



Universidad de León

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

TRADUCCIÓN Y CENSURA DE TEXTOS NARRATIVOS
INGLÉS-ESPAÑOL EN LA ESPAÑA FRANQUISTA Y DE
TRANSICIÓN: TRACEni (1970-1978)

TRANSLATION AND CENSORSHIP OF ENGLISH-SPANISH
NARRATIVE TEXTS IN FRANCO'S SPAIN AND ITS
AFTERMATH: TRACEni (1970-1978)

Cristina Gómez Castro

León 2009

AGRADECIMIENTOS

Si de bien nacido es ser agradecido, como reza el adagio popular, no puedo dejar de mostrar en estas líneas mi agradecimiento en primer lugar a mi directora, la Dra. Rosa Rabadán, por sus correcciones, sus valiosas y acertadas sugerencias, su ánimo constante y sobre todo, por su “savoir faire” a la hora de percibir como nadie ese “más allá” que los demás atisbamos mucho después y que intentamos, con mayor o menor fortuna y siempre siguiendo su ejemplo, plasmar en un trabajo deudor de su estela investigadora.

Mi gratitud también para el Departamento de Filología Moderna de la ULE, al que pertencí como becaria y donde pude desarrollar el grueso del presente trabajo con el apoyo y ayuda de sus diferentes miembros. En particular, a la Dra. Camino Gutiérrez Lanza por su ayuda y disponibilidad para responder a mis continuas preguntas y dudas, siempre amablemente y con celeridad. A la Dra. Elena Bandín Fuertes por todo su apoyo y nuestras muchas horas compartidas juntas, tanto académicamente como personalmente. A la también Dra. Marta Rioja Barrocal, por su tiempo y puesta en común de las dudas que nos iban surgiendo y que finalmente lográbamos solventar. A la Dra. Noelia Ramón, por ser fuente de vasto conocimiento y poseer una valiosa biblioteca personal siempre a disposición de quien lo necesita. Al resto de compañeros, becarios y profesores, en especial a las Dras. Judit Martínez y Rosa Díez, por estar siempre ahí y por infundirme ánimo constante.

A los compañeros del equipo TRACE, porque su trabajo me ha servido de guía de la misma manera en la que espero que el que ahora presento pueda servir de guía a futuros “traceros”. En especial, a la coordinadora del proyecto en la UPV/EHU, la Dra. Raquel Merino, por su infusión continua de ánimo para que el trabajo descriptivo de la censura en traducción salga adelante y a Carmen Camus, por ser la entusiasta abanderada de los viajes intersemióticos entre el Oeste narrativo y el cinematográfico, además de la representante “tracera” pionera en Cantabria.

A los miembros del Departamento de Filología de la UC, donde actualmente trabajo y donde he terminado esta investigación, gracias por su apoyo, comprensión y ánimo en la última y crucial fase de este trabajo. A la Dra. Marlén Izquierdo, gracias por toda su ayuda con las cuestiones formales de este trabajo.

A los empleados del A.G.A en Alcalá de Henares y en especial a las jefas de sala, Isabel Barrio y María Teresa Piris, por su paciencia y su disposición a ayudar. Al Dr. Alberto Lázaro, catedrático de la UAH, por sus sugerencias y ayuda respecto al funcionamiento de dicho archivo. A Paco Rojas, de la UA, por estar en el sitio justo en el momento preciso, y por su buen humor y su vasto conocimiento.

Fuera de nuestras fronteras, a José Lambert, de la Universidad Católica de Lovaina (UCL), por acogerme amablemente en el CETRA y por sus valiosos comentarios acerca de mi investigación. A la Dra. Kate Sturge, de la Universidad de Aston en Birmingham (RU), gran conocedora del fenómeno censorio en la Alemania nazi, por sus acertadas sugerencias en el difícil paso de selección del corpus textual. A la traductora Raquel Albornoz, por su amabilidad y disposición a colaborar respondiendo a mis muchas dudas y preguntas respecto a su labor profesional.

En el plano informático, muchas gracias a Pedro Jorge Viana en la ULE y a Bart Van Thillo en la UCL por su ayuda con el programa File Maker, y a Borja Santander por su ayuda con el programa de alineación TRADOS, quebradero de cabeza constante. Gracias asimismo a Pati Bodelón por el diseño del CD que acompaña a esta tesis.

Personalmente, gracias a Luis (†), Adelina y Flor por hacer mis numerosas estancias en Madrid más agradables. A Marlen, Roberto, Miroslav y Toñi, por su apoyo moral en mi etapa santanderina. A mis padres, gracias por su ciega confianza en mí y en mi trabajo, además de por su cariño y toda su ayuda en los momentos más difíciles durante esta etapa de mi vida y siempre. A mis amigos, gracias por su ánimo e interés en todo momento. A Juan Pablo, *my soulmate* y fuente de inspiración constante, por todo, simplemente le digo: GRACIAS.

ÍNDICE GENERAL

Índice de figuras y tablas	v
Lista de abreviaturas	xi
0. INTRODUCCIÓN	1
1. PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS.....	7
1.1. Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT).....	7
1.1.1. La contribución de los Estudios Polisistémicos a los Estudios de Traducción....	14
1.1.2. Estudios de Traducción basados en Corpus.....	18
1.2. Ideología, poder y resistencia: traducción y censura en la encrucijada	22
1.2.1. Traducción y autocensura	24
2. EL CONTEXTO DE RECEPCIÓN	27
2.1. Situación histórica y cultural en España en la fase última del régimen y en los inicios de la transición (1970-1978).....	28
2.1.1. La censura de libros franquista: balcón panorámico.....	31
2.1.2. La literatura traducida del inglés en el panorama literario español de los setenta: el papel de las traducciones en el polisistema receptor.....	37
a) Breve recorrido por el panorama literario español de los setenta.....	37
b) El papel de las traducciones anglosajonas dentro del polisistema literario español	39
b.1.) La importación de traducciones de Hispanoamérica	42
3. QUÉ ANALIZAR: El catálogo o corpus 0 TRACEni (1970-1978).....	45
3.1. Criterios de selección: las supuestas traducciones de TRACEni (1970-1978)	46
3.1.1. Nacionalidad de los autores y lengua meta de las obras	46
3.1.2. Lengua Meta.....	46
3.1.3. Tipo textual	46
3.1.4. Período Meta	48
3.2. Fuentes	48
3.3. Cómo distribuir y sistematizar la información: análisis de los campos de la ficha-tipo	57
3.4. Análisis estadístico del catálogo o corpus 0 TRACEni (1970-1978).....	66
3.5. Interpretación de los datos estadísticos del catálogo o corpus 0 TRACEni (1970-1978).....	74
4. QUÉ SELECCIONAR: El corpus 1 TRACEni (1970-1978).....	79
4.1. La transición del corpus 0 al corpus 1	79
4.1.1. Posibilidades descartadas	80
4.1.2. Posibilidad que vamos a emplear: obras permitidas vs. obras “intervenidas” ...	82
a) Criterios de selección del corpus 1 TRACEni (1970-1978).....	83
b) Los textos elegidos para el corpus 1 TRACEni (1970-1978) y su representatividad	89
4.2. Delimitación del objeto de análisis y estudio descriptivo: el <i>best seller</i> traducido	105
4.3. El corpus 2 TRACEni (1970-1978).....	108
4.4. Preparación del análisis: proceso de alineación textual del corpus 1 y corpus 2.....	109

5. CÓMO ANALIZAR: delimitación del procedimiento de análisis textual	119
5.1. Fases del análisis	121
5.1.1. Estudio preliminar	121
5.1.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	122
5.1.2.1. Nivel macrotextual	122
5.1.2.2. Nivel microtextual	124
5.1.3. Estrategia(s) de traducción	147
6. ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DEL CORPUS TEXTUAL (TO/TMtra/TMCe/TMpub)	151
6.1. <i>THE GODFATHER</i> (1969)/ <i>EL PADRINO</i> (1970), MARIO PUZO	151
6.1.1. Estudio preliminar	151
6.1.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción	151
6.1.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial	155
6.1.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	160
6.1.2.1. Nivel macrotextual	160
6.1.2.2. Nivel microtextual	162
6.1.3. Estrategia(s) de traducción	181
6.2. <i>LOVE STORY</i> (1970)/ <i>HISTORIA DE AMOR</i> (1971), ERICH SEGAL	185
6.2.1. Estudio preliminar	185
6.2.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción ...	185
6.2.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial	189
6.2.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	194
6.2.2.1. Nivel macrotextual	194
6.2.2.2. Nivel microtextual	196
6.2.3. Estrategia(s) de traducción	218
6.3. <i>THE EXORCIST</i> (1971)/<i>EL EXORCISTA</i> (1971), W. PETER BLATTY	223
6.3.1. Estudio preliminar	223
6.3.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción ..	223
6.3.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial	226
6.3.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	231
6.3.2.1. Nivel macrotextual	231
6.3.2.2. Nivel microtextual	232
6.3.3. Estrategia(s) de traducción	247
6.4. <i>RICH MAN, POOR MAN</i> (1969)/ <i>HOMBRE RICO, HOMBRE POBRE</i> (1972), IRWIN SHAW	251
6.4.1. Estudio preliminar	251
6.4.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción .	251
6.4.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial	254
6.4.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	257
6.4.2.1. Nivel macrotextual	257
6.4.2.2. Nivel microtextual	258
6.4.3. Estrategia(s) de traducción	274
6.5. <i>THE BETSY</i> (1971)/ <i>LOS EJECUTIVOS</i> (1974), HAROLD ROBBINS	277
6.5.1. Estudio preliminar	277
6.5.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción	277
6.5.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial	280
6.5.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	285
6.5.2.1. Nivel macrotextual	285

6.5.2.2. Nivel microtextual.....	286
6.5.3. Estrategia(s) de traducción.....	302
6.6. THE THORNBIRDS (1977)/ EL PÁJARO ESPINO (1978), COLLEEN MCCULLOUGH	307
6.6.1. Estudio preliminar	307
6.6.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción.	307
6.6.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial.....	310
6.6.2. Estudio textual descriptivo-comparativo	311
6.6.2.1. Nivel macrotextual.....	311
6.6.2.2. Nivel microtextual	313
6.6.3. Estrategia(s) de traducción.....	327
7. CONCLUSIONES: verificación de comportamientos y prácticas traductoras. Las normas de traducción	331
8. SUMMARY	347
9. BIBLIOGRAFÍA.....	418
1. Fuentes primarias	418
2. Fuentes secundarias.....	425
3. Fuentes utilizadas para la construcción del Catálogo.....	473
4. Fuentes consultadas para la elaboración de la lista de "términos ancla".....	475
5. Recursos electrónicos.....	476
10. ANEXOS	477
1. LEGISLACIÓN	477
1.1. Disposiciones concernientes al M.I.T. y nombramientos de los diferentes Ministros a su frente (1970-1978).....	477
1.2. Principales disposiciones estatales sobre publicación, censura, distribución de material impreso (libros) así como otras disposiciones generales relevantes para nuestro estudio en la España de 1966 a 1978.....	479
2. EJEMPLO DE FICHA DEL CATÁLOGO TRACEni (1970-1978).....	483
3. EJEMPLOS DE EXPEDIENTES DE CENSURA DE NARRATIVA DURANTE EL PERÍODO 1970-1978.....	485
4. TABLAS COMPLETAS DE ANÁLISIS DE LOS CONJUNTOS TEXTUALES.....	494

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

-FIGURAS:

- Figura 1. Ilustración sobre el MIT	32
- Figura 2. Libro en V.O. con subtítulos	42
- Figura 3. Ejemplo de búsqueda en la base de datos del A.G.A.	49
- Figura 4. Ejemplo de entrada en <i>El Index Translationum</i>	50
- Figura 5. Ejemplo de entrada en <i>Bibliografía Española</i>	51
- Figura 6. Ejemplo de entrada en <i>El Libro Español</i>	51
- Figura 7. Ejemplo de búsqueda en catálogo colectivo de B.P.E.....	52
- Figura 8. Ejemplo de registro en catálogo colectivo de B.P.E.	53
- Figura 9. Ejemplo de registro en REBIUN.....	54
- Figura 10. Pantalla de búsqueda en línea en la base del ISBN	56
- Figura 11. Ejemplo de registro en la base del ISBN.....	56
- Figura 12. Portada de la ficha Tracen (1970-1978)	58
- Figura 13. Primera pantalla de la ficha TRACEni.....	59
- Figura 14. Segunda pantalla de la ficha TRACEni.....	63
- Figura 15. Tercera pantalla de la ficha TRACEni	65
- Figura 16. Número de obras traducidas del inglés para cada año (1970-1978).....	67
- Figura 17. Total de registros. Porcentajes por nacionalidad	68
- Figura 18. Lugares de publicación y número de publicaciones.....	68
- Figura 19. Porcentaje de publicaciones por editoriales	69
- Figura 20. Ejemplo de expediente de censura anterior a 1975	71
- Figura 21. Ejemplo de expediente de censura posterior a 1975.....	72
- Figura 22. Calificaciones censorias en narrativa traducida del inglés (1970-1978)	73
- Figura 23. Distribución lit. masas/prestigio en novelas (1970-1978).....	86
- Figura 24. Interrelación novela-tv	88
- Figura 25. Pantalla de creación de nuevo proyecto de alineación con TRADOS.....	112
- Figura 26. Pantalla de establecimiento de parámetros de alineación con TRADOS	112

- Figura 27. Pantalla de ejemplo de alineación de títulos con TRADOS	113
- Figura 28. Pantalla previa de alineación de textos con TRADOS	115
- Figura 29. Pantalla de ejemplo de textos alineados con TRADOS	115
- Figura 30. Técnicas de traducción y estrategia de traducción en un contexto censorio	148
- Figura 31. Publicidad de <i>The Godfather</i> en Norteamérica	153
- Figura 32. Publicidad de <i>El padrino</i> en España.....	155
- Figura 33. Publicidad de la película <i>Love Story</i> en Norteamérica	187
- Figura 34. Publicidad de <i>The Exorcist</i> en Norteamérica	224
- Figura 35. Publicidad de <i>Rich man, Poor man</i> en Norteamérica.....	253
- Figura 36. Protagonistas de la miniserie televisiva <i>Hombre rico, hombre pobre</i>	254
- Figura 37. Publicidad de <i>The Thornbirds</i> en Norteamérica.....	308

-TABLAS:

- Tabla 1. Relación de novelas que componen el corpus 1	90
- Tabla 2. Lista de best-sellers de 1970 del <i>Publisher's Weekly</i>	92
- Tabla 3. Libros más vendidos en España en 1971	93
- Tabla 4. Conjunto textual <i>The Godfather/ El padrino</i>	95
- Tabla 5. Conjunto textual <i>Love Story/Historia de amor</i>	97
- Tabla 6. Conjunto textual <i>The Exorcist/ El exorcista</i>	98/99
- Tabla 7. Conjunto textual <i>Rich man, Poor man/Hombre rico, hombre pobre</i>	101/102
- Tabla 8. Conjunto textual <i>The Betsy/ Los ejecutivos</i>	103
- Tabla 9. Conjunto textual <i>The Thornbirds/El pájaro espino</i>	104
- Tabla 10. Cómputo numérico de palabras del corpus 1 y su distribución en los conjuntos textuales	109
- Tabla 11. Criterios de censura según Abellán (1980:88).....	125
- Tabla 12. Términos ancla. Moral sexual.....	130-133
- Tabla 13. Términos ancla. Política.....	134
- Tabla 14. Términos ancla. Lenguaje	137

-Tabla 15. Términos ancla. Religión.....	138
-Tabla 16. Relación de consecuencias pragmático-textuales con los temas tabú.....	146
-Tabla 17. Expedientes de censura de <i>El padrino</i> localizados en el A.G.A.	156
-Tabla 18. Distribución capitular de <i>The Godfather</i>	161
-Tabla 19. Notas del traductor en <i>El padrino</i>	162
-Tabla 20. <i>El padrino</i> . <u>Moral sexual</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	165/166
-Tabla 21. <i>El padrino</i> . <u>Moral sexual</u> . Ejemplo de moderación de expresiones.....	164
-Tabla 22. <i>El padrino</i> . <u>Moral sexual</u> . Técnicas de traducción.....	168
-Tabla 23. <i>El padrino</i> . <u>Moral sexual</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura...	169
-Tabla 24. <i>El padrino</i> . <u>Política</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	170
-Tabla 25. <i>El padrino</i> . <u>Política</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	171
-Tabla 26. <i>El padrino</i> . <u>Política</u> . Técnicas de traducción	172
-Tabla 27. <i>El padrino</i> . <u>Lenguaje</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	174
-Tabla 28. <i>El padrino</i> . <u>Lenguaje</u> . Técnicas de traducción.....	177
-Tabla 29. <i>El padrino</i> . <u>Lenguaje</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	177
-Tabla 30. <i>El padrino</i> . <u>Religión</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	178
-Tabla 31. <i>El padrino</i> . <u>Religión</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	180
-Tabla 32. <i>El padrino</i> . <u>Religión</u> . Técnicas de traducción.....	181
-Tabla 33. Expedientes de censura de <i>Love Story</i> localizados en el A.G.A.	189
-Tabla 34. Notas del traductor en <i>Love Story</i> . Trad. de Gudiño	195
-Tabla 35. Notas del traductor en <i>Love Story</i> . Trad. de Hernández	196
-Tabla 36. <i>Love Story</i> . <u>Moral sexual</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	199/200
-Tabla 37. <i>Love Story</i> . <u>Moral sexual</u> . Técnicas de traducción	202
-Tabla 38. <i>Love Story</i> . <u>Moral sexual</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura ..	203
-Tabla 39. <i>Love Story</i> . <u>Política</u> . Análisis descriptivo-comparativo	

TMpub-TMtra/TMce-TO	205
- Tabla 40. <i>Love Story</i> . <u>Política</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	206
- Tabla 41. <i>Love Story</i> . <u>Lenguaje</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	208/209
- Tabla 42. <i>Love Story</i> . <u>Lenguaje</u> . Técnicas de traducción	214
- Tabla 43. <i>Love Story</i> . <u>Lenguaje</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	215
- Tabla 44. <i>Love Story</i> . <u>Religión</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	216
- Tabla 45. <i>Love Story</i> . <u>Religión</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura.....	218
- Tabla 46. Expedientes de censura de <i>El exorcista</i> localizados en el A.G.A	226
- Tabla 47. Distribución capitular de <i>The Exorcist</i>	231
- Tabla 48. Distribución capitular de <i>El exorcista</i>	231
- Tabla 49. Notas del traductor en <i>El exorcista</i>	232
- Tabla 50. Ejemplo de cambios en diatopía de <i>El exorcista</i>	234
- Tabla 51. <i>El exorcista</i> . <u>Moral sexual</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	236
- Tabla 52. <i>El exorcista</i> . <u>Moral sexual</u> . Ejemplo de diatopía con consecuencia positiva.....	237
- Tabla 53. <i>El exorcista</i> . <u>Moral sexual</u> . Técnicas de traducción	238
- Tabla 54. <i>El exorcista</i> . <u>Moral sexual</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura.	239
- Tabla 55. <i>El exorcista</i> . <u>Política</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	241
- Tabla 56. <i>El exorcista</i> . <u>Lenguaje</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	242
- Tabla 57. <i>El exorcista</i> . <u>Lenguaje</u> . Técnicas de traducción.....	243
- Tabla 58. <i>El exorcista</i> . <u>Lenguaje</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura.....	244
- Tabla 59. <i>El exorcista</i> . <u>Religión</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	246
- Tabla 60. <i>El exorcista</i> . <u>Religión</u> . Técnicas de traducción.....	247
- Tabla 61. <i>El exorcista</i> . <u>Religión</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura.....	247
- Tabla 62. Expedientes de censura de <i>Hombre rico, hombre pobre</i> localizados en el A.G.A	255
- Tabla 63. Distribución capitular de <i>Rich man, Poor man</i>	258

- Tabla 64. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Moral sexual.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	261
- Tabla 65. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Moral sexual.</u> Ejemplo de moderación de expresiones	260
- Tabla 66. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Moral sexual.</u> Técnicas de traducción	263
- Tabla 67. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Moral sexual.</u> Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura	264
- Tabla 68. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Política.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	265/266
- Tabla 69. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Lenguaje.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	268
- Tabla 70. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Lenguaje.</u> Ejemplo de moderación de expresiones ..	269
- Tabla 71. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Lenguaje.</u> Técnicas de traducción	270
- Tabla 72. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Lenguaje.</u> Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura	270
- Tabla 73. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Religión.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	272
- Tabla 74. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Religión.</u> Técnicas de traducción	273
- Tabla 75. <i>Hombre rico, hombre pobre.</i> <u>Religión.</u> Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura	273
- Tabla 76. Expedientes de censura de <i>Betsy/ Los ejecutivos</i> localizados en el A.G.A.....	280
- Tabla 77. Distribución capitular de <i>The Betsy</i>	285
- Tabla 78. <i>Betsy/Los ejecutivos.</i> <u>Moral sexual.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	288/289
- Tabla 79. <i>Betsy.</i> <u>Moral sexual.</u> Ejemplo de moderación de expresiones y elisiones. Trad. de Albornoz.....	287
- Tabla 80. <i>Betsy/Los ejecutivos.</i> <u>Moral sexual.</u> Técnicas de traducción	292
- Tabla 81. <i>Los ejecutivos.</i> <u>Moral sexual.</u> Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura	292
- Tabla 82. <i>Betsy/Los ejecutivos.</i> <u>Política.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	294
- Tabla 83. <i>Betsy/Los ejecutivos.</i> <u>Lenguaje.</u> Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	296/297
- Tabla 84. <i>Los ejecutivos.</i> <u>Lenguaje.</u> Ejemplo de moderación de expresiones. Trad. de Manfredi.....	295

-Tabla 85. <i>Betsy/Los ejecutivos</i> . <u>Lenguaje</u> . Técnicas de traducción	298
-Tabla 86. <i>Los ejecutivos</i> . <u>Lenguaje</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	299
-Tabla 87. <i>Betsy/Los ejecutivos</i> . <u>Religión</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO	301/302
-Tabla 88. <i>Los ejecutivos</i> . <u>Religión</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	300
-Tabla 89. Expedientes de censura de <i>El pájaro espino</i> localizados en el A.G.A	310
-Tabla 90. Distribución capitular de <i>The Thornbirds</i>	312
-Tabla 91. Notas del traductor en <i>El pájaro espino</i>	312
-Tabla 92. <i>El pájaro espino</i> . <u>Moral sexual</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO	314
-Tabla 93. <i>El pájaro espino</i> . <u>Moral sexual</u> . Técnicas de traducción	315
-Tabla 94. <i>El pájaro espino</i> . <u>Moral sexual</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	318
-Tabla 95. <i>El pájaro espino</i> . <u>Política</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO	319/320
-Tabla 96. <i>El pájaro espino</i> . <u>Lenguaje</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO	322
-Tabla 97. <i>El pájaro espino</i> . <u>Lenguaje</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	323
-Tabla 98. <i>El pájaro espino</i> . <u>Lenguaje</u> . Técnicas de traducción	324
-Tabla 99. <i>El pájaro espino</i> . <u>Religión</u> . Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO	325
-Tabla 100. <i>El pájaro espino</i> . <u>Religión</u> . Técnicas de traducción	327
-Tabla 101. <i>El pájaro espino</i> . <u>Religión</u> . Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura	327

LISTA DE ABREVIATURAS

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
A.G.A.	Archivo General de la Administración
B.O.E.	Boletín Oficial del Estado
B.P.E.	Bibliotecas Públicas del Estado
C.D.U.	Clasificación Decimal Universal
C.E.E.	Comisión Económica Europea
CM	Cultura Meta
C.T.S.	Corpus-based Translation Studies (Estudios de Traducción basados en Corpus)
C.V.	Consulta Voluntaria
D.R.A.E.	Diccionario de la Real Academia Española
D.T.S./E.D.T.	Descriptive Translation Studies/ Estudios Descriptivos de Traducción
E.T.	Estudios de Traducción
E.T.A.	Euskadi Ta Askatasuna (País Vasco y Libertad)
I.N.L.E.	Instituto Nacional del Libro Español
I.S.B.N.	International Standard Book Number
J.O.N.S.	Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista
L.I.J.	Literatura Infantil y Juvenil
M.I.T.	Ministerio de Información y Turismo
NYT	New York Times
R.A.E.	Real Academia Española
REBIUN	Red de Bibliotecas Universitarias
TCA	Translation Corpus Aligner
TM	Texto Meta
TMce	Texto Meta Censurado
TMpub	Texto Meta Publicado
TMtra	Texto Meta Traducido
TO	Texto Origen
TRACE	TRAducciones CEnsuras
TRACEni	TRAducciones CEnsuras de narrativa en inglés
TTh	Translation Theory
U.R.L.	Uniform Resource Locator
V.O.	Versión Original

C
EN
SOR
SHIP
CAUSES
BLINDNESS

0. INTRODUCCIÓN

Escribir la historia de la traducción de una determinada cultura y de un país concreto no es tarea fácil, pero el equipo investigador TRACE (acrónimo de TRAducciones CEnsuradas) se ha propuesto –nada más y nada menos- cartografiar una pequeña parcela del contexto español –la correspondiente a los años de dictadura franquista e inmediata transición- con el objetivo de contribuir en forma de eslabón al logro de dicha tarea en nuestro país¹. Siguiendo a Toury (1980: 60), con respecto a la traducción, la identificación de los fenómenos universales y de aquellos que derivan o dependen de normas solo puede ser

gradually achieved through the combination of theoretical speculation and the accumulation of (tentative) conclusions of studies carried out along similar lines and relating to different languages/literatures and to various periods of history

¹ Para ello, la investigación llevada a cabo en el seno de dicho proyecto en las Universidades del País Vasco y de León ha contado con diversas financiaciones de tipo oficial que la han respaldado y que citamos a continuación: *Ideología y traducción: la censura franquista y su repercusión en las traducciones inglés-español (1939-1975)*. Ref. PB93-0297. Entidad financiadora: DGICYT. Investigador principal: Dr. Julio César Santoyo Mediavilla (ULE). 1995-1997; *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: del catálogo al corpus paralelo TRACEci (1962-1969)*. Ref. ULE2003-11, Modalidad 2. Entidad Financiadora: ULE. Investigador principal: Dra. Camino Gutiérrez Lanza (ULE). 2004-2005; *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones inglés-francés-español TRACE*. Ref. BFF2003-07597-C02-02. Entidad financiadora: DGICYT. Investigador principal: Dra. Camino Gutiérrez Lanza (ULE). 2004-2006. Proyecto coordinado con el titulado *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones inglés alemán español TRACE*. Ref. BFF2003-07597-C02-01. Investigador principal: Dra. Raquel Merino Álvarez (UPV/EHU). 2004-2006.

Así pues, los miembros integrantes de dicho grupo de investigación, tomando como base metodológica los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), han aplicado y siguen aplicando hasta la fecha un “estricto corsé metodológico” (Merino 2007: 13) a sus trabajos que, lejos de limitar su actuación, les confiere el rigor, la generalidad y la fiabilidad deseables en toda investigación que se precie, todo ello con el objetivo de ir añadiendo piezas al puzzle que constituye la historia de la práctica traductora en España. Utilizando el filtro censor como “balcón desde el que asomarse a la realidad de las traducciones” (Merino 1999), intentan establecer si realmente existen o no modos de traducir específicos de los contextos ideológicamente marcados como es el caso de España bajo la dictadura franquista y su sistema de control censorio. Casi cuarenta años de dictadura ofrecen un amplio panorama que ha de ser dividido en parcelas temporales menores con el fin de ser abarcados de manera correcta, al mismo tiempo que una división en zonas textuales optimiza las posibilidades de estudio: cuatro son las áreas que concentran el trabajo del equipo TRACE: narrativa, teatro, poesía y medios audiovisuales (cine y televisión). Cada una de ellas ha dado ya diversos frutos en forma de tesis doctorales y publicaciones científicas². El trabajo que a continuación se presenta en esta Tesis Doctoral se enmarca dentro de dicho proyecto de investigación, en el área temática de la narrativa y en la parcela temporal de los últimos años del franquismo y primeros de la democracia (1970-1978). Con él se pretende contribuir a aportar una tesela más en la reconstrucción de dicho mosaico y a la vez poder dar respuesta a las siguientes preguntas:

a) ¿Son realmente las traducciones “facts of the culture which hosts them” (Tourey 1995: 24) y se encuentran íntimamente ligadas al contexto en el que se producen?

b) ¿Era posible por aquel entonces una traducción “panhispánica” que facilitase el trasvase de material entre nuestro país e Hispanoamérica en un tiempo en el que las importaciones de este continente eran una constante?

c) ¿Era la autocensura la norma traductora por excelencia en el traductor típico de los setenta, que perpetuaría de esta manera el comportamiento ya comprobado de épocas anteriores? Si no lo era, ¿tenía relación este cambio con la evolución que estaba

² Así, en el par de lenguas inglés-español han trabajado los siguientes investigadores: cine- Gutiérrez Lanza (2000), Serrano Fernández (2003) y De Miguel González (2003); teatro- Merino Álvarez (1994), López Pérez de Heredia (2004) y Bandín Fuertes (2007); narrativa- Fernández López (1996), Rabadán Álvarez (2000), Pérez Álvarez (2002), Rioja Barrocal (2008), Gómez Castro (2004), Uribarri Zenekorta (2005), Santamaría López (2000), Pajares Infante (2007) y Santoyo Mediavilla (1996); poesía- Lobejón Santos (2006); y en la relación entre cine y narrativa en el género del Oeste- Camus Camus (2007).

experimentando la sociedad española en el fin del régimen y el comienzo de la transición?

d) ¿Eran las traducciones un elemento innovador a través del cual se producía la entrada de nuevos géneros y de nuevas temáticas en el polisistema literario español, en la línea del fenómeno *pseudotraductor* de años anteriores?

La investigación que se lleva a cabo en estas páginas se ha encaminado pues a buscar una respuesta a dichos interrogantes y ha seguido con ese objetivo la metodología TRACE ya empleada en trabajos previos, adaptándola e implementándola acorde con su objeto de estudio. Así, en primer lugar, en el **capítulo 1**, se ha procedido a hacer una revisión de los conceptos teóricos más relevantes para un trabajo de corte traductológico a la vez que a asentar las bases metodológicas de la investigación por medio de un enfoque multidisciplinar, compuesto por los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), la teoría polisistémica y los Estudios de Traducción basados en Corpus (CTS). La traducción es considerada en nuestro estudio como una actividad ética, política e ideológica y no solo como un ejercicio lingüístico mecánico (Tymoczko 2006: 443). Como tal, se estudia imbricada en una red de poder en la que intervienen no solo las instituciones oficiales y sus mecanismos de control sino también los mismos traductores (2006: 446-7):

Descriptive studies have correlated translation choices and strategies with the larger historical and geopolitical context, revealing artistic and ideological constraints on the translator's choices as well as initiatives undertaken by the translator, demonstrating clearly that translation is not a simple matter of communication and transfer.

De todo ello se deduce que, una vez explicitados los principales aspectos teóricos del estudio, se hace necesario contextualizar la práctica de la traducción en el subperíodo TRACE elegido, en este caso la década de los setenta, y según la metodología TRACE: es necesario un análisis preliminar desde una perspectiva macroscópica “para entender qué factores contextuales de carácter preliminar es necesario tener en cuenta a la hora de analizar la producción, el trasvase y la recepción textual” (Gutiérrez Lanza 2005a: 57). A ello se dedica el **capítulo 2** de este trabajo: en él se hace un repaso por la situación histórica y cultural de la España de esos años como cultura receptora de las traducciones, haciendo especial hincapié en el funcionamiento del principal condicionante que tenía la narrativa que quería ser publicada entonces: el sistema de control de libros o censura oficial. La promulgación de la Ley de Prensa e

Imprenta en 1966 por parte del equipo ministerial de Fraga Iribarne marcaría un antes y un después en el modo de proceder de la censura franquista que, a partir de entonces, ofrecería una imagen más liberal mientras seguía poniendo trabas a la publicación de todo aquello que era contrario a su agenda ideológica. En una época de tanta movilidad política y social como son los años setenta, se van a apreciar cambios relevantes que tratan de ser recogidos en este apartado del trabajo, como es la situación de la narrativa autóctona de aquellos años, situación que ha de conocerse puesto que es dentro de ese polisistema literario donde vendrán a ubicarse las traducciones que de otros idiomas y en concreto, del inglés, se realicen por entonces, de manera que podamos comprobar su impacto en términos de recepción.

Tras situar el panorama literario en el que las traducciones venían a ocupar un lugar importante se hace hincapié en el fenómeno de importación de traducciones de Hispanoamérica que se había establecido con fuerza al finalizar la Guerra Civil y que continuaba en plena vigencia al final del franquismo. El intercambio de material que se producía entre nuestro país y los países de América que también traducían al castellano hizo que en numerosas ocasiones los censores tuvieran que examinar obras traducidas allende nuestras fronteras y que por tanto eran ajenas al contexto de represión franquista, hecho que precisamente por su recurrencia no podemos pasar por alto. El siguiente paso de la investigación, a saber, la construcción de un catálogo o corpus 0 informatizado “que contenga información suficiente y necesaria para identificar los textos originales (TOs), sus respectivos textos meta (TMs) y las características de la recepción de estos últimos en España” (Gutiérrez Lanza 2005a: 57), así nos lo confirma. La compilación y el análisis de dicho catálogo o corpus 0 (siguiendo la nomenclatura TRACE) se describen en el **capítulo 3** de este trabajo. El nombre asignado al catálogo es el de TRACEni (1970-1978), acrónimo de TRAducciones CEnsuradas de narrativa inglesa, y contiene en la actualidad 9269 registros correspondientes a traducciones al castellano de obras narrativas en lengua inglesa realizadas tanto en España como en Hispanoamérica. Tales registros se han recogido tras el acceso a diferentes fuentes de consulta, fundamentalmente el A.G.A. o Archivo General de la Administración, ubicado en Alcalá de Henares y tal como estableció Abellán, “verdadero museo del franquismo” (1978c:12). Al compilarlo se ha intentado reunir el mayor número posible de datos acerca de cada una de las traducciones ya que “cuanta más información se obtenga sobre las traducciones realizadas en un determinado período y cuanto mejor clasificada y ordenada esté, más completo y fiable será nuestro estudio” (Gutiérrez Lanza 2005a:

58). A efectos organizativos, la información queda recogida aquí en forma de fichas-tipo realizadas con el programa informático File Maker Pro que cuentan con diferentes campos diseñados *ad hoc* para el ámbito de la narrativa. Tras realizar un exhaustivo análisis de dicho catálogo en la Memoria de Licenciatura previa a esta Tesis Doctoral (2004) se presentan ahora los resultados más relevantes del mismo tanto cuantitativamente como cualitativamente de manera que se asegure una transición metodológica fundada al siguiente estadio de la investigación, el corpus 1 o propiamente textual:

La transición metodológica del Corpus0/Catálogo (los textos en potencia) al Corpus 1 (los textos completos) se realiza por medio del análisis detallado de los campos de cada Catálogo, que permite establecer varios grupos homogéneos de registros (Gutiérrez Lanza 2005a: 58)

Se trata éste de un apartado importante en cualquier investigación de corte TRACE puesto que a partir del establecimiento de un corpus 1 replicable y justificado será posible extraer regularidades extrapolables al resto de casos. Dichas posibilidades se describen en el **capítulo 4**, donde, además de enumerar los criterios guía para nuestra elección de un corpus textual representativo de toda la época por medio de un proceso de selección razonado, pasamos a delimitar el tipo de narrativa finalmente acotado, la novela súper ventas o *best seller*, concretando de esta manera las características de este tipo de novelas que, sin haber sido elegido a priori, ha terminado formando parte sustancial de nuestro estudio.

Tras haber limitado nuestro corpus 1 a seis conjuntos textuales, a saber, *El padrino*, *Love Story*, *El exorcista*, *Hombre rico, hombre pobre*, *The Betsy* y *El pájaro espino*, la siguiente tarea consiste en “pick perspicuous passages that will serve to test one’s hypothesis or hypotheses” (Tymoczko 2002: 17). Se trata pues de definir el llamado corpus 2 que, aunque en ocasiones puede coincidir con el corpus 1 en el seno de las investigaciones TRACE³, en nuestro caso está formado por aquellos pasajes o fragmentos que podían resultar problemáticos a ojos de los censores de la época y sus correspondientes traducciones al castellano. Es en ellos donde se podrá comprobar la posible incidencia de la (auto)censura y por tanto han de ser elegidos acorde a las principales áreas tabú de la época, que hemos establecido siguiendo a Abellán (1980:88): la moral sexual, la política, el uso del lenguaje considerado como indecoroso

³ Ello ocurriría en el caso de que se analizaran textos completos y no fragmentos de esos textos (Gutiérrez Lanza 2005a: 59).

y la religión. Queda pues establecer ahora un procedimiento de análisis -**capítulo 5**- aplicable a todos los conjuntos textuales y acorde con la metodología de estudio de corpus por la que hemos abogado desde el comienzo de este trabajo. “En TRACE se diseña un modelo de análisis descriptivo-comparativo diferente para cada tipo textual elegido” (Gutiérrez Lanza 2005a: 60). Tras observar la extensión de nuestros textos y su heterogeneidad en cuanto a calificaciones censorias, hemos optado por integrar un elemento innovador en dicha metodología: se trata de una lista de “términos ancla” a semejanza de las que utilizan los programas informáticos de alineación y que hemos elaborado acorde a los temas tabú ya mencionados, gracias a la cual ha sido posible escanear todos nuestros textos en busca de "linguistic anomalies and perturbations reflecting the cultural issues that are being investigated" (Tymoczko 2002: 18). Al realizar el análisis de esta manera nos aseguramos que el resultado sea replicable y a la vez aportamos nuestro granito de arena al perfeccionamiento de la metodología empleada en los estudios de censura de corte descriptivo, puesto que dicha lista podrá ser empleada en otros estudios similares gracias a los cuales se podrá o no ratificar su validez como herramienta de análisis. Los fragmentos o unidades bi-textuales localizadas en cada uno de los conjuntos textuales de nuestro corpus gracias a dicha lista son posteriormente analizados en detalle en lo que constituye la parte fundamental del presente trabajo: el análisis descriptivo-comparativo en sí, al cual dedicamos por completo el **capítulo 6** de la presente Tesis Doctoral. De dicho análisis es de donde se extraen las regularidades de comportamiento traductor que nos llevan a formular normas de traducción para esa época de estudio, objetivo final de este trabajo. El **capítulo 7** es el que recoge las reflexiones finales acerca del modelo de traducción imperante entonces, modelo al que se ha llegado por medio de la observación de las técnicas de traducción empleadas en cada caso por los traductores y de la estrategia global de traducción adoptada para cada conjunto textual. La investigación que a partir de aquí se desarrolla nos ha venido a confirmar que “translators and interpreters shape their words to the needs of the moment” (Tymoczko 2006: 453), dejando claro a la vez que las actividades traductora y censoria comparten escenario en muchas ocasiones y son hijas de sus circunstancias.

1. PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

A la hora de llevar a cabo la presente investigación se ha de establecer un marco epistemológico que sirva de base sólida y operativa para el desarrollo del estudio: los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT para abreviar) cuyas premisas fundamentales regirán las pautas de nuestro marco disciplinar, se verán complementados por la Teoría de los Polisistemas tal y como ha sido aplicada a los mismos por Even-Zohar (1990) y Toury (1980) y por el uso de un corpus bilingüe computerizado que permite estudiar el comportamiento traductor en los propios textos. Así pues, a continuación haremos un breve recorrido, a modo de introducción, tanto por los aspectos fundamentales de los EDT y de la Teoría Polisistémica como por los de los *Corpus-based translation studies (CTS)* para mostrar cómo un enfoque integrado por estas tres disciplinas se presenta como la mejor opción para nuestro objetivo en la presente Tesis Doctoral.

1.1. Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)

La búsqueda de un carácter científico para los estudios sobre traducción ha sido desde el comienzo el caballo de batalla de todos aquellos que de una u otra manera se dedican a esta disciplina. Sin embargo, no será hasta 1972 con James S. Holmes cuando con su artículo titulado “The Name and Nature of Translation Studies” se produzca un

avance importante en este aspecto al plantearse la necesidad de una metodología y un objeto específicos para esta área de conocimiento, que son la base fundamental de toda disciplina científica que se precie.

En primer lugar, la elección de un nombre para la disciplina se hacía necesaria debido a la falta de consenso apreciada hasta entonces. Tras analizar diferentes alternativas, Holmes se decantó por la denominación *Translation Studies* en inglés, siendo en español el término más empleado y que seguiremos en nuestra investigación el de “Estudios de Traducción”. Por lo que se refiere al objeto o campo de estudio, en el mismo artículo se establece que estos estudios son “an empirical discipline” con el siguiente objetivo: “to describe particular phenomena in the world of our experience and to establish general principles by means of which they can be explained and predicted” (Holmes 1988:71). Así pues, disponer de unos datos empíricos observables es el criterio fundamental a la hora de considerar esta disciplina como una ciencia.⁴ No obstante, no hay que perder de vista el hecho de que nos encontramos ante un campo de naturaleza interdisciplinar y que, a pesar de contar con un objeto de estudio propio, sigue presentando gran dependencia metodológica de disciplinas adyacentes como pueden ser la lingüística (en especial la de corpus), la pragmática o los Estudios de Recepción. Y es que “la naturaleza compleja de la traducción no debe abordarse desde una perspectiva reductora que impida tomar en consideración las múltiples facetas del objeto de estudio” (Sánchez 2002:55).

Dentro de los Estudios de Traducción, Holmes establece dos ramas, pura y aplicada, de carácter complementario y relacionadas de manera dialéctica. La rama pura se subdivide a su vez en una rama teórica y otra descriptiva. La rama teórica o *Translation Theory (TTh)* persigue la enunciación de postulados teóricos a partir de los resultados de otra rama que se constituye como fundamental: la descriptiva o *Descriptive Translation Studies (DTS)*. Por último, la rama aplicada o *Applied Translation Studies* proporciona la dimensión prospectiva de este tipo de estudios.

Siguiendo a Toury⁵(1995) consideramos que la rama descriptiva es la clave de los Estudios de Traducción y dentro de ella se enmarca nuestra labor investigadora. El objetivo de los estudios que se incluyen dentro de esta rama es analizar casos concretos de traducción y aportar los resultados necesarios para la construcción del marco teórico

⁴ Así lo apunta también Toury más adelante (1985:16): “No empirical science can make a claim for completeness and (relative) autonomy unless it has developed a descriptive branch.”

⁵ Su obra *Descriptive Translation Studies and Beyond* de 1995 ha sido de obligada referencia a la hora de elaborar este apartado.

general. Su propósito fundamental es “(...) the systematic observation of actually existing translations within particular historical and cultural situations without any evaluative or pragmatic aims (...)” (Ulrych 2002: 201).

Toury va más allá de la recogida, observación y ordenación de los datos empíricos para extraer regularidades que lleven a hipótesis verificables que conduzcan a normas de traducción y de ahí a los principios teóricos. Las formulaciones teóricas no sólo sirven para hacer predicciones futuras en base a las regularidades observadas en los comportamientos traductores que podemos averiguar e incluso predecir a la vista de dichas teorías: también tienen como función explicar los fenómenos de traducción.

Aparte de la división en ramas de los Estudios de Traducción que propuso Holmes (1972), él mismo consideró que la rama descriptiva podía contar con tres aproximaciones al objeto de estudio:

- a) la traducción vista como resultado
- b) la traducción vista como función
- c) la traducción vista como proceso

Estos tres enfoques se hallan interconectados y una descripción completa del objeto de estudio no sería tal si no tuvieran en cuenta los tres. Según Rabadán, “el más extendido e influyente (...) es el que estudia la traducción como resultado” (Rabadán 1992:46) aunque más recientemente se está apostando por un enfoque más integrado. Nuestra consideración del objeto de estudio es retrospectiva, y por lo tanto vemos la traducción como resultado, partiendo del concepto de las *assumed translations* o “supuestas traducciones” de Toury (1995:32). Es decir, “(...) all utterances which are presented or regarded as such (i.e., as translations) within the target culture, on no matter what grounds.”⁶ Se contempla la existencia de un texto traducido o meta (TM) que se supone deriva de un texto origen (TO) producto de otra cultura, material lingüístico y textual que se traduce y del cual se transfieren ciertas *features* en mayor o menor medida (aceptabilidad/adequación).⁷

⁶ Toury (1995:33ss) sugiere tres condiciones o “postulados” que se han de cumplir si se va asumir que un determinado texto es una traducción: (a) there exists or has existed a source text, i.e., another product, normally in another language; (b) the assumed translation has been derived from this source text via a transfer process; and (c) there is an intertextual relationship between the two texts.” (Citado en Chesterman 1997:62).

⁷ Si a la hora de traducir el traductor opta por modificar el texto de manera que se acerque a las características de los textos del polo meta, se da una mayor aceptabilidad, mientras que si el texto que se produce continúa presentando convenciones textuales similares a las del texto origen en ocasiones ajenas al texto de llegada, nos hallamos ante un caso de adecuación.

No obstante hay ocasiones (y a lo largo de la elaboración de nuestro corpus 0 - véase cap. 3 de la presente Tesis Doctoral- se constató que se dan repetidamente) en que algunos textos son aceptados como traducciones por la cultura receptora sin contar con un texto original de partida. Son las consideradas como *pseudotranslations* o “fictitious translations” definidas así por Toury: “It is texts which have been presented as translations with no corresponding source texts in other languages ever having existed (...) that go under the name of pseudotranslations or fictitious translations” (Toury 1995: 40). En el caso de la narrativa española bajo la censura, las pseudotraducciones se convirtieron en una práctica recurrente entre los autores españoles que adoptaban un seudónimo que tuviese la apariencia de un nombre extranjero en la mayoría de los casos por requerimiento explícito del editor que de esta manera intentaba asegurar el éxito comercial de las obras que pusiese en el mercado. Como establece Rabadán, “(...) las razones son principalmente comerciales, y (...) tanto la obligación de utilizar un seudónimo de origen anglófono como los títulos que en estos relatos se publicaban parecen tener su origen en un deseo de reproducir el éxito obtenido por historias de las mismas características en pantallas de cine” (Rabadán 2000:274). A pesar de la postura de Toury, que considera estas pseudotraducciones como fenómenos de traducción y por lo tanto, culturales, en nuestro estudio no entrarán a formar parte ni del corpus 0 ni de los corpus siguientes⁸, puesto que no se atienen a los parámetros de la investigación que contemplan la existencia de un texto original y su traducción o traducciones. De cualquier modo, y como se ha apuntado, sí que aportan información adicional en tanto que fenómeno cultural frecuente asociado a la traducción de narrativa del inglés durante esos años y por esta razón en este paso previo no las perderemos de vista aunque luego no constituyan un grupo de textos susceptibles de ser elegidos para el análisis.

Si consideramos las traducciones como “facts of the culture which hosts them” (Toury 1995: 24), se hace imprescindible estudiarlas dentro de la cultura meta que las acoge, pues será esta la que determine su función en ella- función que, por otra parte, “(...) may sometimes be different from that of the source text” (Baker 1996:176)-. La cultura meta es aquella para la que “(...) translators may be said to operate first and foremost (...)” (Toury 1995:12) y es la que integra o acoge al texto foráneo. En nuestro

⁸ Recuérdese que, acorde a la metodología TRACE, primero se ha de partir de un análisis preliminar de los factores contextuales para después pasar al establecimiento de un corpus pretextual o corpus 0 que nos llevará a un corpus 1 (los textos completos) tras un análisis detallado de los campos de contenido del anterior. Un corpus 2 final será el constituido por los fragmentos problemáticos identificados y gracias a los cuales podremos extraer regularidades susceptibles de ser formuladas como normas de traducción.

caso, el conocimiento de la cultura española de la época investigada es de importancia capital para así poder establecer si los textos traducidos presentan una gran adaptación al contexto receptor o si por el contrario conservan características que los catalogan como ajenos al mismo, de manera que podamos conocer su posición como literatura canónica – entiéndase central- o periférica dentro de dicho contexto (véase el apartado 1.1.1. de esta Tesis Doctoral dedicado a la Teoría de los Polisistemas).

La perspectiva que adoptamos en nuestro estudio es *Target-Oriented*, es decir, el polo de llegada o meta será el que marque el punto de partida. No se trata de restar importancia a la cultura ni a la situación contextual que rodea la producción de textos originales, pero es la cultura receptora la que debe integrar y aceptar un texto traducido de otra cultura, como ya se ha apuntado.

Como conceptos clave en nuestra tarea investigadora se sitúa en primer lugar el de “norma”. Esta noción, procedente de la sociología, es “(...) la encargada de dar cuenta de la dimensión social e intersubjetiva de la traducción” (Rabadán 1992:48). Siguiendo la explicación de Rabadán (1992:48):

Entendemos por normas aquellas pautas de comportamiento traductor que, sin ser reglas absolutas (como las gramaticales) determinan qué actuaciones traductoras se consideran aceptables y válidas en una cultura dada en un período histórico determinado.

Resultan pues básicas en nuestro estudio puesto que “reveal the concept of translation in a given society at a specific moment in time, that is, they are representative of translation behaviour from a historical perspective” (Crisafulli 2002: 32).

Tal y como indica Chesterman (1997: 63), las normas en traducción existen para “regulate the process whereby communication can take place in a situation where it would otherwise be impossible”. En primer lugar ha de considerarse la “norma inicial” (*Initial norm*), que “señala la posición que tomará el traductor al realizar su trabajo, posición que siempre estará entre los polos de adecuación y de aceptabilidad” ya mencionados (Fernández López 2002: 28-9).

En un nivel inferior, pero igualmente de vital importancia para la actividad traductora y para la faceta investigadora, Toury (1995) sitúa las siguientes:

- A) “Normas preliminares”: aquellas que regulan todos los aspectos externos del proyecto de traducción, pero sin los cuales no sería posible ni siquiera establecer líneas de comportamiento regular. Los criterios con los que se comenzó la recogida de datos en la presente investigación son externos, puesto que la información preliminar nos

lleva a establecer regularidades respecto a qué tipo de materiales son susceptibles de formar parte de nuestro corpus 0.

- B) “Normas operacionales” y en concreto las “textuales”: son las que dirigen las decisiones tomadas durante el acto de la traducción y gracias a las cuales será posible determinar si los traductores se autocensuraron a la hora de traducir las obras de lengua inglesa importadas.

En un primer estadio de la investigación nos centramos primeramente en las “preliminares”, prestando especial atención a la “translation policy” (Toury 1995:58) que se refiere a aquellos factores que gobiernan la elección de los tipos textuales o incluso de los textos a importar⁹ y sin dejar de lado asimismo las consideraciones pertinentes a la *directness of translation* y a las posibles traducciones intermedias¹⁰ francesas o de otros idiomas que permitían que determinadas obras inglesas llegaran a nuestro país bajo la censura.

Ya en el estadio siguiente se toman como guía las “normas operacionales” y, más concretamente, las “textuales”, en el estudio descriptivo de los textos representativos seleccionados.

“Las normas descansan en factores de recepción, que se consideran el criterio último de todo proceso de traducción” (Rabadán 1992:48). Así pues, las llamadas “normas de recepción” se hallan en directa relación con las preliminares y regulan las condiciones en el sistema de acogida para que los responsables de poner en circulación un texto decidan hacerlo de una manera o de otra¹¹. Habrán por ello de ser tenidas en cuenta desde el principio del estudio, y vendrán auxiliadas en su tarea por los “paratextos”. Según Genette (1987:1)

The paratext is what enables a text to become a book and to be offered as such to its readers and, more generally, to the public.

⁹ Se tratará de textos seleccionados “(...) de acuerdo a un *código de selección* que se deduce de las convenciones del sistema literario o de las estrategias de quienes intentan reformar esas convenciones” (Gallego Roca 1994: 159) por lo que la censura aquí tiene mucho que decir o “callar”. Por lo tanto se verá aquí qué tipos de textos llegaban a España y cuáles no- “semiología del silencio” ya descrita por Zavala (1987).

¹⁰ Véase a este respecto la distinción que establecen Rabadán y Merino (2004: 25-6) entre traducción mediada o de segunda mano y traducción intermedia.

¹¹ Chesterman (1997:64) parte de la noción de norma apuntada por Toury, pero se centra principalmente en las que él llama “Expectancy norms”, que son aquellas que “are established by the expectations of readers of a translation (of a given type) concerning what a translation (of this type) should be like” y que por lo tanto se corresponden con las “product norms” incluidas por Toury dentro de las operacionales y con las normas de recepción que describe Rabadán.

Esto es, tal y como se apunta en la introducción al mismo libro: “prefaces, postfaces, titles, dedications, illustrations and a number of other in-between phenomena that mediate between the text and the reader and serve to “present” the work” (citado en Sehnaz 2002:46).

Si consideramos importante la relevancia “of textual material that does not form part of the actual translated text itself” (Tahir-Gürçağlar 2002:44) habremos de tener en cuenta diferentes tipos de (extra/para) textos (Gutiérrez Lanza 2004a, inédito):

- a) “Extratextos”: “the general meta-discourse on translation circulating independently of individual translated texts” (Tahir-Gürçağlar 2002: 44). Entre ellos se incluyen, pues, las leyes de censura y los decretos relativos a libros publicados en el BOE durante los años de nuestro estudio.
- b) “Paratextos”: divididos a su vez por Genette en :
 - “peritextos”: “presentational materials accompanying translated texts” (Tahir-Gürçağlar 2002: 44). A saber: títulos, portadas, contraportadas, prólogos, dedicatorias, firma del autor, etc.
 - “epitextos”: “the text-specific metadiscourses formed directly around them (peritexts)” (Tahir-Gürçağlar 2002: 44). Expedientes e informes de censura, materiales de promoción del libro y reseñas entre otros se encontrarían en este apartado.¹²

Atendiendo a un estudio preliminar y extratextual de nuestro corpus podemos obtener información acerca de cuestiones relativas a la recepción y producción de los textos traducidos, tal y como apunta Tahir-Gürçağlar, y acorde con las normas arriba mencionadas:

A critical description of paratextual elements surrounding translations can be instrumental in bringing to light the divergent concepts and definitions of translation in a specific period within a culture (Tahir-Gürçağlar 2002:44).

Aparte de estos conceptos de “norma” y “paratexto”, otro concepto que se presenta como vital en este recorrido epistemológico es el de “equivalencia”. Dicha noción tiene como fin caracterizar cómo es la relación entre el texto de partida y el texto traducido, por lo que ocupa un lugar central en la concepción de la traducción.

¹² Los textos en sí, esto es, los originales y las correspondientes traducciones, se tienen en cuenta en la fase última del estudio- descriptivo-comparativa-, pero no se mencionan aquí por estar tratando ahora los elementos para y extra textuales.

Muchas han sido las definiciones dadas para el concepto de “equivalencia” a lo largo del tiempo, y aunque la tendencia actual consiste en admitir la necesidad de una relación entre el original y cada una de sus traducciones para poder hablar de fenómeno traductor, el término como tal no parece gustar demasiado y no se emplea con asiduidad:

If translation theory studies translations, and all translations are by definition equivalent, it would seem that we can dispense with the term altogether, and focus instead on the wide variety of relations that can exist between a translation and its source” (Chesterman 1997:10).

El tipo de relación de dependencia TM-TO varía según el contexto sociohistórico determinado entre otros factores, por lo cual es importante tener en cuenta los aspectos sociales e históricos de nuestra acotación temporal con el objeto de establecer qué era lo considerado como equivalente de un original por entonces. De todo esto se colige que el análisis tradicional, restringido al trasvase lingüístico que se realizaba con anterioridad a Holmes no es suficiente para explicar el complejo proceso de la traducción: “Different fields or disciplines offer different ways of seeing, conceiving and knowing phenomena that are not competitive but mutually enlightening and reinforcing” establece Tymoczko (2002:12) abogando claramente por un enfoque integrado en el que se tengan en cuenta tanto los “linguistic approaches to translation” como los “cultural studies approaches to translation” (Tymoczko 2002:9).

A pesar de que algunos teóricos como Hermans (1999) creen que no hay una conexión necesaria entre la teoría de los polisistemas y los enfoques descriptivos aplicados a los Estudios de Traducción, nosotros consideramos que los presupuestos de dicha teoría se ajustan a los parámetros de nuestra investigación y pueden aportar a nuestro estudio descriptivo conceptos y herramientas de inestimable valor, razón por la cual procedemos a continuación a presentar un resumen de los mismos.

1.1.1. La contribución de los estudios polisistémicos a los Estudios de Traducción.

El término “polisistema” fue utilizado por primera vez por los formalistas rusos (Tynjanov & Jakobson 1971, Lotman 1976), “popularizado” en los Estudios de Traducción por Even-Zohar (1979/1990) y seguidamente aplicado a la rama descriptiva dentro de ellos por Toury (1980 y 1995). La propuesta de Even-Zohar de considerar la literatura como un “polisistema” puede explicarse de la siguiente manera:

Un polisistema es un sistema de sistemas que se interseccionan, funcionando como un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes, y en el que además pueden utilizarse diferentes opciones que coexisten a la vez. Se trata, pues, de una estructura abierta, múltiple y heterogénea, en la que concurren varias redes de relaciones. (Iglesias Santos 1994: 331)

En la obra de Even-Zohar no existe en realidad diferencia entre el término “sistema” y “polisistema” tal y como lo entiende el “funcionalismo dinámico”, pero la razón del neologismo ha de buscarse en el interés por resaltar el carácter dinámico y heterogéneo que se le atribuye. Se basa esta teoría en la creencia de que los sistemas culturales (y dentro de ellos el literario) están formados por un número variable de subsistemas que se relacionan y se influyen entre sí y que se pueden ver modificados por la llegada de nuevos materiales ajenos en principio a ese sistema inicial, lo cual conllevará una especie de “lucha” o “competición” por permanecer en el centro del sistema:

Essential to the concept of the polysystem is the notion that the various strata and subdivisions which make up a given polysystem are constantly competing with each other for the dominant position. (Shuttleworth 1998:177).

La razón de dicha competición se halla en la organización del polisistema literario (en el que nos vamos a centrar nosotros): existen un estrato central y otro periférico: un centro y una periferia. Los fenómenos literarios pueden desplazarse desde el centro a la periferia y viceversa, teniendo en cuenta que cuando un elemento periférico –póngase por caso la literatura infantil- llega al centro, se convierte en un elemento canonizado o legitimado. Even-Zohar (1990) denomina *transfer* a este movimiento intrasistémico, y el estudio del mismo, del cómo y del porqué se producen dichas transferencias dentro de un polisistema literario determinado es uno de los cometidos fundamentales de la Teoría de los Polisistemas.

Para completar la descripción del “polisistema” se detecta un elemento que regula, un mecanismo de control que asiduamente manipula el sistema literario desde el interior de la estructura socioeconómica e ideológica de la sociedad (Gallego Roca 1991: 66): el *patronage* o mecenazgo descrito por Lefevre (1992), esto es: “something like the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing and rewriting of literature” (1992:14). En el caso de la literatura en España en la época franquista, contamos con la censura como poder manipulador de la literatura, ya sea traducida o no, y como principal responsable de la selección de unos determinados

textos y no otros como material susceptible de ser importado y traducido (de nuevo la “semiología del silencio”, Zavala 1987).

Teniendo en mente tales presupuestos, y dado que una de las características clave de esta teoría es “(...) not to theorize but to provide models and methodology for research” (Lambert 1995:110), ¿cómo relacionar dicha teoría con los Estudios de Traducción y con su rama descriptiva? Desde la perspectiva funcional adoptada por Even-Zohar y Toury, “la traducción se concibe en términos de comunicación, de sistema semiótico, que como tal no puede ser aislado de la historia y de la cultura, ni tampoco confinado a los límites de los estudios estrictamente lingüísticos o literarios” (Iglesias Santos 1994: 340)¹³. La traducción entra a formar parte del polisistema literario como parte importante del mismo, a pesar de que en la mayoría de las ocasiones se encuentre en la periferia (cf. el apartado 2.1.2, b) de la presente Tesis Doctoral acerca de la posición que los textos traducidos ocupaban entonces en el polisistema literario español).

La noción de “interferencia” que se desarrolla en el marco de la teoría polisistémica resulta de gran importancia en los Estudios de Traducción: “es la relación –dinámica- entre sistemas, en el que un sistema A, el *sistema fuente (source system)* puede convertirse en fuente de préstamos directos o indirectos para otro sistema B, el *sistema receptor (target system)*” (Iglesias Santos 1994: 339). Las interferencias suelen darse sobre todo a través de la periferia, y por ello las traducciones no han de ser obviadas en cualquier polisistema literario que se precie si se quiere llegar a un entendimiento de los movimientos o transferencias que hemos mencionado antes.

La traducción es una de las formas más obvias de lo que Lambert (1980b) denomina la “importación”, esto es, las actividades, textos y repertorios que un sistema literario importa de otro. Se hace aquí necesario distinguir, pues, entre:

- “Importación”: las actividades importadas de otro sistema literario
- “Producción”: las actividades propias del sistema en un momento concreto
- “Tradición”: las actividades que sobreviven, pero siendo seleccionadas de acuerdo con las normas del sistema correspondiente. (Iglesias Santos 1994: 341).

Asimismo, la idea de heterogeneidad y de competición a la que ya se ha aludido lleva directamente al concepto de “norma”, crucial en EDT, ya que “(...) the only way to deal with heterogeneity is to look for regularities, hence for norms, maybe also for

¹³ Obsérvese de nuevo la necesidad de un enfoque integrado a la que se hizo referencia en el apartado anterior.

regularities within the norms observed” (Lambert 1995: 114). La traducción se contempla como discurso en el que es posible detectar las normas y modelos que dinamizan el polisistema literario.

Puede entonces darse el caso de que la importación adapte semejantes características a las de la producción nacional o, por el contrario, que sea un medio de aportar novedades a un determinado polisistema literario. Refiriéndose a esto, Even – Zohar establece tres situaciones límite en las que la literatura traducida podría llegar a convertirse en centro del polisistema, a saber (Even-Zohar 1990:47):

-a) cuando una literatura es “joven”, está en proceso de construcción.

-b) cuando una literatura es “débil” o periférica (dentro de un amplio grupo de literaturas interrelacionadas) o ambas cosas a la vez

-c) cuando existen puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios en una literatura.

Examinando el panorama de la literatura española de posguerra, y a grandes rasgos, podemos afirmar que un período de crisis sobrevino a la literatura de producción nacional tras la contienda: la escasez de papel y de talentos patrios obligó a varias editoriales a trasladarse a Sudamérica con el fin de continuar su actividad desde allí y a aquellas que decidieron quedarse en España a acudir a la importación no-selectiva de todo aquello que pudiera ayudarles a cubrir el “vacío” nacional, por lo que estaríamos en esos años en la situación descrita por Even-Zohar como período de crisis que resulta favorable a una literatura traducida central. Las cosas se complicaron un poco con el advenimiento de la Segunda Guerra Mundial, y a los editores se les hizo más difícil la adquisición de material extranjero, por lo que se acude al filón de las reediciones de obras, también extranjeras, pero que pronto se agota. Hay que suplir ahora el “vacío” con obras de semejanza a las anteriores extranjeras que triunfaban pero producidas en suelo nacional: es entonces cuando surge el importante fenómeno del aluvión de pseudotraducciones, esto es, obras que intentan pasar por extranjeras (adoptan los modelos de las mismas) desplazando las traducciones a un estadio periférico y convirtiendo en centrales dichas obras escritas a imagen y semejanza de las foráneas¹⁴. Como establece Zohar-Shavit acerca de la entrada de un nuevo modelo en un sistema literario que le es ajeno, éste solo puede hacerlo “under disguise” (1989:594). Como

¹⁴ Señala Gallego Roca (1994: 153-4) que “El tipo de canonización que tiene mayor repercusión en la evolución del sistema no es la de un texto, que puede agotarse en sí mismo, sino la de un modelo”. Podríamos apuntar pues que, en nuestro caso, los modelos de las obras importadas se hicieron centrales mientras que los textos traducidos en sí pasaron a ser periféricos, siendo sustituidos por obras autóctonas. Algo similar ocurrirá en los años de nuestra época de estudio, tras la implantación del modelo de novela súper ventas o best seller y su posterior “nacionalización”.

puede por tanto confirmarse gracias al fenómeno pseudotraductor, “translation activities and their products not only can, but do cause changes in the *target* culture” según apuntó Toury (1995:27).

Para concluir con el papel que la Teoría Polisistémica ha desempeñado dentro de los Estudios de Traducción baste con decir , siguiendo a Lambert, que “(...) the most striking contribution of (poly)systemic thinking on translational phenomena is that it has generated a methodology, maybe various methodological models fo research.” (1995: 138). Así pues, junto con el siguiente apartado dedicado al empleo de corpus como herramienta de ayuda, podemos afirmar que los Estudios de Traducción cuentan en esta teoría con un buen aliado para su desarrollo, de manera que se justifica su inclusión en la presente investigación gracias a la validez de sus conceptos para nuestro estudio.

Del mismo modo, el empleo de un corpus de textos como herramienta a explotar con el fin de extraer regularidades ha pasado a ser uno de los puntos fundamentales de cualquier estudio descriptivo en la actualidad, mostrando en el apartado siguiente el porqué de tal uso y las ventajas de esta aplicación para cualquier aproximación descriptiva a los ET en general.

1.1.2. Estudios de Traducción basados en corpus [Corpus-based Translation Studies (CTS)]¹⁵

En los últimos años se ha asistido a un creciente auge del empleo de corpus para la investigación lingüística en general, sin ser ajenos al mismo los Estudios de Traducción –especialmente la rama descriptiva- y hasta tal punto que:

The growth and variety of research is such that we can no longer regard “Corpus-based Translation Studies” merely as an innovative methodology or a new perspective. It is now a coherent and rich paradigm that addresses fundamental theoretical, descriptive and practical issues within the discipline. (Laviosa 2002:22)

Así las cosas, creemos que es lo mejor para un estudio de corte descriptivo como el que aquí se lleva a cabo aunar los EDT con las herramientas que nos proporcionan los CTS y así poder sacar el mayor partido posible a nuestra investigación. Para justificarlo, veremos a continuación los rasgos generales de los CTS y el porqué de su idoneidad en nuestro caso correspondiente.

¹⁵ Adjuntamos la denominación y el acrónimo correspondiente en inglés tal y como los utiliza Sara Laviosa (2003) por considerar que hasta ahora son los más aplicados a un paradigma relativamente reciente.

Antes de seguir avanzando se hace imprescindible una explicación de qué entendemos por corpus. Siguiendo la definición de Sánchez (2001:13):

Un corpus lingüístico es un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos), sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad, de manera que sean representativos del total del uso lingüístico o de alguno de sus ámbitos y dispuestos de tal modo que puedan ser procesados mediante ordenador, con el fin de obtener resultados variados y útiles para la descripción y el análisis.¹⁶

Por tanto, los CTS hacen uso de corpus para “(...) the empirical study of the product and process of translation, the elaboration of theoretical constructs, and the training of translators” (Laviosa 2003:45). No obstante siempre hay que tener en cuenta que los corpus constituyen una herramienta más de trabajo y como tal, la obtención de resultados satisfactorios dependerá del buen empleo que se haga de la misma.

Son varios los tipos de corpus que pueden ayudar en la investigación descriptiva, pero el que a nosotros nos interesa es el que en ET es normalmente conocido como “corpus paralelo” o lo que es lo mismo, “translation corpus”: “(...) con este término suele designarse a los corpus que están formados por un conjunto de textos fuente (en una lengua de partida) y sus traducciones (...)” (Nistal y Gozalo 1998: 225). Y nos interesan fundamentalmente porque

by providing concrete evidence of how translators actually perform (...) they (...) have an important role in exploring norms of translating in specific socio-cultural and historical contexts (Bosseaux 2007: 80)

que es precisamente nuestro objetivo final en el presente trabajo. Así, primeramente se procedió a la compilación de un corpus 0 o catálogo, esto es, un corpus pre-textual¹⁷: gracias a él contamos con los datos que nos ofrecen toda la información posible concerniente a la publicación y edición de los mismos así como otros datos paratextuales¹⁸ cuya compilación supone el paso previo necesario para luego justificar la transición a un corpus paralelo sólido y justificado tanto cuantitativa como cualitativamente.

¹⁶ Señala Laviosa (2003:53) que: “In Translation Studies the term «corpus» does not have the same specialized meaning assigned to it by the discipline of corpus linguistics, but it generally refers to a relatively small collection of texts assembled and searched manually according to specified criteria. These collections include, for example, the texts of a particular translator, school of translators, author, period of time, etc”, aunque en nuestro caso concreto el proceso se halla ya por completo automatizado.

¹⁷ Se trata asimismo de un corpus ad-hoc o “a purpose-built corpus for a particular research” (Kennedy 1998:71) ya que para que cumpla con los requisitos de nuestra investigación ha de ser elaborado personalmente.

¹⁸ “The extra-textual criterion (...) could help us to achieve a translationally more relevant corpus” (Doorslaer 1995: 256).

Tras él, el paso al corpus 1 ha de ser justificado por medio de un filtro adecuado que implique el uso de unos criterios no aleatorios: solo de esta manera podemos asegurar que el corpus textual elegido sea representativo de la época y el fenómeno estudiado, a la vez que dicho corpus ha de contar con una serie de características que lo validan para el estudio. Ya como último paso se procedió a elaborar un corpus 2 con los fragmentos seleccionados para el estudio textual, proceso que explicamos en detalle en el capítulo 4 de esta Tesis Doctoral.

Para asegurar que un corpus textual final cumple con unos criterios de calidad admisibles tenemos en cuenta las características definidas en su momento por McEnery & Wilson (1996:21-24) para referirse a los corpus que se estiman como válidos para un estudio empírico, a saber:

-Sampling and representativeness: para poder constituir una herramienta de trabajo fiable, un corpus ha de ser representativo, esto es, “(...) aquel que contiene lo que el investigador considera los aspectos típicos básicos del universo de traducciones estudiado y que presenta casos suficientes para extraer de él deducciones sobre el comportamiento traductivo” (Álvarez Lugrís 2001: 187). Nuestro corpus textual se centra en aquellas obras que, tras el filtro previo establecido siguiendo unos criterios que aparecen explicitados en el capítulo 4 de la presente Tesis Doctoral, se consideraron como más representativas del fenómeno estudiado.

-Finite size (o extensión): todo corpus es finito y su tamaño dependerá del alcance de la investigación que se esté llevando a cabo, sin perder de vista que ha de ser manejable para el investigador. Gracias al empleo actual de los ordenadores es posible tener a nuestra disposición gran cantidad de textos lingüísticos para un estudio del que extraer conclusiones fiables. El corpus con el que contamos aquí está compuesto por 6 obras originales y sus correspondientes traducciones, tamaño lo suficientemente amplio a la vez que manejable para un estudio que desciende al nivel de la comparación microtextual.

-Machine-readable form: hoy en día el término “corpus” implica casi necesariamente que sea procesado por ordenador. Sin embargo en un principio los corpus se construyeron sobre formatos escritos u orales, solo entrando en escena hace relativamente poco tiempo los ordenadores. La gran ventaja de estos es que permiten procesar rápidamente la información y hacen mucho más fáciles los procesos de búsqueda de palabras, de concordancias, etc. Nuestros corpus 1 y 2 cuentan con textos preparados para poder ser procesados por el componente de alineación denominado

WinAlign dentro del entorno TRADOS, el cual se ha utilizado para la alineación de los mismos por considerarse el más adecuado a nuestros propósitos entre la gama de los que existen en el mercado (póngase por caso MultiConcord o Corpus Presenter, por citar algunos).

-Por último aludimos al hecho de que el corpus normalmente es “a standard reference”, es decir, un punto de referencia gracias al cual estudios sucesivos pueden ser llevados a cabo. Tanto nuestro corpus 1 como nuestro corpus 2 podrán servir de ejemplo para los que se ocupen de las traducciones supuestas en fechas bien anteriores o posteriores a nuestro período.

Se ha visto, pues, cómo las características expuestas por McEnery & Wilson (1996) son perfectamente aplicables al corpus textual de nuestra investigación, validando de esta manera nuestra apuesta por un estudio basado en corpus. El hecho de que las aplicaciones que ofrecen los corpus informatizados se puedan utilizar en las distintas ramas de los ET no viene sino a reforzar el enfoque integrado. En particular, en la rama descriptiva presentan como principales ventajas el estudio del estilo de los traductores profesionales, la verificación de las “universal features of translation” (Mauranen & Kujamäki 2004) y, sobre todo, el establecimiento de las “normas de traducción” de las que ya hemos hablado y que, según Baker (1993:240): “(...) are a product of a tradition of translating in specific ways, a tradition which can only be observed and elaborated through the analysis of a representative body of translated texts in a given language or culture”.

En definitiva, tanto los principios que gobiernan el objeto de estudio de los EDT como de los CTS “(...) are discovered by systematic, rigorous research and are expressed in terms of probabilistic rules of behaviour rather than prescriptive pronouncements” (Laviosa 2003: 50), lo cual los hace el complemento ideal el uno del otro y los convierte conjuntamente en un enfoque coherente dentro de la disciplina de los ET, enfoque que consecuentemente hemos decidido adoptar.

Una apuesta por un enfoque multidisciplinar se presenta por tanto como la más adecuada para nuestros objetivos: los EDT, junto con los conceptos que se han visto de la Teoría Polisistémica y la herramienta de trabajo que supone un corpus constituyen el marco óptimo para llevar a cabo una investigación de corte descriptivo en el que se aúnan, como señalaba Tymozcko (2002), una perspectiva microscópica lingüística y macroscópica cultural con el fin último de llegar al establecimiento de las normas de

traducción por las que se regían los traductores al español en los últimos años del franquismo.

Como quiera que esta Tesis Doctoral se centra en la actividad traductora de una época marcada socialmente por la censura, consideramos a continuación las distintas relaciones que pueden llegar a establecerse entre censura y traducción para así poder ubicar posteriormente los conjuntos textuales objeto de análisis de manera coherente en el conjunto de nuestro estudio.

1.2. Ideología, poder y resistencia: traducción y censura en la encrucijada.

Ideology: ideas and beliefs which help to legitimate the interest of a ruling group or class by distortion or dissimulation
(Eagleton 1991: 30, citado en Calzada Pérez 2003: 4)

...la censura - instrumento político e ideológico por excelencia
(Abellán 1987a: 11)

Translation in a nationalistic environment must (...) be target-oriented in order to make foreign material conform as much as possible to the local standards
(Danan 1991: 612)

El llamado “cultural turn” que se produjo en la disciplina de los Estudios de Traducción en los noventa (cf. Bassnett y Lefevere, 1998) ha hecho que se preste especial atención a cuestiones culturales que de otro modo habrían sido pasadas por alto, cuestiones a veces de tipo ideológico que intentan dar una respuesta al papel que la traducción desempeña en el ámbito histórico y político de un determinado país o sociedad. La mayor parte de la investigación que se ha llevado a cabo en esta línea se ha centrado en contextos coloniales y post-coloniales, como la realizada por Niranjana con referencia a la situación de la India (1992) o la de Jacquemond (1992) acerca de la traducción franco-arábiga en Egipto. La actitud que un determinado contexto puede adoptar frente a la traducción puede ser o bien de apropiación o bien de resistencia. Una actitud de apropiación en un contexto colonial implicaría dominio y opresión, puesto que consistiría en adoptar los valores foráneos dominantes a través de la traducción. Por el contrario, una actitud de resistencia implicaría luchar contra la opresión, resistir el poder colonial.

Aunque el contexto del estado español durante el franquismo no es uno de colonialismo sino de nacionalismo, la actitud de resistencia en contraste con la de apropiación que se produce en un ámbito colonial con respecto a la traducción puede

observarse también en un contexto forzosamente nacionalista que trata de preservar su país de influencias culturales o políticas externas. Cuestiones de este tipo nos hacen darnos cuenta del poderoso papel que la traducción desempeña en determinados momentos de la historia, actuando como vía de acceso a influencias externas o bien como mecanismo que sirva precisamente de barrera para frenar dichas influencias.

A la hora de construir identidades nacionales la traducción muestra especial poder por medio de la adaptación del texto extranjero a los valores y creencias de la cultura meta (Venuti 1993:208). Venuti sugiere que la traducción sirve como “imperialistic appropriation of foreign cultures for domestic agendas, cultural, economic and political” (1993:208). La cultura meta es la encargada bien de apropiarse de lo que viene de fuera bien de oponer resistencia a dicho material. Es la actitud de resistencia la que mejor se aplica al contexto franquista, pero hay que tener en cuenta que esta puede diferir de la noción de resistencia que se aplica en un contexto postcolonial. Mientras en éste dicha noción tiene connotaciones positivas ya que conduce a la liberación de la opresión colonial, en el caso de los contextos nacionalistas, al tratarse de una resistencia impuesta oficialmente para proteger al país de influencias externas tiene consecuencias negativas: se priva al país de enriquecerse culturalmente por el simple miedo a que lo que venga de fuera rompa los esquemas tradicionales internos. La traducción en el contexto franquista se ve condicionada por un mecanismo represaliador importante que hace que el traductor no tenga sólo que preocuparse por cuestiones lingüísticas sino también por el ámbito político-ideológico en el que la traducción tiene lugar: la censura¹⁹.

Llegados a este punto se hace necesario distinguir entre dos perspectivas posibles en la relación entre traducción y censura: por un lado, la censura puede ser un entorno negativo para la traducción; por el otro, la traducción puede ser una estrategia para vencer las restricciones de la censura²⁰. Así pues, la censura puede tener tanto una influencia negativa como positiva en la traducción. St. Pierre (1993: 67) lo explica de esta manera:

¹⁹ Recuérdese la noción de *patronage* o mecenazgo descrita por Lefevere (1992)

²⁰ Tal y como lo expresa Morini, en ocasiones “la traduzione serve a far filtrare contenuti apertamente o nascostamente eversivi dalle frontiere più ermetiche” (2006: 134).

Translation can be a means of avoiding censorship (by publishing the work in a foreign tongue, or by attributing the ideas expressed to a foreign author), but it can also be an occasion to suppress elements of an original text²¹, whether in the name of “taste”, or of the “genius of the language” – the justification for such expressions will vary according to context

Cuando hablamos de contextos fuertemente nacionalistas hemos visto que lo extranjero tiende a ser recibido con cierto recelo: es entonces cuando la censura actúa como fuerza modificadora que cambia el texto por medio de la traducción para así hacerlo aceptable en la cultura receptora. Franco era consciente del peligro que la lectura de obras foráneas sin manipular podía entrañar para las mentes españolas, y por esta razón legitimó un sistema de censura previa que controlara dicho canal. Ello viene a corroborar que en este caso la censura actuaba como un entorno negativo para la traducción, algo que ya habían apuntado Boase-Beier y Holman (1999:10-11) cuando consideraron que cuando se traduce de un contexto menos restrictivo a otro más restrictivo la censura no es favorable y se convierte en una limitación para el acto de la traducción²².

Ideología, manipulación, poder, resistencia, traducción y censura se presentan así como conceptos íntimamente relacionados en nuestro estudio, conceptos que nos indican que a la hora de traducir, el traductor ha de tener en cuenta no solo cuestiones lingüísticas sino que tiene que ser también consciente de que su posición como traductor está muy influenciada por el contexto socio-político en el que lleva a cabo su trabajo. Es ahí donde entra en juego el concepto de autocensura.

1.2.1. Traducción y autocensura

La relación que se establecía durante el franquismo entre escritores autóctonos y censura fue una en la que casi siempre salió vencedora la autocensura como práctica habitual si se quería ver el trabajo publicado. Así lo confirmaban los mismos escritores en una encuesta que les realizó Beneyto, donde, entre otros, José Luis Cano daba fe de que

²¹ En este caso estaríamos hablando de lo que Morini llama “traduzione censurante” (2006:127).

²² También han hecho referencia a ello Merkle (2005, recurso electrónico) al mencionar que esa es la situación de los “translators working in Mussolini’s Italy, Franco’s Spain and Hitler’s Germany, who had to deal with the censorial mechanisms operating within the publishing industry dominated by a Fascist ideology” e Ilan Stavans (en Albin 2005) que dice que “it is often the case that translators living in restrictive environments, such as Franco’s Spain and Hitler’s Germany, work with texts originated in less restrictive settings and have to conform to authority”.

la autocensura (...) puede convertirse en un vicio, que de hecho existe en no pocos escritores a los que va a costar trabajo, cuando haya libertad en el país, escribir sin las anteojeras censoriales (Beneyto 1975: 130)

Para muchos de ellos el verdadero poder de la censura no fue el de mutilar o prohibir, sino, en palabras de Félix Grande, el de “convertir a muchos escritores en censores de sí mismos” (Beneyto 1975:158). Cuando encontraban material que creían que podía ser objeto de veto por parte de los censores oficiales, ponían en marcha su resorte autocensor para o bien eliminar dicha referencia o bien suavizarla de manera que fuese menos ofensiva y por lo tanto pudiese pasar el sistema de control de libros sin trabas.

Por lo que respecta a las obras que se importaban para ser traducidas en nuestro país, estas eran sometidas a estricto control por el “Registro de Empresas Importadoras de Publicaciones Extranjeras” creado ex profeso para esta función a partir de la Ley de 1966 (artículo 55). Como a partir de dicha ley –como veremos en el siguiente capítulo– el responsable de lo que se publique por una determinada editorial pasa a ser el editor de la misma, en el caso de las obras de autores extranjeros, para evitar problemas, los editores se inventaron unos modelos de contrato en los que se incluyen unas cláusulas redactadas de forma muy vaga para el caso de que se presenten posibles “rectificaciones”. Así pues, más importante aún que la censura oficial o gubernativa va a ser para nuestro estudio la que podríamos denominar como censura personal o no oficial, es decir, la autocensura. Acabamos de ver que los escritores españoles de entonces admitían que la practicaban. Habremos de confirmar si los traductores– de manera espontánea o bien a instancias de la editorial para la que trabajaban– también la consideraban como una práctica necesaria para que sus traducciones pasaran por el sistema de consulta previa sin problema. Trabajos anteriores a este así lo han confirmado (Gutiérrez Lanza 2000, Serrano Fernández 2003, Rioja Barrocal 2008), por lo que el nuestro vendrá a corroborar o refutar la perpetuación de dicha práctica.

2. EL CONTEXTO DE RECEPCIÓN

Presentamos a continuación una información contextual imprescindible antes de pasar al análisis de la narrativa traducida del inglés al español para ver cómo el fenómeno censor afectó a su traducción y publicación. Es necesario – como establecíamos en el apartado anterior- conocer con exactitud el marco temporal y el contexto cultural e histórico en que se llevaron a cabo estos procesos de censura, así como la situación de la narrativa autóctona y el papel que las novelas traducidas vendrán pues a tener en el polisistema literario español desde 1970 a 1978. Por lo tanto esta investigación va de lo más amplio y circunstancial a lo más concreto y enfocado a nuestro objetivo principal: la traducción de la novela en lengua inglesa al español entre 1970 y 1978 y la influencia de la censura y la autocensura sobre ella.

2.1. Situación histórica y cultural en España en la fase última del régimen y en los inicios de la transición (1970-1978)²³

El año 1970 es el que hemos tomado como inicio de nuestro estudio puesto que comienza con él una nueva etapa dentro del Ministerio de Información y Turismo que es el encargado de la administración de la labor censoria, punto fundamental del presente trabajo. A finales de 1969 es sustituido como ministro del mismo Manuel Fraga Iribarne y con él se cierra un ciclo fundamental en lo que respecta a cambios y aperturas en la libertad de expresión – no sin trabas y posteriores críticas- y se abre con Alfredo Sánchez Bella como nuevo ministro una época de mayor represión cuya razón de ser ha de buscarse en los profundos cambios que la sociedad española había venido experimentando hasta entonces²⁴ y que seguirá experimentando para pesar de todos aquellos que veían cómo el régimen franquista daba sus últimos coletazos.

Así pues, políticamente, en la década de los setenta el país asiste a lo que bien podría denominarse “el ocaso del régimen”. Tras unos años de activa política exterior en los sesenta y el rápido ingreso en la denominada sociedad de consumo, urbana, secularizada y con mayores recursos educativos, empiezan a surgir las discrepancias entre los sectores más inmovilistas y los más aperturistas. “El aperturismo que, en un grado mayor o menor, practicaron todos los sectores del franquismo no era otra cosa que una conciencia de que existía una divergencia grande (y creciente) entre la sociedad española y sus instituciones políticas.” (Tusell, J. *Diario 16*, 519).

Franco había nombrado ya en 1969 a Juan Carlos de Borbón como su sucesor a título de Rey, no sin numerosas vacilaciones. Un factor esencial del tardofranquismo es la decadencia física del caudillo y el nombramiento de un sucesor se hace tarea imprescindible.

Otro avance importante en materia política se produce cuando en 1973 Franco nombra como Presidente del Gobierno a Carrero Blanco: por primera vez se separa la figura de Jefe del Estado y la de Presidente del Gobierno, habiendo estado ambas hasta entonces representadas en la persona del caudillo. Con él se instaura una política de mayor represión, debido seguramente al afán continuista del régimen. No obstante, el asesinato el 20 de diciembre de dicho año a manos de ETA del almirante Carrero – hombre de total confianza

²³ Nos limitamos en esta sección a los años de nuestro estudio dado que en trabajos anteriores de otros miembros del equipo TRACE ya se ha hecho referencia al contexto de las décadas anteriores (Pérez Álvarez 2002 y Rioja Barrocal 2004).

²⁴ Numerosos historiadores presentan un recuento histórico-político detallado de lo que fueron los años de la dictadura en España, a quienes remitimos para una perspectiva de los acontecimientos más relevantes de entonces. Entre ellos, Tusell (1998) y Biescas y Tuñón de Lara (1980).

de Franco y en el que había puesto sus esperanzas de continuación del régimen- marcará el inicio del trance agónico del franquismo hacia su ocaso. El jefe del Estado era seguramente consciente de que el 20-D la organización terrorista ETA había dado un golpe de gracia al régimen. Podría decirse que este asesinato acercó al menos en un lustro el cambio democrático, ya que sin Carrero, el continuismo era ya imposible. Con la voladura de su coche se producía la voladura del sistema.

Así las cosas, con el nuevo presidente Arias Navarro, la esperanza que se podía haber albergado con su nombramiento desde dentro del régimen se desvanecía tras la enorme decepción que supuso su mandato. Al mismo tiempo, se vivía una de las mayores crisis de todos los tiempos entre el Estado y la Iglesia, debido a unas declaraciones del obispo de Bilbao refiriéndose al “problema vasco” y a la opresión de algunos de sus ciudadanos. Uno de los pilares fundamentales del régimen como había sido hasta entonces la Iglesia comienza a desmarcarse lo cual da buena cuenta del estado de decadencia en el que se hallaba la dictadura.

Mientras tanto el poder franquista celebraba al mismo tiempo sus primeros veinticinco años de “paz” y trataba de rememorar momentos pasados en los que había contado con mayor apoyo popular. Pero para entonces una gran parte de los españoles vivía ya en una realidad bien distinta, con una clase media preocupada por el consumismo y encauzada ya dentro de una corriente de modernización social imparable.

En estos últimos años del régimen nuestro país verá asimismo cómo las relaciones con EEUU se afianzan, al tiempo que con Europa se hacen cada vez más tirantes: a pesar de algún que otro acercamiento, como el Acuerdo Preferencial entre España y la CEE firmado el 29 de junio de 1970, la tónica general era de desconfianza mutua y se manifestó en una condena del régimen por parte del resto de Europa cuando se endureció la represión en el interior del país (González Ruiz 2001:18).

Finalmente, en noviembre de 1975 muere Franco y con él un largo e importante período de la vida de España, dejando como sucesor un rey con el que comenzará la ansiada transición democrática. Desde entonces y hasta la aprobación de una Constitución en 1978, el hombre que más dará que hablar y gracias al cual fue posible el largo camino hacia la democracia será Adolfo Suárez, hombre de confianza del rey. Procedente del Movimiento, nadie esperaba mucho de él cuando fue nombrado presidente del Gobierno el 3 de julio de 1976, pero con audacia y tesón, consiguió que la joven democracia española se consolidara.

A partir de ese momento, avances como la pluralidad política, la tan esperada Constitución de 1978 y las primeras elecciones democráticas desde 1936 no vienen sino a reforzar el profundo cambio que en poco tiempo experimenta la sociedad española.

Terminamos nuestro recorrido en el año 1978 porque es precisamente este en el que se aprueba la Constitución gracias a la cual se instaura la tan ansiada libertad de expresión que pone fin a la censura oficial²⁵. En su artículo 20 establece lo siguiente:

- 1) *Se reconocen y protegen los derechos:*
 - a) *A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.*
 - b) *A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.*
 - c) *A la libertad de cátedra.*
 - d) *A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.*

2) *El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.*

En lo que al aspecto cultural se refiere, nos hallamos ante un excepcional contexto investigador, puesto que la censura es la encargada todavía de mecer la cultura: es la que controla, registra y archiva todos los productos culturales producidos en nuestro país, y por ello merece una mención aparte en la que trataremos los principales aspectos de la misma en los últimos años del régimen y veremos de qué manera afectaba a las traducciones de obras extranjeras en nuestro país.

²⁵ Sin embargo, “hasta 1983 se mantuvo vigente la obligación de presentar en la administración los libros antes de ponerlos a la venta” como una simple medida burocrática que hará que hasta esa fecha se encuentren expedientes de libros en el AGA (Urrutia 2003: 15).

2.1.1. La censura de libros²⁶ franquista: balcón panorámico

Cuando se busca la palabra “censura” en el diccionario, se encuentran definiciones como las siguientes:

1.f. Dictamen y juicio que se hace o da acerca de una obra o escrito.

Censura previa

1.f. Examen y aprobación que anticipadamente hace el censor gubernativo de ciertos escritos antes de darse a la imprenta. (DRAE en línea, consultado el 20-10-2006)

Otra definición posible es aquella que uno de los primeros estudiosos del fenómeno censor durante el franquismo, el sociólogo Manuel Abellán, nos ofrecía en un artículo, en el que decía (1982:169):

Por censura hay que entender el conjunto de actuaciones del Estado, grupos de hecho o de existencia formal capaces de imponer a un manuscrito o a las galeras de la obra de un escritor – con anterioridad a su publicación- supresiones o modificaciones de todo género, contra la voluntad o el beneplácito del autor.

Con posterioridad a esta definición de Abellán, otros estudiosos del franquismo han intentado ofrecer una definición de censura libre de adjetivaciones previas y diferenciada del concepto de represión cultural (De Blas 1999), o bien han criticado dicha definición del autor por considerar que “ha reducido la censura de ediciones a censura literaria” (Ruiz Bautista 2005: 274). Sea como fuere, lo que está claro es que durante casi cuarenta años de dictadura, un control más o menos riguroso dependiendo de la época se ejerció en España sobre toda manifestación cultural. Dicho control fue legitimado por el gobierno español oficialmente con el objeto de “(...) establecer la primacía de la verdad y difundir la doctrina general del Movimiento” (Abellán 1980:15) evitando de esta manera que se contradijesen los ideales que hacían de España un país diferente y con una moral católica intachable.

El organismo oficial encargado de la censura era el que pasó a llamarse en 1951 Ministerio de Información y Turismo (MIT)²⁷. Desde entonces y hasta 1970 pasaron por él varios ministros que ejercieron su labor con una mayor o menor rigidez dependiendo de la

²⁶ El régimen reconoció la influencia de las traducciones de obras narrativas pero se sintió más amenazado por la influencia del cine y del teatro, espectáculos de masas. Esta puede ser la razón fundamental por la que la legislación referente a estos dos tipos de entretenimiento fue bastante más consistente y duradera que la escasa legislación que se dio con respecto a los libros, por la que hacemos un breve recorrido en este apartado.

²⁷ Véase apéndice documental a). Anteriormente, habían sido los encargados de la aplicación de la censura el Ministerio del Interior (1939-1941), la Vicesecretaría de Educación Popular de Falange Española Tradicionalista y de las JONS (1942-1945) y el Ministerio de Educación (1946-1951).

situación del país en ese momento²⁸. Será la carencia de una normativa censoria claramente definida la que cree una sempiterna confusión tanto en los encargados de ejecutarla como en las potenciales víctimas que sufrirían sus efectos. Dicha censura irá evolucionando “de acuerdo con los «desplazamientos» ideológicos y estratégicos del régimen” (González Ruiz 2001:21).

En 1970 encontramos en el cargo a Alfredo Sánchez Bella, sucesor de Fraga Iribarne al frente del MIT, pero no así en su política de tendencias aperturistas, ya que la etapa de Sánchez Bella estuvo caracterizada por una vuelta a la represión. En palabras de Franco, Sánchez Bella es un “hombre que sabe defender los intereses morales de nuestra nación” (Alonso Tejada 1977: 226). Es importante señalar aquí la trascendencia que tuvo para la libertad de expresión la ley que fue promulgada bajo el mandato del ministro anterior, Fraga Iribarne, la Ley de Prensa e Imprenta de 1966, ley que será la que esté vigente como marco jurídico administrativo del libro en España hasta 1975 y a partir de entonces junto con la Ley del Libro de 1975.



Figura 1: Ilustración sobre el MIT²⁹

Mucho se ha dicho y comentado sobre la polémica ley de Prensa, pero lo que sí es cierto es que- aperturista para unos, no tanto para otros- la ley de 1966 “sirvió para avanzar,

²⁸ No hacemos mención aquí ni a los mismos ni a su política al frente de dicho Ministerio sino que nos limitamos a nuestro período de estudio, remitiendo a los trabajos de investigación dentro del proyecto TRACE que cubren las parcelas temporales previas a la nuestra para ello (Pérez Álvarez 2002; Rioja Barrocal 2004). Para un listado de los ministros que ejercieron su labor en dicho Ministerio durante los años que sí cubre nuestro estudio véase apéndice documental b).

²⁹ Fuente: página 5 del número 91 de la revista *Reseña*, año 1976.

pero no eliminó el control de la Administración ante la Prensa” (Fernández Areal 1999:65-69). Y es que hay que tener en cuenta que al redactar la ley “ el equipo del ministro Fraga pensaba, ante todo, en la prensa diaria; la existencia de otros tipos de impresos obligó a añadir el término *imprensa*” (Cruz Hernández 1985:42). En términos generales, se trataba de “(...) una ley que tenía todavía tintes represivos, aún siendo como era un gran paso frente al anterior status legal mantenido por la Ley de Prensa de Serrano Súñer a la que venía a sustituir” (Fernández Pombo 2002:454).

Analizando brevemente el tipo de regulación que establecía la Ley del 66, diremos que la censura a partir de ella se basaba en dos sistemas de control³⁰: la *consulta previa o voluntaria* (desde entonces expresión usada como eufemismo para referirse a lo que continuaba siendo censura) y el *depósito* de la obra impresa en el Ministerio de Información y Turismo. De las dos opciones, el camino más seguro entonces para obtener la autorización por parte de los censores era el de la *consulta voluntaria*, proceso que iba a permitir a partir de entonces las negociaciones entre los distintos agentes que tomaban parte en el entramado de la censura y de la publicación: editores, censores, autores y traductores. El hecho de contar con una regulación que dejaba lugar a vaguedades- especialmente en el discutido artículo segundo- iba a ser un arma de doble filo: por una parte, dicha indefinición de límites permitía a la administración llevar a cabo actos represivos propios de épocas de mayor rigor en cuanto lo consideraba pertinente y por otra ello mismo dejaba lugar a posibles maniobras tácticas por parte de los editores que vieron en dichas lagunas espacio para negociar autorizaciones de obras que antes hubiesen considerado impensable publicar.

La opción de *depósito* implicaba evitar entregar el libro para que éste fuera sometido a juicio censorio y suponía depositar seis copias del mismo en el Ministerio de Información y Turismo, algo que le proporcionaba inmediatamente a la editorial permiso oficial para la distribución de la novela en cuestión. Por Ley, este proceso no podía llevar más de “un día por cada cincuenta páginas o fracción”. No obstante esta opción conllevaba considerable riesgo, puesto que una vez publicado el libro éste podía ser objeto de secuestro, proceso también contemplado por la ley como medida para evitar la circulación de material poco deseable:

³⁰ Con anterioridad a esta ley, los dictámenes posibles que podían derivarse de la consulta previa (obligatoria) eran tres: autorización pura y simple, autorización condicionada a efectuar las modificaciones o supresiones indicadas y denegación, que podía dar lugar a una denuncia.

el Ministerio Fiscal podrá ordenar el secuestro a disposición judicial del impreso o publicación delictivos donde quiere que estos se hallaren, así como de sus moldes para evitar la difusión (*Prensa e Imprenta* 1969: 64)

Así pues la opción de *depósito* conllevaba una gran responsabilidad por parte de los editores: si estos no querían ver pérdidas en su negocio debían optar por expurgar previamente y con cuidado los libros que iban a depositar oficialmente.

Mientras que las opciones de *consulta voluntaria* y de *depósito* fueron diseñadas fundamentalmente con el objetivo de acelerar la distribución editorial, otro de los cambios importantes introducidos por la nueva legislación fue la definición del “Silencio Administrativo” que entonces se acuñó, respuesta que, a pesar de ser considerada como positiva por parte de la legislación del 66, tuvo tanto implicaciones negativas como positivas. Según Abellán (1979:85)

la posibilidad del recurso –por parte de la Administración- al silencio administrativo hay que interpretarla, por un lado, como válvula y solución de escape a las contradicciones entre la normativa vigente y la inexplorable evolución de la realidad sociológica del país, y, por otro, como solución inhibitoria, es decir, como abandono del autor o editor a su propia suerte, con todas las consecuencias que ello, *a posteriori*, pueda implicar

Si se decantaban por el “Silencio Administrativo”, ello quería decir que los censores no estaban de acuerdo con el contenido del libro o con partes del mismo, de manera que no lo aprobaban abiertamente pero tampoco prohibían su distribución. Así ofrecían una imagen liberal que no siempre tenía reflejo en la realidad: como se ha visto, la opción de secuestro a posteriori estaba vigente por lo que al igual que en el caso del *depósito*, los editores eran los responsables de lo que ponían en el mercado y debían por tanto vigilar de forma estrecha aquello que iban a publicar.

A pesar de que Fraga, tras la aprobación de la nueva Ley de Prensa e Imprenta de 1966, había anunciado que había "dado orden de que los lápices rojos los dejen en el fondo del cajón" (Cisquella 1977: 21), parece que la nueva legislación lo que logró no fue que los lápices rojos se dejaran de usar sino que los censores se los pasaran a los editores y éstos, a su vez, a los escritores y traductores, que tendrían que ejercitarse en su manejo si querían seguir viendo sus obras en las librerías.

Siguiendo a Cruz Hernández³¹, lo que hizo que el sistema se debilitara y terminara resquebrajándose “(...) fue la estricta inercia (...) por estar apoyada en el peso de los llamados poderes *fácticos*: el ejército, el establecimiento, los eclesiásticos y el poder económico” (1985:44). Parece ser que el sistema de censura de libros no interesaba tanto, puesto que el despegue de la industria editorial española a finales de los años sesenta produjo una inclinación hacia posturas liberales. Siempre según Cruz Hernández, “era el peso del problema de la prensa diaria el que lastraba la evolución del control de los libros” (1985: 44).

Tal y como se dijo, será la Ley del libro de 1975 la que vendrá a cubrir esa falta de atención que se le dedicaba a esta parcela de la cultura. Esta nueva legislación fomentaba no sólo la promoción, producción y distribución de libros, sino que también proporcionaba una estudiada estructura con objeto de coordinar los esfuerzos gubernamentales por expandir la industria editorial española gracias a las subvenciones y los créditos. Puede decirse entonces que la censura pasó a tener un componente económico esencial, llegando incluso a transformarse de censura oficial en censura por medio de subvenciones una vez hubo finalizado el régimen³². Entre los apartados a destacar de dicha ley señalamos el marco jurídico que ofrece al autor, hasta la fecha el gran olvidado, al que se le reconoce su derecho al respeto a la integridad de la obra salvo pacto en contrario; la Ley del libro pues “llega en el momento adecuado, cuando se hace necesaria una nueva ofensiva para vender imagen” aunque por entonces siguiera todavía sin normalizarse la libertad de expresión. (Cisquilla 1977: 121).

Tras el período de mayor rigidez protagonizado por Sánchez Bella, los ministros posteriores, en especial Pío Cabanillas Gallas, abogarán por un control menos estricto en líneas generales. Si en el ocaso del régimen puede parecer que de nuevo se fluctúa y se vuelve a la represión no ha de extrañar, pues sería ya el último intento de recuperar los valores de un Movimiento que se les escapa de las manos.

La autoridad eclesiástica asumió también un papel fundamental en la etapa dictatorial, especialmente en las dos primeras décadas, puesto que en muchas ocasiones mostró un elevado grado de desconfianza ante la actuación de la censura administrativa y estableció

³¹ Para la elaboración de este apartado se ha tenido especialmente en cuenta un artículo de Miguel Cruz Hernández, quien fuera Director General de Cultura Popular desde noviembre de 1974, titulado: “Del deterioro el desmantelamiento: los últimos años de la censura de libros”; publicado como separata de *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam*, nº 5, 1985, Ámsterdam: Rodopi, pp. 41-56.

³² Acerca de este cambio experimentado por la censura, véase Gómez Castro (2008b:133-135)

por su cuenta una censura privada que a veces llegó a ser bastante más intransigente que la oficial. Su rigor vendrá a menos a medida que la sociedad española avanza y se desmarca del catolicismo social, algo que queda patente ya en nuestra época de estudio.

Uno se preguntará a estas alturas qué criterios pautaron la acción censoria mientras ésta duró³³. A diferencia de lo que ocurría con el cine donde llegaron a publicarse unas normas de censura explícitas³⁴, en el caso de los libros no existieron unos criterios específicos ni detallados a los que los escritores y traductores tuvieran que atenerse, aunque sí es posible establecer una lista de criterios fijos a los que alude Abellán (1980:88) que "(...) resistieron más que otros a la erosión del tiempo y fueron la piedra de toque hasta la desaparición física de Franco y la terminación del período de transición suarista". Pueden reducirse a cuatro:

1. *Moral sexual: especialmente prohibidas se hallaban cualquier referencia al aborto, la homosexualidad, el divorcio y las relaciones extramatrimoniales.*
2. *Opiniones políticas: toda oposición al régimen dominante no era admitida.*
3. *Uso del lenguaje considerado indecoroso, provocativo e impropio de los buenos modales por los que se ha de regir la conducta de las personas que se autodefinen como decentes.*
4. *La religión como institución y jerarquía*³⁵.

No obstante, una de las características que más ha resaltado de la actividad censoria ha sido siempre la arbitrariedad del lápiz rojo a la hora de tachar ciertas expresiones y dejar pasar otras que parecen compartir características similares. Es esta una de las razones fundamentales por las que el escritor español así como el traductor no sabe a qué atenerse en muchas ocasiones y ha de optar por ser selectivo y agudizar el ingenio para conseguir que sus obras consigan el visto bueno. Lo que en un principio puede parecer un descuido por parte de la administración censoria era sin embargo su mejor herramienta: la inconsistencia de las decisiones censorias aseguraba un estado de confusión permanente

³³ A este respecto nos parece de lo más representativa la opinión de una de las escritoras españolas de la época, que dice lo siguiente: "Los criterios, jamás los he llegado a conocer y siempre me han parecido contradictorios y arbitrarios. Y he llegado a suponer si tal confusión no obedecía al talante, idiosincrasia o humor circunstancial del individuo a quien tocara en suerte censurar un manuscrito. Otra explicación no se me alcanza. En resumen (...) no se atienden a ningún criterio sino que son totalmente arbitrarios en su mayoría, aparte de unas directivas vagas y generales" (Abellán 1980: 93).

³⁴ Véase orden de 9 de febrero de 1963 por la que se aprueban las "Normas de censura cinematográfica" (BOE del 8 de marzo de 1963).

³⁵ Criterios que también confirman Merino y Rabadán (2002: 132): "in their zeal to Project Spanish audiences so that they would not become «contaminated», censors examined potentially dangerous plots that relied too heavily on sex, religion or politics".

entre los autores españoles que es extensible a todos aquellos que se dedicaban a traducir obras extranjeras³⁶.

Pudiera parecer, tal y como establece Amell (1989:313),

que la muerte de Franco en 1975 cambió radicalmente la situación de la censura en la sociedad española. Pero esto sería una deducción equivocada. Ciertamente es que el cambio se va produciendo, pero no con una ruptura, sino mediante una evolución muy pausada de la situación.

A pesar de que la censura oficial verá su final con la ansiada libertad de expresión que promulgó la Constitución de 1978 ya mencionada en el apartado anterior, "su acción, sin embargo, se prolongaría en el tiempo, mientras se mantuvieran en el mercado - y en las librerías- aquellas obras que habían sufrido su efecto" (Vila-San Juan 2004:76).

Antes de pasar a la compilación de los datos empíricos, haremos un breve recorrido por la situación de la novela autóctona (panorama en el que habrá de insertarse toda novela traducida entonces) para después ver si realmente la censura trata en nuestra época de que "la traducción de textos literarios sirva no para importar nuevos modelos estéticos o poéticos que renueven los ya existentes, sino para legitimar la ideología del grupo en el poder" (Gutiérrez Lanza 1997:290) tal y como ocurría en el caso del cine.

2.1.2. La literatura traducida del inglés en el panorama literario español de los setenta: el papel de las traducciones en el polisistema nacional³⁷

a) Breve recorrido por el panorama literario español de los setenta

Suele considerarse la fecha de 1962 como la que realmente produce un cambio de rumbo en la narrativa española de posguerra hacia nuevos derroteros: es el año en el que Martín Santos publica su *Tiempo de silencio* y en el que parece inaugurarse una corriente de novela experimental que seguirá en vigor durante bastante tiempo. Y es que

la trayectoria de la novela española no experimentó, a raíz de 1975, ninguna conmoción trascendental, sino que ésta, si de situarla en algún momento se trata, habría que retrotraerla nada más y nada menos que a 1962 (Amorós 1987: 20).

Con el fin de poder dar una visión general de lo que era la narrativa autóctona en los años que nos ocupan (1970-1978) se han consultado diversos manuales de literatura que normalmente establecen una división acorde bien con la cronología bien con la

³⁶ Puntualiza Abellán que "la naturaleza de las actuaciones del aparato censorio (...) se antojaron tan burdas y arbitrarias que fueron casi siempre relegadas al limbo del absurdo imaginario. Ahora bien, este es precisamente uno de los mayores méritos y mejores resultados obtenidos por la política censoria a día de hoy" (1995: 4).

³⁷ Según Pascua Febles (2003:28) Even-Zohar "deduce que la posición de lo traducido en el polisistema literario receptor mediatiza no sólo el status socioliterario de la traducción, sino también la práctica traductora".

temática de las obras de entonces. Comenzamos aquí el recorrido cuando la novela española lleva ya tiempo siendo calificada como “de posguerra”; sin embargo, no nos detendremos en consideraciones referentes a la narrativa de los años anteriores a este estudio ya que investigaciones previas han dedicado un apartado de los mismos a esta tarea en cuestión³⁸. Así pues, tomando como referente la obra y la fecha que dan principio a este apartado pasamos a revisar someramente el panorama que será el encargado de acoger las obras traducidas del inglés objeto de nuestro estudio.

Tras un período gobernado por una especie de tremendismo y realismo generalizado y todavía con los horrores de la guerra en el recuerdo, la sociedad española va cambiando poco a poco y ello se refleja en la novela, que también experimenta cambios paulatinos. Siguiendo a Martínez Cachero (1985), en el período que va desde 1962 a 1975 podemos distinguir las siguientes corrientes literarias principales:

a) *Experimentalismo*: como ya hemos señalado, será la novela de Luis Martín Santos la que inaugurará esta corriente. Hay un deseo de romper y de innovar además de querer salir de una atmósfera que provoca cansancio y agotamiento. Sin embargo, los novelistas más significativos de aquel momento tardarán en reaccionar varios años: “Podría decirse que el año de 1966 fue el de la conversión definitiva de la novela española a la nueva estética. En ese momento se publican *Cinco Horas con Mario* de Miguel Delibes, *Señas de Identidad* de Juan Goytisolo y *Ultimas Tardes con Teresa* de Juan Marsé.” (Pedraza-Jiménez 2000:167). El lenguaje y la estructura formal se convertirán en el centro del relato.

b) *Tradicionalismo*: subsiste todavía un buen número de novelistas que intentan conjugar con éxito la experiencia pasada con la innovación contemporánea, lo cual se ve favorecido en muchas ocasiones por la existencia de famosos premios de novela instaurados mayormente en la década anterior que ofrecen al lector obras sin gran dificultad ni exigencia.

c) *Renovación*: Aquellos que tiempo atrás practicaron el social-realismo y ahora deciden renovarse, cambiar, aunque no fuese más que en la apariencia expresiva.

d) *Coda*: es un apartado al que recurre Cachero para referirse a unos narradores: Pedro de Lorenzo, Elena Quiroga y Marta Portal, que según él no tendrían cabida en las rúbricas anteriores.

³⁸ Véanse al respecto Pérez Álvarez (2002) y Rioja Barrocal (2004).

A todo esto hay que añadir que no se debe pasar por alto la irrupción de la novela latinoamericana en las letras españolas durante la década de los 60, hecho que producirá en la forma de narrar autóctona una inclinación necesaria hacia la imaginación y el enriquecimiento estilístico y compositivo.

Así pues, llegamos a un punto en el que el experimentalismo domina y pasa a dejar en segundo plano la trama, los protagonistas, y todo aquello que antes había sido lo importante. Llegará un momento en el que se deberá recuperar la narratividad y, según Amorós, será la obra *La Saga/fuga de J.B.* de Torrente Ballester la que provoque otro cambio de rumbo y dé comienzo a la verdadera “transición novelística” (1987: 31).

El hecho de que poco a poco se vaya produciendo un debilitamiento de la censura dejó al descubierto la situación real de la literatura nacional: era ésta de una *malaise* (Herzberger 1981) fruto del desencanto producido por la falta del esperado resurgimiento que habría de tener lugar en el posfranquismo. Lo publicado hasta 1975 era «lo que había» (Langa Pizarro 2000) y ello llevó a multiplicar las ediciones de escritores clásicos y a la recuperación de la obra de los autores exiliados que antes no había podido leerse sino de forma clandestina. Igualmente, en el período políticamente conocido como la “transición”, la novela española no experimentará ni muchas ni sustanciales novedades, a pesar de que, tal y como se ha señalado, la progresiva supresión del aparato censor proporcionará una mayor libertad creadora, al menos oficialmente.³⁹

b) El papel de las traducciones anglosajonas dentro del polisistema literario español

Al mismo tiempo que las obras autóctonas se desarrollaban siguiendo las líneas fundamentales expuestas anteriormente, durante los años setenta las traducciones de obras extranjeras –especialmente del inglés– también constituyeron un aspecto importante dentro del panorama literario del país: gracias a ellas se cubría una parcela fundamental dentro del mercado literario español ya que eran necesarias para poder proporcionar a los editores material suficiente para satisfacer la demanda y a su vez sirvieron de vehículo para las “pseudotraducciones” o modelos clonados de los

³⁹ Citando a Cachero (1985: 401-2): “Sería grave ingenuidad la de quienes creyeran que la censura, como hecho represor de la libertad de expresión, ha desaparecido en España con el cambio de régimen; sí en lo que atañe a la oficial y no en cuanto a la ejercida por individuos y agrupaciones.”

importados, a los que ya hemos hecho referencia⁴⁰ y de los que puede hallarse información más detallada en Rabadán (2000).

Destacaba Álvarez Palacios (1975: 21) que

desgraciadamente, el vehículo que siempre ha existido para llegar al conocimiento de otras culturas- la traducción- contaba con tantos condicionamientos en el país⁴¹ (...) que la mercancía recibida a través de ella podía etiquetarse de averiada, ya que adolecía de primordial defecto: no ser portadora de realidad.

Hasta el momento que nos ocupa se había traducido principalmente la literatura de evasión de los denominados “escritores amables”. De este modo se había producido una –casi se podría calificar así- saturación de autores tales como Baring, Benoit, Du Maurier, Maugham, Cecil Roberts, Vicky Baum o Pearl S. Back (Pérez Álvarez 2001 y Valls 1983). Se priva por tanto al lector corriente de enriquecer su nivel literario e ideológico, al mismo tiempo que a los autores autóctonos se les niega el conocimiento de lo más importante de la producción literaria de otros países, con todo el perjuicio que para su creación ello pueda suponer. En la época que nos ocupa seguimos hallando bastantes obras de los mismos autores⁴², lo cual nos lleva a pensar que, a pesar de los avances realizados en materia de apertura política y cultural y libertad de expresión gracias a la famosa ley del 66, todavía encontramos condicionamientos muy fuertes a la hora de traducir obras extranjeras a nuestra lengua.

Un simple vistazo a las cifras editoriales de entonces tal y como aparecen recogidas en un estudio sobre el año literario 1974 (Núñez 1974:150), nos dice que España ocupaba el tercer lugar entre los países traductores, posicionándose por lo tanto como una cultura que dependía en gran medida de la traducción para nutrir su catálogo editorial y como secundaria en el panorama literario europeo de entonces. Las normas preliminares de las que hablamos en el primer capítulo de la presente Tesis Doctoral indican que la elección de material en estos años era fundamentalmente debida a cuestiones económicas y que aquellas obras que se decidió no importar para su traducción (“las páginas olvidadas” de Santoyo (1998) o la “Semiótica del Silencio” de Zavala (1987) no contaban con suficiente éxito de ventas en sus países de origen como para suscitar el interés por su compra. Ya no se tiene tanto en cuenta si el contenido será

⁴⁰ Veáse capítulo 1, apartado 1.1 sobre los EDT.

⁴¹ Estos condicionamientos a los que alude Álvarez Palacios se refieren al hecho de que las obras no debían crear fricciones con los estamentos censores ni con la moral imperante en la época, espartana y en muchos aspectos casi farisaica.

⁴² Como ejemplo ilustrativo podemos citar las 195 obras de Pearl S. Buck que hemos registrado en nuestro catálogo o corpus 0.

ofensivo políticamente o no – de hecho, los setenta son una época en la que “el libro político fue el gran protagonista” (Moret 2002: 295) – porque en la mayoría de las ocasiones ello “solamente” implicará un *silencio administrativo* por parte de la censura o consulta previa, sin necesidad de realizar cambios o tachaduras y perder así dinero en nuevas ediciones. No obstante, el tema de la ofensa moral seguía siendo uno de los más atacados y para poder asegurarse de su buen criterio en la elección de las obras a publicar, los editores llevaban a cabo como norma general una autocensura previa, práctica que presumiblemente contagiaban a los traductores que trabajan bajo sus órdenes.

Tras lo anteriormente expuesto puede resumirse la época estudiada en este trabajo como una en la que la mayor parte de la narrativa traducida del inglés al español en suelo patrio fueron obras de entretenimiento como *best sellers* y obras de temática de terror y ciencia ficción (Sutherland 1981:61) que contribuyeron a la entrada de nuevos temas y modelos en el polisistema literario español; proliferaron asimismo las reediciones de obras ya autorizadas con anterioridad ante la falta de nuevas ideas o géneros que sirvieran de modelo para posteriores creaciones autóctonas al haberse explotado ya dicho campo y se llevó a cabo una censura que aunque pretendía mantener la imagen de dureza de años anteriores se iba debilitando y terminaría resquebrajándose hasta llegar a su desaparición oficial con la Constitución de 1978.

b.1.) La importación de traducciones de Hispanoamérica



Figura 2: Libro en V.O. con subtítulos⁴³

Es fenómeno de sobra conocido que tras la finalización de la Guerra Civil muchos intelectuales simpatizantes del ejército republicano español emigraron al exilio, siendo Hispanoamérica una de las zonas a las que más exiliados se trasladaron. Dichos intelectuales tuvieron un efecto vigorizante sobre la cultura hispanoamericana e hicieron revivir el mundo de las letras por medio de sus aportaciones. Varios de ellos entraron en el negocio editorial, fundando casas editoriales que más tarde establecerán lazos con España⁴⁴. México y Argentina fueron los países más beneficiados por esta actividad. Así, en el primero cabe citar el Fondo de Cultura Económica y la editorial Grijalbo, que tantos éxitos cosecharía. En Argentina destacan varias editoriales, tales como Losada, Emecé o Sudamericana. Editoriales que si bien en un principio dedicaron sus esfuerzos a la cultura, poco a poco se vieron sometidas a presiones económicas y en ocasiones tuvieron que cambiar su política editorial para dar prioridad a la economía y a la publicación de *best sellers*.

También en el campo de la traducción se emplearon algunos de los exiliados, trabajando en ocasiones para las editoriales ya mencionadas. Uno de los casos más significativos es el de Jordi Arbonés, a quien Rodríguez Espinosa describió como

⁴³ Fuente: página 2 del número 524 de la revista *La Estafeta Literaria*, año 1973.

⁴⁴ Como era de esperar, las relaciones con España durante el franquismo se vieron afectadas por el contexto censorio. Decía Javier Pradera que “Para que los libros de Losada, Fondo de Cultura, Sudamericana, Paidós, Siglo XXI, Era, Emecé o Grijalbo llegasen a los escaparates españoles no solo resultaba preciso conseguir divisas para comprarlos, arriesgar dinero para pagarlos, aguardar varias semanas para recibirlos por envío marítimo (el transporte aéreo era incosteable) y montar una red comercial por toda España para colocarlos: también se necesitaba engañar o sobornar a la censura para conseguir el codiciado número de registro que permitía importarlos legalmente o montar de manera alternativa un circuito clandestino para la circulación de las obras prohibidas” (2004: 292).

“traductor en la distancia” (2002: 217), o el de Francisco Ayala, “traductor a destajo” como él mismo se calificaba (1988: 279).

Probablemente debido a la cercanía geográfica y también a ese dinamismo alcanzado por la industria editorial en Hispanoamérica, eran varias las ocasiones en las que las obras de origen norteamericano escritas originalmente en inglés llegaban a países como Argentina o Chile para ser traducidas al castellano y comercializadas en los países de habla hispana. Ocurría asimismo que los autores extranjeros contemporáneos preferían contratar las traducciones de sus libros con los editores hispanoamericanos en vez de hacerlo directamente con los españoles para así evitar la censura española, ignorantes de que lo más probable era que dichas traducciones fueran luego importadas a España, donde debían de pasar los mismos parámetros de control que las traducciones realizadas aquí. Así como un traductor que trabajase en España estaba ya acostumbrado a los mecanismos censorios y conocía su funcionamiento pudiendo por ello manipular su traducción con vistas a que se autorizase, los traductores que realizaban su labor en países de Hispanoamérica no tenían porqué tener en cuenta la censura española y sus temas “tabú”. Este hecho provocaría que en ocasiones las obras que se importaban ya traducidas sufrieran cambios o incluso fueran denegadas, tal y como veremos en nuestro estudio textual.

La opinión generalizada de los traductores españoles con respecto a las traducciones realizadas en países hispanoamericanos era la de que las traducciones de estos eran de peor calidad que las de aquí, y así se permitían afirmaciones del tipo:

Evidentemente los traductores españoles son mejores que los hispanoamericanos. Eso está claro. Hasta tal punto que yo puedo decir, y no es ningún secreto, que muchas obras inglesas publicadas en España con mi firma como traductor, habían sido traducidas antes en Sudamérica, y yo he tenido que coger esos textos sudamericanos y ponerlos en castellano. Y me ha costado el mismo trabajo, o quizá más trabajo, que si los hubiera traducido directamente del inglés.⁴⁵

Dichas palabras fueron pronunciadas por Domingo Manfredi Cano en el transcurso de un coloquio acerca de los problemas de la traducción de obras literarias publicado en *La Estafeta Literaria*, número 498 (1972). Es precisamente éste uno de los traductores de la novela de Harold Robbins, *The Betsy*, obra que ha terminado formando

⁴⁵ Esta afirmación parece no dejar lugar a dudas de que, en ocasiones, los traductores españoles realizaban sus “traducciones” tomando como texto fuente no el inglés sino la previa traducción a español realizada en Sudamérica, algo que nos remitiría a la noción de “plagio” como técnica recurrente que ya se ha visto confirmada como norma para la traducción de obras teatrales clásicas (Bandín 2007:613). El estudio descriptivo-comparativo posterior nos confirmará o invalidará esta hipótesis para el caso de la narrativa.

parte de nuestro corpus 1 tras el proceso de selección que se describe en el capítulo 4.2. de la presente Tesis Doctoral.

Lo que queda patente es que la censura española durante el franquismo, del mismo modo que no distinguía entre obras extranjeras y obras foráneas a la hora de aplicar sus criterios, no lo hacía tampoco por lo que respecta a traducciones al castellano realizadas en suelo nacional o en Hispanoamérica. No obstante, es cierto que los censores parecían tener cierto recelo hacia el empleo que en ocasiones se hacía de la lengua castellana por parte de los escritores hispanoamericanos, algo que señalaban en los expedientes de sus obras⁴⁶ y que por lo tanto nos pone en alerta con respecto a la depuración lingüística de las traducciones provenientes de allí, traducciones no sujetas a las restricciones censorias franquistas pero sí a sus propias circunstancias socio-políticas: del mismo modo que el lugar donde uno nace no es un hecho biográfico trivial sino un factor determinante, el contexto donde un traductor ejerce su profesión es también determinante, llevándole bien a reproducir o subvertir la ideología imperante en su entorno.

⁴⁶ Este fenómeno ha sido constatado especialmente por Herrero-Olaizola en su estudio de la censura española con respecto a los escritores latinoamericanos: “What I did not expect to see (...) was that the censors focused so much on the command of the Spanish language displayed by Latin American writers, who were often the subject of praise or criticism for their handling of the language’s resources” (2007: xiv). Y en otro punto: “In many censors’ reports on the works of the Boom writers, language – more precisely, the preservation of what they defined to be the Spanish language- became the determining factor in the approval or rejection of a literary work” (ibid: 7).

3. QUÉ ANALIZAR: el catálogo o corpus 0 TRACEni (1970-1978)

Siguiendo las pautas metodológicas que marcan los Estudios Descriptivos de Traducción⁴⁷, procedimos a elaborar nuestro catálogo o corpus 0 para así poder dar cuenta de la mayor información posible con respecto a las traducciones susceptibles de convertirse en nuestro objeto de estudio. Según palabras de Rabadán y Merino (2004: 24):

El tipo de inventario más sencillo, y el más utilizado es del tipo bibliográfico, esto es, un listado de entradas de obras con indicación de autor, título, editorial, año de publicación, etc. (...) Toury utiliza indistintamente los términos inventario y catálogo. Existe una diferenciación posible: un inventario es más esquemático, contiene menos peso en cuanto a la información que almacena; un catálogo puede registrar datos contextuales de enorme riqueza y extensión. Cuando hablamos de **base de datos** (Merino 2001) nos referimos a la representación informática del inventario y catálogo, que se procesan generalmente utilizando programas informáticos ya comercializados.

⁴⁷ De nuevo recordamos ahora los pasos especificados en la introducción: primero un análisis preliminar realizado desde una perspectiva macroscópica “para entender qué factores contextuales de carácter preliminar es necesario tener en cuenta a la hora de analizar la producción, el trasvase y la recepción textual” (Gutiérrez Lanza 2005a: 57) y después la construcción de un catálogo o corpus 0 informatizado “que contenga información suficiente y necesaria para identificar los textos originales (TOs), sus respectivos textos meta (TMs) y las características de la recepción de estos últimos en España.” (ibid).

La construcción de un inventario o catálogo es un paso imprescindible en los estudios llevados a cabo dentro del proyecto TRACE, ya que “(...) el estudio y análisis de los inventarios y catálogos son la base sobre la que se sustenta el ulterior estudio textual” (Merino 2003:644).

3.1. Criterios de selección: las supuestas traducciones de TRACEni (1970-1978)

A la hora de elaborar dicho catálogo o corpus 0 se establecieron unos criterios previos de selección del material que entraría a formar parte del mismo y que se exponen a continuación:

3.1.1. Nacionalidad de los autores y lengua origen de las obras

Uno de los aspectos a tener en cuenta a priori antes de la compilación de nuestro catálogo ha sido el de la nacionalidad de los autores así como el de la lengua origen de las obras que forman parte del mismo: aunque en un principio se pensó en descartar aquellos autores que no provinieran de países de habla inglesa, el hecho de que escritores de diferentes partes del mundo decidieran elegir el inglés como su lengua de trabajo nos llevó a incluir en nuestro catálogo obras que, aún viniendo de autores de países cuya lengua materna no es el inglés habían sido escritas originariamente en este idioma y por tanto trasvasadas a castellano desde él. Por ello no es extraño encontrarse entre los registros a autores como el danés Sven Hassel o la francesa Anaïs Nin.

3.1.2. Lengua Meta

Si se localizaban títulos de obras en inglés traducidos a otras lenguas peninsulares que no fueran el castellano, estos no se incluían, ya que la ingente cantidad de obras que encontramos en español nos ha hecho descartar aquellas que se presentan traducidas a gallego, vascuence o catalán, que quedan para otros posibles estudios futuros. Sí se han incluido no obstante aquellas obras cuyo título en la traducción española se ha mantenido en inglés, tales como *Love Story* o *Robinson Crusoe*.

3.1.3. Tipo textual

Se tuvieron en cuenta solamente las obras de narrativa, esto es, novelas y cuentos o relatos cortos⁴⁸ que son nuestras “supuestas traducciones” tal y como hemos

⁴⁸ En un principio se pensó circunscribirse a la novela, dejando de lado los relatos cortos, pero el estudio posterior ha revelado que en la época eran bastante frecuentes y por tanto representativas las

visto que las denominaba Toury (1995). Esto quiere decir que se han excluido el resto de obras que figuraban en algunas bases de datos y que pertenecían a géneros como el teatral, los guiones cinematográficos o tratados de cualquier tipo (financiero, económico, etc). Se han excluido también aquellas obras destinadas exclusivamente a un público infantil y juvenil (LIJ) puesto que ya han sido objeto de un estudio anterior realizado por Fernández López (1996). Dentro de la narrativa, se verá cuando se analice el catálogo que no se han excluido obras por razón de género o de prestigio⁴⁹.

Tampoco forman parte del catálogo final todos los registros que se pueden calificar bajo la denominación de *pseudotraducciones*. Es éste un término que cuenta con diferentes acepciones⁵⁰, pero que aquí es considerado tal y como Toury (1995:40) lo define y tal como se vio ya en el apartado 1.1. de la presente Tesis Doctoral: “It is texts which have been presented as translations with no corresponding source texts in other languages ever having existed (...) that go under the name of pseudotranslations or fictitious translations”. Sin embargo, a pesar de la postura del profesor Toury que considera estas *pseudotraducciones* como fenómenos de traducción, tal y como se ha apuntado, en nuestro estudio no entrarán a formar parte ni del corpus 0 ni de los corpus siguientes, puesto que no se atienen a los parámetros de la investigación que contemplan la existencia de un texto original y su traducción o traducciones, imposibilitando por tanto un posterior análisis comparativo. De cualquier modo, sí que aportan información adicional en tanto que fenómeno cultural frecuente asociado a la traducción de narrativa del inglés durante esos años y es por ello que en los primeros estadios de la investigación se las ha considerado como valiosa fuente de información extra textual a pesar de que luego no constituyan un posible grupo de textos elegibles para análisis.

recopilaciones de relatos en antologías –del tipo “Antología de relatos de terror”- y por ello se ha decidido incluirlos en última instancia.

⁴⁹ Aunque se hablará sobre ello en el apartado dedicado a las regularidades extraídas del análisis del corpus 0, adelantamos ya aquí que por literatura de consumo o popular entendemos un tipo de literatura que se caracteriza por tener como finalidad exclusiva “la de entretener, sin complicaciones y sin ninguna pretensión intelectual ni literaria, a lectores poco cultos” (V.V.A.A. 2000:16). Por lo tanto, el resto de literatura que no se encuadra dentro de tales características es la que hemos denominado “de calidad” o prestigio.

⁵⁰ Ortega y Gasset (1967: 129) considera que una pseudotraducción es “una imitación o una paráfrasis del texto original”; Radó (citado en Shuttleworth 1999) cree que es cuando hay un acercamiento del texto meta al origen cuando puede hablarse de pseudotraducción, propugnando de esta manera el polo de la aceptabilidad para que pueda hablarse de traducción; Santoyo (1984) considera la pseudotraducción como una particular técnica narrativa por medio de la cual el autor presenta una obra al lector como si de una traducción de otra se tratase haciendo que éste ilusoriamente crea que en ocasiones así es; ya por último, Rabadán (2000) sigue la definición de Toury y considera el fenómeno pseudotraductor en la España de posguerra como uno que se da por razones principalmente comerciales.

3.1.4. Período Meta

Las obras que forman parte de nuestro catálogo son aquellas publicadas entre los años 1970 y 1978 o que entraron en el mecanismo censor durante esos años, aunque fueran publicadas con posterioridad a 1978⁵¹.

3.2. Fuentes

Han sido varias las fuentes a las que se ha recurrido para la elaboración de nuestro catálogo con el objeto de que éste sea lo más completo posible y cuente con información cotejada que nos ofrezca fiabilidad. Ésta está garantizada porque cada una de las fuentes nos ofrece algo de lo que las otras carecen, lo que las convierte en complementarias y nos remite a un enfoque integrado una vez más. Procedemos a continuación a ver cada una de ellas.

- A.G.A (Archivo General de la Administración), Alcalá de Henares.

La principal fuente de consulta la constituye el AGA o Archivo General de la Administración, situado en Alcalá de Henares y “(...) verdadero museo del franquismo” (Abellán 1978c:12). Allí es donde se encuentran archivados los diferentes expedientes de censura que corresponden a las obras impresas y presentadas a consulta previa durante los años de nuestro estudio. En un primer momento, la consulta de dichos expedientes debía hacerse siguiendo un sistema de fichas manual denominado Kardex donde se anotaba el número de expediente de cada obra siguiendo un orden alfabético de autores y otro de obras, y posteriormente solicitando las cajas en las que se guardaban los expedientes previamente localizados en unos libros que nos indicaban el topográfico. En la actualidad el proceso se ha simplificado bastante gracias a la construcción de una base de datos en formato Access en la cual es posible realizar la consulta correspondiente al expediente que se esté buscando y allí mismo anotar el número de caja que se desea solicitar. Las fichas manuales anteriores se hallan junto con los expedientes, fruto de un arduo trabajo de cotejo entre los mismos por parte del personal del Archivo.

⁵¹ La elección de dicho período se ha basado en criterios contextuales relevantes para la investigación y que ya se han explicitado con anterioridad: a partir de 1970 se acaba el mandato de Fraga al frente del Ministerio de Información y Turismo y no es hasta 1978 que España cuenta con una Constitución que garantiza la abolición de toda censura previa (Gómez Castro 2003: 450).

A la hora de compilar los registros de nuestras “supuestas traducciones” sirviéndonos de esta fuente nos hemos encontrado con mayores dificultades que, como se verá, con el resto de fuentes empleadas. La base de datos no realiza distinciones genéricas ni idiomáticas y al no contar con la nacionalidad de los autores ni con el título original de las obras, en muchas ocasiones se incluían registros que posteriormente se han tenido que descartar porque no pertenecían a un autor que originariamente escribía en inglés o porque sus obras no eran novelas sino tratados o incluso cómics.⁵²

A continuación se muestra un ejemplo de cómo se presenta la información en esta fuente:

Titulo	Nombre	Expe	SignAGA	Editor	Tirada	FEntrada	Lector	FResolucion	Observaciones
Maurice	Forster,EM	1647-73		Planeta		07-02-1973		12-02-1973	

Figura 3: Ejemplo de búsqueda en la base de datos del A.G.A.

- Index Translationum

Esta fuente consiste en el índice internacional de traducciones publicado por la UNESCO desde 1932⁵³ e interrumpido entre 1940 y 1948, año en que se publicó bajo el nombre de New Series. Para la consulta de la misma se ha accedido a los fondos de la Biblioteca Nacional en Madrid, solicitando copia de aquellos años y aquellos apartados que nos interesaban: 1970-1978 y dentro de la parte dedicada a España, las páginas correspondientes al encabezamiento LITERATURA (siempre el número 8 dentro de las categorías establecidas en los volúmenes). Obviamente, dentro de dicho apartado dedicado a obras literarias, se incluyen todas aquellas que durante el año al que corresponda el volumen se han traducido a español. Así pues, nos encontramos en la misma tesitura de diferenciar aquellas escritas originalmente en inglés, pero en este caso contamos con el dato especificado: al final de cada obra se consigna el idioma del que ha sido traducida, en nuestro caso EN (de English) y en ocasiones se cuenta incluso con el título original de la obra, lo cual facilita bastante el proceso de selección del material. Lo que no se reseña aparte es si dichas obras son de literatura infantil y juvenil⁵⁴ o si

⁵² Aparte, ha de citarse la dificultad añadida de que, a pesar de contar con la base de datos informatizada, no se permite el empleo de mecanismos de copia, tales como disquetes o lápices de memoria, debiendo anotarse la información que se necesite a mano con el consiguiente aumento de tiempo y esfuerzo que ello conlleva.

⁵³ Actualmente se puede consultar *on-line*: www.unesco.org/culture/trans/. Contiene información a partir del año 1979 y por lo tanto no válida para nuestros objetivos en el presente trabajo.

⁵⁴ En las páginas primeras de cada volumen se explica la clasificación realizada en el mismo, indicándose bajo el número 8: “LITERATURA (inclusive los libros para los niños).”

son novelas, ensayos o cualquier otro tipo de género narrativo, quedando de parte del investigador la tarea de elegir los adecuados para su estudio. Tampoco nos ofrece un dato que, afortunadamente, nos proporcionan otras fuentes y que resulta de gran valía para identificar cada una de las obras, el ISBN o Internacional Standard Book Number (véase la fuente bajo dicho epígrafe). Igualmente se muestra a continuación un ejemplo correspondiente al año 1971 del modo en que la información se halla estructurada en el Index Translationum.⁵⁵

13836 **Buck**, Pearl S.: EL AÑO NUEVO. – Eduardo Mallorquí.-
Barcelona: Plaza & Janés (3ª ed.) 303. *Eng: The New Year*

Figura 4: Ejemplo de entrada en el *Index Translationum*

- **Bibliografía Española**

Se trata de una publicación bibliográfica periódica que contiene todas las obras publicadas en España desde 1959 hasta 1992⁵⁶. Su periodicidad en un principio era anual, pasando a ser mensual a partir de enero de 1969. Hasta 1976 es publicada por la Dirección General de Archivos y Bibliotecas y entre 1977 y 1985 por la Dirección General del Libro y Bibliotecas. Para acceder a la misma igualmente se ha tenido que acudir a la Biblioteca Nacional y solicitar copia de los volúmenes y apartados necesarios. Es esta una fuente que nos ofrece información bastante completa acerca de cada una de las obras: especialmente relevante es el hecho de que nos indique el traductor de las mismas, así como el número de páginas y la colección a la que pertenecen.⁵⁷ Dato igualmente importante, como ya se ha dicho, es el del ISBN, que sí aparece consignado aquí. No obstante, para asegurarnos de que los datos procedentes de esta fuente de información no se encuentran equivocados (algo que podría darse con frecuencia debido a la falta de tantos medios y ayudas informáticas como con las que se cuenta hoy en día), el cotejo con otras como la anterior y la que vamos a describir a continuación se hace imprescindible.

⁵⁵ El número que aparece antes del registro corresponde a la numeración interna de obras que contabiliza el Index en cada volumen.

⁵⁶ Anteriormente a 1959, dichos datos se habían recogido en una monografía bajo el título *Bibliografía General Española*, cambiando después a *Bibliografía Hispánica* para pasar definitivamente a llamarse *Bibliografía Española*.

⁵⁷ Como se constatará en el análisis de los campos de la ficha que sigue a continuación, tanto el número de páginas como la colección pueden ser indicativos del estatus de una determinada obra dentro del polisistema literario español.

Ejemplo de registro de *Bibliografía Española*.⁵⁸

13964.	M. 6803-1977
	ISBN 84-7380-245-4
DEMPSEY, Al. <i>Los halcones rojos</i> / [por] Al Dempsey, Robin Moore; [traducción del inglés, Ricardo Parrotta]. – [Madrid]; Sedmay, 1977. –238 p. 1 h.; 21 cm.	
1. Moore, Robin, col. II. Parrotta, Ricardo, tr. III. Título. 820-31”19”.	

Figura 5: Ejemplo de entrada en *Bibliografía española*

-El Libro Español

Compilación bibliográfica de todo el material impreso publicado en España y clasificado por materias, publicado por el INLE (Instituto Nacional del Libro Español) desde 1958 hasta 1986⁵⁹. Disponible asimismo en la Biblioteca Nacional, dentro de cada tomo (divididos por años), se localiza la materia de “Literatura anglosajona” en el apartado que lleva el número 218. La presentación de los registros aquí es muy similar a la que nos ofrece la *Bibliografía Española*, pero en este caso se nos permite a la vez la posibilidad de acceder a reseñas de determinados libros, artículos referentes a editoriales o a cualquier otro aspecto relacionado con el mundo del libro que resultan de gran utilidad como paratextos⁶⁰.

A modo de ejemplo:

<p>Caballero de Chicago, El. Davis, Timothy (John Cashman). Trad. Menéndez, Iris. MARTÍNEZ ROCA. 1975. 312 p. 20 x 13 cm. Tela. 300 pts. Col. Nueva Fontana. 84-270-0308-0.</p>

Figura 6: Ejemplo de entrada en *El Libro Español*

⁵⁸ Aquellos dígitos de referencia interna en el catálogo como la clasificación CDU no son datos relevantes para nuestra investigación y por ello no se han comentado, pero se consignan en el ejemplo porque este es un reflejo de tal y como aparecen los datos en la citada fuente.

⁵⁹ Desde 1970 publica dos números extraordinarios al año, uno en mayo y otro en noviembre, con numeración y paginación propia pero con el mismo título, que también se han tenido en cuenta a la hora de compilar información.

⁶⁰ Véase el apartado 1.1. de la presente Tesis Doctoral para una definición de este concepto.

Tras la descripción de estas cuatro grandes fuentes que son las que nos han proporcionado la mayor parte de la información, pasamos a ver otras dos, ambas de acceso en línea que, si bien no nos aportaron gran cantidad de registros sí que nos sirvieron para verificar algunos datos:

- BPE (Catálogos de las Bibliotecas Públicas del Estado)

Se trata de una base de datos a la que se accede directamente en línea⁶¹ y que da acceso a todos los registros contenidos en cada uno de los catálogos de las diferentes bibliotecas públicas del estado español, en continuo proceso de actualización. La información más relevante que nos brinda dicho catálogo es la de poder ubicar físicamente la obra en una biblioteca pública de nuestro país, información valiosa a la hora de localizar el texto para poder realizar la comparación descriptiva.

La pantalla que nos permite realizar la búsqueda se presenta de la siguiente manera:

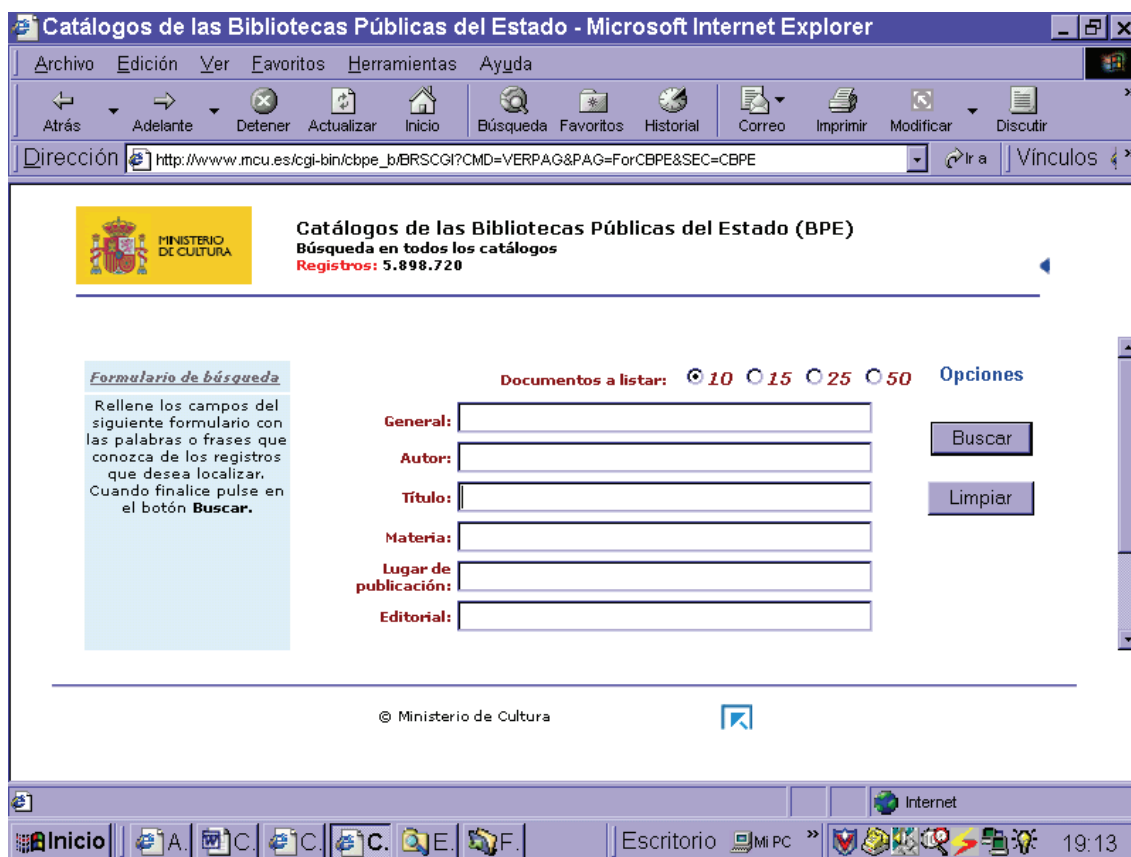


Figura 7: Ejemplo de búsqueda en catálogo colectivo de B.P.E.

⁶¹ URL: http://www.mcu.es/cgi-bin/cbpe_b/BRSCGI?CMD=VERPAG&PAG=ForCBPE&SEC=CBPE

Una vez realizada una búsqueda concreta, se nos remite a un listado de la obra/s que se distribuyen por bibliotecas y se accede a una presentación como la siguiente de cualquiera de dichos registros:

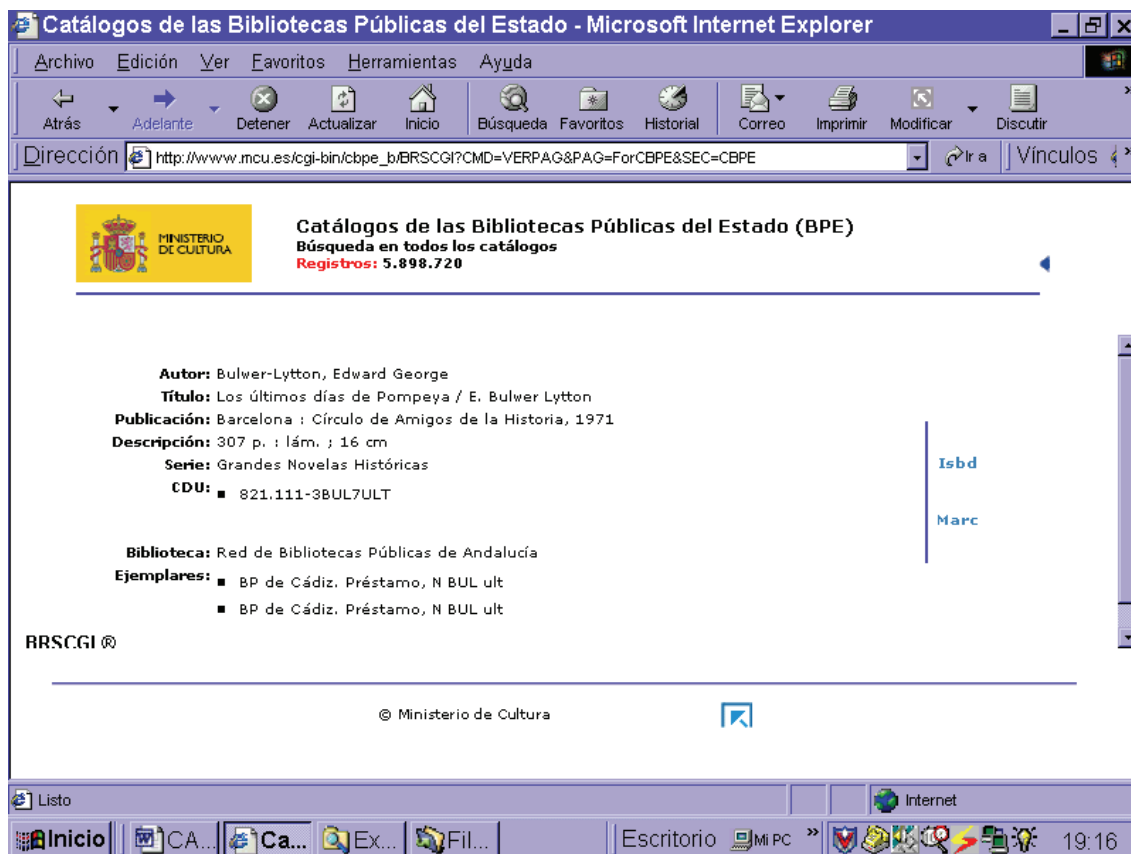


Figura 8. Ejemplo de registro en catálogo colectivo de B.P.E.

-REBIUN (RED DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS)

Es este un catálogo de idéntica configuración al anterior pero en este caso referido a las bibliotecas universitarias del país. Se accede al mismo también en línea⁶² y permite consultar actualmente los fondos de 61 bibliotecas. Al igual que en el caso anterior, la razón por la cual nos resulta más informativo es la localización física, en este caso basándose en acrónimos que se refieren a las diferentes universidades (por ejemplo, “ULE” nos indicaría que se encuentra en la biblioteca universitaria de León; “CSIC” que se encuentra en el Centro Superior de Investigaciones Científicas, etc.)

⁶² URL: <http://rebiun.crue.org/cgi-bin/abnetop/X16141/ID1726417198?ACC=101>

Como información adicional hago referencia al cambio frecuente de aspecto de la página web de este catálogo, por lo cual es posible que cuando se vuelva a consultar dicha página web no se encuentre la misma presentación que aquí se muestra a modo de ejemplo. No obstante, el mecanismo de consulta es idéntico, por lo cual ello no entorpece para nada la investigación.

Tras ir a la página general de entrada y realizar la correspondiente consulta, a modo de ejemplo, de la obra *El eslabón* de Robin Maugham, obtenemos lo siguiente⁶³:

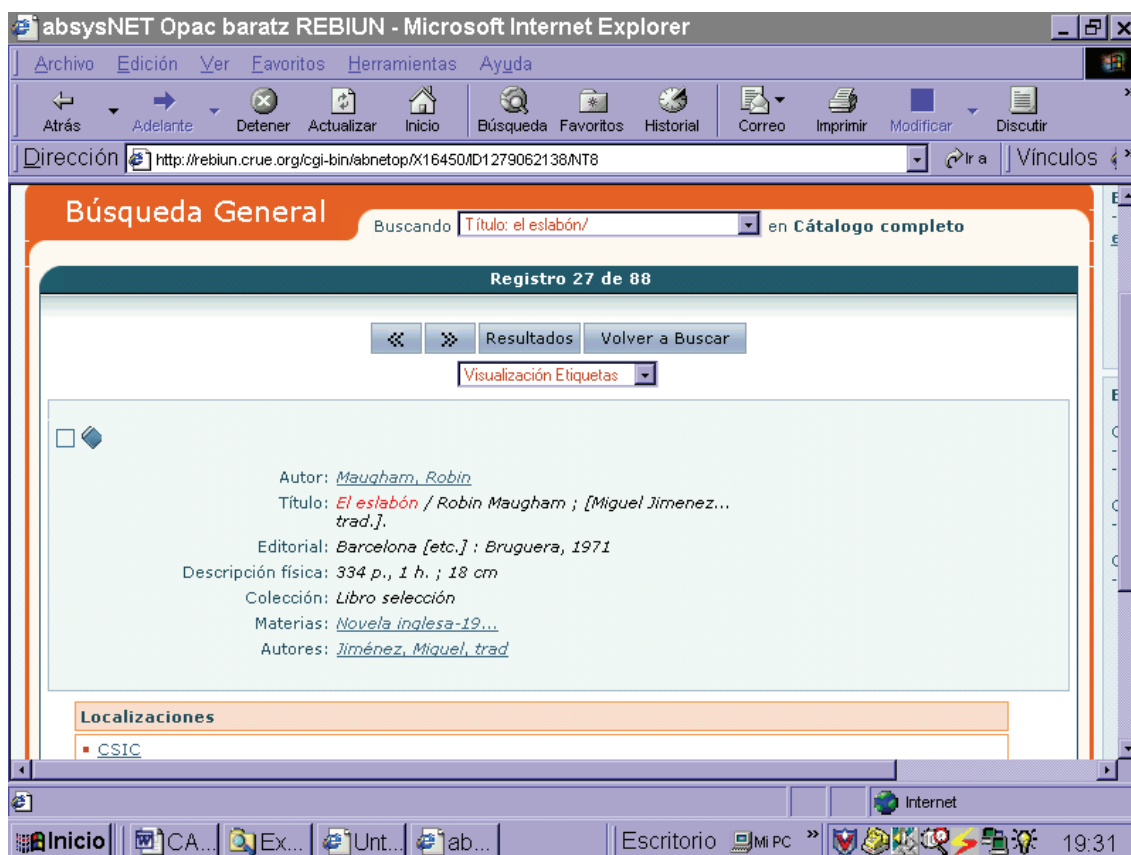


Figura 9: Ejemplo de registro en REBIUN

Por último, pasamos a describir el ISBN, fuente también de consulta a través de la red y que nos ha proporcionado hasta ahora la mejor forma de verificar los distintos campos de contenido con los que contamos (véase el siguiente apartado), especialmente aquel que le da nombre:

-ISBN (International Standard Book Number)⁶⁴

Esta fuente lleva el nombre de un número de 10 cifras que identifica de una manera única a cada libro o producto de editorial publicado en el mundo de características semejantes. La obligación de emplear dicho número en la consigna de libros y folletos en nuestro país se debe al artículo 1 del decreto 2984/1972 de 2 de

⁶³ Aunque pueda parecer que hay más localizaciones posibles debido a que la captura de pantalla no permite ver la página completa, es solamente el CSIC la ubicación que aparece en este registro.

⁶⁴ A partir del 1 de enero de 2007 entró en vigor el llamado ISBN13, una manera de revisión del anterior ISBN cuya finalidad es aumentar la capacidad del sistema y debido al cual se pasó de las 10 cifras con las que se contaba antes a 13. No obstante, como nuestros registros no han sido editados con posterioridad a esa fecha siguen presentando el que reseñamos aquí y pueden seguirse localizando por medio del mismo.

noviembre⁶⁵, y el deber de obtenerlo recae sobre el editor. Los diez dígitos con los que cuenta el ISBN se agrupan en cuatro bloques, que proporcionan la siguiente información:

- **Identificador de grupo:** identificación del grupo nacional, geográfico o lingüístico de las editoriales. A España le corresponde el 84.
- **Prefijo editorial:** Identifica a un editor perteneciente al grupo precedente. Por ejemplo, el 253 identifica a la editorial Grijalbo y el 320, a Planeta.
- **Número de título:** Identifica una obra o una edición de la misma.
- **Dígito de comprobación:** Un solo dígito que garantiza el correcto uso de todo el sistema (en ocasiones no es un número sino una X).

Accediendo en línea a esta fuente a través de la página del Ministerio de Cultura⁶⁶, se puede obtener información de todos aquellos libros o folletos que en España cuentan con dicho número, tanto los ya agotados como los que todavía se pueden adquirir en librerías. De cada uno de ellos se nos ofrece un registro muy completo, con el nombre del traductor, el título de la colección, el número de páginas, etc., por lo que nos ha servido principalmente como recurso de comprobación de los datos que nos aportaban el resto de fuentes, acudiendo a ella siempre que hubiese algún dato que no coincidiese entre éstas. El único campo que no hemos tenido en cuenta ha sido el del precio del ejemplar, consignado en euros y actualizado al precio en el mercado de hoy en día y, por lo tanto, no válido para nuestros propósitos.

A modo de ejemplo, se muestra primero la pantalla desde la que se realizan las búsquedas:

⁶⁵ El artículo reza así: “Toda clase de libros y folletos, incluyéndose en este concepto las separatas, llevará impreso, además del número y siglas correspondientes al Depósito Legal, el número ISBN (...)”. Ha de apuntarse aquí que si bien el decreto es del año 1972, algunos libros de fechas anteriores también cuentan con el ISBN debido a que los libreros decidieron asignarles el mismo, por lo que algunos de nuestros registros de los años 1970 y 1971 aparecen con dicho campo relleno de contenido.

⁶⁶ URL: <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

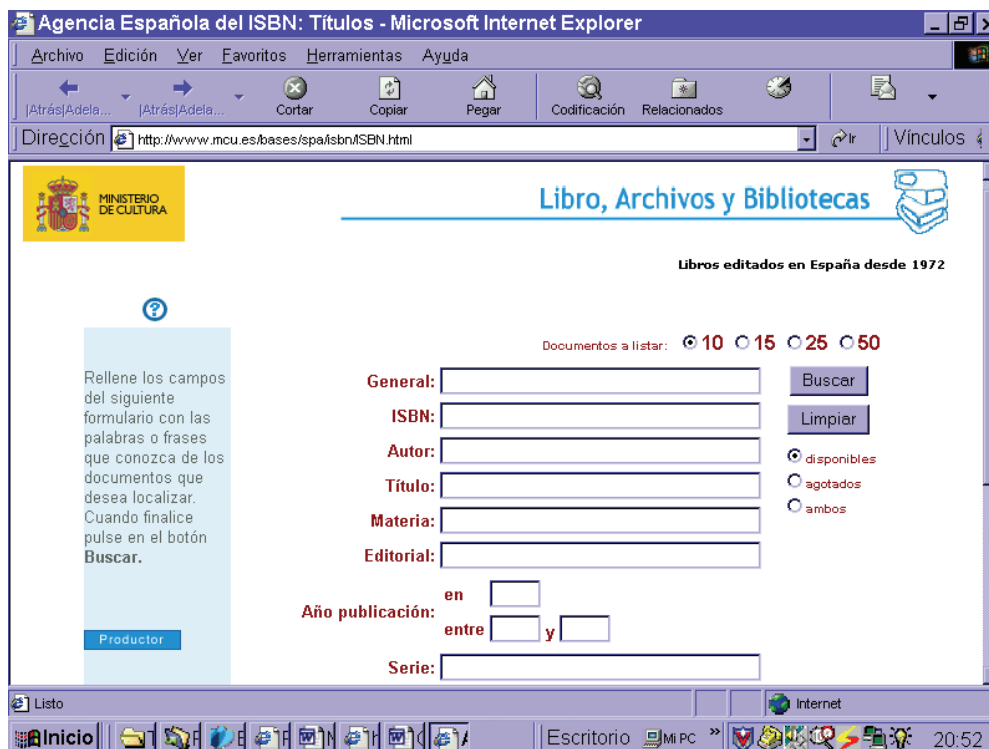


Figura 10: Pantalla de búsqueda en línea en la base del ISBN

Una vez que se consulta un registro concreto, éste se nos presenta de la siguiente forma:

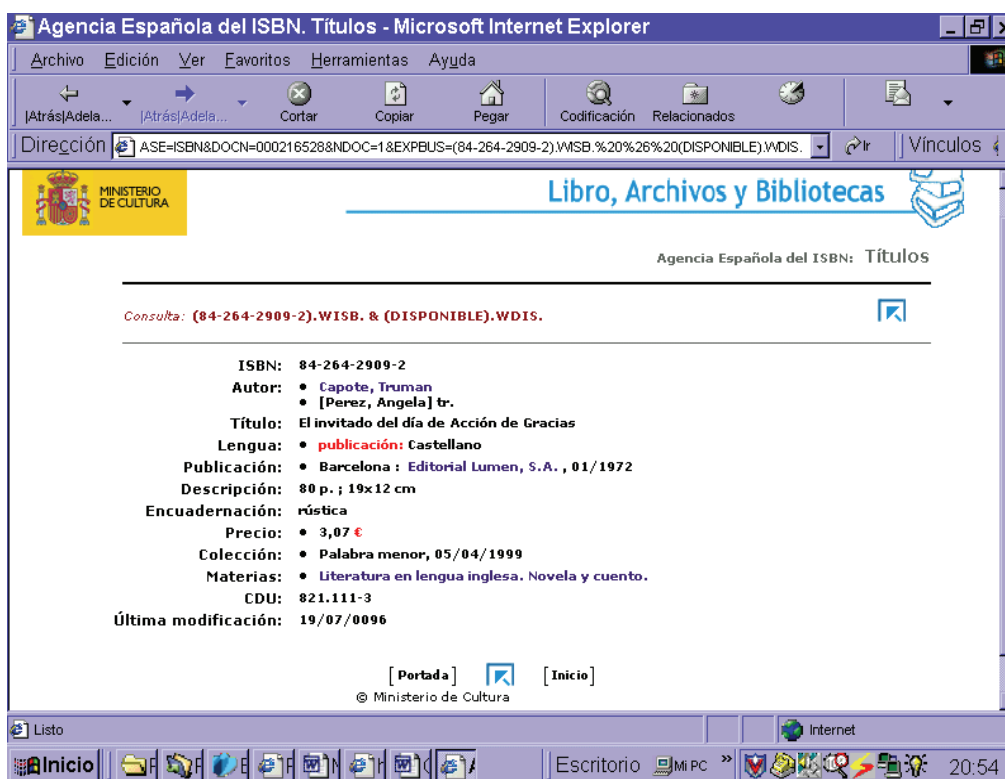


Figura 11: Ejemplo de registro en la base del ISBN

Antes de pasar al análisis de los diferentes campos de contenido en los que sistematizamos la información obtenida gracias a estas fuentes o bases de datos que acabamos de esbozar, es importante especificar de nuevo que solamente las cuatro primeras fuentes se han consultado exhaustivamente, es decir, se ha accedido a TODOS los registros susceptibles de entrar a formar parte de nuestro catálogo que aparecían en ellas. Las tres últimas fuentes a que se ha hecho referencia, las tres de consulta en línea, han sido utilizadas como punto de corroboración de aquellos datos que, al cotejar las anteriores, no parecían coincidir entre sí⁶⁷. De ello se deduce que el número de registros que cuentan con la especificación de las mismas como “fuente” en la tercera pantalla de nuestra ficha tipo (a continuación se verá) son bastante menos en número que aquellas que presentan “Bibliografía Española” o cualquiera de las otras más empleadas. La decisión de realizar la compilación de esta manera se debe al hecho de que las fuentes “en papel” con las que contamos fueron editadas en los años a los que atañe nuestro estudio y por tanto constituyen paratextos imprescindibles, mientras que las que ofrecen su versión via internet son actuales y con cambios que en ocasiones se desmarcan de nuestro contexto (recuérdese el precio en euros).

3.3. Cómo distribuir y sistematizar la información: análisis de los campos de la ficha-tipo⁶⁸.

La plantilla con la que contamos para poder almacenar la información hasta ahora recogida, y que se ha tomado de la ya utilizada para la base de datos TRACE en teatro, ha sido elaborada con el programa informático FileMaker® de Claris. Se han realizado algunos cambios destinados a una mejor presentación de los registros con que se cuenta: estos cambios han consistido básicamente (aparte de un “saneamiento” de la manera de organizar la ficha) en la adición de tres campos nuevos: ISBN, Localización y Número de Edición. El volcado de información en una ficha-tipo es actividad necesaria en un proyecto como éste:

⁶⁷ La que se ha presentado como más útil para dicha tarea ha sido la base de datos del ISBN ya mencionada.

⁶⁸ Esta ficha tipo es susceptible de cambios en un futuro, puesto que a medida que se avanza en la investigación se constata si los campos son productivos o no y se mantienen, se modifican o eliminan consecuentemente.

Este procedimiento metodológico de volcar la información de las fuentes en los campos de la ficha-tipo se ha institucionalizado en el seno del equipo TRACE: normalmente, dependiendo de la información que presentan las fuentes, así se eligen los campos que se incluyen en los catálogos” (Gutiérrez Lanza 2004b:449).

La ficha consta de una portada y tres pantallas⁶⁹ o “templates”, que presentan información relativa a diferentes aspectos de nuestras “supuestas traducciones”.

Portada de la ficha TRACEni (1970-1978)

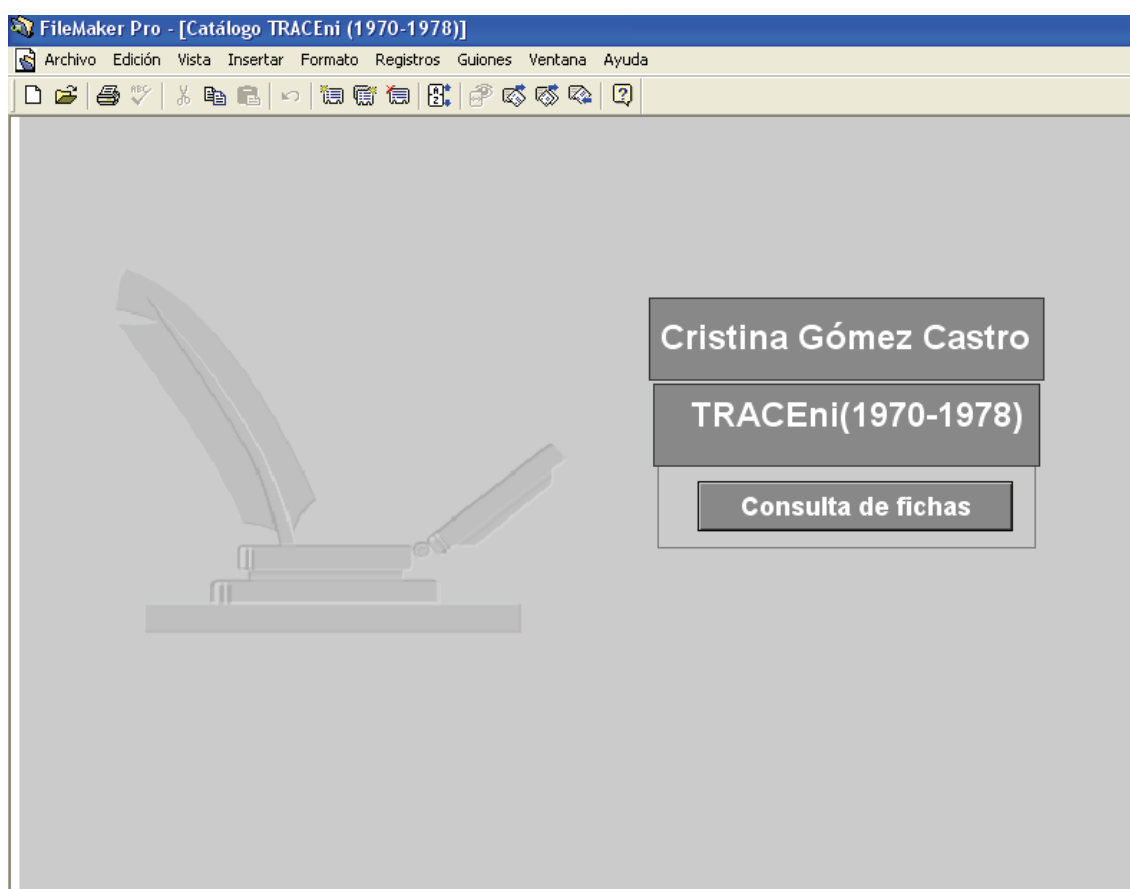


Figura 12: Portada de la ficha TRACEni (1970-1978)

⁶⁹ Antes de la explicación de cada pantalla se presentan impresas las imágenes de la configuración real de las fichas empleadas para que se pueda observar con mayor claridad la distribución de la información en pantallas y campos.

Primera pantalla: Datos TRACE
Figura 13: Primera pantalla de la ficha TRACEni

Se halla dividida en dos apartados:

-Datos de Archivo General de la Administración (A.G.A.)

Aquí figura la información recopilada en dicho archivo de la localidad de Alcalá de Henares (Madrid) y donde se hallan custodiados los expedientes de censura de aquellos años.

-Caja AGA:

Se trata de una cifra de cinco dígitos que indica la caja en la que se encuentra el expediente de censura de la obra en cuestión.⁷⁰

⁷⁰ Tras una ardua labor de reestructuración, se simplificó el sistema de acceso a las mismas para que simplemente con el número que se le haya asignado se pueda localizar la caja con los expedientes, lo cual hasta ahora había de pasar por el proceso intermedio de consulta en un legajo agrupado bajo la denominación común de “Cultura”. Cuando se realizó la compilación del catálogo, el proceso se hallaba a medio terminar, razón por la cual este campo no presenta contenido en nuestras fichas con el fin de homogeneizar todos los registros.

-Nº Expediente:

Información numérica que indica el orden de clasificación de los expedientes de censura. Su configuración es la siguiente: nº de expediente/año. Por tanto, el 1/70 sería el primer expediente del año 1970 y así sucesivamente.

-Año:

Año en el cual se expidió el expediente de censura de la obra analizada. Es importante para constatar si entre la presentación de la obra a consulta y su publicación transcurrió mucho o poco tiempo, dato indicativo de un caso problemático para la censura o no.

-Legajo:

Apartado que en nuestras fichas figurará en blanco debido a la reestructuración antes apuntada en las cajas AGA (véase nota 70).

-Fecha entrada:

Concreta la información del apartado del año. Nos permite saber cuándo una obra entró en el sistema de consulta voluntaria.

-Fecha resolución:

Esta fecha nos indica el día, el mes y el año del dictamen sobre una obra que la administración censoria emitía. Cuando se optaba por realizar el *depósito directo* de la misma permanecerá en blanco, pasando a ser la fecha de resolución la que figura en el siguiente campo, “Fecha Depósito”.

-Fecha depósito:

En ella se nos indica cuándo se realizó el depósito de los seis ejemplares obligatorio a partir de la ley del 66⁷¹. En ocasiones, como ya se apuntó, se trataba de un *depósito directo*, y en otras éste se realizaba tras el paso por consulta voluntaria.

-Peticionario:

Es el editor potencial de la obra y quien solicita que sea autorizada su publicación, por lo cual en muchas ocasiones coincidirá asimismo con el importador de la misma. A partir del establecimiento de la consulta voluntaria con la Ley de Prensa de 1966 su responsabilidad pasa a ser mayor dado que serán autor y editorial quienes habrán de responder por la obra y su contenido.

⁷¹ Decreto de 31 de marzo de 1966 respecto a las publicaciones unitarias, sobre la consulta voluntaria a la Administración y la obligatoriedad del depósito de ejemplares.

-Provincia:

La actividad editorial se concentra fundamentalmente en Madrid y Barcelona.

-Calificación:

En este campo se reseñan los distintos dictámenes que el censor podía adjudicar a cada una de las obras. Las principales calificaciones que se podían encontrar eran las de “Autorizada” (con o sin tachaduras), “Denegada”, “Silencio Administrativo” o “Depósito Directo”.

-Datos textuales

-Autor original:

En el caso de novelas anónimas o de aquellas en las cuales el escritor emplee un determinado pseudónimo también se consignará en este campo. Gracias al mismo podemos contar con información general sobre la obra (género al que se adscribe, época en que se escribió, etc.)

-Nacionalidad:

La nacionalidad del autor nos aporta información relacionada con la tendencia importadora de España en la época, principalmente norteamericana e inglesa, como se verá en el análisis siguiente a este apartado.

-Autor meta 1:

En este campo se consigna el traductor o adaptador de la obra en cuestión, dato no siempre disponible pero interesante para identificar plagios cuando se cuenta con él.

-Pseudoautor:

El campo así denominado se reserva para el caso de las pseudotraducciones -que no consignaremos en nuestro estudio por razones ya especificadas- en las cuales el autor firma con un nombre a modo de pseudónimo extranjerizado fundamentalmente por motivos comerciales.

-Título original:

Se consigna de la siguiente manera: se deja el artículo definido o indefinido al final, comenzando con la primera palabra que no sea determinante. Así, por ejemplo, *The Fugitive* quedaría *Fugitive, The*.

Como título original debería figurar en inglés. A veces resulta indicador de aspectos de la obra como el género o el posible contenido. En ocasiones su traducción al español muestra poca relación con el original inglés.

-Título meta:

Al igual que en el título original, los artículos o determinantes van al final: *Fugitivo, El*. Es una de las etiquetas más inmediatas en la búsqueda de una obra en un corpus o en una base de datos informatizada y por ello es un campo importante. Aquí se verá también si la censura ha realizado cambios significativos con respecto al original o no.

-Etiqueta meta:

La información de este campo se refiere al hecho de que la obra en cuestión se trate de una traducción, una adaptación o una versión de la obra original (Santoyo 1989). Se halla por tanto en estrecha relación con el campo del “Autor meta 1”.

-Género meta:

No suele ser habitual que el género de una obra original cambie en su traducción⁷², así pues lo importante de este campo es prestar atención a los géneros más traducidos en el período analizado y a los más observados por parte de la censura (por lo general la llamada “novela de género”, esto es, novela rosa, novela policíaca, etc.)

⁷² Es necesario hacer referencia aquí a los procesos secundarios de adaptación: se puede dar el trasvase de una obra narrativa al medio teatral o al cinematográfico – y de hecho se verá que se trata de un fenómeno frecuente, tanto en un sentido como en otro- creándose de este modo una cadena intertextual que resulta de gran interés para un estudio global en TRACE. (Para más información sobre este punto véase Rabadán, 2001b).

Segunda pantalla: Edición y publicación

Narrativa

Añadir Borrar Buscar Todos Ordenar Imprimir Ver Lista Importar Exportar Guardar Menú

Datos TRACE	Edición y publicación	Fuentes y relaciones
Código <input type="text" value="04199"/>	Fecha creación <input type="text" value="29 de julio de 2004"/>	Fecha modificació <input type="text" value="29 de julio de 2004"/>
Nº Expediente <input type="text"/>	Título Original <input type="text"/>	
Datos del TO		
Edición original <input type="text"/>		
Páginas TO <input type="text"/>		
Datos del TM		
Fecha Publicación <input type="text"/>		
Lugar Publicación <input type="text"/>		
ISBN <input type="text"/>	Nº Edición <input type="text"/>	
Editorial <input type="text"/>		
Colección <input type="text"/>	Nº <input type="text"/>	
Tirada <input type="text"/>		
Precio <input type="text"/>	Páginas TM <input type="text"/>	
Localización <input type="text"/>		

Figura 14: Segunda pantalla de la ficha TRACEni

Está dividida en otros dos apartados:

Datos del TO (Texto Origen)

Edición original:

Aquí se nos informa de la edición del texto original de la cual se ha derivado el texto traducido, si es la primera o si se trata de alguna reedición. La existencia de sucesivas ediciones puede indicar cambios en el manuscrito original o en el traducido en algún otro país latinoamericano y después importado por España.

Páginas TO:

Campo añadido para nuestra ficha debido a su importancia a la hora de compararlo con el número de páginas del TM (Texto Meta), puesto que una disminución del mismo podría ser indicadora de posibles supresiones por parte de la (auto)censura.

Datos del TM (Texto Meta)

Fecha Publicación:

Aporta información acerca de las incidencias que se hayan producido en el proceso de consulta y calificación: puede ser una fecha posterior a la del expediente, lo cual nos indicaría una demora debido al mecanismo censor.

Lugar publicación:

Por lo general las obras se traducen y publican en España, sobre todo en Barcelona y Madrid.

ISBN:

Este campo también ha sido añadido puesto que la mayoría de nuestros registros ya cuentan con este dato que se implantó a partir de 1972. Nos ayudará a localizar la obra cuando sea necesario pasar al análisis de los textos.

Editorial:

Campo importante ya que determinadas editoriales sufrieron una persecución cerrada por parte del gobierno a causa del tipo de obras que elegían para publicar.

Colección:

La colección en la que se inscribe una obra es un indicador del tipo de novela que estamos analizando y nos aporta información acerca del género.

Número:

El número de la obra dentro de la colección o el número de la colección en sí dentro de la editorial nos ayuda a conocer la difusión de la obra o de la colección: un amplio número de volúmenes nos indicará éxito de recepción mientras que una corta duración será indicativa de lo contrario.

Tirada:

La tirada es un campo que podía influir en la decisión censoria: una obra de gran tirada suponía una mayor difusión entre los lectores y por lo tanto un control más estricto por parte de la administración.

Precio:

El precio de una obra marca su accesibilidad de cara al público: una obra barata alcanzará a un número de lectores mayor que una cara, y esto se tiene en cuenta en la consulta previa. No obstante, es este un dato con el que no siempre podemos contar.

Nº de páginas:












Este campo nos da información similar a la que nos da la duración en las películas. Comparándolo con el nº de páginas de la obra original podremos establecer si se han producido cortes o supresiones considerables en la traducción.

Localización:

Es el tercero de los campos añadidos para la configuración de nuestra ficha-tipo: concierne a la localización física de la supuesta traducción. Puede tratarse de una biblioteca pública, un archivo, una colección particular, etc. Ello nos servirá para tener acceso rápido al texto cuando se llegue al análisis comparativo de originales y traducciones.

Tercera pantalla: Fuentes y relaciones

Narrativa

 Añadir
  Borrar
  Buscar
  Todos
  Ordenar
  Imprimir
  Ver Lista
  Importar
  Exportar
  Guardar
  Menú

Datos TRACE		Edición y Publicación			Fuentes y relaciones					
Código	<input type="text" value="02481"/>	Fecha creación	<input type="text" value="16 de julio de 2004"/>		Fecha modificación	<input type="text" value="16 de julio de 2004"/>				
Nº Expediente	<input type="text"/>	Título Original	<input type="text"/>							
Relaciones con otros expedientes										
Relación	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Fuentes										
Fuente	Materia	Localización	Clave							
Incidencias										
<div style="border: 1px solid gray; height: 20px; width: 100%;"></div> <div style="border: 1px solid gray; height: 20px; width: 100%;"></div>										

Figura 15: Tercera pantalla de la ficha TRACEni

Relaciones con otros expedientes

Relación:

Es frecuente contar con más de un expediente que se refiera a una determinada novela, así pues serán expedientes relacionados los que vuelven a analizar dicha novela para una posterior reedición y/o reimpresión.

Fuentes:

Consignaremos aquí los datos que reflejen de dónde se ha extraído la información y dónde se puede encontrar más al respecto. El orden en el que aparecen en cada ficha las fuentes consultadas y cotejadas para cada registro responde a la cantidad de información que cada una ha aportado, comenzando por la más completa y figurando en último lugar la que menos datos ofrece.

Incidencias:

Campo diseñado para albergar información adicional, contenidos que pueden consistir en dudas, aclaraciones sobre cualquier otro campo o apartado de la ficha en particular.

Una vez descrita tanto la ficha-tipo como los diferentes criterios y fuentes empleados, pasamos al volcado de la información en la misma y al análisis de las regularidades que vayamos encontrando:

Una vez se haya completado cada campo, aplicando diversos filtros de selección podremos aislar múltiples conjuntos textuales de interés, y así construir un corpus paralelo de originales y sus traducciones que sirva de base al estudio descriptivo propiamente textual (Gutiérrez Lanza 2004b: 452).

3.4. Análisis estadístico del *Catálogo TRACEni (1970-1978)*⁷³

Este apartado se ocupa del estudio cuantitativo de aquellas variables que nos aportan información más relevante para los objetivos de la presente investigación.

El volumen de obras publicadas traducidas del inglés al español durante esos nueve años presenta un aumento paulatino hasta 1973, con un descenso en 1974 para luego volver a aumentar progresivamente hasta un nuevo descenso en el año 1978, final de nuestro período. Así se aprecia en el siguiente gráfico:

⁷³ Un análisis exhaustivo del mismo fue realizado ya en el apartado 3 de la Memoria de Licenciatura “Traducción y narrativa censurada inglés-español (1970-1978): análisis del corpus 0 TRACEni”. Se presentan por tanto ahora solamente los apartados más relevantes del mismo.

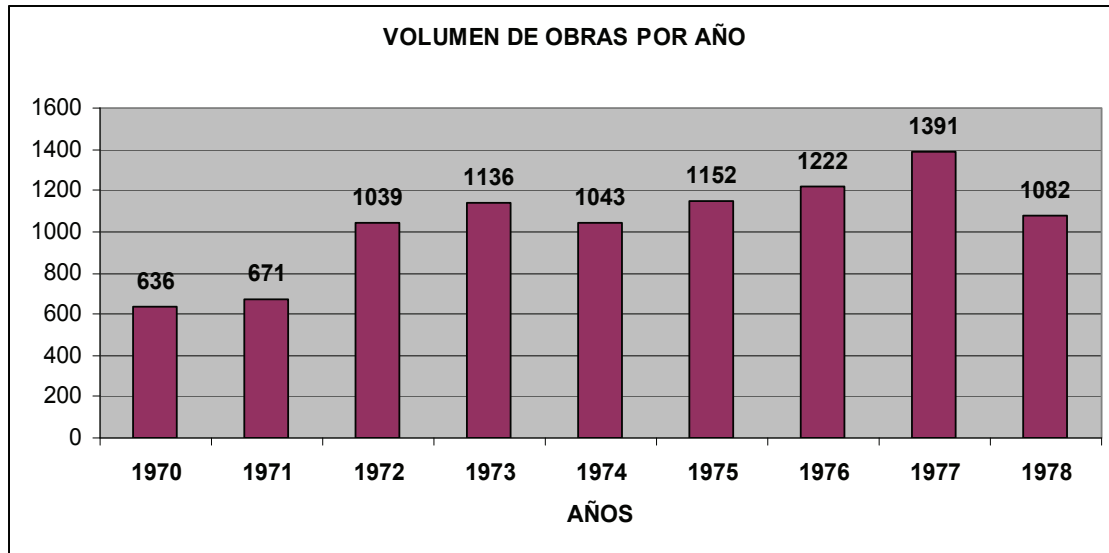


Figura 16: Número de obras traducidas del inglés para cada año (1970-1978)

En los años setenta se producen en España sucesivos cambios de poder en el Ministerio de Información y Turismo, encargado de la aplicación de la censura: hasta entonces, en el período anterior, Fraga había sido la figura que más tiempo permaneció a su cargo (desde 1962 a 1969), artífice de la ya nombrada Ley de Prensa e Imprenta del 66, período en el que en grandes líneas se produjo una apertura con respecto a la etapa anterior. El año 1970 comienza con Alfredo Sánchez Bella al frente de dicho Ministerio, hombre conservador y cuya política se caracterizará por una mayor represión con respecto a los años anteriores. No será hasta la llegada de Pío Cabanillas en 1974 cuando un nuevo aperturismo se instale, o al menos en apariencia. El hecho de que el número de obras traducidas disminuya precisamente durante su mandato viene a indicar que no fue una etapa tan aperturista al fin y al cabo: “(...) no conviene olvidar que es en esta época (...) cuando menudean los atentados cometidos contra librerías. Ante el auge de la oposición, la ultraderecha española dirigió sus odios contra el libro, considerándolo culpable de la entrada de «ideas perniciosas» para España. (Moret 2002:290). De esta manera, será de nuevo a su cargo en 1978 cuando el segundo descenso en el volumen de traducciones se produzca. Es importante señalar aquí que en ello pudo haber influido asimismo el hecho de una mayor apertura en cuanto a temas políticos se refiere: muchos de los textos anteriormente prohibidos, tales como aquellos que trataban del marxismo- fueron ahora autorizados, lo que llevó a un auge del libro llamado “político” y a dejar más de lado el campo de la novela, ya sea esta de carácter más popular o menos.

Con respecto a la nacionalidad de los autores de las obras que conforman nuestro catálogo, ésta queda representada tal y como se observa en este gráfico:

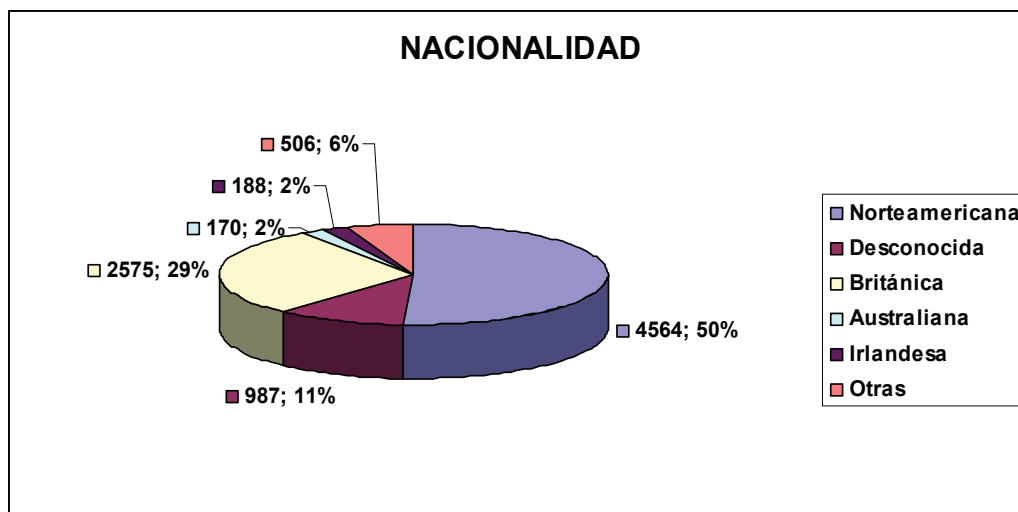


Figura 17. Total de registros. Porcentajes por nacionalidad

Se observa que del total de autores⁷⁴ la mayor representación es la norteamericana con un 50%, seguida por la británica con un 29%.

Por lo que se refiere al lugar de publicación de las diferentes obras – en relación directa con las distintas editoriales y su ubicación- se observa que Barcelona es la capital del país en la que mayor actividad editorial se registra, debido a la presencia allí de pujantes editoriales tales como Bruguera, Seix Barral, Plaza y Janés o Grijalbo:

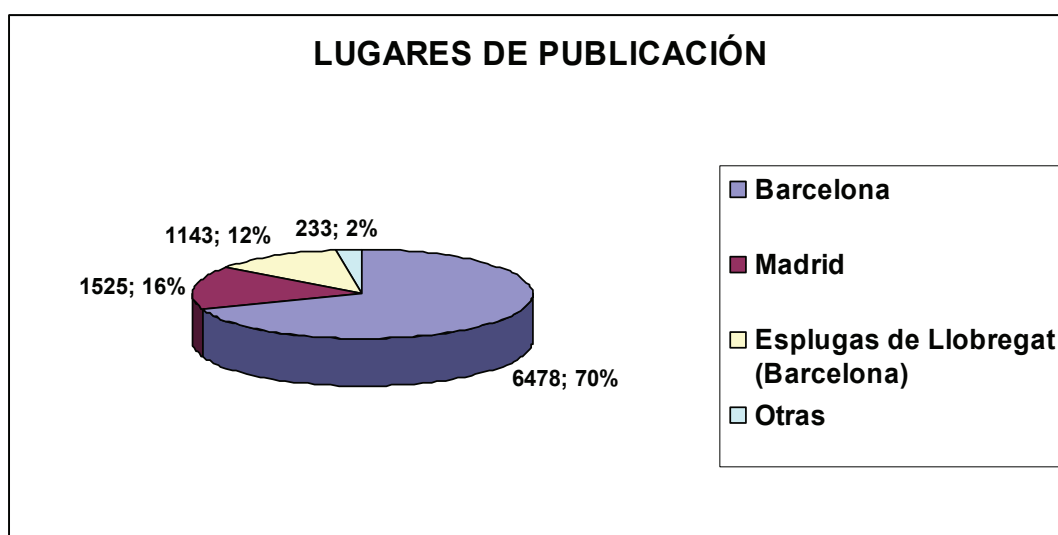


Figura 18. Lugares de publicación y número de publicaciones.

⁷⁴ Debe tenerse en cuenta en este apartado que no se consideran en el recuento aquellos registros que figuran como "varios" dado que al ser cada autor dentro de las recopilaciones de una nacionalidad distinta por norma general no es factible adjudicar una sola al conjunto. Por esta razón, el gráfico presenta los porcentajes respecto a un total en el que no se cuentan dichas obras.

Madrid figura en segundo lugar muy por detrás de Barcelona con el 16% de obras traducidas y tras ella se hallan Esplugas de Llobregat –también en la provincia de Barcelona- con un 12%, gracias fundamentalmente a la ubicación de la editorial Plaza & Janés en dicha ciudad, y el resto de ciudades (Valencia, Granada, Valladolid, Bilbao y otras), que apenas representan entre todas el 2% del total. Desde finales de la guerra civil la industria editorial tuvo en Barcelona una de las ciudades punteras en cuanto a novedades editoriales y en cuanto a volumen de producción, hecho que ya apuntaba Pérez (2002) y que se mantiene sin cambios hasta nuestro período.

Gracias al siguiente gráfico, observamos las 11 editoriales que presentan más de 200 obras publicadas cada una, la mayoría de ellas dentro de la provincia de Barcelona, en consonancia con lo visto hasta ahora:

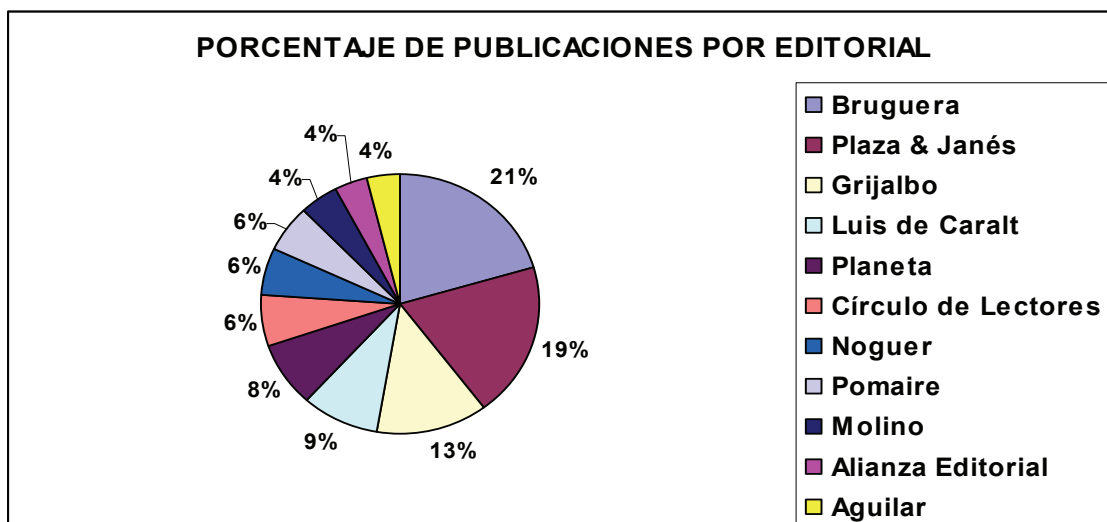


Figura 19: Porcentaje de publicaciones por editoriales.

La década de los años cincuenta suele señalarse (Moret 2002; Vázquez de Parga 2000) como la de consolidación de la novela popular como producto de masas. Será la editorial Bruguera la que entonces se lleve la palma en publicaciones y se convierta en el auténtico magnate de la industria literaria popular (Vázquez de Parga 2000). Como nos indican nuestras estadísticas, su hegemonía continúa aún en los años 70 y se presenta como la que mayor número de traducciones de narrativa inglesa publica. Será un poco más tarde cuando su decadencia empiece a notarse hasta llegar a su definitiva desaparición en 1986 absorbida por Ediciones B. Pero hasta entonces su labor en la difusión de narrativa popular fue notoria. Entre sus colecciones se hallan “Libro Amigo” y, posteriormente –no figura en nuestro catálogo todavía- “Narradores de Hoy”: “La popular colección de bolsillo Libro Amigo aprovechó la excelente red comercial de Bruguera y colecciones de más prestigio, como Narradores de Hoy, publicaron a autores

de la talla de Gabriel García Márquez, Raymond Chandler o Truman Capote.” (Moret 2002: 112).

Por lo que respecta a Plaza & Janés, el nacimiento oficial de esta editorial se sitúa en 1959 gracias a la unión de los fondos editoriales de Germán Plaza y Josep Janés, y por tanto, a la unión de “de un lado, los libros populares y las colecciones de bolsillo de Germán Plaza; del otro, el impresionante fondo de Josep Janés” (Moret 2002: 168). La característica fundamental de esta editorial que aúna dichos fondos es la posibilidad que ello le brindó de publicar autores de fama en ediciones de bolsillo que por lo tanto presentaban precios asequibles. Las colecciones que se revelan como el máximo exponente de su éxito son “Libros Reno” y “Novelistas del día”.

En cuanto al resto de editoriales de nuestra lista, unos breves apuntes: Luis de Caralt se dedicó desde sus comienzos a la publicación de autores extranjeros, puesto que los mejores autores españoles ya se encontraban vinculados a otras editoriales y salía más rentable dedicarse a la traducción de obras en lengua inglesa. Grijalbo presenta en numerosas ocasiones el mismo libro pero en dos encuadernaciones distintas: una en tapa dura y otra en formato asequible y a precio más barato, contando con colecciones diferentes para ambas como se verá. Este hecho muestra ya el creciente mercado de las ediciones de consumo. La editorial Planeta apostaba asimismo por los autores anglosajones, publicando con éxito a Pearl S. Buck, Vicki Baum o Somerset Maugham. No hay que pasar por alto el hecho de que su fundador, José Manuel Lara, fuera un franquista convencido, lo cual sin duda contribuyó a que la censura le permitiera pasar libros que no hubieran tenido dictamen favorable de haberse pretendido publicar en otras editoriales. Alianza es considerada como “una de las editoriales que más ha hecho en España por el libro de bolsillo de calidad” (Moret 2002:254) y Molino merece mención aparte junto con su famosa colección “Biblioteca Oro”, la mayor colección de novela extranjera del mercado español de entonces.

Por lo que respecta a la actividad censoria, criterio guía fundamental en nuestra investigación, resumimos a continuación las regularidades halladas en el estudio de cada año y globalmente. A la vista de los datos con los que contamos podemos extraer las siguientes regularidades:

-En lo referente a la actividad de los censores en el conjunto de los años, se pueden establecer dos períodos diferenciados: uno hasta 1975 y otro posterior a esa fecha y hasta 1978. Las razones para esta división las encontramos en una mayor relajación en la actividad censoria y en un cambio de los documentos hallados al

analizar las obras: a partir de 1975, en la mayoría de las ocasiones se encuentra ya solamente el documento informativo del *Depósito* de una obra determinada, sin ningún otro añadido y sin ninguna valoración censoria por parte de los lectores encargados de analizar la obra- tal y como se había hecho hasta entonces-. No debe olvidarse tampoco que es en 1975 cuando se instaura la Ley del Libro (B.O.E. 14 de marzo de 1975) que venía a establecer un nuevo régimen para la promoción, producción y difusión de libros dentro del territorio español de una manera más aperturista que la anterior a la que sustituyó (Ley de Protección del Libro Español de 18 de diciembre de 1946 (RCL 1946, 1798). Asimismo, el hecho de que extendamos dicha afirmación hasta 1978 viene respaldado por la promulgación dicho año de la Constitución Española y su establecimiento definitivo de la libertad de expresión sin ningún tipo de censura previa en su artículo 20. De modo ilustrativo y para confirmar su importante posición como epitextos (Genette 1987) en nuestro estudio, presentamos a continuación los dos tipos de documentación en un escaneado de los pertenecientes a dos de los expedientes consultados:

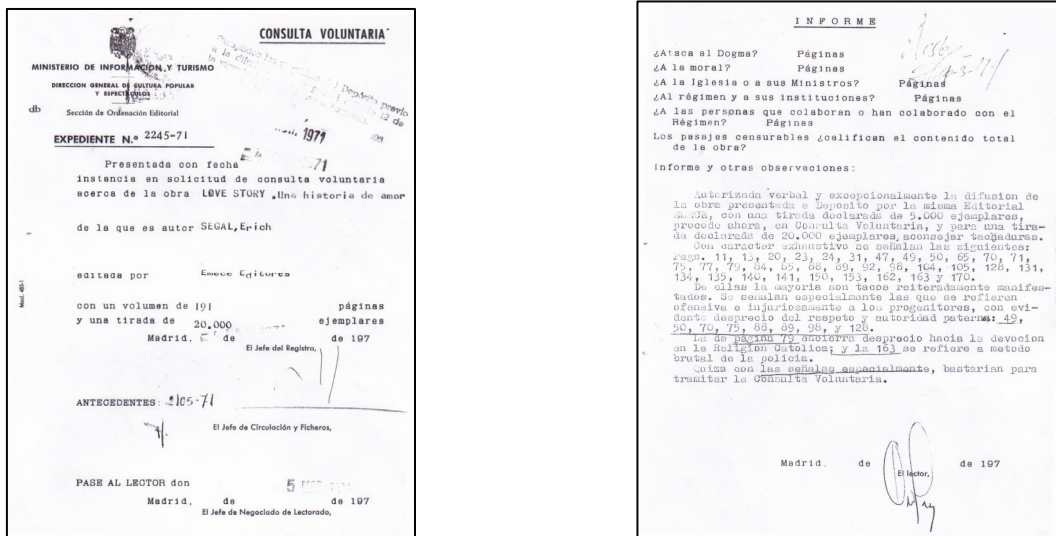


Figura 20: Ejemplo de expediente de censura anterior a 1975

En las dos imágenes anteriores pueden observarse dos documentos pertenecientes al expediente 2245-71 correspondiente a *Love Story* de Erich Segal. El primero muestra la ficha con los datos fundamentales de la obra y el segundo se refiere a la valoración de la obra por parte del censor. A partir de 1975 en la mayor parte de los casos ya no hallamos dicha valoración, sino un documento como el siguiente (en este

caso extraído del referente a *El guardián entre el centeno* de J. D. Salinger, con número de expediente 7555-78):

MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS
PROMOCION EDITORIAL

Exp. núm. 7555

ARCHIVO

Ilmo. Sr.:

El que suscribe D. José Vergara Doncel con domicilio en Madrid, calle Melón, núm. 38, teléfono 290.00.95 en representación de la Editorial ALIANZA EDITORIAL, S.A., a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra

O
presentada previamente a consulta voluntaria. NO

TITULO EL GUARDIAN ENTRE EL CENTENO

sobre la que aporte los siguientes datos:

AUTOR:
Nombre J. D. pseudónimo
Apellidos Salinger
EDITORIAL ALIANZA EDITORIAL, S.A. inscrita con el número 543 en el Registro de Empresas Editoriales.
Volumen (páginas) 240
Formato 11 x 18
Tirada oficialmente declarada 12.000 ejes.
Precio de venta 200 Ptas.
Colocación en que se incluye EL LIBRO DE BOGALIA

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la citada obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid, Hora 11:30, Fecha 29 de Junio de 1978

EL SOLICITANTE
ALIANZA EDITORIAL, S. A.

30 Jun 1978

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

Figura 21: Ejemplo de expediente de censura posterior a 1975

-Una vez establecida dicha puntualización, pasamos a observar las regularidades halladas en materia de calificaciones⁷⁵:

- El número de *Depósitos Directos* realizados cada año experimenta un aumento progresivo independientemente de si el número de ediciones totales es menor. Ello resulta indicativo de la apertura subsiguiente a la instalación de la *consulta voluntaria* tras la Ley de 1966 y de la progresiva autocensura editorial que se llevaba a cabo en las casas editoriales con el objeto de seguir publicando los libros que hasta entonces habían tenido que pasar por consulta obligatoria y que pudieron haber encontrado problemas.

-Como consecuencia lógica de lo anterior, el número de autorizaciones por *consulta voluntaria* disminuye progresivamente no porque se denieguen más obras sino porque la mayoría de los editores prefería obviar la consulta y presentar la obra directamente a *depósito* como se ha señalado.

-Las tachaduras realizadas a obras de nuestro catálogo constituyen un total de 92⁷⁶, una cifra muy baja teniendo en cuenta que contamos con información censoria

⁷⁵ No nos referiremos aquí a los años 1972 y 1973 por contar solamente con cifras globales para ambos que de ser comparadas con las del resto de años resultarían en cifras sumamente elevadas y en una comparación no operativa por no estar refiriéndose a los mismos parámetros (Gómez Castro 2004: 102).

para 5.010 registros (representa el 1,8% solamente). La mayoría fueron realizadas a obras con contenidos erótico-sexuales y de procedencia norteamericana.

-Los *Silencios Administrativos*, (recuérdense las palabras de Abellán: la “inhibición legalizada” (1980:157)) son una práctica constante en los años de nuestro período hasta 1977 y 1978 en que no encontramos ya ninguno. El año que más *silencios* se emiten es 1975, probablemente en un intento por parar la creciente liberalización del mercado editorial en España.

-Las denegaciones totales ascienden a 41, lo cual supone un 0,8% del total de los expedientes consultados y nos presenta un panorama general no tan represivo como la presencia de los conservadores Sánchez Bella o Reguera Guajardo (éste entre 1976 y 1977) hubiera podido llevar a pensar. No obstante, se producen algunas denuncias y posteriores secuestros, lo cual nos lleva a corroborar las palabras de Alonso Tejada (1977:237-8):

Toda la operación aperturista se desarrollaba de hecho prendida en alfileres, ya que ni los «principios permanentes» habían sido modificados, ni los mecanismos represivos-legales, administrativos y policiales-habían sido desmontados. Así resultaba que cuando menos se pensaba, sobrevénia la denuncia, el secuestro, la multa y hasta la cárcel.

Gráficamente se puede observar en la siguiente figura, que resume lo anteriormente expuesto:

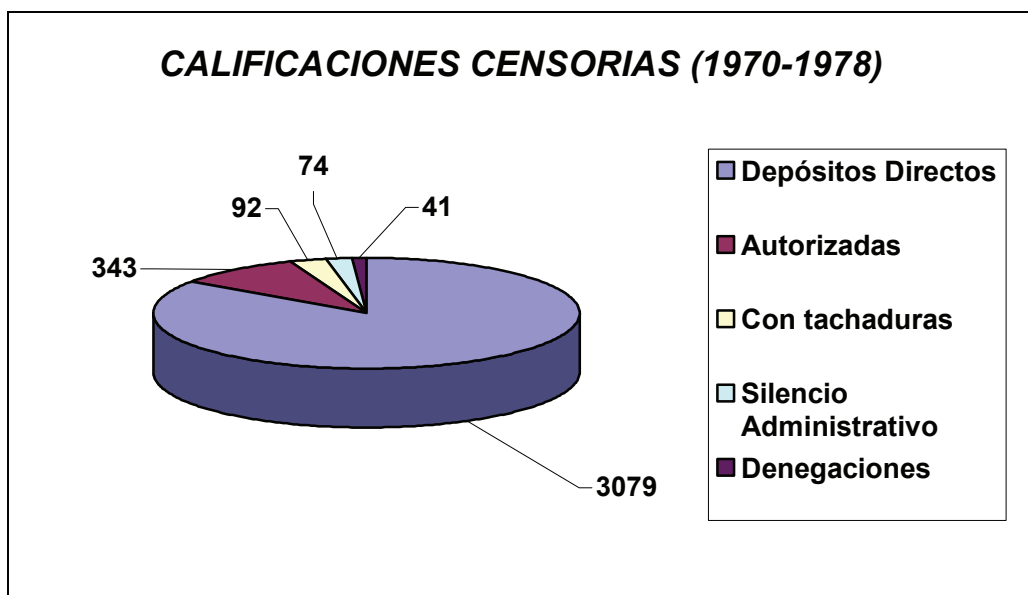


Figura 22: Calificaciones censuradas en narrativa traducida del inglés (1970-1978)

⁷⁶ Recuérdese que estos datos no incluyen los años 1972 y 1973 y que de haberlo hecho probablemente hubieran aumentado en número (Gómez Castro 2004: 103).

3.5. Interpretación de los datos estadísticos del *Catálogo TRACEni (1970-1978)*

El previo estudio cuantitativo del catálogo TRACEni (1970-1978) nos ofrece una serie de regularidades que se analizan cualitativamente a continuación y que resumimos en las siguientes líneas:

-Nuestro catálogo TRACEni (1970-1978) cuenta con 9269 entradas correspondientes a obras de narrativa inglesa traducidas al castellano durante ese período. Se trata de un período en el que los cambios en el Ministerio de Información y Turismo -encargado de ejercer la censura entonces – se suceden continuamente. Si bien a pesar de que en ocasiones se menciona la supuesta dureza de alguno de los ministros como Sánchez Bella o Liñán y Zofío, se observa que en el caso de nuestras “supuestas traducciones” dicha represión no dejó sentir sus efectos, siendo la tónica dominante de la época una de tolerancia en aumento, eso sí, no sin antes en numerosas ocasiones aparecer enmascarada bajo la estrategia del “Silencio Administrativo”. En cuanto al volumen de obras traducido por años se observa que es ascendente con la excepción de los años 1974 y 1978 en que se produce un receso probablemente debido a la presencia del aperturista Pío Cabanillas Gallas y a la consecuente focalización en libros de temática política que hasta entonces habían sido prohibidos en detrimento de la narrativa de consumo. No obstante, el ritmo al que los editores españoles publicaban ya por entonces resultaba imparable y un obstáculo para una censura que no daba abasto ante el aluvión de trabajo.

-El análisis realizado de los autores más traducidos nos lleva a establecer que nos encontramos en una época en la que se dan numerosas “antologías” y novelas de masas; los relatos de diferentes temáticas –fundamentalmente la de terror y la de ciencia-ficción- y las novelas súper ventas son los que dominan cuantitativamente, y los autores se enmarcan indistintamente en la nacionalidad norteamericana o británica. No obstante, en el conjunto de todo el catálogo son los autores norteamericanos los que mayor número de traducciones presentan, lo que demuestra que los lazos son cada vez más estrechos entre nuestro país y los Estados Unidos de América, en una política de clara apertura al exterior. Un dato a tener en cuenta en este apartado es que la mayoría de los autores que se registran en nuestro catálogo se presentan bajo pseudónimo, relacionándose dicha práctica con el hecho de que sus obras van dirigidas a un público de masas y en ocasiones no demasiado culto, por lo que la mayoría de ellos prefieren ocultar su nombre verdadero.

-Se observa que los traductores más prolíficos no se decantaron por un determinado género o temática, sino que en la mayoría de las ocasiones tradujeron todo aquello que las casas editoriales para las que trabajaban consideraban que podía tener un mercado. Así, algunos de ellos emprendieron posteriormente la tarea de la creación propia a imitación de los modelos que hasta entonces habían venido traduciendo, lo cual dio lugar a numerosas pseudotraducciones que coparon el mercado editorial durante buena parte de los cincuenta, sesenta y ya en menor medida, los setenta.

-Por lo que respecta al lugar de publicación de las obras, Barcelona sigue siendo claramente la provincia con mayor producción de narrativa traducida del inglés. Ello sin duda se encuentra relacionado con el establecimiento allí de varias de las editoriales con mayor peso en nuestro catálogo: Bruguera, Plaza & Janés, Grijalbo, o Luis de Caralt. Dichas editoriales se dedicaron a la producción de narrativa importada porque en ocasiones los autores autóctonos se hallaban ya vinculados a determinadas casas y resultaba difícil adquirir sus obras. Para ello aunaron, sobre todo en el caso de Plaza & Janés, autores de fama mundial con ediciones de bolsillo que podían ser adquiridas a precios asequibles. El resultado será la paulatina integración de los *best sellers* en nuestro país, continuación si se quiere de la anterior literatura popular triunfante en las décadas previas y verdadero comienzo del fenómeno de la literatura de masas. Las diferentes colecciones que cada una de estas editoriales pusieron en el mercado son asimismo suficientemente indicativas del tipo de narrativa que presentaban y el tipo de público al que iban dirigidas: “Libros Reno” de Plaza & Janés, “Libro Amigo” de Bruguera o “Edibolsillo Paperback Grijalbo” son las tres con mayor número de obras en nuestro corpus y presentaban un tipo de libros con formato estándar, presentación, temática, argumentos y personajes similares en la mayoría de los casos. Todo ello porque el público demandaba un producto conocido en todas sus características.

-En cuanto al número de edición, son estos unos años en los que, prácticamente agotado ya el fenómeno de la pseudotraducción y con escasos avances en la literatura nacional de calidad, las editoriales se lanzan a la reedición sin orden ni concierto de las obras que anteriormente habían tenido éxito comercial. Así, en ocasiones se cuenta con varias reediciones de una misma obra, siendo sin duda el máximo exponente de dicho fenómeno el caso de la obra *Alive!* de Piers Paul Reader, que llega a contar con un total de 132 ediciones distintas, de las que probablemente la mayoría reproduzcan la misma traducción y sólo realicen cambios en determinados paratextos como la portada o la

introducción. La mayoría de las fuentes consultadas nos aporta este dato que viene a confirmar el éxito de ventas de determinadas obras.

-Pero sin duda el dato más importante con el que contamos es el de la calificación censoria aplicada a las obras aquí registradas. Es importante recordar aquí que, tal como se vio, una vez en vigor la Ley de Prensa e Imprenta implantada bajo el mandato de Fraga Iribarne en 1966, la censura se basaba en dos sistemas de control: el *depósito* de la obra impresa en el Ministerio de Información y Turismo y la *consulta previa* (a partir de entonces expresión usada como eufemismo para referirse a lo que continuaba siendo censura): la administración en este caso informaba positiva o negativamente acerca de la obra presentada. Lo que este cambio ocasionó fue fundamentalmente que una mayor responsabilidad recayera sobre los editores, que si no querían que sus libros fueran secuestrados debieron hacerse más precavidos y autocensurar previamente lo que tenían intención de publicar. En el período que nos ocupa se pueden establecer dos períodos diferenciados en cuanto a actividad censoria: uno hasta 1975 y otro posterior a esa fecha y hasta 1978. Las razones para esta división las encontramos en una mayor relajación de la actividad de los censores y en un cambio de los documentos hallados al analizar las obras: a partir de 1975, en la mayoría de las ocasiones se encuentra ya solamente el documento informativo del *Depósito* de una obra determinada, sin ninguna valoración por parte de los lectores o censores, tal como venía siendo la tónica hasta entonces. El número de “Depósitos Directos” experimenta cada año un aumento progresivo independientemente de si el número de ediciones totales es o no mayor. Las tachaduras en las obras de nuestro catálogo son apenas perceptibles y representan tan sólo un 1,8% del total. Casi todas corresponden a contenidos erótico-sexuales y aparecen en obras de procedencia norteamericana. Los “Silencios Administrativos” son una práctica constante en los años de nuestro período y contribuyeron a dotar a la época de un talante aperturista con el que convivían los secuestros y denuncias posteriores a la publicación.

-En líneas generales se puede decir que se ha pasado del tipo de importación no-selectiva de los primeros años de la dictadura a una importación que tiene en cuenta criterios de mercado – *best sellers*, literatura de masas- y que no supone gran problema para la censura al tener como objetivo prioritario el entretenimiento y no la propagación de ideas revolucionarias o contrarias al régimen, que, por otra parte, se encontraba ya cercano a su fin.

El estudio de los datos del corpus 0 nos permite establecer el paso al siguiente estadio de la investigación que consiste en la realización de un corpus 1 o textual basado en las regularidades observadas en el corpus 0 actual para así poder asegurar una elección textual fundamentada.

4. QUÉ SELECCIONAR: El corpus 1 TRACEni (1970-1978)

4.1. La transición del corpus 0 al corpus 1

Una de las cuestiones más espinosas en Estudios Descriptivos de Traducción ha sido siempre la de la selección de corpus, o incluso textos individuales, como objeto de estudio. (Merino 2003a: 641)

Tras la compilación y análisis del catálogo de traducciones que se ha descrito en el punto anterior, se abrían ante nosotros diferentes posibilidades de estudio del material narrativo con el que contamos, todas ellas interesantes, tentadoras y basadas en los datos empíricos presentes y las normas preliminares observadas. No obstante, ante la imposibilidad temporal y física de llevarlas todas a cabo se hace necesaria la selección justificada de una de ellas a la que dedicaremos nuestros esfuerzos de aquí en adelante.

Se presenta a continuación el listado de aquellas orientaciones que no se tendrán en cuenta y porqué⁷⁷ para después pasar a describir en último lugar la opción que guiará nuestros pasos en la selección de criterios para la construcción de nuestro corpus 1.

⁷⁷ Mencionamos aquí solamente aquellas que creemos pueden ser de más interés en nuestro caso particular, pero sin olvidar que un catálogo de nuestras características puede dar pie a muchos otros tipos de análisis que no obstante quedan fuera de nuestro ámbito; por ejemplo el caso de la literatura comparada y la posibilidad de un estudio de “los efectos” en el que se analizara en qué difieren los polisistemas narrativos origen y meta.

4.1.1. Posibilidades descartadas

Posibilidad 1): CANÓNICO VS. “MAINSTREAM”

El hecho de considerar la literatura como un polisistema en el que son susceptibles de producirse oposiciones entre las obras que ocupan una posición canónica y aquellas que no, permitiría la comparación entre las diferentes prácticas traductoras en uno y en otra. De esta manera se podría establecer si existen o no diferencias en el tratamiento – bien por parte de la administración censoria o bien por parte del propio traductor- que se le da a las obras que pueden considerarse parte del canon y a aquellas que son más bien “mainstream”, esto es, lo que comúnmente hemos venido denominando “literatura de masas”. A pesar del evidente interés de un estudio de tales características, que nos conduciría al establecimiento de unas normas de traducción lo suficientemente representativas de nuestro período, no se tiene en cuenta esta posibilidad debido a lo que se ha comprobado ya en estudios anteriores: Bandín (2005a:894-985), en su estudio del ámbito teatral clásico dentro del proyecto TRACE, ha confirmado que las obras que recibían el estatus de canónicas por parte de la administración se acogían a la Orden de 25 de marzo de 1944⁷⁸ según la cual los clásicos ingleses eran incluidos implícitamente entre las obras de literatura española anteriores a 1800 y por tanto no eran objeto de censura externa (entendida aquí como tachadura). Esto pone de manifiesto que una comparación de tal envergadura no resultaría pertinente al saberse ya de antemano la posición que adoptaba la administración ante las obras clásicas y que por tanto condicionaba previamente la labor traductora.

Posibilidad 2): TRADUCCIONES VS. PSEUDOTRADUCCIONES

Otro estudio posible en la misma línea que el anterior sería aquel que se centrara en las diferentes políticas traductoras adoptadas para las obras que eran importadas en inglés y habían de ser traducidas y aquellas que escribían directamente en castellano autores autóctonos bajo seudónimos de fonética extranjera y a imitación de las anteriores, esto es, las ya mencionadas y frecuentes *pseudotraducciones*.

⁷⁸ Publicada en el BOE el 07/04/1944. En su Artículo 1º se suprime el trámite de censura previa para las siguientes publicaciones (p. 2786):

- a) Las de carácter litúrgico y los textos latinos usados por la Iglesia católica.
- b) Las de la Literatura española, anteriores a 1800.
- c) Las exclusivamente musicales y las que, poseyendo letra sean anteriores a 1900.
- d) Las de carácter técnico y científico.

Este estudio –que para ser realmente operativo debería incluir a la vez una comparación con obras de creación propia escritas por los autores de dichas *pseudotraducciones* y así poder delimitar si la redacción de ambas difería o no – pondría de manifiesto si realmente existía por entonces un “lenguaje” específico que caracterizase a las traducciones, tal y como algunos autores han sostenido en ocasiones (Mauranen & Kujamäki 2004) y si dicho lenguaje se veía reflejado en las obras de los escritores españoles que seguían las pautas de las exitosas obras anglosajonas de masas vertidas al castellano⁷⁹. Aparte de la evidente limitación temporal (un estudio semejante supondría analizar tres tipos de obras diferentes) no consideramos esta posibilidad aquí por el hecho de que la premisa fundamental de nuestro análisis comparativo implica la presencia de un original y una o varias traducciones derivadas del mismo, premisa que se incumple en el mismo momento en el que decidimos tomar como uno de los polos del estudio las *pseudotraducciones*, para las cuales no es posible establecer un texto origen a pesar de las similitudes que puedan presentar con las obras originales a las que imitan o se asemejan.⁸⁰

Posibilidad 3): NARRATIVA VS. TEXTOS FÍLMICOS

Si se observa el catálogo se constata que la mayor parte de los registros presentan una secuela cinematográfica o televisiva, y ello da pie a un posible análisis en el que se tuvieran en cuenta las diferentes actuaciones (auto)censorias adoptadas ante el mismo material presentado en diferentes medios. Gracias a un estudio de tales características se podría determinar si la administración encargada de la aplicación de la censura era más o menos rígida dependiendo de si el formato en que se presentaba una obra estaba destinado a una presentación pública (cine, sobre todo) o a una lectura privada. No tenemos esta posibilidad en cuenta, no obstante, por el simple hecho de que un estudio de traducciones subordinadas⁸¹ queda fuera de nuestro ámbito y supondría un

⁷⁹ Olohan señala la pertinencia de un estudio de estas características: “the most fruitful avenue to pursue if we wish to establish the extent to which translated texts display the translator’s linguistic habits may be to analyse texts written by the translators that are not translations” (2004:150).

⁸⁰ Recuérdese asimismo que a la hora de compilar el corpus o catálogo ya se las había dejado fuera precisamente por la misma razón.

⁸¹ Véase Titford 1982 para el concepto de “traducción subordinada” o “constrained translation”. Según Rabadán (1991:149), se refiere a “toda modalidad de transferencia interpolisistémica donde intervienen otros códigos además del lingüístico (cine, canción, cómic, etc)”.

tipo de análisis que tendría que haber considerado dicho tipo de traducción desde el comienzo y no a partir del estadio en el que ahora lo formulamos⁸².

Posibilidad 4): AGENTES TRADUCTORES & “HABITUS”

Podría realizarse un estudio que tuviese en cuenta obras traducidas por un número manejable de traductores de entre los que figuraban en nuestro catálogo y de esta manera establecer los diferentes “habitus” de traducción (Simeoni 1998) de cada uno. Pero el hecho de que no se presenten cifras elevadas de obras traducidas por el mismo profesional nos hace considerar este criterio demasiado restrictivo: si nos basáramos solamente en este hecho, el resultado se restringiría a unos traductores determinados dentro de esos años que ni siquiera representarían la actividad traductora de la época estadísticamente y por lo tanto no nos conduciría a un establecimiento de normas traductorales del período, razón fundamental para descartar esta posibilidad de estudio⁸³.

4.1.2. Posibilidad que vamos a emplear: OBRAS PERMITIDAS VS. OBRAS “INTERVENIDAS”

La posibilidad que hemos considerado más pertinente y que desarrollaremos en el resto de nuestro trabajo puede formularse de esta manera: sin perder de vista que el objetivo final del proyecto TRACE en general⁸⁴ y de nuestra investigación en particular es analizar la incidencia de la (auto)censura en los productos (narrativos en nuestro caso, teatrales y cinematográficos en otros) importados de la cultura anglosajona, consideramos que lo más acertado es por tanto tener en cuenta la información que nos presentan al respecto los registros que cuentan con expediente de censura⁸⁵ y presentar un estudio que comprenda los diferentes tipos de calificación censoria que se podían dar

⁸² Existe además ya otro miembro dentro del proyecto TRACE, Camus Camus (2004:163-169) que está investigando dichos posibles cambios referidos al género del oeste.

⁸³ En esta misma línea podrían plantearse diferentes tipos de estudio que igualmente se rechazarían por su carácter restrictivo. Serían estudios que tuvieran en cuenta las editoriales más prolíficas, las colecciones más populares, etc.

⁸⁴ Tal y como afirma Rabadán (2000: 9): “desentrañar los mapas de las prácticas traductorales en España, su interacción con factores extratextuales, su plasmación lingüística y textual y las posibles consecuencias de dichas prácticas sobre otros modos de traducir”.

⁸⁵ Consideramos que sería una pena desechar la información tan valiosa que se nos presenta en lo que Pérez Álvarez correctamente ha denominado “la realidad tangible de la censura” (2002: 76) especialmente si tenemos en cuenta que en otros estudios de similares características (nazismo alemán, fascismo italiano) no se ha contado con ella (Sturge 2004) o solo de manera restringida (Rundle 2000).

por entonces⁸⁶. De esta manera, podremos seguir el curso de la actuación (auto)censoria en nuestro período y se podrá demostrar si realmente hubo cambios en las prácticas de la misma con el paso del tiempo, a la vez que la comparación entre textos originales y meta nos permitirá asimismo el establecimiento de las posibles normas de traducción vigentes por aquel entonces. Así, con tales premisas *in mente*, para la compilación de tal corpus 1 tendremos en cuenta una serie de variables que se explican en detalle a continuación⁸⁷.

a) Criterios de selección del corpus 1 TRACEni (1970-1978).

Tal y como establece Olohan (2004:46):

(...) in compiling corpus, researchers need to consider a range of issues and identify criteria that will help them make choices about material to include or exclude. In each case, these criteria are established and choices are made based on the aim of the research, the research questions to be addressed and the hypothesis to be tested.

Como ya se comentó, tras el análisis del catálogo se nos presentaba un panorama en el que el establecimiento de grupos homogéneos⁸⁸ parecía la manera más simple de ir reduciendo el campo de posibles textos representativos que entrarían a formar parte del corpus 1. Tras haber descartado previamente varias posibilidades de estudio del material del corpus 0 que se planteaban como posibles, decidimos establecer los criterios de selección y “pertenencia” de las obras de nuestro corpus 1 de acuerdo con la premisa fundamental de que presentarán un espectro de calificaciones censorias que sirviese como ejemplo de todas las posibles en nuestros años de estudio, para así comprobar

⁸⁶ Puesto que, cuantitativamente, el número de obras que presentan “intervención” en forma de tachaduras por parte de la administración es estadísticamente poco representativo del total de los registros de nuestro corpus 0, tal y como se vio (capítulo 3 de la presente tesis doctoral) consideramos que un estudio que se centrara solamente en este tipo de obras sería demasiado restrictivo y no daría una visión lo suficientemente amplia de lo que ocurría en los años setenta con la traducción de obras narrativas de origen anglófono. Afirma asimismo De Blas con respecto a la censura que “(...) no hay que olvidar que su tarea no es solamente eventualmente prohibitiva, sino también autorizadora. Y no es solo que ambos planos hayan de ser tenidos en cuenta para un análisis cabal, es que resultan inseparables (...)” (De Blas, 1999: recurso en línea). Creemos también, junto con Ruiz Bautista (2005: 442) que “(...) la sorda labor de la censura se desarrollaba tanto cuando inmovilizaba o mutilaba un libro, como cuando dejaba que otro circulase sin complicaciones ni impedimentos o cuando ordenaba el secuestro de una edición que en su momento contaba con la autorización preceptiva” esto es, una censura que no fue “gendarme inmóvil” (ibid: 441) sino agente activo que ejercía su función tanto cuando autorizaba como cuando denegaba.

⁸⁷ Es importante reseñar aquí que si bien en un principio se pensó incluir además de novelas una selección representativa de relatos cortos aparecidos en antologías por ser estas bastante frecuentes en la época (Gómez Castro 2004: 110-111 y capítulo 3 de esta tesis doctoral) finalmente se ha descartado dicha opción debido a que ello supondría un trabajo demasiado amplio para una sola Tesis Doctoral, pero no se descarta como posible trabajo futuro.

⁸⁸ Caravedo 1999: 63-66 sobre los criterios de homogeneidad y heterogeneidad.

hasta qué punto la labor (auto)censoria afectó a la producción traductora de los años setenta en España. Se presentan a continuación dichos criterios guía que nos llevan a la organización del material, numerados de acuerdo con su importancia en la selección:

1) Disponibilidad del material

En primer lugar no podemos obviar el hecho de que la disponibilidad física de los textos es un factor condicionante de primer orden: sólo podremos llevar a cabo un análisis de aquellos textos para los que contamos con el original inglés y la traducción o traducciones al castellano, por lo que la elección final se verá guiada primeramente por dicha disponibilidad. Una vez comprobada la misma, se pasará a tener en cuenta el resto de criterios⁸⁹.

2) Existencia de expediente de censura / calificación censoria

Según lo dicho ya en las posibilidades de estudio, decidimos centrar nuestros esfuerzos en aquellos textos para los que contamos con expediente de censura puesto que se trata de “information-rich cases” (Doorslaer 1995: 33) que constituyen el modo más obvio de dar cuenta de la censura explícita. Como ya se apuntó en su momento (Gómez Castro 2004: 67), el hecho de que no se cuente con expedientes para todos los registros encontrados puede deberse a diversas causas, entre ellas un posible expurgo de expedientes o la pérdida de material por traslados físicos de la documentación. Así, de los 9269 registros que conforman nuestro corpus 0 final (tras sucesivas cribas y cotejos⁹⁰) presentan expediente de censura –entiéndase por ello bien documentos de consulta voluntaria bien documentos de depósito tal y como se realizaba tras la Ley de Prensa de 1966 – 4936 registros, lo cual ya de por sí reduce nuestras posibilidades prácticamente a la mitad.

Estos registros que cuentan con expediente de censura son una valiosa fuente de información y podemos afirmar que los elegimos porque son aquellos “for which we can safely assume that they tell us something” – and something “relevant” about that

⁸⁹ Aunque en un principio este criterio pudiera parecer demasiado excluyente como para ser colocado en primer lugar, en nuestro caso concreto de estudio, a diferencia de lo que ocurría con los guiones de cine (Gutiérrez Lanza 2000; Serrano Fernández 2003), es factible contar con todos o prácticamente todos los textos publicados, pues o bien se pueden rastrear en bibliotecas públicas o en librerías dedicadas a la venta de libros descatalogados o de segunda mano.

⁹⁰ Tras el análisis correspondiente al corpus 0 se hicieron nuevas cribas que redujeron el número de registros, y es por ello que en el capítulo correspondiente a este las cifras difieren ligeramente.

which we would like to study on their basis” (Toury 1991:47, quoting Hoffstaedter), esto es, la posible existencia de un fenómeno (auto) censor en la labor traductora.

El resto de registros presentes en nuestro catálogo y que no cuentan con expediente de censura, esto es, 4333 registros, nos han aportado información contextual importante que ya ha sido explotada en estadios previos de la investigación (cf. capítulo 3 de la presente Tesis Doctoral).

Por lo que respecta a la calificación, si lo que se quiere es dar cuenta del fenómeno censor en su totalidad durante los años setenta, se ha de considerar un rango de criterios censorios que abarque las diferentes prácticas que la Administración llevó a cabo con respecto a las obras de origen anglófono en el país. Sólo de esta manera se realizará un estudio lo suficientemente representativo de un período en el que las obras que sufrieron tachaduras del total de las que cuentan con expediente ascienden solamente a un 1,98%. El resto de calificaciones se presentan en mayor porcentaje, a saber: un 62,2%, pasaron por el mecanismo censor gracias a la fórmula del “Depósito Directo”; mientras que presentan la calificación de “Autorizada” un 8,3%, “Con tachaduras” un 1,98%, “Silencio Administrativo” un 0,7% y “Denegada” un 0,9%. Si incluimos obras de cada una de dichas calificaciones en porcentajes semejantes a como aparecen en el catálogo estaremos garantizando una representación válida de lo que en materia de censura y traducción aconteció en España de 1970 a 1978.

3) Procedencia norteamericana

La presencia de autores norteamericanos en el catálogo es mayoritaria si se compara con la del resto de nacionalidades, tal y como se vio en el análisis estadístico del mismo (cf. capítulo 3). Dentro de aquellos registros para los que contamos con expediente la ratio se establece en un 37,7%, igualmente mayor que el resto de nacionalidades si se tiene en cuenta que un 14,1% de registros presentan nacionalidad desconocida y el resto del porcentaje se reparte entre nacionalidades variadas en menor proporción (británica, australiana, etc). Igualmente se justifica la elección por nuestra parte de dicho criterio gracias a la influencia que la cultura norteamericana estaba ejerciendo en todos los ámbitos de la española ya en nuestros años de estudio. La influencia que la invasión de la producción cinematográfica norteamericana tiene en el país “(...) se ha manifestado en la educación lectora del espectador español, que rechaza cualquier sistema de lectura antagónico con el inoculado por el cine norteamericano” (Montalbán 1974: 380). En anteriores estudios TRACE (Rioja Barrocal 2004; López de

Heredia 2004; Serrano 2003) se ha comprobado asimismo como esta nacionalidad es la predominante, claro exponente de la “colonización” progresiva que sufría el mercado español tanto cinematográfico como teatral y narrativo⁹¹.

Este criterio igualmente entronca con los dos siguientes que nos sirven de pauta para nuestra elección textual:

4) Literatura de masas

En el presente trabajo y para la época que nos ocupa entendemos por literatura de masas aquella que se caracteriza por tener como finalidad exclusiva “la de entretener, sin complicaciones y sin ninguna pretensión intelectual ni literaria, a lectores poco cultos” (V.V.A.A. 2000:16). El despegue económico que la sociedad española había experimentado desde mediados de los sesenta trajo consigo la llegada de nuevas formas de entretenimiento, y un mayor nivel cultural progresivo del público lector español hará que éste se decante cada vez menos por la literatura popular y se oriente hacia productos de mayor nivel “siquiera fuese los inevitables *best sellers* anglosajones” (V.V.A.A. 2000: 50).

Una vez que hemos pasado a considerar aquellas obras que cuentan con expediente y que provienen de Norteamérica, observamos que, dentro de las mismas, se da un porcentaje elevado de obras del tipo que acabamos de definir. Así queda patente en el siguiente gráfico:

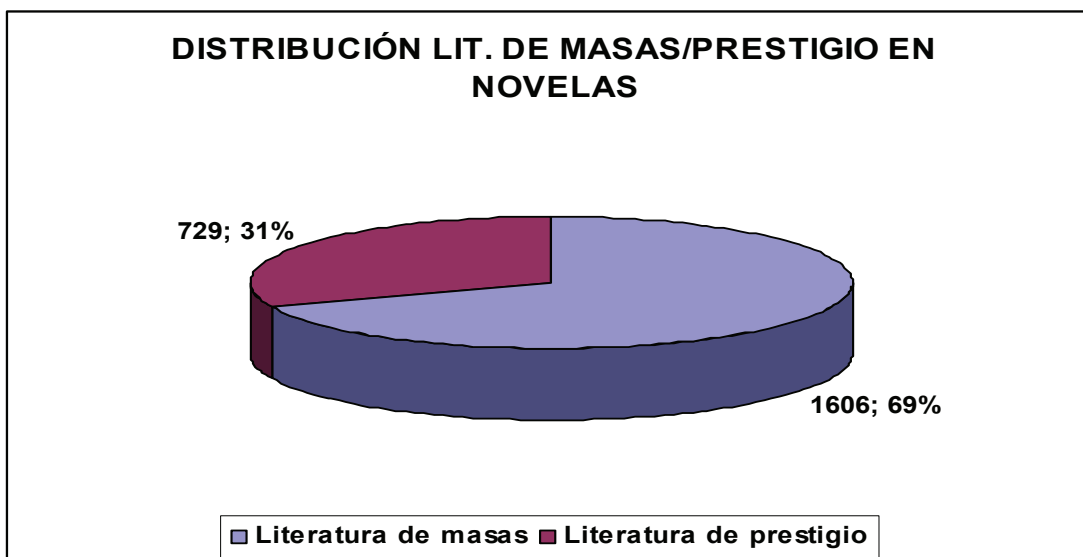


Figura 23: Distribución lit. de masas/prestigio en novelas (1970-1978)

⁹¹ Ya lo señalaba también Merino (2005: 89): “Both in theatre, cinema and narrative, the pre-eminence of American products, with English as the main source language, is clear throughout Franco’s period”.

De un total de 2335 registros de novelas (hecha ya la criba correspondiente a la nacionalidad y al expediente), un 69% de las mismas pueden adscribirse al tipo de novelas que hemos venido considerando como de masas o populares. De estas cifras se deduce que para que nuestro estudio sea lo más representativo posible de lo que en dichos años se traducía del inglés habremos de tener en cuenta obras que correspondan a estos parámetros. Las diferentes revistas de crítica literaria y suplementos de diarios de la época igualmente nos lo confirman:

¿Y los nuevos «best-sellers»? Un francés, tres norteamericanos y un colombiano se disputan a los lectores del mundo. «Papillon se traduce a todos los idiomas. «El lamento de Portnoy», del judío norteamericano Phillip Roth mezcla erotismo y sociología. «El padrino», de otro yanqui, Mario Puzzo(sic), relata una historia de «mafiosos», mientras el joven Eric(sic) Segal conmueve al mundo con una sencilla y limpia «Love Story». (Rafael Conte en la página 3 del suplemento de letras del diario *Informaciones*, núm. 128, jueves 17 de diciembre de 1970)

(...) resulta interesante fijarse en las otras novelas de las listas de best-sellers en España que no están escritas por españoles, porque tienen un rasgo común y totalmente opuesto: el de su capacidad evasiva, casi enajenante. Evasión realizada a partir del gran espectáculo cinematográfico o televisivo, como en el caso de *Alguien voló sobre el nido del cuco* de K. Kesey, *Monsignore* de A. Léger y *Hombre rico, hombre pobre* de I. Shaw. (A.B., 1977. “Los libros más vendidos en 1977”, *Reseña*, 110: 7)

Íntimamente relacionado tanto con el criterio anterior como con este se encuentra, como apuntamos, el siguiente:

5) Trásvase intersemiótico y /o tie-in

El concepto de traducción intersemiótica fue primeramente empleado por Jakobson y con él se refería a la “interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems” (1959:114). Así, es posible que una novela sea transmutada al cine en forma de guión de película, o a la radio como serial radiofónico, por poner algunos ejemplos. Tras el estudio de los registros que componen nuestro catálogo se ha observado que este tipo de traducción o trásvase se presenta como una característica recurrente: muchas de las novelas se hicieron todavía más famosas en su tiempo gracias a sus adaptaciones cinematográficas, a las mini-series de televisión basadas en ellas o a

cualquier otro tipo de trasvase intersemiótico⁹². Como en la mayor parte de los casos se trataba de guiones de cine, es aquí donde entra en juego el concepto de *tie-in*. Por él entendemos esa relación estrecha entre novelas y guiones cinematográficos que hace que la industria del cine se nutra de la literatura en lengua inglesa. Tal y como señala Vega Cernuda (2004: 546) cuando habla acerca de la historia de la traducción en España durante el período que nos atañe:

parece como si la carencia de buenas historias cinematográficas condujera a la utilización por parte de los empresarios del celuloide de historias que tienen ya cierto apoyo editorial. En todo caso, existe una sinergia entre cine y literatura. Este es sin duda uno de los puntales de la presencia literaria anglosajona en el mundo⁹³



Figura 24: Interrelación novela-tv.⁹⁴

Así, en última instancia, a la hora de elegir nuestro material de estudio se tendrá en cuenta el hecho de que presenten un trasvase intersemiótico de algún tipo.

⁹² Según Rabadán (2000: 275) es un fenómeno típico de la segunda mitad del siglo XX, en que la traducción en sentido estricto forma parte de una cadena de derivación textual más amplia que incluye trasvases no solo entre lenguas y culturas, sino también entre medios y modos textuales.

⁹³ Ya lo había señalado también Carrero Eras (1977: 119) de manera negativa cuando decía que “este alarmante y desalentador fenómeno lo venimos observando repetidamente todos los años en “producciones” que arrastran masivamente al público, como *Love Story*, *Il Padrino*, *The Exorcist*, etc. No vacilamos en señalar lo que quizá a estas alturas haya sido repetido hasta la saciedad: que el éxito del best-seller narrativo-cinematográfico es un claro ejemplo de la manipulación comercial y de la alienación social”.

⁹⁴ Fuente: página 5 del número 97 de la revista *Reseña*, año 1976.

Si recapitulamos, podemos decir que nuestro corpus 1 deberá estar formado por novelas que reúnan las siguientes características:

- que estén disponibles para trabajar con ellas físicamente, tanto en inglés como en español
- que cuenten con expediente de censura en las condiciones ya especificadas y cuya calificación abarque todos los rangos posibles de actuación censoria
- que provengan de Norteamérica
- que puedan encuadrarse dentro de lo que hemos considerado como literatura de masas o best-sellers
- que cuenten, en última instancia, con representación en otro tipo de medio gracias a un trasvase intersemiótico.

Por último, señalamos, tal y como establece Van Doorslaer (1995:32) que:

selecting a translation corpus not just on textual grounds, but also on extra-textual preliminary assumptions does not mean that we try to confirm these assumptions by looking for “suitable” examples. We just select our corpus on that grounds (sic), independently of the possible conclusions.

Así, si una vez analizado el corpus se determina que no existen huellas perceptibles que nos puedan hacer pensar en una autocensura por parte del traductor, “that would be a very relevant conclusion too” (Van Doorslaer 1995:32). De esta manera queremos dejar claro que la elección de nuestro corpus se basa en criterios justificados que, en principio, nos garantizarían que “las conclusiones derivadas de un estudio completo llevado al nivel textual puedan extrapolarse al resto, puesto que dicho texto, par o conjunto resulta prototípico” (Merino 2003a: 647).

b) Los textos elegidos para el corpus 1 y su representatividad

La aplicación de los criterios de selección cualitativa anteriormente expuestos nos ha llevado a optar por los siguientes títulos, por considerarlos casos prototípicos⁹⁵:

⁹⁵ Esta elección se hizo tras un proceso razonado que resultó laborioso e implicó el descarte de numerosas posibilidades que parecían cumplir con los requisitos pero cuya elección hubiese llevado a un corpus textual demasiado “biased” y por lo tanto inválido para nuestro estudio, que ha de presentar la mayor objetividad posible acorde a los parámetros establecidos. Así, por ejemplo, varias obras de Harold Robbins se presentaban como candidatas ideales para formar parte de nuestro corpus textual pero incluir todas ellas hubiese llevado a un estudio casi exclusivamente centrado en dicho autor, algo que no daría cuenta del panorama general de la novela traducida del inglés en los setenta y que nos obligó por tanto a rechazar dicha posibilidad, del mismo modo que rechazamos un estudio basado en obras traducidas por un determinado número de traductores en concreto con el fin de reflejar su “habitus” (véase más arriba en este mismo capítulo). La selección de obras que se presenta en la tabla 1 corresponde por tanto a las

CORPUS 1
<i>The Godfather – El padrino</i> de Mario Puzo
<i>Love Story</i> de Erich Segal
<i>The Exorcist- El exorcista</i> de William Peter Blatty
<i>Rich man, Poor man –Hombre rico, hombre pobre</i> de Irwin Shaw
<i>The Betsy-Los ejecutivos</i> de Harold Robbins
<i>The Thorn Birds-El pájaro espino</i> de Colleen Mccullough

Tabla 1: Relación de novelas que componen el corpus 1

Los 6 cumplen con el criterio de disponibilidad (1), puesto que ha sido posible hallar tanto el TO como el o los correspondientes TM con los que trabajar.

Asimismo, con estas novelas nos aseguramos un espectro variado de calificaciones censorias (2), a saber:

-*El padrino* entró por primera vez a *consulta voluntaria* el 4 de julio de 1969, esto es, cuando todavía se encontraba al frente del Ministerio Manuel Fraga Iribarne. Pero no se resuelve hasta el 2 de marzo de 1970, ya en plena vigencia del mandato del represivo Alfredo Sánchez Bella, lo cual justifica su inclusión en nuestro corpus. Sufre tachaduras principalmente en cuestiones referidas a la moral sexual, tema con el que los censores estaban siempre “obsexionados” (como diría Cabrera Infante, 1979). La calificación final que recibió fue “Autorizada”⁹⁶.

-*Love Story* entró por primera vez en la administración el 27 de febrero de 1971, con Sánchez Bella. En un principio parecen aconsejables tachaduras pero al final no se llevan a cabo, y la calificación que recibió fue también la de “Autorizada”.

-*El exorcista* entra a *consulta voluntaria* el 13 de septiembre de 1971: obra previamente censurada en Argentina y traducida allí por Raquel Albornoz, sufre no obstante también de tachaduras aquí, lo cual es síntoma del ambiente represivo que

novelas elegidas tras un análisis concienzudo de las diferentes posibilidades que se nos ofrecían y que creemos cumplen mejor con los requisitos de nuestro estudio, tal y como se explica a continuación.

⁹⁶ La calificación final que se ha tenido en cuenta ha sido la que figura en las fichas de color azul que aparecen junto al primer expediente de la obra (o primero y segundo, en el caso de *The Betsy*), fichas en las que se recogían los datos fundamentales de las novelas y que habían conformado con anterioridad el fichero llamado Kardex (cap. 3 de esta Tesis Doctoral): este fichero era el que se podía consultar cuando de manera rápida y sin necesidad de visionar el expediente de la obra se quería saber el veredicto que la Administración le había otorgado a la misma. Así, en el caso concreto de *El Padrino* se pudo comprobar que a pesar de haber sufrido cambios en forma de tachaduras por parte de la censura oficial el veredicto que figuraba en la ficha azul tras solicitar el texto traducido era el de “Autorizada”, de ahí esta consideración.

dominaba entonces. Sirve de contrapunto a la anterior, pues donde anteriormente se habían dejado pasar expresiones malsonantes aquí son eliminadas sin contemplaciones. El veredicto final fue asimismo el de “Autorizada” tras habersele realizado los cambios pertinentes. (Véase nota 96)

-*Hombre rico, hombre pobre* recibe la calificación de “Silencio Administrativo” en julio de 1972. La editorial Plaza y Janés decide hacer *depósito* en vez de pasar la obra por consulta voluntaria, probablemente temiendo un posible resultado negativo. Si bien el “Silencio” no era del todo positivo, permitía la circulación de la obra y su puesta a la venta en las librerías, como así fue.

-*Los ejecutivos* constituye un buen ejemplo de cómo en ocasiones las “artimañas” editoriales tenían su fruto a la hora de esquivar la censura. Presentada a *consulta voluntaria* en febrero de 1973 se consideró que era preciso denegar su publicación debido a la presencia en ella de demasiados aspectos que atacaban la moral. Por lo tanto se trata de un ejemplo de obra “Denegada” en primera instancia. Tras solicitar cambio de título y realizar una nueva traducción más aséptica, se permitió su publicación el mismo año, razón por la cual podemos contar con la obra publicada y someterla a análisis y razón también por la cual nos sirve a la vez de ejemplo de obra “Autorizada”.

-*El pájaro espino* pertenece ya a la última época de nuestro período de estudio y es una obra que pasa por “Depósito Directo” en el año 1978.

A la vista de estas obras que componen nuestro corpus 1 podría hacerse la objeción de que la mayoría de ellas pertenecen a los primeros años y de que la calificación censoria más numerosa en el catálogo – recuérdese, la de “Depósito Directo”- no aparece debidamente representada en esta selección. No obstante, ambas cuestiones quedan aclaradas si se atiende al hecho de que todas las obras que acabamos de citar se reeditan con profusión a lo largo de los años setenta, pasando en numerosas ocasiones por *depósito directo* en los años subsiguientes a su autorización, con o sin tachaduras y cubriendo temporalmente todos nuestros años de estudio.

Tal y como establecimos en los criterios guía para la inclusión o no de las obras en el corpus 1, todas proceden de Norteamérica (criterio número 3), ya que en el caso de *El pájaro espino* la autora es de nacionalidad australiana, pero escribió la obra durante una estancia en Norteamérica y la primera editorial en publicarla fue Harper & Row en Nueva York.

En cuanto al criterio de literatura de masas (4), comenzando por *El padrino*, cuyo propio autor reconoció haberlo escrito para ganar dinero una vez que hubo visto que la literatura “de calidad” no vendía lo suficiente, todas estas obras fueron en su momento *best sellers*⁹⁷, tanto en el contexto origen como, y aún más importante para nuestros propósitos aquí, en el meta. Las sucesivas reediciones de las mismas así lo confirman, hasta tal punto que algunas de ellas siguen estando a la venta en cualquier librería a día de hoy: tal es el caso de *El padrino*, *El exorcista* o *El pájaro espino*, esta última reeditada por Punto de Lectura en junio de 2006.

A modo de ejemplo se puede ver a continuación una tabla con la lista de best-sellers establecida para 1970 por la publicación *Publisher's Weekly*, calificada por el propio Juan Grijalbo como “la revista americana de edición que es lo mejor del mundo en su género” (Vila-Sanjuán 1995: 66) en la que figuran dos de las obras objeto de estudio⁹⁸:

Rankings from Bowker's Annual/Publisher's Weekly

1970: Fiction

1	<i>Love Story</i>	Segal, Erich
2	<i>The French Lieutenant's Woman</i>	Fowles, John
3	<i>Islands in the Stream</i>	Hemingway, Ernest
4	<i>The Crystal Cave</i>	Stewart, Mary
5	<i>Great Lion of God</i>	Caldwell, Taylor
6	<i>QB VII</i>	Uris, Leon
7	<i>The Gang That Couldn't Shoot Straight</i>	Breslin, Jimmy
8	<i>The Secret Woman</i>	Holt, Victoria
9	<i>Travels with My Aunt</i>	Greene, Graham
10	<i>Rich Man, Poor Man</i>	Shaw, Irwin

Tabla 2: Lista de best-sellers de 1970 del *Publisher's Weekly*

En cuanto a las listas de libros más vendidos en España, mostramos en la tabla 3 la publicada en la página 284 del libro *Edición y comercio del libro español (1900-1972)*, libro pionero en su momento en ofrecer a los lectores españoles un estudio completo “sobre el libro en todos sus aspectos posibles” (Del Villar 1972: 31). Dicha lista proviene de las encuestas que periódicamente realizaba el INLE como portavoz de

⁹⁷ Para una visión más completa de a lo que nos referimos con este término véase más adelante en este mismo capítulo.

⁹⁸ El resto de las mismas aparecerá en años posteriores, pero solamente presentamos aquí el año 1970 con el fin de que sirva de ejemplo. Cuando se pase a analizar en detalle cada una de las obras se hará mención al hecho de su presencia en tal lista en su año correspondiente.

la cultura oficialista. Se observa que en segundo lugar figura *Historia de amor (Love Story)*⁹⁹ y en octavo *El padrino*.

N.º de orden	Título	Autor	Editor
	1971		
1	Autopista	Jaime Perich	Estela
2	Celtiberia Show ...	Luis Carandell	Guadiana
3	Historia de amor ...	Erich Segal	Alianza
4	Torremolinos Gran Hotel	Angel Palomino	Alfaguara
5	A qué llamamos España	Pedro Laín Entralgo	Espasa-Calpe
6	Antología del disparate	Luis Díaz Giménez	Studium
7	Morir de amor ...	Pierre Duchesne	G. del Toro
8	El padrino	Mario Puzo	Grijalbo
9	El despiste nacional.	Evaristo Acevedo	Magisterio Español
10	La cruz invertida ...	Marcos Aguinis	Planeta

Tabla 3: Libros más vendidos en España en 1971

Ya por último, las adaptaciones que estas obras sufrieron a otros medios (criterio 5) fueron un aliciente para la venta de los libros y para su éxito comercial. Así, en el caso de *El padrino*, *Love Story*, *El exorcista* y *The Betsy*¹⁰⁰, fue la gran pantalla la que las dio a conocer a todavía más público si cabe del que las había leído. *Hombre rico, hombre pobre* y *El pájaro espino* fueron en cambio llevadas como serie a la televisión, haciendo las delicias de miles de telespectadores que disfrutaban con estas obras de tinte melodramático y catapultando a la fama a actores como Nick Nolte, Peter Strauss o Richard Chamberlain.

Como se ha observado, las novelas propuestas para nuestro corpus 1 cumplen con los criterios especificados y por ello consideramos que son el mejor exponente del tipo de material narrativo anglosajón que entonces se importaba y a la vez de las

⁹⁹ Si bien la editorial que aparece aquí como distribuidora de la obra es Alianza, una vez consultados los responsables de la misma se nos confirmó que esta casa nunca ha publicado ni distribuido dicho libro bajo su sello (aclaración correspondiente en apartado del análisis descriptivo-comparativo del conjunto textual *Love Story* de esta Tesis Doctoral).

¹⁰⁰ En este caso hacemos referencia a la obra con su título en inglés porque no tenemos constancia del estreno de la película en España.

diferentes actuaciones censorias adoptadas frente a dicho material. Justificada su inclusión en nuestro corpus 1 TRACEni (1970-1978) podemos pues afirmar que éste está formado por seis conjuntos textuales¹⁰¹, cada uno de ellos compuesto por los siguientes tipos de textos:

1) Por una parte, los distintos **TM** o **Texto(s) Meta**¹⁰² con los que nos podemos encontrar en nuestro análisis. Son aquellos compuestos en lengua meta, i.e., el castellano, y que pueden haberse producido bien en España bien en algún otro país de Hispanoamérica¹⁰³. Dentro de los TM podemos encontrar las siguientes posibilidades:

a) El **TMpub** o **Texto Meta publicado**, es decir, aquel o aquellos que recibieron los lectores españoles de nuestra época y que estaba a la venta en las librerías, es decir, el texto final.

b) El **TMce** o **Texto Meta censurado**¹⁰⁴: se trata del texto(s) al que solamente se ha podido tener acceso gracias a los archivos custodiados en el AGA ya que es aquel o aquellos cuyo lector último fueron los censores o las instancias oficiales de turno y allí recibe el nombre de “galerada”. A pesar de que en las novelas de nuestro corpus textual contamos con varios expedientes – y por tanto con varios TMce para cada una de ellas (lo cual deriva a su vez en diversos TMpub) – por lo general es solamente el primero cronológicamente el que presenta evidencia de actuación censoria y el que resulta significativo en el análisis, ya que el resto solían ser reediciones de la novela debidas al éxito de la misma en el mercado. Se trata del mismo texto que el **TMtra** o **Texto Meta traducido** que veremos a continuación, con la única diferencia de que en el censurado figuran las anotaciones censorias (si las hubiere) en forma de marca textual¹⁰⁵ y por ello es el reflejo de la actuación de la censura oficial sobre las novelas de nuestro corpus (en los casos en los que ésta aplicó el “lápiz rojo”). Exceptuando los pasajes con marcas

¹⁰¹ Por conjunto textual entendemos la cadena de textos con que contamos para cada novela que forma parte de nuestro corpus 1. En algunos casos será más completo y en otros menos, como veremos.

¹⁰² Partimos de la clasificación de los distintos textos meta porque nuestro estudio se orienta siempre al polo receptor.

¹⁰³ Así lo veremos en el caso de los conjuntos textuales de *Love Story*, *El exorcista* y *Betsy*. Recuérdese que la importación de traducciones de Hispanoamérica era algo frecuente en nuestra época de estudio (apartado b.1) de la presente tesis doctoral). Debido a ello, el análisis de dichos textos habrá de tener muy en cuenta que las circunstancias contextuales de producción de los mismos son diferentes y por lo tanto el condicionamiento censor también variará.

¹⁰⁴ En ocasiones hemos comprobado gracias a nuestro análisis de expedientes previo a la selección del corpus 1 que es posible contar con un primer TMce y luego con otro TMce que sería aquel sobre el que se han realizado las modificaciones pertinentes acorde a las marcas textuales indicadas por los censores sobre el primero. No obstante, dicha circunstancia no se da en ninguno de los textos que han formado definitivamente nuestro corpus textual por lo que simplemente reseñamos un TMce dentro de cada uno de los conjuntos textuales.

¹⁰⁵ En el capítulo correspondiente al procedimiento de análisis haremos referencia de nuevo al concepto de “marca textual” y explicaremos los distintos tipos de marcas que podían darse en los TMce.

textuales achacables a la censura externa el resto del texto se presupone idéntico, como se ha dicho, a c)

c) El **TMtra** o **Texto Meta traducido** o aquel que el traductor produjo al trasvasar la obra de inglés a castellano y que nunca vemos como tal ya que siempre tenemos acceso bien al **TMce** o bien al **TMpub**, pero que reconstruimos a partir de ambos en cada caso concreto. De éste podremos derivar las técnicas traductorales utilizadas por el traductor antes de que el texto pasara por censura y en una comparación del mismo con el **TO**, según se ve a continuación:

2) **TO** o **Texto Origen**, el escrito por el autor en su lengua original, inglés, producido bajo circunstancias históricas y sociales diferentes a las de los distintos **TM**.

Los distintos conjuntos textuales de los que consta nuestro corpus presentan estos textos en una u otra medida, como puede verse a continuación en las siguientes tablas. Posteriormente, cada conjunto textual será sometido a un análisis descriptivo-comparativo cuyas premisas se detallan en el capítulo 5 de esta Tesis Doctoral. Delimitamos previamente cada uno de ellos:

1) **THE GODFATHER/EL PADRINO**: El conjunto textual de *The Godfather/El padrino* está formado por los textos de la tabla 4:

TO	TMtra	TMce	TMpub
Title: <i>The Godfather</i> Author: Mario Puzo Year: 1969 Publisher: Putnam	<i>El padrino</i> , traducción de Ángel Arnau.	Expe: 6978-69 Fecha entrada: 04/07/1969 Fecha resolución: 02/03/1970	Título: <i>El padrino</i> Año: 1970 Editorial: Grijalbo
		Expe: 13192-70 Fecha entrada: 28/12/1970 Fecha resolución: 30/12/1970	Título: <i>El padrino</i> Año: 1970 Editorial: Círculo de Lectores
		Expe: 4390-77 Fecha entrada: 01/04/1977 Fecha resolución: 02/04/1977	Título: <i>El padrino. Tomo I</i> (1ª edic. Club Planeta) Año: 1977 Editorial: Planeta S.A.
		Expe: 4391-77 Fecha entrada: 01/04/1977 Fecha resolución: 02/04/1977	Título: <i>El padrino. Tomo II</i> (1ª edic. Club Planeta) Año: 1977 Editorial: Planeta S.A.

Tabla 4: Conjunto textual *The Godfather/ El padrino*¹⁰⁶

¹⁰⁶ Cuando se haga el análisis descriptivo-comparativo de este conjunto textual se verá que en la base de datos del AGA figuran también otros dos textos que no se tienen en cuenta para el análisis por las razones que allí se exponen y que por tanto no entran a formar parte de la tabla aquí presentada.

Este conjunto textual está formado por tanto por 1 TO, 1 TMtra, varios TMce y varias ediciones del TMpub: el hecho de que contemos con varios TMce y con varias ediciones del TMpub se debe a que la obra cosechó mucho éxito y por lo tanto distintas casas editoriales decidieron publicarla durante aquellos años pero sin recurrir a una traducción diferente. De ahí que el texto traducido sea el mismo siempre y lo único que hace que haya más TMce sea el hecho de que se le asignó un número de expediente diferente cada vez que entraba por censura, pero el único que nos ofrece información censoria para nuestro estudio es el primero, como se verá en su análisis. Los TMpub son el mismo pero obviamente en distintas fechas y publicados por distintas casas editoriales. Al tratarse de reediciones y no de traducciones nuevas no le hemos asignado a cada uno de los apartados un número diferente (del tipo TMpub1, TMpub2, etc) como sí haremos en los casos en los que se cumpla esta premisa.

2) ***LOVE STORY/ HISTORIA DE AMOR:*** En este caso, el conjunto textual está formado por los textos que se ofrecen en la tabla 5. Contamos para esta obra con 2 TMpub diferentes: el primero llegó a España traducido ya de Argentina y presenta una clara diatopía que, tras una primera tirada en nuestro país, será corregida para la segunda edición. El segundo de los TMpub se tradujo ya en nuestro país y fue el que reeditó a partir de entonces la editorial Plaza y Janés dado el enorme éxito de la novela, que arrasó también en las taquillas de cine¹⁰⁷.

3) ***THE EXORCIST/ EL EXORCISTA***

La tabla 6 recoge los textos que conforman el conjunto textual de esta novela. Obra de enorme éxito y repercusión a nivel mundial, su conjunto textual está compuesto por 1 solo TO y un solo TMtra, la versión de Raquel Albornoz. No obstante, contamos al igual que en el resto de conjuntos textuales, con varios TMce (en total, 19) y con varias ediciones del TMpub en primera instancia, ediciones que ratifican que la obra se convirtió en un auténtico *best seller* a la venta incluso hoy en día.

¹⁰⁷ Del mismo modo que en el conjunto textual anterior, se verá cuando se pase al análisis del mismo que no se incluyen aquí ni una versión condensada de la obra que publicó el Reader's Digest y traducida de una versión en inglés previamente condensada también (por lo que contaría con un TO diferente) ni la publicación en serie que llevó a cabo el diario *Pueblo*, por estar ésta sujeta a otro tipo de legislación diferente.

TO	TMtra (a)	TMce (a)	TMpub1	TMtra(b)	TMce (b)	TMpub2
Title: <i>Love Story</i> Author: Erich Segal Year: 1970 Publisher: Harper & Row	Love Story, traducción de Eduardo Gudifio Kieffer	Expe: 2105-71 Fecha entrada: 27/02/71 Fecha resolución: 06/03/71	Título: <i>Love Story</i> Año: 1971 Editorial: Emecé	Love Story, traducción de Ramón Hernández	Expe: 235-72 Fecha entrada: 08/01/72 Fecha resolución: 10/01/72	Título: <i>Love Story</i> Año: 1972 Editorial: Circulo de Lectores
		Expe: 2245-71 Fecha entrada: 04/03/71 Fecha resolución: 14/04/71	Título: <i>Love Story</i> Año: 1971 Editorial: Emecé		Expe: 10202-72 Fecha entrada: 12/09/72 Fecha resolución: 13/09/72	Título: <i>Love Story</i> Año: 1972 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 4847-71 Fecha entrada: 12/05/71 Fecha resolución: 25/05/71	Título: <i>Love Story</i> Año: 1971 Editorial: Emecé	Expe: 11788-74 Fecha entrada: 12/11/74 Fecha resolución: 13/11/74		Título: <i>Love Story</i> Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés	
			Expe: 9673-75 Fecha entrada: 17/09/75 Fecha resolución: 18/09/75		Título: <i>Love Story</i> Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés	
			Expe: 11738-76 Fecha entrada: 18/10/76 Fecha resolución: 19/10/76		Título: <i>Love Story</i> Año: 1976 Editorial: Plaza y Janés	
			Expe: 1104-82 Fecha entrada: 01/02/82 Fecha resolución: 02/02/82		Título: <i>Love Story</i> Año: 1982 Editorial: Plaza y Janés	

Tabla 5: Conjunto textual *Love Story*/Historia de amor

TO	TMtra	TMce	TMpub
<p>Title: <i>The Exorcist</i> Author: William Peter Blatty Year: 1971 Publisher: Harper & Row</p>	<p><i>El exorcista</i>, traducción de Raquel Albornoz</p>	<p>Expe: 8665-71 Fecha entrada: 13/09/1971 Fecha resolución: 21/10/1971 Expe: 4499-73 Fecha entrada: 10/04/1973 Fecha resolución: 11/04/1973 Expe: 14305-73 Fecha entrada: 20/12/1973 Fecha resolución: 21/12/1973 Expe: 4745-74 Fecha entrada: 19/04/1974 Fecha resolución: 20/04/1974 Expe: 5993-74 Fecha entrada: 22/05/1974 Fecha resolución: 24/05/1974 Expe: 8988-74 Fecha entrada: 05/09/1974 Fecha resolución: 06/09/1974 Expe: 10494-74 Fecha entrada: 10/10/1974 Fecha resolución: 11/10/1974 Expe: 11186-74 Fecha entrada: 29/10/1974 Fecha resolución: 30/10/1974 Expe: 621-75 Fecha entrada: 17/01/1975 Fecha resolución: 18/01/1975 Expe: 1124-75 Fecha entrada: 29/01/1975 Fecha resolución: 30/01/1975 Expe: 2140-75 Fecha entrada: 25/02/1975 Fecha resolución: 26/02/1975</p>	<p>Título: <i>El exorcista</i> Año: 1971 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> Año: 1973 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (3ª edición) Año: 1973 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (5ª edición) Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (6ª edición) Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (7ª edición) Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (8ª edición) Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (9ª edición) Año: 1974 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (nueva edición colección manantial) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (10ª edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés Título: <i>El exorcista</i> (nueva edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés</p>

	Expe: 2802-75 Fecha entrada: 11/03/1975 Fecha resolución: 12/03/1975	Título: <i>El exorcista</i> (nueva edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 4718-75 Fecha entrada: 28/04/1975 Fecha resolución: 29/04/1975	Título: <i>El exorcista</i> (11ª edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 5625-75 Fecha entrada: 21/05/1975 Fecha resolución: 22/05/1975	Título: <i>El exorcista</i> (nueva edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 7802-75 Fecha entrada: 11/07/1975 Fecha resolución: 12/07/1975	Título: <i>El exorcista</i> Año: 1975 Editorial: Círculo de Lectores
	Expe: 10552-75 Fecha entrada: 08/10/1975 Fecha resolución: 09/10/1975	Título: <i>El exorcista</i> (nueva edición) Año: 1975 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 3475-80 Fecha entrada: 25/03/1980 Fecha resolución: 26/03/1980	Título: <i>El exorcista</i> (col. Reno) Año: 1980 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 10518-80 Fecha entrada: 14/10/1980 Fecha resolución: 15/10/1980	Título: <i>El exorcista</i> (1ª ed. col. Reno) Año: 1980 Editorial: Plaza y Janés
	Expe: 842-82 Fecha entrada: 25/01/1982 Fecha resolución: 26/01/1982	Título: <i>El exorcista</i> (2ª ed. col. Reno) Año: 1982 Editorial: Plaza y Janés

Tabla 6: Conjunto textual *The Exorcist/ El exorcista*

4) ***RICH MAN, POOR MAN/HOMBRE RICO, HOMBRE POBRE***

La tabla 7 presenta el conjunto textual de esta obra de Irwin Shaw. En este caso la novela fue reeditada también en varias ocasiones, en especial durante el año 1978, tras su estreno en televisión y su gran audiencia. Contamos pues con 1TO y 1TMtra, el traducido por J. Ferrer Aleu. Al igual que en el resto de conjuntos textuales, tenemos varios TMce y varias reediciones del único TMpub.

5) ***THE BETSY/ LOS EJECUTIVOS***

Contamos en este caso con dos traducciones diferentes: una primera que provenía de Argentina y fue denegada y una posterior realizada por Manfredi Cano que fue realizada en suelo español y la única que por entonces fue publicada (de ahí que sólo contemos con un TMpub). La tabla 8 recoge los detalles de este conjunto textual.

Ya por último, tenemos el conjunto textual *The Thornbirds/El pájaro espino*:

6) ***THE THORN BIRDS/ EL PÁJARO ESPINO***

La tabla 9 recoge que en este caso contamos con 1TO, 1TMtra y 1TMpub en varias reediciones. Con respecto a los TMce ocurre igual que en el resto de ejemplos: las continuas reediciones de la obra obligaban a su paso por censura en numerosas ocasiones pero ya como mero trámite burocrático.

TO	TMtra	TMce	TMpub
<p>Title: <i>Rich man, Poor man</i> Author: Irwin Shaw Year: 1969 Publisher: Delacorte Press</p>	<p><i>Hombre rico, hombre pobre</i>, traducción de J. Ferrer Aleu.</p>	<p>Expe: 8762-72 Fecha entrada: 21/07/1972 Fecha resolución: 28/07/1972</p> <p>Expe: 5441-77 Fecha entrada: 26/04/1977 Fecha resolución: 27/04/1977</p> <p>Expe: 5631-77 Fecha entrada: 02/05/1977 Fecha resolución: 03/05/1977</p> <p>Expe: 6474-77 Fecha entrada: 19/05/1977 Fecha resolución: 20/05/1977</p> <p>Expe: 7488-77 Fecha entrada: 10/06/1977 Fecha resolución: 11/06/1977</p> <p>Expe: 10525-77 Fecha entrada: 15/09/1977 Fecha resolución: 16/09/1977</p> <p>Expe: 10847-77 Fecha entrada: 26/09/1977 Fecha resolución: 27/09/1977</p> <p>Expe: 1694-78 Fecha entrada: 08/02/1978 Fecha resolución: 09/02/1978</p>	<p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> Año: 1972 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (2^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (3^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (3^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (3^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (3^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (6^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (7^a ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1977 Editorial: Plaza y Janés</p> <p>Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i>. (1^a ed. Colección Varía) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés</p>

Expe: 4048-78 Fecha entrada: 12/04/1978 Fecha resolución: 13/04/1978	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . Año: 1978 Editorial: Círculo de Lectores
Expe: 5567-78 Fecha entrada: 18/05/1978 Fecha resolución: 19/05/1978	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (8ª ed. Especial para la Caja de Ahorros Vizcaína) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
Expe: 8142-78 Fecha entrada: 14/07/1978 Fecha resolución: 17/07/1978	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (2ª ed. Colección Varía) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
Expe: 12829-78 Fecha entrada: 27/11/1978 Fecha resolución: 28/11/1978	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (3ª ed. Colección Varía) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
Expe: 5507-79 Fecha entrada: 28/05/1979 Fecha resolución: 29/05/1979	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (10ª ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1979 Editorial: Plaza y Janés
Expe: 11846-79 Fecha entrada: 28/11/1979 Fecha resolución: 29/11/1979	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (4ª ed. Colección Varía) Año: 1979 Editorial: Plaza y Janés
Expe: 1406-80 Fecha entrada: 05/02/1980 Fecha resolución: 08/02/1980	Título: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> . (11ª ed. Colección Novelistas del Día) Año: 1980 Editorial: Plaza y Janés

Tabla 7: Conjunto textual *Rich man, Poor man/ Hombre rico, hombre pobre*

TO	TMtra (a)	TMce (a)	TMtra(b)	TMce (b)	TMpub
<p>Title: <i>The Betsy</i> Author: Harold Robbins Year: 1971 Publisher: Trident Press</p>	<p>Betsy, traducción de Raquel Albornoz. La editorial que quiso poner la obra en circulación y a la que se le denegó fue Luis de Caralt.</p>	<p>Expe: 1349-73 Fecha entrada: 06/02/1973 Fecha resolución: 24/02/1973</p>	<p>Los ejecutivos, traducción de Domingo Manfredi Cano</p>	<p>Expe: 5514-73 Fecha entrada: 05/05/1973 Fecha resolución: 27/04/1974 Expe: 1778-77 Fecha entrada: 08/02/1977 Fecha resolución: 09/02/1977 Expe: 2391-77 Fecha entrada: 21/02/1977 Fecha resolución: 22/02/1977 Expe: 2489-78 Fecha entrada: 02/03/1978 Fecha resolución: 03/03/1978 Expe: 2760-78 Fecha entrada: 08/03/1978 Fecha resolución: 09/03/1978 Expe: 4066-79 Fecha entrada: 18/04/1979 Fecha resolución: 19/04/1979 Expe: 926-80 Fecha entrada: 22/01/1980 Fecha resolución: 07/02/1980 Expe: 11783-80 Fecha entrada: 18/11/1980 Fecha resolución: 19/11/1980 Expe: 2438-81 Fecha entrada: 06/03/1981 Fecha resolución: 09/03/1981 Expe: 309-82 Fecha entrada: 13/01/1982 Fecha resolución: 14/01/1982</p>	<p>Título: <i>Los ejecutivos</i> Año: 1974 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> Año: 1977 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (2ª ed. Col. BUC) Año: 1977 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (3ª ed. Col. BUC) Año: 1978 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (7ª ed. Col. Gigante) Año: 1978 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (4ª ed. Col. BUC) Año: 1979 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (5ª ed. Col. BUC) Año: 1980 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (14ª ed. Col. Gigante) Año: 1980 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (14ª ed. Col. BUC) Año: 1981 Editorial: Luis de Caralt Título: <i>Los ejecutivos</i> (15ª ed. Col. BUC) Año: 1982 Editorial: Luis de Caralt</p>

Tabla 8: Conjunto textual *The Betsy/ Los ejecutivos*

TO	TMtra	TMce	TMpub
Title: <i>The Thornbirds</i> Author: Colleen McCullough Year: 1977 Publisher: Harper & Row	<i>El pájaro espino</i> , traducción de J. Ferrer Aleu.	Expe: 2086-78 Fecha entrada: 20/02/1978 Fecha resolución: 23/02/1978	Título: <i>El pajar espino</i> (1ª ed. Col. Literatura) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 6997-78 Fecha entrada: 19/06/1978 Fecha resolución: 20/06/1978	Título: <i>El pajar espino</i> (2ª ed. Col. Literatura) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 10755-78 Fecha entrada: 09/10/1978 Fecha resolución: 10/10/1978	Título: <i>El pajar espino</i> (3ª ed. Col. Literatura) Año: 1978 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 11310-78 Fecha entrada: 25/10/1978 Fecha resolución: 26/10/1978	Título: <i>El pajar espino</i> Año: 1978 Editorial: Círculo de Lectores
		Expe: 785-79 Fecha entrada: 22/01/1979 Fecha resolución: 23/01/1979	Título: <i>El pajar espino</i> (1ª ed. Col. Varia) Año: 1979 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 6304-80 Fecha entrada: 09/06/1980 Fecha resolución: 10/06/1980	Título: <i>El pajar espino</i> (4ª ed. Col. Literatura) Año: 1980 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 1765-82 Fecha entrada: 22/02/1982 Fecha resolución: 23/02/1982	Título: <i>El pajar espino</i> (5ª ed. Col. Literatura) Año: 1982 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 1773-82 Fecha entrada: 22/02/1982 Fecha resolución: 24/02/1982	Título: <i>El pajar canta hasta morir</i> (1ª ed. Col. Los Jet de Plaza Janés) Año: 1982 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 3997-82 Fecha entrada: 14/06/1982 Fecha resolución: 15/06/1982	Título: <i>El pajar canta hasta morir</i> (2ª ed.) Año: 1982 Editorial: Plaza y Janés
		Expe: 2280-83 Fecha entrada: 05/05/1983 Fecha resolución: 09/05/1983	Título: <i>El pajar espino</i> (6ª ed. Col. Literatura) Año: 1983 Editorial: Plaza y Janés

Tabla 9: Conjunto textual *The Thornbirds/ El pájaro espino*

Llegados a este punto en el que ya se ha escogido el corpus 1 o textual y antes de seleccionar el material que constituirá nuestro corpus 2, delimitamos un poco más nuestro objeto de estudio con el fin de poder pasar a un procedimiento de análisis posterior adecuado y justificado por la naturaleza del objeto.

4.2. Delimitación del objeto de análisis y estudio descriptivo: la novela súper ventas/*best seller* traducida

Las diferentes novelas acotadas para formar parte de nuestro corpus 1 tienen, en su diversidad, una serie de características en común- aparte de las que acabamos de ver y que las han hecho elegibles para nuestro corpus 1- que nos permiten aproximarnos a su estudio desde una perspectiva más detallada, facilitando a su vez que el procedimiento de análisis también lo sea al ser posible comprobar de esta manera si tales características se mantuvieron en la traducción al español o variaron por algún motivo.

Se ha confirmado que la denominada "literatura de masas" era la más consumida por los lectores españoles de los setenta y por ello ha sido la que ha terminado conformando dicho corpus 1. El hecho de haber incluido obras que contasen con trasvase intersemiótico por ser también las más numerosas y obras con distintos tipos de calificaciones censorias redujo las posibilidades de elección a una serie de novelas que fueron calificadas en su momento de auténticos *best sellers*. Pero, ¿qué entendemos por *best seller*¹⁰⁸? En los últimos tiempos se ha pasado a considerar el libro más como un producto comercial que como uno cultural y ello ha derivado en la confusión que en ocasiones rodea al término *best seller*. Según Vila- Sanjuán (2004: 459), "en términos literales es el libro «que más vende», es decir, cualquier obra con éxito comercial". Por lo tanto, pueden ser súper ventas o *best seller* tanto obras de gran valor artístico como obras vinculadas a las grandes masas lectoras. No obstante, en la presente Tesis Doctoral nos centramos solamente, tal y como se ha visto, en las obras que se encuadran en la denominada literatura "mainstream", y por lo tanto para nuestros objetivos consideramos que *best seller* es

un subgénero literario con entidad propia al que pertenecerían un amplio segmento de novelas de entretenimiento, escritas sin pretensiones literarias pero con la intención clara de hacer pasar un buen rato al lector y atrapar su atención desde el primer momento. (Vila-Sanjuán 2004: 459)

Todas las novelas que componen nuestro corpus textual encajan en dicha definición y muestran varios aspectos en común que las mantuvieron en lo más alto de las listas de ventas no sólo de su país de origen sino también de España. De entre las diferentes características habituales que se suelen atribuir a las obras calificadas como

¹⁰⁸ El origen de la palabra es americano (Sutherland 1981: 12) pero hoy en día el término ya se ha extendido por todo el mundo, hasta el punto de que ha sido también recogido por la Real Academia Española e incluido en el DRAE.

*best seller*¹⁰⁹ establecemos las siguientes que se aplican a nuestras obras objeto de estudio:

La estructura narrativa y los esquemas de composición de estas novelas son deudores de los cánones tradicionales vigentes hasta finales del siglo XIX, ya que las historias de los *best sellers*, en general, “están centradas en unos pocos personajes, con abundancia de incidentes narrativos y en ellas prima el uso del discurso directo o, en la mayoría de los casos, simplemente del diálogo” (Yui 1997: 170). Todo ello va encaminado a transmitir una historia de forma rápida y amena y con la menor dificultad posible para el lector, por lo que los aspectos lingüísticos y estructurales pasan a segundo plano:

normalmente se constata una cierta linearidad en la evolución del tiempo narrado y, aunque mecanismos narrativos cronológicos como el *flash-back* o la reflexión interiorizada del personaje, pueden ser también utilizados, en este caso, se suele hacer de una manera previsible y sin que, de ninguna manera, provoquen "ambigüedad" en el flujo narrativo (Yui 1997: 170-171)

Dichos mecanismos son apreciables, por ejemplo, en el caso de *El padrino* o *The Betsy*, mientras que en *Love Story* se produce un predominio casi absoluto del diálogo y el lenguaje malsonante empleado por los personajes se convierte en parte importante de su caracterización.

Todas ellas se caracterizan por su amenidad: se trata de relatos bien conducidos que van “provocando y satisfaciendo gradualmente la curiosidad del lector, hasta desembocar en un desenlace inequívoco y por lo general feliz” (López Molina 1997: 100). La premisa del final feliz no es, sin embargo, exclusiva, ya que en el caso de *Love Story* se sabe desde el comienzo de la novela que el desenlace será fatal pero aún así esto no impide que la lectura de la obra resulte amena al lector. En *Hombre rico, hombre pobre* se asiste asimismo al desenlace trágico de uno de los personajes y el final de *El pájaro espino* resulta doloroso para los protagonistas.

Los personajes que presentan estas novelas son, como diría Zuckerman, “más grandes que la vida (*bigger than life*)” (1996: 30). Se trata de personajes que hacen cosas extraordinarias (como Don Corleone, en *El padrino*, que mete en la cama de un productor de cine la cabeza cortada de su caballo de carreras favorito y además es

¹⁰⁹ Entre los autores que se han dedicado al estudio del *best seller* citamos a Zuckerman (1996), Servén Díez (2006), Aira (2004), Hinckley & Hinckley (1989), Sutherland (1981) y Venuti (1998), entre otros (éste último dedicado al estudio de los *best sellers* en traducción). Un estudio coordinado por López de Abiada y Peñate Rivero fue publicado en 1997 con respecto al fenómeno del *best seller* y con varios artículos de distintos autores, algunos de los cuales citaremos en este apartado y cuya referencia completa puede consultarse en el apartado dedicado a bibliografía.

poderoso por encima de sus parientes, secuaces, empleados, etc; o el padre Karras en *El exorcista*, que a pesar de sus propias dudas de fe, es capaz de llevar a cabo un exorcismo y salvar a la pequeña Regan de su posesión demoníaca cuando el padre Merrin ya ha fallecido); o bien de personajes que son capaces de sobreponerse a las circunstancias más adversas: los Cleary, en *El pájaro espino*, sufren todo tipo de penurias y catástrofes naturales pero a pesar de ello salen adelante, y la familia Hardeman, en *The Betsy*, termina construyendo el coche que quería a pesar de las dificultades impuestas en ocasiones por miembros de su propia familia.

La trama transcurre en escenarios interesantes: "a los lectores de best-sellers les gusta verse inmersos en escenarios nuevos, con los que no están familiarizados y que puedan resultarles exóticos" (Vila-Sanjuán 2004: 461). En este caso todas las obras han sido concebidas fuera de nuestras fronteras y ello ya de por sí les da un carácter exótico; transcurren en los Estados Unidos de América y son el reflejo de la búsqueda por parte de los personajes de lo que se conoce como "sueño americano", esto es, libertad, riqueza y éxito en la tierra de las oportunidades. La única novela cuya trama no transcurre allí es *El pájaro espino*, pero no hace falta que el escenario sea América para que se traten de conseguir la felicidad y el éxito personal: la dura frontera australiana es un emplazamiento igual o incluso más exótico para los lectores españoles que América, y los inmigrantes irlandeses de la familia Cleary viven su particular búsqueda del "sueño americano". La necesidad de evasión de los lectores prima en cuanto a los escenarios: "lo cotidiano y exento de *glamour* no vende" (Servén Díez 2006: 51) como bien saben los escritores de este tipo de narrativa.

Por último, pero no por ello menos relevante, en especial para nuestro estudio, estas obras se caracterizan por un eclecticismo ideológico: "el best-séller no debe ser ni conservador sin paliativo ni crispadamente progresista" (López Molina 1997: 101) y ello porque los extremos suelen mermar lectores en lugar de ganarlos. "Ubicación en una ideología tendente a "neutra" en la que los más encuentren cabida y muy pocos se sientan excluidos" (López Molina 1997: 101). Por definición, este tipo de obras se destina al entretenimiento y por lo tanto,

these pre-eminently successful novels provide much in the way of thrills and excitement, but nothing in the way of serious intellectual, moral or social disturbance of received stupidity (Sutherland 1981: 246)

Ha de tenerse en cuenta que las novelas *best seller* que conforman nuestro objeto de estudio descriptivo-comparativo fueron escritas en un contexto diferente al español

de los setenta y a pesar de ello, alcanzaron el éxito tanto en su cultura como en la nuestra. El proceso de publicación en castellano, como se verá en el análisis, estuvo mediatizado por la censura oficial, a pesar de lo cual la traducción, al haber alcanzado las listas de best sellers, se ha mostrado como "capable of supporting values and performing functions for which neither the foreign text nor the translation itself was intended" (Venuti 1998: 125). La audiencia del texto inglés y de la traducción difería pero si en ambos casos las novelas se encumbraron como súper ventas cabe suponer que es porque los aspectos hasta ahora descritos fueron transmitidos adaptados a la cultura y la audiencia doméstica de la España de los setenta. O, al menos, eso es lo que a todas luces parece esperable. Si fue o no fue así, el análisis pormenorizado de las mismas nos lo habrá de confirmar o refutar.

4.3. El corpus 2 TRACEni (1970-1978)¹¹⁰

Una vez que ya contamos con los textos que conforman nuestro corpus 1 ha de procederse a elegir fragmentos o pasajes que nos sirvan para verificar o refutar las hipótesis de partida, tal y como señalaba Tymoczko (2002: 18). Así pues, siguiendo la metodología TRACE hemos optado por contar con un corpus secundario que incluya los fragmentos discursivos de nuestras novelas del corpus 1 donde se dé cuenta del posible fenómeno (auto)censorio que guía nuestro trabajo. Consideramos de esta manera que nuestro corpus 2 está formado por fragmentos discursivos bitextuales elegidos según la presencia de "términos ancla" indicativos de temática que pudiera resultar comprometida para la censura de entonces¹¹¹. El número de fragmentos con el que contamos para cada conjunto textual no es el mismo ni presenta la misma distribución en cuanto a temática conflictiva pero ello no invalida el estudio ya que el procedimiento de análisis que hemos de establecer será el mismo para todos los casos.

Tras delimitar el corpus 2 se hace necesario explicar brevemente el proceso seguido para la alienación automática de dichos "chunks of texts" por medio del programa informático TRADOS y su herramienta WinAlign para ya después pasar a establecer el procedimiento de análisis descriptivo-comparativo que seguiremos en cada uno de los conjuntos textuales. El objetivo es "mostrar evidencias, recabar y ofrecer

¹¹⁰ Como ya se apuntó, en ocasiones "el corpus 1 y el corpus 2 pueden coincidir" (Gutiérrez Lanza 2005a: 59) pero en nuestro caso concreto acotamos un corpus 2 diferente con las características que detallamos bajo este epígrafe.

¹¹¹ Para una definición de este concepto, véase el capítulo 5 de esta Tesis Doctoral.

datos analizados, constatar lo que hay, lo que hubo, y no especular sobre lo que pudiera haber sido” (Merino 2000: 132).

4.4. Preparación del análisis: proceso de alineación textual del corpus 1 y corpus

2.

The computer is seen as a way to revolutionize and encourage Descriptive Translation Studies by reducing the arduousness of locating all the instances of a term and by enabling texts segments to be quickly related to the text as a whole (Munday 1998: 15)

Numéricamente, nuestro corpus 1 cuenta con conjuntos textuales que hacen un cómputo total de casi dos millones de palabras (un total de 1.856.032 palabras) distribuidas de la siguiente manera:

CONJUNTO TEXTUAL	ENGLISH	ESPAÑOL
<i>The Godfather/El padrino</i>	171.988 words	153.334 palabras
<i>Love Story/Historia de amor</i>	25.077 words	25.882 palabras/28.302 palabras
The Exorcist/El exorcista	90.528 words	90.320 palabras
<i>Rich Man, Poor Man/Hombre rico, hombre pobre</i>	259.687 words	248.198 palabras
The Betsy/Los ejecutivos	122.250 words	114.847 palabras/70.940 palabras
<i>The Thornbirds/El pájaro espino</i>	225.527 words	228.604 palabras
TOTAL	895.057 words	960.975 palabras

Tabla 10: Cómputo numérico de palabras del corpus 1 y su distribución en los conjuntos textuales

Para poder manejar correctamente un corpus textual de este tamaño se hace necesario preparar las novelas para contar con ellas de manera informatizada y así realizar el análisis de los textos de la manera más rápida y eficaz posible dada su extensión tanto en la lengua origen como en la meta. Para ello contamos con "processing tools (that) enable rapid manipulation of the texts" (Bosseaux 2007: 90). Tal y como se dijo al comienzo de esta Tesis Doctoral, el corpus textual con el que trabajamos ha de presentarse en *machine-readable form* y así, la primera tarea consiste

en poner los textos en formato electrónico: una vez se encontraron las obras¹¹² se procedió al volcado de las mismas a formato Word por medio de la ayuda de un escáner óptico¹¹³. Cuando ya se tuvieron tanto los originales como las traducciones informatizadas el siguiente paso consistió en alinear los textos y sus traducciones para así poder facilitar la comparación TM-TO. El proceso de alineación consiste en hacer corresponder a cada segmento textual origen su correspondiente segmento textual meta y de esta manera poder contar con tales segmentos a la vez en la misma pantalla, algo que sirve de gran ayuda a la hora de realizar el análisis textual. Hablamos en este apartado de “segmento” y no de oración o palabra¹¹⁴ porque a la hora de abordar nuestro análisis textual tomamos como unidad de análisis el “translema” (Rabadán 1991) que no cuenta con definición física predeterminada y que nos lleva a realizar la alineación acorde a sus parámetros (véase cap. 5 de la Tesis).

Existen hoy en día en el mercado diversas herramientas que permiten dicho proceso de alineación; en nuestro caso hemos optado por la que nos ofrece la estación de trabajo del traductor denominada TRADOS¹¹⁵ (cf. capítulo 1.1.2 de la presente Tesis

¹¹² Lo más común ha sido encontrarlas en librerías de segunda mano o “de viejo” tanto en el caso de las ediciones en inglés como en las ediciones en español ya que estamos tratando con ediciones de textos de hace ya más de treinta años. Recuérdese que aunque varias de las novelas siguen editándose hoy en día, para que nuestro estudio sea válido hemos de contar con las primeras ediciones de los textos en inglés y con las correspondientes a los expedientes de censura de los editados en castellano ya que con posterioridad a nuestras fechas de estudio pueden haberse realizado cambios que invalidarían nuestras premisas y que ya no entrarían en nuestro ámbito de análisis.

¹¹³ Quisiera agradecer la ayuda en esta tarea de los becarios adscritos al proyecto de investigación para tal fin: Natalia Camblor, Marina Redondo, Vanesa Redondas y Miguel Vega.

Por lo general, tras el escaneado de las obras es necesario revisarlas para localizar posibles errores tipográficos debidos a la resolución de la máquina, tarea laboriosa pero necesaria para que los textos puedan estar definitivamente preparados para su alineación y posterior análisis.

¹¹⁴ Normalmente se dan dos tipos principales de alineación hoy en día: a nivel de oración y a nivel de palabra. Para estudios de ambos tipos puede consultarse el trabajo de varios autores citados en Hofland and Johansson 1998.

¹¹⁵ De entre los diversos programas posibles para realizar la alineación (entre ellos *Multiconcord*, desarrollado por David Wools o *Corpus Presenter* creado por Raymond Hickey, por dar algunos ejemplos) éste producto era el que mejores prestaciones nos ofrecía cuando se comenzó a realizar el proceso. A pesar de su utilidad se trata de un programa no exento de problemas, especialmente en lo que se refiere a cuestiones horarias: cada vez que por razones de cambio de estación resulta necesario adelantar o retrasar la hora y por ello el ordenador que se utiliza para trabajar realiza el cambio de manera automática, el programa entiende que se ha realizado un cambio en los archivos ya alineados porque éstos quedan almacenados con una hora diferente, instándonos por tanto a realizar el proceso de alineación de nuevo desde el comienzo sin dejarnos acceder a las alineaciones previamente realizadas. Tras varias pruebas se dio con la manera de solventar dicho contratiempo almacenando los textos en dos archivos diferentes (a los que hemos llamado por razones prácticas “versión invierno” y “versión verano”) que contienen exactamente el mismo material pero que hemos de consultar dependiendo de la época del año en la que nos encontremos.

Más tarde se ha comprobado (véase por ejemplo el trabajo doctoral de Rioja Barrocal 2008) que el programa que mejor se adapta a los objetivos del proyecto TRACE es la versión implementada del TCA o “Translation Corpus Aligner”, programa diseñado por Stig Johansson de la Universidad de Oslo junto con

Doctoral) para el cual contamos con licencia¹¹⁶. Este conjunto de herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador) está diseñado para facilitar su tarea al traductor profesional y dentro de las herramientas que presenta nosotros empleamos la denominada "WinAlign" con el objetivo de alinear nuestros textos y así abordar de una manera más exhaustiva el análisis de los mismos. El programa será el que nos sugiera de manera automática la correspondencia entre los segmentos pero queda de parte del investigador la aceptación o no de dicha propuesta ya que si algo está claro a estas alturas es que

as translation is a complex process which involves far more than establishing formal correspondence, it will never be possible to achieve full alignment by automatic means (Hofland and Johansson 1998: 99)

Detallamos a continuación los pasos seguidos en el proceso de alineación que hemos realizado¹¹⁷.

En primer lugar y una vez instalado el programa en nuestro ordenador con la correspondiente licencia dentro de sus aplicaciones nos dirigimos al icono de WinAlign y creamos un proyecto de alineación ("New WinAlign Project") (Figura 25).

Bajo la pestaña denominada "General" hemos de proceder primeramente a nombrar el proyecto, para lo cual se ha optado por los títulos de las novelas que conforman nuestro corpus textual, así, por ejemplo, *The Godfather*¹¹⁸. Hecho esto se hace necesario elegir los idiomas de trabajo ya que TRADOS ofrece la posibilidad de elegir entre varias combinaciones. En nuestro caso obviamente optamos por la combinación inglés-español¹¹⁹. Se pasa después a establecer los parámetros de

Knut Hofland y Øystein Reigem, ambos de la Universidad de Bergen, también en Noruega. Para más información acerca del mismo puede consultarse:

-Hofland, K. & Johansson, S. 1998. "The translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts" In Johansson, S. & Oksefjell, S. (eds.) 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi: 87-101.

Su utilización se contempla para un posible futuro que tenga en cuenta la metodología de estudio seguida en esta tesis. No obstante, no lo hemos aplicado ahora y para este trabajo porque ello supondría empezar el proceso de cero cuando ya se había llevado a cabo buena parte del trabajo y por lo tanto conllevaría una carga temporal añadida demasiado grande sin que por ello el resultado final del presente trabajo se viese implementado de manera sustancial.

¹¹⁶ La versión utilizada y para la que contamos con licencia es la siguiente: TRADOS WinAlign 7.0.0.615

¹¹⁷ Agradezco de manera especial la ayuda prestada en este proceso por Borja Santander.

¹¹⁸ Nos hemos decantado en todos los casos por el título en inglés de las distintas obras para evitar confusión en aquellos en los que contamos con más de una traducción a castellano. A lo largo de la presente explicación se mostrará como ejemplo la novela de Mario Puzo por ser la primera cronológicamente y se tendrá en cuenta que los pasos seguidos para ella son los mismos para el resto de obras de nuestro corpus textual.

¹¹⁹ Ha de tenerse en cuenta que en la elección de idioma se ha optado por la estandarización lingüística por motivos de homogeneidad y por ello en todas las alineaciones se ha elegido el par de lenguas inglés del Reino Unido y español de España, a pesar de que la procedencia de las novelas de nuestro corpus

segmentación tanto del TO como del TM, algo que determinamos nosotros con el objetivo de optimizar la posterior alineación de los segmentos textuales. (Figura 26).

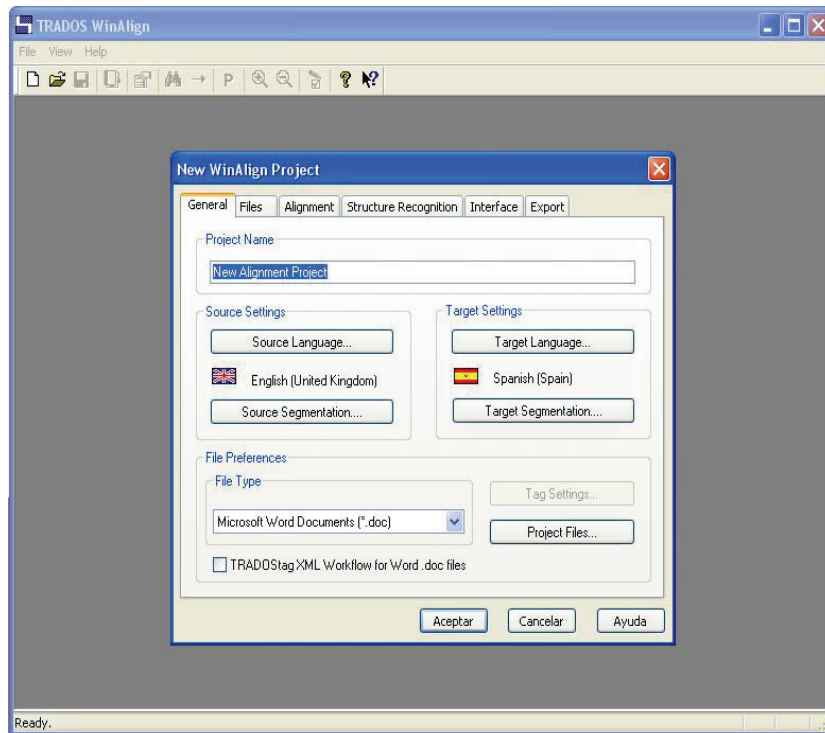


Figura 25: Pantalla de creación de nuevo proyecto de alineación con TRADOS

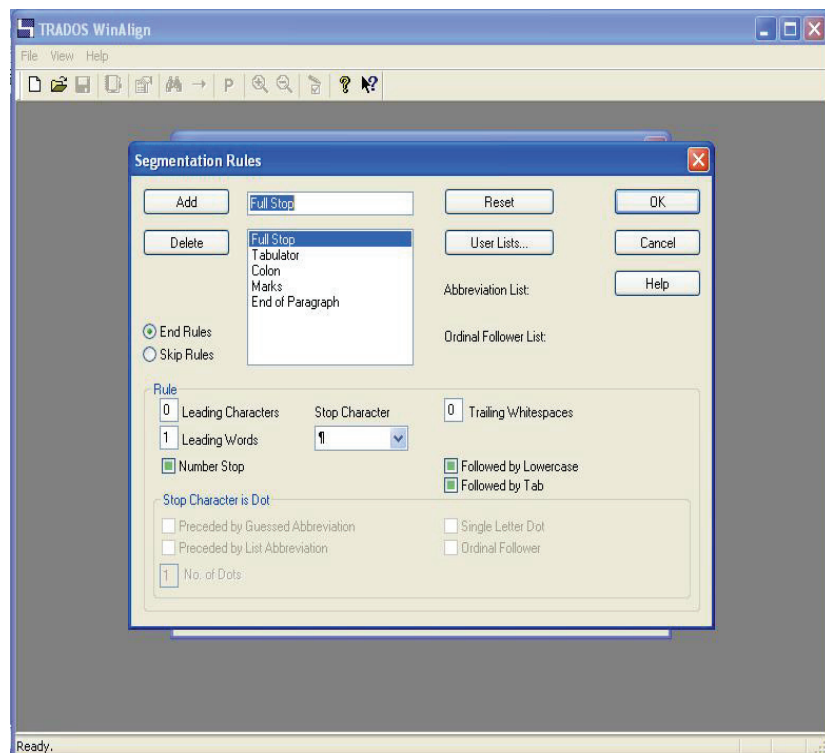


Figura 26: Pantalla de establecimiento de parámetros de alineación con TRADOS

textual en inglés es norteamericana y la de algunas de sus traducciones a castellano argentina. Se ha hecho de esta manera para evitar interferencias lingüísticas innecesarias y siempre teniendo en cuenta que la alineación es después revisada por el investigador, quien se encargará de corregir posibles desajustes.

Configuramos dichos parámetros tras varias pruebas que nos permitieron comprobar que la regla a seguir determinaba mejor el proceso de alineación si se establecían como aparecen en la figura 26. Es aquí donde tenemos especialmente en cuenta que vamos a alinear los textos según la unidad que nosotros denominamos "translema" (véase cap. 5 de esta Tesis Doctoral). Se realiza el mismo proceso con los parámetros de la "Target Segmentation" de manera que a la hora de alinear los textos los parámetros coincidan tanto en el material textual origen como en el meta. A continuación se vuelve a la pantalla inicial para elegir el tipo de documentos que vamos a alinear: optamos por documentos de tipo Word, es decir, con extensión (*.doc) porque al contar con los textos en este formato (recuérdese que primeramente se volcaron a él gracias al escaneo) el proceso es más rápido. A la hora de elegir tales documentos seguimos en la primera pantalla pero cambiamos ahora de pestaña y nos dirigimos a la denominada "Files" en el borde superior izquierdo: ahí se nos da la posibilidad de elegir los textos que queremos alinear, para lo cual vamos a "add" primero en el apartado "source" u origen y luego en el apartado "target" o meta:

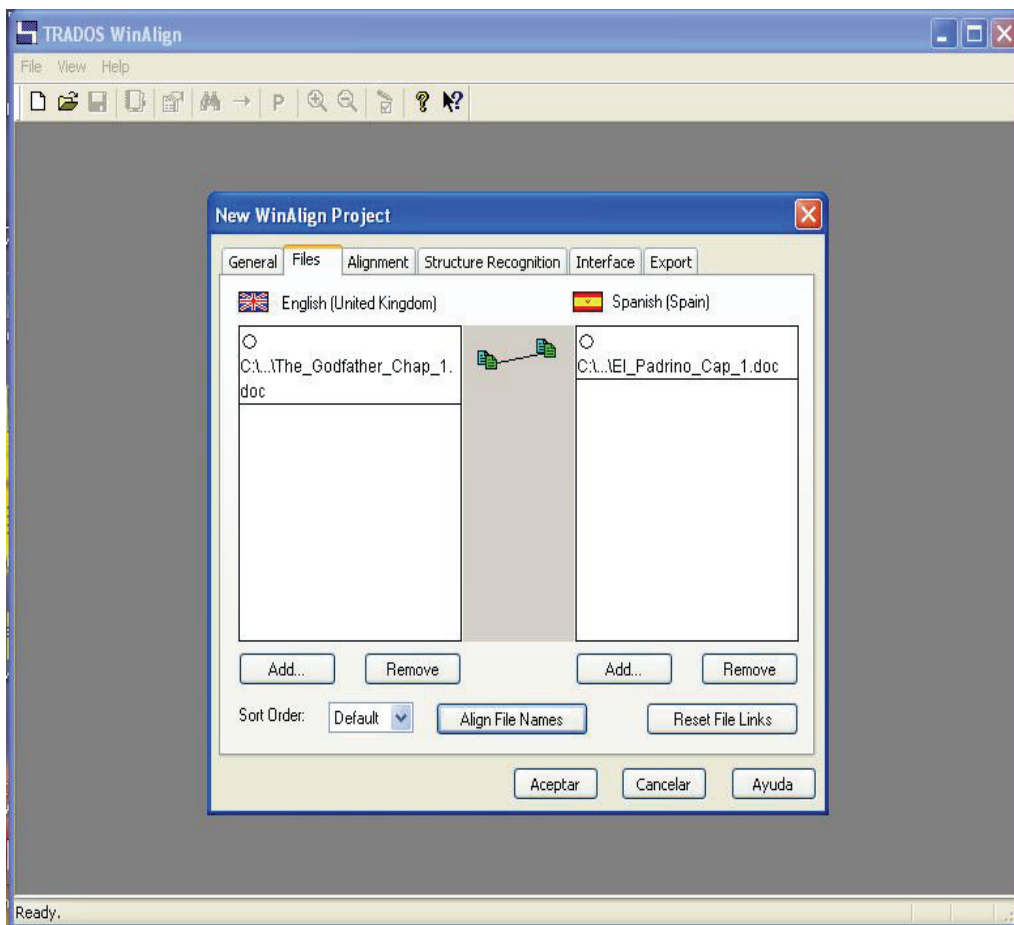
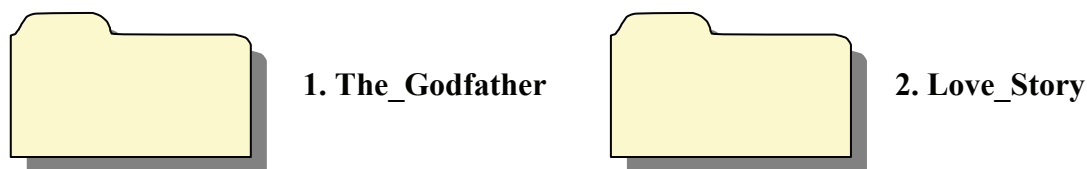


Figura 27: Pantalla de ejemplo de alineación de títulos con TRADOS

En el ejemplo hemos elegido el primer capítulo de *The Godfather* y *El padrino* y hemos alineado los nombres de los dos documentos (yendo a “Align File Names”). Antes de iniciar el proyecto realizamos una serie de pasos previos con el fin de que en este paso el proceso de selección de los textos resultase lo menos complicado posible. Así, organizamos la información textual de la siguiente manera: creamos una carpeta llamada “Proyectos” que guardamos dentro de WinAlign y dentro de esa misma carpeta fuimos creando otras carpetas con el nombre de cada una de las novelas parte de nuestro corpus textual y un número correlativo según su cronología en nuestro estudio. Así, creamos seis carpetas numeradas consecutivamente y con el título en inglés de las correspondientes novelas, del tipo:



Dentro de cada una de dichas carpetas creamos otras con los siguientes nombres: “Libros Completos”, “Capítulos” y “Archivos WinAlign” de manera que cada una de ellas contuviera bien la novela completa escaneada tanto en inglés como en español así como los distintos capítulos por separado¹²⁰ para así optimizar el rendimiento tanto del programa como de la máquina ya que alinear las novelas completas de una sola vez le resultaría imposible dada su extensión. Se puede proceder ya finalmente a la alineación de los segmentos elegidos. El resto de pestañas presentes en la pantalla inicial desde la que hemos ido siguiendo estos pasos – “Alignment”, “Structure Recognition”, “Interface” y “Export” – nos ofrecen la posibilidad de afinar los parámetros de la alineación acorde a diferentes aspectos pero tras varias pruebas optamos por no cambiarlos y dejarlos tal y como aparecen por defecto (Figura 28).

¹²⁰ Como la extensión de las novelas y de los capítulos es muy variable de unas a otras obras en ocasiones se optó por agruparlos bien por las partes que presentara la novela (caso de *El Exorcista* donde los capítulos se quedaban demasiado cortos por sí solos) bien en su extensión total por ser ésta pequeña (caso de *Love Story*) bien por grupos de capítulos de contenido similar en número de páginas en unas novelas y otras, todo ello con el fin de optimizar la capacidad de procesamiento del equipo y el rendimiento del programa y tras haberse realizado varias pruebas. Es nuestro parecer no obstante que dichas divisiones, a pesar de diferir entre unos textos y otros, no invalidan el proceso de alineación ni de análisis ya que los parámetros seguidos con posterioridad para elegir los segmentos actuales del corpus 2 son los mismos en todas las novelas. (véase capítulo 5 sobre el procedimiento de análisis)

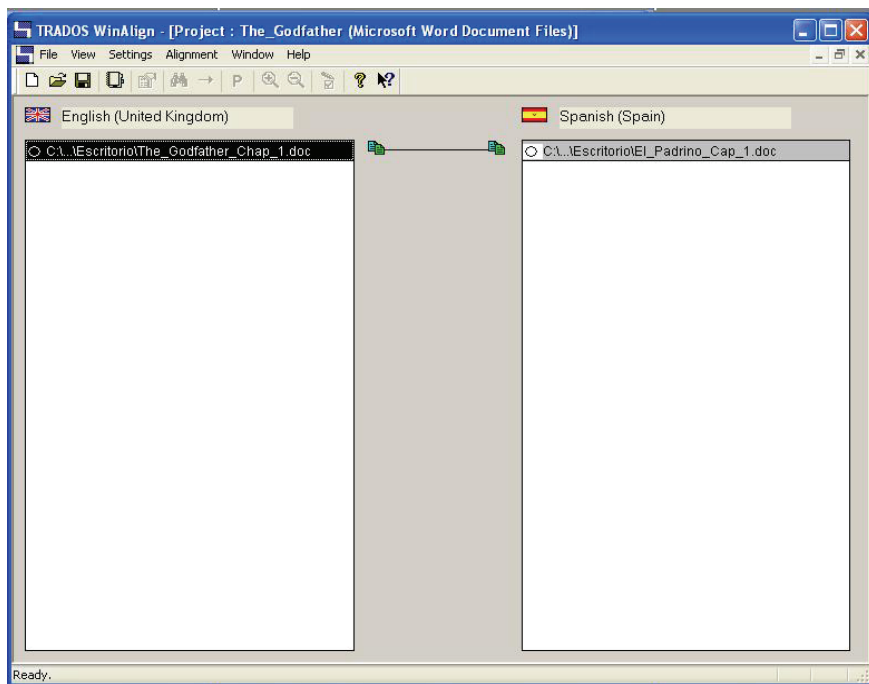


Figura 28: Pantalla previa de alineación de textos con TRADOS

Aparecen pues los documentos dispuestos para ser alineados. Para que dicha alineación se haga efectiva deberemos seleccionar del menú "Alingment" y tras ello, "Align File Pair"¹²¹, lo cual nos dará finalmente un resultado como el de la figura 29:

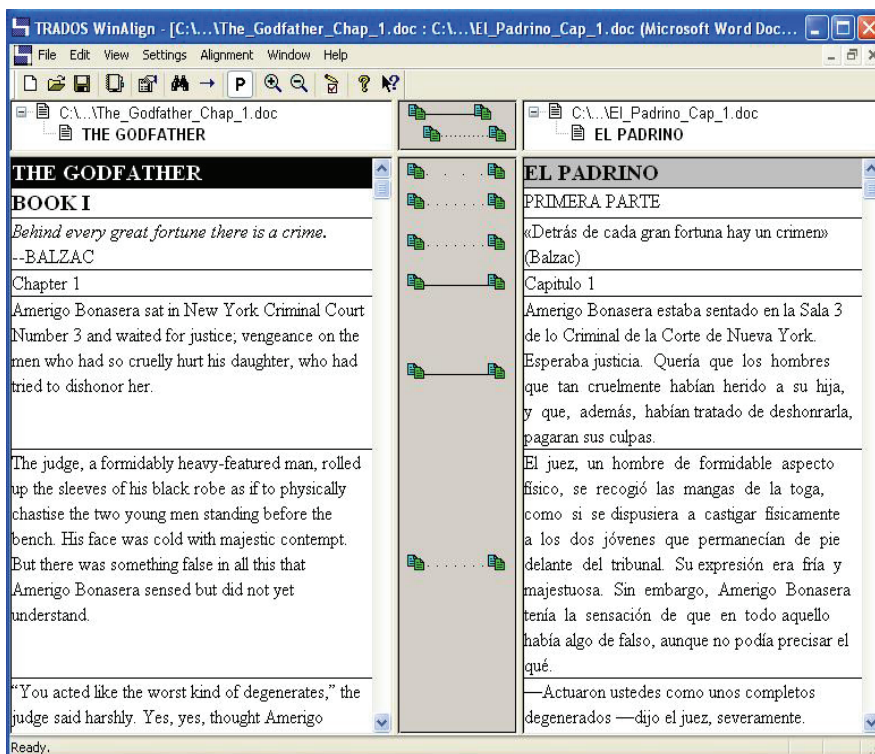


Figura 29: Pantalla de ejemplo de textos alineados con TRADOS

¹²¹ En este apartado se nos da la opción bien de alinear todo el proyecto o bien de alinear los pares de documentos que tenemos seleccionados. Ya se ha explicado que por razones de rendimiento del programa se opta por ir alineando por partes.

Puede observarse que a la izquierda de la pantalla se presentan los segmentos del texto origen y a la derecha los correspondientes en la lengua meta tal y como el programa ha estimado que deben alinearse. De manera automática, el programa dibuja una línea de puntos entre los dos segmentos que alinea para que de esta manera se vean claramente los segmentos que ha emparejado. Es responsabilidad del investigador verificar si considera correcto dicho emparejamiento o por el contrario debe editarlo una vez ha sido realizado para que se adapte a lo que él considera apropiado. Así suele ocurrir cuando el programa adjudica a un segmento origen dos segmentos meta o viceversa: en este caso no ha sido así porque la correspondencia se da 1:1 en todos los ejemplos que se observan pero cuando esto cambia, ha de ser el investigador que trabaja con el programa el encargado de subsanar dichos “misalignments” o errores de alineación. Para ello basta con desconectar los segmentos haciendo clic en el botón derecho del par de segmentos correspondiente y conectarlos de nuevo de manera correcta. Una vez que se verifican tanto los segmentos que nos ha ofrecido ya alineados el programa como los que "realineamos" posteriormente la línea de puntos que los une pasa a ser una línea continua que indica que dicha alineación se ha verificado. Así puede verse por ejemplo en dos de los segmentos de la figura 29 correspondientes al título del capítulo y a otro segmento del libro dentro del proyecto de *The Godfather*. Aparte de conectar y desconectar segmentos, WinAlign nos ofrece la posibilidad de verificar de otras maneras el resultado final de alineación como la de editar los segmentos directamente de manera que se puedan unir, separar o insertar segmentos nuevos una vez que se ha realizado la alineación, lo que nos permite afinar ésta al máximo para que luego el análisis sea lo más preciso posible. Cuando estemos de acuerdo con el resultado final ya solo nos queda guardar el proyecto con el nombre que le hemos asignado y proceder a analizar los textos ya alineados de acuerdo a los principios o parámetros que establezcamos como guía en nuestro procedimiento de análisis. Para ello la herramienta de búsqueda que nos proporciona el programa nos sirve de gran ayuda a la hora de localizar los segmentos susceptibles de contener material comprometido para el régimen de acuerdo a nuestro objetivo de investigación¹²².

Una vez explicado el proceso de alineación queda decir que se procede de la misma manera con todos los textos con los que contamos en nuestro corpus textual para

¹²² En el apartado referente al procedimiento de análisis se ampliará esta referencia cuando se hable de la búsqueda por “términos ancla” que se realizará en todos los textos. Asimismo se explicará si se trata de búsquedas de términos exactos o truncados.

así poder tener un corpus paralelo que pueda asimismo servir como “standard reference” para futuros estudios en el campo de la traducción y la censura en el contexto franquista¹²³ cuyo objetivo final sea describir “a set of (historically and socially-determined) translation practices” (Rabadán 2007:244).

¹²³ Dicho corpus entra a formar parte del más amplio que se está recopilando dentro del proyecto TRACE con financiación por parte del Ministerio de Ciencia y Tecnología y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y bajo el título de “Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe inglés-francés español” en la Universidad de León y para la combinación de lenguas inglés-alemán español en la Universidad del País Vasco (Ref. BFF2003-07597-C02-02 y BFF2003-07597-C02-01 respectivamente).

5. CÓMO ANALIZAR: delimitación del procedimiento de análisis textual

The locus is rather what the texts can reveal as concerns the *processes* which gave rise to them: the options at the translators' disposal, the choices made by them and the constraints under which those choices were affected (...) (Toury 1995: 174)

A la hora de llevar a cabo un análisis de las obras que componen nuestro corpus textual hemos de diseñar algún tipo de procedimiento que nos permita abordarlo con éxito. En lugar de denominarlo “modelo” hemos optado por la etiqueta “procedimiento” en consonancia con la idea de que un modelo “implica una formulación novedosa para enfrentarse a objetos concretos” (Serrano 2003: 299) y presenta una abstracción teórica de la que carece el procedimiento, que tiende a nutrirse de modelos o partes de otros modelos ya postulados y adaptarlos a las circunstancias de estudio. En nuestro caso particular partiremos de las premisas fundamentales de Toury en EDT (1980, 1995, 1997) pero también aglutinaremos herramientas postuladas por otros autores tales como Lambert & Van Gorp (1985), Van Leuven-Zwart (1989 y 1990), Rabadán (1991, 1996), Merino (1986), Gutiérrez Lanza (2000), Toledano (2002) , Serrano (2003) o Bandín (2007) en un intento por establecer el procedimiento de análisis más acorde con nuestros objetivos en el presente estudio.

La heterogeneidad de las calificaciones censorias de los textos que conforman nuestro corpus 1 nos lleva a establecer un procedimiento de análisis lo más general posible para que pueda ser aplicado a todos y cada uno de ellos sin necesidad de modificarlo y tan restrictivo como sea necesario para asegurar la relevancia de los datos. Lo que tenemos claro desde el principio es que a la hora de describir traducciones de obras narrativas, como es nuestro caso, y especialmente si se tiene en cuenta el enfoque polisistémico del presente trabajo, se debería emplear no sólo un procedimiento que tenga en cuenta aspectos textuales sino también aspectos contextuales. De esta manera se da cabida a todos los elementos que influyen en las traducciones a una cultura dada y se explicita un procedimiento de análisis lo más completo posible que facilita la replicabilidad de las descripciones y comparaciones. En su momento Lambert & Van Gorp (1985) establecieron un esquema de análisis de textos literarios y sus correspondientes traducciones que es el que hasta ahora ha venido sirviendo de base fundamental en los estudios de corte descriptivo llevados a cabo dentro del proyecto TRACE (cf. Gutiérrez Lanza 2000, Bandín Fuertes 2007 y Rioja Barrocal 2008). Dicho esquema establecía una distinción entre un nivel "macro" y un nivel "micro" de análisis, priorizando el nivel macroestructural sobre el microestructural (Lambert 2002: 205). Esta propuesta fue pionera y sirvió de punto de partida para la elaboración de otros modelos, siendo el más conocido por su impacto y por su carácter exhaustivo el de Van Leuven-Zwart (1990). La distinción fundamental entre el esquema de Lambert & Van Gorp y el de esta autora radica precisamente en que la última prioriza "the microscopic over the macroscopic approach" (Lambert 2002: 206). Adoptar dicho modelo de manera literal hubiese supuesto quedarse por debajo del nivel de la oración cuando nuestra intención es la de ir "beyond the textual level" (Lambert 2002: 207) y relacionar los posibles cambios que observemos en dicho nivel microtextual con lo observado en el nivel situacional y cultural; además consideramos que "the actual sense of the individual units of meaning depends as much on the extra-linguistic situation as on the linguistic context" (Bassnett-McGuire 1980/1991:121). Por ello tomamos de ambos modelos la división que realizan entre un nivel macroestructural y uno microestructural y la completamos para realizar una propuesta de procedimiento de análisis propia, que explicitamos a continuación.

5.1. Fases del análisis

Si queremos propugnar un procedimiento de análisis que considere todos los aspectos que influyen en la traducción de un texto narrativo no podemos obviar una fase preliminar en la que tendremos en cuenta los factores extratextuales que nos llevan a delinear mejor el texto para después abordar el estudio textual propiamente dicho y ver si es posible “identify the textual norms under which the translations were produced by means of target texts and their respective original” (Gutiérrez Lanza 2004a:2). La última parte del análisis estará dedicada a establecer las estrategias de traducción subyacentes para cada conjunto textual con el fin de poder determinar si, para la época de estudio en general, es posible afirmar que la práctica de la traducción tenía como objetivo presentar al lector español de los últimos años del franquismo unos textos domesticados o, por el contrario, darle acceso a textos con tendencia extranjerizante. Dicho procedimiento de análisis ha sido aplicado a la descripción y comparación de los seis conjuntos textuales que conforman nuestro corpus textual y consideramos que es lo más completo posible con respecto al material de trabajo con el que contamos. Para ello explicamos los distintos apartados de los que consta:

5.1.1. Estudio preliminar

Tal y como afirmamos, comenzaremos por un estudio preliminar que nos lleve a una caracterización tanto del TO como de su o sus correspondientes TM (s). Al igual que en trabajos anteriores del proyecto TRACE (Serrano 2003: 312) realizaremos una caracterización del TO que nos sirva de contextualización de la obra en su tiempo y en su cultura pero que no tiene porqué ser rebuscada ni exhaustiva, sino que "se basará principalmente en fuentes de datos de la recepción de la obra en su contexto de salida: comentarios, reseñas" o bien cifras de listas de ventas de la novela en cuestión, paratextos todos ellos (cf. cap. 1 de esta Tesis Doctoral) que resultan de vital importancia a la hora de localizar las novelas tanto en su contexto origen como en el meta. Situaremos también la traducción de la obra en el marco de la España de los setenta, haciendo hincapié en las condiciones de su recepción dada la importancia que dicho contexto tiene para nuestro estudio. En las condiciones de recepción de dicha traducción o traducciones resulta de gran trascendencia por tanto el estudio de los dictámenes o depósitos de la censura oficial, aspecto al que dedicaremos una entrada aparte debido a la carga de significación que implica en un estudio como éste. En todas

y cada una de las novelas que conforman nuestro corpus 1 contamos con dicha información y en ella nos apoyamos para poder analizar con perspectiva tanto el nivel microestructural como el macroestructural de las mismas. Es en este apartado donde veremos cómo el paso del tiempo determina el tipo de documentos que la censura oficial emplea así como el cambio progresivo en los dictámenes que los “lectores” emitían con respecto a las obras¹²⁴.

5.1.2. Estudio textual descriptivo-comparativo

Tras dicho análisis de los aspectos contextuales, seguiremos con el análisis textual propiamente dicho. Para ello optamos por un enfoque del tipo *top-down* que propugnan autores como Rabadán (1996: 94-95):

Existen dos formas de abordar un análisis (...) de abajo arriba y de arriba abajo (...). En el caso del procedimiento de arriba abajo (...) se parte del texto (...) y se procede de mayor a menor nivel en busca de los elementos lingüísticos clave en la configuración del texto (...) optamos por esta dirección metodológica

De esta manera estaremos avanzando desde una perspectiva macroscópica a una más detallada o microscópica, tal y como establecía Tymoczko (2002), de manera que podamos complementar los datos obtenidos en el nivel macroestructural con los obtenidos en el nivel microestructural.

5.1.2.1. Nivel macrotextual

De acuerdo con dicha propuesta, realizamos primeramente un análisis del nivel macrotextual de la novela, atendiendo a parámetros como la distribución capitular de la información y a cualquier otro aspecto que pueda llevar a cambios relevantes entre ambos textos¹²⁵. Si, tal y como afirma Bosseaux (2007: 21)

it is relevant to note that there are two types of *adjustment* created by the translator: those that can only be detected by comparing the source text and the target text, and those which take the form of visible interventions by the translator in the translated text itself

¹²⁴ Ya se ha visto que a partir de 1975 era frecuente encontrarse solamente con una instancia de depósito para las obras en las que no figuraba juicio de valor alguno por parte de un censor (cap. 3 de la tesis doctoral)

¹²⁵ Para este nivel se tiene en cuenta el texto en su totalidad, mientras que no será así para el nivel microestructural, donde hemos de establecer una unidad de comparación más manejable.

es en este apartado por lo tanto donde prestamos atención a esas intervenciones visibles por parte del traductor en el o los TM(s) en forma de notas del traductor ya que

observar el uso y función que los distintos traductores hacen de las notas puede proporcionarnos información muy valiosa para conocer las distintas políticas y normas de traducción vigentes en un momento histórico concreto (Toledano 2002: 1)

Así pues, su estudio resulta de gran importancia en una investigación como la nuestra. Seguimos para ello la división que hace Toledano¹²⁶ (2002) de las notas del traductor en dos tipos fundamentales: las notas de traducción interlingüísticas y las notas de traducción intralingüísticas.

-Las **“notas de traducción interlingüísticas”** son aquellas cuya “función es acercar al lector meta al TO (...) y proporcionar en la medida las claves de lectura que considere relevantes para su óptima comprensión del TO, aportando además información sobre los parámetros de producción y recepción originales” (Toledano 2002: 5).

-Las **“notas de traducción intralingüísticas”** son aquellas por medio de las cuales el traductor “proporciona información sobre y a partir del TM, actuando sobre él como si de un texto original se tratara, sin hacer referencia al texto de partida” (Toledano 2002: 6).

Gracias al estudio de las notas que encontremos en el material de nuestro corpus 1 podremos determinar en un principio qué política traductora regía por aquel entonces y aunque se llegue a una determinada conclusión no quiere decir que el resultado final de la traducción sea el mismo. Para ello ha de llevarse a cabo un estudio en el nivel microtextual y luego contrastar los resultados. De hecho, no son pocas las ocasiones en las que con las notas del traductor se indica una dirección y luego en el conjunto general de la ejecución se sigue otra (Rabadán, comunicación personal)¹²⁷. Necesitamos por tanto pasar a la siguiente fase del análisis, el nivel microtextual o microestructural.

¹²⁶ Varios son los autores que hacen referencia a las notas de traducción y su importancia (véase Hickey et al. 1993, Marrero Pulido y Díaz Peralta 1998, Marrero Pulido 2001 o El-Madkouri Maataoui 2001 entre otros) pero por su adscripción descriptiva hemos optado por seguir la clasificación ofrecida por Toledano ya que es la que mejor se adapta a los parámetros de nuestro estudio.

¹²⁷ Según Lambert & Van Gorp (1985:49): “(...) a translated text which is more or less 'adequate' on the macro-estructural level will generally also be more or less adequate on the micro-estructural level, but it cannot be adequate on every specific level. In the same way we assume that a translation which is 'acceptable' on the macro-level will probably also be 'acceptable' on the micro-level”, aunque no siempre tiene porqué cumplirse esta premisa, algo que deberemos de comprobar en nuestro caso.

5.1.2.2. Nivel microtextual

El análisis del corpus en el nivel microtextual se llevará a cabo atendiendo a los diferentes objetos de estudio con los que contemos en cada conjunto textual y que ya se comentaron en el apartado anterior correspondiente al paso del corpus 0 al 1: el TO para todos ellos, el TMtra (uno o varios, dependiendo), el TMce y el TMpub (uno o varios). Para poder comparar dichos textos es necesario contar con una unidad de comparación válida. De acuerdo con Rabadán (1991: 90), defendemos el texto como unidad, pero consideramos que "la dificultad de trabajar con unidades de tamaño excesivo aconseja postular la existencia de unidades menores que faciliten el trabajo al traductor". Es por esta razón por la que abogamos por el **translema** como unidad fundamental de nuestro análisis en el nivel microestructural. El término translema fue acuñado por Santoyo (1986), y Rabadán (1991: 199-200) lo retomó para referirse a

Toda unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO

Nuestra unidad de análisis no tiene límite fijo determinado, algo que facilita el análisis en un corpus 1 con textos tan diversos entre sí como el nuestro. Será el investigador y verdadero conocedor del material de trabajo quien dictamine la extensión de los mismos acorde a los "meaningful mouthfuls" de los textos (Nida 1964: 68) de manera que la comparación de binomios o x-nomios de TOs y TMs nos lleve al descubrimiento de "la jerarquía relacional que define el modelo de equivalencia subyacente, y en cualquier caso, a la *norma inicial* adoptada por el traductor" (Rabadán 1991: 195).

Ya se ha visto que algunos de nuestros conjuntos textuales no presentan signos de actuación de la censura oficial o externa y aquellos en los que sí se presenta lo hace de manera heterogénea. Por esta razón hemos optado por realizar un análisis en esta sección en el que podamos mostrar la información referente a la actuación de la (auto) censura en un solo apartado. De esta manera se puede comparar a la vez la incidencia tanto de la censura oficial como de la censura interna y de forma más clara para todos los conjuntos textuales. Así, a la hora de reflejar la información en tablas que incluyan los fenómenos objeto de estudio la presentamos en una misma tabla donde se dé cuenta

de ambos fenómenos en caso de presentarse o bien de la censura interna solamente en aquellos ejemplos en los que la oficial no dejó su huella¹²⁸.

Puesto que nuestros textos pertenecen a los años setenta, período de cambios en los que el mecanismo censor parece ir perdiendo fuelle a la vez que el propio régimen, se ha decidido dividir nuestro análisis en este apartado de acuerdo con aquellos criterios que podemos asegurar estuvieron vigentes con mayor o menor presencia durante todo el tiempo que la censura estuvo operativa y que ya vimos en el apartado 2.1.1. de la presente Tesis Doctoral: son los que, según Abellán, "resistieron más que otros a la erosión del tiempo y fueron la piedra de toque hasta la desaparición física de Franco y la terminación del período de transición suarista" (Abellán 1980:88). Los reproducimos ahora de nuevo en la tabla 11:

1.	<i>Moral sexual: especialmente prohibidas se hallaban cualquier referencia al aborto, la homosexualidad, el divorcio y las relaciones extramatrimoniales.</i>
2.	<i>Opiniones políticas: toda oposición al régimen dominante no era admitida.</i>
3.	<i>Uso del lenguaje considerado indecoroso, provocativo e impropio de los buenos modales por los que se ha de regir la conducta de las personas que se autodefinen como decentes.</i>
4.	<i>La religión como institución y jerarquía.</i>

Tabla 11: Criterios de censura según Abellán (1980: 88)

Los juicios censores a los que hemos tenido acceso a lo largo de la compilación de nuestro corpus nos han ratificado que la manipulación textual, en caso de existir, se llevaba a cabo siguiendo unas directrices que apuntaban a estos cuatro temas tabú de la época. A falta de una legislación más concreta que nos hubiera podido servir de guía como ocurría en el caso del cine (Gutiérrez Lanza 2000) nos ceñimos pues a estos temas guía para el estudio de las seis novelas que componen nuestro corpus 1. Ciertamente es que en algunos de los casos uno o varios de los criterios prevalecerán sobre el resto dependiendo de la naturaleza del texto, pero tal y como se estableció al principio de este

¹²⁸ Puntualizamos aquí que en los casos en los que contamos con más de una traducción a castellano realizada durante nuestra época de estudio (i.e., *Love Story* y *The Betsy*) a la hora de presentar la información en forma de tablas se hace un estudio comparado de ambas traducciones para así poder establecer similitudes o diferencias, lo cual implica que, a pesar de que en las segundas traducciones no se observan signos de censura oficial, son las marcas textuales de ésta realizadas en las primeras traducciones las que tomamos como guía para así poder llevar a cabo dicha comparación.

apartado el procedimiento de análisis ha de ser lo más inclusivo posible¹²⁹. Así pues, se presentarán los translemas conflictivos bajo estos cuatro epígrafes. Como quiera que las marcas de la censura oficial no cubren los conjuntos textuales en su totalidad y ni siquiera están presentes en todos ellos, a la hora de elegir los translemas objeto de análisis se ha optado por diseñar una lista de “términos ancla” que nos servirá para “escanear” los textos en búsqueda de ejemplos problemáticos aparte de los señalados oficialmente, dando cuenta de esta manera de la (auto)censura. El término “ancla” se usa aquí del mismo modo que en las llamadas “anchor words”:

in a parallel corpus, the anchor words are specific words that are defined for the two languages involved and that are related by some type of cross-linguistic equivalence (Rabadán 2007: 107)

En nuestro caso concreto de estudio lo que hemos hecho ha sido compilar una lista de términos que son la representación física de los aspectos relativos a los temas tabú que tanto ofendían a las autoridades. Es decir, hemos “traducido” esos temas tabú del franquismo en términos que nos permitan realizar búsquedas en los textos alineados con el software disponible para ello¹³⁰. Esta manera de proceder obedece a lo que Toury ha denominado “discovery procedure” (1995:36-37): rastreamos los diferentes TO de nuestros conjuntos textuales en busca de dichos términos y luego acudimos al correspondiente fragmento alineado en el TM para obtener un translema donde advertir posibles divergencias. Ello no invalida la perspectiva “target-oriented” de nuestro trabajo ya que los cambios, de haberlos, se siguen determinando desde el polo receptor¹³¹.

Atendiendo a lo que parecía ser ofensivo a ojos de los censores, se elaboró una lista manejable pero representativa de dichos términos que nos sirve de guía para analizar el posible fenómeno (auto)censor de existir éste. Para confirmar su operatividad en nuestro estudio nos aseguramos de que un "escaneo" de los textos conforme a esta

¹²⁹ También se observará cómo, en ocasiones, la línea divisoria entre ellos es tan fina que los translemas incluidos bajo alguno de los epígrafes podrían haberse incluido en otro diferente (este es el caso fundamental del apartado del lenguaje, donde pueden encontrarse expresiones malsonantes referidas tanto a cuestiones sexuales como religiosas y, en menor medida, políticas), optando siempre en cada caso por incluirlos en aquel que nos parece más consecuente con la temática general de la novela en cuestión.

¹³⁰ De esta misma forma Bosseaux había ya tenido que “translate narratological concepts into linguistic entities that the software would be able to analyse” en su estudio dedicado a analizar por medio de herramientas computerizadas el punto de vista de los textos literarios y aplicado a dos novelas de Virginia Woolf (2007: 11).

¹³¹ Bandín (2007) en su trabajo sobre la censura y el teatro clásico inglés también siguió dicho procedimiento cuando no contaba con marcas textuales indicativas de actuación censoria en su material de estudio.

lista nos arrojara, sino el total, al menos un 95% de los términos objeto de señalización censoria oficial en el caso de los conjuntos textuales en los que se apreciara su actuación. Sólo de esta manera estaríamos certificando que no se iba a obviar información susceptible de causar problemas en cualquiera de los cuatro puntos tabú. Es importante tener en cuenta varios aspectos significativos de la lista antes de seguir adelante:

Habrán términos en dicha lista que sean claramente negativos y ofensivos para el régimen (tal es el caso de, por ejemplo, “communism/comunismo”); sin embargo, no por el simple hecho de aparecer incluidos en la lista todos los términos han de implicar connotaciones negativas: en ocasiones se encontrarán términos que por sí solos no signifiquen ningún tipo de ataque a los principios del régimen en cualquiera de los sub apartados pero que han sido incluidos en la lista porque si su empleo en los textos originales se hace en un contexto negativo ello sí será objeto de problemática para el traductor. Veamos un ejemplo: “virginity/virginidad”: el término en sí es positivo para la moral católica de entonces, pero puede darse el caso (y efectivamente, se da) de que en nuestros conjuntos textuales dicho término aparezca asociado con su pérdida antes del matrimonio, algo que lo hace susceptible de formar parte de nuestra lista en el apartado de la moral sexual. Del mismo modo, aquellos términos claramente negativos como se ha señalado en el caso de “communism/comunismo” sólo serán relevantes para nuestro estudio si su empleo en los conjuntos textuales es enaltecedor, es decir, siempre y cuando no haya una reprobación de los mismos. De esta manera se establece una dicotomía del tipo “término negativo/empleo positivo” y “término positivo/empleo negativo” que hace que tanto términos potencialmente ofensivos como potencialmente positivos sean tenidos en cuenta en nuestro estudio¹³².

Hemos de puntualizar también que algunos términos, dado lo avanzado de la época, solamente serán relevantes para nuestro estudio si son llevados a extremos, así por ejemplo: el término ancla “kiss/beso” si bien en épocas precedentes fue objeto de censura oficial o externa por parte de la administración cuando era asociado a la acción entre un hombre y una mujer, en nuestro caso ya un simple beso heterosexual no era objeto de tachadura o señalización (recuérdese que ya estamos en una época que avanza hacia el “destape” y había cuestiones más “fuertes” a las que prestar atención). No obstante, lo hemos incluido en nuestra lista por el hecho de que si aparece en un

¹³² Tal y como afirmaba Bosseaux, “Procedures have to be developed for distinguishing relevant features from mere noise” (2007: 92).

contexto en el que la acción se lleva a cabo entre una pareja homosexual, por ejemplo, o entre una pareja “prohibida” (tal sería el caso del cardenal Ralph de Bricassart y Meggie en *El pájaro espino*) entonces sí será relevante para nuestro análisis ya que, a pesar de los avances experimentados por la sociedad en materia sexual en aquellos años, podía seguir siendo reprobable.

Con respecto a aspectos ya más técnicos de la elaboración de la lista, se ha de señalar también que con el fin de evitar repeticiones innecesarias y siempre teniendo en cuenta que la búsqueda de los términos es electrónica, se ha hecho empleo en aquellos casos en los que ha sido posible del fenómeno de la “truncation”¹³³ o acorte de la palabra por su raíz léxica. Dicho fenómeno es indicado en el término por medio de un asterisco*: así, por ejemplo, en el caso de términos como “ban*/prohibi*” dentro del apartado de la política se está haciendo referencia tanto al verbo en infinitivo (y conjugado) como al sustantivo, y lo mismo en castellano (prohibir, prohibición, prohibido). Sólo en aquellos casos en los que la raíz difiere demasiado entre el original y el castellano para impedir un reconocimiento inmediato se ha optado por evitar la “truncation” y añadir los términos completos a la lista. Del mismo modo, cuando en la lista se incluyen verbos en infinitivo se habrá de considerar que en la mayoría de los casos éstos aparecerán conjugados en el interior de los textos y no por ello dejaremos de incluirlos en nuestro análisis.

También con el objeto de evitar repeticiones no se incluyen en la lista, pero se tienen en cuenta, los posibles compuestos de algunos de los términos que no obedecen a la “truncation” pero que al realizar la búsqueda también aparecerán. Tal es el caso por ejemplo de “shit/mierda” en el apartado del lenguaje: al realizar la búsqueda de dicho término ancla nos saldrán otras expresiones que contengan dicha raíz léxica y que por tanto no incluimos como expresiones aparte (como por ejemplo, “bullshit”) pero que sí contabilizaremos en el caso de encontrar ejemplos de las mismas en los conjuntos textuales. Tras estas consideraciones previas, presentamos dicha lista organizada según los cuatro criterios ya mencionados:

¹³³ Ya autores como Knut Hofland y Stig Johansson (1998:87) han utilizado la “truncation” en sus trabajos con corpus.

1. *Moral sexual*

When translating sex, what is at stake is not only grammatical or lexical accuracy. Besides the actual meanings of the sex-related expressions, there are aesthetic, cultural, pragmatic and ideological components, as well as an urgent question of linguistic ethics. (Santaemilia 2008: 164)

Se trata éste del apartado que cuenta con más “términos ancla” de todos ya que las cuestiones sexuales siempre fueron el caballo de batalla del régimen. Al compilar la lista se han tenido en cuenta fundamentalmente los sub-temas que ya indicaba Abellán del divorcio, la homosexualidad y el aborto, aparte de incluir términos relativos a todo tipo de prácticas sexuales, partes del cuerpo, prendas de vestir íntimas, etc. que pudieran constituir un atentado al pudor y a la decencia en cuestiones de moral sexual. Nos han servido de guía fundamental las “Normas de decencia cristiana” elaboradas a tal efecto por la Comisión Episcopal de Ortodoxia y Moralidad publicadas en 1958, mientras que como obras de referencia hemos consultado los siguientes diccionarios¹³⁴:

-*The Alternative English Dictionary*

-*Shorter Slang Dictionary*

-*Diccionario de eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*

-*Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal*

Ha de tenerse en cuenta que en los casos en los que es posible más de un término equivalente en castellano se ha optado por incluir el que parecía ser más común en aquellos años, razón por la cual en ocasiones puede que resulte extraño al lector de hoy ya que no tiene por qué coincidir con el más empleado en la actualidad.

¹³⁴ La versión de 1970 del Diccionario de la Real Academia Española no ha sido de gran ayuda a este respecto por el simple hecho de que la mayoría de términos referentes tanto a moral sexual como a lenguaje inadecuado no figuraban en el mismo.

TÉRMINOS ANCLA- MORAL SEXUAL

ENGLISH	SPANISH	ENGLISH	SPANISH	ENGLISH	SPANISH
Abort*	Abort*	Bordello	Burdel	Contracepti*	Anticoncep*
Abstinence	Abstinencia	Bosom	Pecho, busto	Consummate	Consumar
Abuse (n; v)	Abusos; Abusar	Boyfriend	Novio	Copulat*	Copula*
Adulter*	Adulter*	Bra	Sujetador	Crotch	Entrepierna
Affair	Lío amoroso	Break in	Penetrar	Cunnilingus	Cunnilingus
Anus	Ano	Breasts	Pechos	Cunt	Coño
Ardent	Apasionado, fogoso	Brothel	Burdel	Debauch	Pervertir, corromper
Arouse*	Excitar sexualmente	Bum	Culo	Deflorat*	Desflora*; desvirga*
Arse; ass	Culo	Bunny	Muñeca; conejito	Delight	Placer, deleite
Attract*	Atraer; atracción; atractivo	Bust	Busto, pecho	Desire*	Deseo, deseado/a
Balls	Pelotas	Buttocks	Culo; nalgas	Diaphragm	Diafragma
Bang (n; v)	Polvo; echar un polvo	Call-girl	Prostituta que da citas por teléfono	Dick	Polla, verga
Bare; bare-assed	Desnudo; con el culo al aire	Caress	Caricia/ Acariciar	Diddle	Hacerse una paja
Bareback	Copular sin condón, a pelo	Carnal	Carnal	Dildo	Consolador, vibrador
Beat off	Masturbarse	Cavort	Retozar	Divorce*	Divorcio; divorciado
Bed	Cama	Celibate*	Celib*	Do it	Hacerlo
Bestiality	Bestialismo	Chast*	Cast*	Down below	Ahí abajo
Betray	Traicionar	Cheap girl	Pelandusca, putón	Down there	Ahí abajo
Bimbo	Muñeca; baby	Climax	Clímax; orgasmo	Drag	Travesti
Bit (a)	Coito	Clitoris	Clítoris	Dry	Seco/a
Bitch	Puta, zorra, perra	Cock	Polla, verga	Dyke (also dilke)	Tortillera, lesbiana
Blow job	Felacion, mamada	Coitus	Coito	Ecstasy	Éxtasis
Body*	Cuerpo/ Corporal	Come	Correrse	Ejaculate	Eyacular
Bollocks (also ballocks)	Testículos	Conception	Concepción	Emasculate	Castrar
Boobs	Pechos	Condom	Condón	Endowed	Bien dotado (con grandes genitales)

TÉRMINOS ANCLA - MORAL SEXUAL					
ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL
Enter	Entrar; penetrar	Fuck	Follar	Impoten*	Impoten*
Entwine*	Entrelaza*; enrosca*	Gasp	Jadear	Incest*	Incest*
Erect (n; v)	Erigir; erecto/a	Genitals	Genitales	Inside	Dentro
Erotic*	Erótico/a; erotismo	Get it in	Meterla	Instrument	Instrumento
Excite*	Excita*	Get it on	Ponerse cachondo	Intercourse	Coito, contacto sexual
Fag; faggot	Maricón	Get it up	Ponerse dura; levantarsele	Inverted	Invertido
Fairy	Mariquita	Get laid	Copular	Jack off	Masturbarse
Faithful	*fiel; *fidelidad	Get off with	Acostarse	Jerk off	Masturbarse
Fellatio	Felación	Girlfriend	Novia	Juice*	Jugo*
*Fidelity	*Fidelidad	Go to bed with	Acostarse con alguien	Kiss (n; v)	Beso; besar
Finger fuck	Hacerse un dedo	Groin	Ingle	Knock up	Dejar embarazada
Flaccid	Flácido	Hard (n; adj)	Erección, erecto	Lay (n; v)	Polvo; echar un polvo
Flesh	Carne	Harlot	Ramera	Lecherous	Libidinoso, lascivo
Flirt	Flirtear, coquetear	Have	Copular con	Leer (n; v)	Mirar, mirada lasciva
Floozy/floozie	Pelandusca; buscona	Hay (the)	Catre (el)	Lesbian	Lesbiana
Fluid	Fluido(s)	Head (give)	Hacer una felación	Libido	Libido
Fly	Bragueta	Hips	Caderas	Lick	Lamer
Fondle	Acariciar	Homosexual	Homosexual	Like	Gustar
Fornicat*	Fornic*	Hooker	Prostituta	Lips	Labios
French job	Francés, felación	Horn*	Erección; caliente	Live in sin	Vivir en pecado
French kiss	Beso con lengua	Hot	Caliente	Loin (s)	Lomo (s)
French letter	Preservativo	Hump (n; v)	Coito; Copular; tirarse a	Lovemaking	Relaciones sexuales
Frenzy	Frenesí	Hungry*	Hamb*	Lover	Amante
Friction	Fricción	Hustler	Putta, prostituta	Lubricat*	Lubrica*
Frigid*	Frigid*	Hymen	Himen	Lust	Lujuria

TÉRMINOS ANCLA - MORAL SEXUAL					
ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL
Madam	Madame de un burdel	Pant (n; v)	Jadeo, jadear	Pub*	Pubi*
Make a pass at s.o.	Insinuarle a alguien	Panties	Bragas	Pussy	Coño
Make love	Hacer el amor	Pants	Calzoncillos	Put it in s.o.	Meterse a alguien
Make it	Hacerlo (el coito)	Parts	Partes	Put out (for)	Abrirse para el coito
Make out	Besquearse; darse el lote	Passion*	Pasión, apasionado	Queer	Maricón, homosexual
Manhood	Virilidad	Pecker	Polla, verga	Rap*	Viola*
Manly	Viril	Pederast*	Pederast*	Rectum	Recto
Masculinity	Masculinidad	Pedophil*	Pedofil*	Romantic*	Romantic*
Masturbat*	Masturba*	Penetrat*	Penetra*	Rubber	Condón; preservativo
Mat*	Aparearse, copula*	Penis	Pene	Sack (the)	Cama
Melt*	Derretir*	Perver*	Perver*	Salacious	Lascivo, obsceno
Member	Miembro	Pet (v)	Toquetear, manosear	Sate*	Sacia*
Mistress	Amante	Petroleum jelly	Vaseline	Satisf*	Satisfac*
Mons Veneris	Monte de Venus	Phallus; phalli	Falo, pene	Scandal*	Escandalo*
Mouth	Boca	Pill (the)	Píldora (la)	Scantily clad	Ligero de ropa
Naked	Desnudo/a	Pimp	Chulo de prostituta	Screw	Joder, follar, tirarse a
Neck	Besquearse, darse el lote	Playboy	Playboy	Scrotum	Escroto
Nipple	Pezón	Pleasure	Placer	Seduce*	Seduci*
Nude	Desnudo	Plunge into s.o.	Sumergirse, meterse en alguien	Semen	Semen
Obscen*	Obscen*	Poof	Maricón	Sensu*	Sensual*
One-night stand	Ligue de una noche	Pornograph*	Pornograf*	Service	Hacer servicios sexuales
Org*	Orgía(s)	Pregnant	Embarazada	Sex*	Sex*
Organ (sexual)	Órgano (sexual)	Prick	Polla	Shack up	Arrejuntarse con alguien; vivir juntos sin casarse
Orgasm	Orgasmo	Prostitut*	Prostitu*	Sissy	Mariquita
Pansy	Marica	Provocati*	Provoca*	Sixty- nine	Sesenta y nueve

TÉRMINOS ANCLA- MORAL SEXUAL			
ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL
Skinny-bathing	Bañarse en cueros	Tight-ass	Estrecha
Sleep with	Acostarse con	Tits	Tetas
Slip	Combinación	Tongue	Lengua
Slut	Puerca; prostituta	Touch (n; v)	Tocar, tocamiento; contacto
Sodom*	Sodomi*	Tramp	Mujerzuela, golfa
Solicit	Ejercer la prostitucion	Turgid	Turgente
Spend the night with	Pasar la noche con	Turn down	Rechazar
Sperm	Esperma	Turn on	Excitar
Spread (for)	Abrirse de piernas	Toy (n; v)	Juguete, jugar
Squeeze	Apretar	Underpants	Calzoncillos
Stick it in	Clavarla; Meterla	Undress	Desvestir/se
Sticky	Pegajoso	Underwear	Ropa interior
Strip*	Desnudarse, desvestirse	Vagina*	Vagina*
Stroke	Caricia; acariciar	Vaseline	Vaselina
Stud	Semental	Vic*	Vici*
Suck (n; v)	Mamada; mamar; chupar	Viril*	Viril*
Suggestive	Insinuante, provocativo	Virgin*	Virg*
Swinger	Desinhibido/a sexualmente	Vulva	Vulva
Tail	Trasero, cola	Wanker	Pajero/a
Tamper with	Toquetear	Want	Querer (sexualmente)
Take	Tomar (sexualmente)	Want	Caliente, calor
Take advantage of	Aprovecharse de	Wet*	Humed*
Take up with	Empezar a juntarse	Whore (n; v)	Putas; ir de putas
Tempt*	Tenta*	Whorehouse	Burdel
Testicles	Testículos	Work (v)	Trabajar a alguien
Thigh	Muslo	Wrap*	Envolver, estrechar

Tabla 12: Términos ancla. Moral Sexual

2. Política

En esta lista se han incluido aquellos términos susceptibles de, por una parte, resultar problemáticos a ojos del régimen por ser opuestos a sus principios ideológicos (ej. Communism, Marxism, etc) y por otra, referirse a aspectos que sí casaban con el ideario franquista y que por lo tanto no debían de ser utilizados de manera despectiva o negativa (ej. Caudillo, Nationalism, etc). Para confeccionarla se han tenido en cuenta principalmente las Leyes Fundamentales del Estado Franquista y en particular el Fuero de los Españoles de 1945 y la Ley de los Principios del Movimiento Nacional promulgada en 1958, además de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 que está vigente en nuestra época de estudio. La lista correspondiente a este apartado ha quedado compuesta por los términos que aparecen en la tabla 13:

<i>TÉRMINOS ANCLA-POLÍTICA</i>			
<i>ENGLISH</i>	<i>ESPAÑOL</i>	<i>ENGLISH</i>	<i>ESPAÑOL</i>
(Adolf) Hitler	(Adolfo) Hitler	Judaism	Judaísmo
Army	Ejército	King	Rey
Ban*	Prohibi*	Law	Ley
Caudillo	Caudillo	Marxis*	Marxis*
Captain	Capitán	Militar*	Militar*
Censor*	Censura*	Movement	Movimiento (El)
Censure	Censura	Mussolini	Mussolini
Civil War	Guerra Civil	Nation*	Nacion*
Communis*	Comunis*	Nazi*	Nazi*
Cop	Policía	Oblige	Ayudar; Hacer un favor
Democra*	Democra*	Official	Funcionario estatal
Dictator*	Dictad*	Patrolman	Patrullero
Duce (Il)	Duce (El)	Police*	Policía
Fascis*	Fascis*	Politic*	Polític*
Forbid*	Prohibi*	Red	Rojo
Franco	Franco	Regime	Régimen (El)
Freedom of expression	Libertad de expresión	Republic*	Republic*
Führer (Fuehrer)	Führer	Spain	España
Glorious Victory	Victoria Gloriosa	Spaniard	Español/a
Government	Gobierno	Torture	Tortura*
Graft	Chanchullos	Violation	Violación
Ideolog*	Ideolog*	Violence	Violencia
Jew*	Judío/a		

Tabla 13: Términos ancla. Política

3. Lenguaje

La elaboración del listado de términos correspondiente a este apartado ha sido una de las más complicadas debido precisamente a la naturaleza inclusiva de su temática: en ella se da una convergencia del resto de temáticas, por lo que es posible encontrar expresiones malsonantes referidas a cuestiones sexuales o religiosas y, en menor medida, políticas, tal y como se mencionó más arriba. Es posible por tanto que en este apartado aparezcan términos que también están presentes en los otros apartados, pero que serán clasificados en uno o en otro con relación al contexto en el que sean empleados. Tras un estudio de lo que parecía molestar a los censores en materia de lenguaje, reducimos este listado fundamentalmente al empleo de “swearing” por parte de los personajes de nuestras novelas. Si seguimos a Andersson y Trudgill (1990: 53)

we suggest that swearing can be defined as a type of language use in which the expression

- refers to something that is taboo and/or stigmatized in the culture;
- should not be interpreted literally;
- can be used to express strong emotions and attitudes

Estos autores establecen un modelo de “swearing” dividido en cinco niveles, de los que nosotros tomamos tres para nuestro análisis:

1 y 2. **Taboo behaviour and taboo words:** el principal tabú del franquismo era el sexo, pero como ya disponemos de un apartado referente a la moral sexual incluiremos aquí expresiones que se engloban dentro de las categorías que señalaba el antropólogo británico Edmund Leach (citado en Andersson & Trudgill 1990: 15):

- ‘dirty’ words having to do with sex and excretion, such as *bugger* and *shit*
- words that have to do with the Christian religion such as *Christ* and *Jesus*
- words which are used in ‘animal abuse’ (calling a person by the name of an animal), such as *bitch* and *cow*.

De estas divisiones hemos elegido aquellas expresiones o términos que solían ser más frecuentes en las novelas norteamericanas que se traducían en nuestra época de estudio, ya que incluir todos los insultos posibles dentro del apartado de “animal abuse”, por ejemplo, sería tedioso y poco productivo, además de no adecuado a nuestro estudio. Asimismo podremos comprobar si el empleo de eufemismos para evitar dichas áreas o temas tabú era o no una constante en nuestra época, punto muy importante en nuestro análisis ya que dichos eufemismos “se pueden considerar como “palabras-clave” que ayudan a explicar los condicionamientos políticos, sociales o culturales de una determinada época” (Crespo Fernández 2006: 77-78), en nuestro caso, de la de los últimos años del franquismo y primeros de la transición.

3. **Swear-words:** “when we talk about the vocabulary of swearing, we must include not only simple swear-words (*hell*, *fuck*, etc.) but also compound words (*skitbra*), formulas (*Go to hell*) and frames (*Who gives a _____*)?” (1990: 59), es decir, no reducimos este apartado al empleo de expletivos sino que tenemos en cuenta los siguientes tipos de “swearing” (ibid):

- expletive: “used to express emotions; not directed towards others. Examples: *Hell!*, *Shit!*, *God damn it!*”
- abusive: “directed towards others; derogatory; includes name-calling and different types of curses. Examples: *You asshole!* *You bastard!*, *Go to hell!*”
- auxiliary: “not directed towards a person or situation; swearing, as a way of speaking (‘lazy swearing’); often or always non-emphatic. Examples: *this fucking X*, *bloody Y*.”

A pesar de que el empleo de palabras malsonantes suele variar bastante de unas culturas a otras¹³⁵ es posible establecer una lista de términos ancla para los dos idiomas

¹³⁵ Según Fernández Dobao “swearing is culture-specific” (2006: 223) y ello puede acarrear problemas traductológicos.

que nos sirva de guía a la hora de estudiar este apartado (Tabla 14). Para ello nos hemos ayudado fundamentalmente del *Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal* de Carbonell Basset (1997)¹³⁶.

4. Religión

La religión católica fue durante los años fuertes del régimen uno de sus pilares fundamentales y cualquier ataque a la misma o a alguno de sus miembros era susceptible de sufrir censura. A medida que la sociedad se va desmarcando de ese nacional-catolicismo imperante este hecho se verá reflejado en la indulgencia a la que se deja paso en aspectos que antes hubiesen sido castigados sin contemplaciones. El mero hecho de que la novela *El pájaro espinoso* llegara a las librerías españolas sin ningún tipo de actuación censoria externa y con la temática que presenta parece ser un buen indicativo de ello, aunque podía darse el caso de que la obra hubiese sufrido previamente una severa censura interna. Para poder corroborarlo y a la vez “escanear” el resto de obras de nuestro corpus en búsqueda de posibles ofensas a la religión elaboramos una lista de términos que podían ser considerados como problemáticos y que figuran en la tabla 15. En este caso la mayoría de los términos que figuran en la lista no presentan connotaciones negativas y por lo tanto, tal y como se indicó al comienzo con respecto a la elaboración de la lista en general, serán tenidos en cuenta solamente si aparecen en un contexto ofensivo, del mismo modo en que actuaba la censura oficial, que los señalaba o tachaba cuando consideraba que su uso iba en contra de los principios del régimen. Si a la hora de buscar tales términos en los textos los encontramos empleados en un contexto positivo que no sea motivo de ofensa no serán tenidos en cuenta para el análisis.

¹³⁶ Así como apuntamos ya que el DRAE de 1970 no nos servía de gran ayuda por su omisión de la mayoría de los términos implicados, para la elaboración de este apartado consultamos la obra de 1976 de Donald Kloe titulada *A bilingual dictionary of exclamations and interjections in Spanish and English*, diccionario que tampoco nos arrojó resultados satisfactorios debido a su escasez de expresiones y a la traducción demasiado literal de las mismas.

TÉRMINOS ANCLA-LENGUAJE		
ENGLISH	SPANISH	ENGLISH
Arse; ass*	Culo Burro, imbécil, tonto, idiota	Fuck up Cagarla; Joderla
Balls	Pelotas; cojones, huevos	Go to hell! ¡Vete a la mierda!
Bastard	Cabrón; Hijo de puta	Goddamn maldito; de la mierda, puñetero; carajo
Bitch	Puta; Zorra	Hell (what the hell; who the hell, etc; like hell; hell of a lot, etc.) Coño, qué coño, quién coño, etc;
Blast; blasted	Maldición; Condenado, maldito, puto	Motherfucker Hijo de puta, cabrón
Bloody...	Maldito/a; puñetero/a	Jesus (Christ)! ¡Hostia! ¡Coño! ¡Joder! ¡Mierda!
Bugger	Hijo de puta, cabrón	Screw up Fastidiar; Joder
Christ!	¡Hostia! ¡Joder!	Screw you! ¡Vete a la mierda!
Cock up	Cagarla; Joderla	Scum Escoria; cerdo, canalla
Cunt	Hijo/a de puta	Shit Mierda
Crap	Mierda Estupideces; gilipolleces	Not to give a shit No importar un carajo; un bledo
Damn* /damn /clamm*	Maldito; puñetero	Slut Putilla, fulana
Give a damn	Importar un bledo	Son of a bitch/sonofabitch/sonovabitch Hijo de puta/hijoputa
Fucking...	... de mierda; jodido	Tramp Golfa; mujerzuela
Fucking hell/shit!	¡puta madre!; ¡coño!; ¡carajo!	Up yours! ¡Vete a la mierda! ¡Que te jodan!
Fuck off!; Fuck you!	¡Vete a la mierda! ¡Vete al carajo! ¡Vete a tomar por el culo! ¡Que te jodan!	Whore Puta

Tabla 14: Términos ancla. Lenguaje

<i>TÉRMINOS ANCLA-RELIGIÓN</i>			
<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
Agnostic*	Agnostic*	Host	Hostia
Altar	Altar	Idol*	Idol*
Atheis*	Ateo; Ateísmo	Illegitimate	Ilegítimo/a
Bastard	Bastardo, Ilegítimo	Jesuit	Jesuita
Bless*	Bendeci*	Jesus Christ	Jesucristo
Belie*	Cree*	Mary	La Virgen María
Blasphem*	Blasfem*	Mass	Misa
Born out of wedlock	Nacido fuera del matrimonio	Monk	Monje
Catholic*	Catolic*	Nun	Monja
Ceremon*	Ceremoni*	Org*	Orgía(s)
Chalice	Cáliz	Pagan*	Pagan*
Christ*	Crist*	Piety	Piedad
Church	Iglesia	Pious	Pío
Communion	Comunión	Pope	Papa
Consecrate*	Consagra*	Possess*	Pose*
Cross	Cruz	Pray*	Rez*
Demon*	Demoni*	Priest	Cura
Devil	Diablo	Profan*	Profana*
Devout	Devoto	Protestant	Protestante
Divine	Divino	Religio*	Religi*
Doubt*	Duda; dubitativo	Ritual	Ritual
Evil	Mal*	Sanctif*	Santifica*
Exorcis*	Exorcis*	Saint	Santo
Faith*	Fe; Fiel	Satan*	Satan*
Father	Padre	Sect	Secta
Father, Son and the Holy Ghost	El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo	Sin*	Peca*
God	Dios	Sodomy	Sodomía
Heathen	Pagano/a	Spirit*	Espirit*
Heaven	Cielo	Suicid*	Suicid*
Hell	Infierno	Vatican (the)	Vaticano (el)
Holy;	Sagrado	Virgin	Virgen
Holy Spirit	Espíritu Santo	Vow	Voto

Tabla 15: Términos ancla. Religión

Establecida la lista con sus cuatro apartados que nos sirve de guía para llevar a cabo el análisis en el nivel microtextual diremos que una vez localizados los translemas conflictivos la comparación entre los distintos binomios (Rabadán 1991) o x-nomios textuales (Rabadán 2001) tendrá como objetivo fundamental en todos los ejemplos establecer si hubo cambios en los mismos y en caso afirmativo, porqué:

seeing that a translated text is different from its 'original' is no great feat. The point must be how it is different and, as importantly, why (Sturge 2004:14)

La comparación entre los binomios textuales se realizará de manera que podamos establecer no sólo las técnicas seguidas por el traductor a la hora de trasvasar la obra a castellano sino también ver las marcas textuales de la censura oficial en aquellas obras que sufrieron su efecto. Del mismo modo daremos cuenta de cuál fue su resultado final, es decir, cómo terminó recibiendo las obras el público español de aquellos años. A medida que se analicen los conjuntos textuales se observará que resulta difícil atribuir una autoría definitiva a los distintos cambios que las novelas sufrían durante el proceso de traducción al español: podía ser que los propios traductores los infligieran siguiendo los criterios que les indicara la casa editorial o los criterios implícitos que subyacían en la sociedad, como los que señalaba Abellán (1980), o podía darse el caso de que fuera la editorial la que tras la labor del traductor llevara a cabo su propia “depuración”; otra posibilidad era que los agentes censores hicieran y deshicieran con tal de conseguir un resultado final acorde con el ideario franquista y sin importarles la integridad de la obra en cuestión. A lo largo del presente análisis se entenderá “traductor” en un sentido amplio, como “a composite agent rather than an individual” (Hulpke 1991: 71), es decir, “cover(ing) editors, publishers, censors and others involved as well as the translator herself (or himself)” (Sturge 2004: 132), algo que habremos de tener en cuenta en cada caso concreto de manera coherente respecto a los conjuntos textuales con los que contamos¹³⁷.

Con estas puntualizaciones en mente, el análisis que realizaremos de los distintos conjuntos textuales en este apartado quedará reflejado en forma de tablas que recojan la siguiente información:

1) **técnicas de traducción:** para poder establecer las técnicas de traducción llevadas a cabo por el traductor (en el sentido que acabamos de otorgarle al término) habremos de realizar una comparación TMpub-TMtra/TMce-TO que nos permita comprobar si ha habido cambios a la hora de traducir y de qué tipo. Tal y como nos recuerda Tymoczko (2002: 18) “the task is to look for linguistic anomalies and perturbations reflecting the cultural issues that are being investigated”. A la hora de clasificar y nombrar dichas técnicas hemos recurrido a hacer una revisión de la

¹³⁷ Recuérdese que nuestro corpus textual incluye textos cuya traducción no ha sido realizada en España sino en Argentina, país donde en el momento de la traducción operaba un régimen censor diferente al franquista pero que dejó sus huellas en los textos. De ahí que en estos casos sea muy difícil o casi imposible (por no contar con información suficiente para ello) reconstruir los roles de los diferentes agentes, por lo que la consideración de “traductor” como se ha explicado nos ha parecido la opción más plausible.

bibliografía disponible, revisión que nos ha dado a entender que, principalmente, lo que existe es una confusión terminológica¹³⁸ que nos lleva a establecer nuestra propia clasificación ecléctica. Desde el mismo nombre que se le asigna al proceso – algunos autores hablan de “procedimientos técnicos de ejecución” como Vázquez Ayora (1977), otros de “procedimientos de traducción” como Newmark (1992) o de una distinción entre “método de traducción”, “técnicas de traducción” y “estrategias de traducción” como Molina y Hurtado Albir (2002)- las posibilidades de clasificación de las técnicas de ejecución de la actividad traductora se presentan como prácticamente inabarcables. Como es nuestro objetivo ser lo más concisos posibles a la vez que inclusivos y, tal y como se ha venido postulando en este apartado, abogar por un procedimiento de análisis que sea aplicable a todos nuestros conjuntos textuales, hemos optado finalmente por seguir la distinción que establece Bandín (2007: 198) entre “técnicas de traducción” y “estrategias de traducción” pero reformulando su propuesta para adaptarla a nuestro objeto de estudio, el *best seller* novelístico traducido. Así, las primeras son “mecanismos de actuación en sí que tienen lugar durante el proceso de traducción [y que, por tanto] se refieren a cómo se materializan en la práctica los principios de actuación” (Bandín 2007:198) mientras que por las segundas entendemos “unos principios de actuación que condicionan la naturaleza del texto traducido visto como producto” (Bandín 2007:198). A la hora de clasificar las técnicas de traducción esta autora sigue la formulación de Chesterman (1997) y la simplifica y adapta a las premisas de un estudio de enfoque cultural como el que estamos llevando a cabo aquí pero referido al teatro clásico inglés. En nuestro caso concreto hacemos una propuesta propia que se nutre de elementos de Chesterman (1997) pero a la vez la implementa con alguna adaptación de otros autores: Vinay & Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Newmark (1992), Toury (1979 y 1995), Molina y Hurtado Albir (2002), Merino (1986), Muñoz García (2005), Baker (1993), Vilches (1989), Gutiérrez Lanza (2000), Valero Garcés (2007) y Serrano (2003), como se especifica a continuación. Así, podemos hablar de las siguientes técnicas de traducción que repercuten en el texto tanto a nivel formal como semántico:

¹³⁸ Ya lo afirmaba Chesterman (1997: 88): “the result has been considerable terminological confusion”.

-**ELISIÓN**¹³⁹: por medio de esta técnica el traductor elide partes del TO en su traducción para esquivar aspectos conflictivos del mismo que podrían acarrearle problemas de cara al sistema de censura oficial. Puede tratarse bien de una **elisión total** que daría lugar a una unidad cero o no traducida o bien de una **elisión parcial** en la que solamente se eliminaría cierta información, por lo general la más comprometida.

-**TRANSFERENCIA**¹⁴⁰: se trata ésta de una técnica de traducción consistente en transferir el discurso original a la lengua meta de forma que no se violen las normas de ninguno de los sistemas y el resultado sea un discurso equivalente: de esta manera los resultados de la transferencia apenas sí se distinguen de las producciones normales en la lengua meta (Toury 1995: 275).

-**INTERFERENCIA**: adaptamos en este caso lo que Muñoz García (2005: 91) aplica al cine con respecto al doblaje y lo formulamos de la siguiente manera con respecto a la narrativa: por interferencia lingüística entendemos todas aquellas traducciones poco acertadas cometidas por una fuerte influencia de la versión original (inglés) en la versión traducida (castellano) y que, por tanto, traicionan abiertamente la norma de nuestra lengua y dan entrada a la colonización del inglés. Dichas traducciones se originan en un principio en la traducción para el doblaje y debido al continuo trasvase intersemiótico entre dicho medio y la narrativa han dado lugar a lo que Baker (1993) denominó en su momento "translationese"¹⁴¹, que, aplicado a nuestro caso, indica el

¹³⁹ Esta técnica equivale a lo que Vinay & Darbelnet denominaron "implication" (1958/1977:10), Vázquez Ayora "omisión" (1977: 359), Newmark "reducción" (1992:128), Chesterman "omission" (1997: 109-110) y Molina y Hurtado "reduction" (2002: 510), por citar algunas taxonomías.

¹⁴⁰ La noción de "transfer" fue aplicada por Even-Zohar (1990a) a los fenómenos descritos por Jakobson como "traducción" en su artículo "On linguistic aspects of translation" (1959) en un intento por establecer una teoría más general del fenómeno de la traducción y aplicarlo a varios tipos de trasvases. La retomamos aquí como técnica de traducción siguiendo lo que Toury (1995:275) llama "transferencia positiva", técnica que distingue de la que él considera "transferencia negativa". Obviamos el calificativo porque a esta última la denominamos "interferencia"- tal y como se verá a continuación- y por lo tanto no resulta necesario.

¹⁴¹ Selinker con su artículo "Interlanguage" (1972/1988) fue pionero en hablar de un "separate linguistic system" en FLT (Foreign Language Teaching) que podía identificarse cuando hablantes nativos de un idioma intentaban expresarse en otro que estaban aprendiendo. Dicha noción aplicada a la traducción la retoman autores como Toury (1979), Frawley (1984) o Baker (1993), entre otros. Toury considera que el "language used in translation tends to be interlanguage (sometimes designated "translationese")" (1979:227); Frawley habla de un "third code" como "a sub-code of the codes involved" (1984:168) y más tarde será Baker la que hable de nuevo del "translationese" para referirse a un tipo de sub-lenguaje con una "inusual distribution of features" (1993:248). La diferencia entre la propuesta de Selinker y la de estos otros autores es fundamentalmente una de direccionalidad: la interferencia que se produce en nuestros ejemplos no tiene lugar desde el idioma nativo al idioma foráneo sino al contrario, son las estructuras del idioma foráneo las que vienen a "contaminar" el idioma nativo, por lo que tanto el etiquetado de Frawley como el de Toury y Baker nos parecen más apropiados para el fenómeno que se observa en nuestros textos. (Citamos a Baker como referente por el simple hecho de que Toury no nos ofrece una definición del término).

castellano contaminado por elementos derivados del uso de esta técnica. Según Toury (1995: 276) “the more a translation shows traces of interference, the more closely the make-up of the source text can be hypothesized to have been leaned upon in the translation process”, rasgo por lo tanto indicativo de la estrategia de traducción subyacente adoptada por el traductor. No obstante, hemos de anotar aquí que el caso de la interferencia en un contexto censorio como el que estamos analizando presenta la peculiaridad de que a pesar de indicar adecuación al TO, tiene en la mayoría de los casos una consecuencia pragmática positiva con respecto a los ideales y principios del régimen. Esto se debe a que el “translationese” aparece fundamentalmente en el apartado dedicado al uso del lenguaje de entre los cuatro que hemos identificado como temas tabú de la época, lo que tiene como resultado que las traducciones que suponen en dicho apartado una imitación fiel del original inglés pierdan casi siempre su carga emocional y por lo tanto su valor ofensivo. Así pues, cuando se registre una interferencia, ésta llevará asociada un efecto positivo con respecto a su carga de “bad language” pero indicará la inclinación traductora hacia el polo origen.

-**MODIFICACIÓN**¹⁴²: al igual que Bandín (2007: 201) entendemos por “modificación” “cualquier tipo de alteración textual de tipo formal o semántica”. Así, dentro de esta categoría podemos distinguir las siguientes posibilidades:

-**AMPLIFICACIÓN**: seguimos la definición de Molina y Hurtado Albir (2002:510) que consideran que dicha técnica se emplea “to introduce details that are not formulated in the ST: information, explicative paraphrasing,” etc.

-**CONMUTACIÓN**¹⁴³: por medio de la conmutación “la información original permanece en secreto y se comunica una información totalmente diferente de la original” (Vilches 1989: 31).

-**MODERACIÓN DE LA EXPRESIÓN**: término ya empleado por Merino (1986: 287) y que retoma Valero Garcés (2007: 160) aunque de manera ligeramente diferente. En nuestro caso entendemos por esta técnica la modificación o alteración del valor connotativo de la expresión original para dar un resultado más moderado o menos ofensivo del que ésta presenta

¹⁴² Chesterman, en su clasificación de las técnicas de traducción (que él denomina “strategies”), considera que dicha taxonomía podría “consist of a single strategy only: change something” (1997: 92) algo que hemos querido recoger aquí con el término global de “Modificación”.

¹⁴³ Se trata ésta de una categoría empleada ya por Gutiérrez Lanza (2000) en su tesis doctoral sobre la censura y el cine en la España franquista y que nosotros adaptamos aquí a nuestro objeto de estudio.

y así pasar a un grado superior de aceptación. Uno de los recursos más frecuentes por medio del cual puede llevarse a cabo dicha moderación es el empleo del eufemismo.

- INTENSIFICACIÓN DE LA EXPRESIÓN¹⁴⁴: se trata ésta de una técnica que, si se atiende a las características del contexto en el que se tenían que llevar a cabo las traducciones, es lógico que sólo pudiera haberse dado cuando el régimen franquista se hallaba ya debilitado. Consiste en matizar la relación entre traducciones y originales en términos de atrevimiento, es decir, de manera que se produzca algún tipo de evolución pragmática hacia aspectos más conflictivos de los presentados en el texto original. En ocasiones se podrá producir mediante el empleo del fenómeno opuesto al eufemismo, es decir, el disfemismo.

Ha de tenerse en cuenta que estas técnicas no son excluyentes y pueden darse en combinación. La recopilación estadística final que se hará de las mismas para cada conjunto textual nos arrojará datos acerca de las técnicas dominantes a la hora de trasvasar este tipo de textos al castellano en el contexto franquista y de transición y de la relación que dichas técnicas tienen con la estrategia o estrategias globales de traducción. Para su clasificación seguiremos la propuesta de Venuti (1995) también adaptada a nuestro material de estudio. Así, distinguiremos las siguientes **estrategias de traducción**:

-**Extranjerización**: por medio de esta estrategia de traducción el traductor opta por enviar al lector al encuentro del autor del texto (cf. Lefevere siguiendo a Schleiermacher, 1977) y por lo tanto "signifies the difference of the foreign text (...) by disrupting the cultural codes that prevail in the target language" (Venuti 1995: 20). De esta manera la traducción se adecua lo más posible al TO en un intento por mostrar que el texto es de origen foráneo y proporcionarle con ello, en la mayoría de las ocasiones, un prestigio que no tendría asociado si se hubiese producido en suelo nacional.

-**Domesticación o naturalización**: se trata de la aculturación del texto original para así acercarlo al contexto meta, en este caso la España de los últimos años del franquismo y primeros de la democracia. Las técnicas de traducción empleadas tendrán como fin conseguir un texto aclimatado a la ideología imperante por entonces en un intento por que los textos importados no introdujeran ideas perniciosas en el país.

¹⁴⁴ Serrano Fernández había hablado ya en su momento (2003) de una técnica similar a la que denominó "atrevimiento".

Y es que, en general, los traductores

(...) can choose to adapt to the system, to stay within the parameters delimited by its constraints – and much of what is perceived as great literature does precisely that- or they may choose to oppose the system, to try to operate outside its constraints; for instance, by reading works of literature in other than the received ways, by writing works of literature in ways that differ from those prescribed or deemed acceptable at a particular time in a particular place, or by rewriting works of literature in such a manner that they do not fit in with the dominant poetics or ideology of a given time and place (Lefevere, 1992: 13).

Enlazamos aquí la dicotomía que propone Venuti (“foreignizing” vs. “domesticating”) con la **norma inicial de Toury** (cap. 1 de la Tesis Doctoral) de manera que la estrategia extranjerizante se equipararía a la **adecuación al TO** y la estrategia de domesticación o naturalización quedaría equiparada a la **aceptabilidad en la cultura meta**. Dichas estrategias de traducción se manifestarán efectivamente en los textos gracias a las distintas técnicas de traducción que acabamos de ver, que de esta manera quedarán asociadas a uno u otro polo en un contexto de patronazgo censorio. En el apartado último del análisis descriptivo-comparativo se retomarán las estrategias de traducción para así establecer la norma inicial traductora en cada conjunto textual y ponderar la posible influencia del contexto censorio sobre la misma una vez hayamos completado el análisis de todos los conjuntos textuales.

Aparte de reflejar las técnicas de traducción (punto 1), el análisis en el nivel microtextual nos arrojará también los siguientes datos:

2) de manera implícita, en nuestras tablas quedará recogida la forma en que la censura externa dejó su huella en algunos de los conjuntos textuales que analizamos: para ello seguimos el concepto de “**marca textual**” empleado por Bandín (2007) siguiendo a Gutiérrez Lanza (comunicación personal) y por el que se entiende la señalización –desde el comienzo hasta el final y de las distintas maneras que vamos a ver a continuación- realizada por parte de la censura externa sobre un pasaje de una determinada novela que considera debe corregirse o modificarse de algún modo. En nuestro corpus textual hemos encontrado que dichas marcas textuales se presentaban de las siguientes maneras:

-En forma de **tachadura** del pasaje ofensivo: se tacha de manera explícita el elemento considerado ofensivo. Esta era la forma más habitual en que la junta censoria dejaba su huella en los textos sobre los que actuaba de manera directa. La extensión de la tachadura puede variar y aunque a veces se refiere solamente a una palabra o

expresión en ocasiones incluye varias oraciones. Un ejemplo de señalización de este tipo sería el siguiente (tomado de la página 48 de la galerada que corresponde al expediente número 8665-71 de *El exorcista*):

~~-¡Cójame! ¡Rómpanme el culo! – les gritaba a los médicos, y con ambas manos comenzó, frenética, a masturbarse.~~

-En forma de **señalización** del segmento o pasaje donde se presente algún elemento considerado por ellos ofensivo en cualquiera de los cuatro frentes (moral sexual, religión, política o lenguaje). Dicha señalización se podía reflejar de dos maneras: por medio de **subrayado**, como por ejemplo en la página 18 de la galerada que corresponde al expediente número 2105-71 de *Love Story*:

—¿Y por qué mierda se supone que yo tengo que ir a un roñoso partido de hockey?

o por medio de **corchetes**, como por ejemplo en la página 14 de la galerada que corresponde al expediente número 6978-69 de *El padrino*:

Todas se habían reído. Pero Lucy, además, había sentido crispársele la carne [entre sus piernas].

-También se podía dar una combinación de alguna de las fórmulas anteriores. Así, en el siguiente ejemplo vemos una combinación de **tachadura** junto con señalización por medio de **corchetes** (página 22 de la galerada que corresponde al expediente número 8665-71 de *El exorcista*):

[Se introdujo la hostia en la boca y tragó el gusto a papel de la desesperación.]

Cuando realicemos el análisis de nuestros textos la actuación censoria oficial en caso de existir quedará reflejada en la columna referida al TMtra/TMce de la manera correspondiente para que de forma visual pueda apreciarse.

3) Ya por último, haremos referencia a las **consecuencias pragmático-textuales** que los posibles cambios operados en el proceso de traducción y revisión del texto trasvasado a castellano han ocasionado, de manera que el lector español ha recibido un

texto que puede presentar divergencias en cuanto a aspectos concernientes a esos temas tabú del franquismo. Esto llevará a que el texto castellano presente alguno de los efectos que se relacionan en la tabla 16:

TEMAS TABÚ/apartados	CONSECUENCIAS PRAGMÁTICO-TEXTUALES¹⁴⁵	
<u>MORAL SEXUAL</u>	-(No) Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo o pasaje -Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo o pasaje -Se intensifica el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo o pasaje -Se hace referencia a cuestiones morales -Se evita hacer referencia a cuestiones morales	“TRANSLATIONESE”
<u>POLÍTICA</u>	- (No) Se favorece la ideología política del régimen	
<u>LENGUAJE</u>	-(No) Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora (o no) la imagen de los personajes que emplean el mismo) - Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje -Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y por tanto se empeora la imagen de los personajes que emplean el mismo)	
<u>RELIGIÓN</u>	-(No) Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica -Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	

Tabla 16: Relación de consecuencias pragmático-textuales con los temas tabú

Se observa que cada una de las consecuencias pragmáticas se presenta en relación con los distintos temas tabú que han servido de guía para el análisis y en general hacen referencia tanto al aspecto positivo como al negativo en su tratamiento global en las traducciones.

Finalmente, se hará una cuantificación junto con su interpretación cualitativa que nos lleven a ver de manera más clara el resultado final de las técnicas traductoras y de

¹⁴⁵ En aquellos casos en los que se produzca intervención censoria oficial, también quedará recogido en este apartado de las tablas de translemas si se han seguido o no las indicaciones de la misma.

los diferentes estadios por los que pasaron los textos de nuestro corpus para luego ya interpretar los resultados en el último apartado al que hemos denominado

5.1.3. Estrategia(s) de traducción

Es ésta la última fase de nuestro análisis y en la que se resumirá la actitud general del traductor para con el texto en un intento por dilucidar si las decisiones tomadas a la hora de traducir se vieron influenciadas por el contexto de censura franquista o no. No deberemos de perder de vista en este apartado que

Corpora are products of human beings and thus inevitably reflect their views, presuppositions and limitations. Moreover, even if corpora reveal quantifiable textual and extratextual regularities, it must be emphasized that quantification should not be an end in itself. Regularities have to be interpreted and their interpretation as evidence of the operation of norms, for example, is by no means straightforward (Bosseaux 2007: 91-92)

Las regularidades que se hayan venido observando a lo largo del análisis nos han de llevar a determinar si la estrategia de traducción del conjunto textual completo verifica la tendencia domesticadora o naturalizadora/familiarizadora que ya se ha observado en otros estudios TRACE (Gutiérrez Lanza 2000, Fernández López 1996, etc). Para ello se pondrán en relación las técnicas de traducción localizadas en cada uno de los conjuntos textuales con la estrategia global adoptada por el traductor, de acuerdo con el esquema que ofrecemos en la figura 30 y que tiene en cuenta el contexto censorio en el que se desarrollaba la labor traductora de entonces:

Clasificación de técnicas de traducción según la estrategia global de traducción en un contexto censorio

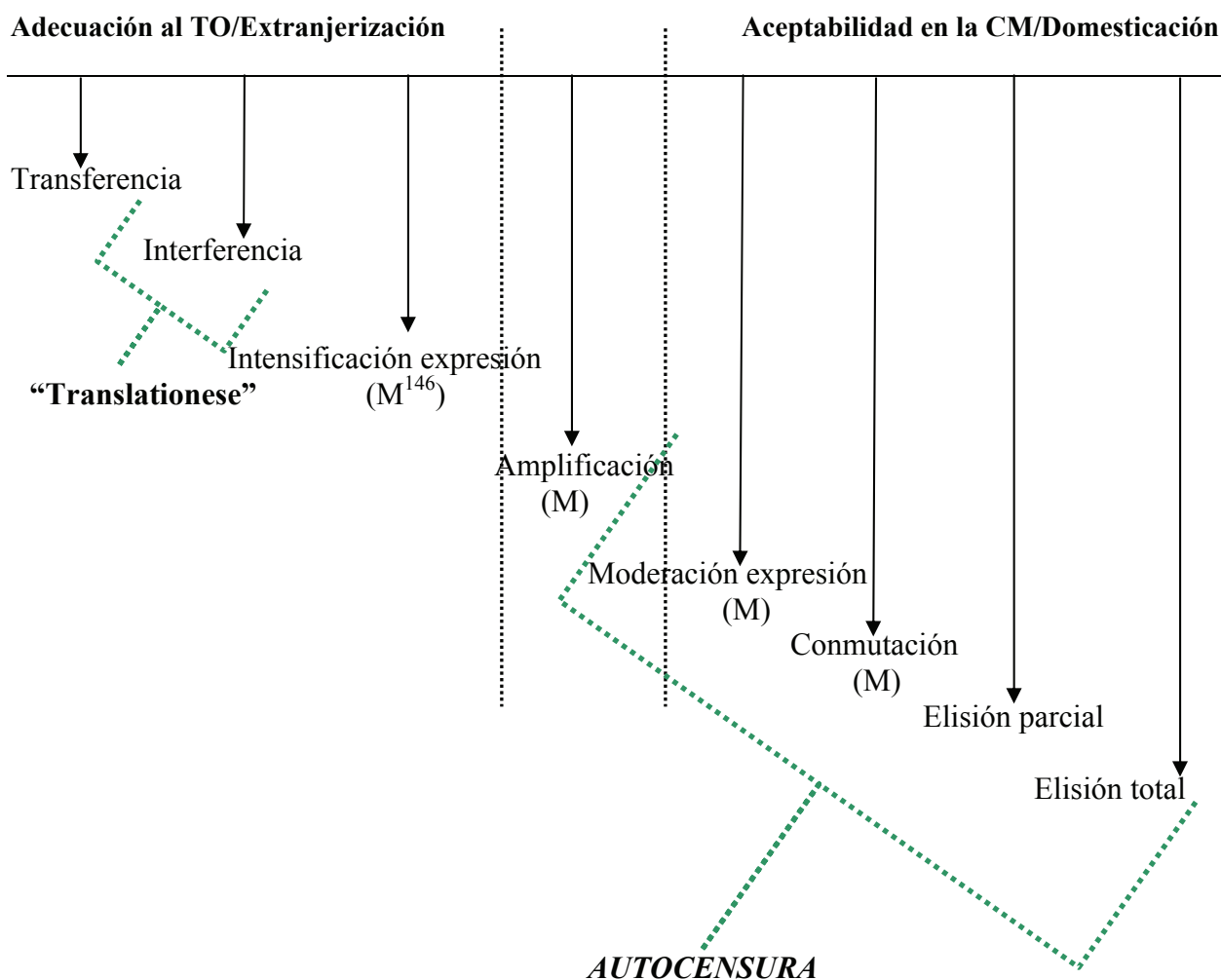


Figura 30: Técnicas de traducción y estrategia de traducción en un contexto censorio

Una vez se hayan analizado todos los textos se reflexionará sobre lo observado, volviendo hacia atrás en un movimiento helicoidal (Toury 1995: 38) que nos permita refutar o validar las hipótesis de partida y por lo tanto ver si es posible establecer unas normas de traducción válidas para nuestra época de estudio, objetivo final de este trabajo.

De manera esquemática resumimos ahora los apartados de los que consta el procedimiento de análisis que acabamos de describir:

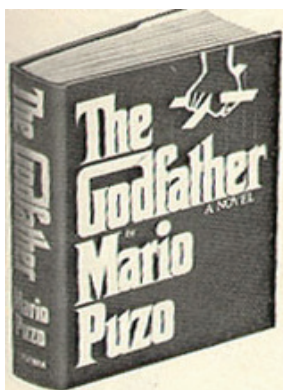
¹⁴⁶ M= Modificación

ESQUEMA-RESUMEN DEL PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS
Estudio descriptivo-comparativo del corpus textual

- 1. Estudio preliminar**
 - 1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de las traducciones**
 - 1.1.1. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial**
- 2. Estudio textual descriptivo-comparativo**
 - 2.1. Nivel macrotextual**
 - 2.2. Nivel microtextual**
- 3. Estrategia(s) de traducción**

6. ANÁLISIS descriptivo-comparativo del corpus textual (TO/TMtra/TMce/TMpub)

6.1. THE GODFATHER (1969)/ EL PADRINO (1970), MARIO PUZO



“Don Corleone kept an eye on the affairs of the world outside his world. He noted the coming of Hitler, the fall of Spain, Germany’s strong-arming of Britain at Munich.”

The Godfather, Mario Puzo

“¡Arriba España!”

Máxima del Estado franquista

6.1.1. Estudio preliminar

6.1.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción

Esta novela que hizo mundialmente famoso el mundo del hampa y de la mafia fue concebida desde el comienzo por su autor como una forma rápida de ganar dinero: las novelas anteriores a ésta que Puzo había escrito no le reportaron éxito comercial, por

lo que se propuso crear una que definitivamente le permitiera una vida holgada. Así nació *El padrino*, obra que narra las peripecias de la familia Corleone y que tras ser publicada en 1969 enseguida captó la atención de los críticos tanto para bien como para mal¹⁴⁷. Mientras algunos la calificaban de “solid story that you can read without discomfort at one long sitting” (Dick Schapp, *NYT Book Review* 4/27/69), otros pensaban que en el libro “there is no opportunity to sympathize with anyone but the old patriarch” (Roger Jellinek, *New York Times*, 3/4/69).

Lo cierto es que, halagada o rechazada como una pieza meramente comercial, la novela logró situarse a la cabeza de los libros más vendidos en los Estados Unidos y permaneció durante 32 semanas seguidas en lo más alto, lo cual le valió el apelativo de “the best-selling novel of the 1970’s” (*Contemporary Authors*, 367; cf. también el “ranking from Bowler’s Annual/Publisher’s Weekly correspondiente al año 1969). En total estuvo sesenta y siete semanas en la lista del *Times* neoyorquino. Fue traducida a más de treinta idiomas, y se convirtió en el libro de bolsillo que se vendía mejor y más rápido de todos los tiempos.

El argumento de la obra gira en torno a don Vito Corleone, el jefe de una de las familias mafiosas más importantes de Nueva York en los años 40. Cuando don Corleone- a quien se conoce también como "El padrino" por su costumbre de ayudar a aquellos que lo necesitan y acuden en su busca- rechaza participar en el negocio del narcotráfico con el resto de familias mafiosas que dominaban la ciudad se inicia una cruenta guerra entre las bandas que a punto está de costarle la vida. Es entonces cuando el hijo menor, Michael, decide tomar las riendas de la organización y se transforma en un jefe calculador e inteligente que irá acabando con los enemigos de la familia, convirtiéndola así en la más poderosa de la industria del crimen organizado de Nueva York. La obra presenta numerosas escenas de violencia y sumerge al lector en una vorágine de poder y corrupción cuyas bases se asientan en unos códigos de honor entre los que destacan el valor de la parentela y la lealtad. Fiel reflejo de la época y el contexto sociocultural de la Norteamérica de aquellos tiempos será precisamente éste uno de los aspectos que harán su paso por censura en nuestro país menos truculento de lo que sería de esperar en cuanto a pasajes violentos (cf. Expe. de censura número

¹⁴⁷ Para una lista de las distintas reseñas que se hicieron de la obra en inglés, tanto favorables como desfavorables, véase el apartado titulado “Contemporary reception” de la siguiente página web: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Godfather>

6978-69 en el siguiente apartado), debido a que una novela sobre la mafia no parece entenderse sin violencia. Los pasajes subidos de tono son también varios en la narración pero en este caso no habrá benevolencia con ellos, tal y como veremos en el estudio de los expedientes de la obra.

El lanzamiento de la novela en los Estados Unidos se vio acompañado por una enorme campaña de publicidad que contribuyó a su éxito fulgurante. Posteriormente se vería reforzada por el estreno de una película basada en la misma que desde entonces ha sido considerada como obra de culto¹⁴⁸.

La novela, tal y como afirmaban sus promotores, “will receive Putnam’s biggest advertising and promotion campaign ever, with a full page in *NY Times’ Book Review*, large space in *Book World*, *San Francisco Chronicle*, *Los Angeles Times* and elsewhere” (*Publishers’ Weekly*, 1/20/69). Y es que puede considerarse que Mario Puzo se convirtió entonces en “the godfather of the paperback boom” (*Time*, 08/28/78). Todavía a día de hoy la obra sigue catalogada y a la venta en muchos lugares del planeta. Como muestra de la publicidad que recibió, se pueden ver en la figura 31 dos de los anuncios de la misma en Estados Unidos:



Figura 31: Publicidad de *The Godfather* en Norteamérica

¹⁴⁸ Recientemente (2006) ha salido a la venta un videojuego basado en la película, claro ejemplo de un trasvase intersemiótico de una obra de éxito que ha desembocado en una cadena de derivación textual (capítulo 4 de la presente Tesis Doctoral).

A su llegada a España la obra había obtenido ya éxito internacional. *El padrino* fue publicado en nuestro país en 1970, a pesar de haber entrado en el mecanismo censor el mismo año de su aparición en inglés, esto es, 1969 (ha de tenerse en cuenta que el proceso de censura llevaba su tiempo, sobre todo si la obra se encontraba con algún problema). Una vez que estuvo en las librerías, ascendió aquí también de manera rápida los peldaños de ventas, llegándose a situar en el primer puesto en las listas de libros más vendidos elaboradas por el INLE¹⁴⁹ (cf. La lista correspondiente a los libros de mayor venta de octubre de 1972 publicada en *La Estafeta Literaria* el 1 de diciembre de 1972 en la página 1159).

Todo parece indicar que los lectores españoles también sucumbieron a las andanzas de la familia Corleone. Las críticas que la obra recibió, no obstante, no fueron del todo favorables: escribía Alfonso Echánove en *Reseña* (37:401) que, en su opinión, “*El padrino* tiene muy escaso mérito literario, y como novela es mediocre”. Con respecto a la traducción, comentaba Pérez-Mínik que “este best-seller nos ha sido ofrecido en castellano por la editorial Grijalbo, de Barcelona, en una buena versión de Angel Arnau” (*Ínsula*, 293:7). Dicha editorial decidió seguir el ejemplo de la industria norteamericana y apostar por el lanzamiento de la obra acompañado de publicidad favorable, ya que ésta tanto había ayudado a las ventas de la obra en inglés. Así, un ejemplo de la misma puede verse en la figura número 32:

¹⁴⁹ En la recopilación de dichas listas (o “encuestas” a librerías, como las llamaban) se advertía lo siguiente: “**Nota muy importante-** Se hace constar que esta encuesta se realiza **exclusivamente entre un número determinado de librerías** de toda España. También advertimos que de dicha encuesta se excluyen las obras de carácter popular, así como las que forman parte de determinadas colecciones del mismo carácter” (*La Estafeta Literaria*, 556: 7). Esta advertencia nos lleva a pensar que consideraban obras de literatura popular aquellas cuya aparición quedaba supeditada fundamentalmente a los quioscos y en forma de colecciones con tomos a veces intercambiables, por lo que difiere de la concepción que en el presente trabajo le hemos otorgado a dicha expresión (apartado 4.1.2.de la presente Tesis Doctoral).



Figura 32: Publicidad de *El padrino* en España

Más tarde el mismo Juan Grijalbo se jactaría de haber sido uno de los editores que más obras extranjeras publicaban, y entre ellas, una de las que más dinero le aportó, *El padrino*, del que vendió “medio millón de ejemplares entre España y América y que (...) también ha sido el mayor éxito editorial de la historia de Círculo de Lectores” (Juan Grijalbo, entrevista de *La Vanguardia*, 10 de octubre de 1995).

Sin embargo, *El padrino* que había triunfado en Norteamérica no era exactamente el mismo que conocerían los lectores españoles.

6.1.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial

Cuando la obra de Puzo llegó a España tuvo que seguir, lo mismo que el resto de novelas, el proceso de paso por la Administración encargada del control de libros. Si se realiza una búsqueda de la obra en la base de datos del AGA encontramos las siguientes entradas referidas a *El Padrino*¹⁵⁰ (tabla 17):

¹⁵⁰ Tanto en este caso como en el resto de obras analizadas en la presente Tesis Doctoral no incluimos en las tablas otros campos con los que cuenta la base de datos y que aparecen vacíos de contenido por no considerarlos pertinentes.

Título	Nombre	Expe	Editor	FEntrada	FResolución
padrino, El	Puzo, Mario ¹⁵¹	6978-69	Grijalbo	04/07/1969	02/03/1970
padrino, El	Puzo, Mario	13192-70	Círculo de Lectores	28/12/1970	30/12/1970
Documentos de El padrino, los	Puzo, Mario	5079-72	Grijalbo S.A.	25/04/1972	31/05/1972
padrino, el. Tomo I. 1 ed. Club planeta	Puzo, Mario	4390-77	Planeta S.A.	01/04/1977	02/04/1977
padrino, el. T. II 1 ed. Club planeta	Puzo, Mario	4391-77	Planeta S.A.	01/04/1977	02/04/1977
padrino, el. 2 parte de la película colec selecciones del cómic erótico	Friera, Acaccio L	12552-77	Ediciones Actuales	07/11/1977	08/11/1977

Tabla 17: Expedientes de censura de *El padrino* localizados en el A.G.A.

Como puede observarse, se han incluido dos obras que sólo se refieren de manera colateral a la novela que aquí se estudia y que por lo tanto no se tendrán en cuenta para el análisis. Se ha decidido incluirlas porque de esta manera se nos ofrece una visión más completa de lo que ha sido la recepción de la novela en nuestro país.

La primera de ellas es la titulada *Los documentos de El padrino* y corresponde a la obra que el mismo Puzo escribió para explicar cómo y porqué había redactado la novela. Nos ha servido como fuente documental para conocer mejor el proceso de creación de *El padrino* pero al no tratarse del mismo libro no se utilizará en el análisis textual.

La otra es un cómic de Acaccio Friera considerado por los mismos censores en su momento como un “plagio de la célebre obra *El padrino*” (exp. 12552-77) y que se inscribe en la colección “Selecciones del cómic erótico”. A pesar de ello, este cómic no recibe un juicio desfavorable por parte de los censores, que consideran que las escenas eróticas que en él figuran no llegan a la pornografía y por esta razón no hacen impugnable la obra. Ha de tenerse en cuenta que dicho cómic se publica en 1977, casi al final del funcionamiento del mecanismo censorio, y en una época en la que el erotismo parecía invadirlo todo. Algo así hubiese sido impensable la primera vez que la novela se

¹⁵¹ De manera recurrente, la forma en la que aparece escrito el nombre del autor en la base de datos le asigna una tilde ortográfica a la “o” final del apellido. Se ha optado por corregir dicho error al transcribirlo aquí pero habrá de tenerse en cuenta si se desea realizar una búsqueda en el AGA por el nombre del autor, dado que si no se incluye la tilde la búsqueda no dará ningún resultado.

presentó a censura, puesto que entonces el mecanismo funcionaba todavía de manera severa en casi todas las ocasiones, algo que daba lugar a que obras como *El padrino* fueran objeto de marcas censorias, tal y como estamos a punto de ver.

Así, el primero de los expedientes directamente vinculado con la novela que nos encontramos, el núm. 6978-69, es el presentado por la editorial Grijalbo el 4 de julio de 1969 con la intención de lanzar una tirada de 4000 ejemplares de la obra una vez se le haya dado el visto bueno. El informe que realiza el censor encargado de enjuiciar la novela nos da a entender que el ejemplar que se le ha pasado está en inglés, puesto que se solicita que se entregue el texto de traducción sobre el que se harán las oportunas acotaciones. El censor emite no obstante su juicio acerca de la obra, y establece lo siguiente:

THE GOD-FATHER es una novela de mafia. El personaje central, Vito Corleone, el “Padrino”, hijo de uno de los jefes de la mafia siciliana, se traslada a USA y establece allí el centro de sus operaciones. Hombre de cualidades extraordinarias, hace valer su amistad y sus influencias para convertirse en el protector – el Padrino- de numerosas familias italianas emigradas a USA y, a la vez, se constituye en uno de los personajes más influyentes tanto en la política, como en la economía y la justicia. Consigue convertirse en uno de los importadores más fuertes de aceite italiano. Este poderío económico y social provoca el interés y la intriga de los otros grupos de la mafia. Fruto de estas intrigas es el asesinato del hijo mayor del Padrino y él mismo es objeto de un intento de asesinato. Se venga el hijo menor, dando muerte al presunto asesino y a su guardaespaldas, jefe de policía de uno de los distritos de N. York. Esto obliga al Padrino a pactar la paz con los otros grupos y al hijo menor, Mike Corleone, a refugiarse en Sicilia. El Padrino encuentra una víctima propiciatoria que se responsabiliza con la muerte del feje¹⁵² de policía y esto permite que pueda regresar el hijo menor, para hacerse cargo de los negocios del padre, pero ya libre de todo compromiso con la mafia y para vivir una vida tranquila con su esposa, que se convierte al catolicismo y ruega por la conversión de Mike.

–La novela no es temática. Simplemente describe y narra este mundo intrigante de la mafia. Suprimidas las pp. 16,27-29, 76,122,160,185,186,305.06,311,344,374-75 donde se describen con crudeza escenas amorosas,
PARECE SER AUTORIZABLE.

Madrid, 19 de Julio de 1969.

En página aparte que se envía a la editorial, se puede leer:

SIN EJEMPLAR

En relación con su escrito de 4 de julio de 1969 consultando acerca de la edición de la obra titulada EL PADRINO de Mario Puzo se aconseja la presentación del texto de traducción sobre el que se harían, si fueren necesarias, las indicaciones oportunas.

Dios Guarde a Vd. Muchos años
Madrid, 22 de julio de 1969
P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTÁCULOS
(en pie de página: Sr. D. GRIJALBO.-Barcelona)

¹⁵² Se transcribe literalmente el informe, y por ello no se corrigen los errores que pueda presentar, como en este caso.

El censor que emite su juicio, pues, considera que hay que suprimir las escenas amorosas que son descritas con crudeza en determinadas páginas que él mismo señala. En el interior del sobre donde se custodian estos expedientes no se encontró ningún ejemplar de la obra en inglés por lo que no podemos hacer referencia a las posibles marcas indicadas en ellas, pero al señalar el censor que se trata de descripciones crudas de escenas amorosas ya le estaba indicando tanto a la editorial como al traductor aquello que les resultaba más molesto, punto que deberían tener en cuenta al trasvasar la obra a castellano.

Tras la petición de que se envíe la traducción –que por lo visto tarda, dada la fecha del siguiente informe– encontramos el juicio de otro censor (o el mismo, no podemos saberlo al no figurar nombre en el primer juicio) que establece que:

Uno de los jefes de la Mafía siciliana logra imponer su voluntad y extender su imperio en EEUU.

Sin embargo las luchas entre miembros de otras “Familias” sicilianas hace¹⁵³ que sea objeto de intento de asesinato. Pierde a un hijo en esta lucha y cuando se retira, es su hijo quien ocupa el lugar, vengando la muerte de su hermano y las traiciones de alguno de los miembros de su propia banda.

Narración que no¹⁵⁴ presenta el mundo brutal de la Mafía en USA, sus métodos violentos, ajustes de cuentas, muertes, etc...

Teniendo en cuenta el tipo de publicación se han pasado por alto las situaciones violentas, que tristemente corresponden a la realidad de otros tiempos.

Se han señalado pags.

2,4,5,14,15,45,46,105,113,114,125,126,133,134,138,145,160,187,205,216,217,220, 221,222,223,228,230,244,254,260,264,306 y 313, que corresponden a descripciones eróticas.

Madrid, 28 noviembre 1969

(añadido a boli rojo):

Tachaduras pags:

2-4-5-14-15-105-113-
114-125-126-133-134-
138-160-187-216-217-
220-221-222-223-228-
230-244-254-264-306.

gómez nisa

Este otro informe ratifica la necesidad de que la obra sufra determinadas supresiones o tachaduras si quiere verse publicada en suelo español. Como solía ser habitual, lo que más parecía preocupar a los defensores de la moral patria era la cuestión de la sexualidad y el erotismo: la violencia es justificada por tratarse de una obra sobre la mafia y el hampa y por estar ubicada en tiempo pasado. Pero el hecho de que se

¹⁵³ Cf. nota al pie anterior

¹⁵⁴ Por el sentido de la oración creemos que se trata de un error tipográfico y que en realidad debería ser “nos”.

presenten escenas eróticas tiene que ser erradicado para poder presentar al público lector una obra libre de “pecado”. Tras este informe, se envía correspondencia a la editorial en la que se le conmina a que realice los cambios oportunos en el texto:

En contestación a su consulta de fecha 21 de noviembre de 1969 relativa a la obra EL PADRINO,-Mario Puzo se aconseja la supresión de los pasajes señalados en las páginas 2-4-5-14-15-105-113-114-125-126-133-134-138-160-187-216-217-220-221-222-223-228-230-244-254-264 y 306.

Dios Guarde a Vd. Muchos años
Madrid, 1 de diciembre de 1969.
P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTÁCULOS

(en pie de página: Sr. D. GRIJALBO.-Barcelona)

Si se echa un vistazo al número de páginas que se aconseja tachar se constata que ha sido reducido con respecto al que en un principio el segundo censor había aconsejado: en el informe se observó que a la izquierda del mismo aparecían en bolígrafo rojo unas palabras que indicaban las páginas que iban a sufrir tachaduras. Ello es algo que no ha de sorprender dado que aparece en más de los casos de obras que nos ocupan en esta tesis (cf. *Love Story*) y simplemente viene a confirmar que la opinión de los censores no era vinculante, tal y como establecía Santamaría (2000:216) y que “la decisión final depende de una autoridad superior, bien del Director General correspondiente, o incluso en ocasiones, del propio Ministro”. De este modo, de las 15 tachaduras que aconsejaba el primer censor y de las 33 del segundo se ha pasado a aconsejar un número de 27, que es lo que la editorial tiene finalmente que acatar. La editorial envía a su vez carta a la Administración en la que establece que se han seguido las indicaciones aconsejadas y que entrega un original de las galeradas tal y como éstas quedan una vez efectuados los cambios¹⁵⁵. Como todo parece estar conforme, ya no hay inconveniente para la publicación de la obra y así se le hace saber a Grijalbo. El proceso ha sido largo, y de ahí la fecha de resolución ya en 1970, en concreto el 2 de marzo. En el intervalo temporal, unos cambios realizados a la obra que hacen que esta no sea la misma que los lectores de otros idiomas pudieron disfrutar. A partir de su autorización gracias a este expediente, el resto de expedientes se limitarán a hacer referencia a su previa autorización y por tanto a darla de paso sin problema.

¹⁵⁵ Sin embargo no se ha podido tener acceso a dichas galeradas corregidas sino solo al texto tal cual quedó ya publicado, por lo que a la hora de realizar el análisis microtextual se obviará el paso de comparación con las mismas.

En el caso del siguiente expediente en orden cronológico, el 13192-70, al tratarse de uno en el que la editorial, en este caso Círculo de Lectores, presenta la obra directamente a *depósito*¹⁵⁶, se comprueba si efectivamente se siguen manteniendo las tachaduras, algo que se confirma y que da lugar a que se acepte el mismo. Los dos siguientes expedientes, que corresponden en realidad a la obra dividida en dos partes, son de *depósito* también pero ahora por la editorial Planeta: lo avanzado de la época y del mecanismo censor hace que la Administración, ya acostumbrada por entonces a dicha práctica en sustitución de la *consulta voluntaria*, simplemente se decante por aceptar el depósito en base a los antecedentes que fueron en su momento autorizados sin problema. La obra se publicará con los mismos cambios con los que apareció en las librerías españolas por primera vez.

El éxito de la novela hizo que sus reediciones hayan seguido y sigan produciéndose en el mercado editorial español, ya fuera del alcance de la censura. La última edición de la que tenemos constancia en suelo español ha sido la realizada por Ediciones B en su colección “Byblos narrativa” en el año 2005. La traducción parece corresponderse con la de la primera edición publicada en el setenta, tachaduras incluidas. No obstante, para confirmarlo sería necesario incluir este texto en el estudio descriptivo-comparativo, algo que queda fuera del ámbito de la presente Tesis Doctoral, por lo que simplemente lo mencionamos como futura e interesante posibilidad de estudio.

6.1.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.1.2.1. Nivel macrotextual

La versión de *El padrino* a la que los lectores de España han podido tener acceso ha sido la traducida por Angel Arnau, traducción que han publicado todas las editoriales que han sacado la obra al mercado en español. Al contar con una sola traducción de la novela, el análisis tanto en el nivel macrotextual como en el microtextual se presenta

¹⁵⁶ Tal y como se vio en el apartado 2.1.1. de la presente tesis doctoral y según reza el punto primero del artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 (B.O.E. 19 de marzo): “Depósito.-1. A los efectos de lo prevenido en el artículo 64 de la presente Ley, antes de proceder a la difusión de cualquier impreso sujeto a pie de imprenta, deberán depositarse seis ejemplares del mismo con la antelación que reglamentariamente se determine, que nunca podrá exceder de un día por cada cincuenta páginas o fracción.”

menos complejo que en aquellos casos donde la obra cuenta con más de una traducción al castellano (cf. *Love Story* y *The Betsy*).

La novela en inglés de la que se ha realizado la traducción, esto es, la primera edición que salió a la venta en la casa editorial G.P. Putnam's Sons, se encuentra dividida en 9 "books" que a su vez están estructurados en capítulos. En la siguiente tabla puede verse la distribución capitular de la novela:

BOOK	CHAPTERS
BOOK I	1-11
BOOK II	12-13
BOOK III	14
BOOK IV	15-19
BOOK V	20-22
BOOK VI	23-24
BOOK VII	25-29
BOOK VIII	30-31
BOOK IX	32

Tabla 18: Distribución capitular de *The Godfather*

La obra que llegó en primera instancia a los lectores españoles presentaba exactamente la misma división, por lo que en este punto no difería de lo que los lectores norteamericanos recibieron. No obstante, es posible encontrar en la versión española un añadido que no estaba en el original: dicho añadido son una serie de notas del traductor que son incluidas al traducirse la obra a castellano. En total se trata de 11 notas del traductor que alteran esa correspondencia "1 to 1" que parecía haber en el nivel macroestructural. Siguiendo la tipología establecida por Toledano (2002) y que ya se explicó en el anterior capítulo, las notas que emplea Arnau en este caso pueden calificarse de "interlingüísticas": estas acotaciones están realizadas en referencia a vocablos italianos que aparecen en el texto original en dicha lengua pero que no son explicados en ningún momento por el autor. Probablemente éste considerara que tales palabras en lengua italiana contribuían a reforzar el ambiente italo-americano de la novela y no se molestó en acotarlas, algo que hubiese hecho perder a la obra su ritmo de lectura trepidante. En la versión española de Arnau dichos vocablos se dejan también en italiano¹⁵⁷ pero en este caso aparecen acotados en nota al pie con una pequeña

¹⁵⁷ Señala Marrero Pulido (2001: 83) que "frecuentes son las ocasiones en que es necesario dejar sin traducción dentro del texto determinadas expresiones de lenguas distintas de la original porque, entre

explicación de su significado: ello deja entrever el objetivo del traductor de acercar la novela al lector y de esta manera hacerla más comprensible. Sin embargo, el hecho de que el español y el italiano sean lenguas ambas de la misma raíz hace que en ocasiones dicha acotación sea innecesaria y solamente contribuya a desviar la atención del lector de la trama. Si tales notas del traductor se refiriesen a vocablos ingleses que el traductor optó por dejar así y luego explicar, nos encontraríamos en una situación en la que quedaría patente que el lector se enfrenta a una traducción. Al tratarse de vocablos italianos que el traductor acota, ello podría dar pie a pensar que se está traduciendo de un original de dicha lengua, algo incorrecto. No obstante, el efecto sería el mismo, y la ilusión de un traductor invisible se desvanece. Ver tabla 19:

BOOK/CAPÍTULO/PÁGINA TMtra	PALABRA ANOTADA	NOTA DEL TRADUCTOR
I/CAP. 1/PÁG. 17	<i>tarantellas</i>	Baile napolitano de movimiento muy vivo
I/CAP. 1/PÁG. 34	<i>finocchio</i>	Petimetre
I/CAP. 1/PÁG. 36	<i>pezzonovante</i>	Pez gordo (en sentido figurado)
I/CAP. 1/PÁG. 44	<i>boccie</i>	Juego que consiste en tirar a cierta distancia unas bolas medianas y otra más pequeña. Muy parecido al juego de petanca
I/CAP. 2/PÁG. 65	<i>"infamità"</i>	Deshonra, vileza, infamia
I/CAP. 3/PÁG. 89	<i>caporegimes</i>	Capitanes o jefes de banda
I/CAP. 6/PÁG. 103	<i>grappa</i>	Aguardiente
I/CAP. 6/PÁG. 105	<i>patrone</i>	Jefe, patrón
I/CAP. 11/PÁG. 150	<i>"soldi"</i>	Dinero
V/CAP.20/PÁG. 288	<i>vendettas</i>	Venganzas
VI/CAP.23/PÁG. 325	<i>lupparas</i>	Escopetas de caza de cañón recortado, con gran radio de acción

Tabla 19: Notas del traductor en *El padrino*

Aparte de la discrepancia en la cuestión del texto añadido para las notas a pie de página, el TO y el TM no presentan otro tipo de diferencias en el nivel macrotextual.

6.1.2.2. Nivel microtextual

La traducción de la novela fue encomendada por Grijalbo a Ángel Arnau. A pesar de los avances en materia de búsqueda con los que contamos hoy en día no se ha podido recabar información de dicho traductor, y ello aún teniendo en cuenta que su

otras razones, pueden formar parte de la lengua hablada por algún personaje o son el reflejo de su forma especial de expresarse o descubren una tendencia adquirida de su personalidad”.

traducción es la única que se ha realizado para castellano en España y la que todavía se encuentra a la venta en las librerías a día de hoy tras numerosas reediciones y tras pasar por varias casas editoriales.

Al analizar los expedientes de la obra se ha visto cómo determinadas supresiones se consideraron necesarias para hacerla llegar al público español. A pesar de que las tachaduras efectuadas se llevaron a cabo finalmente sobre el texto traducido no podemos olvidar que tras el primer paso de la obra por censura en versión original, ya el censor de turno había aconsejado supresiones o tachaduras en una serie de pasajes "donde se describen con crudeza escenas amorosas"¹⁵⁸ (cf. expediente núm. 6978-69).

Este hecho puede hacernos pensar que al encargarse la traducción con posterioridad a dicho dictamen el editor tuviera en cuenta la advertencia y "aleccionara" consecuentemente al traductor que se habría autocensurado a la hora de traducir dichos pasajes. Así pues, para poder comprobar si esta hipótesis es cierta, pasamos a presentar los translemas objeto de análisis que hemos obtenido tras "escanear" el conjunto textual con la lista de "términos ancla" que elaboramos para tal efecto y que presentamos en las tablas 12 a 15 del apartado anterior. Seguimos para ello el orden de los criterios señalados por Abellán y por lo tanto analizamos en primer lugar el apartado correspondiente a la moral sexual.

1. Moral sexual

Cualquier tipo de alusión a cuestiones sexuales que se considerase elevada de tono o fuera de lugar había de ser suprimida porque además no se encontraba justificada en una novela negra, en la que, en cambio, la violencia campaba a sus anchas tal y como había justificado uno de los censores.

La búsqueda realizada en el conjunto textual por medio de la lista de "términos ancla" nos ha aportado 227 registros de los cuales mostramos en la tabla 20 un ejemplo de cada una de las técnicas de traducción empleadas por el traductor, algo que haremos en todos los conjuntos textuales para aquellos apartados que cuenten con un alto número de translemas. Las tablas completas aparecerán recogidas en el CD que acompaña a la

¹⁵⁸ Como ya se indicó en el apartado previo acerca de los expedientes de censura, no contamos con las tachaduras que se indicaron sobre el texto original: la versión que hemos adquirido para nuestro estudio textual es una primera edición pero no podemos asegurar que las páginas coincidan con la presentada a censura en su momento por lo que basamos nuestro estudio en las tachaduras o supresiones que ya se indicaron sobre el texto traducido. Consideramos sin embargo que ello no es obstáculo para la extracción de conclusiones válidas a partir de dicho análisis.

versión impresa de esta Tesis Doctoral y en el anexo que se adjunta al final para la versión electrónica.

El número de registros en este apartado es muy amplio ya que como se comentó asciende a 227 translemas que presentan aspectos relativos al sexo o a otras cuestiones morales como son el aborto o la prostitución. Los comentarios de los censores la primera vez que el texto se presentó a censura ya indicaban que lo que más reprobable les parecía de la novela eran precisamente las escenas de erotismo en ella reflejadas. Tal y como se comentó más arriba, el hecho de que se hubiese sugerido tachar páginas en las que se presentaba dicho tipo de contenido podría haberle servido tanto a la editorial como al traductor para estar atento a la hora de trasvasar a castellano precisamente los pasajes de alta carga sensual o erótica y así evitar la tijera censoria. Lo cierto es que las indicaciones censorias no parecen haber caído en saco roto ya que la técnica de traducción más empleada por el traductor ha sido la de la “moderación de la expresión” (31,72 % del total) precisamente en un intento por autocensurar esos pasajes conflictivos. Así, a lo largo de toda la traducción ha suavizado expresiones como las que mostramos en la tabla 21 a modo de ejemplo:

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión moderada en castellano
16	BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 24 TMtra/TMpub: p. 23	screwing	dale que te pego
26	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25	suck	acariciar
38	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 32 TMtra/TMpub: p. 31	suggestive	expresivamente
41	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TMpub: p. 32	gives him a screw	le deja disfrutar de su cuerpo
54	BOOK I; CAP.2/ TO: p. 67 TMtra/TMpub: p. 69	humping	disfrutando de los favores de
78	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 158 TMtra/TMpub: p. 164	to be turned on	sentir algo
129	BOOK II;CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMpub:p. 190	fag	vulgar a más no poder
172	BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 313	Sleep with me	dormir conmigo
202	BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMpub:p. 364	were a lousy lay	no valían nada a la hora de la verdad
217	BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384	banging all the cocktail waitresses	se entendía con todas las camareras

Tabla 21: *El padrino*. Moral sexual. Ejemplo de moderación de expresiones

Tabla 20: *El padrino*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce ¹⁵⁹ (1969)	TMtra/TMpub ¹⁶⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMce: p. 2 TMpub: p. 9 1		"Out fucking" she said.	-Por ahí [jediendel] fue la respuesta.	-Por ahí...- fue la respuesta.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se reduce el contenido erótico/sugereante/moriboso del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 10 2		Spread-eagled on the floor, her brocaded gown hitched up above her thighs, she taunted him between giggles.		Tendida en el suelo, con el vestido subido hasta los muslos, Margot gritó, riendo:	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/moriboso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 10 3		"Come on, stick it in. Stick it in, Johnny, that's what you really want."		-¡Vamos, Johnny, sigue golpeando si ello te divierte!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/moriboso del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 13 TMtra/TMce: p. 4 TMpub: p. 11 8		The young rascal's hot loaf would be in her oven, Nazorine thought lewdly, if proper steps were not taken.	[El duro y caliente «pan» del granuja de su ayudante no tardaría en estar dentro del «horno» de Katherine] si no se tomaban las medidas apropiadas, pensó lascivamente Nazorine.	El duro y caliente «pan» del granuja de su ayudante no tardaría en estar dentro del «horno» de Catherine si no se tomaban las medidas apropiadas, pensó lascivamente Nazorine.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se intensifica el contenido erótico/sugereante/moriboso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 24 TMtra/TMpub: p. 23 16		(...)if Sonny was screwing the maid of honor all this time there was going to be a mess of trouble.		(...)si Sonny se pasaba toda la fiesta dale que te pego en una habitación con la dama de honor, habría lío grande.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/moriboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57		He tickled Khartoum's belly and said with		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/moriboso

¹⁵⁹ La única diferencia entre el TMtra y el TMce es que éste último presenta las "marcas textuales" de la censura externa que se le señalaron una vez hubo pasado por las manos de los lectores oficiales. En todas las tablas que se presenten a partir de ahora se habrá de tener en cuenta esta premisa.

¹⁶⁰ En los casos en los que no contamos con "marcas textuales" realizadas por la censura externa seguimos únicamente la paginación del TMpub al no contar con la página correspondiente de la galerada del TMce. Para el resto de tablas se siguen los mismos criterios.

GF	TO (1969)	TMtra/TMce¹⁵⁹ (1969)	TMtra/TMpub¹⁶⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TM: p. 58 48	sincere admiration, "Look at that cock on him. I should have such a cock."				del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub: p. 266 139	She was also excited.		Además, se sentía excitada sexualmente.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje

Además de recurrir a la técnica moderadora de expresiones el traductor también ha hecho empleo de numerosas “elisiones parciales” (21,14 % del total) por medio de las cuales eliminaba los aspectos más conflictivos de los translemas con fuerte carga erótica o sugerente. Por ejemplo: eliminando “screwing” del registro número 5 y dejando “ha de ser”; elidiendo “semen” del registro número 32 o evitando "affair" en el registro número 59, etc., así hasta un total de 48 veces a lo largo de todo el texto. En seis ocasiones además optó por una combinación de ambas técnicas (registros 23, 72, 122, 126, 127 y 157) para así asegurar que la novela fuese lo más inocua posible en cuanto a escenas de alto voltaje. Dicho comportamiento traductor haría esperable una intervención mínima posterior por parte de la censura oficial pero ello no fue así: a pesar de los esfuerzos traductores, en materia sexual los organismos oficiales seguían siendo implacables y por lo tanto es posible constatar la actuación censoria oficial sobre el texto traducido en este apartado en 85 ocasiones sobre un total de 227 registros, lo que equivale a un 37,44 %, cifra todavía alta si se tiene en cuenta la predisposición autocensoria del traductor tal y como se acaba de ver. No obstante, que los organismos oficiales tomaran cartas en el asunto no quiere decir que siempre se siguieran sus indicaciones y por lo tanto se eliminara el contenido erótico de los pasajes señalados: hay 16 ocasiones en las que, a pesar de la intervención oficial, el resultado final fue el de la no reducción del contenido erótico o sugerente del pasaje o diálogo en cuestión. Tal es el caso, por ejemplo, del registro número 128 en el que la censura señaló por medio del empleo de corchetes la siguiente expresión: [¿Por qué no quisiste acostarte más veces conmigo?] y en el que no se llevó a cabo ningún cambio con respecto a ella, lo cual derivó en que no se redujo el erotismo de la escena. El caso es que, bien debido a la autocensura previa, bien a la intervención oficial o a una combinación de ambas, lo que parece quedar claro tras un análisis estadístico es que el efecto o consecuencia pragmático-textual buscado fue el obtenido: en un 36,56% de los casos se logró reducir el contenido erótico/sugerente/morbo en su totalidad y en un 21,14% se consiguió rebajar dicho contenido en parte, con lo que *El padrino* al que tuvieron acceso los lectores españoles presentaba una carga menor de erotismo que la obra de Puzo exhibía en inglés. Recapitulamos lo comentado hasta ahora en forma de tabla-resumen (tabla 22), por una parte, de las técnicas de traducción empleadas a la hora de trasvasar la obra y por otra, de las consecuencias pragmático-textuales que se derivan del empleo de las anteriores conjuntamente con la actuación de la censura oficial:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	3	1,32
	PARCIAL	48	21,14
	SUBTOTAL	51	22,46
TRANSFERENCIA		59	25,99
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	7	3,08
	CONMUTACIÓN	12	5,28
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	72	31,72
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	15	6,61
	SUBTOTAL	106	46,69
TÉCNICAS COMBINADAS	ELISIÓN PARCIAL+ MODIF. (amplificación)	1	0,44
	ELISIÓN PARCIAL + MODIF. (moderación expresión)	6	2,64
	ELISIÓN PARCIAL + MODIF. (intensificación expresión)	1	0,44
	ELISIÓN PARCIAL + TRANSFERENCIA	1	0,44
	MODIF. (moderación expresión) + (amplificación)	2	0,88
	MODIF. (conmutación) +TRANSFERENCIA	1	0,44
SUBTOTAL		12	5,29
TOTAL		227	100

Tabla 22: *El padrino*. Moral sexual. Técnicas de traducción

La tendencia de la autocensura traductora apuntada ya en trabajos anteriores a éste (Gutiérrez Lanza 2000, Serrano Fernández 2003) al menos en lo referente a materia sexual y para *El padrino* parece corroborarse. Pero habremos de comprobar si en el resto de apartados y para el total de nuestros conjuntos textuales se puede sostener dicha afirmación. Así pues, una vez comentado el apartado de la moral sexual, pasamos ahora al de las opiniones políticas.

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	53	0	30	0	83	36,56
Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	12	0	36	0	48	21,14
No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	16	0	46	0	62	27,31
Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	3	0	8	0	11	4,84
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	1	0	9	0	10	4,40
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	13	0	13	5,72

Tabla 23: *El padrino*. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

2. Opiniones políticas

La acción de la novela se encuentra ubicada en la lejanía tanto física (Estados Unidos) como temporal (los años cuarenta y cincuenta) y ello ha parecido contribuir a la benevolencia censoria con respecto a la presentación de violencia y de contactos entre las fuerzas del orden y la mafia, principales aspectos que se reflejan en los translemas que quedan recogidos en la tabla 24 en la que mostramos un ejemplo de cada técnica de traducción.

El número de registros en este caso es considerablemente inferior al que presentaba el apartado de la moral sexual, aspecto que facilita su cuantificación y comentario. De los 27 registros con los que contamos, solamente uno de ellos se ve afectado por la actuación de la censura oficial, el número 20, en el que se hacía referencia a la "caída de España" y que por tanto presentaba al país en decadencia, algo que no podía permitirse en aras del buen funcionamiento del régimen. El traductor transfirió el original sin realizar ninguna modificación y ello le valió la reprobación censoria. El resultado final fue la acotación de lo indicado por la censura en forma de tachadura y su posterior supresión por lo que el texto que recibieron los lectores españoles no hacía referencia para nada a dicho aspecto.

Tabla 24: *El padrino*. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/Tmpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 122 TMtra/Tmpub:p.148 1	Jesus Christ, has that bastard Sollozzo got the New York Police Department in his pocket too?"	¿Será posible que ese bastardo de Sollozzo tenga en el bolsillo a toda la policía de Nueva York?			ELISIÓN PARCIAL +INTERFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta) -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/Tmpub:p.133 2	He saw the captain's massive fist arching toward his face.	Vio cómo el enorme puño del capitán avanzaba en dirección a su cara.			TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 131 TMtra/Tmpub:p.138 5	And with that police captain helping him who knows what the hell might happen.	Y con ese capitán de la policía como ayudante, ¿quién sabe lo que puede ocurrir?			ELISIÓN PARCIAL	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 137 TMtra/Tmpub:p.144 7	He (the police captain) took the money directly into his own hand, direct because he felt he earned it.	no, él no hacía como su padre, sino que se metía el dinero en el bolsillo tranquilamente, sin sentir nada parecido a remordimientos, pues consideraba que el dinero que le pagaban los comerciantes se lo había ganado de sobras.			MODIFICACION (amplificación)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/Tmpub:p.149 14	with a big-wheel cop sidekick.	apoyado por un policía tan hijo de puta como él.			MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se favorece la ideología política del régimen (se insulta a un policía)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/Tmpub:p.152 15	How much the Police Department wants to cover up	Del interés que ponga en el asunto el Departamento de Policía.			MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se favorece la ideología política del régimen (se mejora la imagen de la policía)

Los registros número 13 y 23 hacen referencia a otros regímenes dictatoriales en parte coetáneos al franquista: el de Hitler y el de Mussolini, respectivamente. Con respecto a la crítica a Hitler (registro número 13) ni el traductor ni la censura oficial consideraron necesario cambiarla, prueba de lo avanzado ya de la época y de la relatividad del cariz de ciertos asuntos políticos ya por entonces. Lo mismo ocurre con el ejemplo relativo a Mussolini (registro número 23). En este caso incluso el traductor se permite ampliar la información proporcionada en el texto original, dejando clara la falta de escrúpulos que se atribuía a dicho dictador.

El resto de ejemplos se reducen fundamentalmente a presentar a las fuerzas del orden como corruptas o viciadas: así, 14 ejemplos dan una imagen de la policía como corrupta y 3 registros hacen referencia al empleo de la fuerza bruta por parte de los miembros del cuerpo de policía. El registro número 8 se refiere a cómo en ocasiones la policía elude sus obligaciones profesionales y el número 14 se refiere de manera ofensiva a un policía como “hijo de puta”. Solamente en cuatro casos se mejora la imagen del cuerpo de policía (registros 12 y 15) o de un policía en concreto (registros número 9 y 10) y en un caso se evita hacer referencia al empleo de contactos policiales que presentarían a la policía como corrupta una vez más (registro número 27).

Con respecto al fenómeno del “translationese” en este apartado se presenta de manera exclusiva en el primer registro, donde se produce una interferencia con respecto al término "bastard" que se traduce como "bastardo", eufemismo derivado de los doblajes de películas y cuyo uso ha tendido a extenderse al ámbito cotidiano (Lechado García 2000: 44). Veremos más ejemplos de este fenómeno en el siguiente apartado correspondiente al uso de lenguaje indecoroso o inapropiado.

Si se resumen las consecuencias pragmático-textuales del trasvase de la obra a castellano en materia de política quedarían de la manera que se presenta en la tabla 25:

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se favorece la ideología política del régimen	1	0	5	0	6	22,22
No se favorece la ideología política del régimen	0	0	20	1	21	77,77

Tabla 25: *El padrino*. Política. Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

La ideología política del régimen sale por tanto mal parada en la traducción de la novela sin que la censura oficial haga prácticamente nada por remediarlo ya que interviene solamente en una ocasión, la que presenta implicada directamente la palabra “España” en un contexto negativo. Tal y como se apuntó al comienzo de este apartado el hecho de que la acción de la novela no tenga lugar en nuestro país y que esté ambientada en el mundo de la mafia parecía disculpar a ojos de los guardianes del régimen que se pasaran por alto el uso excesivo de la violencia y la corrupción en determinadas esferas políticas y oficiales. El texto en inglés así presenta el argumento y así ha sido trasvasado a castellano por Arnau en la mayor parte de los casos: con respecto a las técnicas de traducción seguidas por éste podemos verlas reflejadas en la tabla 26:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	0	0
	PARCIAL	2	7,40
	SUBTOTAL	2	7,40
TRANSFERENCIA		15	55,55
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	2	7,40
	CONMUTACIÓN	4	14,81
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	1	3,71
	SUBTOTAL	7	25,92
TÉCNICAS COMBINADAS	ELISIÓN PARCIAL+ INTERFERENCIA	1	3,71
	ELISIÓN PARCIAL + TRANSFERENCIA	2	7,40
	SUBTOTAL	3	11,11
		27	100

Tabla 26: *El padrino*. Política. Técnicas de traducción

A diferencia de lo que ocurría en el apartado de la moral sexual donde primaban la “moderación de expresiones” y las “elisiones parciales”, la técnica más empleada por Arnau ha sido la de la “transferencia” (un 55,55 % del total), es decir, ha optado en la mayor parte de los casos por transferir el discurso inglés a castellano de manera que el resultado fuera un discurso equivalente que no violase las normas de la lengua española. Ello está en consonancia con la consecuencia pragmática más frecuente, la de no favorecer los postulados políticos del régimen. La “modificación” en cambio la ha empleado en 6 ocasiones, con el resultado de que en 4 de ellas se ha conseguido

cambiar el discurso inglés y pasar a favorecer la política del régimen. Los otros 2 ejemplos que también presentan dicho efecto pragmático se deben a la actuación de la censura oficial por un lado y a una elisión parcial por el otro. Así pues se ha visto que la actuación censoria oficial fue mínima y por lo que respecta al posible empleo de autocensura por parte del traductor hemos de decir que solamente en esos cinco casos restantes señalados en los que se contradice la postura del original y se favorece una ideología acorde al régimen se puede decir que ha puesto en práctica el traductor la tijera interna. No obstante, que solamente se observe autocensura en 6 registros de un total de 27 (22,22 %) nos lleva a afirmar que *El padrino* que recibieron los españoles de los setenta no prestaba ya demasiada atención a que aspectos políticos fueran contrarios a su régimen, sino que se centraba en otras parcelas.

3. Lenguaje indecoroso

Al estar ambientado el libro en el mundo de la mafia y del hampa podría pensarse que son muchas las expresiones malsonantes que se emplean a lo largo del mismo. A pesar de que en el original así es y éstas aparecen en numerosas ocasiones, en la versión española no siempre ocurre así y ni siquiera tienen la misma fuerza elocutiva del inglés original. La principal causa, tal y como será posible corroborar en el análisis de los translemas presentados en la correspondiente tabla, fue la previa autocensura ejercida por el traductor, autocensura que en este caso se materializa en la mayor parte de los casos en forma de moderación de expresiones o elisiones parciales. Puede verse un ejemplo de cada una de las técnicas de traducción encontradas en la tabla 27.

Al igual que ocurría en el apartado referente a la moral sexual, el número de translemas correspondiente al lenguaje es muy extenso: 307 ejemplos. Tal y como se comentaba al comienzo de este apartado, son numerosos los registros en los que los personajes de la novela dan muestra de un lenguaje procaz o vulgar, hecho que está en consonancia con el mundo en el que se mueven. Del mismo modo en que los censores parecían manifestar cierta benevolencia para con los aspectos violentos de la obra, a la hora de lidiar con el tema del lenguaje se encontraron con que la mayor parte del trabajo “depurador” se encontraba ya hecho en la traducción: así, solamente señalaron cuatro registros del total de los 307, los números 34, 35, 37 y 159, todos ellos por presentar terminología referente a los órganos sexuales masculinos de una u otra forma: "pelotas" en los registros 34 y 35, "cojones" en el registro 37 y "huevos" en el registro 159, traducciones proporcionadas por Arnau del término inglés "balls".

Tabla 27: *El padrino*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 9 1	Where the hell were you? Johnny Fontane asked.		-¿Dónde diablos estuviste? preguntó Johnny Fontane.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 12 TMtra/TMpub: p. 11 3	(...) and you know America will kick your ass back to your village full of shit in Sicily?"		¿Sabes que de una patada en el trasero te enviarán a tu polvorienta aldea de Sicilia?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 15 4	Those lousy bastards, they don't respect anything.		—Estos pijoños no respetan nada —vociferó.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 25 TMtra/TMpub: p. 25 7	I yelled bloody murder.		creí morirme del susto.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 31 TMtra/TMpub: p. 29 10	If you had come to me for justice those scum who ruined your daughter would be weeping bitter tears this day.		Si hubieses acudido a mí en demanda de justicia, aquellos cerdos que dañaron a tu hija estarían llorando amargamente desde hace tiempo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 33 15	Then my whore second wife throws me out.		Después, la zorra de mi segunda esposa se mete a vivir su vida, prescindiendo totalmente de mi persona.	INTERFERENCIA +MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 59 28	you sneaky bastard,		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 149 117	with a big-wheel cop sidekick.		apoyado por un policía tan hijo de puta como él.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	

En los tres primeros registros (34, 35 y 37) la intervención censoria en forma de señalización por medio de subrayado fue vana, ya que no se eliminó ni conmutó lo señalado y por tanto no se redujo el contenido ofensivo en material sexual de los translemas afectados. En el ejemplo número 159, en cambio, sí que se conmutó “con huevos” por un adjetivo totalmente inocuo como es "auténtico". Se ha de comentar con respecto a dicha señalización que en este último caso los censores hicieron uso de la marca textual en forma de tachadura mientras que en los otros casos como se ha visto la marca se quedó en un mero subrayado, dando a entender dicha práctica que la fuerza implícita de la tachadura era de mayor impacto (sobre todo visualmente) y derivaba en la mayor parte de las ocasiones en su acotación, puesto que así se ha confirmado también en los apartados de la moral sexual y de la política.

El resto de registros se presentaban en su mayoría edulcorados previamente por el traductor, hasta llegar a un total de un 219 de ellos (el 71,33 % del total) que vieron reducido su contenido coloquial, vulgar o soez con respecto del original. Las principales técnicas de traducción gracias a las cuales se ha conseguido dicho efecto han sido fundamentalmente la “elisión parcial”, empleada en un 23,12% de los casos y la “moderación de expresiones”, empleada en un 28,66% del total de registros. Es importante destacar en este apartado el aspecto referente al “translationese”: el número de interferencias que se producen en la traducción del lenguaje se eleva a 55 registros (17,91% del total), mostrando que a pesar del tiempo transcurrido, todavía pervive en la traducción de obras de narrativa popular (en el sentido dado a dicho término en esta Tesis Doctoral) la tendencia a dejarse influenciar por las traducciones para el doblaje de obras similares que introducían en la lengua española estructuras y términos propios de la lengua inglesa. Dichas traducciones habían acostumbrado al espectador (y después al lector) a este sistema de lectura tras haber “viajado” intersistémicamente (Bravo Gozalo 2005). Si bien, también es cierto que en los años que estamos cubriendo ya parecen ir abriéndose paso alternativas a tales interferencias, como puede observarse en este caso con respecto al término “bastard”. Se trata éste de un término que en los doblajes de películas de origen norteamericano se traducía de manera constante por "bastardo" (ya lo comentamos en el apartado anterior referente a las opiniones políticas), término que en castellano no presenta la misma significación ni supone un insulto con la misma carga expresiva que el inglés, ya que en nuestro idioma significa "ilegítimo" y no "cabrón" o "hijo de puta", que serían posibles traducciones del mismo. Dicho término aparece en 45 ocasiones en esta novela (incluyendo las veces en las que aparece en su

forma plural). De esas 45 veces, es traducido como “bastardo(s)” solamente ya en 9 ocasiones, mientras que en el resto de sus apariciones se ofrecen alternativas como "cerdo" (la que parece ganar más fuerza como traducción del término), "marrano", "cochino", "canalla", "mamarracho", "diablo", y similares, cuando no se elide directamente su traducción. Sirve por lo tanto de ejemplo de cómo la distancia temporal va modificando poco a poco el comportamiento traductor y dejando paso a una horquilla de alternativas mayor que la que ofrecían los doblajes y que contaminaba la lengua con sus interferencias.

Mencionamos ya por último en esta sección el hecho de que en una ocasión el registro coloquial, vulgar o soez se ve intensificado con respecto al original: se trata del registro número 117 donde se califica al policía de “hijo de puta” cuando en inglés solamente tenemos que es un "big wheel". Aparte de intensificar la expresión hasta llevarla al rango del insulto dicho registro ya había sido mencionado en el apartado referente a las opiniones políticas por presentar a un agente de las fuerzas de seguridad del estado de forma poco digna.

Las tablas 28 y 29 recogen por un lado las técnicas de traducción para este apartado y por otro las consecuencias pragmático-textuales de su empleo. Los capos mafiosos de *El padrino* en castellano se presentan por lo tanto como mejor hablados que sus homólogos norteamericanos por obra y arte de la tijera interna del traductor, hecho éste que mejora a la vez su imagen al elevar su registro lingüístico.

4. La religión como institución y jerarquía.

Por último, pero no por ello menos importante, está la cuestión religiosa. En el caso de la novela que nos ocupa hemos de mencionar que el hecho de que la familia protagonista sea de ascendencia italiana y por lo tanto católica contribuye a que no sean demasiadas las ofensas que contra esta institución figuran en el libro. No obstante, es posible observar que hay determinados pasajes en los que bien la iglesia bien sus integrantes no salen tan bien parados como cabría esperar. Observamos algunos de ellos en la tabla 30.

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	21	6,84
	PARCIAL	71	23,12
	SUBTOTAL	92	29,96
TRANSFERENCIA		13	4,23
INTERFERENCIA		55	17,91
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	1	0,32
	CONMUTACIÓN	38	12,38
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	88	28,66
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	1	0,32
	SUBTOTAL	128	41,69
TÉCNICAS COMBINADAS	INTERF. +MODIF. (moderación expresión)	2	0,65
	INTERF. +MODIF. (amplificación)	3	0,98
	INTERF. + MODIF. (conmutación)	2	0,65
	ELISIÓN PARCIAL. +MODIF. (conmutación)	2	0,65
	ELISIÓN PARCIAL. +MODIF. (moderación de la expresión)	4	1,30
	ELISIÓN PARCIAL+ INTERF.	3	0,98
	ELISIÓN PARCIAL+ TRANSFER.	1	0,32
	TRANSF. + INTERF.	1	0,32
	MODIFICACIÓN (moderación expresión) + (conmutación)	1	0,32
SUBTOTAL	19	6,19	
TOTAL		307	100

Tabla 28: *El padrino*. Lenguaje. Técnicas de traducción

Consecuencia pragmático-textual	Número de registros				Total	%
	Censura externa		Sin censura externa			
		Translationese		Translationese		
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	1	0	197	21	219	71,33
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	0	0	28	45	73	23,78
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	3	0	9	2	14	4,56
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	0	0	1	0	1	0,32

Tabla 29: *El padrino*. Lenguaje. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

Tabla 30: *El padrino*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP. 1 TO: p. 44 TMtra/TMpub: p. 45 1		When the Don answered, his voice was cold, without comfort. "You blaspheme. Resign yourself."		Cuando el Don respondió, su voz era fría, sin asomo de cordialidad. -No blasfemes, resignate.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IV; CAP. 19/ TO: p. 267 TMtra/TMpub: p. 271 4		Hagen began to tremble so violently he had to sit down with his legs squeezed together, his head hunched into his contracted shoulders, hands clasped together between his knees as if he were praying to the devil.		Una vez allí, Hagen comenzó a temblar tan violentamente, que hubo de sentarse. La cabeza le daba vueltas, estaba anonadado. Con las manos apretadas contra sus rodillas, parecía que estuviera rezando al diablo.	TRANSFERENCIA+ MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK V; CAP. 20/ TO: p. 287 TMtra/TMce: p. 205 TMpub: p. 289 8		It's not like whiskey or gambling or even women which most people want and is forbidden them by the pezzonovante of the church and the government.	No es como el whisky, el juego o las mujeres, tres cosas que la mayoría de la gente quiere y que sólo son prohibidas por los <u>pezzonovante de la Iglesia</u> y del Gobierno.	No es como el whisky, el juego o las mujeres, tres cosas que la mayoría de la gente quiere y que sólo son prohibidas por los <u>pezzonovante de la Iglesia</u> y del Gobierno.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial. -No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK VII; CAP. 26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub: p. 368 11		A doctor thinks he's God, he's the high priest in modern society, that's one of his rewards.		Un médico piensa que es Dios, que es el sumo sacerdote de la sociedad moderna, uno de sus elegidos.	TRANSFERENCIA + MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IX; CAP. 32/ TO: p. 444 TMtra/TMpub: p. 438 15		He would have preferred the children to be Protestant, it was more American.		Hubiera preferido que su esposa e hijos hubieran seguido siendo protestantes, pues era más americano.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IX; CAP. 32/ TO: p. 444 TMtra/TMpub: p. 438 16		"Why the hell do you have to go to church every morning?" he said.		-¿Por qué diablos tienes que ir a la iglesia todas las mañanas? - le preguntó.	INTERFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica. -Translationese

Contamos en este apartado con un total de 17 registros, muchísimos menos que para las otras temáticas si exceptuamos la de la política que contaba también sólo con 27. La religión había sido desde sus comienzos uno de los pilares fundamentales del régimen pero a medida que la sociedad avanza y se deja paso a costumbres foráneas más disolutas los españoles se van desmarcando del puritanismo inicial. Así, la censura oficial interviene ya solamente en los casos que considera más graves y que son producto de la transferencia del discurso original por parte del traductor sin ningún tipo de modificación o elisión: en el primero de ellos (número 3) los censores intervienen en forma de tachadura para evitar la comparación del mayor jefe mafioso de entonces, Don Corleone, con la máxima figura de la iglesia católica, el Papa. En dicha comparación la figura del Papa salía mal parada ya que se decía que el Padrino “tuvo más éxito que cualquier Papa”. Se siguen las indicaciones censorias y el texto final solamente nos dice que el éxito de Don Corleone es "eficaz y extraordinario" pero sin compararlo con nadie. La siguiente intervención de la censura oficial (registro número 8) se refiere a los “pezonovante o peces gordos de la Iglesia”, que según Puzo prohíben el juego, la bebida y las mujeres, algo que todo el mundo parece querer. La marca textual infligida en este caso sobre el pasaje aparece en forma de señalización por subrayado en lugar de por tachadura. Dicha marca no se tiene en cuenta, derivando este hecho en que no se reduzca ese contenido ofensivo para la Iglesia católica y haciendo que la intervención oficial resulte ineficaz (cf. lo dicho al respecto a la “fuerza” de las “marcas textuales” en las anteriores secciones). Ya por último, se tacha el registro número 9 por presentar a los "príncipes de la Iglesia católica" como poseedores de un poder absoluto sobre granjeros y pastores, alusión al poder económico de la Iglesia que se elimina finalmente. Del resto de registros en los que ya no intervienen los censores cabe destacar la audacia por parte del traductor al intensificar el contenido ofensivo para con la Iglesia católica en el registro número 15 por medio de la amplificación que utiliza: el personaje de Michael Corleone manifiesta su deseo de que tanto sus hijos como su esposa sigan siendo protestantes y que no se conviertan al catolicismo, mientras que en el discurso en inglés se habla solamente de sus hijos. Recapitulamos en la tabla 31 acerca de dichas consecuencias pragmático-textuales:

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	2	0	2	0	4	23,52
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	1	0	10	1	12	70,58
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	1	0	1	5,9

Tabla 31: *El padrino*. Religión. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

Al igual que ocurría en el caso de la ideología del régimen, vemos ahora cómo la importancia de las ofensas a la religión no es tal, como se podría haber creído en un principio: de los 17 registros, un total de 12 son ofensivos para la fe católica en la versión castellana y solamente 4 reducen dicho contenido molesto, dos de los cuales lo consiguen gracias a la intervención censoria oficial. Los otros dos se deben a la acción autocensura del traductor que la emplea en forma de modificación (conmutación): así, en el registro número 1, el Padrino pide a su compadre enfermo que no blasfeme, cuando en inglés precisamente le decía que lo que hacía era blasfemar, justo lo contrario; en el registro número 7 presenta a unos jóvenes que son capaces de asesinato pero que no exhiben rastro de insignias o marcas de su catolicidad como sí lo hacen en inglés. Los registros restantes, por medio de la “transferencia”, no hacen sino presentar en castellano las mismas ideas ofensivas para con la fe católica que figuran en el texto en inglés o incluso las intensifican como acabamos de ver.

Por todo ello en lo referente al apartado de la devoción católica podemos afirmar que la “transferencia” se presenta como el comportamiento traductor habitual en detrimento de las técnicas que implican una autocensura por su parte - fundamentalmente las “modificaciones” que implican “conmutación” o “moderación de las expresiones”, junto con las “elisiones”, tal y como se ha visto en los apartados del lenguaje o de la moral sexual-, algo que está en consonancia con la paulatina pérdida de poder la de Iglesia católica en el seno del régimen que hará que las ofensas a la misma

ya no sean consideradas imperdonables. La tabla-resumen 32 presenta las técnicas de traducción de Arnau relativas a esta temática:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN TOTAL		0	0
ELISIÓN PARCIAL		0	0
TRANSFERENCIA		11	64,70
INTERFERENCIA		1	5,9
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	1	5,9
	CONMUTACIÓN	2	11,76
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	3	17,64
TÉCNICAS COMBINADAS	TRANSF. + MODIF (amplificación)	1	5,9
	TRANSF. + MODIF (conmutación)	1	5,9
	SUBTOTAL	2	11,76
TOTAL		17	100

Tabla 32: *El padrino*. Religión. Técnicas de traducción

6.1.3. Estrategia(s) de traducción

Cuando Mario Puzo escribió *The Godfather* lo hizo fundamentalmente con el principal motivo de ganar dinero, objetivo que consiguió con creces y que le ha valido la fama a nivel mundial. Su obra se hizo rápidamente famosa y traspasó las fronteras estadounidenses, siendo traducida a numerosos idiomas, entre ellos el castellano. Cuando la novela llegó a nuestro país tras ser adquirida por el cazador de best-sellers español de entonces, Juan Grijalbo, corría el año 1969 y el sistema de censura franquista, a pesar de haberse promulgado la Ley de Prensa de 1966, seguía operando a modo de cortapisa con todo aquello que no consideraba de su agrado. Así pues, la obra tuvo que pasar por los necesarios trámites burocráticos y fue analizada por los lectores oficiales de turno, que consideraron que había que prestar atención sobre todo a los pasajes que contenían escenas eróticas. No solía ser habitual (tal y como se verá en el resto de conjuntos textuales objeto de análisis en esta Tesis, exceptuando *El exorcista*) que la obra fuese presentada a consulta voluntaria en su idioma original, pero en este caso así fue. La más que probable astucia negociadora de Grijalbo¹⁶¹ puede haber sido

¹⁶¹ No sería esta la primera vez en la que se han encontrado pruebas evidentes de las negociaciones de dicho editor con la administración oficial en un intento por publicar las obras que había adquirido

la causa, en un intento por observar si la obra iba a necesitar posibles cambios a la hora de traducirla o si una transferencia sin más podría ser suficiente para publicarla. Tal y como se ha podido comprobar en el análisis previo realizado en las páginas anteriores, parece que los comentarios censores fueron tenidos en cuenta: la traducción fue encomendada a Ángel Arnau que sabía de antemano dónde debía autocensurarse para que la obra no se encontrara con una denegación. A pesar de ello, tras realizar el trasvase de la obra a nuestro idioma y presentarla de nuevo a consulta voluntaria los censores consideran pertinentes ciertos cambios en algunos pasajes, por lo que este hecho indica que la previa labor autocensora no fue suficiente. La clasificación de los registros potencialmente conflictivos de acuerdo con los principales temas tabú de la época según Abellán ya mencionados nos ha llevado a comprobar no obstante que tanto el comportamiento censor como el traductor difirió dependiendo del área temática en la que estuviese trabajando. Así, las referencias sexuales fueron o bien previamente moderadas por el traductor o elididas parcialmente, lo que, junto con la intervención censoria en un 37, 44% de los casos logró que la consecuencia principal fuera bien la reducción parcial o total del contenido erótico o sugerente de los diálogos o pasajes de la novela (un 57, 7% del total).

Con respecto a las opiniones políticas hemos de decir que el comportamiento traductor se sitúa en el polo opuesto: un total del 77,77% de los registros presentaron como consecuencia en su traducción al castellano el no favorecer los postulados político-ideológicos del régimen. La técnica que más empleó en este caso el traductor fue la de la "transferencia", hecho que junto con la falta de intervención de la censura oficial salvo en una ocasión fue el que derivó en tal efecto. El hecho de que nos encontremos ya en la década de los setenta y por lo tanto con un régimen en proceso de decadencia parece ser la causa de esta falta de atención al aspecto político, además de la justificación ofrecida por los propios censores (cf. expediente número 6978-69 más arriba, en comentario de Gómez Nisa) de que la lejanía temporal de la novela y el mundo que narraba justificaban ciertas licencias como el empleo de una violencia que en ocasiones resulta excesiva.

Por lo que se refiere a la sección del uso del lenguaje considerado como indecoroso o impropio de las buenas costumbres, de nuevo el traductor inclina la

siguiendo las listas de "best-sellers" en Norteamérica y con una visión de negocio excepcional que le reportó ganancias millonarias como con el caso de *El Padrino* (cf. por ejemplo el expediente de censura 4873-73 correspondiente a *Una vez no basta* de Jacqueline Susann, donde se pueden observar las dotes negociadoras de Grijalbo).

balanza hacia el polo de la aceptabilidad: los mafiosos que nos presenta son bastante mejor hablados que los norteamericanos a causa de las “moderaciones de expresiones” y las “elisiones parciales” de las que hace uso Arnau. En este caso concreto bien poco tuvo la censura oficial que decir al respecto ya que solamente intervino en cuatro ocasiones para señalar cuatro referencias al órgano genital masculino. El resto de expresiones ya transmitían unos contenidos menos ofensivos que en la obra en inglés, algo que queda también patente en los 55 casos de “interferencia” que tienen como consecuencia el “Translationese” propio de los doblajes para el cine, tal y como se ha comentado. Ya se anotó en el apartado correspondiente al procedimiento de análisis (capítulo 5 de la presente Tesis Doctoral) que a pesar de que la presencia de “interferencias” indica que la traducción se ha ajustado a los parámetros del texto origen, el resultado de su uso en un contexto censor como el que nos ocupa es positivo por lo que tienen de elementos con capacidad de rebajar la intensidad de los insultos y el lenguaje inapropiado en castellano al ser imitadores de las formas y términos anglosajones. Así, cada vez que en la obra en inglés aparece “hell” y en castellano se nos presenta “diablos”, por ejemplo, lo que está consiguiendo el traductor seguramente de forma inconsciente es disminuir la carga emocional de la expresión inglesa y por lo tanto reducir parcialmente el registro coloquial/vulgar/soez de la expresión en castellano, que presentaría la misma fuerza elocutiva con un “¡coño!”, póngase por caso.

El último apartado que hemos analizado ha sido el de la religión católica: a semejanza de lo visto en el caso de la política y la ideología, de nuevo aquí el traductor parece no prestar atención a las ofensas para con dicha institución presentes en el texto en inglés y emplea la “transferencia” como técnica principal, con el resultado de que en *El padrino* en castellano siguen estando presentes contenidos poco católicos como son el hecho de asistir poco a misa o cometer suicidio. La censura oficial limitó en este caso su actuación a evitar la comparación del Don con el Papa y a esquivar la alusión a los poderes económicos de la Iglesia, además de señalar una referencia a los *pezzonovante* de la institución. A estas alturas de la dictadura la institución católica ya no regenta el mismo poder sobre el régimen como tuvo al principio y esto se deja notar en las alusiones ofensivas para con la misma o sus miembros que se dejan pasar en esta novela.

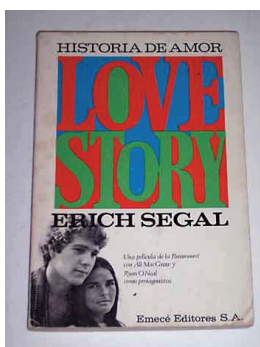
Si se reflexiona sobre lo analizado las técnicas traductorales nos indican que cuando Arnau se dispuso a comenzar la tarea de traducir *The Godfather* al castellano lo hizo con la idea de presentar una traducción aceptable en la cultura española de entonces en

los aspectos referentes a la moral sexual y el lenguaje, pero no así en lo referente a la política y la religión, por lo que el resultado obtenido ha sido el de un *padrino* en castellano que tiene como trasfondo una mafia eróticamente “descafeinada” y bien hablada, pero desafecta a los principios de los regímenes dictatoriales -a pesar de instituirse ella misma prácticamente como uno- y con un catolicismo entendido a su manera, no siempre la más acorde con los principios doctrinales .

Las adiciones que el traductor realizó a la obra en forma de notas nos habían indicado que, al tratarse de notas de naturaleza interlingüística, hacen evidente la presencia del traductor en el texto y lo inclinan hacia el polo origen, aspecto que se ha corroborado después para los apartados ya mencionados de la política y la religión. Sea como fuere, la obra cosechó gran éxito en España y se situó en lo más alto de las listas de ventas, al igual que le había ocurrido en su contexto original. Después vendría la película, otro éxito rotundo, en este caso de taquilla, que vino a confirmar la buena elección de Grijalbo al escoger esta novela para incluirla en su catálogo. A día de hoy no tenemos constancia de que se hayan realizado más traducciones de *El padrino* para el público español¹⁶², por lo que la traducción de Arnau es la que sigue estando a la venta, presumiblemente con las mismas supresiones y modificaciones de entonces, algo que queda como asignatura pendiente de estudio para un futuro.

¹⁶² La última edición de la novela -en traducción de Arnau- es la que publicó Ediciones B en su colección “Byblos” en 2005.

6.2. LOVE STORY (1970)/ HISTORIA DE AMOR (1971), ERICH SEGAL



“Love means never having to say you are sorry”

Jennifer Barrett
Love Story, Erich Segal

“Soportar, ésa es la fórmula. Amar es soportar”

Canónigo Enciso
Consejo a las jóvenes casadas durante el franquismo

6.2.1. Estudio preliminar

6.2.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de las traducciones

El argumento de esta novela escrita por Erich Segal es de sobra conocido: chico rico conoce a chica pobre en la universidad, se enamoran, se casan, y se ven abocados a un trágico final. Sin embargo, cuando se habla de *Love Story* hoy en día, normalmente son más las personas que recuerdan la película protagonizada por Ali MacGraw y Ryan O'Neal a principios de los setenta que la novela que responde al mismo nombre. En ocasiones, las adaptaciones cinematográficas de obras literarias decepcionan al gran público por sus escasos puntos en común con las mismas o por los necesarios ajustes de

toda transferencia intersemiótica (Rabadán 2001), pero en el caso que nos ocupa no parece ser así¹⁶³ ya que el mismo director de la película, Arthur Hiller, comenta que trabajó conjuntamente con Segal; y es que el guión de la película de *Love Story* se escribió antes que el best seller literario, tal y como Hiller aclara:

The book came after the movie: the screenplay was first and then the book was based on the screenplay. Erich was writing the book while we were filming. We had the great good fortune of the book coming out a few weeks before the film. The film was completed but it came out so that everything worked together just right and it was wonderful to be able to have that sort of advantage. (Hiller: palabras pronunciadas en el comentario de la película incluido como extra en la versión para DVD, Paramount Pictures, 2003)

Así pues, a medida que se filmaba la película, el escritor iba introduciendo cambios en lo que sería su futuro best seller, que, como explica el director, contribuirá después al éxito de taquilla de la película al salir a la venta unas semanas antes que la proyección de la misma.

Cuando el libro salió a la venta en Estados Unidos, pronto se puso a la cabeza de la lista de libros más vendidos¹⁶⁴. No obstante, a pesar de las ventas millonarias, las críticas no siempre fueron halagüeñas con la obra y cuando ésta fue propuesta para el “National Book Award” de 1971, los miembros del jurado no estuvieron de acuerdo y lo rechazaron abiertamente, calificándola de “libro banal” (cf. *New York Times*, 22-01-71)¹⁶⁵

Tras el impacto inicial, la obra siguió siendo leída por millones de lectores en todo el mundo. Los periódicos más conocidos de Estados Unidos la han calificado desde entonces con expresiones tales como “beautifully written... profoundly moving” (*Sunday Express*); “very simple, immensely appealing... memorable characterisations that haunt you long after you’ve finished reading” (*Publishers Weekly*); “We loved it and we think you’ll love it too” (*The Sun*). Pronto se tradujo a numerosos idiomas (incluidos el coreano o el vietnamita), y la célebre frase pronunciada en labios de Jenny “Love means never having to say you are sorry”, todavía usada en circunstancias que requieran una sentencia similar es el más claro ejemplo de que dicho libro permanece

¹⁶³ Nos hallamos ante un ejemplo de “adaptación” según la definición dada por Merino (2001c: 232), esto es, “(...) una relación de dependencia de un texto respecto a otro anterior originado en la misma lengua, pero en género, medio, espacio o tiempo diferentes”. Si bien en este caso se da en el orden inverso al que suele ser el habitual (cine>novela) aunque a los lectores/espectadores se les presenta de la manera a la que están acostumbrados (novela>cine) (Segovia 2001:226).

¹⁶⁴ Cf. por ejemplo la lista de libros más vendidos de 1970 proporcionada por Cader Books y accesible en línea en la siguiente dirección web: <http://www.caderbooks.com/best70.html>

¹⁶⁵ Para una lista de las distintas reseñas que se hicieron de la obra, tanto favorables como desfavorables, véase el apartado titulado “Contemporary reception” de la siguiente página web: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Love+Story>

aún en la conciencia de los norteamericanos. Con la recepción de la película ocurriría lo mismo, y los anuncios apelarían a dicha frase y al romanticismo del argumento para publicitarla¹⁶⁶:

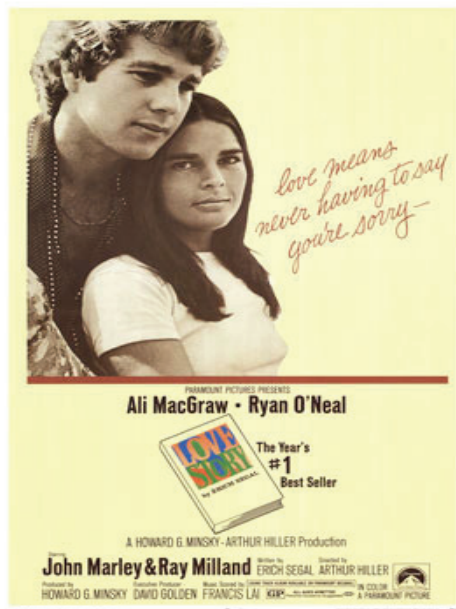


Figura 33: Publicidad de la película *Love Story* en Norteamérica

La recepción tanto de la película como de la novela en España vendrá avalada por su éxito internacional. *Love Story* llegó a nuestro país en el año 1971 de la mano de la editorial Emecé. Aquí ocurrió como en Estados Unidos: primero se publicó el libro y unos meses más tarde, se estrenó la película en los cines nacionales (lo cual no impedirá que la portada del libro haga referencia a la película puesto que en América y en algún otro país como Francia ya había sido todo un éxito).¹⁶⁷ La polémica vino de la mano de la novela de Segal, hasta el punto que un diario de tirada nacional y gran repercusión entonces como era *Pueblo* advertía de que “La bomba *Love Story* ha estallado en España” (*Pueblo*, Suplemento “Revista” del 20-02-1971). El calificativo de “bomba” hacía referencia al éxito internacional de la novela pero también a su posible

¹⁶⁶ Como puede observarse, en el póster aparece un dibujo del libro que, como hemos comentado, había salido previamente a la venta a pesar de haber sido redactado con posterioridad al guión. De esta manera se publicitaba igualmente la lectura de la obra. Dicho fenómeno pero al contrario se observó también en la publicidad del libro tras el éxito de la película, incluyendo a partir de entonces una foto de los protagonistas bien en la portada o en la contraportada.

¹⁶⁷ En concreto, la fecha de estreno de la película en los cines de nuestro país es el 27 de septiembre de 1971, mientras que el libro había pasado por consulta voluntaria por primera vez en febrero del mismo año (Fuentes: Catálogo COITE (1951-1975) compilado por Gutiérrez Lanza (2000) y basado en la información obtenida en las *Hojas archivables de información* de la revista *Cine Asesor*, y Archivo General de la Administración (A.G.A.) en Alcalá de Henares, Madrid).

repercusión en nuestro país. A pesar de que la obra supuso una vuelta al romanticismo que por entonces parecía perdido, el atrevimiento de unos personajes que deciden vivir sin rendir cuentas a nadie, ignorando las reglas y llamando a las cosas por su nombre, podía resultar problemático en una España franquista no acostumbrada a tales audacias.

La crítica española se había hecho eco del éxito que la obra estaba teniendo en Estados Unidos antes de que esta fuese publicada en castellano en nuestro país (Capellán 1970: 465) e incluso el periodista José María Carrascal desde su posición de corresponsal en Nueva York encargado de hacer llegar a los lectores españoles las últimas noticias de lo que se “cocía” por entonces en el panorama literario estadounidense le dedicó el artículo “Historia de una traición literaria” (*La Estafeta Literaria*, 464:18) donde daba su punto de vista sobre la novela de Segal. Carmen Rigalt a su vez la calificaba de “una novela «relax». Un cuento de amor-mentira, verdad, mentira, verdad.-Un «best-seller» acertado” (*Pueblo*, 13 de febrero de 1971). Tal será su éxito que el mismo diario *Pueblo* decidirá publicar por capítulos la “novela más discutida de los últimos tiempos” como la calificaban en el primer capítulo que vio la luz el 20 de marzo de 1970. La traducción de la obra tampoco dejó indiferente a la crítica, que consideró que “entre las cosas malas de esta obra está su traducción desdichada” (*Ínsula*, 295:13)¹⁶⁸ refiriéndose en este caso a la primera traducción publicada en España pero realizada en Sudamérica, como veremos después.

Al igual que sucedió en Estados Unidos, *Love Story* también figurará en las listas de libros más vendidos en España (cf. a modo de ejemplo la lista correspondiente a “libros de mayor venta en abril de 1971” publicada en el número 469 de *La Estafeta Literaria* 556:7).

Dicho éxito se verá reflejado asimismo en la gran pantalla, arrasando en taquilla¹⁶⁹ y, tal y como comentaría José Luis Garci con referencia al film, fue precisamente el hecho de concederle tanta importancia a una sencilla historia de amor la encargada de elevar *Love Story* a la categoría de éxito mundial (*Reseña*, 50:632-3).

¹⁶⁸ En el mismo artículo en el que se habla en estos términos de la traducción se compara la novela con la primera que hemos analizado en nuestro corpus, esto es, *El padrino* de Mario Puzo, para decir de esta última y de *Papillon* de Henri Charriere que “son obras mucho más serias, interesantes y de superior calidad, por citar dos narraciones de gran público, indiscriminado y popular”.

¹⁶⁹ Según datos de la página web www.teacuerdas.com, la cifra de espectadores de la película en nuestro país en 1970 fue de 355.185 y la recaudación en torno a unas 68.754.700 ptas. (413.224,15 €).

6.2.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial

En la búsqueda realizada en el AGA en la base de datos titulada “Expedientes de censura de libros” y correspondiente a esta obra encontramos varias entradas referidas a la misma¹⁷⁰, gracias a las cuales podemos obtener la siguiente información (tabla 33):

Título	Nombre	Expe	Editor	FEntrada	FResolución
Love Story	Segal, Erich	2105-71	Emecé	27/02/71	06/03/71
Love Story	Segal, Erich	2245-71	Emecé Editores	04/03/71	14/04/71
Love Story Cat. ¹⁷¹	Segal, Erich	3944-71	Aymá	23/04/71	21/04/71
Love Story	Segal, Erich	4847-71	Emecé Editores	12/05/71	25/05/71
Love Story	Segal, Erich	8334-71	Selecciones del Readers'Digest ¹⁷²	04/09/71	07/09/71
Love Story	Segal, Erich	235-72	Círculo de Lectores	08/01/72	10/01/72
Love Story	Segal, Erich	9135-72	Selecciones del Readers'Digest	04/08/72	05/08/72
Love Story	Segal, Erich	10202-72	Plaza Janés	12/09/72	13/09/72
Love Story	Segal, Erich	11788-74	Plaza Janés	12/11/74	13/11/74
Love Story	Segal, Erich	9673-75	Plaza Janés	17/09/75	18/09/75
Love Story	Segal, Erich	11738-76	Plaza Janés	18/10/76	19/10/76
Love Story	Segal, Erich	1104-82	Plaza Janés S.A.	01/02/82	02/02/82

Tabla 33: Expedientes de censura de *Love Story* localizados en el A.G.A.

Como puede observarse, el mecanismo de control de publicaciones como simple trámite burocrático se extiende hasta bien entrada ya la transición y por ello es posible encontrar una referencia de *Love Story* todavía en el año 1982.

¹⁷⁰ Tal y como se dijo en el apartado anterior, la obra fue también publicada en fascículos por el diario *Pueblo*, y se presentó con la misma traducción con la que aparecía en Emecé. No obstante, no figura en la tabla que presentamos por referirse ésta solamente a publicaciones unitarias o libros, y por ello tampoco será objeto de estudio textual: en la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 se hacía referencia en apartados diferentes a publicaciones unitarias y a publicaciones periódicas, y puesto que *Pueblo* era una publicación periódica debía cumplir con requisitos no siempre necesarios para las empresas editoriales, de manera que queda por ello fuera de nuestro ámbito de estudio que se centra en aquellas obras de narrativa publicadas en su totalidad de una sola vez en uno o varios volúmenes.

¹⁷¹ Se consigna esta versión en catalán para ofrecer una panorámica general de las traducciones que se han realizado de la obra en los años que nos ocupan, pero no se tendrá en cuenta para el estudio textual dado que se centra en el par de lenguas inglés> español.

¹⁷² En el caso de la publicación del Readers' Digest la situación que se plantea es la siguiente: la novela de Segal se presenta en forma condensada y traducida por Eduardo Rumschisky. En un principio se pensó que dicho mecanismo de condensación pudo haberse debido a planteamientos ideológicos en el contexto receptor, pero una vez que se comprobó que la obra era simplemente una traducción de la versión ya condensada en inglés que había aparecido en el volumen primero del año 1971 editado en Norteamérica junto con otras obras en versión “abridged” lo descartamos como posible objeto de estudio al haberse iniciado la cadena en otro TO distinto. (La publicación original en forma condensada apareció dentro del volumen 1 de 1971 junto con los siguientes títulos: *The Crossing*; *Kinas of Love*; *The Antagonists* y *Another Part of the House*).

En primer lugar, gracias al análisis del primer expediente, se constata que tuvo lugar la autorización de la importación de la obra de Buenos Aires y para una tirada de 800 ejemplares. Dicho registro por el que la importación queda autorizada hemos de buscarlo en otra base de datos dentro del A.G.A. bajo el nombre de “Fichero de importación de libros”. Allí hallamos el expediente número 1038-70 por el que a la editorial Alianza se le permite la compra de la obra junto con otras varias. Más tarde se comprobó que dicha editorial nunca publicó ni distribuyó la obra bajo su sello¹⁷³, razón por la cual no encontramos en ninguno de los registros de la tabla de censura ninguna entrada para la misma.

Dado que en dicho documento no se especifica nada más, hemos de acudir al primero que realmente nos aporta información, es decir, el expediente de censura número 2105-71. Es la editorial Emecé la que presenta la obra para su autorización por medio del mecanismo de depósito vigente a partir de la ley de 1966, con un número declarado de tirada de 5000 ejemplares, y donde observamos el informe del censor encargado de valorarla. Dicho lector, anónimo como tantos otros, establece lo siguiente:

(Deja en blanco las preguntas directas en las que se le pide que haga alusión a las páginas en las que la obra ataca el dogma, la moral, la Iglesia o sus Ministros, el Régimen, sus instituciones o colaboradores y pasa directamente al “Informe y otras observaciones”):

Novelita rosa vergonzante, plagada de frases groseras y malsonantes y de insultos a la paternidad, y con alguna que otra burla a la religión, con relaciones prematrimoniales y un “matrimonio ateo”, para disfrazar el insulso almíbar del ingenuo relato de “buenos y malos”, de cruda salsa muy “in”. (Véanse páginas 11, 13, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 31, 34, 47, 49, 50, 53, 55, 57, 58, 61, 65, 66, 70, 71, 75, 76, 77, 79, 84, 85, 88, 89, 92, 98, 101, 104, 105, 107, 109, 120, 121, 125, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 140, 141, 146, 147, 150, 153, 155, 162, 163, 170, 183) ***La traducción (hispanoamericana) es muy floja, y acaso sea ella la culpable de las innecesarias chulerías del lenguaje, que no tienen la misma dimensión ni alcance en el inglés americano de origen*** (énfasis mío). Autorizada la importación, y teniendo en cuenta el coste elevado del ejemplar,
PODRÍA ADMITIRSE EL DEPÓSITO

Como puede apreciarse, el lector atribuye las palabras malsonantes o, como él mismo dice, “innecesarias chulerías del lenguaje” a la “floja” traducción hispanoamericana realizada por Eduardo Gudiño Kieffer, aconsejando que se vean una

¹⁷³Tras ponernos en contacto con el departamento de publicaciones de la editorial Alianza, en comunicación personal vía correo electrónico se nos dijo lo siguiente: “Le informamos que el título por el cual usted nos pregunta (*Love Story*) no ha sido nunca publicado ni distribuido por nuestra editorial” (e-mail recibido el 05-06-2006). Posteriormente hemos podido comprobar que en la contraportada del libro de Emecé publicado tras su autorización aquí en España se podía leer “Distribuido por Alianza Editorial”, algo que no invalida la falta de registros en el AGA con el nombre de Alianza ya que a todos los efectos la casa editorial que publicaba la obra seguía siendo Emecé.

serie de páginas por él enumeradas. No obstante, en el mismo folio y escrito a mano - suponemos que por otro censor o por algún miembro de la administración de más alto rango-, encontramos lo siguiente:

Se trata siempre de las mismas palabrotas, de moda entre jóvenes de hoy. Puede publicarse.

En papel aparte y dirigido a la editorial por parte del Ministerio, puede leerse que:

En relación con el pretendido depósito de la obra “LOVE STORY” (HISTORIA DE AMOR), de Erich Segal, pongo en su conocimiento que no ha podido constituirse oficialmente, al no encontrarse esa entidad debidamente inscrita en el Registro de Empresas Editoriales¹⁷⁴.

Ante tal panorama, la editorial decide hacer petición de “Consulta Voluntaria”, petición que es atendida y gracias a la cual se permite la difusión de la obra, pero con la siguiente salvedad, que habrá que tener muy en cuenta en el estudio de la traducción cuando se presente de nuevo la obra:

Verbalmente se autoriza su difusión. **Las próximas ediciones se suavizarán.**

Así pues, pese a la aconsejada revisión de las páginas que establecía el primer censor y a la calificación de la obra por su parte de “novelita rosa vergonzante”, se puede observar que los factores determinantes a la hora de autorizar la publicación de la novela tal y como ha sido presentada con la traducción hecha en Sudamérica son:

-por una parte, como establecía el informe del primer censor, la previa autorización de su importación y el elevado coste del ejemplar (no sabemos cuál sería puesto que no figura) lo cual aseguraba que llegaría a poca gente y supondría por ello menor “peligro moral” y

-por otra, la segunda opinión posterior que quitaba hierro al asunto y dejaba claro el hecho de que

el informe de los censores o lectores, como se les suele designar, sea cual sea el tono o la rotundidad del mismo, no es vinculante y la decisión final depende de una autoridad superior, bien del Director General correspondiente, o incluso en ocasiones, del propio Ministro (Santamaría López 2000: 216).

¹⁷⁴ Era necesario que las empresas editoriales españolas estuvieran registradas oficialmente para que pudieran llevar a cabo su actividad de manera legal. Al tratarse Emecé de una empresa con base en Argentina era lógico que no estuviera registrada. Es probable que esta sea la razón de que acudiese a la ya señalada distribución por parte de Alianza Editorial.

Por lo tanto, es posible afirmar que la primera vez que la obra llegó a las librerías españolas lo hizo en tirada de pocos ejemplares, con un alto coste y una traducción sudamericana que mostraba una variedad diatópica clara.

Tras examinar el segundo expediente encontrado de la obra, el nº 2245-71, observamos que en el documento consignado como “Consulta voluntaria”, al lado del apartado “Título”, aparece especificado el mismo de la siguiente manera:

LOVE STORY (HISTORIA DE AMOR), ed. en castellano **corregida** (énfasis mío). (autorizada su importación por exp. 53154-70)¹⁷⁵

La editorial sigue siendo Emecé, pero parece que ahora se ha llevado a cabo un trabajo de corrección con respecto a la anterior obra presentada, como así se confirma gracias al ejemplar de la novela que se halla junto con el expediente en forma de legajo y que muestra cómo aquellas palabras que conllevan más claramente un elemento de diatopía han sido sustituidas por las correspondientes de la variedad geográfica de aquí. Se tendrán en cuenta en el análisis aquellos cambios que acarreen alguna consecuencia pragmático-textual diferente con respecto a la primera publicación mientras que aquellos que solamente impliquen una variación geográfica sin más no serán analizados. En esta ocasión, el informe del censor encargado de la lectura dictamina lo siguiente:

(Tras dejar en blanco al igual que el anterior los apartados con preguntas directas y referencia a páginas concretas)

Autorizada verbal y excepcionalmente la difusión de la obra presentada a Depósito por la misma Editorial Emecé, con una tirada declarada de 5000 ejemplares, procede ahora, en Consulta Voluntaria, y para una tirada declarada de 20.000 ejemplares, aconsejar tachaduras.

Con carácter exhaustivo se señalan las siguientes:

Págs. 11, 13, 20, 23, 24, 31, 47, 49, 50, 65, 70, 71, 75, 77, 79, 84, 85, 88, 89, 92, 98, 104, 105, 128, 131, 134, 135, 140, 141, 150, 153, 162, 163 y 170.

De ellas la mayoría son tacs reiteradamente manifestados. Se señalan especialmente las que se refieren ofensiva e injuriosamente a los progenitores, con **evidente desprecio del respeto y autoridad paterna: 49, 50, 70, 75, 88, 89, 98 y 128.**

La de (sic) página 79 encierra desprecio hacia la devoción en la Religión Católica; y la de 163 se refiere a método brutal de la policía. (Énfasis mío)

Quizá con las señas (sic) especialmente, bastarían (sic) para tramitar la Consulta Voluntaria.

Establecido lo cual, se redacta informe correspondiente dirigido a la editorial para que proceda a dichos cambios o tachaduras (haciendo referencia sólo a las señaladas especialmente), con fecha de 10 de marzo de 1971. Sin embargo, dicho

¹⁷⁵ El expediente de importación número 53154-70 aquí señalado debería encontrarse junto con el resto de tales expedientes en la base de datos “Fichero de importación de libros” que ya mencionamos. En una búsqueda en dicha base no ha sido hallada ninguna referencia numérica semejante, por lo cual no es posible comentar nada al respecto.

informe fue tachado posteriormente a mano, y tras él se encuentra uno con fecha de dos días después en el que se autoriza la publicación sin tales mutilaciones. ¿Qué puede haber influido en ese cambio de decisión por parte de la administración en tan escaso intervalo temporal? Aparte del criterio de la opinión no vinculante de los censores al que se hizo referencia más arriba, creemos que el hecho de haber encontrado dentro del sobre con la documentación censoria un artículo del diario *Pueblo-* con fecha precisamente del 10 de marzo de 1971- elogiando la novela, ha podido ayudar a que la balanza se decantase por un informe completamente positivo de la misma. En el citado artículo, la autora, Pilar Narvi3n, dice cosas como la siguiente:

Me parece extremadamente urgente hablar de “Love Story”. En Estados Unidos ha batido todos los r3cords conocidos en librerías y en las salas de cine. En Francia, su llegada fue precedida de una crítica escéptica, que presentaba la novela como una insípida historia rosa, lo que no ha impedido que el libro haya alcanzado ya los 300.000 ejemplares de venta, batiendo al Goncourt, al Fémina, al Médicis y, si se descuida, al propio general De Gaulle. (Narvi3n 1971:2)

Nada más efectivo para terminar de convencer a alg3n escéptico que la alusi3n a las ventas millonarias de una obra en todo el mundo. Si en el resto de países había sido un éxito, no había raz3n para pensar que en el nuestro no siguiera el mismo camino, aunque ello supusiese transigir en ciertos aspectos como en el de las tachaduras antes mencionadas. Se realiza, pues, el dep3sito correspondiente y la obra llega de nuevo a las librerías, eso sí, con los cambios lingüísticos necesarios con respecto a la variedad diatópica del español hablado en Argentina.

A partir de este momento, en los sucesivos expedientes que se encuentran archivados de la obra y por distintas editoriales, no se observa ya ningún impedimento para la difusi3n continuada de la misma, hallándose incluso una traducci3n al catalán, indicativa del creciente éxito de la obra en territorio nacional. Es importante mencionar antes de pasar al siguiente apartado que cuando la obra es editada por Círculo de Lectores presenta una traducci3n distinta realizada por Ramón Hernández, traducci3n que será a partir de entonces la que se utilice también en Plaza y Janés e incluso seguirá estando vigente en la última edici3n hecha en la península de la obra en 1987 por Ediciones Orbis¹⁷⁶.

¹⁷⁶ En la página del ISBN español, <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>, figura como última editorial española en sacar una nueva edici3n de la obra en nuestro país Ediciones Orbis. Corría el año 1987 y la traducci3n que se presentaba era la de Ramón Hernández. Si se quiere adquirir el libro hoy en día, pues, ha de hacerse a través de librerías que vendan obras de segunda mano, dado que ya se encuentra descatalogado. En el caso de la obra en inglés, es el año 1997 el que figura como el último de su

6.2.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.2.2.1. Nivel macrotextual

Al contar con dos traducciones diferentes de la obra comenzamos primero por estudiar la que cronológicamente llegó primero a las librerías españolas aunque el análisis de los translemas de acuerdo a los cuatro apartados temáticos lo haremos conjuntamente para poder observar las similitudes o divergencias entre ambas traducciones:

- *TMtra GUDIÑO:*

Eduardo Gudiño realizó la traducción de *Love Story* en Argentina el mismo año que la obra de Segal salió a la venta en Norteamérica, y una vez que esta estuvo hecha, “se sometió a la debida corrección y ajuste del idioma exigido por Emecé. Todo esto con el consentimiento del propio Gudiño (...), preservando el talento y oficio que era reconocido en ese escritor” (Jorge Naveiro, Director Editorial de Emecé en los setenta, comunicación personal). Tras llevar a cabo una comparación en el nivel estructural macrotextual de ambos textos, el original inglés y el traducido por Gudiño, se observa que no difieren en número de capítulos (22) ni en la distribución que se le otorga al contenido, por lo que en este respecto puede afirmarse que no ha habido cambios reseñables¹⁷⁷.

Sí encontramos en cambio 12 notas del traductor que suponen un aumento del texto con respecto al original (tabla 34). Tal y como hemos venido haciendo, de acuerdo con la tipología de Toledano, pasamos ahora a considerar si las notas presentes en la traducción de Gudiño se pueden clasificar como “interlingüísticas” o “intralingüísticas”. Gudiño intenta con ellas explicar algunos aspectos de la cultura norteamericana que podían resultar ajenos a los lectores de la obra en versión castellana, por lo que las notas son claramente “interlingüísticas”. Ello parece indicar que la estrategia de traducción general fue la de la adecuación al TO, tal y como ocurría en el caso de *El padrino*, optando Gudiño por dejar dichas expresiones o acrónimos en su lengua original en lugar

reimpresión por el “International Book Centre” (fuente: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Love+Story>)

¹⁷⁷ No ofrecemos en este caso una tabla de distribución capitular puesto que es éste el único conjunto textual que no presenta una división en partes o secciones en las que se ubican los distintos capítulos sino que simplemente se da una sucesión capitular del 1 al 22 por lo que no hemos considerado necesario incluir una tabla con dicha información.

de buscar un equivalente en castellano que hubiese hecho innecesarias las notas a pie de página.

CAPÍTULO/PÁGINA TM1 y TM2	PALABRA ANOTADA	NOTA DEL TRADUCTOR
CAP.1/PAG.12	<i>Preppie</i>	Apodo que se da a los muchachos que han asistido a una. " <i>Prep</i> " <i>School</i> (Escuela Preparatoria para la Universidad). Las <i>Prep Schools</i> constituyen tradicionalmente uno de los bastiones de las familias pertenecientes a la clase alta norteamericana.
CAP.1/PAG.13	<i>Cliffie</i>	Apodo que se da a las chicas estudiantes de Radcliffe
CAP.1/PAG.16	<i>E. E. Cummings</i>	célebre poeta norteamericano contemporáneo que entre otras características de su obra, suprime las mayúsculas y la puntuación
CAP.1/PAG.16	<i>Crimson</i>	Periódico estudiantil de Harvard
CAP.2/PAG.19	<i>All-Ivy</i>	Las más importantes universidades del este pertenecen a la <i>Ivy-League</i> (Harvard, Yale, Dartmouth, etc.), Ser un <i>All-Ivy</i> significa haber sido seleccionado como el mejor atleta, en un deporte determinado, entre todos los otros colegas.
CAP.2/PAG.20	<i>Verdes</i>	Cada <i>College</i> tiene sus colores determinados. Dartmouth, verde; Yale, azul. etc.
CAP.2/PAG. 25	<i>Nate Pusey</i>	Dr. Nathan Pusey presidente de la Universidad de Harvard
CAP.3/PAG. 35	<i>Mount Rushmore</i>	Montaña en cuya cúspide rocosa han sido tallados los rostros de los más importantes presidentes norteamericanos
CAP.7/ PAG. 72	WASP	White Anglo Saxon Protestant. Descendiente de los primeros colonizadores anglosajones.
CAP.9/PAG. 99	<i>Línea fría</i>	"Cold line" en el original. Referencia por oposición a la famosa "hot line" (línea caliente) de teléfonos existente entre Washington y Moscú.
CAP.9/PAG.101	<i>Capellán universitario</i>	Rama del protestantismo que niega la doctrina de la Trinidad
CAP.13/PAG.132	<i>Paine Hall</i>	Juego de palabras. <i>Paine</i> se pronuncia igual que pain = dolor, pena

Tabla 34: Notas del traductor en *Love Story*. Trad. de Gudiño

-TM HERNÁNDEZ: En el caso de la traducción de Ramón Hernández¹⁷⁸, sí que es posible comentar un cambio en el nivel estructural macrotextual. La novela original de Segal consta de 22 capítulos, mientras que la traducción de Hernández presenta una

¹⁷⁸ Señalamos de nuevo que esta traducción aparece por primera vez en la edición publicada por Círculo de Lectores en España en 1971. Dicha editorial tiene la política de que cuando contrata "los derechos de una obra traducida y editada en España, Círculo de Lectores compra la traducción" y por eso indica "siempre la referencia con la frase «por cortesía de...» la editorial en cuestión" (Ana Bergua, departamento de atención al socio de Círculo de Lectores, comunicación personal vía correo electrónico). En el caso concreto de *Love Story*, dicha "cortesía" aparece referida a la editorial Emecé, sin que haya sin embargo podido encontrarse en el mercado ninguna edición de la obra por Emecé con la traducción de Hernández. Puesto que los responsables de dichas casas editoriales no han sabido o no han podido darnos respuesta a este hecho, en el presente trabajo consideramos como primera edición de la traducción de Hernández en España la publicada por Círculo de Lectores en 1971 a todos los efectos.

obra que consta solamente de 21. Este último capítulo 21 se trata de una refundición del 21 y el 22, de manera que lo único que cambia es la distribución capitular pero no así el texto, que sigue estando presente. Por ello consideramos que al no tratarse de una eliminación no resulta necesario realizar más comentarios a este respecto.

En cuanto a las notas del traductor, en este caso encontramos que Hernández las emplea en 5 ocasiones (tabla 35):

CAPÍTULO/PÁGINA (HER)	TTra	PALABRA ANOTADA	NOTA DEL TRADUCTOR
CAP.1/PAG.8		<i>Preppie</i>	<i>Preppie</i> es el apelativo vulgar con que entre los estudiantes se designa a los alumnos de la Prep School, curso preuniversitario para muchachos ricos.
CAP.1/PAG.10		<i>Midget</i>	<i>Midget</i> significa "enano"
CAP.3/PAG.28		<i>Mount Rushmore</i>	La famosa montaña americana en la cual aparecen, tallados en la roca, los rostros de varios presidentes de los Estados Unidos.
CAP.7/PAG.57		<i>WASP</i>	Sigla de "White Anglo-Saxon Protestant", sinónimo de descendiente de los colonizadores de los Estados Unidos
CAP.7/PAG.60		<i>Tipsy</i>	<i>Tipsy</i> : borracha, bebida.

Tabla 35: Notas del traductor en *Love Story*. Trad. de Hernández

Las notas que Hernández hace en su traducción pueden ser también clasificadas como "interlingüísticas" ya que todas ellas proporcionan una pequeña explicación de lo que la expresión o acrónimo inglés viene a significar, y de esta manera "los lectores son conscientes en todo momento de que se encuentran ante una traducción y no ante un texto original" (Toledano 2002). Al igual que en la traducción realizada por Gudiño, parece que también aquí el traductor se inclinó por la adecuación al TO, algo que no obstante deberá ser corroborado o refutado una vez se haya hecho el análisis microtextual.

6.2.2.2. Nivel microtextual

Tal y como se ha visto, la primera traducción que recibieron los lectores españoles de la obra en formato de novela fue la realizada por Gudiño en Argentina, traducción que presentaba rasgos diatópicos claros de aquel país. La segunda vez que la obra se entrega a la Administración, con expediente 2245-71, la novela se presentó en "edición en castellano corregida". Se podría pensar en un primer momento que las señalizaciones del expediente primero (el núm. 2105-71) se habrían tenido en cuenta y que ahora se

presentaba la obra “suavizada”, pero se confirmó que no era así tras estudiar el expediente y ver que también se señalizaban determinados pasajes como ofensivos. Dicho “corregida” se refería solamente a aquellos aspectos que denotaban que la obra venía traducida de Argentina, es decir, las diferentes expresiones y palabras que eran signo de una diatopía clara. Como no es éste nuestro objetivo aquí, no señalamos ejemplos expresos de estos cambios que sin embargo podrán observarse ya en los apartados que señalemos por razones censorias. Con respecto a los pasajes censurables ahora, aunque figuran algunos menos que anteriormente, todos los que figuran estaban ya señalados en el primer expediente. Puesto que la traducción sigue siendo la misma, así lo consideramos a todos los efectos en las tablas que presentamos a continuación con los translemas conflictivos en cada uno de los apartados.

Con respecto a la traducción posterior, llevada a cabo ya en España por Ramón Hernández, es posible pensar en un caso de plagio por su parte (Merino 2001d) al haber presentado una traducción distinta en tan poco tiempo (ambas son de 1971). El hecho de que Emecé hubiese adquirido los derechos de edición y publicación de la obra para el mundo hispano hizo no obstante que el resto de editoriales se viese en la tesitura de comprárselos si querían publicar la novela, teniendo que pagar a un nuevo traductor¹⁷⁹, justificación que puede servir como excusa para contar con dos traducciones en tan poco tiempo. No obstante, sólo un análisis más detallado como el que vamos a realizar a continuación nos podrá esclarecer si hubo plagio o no¹⁸⁰.

En el estudio previo de los expedientes se vio cómo determinadas páginas de la traducción llevada a cabo por Gudiño contenían aspectos de una u otra manera ofensivos al censor, y en el primero de los informes se achacaba dicho carácter de los mismos a la “floja” traducción sudamericana¹⁸¹. No obstante, y pese a las pegas que en

¹⁷⁹ En la contraportada de la novela editada por Círculo de Lectores en 1971 simplemente puede leerse: “Licencia editorial para Círculo de Lectores por cortesía de Emecé”, pero en la siguiente publicada por Plaza y Janés también con traducción de Hernández (expediente número 10202-72), se lee: “Edición de bolsillo hecha para su venta exclusiva en España con la conformidad del autor, por convenio especial con Emecé Editores, S.A., de Buenos Aires, Argentina, **que posee los derechos exclusivos para su publicación en lengua española en todo el mundo** (énfasis mío)”.

¹⁸⁰ Recuérdese que ya en el capítulo 2, apartado b1) de la presente Tesis Doctoral se habló de la posibilidad de “poner en castellano” los textos que venían traducidos del inglés de Sudamérica, algo que consideramos en realidad una manera eufemística de referirse a plagiar una traducción ya hecha simplemente dándole lo que podría llamarse un “toque español”.

¹⁸¹ Suponemos pues, que, sin necesidad de ser experto en traducción, el censor sí hubo de tener acceso a la lectura del original para poder realizar tal afirmación, lo cual no deja de sorprender dada la fama de poco formados intelectualmente que tenían los censores de los últimos tiempos del régimen. Unos de los mejores conocedores de la censura franquista, el sociólogo Manuel Abellán “(...) distingue dos épocas en la censura española: en la primera, que denomina «gloriosa», la censura consiguió aglutinar en torno a sus actividades a personajes de reconocida talla intelectual. Hubo después una etapa trivial, que parece

un principio el censor puso a aspectos referentes a la religión, el respeto a la autoridad paterna o las relaciones prematrimoniales, no se indicó la necesidad final de realizar ninguna tachadura o supresión. De esta manera, las páginas señaladas por el censor como ofensivas se dejaron tal cual se habían traducido en un contexto completamente diferente al de España a comienzos de los setenta, dando muestra en este caso particular de una alta permisividad por parte de la Administración.

A pesar de que cuando se presentó la obra con la traducción de Hernández no se puso ningún inconveniente para su edición dado que ya había sido autorizada anteriormente, el hecho de que en el primer expediente de la novela se “advirtiera” de que ediciones posteriores de la misma habrían de “suavizarse” nos ha llevado a examinar dichas zonas textuales problemáticas en ambas traducciones. Los criterios guía son los ya mencionados “temas tabú” que había clasificado Abellán y que ya se expusieron en el capítulo correspondiente al procedimiento de análisis. Un estudio detallado de las técnicas de traducción adoptadas por el traductor y sus consecuencias pragmático-textuales nos dará la clave para verificar si las técnicas de una y otra traducción difieren y de ser así las posibles causas para ello.

1. Moral sexual

Los protagonistas de la novela, Oliver y Jennifer, son dos jóvenes que se enamoran y, por encima de convencionalismos, tienen relaciones prematrimoniales en un entorno en el que además se habla libremente del sexo y de métodos anticonceptivos. Tras “escanear” la obra por medio de la lista de “términos ancla” encontramos 24 registros o ejemplos potencialmente conflictivos en esta área, algunos de los cuales habían sido en su momento señalados por los censores a pesar de que luego no fueron modificados debido a la autorización oficial. Vemos en la tabla 36 un ejemplo de cada técnica de traducción localizada:

iniciarse con el Ministerio de Fraga, en la que desciende considerablemente el nivel académico de los protagonistas de la actividad censoria. Dentro de ella, Abellán sólo ha encontrado una excepción de importancia: Ricardo de la Cierva.” (*Diario 16*, 1978:13). También cabe la posibilidad de que el censor simplemente basara su dictamen en “la fluidez de lectura del texto en español”, lo cual sigue siendo práctica habitual incluso hoy en día entre los profesionales de la crítica.

Tabla 36: *Love Story*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopia clara) ¹⁸² /TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/ TMpub1:p.16 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 11 ¹⁸⁴	"What's polyphony?" "Nothing sexual, Preppie."		-¿Qué es polifonía? -Nada sexual, Preppie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo	-¿Polifonía? ¿Y eso qué es? -Nada sexual, Preppie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
CAP.2/ TO:p.12 TMtra(GU)/ TMpub1: p. 27 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 20	'What does it look like I'm doing, Felt. beating off?'	-¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me estoy cagando a palos? -¿Y qué te parece, Felt?	-¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me estoy cagando a palos? -¿Y qué te parece, Felt?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo	-¿Pues qué te parece que estoy haciendo, Felt, cazando mariposas?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo

¹⁸² Incluimos en esta columna los ejemplos de marcas textuales efectuadas por la censura oficial sobre el primer texto presentado a consulta voluntaria cronológicamente, puesto que las marcas textuales que se indicaron sobre el mismo son las más numerosas y coinciden con todas las señaladas posteriormente. Recuérdese que en este conjunto textual dichas marcas no tuvieron finalmente ningún efecto puesto que fueron obviadas por las mismas autoridades pero nos sirven para observar en qué aspectos puso el acento la censura oficial por lo que respecta a este libro. Seguiremos la misma estructura en las tablas del resto de apartados.

¹⁸³ Se comentó ya en su momento que la segunda publicación de la obra se presentaba como "corregida" y que dichos cambios afectaban a los términos correspondientes al español de Argentina. Por esta razón en esta columna se reflejarán solamente aquellos cambios debidos a dicha "corrección" que impliquen una consecuencia pragmático-textual diferente dentro de cada uno de los apartados analizados. Para ello se separan ambas traducciones por una línea horizontal, y se sigue el mismo procedimiento en la columna correspondiente a las consecuencias pragmático-textuales de la traducción de Gudiño.

¹⁸⁴ En otros conjuntos textuales que presentan marcas de la censura oficial hacemos distinción entre la paginación correspondiente al TMtra/TMce y al TMtra/TMpub porque la paginación de las galeradas difiere de la que la publicación presenta una vez sale a la luz pero en este caso concreto presenta la misma por lo que nos referimos solamente a la de TMtra(GU)/TMpub1, dando a entender que la de TMtra(GU)/TMce es la misma (recuérdese que la obra venía ya traducida de Argentina y allí había sido publicada ya por lo que cuando se presenta a las autoridades pertinentes aquí lo hace ya en forma de libro editado, hecho que junto con la ausencia final de modificaciones censuradas oficiales, conlleva la coincidencia en la paginación). Lo mismo ocurre la segunda vez que la obra se publica en España a pesar de las correcciones diatópicas por lo que tampoco se señala paginación diferente para dichos ejemplos.

LS	TO (1970)	TMtra(GU diatopia clara) ¹⁸² /TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971) TMtra(GU)/TMpub2 (1971) ¹⁸³	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
4			¿Que me la estoy sacudiendo? podía cascar a cualquier rival que se metiera con ella	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje	eliminaría a puñetazos a cualquier rival que osara deslizarse en la cama de Jenny	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
CAP. 4/ TO:p.27 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 48 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 39 7	I would punch-out any rivals who would creep into bed with Jenny							
CAP. 5/ TO:p.34 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 57 TMtra(HER)/ TMpub3:p.47 12	I had never realized that this was the real Jenny the soft one, whose touch was so light and so loving.		Nunca me había dado cuenta de que ésta era la verdadera Jenny- la suavísima, cuyo contacto era tan leve y tan tierno.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje	Nunca había adivinado que aquella era la auténtica Jenny: la suave, cuyo contacto era tan leve y adorable.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
CAP. 7/ TO:p.45 TMtra(GU)/ TMpub1:p.73 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 58 20	There had been solid Barrett women who had mated well		Había sólidas mujeres Barrett bien casadas	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje	Hubo sólidas mujeres Barrett que se aparearon bien	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

Contamos para este apartado con un total de 24 registros en los que se puede observar algún aspecto problemático referente a la moral sexual o bien a cuestiones morales como la contracepción. Ya se vio en el apartado anterior que a pesar de hacer comentarios y señalizaciones, los censores dejaron finalmente pasar la obra sin necesidad de que se llevase a cabo ninguno de los cambios indicados, por lo que se observará que en las tablas las columnas 3 y 4 van a coincidir siempre en caso de que la columna 3 se presente con contenido. No obstante, hemos optado por presentarlas por separado para que puedan observarse las marcas textuales infligidas sobre el texto. Las indicaciones censorias se realizaron en este apartado en 9 ocasiones, 6 de las cuales se refieren a las relaciones sexuales que los protagonistas mantienen antes de haber contraído matrimonio (registros números 6, 9, 11, 13, 14 y 15). De las otras tres, la del registro número 5 presenta a Jennifer como una “estrecha” en materia sexual, mientras que la del registro número 23 hace referencia al uso de preservativos para evitar dejar embarazada a las chicas ; la señalización del registro número 4 merece explicación aparte: el original inglés del mismo presenta un contenido claramente sexual al tratarse de "beating off", pero la traducción argentina ha conmutado dicho significado por "me estoy cagando palos", expresión diatópica de allí para referirse a “dar una paliza” y en la que el censor solamente puede ver una locución malsonante pero para nada con tintes sexuales, algo que sí tiene el enunciado inglés, razón esta última por la que hemos optado por incluirlo en el apartado referente a la moral sexual. La segunda ocasión en la que la obra se presenta a censura (recuérdese, con las correcciones en la diatopía) se observa que dicha expresión ahora aparece como “me la estoy sacudiendo”, fórmula mucho más clara para los lectores españoles y que recoge la alusión sexual del original. Sin embargo, ha sido pasada por alto en el expediente de censura, puesto que no figura entre las páginas a tener en cuenta (cf. estudio de dicho expediente en el apartado 6.2.1.2.). Sin más referencias que nos ayuden a atribuirle autoría a dicho cambio nos inclinamos a pensar que la persona encargada de realizar las transformaciones diatópicas se percató del error y lo cambió consecuentemente por medio de una transferencia cuyo resultado final fue la no reducción del contenido erótico o sugerente del pasaje. En cuanto a la traducción de dicho enunciado posteriormente por Hernández este traductor hizo igualmente empleo de una conmutación por “cazando mariposas” que desviaba la atención de toda alusión sexual. Algo similar ocurre con el cambio diatópico que se lleva a cabo en el ejemplo número 24 la segunda vez que la obra se reimprime en España: "atracar", cuyo sentido sexual no era entendido en español

peninsular, ha sido sustituido por "tirarse", que sí tiene plenamente acepción sexual en la península, por lo que de nuevo la consecuencia pragmática ha sido la contraria de la anterior y no se reduce el contenido erótico del diálogo. Tanto en este apartado referente a la moral sexual como en el resto de temas tabú que veremos a continuación, se ha de tener en cuenta que las consecuencias de las decisiones traductoras tomadas por el argentino Gudiño son las que se produjeron en suelo español y por lo tanto para lectores españoles. De ahí que en ocasiones las "transferencias" no sean entendidas como tales debido a la falta de comprensión léxica existente entre ambas diatopías.

Por lo que respecta a las técnicas de traducción empleadas por ambos traductores la "transferencia" es la más utilizada tanto por Gudiño (79,17% del total)¹⁸⁵ como por Hernández (75%). Este hecho nos indica la evidente adecuación al texto origen que presentan ambas traducciones en lo referente al aspecto sexual. Así queda reflejado en la tabla-resumen de las técnicas de traducción (tabla 37):

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	GUDIÑO	0	0
		HERNÁNDEZ	0	0
	PARCIAL	GUDIÑO	1	4,17
		HERNÁNDEZ	1	4,17
TRANSFERENCIA	GUDIÑO		19	79,17
	HERNÁNDEZ		18	75
INTERFERENCIA	GUDIÑO		0	0
	HERNÁNDEZ		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	GUDIÑO	0	0
		HERNÁNDEZ	1	4,17
	CONMUTACIÓN	GUDIÑO	1	4,17
		HERNÁNDEZ	1	4,17
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	GUDIÑO	2	8,33
		HERNÁNDEZ	2	8,33
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	GUDIÑO	1	4,17
		HERNÁNDEZ	0	0
TÉCNICAS COMBINADAS	ELISIÓN PARCIAL +MODIFICACIÓN (amplificación) (HER)		1	4,17
TOTAL			24	100

Tabla 37: *Love Story*. Moral sexual. Técnicas de traducción

¹⁸⁵ Presentamos estudio estadístico solamente de la primera reimpresión de la traducción de Gudiño en España ya que en esta sección el número de ejemplos con transformación de la diatopía que conllevan cambios pragmático-textuales es tan bajo que con comentarlos creemos que es suficiente sin necesidad de aportar datos numéricos al respecto.

El empleo de la “transferencia” implica en este caso que la consecuencia pragmático-textual más numerosa (tabla 38) sea la de la no reducción del contenido erótico o sugerente de los diálogos o pasajes, de manera que si los protagonistas de la novela se presentaban como muchachos audaces que mantenían relaciones prematrimoniales sin ningún remordimiento y en una época que invitaba a ello- con un trasfondo hippy y la atmósfera de libertad que por entonces se respiraba- los Oliver y Jennifer “españoles” también lo hicieron, pero en una España de principios de los setenta que todavía no estaba acostumbrada al “destape” que invadiría las pantallas y las librerías unos años después. Es necesario comprobar pues si en el resto de apartados primó también la adecuación al original o si bien se realizaron cambios en algún aspecto para "suavizar" la traducción, tal y como aconsejaban los censores.

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>		Número de registros					
		Censura externa		Sin censura externa		Total	%
			Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugerente/morboso del diálogo o pasaje	GUDIÑO	1	0	2	0	3	12,5
	HERNÁNDEZ	0	0	2	0	2	8,33
Se reduce en parte el contenido erótico/sugerente/morboso del diálogo o pasaje	GUDIÑO	0	0	0	0	0	0
	HERNÁNDEZ	0	0	1	0	1	4,17
No se reduce el contenido erótico/sugerente/morboso del diálogo o pasaje	GUDIÑO	7	0	10	0	<u>18</u>	<u>75</u>
	HERNÁNDEZ	0	0	18	0	<u>19</u>	<u>79,17</u>
Se intensifica el contenido erótico/sugerente/morboso del diálogo o pasaje	GUDIÑO	0	0	1	0	1	4,17
	HERNÁNDEZ	0	0	0	0	0	0
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	GUDIÑO	0	0	0	0	0	0
	HERNÁNDEZ	0	0	0	0	0	0
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	GUDIÑO	1	0	2	0	3	12,5
	HERNÁNDEZ	0	0	3	0	3	12,5

Tabla 38: *Love Story*. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

2. *Opiniones políticas*

Tras leer la obra, los censores se fijaron en el hecho de que se hacía referencia en determinado momento de la misma al "método brutal de la policía" (cf. expediente 2245-71) y por ello señalaron por medio de tachadura dicha expresión. Una vez "escaneado" el texto con la lista de "términos ancla", encontramos esa expresión y aparte otra más en la que igualmente se habla del empleo de la fuerza bruta por parte de la policía. Ambos translemas se presentan en la tabla tabla 39.

Al igual que ocurría en el caso de *El padrino*, a pesar de que queda claro que la policía era estadounidense, y en este caso en concreto, de Chicago, y por ello podía haberse pensado que no era necesario considerarlo como una ofensa directa al sistema de fuerzas de seguridad del estado español, los censores así lo estimaron, aunque no fueron del todo consistentes y solo señalaron la primera de las alusiones, dejando la segunda sin marcar. Ya se ha repetido varias veces a lo largo del análisis de este conjunto textual que las indicaciones censorias fueron revocadas por las mismas autoridades por lo que si la traducción había sido adecuada al texto origen el resultado iba a ser presumiblemente negativo, como así ha sido el caso en este apartado: los dos traductores han optado por la técnica de la "transferencia" que ha dado como resultado que ambos translemas no favorezcan la ideología política del régimen. Si en la tabla 39 hacemos la anotación "transferencia (español Argentina)" es porque hemos considerado relevante establecer que las expresiones empleadas por Gudiño en su traducción serían las comunes en su país, por lo que dicha transferencia es válida para su contexto y quizás demasiado ofensiva para un lector peninsular, que se sentiría más identificado con la traducción llevada a cabo por Hernández a dicho respecto. La consecuencia en ambos casos sigue siendo la misma, a pesar de que el registro de la traducción de Gudiño sea más vulgar, algo que se tendrá en cuenta en el apartado referente al lenguaje. No presentamos en esta ocasión tabla-resumen de las técnicas de traducción por haber comentado ya que solamente se da una pero sí resumimos las consecuencias pragmático-textuales en la tabla 40.

Tabla 39: *Love Story*. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

<i>LS</i>	TO (1970)	TMtra(GU) diatópica clara-cambio en diatópica)/TMce (1971)	TMtra(GU)/TM pub1 (1971). ¹⁸⁶	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
<i>HA</i>	Robert L. Beck, photographer for Life magazine, had the shit kicked out of him by the Chicago police, while trying to photograph a riot.	Robert L. Beck, fotógrafo de la revista <i>Life</i> , a quien la policía de Chicago le cagó a patadas mientras trataba de fotografiar un disturbio.	Robert L. Beck, fotógrafo de la revista <i>Life</i> , a quien la policía de Chicago lo cagó a patadas mientras trataba de fotografiar un disturbio.	TRANSFERENCI A (español Argentina)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)	A Robert L. Beck, un fotógrafo de la revista <i>Life</i> , la policía de Chicago le había zurrado de lo lindo cuando intentaba fotografiar una manifestación.	TRANSFERENCI A	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
	I know the cops punched him out, sir," I told Jonas, lighthouseedly (hah!)		—Sé que la cana lo sacó a puñetazos, señor —dije a Jonas festivamente (ibah!).	TRANSFERENCI A (español Argentina)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)	-Sé que los «polis» le zurraron, mister Jonas- dije, en tono ligero (hah!)	TRANSFERENCI A	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)

¹⁸⁶ En este apartado los cambios diatópicos de la segunda reimpresión de la obra en España no conllevan consecuencias pragmático-textuales diferentes por lo que no es necesario reseñarlos.

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>		Número de registros					
		Censura externa		Sin censura externa		Total	%
			Translationese		Translationese		
Se favorece la ideología política del régimen	GUDIÑO	0	0	0	0	0	0
	HERNÁNDEZ	0	0	0	0	0	0
No se favorece la ideología política del régimen	GUDIÑO	1	0	1	0	2	100
	HERNÁNDEZ	0	0	2	0	2	100

Tabla 40: *Love Story*. Política. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

Pasamos ahora a la sección correspondiente al lenguaje, el apartado más complejo en el presente conjunto textual.

3. *Lenguaje indecoroso*

Es éste uno de los puntos más conflictivos en el libro y uno de los que presenta mayor número de translemas problemáticos. Tras obtener el listado de los mismos podemos afirmar que tal y como señaló en bolígrafo sobre el expediente uno de los censores, y tal y como vimos cuando se analizaron dichos documentos, “se trata siempre de las mismas palabrotas, de moda entre jóvenes de hoy”. En la tabla 41 presentamos un ejemplo de cada una de las técnicas de traducción empleadas, al igual que hemos hecho con el resto de apartados que cuentan con un número considerable de registros (la tabla completa, recuérdese, en CD y en el anexo).

En esta sección el número de registros es considerablemente mayor (193) que en el resto de temas tabú porque precisamente “uno de los valores más interesantes de la novela lo constituye el diálogo actual, no por lo que tiene de desenfado, sino por la fidelidad que guarda respecto a las más minuciosas realidades” (Carmen Rigalt en *Pueblo*, 13 de febrero de 1971). El lenguaje de Oliver y Jennifer es un lenguaje marcado como universitario, de estudiantes, donde tienen cabida tanto los coloquialismos como los registros formales típicos del mundo académico en que se han formado. El diálogo entre ellos está lleno de insultos: se trata de términos del tipo “me jodía”, “qué carajo”, “hijos de puta”, etc. El constante empleo de los mismos certifica la tendencia tan de moda por aquel entonces en Norteamérica del “uso y abuso del vocabulario obsceno”

cuyo objetivo fundamental parecía ser el escándalo en vez de la comunicación (Chiclana 1990:84). Se verbalizaba de esta manera el rechazo al llamado *American Way of Life* y a los valores tradicionalmente aceptados, algo que reencarnan a la perfección Oliver y Jennifer.

La novela que llegó a España traducida de Argentina por Gudiño Kieffer fue presentada como se ha visto en primera instancia para el control censorial, donde se señalaron diversas páginas que contenían palabras malsonantes. Tras analizar la traducción que Gudiño ha hecho de las mismas, podemos afirmar que la técnica de traducción más empleada por este traductor fue la de la "transferencia" (45,08%) seguida por la "interferencia" (23,31%) y por la "moderación de expresiones" (21,76%). El empleo de estas dos últimas técnicas ha hecho que el texto final presente como consecuencia pragmático-textual más numerosa la de reducir el registro coloquial, vulgar o soez del texto original (45,08%), por lo general dialogado¹⁸⁷, aunque le sigue a la zaga el efecto contrario (43,52%), por lo que dicha fluctuación entre un polo y otro hace que los Oliver y Jennifer de Gudiño sean en ocasiones mal hablados y en otras un poco más comedidos en su empleo de insultos o imprecaciones. En el caso de la moral sexual y de la política las "transferencias" empleadas por el traductor llevaban a unas consecuencias mayoritariamente negativas con respecto a los postulados franquistas. En el conjunto de la traducción, la presencia de "transferencias" en este apartado hace que los resultados también sean negativos y los personajes se presenten como mal hablados, aunque tales "transferencias" se ven contrarrestadas por las ocasiones en las que el diálogo se pliega a la férula del inglés por medio de las "interferencias" y presenta exclamaciones del tipo "¡Cristo!", "¡Jesús!" o "¡Dios!" que no hacen sino reducir muchos puntos el lenguaje de Jennifer y Oliver, que en inglés exclaman con mucha mayor fuerza ofensiva. Del mismo modo, las "moderaciones de expresiones" hacen que términos tan mal sonantes como por ejemplo "ass", "bitch", "bastard", "crap" o "sonovabitch" sean trasvasados a castellano como "trasero" (registro número 18), "desgraciada"(2) o "monstruo" (registros 137, 150 y 48, respectivamente), "cretino", "boludo" o "viejo" (registros 26, 127 y 180, respectivamente), "camelo" (registro 67) y "cretino" (registro 190), entre otros.

¹⁸⁷ Recuérdese que las "interferencias" se producen originariamente en la traducción para el doblaje y el lenguaje audiovisual está plagado de diálogos por lo que es en estos donde se presentan mayor número de ellas.

Tabla 41: *Love Story*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) /TMce (1971)	TMtra(GU)/TM pub1 (1971) TMtra(GU)/TM pub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/ TMce-TO TMpub2- TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/T Mpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub 3-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
CAP. 1/ TO: p. 1 TMtra(GU)/TM pub1: p. 11 TMtra(HER)/T Mpub3: p. 7 1	Either way I don't come first, which for some stupid reason bothers hell out of me,	De cualquier modo no me tocaba el primer puesto, lo que por alguna estúpida razón me [jodía. ¹⁸⁸] hasta sacarme de quicio,	De cualquier modo no me tocaba el primer puesto, lo que por alguna estúpida razón me jodía hasta sacarme de quicio, De cualquier modo no me tocaba el primer puesto, lo que por alguna estúpida razón me reventaba hasta sacarme de quicio,	TRANSFERENCIA A (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	De todos modos, es lo cierto que no ocupo el primer lugar en la lista, cosa que, por alguna razón estúpida, me fastidia como nadie puede figurarse,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oerz del diálogo
CAP. 1/ TO: p. 2 TMtra(GU)/TM pub1:p. 13 TMtra(HER)/T Mpub3: p. 8 2	Christ, a superior- being type!		iCristo, una del tipo superior!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiionese	iDios me valga! iVaya con la niña!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oerz del diálogo
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/TM	You played a helluva game.		Jugaste un partido embromado	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Jugasteis estupendamente	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s

¹⁸⁸ «Joder» en la variedad argentina no es ni de lejos lo malsonante que es en español europeo. Se utiliza comúnmente por “fastidiar” y en la construcción “dejáte de joder” es algo así como “¡venga ya!”. Si tenemos esta premisa en cuenta, cada vez que encontremos expresiones con dicho vocablo en la traducción de Gudiño podemos considerar por tanto que se trata de una transferencia en la variedad de español de dicho país. A ello debe atribuirse también el hecho de encontrar discrepancia entre el TMpub1 y el TMpub2 en este ejemplo: en el primero se lee “me jodía” y en el segundo “me reventaba”, lo que produce una consecuencia pragmático-textual diferente que se comentará más adelante.

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) /TMce (1971)	TMtra(GU)/TM pub1 (1971) TMtra(GU)/TM pub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2- TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/T Mpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub 3-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
pub1: p. 17 TMtra(HER)/T Mpub3:p.12 6								oez del diálogo
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/TM pub1: p. 17 TMtra(HER)/T Mpub3:p. 12 7	I had not despaired of ultimate victory over this snotty Radcliffe bitch.		no perdía las esperanzas de un triumfo final sobre esta mocosa insolente de Radcliffe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	yo confiaba todavía en acabar por vencer a aquella mocosuela de Radcliffe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oez del diálogo
CAP. 3/ TO: p. 21 TMtra(GU)/TM pub1: p. 38 TMtra(HER)/T Mpub3:p.31 37	It was beginning to hurt like hell.		Me estaba empezando a doler como la mismísima mierda.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Empezaba a dolerme como cien mil diablos.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oez del diálogo -Translationese
CAP. 7/ TO: p. 46 TMtra(GU)/TM pub1:p. 77 TMtra(HER)/T Mpub3:p.60 71	For a goddamn Rhodes scholar,		Para ser un maldito alumno de Harvard y Oxford,	TRANSFERENCI A+MODIFICACI ÓN (amplificación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Para tratarse de un erudito de Rhodes,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oez del pasaje
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TM pub1: p. 89 TMtra(HER)/T Mpub3:p.72 84	I was losing my temper, goddammit.	Me estaba poniendo furioso, mierda.	Me estaba poniendo furioso, mierda.	TRANSFERENCI A	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/s oez del pasaje

La segunda vez que la obra llega a las librerías españolas en versión “corregida” lo hace con cambios en la diatopía que conllevan algún que otro cambio pragmático en el aspecto del lenguaje, puesto que algunos de los términos empleados han sido sustituidos por su variedad correspondiente en español europeo y este hecho ha ocasionado cambios en las consecuencias que el texto presenta de cara al lector español. Al confeccionar la tabla de los translemas correspondientes al lenguaje se advirtió que solamente se reseñarían aquellos casos en los que el cambio diatópico implicara un cambio pragmático. Contabilizamos un total de 17 translemas en los que se aprecia un cambio pragmático con respecto a la traducción ofrecida en su momento por Gudiño. Al tratarse de varios, los comentamos ahora por separado:

- Registro número 1:

Por lo que respecta a este registro, el cambio realizado en la segunda reimpresión de la obra implica la conmutación de "joder" por "reventar", con lo que reduce el registro vulgar de la primera versión que recogía el disfemismo del original inglés "bothers hell out of me".

- Registro número 12:

El caso del registro número 12 hace referencia al defecto de ser cobarde, defecto manifestado en inglés por medio del vocablo "chicken" y que ha sido trasvasado por Gudiño como “cagón”, una forma bastante vulgar poco común en español europeo, donde estamos más acostumbrados a expresiones como “gallina” –término empleado al corregir la diatopía- o “cobardica”, adjetivo este último empleado por Hernández en su traducción. De esta manera se ha rebajado el registro soez de la traducción primera dada por el argentino.

-Registro número 30:

Este ejemplo hace referencia a un insulto que dirige Oliver a otro jugador de hockey, oponente suyo: Oliver explica que lo imprecó calificándolo de "fucking Canuck", expresión que en castellano vendría a significar algo así como “cabrón canadiense” y de la que Gudiño ofrece la siguiente traducción: "pajero canadiense", reduciendo de esta manera el registro vulgar o soez de la expresión original pero a la vez aumentando el contenido erótico de la escena ya que “pajero” tanto aquí como en Argentina hace referencia a una persona que se masturba con asiduidad. Cuando la obra se corrigió en segunda instancia, dicho "pajero" fue cambiado por “jodido”, produciendo por tanto la consecuencia opuesta y no reduciendo el registro vulgar del

original, a la vez que se eliminaba toda posible referencia sexual que la traducción de Gudiño había dado a entender.

-Registros número 86 y 126:

El caso opuesto se produce en el registro número 86: el original inglés presenta un “dammit” que Gudiño ha traducido como “cretino”, rebajando su registro ofensivo. La modificación posterior lo ha trasmutado en “carajo” (expresión típicamente latinoamericana), por lo que ha mantenido el registro vulgar del original y la consecuencia obtenida es la contraria a la que en un principio había generado la traducción del argentino.

El mismo efecto y para la traducción de “goddammit” se produce en el registro 126: Gudiño lo conmutó por un “qué tanto” que posteriormente fue corregido por un “carajo”, vocablo que claramente transmite la injuria implicada en el término anglosajón.

-Registros número 99, 133 y 137:

Se tratan éstos de ejemplos en los que la expresión “bitch” es recuperada en la corrección que de la traducción de Gudiño se hizo: se incorpora al texto castellano como “zorra”, término que recobra en parte el sentido ofensivo original pero que queda a la vez eufemizado, puesto que de haber sido traducido con todo su valor ofensivo seguramente se hubiera recuperado en castellano “puta”. La consecuencia pragmático-textual de la corrección es la reducción en parte del registro coloquial/vulgar/soez del diálogo además de presentarse como “Translationese” pues “zorra” (al igual que “cualquiera”) solía ser uno de los términos eufemísticos más comunes cuando se quería evitar la alusión directa a una mujer de dudosa reputación (cf. el apartado del lenguaje de *El padrino*).

-Registros número 101, 172, 173 ,174 y 184:

“Macanas”, traducción de “bullshit” que Gudiño nos ofrece en estos ejemplos, es, en la variedad diatópica argentina, la manera de referirse a chanzas o bromas o bien a embustes de palabra o de hecho¹⁸⁹. Pero dicha expresión no produce un efecto malsonante en la variedad peninsular, mientras que la corrección de la misma hecha posteriormente, “mierda” sí que lo conlleva, por lo que en estos casos el efecto es más ofensivo que en la traducción proporcionada por Gudiño.

¹⁸⁹ Fuente: decimonovena edición del DRAE, 1970, pág. 822.

-Registro número 129:

Contamos en esta ocasión con el término "crap", cuya fuerza elocutiva ha sido recogida en parte en la traducción de Gudiño por medio de "porquería", pero que en la corrección posterior la ha perdido al ser presentada como "cuento", cambio que tiene como consecuencia una reducción total del registro vulgar/soez del diálogo.

-Registro número 136:

Se trata este caso de un ejemplo en el que la censura oficial hizo hincapié debido a la traducción disfemística que del mismo proporcionó Gudiño: en inglés contamos con "cocky" término con el que se califica a alguien que se las da de chulo o gallito. El término en sí es coloquial o familiar pero no disfemístico como da a entender la traducción aportada por Gudiño para el mismo: "boludo", vocablo muy común en Argentina con el que se hace referencia a una persona tonta o inútil y que la censura oficial consideró como ofensivo. La corrección dejó "gallito" término mucho más común en la variedad española peninsular y que reducía ese valor ofensivo de la traducción de Gudiño.

-Registro número 153:

En este caso la traducción que proporciona Gudiño del verbo "bullshit" es "hablar al pedo", expresión que en su variedad geográfica viene a decir "hablar inútilmente"¹⁹⁰ pero que para un lector español europeo resulta claramente ofensiva por lo que de disfemístico tiene el término "pedo", además de que no le transmite el sentido del original. La corrección que se hizo de la misma, "hablando bobadas" sí es perfectamente entendible por un español europeo a la vez que reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo original.

-Registro número 175:

La expresión inglesa que debía traducir Gudiño en esta ocasión es "absolutely shitty", locución que vertió a castellano como "absolutamente como la mona", enunciado que se usa en Argentina para indicar el mal resultado o estado de los negocios, la salud, cualquier actividad, encargo, situación, etc.¹⁹¹ pero que a un lector de europeo no le dice que realmente Jennifer se estaba sintiendo mal de salud. Con dicha traducción por lo tanto hemos considerado que el registro coloquial/vulgar/soez del

¹⁹⁰ Fuente: "Jerga de Argentina", diccionario en línea dentro de un proyecto más amplio titulado "Jergas de habla hispana" coordinado por Roxana Fitch y al que se puede acceder en línea en la siguiente URL: <http://www.jergasdehablahispana.org/>.

¹⁹¹ Fuente: versión en línea del DRAE, accesible en la URL: <http://buscon.rae.es/draeI/>. En este caso no hemos encontrado la expresión en el diccionario de jerga de Argentina, razón por la cual hemos acudido al Diccionario de la Real Academia.

original se reducía para el contexto español pero no así con la corrección que se hizo posteriormente: “absolutamente como la mierda” donde para nuestro contexto ya se recoge el sentido ofensivo del original inglés.

Si recapitulamos sobre dichos cambios, puede observarse que estas correcciones produjeron cambios pragmáticos en la traducción que, en la mayoría de los casos (9 de un total de 17), en lugar de reducir los contenidos ofensivos a ojos de los censores y acorde a los usos franquistas, los incrementaron – equiparándolos de esta manera al inglés original- en aras de la mejor comprensión del lenguaje dialogado de la novela por parte del lector español peninsular.

En cuanto a la traducción de Hernández, por si sola, la técnica de traducción que domina en número en su caso es la de la “modificación” por medio de la “moderación de expresiones” (49,22%) seguida por la “interferencia” que en este caso presenta un valor similar al que mostraba en la traducción de Gudiño, con un 22, 28% del total¹⁹². Ambas técnicas hacen que la consecuencia pragmático-textual más evidente sea la de reducir el registro coloquial/vulgar/soez de los pasajes analizados (62,17%), de manera que la imagen de los personajes mejora con respecto a la que presentan en inglés. Entre la reducción total y la reducción parcial del registro ofensivo se contabiliza un total del 80,82% de la suma de consecuencias pragmático-textuales por lo que podría decirse por tanto que sin emplear tan a menudo sus “hijos de puta” o “mierda”, los Oliver y Jennifer de Hernández parecen más conservadores y conformistas con el orden establecido que los personajes del original, algo bastante más acorde con el contexto en el que la labor traductora se había llevado a cabo. Así como en los apartados referentes a la moral sexual y a la política la tendencia se nos ha confirmado como la adecuación al texto origen, en el apartado del lenguaje y tal y como habíamos visto que sucedía en *El padrino*, la aceptabilidad o domesticación se presenta como el comportamiento guía en ambas traducciones. En la tabla 42 presentamos las técnicas de traducción de ambos traductores y en la tabla 43 las consecuencias pragmático-textuales que son fruto de las anteriores y que acabamos de comentar:

¹⁹² Recuérdese con respecto a las “interferencias” que, aunque indican dependencia del texto origen debido a su configuración, tienen como consecuencia un efecto positivo en cuanto al empleo de lenguaje ofensivo en el contexto censorio que nos ocupa: implican una reducción del difemismo original al ser traducidas de manera literal o casi-literal, algo que no suele funcionar bien cuando se trata del lenguaje tabú (Mayoral Asensio 1987: 353).

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	GUDIÑO	0	0
		HERNÁNDEZ	1	0,54
	PARCIAL	GUDIÑO	2	1,03
		HERNÁNDEZ	9	4,66
TRANSFERENCIA	GUDIÑO		87	45,08
	HERNÁNDEZ		34	17,62
INTERFERENCIA	GUDIÑO		45	23,31
	HERNÁNDEZ		43	22,28
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	GUDIÑO	0	0
		HERNÁNDEZ	0	0
	CONMUTACIÓN	GUDIÑO	13	6,73
		HERNÁNDEZ	7	3,63
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	GUDIÑO	42	21,76
		HERNÁNDEZ	95	49,22
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	GUDIÑO	3	1,55
		HERNÁNDEZ	1	0,54
TÉCNICAS COMBINADAS	GUDIÑO	TRANSFERENCIA+MODIFICACIÓN (amplificación)	1	0,54
	HERNÁNDEZ	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (amplificación) INTERFERENCIA+MODIFICACIÓN (amplificación) MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) +(amplificación)	3	
TOTAL			193	100

Tabla 42: Love Story. Lenguaje. Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>			Número de registros					
			Censura externa		Sin censura externa		Total	%
				Translationese		Translationese		
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	GUDIÑO	(1)	1	1	46	39	87	45,08
		(2)	4	1	38	39	82	42,48
	HERNÁNDEZ			0	0	82	38	120
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	GUDIÑO	(1)	1	0	10	4	15	7,78
		(2)	1	0	8	7	16	8,3
	HERNÁNDEZ			0	0	29	7	36
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	GUDIÑO	(1)	55	1	28	0	84	43,52
		(2)	53	0	35	0	88	45,59
	HERNÁNDEZ			0	0	36	0	36
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	GUDIÑO	(1)	3	0	4	0	7	3,62
		(2)	3	0	4	0	7	3,62
	HERNÁNDEZ			0	0	1	0	1

Tabla 43: *Love Story*. Lenguaje. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

4. La religión como institución y jerarquía

En este caso el problema que los censores veían en la obra era cierto desprecio hacia la devoción en la religión católica, algo que se reflejaba no solo en el comportamiento sexual de Oliver y Jennifer sino también en su afirmación de no ser creyentes y en la consiguiente consecución de un matrimonio sin pasar por la iglesia. Algunos ejemplos de translemas donde se pueden observar tales comportamientos se presentan en la tabla 44:

Tabla 44: *Love Story*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

LS HA	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara- cambio en diatopía/TMce (1971)	TMtra/TMpub1 (1971) ¹⁹³	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TM ce-TO	TMtra(HER)/T Mpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub 3-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra(H ER)-TO
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47 1	Meaning that when we made love, she still wore the cross.	Quiero decir <u>que, cuando</u> hicimos el amor, <u>ella usaba esa</u> <u>cruz.</u>	Quiero decir que, cuando hicimos el amor, ella usaba esa cruz.	TRANSFERENCI A	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	O sea que mientras nos hicimos el amor siguió llevándola puesta.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47 2	I touched the little cross and inquired what her priest might have to say about our being in bed together, and so forth.	toqué la crucecita <u>y le</u> pregunté <u>qué</u> <u>tendría que decir</u> <u>su cura acerca</u> <u>de que</u> <u>estábamos</u> <u>juntos en la</u> <u>cama y todo</u> <u>eso.</u>	toqué la crucecita y le pregunté qué tendría que decir su cura acerca de que estábamos juntos en la cama y todo eso.	TRANSFERENCI A	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	toqué la crucecita y pregunté a Jenny qué diría su director espiritual si supiera que estábamos juntos y todo lo demás.	MODIFICACIÓN (conmutación)+ ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 9/ TO: p. 65 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 100 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 83 8	God will bless this union in any church, I swear.		Dios bendecirá vuestra unión en cualquier iglesia, lo juro.	TRANSFERENCI A	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	Dios bendecirá vuestra unión en cualquier templo, apuesto cualquier cosa.	MODIFICACIÓN (conmutación)+ (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

¹⁹³ Al igual que ocurría en el caso de la política, en este apartado los cambios diatópicos de la segunda reimpresión de la obra en España no conllevan consecuencias pragmático-textuales diferentes por lo que no es necesario reseñarlos.

Dentro de este apartado encontramos solamente 13 registros en los que podemos observar que por parte de Gudiño, la adecuación al texto origen se da un 100% de los casos: emplea la “transferencia” en todas las ocasiones para trasvasar el texto inglés y como consecuencia no reduce el contenido ofensivo a la religión católica que presentaba éste.

Por su parte, Hernández introduce algunos cambios y por medio de una "elisión parcial", una "modificación en forma de conmutación", una "conmutación + elisión parcial" y una “conmutación + moderación de la expresión” hace que cuatro de los registros reduzcan el contenido ofensivo a la religión católica: cuando Jennifer y Oliver hacen el amor, no hay alusión directa a que ella lleva puesta la cruz (registro número 1); Jenny no confiesa que no tiene cura (confesor), sino “director espiritual” (registros número 2 y 3) además de que Oliver hace referencia al hecho de que estén juntos, pero no especifica "en la cama" (registro número 2); por último, Phil Cavilleri, el padre de Jennifer, admite que Dios bendecirá la unión de los dos jóvenes "en cualquier templo", dando a entender que no importa la iglesia (como edificio físico) en la que se casen, mientras que en el original el texto se está refiriendo a “iglesia” en el sentido confesional. No obstante, el resto de ejemplos, un total del 69,23 % del total, siguen siendo ofensivos para la religión católica por lo que también Hernández muestra en este caso adecuación al texto origen en cuanto a la religión. Del mismo modo que Gudiño, la técnica de traducción que más emplea es la de la "transferencia". La tabla-resumen 45 recoge las consecuencias pragmático-textuales del conjunto de translemas recopilados para la religión.

Estos datos parecen confirmar lo que ya comentaba Ángel Capellán en su reseña sobre la obra (*Reseña*, 38: 466):

La religión en esta novela es algo de lo que podemos prescindir perfectamente. Es algo que no nos hace falta más. Por eso, Oliver y Jenny no se casan por la Iglesia ni mucho menos; simplemente, se unen en ceremonia de alianza mutua. Entonces la vida, el vivir, el amor, se convierten en una religión. Pero más allá de esto, nada. Sólo cuando la tragedia se acerca, Oliver comienza a pensar que quizá eso de creer en Dios pueda incluso "ser útil". Es lo del viejo adagio español: acordarse de Santa Bárbara cuando truena. Y es también, y sobre todo, una actitud muy americana.

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>		Número de registros					
		Censura externa		Sin censura externa		Total	%
			Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	GUDIÑO	9	0	4	0	13	100
	HERNÁNDEZ	0	0	4	0	4	30,77
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	GUDIÑO	0	0	0	0	0	0
	HERNÁNDEZ	0	0	9	0	9	69,23
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	GUDIÑO	0	0	0	0	0	0
	HERNÁNDEZ	0	0	0	0	0	0

Tabla 45: *Love Story*. Religión. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

6.2.3. Estrategia(s) de traducción

La “bomba” *Love Story* saltó a las librerías un poco antes que a las pantallas de cine, pero ya se ha visto que en realidad el proyecto de la novela se había empezado a gestar a la vez que se filmaba la película. Erich Segal produjo de esta manera un best-seller que iba a traspasar fronteras y que sería traducido a muchos idiomas en un corto espacio temporal. La novela llegó a España precedida de su éxito mundial y cuando la película se había estrenado ya en los Estados Unidos con considerable éxito de taquilla, aunque no tanto de crítica. Denostada por los críticos literarios como una obra de poca calidad, no obstante el éxito que obtuvo la situó pronto en el punto de mira de todos y en lo más alto de las listas de ventas. A nuestro país llegó previamente traducida por el argentino Eduardo Gudiño Kieffer, sirviendo de ilustración de una de las vías más comunes de entrada de novedades en nuestro país: Sudamérica. La cercanía geográfica del país norteamericano con los países de habla hispana del mismo continente facilitaba el intercambio de material, por lo que las filiales que las editoriales españolas habían establecido en aquellos países tras el final de la guerra civil producían material que

luego se importaba a España no siempre de manera legal¹⁹⁴. Dicho trasvase no solo implicaba la transferencia de textos sino también y sobre todo una influencia cultural determinante. Gudiño Kieffer realizó la traducción de la obra al castellano en su país y por lo tanto lejos del alcance de la censura franquista. Las circunstancias en las que este autor realizó su traducción no eran, sin embargo, del todo ajenas a la censura como dejan claro sus palabras cuando fue preguntado al respecto:

No, no existe la censura previa de libros en la Argentina, [...] Pero, curiosamente, muchos libros son prohibidos después de publicados. O (en la Capital Federal, 'Atenas del Plata') declarados de 'exhibición limitada', lo que mutila su comercialización. Como estas prohibiciones no se ajustan a cánones o reglas previamente establecidos, es imposible saber de antemano qué las motiva. Por lo tanto el editor se cuida por las dudas, suele ver fantasmas donde no los hay. Desde un punto de vista estrictamente objetivo tiene razón: él no es un Mecenas. No va a invertir dinero en un producto que después será retirado del mercado, no va a perder dinero. Esto es malo, por cierto. Pero peor es lo que sucede con el escritor, que consciente o inconscientemente se autocensura. ¿Por qué autocensurarse si no hay censura previa? ¿Pues por eso mismo, amigo, también por las dudas!" (Eduardo Gudiño Kieffer). ("Las fronteras de la censura". Entrevistas y prólogo de Raúl Vera Ocampo, 11: *La Opinión Cultural* xiv-xvii).

Estos comentarios nos indican que la labor traductora de los encargados de trasvasar al castellano obras de otros idiomas en Argentina estaba por tanto también condicionada por una situación de represión a posteriori. No es nuestro cometido en el presente análisis estudiar los mecanismos represivos de la censura argentina porque queda fuera del alcance de esta investigación pero sí lo es observar las consecuencias que el producto de la traducción realizada bajo su sombra tuvo en nuestro país. Una vez la novela fue presentada a las autoridades pertinentes de la España franquista, éstas consideraron que la obra incluía varios pasajes que podían resultar ofensivos para los principios del régimen franquista. No obstante, se autorizó "verbal y excepcionalmente" la publicación de la obra, puntualizándose que tendría que ser "suavizada" en ediciones posteriores. Tras haber analizado las técnicas de traducción empleadas por Gudiño se ha visto claramente que en tres de los apartados -moral sexual, política y religión- su actitud a la hora de llevar a cabo la tarea traductora fue claramente una de adecuación al texto origen inglés, con las consecuencias negativas para los postulados franquistas que hemos visto que conllevó en las tres secciones. Por lo que respecta al apartado del

¹⁹⁴ Ya lo había advertido Abellán: "Toda obra impresa publicada fuera de España fuera cual fuere el idioma debía obtener el visto bueno previamente a su importación (...). Esto no impidió, como era notorio, que floreciera un mercado negro de ejemplares no autorizados" (1980: 172).

lenguaje hemos de decir que también optó mayoritariamente por la técnica traductora que muestra más inclinación hacia una estrategia de extranjerización, la “transferencia”, pero con el resultado de que la variedad de español hablado en Argentina no conllevaba para un lector español peninsular el mismo grado de disfemismo que seguramente presentaba en su Argentina natal, con lo que la reducción del registro coloquial, vulgar o soez del texto fue la consecuencia más numerosa. Tal adecuación general del texto castellano al inglés fue la que provocó que los censores hicieran saltar la voz de alarma con respecto a la novela, pero la obra finalmente vio la luz en las librerías españolas de entonces con unos personajes malhablados, ateos, sexualmente activos antes del matrimonio y con unas fuerzas de seguridad que hacían uso de la violencia sin contemplaciones. Todo ello haría que *Love Story* se hiciera aún más famosa en nuestro país, poco acostumbrado entonces a aquel tipo de “escándalo”. Tal fue su éxito que uno de los periódicos de mayor tirada de aquellos años, *Pueblo*, se decidió a publicar la obra por entregas en su diario.

La siguiente vez que la novela se presentó a consulta voluntaria se ha visto ya que lo hizo en versión “corregida”, refiriéndose ese “corregida” a los cambios necesarios en la diatopía que harían el texto más cercano a los lectores españoles. Dichos cambios iban a conllevar alguna que otra modificación con respecto a los términos ofensivos empleados por Oliver y Jennifer, tal y como se ha visto, pero aún así los censores siguieron insistiendo en la necesidad de corregir determinados aspectos que les seguían pareciendo ofensivos, especialmente “los tacos reiteradamente manifestados” que ambos protagonistas empleaban a cada momento. No obstante, del mismo modo que en la anterior ocasión la traducción vio la luz sin ningún tipo de cambio atribuible a la censura oficial franquista, ahora tampoco se llevarán a cabo las recomendaciones censorias y ello no porque la editorial decidiera omitirlas, sino porque la carta oficial que recibió no indicaba finalmente que fuese necesario acatar ningún cambio en la obra. Así las cosas, la segunda reimpresión de *Love Story* en nuestro país no sólo no redujo el contenido ofensivo lingüísticamente sino que en ocasiones lo aumentó al haberse sustituido los “boludos”, “macanas”, etc. por sus correspondientes vocablos en español europeo, más disfemísticos para el lector de aquí. A pesar de ello, los Oliver y Jennifer de Gudiño seguían siendo mejor hablados que los norteamericanos.

Las notas de traducción que este traductor había añadido al texto en su momento nos habían indicado la adecuación al TO que se ha visto confirmada tras el análisis más pormenorizado de los distintos apartados. Ya López de Heredia en su estudio dedicado a

la traducción de teatro norteamericano contaba con textos cuya traducción se había realizado en Argentina y había mencionado el hecho de que "los textos argentinos son, como es tradicional, los que más se adecuan al texto norteamericano primero" (2004: 213), tendencia que de momento parece confirmarse en este conjunto textual y que habrá de corroborar o refutar en los otros conjuntos textuales que también presentan traducciones realizadas en Argentina (cf. *El exorcista* y *Betsy*).

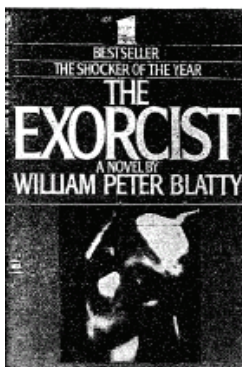
La última traducción de la que tenemos constancia de esta novela a día de hoy es la que realizó Ramón Hernández también el mismo año que se publicó la de Gudiño en nuestro país, 1971. Ya se comentó (cf. nivel microtextual) la posibilidad de un "plagio" por parte de Hernández, algo más que habitual en el caso del teatro (cf Bandín 2007: 613) pero que no parece ser la norma en nuestro caso ya que la traducción de Hernández presenta diferencias suficientes como para que podamos considerarla como un trasvase directo del original inglés. Hernández llevó a cabo su trabajo de traducción en suelo español y contaba con el éxito previo de la obra ya en nuestro país, algo que seguramente pesó bastante a la hora de adoptar su estrategia traductora para la novela de Segal: al igual que en la traducción de Gudiño, los apartados de la moral sexual, la política y la religión se adecuan al TO de manera que reflejan contenidos ofensivos de cara a los defensores de la moral y las buenas costumbres y los ideales socio-políticos del régimen. Ya se vio en el caso de *El padrino* que la fuerza de la religión como institución represiva había decrecido considerablemente en aquellos años y que la política había dejado paso a otras cuestiones que merecían más la atención de los censores como eran la moral sexual y la entrada de costumbres disolutas gracias a la apertura turística al exterior. Precisamente por esto último es de extrañar que el apartado de la moral sexual se manifieste como adecuado al texto origen en inglés y no se haya "suavizado" de alguna manera tal y como se había visto para la obra de Puzo. Las dudas se despejan observando la naturaleza de los pasajes señalados: la mayor audacia que presentan es la de Oliver y Jennifer juntos en la cama y el uso de preservativos para evitar el embarazo. Ni rastro de escenas subidas de tono o que implicaran prácticas sexuales demasiado explícitas o atrevidas, por lo que realmente se deja casi todo a la imaginación del lector, que a aquellas alturas podía llegar ya a inferir lo mismo se dejase pasar o no lo escrito por Segal. Es en el apartado del lenguaje donde Hernández decide variar la estrategia e inclinarse hacia la aceptabilidad en la cultura meta: por medio de "moderaciones de expresiones" fundamentalmente, el traductor atenúa las

expresiones más malsonantes de toda la novela tales como “bastard” o “sonovabitch”. El efecto más evidente de ello es que una lectura de la novela en traducción de Hernández presenta una versión más “suave” de lo que era la versión original inglesa y tal y como había sido el deseo de los censores desde un comienzo. En el caso de Hernández las notas de traducción se revelan también como “interlingüísticas” en un afán por acercar al lector al TO y hacer evidente la presencia del traductor en el texto, de manera que se familiarice con él y por lo tanto contradiciendo la estrategia de adecuación o “extranjerización” que se daba para el resto de apartados. Segal había dotado a sus personajes de “un estilo directo, vivo (...) un diálogo suelto y fluido (...) una lengua que está lejos de la afectación y del estereotipo: la lengua viva del estudiante universitario”, (Capellán 1970: 466), algo que se ha mantenido en castellano pero dentro del límite aceptable en una cultura tan poco acostumbrada a la palabrota como para que la mayoría de ellas no figuraran en el Diccionario de la Real Academia de entonces¹⁹⁵.

La historia de Segal, aparte de convertirse en una historia de amor y desamor con la censura franquista, que no se ponía de acuerdo en sus juicios con respecto a la misma, nos ha servido para ilustrar que las prácticas traductorales van ligadas al contexto en el que se producen de manera incuestionable: el patronazgo ejercido en el caso de la España franquista por la censura oficial era algo que los traductores tenían presente a la hora de llevar a cabo su trabajo. Una traducción realizada lejos de ese contexto no tenía porqué adecuarse a los mismos patrones, y así se ha visto en el caso de la llevada a cabo por Gudiño Kieffer de *Love Story*. Los cambios diatópicos que inevitablemente conllevaba el trasvase hicieron que los aspectos lingüísticos más ofensivos de la traducción no lo fueran tanto para un lector europeo, circunstancia que sin duda contribuyó a su publicación inicial sin cambios. Cuando la traducción se realizó en suelo español, los cambios en dicha área no se hicieron esperar, demostrando que a pesar del avance temporal que dejaba pasar otras cuestiones, las actividades traductora y censoria se encontraban todavía en íntima unión. Esta *Historia de amor* controvertida se convirtió no obstante en todo un éxito en España y puso su granito de arena en el camino cada vez más claro hacia la colonización de la cultura norteamericana en suelo patrio.

¹⁹⁵ DRAE de 1970, decimonovena edición.

6.3. *THE EXORCIST* (1971)/ *EL EXORCISTA* (1971), WILLIAM PETER BLATTY



*"Perhaps evil is the crucible of goodness," he brooded.
"And perhaps even Satan--- Satan, in spite of himself---
somehow serves to work out the will of God."*

Father Merrin, in *The Exorcist*

*"El camino de la virtud nos lleva hacia Dios
y el del vicio hacia el demonio"*

Acto de virtud según la religión católica
en el franquismo

6.3.1. *Estudio preliminar*


6.3.1.1. **Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción**

William Peter Blatty se inspiró para escribir esta novela en 1971 en un caso real de exorcismo de un chico de 14 años ocurrido en 1949 en Maryland, hecho que llegó a su conocimiento durante su época de estudiante de literatura en la Universidad de Georgetown. En su novela, Blatty nos presenta a Regan, una niña de 12 años que vive con su madre, actriz de profesión. Regan empieza a sentirse mal sin razón aparente y experimenta síntomas poco comunes que despistan a los doctores quienes, una vez

descartadas las explicaciones médicas para lo que le está ocurriendo a la niña, no logran dar con una cura. Es entonces cuando la madre decide solicitar la ayuda de un sacerdote con estudios de psiquiatría quien se muestra convencido de que el mal ha rebasado lo físico y afecta a lo espiritual. Una vez seguro de que la niña está poseída, junto con otro sacerdote practicará un exorcismo que será el que finalmente libere a Regan de su sufrimiento. El libro pronto se convirtió en un *best seller* mundial; vendió 13 millones de ejemplares sólo en los Estados Unidos y alcanzó lo más alto de las listas de ventas (cf. el “ranking from Bowler’s Annual/Publisher’s Weekly correspondiente al año 1971). Las críticas, como suele ser habitual con los libros que venden rápido, fueron tanto positivas como negativas. Se dijo que “it reads like an actual case history and since it is built on theoretical and factual material which is not merely the author’s invention, one cherishes the romantic suspicion that it is one which might yet acquire reality...” (Duncan Fallowell, *Books and Bookmen*, abril de 1972) mientras que otros la calificaban de "a pretentious, tasteless, abominably written, redundant pastiche of superficial theology, comic-book psychology, Grade C movie dialogue and Grade Z scatology." (R.Z. Sheppard, *Newsweek*, mayo 1971).¹⁹⁶

Al igual que se ha visto con los otros libros que forman parte de nuestro corpus 1, la publicidad fue uno de los puntos importantes a la hora de aumentar las ventas de la novela¹⁹⁷. Véase el siguiente extracto de un anuncio de la obra:


**This little girl...
has undergone a
dreadful transformation.** Doctors cannot
explain it. Her mother, a
celebrated actress, asks a
Jesuit priest to break the
inexplicable evil that has
seized her child.



THE EXORCIST
by William Peter Blatty

At all bookstores, \$6.95

To be a major motion picture from Warner Brothers



Harper & Row East 33rd Street, New York 10016
1817

Figura 34: Publicidad de *The Exorcist* en Norteamérica

¹⁹⁶ Para tener información más completa acerca de las reseñas que se hicieron de la obra en inglés véase el apartado titulado “Contemporary reception” de la siguiente página web: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Exorcist>

¹⁹⁷ “At Harper & Row, Stuart Harris, director of advertising and publicity, said: “Two books in which I have been very much involved are Erich Segal’s *Love Story* (...) and *The Exorcist*, by William Peter Blatty, which has sold about 140,000. Both were widely promoted by the authors’ appearances and they turned out to be books the public wanted” (McCandlish Phillips, *NYT*, 31 December 1971).

Blatty siempre pensó en convertir su obra en película y de hecho fue el principal instigador del proyecto cinematográfico, llegando incluso a conseguir un Oscar por la adaptación del guión. La película arrasó en taquilla¹⁹⁸ de manera que su éxito contribuyó también a que la gente leyera más la novela. La obra fue traducida a numerosos idiomas, y llegó a España el mismo año de su publicación en inglés, 1971¹⁹⁹.

El éxito que la novela tuvo en nuestro país fue también grande y llegó a figurar en segundo y tercer lugar en las listas de libros más vendidos correspondientes a febrero de 1975 y al conjunto del año 1974 respectivamente (*La Estafeta Literaria*, 560: 29 y 2036). No obstante, en España no se llegó a tanto fanatismo como en Norteamérica donde “«exorcista» y «exorcismo» son palabras de moda en todo el país” por aquel entonces (Menéndez del Valle 1974:43). Aquí la obra adquirirá especial relevancia con el estreno de la película, y la combinación de “dos elementos que todavía tienen venta entre el público, a pesar de la racha del «nuevo romanticismo» de hace unos años: *misterio y violencia*” hará que el gran público se fije en ella (Saez 1974: 58). A pesar de que la novela no parece presentar una reflexión profunda acerca de la encarnación del mal, “al gran público le basta con la emoción superficial” (Saez 1974: 58). Se observa por tanto que el hecho de contar con un trasvase a otro medio es, junto con la publicidad, tal y como se ha señalado en repetidas ocasiones, uno de los puntos fuertes para el éxito de una obra de masas como es la novela de Peter Blatty. En cuanto a la película, la crítica española no fue demasiado favorable, ya que según Alcover (1975: 24) “se ha malgastado y estropeado un excelente argumento y hasta un regular guión”. Las sucesivas secuelas que de la misma se rodaron no tuvieron tanto éxito como la primera parte y ya no estaban basadas en la novela de Blatty.

¹⁹⁸ Por aquel entonces fue sólo superada por la exitosa *El Padrino*, basada en la novela de Mario Puzo y estrenada en 1972. «El despliegue de propaganda que había precedido al estreno (...) y las curiosas reacciones que ha provocado en los espectadores más diversos, han hecho de *El Exorcista* tema obligado de conversación dentro y fuera de Norteamérica en estos últimos tres meses, de un modo semejante al ocurrido con *El Padrino* en 1972, pero esta vez con un giro pseudorreligioso un tanto extraño» (Sáez 1974:56).

¹⁹⁹ Con respecto a la película en España, estrenada en Madrid el 1 de septiembre de 1975, se presentó a los espectadores con algunas escenas suprimidas o ‘suavizadas’, entre ellas la escabrosa masturbación de la niña poseída, Regan, con un crucifijo. La calificación que la junta censoria le atribuyó en su momento fue la de «Gravemente peligrosa» (Fuente: Catálogo COITE (1951-1975), Gutiérrez Lanza 2000)

6.3.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial

En el caso de *El exorcista*, una búsqueda en el AGA nos proporciona la información que presentamos en la tabla 46²⁰⁰:

TÍTULO	NOMBRE	EXPE	EDITORIAL	FENTRADA	FSALIDA
exorcista, El	Blatty, William Peter	8665-71	Plaza Janes	13/09/1971	21/10/1971
exorcista, El	Blatty, William Peter	4499-73	Plaza Janes	10/04/1973	11/04/1973
exorcista, El. 3 edic.	Blatty, William Peter	14305-73	Plaza Janes	20/12/1973	21/12/1973
exorcista, El. 5 edic.	Blatty, William Peter	4745-74	Plaza Janes	19/04/1974	20/04/1974
exorcista, El. 6 edic.	Blatty, William Peter	5993-74	Plaza Janes	22/05/1974	24/05/1974
exorcista, El. 7 edic.	Blatty, William Peter	8988-74	Plaza Janes	05/09/1974	06/09/1974
exorcista, El. 8 edic.	Blatty, William Peter	10494-74	Plaza Janes	10/10/1974	11/10/1974
exorcista, El. 9 edic.	Blatty, William Peter	11186-74	Plaza Janes	29/10/1974	30/10/1974
exorcista, El. Nueva ed. Colec. Manantial	Blatty, William Peter	621-75	Plaza Janes	17/01/1975	18/01/1975
exorcista, El. 10 edic.	Blatty, William Peter	1124-75	Plaza Janes	29/01/1975	30/01/1975
exorcista, El. Nueva edic.	Blatty, William Peter	2140-75	Plaza Janes	25/02/1975	26/02/1975
exorcista, El. Nueva edic.	Blatty, William Peter	2802-75	Plaza Janes	11/03/1975	12/03/1975
exorcista, El. 11 edic.	Blatty, William Peter	4718-75	Plaza Janes	28/04/1975	29/04/1975
exorcista, El. Nueva edic.	Blatty, William Peter	5625-75	Plaza Janes	21/05/1975	22/05/1975
exorcista, El	Blatty, William Peter	7802-75	Círculo de Lectores	11/07/1975	12/07/1975
exorcista, El. Nueva edic.	Blatty, William Peter	10552-75	Plaza Janes	08/10/1975	09/10/1975
exorcista, El. Col. Reno	Blatty, William Peter	3475-80	Plaza Janes	25/03/1980	26/03/1980
exorcista, El. 1 ed. Col. Reno	Blatty, William Peter	10518-80	Plaza Janes	14/10/1980	15/10/1980
exorcista, El. 2 ed. Col. Reno	Blatty, William Peter	842-82	Plaza Janes	25/01/1982	26/01/1982

Tabla 46: Expedientes de censura de *El exorcista* localizados en el A.G.A.

²⁰⁰ Al igual que ocurre con *El Padrino*, se encontró también con el título de *El Exorcista* el expediente núm. 13266-77 a nombre de Acaccio L. Frieria y una vez consultado se comprobó que se trataba de una versión para cómic erótico de la obra de Blatty. No se incluye en esta lista dado su carácter de adaptación a otro medio que solamente comentamos de manera colateral –como es el caso de la película– pero que no analizamos en detalle.

Como puede observarse, los registros se extienden hasta el año 1982 y las continuas reediciones de la obra son prueba del éxito de la misma entre los lectores españoles.

En primer lugar, gracias al análisis del primer expediente, observamos que la obra entra en el sistema de Consulta Voluntaria el 13 de septiembre de 1971. Se pasa entonces para su lectura al censor de turno y éste emite el siguiente juicio acerca de la misma²⁰¹:

INFORME

¿Ataca al Dogma?	Páginas
¿A la moral?	Páginas
¿A la Iglesia o a sus Ministros?	Páginas
¿Al Régimen y a sus instituciones?	Páginas
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?	Páginas
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?	

Informe y otras observaciones: Es un libro apasionante, que de ser debidamente apoyado en el terreno comercial, podría convertirse en una obra de amplia venta, por el interés del tema y el estilo ameno y fluido que el autor utiliza. Se trata de un caso de posesión demoníaca y las escenas son realmente terroríficas.

Desde un punto de vista estrictamente ortodoxo no hay nada que reprochar a la obra, puesto que la Iglesia católica acepta, como es lógico, la posesión diabólica y utiliza entre sus ritos los del exorcismo. Aquí, además, intervienen sacerdotes a los que se les describe con simpatía, y todo se mantiene dentro de la más absoluta ortodoxia. **Nos cupo, sin embargo, la duda de si la gran potencia que exhibe el demonio y que hace que el caso sólo se pueda resolver con la muerte del padre Jesuita, Karras, no va a crear en el público la idea de que Satán es más poderoso que la Iglesia, pero, como decíamos, el demonio es vencido finalmente en la lucha, y se supone que sólo ha podido tomar posesión del cuerpo de una niña.**

Hemos subrayado algunas expresiones que podrían ser traducidas de una manera obscena. Hemos suprimido, además, párrafos que son excesivamente fuertes o violentos para el público español de esta novela (Introducción y otras páginas con trazos de lápiz al margen). Conviene por eso que nos entreguen traducción. EN CONCLUSIÓN: AUTORIZADO, pero con algunas tachaduras, y siendo necesario entreguen la traducción. (Énfasis mío)

Madrid, 13 de octubre de 1971

El lector

Alfonso Álvarez Villar

El comentario que el lector — en este caso firma con nombre y apellidos, algo excepcional como se ha visto — hace de la novela es en general bastante positivo: el hecho de que el bien termine triunfando sobre el mal en la obra parece ser determinante a la hora de autorizarla. No obstante, se ha de tener en cuenta que la obra que este lector ha tenido entre sus manos es la escrita en inglés, ya que tal y como él mismo dice,

²⁰¹ De nuevo reiteramos que los informes de los censores se copian literalmente, lo que en ocasiones implica faltas ortográficas o a nivel de cohesión textual atribuibles a los encargados de escribirlos en su momento.

«conviene que nos entreguen traducción». De este hecho puede deducirse, por un lado, que la editorial que presenta la obra para su publicación en España, a saber, Plaza y Janés, probablemente consideró más arriesgado presentar para una primera lectura la obra directamente en castellano, seguramente pensando en la casi siempre escasa formación lingüística de los encargados de emitir juicios sobre las obras (Abellán 1978d); y por otro lado, que una vez que se presente la traducción, si ésta no se ajusta a lo especificado para el original, probablemente tenga problemas. En un primer estudio de dicho expediente se comprobó que junto con el mismo no figuraba ningún ejemplar de la obra en inglés para más adelante ver cómo se había incorporado uno al conjunto. Ello seguramente tuvo que ver con las labores de reestructuración de fondos que se estaban llevando a cabo por entonces en el A.G.A., razón por la cual se decidió solicitar de nuevo en segunda instancia la documentación. El ejemplar no presentaba ningún tipo de anotación indicativa de tachadura o señalización censoria por lo que no pudo tenerse en cuenta como guía a la hora de realizar un estudio en el nivel microtextual.

Si bien la misma obra suele presentarse a más de un lector, ello no quiere decir que éstos coincidan en sus juicios ni que lo que ellos establezcan vaya a ser la decisión final, tal y como se ha visto ya en el análisis previo de otros conjuntos textuales y acorde a lo manifestado por Santamaría a este respecto (2000:216). Así, vemos a continuación el siguiente informe emitido por otro censor y que corresponde al mismo expediente:

INFORME

¿Ataca al Dogma?	Páginas	
¿A la moral?	Páginas	
¿A la Iglesia o a sus Ministros?	Páginas	
¿Al Régimen y a sus instituciones?	Páginas	
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?	Páginas	
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?		

Informe y otras observaciones: (C)

THE EXORCIST es una novela, cuyo tema se centra sobre el caso clínico de una niña de 11 a 12 años que experimenta extraños fenómenos parasíquicos: conocimiento de lenguas extrañas, adivinación de pensamiento, levitación, etc. Sometida, después de varios reconocimientos, a un tratamiento psiquiátrico, no da resultado alguno. Por consejo de los mismos doctores, acude a un Padre Jesuita, psiquiatra y especializado en casos de satanismo. Con todas las precauciones se le aplica el exorcismo de la Iglesia católica y el resultado es que mueren misteriosamente tanto el jesuita psiquiatra, como el que le aplica el exorcismo.

La obra trata el tema con todo respecto. Viene ambientada en otros casos de raros fenómenos parasíquicos y de satanismo. Concretamente en el caso de la profanación de una iglesia católica por una misa negra. La intención de la obra parece ser confirmar la realidad de estos fenómenos y el misterio – tanto científico como religioso- que los envuelve. Ofrecen alguna dificultad los textos, ya señalados, de los Preliminares y las

pp. 145 y 190 a 191. Por otra parte, son frecuentes los términos soeces (se indican las pp. en el original). Por lo que, hechas estas salvedades y revisada la traducción por lo que a los términos se refiere, se considera

AUTORIZABLE

Madrid, 19 de octubre de 1971

El lector, 43

(firma)

(Suprimidos los términos de las pp.

4,5,7,8,13,14,15,22,24,27,31,33,37,40,44,44,48,50,65,75,76,78,85,86,89,91,92,99,104,105,106,107,111,114,129,134,137,138,146,147.

Se confirma el dictamen del original

AUTORIZABLE)²⁰²

El censor — aquí anónimo e identificado solamente por un número, el 43 — en este caso subraya el hecho de que la obra trata el tema con todo respeto y de nuevo hace referencia a la necesidad de revisar la traducción para poder dar el visto bueno a la publicación de la obra. Así las cosas, se envía un oficio a la editorial con fecha del 20 de octubre de 1971 en el que se la conmina a presentar el texto de traducción sobre el que se harán, si fueren necesarias, las indicaciones oportunas. Si se sigue el historial documental de este expediente se observa que la editorial no presenta a consulta voluntaria la traducción de la obra hasta el 20 de marzo de 1972, esto es, 5 meses después de habersele enviado el oficio. Una vez que se presenta ésta se hace en versión de la traductora argentina Raquel Albornoz²⁰³. Es ahora cuando, tras la lectura de la traducción castellana, se le envía un nuevo oficio a la editorial en el que se establece lo siguiente:

MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA POPULAR
Y ESPECTÁCULOS

ORDENACIÓN EDITORIAL

Núm. 8665-71

En contestación a su consulta de fecha 20-3-72 relativa a la obra “EL EXORCISTA”.- William Peter Blatty se aconseja la supresión de los pasajes

²⁰² Este párrafo fue añadido al informe más adelante, una vez que se contaba ya con la traducción de la obra.

²⁰³ Al igual que ocurría en el caso de la traducción de *Love Story* llevada a cabo por Eduardo Gudiño Kieffer, cuando Albornoz realizó la traducción de la novela en el país argentino también existía censura a posteriori; si bien en este estudio nos centraremos solamente en los efectos que la censura franquista tuvo sobre la obra dado que un estudio de la censura argentina no forma parte de nuestros objetivos aquí.

señalados en las páginas 22-27-31-48-65-75-76-85-86-91-92-99-106-107-111-114-134-137.

Dios guarde a Vd. Muchos años.
Madrid, 10 de abril de 1972

P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTÁCULOS

Sr. D. PLAZA JANÉS

Las tachaduras que finalmente se aconsejan son, pues, inferiores a las que en un primer momento parecieron necesarias, aún más si se tiene en cuenta que, de esta lista, se tacharon posteriormente a mano las siguientes: 27, 31, 99, 111 y 114, esto es, no se consideró pertinente llevarlas a cabo. Tras ello, la editorial envía un oficio con fecha de 12 de septiembre de 1972 en el que se dice que se adjuntan las galeradas en las que se han efectuado las tachaduras con la numeración equivalente entre las páginas de las mismas y las del original presentado en su momento para que la administración por fin les extienda el correspondiente oficio de conformidad para la publicación,²⁰⁴ oficio que se redacta con fecha de 19 de septiembre de 1972. Ya sólo queda, pues, realizar el depósito correspondiente de los seis ejemplares de la obra requeridos por la Ley, depósito con fecha de 26 de septiembre de 1972, y esperar el éxito de ventas. Como ya se indicó, son varias las reediciones de la obra, hecho indicativo de que la espera en este caso le mereció la pena a la editorial gracias a las ganancias posteriores que de ella se derivaron.

A partir de este momento, en los sucesivos expedientes que se encuentran archivados de la obra, no se observa ya ningún impedimento para la difusión continuada de la misma y se apela de manera recurrente a la siguiente fórmula — tanto si el documento se trata de una instancia de consulta voluntaria como si se trata ya, en los últimos años, de un depósito directo —: «procede mantener la autorización concedida». Con ello se hace patente una regularidad observada ya en otros expedientes de distintas novelas: si la obra había sido autorizada con anterioridad, en los siguientes expedientes de la misma se hacía referencia a su antecedente y se decidía seguir el mismo criterio de entonces, en ocasiones comprobando si las tachaduras se mantenían o no (caso de *El padrino* en exp. Núm. 13192-70) y en otras sin ni siquiera mencionar tal hecho (como

²⁰⁴ Nótese que desde que la obra entró en la administración hasta que se llega a este documento ha pasado un año, síntoma de la lentitud característica de la burocracia española y de «la especial minuciosidad e insistencia» de la censura de libros en comparación con la de cine (Neuschäfer 1994:51).

ocurre en el expediente de *El exorcista* correspondiente al año 1973). La falta de una legislación consistente en materia de censura de libros como sí ocurría en el caso del cine (Gutiérrez Lanza 2000), hacía que en ocasiones la actuación censoria adoleciera de cierta inconsistencia, algo que desconcertaba tanto a escritores como a editores y que, precisamente por ello, fue una de sus más poderosas armas (Sánchez Reboredo 1987: 88).

6.3.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.3.2.1. Nivel macrotextual

La obra en inglés en el nivel macrotextual consta de una estructura de apartados divididos en capítulos independientes entre las partes que se secuencia según se muestra en la tabla 47:

sección	CHAPTERS
PROLOGUE: Northern Iraq	
I: The beginning	1-4
II: The edge	1-6
III: The abyss	1-2
IV: "And let my cry come unto thee"	1
EPILOGUE	

Tabla 47: Distribución capitular de *The Exorcist*

Tras ello aparecen una nota del autor y los agradecimientos. La estructura que presenta la obra traducida al castellano es igual que la anterior (tabla 48), con lo cual no se producen cambios reseñables en este nivel (igualmente aparecen al final de estas secciones la nota del autor y el apartado de los agradecimientos):

sección	CAPITULOS
PRÓLOGO: Irak del Norte	
I: El comienzo	1-4
II: El borde	1-6
III: El abismo	1-2
IV: "Y que mi clamor llegue hasta tí"	1
EPILOGO	

Tabla 48: Distribución capitular de *El exorcista*

Por lo que respecta a otro tipo de posibles añadidos como son las notas del traductor hemos encontrado solamente la que aparece en la tabla 49:

SECCIÓN/CAPÍTULO/PÁGINA TMtra	PALABRA ANOTADA	NOTA DEL TRADUCTOR
II/ CAP. 2/ PÁG. 106	clono	Espasmo en el que se suceden la rigidez o contracción y la relajación.

Tabla 49: Notas del traductor en *El exorcista*

Así como en el resto de conjuntos textuales analizados hasta ahora se ha visto que la naturaleza de las notas de traducción era “interlingüística” en este caso la única nota que encontramos en la traducción de Albornoz parece ser de naturaleza “intralingüística” puesto que su intención es la de proporcionar información sobre y a partir del TM sin hacer referencia al texto de partida: el hecho de que la palabra anotada pertenezca a la jerga médica es lo que probablemente ha propiciado la explicación que la traductora ofrece. Sin embargo, tras la anotación, se ha añadido entre paréntesis “*N. del T.*”, que acaba con la invisibilidad del traductor a la vez que difumina la naturaleza de la nota colocándola a medio camino entre las “interlingüísticas” y las “intralingüísticas”. Habrá por tanto que analizar el texto en el nivel microestructural para poder determinar si la estrategia de la traductora a la hora de llevar a cabo la traducción se inclinó más hacia un polo o el otro o si bien optó por uno de ellos dependiendo del área temática, como ha sido la tónica en los otros conjuntos textuales analizados hasta ahora.

6.3.2.2. Nivel microtextual

Como ya se ha apuntado, la traducción que presentó la editorial Plaza & Janés a consulta voluntaria una vez se le solicitó fue la realizada por la argentina Raquel Albornoz²⁰⁵. Ella misma, en comunicación personal, nos indicó cómo era el proceso

²⁰⁵ Desde estas líneas agradezco de forma especial la ayuda prestada por Albornoz y su buena disposición para responder a las preguntas que en su momento le formulé acerca de su labor traductora. Esta traductora será también la encargada de traducir a castellano otra de las obras que analizamos más adelante en esta tesis doctoral, *The Betsy* de Harold Robbins. En el conjunto de nuestro estudio contamos con dos traductores que hacen doblete- aparte de Albornoz tenemos a J.Ferrer Aleu como traductor de *Rich man, poor man*, de Irwin Shaw y de *The Thornbirds*, de Colleen McCullough, algo que se ha comprobado a posteriori y que no ha influido para la elección del corpus textual, como se vio en el capítulo correspondiente.

seguido en su país por aquel entonces a la hora de trasvasar obras de otros idiomas al castellano:

La práctica de traducción por aquel entonces era así: el traductor traducía el libro entero, tal cual venía, pero como se escribía sobre papel, la editorial nos pedía que encerráramos entre corchetes los párrafos que considerábamos ofensivos para la moral y las buenas costumbres, y luego controláramos que quedara todo bien conectado, sin que se notara la amputación. Si no lo hacíamos nosotros, lo hacía alguien de la editorial. El concepto de «ofensivo para la moral etc» dependía del grado de imaginación del traductor. Es decir, uno trataba de ponerse en la mente del censor, de razonar como él, y entrar a tachar. En la Argentina, el censor tenía nombre y apellido: Miguel Tato, y era por todos conocido, porque censuraba obras literarias, filmicas, etc. En el caso de *El exorcista*, fue el primer libro que traduje, de una lista que superó el centenar, y **no fui yo quien lo censuró. No me habría atrevido a hacerlo; fijate que por aquel entonces yo tenía poco más de 20 años, jamás había traducido nada y me habría faltado coraje para decidir qué podían leer, o no, mis compatriotas.** (Énfasis mío) (Raquel Albornoz, comunicación personal vía correo electrónico 3 de enero de 2005).

Tras estos comentarios, en una nueva comunicación con Albornoz la traductora nos aclaró que en realidad,

la censura funcionaba distinto en cine que en literatura. En cine, había que presentar las películas a un ente que las aprobaba, o no (el famoso, que dirigía Miguel Tato). **En literatura, las editoriales se autocensuraban, porque sabían que corrían el riesgo de que las obligaran a retirar de circulación la tirada total de algún libro.** (Énfasis mío) (Raquel Albornoz, comunicación personal vía correo electrónico, 23 de mayo de 2006).

Sea como fuere, lo cierto es que al contar con estos testimonios podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que en este caso la traductora no recurrió a la autocensura por no encontrarse cualificada para ello, tal y como ella misma afirmaba. Así, todos aquellos ejemplos que puedan hallarse a lo largo del texto de posibles faltas de equivalencia entre el original inglés y el texto meta castellano no debidos a la acción de la censura explícita en España habrán de atribuirse a la mano de su mecanismo de represión primo hermano argentino o a la de la editorial en su ubicación argentina, por miedo a represalias tal y como argumenta Albornoz. Como ya apuntamos más arriba (nota 203), un estudio de los cambios sufridos por la novela de Blatty como consecuencia de la censura argentina quedaría fuera de nuestro ámbito en la presente Tesis Doctoral, por lo que no nos referiremos a ella aquí²⁰⁶.

Con respecto a la maniobra seguida con otras publicaciones provenientes de Sudamérica de cambiar los giros o expresiones propios de las variedades no europeas del

²⁰⁶ Podría no obstante constituir un interesante campo de investigación futuro en un intento por comparar la crudeza de dos sistemas de gobierno con control censorio de libros.

castellano por los correspondientes que emplearíamos en España²⁰⁷, la misma parece no tener una continuidad en el libro que ahora nos ocupa: aunque en la mayor parte de los casos sí se ha realizado dicho cambio, hay otros en los que, a pesar de ser esperable, no ha sido así. Véanse ejemplos de ambos casos:

Español- Argentina ²⁰⁸	Español EUROPEO
-Sí, ahora. Esto no es actuar, Chris. Tienes que encargarte mucho de la producción. Tienes que trabajar con <u>el escenógrafo, el diseñador de vestidos</u> , el maquillador, el productor. Y deberás elegir un <u>camarógrafo</u> y un <u>jefe de cámaras</u> e ir pensando ya en las tomas. Vamos, Chris, ya conoces bien el asunto. (p.44)	-Sí, ahora. Esto no es actuar ante las cámaras, Chris. Has de trabajar mucho antes del rodaje propiamente dicho. Tienes que ponerte de acuerdo con <u>el decorador, con el modista</u> , con el maquillador y con el productor. Y deberás elegir <u>un operador y un jefe de fotografía</u> e ir pensando ya en las tomas. Vamos, Chris, ya conoces bien el asunto. (p.99)

Tabla 50: Ejemplo de cambios en diatopía de *El exorcista*

En el ejemplo anterior se ve cómo se ha cambiado el vocabulario referente al mundo de la dirección cinematográfica por aquel que pueda resultar más familiar para el lector europeo. En cambio, en el siguiente ejemplo no ha sido así, dejando en la publicación la expresión que se usaría en Argentina pero no en España, donde se hubiera empleado «inocente, inocente»:

Está bien, Rags. La vieja mamá ya se va. Dilo «¡Que la inocencia te valga!» (p. 20)

Sólo se tendrán en cuenta los cambios en la diatopía si estos reflejan algún tipo de consecuencia pragmática que se haya de mencionar en cualquiera de los cuatro apartados del análisis microtextual, tal y como se hizo en el caso de la traducción argentina de *Love Story*.

Junto con los documentos de los expedientes de censura analizados se han encontrado las galeradas en castellano presentadas para su lectura y el original en inglés pero sin ningún tipo de indicación, tal y como se mencionó más arriba. El escaneo del texto por medio de la lista de “términos ancla” que elaboramos al efecto y que ya hemos empleado en el resto de conjuntos textuales arroja, aparte de los translemas marcados por la censura oficial y que estaban presentes en la galerada, otros más que son objeto de estudio por apartados igual que en los casos anteriores. Comenzamos pues por el apartado de la moral sexual.

²⁰⁷ Tal y como se ha visto, ese es el caso, por ejemplo, de *Love Story* de Erich Segal en traducción de Eduardo Gudiño Kieffer para Emecé en 1971.

²⁰⁸ Este ejemplo ha sido extraído de la galerada en la que se indicaban las "marcas textuales" señaladas por la censura oficial, galerada que presentaba la variedad diatópica del español de Argentina. Una vez que se hicieron las correcciones oportunas de lo señalado por la censura, se observó cómo en algunos casos se habían hecho cambios concernientes a la diatopía.

1. Moral sexual

A pesar de tratarse de un libro cuyos principales personajes son una niña de 12 años y unos curas jesuitas, la novela presenta en ocasiones descripciones sexuales muy explícitas, principalmente debidas a la posesión demoníaca de la que Regan es objeto. Son también varias las referencias a prácticas sexuales relacionadas con miembros de la Iglesia, por lo que en este conjunto textual de manera especial se entremezclan continuamente los temas tabú. En aquellos casos en los que aparecen implicados miembros de la iglesia católica en prácticas sexuales o escenas de contenido sexual hemos optado por incluirlos en este apartado y no en el de la religión, del mismo modo que en el caso del lenguaje malsonante incluimos todas las imprecaciones o palabrotas con independencia de si van dirigidas a un miembro de la iglesia o no. Tal modo de proceder obedece a nuestra intención de clarificar el análisis, además de haber sido adoptado tras analizar las pautas que parece mostrar el comportamiento censor, que mostraba especial minuciosidad por lo que se refería al lenguaje soez y a la moral sexual. En la tabla 51 mostramos ejemplos de algunos translemas.

En este apartado contamos con 67 translemas, de los cuales presentan intervención censoria oficial 35 registros (52,24 % del total), cifra bastante elevada que ratifica la casi siempre continua preocupación censoria por los temas relacionados con el sexo y la moral. Las marcas textuales en este caso se manifiestan físicamente en forma de tachadura en 27 ocasiones, hecho que hace esperable su seguimiento dada la directa relación que parecía haber entre tachadura y reducción del aspecto ofensivo. Efectivamente, de los 27 translemas tachados se ha seguido la indicación censoria en 26 de ellos, lo cual ha derivado en dichos registros en una reducción del contenido erótico/sugereente o morboso del pasaje o diálogo en ocasiones. En esta novela más que en ninguna otra cobra especial relevancia el calificativo “morboso” pues son numerosas las circunstancias en las que los aspectos sexuales se presentan en relación con escenas desagradables y poco comunes (la niña que se masturba con el crucifijo y se desgarrar los tejidos, las profanaciones de las estatuas de la iglesia, etc). El único registro que, a pesar de ser tachado, permaneció igual en la publicación es el número 17²⁰⁹.

²⁰⁹ Probablemente fue así porque, tal y como se vio en el estudio de los expedientes de censura, ésta fue una de las señalizaciones que posteriormente se consideró que no era necesario llevar a cabo y se tachó a mano tras haber redactado oficio para enviarlo a la editorial. Del resto de señalizaciones eliminadas correspondientes a la moral sexual se llevaron a cabo todas menos las correspondientes a los registros 50 y 51, que solamente estaban señaladas entre corchetes.

Tabla 51: *El exorcista*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PROLOGUE TO: p. 7 TMtra/TMpub: p. 15 1	a limestone statue hulking <i>in situ</i> : ragged wings; taloned feet; bulbous, jutting, stubby penis and a mouth stretched taut in a feral grin.		una pesada estatua de piedra caliza, "in situ": alas irregulares, pies con garras, bulboso pene saliente y rígida boca, que se estiraba en una sonrisa maligna.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 31 TMtra/TMpub: p. 40 8	"Not a hooker in sight!" he snapped bitterly, passing her with eyes cast down;		—¡Ni un bote a la vista! - dijo bruscamente, pasando a su lado con la cabeza baja;	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 33 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 41- 42 11	"Oh, for heaven sakes! Show your bum at the faculty tea next week and perhaps those priests can give you comfort!	-¡Oh, por Dios! ¡Muestra un poco el traste en el té con los profesores la semana que viene y tal vez esos curas puedan darte consuelo!]	-¡Oh, por Dios! ¡Enseña un poco el traste en el té con los profesores la semana que viene y tal vez esos curas puedan darte consuelo!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub: p. 159 29	artificial vaginas with which the priests would ferociously copulate while raving that they were ravishing the Virgin Mother of God or that they were sodomizing Christ.	vaginas artificiales con las que copulaban ferocemente los sacerdotes, que exclamaban que estaban violando a la Virgen Madre de Dios o a Cristo.	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 TMtra/TMpub: p. 204 39	"Now you're mine, now you're mine, you stinking cow!"	¡Ahora eres mía, ahora eres mía, vieja puta!	∅	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMpub: p. 204 40	Let Jesus fuck you, fuck you!"		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

Los otros 7 registros que también sufrieron intervención censoria fueron atenuados en 5 ocasiones, mostrándose en este caso la censura oficial eficaz en extremo. De todo ello se deduce que la consecuencia pragmático-textual dominante en el total del apartado es la de reducción del contenido erótico/suggerente/morbo, que asciende al 56,72% del total, seguida de lejos por el efecto contrario, con un 22,39% de todos los registros. Ha sido la intervención censoria la que ha propiciado dicho efecto puesto que la técnica de traducción más empleada es la "transferencia" en un 71,64 % de los casos. Es decir, ni la traductora (tal y como ella misma había manifestado personalmente) ni la editorial en su país ni el sistema de censura argentino creyeron que fuera peligroso dejar pasar aspectos tan morbosos como los que pueden observarse en los ejemplos. Tuvo que ser la administración española la que moderara tales expresiones para que pudieran llegar al público español²¹⁰. Al igual que ocurría en el caso de *Love Story*, la presencia de diatopía clara en algunos ejemplos ha hecho que el efecto de la transferencia sea positivo para la moral según los cánones franquistas, ya que la traducción ofrecida resultaba inofensiva para el lector europeo (tabla 52):

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión en español DE argentina
9 y 11	SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMpub: p. 41 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 33 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 41-42	bum	traste
22	SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 108 TMtra/TMpub: p.121	Fuck me!	¡Cójnme!
15 y 47	SECCIÓN I; CAP. 3 TO: p. 55 TMtra/TMce: p. 24 TMtra/TMpub: p. 66 SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 206 TMtra/TMce: p. 91 TMtra/TMpub:p.220	cunt	concha

Tabla 52: *El exorcista*. Moral sexual. Ejemplo de diatopía con consecuencia positiva

Los censores señalaron el primer vocablo en una de las dos ocasiones en las que aparece, pero seguramente porque se presentaba en conexión con los curas jesuitas ya que, por sí sola, la traducción dada por Albornoz como “traste” es eufemística en Argentina²¹¹ y para nada ofensiva en español europeo. La transferencia de “fuck me”

²¹⁰ Algo similar ocurrió con la película, como ya se vio (nota al pie 199)

²¹¹ “Jerga de Argentina”: <http://www.jergasdehablahispana.org/>. (Consulta realizada en junio 2008).

por “cójame” hizo que los censores pasaran por alto el registro ya que “coger” en castellano europeo no tiene el sentido de “follar” lo cual les evitó la tarea de cambiar la traducción para moderarla. Por lo que respecta a “concha”, en el primero de los ejemplos no se señaló pero una vez que la obra se publicó fue cambiado por “órganos genitales”, mientras que en el segundo ejemplo la censura sí que intervino para tacharla porque el translema en conjunto resultaba demasiado ofensivo.

En cuanto a cuestiones morales el caso del divorcio no parecía ser ya tabú ni aquí ni en Argentina por lo que se habla sin problema del divorcio de Chris, la madre de Regan (véanse registros 13, 14, 24, 26, 57 y 63) y hasta incluso se considera como una de las posibles causas del estado de la niña antes de acudir al exorcismo como último recurso. Sí se moderaron en cambio las alusiones a “pimp” (registros 3 y 4), que se tradujo como “amiguito” y la alusión a una “hooker” (registro 8) que se conmutó por un “bote”, contenido completamente ajeno a la prostitución. El caso de “lover” en el registro número 2 lo hemos considerado como alusión a cuestión moral porque no conlleva ningún tipo de contenido erótico o sugerente.

Al igual que había ocurrido en el conjunto textual de *El padrino*, pero esta vez no debido a la autocensura del traductor sino a la actuación de la censura oficial, *El exorcista* que llegó a las librerías españolas lo hizo con bastante menos carga sugerente y morbosa que el original inglés cuando fue puesto a la venta en Norteamérica. Queda comprobar si para el resto de apartados la estrategia seguida sigue siendo la de la aceptabilidad o, por el contrario, se observan cambios dependiendo de la temática tratada. En la tabla 53 se ofrece la recopilación de las distintas técnicas de traducción y en la tabla 54 la de sus correspondientes consecuencias:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	5	7,46
	PARCIAL	4	5,97
	SUBTOTAL	9	13,43
TRANSFERENCIA		48	71,64
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	2	2,98
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	7	10,45
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	1	1,49
	SUBTOTAL	10	14,92
TOTAL		67	100

Tabla 53: *El exorcista. Moral sexual.* Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	30	0	8	0	38	56,72
Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	2	0	2	0	4	5,97
No se reduce el contenido erótico/sugereante /morbo del diálogo o pasaje	3	0	12	0	15	22,39
Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo o pasaje	0	0	0	0	0	0
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	3	0	3	4,48
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	7	0	7	10,45

Tabla 54: *El exorcista*. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

2. Opiniones políticas

Pocas son las alusiones a cuestiones políticas que figuran en la presente novela, de modo que la censura oficial no consideró necesario señalar ningún pasaje de la misma que considerase ofensivo en este aspecto. A pesar de ello, hemos podido localizar los siguientes ejemplos potencialmente ofensivos que fueron pasados por alto y que presentamos en la tabla 55 (en este caso completa por no ser demasiado extensa).

De los 7 registros que se han localizado 3 de ellos (registros número 1, 4 y 5) hacen referencia a los nazis de manera despectiva: una vez poseída, Regan perpetúa el comportamiento humillador del director de cine amigo de su madre para con el sirviente de la casa, Karl, quien, de origen austríaco, tenía que soportar cómo ambos se dirigían a él de manera insultante como si de un nazi se tratara. En los años posteriores a la Guerra Civil, cuando la ideología nazi estaba en apogeo y el régimen de Hitler no se veía como una amenaza, dichas increpaciones no hubieran sido aceptadas. Pero una vez más (cf. los otros conjuntos textuales ya analizados) vemos que se ha avanzado en materia política y que la censura no interviene en ningún momento para atenuar esas expresiones. Incluso ahora es posible que una referencia que en inglés no tiene nada que ver con los alemanes haya sido traducida al castellano como “nazi” (registro 6) en un

intento de la traductora por seguir las alusiones alemanas que la protagonista está profiriendo. En inglés leemos “Thorndike”, nombre por el que el mismo personaje que increpaba al sirviente austriaco solía llamar a éste. Del mismo modo que, tanto en *El padrino* como en *Love Story*, se observaron ejemplos de un cuerpo de policía corrupto o que hacía uso de la fuerza bruta, los registros 2, 3 y 7 de nuevo nos muestran ahora a una policía que tortura, infringe la ley o por lo menos lo considera. No hay atenuación traductora en ninguno de los casos y por lo tanto el resultado global con respecto a esta sección es el de la adecuación al TO y por consiguiente la falta de armonía con el régimen franquista. Con respecto a las técnicas traductorales, la que domina es la “transferencia” con un 71,43% del total; solamente se observan una “conmutación” (la de “Thorndike”, como se ha visto) y una moderación de la expresión (registro número 5) donde “Nazi cunt” es trasvasado a castellano como “Nazi asqueroso”, con menor fuerza elocutiva que el término inglés pero que resulta igualmente ofensivo en este apartado. Dicho ejemplo se retomará en la siguiente sección donde tenemos en cuenta las expresiones groseras u ofensivas que aparecen en la novela.

3. *Lenguaje indecoroso*

Son numerosos los ejemplos de lenguaje desvergonzado y soez que profiere la niña poseída, Regan. Llama la atención en este caso la escrupulosidad con la que los censores actuaron, en su intento por “depurar” el texto de palabrotas y malsonancias. En la tabla 56 se muestran ejemplos de algunos de ellos.

Este apartado, con 144 registros, nos muestra cómo el lenguaje malsonante cobra importancia con respecto a las demás secciones por la cantidad de ocasiones en las que los personajes lo emplean. La técnica traductora más utilizada por Albornoz en este caso ha sido la de “transferencia” (30,56%), lo cual haría esperable una mayoría de consecuencias negativas: sin embargo, tal y como ocurría en el caso de la moral sexual, la intervención censoria en 42 ocasiones²¹² (29,17%) ha contribuido –junto con las numerosas “interferencias” (28,47%) que han rebajado la vulgaridad de muchos de los registros– a que el resultado final tienda hacia la aceptabilidad.

²¹² Las señalizaciones de los registros número 96, 97 y 102 pertenecían a las que fueron eliminadas del oficio a la editorial pero aún así fueron llevadas a cabo, contribuyendo de esta manera a hacer el texto más aséptico en cuanto a lenguaje malsonante se refiere.

Tabla 55: *El exorcista. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO*

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 68 TMtra/Tmpub:p. 79 1	"Naa-zi pig!" Dennings screamed at his back.		— ¡Puerco nazi! -le gritó Dennings mientras salía Karl.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 73 TMtra/Tmpub:p. 84-5 2	"Oh, come on," said the dean. "Those confessions were worthless, Joe. They were tortured"		— ¡Ah, vamos! -exclamó el decano-. Esas confesiones no tienen ningún valor, Joe. Los torturaron.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
SECCIÓN II; CAP. 5 TO: p. 162 TMtra/Tmpub:p. 176 3	"All right, back to headquarters. Hurry. Break laws."		-Bueno, volvamos al cuartel general. ¡Rápido, sin respetar las leyes de tránsito!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía infringe la ley)
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/Tmpub:p. 245 4	"Damned Naa-zi!"		- ¡Naa-zi de mierda!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/Tmpub:p. 245 5	"Naa-zi cunt!"		¡Naa-zi asqueroso!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION III; CAP. 1 TO: p. 235 TMtra/Tmpub:p. 249 6	Sauerkraut and heroin, Thorndike!		¡Chucrut y heroína! ¡Nazi!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION IV; CAP. 1 TO: p. 284 TMtra/Tmpub:p. 300 7	There were times when he stared at the law unblinkingly as he would the noonday sun in the hope it would temporarily blind him while some quarry made its escape.		Había momentos en que él miraba fijamente a la ley, sin parpadear, como lo haría con el sol del mediodía, esperando que lo cegara momentáneamente para que alguna presa tuviera tiempo de escabullirsele.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen

Tabla 56: *El exorcista*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
FEX					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 12-13 TMtra/TMce: p. 4 TMtra/TMpub: p. 20-21 4	<i>Bullshit! I heard it!</i>	<i>¡Mierda! ¡Lo escuché!</i>	<i>¡Pues no! ¡Los he oído!</i>	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 25 7	<i>Ah, Christ, what a life!</i>		<i>¡Dios, qué vida!</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 25 8	<i>Dammit, why don't I stay?</i>		<i>Pero, ¿por qué no me quedo?</i>	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 25 9	<i>Take a look at this damned thing, will ya?</i>		<i>¿Por qué no le echas una ojeada a esta porquería?</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 30 TMtra/TMpub: p. 38 21	<i>Oh, Jesus, that smarts!</i>		<i>¡Huy, qué dolor!</i>	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 37 TMtra/TMpub: p. 45 38	"fucking spirits!"		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 138 TMtra/TMpub: p. 326 123	"Ah, yes, come see your handiwork, sow-mother! Come!"	<i>-¡Ah, sí, ven a ver la obra de tus manos, madre puta. ¡Ven!</i>	<i>-¡Ven a ver tu obra, madre ramera! ¡Ven!</i>	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

La consecuencia pragmático-textual más numerosa es la reducción del registro coloquial, vulgar o soez (68,06%) por lo que los personajes de *El exorcista* son, por regla general, mejor hablados que los de *The Exorcist*. El hecho de que las traducciones realizadas en los países hispanos suelen mostrar más "americanización" (véase *Love Story*) ha sido sin duda una de las causas de que el texto castellano muestre tantas "interferencias" y de que la traducción española tome en muchas ocasiones por señal de piedad lo que es lenguaje tabú en inglés (de ahí los "Jesus!", "Christ!", etc. que aparecen traducidos como "¡Dios!", "Dios mío!", etc., que los personajes emplean tan a menudo).

A pesar de la declaración de intenciones de la traductora de no modificar el texto o recortar pasajes, se observa que en un 22,22% de los casos se ha producido una "moderación de las expresiones" que nos hace pensar en la intervención de la editorial argentina a posteriori de la traducción (en aquellos registros en los que no hay señal de intervención censoria franquista). Así, por ejemplo, en el registro número 37 observamos cómo "Fuck it!" ha sido traducido por "¡Una porra!", o en los registros 75 y 137 la traducción que se da de "bitch" es "puerca" y "cretina" respectivamente.

Por último, señalamos el único ejemplo de "intensificación de la expresión" que corresponde al registro número 123: el original habla de "sow-mother", expresión que literalmente significa "madre de la cerda o guarra" y que ha sido traducida como "madre puta", locución que, tras la intervención censoria oficial en nuestro país, pasa a ser "madre ramera", atenuando el atrevimiento inicial de la traducción argentina.

Las tablas 57 y 58 ofrecen la información cuantitativa correspondiente:

<i>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</i>		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	7	4,86
	PARCIAL	15	10,42
	SUBTOTAL	22	15,28
TRANSFERENCIA		44	30,56
INTERFERENCIA		41	28,47
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	4	2,78
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	32	22,22
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	1	0,69
	SUBTOTAL	37	25,69
TOTAL		144	100

Tabla 57: *El exorcista*. Lenguaje. Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	23	4	50	21	98	68,06
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	7	2	8	15	32	22,22
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	6	0	8	0	14	9,73
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	0	0	0	0	0	0

Tabla 58: *El exorcista*. Lenguaje. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

4. La religión como institución y jerarquía

Es este un apartado relevante al tratar la novela como trata de un exorcismo y al estar tan relacionada por tanto con la Iglesia y sus ritos. Si bien tal y como se señaló la novela se autorizó -entre otros aspectos- porque finalmente el bien triunfa sobre el mal y la Iglesia sale bien parada, a lo largo del texto fueron necesarios algunos ajustes que tenían como fin ofrecer una imagen aséptica de la Iglesia y de sus miembros. En la tabla 59 se presentan ejemplos de cada una de las técnicas de traducción en una muestra de los translemas analizados.

Para el apartado de la religión contabilizamos 31 registros de los cuales presentan intervención censoria solamente 7. De estos, el correspondiente al número 2 la dirige hacia la palabra malsonante y no hacia el contenido ofensivo para la religión católica mientras que el resto sí que se centra en los ataques que dichos pasajes representan para la religión católica o sus miembros. Ya se había comentado en el estudio de los expedientes de censura que una vez que se envió oficio a la editorial donde se le conminaba a hacer una serie de cambios si quería ver la obra publicada se terminaron tachando a mano algunas de las señalizaciones indicadas, lo que implicaba

que no era necesario llevarlas a cabo. Una de ellas es la tachadura del registro número 9 donde se dice que los jesuitas no son católicos y donde ciertamente se observa que se publica sin realizar cambio con respecto a dicha afirmación. Cuando el demonio increpa al cura jesuita encargado de llevar a cabo el exorcismo, Merrin, lo hace empleando términos escatológicos para referirse al alimento divino o bien para hablar de las secreciones del exorcista, expresiones que no podían dejarse pasar. No obstante, parece no haber problema con el hecho de que la madre de la niña poseída, Chris, sea atea y por lo tanto transmita su ateísmo a su hija (registros 3,16,18,20,21,22 y 31) o con el hecho de que los curas protagonistas tengan dudas y vean flaquear su fe (véanse por ejemplo los registros 6 o 28).

La técnica de traducción que más se observa en dichos translemas es la “transferencia” (70,97% de los casos) por lo que en este caso, al reducirse la intervención censoria a los ejemplos que hemos comentado, la consecuencia pragmático-textual que impera es la de no reducir el contenido ofensivo, inclinando la balanza de estrategia traductora en este apartado hacia la adecuación al TO o extranjerización, al igual que ocurría en este apartado en el resto de conjuntos textuales hasta ahora analizados.

La impresión general que la obra (examinada primeramente en inglés) había causado a los censores o lectores oficiales era la de que el tema del exorcismo se “trata con todo el respeto” y que “intervienen sacerdotes a los que se les describe con simpatía, y todo se mantiene dentro de la más absoluta ortodoxia” (véanse informes censores del exp. 8665-71). Por lo tanto, la obra en castellano, traducida con la máxima adecuación a la inglesa en este apartado, ofrecería a los lectores españoles un efecto similar, sin necesidad de que la tijera censoria interviniera en demasía.

Tabla 59: *El exorcista*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub-TMtra/TMce-TO
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 21 TMtra/Tmpub: p. 29 1	She had never liked priests. So assured. So secure.		A ella nunca le habían gustado los curas. Así lo afirmaba.	MODIFICACIÓN (commutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMce: p. 15 TMtra/Tmpub: p. 42 2	"They (the priests)'ll never leave; they're fucking plunderers," he rasped, and gulped his gin.	-No se van a ir nunca; son unos abusadores de mierda- profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	-No se irían nunca; son unos abusones- profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 212 TMtra/Tmpub: p. 234 23	"She can help us with my plan for when we both quit the priesthood."		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMce: p. 134 TMPub: p. 318 26	Bend and fart out clouds of incense! Bend and show the holy rump that we may worship and adore it!	iAgáchate y tírate pedos de incense! iAgáchate y muestra el santo culo para que pedamos adorarle y feverenciarle!	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 338 TMtra/Tmpub: p. 355 31	Well, like you say... as far as God goes, I am a nonbeliever. Still am.		Como ha dicho usted... en lo que a Dios concierne presumo de no creyente, y aunque no estoy muy segura, lo sigo siendo.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

Lo dicho con respecto a técnicas de traducción y consecuencias pragmático-textuales de las mismas se observa en las tablas 60 y 61:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	1	3,22
	PARCIAL	4	12,90
	SUBTOTAL	5	16,13
TRANSFERENCIA		22	70,97
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	1	3,22
	CONMUTACIÓN	3	9,68
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	4	12,90
TOTAL		31	100

Tabla 60: *El exorcista*. Religión. Técnicas de traducción

Consecuencia pragmático-textual	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	5	0	7	0	12	38,71
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	2	0	17	0	19	61,29
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	0	0	0	0

Tabla 61: *El exorcista*. Religión. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

Tras haber analizado y estudiado el comportamiento traductor en los cuatro apartados tabú pasamos ahora a reflexionar sobre la obra en su conjunto.

6.3.3. Estrategia(s) de traducción

Esta novela de Blatty sobre la posesión demoníaca de una niña no dejó indiferente a nadie. Cuando salió a la venta en Norteamérica puso el tema del exorcismo

de moda, y la euforia llegó a su extremo con el estreno de la película basada en ella. Tras alcanzar lo más alto de las listas de ventas en aquel país, *The Exorcist* fue traducido a varios idiomas, entre ellos el español. Para su publicación en este idioma la obra fue adquirida en primera instancia por la editorial Emecé en Argentina, editorial que encomendó la traducción de la novela a Raquel Albornoz. Ya se ha visto en el caso de *Love Story* que el contexto argentino de entonces era también represivo a posteriori y por tanto las editoriales tenían por lo general que autocensurarse, algo que nos ha confirmado la propia traductora. Con respecto a la estrategia global adoptada por Albornoz a la hora de trasvasar la obra a castellano, ella misma manifestó haberse adecuado al texto inglés al no considerarse apta personalmente para tachar o eliminar pasajes. No obstante, es más que probable que alguien de la editorial Emecé lo hiciera por ella, práctica habitual que tenía como objetivo conseguir que la obra no fuera retirada del mercado tras su publicación y evitar así grandes pérdidas económicas.

The Exorcist fue adquirida en nuestro país para ser publicada por la editorial Plaza y Janés. Aquí la obra tuvo que enfrentarse a la Consulta Voluntaria y salvar los comentarios de los censores que, en general, consideraron que podía publicarse por cómo trataba el tema y sobre todo, porque finalmente el bien termina triunfando sobre el mal, aspecto que la hizo más recomendable a ojos de estos lectores. No obstante, se hacía imperativo que la editorial les entregase la traducción al castellano de la obra sobre la que se harían las oportunas señalizaciones de ser necesario. Así pues, pasado un tiempo (5 meses, tal y como se infiere de la fecha del siguiente informe censor) la editorial presentó la traducción de Albornoz, que, tras cruzar el charco, llegó a nuestro país cuando ya había sido publicada en Argentina por Emecé. En lugar de encargar una traducción a un traductor español que trabajase en el contexto de nuestro país y por lo tanto que supiese de los entresijos de la administración oficial, Plaza y Janés prefirió presentar una traducción ya hecha y comercializada. Las razones fueron seguramente económicas ya que por lo general Emecé solía adquirir los derechos de la obra para el mundo hispánico (véase *Love Story*) y además “it may often be cheaper to recycle an already existing translation than to commission a new translation” (Milton 2000: 177). Tras la lectura de dicha traducción la censura oficial consideró que la obra podía publicarse pero con algunas tachaduras o señalizaciones, que obedecían sobre todo a lenguaje procaz o soez y a cuestiones que, según ellos, podían resultar demasiado audaces para un lector español (tras un estudio de las mismas, se confirmó que la mayoría pertenecían al ámbito de la moral sexual, tal y como se ha visto en el análisis).

La editorial se dispuso a realizar tales cambios y, tras enviar de nuevo las galeradas de la traducción con los cambios requeridos, la obra se publicó en España, donde también alcanzó los puestos más altos en las listas de ventas. Con respecto a las consecuencias pragmático-textuales que esos cambios produjeron, tal y como se ha analizado, los apartados de la política y de la religión permanecieron sin alteración pragmática: la adecuación que Albornoz había empleado como estrategia de traducción no sufrió modificaciones censorias que la inclinaran hacia el polo de la aceptabilidad, de modo que los lectores españoles tuvieron acceso a los diferentes insultos nazis proferidos a lo largo del libro y a las veces que la ley era infringida por algún agente oficial. El apartado de la política no es uno de los que más fuerza manifieste en esta obra, pero la religión está presente a lo largo de todo el texto al girar la novela en torno a un exorcismo. En este caso, las intervenciones censorias oficiales sirvieron para paliar los aspectos más ofensivos como eran las referencias escatológicas con respecto a miembros de la Iglesia o las correspondientes a la celebración de la Misa Negra, pero aún así los curas en español siguen mostrando dudas en su fe y las protagonistas se reafirman en su ateísmo en repetidas ocasiones sin que por ello la censura intervenga. Se confirma por lo tanto la tendencia seguida en los conjuntos textuales analizados hasta ahora, donde también se ha observado que estos apartados no constituían la principal fuente de atención de los lectores oficiales en estos años.

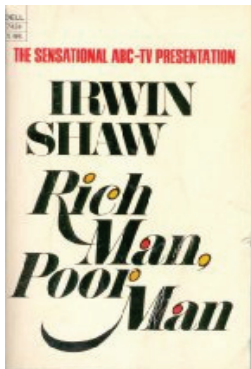
En cuanto a la moral sexual y el empleo de lenguaje indecoroso, las consecuencias pragmático-textuales dominantes en ambos casos nos indican que ha habido un cambio en la traducción que vino de Argentina: en ambas secciones, se inclinan a favorecer los postulados franquistas de decencia en cuestiones sexuales y decoro en el habla por lo que la mediación censoria oficial realizó su trabajo con eficacia y así logró el objetivo de familiarizar la traducción de Albornoz. Las escenas más crudas y morbosas en materia sexual como la masturbación de Regan con un crucifijo o las diferentes prácticas sexuales descritas en el pasaje referente a la misa negra, entre otras, fueron convenientemente omitidas de la versión castellana a la que tuvieron acceso los lectores europeos, que tampoco fueron conscientes de que los personajes de la obra fueran tan mal hablados como en el texto inglés. De esta manera, la censura oficial logró "exorcizar" la novela de Blatty de toda presencia "maligna" a sus ojos, cumpliendo con su función de veladora de la moral de los españoles. Hasta tal punto que dichos cambios parecen mantenerse en la versión que está a la venta a día de

hoy en las librerías españolas, alargando su alcance e influencia hasta límites que ni ellos mismos hubieran sospechado entonces²¹³.

De momento parece confirmarse la tendencia de que contexto y actividad traductora van muy unidos y por lo tanto son aquellos traductores que llevan a cabo su tarea en un contexto restrictivo a priori, como el español de los setenta, los que muestran inclinación a autocensurarse, mientras que aquellos cuya traducción iba a ser casi seguro manipulada por la editorial a posteriori- como es el caso de los traductores argentinos- preferían adecuarse al texto origen en inglés, sin realizar cambios que domesticasen su traducción. Dicha tendencia habrá de verse confirmada o refutada con el resto de casos que analizamos en la presente Tesis Doctoral en un intento por formular normas de traducción válidas para el contexto objeto de nuestro estudio.

²¹³ La última versión de la que tenemos constancia que está a la venta hoy en las librerías españolas es la publicada en 2005 por Ediciones B en su colección "Byblos". Al igual que ocurría en el caso de *El Padrino*, sería un interesante caso de estudio futuro comprobar si, efectivamente, todas las indicaciones censorias llevadas a cabo en los setenta se siguen manteniendo a día de hoy, puesto que la traducción sigue siendo la de Albornoz.

6.4. RICH MAN, POOR MAN (1969)/ HOMBRE RICO, HOMBRE POBRE (1972), IRWIN SHAW



*Gipsy, Gipsy please tell me
What my fortune is going to be,
Rich-man, Poor-man, Beggar-man, Thief
Doctor, Lawyer, Indian chief
Tinker, Tailor, Cowboy, Sailor*

Popular children's jump rope game
that inspired the title of Shaw's novel

*Niños que hacen la guerra
que echan un pulso con la miseria
desheredados que nada esperan
ellos son nuestras venas abiertas.*

Niño de nadie de Víctor Manuel,
Canción reflejo de la pobreza de
la España franquista

6.4.1. Estudio preliminar

6.4.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción

Cuando Irwin Shaw publicó *Rich man, Poor man* en 1969 era ya un autor conocido sobre todo gracias al éxito de su novela *The young lions* (1949). En esta ocasión el escritor narra las aventuras y desventuras de la familia Jordache en un intento por reflejar los problemas de la sociedad norteamericana de entonces: en ella se plasman

los distintos caminos tomados en la vida por los dos hijos varones de la familia. Uno de ellos, Tom, joven de carácter rebelde, pasa por oficios varios tales como boxeador o marinero para terminar siendo asesinado, mientras que el otro, Rudy, joven ambicioso y emprendedor, verá su esfuerzo recompensado al conseguir una educación universitaria y crear él solo un imperio político-financiero. A pesar de que el propio título de la novela podría indicar un carácter moralizante de la misma, se verá cómo ello queda reducido a un interés por las aventuras y desventuras de los personajes de una obra a todas luces concebida para el entretenimiento y no para la lección moral de turno.

La novela se situó pronto en lo más alto de las listas de ventas²¹⁴ (“ranking from Bowler’s Annual/Publisher’s Weekly” correspondiente al año 1970 y “best seller list” publicada por el *New York Times* el 25 de abril de 1971 a modo de ejemplo) y las críticas favorables que recibió contribuyeron a aumentar las mismas: “The book provides food for thought. Shaw has a direct, unadorned style that makes reading a pleasure with literary skill” dijo de la obra D.F. Sharpe en *The Atlantic Review*²¹⁵. Otros la calificaron de novela que “has everything going for it to make it a big best seller” (Barbara Bannon del *Publishers’ Weekly*), como efectivamente así ocurrió. No obstante, toda obra de éxito comercial (y al igual que se ha visto con el resto de novelas que venimos estudiando en esta Tesis Doctoral) suscita también comentarios negativos, por lo que no faltó quien calificó la novela de Shaw de “bad, bad” (Lehmann-Haupt, *NYT*, 28 septiembre 1970). Para este crítico ni siquiera se salva como melodrama, puesto que éste “by the end, (...) has gone stale” (ibid). La publicidad había lanzado la obra como la sucesora de *El padrino* y la novela del año:

²¹⁴ En un análisis del panorama narrativo en USA en 1974, Ángel Capellán establecía que las masas “se alimentan no con las obras de Robert Lowell o Thomas Pynchon, sino con las de los múltiples Irwin Shows (sic), Irving Stones, Jacqueline Susans y similares que andan en un nivel infraliterario, pero que saben muy bien cuáles son los gustos del consumidor, cómo se puede escribir una novela tras otra que permanezca durante meses en las listas de los «best-sellers» y cómo, por fin, hacerse más ricos de lo que ya son” (1974: 10).

²¹⁵ Esta y otras referencias a críticas hechas a la obra en Norteamérica pueden consultarse en el apartado “Contemporary Reception” de la siguiente página web dedicada a la obra: http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/_bestsellers/search.cgi?title=Rich+Man,+Poor+Man. En ocasiones no figura ninguna indicación con referencia a la fecha de las críticas y por ello no se especifica.

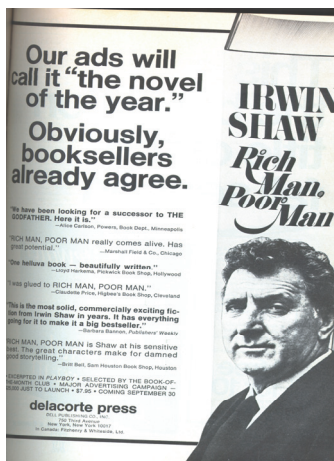


Figura 35: Publicidad de *Rich man, Poor man* en Norteamérica

Parecía claro que el libro se vendería bien por el hecho de haber sido escrito por Irwin Shaw, y al igual que el tratamiento de una saga familiar había dado resultado en *El padrino*, la familia Jordache era el ingrediente fundamental para que la novela se convirtiese en *best seller*. Cuando la obra fue televisada en 1977, el éxito que esta miniserie con reparto de lujo obtuvo dio lugar a una segunda edición de la novela que tuvo incluso más éxito que la primera. Eso mismo fue lo que ocurrió en España: la obra llegó a las librerías de nuestro país en 1972, pero cuando más reediciones de la misma se hicieron fue precisamente cuando la miniserie llegó a la televisión en 1977. Por aquel entonces la novela de Shaw llegó a figurar en las listas de libros más vendidos de nuestro país (*La Estafeta Literaria*, 629: 3081) y la serie suscitó todo tipo de polémicas: “(...) tenemos noticias de llamadas escandalizadas a RTVE tras la emisión de algunos capítulos de la serie americana de la ABC *Hombre rico, hombre pobre* (...) (Iribarren 1977: 40). A pesar de ello, la saga televisada tuvo millones de espectadores y “su enorme repercusión (...) estimuló en gran medida la filmación de productos similares basados en novelas de éxito” (Capilla y Solé 1999: 125). La novela se había atrevido con temas tales como la sexualidad, el matrimonio, la familia, temas que si aún todavía en 1977 provocaban escándalo en televisión, en 1972 harían que la novela recibiera la llamada por respuesta en forma de “Silencio Administrativo” a su paso por la censura, tal y como vamos a ver.



Figura 36: Protagonistas de la miniserie televisiva *Hombre rico, hombre pobre*

6.4.1.2. Estudio de los dictámenes/depósitos de la censura oficial

En el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, la búsqueda realizada en el AGA nos proporciona varias entradas referidas a la misma que presentamos en la tabla 62.

Solamente contamos con un expediente de la obra que sea anterior a 1977: tal y como se vio con referencia a la recepción de la novela en España, esta es la fecha de emisión de la miniserie basada en ella y a partir de entonces se suceden las ediciones de la misma al contribuir el éxito de la saga en la televisión a las ventas de la novela en las librerías²¹⁶. No obstante, el primer expediente archivado en 1972 será el que más información arroje a nuestro estudio, ya que el resto corresponde a “Depósitos Directos” que no emiten informe censorio acerca del contenido de la obra sino que simplemente hacen constar que se realiza el depósito de los ejemplares que ha establecido la ley (cf. el punto primero del artículo 12 de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 (B.O.E. 19 de marzo)).

²¹⁶ Es éste un fenómeno frecuente tanto para los trasvases al cine como a la TV, tal y como señala Bravo (2006: 275): “It frequently happens that when a screen adaptation comes out, the works of the original author are re-published”

6. Análisis descriptivo-comparativo. *Hombre rico, hombre pobre*

Título	Nombre	Expe	Editor	FEntrada	FResolución
Hombre rico, hombre pobre	Shaw, Irwin	8762-72	Plaza y Janés	21/07/1972	28/07/1972
Hombre rico, hombre pobre. 2 edic. Col. Novelistas del día	Shaw, Irwin	5441-77	Plaza y Janés	26/04/1977	27/04/1977
Hombre rico, hombre pobre. 3 edic. Novelistas del día	Shaw, Irwin	5631-77	Plaza y Janés	02/05/1977	03/05/1977
Hombre rico, hombre pobre. 3 ed. Col. Novelistas del día	Shwa, Irwich ²¹⁷	6474-77	Plaza y Janés	19/05/1977	20/05/1977
Hombre rico, hombre pobre. Col novelistas del día	Shaw, Irwin	7488-77	Plaza y Janés	10/06/1977	11/06/1977
Hombre rico, hombre pobre. 6 edic colecc novelistas del día	Shaw, Irwin	10525-77	Plaza y Janés	15/09/1977	16/09/1977
Hombre rico, hombre pobre. 7 ed. Col novelistas del día	Shaw, Irwin	10847-77	Plaza y Janés	26/09/1977	27/09/1977
Hombre rico, hombre pobre. 1 ed col maria ²¹⁸	Shaw, Irwin	1694-78	Plaza y Janés	08/02/1978	09/02/1978
Hombre rico, hombre pobre	Shaw, Irwin	4048-78	Círculo de Lectores	12/04/1978	13/04/1978
Hombre rico, hombre pobre. 8 edc especial para la caja de ahorros vizcaína	Shaw, Irwing	5567-78	Plaza y Janés	18/05/1978	19/05/1978
Hombre rico, hombre pobre. 2 ed col maria	Shaw, Irwin	8142-78	Plaza y Janés	14/07/1978	17/07/1978
Hombre rico, hombre pobre. 3 ed. Col maria	Shaw, Irwin	12829-78	Plaza y Janés	27/11/1978	28/11/1978
Hombre rico, hombre pobre. 10 ed col novelistas del día	Shaw, Irwin	5507-79	Plaza y Janés	28/05/1979	29/05/1979
Hombre rico, hombre pobre. 4 ed. Col maria	Shaw, Irwin	11846-79	Plaza y Janés	28/11/1979	29/11/1979
Hombre rico, hombre pobre. 11 edc col novelistas del día	Shaw, Irwin	1406-80	Plaza y Janés	05/02/1980	08/02/1980

Tabla 62: Expedientes de censura de *Hombre rico, hombre pobre* localizados en el A.G.A.

Así pues el primer expediente, el número 8762-72, hace referencia a los documentos de depósito de la novela de Irwin Shaw que la editorial Plaza y Janés pretendía poner a la venta con una tirada de 3000 ejemplares. La obra pasa al censor encargado de emitir juicio de la misma y éste establece lo siguiente:

²¹⁷ Como puede observarse, en ocasiones el nombre del autor aparece mal escrito en la base de datos. Hemos optado por reproducirlo aquí de la misma manera a como se encuentra en dicha base para dejar constancia de que una búsqueda por autor no arrojaría los datos completos, por lo que siempre se ha de completar con búsquedas por título o expediente si se conoce.

²¹⁸ Aunque en la base de datos figure el nombre de la colección de esta manera, después se ha comprobado que en realidad se trata de un error tipográfico y la colección se llama “Varia”.

C.

Folletinesca novela típica de la clase media americana, en que el autor trata de reflejar, por medio del relato de las incidencias de una familia de emigrantes alemanes, las formas de vida y los valores vigentes en una sociedad como la norteamericana. El relato abunda, por tanto, en aspectos sexuales – los personajes parecen insaciables en este aspecto –, en circunstancias ligadas a las formas de obtener dinero, en el valor de la vida y de la muerte, etc. Sobre todo este conjunto, bastante convencional realmente, el autor parece planear asépticamente, sin una intención valorativa, simplemente como un espectador, un sociólogo, que sólo se interesa por presentar la realidad.

Pese a ciertas libertades de lenguaje y a algunas descripciones de relaciones sexuales, se mantiene dentro de los límites legales. PUEDE ADMITIRSE EL DEPÓSITO. (Énfasis mío)

Madrid, 24 de julio de 1972

No obstante, a pesar de que en principio parece que no hay objeciones a que se realice dicho depósito, en la misma página y escrito a bolígrafo encima, tal y como se ha visto en otras ocasiones (véanse el resto de conjuntos textuales estudiados), alguien escribió lo siguiente:

Ver pp. 87, 92-93

174, 299-301, 549

Por Silencio

Es decir, que la persona que aconsejaba ver dichas páginas u otra diferente terminó dictaminando que la obra iba a pasar por la Administración por medio del veredicto del “Silencio Administrativo”²¹⁹, como así fue finalmente. Se trata este sistema de algo desconcertante: calificado por Abellán como “dictamen *por mutis*”, como ya habíamos comentado en el apartado 2.1.1. de la presente Tesis Doctoral, podía implicar la posterior confiscación o secuestro de la obra una vez estuviese en las librerías. En el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, no hay constancia de que tras haberse dado la obra de paso con dicho veredicto se realizase ningún tipo de acción inhibitoria de su venta. Podría haberse dado el caso de secuestro posterior de la misma

²¹⁹ Este recurso venía recogido en el artículo 4º de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 de la siguiente manera: “Art. 4º. Consulta Voluntaria.-1. La Administración podrá ser consultada sobre el contenido de toda clase de impresos por cualquier persona que pudiera resultar responsable de su difusión. **La respuesta aprobatoria o el silencio de la Administración eximirán de responsabilidad ante la misma por la difusión del impreso sometido a consulta**” (énfasis mío). Sin embargo, en la práctica, la obra podía ser objeto de secuestro posterior y con ello implicar pérdidas para el editor que la puso en el mercado.

ya que “a partir de 1966 la aplicación del silencio administrativo sirvió también para encubrir posibles secuestros” (Abellán 1979: 79), pero todo indica que la obra se vendió libremente a partir de entonces.

Con respecto a las páginas señaladas, muestran que no se realizó ningún tipo de marca textual sobre ellas, por lo que a la hora de reflejar los translemas en las tablas correspondientes del análisis no se dedicará una columna aparte para el TMce/TMtra.

Los siguientes expedientes con los que contamos para la novela son todos de “Depósito Directo” como ya se apuntó, y en ninguno de ellos se emite juicio ni contrario ni favorable a la obra, simplemente se deja constancia de su paso por la Administración de que el Depósito de los ejemplares correspondientes se ha realizado conforme a lo establecido.

6.4.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.4.2.1. Nivel macrotextual

La obra de Shaw está estructurada en cuatro partes con capítulos que en ocasiones presentan a su vez secciones. La estructura macrotextual de la novela se presenta en la tabla 63.

La obra en español traducida por Ferrer Aleu presenta la misma estructura en partes, capítulos y secciones, y no muestra ningún añadido textual en forma de notas del traductor, por lo que el paralelismo en este nivel entre el texto origen y el meta queda claro.

part	CHAPTERS	sections
PART I	CHAPTER I (1945)	I-VI
	CHAPTER 2	
	CHAPTER 3	
	CHAPTER 4	I-II
	CHAPTER 5	I-VI
	CHAPTER 6	I-X
	CHAPTER 7	I-III
	CHAPTER 8	I-IV
	CHAPTER 9	I-V
	CHAPTER 10	
	CHAPTER 11 (1946)	I-II
PART 2	CHAPTER 1 (1949)	
	CHAPTER 2 (1950)	
	CHAPTER 3 (1950)	
	CHAPTER 4 (1954)	
	CHAPTER 5 (1955)	
	CHAPTER 6	I-III
	CHAPTER 7	I-III
PART 3	CHAPTER 1 (1960)	
	CHAPTER 2 (1960)	
	CHAPTER 3	
	CHAPTER 4	
	CHAPTER 5	
	CHAPTER 6	
	CHAPTER 7	I-III
PART 4	CHAPTER 1 (1963)	
	CHAPTER 2 (1964)	
	CHAPTER 3 (1965)	
	CHAPTER 4	I-II
	CHAPTER 5 (1966)	
	CHAPTER 6 (1967)	
	CHAPTER 7 (1968)	I-VII

Tabla 63: Distribución capitular de *Rich man, Poor man*

6.4.2.2. Nivel microtextual

El hecho de que la novela recibiera finalmente un veredicto de “Silencio” nos indica que determinados pasajes o aspectos de la misma no debieron agradar a los censores del momento, tal y como se ha visto en el apartado del estudio de expedientes. El traductor encargado de trasvasar la obra a castellano es, como ya se ha dicho, Ferrer Aleu, el mismo que para otra obra que también analizamos en esta Tesis Doctoral, *El*

pájaro espino. No contamos en nuestra década de estudio con ninguna traducción más de la novela que ahora nos ocupa, por lo que el análisis descriptivo-comparativo se limita a la cadena textual TO-TMtra-TMce-TMpub del mismo modo que para el resto de casos que cuentan con una sola traducción.

Procederemos a su estudio de la misma manera en la que hemos analizado los otros conjuntos textuales vistos hasta ahora, por lo que tras “pasar” la lista de “términos ancla” por la obra, presentamos a continuación los resultados obtenidos de acuerdo con los cuatro temas tabú que venimos manejando en nuestro análisis.

1. Moral sexual

Los personajes de esta saga familiar se inician temprano en cuestiones sexuales y en numerosas ocasiones se aprecian en el texto escenas subidas de tono o demasiado sugerentes, aparte de que se hacen referencias considerables a cuestiones morales como son la prostitución, el divorcio, el uso de métodos anticonceptivos, etc. En la tabla 64 se ofrecen algunos ejemplos de translemas analizados con su correspondiente técnica de traducción.

La importancia de este apartado en el conjunto del libro queda confirmada por el hecho de presentar 464 registros. La mayoría de ellos hacen referencia a encuentros sexuales en los que participan los protagonistas pero destaca también en este caso la frecuencia con que se hace alusión a cuestiones morales como son el aborto o el divorcio, este último tratado con absoluta normalidad en el entorno de la sociedad norteamericana de la obra. La técnica de traducción que más emplea Aleu en el trasvase de la novela a castellano es la de la “transferencia” (57,54% del total), lo que deriva en una mayoría de consecuencias pragmático-textuales de índole negativa con respecto a los principios franquistas: en un 43,75% de las ocasiones no se reduce el contenido erótico, sugerente o morboso de los pasajes indicados y en un 22,84% no se evita hacer referencia a cuestiones morales del tipo de las que se ha mencionado más arriba. El "Silencio Administrativo" que recibió la novela por parte de la administración censoria cuando de evaluarla se trató nos daba ya a entender que la traducción era con toda probabilidad tendente a la adecuación, algo que parece confirmarse al menos para este apartado. Ello no quiere decir que Aleu no pusiese en práctica ninguna tendencia moderadora a la hora de traducir, puesto que sí lo hizo, pero solamente en aquellos casos en los que el texto inglés era demasiado explícito o subido de tono como para transferirlo sin más. Así, atenuó expresiones como las que se observan en la tabla 65:

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión moderada en castellano
15	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	I'm coming	Que me derrito
58	PARTE I; CAP. III; TO: pág. 65 TMtra/TMpub: pág. 76	been laid	Ido con una chica
104	PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII TO: pág. 112 TMtra/TMpub: pág. 127	screw	revolcarse
233	PARTE II; CAP. II TO: pág. 273 TMtra/TMpub: pág. 300	erection	emoción

Tabla 65: *Hombre rico, hombre pobre. Moral sexual.* Ejemplo de moderación de expresiones

En otros casos hizo uso de las elisiones (totales o parciales) o de las conmutaciones con el mismo fin (véanse por ejemplo los registros número 6, 42, 61, 65, 67, 91, 92, 105, 155, 156, 165, 185, 239, 247 o 427). La única conmutación con la que no se consiguió el efecto atenuante fue la correspondiente al registro número 16: Aleu intenta desviar la atención de los pechos de la chica pero la dirige a la zona púbica, igualmente “peligrosa”, aunque para ello se sirva también de un eufemismo, “mariposa”. El ejemplo correspondiente al registro número 147 es el único caso de “interferencia” en este apartado: la traducción de “panties” (bragas) por “panties”, que en castellano no son bragas sino medias, indica dependencia semántica del inglés y además no consigue el efecto de rebajar el contenido sugerente del pasaje ya que la escena sigue siendo claramente insinuante.

El resultado del empleo de dichas técnicas moderadoras o atenuadoras es la reducción total o en parte del tono sugerente o erótico de la novela en un 28,87% de los casos, de manera que si bien en conjunto la obra seguía resultando demasiado atrevida según juicio censor, sí es cierto que lo era en menor medida que el texto inglés redactado por Shaw.

Tabla 64: *Hombre rico, hombre pobre. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN III TO: pág. 10 TMtra/TMpub: pág. 16-7 1		To make love in French seemed to him to be distinguished.	Galanrear en francés le parecía distinguido.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN III TO: pág. 11 TMtra/TMpub: pág. 18 3		He drew her naked, sitting on a stool looking at herself in a hand-mirror	La dibujó desnuda, sentada en un taburete y mirándose en un espejo de mano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 13 TMtra/TMpub: pág. 20 6		The girl had her hand somewhere down in the shadows between the soldier's legs.	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 16		'Button your shirt, Angela,' Tom said. 'Your titty's showing.'	-Abróchese la falda, Ángela. Se le ve la mariposa -dijo Tom.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 23 TMtra/TMpub: pág. 31 20		sexual parading and reconnoitring that she had to endure in the office all day.	las incómodas insinuaciones sexuales que ella tenía que soportar a diario en la oficina.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 43 TMtra/TMpub: pág. 52 35		their lusty plans prepared, sitting waiting on the porch.	sentados junto a la puerta, esperando la realización de sus obscenos planes.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 125 TMtra/TMpub: pág. 142 116		'Do you think people ever do it in a garage?'	-¿Crees que alguien ha hecho el amor en un garaje?'	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 147		She turned to him again and he gently pulled her innocent white cotton panties down to her ankles.	Después, los delicados pantes de algodón blanco resbalaron hasta sus tobillos.	INTERFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje -Translationese

Por lo que respecta a otras cuestiones también espinosas y relacionadas con la moral sexual podemos decir que la novela en español seguía presentándolas en la mayoría de las ocasiones sin el empleo de ningún tipo de técnica que las evitara. Así, la cuestión del divorcio aparece en 30 ocasiones en el texto inglés y también lo hace en 30 ocasiones en la traducción española, sin que en ningún caso se evite hacer referencia al tema y hasta, en ocasiones, considerándolo como algo positivo explícitamente (véanse registros número 221 y 277). Ya en otras novelas hemos visto que se hacía referencia al uso de anticonceptivos (véase por ejemplo *Love Story*) pero no de la forma que se mencionan en este texto, con el empleo del diafragma, que en este caso es utilizado por Gretchen, la hija de los Jordache. De manera poco consistente, el texto español nos transfiere el método anticonceptivo sin problema en el registro número 72 pero lo evita en los siguientes casos en los que aparece, los registros 288, 289 y 296. Otras cuestiones también presentes aquí son el aborto (que ya se había visto, por ejemplo, en *El padrino*), que aparece en tres ocasiones (registros 182, 251 y 411) y en las tres es transferido a castellano sin rodeos. La prostitución y la homosexualidad son temas que también se tocan en esta novela: la primera vinculada de manera especial al padre de los Jordache por su afición a los prostíbulos y al personaje de Boylan, primer hombre con el que Gretchen tiene relaciones sexuales. La cuestión de la homosexualidad aparece sobre todo con relación a Dwyer, un amigo de Tom del que casi todo el mundo piensa que es afeminado y "mariquita", adjetivo que en algún otro momento del libro se había aplicado también a Rudy, el hermano estudioso y trabajador de la familia. Con respecto a los términos empleados por Aleu para referirse a este último tema de nuevo parece no haber mucha continuidad en su traducción: en ocasiones evita el tema, como en el registro número 167, y en otros casos lo menciona donde solamente se estaba aludiendo a un "freak" o persona "rarita", como así ocurre en los registros 225, 229 y 240. También constan en el texto ejemplos de delitos sexuales como son el estupro, que se transfiere sin problema a castellano (registros 186 y 190) o la pederastia, que igualmente aparece reflejado en el texto en español (registro número 333), mientras que la mención que se muestra en el registro número 245 de incesto entre Mary Jane y su hermano se omite en castellano.

Mención aparte merecen los cuatro casos en los que hemos consignado dos consecuencias pragmático-textuales diferentes por considerar que si bien evitaban o moderaban algún aspecto, hacían que otro se intensificase o estuviese presente. Son los ejemplos correspondientes a los registros número 43, 324, 325 y 370. El primero de

ellos conmuta “get laid” por “violación” por lo que reduce el contenido sugerente del pasaje para pasar a hacer mención a un delito sexual que de esta manera quitaba responsabilidad moral a la chica que iba a participar en el mencionado encuentro sexual. Los registros 324 y 370 no evitan mencionar el divorcio- en el primero de los ejemplos (“ex marido”)- ni la homosexualidad -en el segundo (“maricones”)- pero en ambos casos se rebaja en parte el contenido erótico o sugerente del pasaje. Por último, el registro número 325 ni suaviza la escena ni evita hacer mención al divorcio, por lo que resulta ofensivo a más no poder según los cánones por los que se regía la moral franquista.

Todo lo visto hasta ahora con respecto a este apartado apunta hacia una progresiva liberalización en materia sexual pues si bien la obra no terminó de agradar a los censores por su escasa atenuación en cuanto a contenido sexual, ésta circuló sin trabas por las librerías españolas. Para cuando se emitió la mini serie televisiva basada en ella, todos los temas aquí mencionados empezaban a ser bastante más comunes en la España de la transición, allá por 1977. Lo dicho hasta ahora se refleja en forma estadística en las tablas 66 y 67:

<i>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</i>		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	16	3,45
	PARCIAL	40	8,62
	SUBTOTAL	56	12,07
TRANSFERENCIA		267	57,54
INTERFERENCIA		1	0,21
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	7	1,51
	CONMUTACIÓN	22	4,74
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	100	21,55
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	4	0,86
	SUBTOTAL	133	28,66
TÉCNICAS COMBINADAS	MODIF. (Moderación expresión)+ELISIÓN PARCIAL	5	1,08
	MODIF. (Moderación expresión)+TRANSFERENCIA	1	0,21
	ELISIÓN PARCIAL+TRANSFERENCIA	1	0,21
	SUBTOTAL	7	1,51
TOTAL		464	100

Tabla 66: *Hombre rico, hombre pobre. Moral sexual.* Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo o pasaje	0	0	48	0	48	10,34
Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo o pasaje	0	0	86	0	86	18,53
No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo o pasaje	0	0	202	1	203	43,75
Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo o pasaje	0	0	3	0	3	0,65
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	14	0	14	3,02
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	106	0	106	22,84

Tabla 67: *Hombre rico, hombre pobre. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura*²²⁰

2. Opiniones políticas

La acción de la novela comienza al final de la Segunda Guerra Mundial y presenta como protagonistas a una familia cuyo padre es inmigrante alemán. Estos ingredientes podían hacer esperable la presencia de una gran carga política en la obra pero ya se vio que una de las características de las novelas súper ventas es la tendencia hacia una posición ideológica neutra debido precisamente a su naturaleza de producto de masas, algo que las sitúa en terreno poco peligroso en cuanto a ideario político se refiere. Los translemas localizados en este apartado son pocos y se presentan en su totalidad en la tabla 68.

Contamos para el apartado de la política solamente con 15 registros. Como se mencionó, son pocas pues las alusiones a cuestiones políticas que figuran en el libro, que presenta su punto fuerte en el sexo y en el lenguaje malsonante. Dada la época en la que se ambienta la novela, hay tres de dichos registros que se refieren a Hitler o a los nazis de manera despectiva (registros 1, 2 y 4); los Jordache, aunque de ascendencia alemana, no muestran ninguna simpatía por Hitler ni por su régimen dictatorial.

²²⁰ Excluimos de esta tabla los cuatro registros que presentan doble consecuencia pragmático-textual por haberlos comentado ya aparte.

Tabla 68: *Hombre rico, hombre pobre. Política. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

<i>HRHP</i>	<i>RMPM</i>	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
1	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 16 TMtra/TMpub: pág. 23	This is a free country, Tom said. You pay your money and you sit where you want to sit. Who does he think he is? -Adolf Hitler?	Este es un país libre- dijo Tom-. Uno paga, y puede sentarse donde quiera. ¿Quién se figura que es ese hombre? ¿Adolfo Hitler?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
2	PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I TO: pág. 82 TMtra/TMpub: pág. 95	yelling and getting drunk as though they, personally, had killed Hitler	chillaban y se emborrachaban, como si hubiesen matado a Hitler con sus manos	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
3	PARTE I; CAP. V; SECCIÓN II TO: pág. 84 TMtra/TMpub: pág. 98	an utter contempt for all policies and all politicians, all generals, priests, ministers, presidents, kings, dictators, all conquests and all defeats, all candidates and all parties.	un absoluto desprecio por todas las políticas y todos los políticos, por todos los generales, curas, ministros, presidentes, reyes y dictadores, por todas las conquistas y todas las derrotas, por todos los candidatos y todos los partidos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
4	PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN IV TO: pág. 206 TMtra/TMpub: pág. 229	'Is he Jewish?' Axel asked, as they got into the car. 'What?' Harold asked, irritably. That would be great, that would help a lot, if Axel turned out to be a Nazi, along with everything else.	-¿Es judío ese hombre? -preguntó Axel, cuando estuvieron en el coche. -¿Cómo? -dijo Harold, irritado. Sólo faltaría que Axel tuviese ideas nazis, aparte de todo lo demás-.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
5	PARTE II; CAP. II TO: pág. 267 TMtra/TMpub: pág. 294	I'm a red, raving Communist, in the pay of Moscow, plotting to destroy NBC and MGM and bring Ralston's Cereals crashing to the ground.'	Soy una ardiente comunista, a sueldo de Moscú, que conspira para destruir NCB y MGM y derribar la "Ralston's Cereals".	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
6	PARTE II; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329	'Excellent, excellent,' Denton said. 'Although it would have been better if you were a registered Republican.	-Magnífico, magnífico -dijo Denton- . Aunque lo sería más si figurase oficialmente en las filas republicanas.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
7	PARTE II; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329	contributions to Communist front organisations in the thirties	subvenciones a organizaciones comunistas en los años treinta;	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
	PARTE III; CAP. III	Separation of Church and State.	Separación de la Iglesia y el	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología

RMPM HRHP	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 412 TMtra/TMpub: pág. 450 8	Estado.			política del régimen
PARTE III; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 476 TMtra/TMpub: pág. 520 9	Thomas was unhappy about it, because there were plenty of cops who traded with the gangs, but there was nothing he could do about it.	Esto le inquietó bastante, porque había muchos "polis" que estaban en relación con los gangsters; pero nada podía hacer.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571 10	'You don't even know whether I'm a Democrat or a Republican,' Rudolph said.	-Ni siquiera sabe si soy demócrata o republicano -dijo Rudolph-	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571 11	'Ask Leon Harrison and he'll tell you I'm a Communist.'	Pregúnteselo a Leon Harrison y le dirá que soy comunista.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571 12	'You're a Kennedy-type Republican. It's a winning model, just what the old Party needs.'	- Usted es un republicano tipo Kennedy. Un modelo que tiene la victoria asegurada. Precisamente lo que necesita el viejo Partido.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. V TO: pág. 570 TMtra/TMpub: pág. 621-2 13	Rising fast in Republican councils, the article had said about the handsome young mayor- with the beautiful, rich young wife.	Según el artículo, el apuesto y joven alcalde, casado con una joven rica y hermosa, ascendía rápidamente en los círculos republicanos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. V TO: pág. 570 TMtra/TMpub: pág. 621-2 14	Then the first grenade was shot off through one of the lower windows and there was a shout from within.	Entonces, fue lanzada la primera granada a través de una ventana y se produjo un griterío en el interior.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
PARTE IV; CAP. VI TO: pág. 602 TMtra/TMpub: pág. 602 15	Then more grenades were sent through other windows and the faces that had been there disappeared and one by one the policemen, helping each other, began to climb through the windows into the building.	Siguieron otras granadas, dirigidas a otras ventanas; los estudiantes desaparecieron de éstas, y los policías, ayudándose los unos a los otros, treparon uno a uno a las ventanas y entraron en el edificio.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen

En todos ellos la técnica de traducción seguida por Aleu ha sido la de la “transferencia”, sin haber intentado atenuar o conmutar el contenido con vistas a rebajar la ofensa para el régimen en ninguno de los casos. La estrategia de traducción dominante en este apartado es por tanto la misma que en el resto de novelas que han sido analizadas hasta ahora, la de adecuación al TO. Este hecho se debe fundamentalmente a la falta de implicación ideológica de unas novelas cuyo objetivo fundamental era la amenidad y el entretenimiento y al progresivo debilitamiento del régimen.

3. *Lenguaje indecoroso*

Los hijos de los Jordache se mueven en un mundo en el que es frecuente el empleo del lenguaje malsonante, algo que les resulta familiar desde pequeños al haber sido criados en casa de un padre que profiere injurias con asiduidad. Al igual que ocurría en el caso de la moral sexual, pues, este apartado cuenta con un número de ejemplos considerable, de modo que solo se presenta una muestra de los mismos en la tabla 69, correspondiente a este apartado.

Las numerosas ocasiones en las que los personajes de la novela emplean lenguaje malsonante quedan reflejadas en los 318 registros que figuran en la tabla 69 completa (ver anexos/CD), aunque en el caso de los personajes españoles la vulgaridad se reduce considerablemente sobre todo debido a las frecuentes “interferencias” que pueblan la traducción de Aleu: es ésta la técnica más empleada con un 43,71% del total de los casos, y, al igual que en los conjuntos textuales analizados hasta ahora, cuando se produce tiene como consecuencia que se rebaje total o parcialmente el registro vulgar o soez de los personajes que hablan, mejorando con ello su imagen. De esta manera, en aquellas ocasiones en las que en inglés se increpa por medio de los comunes “hell” o “Christ” y “Jesus”, la traducción española suele ofrecer como posibilidad “diablos”, “infierno”, “Cristo”, “Dios” o “Jesús”, confundiendo de nuevo las imprecaciones con señales de piedad en muchos casos. La traducción de “bastard” por “bastardo”, interferencia muy común en los doblajes, es especialmente recurrente en este caso: de las 30 ocasiones en las que aparece el término en inglés, en 24 de ellas observamos en castellano la traducción “bastardo”, mientras que solo en el resto de casos se ofrecen traducciones alternativas (siempre más moderadas) como son “sinvergüenza” (registro 16), “infeliz” (registros 144 y 272) o “tipo” como en el registro 172.

Tabla 69: *Hombre rico, hombre pobre. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO*

<i>HRHP</i>	<i>RMPM</i>	TO(1969)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
1	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN II TO: pág. 8 TMtra/Tmpub: pág. 15	I'm a goddamn clown, he thought, without a circus.	Soy un maldito payaso, pensó, pero sin circo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
3	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/Tmpub: pág. 22	'Yankee dog, tonight I cut off your balls.'	iPerro yanqui!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
4	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/Tmpub: pág. 22	'Watch your goddamn language,' the soldier said, turning his head.	-Callad la sucia boca- dijo el soldado, volviendo la cabeza.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
5	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/Tmpub: pág. 22	'Your skin is like a baby's ass'.	Tu piel es final como el culo de un recién nacido.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
7	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/Tmpub: pág. 22	'Don't let the little bastards get your goat, Sidney,' the girl said.	-No dejes que esos pequeños bastardos te saquen de sus casillas, Sydney - dijo la chica.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
	PARTE 2; CAP. II TO: pág. 277 TMtra/Tmpub: pág. 303 132	'Little shit,' she said.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 587 TMtra/Tmpub: pág. 640 295	'They ain't got the sense to wipe their ass.'	Tienen menos sentido común que los mosquitos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

Tras la “interferencia”, la técnica más recurrente en la traducción del lenguaje es la de la “moderación de expresiones” (17,29%), lo cual demuestra que de nuevo el mecanismo interior de atenuación de Aleu se puso en marcha para evitar los casos que podían resultar más ofensivos a la censura (recuérdese aún así que en el informe censor de la obra se hacía referencia a la presencia de “ciertas libertades del lenguaje”). Así, Aleu atenúa expresiones como las que se ofrecen en la tabla 70:

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión moderada en castellano
16	PARTE I; CAP. III; TO: pág. 65 TMtra/TMpub: pág. 76	silly bastard	estúpido sinvergüenza
38	PARTE I; CAP. V; SECCION III TO: pág. 88 TMtra/TMpub: pág. 101	French cunt	pindonga francesa
49	PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 106 TMtra/TMpub: pág. 120	crap	monsergas
55	PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 108 TMtra/TMpub: pág. 122	Little shit	Pequeño truhán
75	PARTE I; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 151 TMtra/TMpub: pág. 170	Fuck you	Váyase al diablo
82	PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 182 TMtra/TMpub: pág. 203	sonofabitch	truhán
139	PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 291 TMtra/TMpub: pág. 320	sonofabitch	pillastre
193	PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 375 TMtra/TMpub: pág. 409	bitch	bicho
245	PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 470 TMtra/TMpub: pág. 513	fucking brother	Dichoso hermano

Tabla 70: *Hombre rico, hombre pobre*. Lenguaje. Ejemplo de moderación de expresiones

La “transferencia” muestra asimismo un porcentaje casi igual al de la “moderación de expresiones” con un 16,67% del total, pero la combinación de las moderaciones con las elisiones (sobre todo parciales) y las interferencias ha llevado a que en un 82,07% de los casos se reduzca total o parcialmente el registro coloquial, vulgar o soez de la novela, lo cual indica una inclinación considerable hacia el polo de aceptabilidad en el contexto español de recepción de la obra²²¹. Los Rudy, Tom y

²²¹ Recuérdese que a pesar de que la “interferencia” indica dependencia del texto origen en nuestro contexto concreto lleva a consecuencias positivas acorde a los postulados franquistas y por tanto conlleva aceptabilidad.

Gretchen españoles, al igual que ha ocurrido hasta ahora con el resto de personajes de novelas analizadas, son mejor hablados que sus homónimos anglófonos y por lo tanto resultan menos vulgares a ojos de los lectores. Presentamos la información estadística a continuación en las tablas 71 y 72:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	9	2,83
	PARCIAL	36	11,32
	SUBTOTAL	45	14,15
TRANSFERENCIA		53	16,67
INTERFERENCIA		139	43,71
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	1	0,31
	CONMUTACIÓN	22	6,92
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	55	17,29
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	78	24,53
TÉCNICAS COMBINADAS	INTERFER. +TRANSFERENCIA	1	0,31
	INTERFER.+ELISIÓN PARCIAL	2	0,63
	SUBTOTAL	3	0,94
TOTAL		318	100

Tabla 71: *Hombre rico, hombre pobre. Lenguaje. Técnicas de traducción*

Consecuencia pragmático-textual	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	0	0	105	68	173	54,40
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	0	0	14	74	88	27,67
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	0	0	56	0	56	17,61
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	0	0	0	1	1	0,31

Tabla 72: *Hombre rico, hombre pobre. Lenguaje. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura*

4. *La religión como institución y jerarquía.*

De familia católica, los Jordache se alejan poco a poco de la confesión religiosa y se observa en ellos una falta progresiva de fe, sobre todo por mediación del patriarca, que no quiere que sus hijos sean bautizados ni fomenta que su mujer y sus vástagos vayan a la iglesia. En la tabla 73 se presentan algunos de los ejemplos de translemas conflictivos en este aspecto.

Los ejemplos registrados para este apartado son bastante inferiores (55) a los encontrados para la moral sexual y el lenguaje, pero aún así superan en número a los referentes a política. De nuevo como ocurría en este apartado la técnica de traducción dominante es la de la "transferencia" (89,09%) puesto que Aleu no ha recurrido a atenuar apenas ninguna referencia concerniente a aspectos religiosos: en castellano, la madre de la familia también se confiesa hija ilegítima, algo que es bienvenido por el padre (véase registro número 5 y 17) y los hijos de la familia no están ni bautizados ni se confiesan creyentes (registros 4, 29, 36, 37, 38 y 39, entre otros). El suicidio se menciona en el texto en más de una ocasión, puesto que la madre de la familia lo considera como remedio para su sufrido matrimonio (registros 6, 7, 15 y 25). Una acción importante relacionada con la religión sirve de hilo conductor para varios de los acontecimientos posteriores de la novela: la quema de una cruz en el jardín de un terrateniente de la ciudad. Tom- el hijo rebelde de la familia- y su amigo Claude son quienes deciden quemar dicha cruz para "celebrar" a su manera el fin de la Segunda Guerra Mundial, y esta acción es la que desencadena la marcha forzosa de Tom de la ciudad cuando aún es un chiquillo, como castigo a tamaña gamberrada. Su hermana Gretchen se culpa a sí misma también por la quema de la cruz, ya que está convencida de que si su hermano no la hubiese visto desnuda en brazos del terrateniente no la hubiese quemado. Este acto simbólico de desprecio al catolicismo se convierte por tanto en punto de unión entre los dos hermanos menos queridos por la madre (el "matón" y la "ramera", como ella misma los califica en un momento de la obra –véase registro número 69 del apartado del lenguaje-).

Solo en 3 ocasiones observamos que se reduzca el contenido ofensivo por medio de las elisiones totales de los registros número 22, 52 y 53, donde por medio de ellas Aleu evita que se tache a los católicos de locos ("nuts") y que se hable del protestantismo y de la posible opresión católica sobre este.

Tabla 73: *Hombre rico, hombre pobre. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 32 TMtra/TMpub: pág. 40 2	she has not been to Mass for almost twenty years.	hace casi veinte años que no ha ido a misa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 158 TMtra/TMpub: pág. 178 22	Catholics were nuts.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223 TMtra/TMpub: pág. 247 27	I may not be leaving you much, but I sure as hell am leaving you well visited with sins. my family's not a Christian	Yo no te dejaré gran cosa, pero seguro que te dejaré bien cargado de pecados. Mi padre no es cristiano	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TMpub: pág. 457 38			MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

El tono general de la novela en español es pues, al igual que en inglés, de sentimiento anticatólico, como así también se ha visto en las otras novelas que conforman nuestro corpus textual. Es más que probable que la conjugación del factor de la procedencia norteamericana de la mayoría de los personajes de las novelas y la menor importancia que al final del régimen se le concedía a la iglesia hayan facilitado que no haya cambios en la adecuación al TO que muestran las obras en cuanto a religión se refiere.

<i>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</i>		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	3	5,45
	PARCIAL	2	3,64
	SUBTOTAL	5	9,09
TRANSFERENCIA		49	89,09
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	1	1,82
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	1	1,82
TOTAL		55	100

Tabla 74: *Hombre rico, hombre pobre*. Religión. Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros				Total	%
	Censura externa		Sin censura externa			
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	3	0	3	5,46
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	52	0	52	94,54
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	0	0	0	0

Tabla 75: *Hombre rico, hombre pobre*. Religión. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

6.4.3. Estrategia(s) de traducción

La fórmula de las sagas familiares parece ser una de las que asegura el éxito a los escritores de súper ventas y en este caso, tras haberse hecho ya famoso con anterioridad por otra de sus novelas, Shaw dió en el clavo al relatar la persecución del sueño americano por parte de la familia Jordache. Atreviéndose a tratar temas controvertidos como la sexualidad antes del matrimonio, la anticoncepción o el divorcio, *Rich man, Poor man* supuso en su momento todo un éxito de ventas en los Estados Unidos, éxito que se intensificaría más tarde cuando la cadena televisiva ABC decidiera rodar una miniserie basada en la obra de Shaw. La trayectoria de la novela en nuestro país fue similar puesto que primero se publicó el libro y años más tarde se emitiría la miniserie, dando lugar a numerosas reediciones de la novela e incrementando considerablemente su éxito, como suele ocurrir con este tipo de trasvases. *Hombre rico, hombre pobre*, título con el cual se dio a conocer la obra aquí, fue traducida a castellano por J. Ferrer Aleu y comercializada por la editorial Plaza y Janés, una de las más prolíficas entonces en cuanto a venta de best sellers se refiere junto con Planeta y Grijalbo²²². Cuando la obra pasó por la censura oficial, en lugar de presentarla a “Consulta Voluntaria”, los editores optaron por intentar pasarla directamente por “Depósito”, dado que lo más probable es que fueran conscientes de un veredicto negativo si se tenían en cuenta los diferentes aspectos de la misma que eran proclives a chocar con la todavía pacata moral censora española de 1972. Aún optando por dicha fórmula, la obra se encontró con un “Silencio Administrativo”, dictamen que empezó a ser común a partir de la promulgación de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966. Como se ha visto, esta fórmula permitía la circulación de la obra si la editorial asumía el riesgo que ponerla en las librerías podía conllevar: posible confiscación o secuestro de la misma y por lo tanto considerables pérdidas económicas. En el caso de la obra de Shaw no se produjo ninguna acción inhibitoria posterior a su puesta a la venta por lo que la obra circuló sin problema en el territorio español. Ello es indicio de la progresiva liberalización de la censura oficial acorde con los cambios que iba experimentando la sociedad española de entonces.

La traducción que Aleu llevó a cabo de la novela se nos ha revelado como más adecuada al texto origen de lo que se ha visto que fueron las otras novelas analizadas en la presente Tesis Doctoral, razón que confirma de nuevo la opción por el Depósito por

²²² Véase la lista de editoriales españolas productoras de *best sellers* según los datos que proporcionaba el Instituto del Libro Español o INLE en el artículo publicado al respecto por la revista *Triunfo*, 647: 33.

parte de la editorial. Sin ningún tipo de añadido en forma de notas del traductor ni cambios apreciables en el nivel macrotextual, el análisis pormenorizado de los distintos apartados de la misma en el nivel microtextual nos ha arrojado datos que nos presentan a una familia Jordache prolífica en cuestiones sexuales y moderna en cuanto al uso de anticonceptivos y en materia de separación conyugal: a pesar de haber atenuado los pasajes o escenas más subidos de tono o más sugerentes, la traducción española transfiere la mayor parte de los contenidos de la obra en inglés sin suavizarlos (57,54%), inclinando la balanza de la norma inicial hacia la adecuación al texto origen. Así como en *Love Story* también se había observado dicha tendencia, las escenas de la novela de Segal eran bastante más inocentes que las que presenta aquí Shaw, algo que no hace sino confirmar el "Silencio" por parte de la administración.

Por lo que respecta al apartado de la política, la estrategia traductora fue también la de la adecuación al texto origen: los Jordache tienen sangre alemana por parte de padre pero aún así el patriarca se alegra de la derrota de su país en la Segunda Guerra Mundial y los hijos no parecen demostrar muchos sentimientos patrióticos por Norteamérica. La policía también hace uso de la fuerza y tiene relaciones poco recomendables, mientras que las alusiones a comunistas y republicanos aparecen igualmente sin problema en el texto en castellano.

La situación cambia cuando del lenguaje malsonante se trata. La imagen de los personajes de la novela se ve mejorada en numerosas ocasiones por las frecuentes "interferencias" que lleva a cabo Aleu (hasta un 43,71% del total de registros), interferencias que derivan en una reducción del registro coloquial, vulgar o soez del conjunto de la obra dado que la imagen y semejanza de las formas inglesas reduce varios puntos la fuerza elocutiva de las imprecaciones en castellano, como ya se ha comentado. La aceptabilidad se manifiesta por tanto en este apartado como la norma inicial adoptada, tendencia que parece indicar una regularidad en las novelas de nuestro corpus y que denota la estrecha relación entre el medio audiovisual y el escrito ya por entonces.

La actitud en cuanto a religión sigue siendo en conjunto de ateísmo y poco apego a la religión católica en la versión española: la técnica de traducción más empleada es la "transferencia" (89,09%) y las ofensas a la iglesia cristiana tienen como punto álgido la quema de una cruz por parte de dos de los protagonistas. Este apartado se encuentra en relación pues con el referente a la moral sexual puesto que el divorcio o el aborto, algunas de las cuestiones reflejadas en dicha sección, solo pueden ser legítimas si no se

confiesa profesión de fe católica. De nuevo parece confirmarse aquí también la tendencia de adecuación que viene siendo común en los casos analizados hasta ahora y que ratifica la progresiva pérdida de influencia de la iglesia en el régimen franquista.

Esta historia que encaja perfectamente dentro de las narrativas denominadas "from rags to riches" norteamericanas (Hinckley & Hinckley 1989) y que por ello sirve de reflejo de cómo el dinero afecta a las vidas de quienes lo poseen o lo anhelan, fue en su tiempo todo un revulsivo para la sociedad americana y para la española. Los movimientos juveniles de los años sesenta en los que se abogaba por la libertad y el desprecio a los convencionalismos se ven perfectamente representados aquí por el personaje de Tom Jordache, el rebelde de la familia. Tanto el Tom anglófono como el hispanoparlante, a pesar de su inestabilidad económica y emocional, experimentan las escenas más humanas de la novela, mientras que el hermano rico, Rudy, fiel acatador de normas sociales y pautas de comportamiento, verá cómo la vida no le sonríe tanto como esperaba ante el fracaso de su matrimonio y de su carrera como político. Gretchen, la hermana "ramera", como la calificaba su madre, seguirá comportándose de manera indecente a ojos de los lectores españoles, lectores que, unos años más tarde, cuando la mini serie fue emitida por televisión, empezaban ya a estar acostumbrados a lo que se conoció por entonces como el "destape", y que acogieron en general de mejor grado la historia que años antes había puesto a la venta Plaza y Janés, hasta tal punto que se tuvieron que hacer numerosas reediciones de la misma. La propaganda que supone una serie televisiva tuvo también seguramente mucho que decir al respecto. No tenemos constancia de que se hayan llevado a cabo traducciones posteriores de la novela al español, al menos en nuestro país, y la última edición a la venta de la obra por Plaza y Janés data del año 1995, con la misma traducción que Aleu realizó en los setenta de esta exitosa saga familiar.

6.5. THE BETSY (1971)/ LOS EJECUTIVOS (1974), HAROLD ROBBINS



“The Hardeman’s have their incest, their infidelity, their homosexuality and all the rest (...)”

Janet Maslin
New York Times, 10 feb. 1978

“Ha de procurarse que la vida íntima de los esposos no pueda trascender a los miembros de la familia, y que en los dormitorios de los demás, sobre todo en los lechos, haya separación de sexo, necesariamente a partir del uso de razón.”

Extracto de la norma de decencia cristiana número 38. Comisión Episcopal de Ortodoxia y Moralidad (1958)

6.5.1. Estudio preliminar

6.5.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción

Harold Robbins fue uno de los autores más prolíficos del panorama norteamericano en el ámbito de los *best sellers*. Sus novelas, que gozaban del favor de los lectores y eran despreciadas por los críticos, tenían todos los ingredientes necesarios para asegurarse el éxito de masas y a la vez la crítica de los sectores más conservadores:

dinero, sexo, poder y violencia. Gracias a ellos se hizo famoso en todo el mundo, y sus obras, no exentas de polémica, circularon traducidas por todo el planeta. Robbins escribió *The Betsy* en 1971²²³, tras haber cosechado ya éxitos internacionales con novelas como *Never Love a Stranger* (1948) o *The Inheritors* (1969). El argumento de la obra se centra en esta ocasión en la saga familiar de los Hardeman, propietarios de la Bethlehem Motors, y el afán del patriarca de la familia por construir un nuevo modelo de coche al que llamará *Betsy* en honor a su nieta. Entre los miembros de la familia habrá conflictos, amoríos, ambición y traiciones, algo a lo que cualquier lector habitual de Robbins ya está más que acostumbrado. Así lo deja claro la reseña de la obra que apareció en *New York Times* el 19 de diciembre de 1971: “Intra-family conflict! Corporate feuding to the near death! Exhaust freaks!(...) All right you Harold Robbins fans? Nuff said?”²²⁴. A pesar de ello, y como ocurría normalmente con las obras de Robbins, la obra alcanzó los primeros puestos de las listas de ventas (cf. la “Best seller list” del *NYT* del 26 de diciembre de 1971 o la “Pocket Books Best seller list” del mismo diario del 26 de julio de 1972, entre otras), donde en ocasiones figuraba con comentarios del tipo “Ol’ Harold trades in the jet set for a brand new model on the auto-biz; same sexual chugalug, though” (*NYT*, 8 de octubre de 1972).

Incluso antes de que la novela estuviese en el mercado, ya se estaba negociando su posible trasvase al cine, algo más que habitual en este tipo de literatura: “*The Betsy*, a novel by Harold Robbins about the four-year planning, development and manufacture of a new model of an automobile (...) will be filmed by Warner Bros and Cinema Video Communications next year” (*NYT*, 13 de julio de 1971). Si el libro no había sido recibido con halagos, la película, protagonizada por pesos pesados como Laurence Olivier o Robert Duvall, tampoco recibió críticas favorables, ya que, según comentaba Janet Maslin, “without much of a plot, *The Betsy* often sags, and a movie this frivolous has no business being dull” (*NYT*, 10 de febrero de 1978).

²²³ La novela tiene una secuela titulada *The Stallion* escrita por Robbins en 1996 y por tanto fuera de nuestro ámbito de estudio.

²²⁴ A pesar de que en el resto de novelas que conforman nuestro estudio se indica una página en la que se hace referencia a distintas reseñas de la obra, en este caso concreto no es posible: aunque la novela figura entre los *best sellers* norteamericanos de 1971 no se le dedicó una página en exclusiva donde incluir dicho punto. No obstante, podemos ofrecer la siguiente lista de reseñas de la obra publicadas en revistas y diarios norteamericanos: *Kirkus Reviews*, Sept 15, 1971, p. 1038; *Publishers’ Weekly*, Sept 27, 1971, p. 65; *Library Journal*, Dec 1, 1971, p. 4031; *Time*, Dec 13, 1971, p. E7; *Best Sellers*, Dec 15, 1971, p. 427; *The New York Times Book Review*, Dec 19, 1971, p. 20; *Books & Bookman*, Feb 1972, p. 66; *Publishers’ Weekly*, May 22, 1972, p.52; *Book World*, July 9, 1972, p. 7.

La novela la tradujo al castellano Raquel Albornoz en 1972 en Argentina y para la editorial Emecé. A nuestro país llegaba un año más tarde, y así como otras novelas de Robbins ya habían visto la luz en las librerías españolas, *The Betsy* se encontró con una oposición censoria que denegó su publicación²²⁵. Por esta razón no es posible hablar ni del impacto de la novela en las listas de ventas aquí ni de las posibles críticas que hubiera recibido de haberse publicado entonces. Sin embargo, sí forma parte de nuestro estudio textual porque podemos contar con el texto publicado: la editorial, Luis de Caralt, en vista del previo informe negativo con la traducción de Emecé, decidió encargar una nueva traducción y cambió el nombre de la obra por el de *Los ejecutivos*, presentándola a consulta previa de nuevo en 1973 y obteniendo en esta ocasión un informe favorable que permitió su publicación y posterior reedición sin problema. No obstante, no nos ha sido posible localizar ninguna referencia crítica de la novela así como no hemos visto que figure en ninguna lista de obras más vendidas, probablemente porque la editorial, en previsión de posibles denegaciones, no decidiera emplear dinero en publicitarla. El hecho de que otras obras de Robbins sí hayan figurado entre los libros más vendidos de nuestro país en ocasiones²²⁶ y la necesidad de incluir una obra denegada en primera instancia para así poder ofrecer un corpus 1 representativo de la época nos ha llevado a decantarnos por *The Betsy* como candidata ideal para nuestro estudio. A continuación vamos a ver los distintos avatares que la obra sufrió a su paso por la censura en el estudio de los expedientes.

²²⁵ Parece que no solo fue nuestro país el que denegó la obra, puesto que en Sudáfrica también se prohibiría su difusión (“South Africa Bans a U.S. novel”, *NYT*, 4 de agosto de 1978)

²²⁶ Cf. la lista de libros más vendidos en el mes de octubre de 1973 publicada en *La Estafeta Literaria* el 1 de diciembre de 1973, página 1546, donde figura *Avenida del Parque 79* en el quinto puesto, o los libros más vendidos durante el mes de mayo de 1975 según *La Estafeta Literaria* del 1 de julio del mismo año, página 2153, donde se puede ver que *El Pirata* figura en séptimo lugar.

6.5.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial

En el caso de *Betsy/ Los ejecutivos*, una búsqueda en el AGA nos proporciona la siguiente información:

Título	Nombre	Expe	Editorial	FEntrada	FSalida
Betsy	Robbins, Harold	1349-73	Luis de Caralt	06/02/1973	24/02/1973
C de T ²²⁷ . Familia la. El ejecutivo	Robbins, Harold	5514-73	Caralt	05/05/1973	27/04/1974
ejecutivos, Los	Robbins, Harold	1778-77	Luis de Caralt	08/02/1977	09/02/1977
ejecutivos, los. 2 ed. Col buc ²²⁸	Robbins, Harold	2391-77	Luis de Caralt	21/02/1977	22/02/1977
ejecutivos, los. 3 ed c buc	Robbins, Harold	2489-78	Luis de Caralt	02/03/1978	03/03/1978
ejecutivos, los. 7 edic colec gigante	Robbins Harold	2760-78	Caralt	08/03/1978	09/03/1978
ejecutivos los. 4 edic colec buc	Robbins, Harold	4066-79	Caralt	18/04/1979	19/04/1979
Los ejecutivos. 5 edic col b u c	Robbins, Harold	926-80	Caralt	22/01/1980	07/02/1980
ejecutivos, los. 14 edc. Col gigante	Robbins, Harold	11783-80	Luis de Caralt	18/11/1980	19/11/1980
ejecutivos, los. 14 edic col buc	Robbins, Harold	2438-81	Luis de Caralt Editor S A	06/03/1981	09/03/1981
ejecutivos, los. 15 edc. Col buc	Robbins, Harold	309-82	Luis de Caralt S A	13/01/1982	14/01/1982

Tabla 76: Expedientes de censura de *Betsy/ Los ejecutivos* localizados en el A.G.A.

El primer expediente de la obra (1349-73) data de febrero de 1973 y es la editorial Luis de Caralt la que decide presentarla a consulta voluntaria para su aprobación y posterior publicación. Una vez que el censor ha leído la obra que se presenta directamente en castellano en la traducción de Raquel Albornoz para Emecé en Argentina, el censor emite el siguiente informe:

C.

Tema: Puede decirse que es la historia de una familia americana – productores de coches – a través de tres generaciones, aprendo²²⁹ desde sus primeras páginas el personaje central fundador de la dimastía: Número Uno como lo llaman la familia.

²²⁷ La indicación “C. de T”. se refiere a “Cambio de Título”, ya que la editorial, tal y como se ha dicho, decidió publicarla con otro título distinto a como se había publicado en Argentina, de donde provenía la primera traducción, que fue denegada.

²²⁸ Las siglas “buc” indican la colección de Luis de Caralt titulada “Biblioteca Universal Caralt”, colección en la que más veces se reeditó la obra.

²²⁹ Tanto este como el resto de fallos de ortografía que aquí aparecen se reproducen tal y como estaban en el informe original.

Otro de los personajes más relevantes es un piloto de pruebas de origen italiano relacionado fuertemente con ellos. Trata éste de lanzar un nuevo modelo de coche, “el Betsy” y mientras se narran las peripecias habidas para conseguirlo, retrospectivamente se cuenta la historia de las gentes metidas en ese mundo del automóvil.

Toda la trama está tejida sobre el fondo de la más cruda pornografía y puede decirse que no existe capítulo donde no haya que suprimir párrafos enteros y a veces los mismos capítulos en su totalidad.

Por lo tanto creo que si se elimina toda esta basura el libro dejaría de tener sentido.

NO AUTORIZABLE.

Madrid, 21 de febrero de 1973,

El lector,

M^a Dolores Molero²³⁰

Del anterior informe se colige que la obra contiene, según el censor –que, en este caso y excepcionalmente, firma con nombre y apellidos y por ello sabemos que es una mujer- demasiados pasajes o escenas eróticos y por ello ha de proponerse su denegación. Incluso aparece el sustantivo “basura” como alusión a dichos contenidos, algo que nos da idea de la consideración en que se tiene la narrativa de Robbins en nuestro país por esos años. No obstante, dos días más tarde, el 23 de febrero, emite el siguiente informe acerca de la obra Ángel Aparicio, otro censor que no tiene reparo en firmar con nombre y apellidos:

Historia sobre la familia Hardeman, dinastía de fabricantes de automóviles, destacando de su vivir social y profesional el contenido pornográfico de múltiples pasajes subrayados o encerrados entre corchetes, como puede comprobarse en las páginas nº 24-25-59-71-80-81-82-86-109-111-112-113-114-115-124-138-139-140-142-143-206-208-233-234-253-262-263-288-291 y 310. A este inconveniente hay que añadir, que en los capítulos 7, 8 y 9 del Libro Segundo (1970) se describe, pormenorizándola, la consumación de un incesto.

Siendo evidente su peligrosidad moral y dado que la supresión de tantas escenas perjudican gravemente la estructura de la novela, considero que esta debe ser

NO AUTORIZADA

Madrid, 23 de febrero de 1973

Firmado: Angel Aparicio

Lector nº 18

Esta segunda opinión viene en este caso a corroborar la impresión que la primera lectora tenía de la obra y el veredicto final más aconsejable parece ser el de la denegación debido a su “peligrosidad moral”. En este caso el lector llega hasta a señalar aquellos pasajes que hacen que la obra sea tan censurable, pero mientras que en otras

²³⁰ La firma está hecha a bolígrafo.

ocasiones con suprimir dichos pasajes bastaría para autorizar la publicación de la novela en este caso al tratarse de tantos se considera que el desarrollo de la misma se vería afectado y por tanto ha de denegarse. Así pues, con fecha de 24 de febrero se le envía a la editorial la siguiente respuesta:

MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA POPULAR
Y ESPECTÁCULOS

ORDENACIÓN EDITORIAL

Núm. 1349-73

En contestación a su consulta de fecha 6 de febrero de 1973 se le comunica que no es aconsejable la edición de la obra titulada "BETSY".- Harold Robbins.

Dios guarde a Vd. muchos años.
Madrid, 24 de febrero de 1973

P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR Y ESPECTÁCULOS

Sr. D. LUIS DE CARALT.- Barcelona

La apuesta que Luis de Caralt había hecho en este caso por una novela del famoso Robbins no llega a buen puerto, al menos en este primer intento. Pero si algo se habían acostumbrado a hacer durante la dictadura las editoriales era a la negociación con la administración y a los trucos para dar de paso sus obras²³¹, por lo que más adelante encontramos la misma obra presentada de nuevo pero bajo otro título, que además volvió a sufrir un cambio, y en otra traducción realizada ya esta vez en suelo español. Y todo ello en el transcurso de unos pocos meses: el expediente número 5514-73 entra en consulta voluntaria el 5 de mayo de 1973 y nos ofrece la siguiente información acerca de una novela que Luis de Caralt presenta como *La familia*, de Harold Robbins:

²³¹ "Censorship was not passively 'suffered' by Spaniards; they developed strategies to counter its effects. Publishers would resubmit the same book with another title or cover (...)" (Labanyi 1996: 213). "If censors advised against a book, publishers changed the titles or the covers of the book and re-submitted it (...)" (Olivares Leyva 2006: 112).

C.

El argumento de esta novela está constituido por la historia de una familia –de abuelos a nietos– fabricantes de automóviles, en la que se entremezclan los problemas familiares con un caso, central en la novela, de espionaje industria.

Hay amores adulterinos, un asesinato y un suicidio, pero tratados con absoluta limpieza, como de pasada, en forma que no constituye inconveniente grave.

Fuera de esto, no hay ninguna observación que hacer.

AUTORIZADO

Madrid, 18 de mayo de 1973

El lector 12

(firma ilegible)

En un intervalo de tres meses, la novela ha pasado de ser peligrosa y reprobable moralmente a ser autorizable a pesar de presentar temas un poco controvertidos que, no obstante, están tratados con “absoluta limpieza”. El hecho de que la editorial haya decidido presentarla con una traducción distinta y con otro título ha llevado a que no se asocie para nada esta novela con la que fue denegada en febrero y a que se le escriba ahora a la editorial para comunicarle la decisión de que puede seguir adelante con la publicación:

MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA POPULAR

ORDENACIÓN EDITORIAL

Núm. 5514-73

En contestación a su consulta de fecha 5-5-73 acerca de la obra “LA FAMILIA” de Harold Robbins se le comunica que no se encuentra inconveniente para su edición, de la que deberá, en su día, constituir el depósito previo exigido por la vigente Ley de Prensa e Imprenta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 19-5-73

P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR

Sr. D. CARALT.-

A pesar de que la obra se autoriza en consulta voluntaria con el título de *La familia*, cuando la editorial va a realizar el depósito de los ejemplares requeridos, solicita que se autorice el cambio de título por el de *Los ejecutivos*, algo que hace sin especificar ningún tipo de razón para ello y que se le concede sin problema. No obstante, el tiempo transcurrido para que se realice el mismo ha sido el de casi un año, pues la fecha de resolución del expediente es la de 27-04-1974, una vez que la obra ha sido puesta en el mercado en primera edición de marzo de ese año. Desconocemos las razones para que pase tanto tiempo, pero lo que nos interesa es que al final la obra ha sido autorizada y ha podido llegar a los lectores españoles. Resta por ver en qué condiciones. Tras la publicación en 1974, será a partir de 1977 cuando se sucedan las reediciones de la misma por la editorial Caralt en sus colecciones “Gigante” y “Biblioteca Universal Caralt”: se trata ya siempre de expedientes de depósito que no nos ofrecen ningún tipo de juicio acerca de la obra si exceptuamos el primero de todos, el 1778-77, que reproducimos a continuación:

INFORME

C. Novela.

Peroni, antiguo corredor automovilístico, intenta junto al iniciador de una dinastía de fabricantes de coches, la creación de un prototipo revolucionario a turbina. Su propio nieto irá en contra del proyecto. Se sucederán rencillas, espionajes industriales y hasta los atentados...

Narración, muy al estilo de Robbins, en donde expone la problemática de los fabricantes americanos y sus conflictos de poder y riqueza y donde la ambición prevalece sobre cualquier otro valor.

Hay que destacar que la narración carece de descripciones de carácter erótico de importancia.

NO IMPUGNABLE.

Pie de imprenta COMPLETO²³².

Madrid, 8 de febrero de 1977

CONFORME, JEFE DE LECTORADO CONFORME, JEFE RÉGIMEN EDITORIAL

²³² La obligatoriedad del pie de imprenta para todo tipo de publicaciones si no querían ser consideradas como clandestinas había sido legitimada por un decreto del 11 de julio de 1957 (BOE 07-VIII-1957). Posteriormente fue matizada por el Decreto de 31 de marzo de 1966 (BOE 04-IV-1966) que no supone un cambio sustancial con respecto al anterior. Esta referencia es relevante si se tiene en cuenta que, al examinar algunos expedientes de otras obras que no se someten a estudio textual en la presente tesis, se ha observado que en ocasiones dicho pie de imprenta aparecía incompleto o se falseaba a propósito con el fin de dar de paso una obra como si hubiese sido un encargo de otro país, por ejemplo, México (tal es el caso, por ejemplo, del expediente número 4878-73 correspondiente a la obra *Una vez no basta* de Jacqueline Susann: como en Consulta Voluntaria se aconsejan demasiadas supresiones, la editorial, Grijalbo, pide permiso para poder exportar la obra íntegra con pie de imprenta "Grijalbo-México" como si fuera un encargo de México a la imprenta española, algo que se le concede).

De nuevo parece que no se encuentra nada objetable a la obra: parece sorprender al lector oficial que no haya descripciones de carácter erótico puesto que la obra procede de Harold Robbins, pero el hecho es que no es impugnabile. Dicha referencia a que la obra no es impugnabile se empieza a encontrar de manera recurrente en los últimos expedientes que hemos consultado²³³, esto es, los correspondientes a los últimos años de funcionamiento oficial de la censura antes de la Constitución de 1978. Con ello se da a entender que no es necesario retirar la obra para su publicación puesto que nada de lo que aparece en ella se considera ofensivo. Habremos de ver ahora de qué manera pasaron aquellos pasajes ofensivos a no serlo a los ojos de la censura.

6.5.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.5.2.1. Nivel macrotextual

Como se ha dicho, la novela que llegó a los lectores españoles es la traducción firmada por Domingo Manfredi Cano y no la de Raquel Albornoz que se había importado de Argentina. El texto de partida es el publicado en 1971 en Norteamérica y tiene la estructura capitular que se presenta en la tabla 77:

BOOKS	CHAPTERS
BOOK 1 (1969)	1-15
BOOK 2 (1970)	1-13
BOOK 3 (1971)	1-16
BOOK 4 (1972)	1-12

Tabla 77: Distribución capitular de *The Betsy*

La traducción de Albornoz para Emecé respetó dicha distribución capitular y no realizó ningún tipo de añadido a la obra en forma de notas del traductor.

La novela que se publicó en España en 1974 traducida por Manfredi Cano presenta igual distribución en libros y capítulos aunque su número total de páginas difiere considerablemente de la inglesa: de las 502 páginas del texto inglés se pasa a 318. Si bien en el resto de novelas estudiadas en esta Tesis Doctoral no hemos hecho mención a la disparidad en número de páginas por considerar que este criterio no era relevante, en el presente caso lo mencionamos porque una diferencia en número tan grande resulta ya indicativa de que el texto va a presentar cambios notables también en el nivel microtextual, algo que no debería extrañar si se tiene en cuenta que se pasó en poco tiempo de la denegación de la obra a su autorización, por lo que tuvo que haber

²³³ Asimismo aparecerá en el primer expediente que analizamos de *El pájaro espino*.

cambios en el cuerpo del texto forzosamente. Tampoco se observan en este caso notas del traductor, por lo que pasamos ya a observar las discrepancias TM-TO en el nivel microtextual.

6.5.2.2. Nivel microtextual

A pesar de que los lectores españoles nunca llegaron a recibir la traducción de Raquel Albornoz y por lo tanto no nos es posible analizar las consecuencias pragmático-textuales que la misma tuvo en nuestro contexto, a la hora de llevar a cabo el análisis en el nivel microtextual la incluimos en nuestras tablas porque nos sirve de guía para observar si los aspectos que la censura señaló sobre ella en su momento se han mantenido o han sido atenuados en la traducción posterior de Manfredi, que fue a la que tuvieron acceso las librerías y los lectores, con el nombre de *Los ejecutivos*. Como ya contamos en nuestro corpus textual con otras traducciones realizadas en Argentina (recuérdese, *Love Story* y *El exorcista*, esta última de la misma traductora) el análisis de la traducción argentina de *The Betsy* nos servirá asimismo para corroborar o refutar las tendencias indicadas por dichas traducciones ya analizadas, y comprobar por tanto si realmente el contexto influye definitivamente en el modo de abordar la tarea traductora.

Cuando la obra fue presentada a censura en primera instancia y denegada, el aspecto que más influyó a la hora de inclinar la balanza hacia el veredicto negativo fue la presencia de numerosas escenas eróticas que, según los censores, rozaban casi la pornografía. En cambio, una vez que la obra fue presentada bajo otro título y en traducción hecha en nuestro país, parece que todo ya está tratado "con absoluta limpieza" y por tanto no resulta necesario denegar su publicación.

Presentamos ahora al igual que hicimos en el caso de *Love Story*, las tablas con los translemas correspondientes divididos por temas tabú y con ambas traducciones a la vez, de manera que podamos establecer similitudes y diferencias entre ambas.

1. *Moral sexual*

A pesar de que el argumento de la novela de Robbins gira en torno a la construcción de un nuevo modelo de automóvil, la presencia de numerosas escenas eróticas entre varios de los personajes desvía a menudo la atención del hilo argumental. Tales encuentros sexuales son descritos por el autor con todo lujo de detalles, por lo que una traducción adecuada de los mismos habría de ser forzosamente considerada como

“pornográfica” en un contexto como el español durante el franquismo. Pueden verse algunos ejemplos de los translemas analizados en la tabla 78.

Se llegan a contabilizar 291 ejemplos en este apartado, ejemplos que en muchas ocasiones por su carácter explícito seguramente sonrojaron a los lectores oficiales, pero por otra parte nada nuevo para la narrativa proveniente de Robbins. En este apartado la técnica de traducción que domina en la versión de Albornoz es la de la “transferencia”, con un 60,5% del total de registros que no han sido ni atenuados ni elididos por parte de la traductora. A pesar de ello, una combinación de elisiones totales y parciales y de moderación de expresiones (que ascienden en total a un 34,7%) ha dado lugar a que aquellas escenas más fuertes de la novela se hayan visto atenuadas en la traducción argentina, seguramente por parte de la autocensura editorial posterior que la misma traductora nos había comentado que solían ejercer allí por miedo a represalias (véanse sus comentarios al respecto en el análisis de *El exorcista*, apartado 6.3.2. de esta Tesis Doctoral). Cambios sutiles o elisiones parciales en el término adecuado suavizaron por tanto el texto inglés y lo rebajaron varios puntos. Cambios sutiles o elisiones parciales en el término adecuado suavizaron por tanto el texto inglés y lo rebajaron varios puntos. Así se puede ver en los ejemplos de la tabla 79:

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión moderada/ELIDIDA en castellano
16	BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21	My hand slapped up against my belly.	∅
34	BOOK I,/CAP. 2 TO: p.29 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21	She put her hand down on my cock.	Puso su mano sobre mi miembro.
42	BOOK I,/CAP. 4 TO: p. 42 TMtra (ALB): p. 37 TMtra(MAN)/TMpub:p. 34	fuck	nos acostaremos
69	BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB): p.81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	I want you to come in my mouth	∅
155	BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 173 TMtra (ALB): p.131 TMtra(MAN)/TMpub:p.118	pussy	mujer
196	BOOK III,/CAP. 5 TO: p. 278 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184	cunt	entrepierna
250	BOOK III,/CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB): p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234	Finally she let her open mouth travel up the length of his penis until she covered its head with her lips.	∅

Tabla 79: *Betsy. Moral sexual.* Ejemplo de moderación de expresiones y elisiones. Trad. de Albornoz

Tabla 78: Betsy/Los ejecutivos. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)²³⁴	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMPub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
BOOK I, /CAP. 1 TO: p. 11 TMtra (ALB): p.13 TMtra(MAN)/TMPub: p. 7 1	The English girl with the big tits.	Era la muchacha inglesa de grandes pechos.	TRANSFERENCIA	Era una joven inglesa de muy buena figura.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 26 TMtra (ALB)/TMce:p.24 TMtra(MAN)/TMPub: p. 20 4	place your hand on her cunt and you came away with a cupful of honey.	ponía la mano en su vulva, se podía comprobar su excitación.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMPub:p. 21 6	By now my hard-on had distended the towel around my waist into a tent.	Para entonces, se había extendido la toalla anudada en mi cintura hasta convertirse en una carpa.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMPub:p. 21 16	My hard slapped up against my belly.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK I, /CAP. 14 TO: p. 105 TMtra (ALB)/TMce: p.81 TMtra(MAN)/TMPub:p. 80 64	If she came just half as much as she said she did, she had to be solid glue by now.	Si realmente tuvo la mitad de los orgasmos que dijo tenía que necesitar un baño en ese momento.	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.

²³⁴ Ha de tenerse en cuenta que las “marcas textuales” por parte de la censura externa que aquí se reflejan fueron invalidadas después ya que la obra se denegó, pero nos sirven aquí -como ya se ha dicho -de brújula para observar qué era a lo que prestaban más atención los censores en la obra. Así como en el resto de conjuntos textuales hemos habilitado una columna aparte para distinguir entre TMtra/TMce y TMtra/Tmpub en este caso reflejamos en la misma columna tanto el TMtra como el TMce, ya que no hubo Tmpub de la traducción de Albornoz en nuestro país. Simplemente diferenciamos aquellos registros que fueron señalados por la censura de aquellos que no lo fueron por las marcas textuales que presentan los primeros. Solamente lo hacemos así para esta sección porque las señalizaciones censorias eran todas de naturaleza sexual. En el resto de apartados no resulta por tanto necesario hacer referencia al TMce y así se reflejará en las tablas correspondientes.

BETSY <hr/> EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)²³⁴	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 105 TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p.80 65	Hertz-Rent-A-Girl was climbing up the wall.	[Alquiler-de-Chicas-Hertz había alcanzado el éxtasis.]	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 75	I felt it starting to come up. So did she.	[Sentí que estaba llegando al orgasmo. Ella también.]	MODIFICACIÓN (amplificación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.
BOOK III./CAP. 8 TO: p. 308 TMtra (ALB): p. 226 TMtra(MAN)/TMpub:p.202 206	Joe Warren is Junior's boy friend.	Joe Warren es su "hombre", su... bueno, tú entiendes	MODIFICACIÓN (conmutación + amplificación)	No hubo necesidad de palabras para que él lo entendiera	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 502 TMtra (ALB): p. 360 TMtra(MAN)/TMpub:p.318 290	Come on into the bedroom and let's fuck.	Vamos a acostarnos.	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/moroso del pasaje.

No obstante, a pesar de dichos cambios, el tono general de la novela en castellano seguía siendo demasiado ofensivo como para poder publicarlo tal cual estaba en la sociedad española de entonces sin provocar un escándalo, en vista de lo cual los censores ordenaron la denegación de la obra, como se ha visto.

La traducción que posteriormente se presentó había de ser previsiblemente más moderada en dichos aspectos, algo que así se ha confirmado: la técnica dominante en este caso fue la de la "elisión total" (89,35 % de los casos) lo cual no deja lugar a dudas de la estrategia seguida por Manfredi en este apartado: con vistas a hacer la traducción de Albornoz aceptable en España, este traductor no recurrió para nada al texto inglés sino que, partiendo de la traducción argentina, se dedicó a mutilar el texto allá donde creía y sabía, gracias al informe censor previo donde se señalaron las páginas correspondientes, que la obra podía encontrar oposición censoria. Consideramos que su traducción en realidad se ha tratado simplemente de "poner en castellano" la traducción de Albornoz porque el mismo traductor, tal y como se vio en el apartado b.1) de la presente Tesis Doctoral, afirmaba que dicha práctica era habitual en su trabajo. Recuérdese (*La Estafeta Literaria*, 498:18):

muchas obras inglesas publicadas en España con mi firma como traductor, habían sido traducidas antes en Sudamérica, y yo he tenido que coger esos textos sudamericanos y ponerlos en castellano. Y me ha costado el mismo trabajo, o quizá más trabajo, que si los hubiera traducido directamente del inglés

Manfredi afirma sin pudor que su labor - que él sigue considerando como de "traducción"- ha sido a menudo la de apropiarse²³⁵ de textos ya traducidos en un país sudamericano que, según él, no eran publicables presumiblemente debido a su mala calidad, ya que hubo de ponerlos en castellano, tarea que califica de más trabajosa que la de traducir directamente del idioma inglés. Con esta afirmación Manfredi no solo está tachando las traducciones de sus colegas argentinos de mala calidad sino que está dando pie a que consideremos que otros traductores han hecho lo mismo cuando, tras haber llegado a España una traducción de Sudamérica, ésta ha sido suplantada posteriormente por una traducción realizada en nuestro país durante aquellos años. No obstante, no nos pareció éste el caso en el conjunto textual correspondiente a *Love Story*, donde la traducción realizada después aquí por Ramón Hernández presentaba divergencias

²³⁵ Preferimos hablar en este caso de "apropiación" en lugar de "plagio" porque consideramos que se adecua más a lo que este traductor hacía: no reescribía el texto de nuevo plagiando la traducción anterior sino que directamente partía de la traducción anterior y le hacía los cambios que consideraba oportunos como si de un corrector de estilo al uso se tratase.

suficientes con la argentina como para no considerarla un plagio; tampoco hemos podido verificar dicha práctica en el caso de *El exorcista*, puesto que en este caso la traducción argentina no se ha visto suplantada por ninguna hecha en España y es la que todavía está a la venta a día de hoy en las librerías. Tal procedimiento por tanto no podemos extenderlo al conjunto de traducciones que por entonces se hacían pero tampoco podemos obviar que en casos como el que ahora nos ocupa se llevó a cabo de manera clara: el objetivo fundamental de la editorial que era el de conseguir la publicación de la obra se consiguió, y a ello contribuyó que se redujera en un total del 87,97 % de los casos el contenido erótico, sugerente o morboso de los pasajes indicados. La tendencia hacia la aceptabilidad se ha manifestado aquí de manera contundente por medio del “blanqueamiento” general del texto que ha realizado Manfredi.

Con respecto a cuestiones morales como son las que han venido apareciendo de forma más o menos recurrente en todos los textos (divorcio, homosexualidad, aborto, etc) comentamos ahora que así como el divorcio se transfiere en la traducción de Manfredi en un total de 13 ocasiones de las 16 en las que aparece y por lo tanto se presenta como algo habitual ya en las traducciones de este tipo de novelas, incluso en la versión “blanqueada”(recuérdense, por ejemplo, *El padrino*, *El exorcista* u *Hombre rico, hombre pobre*), no ocurre lo mismo en esta ocasión con el aborto, la toma de anticonceptivos o la homosexualidad: los dos primeros son omitidos por completo del texto castellano (registros número 271, 272 y 270, respectivamente) y por lo que respecta a la homosexualidad ésta se mantiene sin problema en el registro número 288 pero desaparece sin dejar rastro en los registros 206 y 207, donde se alude a la presencia de un "boyfriend" de Junior Hardeman. La referencia al incesto que se había hecho en el primero de los expedientes de la obra queda asimismo atenuada al haberse eliminado los pasajes en los que éste se describía explícitamente, así como la afirmación de que efectivamente, tal actuación se producía (registro número 240). En conjunto, la “apropiación” de Manfredi ha dado como resultado un texto aséptico en cuestiones sexuales y por lo tanto del agrado de los censores al menos en este apartado.

Las tablas 80 y 81 resumen lo comentado hasta ahora:

<i>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</i>			REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	ALBORNOZ	31	10,65
		MANFREDI	260	89,35
	PARCIAL	ALBORNOZ	39	13,40
		MANFREDI	6	2,06
TRANSFERENCIA	ALBORNOZ		176	60,5
	MANFREDI		13	4,47
INTERFERENCIA	ALBORNOZ		0	0
	MANFREDI		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	ALBORNOZ	4	1,37
		MANFREDI	0	0
	CONMUTACIÓN	ALBORNOZ	6	2,06
		MANFREDI	9	3,09
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	ALBORNOZ	31	10,65
		MANFREDI	3	1,03
INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	ALBORNOZ	1	0,34	
	MANFREDI	0	0	
TÉCNICAS COMBINADAS	ALBORNOZ	ELISIÓN PARCIAL + MODIF. (moderación expresión) : 2 MODIFL. (conmut. + amplifi.)	3	1,03
	MANFREDI		0	0
TOTAL			291	100

Tabla 80: Betsy/Los ejecutivos. Moral sexual. Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	256	0	256	87,97
Se reduce en parte el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	1	0	1	0,34
No se reduce el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	2	0	2	0,68
Se intensifica el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	0	0	0	0
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	18	0	18	6,18
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	14	0	14	4,81

Tabla 81: Los ejecutivos. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

2. *Opiniones políticas*

En este caso la acción se centra en la construcción del nuevo coche y en los negocios en los que la familia se implica para que la empresa llegue a buen fin. Para ello no dudan en asociarse con otras empresas de automóviles alemanas o japonesas (que son las que ya por entonces empiezan a dominar el mercado) y lo hacen sin mostrar mayor problema ideológico en cuanto a política se refiere. La única mención dentro de este apartado que hemos hallado en el texto en contra de los postulados franquistas se refiere a los comunistas y al hecho de que a Loren Hardeman, presidente de la Bethlehem Motors, se le considera como amigo de los mismos. Transferir al español el contenido de tal afirmación en inglés implicaría ir en contra de los postulados franquistas por lo que en este caso Manfredi eligió convenientemente en castellano el apelativo inglés que en cambio sí había traducido Albornoz. De esta manera, por primera vez en nuestro corpus textual, observamos que este apartado se presenta como aceptable en la cultura meta, hecho que deriva de la operación de “blanqueamiento” general del texto llevada a cabo por la "apropiación" de Manfredi. No obstante, la importancia de este apartado en el conjunto de la obra queda supeditada al resto ya que cuenta solamente con un único registro (véase el mismo en la tabla 82):

Tabla 82: Betsy/Los ejecutivos. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

BETSY <hr/> EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK III /CAP. 13 TO: p. 348 TMtra (ALB):p. 254 TMtra(MAN)/TMpub:p.22 6 1	"You can tell your Commie-loving boss to watch tomorrow and see how a real company handles the union" her father said, taking off his blouse.	Puedes ir diciéndole a tu jefe comunistacho que observe mañana cómo una verdadera empresa maneja al sindicato- dijo el padre, sacándose la camisa.	TRANSFERENCIA	Ya puedes ir diciéndole a tu jefe que esté atento a cómo una gran Empresa puede atreverse con el Sindicato.	ELISIÓN PARCIAL	-Se favorecen los postulados del régimen

3. Lenguaje indecoroso

Tal y como suele ocurrir en un tipo de narrativa en el que prima la acción y por tanto el lenguaje dialogado sobre la descripción, los protagonistas de *The Betsy* hacen empleo a menudo de lenguaje informal, en este caso en forma de expletivos o de insultos a los demás. En la tabla 83 vemos algunos de los ejemplos que corroboran este punto.

Contamos para este apartado con 123 registros que muestran de alguna u otra manera algún tipo de lenguaje indecoroso que había que trasvasar a castellano. De nuevo la técnica dominante en el caso de la traducción de Albornoz es la de "transferencia" (48%), seguida también de la "moderación de expresiones" que llevó a cabo en alguno de los casos (22,76%). A pesar de que las señalizaciones censorias previas a la denegación no apuntaban a ningún ejemplo en este apartado, el hecho de que domine la "transferencia" añade una razón más para la posible prohibición de la obra, algo que no le pasó inadvertido a Manfredi, quien ha seguido aquí la misma técnica que para el resto de apartados y se ha asegurado la aceptabilidad de la novela por medio de un empleo masivo de elisiones tanto totales como parciales (57,72% entre ambas técnicas), además de recurrir a la "moderación de expresiones" que llevó a cabo en casos como los que se ofrecen en la tabla 84:

nº REGISTRO	LOCALIZACIÓN	Expresión en inglés	expresión moderada en castellano
13	BOOK I, /CAP. 8 TO: p. 67 TMtra (ALB):p. 54 TMtra(MAN)/TMpub:p. 55	fucking	maldita
14	BOOK I, /CAP. 9 TO: p. 71 TMtra (ALB):p. 57 TMtra(MAN)/TMpub:p. 58	bastard	canalla
52	BOOK III /CAP. 1 TO: p. 244 TMtra (ALB):p.182 TMtra(MAN)/TMpub:p.159	Son-of-a-bitch	sinvergüenza
67	BOOK III /CAP. 8 TO: p. 307-8 TMtra (ALB):p.225 TMtra(MAN)/TMpub:p.202	bastard	malvado
77	BOOK III /CAP. 14 TO: p. 369 TMtra (ALB):p.268 TMtra(MAN)/TMpub:p.239	bastard	granuja
94	BOOK IV /CAP. 4 TO: p. 422 TMtra (ALB):p.305 TMtra(MAN)/TMpub:p.273	shit	pamplina

Tabla 84: *Los ejecutivos. Lenguaje.* Ejemplo de moderación de expresiones.
Trad. de Manfredi

Tabla 83: Betsy/Los ejecutivos. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
BOOK I, /CAP. 1 TO: p. 12 TMtra (ALB): p.13 TMtra(MAN)/TMpub: p. 7 1	If my ass itched would I scratch my face?	si me pica el trasero, ¿me rascaré la cara?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	¿si me pica el trasero, me rascaré la mejilla?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 24 TMtra (ALB): p. 22 TMtra(MAN)/TMpub: p. 18 2	What the hell is that noise? he asked.	¿Qué demonios es ese ruido? - preguntó.	INTERFERENCIA	¿Qué demonios es ese ruido que estoy oyendo?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I, /CAP. 3 TO: p. 35 TMtra (ALB): p. 31 TMtra(MAN)/TMpub: p. 27 4	Damn! he said.	¡Maldición!	TRANSFERENCIA	¡Maldición!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 5 TO: p. 45 TMtra (ALB): p. 39 TMtra(MAN)/TMpub: p. 36 8	He would have shit, I said.	Se habría cagado del susto- agregué.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se habría muerto del susto.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 9 TO: p. 73 TMtra (ALB): p. 58 TMtra(MAN)/TMpub: p. 59 15	You saved a lot of time and bullshit.	Me ha ahorrado mucho tiempo y fatiga.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Me ha ahorrado mucho tiempo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 1 TO: p. 119 TMtra (ALB): p. 93 TMtra(MAN)/TMpub: p. 86 30	That doctor doesn't know what the hell he is talking about.	Ese médico no sabe nada.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

<p>BETSY</p> <hr/> <p>EJE</p>	<p>TO (1971)</p>	<p>TMtra(ALB, 1972)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO</p>	<p>TMtra(MAN)/TMpub b (1974)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO</p>	<p>Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO</p>
<p>BOOK III /CAP. 8 TO: p. 303 TMtra (ALB):p.222 TMtra(MAN)/TMpub:p.20 1</p> <hr/> <p>66</p>	<p>If you weren't his son, who do you think would even give a damn whether you lived or died?</p>	<p>∅</p>	<p>ELISIÓN TOTAL</p>	<p>∅</p>	<p>ELISIÓN TOTAL</p>	<p>Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo</p>

Al igual que ha ocurrido en los otros textos analizados, también se dan casos de “interferencia” en la traducción de la traductora y el reescritor: en el caso de Albornoz, al tratarse de un texto argentino se confirma que la dependencia de las estructuras y formas inglesas es mayor y el número de interferencias observables se eleva a un 21,95% del total. Se trata de ejemplos similares a los que se han venido repitiendo hasta ahora y que implican una reducción del contenido ofensivo de las imprecaciones en inglés: “demonio(s)”, “diablo(s)” o “Dios mío” por regla general. La “apropiación” de Manfredi tampoco se libra de las interferencias ya que, debido a ellas, precisamente el uso del lenguaje inapropiado quedaba ya reducido totalmente o en parte y por tanto no era necesario cambiarlas en muchos casos. La operación de “lavado” general del texto llevada a cabo por Manfredi ha sido por tanto también eficaz en esta sección, inclinando de nuevo la balanza hacia el polo de aceptabilidad y recurriendo en casi el total de los ejemplos a una autocensura consciente. Los resultados del análisis cuantitativo de los ejemplos se pueden observar en las tablas que siguen:

<i>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</i>			REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	ALBORNOZ	2	1,63
		MANFREDI	36	29,27
	PARCIAL	ALBORNOZ	10	8,13
		MANFREDI	35	28,45
TRANSFERENCIA	ALBORNOZ		48	39,02
	MANFREDI		4	3,25
INTERFERENCIA	ALBORNOZ		27	21,95
	MANFREDI		11	8,94
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	ALBORNOZ	1	0,81
		MANFREDI	0	0
	CONMUTACIÓN	ALBORNOZ	6	4,88
		MANFREDI	10	8,13
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	ALBORNOZ	28	22,76
		MANFREDI	27	21,95
INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	ALBORNOZ	1	0,81	
	MANFREDI	0	0	
TÉCNICAS COMBINADAS	ALBORNOZ		0	0
	MANFREDI		0	0
TOTAL			123	100

Tabla 85: *Betsy/Los ejecutivos. Lenguaje.* Técnicas de traducción

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	0	0	106	2	108	87,80
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	0	0	2	9	11	8,94
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	0	0	4	0	4	3,25
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	0	0	0	0	0	0

Tabla 86: *Los ejecutivos. Lenguaje.* Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

4. La religión como institución y jerarquía

Los personajes de las novelas de Robbins no se suelen caracterizar precisamente por su ejemplaridad y los de *The Betsy* no son una excepción: amorales en muchas de sus acciones, no muestran ningún tipo de interés por la religión y su desprecio por la vida misma se ve reflejado en el suicidio de Loren Hardeman II. En el mundo de vicio y placer de Robbins no hay cabida para la devoción, pero tampoco para andarse preocupando por cuestiones opuestas a la religión, por lo que pocos son los ejemplos que nos arroja este apartado (incluimos por tanto la tabla 87 al completo aquí).

De los 7 ejemplos que se contabilizan en esta sección, 6 hacen referencia al tema del suicidio por lo que de importancia en el hilo argumental de la novela tiene: debido a que Loren Hardeman III acusa a su abuelo de empujar a su padre, Loren Hardeman II, al suicidio, se producirán las rencillas familiares a causa de la construcción del nuevo coche por parte de la empresa. La traducción de Albornoz hizo uso de la "transferencia" en todos los casos menos en uno de dichos ejemplos en el que empleó una "elisión parcial" pero que aún así no evitó que se mencionara el tema. Cuando Manfredi se

dispuso a “poner en castellano” el texto de Albornoz, recurrió a diversas técnicas que le aseguraron que el resultado final fuera aceptable y evitara en conjunto hacer demasiada referencia al suicidio: así, por medio de 1 elisión total, 3 elisiones parciales y dos moderaciones de expresiones, redujo el contenido ofensivo para la religión católica en 4 de las 6 ocasiones en las que se menciona la eliminación de la propia vida. El ejemplo número 1 en el que se habla de “God, Jesus Christ y Moses” de manera despectiva fue también oportunamente corregido por Manfredi, que evitó aludir a los personajes bíblicos. De nuevo, y acorde con la tendencia observada en la novela en su conjunto, la balanza se inclina en este caso hacia el polo de la aceptabilidad, cuando en el resto de conjuntos textuales analizados lo ha hecho siempre hacia la adecuación en el apartado religioso. Manfredi se aseguraba de esta manera que su texto no fuera a tener problema con la censura oficial en ningún aspecto.

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	5	0	5	71,43
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	2	0	2	28,57
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	0	0	0	0

Tabla 88: *Los ejecutivos. Religión.* Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

Tabla 87: *Betsy/Los ejecutivos. Religión. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO*

<i>BETSY</i> <i>EJE</i>	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK II./CAP. 2 TO: p. 130 TMtra (ALB): p. 101 TMtra(MAN)/TMpub:p.95 1	I don't care if you're God, Jesus Christ and Moses, you don't get in here without a pass signed by either Mr. Perino or Mr. Duncan.	No me importa que sean ustedes Dios, Jesucristo y Moisés. No pueden entrar sin un pase firmado por el señor Perino o el señor Duncan.	TRANSFERENCIA	No me importa quienes sean ustedes, pero no pueden entrar sin un pase firmado por el señor Perino o el señor Duncan.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 426 TMtra (ALB): p. 309 TMtra(MAN)/TMpub:p.27 5 2	He's a man split in two between his respect for his grandfather because of the old man's accomplishments and his hatred of him for hounding his father to suicide.	Es un hombre dividido entre el respeto que siente por su abuelo, y el odio por haber llevado al suicidio a su padre.	ELISIÓN PARCIAL	Es un hombre dividido entre el respeto que siente por su abuelo, y el odio por haber llevado al suicidio a su padre.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 427 TMtra (ALB): p. 309 TMtra(MAN)/TMpub:p.27 6 3	The letter his father left when he committed suicide	La carta que dejó el padre cuando se suicidó.	TRANSFERENCIA	La carta que dejó su padre.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IV./CAP. 9 TO: p. 472 TMtra (ALB): p. 340 TMtra(MAN)/TMpub:p.27 7 4	Two, I want that suicide note that Loren Three has in his home safe	Segundo, quiero tener la nota del suicidio que Loren Hardeman nieto conserva en la caja fuerte de su casa.	TRANSFERENCIA	Otra, conseguir la nota que sobre el suicidio de Loren Hardeman su hijo conserva en la caja fuerte.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 494 TMtra (ALB): p. 355 TMtra(MAN)/TMpub:p.31 4 5	You say this letter is supposedly a suicide note left by my late son?	¿Dices que esta carta supuestamente la dejó mi hijo antes de suicidarse?	TRANSFERENCIA	¿Dices que esta carta fue dejada por mi hijo antes de su muerte?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IV./CAP. 12	to drive your son to	capaz de llevar al	TRANSFERENCIA	como para empujar a	MODIFICACIÓN	-Se reduce el

BETSY <hr/> EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
TO: p. 495 TMtra (ALB): p. 355 TMtra(MAN)/TMpub:p.31 4 6	suicide!	suicidio a tu hijo!		la muerte a tu propio hijo.	(moderación de la expresión)	contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 496 TMtra (ALB): p. 356 TMtra(MAN)/TMpub:p.31 5 7	We were as shocked as you were at the news of his suicide and at a loss to understand it.	A todos nos conmovió, igual que a ti, la noticia de su suicidio, y no podíamos entenderlo.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

6.5.3. Estrategia(s) de traducción

Harold Robbins ha sido autor de numerosas novelas que fueron *best seller* tanto en Estados Unidos como en el resto del mundo gracias a sus traducciones a diversos idiomas. En el caso de *The Betsy*, el autor incluye los ingredientes habituales que lo hicieron famoso y que provocaron que, no solo en la España franquista sino también en otras sociedades, la novela fuera calificada de “inmoral” y por lo tanto prohibida: sexo, dinero, poder y violencia. El trasvase al medio audiovisual no se hizo tampoco esperar, corroborando de nuevo la estrecha relación entre narrativa y cine que se ha venido confirmando en la presente Tesis Doctoral. La novela llegó a España en 1973, cuando ya el régimen franquista había dado muestras de debilidad frente a los avances que la sociedad española estaba experimentando. La obra que recibieron los censores entonces era la traducción de la novela realizada en Argentina por Raquel Alborno, traductora que había manifestado no autocensurarse por miedo a represalias, pero que a la vez nos había confirmado la frecuente autocensura que llevaban a cabo por entonces las editoriales en su país. El análisis tanto macro como microtextual que se ha realizado de la traducción de Alborno nos ha confirmado el porqué de su denegación por la administración española: su adecuación al texto origen inglés era evidente a pesar de poder apreciarse sutiles cambios (seguramente operados por la editorial, como se ha dicho) que tendían a atenuar los aspectos más crudos de la misma: era por tanto imposible publicarla en nuestro país tal cual estaba, y en lugar de ordenar tachaduras o cambios como en otras ocasiones se ha visto, en este caso los censores consideraron que una denegación era lo que procedía puesto que demasiadas tachaduras harían el texto ilegible e inconexo. Ya la versión castellana realizada por esta traductora había suscitado suspicacias en su país, puesto que allí también se la calificó de “inmoral” y se la consideró como de “exhibición limitada” (Avellaneda 1986, 1:141). Dicha traducción nunca llegó a ver la luz en nuestro país y la historia de *The Betsy* con la censura franquista pudo haberse quedado ahí, con lo que no hubiese llegado a formar parte de nuestro corpus textual. Si lo ha hecho es porque, unos meses después, la misma editorial, en un alarde de capacidad negociadora, volvió a presentarla a consulta voluntaria pero esta vez bajo un título diferente y, en principio, con una traducción diferente firmada por Domingo Manfredi Cano. En esta ocasión los censores no encontraron inconveniente para la publicación de la obra que, a pesar de ser de Robbins, presentaba temas controvertidos pero dentro de lo aceptable. Así pues, tras un cambio

de título posterior (la habían presentado como *La familia* y después pasó a llamarse *Los ejecutivos*, como se comercializó a partir de entonces) la obra se puso a la venta y vio sucesivas reediciones en los años posteriores. ¿Qué cambió en ella en ese intervalo temporal para que los veredictos fueran tan diferentes? Un análisis pormenorizado de *Los ejecutivos* nos ha aclarado la cuestión: en realidad Manfredi no hizo una nueva versión española de la obra de Robbins sino que se “apropió” de la traducción de la argentina Albornoz y, tal y como él mismo afirmaba que había hecho en numerosas ocasiones, se dedicó a “ponerla en castellano”.²³⁶ La labor de Manfredi en este caso fue similar a la de un corrector de estilo que, una vez está escrito el texto, lo perfila y prepara para su posterior publicación, en este caso modificando aquellos aspectos que habían resultado ofensivos para las autoridades y que ya conocía la editorial. Así, se ha observado que, para toda la novela, la estrategia de traducción adoptada (aunque en este caso más bien debería de llamarse “estrategia de corrección”) fue la de hacerla aceptable en el contexto español y por lo tanto emplear aquellas técnicas que indican autocensura (aquí claramente consciente) como son la “moderación de expresiones” o la “conmutación” pero sobre todo y fundamentalmente las “elisiones totales” y “parciales”. Manfredi se dedicó a eliminar sin ningún tipo de pudor todo aquello que resultaba ofensivo en materia sexual, política, lingüística o religiosa y con ello consiguió que la novela publicada tuviera en castellano un volumen de páginas considerablemente menor que el texto inglés, pero sobre todo y más importante, menos carga ofensiva en todos los aspectos problemáticos.

En materia sexual, las escenas más subidas de tono y los numerosos encuentros sexuales que se pueden leer en el original han quedado reducidos a leves escauceos amorosos perfectamente aceptables o simplemente no queda constancia de ellos puesto que Manfredi empleó la tijera y eliminó por completo 260 de los 291 registros encontrados para este apartado.

En el caso de la política el único ejemplo que localizamos que podía resultar ofensivo a ojos de los lectores españoles fue también convenientemente evitado, por lo que, a pesar de haber podido pasar desapercibido dada su escasa representación en el hilo argumental de la novela, ni siquiera ese aspecto se le pasó de largo al reescritor.

²³⁶ Ya explicamos (nota 235) que preferimos considerar la estrategia de Manfredi como apropiación en lugar de cómo plagio, por lo que tampoco hacemos uso aquí del concepto de "Texto Meta Fuente" que Bandín definía como "traducción primaria de la que derivan algunos textos meta" (2007: 183).

Con respecto al lenguaje, de nuevo se ha visto que priman las elisiones totales o parciales del contenido del texto inglés, de modo que los personajes de Robbins resultan en castellano bastante mejor hablados que los norteamericanos. Cuando efectivamente Manfredi ha optado por dejar que los personajes se expresen y no ha omitido su intervención, estos lo hacen de manera más educada que en inglés, y emplean interjecciones con menor fuerza elocutiva que los caracteriza como sujetos dotados de menos carácter, especialmente en el caso del patriarca de la familia, Loren Hardeman o Número Uno, como le llaman familiarmente.

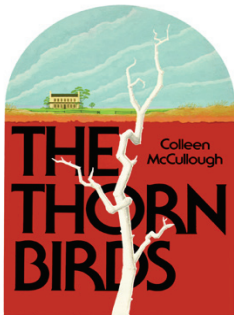
Un comportamiento similar se da en el apartado de la religión: las elisiones parciales de las que hace uso convenientemente Manfredi evitan referencias a aspectos como el suicidio o la mofa de determinados personajes bíblicos, de manera que el texto en castellano resulta más acorde con los principios del catolicismo.

Como se ha comprobado, pues, en este caso, no solo se cumple la premisa de que la novedad editorial llega a nuestro país por vía de Sudamérica sino que también se ejemplifica cómo en ocasiones se hace un uso poco legítimo de esas traducciones realizadas allende los mares: toda práctica (ética o no) pareció valer entonces a la editorial con tal de poner a la venta una adquisición a la que había que darle salida tras su compra. Si, tal y como reza la definición dada por Umberto Eco (2004: 6)

negotiation is a process by virtue of which, in order to get something, each party renounces something else, and at the end everybody feels satisfied since one cannot have everything

podemos afirmar que en este caso la premisa se cumplió con creces: por un lado, la editorial, a pesar de tener que remunerar a Manfredi para que realizase sus labores de "corrección", consiguió poner en el mercado la obra que había adquirido y que previamente había visto rechazada. Por el otro, Manfredi afirmaba haber trabajado más en ocasiones en sus labores de "apropiación" que en las traducciones realizadas del inglés, pero a la vez vio recompensados sus "esfuerzos" con la publicación de la obra con su nombre como traductor cuando, como mucho, podía aspirar a considerarse "corrector" de la misma. Tras las sucesivas reediciones de *Los ejecutivos* la obra fue publicada de nuevo ya en 1986 por la editorial Plaza y Janés en traducción (esta vez todo parece indicar que sí lo era) de Roger Vázquez de Parga y presumiblemente recuperando los aspectos elididos previamente en la versión de Manfredi, algo que, tal y como se ha mencionado en otros casos, tendría que ser comprobado en un futuro estudio comparativo fuera de nuestro alcance ahora.

6.6. THE THORNBIRDS (1977)/ EL PÁJARO ESPINO (1978), COLLEEN MCCULLOUGH



*“Dear Lord, if she meant nothing to me it would be easier,
but sometimes I think I love her far more than I do Thee (...)
Her I do no doubt; Thou? A trick, a phantom, a jest”*

Father Ralph de Bricassart,
The Thornbirds

“Amarás a Dios sobre todas las cosas”

Primer mandamiento de la fe cristiana

6.6.1. Estudio preliminar

6.6.1.1. Caracterización del TO y condiciones de la recepción de su traducción

Esta novela que Colleen McCullough comenzó a escribir en 1975 y fue publicada por primera vez por Harper & Row en 1977 nos introduce en el mundo familiar de los Cleary, inmigrantes irlandeses en Australia, y sus vicisitudes para salir adelante en un entorno no siempre acogedor. De nuevo es una saga familiar la que sirve de argumento para una novela que será *best seller*, pero en este caso la atención se centra en el personaje de Meggie, la hija de la familia, y su amor prohibido por un sacerdote católico, Ralph de Bricassart. El libro llegó a ser calificado como “The

Australian *Gone with the Wind*” (Caplan, *The National Observer*, June 20, 1977) y su éxito fue inmediato: enseguida subió a lo más alto de las listas de ventas (cf. el “ranking from Bowler’s Annual/Publisher’s Weekly correspondiente al año 1977) y la compra de los derechos de edición para rústica por Avon Books alcanzó un récord millonario (1,9 millones de dólares). La novela no pasó inadvertida a los críticos, que tuvieron opiniones de todo tipo con respecto a la obra de McCullough²³⁷: algunos decían que “*The Thorn Birds* offers big, simplified emotions, startling coincidences and thumping hammer blows of fate” (Walter Clemmons, *Newsweek* 25 April 1977, p. 93) y otros que “the book is definitely no page-turner, though instead of villainy, intrigue or danger, McCullough offers silliness and easy resolutions” (Paul Gray, *Time*, 9 May 1977, p. 85). La publicidad de la obra la presentaba como “a fine book”:



Figura 37: Publicidad de *The Thornbirds* en Norteamérica

A pesar de ser considerada por algunos como una novela falta de mérito literario, lo cierto es que su atractivo era innegable, y más aún cuando en 1983 la ABC emitió la teleserie basada en ella que alcanzó récords de audiencia. Su éxito hizo que de nuevo se dispararan las ventas del libro y la obra se encuentra todavía a la venta en las librerías pese a los años transcurridos²³⁸.

²³⁷ Para una lista de las distintas reseñas que se hicieron de la obra en inglés, tanto favorables como desfavorables, véase el apartado titulado “Contemporary reception” de la siguiente página web: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Thorn+Birds>

²³⁸ La última edición de la que hemos tenido constancia ha sido la publicada en el año 2006 por la editorial Punto de Lectura.

Cuando la novela llegó a España corría el año 1978, y era la editorial Plaza y Janés la que la lanzó al mercado. Avalada por su tremendo éxito en los Estados Unidos y por su posterior éxito internacional gracias a su traducción a cerca de veinte idiomas, la obra no decepcionó y en nuestro país se situó también en los puestos más altos por lo que se refiere a ventas en el año 1978 (lista de libros más vendidos en 1978, *Reseña* 117: 24). Fue también en la revista *Reseña* donde primero se hicieron eco de la publicación de la obra, y el crítico Sarrías ofreció un amplio análisis de la misma y su posible éxito (*Reseña*, 116: 12 y ss). Según Sarrías, la historia que se cuenta en *El pájaro espino* (con ese título fue como se comercializó la novela en nuestro país)

para algunos lectores será apasionante. Pero son los lectores de «El Padrino», que comparte la cabecera de los «best-sellers» con «El pájaro espino». Son las novelas en las que, en el fárrago de las mil historias entrecruzadas, no aportan originalidad, pero sirven de evasión y entretienen

Y es que era esto lo que precisamente se buscaba con este tipo de literatura. La miniserie de la ABC fue televisada en España en 1985 y arrasó también en audiencia, a pesar de ser polémica “por los tropicales retozos del ya cardenal con su amor de juventud” (Capilla y Solé 1999: 298). Los ingredientes que la novela mezcla son los que explican su éxito, pero habremos de ver si la censura tuvo algo que decir respecto a ellos.

6.6.1.2. Estudio de los dictámenes/depositos de la censura oficial

La tabla 89 muestra los datos correspondientes a los expedientes de censura de *El pájaro espino* encontrados en el AGA:

Título	Nombre	Expe	Editorial	FEntrada	FSalida
pájaro espino, el. 1 ed c literatura	Mccullough, Colleen ²³⁹	2086-78	Plaza Janes	20/02/1978	23/02/1978
pájaro espino, el. 2 ed c literatura	Mccullough, Colleen	6997-78	Plaza Janes	19/06/1978	20/06/1978
pájaro espino el. 3 ed col literatura	Mc Cullough, Colleen	10755-78	Plaza Janes	09/10/1978	10/10/1978
pájaro espino, El	Mccullough, Colleen	11310-78	Círculo de Lectores	25/10/1978	26/10/1978
pájaro espino el. 1 ed. C maria ²⁴⁰	Mccullough, Colleen	785-79	Plaza Janes	22/01/1979	23/01/1979
El pajaro espino. 4 edc. Col literatura	Mccullough, Collen	6304-80	Plaza Janes S A	09/06/1980	10/06/1980
pajaro espino, el. 5 edc col literatura	Mccullough, Collen	1765-82	Plaza Janes SA	22/02/1982	23/02/1982
pajaro canta hasta morir ²⁴¹ , el. 1 edc col los jet de plaza janes	Mccullough, Collen	1773-82	Plaza Janes S A	22/02/1982	24/02/1982
pajaro canta hasta morir, el. 2 ed	Mc Cullough, Colleen	3997-82	Plaza Janes	14/06/1982	15/06/1982
pajaro espino, el.6 edic col literatura	Mccullough, Colleen	2280-83	Plaza Janes	05/05/1983	09/05/1983

Tabla 89: Expedientes de censura de *El pájaro espino* localizados en el A.G.A.

Como puede observarse, las reediciones de la obra se extienden hasta 1983, prueba del éxito de la misma, éxito que se vería incrementado por la emisión en TVE en 1985 de la miniserie, pero que no podemos documentar aquí por encontrarse esta fecha fuera ya de la influencia franquista y de los primeros años de la transición.

Un estudio del primer expediente, el número 2086-78, nos proporciona la siguiente información acerca de la obra de McCullough: la editorial Plaza y Janés presenta la obra a depósito el 20 de febrero de 1978 con la intención de publicar una tirada de 10.000 ejemplares a un precio de 725 pts cada uno. Pasa la obra a un lector, que redacta el siguiente informe:

²³⁹ De nuevo hemos optado por reproducir los datos tal y como aparecen en la base informatizada aunque contengan errores.

²⁴⁰ Al igual que ocurría en el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, el nombre de la colección es en realidad "Varia".

²⁴¹ En un principio no se localizaron estos expedientes debido precisamente al cambio de título. Sin que haya razón aparente para el mismo, una búsqueda posterior por autor nos indicó que se referían a la misma obra y por eso los hemos añadido a nuestra lista.

C. Novela-

El cariño que el sacerdote de una aldea australiana siente por una niña de diez años, se convierte en amor que es correspondido.

Comprendiendo la imposibilidad del mismo y no deseando abandonar la Iglesia, y a pesar de haber tenido contacto carnal con ella, años después, una inesperada herencia trastoca todos sus planes. Con el tiempo él se convierte en Cardenal y ella tiene dos hijos, uno de ellos es hijo del príncipe de la Iglesia...

La narración, tipo saga, que comienza con el s.XX y termina en la actualidad, recoge el amor de una joven rebelde, terriblemente enamorada del sacerdote del lugar. La temática es desarrollada de forma absorbente y el tratamiento es adecuado y perfilado con sensibilidad y tacto, no siendo más que el tema argumental el que despierta el interés por la novela. Las distancias que separan a ambos protagonistas, los constantes cambios en su personalidad a medida que pasan los años, la remodelación de sus vidas, los sentimientos que no se amortiguan, etc... Son las construcciones en las que se basa el texto.

NO IMPUGNABLE

Pie de imprenta completo²⁴²

22-2-1978

El lector hace hincapié en el hecho de que la historia gira en torno al amor que se profesan el sacerdote y la muchacha y no parece condenarlo, algo que hubiera sido impensable en los primeros años del régimen. Asimismo, no parece encontrar ningún pasaje en la obra traducida que sea merecedor de supresiones o tachaduras, y por ello su juicio final es que la obra es “no impugnabile”, aceptando con ello su depósito.

El resto de expedientes de la obra no arrojan ningún otro dato con respecto a informes censores: todos son documentos de depósito desprovistos de comentario alguno que aceptan el depósito de una obra para la que ya ha sido aceptado previamente.

6.6.2. Estudio textual descriptivo-comparativo.

6.6.2.1. Nivel macrotextual

Al comienzo del libro *The Thornbirds* de McCullough se presenta la estructura del mismo: está segmentado en partes que llevan por título el nombre de los distintos personajes que aparecen a lo largo de la novela, así como los años que comprenden las aventuras relatadas en cada una de ellas; a su vez, estas partes comprenden distintos capítulos hasta sumar un total de 19, como muestra la tabla 90:

²⁴² Cf. lo dicho al respecto del pie de imprenta en el caso de la novela de Robbins *The Betsy* (nota 232).

PARTS	CHAPTERS
ONE 1915-1917 <i>Meggie</i>	1,2
TWO 1921-1928 <i>Ralph</i>	3-7
THREE 1929-1932 <i>Paddy</i>	8-9
FOUR 1933-1938 <i>Luke</i>	10-13
FIVE 1938-1953 <i>Fee</i>	14-16
SIX 1954-1965 <i>Dane</i>	17-18
SEVEN 1965-1969 <i>Justine</i>	19

Tabla 90: Distribución capitular de *The Thornbirds*

El libro que se publicó en España está igualmente estructurado del mismo modo, a pesar de que al comienzo no se especifica una tabla de contenidos como se hace en el texto original. La única discrepancia que se observa en este apartado es la referente a dos notas del traductor, J. Ferrer Aleu (traductor también de *Hombre rico, hombre pobre*, como se vio) en toda la obra (tabla 91):

PARTE/CAPÍTULO/PÁGINA	PALABRA ANOTADA	NOTA DEL TRADUCTOR
TMtra		
I/CAP. 1/PÁG. 18	<i>estofado</i>	Stew (estofado) se pronuncia igual que Stu (abreviatura de Stuart)
VI/CAP. 17/PÁG. 396	<i>Rain</i>	Rain = Lluvia

Tabla 91: Notas del traductor en *El pájaro espino*

Dichas notas se refieren ambas a cuestiones de pronunciación en lengua inglesa que dan lugar a juegos de palabras que sin explicación no serían entendidos por los lectores españoles. En la primera, se hace referencia al hecho de que el nombre de uno de los hijos de la familia Cleary, Stu o Stuart, se pronuncia igual que el estofado, algo que desagrada al muchacho. En la segunda, el traductor aclara al lector que el nombre de Rainer, personaje alemán, pronunciado como se haría en inglés, recuerda a "rain", sustantivo que significa "lluvia" y por tanto con connotaciones positivas para la gente del desierto australiano. Se trata pues de dos notas de traducción "interlingüísticas" al uso de las otras que hemos advertido en algunas de las obras analizadas en esta Tesis

Doctoral, notas que tratan de clarificar el texto al lector. Por lo demás no se observa ninguna otra disimilitud entre TO y TM en este nivel.

6.6.2.2. Nivel microtextual

Acabamos de ver que el mecanismo oficial de control de libros aceptó el "depósito" de la obra sin indicar ningún tipo de contenido ofensivo en la misma y por lo tanto sin señalar ninguna página en la que habría que llevar a cabo algún cambio o tachadura. Ello no hace sino confirmarnos que el avance temporal iba acorde al avance sociológico ya que permitir que llegara a las librerías una novela en la que se narran los amores consumados de un sacerdote con una muchacha solo podía ser lícito en una época de transición en la que el lector estaba empezando ya a acostumbrarse a lo que se conoce como "el destape".

El hecho de que la traducción de la novela fuera aceptada sin problema por las autoridades no implica que necesariamente esta se hubiera desviado del texto origen, por lo que, para poder confirmar si esta fue la estrategia adoptada por Aleu realizamos a continuación un estudio microtextual de la misma manera que para el resto de novelas del corpus, empleando nuestra lista de "términos ancla".

1. Moral sexual

Ya se ha comentado que el hilo argumental de *El pájaro espino* gira en torno al amor que se profesan Meggie, la única hija de la familia Cleary, y Ralph, sacerdote ambicioso que verá cómo ha de debatirse entre su deseo de ascender en la iglesia y su amor por la que considera la mujer de su vida. Ello desencadena algunas escenas de corte sugerente que, de haberse producido entre una pareja "no-prohibida" a ojos de la Iglesia y de la sociedad cristiana, no hubieran sido objeto de controversia ni por lo tanto, objeto de nuestro análisis: hablamos por ejemplo de un beso en los labios. Habrá sin embargo también numerosas escenas subidas de tono que hubieran sido ofensivas no solo entre ellos sino en cualquier otro contexto y que por lo tanto tienen su presencia aquí doblemente justificada. Al igual que en el resto de casos, también aparecen en esta novela otras cuestiones relacionadas con el tema sexual como son el uso de anticonceptivos o de índole moral como el divorcio o la homosexualidad. En la tabla 92 presentamos a modo de ejemplo algunos de los translemas que reflejan tales cuestiones:

Tabla 92: *El pájaro espino*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ²⁴³	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART ONE; C. 1 TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 22 1	Not that it wasn't nice when Paddy was in the mood, for he was a shy, tender, considerate lover.	Y no era que fuese mala cosa, cuando Paddy estaba de humor, porque era un amante tímido, cariñoso y considerado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.	
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 77 3	But it's only the Protestant girls who openly try to seduce me.	Pero sólo las protestantes tratan de seducirme.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.	
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 77 5	She eyed his flaccid penis, snorting with laughter.	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.	
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 78 7	But he was still flaccid.	Pero él estaba tranquilo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.	
PART TWO; C. 4 TO: p. 87 TMtra/TMpub: p. 81 10	threw her mysterious activity with that lecherous old beast in his very teeth	su misteriosa actividad con aquel bestia libidinoso, por fuerza había de rechinar los dientes...	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.	
PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub: p. 209 55	He rather fancied himself as a lover,	Se consideraba un buen galán;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.	

²⁴³ Al no contar ninguno de los TMce con anotaciones censorias la comparación se realiza directamente con el TMpub que en este caso coincide con el TMtra ya que no ha habido intervención externa posterior a la traducción del texto.

En este caso contamos para este apartado con 244 ejemplos correspondientes o bien a escenas o pasajes con algún tipo de contenido sugerente en materia sexual o bien con referencia a cuestiones morales. Al igual que había ocurrido en el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, también traducido por Aleu, la técnica de traducción más empleada por este traductor ahora ha sido igualmente la de la “transferencia”, en un 56,15% de los casos, seguida por las “elisiones parciales” (18,44%) y las “moderaciones de expresiones” (9,84%), tal y como puede observarse en la tabla 93:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	17	6,97
	PARCIAL	45	18,44
	SUBTOTAL	62	25,41
TRANSFERENCIA		137	56,15
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	18	7,38
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	24	9,84
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	42	17,22
TÉCNICAS COMBINADAS	ELISIÓN PARCIAL + MODIF. (amplificación)	1	0,41
	MODIF. (moder. expresión) + ELISIÓN PARCIAL	2	0,82
	SUBTOTAL	3	1,23
TOTAL		244	100

Tabla 93: *El pájaro espino*. Moral sexual. Técnicas de traducción

Del mismo modo que Aleu había atenuado las escenas más subidas de tono en la obra de Shaw, en este caso pone también en funcionamiento su resorte autocensor en los casos que presentan mayor peligrosidad, y así, atenúa o elimina los aspectos que, a su juicio, podían hacer, no ya que la novela sufriera tachaduras a estas alturas de la transición, pero sí que fuera impugnada y por lo tanto retirada de la libre circulación en el mercado editorial. Así ocurre por ejemplo en los casos en los que la sexualidad está directamente relacionada con el sacerdote Ralph de Bricassart (véanse por ejemplo los registros número 5, 7, 28 y 29) o bien cuando se narran los encuentros sexuales entre Meggie y su marido Luke (por ejemplo, registros 86, 91, 92, 107, 116, 119, 120, 121, 122 y 123). Los encuentros amorosos entre Meggie (todavía casada con Luke) y Ralph

son también objeto de alguna que otra atenuación o elisión (por ejemplo, registros 152, 180, 183, 184, 185, 186) pero siguen estando presentes, algo que hacía que la novela en sí misma fuera en cierto modo portadora de escándalo. Si bien, el hecho de que la obra se haya presentado ya en 1978 y con la transición hacia la democracia más que avanzada en la sociedad española, ha marcado la diferencia entre el juicio censor que *Hombre rico, hombre pobre*, traducido también por Aleu, recibió en su momento, "Silencio Administrativo", y el pase sin problema que recibe ahora *El pájaro espino*, a pesar de que el comportamiento del traductor en ambos casos es similar con respecto a temática semejante. La consecuencia pragmático-textual más recurrente de dicho comportamiento es la de no reducir el contenido erótico/sugereente/morbooso de los pasajes o diálogos (48,36%) ya que, aunque, como se ha visto, el traductor atenúa en ocasiones, la técnica de traducción que más emplea es la de la "transferencia". No obstante, la novela en conjunto presenta menor carga sexual que el texto inglés, puesto que las atenuaciones ascienden a un 31, 14% del total entre reducciones totales y parciales del contenido ofensivo.

Al igual que ocurría también en el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, se han localizado ejemplos en los que podemos hacer referencia a dos consecuencias pragmático-textuales diferentes pero complementarias. Se trata de los registros número 87, 125, 126, 193 y 207. El primero hace referencia a cómo Meggie y Luke tienen su primer encuentro sexual después de casados, y a cómo Meggie se siente muy incómoda por el uso del preservativo. La traducción de Aleu elide parte del texto inglés pero aún así sigue haciendo referencia al uso de anticonceptivos y no reduce el contenido erótico de la escena. Los registros 125 y 126 se refieren igualmente a otro encuentro sexual entre los mismos personajes, pero esta vez sin uso de preservativo: por medio de su elisión total del registro 126, Aleu evita hacer referencia al método anticonceptivo y suprime el contenido erótico, mientras que en el registro 125 habla de una "funda de goma", por lo que reduce el erotismo de la escena pero no evita hablar de anticoncepción. El registro 193 se refiere de nuevo a las "French letters": por medio de una "conmutación", Aleu evita tanto el efecto erótico como el moral. Ya por último, el registro 207 hace alusión a las inclinaciones sexuales de Dane, el hijo que Meggie tuvo de Ralph: en este caso ni el contenido sugereente ni la referencia moral a su tendencia sexual han sido atenuadas por el traductor. De estos ejemplos se deduce también que el tratamiento de cuestiones como la anticoncepción por parte de Aleu no es constante a lo largo de su traducción de la novela: de las 14 ocasiones en las que aparece mencionada

dicha práctica en el texto inglés, Aleu hace referencia a ellas en castellano 7 veces (registros número 87, 100, 118, 125, 167, 192, y 195) mientras que en los otros 7 casos evita mencionar el uso de preservativos (ejemplos de registros número 103, 104, 106, 110, 126, 130 y 193). Sí resulta constante en cambio el empleo de alusiones al divorcio, tal y como se constató también en su traducción de *Rich man, Poor man*, pues en los 8 casos en los que aparece en inglés Aleu lo transfiere a castellano (registros 170, 171, 174, 175, 176, 177, 178 y 179): incluso la madre de Meggie le recrimina a su hija que ésta vea como un problema divorciarse de Luke por considerar que va contra las leyes de la Iglesia, y que sin embargo no vea inconveniente en que el sacerdote Ralph quebrante el voto de castidad para estar con ella. Por lo que respecta a la homosexualidad, tanto masculina como femenina, también opta Aleu por la transferencia en 6 de las 7 ocasiones en las que aparece (registros 47, 97, 190, 210, 211 y 212), solamente la elimina en el ejemplo número 214, por estar relacionada con la figura de Dios.

En conjunto el apartado referente a la moral sexual en *El pájaro espino* tiende hacia la adecuación al texto inglés ya que las atenuaciones llevadas a cabo por Aleu consiguen rebajar el tono sugerente algunos puntos pero aún así en muchos otros casos éste se sigue apreciando. La libertad en materia sexual a la que estaban asistiendo los españoles de entonces tras muchos años de represión constituyó el contexto adecuado para la publicación de la obra de McCullough. Las consecuencias pragmático-textuales comentadas se pueden observar en la tabla 94 que presentamos a tal efecto:

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	38	0	38	15,57
Se reduce en parte el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	38	0	38	15,57
No se reduce el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	118	0	118	48,36
Se intensifica el contenido erótico/sugerente/morbo del diálogo o pasaje	0	0	0	0	0	0
Se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	8	0	8	3,28
No se evita hacer referencia a cuestiones morales	0	0	37	0	37	15,16

Tabla 94: *El pájaro espino*. Moral sexual. Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura²⁴⁴

2. Opiniones políticas

La novela de McCullough abarca un largo espacio temporal ya que va desde 1915 a 1969, período que incluye dos Guerras Mundiales y muchos avances en materia político-social, lo cual la presenta como susceptible de incluir aspectos poco agradables para un país como España en período de adaptación democrática tras la salida del régimen. Sin embargo, acorde con su adscripción de novela súper ventas, son escasos los ejemplos en los que los personajes hacen referencias políticas, aunque en las ocasiones en las que las hacen no dejan de mostrar su aversión hacia regímenes dictatoriales como los del Mussolini y Hitler. Así se puede observar en la tabla 95 que contiene los translemas correspondientes y que presentamos en su totalidad.

Solamente 13 son los ejemplos en los que se ha podido constatar algún tipo de contenido ofensivo con respecto a los principios que habían venido rigiendo el régimen dictatorial franquista y que, para cuando la novela se publica, estaban ya en pleno proceso de cambio o transición. La técnica de traducción que Aleu ha empleado al traducir todos ellos a castellano ha sido la de la "transferencia", sin realizar en ningún caso modificaciones con vistas a alterar su contenido de postura contraria al régimen.

²⁴⁴ Al igual que hicimos en el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, excluimos de esta tabla los cinco registros que presentan doble consecuencia pragmático-textual por haberlos comentado ya aparte.

Tabla 95: *El pájaro espino*. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub/TMtra-TO

<i>PE</i>	<i>TB</i>	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales Tpub/TMtra-TO
PART FOUR; C. 12 TO: p. 282-3 TMtra/Tmpub: p. 250 1		Suddenly she stood up and waddled through to the living room, where Anne was sitting reading an underground copy of Norman Lindsay's banned novel, <i>Redheap</i> , very obviously enjoying every forbidden word.	De pronto se levantó y se dirigió tambaleándose al cuarto de estar, donde se encontraba Anne, leyendo un ejemplar clandestino de la novela condenada de Norman Lindsay, <i>Redheap</i> , y disfrutando ostensiblemente con cada una de sus palabras prohibidas.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 308 TMtra/Tmpub: p. 273 2		Mussolini is closely allied to Hitler, birds of a feather, and somehow the Vatican has to reconcile two opposing ideologies, Catholicism and Fascism.	Mussolini es un seguro aliado de Hitler, ambos son pájaros del mismo plumaje, y, de alguna manera, el Vaticano tiene que conciliar dos ideologías opuestas: el catolicismo y el fascismo.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 14 TO: p. 339 TMtra/Tmpub: p.298 3		Wherever our hearts and our emotions might lie, we must endeavour always to keep the Church removed from political ideologies and international squabbles.	Dondequiera que estén nuestros corazones y nuestras simpatías, debemos esforzarnos siempre en mantener a la Iglesia alejada de las ideologías políticas y de los conflictos internacionales.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 14 TO: p. 339 TMtra/Tmpub: p. 298 4		"And there is nothing to prevent our praying in private for the speedy downfall of Il Duce and Der Fuehrer, is there?"	-Y nada nos impide rezar en privado por la rápida caída de «Il Duce» y de «Der Fuehrer», ¿verdad?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 341 TMtra/Tmpub: p. 299 5		"It may be taken that Hitler's ambition is not to unite all the German people under one rule, but to bring under that rule as many countries as can be subdued by force. If this is to go on, there can be no security in Europe and no peace in the world..."	»Está demostrado que Hitler no ambiciona unir a todo el pueblo alemán bajo un nuevo régimen, sino imponer este régimen a cuantos países pueda dominar por la fuerza. Si esto continúa, no habrá seguridad en Europa ni paz en el mundo...	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 345 TMtra/Tmpub: p. 304 6		Sometimes a letter would come from Egypt, falling into tatters when it was spread open because the censor's scissors had filled it	De vez en cuando, llegaba una carta de Egipto, una carta que se caía en pedazos al abrirla, porque las tijeras del censor la habían	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.

TB PE	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
PART FIVE; C. 15 TO: p. 355 TMtra/TMpub: p. 313 7	with neat rectangular holes, once the names of places or regiments. "It's happened, Vittorio. Mussolini has been overthrown."	llenado de agujeros rectangulares, eliminando nombres de lugares y de regimientos. -Ha ocurrido, Vittorio. Mussolini ha sido derribado.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMpub: p. 314 8	Do you think he (Adolf Hitler) would not crush us, too, if we push him to it?	¿Cree que (Adolfo Hitler) no nos aplastaría a nosotros, si le impulsáramos a hacerlo?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMpub: p. 314 9	One word of denunciation from us as to what is happening in Poland and he (Adolf Hitler) will certainly crush us.	Una palabra nuestra denunciando lo que ocurre en Polonia, y seguro que (Adolfo Hitler) nos haría pedazos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMpub: p. 314 10	"I say we must denounce Hitler, shout his barbarity from the rooftops!"	- Digo que debemos denunciar a Hitler, mostrar al mundo su barbarie!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMpub: p. 314 11	If he (Hitler) has us shot we'll die martyrs, and that would be more effective still."	Si (Hitler) nos manda fusilar, moriremos como mártires, y esto será aún más eficaz.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 358 TMtra/TMpub: p.315 12	Did he know what his Fuehrer was doing in Poland?	¿Sabía lo que estaba haciendo su Führer en Polonia?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART SIX; C. 17 TO: p. 450 TMtra/TMpub: p. 393 13	He had hated Hitler, not Germany, and he was not ashamed of being a German.	Él había odiado a Hitler, pero no a Alemania, y no se avergonzaba de ser alemán.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.

El empleo constante de la “transferencia” por parte de Aleu no nos sorprende si se tiene en cuenta que ya se había constatado tal práctica en textos que se habían presentado a las autoridades cuanto todavía la dictadura franquista estaba vigente, y que se constata por tanto en un texto presentado en 1978 tiene pleno sentido. De los 13 ejemplos, 10 de ellos se refieren a los regímenes de Hitler en Alemania o al de Mussolini en Italia: así, por ejemplo, en el registro número 2 se presenta a ambos regímenes como una ideología opuesta al catolicismo y se habla de la dificultad de reconciliarlas, cuando la Iglesia había sido siempre considerada como uno de los pilares básicos del régimen franquista. Los sacerdotes (entre ellos Ralph de Bricassart) rezan por la caída de ambos sistemas políticos (registro número 4) y tampoco duda Ralph en considerar su deber denunciar lo que ocurría en Polonia por causa del Führer (registros número 9 y 10). Rainer, el amante alemán de Justine, también confiesa sentir odio por Hitler (registro número 13). De los 3 ejemplos que no hacen alusión a los fascismos dos de ellos mencionan aspectos relacionados con cualquier régimen dictatorial que se precie y que en ocasiones suelen ocultarse o eufemizarse, como son la presencia de una censura explícita (en este caso de correspondencia) en el registro número 6, y la existencia de novelas prohibidas (registro número 1)²⁴⁵. Por último, el registro número 3 trata de la separación Iglesia-Estado, algo que tampoco casaba con lo que se había dado como norma durante los años de la dictadura franquista. La adecuación por tanto de la traducción de Aleu al texto inglés en este apartado nos confirma que la transición política no venía sino a confirmar lo que se había venido pergeñando poco a poco en los últimos años del franquismo, dando paso a libertades que vendrían a confirmarse con la Constitución que precisamente se aprobó ese año 1978.

3. *Lenguaje indecoroso*

A pesar de no ser el uso de lenguaje indecoroso una de las características principales de la presente novela, cuando los personajes se enfadan o sienten emociones que los desbordan exclaman de manera malsonante, algo que en ocasiones es reflejado en la traducción castellana pero que no siempre se transmite con la misma fuerza elocutiva. Mostramos en la tabla 96 algunos ejemplos que sirven para ilustrar el comportamiento de Aleu con respecto a este tema:

²⁴⁵ En este caso el personaje está leyendo *Redheap* de Norman Lindsay, que ostenta el "honor" de ser la primera novela prohibida en Australia por considerarse que hace burla de la vida rural de dicho país. (Jones 2001).

Tabla 96: *El pájaro espino*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO

PE TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART 1; C. 1 TO: p. 7 TMtra/TMpub: p. 13 1	You bloody little bastards!	-¡Malditos pequeños bastardos!	TRANSFERENCIA+ INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PART 1; C. 1 TO: p. 7 TMtra/TMpub: p. 13 2	I'll brand your shitty little arses!	ios calentará vuestro sucio culo!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + TRANSFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART 1; C. 1 TO: p. 9 TMtra/TMpub: p. 14 3	She's a bloody marvel, Meggie, he murmured	-Es una maravilla, Meggie - susurró él	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART TWO; C. 5 TO: p. 94 TMtra/TMpub: p. 87 10	Oh, <i>shit!</i> said Father Ralph.	-¡Oh, qué <i>lata!</i> -exclamó el padre Ralph	MODIFICACION (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART FOUR; C. 12 TO: p. 284 TMtra/TMpub:p. 252 30	Luddie, will you never get your fat arse off that tractor and come in?	Luddie, ¿es que no vas a levantar el culo del tractor y venir de una vez?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART FOUR; C. 13 TO: p. 304 TMtra/TMpub: p. 269 33	hoping the bastard's sent them a little money.	esperando que el muy bastardo les mande un poco de dinero.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PART FIVE; C.15 TO: p. 345 TMtra/TMpub: p. 303 52	Bloody Poms, said Jims.	-¡Malditos imbéciles! -dijo Jims-	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART SIX; C.17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376 78	Shit	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

Los casos en los que se puede advertir empleo de lenguaje inapropiado o indecoroso en el cuerpo de la novela son un total de 97. De nuevo, tal y como se ha visto para el resto de apartados, la técnica dominante en el proceso de traducción ha sido la de la "transferencia", en 30,93% de los casos. Sin embargo, a pesar de ello, el conjunto general de la novela en castellano ha rebajado el registro coloquial, vulgar o soez de los ejemplos en inglés en un 54,64% del total. Este hecho se debe a la combinación de las distintas técnicas que Aleu ha empleado en diversos ejemplos y que en conjunto ocasionan que se rebaje la malsonancia del texto: se trata de "elisiones parciales" (20,62%), "moderaciones de expresiones" (18,56%) y las diferentes "interferencias" a las que tan acostumbrados estamos tras haber visto que se repiten de manera constante en nuestros textos (19,59%). En el caso de *Hombre rico, hombre pobre* ya se pudo observar que la traducción de Aleu era tendente a incluir interferencias y se comprobó que una de las más comunes era la de "bastardo". Ahora aparecen 7 ejemplos de "bastard" en inglés y de nuevo se verifica que Aleu opta por la traducción de "bastardo" en 6 de dichas ocasiones (registros 1, 7, 29, 33, 45 y 91) y solamente en el registro número 94 evita la interferencia. El resto de "interferencias" apreciables se sitúan en el terreno de las exclamaciones de tipo religioso, donde también se ha observado que eran habituales (véanse por ejemplo los registros número 13, 15, 48, 55 o 61). Lo dicho se presenta en las tablas estadísticas 97 y 98:

<i>Consecuencia pragmático-textual</i>	Número de registros					Total	%
	Censura externa		Sin censura externa				
		Translationese		Translationese			
Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última, se mejora la imagen del personaje)	0	0	38	15	53	54,64	
Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje	0	0	7	6	13	13,40	
No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo o pasaje (y como consecuencia última no se mejora la imagen del personaje)	0	0	30	0	30	30,98	
Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje o diálogo	0	0	1	0	1	1,03	

Tabla 97: *El pájaro espino. Lenguaje.* Consecuencias pragmático-textuales y (auto) censura

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	2	2,06
	PARCIAL	20	20,62
	SUBTOTAL	22	22,68
TRANSFERENCIA		30	30,93
INTERFERENCIA		19	19,59
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	4	4,12
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	18	18,56
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	1	1,03
	SUBTOTAL	23	23,71
TÉCNICAS COMBINADAS	Transferencia + Interferencia	2	2,06
	Modif. (mode. Expresión) + Transferencia	1	1,03
	SUBTOTAL	3	3,09
TOTAL		97	100

Tabla 98: *El pájaro espino. Lenguaje.* Técnicas de traducción

4. La religión como institución y jerarquía.

Una narrativa cuyo principal protagonista es un sacerdote católico que va ascendiendo en la escala jerárquica y que es destinado a Roma es previsible que contenga más alusiones a cuestiones religiosas que el resto de novelas analizadas en nuestro estudio. Que dichas alusiones sean o no favorables a la institución de la Iglesia y que su traducción así lo refleje es lo que vamos a comprobar con el análisis de los translemas localizados para este apartado (de los que presentamos en la tabla 99 una muestra).

Esta novela presenta el mayor número de ejemplos en el apartado de la religión de todas las que componen nuestra Tesis Doctoral: 61. El traductor opta por la "transferencia" de los contenidos ofensivos detectados en un 83,61% de los casos, algo que no deja lugar a dudas de que el resultado final de dicha traducción es también ofensivo en castellano. Es constante la imagen de la Iglesia católica y de sus miembros como personas interesadas por el dinero y ambiciosas: así, tanto Ralph de Bricassart, el obispo de la diócesis o incluso las monjas del colegio adonde asisten los Cleary se muestran como personajes movidos por posesiones materiales (registros número 3, 4, 5, 7, 16, 18 y 28).

Tabla 99: *El pájaro espio*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO

PE TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART ONE; C. 2 TO: p. 18 TMtra/TMpub: p. 22 1	Fee was a member of the Church of England; though she abandoned her faith for Paddy, she refused to adopt his in its stead. she filled an empty space in his life which his God could not, for she had warmth and a human solidarity.	Fee pertenecía a la Iglesia anglicana, y, aunque habla abandonado su fe por Paddy, se había negado a adoptar la de él.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART TWO; C. 4 TO: p. 85 TMtra/TMpub: p. 80 17	I shall go to Hell, of course. But before I do, I hope I get the chance to tell God what a mean, spiteful, pitiful apology of a God He is!	le daba algo que Dios no podía darle, porque tenía calor y solidez humanos.	MODIFICACIÓN (conmutación) + TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART TWO; C. 7 TO: p. 139-140 TMtra/TMpub: p. 126 27	Pain was forgotten, Church was forgotten, God was forgotten.	Yo iré al infierno, desde luego. Pero espero que antes itendré la oportunidad de decirle a Dios lo que pienso de Él!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART THREE; C. 9 TO: p. 203 TMtra/TMpub: p. 181 33	I resent the Church's implication that my loving Ralph or his loving me is wrong!	Se olvidó del dolor, de la Iglesia y de Dios.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 12 TO: p. 294-5 TMtra/TMpub: p. 260-1 41	You're a fraud, God, a demon of fear.	¡No puedo creer a la Iglesia, cuando dice que mi amor por Ralph es pecado!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 13 TO: p. 302 TMtra/TMpub: p. 267 42		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

El entorno de la familia Cleary es católico pero debido a la convicción del padre, que es el único que verdaderamente siente la religión como algo suyo; la madre ha criado a sus hijos en el catolicismo pero ella misma no se ha convertido (registros número 1, 2, 13, 14, 15, 54, 56). Tanto la falta de fe católica de su madre como el amor que siente por el sacerdote Ralph harán que Meggie sienta que la religión no le proporciona ni consuelo ni le sirve de ayuda espiritual, aparte de llegar a cuestionar postulados de la Iglesia como el hecho de que los sacerdotes católicos no se puedan casar con una mujer y tener hijos (registros número 22, 30, 31, 39). Tampoco creen en Dios ni la señora Mary Carson- la tía rica de Meggie que también está enamorada de Ralph y que le recrimina a éste su falta de profesionalidad (registros 24, 25, 26 y 27)- ni Luke, que prefiere antes convertirse a cualquier otra profesión de fe que al catolicismo, incluso a la hora de casarse con Meggie (registros 35, 36, 37). Ni siquiera el Vaticano sale bien parado, ya que el propio Ralph lo considera como un mundo poco amable (registros 52 y 58). Pero si hay alguien que encarna a la perfección la antítesis de lo que debería ser un buen sacerdote ese es precisamente Ralph de Bricassart: se trata de un hombre antes que de un sacerdote, pues así lo demuestra al dejarse llevar por sus pasiones y romper todos sus votos, tal y como él mismo afirma (registros número 46 y 59). Así, no obedece e insulta al obispo (registro número 9), prefiere administrar la fortuna de Mary Carson una vez que esta muere a dejársela a los Cleary (registro 28) y sobre todo, ama y se deja amar por Meggie, la mujer de su vida y a la que da un hijo, haciéndola sufrir por no haber abandonado su condición de sacerdote y casarse con ella. Hemos advertido que los personajes de las novelas súper ventas son "más grandes que la vida" en ocasiones por sobreponerse a las situaciones más adversas pero así como el padre Karras en *El exorcista*, a pesar de sus dudas de fe, termina salvando a la niña del demonio, el padre Bricassart, que también duda, conduce su vida sacerdotal de la peor manera posible y hace sufrir a los que lo aman. Precisamente por lo prohibido de su amor con Meggie y por cómo ésta termina siendo una superviviente, la novela atrajo a miles de lectores tanto cuando fue publicada en inglés como cuando lo fue en español.

La tendencia a la adecuación al TO en el apartado concerniente a la religión que han mostrado el resto de novelas de nuestro análisis (siempre exceptuando la "apropiación" de *Betsy* llevada a cabo por Manfredi) se confirma también en esta ocasión, cuanto más cuando en la época de transición en la que se publica *El pájaro espino* la Iglesia se ha desmarcado ya casi por completo del panorama político español y

por lo tanto, ha visto mermada considerablemente su influencia en un país que todavía se consideraba católico. Lo dicho hasta ahora se recoge en las tablas 100 y 101:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN		REGISTROS	%
ELISIÓN	TOTAL	1	1,64
	PARCIAL	2	3,28
	SUBTOTAL	3	4,92
TRANSFERENCIA		51	83,61
INTERFERENCIA		0	0
MODIFICACIÓN	AMPLIFICACIÓN	0	0
	CONMUTACIÓN	4	6,56
	MODERACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	INTENSIFICACIÓN EXPRESIÓN	0	0
	SUBTOTAL	4	6,56
TÉCNICAS COMBINADAS	Modif. (conmutación) + Transferencia	2	3,28
	Modif. (mode. Expresión) + Elisión parcial	1	1,64
	SUBTOTAL	3	4,92
TOTAL		61	100

Tabla 100: *El pájaro espino*. Religión. Técnicas de traducción

Consecuencia pragmático-textual	Número de registros					
	Censura externa		Sin censura externa		Total	%
		Translationese		Translationese		
Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	2	0	2	3,28
No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	59	0	59	96,72
Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica	0	0	0	0	0	0

Tabla 101: *El pájaro espino*. Religión. Consecuencias pragmático-textuales y (auto)censura

6.6.3. Estrategia(s) de traducción

McCullough, neurofisióloga de profesión, alcanzó la fama literaria gracias a su segunda novela, *The Thornbirds*, obra que ha pasado a la historia por protagonizar uno de los contratos de venta más millonarios de todos los tiempos cuando Avon Books la

adquirió para comercializarla. La novela alcanzó pronto difusión en todo el mundo y la teleserie que se inspiraba en ella contribuyó a reforzarla. Cuando McCullough la escribió, ella misma confesó que se había inspirado a su vez en otra novela de éxito mundial y que también hemos analizado en este estudio: *Love Story* de Erich Segal, de la que pensaba que era "bloody awful" pero que había gustado a la gente porque les había hecho llorar "buckets of tears" (Bear 1992: 141). Con *The Thornbirds* consiguió el mismo objetivo pues el amor imposible entre Meggie y Ralph y el desenlace del mismo también hicieron llorar a los lectores.

La novela llegó a España, como se ha visto, un año después de su publicación en inglés, en 1978, cuando ya el país se encontraba en medio de un cambio sociopolítico considerable tras casi cuarenta años de dictadura. A pesar de ello, el mecanismo de control de libros que se había instalado durante el franquismo para evitar toda posible infiltración indeseable seguía en pie aunque fuera solo ya para registrar la entrada de lo que se publicada en nuestro país y establecer si era necesario impugnar dicho material o dejar que circulara libremente, sin potestad ya de indicar cambios o posibles tachaduras en los textos. La novela de McCullough fue revisada y el comentario que se hizo de ella indicaba que no había nada reprochable en el contenido de la obra, ello a pesar de tratar de los amores entre un sacerdote católico y una muchacha. Una obra que hubiese tratado esa temática unos años antes se habría topado casi con toda seguridad con algún tipo de impedimento en forma de señalización censoria o de silencio por parte de la administración pero dada la época en la que se publica no hay ya inconveniente para su publicación. La traducción la ha llevado a cabo J. Ferrer Aleu, el mismo traductor que se encargó en su momento de trasvasar a castellano la novela *Rich man, Poor man* de Irwin Shaw. En el caso de aquella obra se observó que el comportamiento de Aleu indicaba inclinación hacia el polo meta en todos los apartados excepto en el del lenguaje, tendencia que se ha confirmado de nuevo en su traducción de la novela de McCullough, aquí conocida como *El pájaro espino*.

Por lo que respecta a la moral sexual, a pesar de atenuar algunas de las escenas más eróticas de la novela como eran los pasajes donde se narraban los encuentros sexuales entre Meggie y su marido, Luke, o entre ella y su amado sacerdote Ralph, el resorte autocensor de Aleu solamente se disparó en los casos más extremos, como ya se había constatado en el caso de *Hombre rico, hombre pobre*, por lo que redujo algunos puntos el carácter sugerente de una narración que en conjunto seguía siendo adecuada al texto inglés.

En el caso de la política la balanza se inclina indefectiblemente hacia el polo de la adecuación: todos los ejemplos ofensivos localizados son transferidos sin cambio atenuante a castellano, por lo que observamos a unos miembros de la Iglesia en contra del fascismo italiano y opuestos a Hitler, y convencidos de que la Iglesia ha de mantenerse alejada de ideologías políticas. La novela de McCullough cubre un período temporal muy amplio y sus personajes son testigos o bien participan directamente en eventos tales como la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, tales acontecimientos no desvían la atención de la trama principal de la obra que es la relación amorosa de Meggie y Ralph, por lo que este hecho, junto con la etapa de transición política que vivía España entonces justifica que tales contenidos ofensivos fueran trasvasados sin más al castellano por Aleu, conocedor de lo que verdaderamente importaba a los lectores de este tipo de obras, evasión y entretenimiento.

El apartado del lenguaje es el único que nos arroja una tendencia opuesta al resto pero que sigue la línea de lo que ocurre en las novelas analizadas en esta Tesis Doctoral: el resultado final tras la traducción de Aleu es uno de aceptabilidad en la cultura española debido a que los personajes reducen por regla general sus exclamaciones o empleo de términos malsonantes. A ello contribuyen las moderaciones de expresiones y elisiones parciales de las que hace uso el traductor en su tarea, pero además están presentes una serie de interferencias similares a las que se han detectado en los demás conjuntos textuales analizados que han hecho que el tono general de la obra sea de menos vulgaridad que el inglés.

Por último, el apartado dedicado a la religión cobra especial importancia en esta novela ya que presenta el mayor número de ejemplos ofensivos para con esta institución de todos los que hemos observado en el resto de obras. Se ha visto que el mismo protagonista masculino, Ralph, es un sacerdote que ha quebrantado todos sus votos y que prioriza su ambición por ascender en la Iglesia sobre todo lo demás en su vida, a pesar de que ello cause dolor a otras personas. El resto de personajes de la novela se confiesan ateos o bien no consideran la religión como algo importante en sus vidas, y el mismo Vaticano es descrito como un mal entorno para el alma, todo ello por medio de una traducción que opta por transferir esos contenidos sin cambios a pesar de la crudeza de los mismos en ocasiones. Si la Iglesia había ido perdiendo protagonismo en la sociedad española de los setenta a medida que ésta se desmarcaba de ella, la caída del régimen y la posterior implantación de la democracia constituyen el último eslabón de ese proceso.

The Thornbirds debe su nombre a un tipo de pájaro que, según la leyenda, emite su canto solamente una vez en la vida y lo hace antes de morir empalado en una espina de un rosal. Se trata de un canto superlativo, inigualable, a cambio de la propia existencia. Los personajes de la novela son por tanto pájaros espinos que, a pesar de saber el desenlace de adentrarse en el rosal, lo hacen igualmente en sus ansias por vivir su amor de manera intensa. Lo dan todo a cambio de perderlo todo, y solo de esa manera nos ha podido ofrecer McCullough una historia capaz de apelar a los sentimientos de la masa lectora. La traducción de Aleu recoge ese espíritu subyacente a la novela, que sigue triunfando en nuestro país, donde la última edición de la obra a la venta data del año 2006 y donde se la sigue incluyendo entre los grandes *best sellers* de la literatura²⁴⁶.

²⁴⁶ Edición que como ya comentamos (nota 238) ha puesto a la venta *Punto de Lectura* dentro de las “Grandes novelas de todos los tiempos”, para lo cual les ha cedido la traducción Random House Mondadori, actual dueña de Plaza y Janés.

7. CONCLUSIONES: verificación de comportamientos y prácticas traductoras. Las normas de traducción

Comenzábamos esta Tesis Doctoral con el objetivo de dar respuesta a cuatro interrogantes que se planteaban a la luz de las previas investigaciones realizadas en el entorno TRACE y que apuntaban a un determinado comportamiento traductor específico de un régimen dictatorial y represivo como el franquista. Para poder dar respuesta a tales cuestiones el proyecto TRACE nos ha servido de respaldo a la vez que nos ha proporcionado la metodología adecuada para acometer la tarea. Así, tomando como base los EDT, con la Teoría de los Polisistemas de fondo y por medio del empleo de un corpus textual, hemos seguido los pasos que nos han guiado a las reflexiones finales que aquí presentamos en vista de los resultados del análisis.

La compilación del catálogo o corpus 0 como primer paso del estudio nos ha permitido ya extraer algunas regularidades referentes al tipo de material narrativo que se importaba en inglés en aquellos años: el mayor volumen lo constituyen novelas destinadas a satisfacer la demanda de entretenimiento y evasión que la ya por entonces consolidada sociedad española de consumo demandaba. Este tipo de narrativa se ha revelado como poseedor de unos patrones recurrentes que la hacían convertirse en súper ventas allá donde se publicaba: una narrativa de fácil lectura y amena, ubicada en lugares exóticos y con personajes que experimentaban emociones que los hacían merecedores del calificativo de "más grandes que la vida". Es lo que se ha dado en conocer como *best seller*, y es el tipo de narrativa que ha terminado constituyendo el

objeto principal de nuestro análisis textual posterior. La mayor parte de estas novelas estaban escritas por autores norteamericanos y presentaban como característica igualmente común un trasvase intersemiótico que las hacía si cabe más conocidas para el público: todas ellas habían tenido su correspondiente película en el cine o bien habían inspirado una serie televisiva. En lo que se refiere a la actuación de la censura oficial con respecto a ellas se observó que, en el conjunto total de registros, ésta fue más bien benévola, y la mayoría de tales novelas fueron autorizadas para su publicación a pesar del tenaz control que todavía a principios de la década exhibía la censura oficial. El cuadro general que se nos presentaba era uno en el que los distintos dictámenes censorios convivían en mayor o menor medida, reflejando de esta manera la confusión reinante durante aquellos años tanto en la vida político-social de España como en sus instituciones. Para poder ofrecer por tanto una visión microscópica acorde con dicho panorama se hacía necesario incluir en nuestro corpus textual novelas que fueran una representación de lo que ocurría a gran escala, y para ello se eligieron los seis conjuntos textuales que se han analizado con posterioridad: *The Godfather*, *Love Story*, *The Exorcist*, *Rich man, Poor man*, *The Betsy* y *The Thornbirds*. De esta manera nos asegurábamos un análisis descriptivo-comparativo caracterizado por la replicabilidad de sus resultados, extrapolables así al resto de obras traducidas en nuestro período de estudio.

Una vez compilado y alineado nuestro corpus textual, llegaba la hora de “localizar en el TO los fragmentos que pueden resultar problemáticos y los fragmentos correspondientes en el TM, donde se puede manifestar la posible incidencia de la (auto) censura (o viceversa)” (Gutiérrez Lanza 2005a: 59). Puesto que algunos de nuestros conjuntos textuales presentaban huellas de la actuación censoria oficial y otros no, el mejor modo de abordar nuestro análisis se nos presentó como uno en el que diseñáramos una lista de “términos ancla” gracias a la cual pudiéramos “escanear” nuestros textos en busca de los translemas conflictivos. Esta manera de proceder implica un estudio exhaustivo de las novelas puesto que la lista se pasa por el total de las mismas y, al haber traducido los aspectos conflictivos en términos que puedan ser localizados de manera informatizada, se ha abierto la posibilidad de utilizar tal lista para cualquier otra investigación que siga la línea metodológica TRACE: los temas tabú acorde a los que se elaboró el listado están presentes a lo largo de los casi cuarenta años de dictadura franquista y más allá que abarcan las investigaciones dentro de este proyecto y se han demostrado como válidos para nuestro estudio, que nos ha servido así

de terreno de prueba para atestiguar la validez de la lista. Se ha dado por lo tanto un pequeño pero importante paso más en el perfeccionamiento de la metodología TRACE, que de esta manera puede avanzar en su labor cartografiadora de la actuación censoria sobre obras traducidas durante la dictadura y la inmediata transición.

Nuestro “escaneo” de los conjuntos textuales con el listado de “términos ancla” se ha revelado fructífero y nos ha arrojado una serie de regularidades que validan en parte la hipótesis de la autocensura que nos planteábamos y que a la vez nos conducen al establecimiento de unas normas de traducción que dejan entrever los cambios que se estaban operando en la España de los setenta: tras el análisis pormenorizado de los distintos translemas hallados en las novelas según los cuatro temas tabú -moral sexual, política, lenguaje indecoroso y religión- hemos llegado a las siguientes conclusiones:

I) Se ha confirmado que **la labor traductora se encuentra directamente vinculada al contexto en el que se lleva a cabo**, validando así la premisa de la que partíamos, siguiendo a Toury, de que las traducciones son “facts of the culture which hosts them” (1995: 24). Las prácticas traductorales realizadas allende nuestras fronteras y después importadas a nuestro país han ratificado que **no era posible una traducción panhispánica por aquel entonces**. Las casas editoriales españolas que establecieron filiales en Sudamérica una vez hubo finalizado la guerra civil vieron en el intercambio de mercancía una posibilidad de ganancia segura: la cercanía geográfica de los países hispanos con los Estados Unidos de América garantizaba un flujo constante de material y con ello la posibilidad de importar el mismo a España. El problema fundamental con el que tales importaciones se topaban era el de la censura oficial establecida aquí por Franco. En el caso de las traducciones, se ha visto cómo, por un lado, la presencia de diatopía propia del país donde se había realizado la traducción y por otro, las licencias que dichos libros se permitían en materia de sexo o de cualquier otro aspecto ofensivo para el régimen dictatorial no casaban con el ideario franquista y por lo tanto chocaban con la intransigencia censoria de una u otra manera. Este hecho ha sido confirmado por las tres traducciones argentinas con las que contamos en nuestro conjunto textual: en el caso de *Love Story*, la obra sufrió señalizaciones en varios aspectos (fundamentalmente referidos al lenguaje malsonante empleado por los protagonistas) que, no obstante y de manera excepcional, se dejaron pasar probablemente debido al tremendo éxito que avalaba a la obra, de fama ya mundial por entonces. A pesar de ello, se ha observado que tal traducción fue sustituida poco después por una realizada en suelo español y más acorde con los postulados franquistas. En el caso de *El exorcista*, igualmente la

traducción argentina chocó por sus excesivas libertades y en este caso se le aplicó la tijera censoria sin contemplación, de manera que el resultado final fue el de un exorcista "domesticado" o "exorcizado" a modo y manera del contexto español. Con respecto a la traducción -también argentina- de la obra de Harold Robbins *The Betsy*, la censura exhibió su repertorio represaliador en todo su esplendor y decidió prohibirla, de manera que fue solo tras la operación de "blanqueo" y "apropiación" de la traducción llevada a cabo aquí por Manfredi Cano que la obra pudo ver la luz en las librerías españolas. Todas estas traducciones se habían realizado en un contexto diferente al que estaban acostumbrados los traductores españoles trabajando bajo el franquismo y por lo tanto sus autores no se habían visto llevados a ejercer ningún tipo de autocensura previa. No obstante, tampoco se encontraba su contexto libre de mecenazgo (Lefevere 1992) de ningún tipo: la situación en la que Albornoz y Gudiño Kieffer llevaban a cabo su tarea era una de represión a posteriori, tal y como ellos mismos nos han confirmado: las editoriales argentinas se autocensuraban para evitar posibles represalias posteriores y con ello la pérdida de ganancias. Es por esto que, tras haber confesado ambos traductores (bien directamente en comunicación personal o bien indirectamente a través de testimonios impresos) que no se autocensuraban, hemos de atribuir los cambios observados en el resultado de su trabajo a la labor censoria por parte de la editorial realizada sobre su trabajo a posteriori²⁴⁷.

II) Por lo que respecta a la actuación traductora en el contexto español, **se confirma en parte, y solo para algunos aspectos, la tendencia autocensora ya validada en estudios previos²⁴⁸**: afirmamos que en parte porque los traductores españoles, a la hora de realizar su trabajo, tendían a domesticar sus traducciones solo en aquellos aspectos que podían resultar más problemáticos, como se han revelado el sexo y el lenguaje indecoroso. En ambos casos tenemos no obstante que matizar el alcance de dicha autocensura: el sexo fue siempre el caballo de batalla de los censores, que parecían estar "obsexionados" (Cabrera Infante 1979) y por ello observamos que las traducciones de los primeros años de la década tienden hacia la aceptabilidad y atenúan las escenas más eróticas y sugerentes ofreciéndonos de este modo una narrativa con menor carga sexual que en inglés (así se ha observado por ejemplo en el caso de *El padrino* y *Los ejecutivos*). Este proceso de rebajar la carga erótica de las novelas se

²⁴⁷ Recuérdese que, precisamente por esta razón y a efectos de claridad, se decidió considerar al traductor como a "composite agent" (apartado 5.1.2.2. de la presente Tesis Doctoral).

²⁴⁸ Gutierrez Lanza (2000), Serrano Fernández (2003), Rioja Barrocal (2008).

lleva a cabo fundamentalmente a través de elisiones parciales y moderaciones de expresiones por medio de eufemismos, palabras clave que, del mismo modo que los “términos ancla” nos sirven de guía en el estudio de la censura, nos ayudan a determinar el grado de permisividad con respecto al tabú que presenta la sociedad en la que se emplean (Crespo 2006: 78). De esta manera se entiende que, en el caso de *Love Story*, se observe una falta de inclinación hacia la domesticación, ya que la escasa peligrosidad de las descripciones que la novela presenta en este apartado la colocaban dentro del nivel de permisividad admisible²⁴⁹. A medida que el régimen se debilita se produce en nuestro país la entrada de costumbres más disolutas que tendrán su máximo exponente en lo que dio en llamarse tras el final de la dictadura "el destape". Los periódicos se hacían eco de la ola de erotismo que nos invadía y por tanto parecía más seguro dejar pasar contenidos hasta ahora no permitidos. Así ocurrió en el caso de *Hombre rico, hombre pobre* y *El pájaro espino*, donde se ha visto que, a pesar de haberse atenuado algunas de las escenas, el contenido general era de alto voltaje.

Dentro del mismo apartado se aprecian también cambios que apuntan hacia unas costumbres morales más disolutas: se empieza a hablar con libertad de temas como el divorcio, la homosexualidad o el aborto. A pesar de que, una vez abolido el régimen, no se aprobó una ley sobre el divorcio en nuestro país hasta 1981²⁵⁰, los lectores españoles se habían acostumbrado a ver que los personajes de las novelas más conocidas por el gran público se divorciaban y se volvían a casar como la cosa más natural del mundo, hecho al que habían contribuido las traducciones adecuadas que los reescritores realizaban en lo concerniente a dicho aspecto. Algo similar pareció ocurrir con el aborto y el empleo de métodos anticonceptivos para evitar el embarazo: ya en *El padrino* se leía cómo uno de los personajes era un médico abortista, y de ahí pasamos al uso de diafragma por parte de Gretchen en *Hombre rico, hombre pobre* o a los preservativos de Oliver en *Love Story* y de Luke en *El pájaro espino*. En aquella época el aborto constituía un delito en España y no será hasta más adelante cuando se redacte una ley con matices exculpatorios de su acción en determinados casos²⁵¹, haciendo que las referencias al mismo contribuyeran a la petición de su legalidad. Por lo que respecta a la homosexualidad o, en general, a la práctica sexual entre miembros del mismo sexo, tras

²⁴⁹ Este sería equivalente a lo que Gutiérrez Lanza denominó en su estudio "umbral de permisividad" (2000: 176)

²⁵⁰ Ley 30/1981 de 7 de julio, por la que se modifica la regulación del matrimonio en el Código Civil y se determina el procedimiento a seguir en las causas de nulidad, separación y divorcio.

²⁵¹ Ley Orgánica 9/1985 de 5 de julio, de reforma del artículo 417 bis del Código Penal.

los primeros años de represión constante para con los que se atrevían a declarar su inclinación sexual sin tapujos²⁵², se ha pasado a una permisividad progresiva, que tendrá su máximo apogeo en la primera manifestación gay tras la muerte del caudillo, en 1977²⁵³. Así, las traducciones de las novelas objeto de nuestro estudio nos han presentado en algún momento personajes que eran homosexuales o de los que, al menos, se sospechaba que lo eran (así ha sido en *El exorcista*, *Hombre rico, hombre pobre* y *El pájaro espino*, mientras que en la "apropiación" que Manfredi hizo de la traducción de Albornoz en *The Betsy* el tema es obviado en dos ocasiones y aparece solamente una vez, pero aparece, lo cual ya era bastante para una traducción "blanqueada" en su totalidad).

Se observa pues que los cambios operados en la sociedad y en el mecanismo oficial de control de libros²⁵⁴ tienen relación directa con la actividad traductora y viceversa, en un tira y afloja que termina dando sus frutos; y es que

todo traductor debería (...) reconocer que su actividad, lejos de constituir una serie de procesos de elección libre, está sujeta a pautas o prácticas muchas veces predeterminadas que representan, en mayor o menor grado, un instrumento de control social (Carbonell 1999: 216)

En cuanto a la autocensura que se ha podido observar en el apartado del lenguaje, puntualizamos que es debida fundamentalmente a las numerosas "interferencias" que se producen en las traducciones de nuestro corpus textual. El "español importado de Hollywood", como así lo ha llamado Muñoz García (2004), es aquel que presenta unos rasgos característicos tanto de la semántica como de la estructura oracional inglesa y que por lo tanto se acopla a la férula extranjera ofreciéndonos ejemplos de un "translationese" (Baker 1993) nada recomendable pero sí con menor carga ofensiva de la que nos podría ofrecer una traducción menos adecuada

²⁵² Véanse las obras de Arnalte (2003) y Olmeda (2004). Este último afirma que "en torno a 1970, la desacralización del sexo, el descrédito de la virginidad y la visión de la sexualidad como actividad legítima y forma de comunicación se abren paso y traen consigo el despertar de la homosexualidad en las nuevas generaciones" (169). El estreno de la obra de teatro *Los chicos de la banda* (Mart Crowley, 1968) en 1975 marcó un antes y un después en la permisividad oficial para con el tema (Merino 1994). No obstante, ello no evitó el encarcelamiento en la década de los setenta de numerosos homosexuales bajo el amparo de la "Ley de Peligrosidad y Rehabilitación social" promulgada en julio de 1970, que los equiparaba a rufianes, vagos, proxenetas y todo tipo de figuras socialmente mal consideradas. Su situación quedó normalizada con la Constitución de 1978, en cuyo artículo 14 se establece la igualdad y la no discriminación por razón de sexo.

²⁵³ Fuente: página 189 del volumen séptimo de la colección "La mirada del tiempo", titulado "La transición" y publicado por el periódico *El País* en 2006.

²⁵⁴ Se confirma también de esta manera la división ya comentada y observada en dicho mecanismo de control con respecto a sus documentos de trabajo, que establece una línea divisoria entre el tipo de instancias empleadas antes de 1975 y las utilizadas con posterioridad a esa fecha (apartado 3.4. de la presente Tesis Doctoral).

al texto inglés. El origen de ese “tercer código” (Frawley 1984) se encuentra en los doblajes masivos y apresurados de las películas norteamericanas que durante mucho tiempo se llevaron a cabo en nuestro país (y que, por desgracia, parecen seguirse dando en la actualidad). Esos doblajes terminaron potenciando que expresiones con sintaxis o vocabulario poco común en nuestro idioma se escucharan de forma habitual y que el espectador las terminara considerando como correctas (muchas de ellas las hemos visto repetidas en nuestros textos, como “bastardo”, “diablos”, “¡Jesús!” o “¡Cristo!”, por citar las más comunes). El impacto de los medios de comunicación de masas hizo el resto, de manera que tales expresiones acabaron “contaminando” las traducciones de novelas norteamericanas que veían como los diálogos de sus personajes eran lo más parecidos posible a los que tenían los protagonistas del celuloide. De todo esto se colige que el hecho de que nuestros personajes confundan en muchas ocasiones los expletivos y los insultos con muestras de piedad o con insultos que para nada lo son en castellano se debe en su mayor parte a la perpetuación de un comportamiento común entre los traductores de entonces que, a veces más por desconocimiento que por intención directa de rebajar la ofensa, elegían para sus traducciones los términos con los que habían llegado a sentirse más seguros a fuerza de escucharlos y verlos escritos con frecuencia²⁵⁵. Si bien, es cierto que no podemos dejar de apuntar ya una tendencia a la disminución de tales “intrusiones” en nuestro lenguaje, pues se ha observado que términos del tipo “bastard”, por ejemplo, presentan ya un elenco de posibilidades traductorales (cf. por ejemplo las ofrecidas en el caso de *El padrino*) que deja entrever un cambio lento pero paulatino en esta práctica tan poco aconsejable. Por otra parte, la preocupación de los censores oficiales por la depuración de la lengua era manifiesta, algo que evidenciaban no solo en sus comentarios a las traducciones realizadas en nuestro país sino también y de manera consistente, como ha corroborado Herrero-Olaizola (2007), en las obras que venían importadas de Sudamérica, aspecto que enlaza con el procedimiento intralingüístico que suponen los cambios en la diatopía que solían llevarse a cabo en las traducciones importadas de dichos países, razón de más para no aceptar la premisa de una traducción válida en todo el mundo de habla hispana.

²⁵⁵ Incluso podemos llegar hasta el extremo de aventurar en algunos casos un posible “síndrome léxico de Estocolmo” tal y como lo concibe Hagerty (citado en Muñoz García 2004: 93), es decir, “la elección consciente de una palabra o expresión manifiestamente incorrecta pero que hace sentir seguro al traductor, ya que éste sabe que el destinatario la entenderá mejor que si se utiliza la expresión correcta” o, podríamos añadir en este caso, la expresión no admisible por cuestiones de censura.

Hemos confirmado hasta ahora la norma autocensora que parecía imperar en la moral sexual en los casos más extremos de manera consciente y en el uso del lenguaje más bien de manera inconsciente.²⁵⁶ Referente a los otros dos temas tabú que hemos tomado como guía en nuestro estudio microtextual, esto es, la política y la religión, se confirma que la actitud traductora frente a ellos era una de adecuación o extranjerización y para nada de domesticación, como los cambios que la sociedad española estaba experimentando hacían esperar. Los setenta son una década que vislumbra el auge del "libro político" (Moret 2002:295) ya que los nuevos aires de debilitamiento general del régimen así lo permiten. De ahí que la conjugación del escaso posicionamiento ideológico que presentan este tipo de narrativas como característica fundamental para atraer a más lectores y la presencia cada vez mayor en el mercado de tratados políticamente audaces hayan llevado a los traductores a descuidar su faceta autocensora en este campo.²⁵⁷ A lo largo de nuestro análisis se ha observado cómo eran frecuentes las alusiones negativas a los regímenes fascista y nazista, lo mismo que a sus líderes, además de la presencia de unas fuerzas de seguridad de reputación más que dudosa. La década objeto de nuestro estudio es testigo de una confusión política constante, con cambios ministeriales frecuentes, y de crucial importancia en el camino hacia la democracia actual por medio de esos años de necesaria transición, donde se suceden todo tipo de acciones reivindicativas de cambio. La presencia de algún que otro comentario ofensivo a este respecto en las novelas de nuestro corpus textual no iba por tanto a constituir impedimento alguno para su publicación en una época de transición política y censoria.

Por lo que respecta al apartado religioso, así como la Iglesia se había mantenido al lado del régimen en sus comienzos como uno de sus pilares básicos, la institución asistirá a una progresiva pérdida de poder y de influencia en la sociedad española, que en los setenta se evidencia ya claramente. Los personajes de nuestras novelas se confiesan ateos en su mayoría y hasta llegan a cometer suicidio o pensar en él

²⁵⁶Abellán (1987: 21) distingue entre una autocensura consciente y una inconsciente. Por la segunda entiende "los hábitos adquiridos, condicionantes históricos, sociales, e incluso educativos que el escritor cree descubrir, por introspección, tiempo después de haber redactado su obra, como influyentes en su génesis". En este caso y como acabamos de apuntar, la fuerza de la costumbre conjugada en la mayor parte de los casos con un conocimiento parcial de la lengua meta.

²⁵⁷ Recuérdese que, de todas las novelas que hemos analizado, la única que presenta trazas de autocensura en este apartado es la "apropiación" que Manfredi hizo de la traducción argentina de *The Betsy*, y que fue publicada con el nombre de *Los ejecutivos*. Precisamente porque creemos que a su labor no se le puede aplicar el calificativo de "traducción" sino de "apropiación", como ya se vio, nos permitimos generalizar dicha afirmación a las obras objeto de nuestro estudio.

(recuérdense *El padrino*, *Hombre rico, hombre pobre* y *The Betsy*). Las traducciones españolas que los distintos traductores nos ofrecen de las mismas inclinan la balanza hacia el polo de la adecuación y por tanto no tienen problema en presentarnos tales síntomas de escaso catolicismo o abierta aconfesionalidad ni en hacer manifiestos los intentos de suicidio de algunos de sus protagonistas. Lejos han quedado ya los tiempos en los que la censura eclesiástica ejercía su poder en las juntas de censura cinematográficas y aconsejaba a los espectadores qué es lo que debían ver por medio de sus calificaciones morales (Gutierrez Lanza 2000). Ahora, los miembros de la censura oficial no suelen ya pertenecer al estamento eclesiástico, por lo general instruido²⁵⁸ y así como al comienzo de la década todavía tachan alguna que otra alusión ofensiva a la Iglesia (como por ejemplo la comparación del poder de Don Corleone con el del Papa) a medida que avanza el tiempo crece su permisividad, hasta el punto de dejar pasar todo tipo de ofensas como las que se observan en la traducción de *El pájaro espino*. Así pues, España iba camino de convertirse en una sociedad católica de confesión y atea en la práctica, como parece ser el caso hoy en día. Los traductores, conscientes de ello e influenciados por tal contexto, obviaban casi siempre atenuar las ofensas que solían presentar las novelas norteamericanas a este respecto.²⁵⁹

De todo lo anterior se deduce que, en conjunto, las traducciones de nuestras novelas basculan en ocasiones entre el polo de la aceptabilidad y el de la adecuación conforme se trate de trasvasar a castellano una temática u otra. Ello es perfectamente legítimo ya que “a given translation need not be consistent in its adequacy or acceptability: these are theoretical poles between which actual translations are likely to hover” (Øverås 1998: 3). La dicotomía “domesticación/extranjerización” (Venuti 1998) se muestra por tanto en ocasiones “too sweeping to account for the complexities of the present case” como también comprobó Sturge (2004: 202) en su momento para el contexto nazi.

III) Las afirmaciones que hemos venido realizando hasta ahora concernientes al nivel microtextual de análisis se han visto asimismo confirmadas por el estudio de los añadidos en forma de “notas del traductor” que hemos encontrado en cuatro de nuestros

²⁵⁸ Distingue Abellán (1978:13) dos épocas en la nómina de la censura oficial española: una que denomina “gloriosa” y en la que, según él, “la censura consiguió aglutinar en torno a sus actividades a personajes de reconocida talla intelectual. Hubo después una etapa trivial, que parece iniciarse con el Ministerio de Fraga, en la que desciende considerablemente el nivel académico de los protagonistas de la actividad censora”.

²⁵⁹ De nuevo la excepción en este caso se da en la “apropiación” de Manfredi, por lo que aplicamos lo dicho en la nota 257.

seis conjuntos textuales. Como ya apuntaba Toledano (2002), el estudio de las mismas nos ha proporcionado información concerniente a **la política traductora del momento**, que se revelaba en su conjunto como una de **adecuación al TO**: todas las notas encontradas excepto la presente en el caso de *El exorcista* (perteneciente a la traducción argentina y por lo tanto representativa de un contexto diferente) son de naturaleza "interlingüística", es decir, su función es la de

acercar al lector meta al TO (...) y proporcionar en la medida las claves de lectura que considere relevantes para su óptima comprensión del TO, aportando además información sobre los parámetros de producción y recepción originales (Toledano 2002: 5)

Por medio del empleo de dichas notas los traductores han proporcionado a sus lectores información de tipo fonético (*El pájaro espino*) o bien explicativa de términos que de otra manera no serían entendibles para el lector medio a causa de su intertextualidad o de su especificidad (recuérdense las continuas alusiones a expresiones en italiano en *El padrino* o a jerga específica de las universidades norteamericanas en *Love Story*). Procediendo de este modo, la visibilidad del traductor es asimismo patente, idea que entronca con los postulados de Venuti acerca de la posible postura de extranjerización adoptada por el reescritor al comienzo de su trabajo (1995). Los lectores eran conscientes en todo momento de que estaban leyendo una traducción y precisamente parecía ser esta una de las características de más demanda en el mercado de la literatura de masas: la introducción de aires nuevos por parte de la narrativa importada de Norteamérica gustaba a los lectores, y había sido en parte la explicación en la década de los cuarenta y los cincuenta del fenómeno pseudotraductor (V.V.A.A. 2000 y 2001). La práctica fue todavía frecuente durante la década de los sesenta (Rioja Barrocal 2008), hasta empezar a convertir en algo cotidiano la entrada en el país de novelas súper ventas elegidas en base a su previo éxito comercial o a su inclusión en la lista de ventas del *New York Times* o del *Publisher's Weekly*.²⁶⁰ Solo con posterioridad a

²⁶⁰ Así lo han confirmado editores como Grijalbo, quien decía que el *Publisher's Weekly* era "la revista americana de edición que es lo mejor del mundo en su género" (Vila-San Juan 1995: 66). A pesar de haber sido criticadas en numerosas ocasiones por su parcialidad y su más que sospechosa conexión con determinadas casas editoriales, las listas de libros más vendidos empezaron a ser frecuentes también en España en la década de los setenta, publicadas por el INLE (véase por ejemplo la página 32 del número 647 de la revista *Triunfo*, en 1975). Tales listas solían incluir un alto número de narrativa traducida de origen norteamericano, que era la que más vendía. De ahí que pueda decirse que de la censura oficial se pasó a la llamada "censura económica" en aquellos años, por lo que de importancia para el funcionamiento del mercado editorial empezó a tener el libro como mercancía.

esos años se empezará a dar el fenómeno del *best seller* de producción nacional, producción que a día de hoy goza de muy buena salud.²⁶¹

IV) Todo lo dicho hasta ahora apunta hacia el valor de la **traducción como elemento innovador**: gracias a ella, la cultura española tuvo la oportunidad de mirar al exterior e importar una serie de modelos que a continuación fueron clonados con éxito e implantados en la tradición literaria nacional, llegando a ocupar el centro del polisistema en aquel momento.²⁶² Ya lo apuntaba Rabadán (2001:36): «lo más importante a largo plazo ha sido la aclimatación y fijación de dichos modelos a el(los) sistema(s) textual(es) nativo(s) español(es)». Seguimos el planteamiento de Even-Zohar –y explicitado por Pascua Febles (2003:28)- que relaciona la posición de lo traducido en el polisistema literario receptor con la práctica traductora y por lo tanto con las normas de traducción imperantes en el mismo: las traducciones de literatura anglosajona en la década de los setenta han ocupado un lugar central en el polisistema literario español en cuanto a cantidad se refiere, polisistema que se encontraba en una situación de *literary malaise* (Herzberger 1981: 185)²⁶³ por lo que respecta a obras españolas de calidad y en el que, en cuanto a literatura popular se refiere, las traducciones de *best sellers* entraron para ofrecer a los lectores la vía de escape que habían venido demandando desde el fin de la de la guerra civil y que habían venido obteniendo por medio de la literatura popular. Dicha posición cuantitativamente central en términos de recepción en el

²⁶¹ Así como por aquel entonces la situación era de importación de novela extranjera por parte de nuestro mercado, hoy en día se están invirtiendo las tornas: todavía numerosos *best sellers* de autores norteamericanos copan las listas de libros más vendidos, pero cada vez son más los *best sellers* españoles escritos a imitación de los mismos los que triunfan no solo en el mercado español sino también en el resto del mundo a través de traducciones. Sirva de ejemplo el nombrado caso de *La sombra del viento* del autor Carlos Ruiz Zafón, obra escrita en 2001 y publicada en más de veinte idiomas. Este fenómeno es debido a un proceso de edición estudiado en el que se tiene como referente la manera de editar “a la americana”, esto es: «de modo que los editores ya no se conforman sólo con cuadrar números a final de temporada sino que vuelven a aconsejar como antaño, pero ahora más preocupados por las tramas y los personajes que por la calidad excelsa del libro. No se trata tanto de lograr de un autor primerizo la obra maestra, como de *cocinar* entre autor, agente y editor un libro que venda, y venda bien. Hablamos, claro está, de *best sellers*, con crimen y misterio a lo *Código da Vinci* si es posible» (Azancot 2006: 9). Observamos que se trata de un proceso de imitación semejante al ya mencionado de las pseudotraducciones, pero con la diferencia de que ahora todo el mundo sabe el nombre real del autor y no necesita pensar que lo que lee proviene de mundos lejanos para dejarse llevar por la trama y disfrutar de los momentos de evasión que dicha lectura le proporciona.

²⁶² Señala Gallego Roca (1994: 153-4) que «el tipo de canonización que tiene mayor repercusión en la evolución del sistema no es la de un texto, que puede agotarse en sí mismo, sino la de un modelo». Podríamos apuntar pues que, en nuestro caso, los modelos de las obras importadas se hicieron centrales mientras que los textos traducidos en sí pasaron a ser periféricos, siendo sustituidos posteriormente por obras autóctonas.

²⁶³ Los autores españoles se movían entre las distintas corrientes de las que hemos hablado en el cap. 2 de la presente Tesis Doctoral, sin encontrar ni su lugar ni el éxito en ninguna de ellas.

polisistema es considerada por Even-Zohar como “innovadora”²⁶⁴ y ciertamente lo fue: aparte de servir de punto de partida de un modelo de claro éxito comercial tales traducciones supusieron la progresiva “normalización” temática en nuestro país de temas periféricos como eran el divorcio, la homosexualidad o el aborto, temas que eran tratados en esas novelas con total naturalidad y que estaban presentes en ellas de manera cada vez más explícita, hecho que nuestro estudio ha confirmado. En cuanto a los modos textuales y su posición, Toury (1995: 271) considera que cuanto más periférico sea el estatus de una traducción en el polisistema de llegada, “the more translation will accommodate itself to established models and repertoires”. El carácter innovador de las novelas aquí estudiadas explica, en parte, que las traducciones muestren una extraña mezcla de permisividad a la vez que conservadurismo lingüístico, reflejado en el uso del eufemismo indicador de tales temas periféricos. La continua reedición de las mismas a lo largo de nuestros años de estudio- e incluso con posterioridad (recuérdese que la mayoría de ellas siguen estando a la venta hoy en día)- confirma el impacto que tales obras tuvieron en el lector medio peninsular de los setenta, algo que incluso las llevó a ser objeto de reseñas y críticas en revistas y diarios cuando por lo general no se solía prestar atención a este tipo de narrativa (Rioja Barrocal 2008: 629). Esas reseñas, como paratextos imprescindibles de nuestro estudio, contribuyeron a situar las novelas en la cultura española y a acercarlas al público lector español, que por aquel entonces ya se encuentra tan acostumbrado a la lectura de obras foráneas que “rechaza cualquier sistema de lectura antagónico con el inoculado por el cine norteamericano” (Vázquez Montalbán 1974: 366). De la misma manera que en su contexto origen estas obras habían propiciado todo tipo de comentarios, tanto positivos como negativos, su publicación en versión traducida en nuestro país tampoco dejó indiferente a nadie. Independientemente de la estrategia de traducción adoptada por los traductores en cada uno de los conjuntos textuales, se verifica que la “esencia” que convirtió esas novelas en líderes de ventas a nivel mundial ha sabido ser trasvasada a castellano por sus traductores: como mucho, se ha mejorado la imagen de sus personajes al dotarles de un discurso menos malsonante o se les ha privado de algunas escenas eróticas, pero estos siguen siendo “bigger than life”, siguen proporcionando evasión y entretenimiento al lector por medio de una narrativa sencilla y se sitúan en un contexto alejado de España,

²⁶⁴ Barcellandi, en su estudio de la traducción bajo el régimen militar argentino (1976-83), manifiesta su desacuerdo con este postulado de Even-Zohar ya que considera que la literatura traducida en su país en aquellos años ocupaba una postura central pero no era para nada innovadora, sino más bien conservadora (2005:121-2).

por lo general mucho más exótico y atrayente. Se cumple de esta manera la premisa que Venuti considera que ha de llevarse a cabo cuando de traducir best sellers se trata (1998: 127):

to enable the foreign text to engage a mass readership, the bestselling translation must be intelligible within the various domestic identities that have been constructed for the foreign culture, often stereotypes that permit easy recognition

La cultura norteamericana había penetrado ya de lleno en la sociedad española y la imagen que de ella se ofrecía desde estas reescrituras era la esperable tras años de infiltración, fundamentalmente a través del cine y con posterioridad a través de los modelos narrativos a imagen y semejanza del séptimo arte, siempre en estrecha relación en nuestra década de estudio.

La investigación que se ha llevado a cabo en la presente Tesis Doctoral nos confirma la estrecha relación que existe entre las actividades de traducir y (auto)censurar, especialmente en un contexto que exhibe censura oficial como el franquista y cuyos resortes de control van perdiendo fuelle hasta dejar paso a libertades que van acorde con los cambios experimentados por la sociedad. Ambos procesos, la traducción y la (auto)censura, se ponen en funcionamiento por el mismo motivo: el de hacer accesible a una audiencia determinada un material considerado pertinente de modo adecuado a los gustos del lector. Los dos son "gatekeepers who stand at key control points and rule over what gets in and what stays out of any given cultural or linguistic territory" (Albin 2005). Y, en el fondo, las herramientas que emplean uno y otro no son tan diferentes: cortan, ajustan, atenúan, cambian o prohíben por medio de una tijera externa o de una tijera interna que manifiesta que esas normas de traducción que hemos podido sistematizar tras nuestro análisis son por lo general asumidas internamente por el traductor y empleadas por él como una herramienta de monitorización constante (Toury 1995: 278), aplicándolas cuando lo cree necesario acorde al clima de represión o liberalización existente a cada momento en su contexto de trabajo.

Hasta aquí hemos expuesto cómo se ha dado respuesta a los principales interrogantes que nos habían movido a llevar a cabo una investigación como la que se especifica en esta Tesis Doctoral, y al mismo tiempo somos conscientes de que se ha abierto un fructífero campo de posibilidades de investigación futuras que, de llevarse a cabo, vendrían a completar alguna pieza más del puzzle dentro de las investigaciones

TRACE que nos ayudará a ampliar la visión de la historia más reciente de la traducción en España. Así, entre las diversas opciones a nuestra disposición hay varias que se perfilan como las más atractivas y prometedoras:

a) el establecimiento de la lista de “términos ancla” como guía fundamental de nuestro procedimiento de análisis nos serviría como punto de partida para el análisis de otros conjuntos textuales presentes en nuestra época de estudio pero no abordados aquí, a la vez que nos serviría para confirmar definitivamente la validez de dicho listado a todos los efectos. Desde estas líneas se anima asimismo al resto de investigadores que han trabajado con metodología TRACE a emplear dicha lista como punto de partida de investigaciones futuras basadas en corpus, validando de esta manera la razón principal por la que dicha lista fue concebida en un principio, la de contribuir al perfeccionamiento del modo de analizar empleado.

b) por un lado, el estudio de lo ocurrido a los conjuntos textuales analizados en este Tesis Doctoral en otros regímenes censores como el nazismo alemán, el fascismo italiano, el régimen dictatorial de Salazar en Portugal o la censura militar argentina nos ayudaría a corroborar o refutar los resultados aquí obtenidos para la traducción de los mismos en el contexto franquista, a la vez que nos proporcionaría una visión más global de la traducción de novelas *best seller* bajo contextos autoritarios con sistemas de censura oficial.

c) otro estudio que nos arrojaría datos interesantes consistiría en contemplar el tratamiento recibido por las versiones cinematográficas o televisivas de las novelas cuyo análisis hemos abordado aquí. De esta manera se podría observar sí, efectivamente, como estudios previos parecen indicar (Gutiérrez Lanza 2000, Serrano 2003), la censura oficial fue más estricta con el medio audiovisual que con el narrativo, además de poder analizar el comportamiento traductor para determinar si empleaban su resorte autocensor en mayor o menor medida que con respecto a la narrativa y en cuanto a qué temáticas.

d) una comparación de las traducciones del presente análisis con el discurso de obras de similares características producidas por autores autóctonos en la misma época nos confirmaría si la producción traductora realmente exhibía un lenguaje específico de traducción más allá de las “interferencias” o si en realidad no es posible distinguir el mismo de la producción nacional porque ambos productos presentan igual grado de contaminación de estructuras del inglés.

e) el hecho de que las obras objeto de estudio en la presente Tesis Doctoral se sigan vendiendo en su mayoría a día de hoy en las librerías nos lleva a considerar un examen de tales ediciones actuales para corroborar si efectivamente la traducción al alcance del lector actual está manipulada en algún sentido o si por el contrario ha sido despojada de toda traza visible de cambio o modificación. En el caso de novelas tan "blanqueadas" como lo fue *The Betsy*, la tarea consistiría en comprobar si ha habido alguna traducción posterior que haya recuperado todo lo elidido en la versión "apropiada" y mutilada a partir de la traducción argentina de la obra.

f) por último, dentro de las posibilidades futuras más prometedoras, se sitúa también el análisis de los habitus traductores (Simeoni 1998) centrando la investigación en una serie de obras traducidas por un número concreto de traductores, siendo posible de esta manera refutar o validar lo dicho aquí acerca de los comportamientos traductores de la época.

Todas estas posibilidades y algunas más que se puedan ir planteando a medida que se indague más en profundidad en el tema nos servirán para poder dedicar nuestros esfuerzos a una actividad investigadora a la vez tan absorbente como apasionante. El estudio de la traducción en una época contextual tan peculiar como la que aquí se ha tomado como punto de partida, con una censura oficial de fondo que nos ha servido de balcón por el que asomarnos a una panorámica excepcional, puede enriquecerse con cada una de ellas, completando de este modo ese mosaico que los investigadores TRACE comenzaron hace ya algunos años y que tanto ha aportado a la confección de una historia de la traducción en España basada en datos empíricos, rama fundamental de los EDT. En general, y retomando una vez más las palabras de Merino (2000: 132), se trata de "mostrar evidencias, recabar y ofrecer datos analizados, constatar lo que hay, lo que hubo, y no especular sobre lo que pudiera haber sido". Esta tesis pretende haber sido un paso más en esta dirección.

8. SUMMARY

0. INTRODUCTION

Writing the history of translation of a certain culture and a certain country is no banal task, but the research group TRACE (acronym of TRAnslations CEnsored) has established as its main goal to contribute to the cartography of a small plot of the Spanish context (that of the years of Franco's dictatorship and the ensuing democratic transition) with the aim of adding a link to the achievement of that ambitious task in our country²⁶⁵. Following Toury (1980:60), regarding translation, the identification of the universal phenomena and of those that derive from and depend upon norms can only be gradually achieved through the combination of theoretical speculation and the accumulation of (tentative) conclusions of studies carried out along similar lines and relating to different languages/literatures and to various periods of history

²⁶⁵ To achieve this goal, the research carried out so far inside the project in the University of the País Vasco and the University of León has been backed up by several official fundings: *Ideología y traducción: la censura franquista y su repercusión en las traducciones inglés-español (1939-1975)*. Ref. PB93-0297. Entidad financiadora: DGICYT. Investigador principal: Dr. Julio César Santoyo Mediavilla (ULE). 1995-1997; *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: del catálogo al corpus paralelo TRACEci (1962-1969)*. Ref. ULE2003-11, Modalidad 2. Entidad Financiadora: ULE. Investigador principal: Dra. Camino Gutiérrez Lanza (ULE). 2004-2005; *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones inglés-francés-español TRACE*. Ref. BFF2003-07597-C02-02. Entidad financiadora: DGICYT. Investigador principal: Dra. Camino Gutiérrez Lanza (ULE). 2004-2006. Proyecto coordinado con el titulado *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones inglés alemán español TRACE*. Ref. BFF2003-07597-C02-01. Investigador principal: Dra. Raquel Merino Álvarez (UPV/EHU). 2004-2006.

Thus, the researchers working in TRACE, taking as their methodological basis the descriptive branch of the discipline of Translation Studies (DTS), have applied, and still do so, a “strict methodological corset” (Merino 2007: 13) to their research works. Using the censorial filter as a “balcony from which to lean onto the reality of translations” (Merino 1999), they try to establish if there actually are specific modes of translating which are particular to ideologically marked contexts such as Spain under Franco’s dictatorship and its system of censoring control. Almost forty years of dictatorship offer a wide scenario that needs to be divided in different temporal slots in order to be properly studied; at the same time, a division into textual zones optimizes the possibilities of study: four are thus the fields on which the TRACE project concentrates: narrative, theatre, poetry and audiovisual means (cinema and television). Each of them has already witnessed the outcome of various studies either in the form of doctoral dissertations or scientific publications (or both)²⁶⁶. The work presented in this Doctoral Dissertation is also framed by the TRACE project, in particular in the field of narrative and in the time span that goes from 1970 to 1978, i.e., the last years of Franco's dictatorship in the country and the first years of the political transition towards a democracy. Our objective in undertaking such a research study is to contribute with another tile to the reconstruction of the mosaic that constitutes the history of translation in Spain and at the same time to be able to answer the following research questions that serve as our point of departure:

a) Are translations really “facts of the culture which hosts them” (Toury 1995: 24) and therefore closely linked to the context where they are produced?

b) Was a “panhispanic” translation possible in order to facilitate the transfer of material from our country to Hispanic America in a time when the importations from that continent were very frequent?

c) Was self-censorship the translation norm *par excellence* employed by the typical translator at that time, who would thus perpetuate the translator’s *modus operandi* already confirmed for previous periods during the dictatorship? If it was not,

²⁶⁶ The following researchers have worked in the combination of English and Spanish:: cinema- Gutiérrez Lanza (2000), Serrano Fernández (2003) y De Miguel Gonzalez (2003); theatre- Merino Álvarez (1994), López Pérez de Heredia (2004) y Bandín Fuertes (2007); narrative- Fernández López (1996), Rabadán Álvarez (2000), Pérez Álvarez (2002), Rioja Barrocal (2008), Gómez Castro (2004), Uribarri Zenekorta (2005), Santamaría López (2000), Pajares Infante (2007) & Santoyo Mediavilla (1996); poetry (Lobejón Santos (2006); the relationship between cinema and narrative in the Western- Camus Camus (2007).

was this change related to the evolution the Spanish society was experiencing at the end of the dictatorship and beginning of the transition to democracy?

d) Were translations an innovative element by means of which new genres and new thematics were introduced into the Spanish literary polysystem in line with the pseudotranslation phenomenon of previous years?

The research tackled in the following pages has therefore headed to find an answer to those interrogations and with that aim in mind it has followed the TRACE methodology previously employed in similar studies, adapting and implementing it according to its particular object of study.

Chapter 1 is devoted to the revision of the more relevant theoretical concepts for a study related to translation issues and at the same time to the establishment of the methodological bases of the research by means of a multidisciplinary approach conformed by the Descriptive Translation Studies (DTS), the polysystem theory and the Corpus-based Translation Studies (CBS). Translation in our research is considered as an ethical, political and ideological activity and not only as a mechanical linguistic exercise (Tymoczko 2006: 443). As such, it is interwoven in a net of power in which not only the official organisms and their control mechanisms take part but also the same translators (ibid: 446-7):

Descriptive studies have correlated translation choices and strategies with the larger historical and geopolitical context, revealing artistic and ideological constraints on the translator's choices as well as initiatives undertaken by the translator, demonstrating clearly that translation is not a simple matter of communication and transfer.

As it is inferred from this, once the main theoretical aspects of the study have been specified, it is necessary to contextualize the practice of translation in the chosen subperiod TRACE: the seventies. Chapter 2 is therefore consecrated to review Spain's historical and cultural situation at that time, being as it was the recipient culture of the translations object of our study. Special attention is paid to the main determining factor that the narrative that was about to be published had to confront: the book controlling system or official censorship mechanism. The enactment of the Law of Press and Print of 1966 by the ministerial team of Fraga Iribarne established a before and an after in the mode of functioning of the official censoring mechanism, and in a period of such political and social mobility as the seventies, relevant changes are going to be appreciated that will be reflected in this part of the Doctoral Dissertation. The common

resource to self-censorship acknowledged by artists when working under such circumstances cannot be obliterated here since it was more than probable that translators also resorted to it. It is also important to pay attention to the situation of the native literary production at the time since it is within this polysystem in which the translated narrative will find its place. After framing the Spanish literary scenario of the seventies in which the translations from English represented a great deal, be they done in our country or overseas, in South America, the next step in the research consists in compiling a catalogue or corpus 0 (according to the TRACE nomenclature) –chapter 3–. This catalogue stores all the registers corresponding to translations of narrative from English into Spanish that were done in the period under study here. The name of this catalogue is TRACEni (1970-1978), Spanish acronym for TRAnslations CEnsored of narrative in English and it is composed of 9269 registers at the moment, compiled after accessing different sources, mainly the A.G.A. or Archivo General de la Administración (General Administrative Archive), located in Alcalá de Henares (Madrid) and the “true museum of the Franco period” as Abellán has named it (1978c:12). The information compiled in this catalogue is stored in the form of files using the File Maker program, files which contain different fields which have been designed to accommodate the biggest quantity of information possible regarding the translations. An exhaustive analysis of this catalogue was already done in a research study (2004) previous to this Doctoral Dissertation and consequently we only now present the most relevant results of that analysis both quantitatively and qualitatively so that a sound methodological transition to a corpus 1 is assured. This is an essential step in any TRACE study because the establishment of a replicable and justified corpus 1 is the starting point from which to draw regularities, which are worthy of extrapolation to the rest of possible corpora that have not finally been taken into account from the different possibilities outlined after the analysis of corpus 0. Those possibilities are outlined in chapter 4 where, besides listing the guiding criteria for the election of a representative textual corpus of the whole period of analysis, a delimitation of the kind of narrative finally chosen for the study is offered, the *best seller*, thus setting the main characteristics of this narrative that has ended up conforming the substantial part of our study without having been chosen a priori. Once our corpus 1 has been limited to six textual groups, i.e., *The Godfather*, *Love Story*, *The Exorcist*, *Rich man, poor man*, *The Betsy* and *The Thornbirds*, the next task is to “pick perspicuous passages that will serve to test one’s hypothesis or hypotheses” (Tymoczko 2002: 17). The so called corpus 2 has to be

outlined because in this case it does not coincide with the corpus 1²⁶⁷ ; it is composed by those passages or fragments of the texts and their corresponding translations to Spanish which could be problematic in the eyes of the official censors. It is in these fragments where the possible incidence of (self)censorship can be verified and therefore, they have to be selected according to the main taboo topics of the time, established following Abellán (1980:88): sexual morals, politics, improper language and religion. It is now the time to constitute a procedure of analysis –chapter 5– which is applicable to all the textual groups and with the methodology of a corpus based study which we have defended from the very beginning of the research. Once we observed the extension of our texts and their heterogeneity regarding censorial verdicts, we opted for including an innovative element in the TRACE methodology: a list of anchor terms like those that are used in computer aligning software and which has been devised taking into account those aforementioned taboo topics. Thanks to this list, it has been possible to scan all our texts in search of “linguistic anomalies and perturbations reflecting the cultural issues that are being investigated” (Tymoczko 2002: 18). Analyzing the texts in this way assures us that the results are replicable, and at the same time we are contributing –albeit minimally–to the improvement of the methodology used in those researches that deal with censorship in a descriptive way, since this list can be used in the future by similar studies which will therefore serve to validate its utility as a tool of analysis. The bi-textual fragments or units spotted by means of the list in each of the texts that constitute our textual corpus are subsequently studied in detail in the main part that composes this work: the descriptive-comparative analysis in itself, to which we devote chapter 6 of the Doctoral Dissertation. That analysis is the one that legitimates the drawing of regularities in the translators' behaviour which lead us to formulate norms of translation for that period of time and which at the same time allow us to predict similar behaviours in contexts of comparable characteristics –chapter 7–. The observation of the translation techniques employed in the different case studies by the translators and the global translation strategy adopted by them in any of the texts serves as confirmation for the fact that “translators and interpreters shape their words to the needs of the moment” (Tymoczko 2006: 453) and clearly states that the translating and censoring activities are, after all, not so different.

²⁶⁷ This would happen if the complete texts were analyzed instead of only fragments of them (Gutiérrez Lanza 2005: 59).

1. THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ASSUMPTIONS

As stated above, we defend the multifaceted nature of the translation activity and therefore a multidisciplinary approach composed by Descriptive Translation Studies (DTS), Polysystem Theory and Corpus Based Translation Studies (CTS) is employed.

1.1. Descriptive Translation Studies (DTS)

The descriptive branch of the discipline of Translation Studies is the one that serves as the fundamental basis of our research since, empirical as it is, its main aim is “(...) the systematic observation of actually existing translations within particular historical and cultural situations without any evaluative or pragmatic aims (...)” (Ulrych 2002: 201). Our object of study –the *assumed translations* of the descriptivist Toury (1995: 32)– is viewed as integrated in the target culture in which it forms part of its literary system and therefore we consider, following Toury, that translations are “facts of the culture which hosts them” (1995: 24). Hence, the study of the cultural and political situation of the recipient culture of the translation is an important part of a research which is *target-oriented*.

The concept of *norm* is also a key notion in our descriptive approach. As Crisafulli put it (2002: 32), norms “reveal the concept of translation in a given society at a specific moment in time, that is, they are representative of translation behaviour from a historical perspective”. Our main objective in undertaking this research is to be able to formulate the norms that regulated the translation behaviour of the last years of Franco's dictatorship in Spain and the first years of democracy. However, norms are not directly observable and it is necessary to study the empirical data at our disposal to be able to infer and formulate them. There are different kinds of norms, the *initial norm* being the one that determines the position of the translator when tackling the translation, position which may fluctuate between the adequacy of the translation to the text in English or the acceptability in the target culture. The *preliminary norms* refer mainly to the translation policy at the time (Toury 1995: 58) and the *operational norms* (Toury 1995: 58) direct the decisions of the translator when carrying out the translation project. Chesterman proposes what he calls the “expectancy norms” (1997: 64) which are similar to the “reception norms” established by Rabadán (1992: 48): they regulate the conditions in the recipient system so that the people in charge of publishing a book decide to do it in a particular way and not in another. These norms have therefore to be

taken into account from the beginning and they are assisted by the so called “paratexts” (Genette 1997), of vital importance in a study which deals with official censorship: not only the texts are analyzed here, but also the different surrounding elements which enable a text to become a book, in our case censorship official decrees, official laws, censorship verdicts included in the official files of the books, literary reviews, film reviews, personal comments of the translators/authors, etc. All these elements are considered so that we can bring “to light the divergent concepts and definitions of translation in a specific period within a culture” (Tahir-Gürçağlar 2002:44), in this case the Spanish one in the seventies.

Another key concept in DTS is that of *equivalence*. Although some authors like Chesterman (1997: 10) prefer to advocate for the dispensation of the term altogether, we decide to keep the denomination and consider that the relationship of dependence existing between the target and the source text varies according to the sociohistorical moment of realization of the translation, something which the Polysystem Theory helps to clarify.

1.1.1. The contribution of the Polysystem Theory to Translation Studies

The term “polysystem” was first employed by the Russian formalists, “popularized” in the field of Translation Studies by Even-Zohar and applied to their descriptive branch by Gideon Toury. A polysystem is

a multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent (Even-Zohar 1990:11)

A polysystem is therefore dynamic and movements that lead to the introduction of new material and to the dominance of some kind of literary texts over others are due to the internal fight or competition that usually takes place inside it:

Essential to the concept of the polysystem is the notion that the various strata and subdivisions which make up a given polysystem are constantly competing with each other for the dominant position. (Shuttleworth 1998:177).

In any polysystem there is a regulatory element which controls what enters the recipient culture and what doesn't: it is called the *patronage*, i.e. “something like the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing and rewriting of literature” (Lefevere 1992:14). In the case of Francoist Spain, the

regulatory mechanism *par excellence* was the official system of censorship, which was responsible for the introduction of new artistic elements in the country.

Relating this theory to our descriptive study in the field of translation, we consider translations as an important part of the Spanish literary polysystem of the seventies. It is in the translations which were published in the country at the time where the norms and the models that activate the literary polysystem can be detected: “translation activities and their products not only can, but do cause changes in the *target* culture” (Toury 1995: 27). The imported material can adopt similar characteristics to those of the native production or, on the contrary, it can be a means of innovation through which to permeate new ideas and concepts. Thus, a systemic approach to our object of study appears as a suitable manner of dealing with the reality of translations in a context marked by official censorship.

1.1.2. Corpus-based Translation Studies (CTS)

The corpus approach to Translation Studies, especially in its descriptive branch, has proven to be a fruitful methodology which is now considered as a paradigm in itself and whose main aims are “(...) the empirical study of the product and process of translation, the elaboration of theoretical constructs, and the training of translators” (Laviosa 2003:45). In our research, the use of an electronic corpus will assist us in the search for the problematic passages of our texts. In order to do that and following the TRACE methodology, we have first to build a corpus 0 or catalogue from which we will proceed onto a textual corpus or corpus 1. After that, we will “pick perspicuous passages that will serve to test one’s hypothesis or hypotheses” (Tymoczko 2002: 17) in what will constitute our corpus 2, formed by passages or fragments of the texts of our corpus 1. The latter will be an ad-hoc corpus of the parallel type, i.e., a corpus composed by the texts in English, object of our study, and their corresponding translations into Spanish. These kinds of corpora are particularly useful in a descriptive research because

by providing concrete evidence of how translators actually perform (...) they (...) have an important role in exploring norms of translating in specific socio-cultural and historical contexts (Bosseaux 2007: 80)

In order to make sure that our textual corpus complies with quality standards and is therefore valid for our purposes, we take into account the following characteristics that McEnery & Wilson (1996:21-24) established:

- *Sampling and representativeness*: to be a valid working tool, our textual corpus needs to be representative of the object under analysis so that the results obtained from its study are extrapolable to the rest of the cases.

- *Finite size*: the corpus has to be large enough to be representative of the sample and at the same time of a finite size so that it can be handled by the researcher.

- *Machine-readable form*: the term corpus is now almost synonym of “computerized corpus”. Our corpus 1 is electronic and it contains texts that are ready to be aligned with software designed to that aim.

- Finally, a corpus is normally a “standard reference”, i.e., a point of reference thanks to which ensuing studies can be carried out. Our textual corpus may serve as a “yardstick” for those researchers who study the previous or following period of time in the same or similar contexts.

The textual corpus built for our purposes observes these features and is operative in the establishment of translation norms for our period since these “(...) are a product of a tradition of translating in specific ways, a tradition which can only be observed and elaborated through the analysis of a representative body of translated texts in a given language or culture” (Baker 1993:240), something which at the same time ratifies our tendency towards a multidisciplinary approach to the object of study.

1.2. Ideology, power and resistance: translation and (self) censorship at the crossroads.

The so called “cultural turn” (Bassnett & Lefevere 1998) experienced in the nineties by the discipline of Translation Studies has changed the focus of attention to ideological questions that try to provide an answer to the role translation plays in the historical and political field of any country. The Spanish context under Franco presents a particular patronizing element: official censorship. The relationship of this control mechanism with the activity of translation inside the literary polysystem is one that can be twofold (St.-Pierre 1993: 67):

Translation can be a means of avoiding censorship (by publishing the work in a foreign tongue, or by attributing the ideas expressed to a foreign author), but it can also be an occasion to suppress elements of an original text, whether in the name of “taste”, or of the “genius of the language” – the justification for such expressions will vary according to context

When the recipient context is a nationalistic one the expected attitude towards any foreign influence is one of suspicion: censorship then acts as a modifying force that

changes the texts via their translation so that they can be acceptable in the target culture. Official censorship constitutes thus a negative environment for the activity of translation, suppressing any kind of innovation that could enter the country via the imported material. Translators working in such an environment are therefore conscious of the socio-political context in which they carry out their work and sometimes exert what is known as self-censorship. Many native writers writing in Spain during the dictatorship years have admitted their resource to this stratagem in order to get their works published and thus it would not be so far fetched to think that translators did the same, either on their own initiative or pressed by the publishing houses for which they worked. Be it or not the case, the close relationship existing between the issues of power, ideology, manipulation, translation and censorship is a central one in our study.

2. THE RECIPIENT CONTEXT

Contextual information about the period in which translations are published is essential in a target oriented research where the issues of power, censorship and translation are so closely linked, as it has been stated. Therefore, first a brief note about the socio-political situation in Spain is given and then we have a look at the way its system of official censorship worked. From that we proceed to locate the translations from English inside the Spanish literary polysystem in order to assess the importance they had at the time.

2.1. Historical and cultural situation of Spain in the last phase of the dictatorship and the first years of democracy (1970-1978).

Already in the sixties, the country had started to open up to influences from abroad, mainly to those coming from North America, and Spain entered the so called consumer society. Changes in the political positioning of some of the most conservative parties also started to take place, up to the point where we can say that, politically speaking, the seventies is a period of important reforms: they witness the death of the dictator in 1975 and the transition to democracy until the establishment of a Constitution in 1978. In the meanwhile, Franco had designated Carrero Blanco as Prime Minister, being this the first time this political post was separated from that of the Head of State. This man was totally trusted by the dictator and was supposed to give continuity to his previous work, but he was killed in a terrorist act in December 1973. The bomb that killed him also gave a mortal blow to Franco's political regime. Thus,

the continuity of the dictatorship after the death of the Caudillo became something less and less feasible with the passing of time. Besides, the country was witness to one of the biggest crisis between the Church and the State. From the very beginning of the dictatorship, the Church had always been one of the main columns of Franco but the situation was now a very different one, since on the ideological level, it was clear that “the spectacular ‘corrective’ measures of public morality and religiosity that had been in force since the end of the Civil War had not really taken root among the common people” (Gutiérrez Lanza 2002:151). Where sexual morals were concerned, already in the 1970s, Spain was a country where a decline in traditional values was more evident than ever: the imbalance between the rigid censorship mechanism and the growing tolerance and permissiveness of the rest of the countries had increased from 1966 onwards, when film censorship had disappeared in the United States, Sweden, Denmark and other countries. The revolution in premarital relationships and “petting” between couples in discos and cinemas was also starting to take hold. The “destape” (unveiling) would make its appearance both in the cinema and in the press and books, and contemporary best sellers started to exploit scantily-clad female bodies.

With the death of the dictator in 1975 and the ensuing transition to democracy the country embarked on a new period which had its main culmination in the Constitution that was issued in 1978 and the consequent freedom of expression that it finally established.

2.1.1. Francoist book control system: a panoramic balcony

Official state censorship was legitimised in Spain from 1938 onwards with the aim of “establecer la primacía de la verdad y difundir la doctrina general del Movimiento” [establishing the primacy of the truth and spreading the general doctrine of the Movement] (Abellán 1980:15). Restrictive measures through official channels were implemented to prevent the circulation of ideas contrary to the nation’s interest.

The official organism responsible for censorship at the time was what came to be known in 1951 as the Ministry of Information and Tourism (MIT). Different Ministers were in charge of it during our period of study and they performed their censorial tasks with greater or lesser severity depending on the situation of the country.

One of the crucial achievements of the Ministry was the elaboration of a Law of Press and Print in 1966. The main visible head of this change was the Minister in charge of the MIT by then, Fraga Iribarne. This Law changed how the system of censorship

had been working until then because after it the control was based mainly on two procedures: the *previous consultation* or *advance censorship*, which could result in a positive or negative report about the book under review, and the *archiving* (“*depósito*”) of the printed work in the aforementioned Ministry, without the need for a censor’s judgment. The latter could, however, mean the sequestration or confiscation of the book by the authorities if, once on the market, it was believed that its distribution should be avoided. Thus, while granting the permission of book production to go ahead without the regime’s direct supervision the *archiving* could result in significant economic losses for publishers.

While the *archiving* and the *previous consultation* were designed to facilitate the distribution of printed material, another meaningful change in the law was its redefinition of “*silencio administrativo*” or *official silence*. This formula was used by censors when they had certain objections to the content of a work but still foresaw benefits in authorizing its publication. By legally declaring silence, the authorities did not explicitly approve of a given book or support its moral content; they simply abstained from blocking its commercial distribution.

Concerning the topics writers and translators were cautious of when working, there were some specific fields that prevailed as taboo with more or less force during the years Spain was ruled by Franco: they can be summed up in the following (Abellán 1980:88):

1. *Sexual morals: specially banned were any kind of references to abortion, homosexuality, divorce and extramarital relationships.*
2. *Political beliefs: any kind of opposition to the regime was not tolerated.*
3. *Use of language that can be considered as indecorous, provocative and incongruous with the good manners which must govern the behaviour of those people who define themselves as being decent.*
4. *Religion: attacks on it as an institution and as a hierarchy.*

However, in general, the application of censoring criteria varied depending on the degree of ideological conviction of the Minister in charge²⁶⁸ and this fact led sometimes to the exercise of self-censorship on the part of the writers and translators, practice that has been confirmed by some of them, as we have mentioned. At the same time, this apparent leniency that was practised sometimes paved the way for negotiations and behind-the-scenes manoeuvring among the different agents involved in the processes of translating, editing and censoring, thus permitting the entrance of new ideas and concepts into the country.

2.1.2. Literature translated from English in the Spanish polysystem of the seventies: its role

2.1.2.1. Brief outline of the native literary production in the seventies

The year 1962 is considered to be the one that marked a change in the evolution of the Spanish literary production at the time: it is the year of the publication of *Tiempo de Silencio* by Luis Martín Santos. After a period dominated by some kind of alarmism and realism and once the horrors of the Civil War had started to recede from the literary scene, the time for experimenting with new forms and models came to be. Thus, the novel by Martín Santos opens this trend, characterised by making the language and the formal structure the focal point of the narrative. At the same time, some other authors prefer to resort to tradition and conjugate it with contemporary innovation, something which is sometimes favoured by the existence of literary prizes established in the previous decade.

On the whole, the period is distinguished by what may be called a *literary malaise* (Herzberger 1981) in which no special achievements can be signalled. This situation is intensified by the progressive weakening of the official system of censorship, because the final ending of the book control revealed that this was not the main cause why the literary production did not advance: being able to write freely, the Spanish writers saw that most of the time their production wasn't of a higher quality since expressing with no obstacles what they had done before in a veiled way was not the solution everybody had been expecting.

²⁶⁸ “what seems to be specific to Franco’s control mechanism is its persistence over time, and the way the application of censoring criteria would vary depending on the degree of ideological conviction of the minister in charge” (Merino & Rabadán 2002: 125)

2.1.2.2. The role of the English translations in the Spanish literary polysystem

Simultaneously to the production of Spanish narrative along the lines above mentioned, the country was receiving foreign material, especially from English speaking countries, which came to form an important part of its literary polysystem. The main body of what had been translated so far belonged largely to the narrative known as “kind literature”, i.e., that written by authors such as Baring, Benoit, Du Maurier, Maugham, Cecil Roberts, Vicky Baum or Pearl S. Buck. This kind of importations was designed to entertain the reading public and at the same time avoid problems with the official system of censorship.

Spain was a country that depended very much on translations for a long time, and the seventies are still a decade in which the country based an important part of its profits in the book industry on them. The kind of material chosen to be imported started then to be dependent mainly on the economic benefit the books could generate and therefore most of the narrative that was bought by the publishing houses was so because of its previous success in North America or even worldwide. The introduction of these best sellers will have relevant consequences in the native literary production since they will bring a new atmosphere of freedom to the changing Spanish scenery: themes and topics which would have been simply forbidden in the case of a Spanish production will be allowed mainly because they were representative of a different culture, but at the same time they will leave a trace that will set a path in the ensuing native best sellers that will try to imitate the foreign model. Thus, we can say that translations from English constituted a quantitatively central and innovative element in the Spanish polysystem of that time, even if occasionally hindered by the official moral guards.

2.1.2.2.1. The importation of translations from Spanish America

At the end of the Spanish Civil War and with the beginning of Franco’s political regime, many intellectuals went into exile in Spanish America and founded publishing houses there with the idea of publishing all that material that was not allowed in their native country. Mexico and Argentina were the countries which established closer links with Spain and those which were most benefited with the interchange of material. The geographical closeness of these countries with North America together with financial interests favoured the importation of books in English to be translated in Spanish America and then published also in Spain, where they would have to go through the

system of official control. The translators working in Spanish America were in a different situation from those working in Spain, where they knew their translations would have to comply with the moral demands of Francoist regime. However, their work was not completely free of constraints, since they also had to operate in a restrictive environment, especially in the case of Argentina. The idea of a panhispanic translation which could be commercialised in all Spanish speaking countries at the time seemed utmost impossible since, as we have already stressed before, the activity of translation is intimately linked to the context where it takes place and therefore Spanish censors were not prone to tolerate what was instead permitted in other countries with no system of book control. The obsession of these men with the purity of the language was also prevailing in most of their verdicts (Herrero-Olaizola 2007), something which led to changes in the geographically marked versions of the translations.

3. WHAT TO ANALYZE: the catalogue or corpus 0 TRACEni (1970-1978)

The construction of a catalogue or corpus 0 is a determinant step in any TRACE research since “the study and analysis of the inventories and catalogues is the basis upon which the ulterior textual study is supported” (Merino 2003:644).

3.1. Selection criteria: the assumed translations of TRACEni (1970-1978)

In order to compile our catalogue of narrative translations from English in the period under study here we previously have to establish some parameters which will confine the limits of the gathering of material. They are the following:

-Nationality of the authors and native language of the books

We include in our catalogue works originally written in English independently of the nationality of the authors.

-Target language

Only narrative works translated into Spanish are taken into account. Therefore, translations into the rest of the official languages of Spain—Catalan, Basque and Galician—are not considered in this study.

-Textual genre

Both novels and short stories are compiled in the catalogue, since anthologies of the latter seemed to be quite frequent at the time. Narrative for children or teenagers²⁶⁹, theatre or cinema scripts, autobiographies, etc. have been left out of the study. What

²⁶⁹ This kind of narrative has already been studied by another TRACE researcher. See Fernández López 1996.

Toury (1995: 40) called *pseudotranslations*, i.e., “texts which have been presented as translations with no corresponding source texts in other languages ever having existed” have not formed part of our catalogue for the simple fact that they do not comply with the premise of counting with a source text to be compared with the target text.

-Target period of time

The registers of our catalogue have been published in the period 1970-1978 or at least they entered the official system of censorship until 1978, even if their publication was posterior to that date.

3.2. Sources

Various sources have been consulted in order to compile our corpus 0 so that the information contained in it is the most complete and reliable possible. The main one was the A.G.A. or Archivo General de la Administración located in Alcalá de Henarés, Madrid, where the official censorship files of the Francoist regime are kept. The material obtained from this source is of inestimable importance since it is the only one that contains the verdicts of the official censors about the books of our period. However, since some data were missing from this database such as the ISBN number, the price of the publication or its actual location, we complemented it with other sources both printed and in electronic format: the *Index Translationum*, *Bibliografía Española*, *El Libro Español*, *BPE* (Catalogue of the *Bibliotecas Públicas del Estado*), *REBIUN* (Catalogue of the *Red de Bibliotecas Universitarias Españolas*) and the *ISBN*.

The data obtained from those sources are stored in files which have been specifically designed for the field of narrative with the File Maker program. The information is divided into three templates plus one title template (see Appendix). On the first one, we store general information about the publication (title in English, title in Spanish, name of the translator, etc) and the information from the censoring files found in the A.G.A. (file number, date of entry, date of exit, verdict and some more information sometimes not available for all the records, such as the number of the box where the file is stored). On the second one we include information about the publication of the book: date and place of publication, publisher, ISBN number, price, number of pages, location in public libraries and similar. Finally, on the third template we can see the sources where we have taken the data from and the interrelations of each of the registers with other registers or censorship files.

Once the information is downloaded in those files it has to be analyzed in order to draw regularities that can lead us to a justified selection of registers for our corpus 1.

3.3. Analysis and interpretation of the results of the TRACEni (1970-1978) catalogue

From the analysis of the information gathered in the TRACEni (1970-1978) catalogue, we can draw recurrent patterns or phenomena from which to proceed to further stages in the research:

-from our 9629 files we can see that the volume of importations from English is high and constant throughout the period of our study. There is barely fluctuation during those nine years, except for the years 1974 and 1978, in which we can observe a decrease in the amount of material imported, probably due to the person in charge of the MIT at that moment, Pio Cabanillas Gallas, a man of liberal tendencies who allowed the proliferation of other kinds of publications –more politically committed– to the detriment of the narrative genre.

-regarding the most translated authors, it seems that this was a period in which the anthologies of short stories by different authors were very frequent. On the whole, the body of the catalogue belongs to North American writers who sometimes wrote with a pseudonym because the kind of literature they were producing could most of the times be considered as popular literature or literature for entertainment.

-translators did not attach themselves to a particular literary genre but translated whatever they had the opportunity to do due to their usual precarious financial situation. Some of them used the activity of translating as a kind of training for their future writing career, in which they used to imitate the models of the narratives they had previously translated in what gave rise to the frequency of pseudotranslations in the market.

-the leading city in number of publications was Barcelona, where some of the most prolific publishing houses had their headquarters. These would publish their works depending mainly on the economic profit they would get from them and thus, they would start betting on the winning horses, i.e., those best sellers that came from North America and which were written with the intention of entertaining the reading public with no further commitment. The publishing houses would also resort to the reprinting of previous successful books or of those that are on top of the selling lists during the period. That will be the case with worldwide hits such as *The Godfather*, *Love Story*, *Jaws*, etc.

-with reference to the performance of the official censorship concerning the narrative works in our catalogue we can say that, in general, it was more lenient than

expected. Due to the changes introduced by the Law of Press and Print of 1966, publishers saw how most of the responsibility fell on them, who had to decide if to ask for the advance censorship or to directly publish a book without asking for official supervision. As a result of this, from 1975 onwards the main body of the registered files belongs to *Direct Archiving*, which increased in number progressively since the beginning of the decade. Likewise, the number of *Administrative Silences* would also increase progressively, reflecting the changes in society and the discrepancy of the existing control system with the new climate of freedom the country was experiencing. The erasures inflicted upon books in our catalogue are minimum and they only represent the 1, 8% of the total number of registers. They were done mainly in those passages related to sexual morals or the use of improper language. All these data concerning official censorship appear in the following chart as a kind of summary:

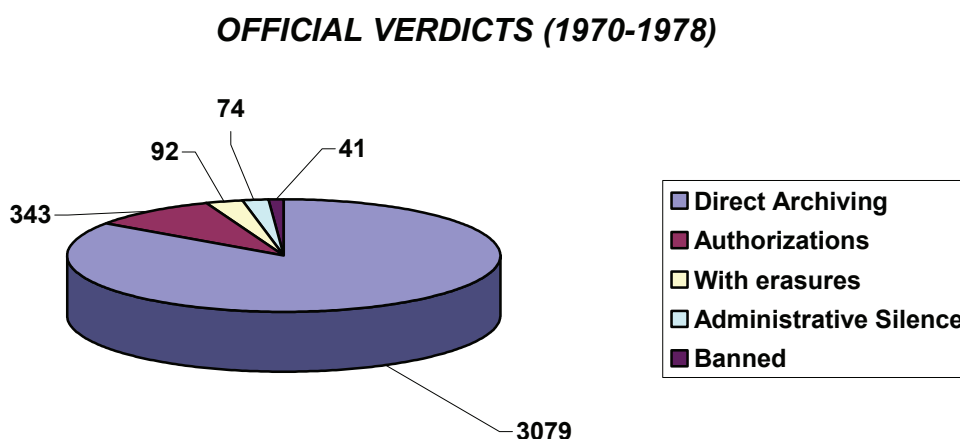


Figure 1. Official Verdicts in translated narrative from English (1970-1978)

The study of these data allows us to go onto the next step and design a coherent and justified corpus 1 after having discarded different possibilities of study briefly outlined below.

4. WHAT TO SELECT: the corpus 1 TRACEni (1970-1978)

4.1. The transition from corpus 0 to corpus 1

The transition from corpus 0 to corpus 1 is a crucial point in the descriptive studies of censorious contexts and hence it has to be carefully tackled. In our particular case, after the analysis of the registers compiled in our catalogue or corpus 0, a range of

options of study opened in front of us, all of them feasible and justified. Among these options we can cite:

- the study of canonical literature vs. mainstream literature
- the tackling of translations vs. *pseudotranslations*
- the relationship between narrative and filmic material
- the study of the *habitus* (Simeoni 1998) of a specific number of translators operating at the time

Those and some similar options were finally discarded mainly because of their biased nature, since our research intends to be as inclusive as possible of the translation of narrative during our period of study. The possibility of study finally put forward has been one in which we take into account those registers which have a censoring file²⁷⁰ and which statistically represent the body of the corpus 0 or catalogue so that we can assure that we include the different kinds of verdicts that were issued in the period and thus be able to account for the possible changes in the translators' and censors' behaviour. Taking these premises in mind, the criteria followed to select our corpus 1 are the following by order of importance:

1) **Availability of the material:** we need to count with the physical texts, both in English and in Spanish so their publication in both languages is a prerequisite

2) **Censoring file/ censoring verdict:** the research is restricted to those registers which count with some kind of official document stating either their final verdict or the archiving of the book in the administration since we opt for those examples “for which we can safely assume that they tell us something” – and something “relevant” about that which we would like to study on their basis” (Toury 1991:47, quoting Hoffstaedter), i.e., the (self)censoring phenomenon. Out of our catalogue of 9269 registers, 4936 of them have a censoring file or verdict²⁷¹, which restricts our scope to almost half of the catalogue. Those registers which don't present a censoring file or verdict are however valuable in the first stages of the research because they offer contextual information but are discarded at this stage.

²⁷⁰ Since not all the registers include one and this is a very important source of information we decided to opt for those of which we could access the censors' comments and verdicts. This is important because in the study of translation under other censoring regimes the access to these official files has been either restricted (Italy and fascism, Rundle 2000) or inexistent (Germany and Nazism, Sturge 2004).

²⁷¹ The reasons why the rest of the registers don't count with this official file may be several, being the most plausible one the expurgation of material in the official record office or the possible loss of material due to their relocation in another office.

With regard to the range of verdicts that should be present in our corpus 1, taking into account their representation in the previous catalogue or corpus 0, we should consider that the narrative that suffered from erasures or deletions accounts only for 1.98% of the total, whereas most of the books entered the system via the formula of “Direct Archiving” (62.2%). An 8.3% of them received the “Authorization” by the official censors, a 0.7% was passed with an "Administrative Silence" and a 0.9% was banned. The inclusion of works with verdicts in this same proportion in the corpus 1 should guarantee a valid exposition of what occurred in the period concerning translation and censorship.

3) **North American origin:** most of the registers of our catalogue are from North American origin, the ratio being for those which count on a censorship file 37.7% of the total, a high figure if we have in mind that 14.1% of the total are of unknown origin. Besides, the influence of North American culture in all the aspects of Spanish life was evident, a fact already confirmed by some other previous TRACE studies (Rioja Barrocal 2004 & 2008 in narrative works; López Pérez de Heredia 2004 in theatre and Serrano Fernández 2003 in cinema).

4) **Mass literature:** in this study we understand by mass literature a kind of production whose main aim is to entertain the reading public and which presents no traces of literary or intellectual pretension. The percentage of literature from our catalogue that can be classified as such (once we have acknowledged their North American origin and the existence of a censoring file) is as follows:

Distribution mass lit./prestigious lit.



Figure 2. Distribution of mass literature/prestigious lit. in novels (1970-1978)

The 69% of the novels of North American origin and with a censoring file belong to the category we have classified as mass literature so in order to build a representative corpus 1, our candidates should answer to this parameter²⁷².

5) **Intersemiotic transfer and/or tie-in**: the concept of intersemiotic translation was first outlined by Jakobson (1959) and it referred to the “interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems” (cited in Chesterman 1989: 55). Thus, it is possible that a novel is turned into a film or into a television series to cite some examples of this kind of translation. The study of the registers in our catalogue has confirmed that this kind of transfer was very frequent at the time: most of the novels integrating our corpus 0 were filmed afterwards, a fact which increased their popularity, or they were turned into a TV series which had the same effect and made them famous worldwide. A tie-in is a close relationship between novels and film scripts which is responsible for the nurturing of the film industry from literature, mainly that written in English. This kind of synergy was very common in our period and this is the reason why in the end we have decided to consider registers which count with this kind of transfer as a requirement for forming part of our corpus 1.

Summing up the criteria exposed so far, our corpus 1 should be composed by novels which should comply with the following characteristics:

- they are available to work with physically, both in English and in Spanish
- they have a censoring file and their range of verdicts covers the possible ones in an appropriate proportion to what we have in corpus 0
- they are from North America
- they can be considered as mass or popular literature in the terms explained above
- they have their representation either in the cinema or in the TV

Last, but not least, we signal here that

selecting a translation corpus not just on textual grounds, but also on extra-textual preliminary assumptions does not mean that we try to confirm these assumptions by looking for “suitable” examples. We just select our corpus on that grounds (sic), independently of the possible conclusions (Van Doorslaer 1995:32)

²⁷² Literary magazines and supplements of the time also confirm this trend (see *Informaciones*, 17 December 1970 or *Reseña* 1977, number 170 page 7 as an example).

which means that, if after the corpus is analyzed we find no visible traces that can lead us to think that the translators have resorted to self censorship “that would be a very relevant conclusion too” (Van Doorslaer 1995:32).

According to these parameters, the novels finally chosen to form part of our corpus 1 are the following:

CORPUS 1
<i>The Godfather – El padrino</i> de Mario Puzo
<i>Love Story</i> de Erich Segal
<i>The Exorcist- El exorcista</i> de William Peter Blatty
<i>Rich man, Poor man –Hombre rico, hombre pobre</i> de Irwin Shaw
<i>The Betsy-Los ejecutivos</i> de Harold Robbins
<i>The Thorn Birds-El pájaro espino</i> de Colleen Mccullough

Table 1: Novels that form corpus 1

All the six novels have both a published text in English and at least one published translation into Spanish so the criterion of availability is thus covered. Besides, with this selection, we guarantee a justified range of official verdicts:

-*The Godfather* is a novel that suffers from some erasures but the official verdict that it received was "Authorized"²⁷³.

-*Love Story* also received the qualification of "Authorized" although some erasures had been considered which weren't finally carried out.

-*The Exorcist* was presented to the official authorities in a Spanish translation done in South America in the same way as was *Love Story* and it also receives, after some erasures, the "Authorized" verdict.

-*Rich man, poor man* received an "Administrative Silence" that allowed its publication with no further action on the part of the authorities but without their explicit consent.

-*The Betsy* was first presented in a translation into Spanish from Argentina and it was "Banned". The publishing house then decided to order a new translation and

²⁷³ The final verdict that is taken into account here is the one that appears in the blue cards that were stored in the Kardex or filing cabinet recording information about the censoring files in the AGA and which was available to the researchers before the electronic database based on it was created. Since the main objective of this filing cabinet was to provide the basic information about any of the registers there and the official verdict given to them was one of the fields included we consider that the information stored there should be the guiding one.

presented it again but under a new title, combination of factors which got the final approval for its publication.

-*The thornbirds* belongs to the last years of the regime and it was directly passed via a “Direct Deposit” without further problem albeit its controversial plot.

Most of these novels belong to the first years of our study but this is no inconvenience because they were all reprinted profusely all throughout the seventies, something which also guarantees that the verdict which has more representation in our catalogue, the “Direct Deposit” is present in its right proportion in corpus 1 since once they had gotten the approval, all of them were simply passed once and again through this formula.

Regarding their origin, all of them come from North America²⁷⁴ so they also comply with this premise. They can also be classified as mass literature, since all of them were authentic best sellers at the time (and even today) and their main purpose was to entertain the reading public by offering them attractive characters in an exotic setting and living interesting lives. When they were published in Spain they also hit the lists of best sellers and this ensured their relevance to the target culture.

Finally, all of them count with an adaptation to either the cinema or the TV which increased their success worldwide. For all these reasons, we think their selection has been just the right one and their presence in our corpus 1 is more than justified. Thus, corpus 1 is formed by six textual sets inside which we can find the following kinds of texts:

1) first, the different **TTs** or **Target Texts** at our disposal. They may have been produced either in Spain or in a South American country and they account for the following possibilities:

a) the **pubTT** or **published Target Text (s)** published in Spain and received by the readers during the period 1970-1978.

b) the **ceTT** or **censored Target Text**²⁷⁵, i.e. that text(s) to which we have had access because it has been kept at the A.G.A. and where we can trace the censors’ textual marks in case there were any. For the novels in our corpus 1 we count with

²⁷⁴ Concerning *The Thornbirds*, McCullough is Australian but she wrote the novel during a stay in North America and the first publishing house which commercialised the novel was Harper & Row in New York.

²⁷⁵ Sometimes it is possible to count with more than one ceTT inside the same textual set: one in which the censors established the changes that should be done and another one in which those changes have actually been effected. However, we haven’t observed this possibility in any of the textual sets that materialize our corpus 1 so we only report on those that provide censoring information, as explained under the heading.

different ceTTs for each of them but it is normally only the first one or ones which give us useful information about the censoring verdict. The rest of them correspond to reprints after the novel's success in the market but they do not provide new material. This text is usually known as "galley proof" and is exactly the same as the one we have named as **traTT** or **translated Target Text** with the only difference that the galley proof presents the marks of the censors, as explained above.

c) the **traTT** or **translated Target Text**, i.e., the actual translated text by the translator and to which we have access either in the form of ceTT or pubTT and which we reconstruct from the pertinent one each time. It is from this text that we can derive the different translation techniques used by the translators each time in comparison with

2) the **ST** or **Source Text**, the one written in English by the author and which was therefore produced under different social and cultural circumstances. The presence of these different texts in each of the textual sets of our corpus 1 is specified in the following tables²⁷⁶:

-The Godfather/ El Padrino:

ST	traTT	ceTT	pubTT
Title: <i>The Godfather</i> Author: Mario Puzo Year: 1969 Publisher: Putnam	<i>El padrino</i> , translated by Ángel Arnau.	File: 6978-69 Entry date: 04/07/1969 Resolution date: 02/03/1970	Title: <i>El padrino</i> Year: 1970 Publisher: Grijalbo

Table 2: Set of texts *The Godfather/El Padrino*

-Love Story/ Historia de amor:

ST	traTT(a)	ceTT (a)	pubTT1/2	traTT(b)	ceTT (b)	pubTT3
Title: <i>Love Story</i> Author: Erich Segal Year: 1970 Publisher: Harper & Row	Love <i>Story</i> , translated by Eduardo Gudiño Kieffer	File: 2105-71 Entry date: 27/02/71 Resolution date: 06/03/71	Title: <i>Love Story</i> Year: 1971 Publisher: Emecé	Love <i>Story</i> , translated by Ramón Hernández	File: 235-72 Entry date: 08/01/72 Resolution date: 10/01/72	Title: <i>Love Story</i> Year: 1972 Publisher: Círculo de Lectores
		File: 2245-71 Entry date: 04/03/71 Resolution date: 14/04/71	Title: <i>Love Story</i> Year: 1971 Publisher: Emecé			

Table 3: Set of texts *Love Story/Historia de amor*

²⁷⁶ To be brief, we only signal here the ceTTs which give us information apart from the archiving of the novel and we only include the pubTTs which present different translations. This does not mean that we don't take into account the rest of the material for the analysis but including all of it in these tables would not be operative in terms of space.

-The Exorcist/El Exorcista:

ST	traTT	ceTT	pubTT
Title: <i>The Exorcist</i> Author: William Peter Blatty Year: 1971 Publisher: Harper & Row	<i>El exorcista</i> , translated by Raquel Albornoz	File: 8665-71 Entry date: 13/09/1971 Resolution date: 21/10/1971	Title: <i>El exorcista</i> Year: 1971 Publisher: Plaza y Janés

Table 4: Set of texts *The Exorcist/ El Exorcista***-Rich man, poor man/Hombre rico, hombre pobre:**

ST	traTT	ceTT	pubTT
Title: <i>Rich man, poor man</i> Author: Irwin Shaw Year: 1969 Publisher: Delacorte Press	<i>Hombre rico, hombre pobre</i> , translated by J. Ferrer Aleu.	File: 8762-72 Entry date: 21/07/1972 Resolution date: 28/07/1972	Title: <i>Hombre rico, hombre pobre</i> Year: 1972 Publisher: Plaza y Janés

Table 5: Set of texts *Rich man, poor man/ Hombre rico, hombre pobre***-The Betsy/ Los ejecutivos:**

ST	traTT(a)	ceTT (a)	traTT(b)	ceTT (b)	pubTT
Title: <i>The Betsy</i> Author: Harold Robbins Year: 1971 Publisher: Trident Press	<i>Betsy</i> , translated by Raquel Albornoz. The publisher which wanted to publish the book and got a denial was Luis de Caralt.	File: 1349-73 Entry date: 06/02/1973 Resolution date: 24/02/1973	<i>Los ejecutivos</i> , translated by Domingo Manfredi Cano	File: 5514-73 Entry date: 05/05/1973 Resolution date: 27/04/1974	Title: <i>Los ejecutivos</i> Year: 1974 Publisher: Luis de Caralt

Table 6: Set of texts *The Betsy/ Los ejecutivos***-The thornbirds/El pájaro espino:**

ST	traTT	ceTT	pubTT
Title: <i>The Thornbirds</i> Author: Colleen McCullough Year: 1977 Publisher: Harper & Row	<i>El Pájaro Espino</i> , translated by J. Ferrer Aleu.	File: 2086-78 Entry date: 20/02/1978 Resolution date: 23/02/1978	Title: <i>El Pajaro Espino</i> (1 ^a ed. Col. Literatura) Year: 1978 Publisher: Plaza y Janés

Table 7: Set of texts *The Thornbirds/ El pájaro espino*

At this point of the research and before selecting the material of these sets of texts which will constitute our corpus 2 we first go onto a delimitation of our object of

study with the objective of being able to establish a procedure of analysis in harmony with it.

4.2. The translated best seller novel

The novels included in our corpus 1 share a range of characteristics apart from the ones seen so far. Summing them up, we can establish the following points in common among them:

-the narrative structure and the composition schemes of these novels are similar to those of the traditional canon which was imperative until the end of the XIXth century since their plots are based mainly on a few characters and what is central is the narrative discourse in the form of dialogue. Normally, there is linearity in the narration so that the story being told runs smoothly and with no complications which could hinder the understanding on the part of the reader.

-they are all entertaining and enjoyable although not all of them have a happy ending (that is the case of *Love Story*, for example, or *Rich man, poor man*).

-the characters that are part of these stories are "bigger than life" (Zuckerman 1996:30). This premise means that they may perform extraordinary actions (such as, for example, Father Karras in *The Exorcist*, who exorcizes the poor girl and frees her from the devil possessing her) or that they are able to recover from the most adverse circumstances or events (that is the case of the Cleary family in *The Thornbirds*, to cite case).

-the plot takes place in interesting and exotic places, something the readers always like. The locations of the novels in our textual corpus are luxurious in *The Betsy*, or wild and inhospitable in *The Thornbirds*, and the search for the values of the so-called American Dream is present in most of them.

-last but not least, this kind of writings is characterised for their ideological eclecticism, since in this way no reader will feel excluded:

these pre-eminently successful novels provide much in the way of thrills and excitement, but nothing in the way of serious intellectual, moral or social disturbance of received stupidity (Sutherland 1981: 246)

If we take into account that these novels have been successful in a different context after being translated to another language, in this case Spanish, we can affirm that, despite being mediated by official censorship, the process of translation has proved "capable of supporting values and performing functions for which neither the foreign text nor the translation itself was intended" (Venuti 1998: 125). The detailed analysis

and comparison of the texts and their translations will serve to confirm if the novels succeeded because their values were domesticated to the target culture or not.

4.3. The Corpus 2 TRACEni (1970-1978)

Once the corpus 1 has been established²⁷⁷, it is now the time to choose the passages from the texts that are going to be analyzed in detail and compared in a descriptive analysis. The selection of these fragments has been done according to the four thematic areas described above which were considered as problematic all throughout the period and they have been chosen according to the presence of a list of anchor terms that has been devised ad hoc in relation to those topics. The number of fragments analysed for each set of texts is not the same but that doesn't represent a problem methodologically speaking. Those chunks of texts have previously been aligned by means of specialized software: after scanning the texts in order to have their electronic version, a slow and detailed process of proof-reading followed. Once the texts were ready for alignment, the TRADOS WinAlign²⁷⁸ device was used for that means, process which is described in detail in chapter 4.4. of this Phd Dissertation.

5. HOW TO ANALYZE: delimitation of the procedure of textual analysis

It is now the time to devise a procedure of textual analysis which is valid for all the textual sets we include and therefore we should take into account the heterogeneity of their textual verdicts. Our procedure should also assure the replicability of the comparisons and of the results and it should include both a micro and a macro level of analysis²⁷⁹ in order to account for all the possible changes the texts may have suffered in the process of translation. Thus, we take into consideration the proposals of other authors such as Lambert & Van Gorp (1985), Van Leuven-Zwart (1989 & 1990), Rabadán (1991, 1996), Merino (1986), Gutiérrez Lanza (2000), Toledano (2002),

²⁷⁷ The total number of words of our corpus 1 amounts to 895.057 in English and 960.975 in Spanish, quantities that make necessary the use of electronic means to handle it.

²⁷⁸ The program chosen in this case has been the one that at the moment offered us the most operative way of functioning related to our texts. Some other TRACE members have afterwards used a second version of the TCA or Translation Corpus Aligner designed by Knut Hoffland and Øystein Reigem at the University of Bergen, Norway (see Rioja Barrocal 2008) which has proved to provide better results for our purposes. Thus, we contemplate the use of this program in future research advances.

²⁷⁹ Lambert and Van Gorp (1985) established a model which took into account both levels but they gave priority to the macro structural level (Lambert 2002: 205). This model was inspirational for other models that came after it, being the most well known that of Van-Leuven Zwart (1990), model which, however, gave priority to the microscopic approach. Our intention is to go beyond the textual level and that is the reason why we take the division into the two levels but reformulate it to adapt it to our purposes.

Serrano (2003) or Bandín (2007) and make our own formulation of a procedure of analysis valid for our textual material. It includes several levels which are described below:

-Preliminary study:

We start by doing a preliminary study in which we characterize both the ST and its corresponding TTs. The characterization will help us locate the novels in their time and culture and we'll do this by basing our study on those sources which help us know the reception of the novel, such as, for example, paratextual elements (reviews, lists of best sellers, etc.) both in the source context and in the recipient one. The official documents that state the passing of the different novels through the official system of book control are thus of vital importance at this stage since they tell us the opinion of the censors concerning the book and at the same time they contextualize the works in the Spain of the seventies. After this preliminary study is carried out, we go into more detail:

-Descriptive-comparative textual study:

Once the novel has been contextualized, we descend onto the detailed analysis of our texts and start by first looking at the big picture or macrotextual level and then moving to the microtextual one in a top-down procedure (Rabadán 1996: 94-95).

-Macrotextual level:

In this part of the analysis we pay attention to aspects such as the distribution of chapters in the book or the presence of extra pieces of material as footnotes on behalf of the translator. By observing the use and function of the latter we can get information about the politics and norms of translation of a particular period of time²⁸⁰ (Toledano 2002). Toledano makes a distinction between:

-interlinguistic translation footnotes: their function is to bring the target reader closer to the source text and to provide the necessary clues for the optimal understanding of the translation, besides giving information about the parameters of production and reception of the source text (2002:5).

-intralinguistic translation footnotes: by means of them, the translator provides information about and parting from the target text, behaving as if the translation was not such and without making any reference to the source text (2002:6).

²⁸⁰ However, if by studying the translation footnotes we come to a conclusion that does not necessarily match the result obtained after the microtextual analysis has been carried out this fact doesn't invalidate the outcome, since it is not uncommon that the translation footnotes point to one direction and the general execution in the body of the text points to a different one (Rabadán, personal communication).

-Microtextual level:

The analysis at this level is carried out paying attention to the different objects of study with which we count in each of the sets of texts (i.e., ST, traTT, ceTT and pubTT as outlined above). In order to be able to compare these texts a valid unit of comparison needs to be established. We defend here the “transleme” as unit of comparison and as defined by Rabadán (1991: 199-200):

any bi-textual unit, of any type or level, formed by the same content and two different but supportive formal statements and whose existence depends on the global relationship of equivalence underlying any TT-ST textual couple²⁸¹

This unit of analysis has no physical delimitation which has therefore to be established by the researcher, something which facilitates the comparison in a corpus with a range of texts so diverse among them.

Since some of our sets of texts present traces of official censorship in the form of textual marks and others don't, we have opted for showing the information pertaining this phenomenon and that of the self censorship at the same time for the sake of clarity. Thus, we will examine the texts in search of problematic material according to those parameters already established by Abellán which were the cornerstone regarding the behaviour of official censors (see point 2.1.1. above in this summary). In order to choose those fragments which finally constitute our object of study we have decided to devise a list of “anchor terms” according to those topics which will serve as our guiding criterion in the search. The term “anchor” is used here in the same sense as it is given to it in the so-called “anchor words”:

in a parallel corpus, the anchor words are specific words that are defined for the two languages involved and that are related by some type of cross-linguistic equivalence (Rabadán 2007: 107)

What we have done is to compile a list of terms which are the physical representation of the problematic topics for the authorities of Franco's regime²⁸², i.e., we have translated those taboo areas into terms which allow us to search the aligned texts with the software available for that means. The list has been compiled assuring that a scanning of the texts with it would offer us if not all of the instances, at least 95% of the total of examples that were signalled by the authorities in those cases that count

²⁸¹ My translation of “toda unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO”.

²⁸² We have done this in the same way as Bosseaux had to “translate narratological concepts into linguistic entities that the software would be able to analyse” in her study of the point of view in literary texts via computerized means and applied to two novels of Virginia Woolf (2007: 11).

with textual marks in their texts. Only in this way would we confirm that no information susceptible of being problematic in any of the areas would be left out.

Some of the most frequent items of each of the four taboo areas are offered below²⁸³:

ANCHOR TERMS- SEXUAL MORALS	
ENGLISH	ESPAÑOL
Bitch	Puta, zorra, perra
Fuck	Follar
Hard (n; adj)	Erección, erecto
Homosexual	Homosexual
Lay (n; v)	Polvo; echar un polvo
Make love	Hacer el amor
Naked	Desnudo/a
Sack (the)	Cama
Screw	Joder, follar, tirarse a
Sex*	Sex*

Table 8: Anchor terms. Sexual morals.
Some examples

ANCHOR TERMS-POLITICS	
ENGLISH	ESPAÑOL
(Adolf) Hitler	(Adolfo) Hitler
Communis*	Comunis*
Cop	Policía
Fascis*	Fascis*
Mussolini	Mussolini
Nazi*	Nazi*
Police*	Policía
Red	Rojo
Republic*	Republic*
Spain	España

Table 9: Anchor Words. Politics
Some examples.

ANCHOR TERMS- LANGUAGE			
ENGLISH	ESPAÑOL	ENGLISH	ESPAÑOL
Bastard	Cabrón; Hijo de puta	Fucking...	... de mierda; jodido
Bitch	Puta; Zorra	Hell (what the hell; who the hell, etc; like hell; hell of a lot,etc.)	Coño, qué coño, quién coño, etc;
Bloody...	Maldito/a; puñetero/a	Jesus (Christ)!	iHostia!iCoño! iJoder! iMierda!
Christ!	iHostia! iJoder!	Shit; Not to give a shit	Mierda; No importar un carajo; un bledo
Damn* /darn /damm*; Give a damn	Maldito; puñetero Importar un bledo	Whore	Puta

Table 10: Anchor terms. Language. Some examples

²⁸³ The complete list is presented in the body of the dissertation and is not offered here for matters of space.

ANCHOR TERMS-RELIGION	
ENGLISH	ESPAÑOL
Catholic*	Catolic*
Christ*	Crist*
Church	Iglesia
Cross	Cruz
Devil	Diablo
Faith*	Fe; Fiel
Mass	Misa
Priest	Cura
Protestant	Protestante
Suicid*	Suicid*

Table 11: Anchor terms. Religion. Some examples

Once the list for the four thematic areas has been established, the comparison between the different couples of texts will have the aim of showing if there are any changes between the English and the Spanish version and in affirmative case, why. As Sturge states (2004: 14):

seeing that a translated text is different from its 'original' is no great feat. The point must be how it is different and, as importantly, why.

Thanks to this comparison, we will be able to determine the different techniques of translation used by the translator in each of the cases and for which purpose we have delimited our range of techniques to the ones that can be seen in table 12²⁸⁴.

These techniques are not mutually exclusive and they can appear in combination. They are put in relation to the **translation strategy** the translator may adopt when carrying out the translation project:

-foreignization: the translator opts for sending the reader to the meeting of the author of the text and therefore "signifies the difference of the foreign text (...) by disrupting the cultural codes that prevail in the target language" (Venuti 1995: 20).

-domestication or familiarization: the acculturation of the source text in order to adapt it to the target culture, in this case, the Spain of the seventies, with the moral implications this context has.

²⁸⁴ This list has been established after an exhaustive consulting of the main manuals dealing with translation techniques and of some previous TRACE studies (mainly Vinay & Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Newmark (1992), Toury (1979 y 1995), Molina y Hurtado Albir (2002), Merino (1986), Muñoz García (2005), Baker (1993), Vilches (1989), Gutiérrez Lanza (2000), Valero Garcés (2007) & Serrano (2003).

ELISION:	The translator omits parts of the ST in order to avoid problematic areas that could mean a handicap when facing the official censors. It can be:	TOTAL: ∅ (all the information is left out)
		PARTIAL: only part of the information is left out
TRANSFERENCE	The discourse in the source language is transferred to the target language in a way in which the norms of the system are not violated and the result is an equivalent discourse. Thus, the results of the transference are similar to those of the target language. (Toury 1995: 275)	
INTERFERENCE	The translation is not the result of a good choice due to a strong influence of the source language in the target language and therefore it violates the norms of the latter and gives rise to the colonization of the source language. Its main consequence is the establishment of a translationese (Baker 1993).	
MODIFICATION	Any kind of textual alteration either formal or semantic	AMPLIFICATION: to introduce details that are not formulated in the ST: information, explicative paraphrasing, etc. (Molina y Hurtado Albir 2002: 510)
		CONMUTATION: the original information remains secret and the information provided is completely different from the original (Vilches 1989: 31)
		MODERATION OF THE EXPRESSION: the modification or alteration of the connotative value of the source expression in order to provide a more moderate or less offensive result and thus pass onto a superior degree of acceptance. This can be done by different means, mainly by euphemisms.
		INTENSIFICATION OF THE EXPRESSION: The relationship between source and target text is tinged in terms of audacity, i.e, implying a kind of pragmatic evolution towards more conflictive aspects of those present in the source text. This can be done by means of dispphemism.

Table 12: Translation techniques

This dichotomy “foreignizing” vs. “domesticating” can be linked to the initial norm as defined by Toury (see part 1.1. above) in a way in which the foreignizing strategy would be equivalent to the **adequacy** to the ST and the domesticating strategy would be put on a level with **acceptability** in the target culture. Those translation strategies will be present in the texts via the different translation techniques stated above in a kind of synergy which can be represented as follows:

Classification of translation techniques according to the global translation strategy in a censorious context

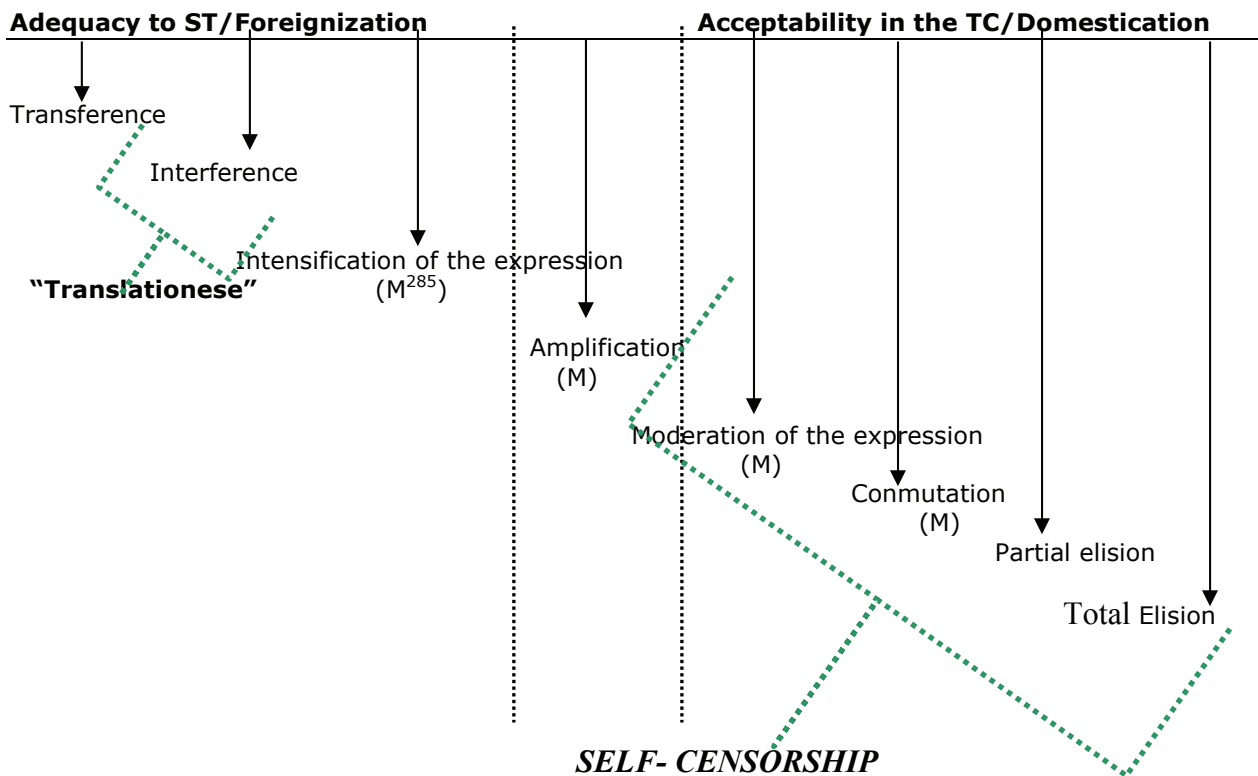


Figure 2: Translation techniques & translation strategy in a censorious context

The use of those translation techniques will have some textual-pragmatic consequences regarding the treatment of the taboo topics which can be summed up in table 13.

Only after the examination of the translation techniques used in the translemes selected for each of the taboo topics, and the textual-pragmatic effects caused by them are we in a position to infer the translation strategy or strategies the translator opted for when undertaking the translation of each of the novels in our study. This last part of the analysis is what we have termed as “translation strategy(ies),” and in it we sum up the different conclusions to which we arrive once the exhaustive analysis of the book has been carried out. These conclusions eventually lead us to the formulation of translation norms for the period, final aim of the present study.

²⁸⁵ M= Modification

<i>TABOO TOPICS</i>	<i>TEXTUAL-PRAGMATIC CONSEQUENCES</i>	
<i><u>SEXUAL MORALS</u></i>	-It reduces (does not) the erotic/suggestive/morbid content of the dialogue or passage -It partly reduces the erotic/suggestive/morbid content of the dialogue or passage -It intensifies the erotic/suggestive/morbid content of the dialogue or passage -It makes reference to morality -It avoids making reference to morality	“TRANSLATIONESE”
<i><u>POLITICS</u></i>	- It favours (does not) the political ideology of the regime	
<i><u>LANGUAGE</u></i>	-It reduces (does not) the colloquial/vulgar/rude register of the dialogue or passage (and it also improves (does not) the image of the characters using that language) - It partly reduces the colloquial/vulgar/rude register of the dialogue or passage -It intensifies the colloquial/vulgar/rude register of the dialogue or passage (and the image of the characters using it is deteriorated)	
<i><u>RELIGION</u></i>	-It reduces (does not) the offensive content towards the Catholic religion -It intensifies the offensive content towards Catholic religion	

Table 13: Relationship of the textual-pragmatic consequences to the taboo topics

What’s been said so far regarding the procedure of analysis is summed up in the following outline:

<p>OUTLINE OF THE PROCEDURE OF ANALYSIS Descriptive-comparative study of the textual corpus</p> <p>1. Preliminary study 1.1. Characterization of the ST and conditions of the reception of the translations 1.1.1. Study of the verdicts/deposits of the official censorship system</p> <p>2. Descriptive-comparative textual study 2.1. Macrotextual level 2.2. Microtextual level</p> <p>3. Translation strategy(ies)</p>

6. DESCRIPTIVE-COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TEXTUAL CORPUS (TO/TMtra/TMce/TMpub)

6.1. *THE GODFATHER* (1969)/ *EL PADRINO* (1970), MARIO PUZO

6.1.1. Preliminary study

Thanks to this novel the mafia world became famous worldwide and started to be a common topic of novels and films. *The Godfather* was published in 1969 and it immediately hit the best sellers' lists, remaining in the first position for 32 weeks, something which made it worthy of the label of "best-selling novel of the 1970's" (*Contemporary Authors*, 367; also the "ranking from Bowler's Annual/Publisher's Weekly" of the year 1969). The book was profusely publicized and it received all sorts of reviews, both positive and negative²⁸⁶. The novel entered the Spanish system of official censorship in October 1969 but it was not published until 1970 with the title of *El Padrino* and with a translation into Spanish signed by Angel Arnau. When the censors first had access to the novel the manuscript was in English; they commented on it making reference to the presence of numerous passages where love scenes described explicitly could be found. The censors marked those pages where the problematic scenes appeared and subsequently asked for the translation into Spanish of the novel. The publisher and the translator had therefore previous indications of what bothered the authorities most. Once the translation was submitted the censors' comments were similar and referred again to the erotic descriptions still present in the text. The violence that was also present in the book didn't seem to represent a big problem for them since they justified it with the Mafia environment that dominated the narration and with the remoteness of the events, both in time and space. Some pages where changes or erasures should have been practiced were pointed out and the publisher was asked to follow the official prescription regarding that point. Once this was done, the novel was apt for publication and put on the market, where it also hit the best sellers' lists compiled by the INLE²⁸⁷. Like its English source text, the Spanish translation of the novel received positive and negative reviews, but what is true is that it has remained a best seller until today, when it can still be found in libraries.

²⁸⁶ For a comprehensive list of the different reviews the book received, see the section entitled "Contemporary reception" of the following web page dedicated to the novel: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Godfather>

²⁸⁷ See for example the list corresponding to the year 1972 published in *La Estafeta Literaria*, 1st December 1972, page 1159.

6.1.2. Descriptive-comparative textual study.

6.1.2.1. Macrotextual level

The distribution of the novel in chapters is the same in English and Spanish and therefore there is nothing to comment on that. However, the Spanish translation presents some translator footnotes that Arnau introduced when rendering the text into this language. They make up a total of 11 footnotes whose nature is interlinguistic, following Toledano's classification (see above for a description of this term). Thus, what the translator is trying to do by introducing this extra material is to bring the reader closer to the source text. All of them refer to words in Italian that appear in the English text and which the translator has considered should be left in Italian but explained in some way. The linguistic proximity of Italian and Spanish, however, made this explanation unnecessary most of the times and by introducing it Arnau was making visible the figure of the translator, something which signals the tendency of the translation in this respect as foreignizing.

6.1.2.1. Microtextual level

Although the first time the novel was presented to the censors it was in English and the official readers pointed out some pages as candidates for erasures or changes, the unavailability of the galley proof containing this evidence has led us to consider the textual marks inflicted upon the version in Spanish. A search by means of the list of anchor terms in the four thematic areas has provided us with those textual marks and with some more translemes that have been analyzed accordingly. A summary of the results obtained is presented below:

-Sexual morals:

The search in this field has yielded 227 registers in which some kind of offensive material in sexual terms was present in the English text written by Puzo. What emerges from the analysis of these examples is that the indications of the censors with reference to the sexual or love scenes have not gone to waste: the technique most used by the translator has been that of "moderation of the expression" (31.72 % of the total), precisely in an effort to self censor those conflictive passages. An example of expressions that have been moderated by Arnau can be seen in table 14:

n° REGISTER	LOCATION	English expression	Moderated expression in Spanish
16	BOOK I; CHAP. 1/ ST: p. 24 traTT/pubTT: p. 23	screwing	dale que te pego
26	BOOK I; CHAP.1/ ST: p. 26 traTT/ceTT: p. 15 oubTT: p. 25	suck	acariciar
54	BOOK I; CHAP.2/ ST: p. 67 traTT/pubTT: p. 69	humping	disfrutando de los favores de
78	BOOK II; CHAP.12/ ST: p. 158 traTT/pubTT: p. 164	to be turned on	sentir algo
202	BOOK VII;CHAP.26/ ST: p. 368 traTT/pubTT:p. 364	were a lousy lay	no valían nada a la hora de la verdad

Table 14: *The Godfather*. Sexual morals. Example of moderation of expressions

Besides the use of moderations, the translator has also resorted to “partial elisions” (21.14 %) by means of which he eliminated the most problematic passages of the text. Despite the visible efforts on behalf of the translator for reducing the sexual content of the text the official system of censorship intervened in a total of 85 registers, although not in all of them were its prescriptions followed. Nevertheless, the main consequence achieved with the combination of both self-censorship and official repression was the reduction of the erotic/suggestive/morbid content of the passages of the text, either totally (36.56%) or partially (21.14%) which means that the text to which the Spanish readers had access was less explicit regarding sexuality than the English source text.

-Politics:

The novel’s plot is located in the distance both physically (USA) and where time’s concerned (the forties and the fifties) and this fact has seemed to contribute to the benevolence of the authorities concerning the presence of violence in the text, even on the part of the armed forces. Of the 27 registers located for this topic only one of them saw the mediation of the official system of censorship: it was a register dealing with the “fall of Spain”, expression that had to be eliminated in the translation and which Arnau had transferred without any moderation on his part. The rest of examples deal with the figures of Hitler or Mussolini and even with the police force, which is presented as corrupt and violent, but none of them was considered as problematic by the censors. The main result of the transferences employed by Arnau in a 55.55 % of the cases has been the non-favouring of the political ideology of the regime (77.77%).

-Language:

The mafia world which serves as the setting for the plot of the novel favours the use of improper or rude language. The number of examples under this heading amounts to 307, a large quantity that confirms the importance of this section in the novel. Only four of those registers were pointed out by the official authorities since the “softening” job had been previously done by the translator: he made notable use of the “moderation of expressions” (28.66%) and “partial elisions” (23.12%). The presence of “translationese” in this part stands out: the number of interferences that appear in the Spanish text is 55, quite a high figure which confirms the strong existing interrelation between narrative and dubbing for the cinema. However, it is also true that this phenomenon was starting to show a tendency to decrease, as it can be seen, for example, in the range of possibilities offered for the term “bastard”, a range which would have been restricted exclusively to the interference “bastardo” a few years ago. On the whole, the vulgarity and rudeness of the language used by *The Godfather* characters in English has been reduced several points in Spanish, something which also contributes to improve their image.

-Religion:

Since the Corleone family is Catholic, in this area the offences registered are not many: 17 registers have been located after the scanning of the text. The intervention of the official agents in this case has been restricted to three of the cases, one comparing Don Corleone with the Pope and the other two referring to the people in the Church as ambitious and rich. The behaviour of Arnau concerning this topic has been one of adherence to the ST since he has transferred the content in 64.70% of the cases and he has also allowed the licence to intensify the offensive content in one of them. The progressive loss of power of the Catholic Church in the Spanish society seems to start being patent in the narrative of the time.

6.1.3. Translation strategy (ies)

When Puzo wrote *The Godfather*, he did it in order to earn money. But his novel not only made him earn a large amount of money, its fame also spread beyond the North American border and thus became known worldwide. When it was acquired in order to be published in Spain the official system of censorship was still operative and therefore the novel had to be revised by the authorities. These did not agree mainly with the

explicit sexual content present in it and ordered some changes that were mostly followed once the translation was commissioned to Angel Arnau. This translator made use of his internal device of censoring in the case of the sexual morals and reduced the sexual explicitness a great deal. However, he submitted to the English content when translating conflictive passages that had to do with politics and religion, something that did not prevent the publication of the novel. The fact that the Spanish society was experiencing many social and political changes had a lot to do with that. He tilted again to the acceptability pole when rendering the rude or improper language used by the characters of the novel: by doing this, their image was improved and the vulgarity of the novel reduced some points. We could say then that the result obtained from the translation has been a text with a background mafia which presents itself as erotically decaffeinated and well-spoken, but hostile to dictatorial regimes and with a special way of understanding the Catholic faith. The book was very successful in Spain and it is still available, allegedly with the same translation, in bookshops today.

6.2. *LOVE STORY* (1970)/ *HISTORIA DE AMOR* (1971), ERICH SEGAL

6.2.1. Preliminary study

This book written by a University Professor was controversial from the very moment of its publication²⁸⁸: profoundly moving and very simple in its depiction of the lives of two College students, it was however considered not worthy of all the praise it received. Written at the same time the movie was being filmed, it was published before the movie was released and it became a quick best seller. When the book came to Spain it was already backed up by the worldwide fame it had achieved. In our country it was a total bomb²⁸⁹ that hit the society of the time, leaving no one indifferent to it: its liberal treatment of premarital relationships and the disregard of its characters both for the paternal authority and the Catholic faith were a shock for the time. The book that the censors examined in the first place was a translation by Eduardo Gudiño Kieffer that had been done in Argentina and their reaction to it was not very favourable: they considered the translation was very weak and gave rise to some bragging that was not present in the English source text. Despite indicating that some changes should be done in the text in order for it to be published, the book was finally put on the market as it

²⁸⁸ For a comprehensive list of the different reviews the book received, see the section entitled “Contemporary reception” of the following web page dedicated to the novel: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Love+Story>

²⁸⁹ See “La bomba *Love Story* ha estallado en España” (*Pueblo*, “Revista” supplement of 20-02-1971).

was, mainly because of its high price—which would make it less accessible to the general public—and because of the lack of agreement between the censors' judgment, since some considered the improper language present in the text was of common use among the youngsters at the time and therefore deemed it as nothing really offensive. The censors had made explicit, however, that the next editions of the book should be “softened”. The second time *Love Story* was evaluated by the official boards it seemed that the translation had been “corrected”. Nevertheless, the only visible change that had been done was the change of all those aspects that marked the text as written in South American Spanish into those that European readers would recognize as closer to them. Otherwise the translation remained the same and therefore the aspects that had bothered the censors before were still present (improper language, disregard for the Catholic religion, etc). This time the fact that determined the permission for the publication of the book without erasures was the high success it had already achieved elsewhere: the existence of a press article praising the novel found together with the official censorship documents seems to have tipped the scales towards the publishing of Segal's story only with some changes affecting the geographical markers of the language. After this translation saw the light in our country, a new one this time carried out in Spain by Ramón Hernández was examined by the censors: it did not encounter any kind of opposition on the authorities and it was published and reprinted profusely time and again from that moment on, displacing Gudiño's version into oblivion.

6.2.2. Descriptive-comparative textual study.

6.2.2.1. Macrotextual level

Gudiño's translation of the novel presents the same distribution of chapters that appears in Segal's text in English. The only difference at this level responds to the twelve translation footnotes that he added to his text in Spanish when translating *Love Story*. These footnotes refer mainly to academic terms that could be unknown to the Spanish reader (be it South American or European) and the purpose in adding them is to clarify those expressions and in doing this, bring the reader closer to them. They are, accordingly, interlinguistic in nature.

The translation of Segal's novel carried out by Hernández differs however in the distribution of chapters that the North American author gave to his novel: Hernández has combined chapters 21 and 22 in one and therefore his translation consists of one chapter less than the English source text. In spite of this change, the content has suffered

no alteration and is still present, so this change can be considered as merely incidental. What is different and adds more content to the text are the five translation footnotes that Hernández incorporates in his translation. These footnotes take the same line as those added by Gudiño and are interlinguistic, i.e., by means of them Hernández tries to explain certain aspects of the text that he considered were not clear enough to the Spanish (this time European) reader.

6.2.2.2. Microtextual level

In this particular textual set we take into account two different translations which are the object of our study. The criteria applied to both of them are the same and even if none of the translations finally suffered erasures although these had been suggested, the textual marks inflicted upon the first translation the two times this was presented to evaluation will be reflected in the analysis²⁹⁰. Proceeding in this way allows us to validate, once again, the list of anchor terms used for our analysis since it should provide us with the examples which had been object of careful revision on behalf of the censors besides the rest which were also problematic but escaped their supervision. The summary of the results obtained in the detailed examination of the texts according to the four thematic areas established follows.

-Sexual morals:

Twenty four were the examples spotted under this heading. The censors' textual marks were inflicted upon 9 of these cases, 6 of which refer to premarital sexual relations between Oliver and Jennifer, something which signals the importance of this offence to the authorities. The behaviour of both translators regarding sexual aspects is very similar: the most used translation technique by them is the "transference" (79.17% by Gudiño and 75% by Hernández) in what can clearly be considered as adequacy to the English source text in this aspect. The applying of this technique has as its main textual pragmatic consequence in both cases, the non-reduction of the offensive content in sexual matters. This fact may strike as surprising since sex had always been one of the most taboo issues in Francoist Spain, but it becomes clearer when the content of the passages is examined: the descriptions are not really explicit and they can even be considered as inoffensive taking into account what would start to be common only a few years later in questions of sexuality.

²⁹⁰ The changes in the geographical variety of Spanish inflicted upon the translation the second time are only taken into account when they imply a change in the textual and pragmatic consequences derived from the use of one translation technique or another.

-Politics:

Only two examples have been detected concerning politics and both allude to the use of violence on the part of the police force. One of them was pointed out by the censors but the other was not. Both translators resorted to the transference in the two examples, something which did not favour the ideology of the political regime of the period and in harmony with what had happened in the area of politics in *The Godfather*, confirming the progressive loss of importance of this aspect in the Spanish society of that period.

-Language:

This is one of the most conflictive points of the book and one in which the number of problematic translemes is increased up to 193. Segal endowed Oliver and Jenny with a very special way of expressing themselves and thus turned language into an important characterising element of the novel. By means of their continuous use of coarse words and insults they verbalize their rejection of the *American Way of Life* and of the values traditionally accepted. Gudiño's translation of the novel made use of the "transference" in most of the cases (45.08%) for rendering the English content into Spanish, but he also made use of the "interference" (23.31%) and of the "moderation of expressions" (21.76%) which made the overall effect of the translation with regard to this aspect fluctuate between the adequacy to the ST and the acceptability in the target culture. All in all, the textual pragmatic effect that dominates is the reduction of the colloquial, vulgar or rude language of the English mainly due to the continuous presence of interferences that tone down the offences uttered by Oliver and Jennifer. The changes carried out the second time his translation was published in Spain concerning the Argentinean variety of Spanish also had some effect in this section, since they implied the intensification of the offence in some cases due to the familiarity of the Spanish expressions used to substitute the geographically located ones.

In the case of Hernández's translation the "moderation of expressions" is the technique he used most (49.22%), followed by the "interference" (22.28%). Both techniques have led to a reduction of the vulgarity of the registers (62.17%) and hence to an improvement of the image of the characters of the novel, which are thus more conservative and conformist than in the ST.

-Religion:

The problematic translemes spotted here amount to 13 and refer mainly to the limited religious faith of the main characters of the novel. The translators' behaviour in

both Spanish versions of the book is similar and they have opted for the adequacy to the English content, keeping in this way the offence to the Catholic religion. Hernández introduces some softening expressions from time to time but on the whole his translation is still offensive and it corroborates the fact that in this novel, religion is something that can be disposed of without further problem. Only when tragedy awaits them, Oliver turns to God and asks for help, a very American attitude.

6.2.3. Translation strategy (ies)

Love Story was a book that caused controversy everywhere it was published. Both its depiction of freedom in the shoes of two North American students and the simplicity of its plot were often criticised. The Spanish translations of it published under Franco were of different origins but similar in behaviour: both the Argentinean and the Spanish European versions submitted themselves to the English expression and content in the cases of sex, religion and politics but domesticated the language used by the characters turning them into a better spoken couple. The lesser importance of the religious and political aspect in this kind of novel has already been shown in the case of *The Godfather* and it has to be confirmed in the rest of our textual sets. The adequacy in the case of sex has been explained by the harmlessness of the passages in the book, which will be more than exceeded by future publications in the country. Although the possibility of plagiarism on the part of Hernández could have been feasible due to the short time span from one translation to the next, this possibility has been discarded after the detailed analysis of the different examples spotted. *Love Story*, despite all the debate it generated, was a huge success in Spain, both as a book and as a film, and paved the way for coming publications which will confirm the colonization of our country by North American values.

6.3. THE EXORCIST (1971)/ EL EXORCISTA (1971), W. PETER BLATTY

6.3.1. Preliminary study

In order to write *The Exorcist*, Blatty was inspired by the case of the exorcism of a fourteen year old boy in Maryland whose story he had heard when studying at Georgetown University. The novel rapidly caught the readers' attention and in the USA alone it sold 13 million copies. Like the rest of the novels of our analysis, the reviews it

received were both praising and attacking²⁹¹ and the novel was turned into a film²⁹² of increased popularity. “Exorcist” and “exorcism” seemed to become fashionable words at the time in North America and a series of books and films focusing on paranormal events assured the success of *The Exorcist*. The novel arrived at Spain in 1971 and it enjoyed a similar success, quickly hitting the best sellers’ lists²⁹³. The first time the official readers examined the book they did it in English and it seemed to please them since they considered that the topic was treated with absolute cleanliness and in the end it is the good which triumphs over the evil. However, some erasures were advised which had to be taken into account if the book was to be published. These erasures concerned obscene expressions and some passages they considered too strong for the Spanish reading public (for example, the section where Regan, the possessed girl, masturbated herself with a crucifix). This strategy of submitting the text first in English served the publishing houses to know in advance what parts of the books they submitted were problematic for the authorities and therefore to guide the translators working for them accordingly. However, when the publishing house presented the Spanish translation of the text for consultation it used the Argentinean one done by Raquel Albornoz and already commercialised in that country. Once the censors examined it, they came to the conclusion that the text could be approved if the translation was rectified mainly concerning the use of some rude and vulgar expressions whose pages were signalled in the report. This done, the novel was given the green light and its reprints were common in the decade, a symptom of the success it achieved among the Spanish readers.

6.3.2. Descriptive-comparative textual study.

6.3.2.1. Macrotextual level

The structure in chapters and sections of the English text has been followed in the Spanish version by Albornoz. The only noticeable change is the addition of one translator footnote which seems to be of "intralinguistic" nature: it gives information about a kind of medical condition and it does so parting from the Spanish text and

²⁹¹ For a comprehensive list of the different reviews the book received, see the section entitled “Contemporary reception” of the following web page dedicated to the novel: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Exorcist>

²⁹² Its release was much more controversial than the publication of the book since due to some severe scenes present in it some people even had physical and emotional problems after watching it. When it was released in Spain, the great majority (if not all) of those scenes had been either softened or eliminated from the tape (source: Catálogo COITE (1951-1975), Gutiérrez Lanza 2000).

²⁹³ See *La Estafeta Literaria*, number 560, pages 29 & 2036.

without making any reference to the English source text. However, the fact that at the end of the footnote the reader can read "'N. del T.", an abbreviation in Spanish which means "Translator annotation", makes the translator visible to the eyes of the reader and therefore locates the footnote halfway between the "interlinguistic" and the "intralinguistic" nature. The analysis of the text at the microtextual level will clarify the overall translation strategy of Albornoz.

6.3.2.2. Microtextual level

Raquel Albornoz explained to us that the process of translation in her country at the time of translating *The Exorcist* into Spanish was supervised once the book was on the market, with the consequence that the publication could be confiscated. Therefore, being aware of this fact, the publishing houses used to self censor their publications where they considered necessary or either to instruct their translators to do so. Albornoz acknowledged not having resorted to self censorship when rendering this book into Spanish so any substantial change noticed in the manuscript when comparing the source and the target text and not due to Franco's official censors readjustment should be attributed to the action of the Argentinean publishing house which first put the book on the market. Since in our corpus 1 we include more than one book that was translated firstly in a different context from the Francoist one we have decided to consider the translator as "a composite agent rather than an individual" (Hulpke 1991: 71), i.e., "cover(ing) editors, publishers, censors and others involved as well as the translator herself (or himself)" (Sturge 2004: 132).

-Sexual morals:

Although the main character in the novel is a 12 year old girl, Regan, the book is too explicit in some descriptions of sexual matters, something which makes this section count with 67 translemes. Out of them, 35 suffered the intervention of the official censors, a fact which resulted in a general reduction of the erotic, suggestive or even morbid content of the text (56.72%). Precisely, it has been this censorious interference the causing agent of this textual pragmatic consequence since the most frequent translation technique in this section is the "transference" (71.64 %) something not surprising if we take into account Albornoz's statement concerning her behaviour when carrying out the translation. Besides, the presence of certain geographical expressions marking the origin of the translation has been positive sometimes in downgrading the offence present in the English source text.

-Politics:

Only seven registers have been analysed regarding politics and none of them previously pointed out by the authorities. Three of them make reference to the Nazis in an offensive way and the others present a corrupt and violent police force. The translator does not attenuate the content in anyway and therefore the result is an adequate translation which does not abide by the ideology of the regime.

-Language:

There are numerous examples of use of bad language on the part of the characters of the novel and the translemes examined in this section total 144. Once again, the dominating translation technique here is the "transference" (30.56%) but the main textual pragmatic consequence of the translation regarding the use of language is one in which the vulgarity and rudeness have been reduced several points (68.06%). This is possible because the censors advised erasures in 42 occasions and also because the text shows a high amount of "interferences" from English which have a positive effect with regard to the reduction of the vulgarity, toning it down. The "translationese" displayed due to those interferences is evidence of how translators at the time used to mistake taboo language in English for piety signals, translating curses into innocent expressions that had to do with the Catholic faith most of the times²⁹⁴.

Some attenuation in the form of "moderation of expressions" has been observed and they should probably be attributed to the self censorship exerted by the publishing house after the translation done by Albornoz.

-Religion:

This section is relevant in the present case on account of the novel's theme, an exorcism. The sum of examples here is 31, of which only 7 show some kind of censorial intervention, those which contained serious offences either to the Catholic faith or its members, such as the priest who is performing the exorcism. As expected by Albornoz's words, the "transference" dominates again the translation techniques used (70.97%). Since the changes due to the authorities' advice were very few in this area, the main textual pragmatic consequence of the translation concerning religion is the absence of reduction of the offensive content towards this institution and its members. Since the censors had considered that the general impression of the book was a good one with regard to the view of the Church and the Catholic faith, the translation seemed,

²⁹⁴ Some examples which are very common in our textual sets are, for example: "¡Cristo!", "¡Jesucristo!", "¡Dios!" or "¡Dios mío!" as translations of "Jesus!" or "Christ!".

for them, to produce the same effect and therefore there was no need for more changes. The adequacy to the English source text seems to work fine with regard to this topic.

6.3.3. Translation strategy (ies)

When *The Exorcist* was translated into Spanish by Raquel Albornoz the translation was carried out following an overall strategy of adequacy to the English source text, something that has been confirmed by the same translator. However, when the novel was examined by the book controlling system operating in Franco's Spain, some aspects were considered as in need of changes or erasures. These changes are thus responsible for the inclination of the final publication in Spanish towards the acceptability pole regarding sexual morals and the use of improper language, the two aspects which were usually most closely controlled by the censors at the time. Religion and politics were however left as they were, confirming once again that the changes in the society were overriding the ideological principles of the dictatorship. The huge success of the novel is corroborated by its multiple reprints, up to a point in which the book is still on sale on bookshops, more than probably with the same translation as the one done in the seventies.

6.4. *RICH MAN, POOR MAN (1969)/ HOMBRE RICO, HOMBRE POBRE (1972), IRWIN SHAW*

6.4.1. Preliminary study

In this novel Irwin Shaw narrates the fortunes and misfortunes of the Jordache family in an attempt to reflect the main problems of the North American society of those years. The favourable reviews the book received when it was published contributed to put it in the first places in the lists of best sellers²⁹⁵. But when *Rich man, Poor man* actually turned into a huge success was when it was released as a TV series in 1977. The novel was reprinted and it doubled its previous sales, backing up the success behind the existing synergy between the screen and the narrative. In Spain, the same phenomenon took place: the novel was first published in 1972 but when it reached the top selling post in the lists and witnessed reprint after reprint was after the television series was released in 1977. Before that, when the novel was first examined by the

²⁹⁵ For a comprehensive list of the different reviews the book received, see the section entitled "Contemporary reception" of the following web page dedicated to the novel: <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Rich+Man,+Poor+Man>.

official censors, it received a *Silence* on the part of the administration, verdict that was justified according to its several pornographic scenes and freedom in the use of language. The official silence, as already stated (see point 2.1.1 of the summary), did not mean the banning of the publication: the commercial distribution of the book was not blocked but at the same time the authorities were not explicitly approving it. There could have been a later confiscation of the book once on sale, but this situation did not happen and *Rich man, poor man*, in its Spanish version by J. Ferrer Aleu, could continue being sold in the bookshops.

6.4.2. Descriptive-comparative textual study.

6.4.2.1. Macrotextual level

In this case the coincidence between the English source text and the Spanish translation is total since the distribution in parts, chapters and sections is the same and there isn't any addition in the form of translation footnotes that should be noted here.

6.4.2.2. Microtextual level

The fact that the novel received a *Silence* as verdict is indicative that some aspects of it were not in accordance with the moral or ideological principles of Franco's times, mainly regarding sexuality and indecorous language. We only count with one translation of the novel and in this case it was carried out in Spain by J. Ferrer Aleu.

-Sexual morals:

The characters of *Rich man, Poor man* start early having sexual relationships and there are numerous occasions in the text where too suggestive scenes are depicted, qualifying the novel as really prolific in this aspect. 464 examples have been analyzed in this case, highlighting the frequency with which moral questions such as abortion, divorce or homosexuality appear in the text. Aleu uses the “transference” as the technique to translate most of those examples (57.54%) with the result that the most recurrent textual pragmatic consequence is the absence of reduction of the erotic or suggestive content of the passages thus translated (43.75%) together with the keeping of references to morality or moral issues (22.84%). This does not mean, however, that he did not resort to any softening or domesticating technique when dealing with the most dangerous scenes sexually speaking: he moderated some expressions and also made use of “partial elisions” and “commutations”. Some examples of his attenuations can be seen in table 15:

n° REGISTER	LOCALIZATION	English expression	Moderated Spanish expression
15	PART I; CHAP. I; SECTION IV ST: page 15 traTT/pubTMpub: page 22	I'm coming	Que me derrito
58	PART I; CHAP. III; ST: page 65 traTT/pubTT: page 76	been laid	Ido con una chica
104	PART I; CHAP. VI; SECTION VIII ST: page 112 traTT/pubTT: page 127	Screw	revolcarse
233	PART II; CHAP. II ST: page 273 traTT/pubTT: page 300	erection	emoción

Table 15: *Rich man, poor man*. Sexual morals. Example of moderation of expressions

These moderations have the effect of partially reducing the sexual or suggestive content of the text (28.87%) and, although the book continued being too daring regarding this aspect, it was slightly more moderate than the English source text.

-Politics:

The action of the novel is set at the end of the Second World War and the father of the Jordache family is a German immigrant. These ingredients could have meant a great deal of political charge in the text but, as it is common in this kind of novel, the political involvement is not the main centre of focus in the plot. The number of translemes found confirms this point: only 15. Some of them refer to Hitler or the Nazis in a contemptuous way and others allude to communists or republicans. Aleu has made use of the “transference” as the translation technique to render all of them into Spanish and this fact, together with the lack of intervention on the part of the censors concerning this aspect, has made the domestication the dominating technique once again in the political section.

-Language:

The Jordache family is used to listening to insults and swearwords since the father of the family uses them continuously. Like the sexual section, this topic includes a high number of translemes, 318. Their translation into Spanish sees the vulgarity reduced some points mainly due to the common presence of “interferences” in the dialogues (43.71%), especially in the case of the term “bastard”. This term appears on 30 occasions in the novel and 24 times it is translated as “bastardo”, a word that does not represent the same kind of insult or with the same force that the English expression does but which was very common in the dubbed versions of North American films in the country. Apart from the “interferences”, Aleu also employed the “moderation of

expressions” in the 17.29% of the cases in an attempt to reduce the vulgarity of the English spoken by the characters of the novel, something which he achieves in 82.07% of the examples. The acceptability pole is therefore dominating in this section, as it has so far in the rest of novels analyzed in our textual corpus.

-Religion:

Albeit of Catholic origin, the Jordache have strayed from the path of faith and they behave in a rather uncatholic manner. The examples analyzed under this heading are 55 and most of them have been transferred to Spanish without any kind of softening or moderation technique (89.09%). Thus, the mother of the family confesses herself as being an illegitimate child, the sons and daughter of the family are not baptized and they are not believers and the burning of a catholic cross by one of them is an act that will have several consequences in the plot of the novel. The general atmosphere of *Rich man, Poor man* is then one of absence of religious sentiments, both in the English text and in its Spanish rendering.

6.4.3. Translation strategy (ies)

The family formula is a recurrent successful plot in best seller novels. With the Jordaches, Shaw hit the nail on the head with his treatment of controversial themes such as premarital sexuality, contraception or divorce. The emission of the TV series based on it a few years later was also a huge success, both in North America and in Spain. The book, after having been revised by the authorities, was passed with a *Silence*, formula which started to be common in the last years of the regime and which is an indication of the progressive liberalization of the country. The self-censoring mechanism of the translator in this case was set in motion when dealing with the most controversial sexual passages or scenes and with the use of improper language by the characters. In the first case, it only had the effect of slightly reducing the intensesness of the sexual content, but the overall tendency was one of foreignizing nature. In the case of language, the reduction had the expected effect of reducing the vulgarity and thereby improving the characters' image. The politics and religion sections show an adequacy to the English source text that, together with the overall effect of the sexual part, explain the reasons for the silence on the part of the official authorities. The story was a sharp shock for both the North American and the Spanish society, which was however changing towards a climate of more freedom that would see its epitome with the period known as "destape" or "unveiling" only a few years later.

6.5. *THE BETSY* (1971)/ *LOS EJECUTIVOS* (1974), HAROLD ROBBINS

6.5.1. Preliminary study

Harold Robbins was one of the most prolific writers of best sellers in North America. His novels had all the ingredients that readers love in this kind of publications: sex, money, power and violence. He published *The Betsy* in 1971 and the story, as most of his novels, became a best seller which hit the top of the lists quickly. Even before it was in the bookshops, negotiations were well under way to turn it into a film. Regarding the publication of *The Betsy* in Spain, the history of this novel with the official book control system was not an easy one: the first time the censors read the story written by Robbins it was in the form of a translation into Spanish that came from Argentina. This translation, entitled *Betsy*, had been done by Raquel Albornoz (the translator that had also translated *The Exorcist*) and the censors considered that the background of the novel was based mainly on harsh pornography which they deemed inadmissible, thus denying its publication. The possibility of erasures was discarded in this case because too many of them would have been needed, something that would go to the detriment of the book's plot. This verdict was confirmed by two censors and the publishing house was obliged to abandon the publication of Robbins' novel at least for the moment. However, during the dictatorship, "censorship was not passively 'suffered' by Spaniards; they developed strategies to counter its effects. Publishers would resubmit the same book with another title or cover (...)" (Labanyi 1996: 213). And that is exactly what was done in this case, accompanied by another translation as well: a few months later, the censors examined a book by Robbins entitled *Los ejecutivos* (*The Executives*), translated by the Spanish translator Domingo Manfredi Cano. The censors did not identify it as being the Spanish version of *The Betsy*²⁹⁶ and this time the book passed the examination without any problem since all the conflictive material had already been deleted or modified. Thus, in the time space of three months, the book had passed from being a dangerous and reprehensible reading to one morally authorised. From that moment on, it was reprinted and sold, to the joy of Robbins' fans in our country.

²⁹⁶ Otherwise, in the section of the file devoted to "record" they would have indicated the number of the previous file devoted to the book.

6.5.2. Descriptive-comparative textual study.

6.5.2.1. Macrotextual level

The novel that the Spanish readers had access to was the Spanish version that Manfredi Cano did, not the one by Albornoz that had been done in Argentina. Both translations kept the distribution in chapters from the English source text but in the case of Manfredi's rendering, the number of pages is considerably less (318) from the one Robbins novel presented in English (502). Such a big difference is already indicating that the changes introduced to the translation have been many, at least regarding elisions. There is no presence of added material in the form of translator footnotes so there is nothing to comment on that matter.

6.5.2.2. Microtextual level

Even though the Spanish readers never had access to Albornoz's translation of the novel, we examine both her rendering and Manfredi's one at the same time for the sake of clarity, following the same procedure that was employed for the two translations of *Love Story*. Besides, the analysis of the translation techniques of the Argentinean version complements the analysis of the other Argentinean translations we have seen in our textual corpus (*Love Story* and *The Exorcist*) and therefore serves as confirmation or refusal of the tendencies observed in those cases.

-Sexual morals:

When the book was presented for the first time to the authorities, the main source of problems consisted of the numerous erotic or semi pornographic scenes it contained. The detail in which these encounters are described was decisive in its denial. We can count as many as 291 examples in this section. The technique that dominates the translation of Albornoz is, as expected due to the banning, the "transference" (60.5%). However, even in this case it is possible to remark the presence of some erasures and partial elisions which, in combination, have reduced the erotic content of some of the passages, moderations that were more than probably exerted by the self censorship of the publishing house after the translation had been done. The general tone of the novel was still too offensive and thus more changes had to be done for publication. A detailed study of Manfredi's version has served us to determine what he did with the text: in order to make it acceptable for the censors, he did not resort to the English text at all but instead he departed from Albornoz's rendering and changed and deleted all those things he knew would cause problems if presented to the authorities once more. He himself had admitted that his task had been that of "putting into

Spanish” some of the translations that came from South America (see his comments in *La Estafeta Literaria*, 498:18) and that is exactly what he did in this case. His work cannot therefore be qualified as a translation but as a mere appropriation since he just limited himself to rewriting or deleting when suitable. His total elisions (up to 89.35 %) achieved the desired effect and the erotic and suggestive content of the novel was reduced or eliminated completely in 87.97 % of the cases. The tendency to acceptability via the “general cleaning” of the text he carried out is clear in this section.

-Politics:

The only offensive mention spotted in this section refers to the communists and to the fact that Loren Hardeman, the patriarch of the family, seems to be in good terms with them. Manfredi simply eliminated it because Albornoz had included the reference in a transfer of the English content. For the first time in our textual corpus, then, this section appears as tending to the acceptability pole. However, taking into account its minor presence in the text and that it does so in Manfredi's appropriation, not translation, its importance is consequently diminished.

-Language:

The characters make use of improper language on many occasions and this results in 123 translemes. Once again, the dominating translation technique in Albornoz is the "transference" (48%), followed by the "moderation of expressions" which she carried out in some examples (22.76%). Although the indications from the censors did not insist on this aspect, Manfredi was also very careful with it and accordingly made the necessary adjustments: partial and total elisions (up to 57.72%) and some “moderations of expressions”. In both cases a presence of some “interferences” can be detected which reduced many points the use of rude words and expressions, interferences which were similar to the ones observed so far in the rest of the novels analysed.

-Religion:

Robbins' characters are not normally depicted as morally conscious, and in the case of *The Betsy* there is no exception concerning this point. In the world of luxury and vice he narrates there is no place for devotion, neither positively nor negatively. Thus, the number of examples of this section amounts only up to 7.6 % of which make reference to suicide. Manfredi intervened in Albornoz's adequate translation and made it acceptable via some “elisions” and “moderations”, thus assuring the text would pass the censorial control.

6.5.3. Translation strategy (ies)

The ingredients that made Robbins famous worldwide are present in this novel that, however, had to witness how these were sometimes changed or attenuated in its Spanish version in order to be publishable in the Francoist market. After having been denied permission for publication in the Argentinean version done by Albornoz due to its adequacy to the English source text, the appropriation that Manfredi did of her work seemed to comply with the standard of the authorities and therefore it was admissible for publication. These changes had to do in this case with the four problematic areas since Manfredi wanted to make sure no conflictive zone was left without modification. Thus, for the first time in our analysis we see that every aspect of the novel has been made acceptable in the target culture, including religion and politics. However, due precisely to the non-translation nature of Manfredi's work the results obtained in this instance for those two areas should be considered as marginal in the whole of our study. Be it as it may, the result was the publication of the novel and its presence in the market for a long time. Already in 1986 the novel was published by Plaza y Janés with another translation, this time by Roger Vázquez de Parga, presumably recovering those aspects lost in Manfredi's labour, something that would have to be corroborated by means of another detailed study out of the scope of this dissertation.

6.6. *THE THORNBIRDS* (1977)/ *EL PÁJARO ESPINO* (1978), COLLEEN MCCULLOUGH

6.6.1. Preliminary study

Once again the formula of a family saga is the base for a successful novel in terms of sales. McCullough introduces us to the world of the Cleary's and especially to the forbidden love affair between the daughter of the family and Cardinal Ralph de Bricassart. Qualified as "The Australian *Gone with the Wind*" (Caplan, *The National Observer*, June 20, 1977), the novel set a record when its rights were sold at 1.9 million dollars. The story was turned into a TV series broadcast by ABC in 1983 and still remembered today. The arrival of the novel to Spain took place in 1978, when it had already been a hit in the USA. By that time, democracy was the running political system in the country and freedom of expression was about to be established later, at the end of that year, by means of a Constitution. The book controlling system was still operative as a measure for supervising the book industry and *The Thornbirds* passed it in a Spanish

translation done in the country by Ferrer Aleu²⁹⁷ via the formula of "Direct Archiving or Deposit" without further problem. The official readers still commented on it, remarking that the story narrated in the novel was treated with sensitivity and tact and that the book in itself was not contestable, meaning by this that there was nothing wrong with its archiving and that therefore there was no need to resort to the law to withdraw it from circulation. Many reprints followed that first publication of the novel, known in Spain as *El pájaro espino*, reprints that came to their highest point when the TV series was broadcast in the country in 1985. The tropical frolics between the cardinal and his beloved Meggie became as famous as the actor playing the cardinal, Richard Chamberlain.

6.6.2. Descriptive-comparative textual study.

6.6.2.1. Macrotextual level

McCullough divided her work into different parts and these into chapters with the name of the different characters of the novel. The Spanish translation by Aleu respected this distribution but added some extra material in the form of two translator footnotes, both referred to pronunciation issues. The nature of these footnotes is interlinguistic since they try to clarify the text for the reader in the same way as other footnotes present in the rest of textual sets of our corpus.

6.6.2.2. Macrotextual level

The archiving of the novel was accepted without the official readers making any comment to possible offensive content present in the text. This confirms the evolution in the treatment of topics such as the sexual morals since the presence of a love relationship between a Catholic priest and a woman would have been enough ground for banning the publication of the novel only a few years beforehand. However, the scanning of the text with the list of anchor terms designed to that effect can help us actually corroborate if there has been a change in the translation behaviour regarding the topics we have covered in the rest of the textual sets.

-Sexual morals:

The fact that some erotic scenes are present not only between the main characters of the novel (the priest and Meggie) but also between other couples makes the novel susceptible to moderations on the part of the translator. However, of the 244 examples spotted regarding this topic very few of them were attenuated by Aleu, who

²⁹⁷ This is the same translator that had rendered *Rich man, poor man* into Spanish.

used the “transference” to render the English text in most of the cases (56.15%). The translator activated his self-censoring spring only when the scenes or passages were too explicit, in the same way as he had done when translating *Rich man, Poor man*²⁹⁸. The main textual-pragmatic consequence of this mode of translating is the non-reduction of the erotic content of the novel although on the whole the novel presents less suggestive and erotic charge than the English source text.

-Politics:

McCullough's novel covers a large period in which two World Wars take place together with several changes in socio-political matters. However, there are only 13 examples related to this topic and most of them have to do with Hitler and Mussolini's regimes in Germany and Italy. The members of the Catholic Church that appear in the novel are contrary to both political regimes and hope that they end soon. Both the English text and the Spanish rendering show this hostility in a clear way, being the “transference,” in this case, the only employed technique by Aleu. Political transition in Spain is thus confirming that the changes that were outlined a few years ago are actually taking place at this stage.

-Language:

The characters of the novel express their emotions and use swearwords from time to time. The number of translemes in this case amounts to 97 and the most employed technique is also the “transference” (30.93%). Nevertheless, the general tone of the novel is less vulgar and colloquial than the English source text (54.64%) due to the combination of partial elisions, moderations of expressions and interferences, in the same line of what had happened with his translation of *Rich man, Poor man*.

-Religion:

Regarding this aspect, a narrative such as the one in McCullough's novel, having a priest as one of its main characters, was a perfect candidate for controversy. Thus, the number of examples found in this case is the biggest of the total of novels of our textual corpus concerning this section: 59. Most of them have been translated maintaining their offensive content towards the Catholic Church or its members (88.13%) and therefore keeping the image of both as ambitious and interested only in monetary affairs, which is how McCullough presents them in the novel. The general

²⁹⁸ Despite the similar translation behaviour in both cases, the difference in the verdict obtained by both publications (Irwin's novel received a silence) is a clear indicator of the change experienced by the system in those years.

impression of the translation in this aspect is one of adequacy to the English source text and to its offensive contents, as has been, on the whole, the tendency in this section in our textual corpus. The weakening of the Catholic values in Spanish society and of the influence of the Church is clearly evident at this stage of the political transition period.

6.6.3. Translation strategy (ies)

When McCullough wrote *The Thornbirds*, she did so inspired by another novel that also forms part of our textual corpus, *Love Story*. She considered that the latter was “bloody awful” but at the same time she liked the way in which it had made people cry “buckets of tears” (Bear 1992: 141). The same objective was achieved by her novel, which was famous worldwide, and both in its written and in its audiovisual form it shrank the heart of millions of readers and spectators.

The translation into Spanish of *The Thornbirds*, *El pájaro espino*, was published in Spain when the country was immersed in an important political change that would determine the conditions of its reception. Freedom of expression was about to be legitimized by a Constitution and the book controlling system was already merely a bureaucratic measure. The official readers gave their opinion about the novel and it was published without any problem. The Spanish rendering proved adequate to the English source text and Aleu’s internal self censorship mechanism only acted when the novel was too explicit sexually and linguistically speaking. In the case of sexuality, the general suggestive tone of the novel was reduced but with a panoramic impression where the novel was still sexually loaded. Concerning language, the tendency of downgrading the vulgarity and colloquial tone of the novels of our corpus has been confirmed and the final result is one in which the general image of the characters is improved by means of reducing their use of improper language. The sections that have to do with political and religious affairs were on the contrary translated in an adequate manner, keeping the continuous offences the text had towards both dictatorial regimes such as those of Mussolini or Hitler and towards the members of the Catholic Church and even the Vatican world. Both the climate of political openness and loosening of morals that the country was experiencing were the main causes for this behaviour. At this stage it was clear that “the spectacular ‘corrective’ measures of public morality and religiosity that had been in force since the end of the Civil War had not really taken root among the common people” (Gutiérrez Lanza 2002:151). The novel is still on sale

nowadays in Spain with Aleu's translation and it is still considered as one of the best selling "musts" in any literary collection of this kind.

7. CONCLUSIONS: verification of translator behaviour and practices. The norms of translation.

This Doctoral Dissertation was started with the aim of answering the four interrogants that were raised in the light of the previous TRACE researches and that led to the indication of a certain translator's behaviour specific of a dictatorial and repressive regime as the Francoist. In order to be able to answer those questions the TRACE project has been our support and has provided us with the adequate methodology to undertake the task. Thus, taking the DTS as our basis, with the Polysystem Theory as background, and by means of a textual corpus, we have followed the steps that have guided us to the final reflections that are presented here in view of the results of the analysis.

The compilation of the catalogue or corpus 0 as the first move of our study allowed us to extract some regularities with reference to the kind of narrative material which was imported in English during those years: the major volume was constituted by novels which were intended to satisfy the demand for entertainment and evasion narrative which the consumer society of the time was already asking for. This kind of narrative has revealed itself as holder of certain recurrent patterns which made of it an authentic best seller wherever it was published: an easy to read and pleasant narrative, located in exotic settings and with characters which experienced emotions that made them worthy of being qualified as "bigger than life". This sort of narrative or best seller material has ended up being the main object of our textual analysis. The large majority of these novels were written by North American authors and had as a common characteristic an intersemiotic transfer that contributed to their worldwide knowledge: all of them had their corresponding film in cinema or had otherwise inspired a TV series. Regarding the behaviour of official censorship towards them, it was observed that, on the whole, this was mainly benevolent and the main body of the novels was authorized for publication despite the tight control that, at the beginning of our decade of study, the censoring mechanism still displayed. The general frame was one in which the diverse censorious verdicts that could be issued at the time coexisted to a certain extent, thus

reflecting the confusion that was present during those years both at the socio-political level of Spain and in the official institutions of the country. In order to offer a microscopic vision in harmony with that scene, it was necessary to include in our textual corpus novels which were a representation of what was happening on a large scale, so the six textual sets that have been analyzed a posteriori were chosen: *The Godfather*, *Love Story*, *The Exorcist*, *Rich man, poor man*, *The Betsy* & *The Thornbirds*. Only in this way were we assuring a descriptive-comparative analysis, characterized by the replicability of its results, comparable to those of the rest of translated novels in our period of study.

Once compiled and analyzed our textual corpus, it was time to “locate in the ST the fragments that can result problematic and their corresponding fragments in the TT, where the incidence of (self) censorship can be evident (or viceversa)” (Gutiérrez Lanza 2005a: 59). Since some of our textual sets presented traces of the acting of the official censorship mechanism and others didn’t, the best way to undertake our analysis was one in which we designed a list of “anchor terms” thanks to which we would be able to “scan” our texts in search of the conflictive translemes. This way of proceeding implies an exhaustive analysis of the novels since the list is passed over the whole content of the novels and, having translated the conflictive aspects in terms that can be located with the aid of a computer, the possibility of using that list for any other research that works with a TRACE methodology has been opened: the taboo topics according to which the list was elaborated are present throughout the almost forty years of Francoist dictatorship and beyond that the researches inside this project cover, and they have proved to be valid for our study, which has thus served as testing-ground to certify the usefulness of the list. One small but important step has therefore been advanced in the improvement of the TRACE methodology, which, in this way, can go ahead in its mapping task of the censorious activity on translated works during the dictatorship and the immediate transition to democracy.

The “scanning” of the textual sets with the list of “anchor terms” has revealed as productive and has thrown a series of regularities that validate in part the hypothesis of the self-censorship that was raised at the beginning and which, at the same time, leads us to the establishment of norms of translation which show the changes that were taking place in Spain during the seventies; after the detailed analysis of the different translemes

found in the novels according to the four taboo topics – sexual morals, politics, improper language and religion- we have come to the following conclusions:

I) It has been confirmed that **the translator's task is directly linked to the context where it is carried out**, thus validating our departing premise which establishes, following Toury (1995: 24), that translations are “facts of the culture which hosts them”. Translating practices undertaken overseas and afterwards imported into our country have confirmed that **a panhispanic translation was not possible at the time**. The Spanish publishing houses that established affiliated companies in Spanish America once the Civil War ended in Spain saw, in the interchange of material, a possibility of certain financial gain: the geographical proximity of the Hispanic countries with the USA guaranteed a constant flux of material and with it the possibility of importing it to Spain. The main obstacle these importations had to face was the official system of censorship established by Franco in Spain. In the case of the translations it has been seen how, on one hand, the presence of clear linguistic marks of the country where the translation had been carried out, and on the other hand, the licences these books contained in terms of sexual morals or any other offensive aspect to the dictatorial regime did not match with the political agenda of Francoism and therefore met with the censorious intransigence in one way or another. This fact has been confirmed by the three Argentinean translations that we have in our textual corpus: in the case of *Love Story*, the novel suffered from censorial indications in several aspects (mainly referred to the improper language used by the characters most of the time) which, nevertheless and as a kind of exceptional situation, were left without change probably due to the tremendous success that supported the book, already known worldwide. Despite this fact, it has been observed that this translation was, after a short period of time, substituted by another one carried out on Spanish ground and more in harmony with the Francoist ideology. Regarding *The Exorcist*, likewise the Argentinean translation, clashed with the system due to its excessive licences and in this case the censorious scissor was applied without ceremony in a way that the final result was an exorcist “domesticated” or “exorcized” to suit the Spanish context. With reference to the translation – also Argentinean- of Harold Robbins’ novel *The Betsy*, the censorship mechanism exhibited its repressive force in all its grandeur and decided to ban it, so it was only after the “whitening” and “adapting” operation carried out here by the translator Manfredi Cano that the novel could see the light of day in the country. All

these translations had been done in a context different to the one Spanish translators working under Francoism were used to, and therefore their authors had not felt compelled to exert any kind of previous self-censorship. However, their own context was not free of patronage (Lefevere 1992): the situation in which Albornoz and Gudiño Kieffer carried out their work was repressive a posteriori, just as they themselves confirmed. The Argentinean publishing houses self-censored themselves in order to avoid possible reprisals, and consequently the loss of money. This is the reason why, after the confession of both translators (either directly via personal communication or indirectly via written testimonies) of their lack of self-censorship as their last resort, we should attribute the changes observed in the result of their work to the censoring task carried out by the publishing house, and after they had done their job²⁹⁹.

II) With regard to translator behaviour in the Spanish context, **it has been confirmed, only partially and for some aspects, the self censoring tendency already validated in previous studies³⁰⁰**: we say partially because the Spanish translators, when undertaking their task, tended to domesticate their translations only regarding those aspects that could be more problematic, such as both sexual morals and improper language have proved to be. In both cases, however, the scope of the self-censorship has to be made more precise: sex was always the central issue for the censors, who seemed to be “obsessed” (Cabrera Infante 1979) and because of that we observed that the translations from the first years of the decade tilt to the acceptability pole and soften the more erotic and suggestive scenes offering thus a narrative with less sexual charge than the English source text (so it has been observed in the case of *The Godfather* and *The Betsy*, for example). This process of toning down the erotic content of the novels is carried out mainly by means of partial ellisions and moderations of expressions with euphemisms. The latter are key words that, in the same way as the “anchor terms” serve as guide in the study of censorship, help us determine the grade of permissiveness regarding the taboo topics the society where they are used displays (Crespo 2006: 78). This leads to the understanding of the lack of tendency to domestication that can be appreciated in the case of *Love Story* in terms of sexual matters, since the scant danger of the descriptions that the novel presents in this section located it in the level of

²⁹⁹ This, together with the aim of clarity, has been the reason why we decided to consider the translator as a “composite agent” (part 5.1.2.2. of the Doctoral Dissertation).

³⁰⁰ Gutierrez Lanza (2000), Serrano Fernández (2003), Rioja Barrocal (2008).

permissiveness that was admissible³⁰¹. As the regime starts to weaken the entrance of dissolute habits into the country would have its maximum peak in what was called “the unveiling”: the newspapers started to proclaim the wave of erotism that was invading the country and therefore it seemed safer than before to allow the publication of contents banned so far. This was the case of *Rich man, Poor man* and *The Thornbirds*, where it has been observed that, despite the attenuation of some of the scenes, the general content was one of high voltage.

Inside the same section, changes that lead to more dissolute morals can be appreciated: themes such as divorce, homosexuality and abortion start to be tackled with freedom. In spite of the fact that, once the regime ended, a law of divorce was not approved in Spain until 1981³⁰², the Spanish readers had gotten used to seeing that the main characters of the most famous novels got divorced and remarried as if it were the most natural thing in the world, a fact to which the adequate translations that the rewriters had done concerning this aspect contributed. Something similar happened with abortion and the use of contraceptive measures: already in *The Godfather* we could see how one of the characters was an abortionist and from that we passed to the use of a diaphragm by Gretchen in *Rich Man, Poor Man* or condoms by Oliver in *Love Story* and Luke in *The Thornbirds*. At that time abortion was a crime in Spain and it wouldn't be until later when a law contemplating some exculpatory actions³⁰³ regarding it would be issued, making the references to it a contribution to the petition of its legality. As regards homosexuality or, in general, sexual practice between members of the same sex, after the first years of continuous repression towards those who dared to declare their sexual inclination openly³⁰⁴, the change had been to a progressive permissiveness which would have its peak with the first pro gay demonstration after the death of the Caudillo,

³⁰¹ This would be equivalent to what Gutiérrez Lanza named as “tolerance threshold” (2000: 176).

³⁰² Law 30/1981, 7 of July, according to which the legislation concerning marriage is modified in the Civil Code and the procedure to follow in case of nullity, separation and divorce, is determined.

³⁰³ Organic Law 9/1985, 5 July, modifying the article 417 bis of the Penal Code.

³⁰⁴ See the books by Arnalte (2003) and Olmeda (2004). The latter declares that “around 1970, the demystification of sex, the disrepute of virginity and the vision of sexuality as a legitimate activity and form of communication make their way and bring with them the awakening of homosexuality in the new generations” (169). The first performance of the play *The boys in the band* (Mart Crowley, 1968) in 1975 established a before and an after in the official permissiveness towards the topic (Merino 1994). Nevertheless, this fact did not prevent the imprisonment in the seventies of numerous homosexuals under the “Law of Danger and Social Rehabilitation” issued in July 1970, which levelled them with hooligans, tramps, pimps and any other kind of people badly considered socially speaking. Their situation was normalised with the Constitution of 1978, whose article 14 establishes equality and no discrimination in matters of sex.

held in 1977³⁰⁵. Thus, the translations of the novels of our study have confronted us with characters who were homosexual or, at least, were suspected to be so (this is the case of *The Exorcist*, *Rich Man*, *Poor Man* and *The Thornbirds*, whereas in Manfredi's adaptation of Albornoz's translation in the case of *The Betsy*, the topic is obviated twice and appears only once, but it is at least present, enough audacity for a softened version in its totality).

It has been observed, thus, that the changes taking place in the society and in the book control system³⁰⁶ have a direct relationship with the translator's task and viceversa, in a hard bargaining that finally ends up being fruitful because

any translator should (...) recognize that his or her activity, far from being a series of free choice processes, is subjected to guidelines or practices sometimes predetermined which represent, to a greater or lesser degree, an instrument of social control (Carbonell 1999: 216)

As far as censorship in the language section is concerned, it has to be specified that it is mainly due to the numerous "interferences" that appear in the translations of our textual corpus. The "Spanish imported from Hollywood", as Muñoz García (2004) has named it, is the language which presents characteristic features of English in terms of both semantics and sentence order and which therefore adapts itself to the foreign rule offering us an example of an unadvisable "translationese" (Baker 1993) but at the same time with less offensive charge than the one present in a less adequate to English translation. The origin of that "third code" (Frawley 1984) can be found in the massive dubbing of North American films which took place in our country for a long time (and which, unfortunately, seems to be still taking place nowadays). Those dubbings ended up promoting the fact that expressions with uncommon syntax and vocabulary in our language were listened to frequently and that the spectator ended up considering them as correct (many of them have been seen repeated in our texts, such as "bastardo", "diablos", "¡Jesús!" or "¡Cristo!", just to cite the most common ones). The impact of the media did the rest of the work, in such a scale that those expressions ended up "contaminating" the translations of North American novels which saw how the

³⁰⁵ Source: page 189 of the seventh volume of the collection "La mirada del tiempo", entitled "La transición" and published by *El País* in 2006.

³⁰⁶ It is also thus confirmed the already mentioned and observed division in that mechanism of control with regard to the documents it used as a tool, which establishes a dividing line between the kind of official application employed before 1975 and the ones used after that date (see part 3.4. of this Doctoral Dissertation).

dialogues of their characters were very similar to those that were taking place in the films. It can be inferred from this that the fact that our characters mistake many times the expletives and the insults for samples of piety or insults which have nothing to do with such in Spanish is principally due to the perpetuation of a common behaviour among the translators at the time who, sometimes more by ignorance than by a direct intention of softening the offence, chose for their translations, the terms with which they had become familiar and felt safer out of habit³⁰⁷. However, it is also true that it cannot be obliterated a tendency to decrease the use of those interferences in our language since it has been observed that terms such as “bastard”, for instance, already present a list of translating possibilities (cf. for example those found in the case of *El padrino*) which allow us to witness a slow but gradual change in this inadvisable practice. In any case, the concern of the official censors with the purity of the language was evident, something that was clearly shown not only in their comments or reports on the translations done in our country but also and consistently, as Herrero-Olaizola (2007) has confirmed, in the novels that came imported from Hispano America, a fact which is linked to the intralinguistic process, which the changes in the geographical markers that used to take place in the translations that came from those countries imply, all the more reason not to accept the premise of a valid translation for the whole of the hispanic world.

So far it has been confirmed the selfcensoring norm that seemed to prevail consciously in the most extreme examples of sexual morals and more or less unconsciously in the case of the use of language³⁰⁸. Regarding the two other taboo topics we have taken as guiding criteria in our microtextual study, i.e., politics and religion, the translator’s behaviour with reference to them has been confirmed to be one of adequacy to the English source text or foreignization, no domestication at all, as it was expected according to the changes the Spanish society was experiencing. The 70s are a decade which witnesses the peak of the “political book” (Moret 2002:295) since

³⁰⁷ We can even go as far as to say that in some cases it was possible a “lexical syndrome of Stockholm” as described by Hagerty (cited in Muñoz García 2004: 93), i.e., “the conscious election of a word or an expression clearly incorrect but which makes the translator feel safe since he or she knows that the addressee will understand it better than if he or she uses the correct expression” or, in our case, the unadmissible expression in terms of censorship.

³⁰⁸ Abellán (1987: 21) distinguishes between a conscious and an unconscious self censorship. The latter are “the habits adquired, historical, social or even educational determinant factors, which the writer believes to discover by means of introspection after he or she has written a novel, and considers them as influential in his or her work”. As it has just been signalled, in this case, those factors would be the force of habit together with the scarce knowledge of the target language.

the new atmosphere of more freedom in the regime allows it. Hence, the combination of the scarce political agenda that our kind of narratives present as a characteristic to attract more readers and the bigger presence of audacious political treatises in the market have led the translators to neglect their self censoring facet in this aspect³⁰⁹. Throughout our analysis it has been observed how the negative allusions to the fascist and nazi regimes and to their leaders were frequent, besides the presence of security forces with a bad reputation. The decade, object of our study witnesses a constant political confusion, with crucial changes in the path to the current democracy by means of those necessary years of transition where all kinds of protests for change take place. Therefore, the presence of some offensive comments in this respect in our novels did not constitute a handicap for its publication in such a time of political and censoring transition.

As regards to the religious aspect, in the same way the Church had been close to the regime at the beginning of the dictatorship as one of its basic pillars, the institution would see how its power weakened and how it lost influence in the Spanish society, especially in the 70s. Most of the characters in our novels are atheists and they even commit suicide or think about it (remember *The Godfather*, *Rich Man*, *Poor Man* and *The Betsy*). The Spanish translations offered to us tip the balance to the adequacy pole and thus have no problem in presenting us to those symptoms of scarce catholic faith or open lack of confession and in highlighting the suicidal attempts of some of the characters. Far are now the times when the Church censorship exerted its power and advised the spectators what to watch by means of their moral verdicts (Gutierrez Lanza 2000). At this time, the members of the official set of censors do not usually belong to the Church and if, at the beginning of the decade, they still cross out some offensive references to the Pope (such as, for example, the comparison of the power of Don Corleone with the Pope), as time passes, their permissiveness increases up to the point of ignoring all kind of offences such as the ones present in the translation of *The Thornbirds*. Consequently, Spain was heading for a society confessionally Catholic but atheist in practice, as is the case today. Translators, conscious of this fact and

³⁰⁹ It should be remembered that, out of all the novels analyzed, the only one that presents traces of self-censorship in the politics section is Manfredi's appropriation of Albornoz's translation of *The Betsy*. Precisely because we believe that his job cannot be qualified as a translation but as an "appropriation", as it was seen, we generalize such a statement to all the novels in our study.

influenced by such a context, opted most of the times for avoiding the attenuation of the offences that these novels used to display in this respect.³¹⁰

From what's been seen so far, it can be inferred that, on the whole, the translations of our novels swing sometimes between the poles of acceptability and adequacy in accordance with the topic in question. This is perfectly legitimate since "a given translation need not be consistent in its adequacy or acceptability: these are theoretical poles between which actual translations are likely to hover" (Øverås 1998: 3). The dichotomy "domestication/foreignization" (Venuti 1998) seems sometimes "too sweeping to account for the complexities of the present case" as Sturge (2004: 202) had confirmed for the nazi context.

III) The statements we have done so far regarding the microtextual level of analysis have been confirmed as well by the study of the additions to the texts in the form of "translation footnotes" that have been found in four of our six textual sets. As Toledano stated (2002), the study of this kind of notes has given us information concerning the **translator policy of the time**, which revealed itself on the whole as **one of adequacy to the ST**: all the footnotes found except the one in *The Exorcist* (present in the Argentinean translation and therefore representative of a different context) are of interlinguistic nature, i.e., their function is

to bring the target reader closer to the ST (...) and to provide the necessary clues for the optimal understanding of the translation, besides giving information about the parameters of production and reception of the source text (Toledano 2002)

By means of these footnotes, the translators have given their readers information of a phonetic kind (*The Thornbirds*), or explanations of terms which otherwise would not be understood by a common reader due to their intertextuality or specificity (remember the continuous allusions to Italian terms in *The Godfather* or to specific terms related to North American universities in *Love Story*). Thus proceeding, the visibility of the translator is also obvious, idea which links with Venuti's postulates about the possible tendency to foreignization adopted by the translator at the beginning of his or her job (1995). Readers were always aware of the fact that they were reading a translation and this seemed precisely to be one of the more demanded characteristics of the mass literature market: they liked the introduction of new scenarios via the imported

³¹⁰ Once again, the exception regarding this aspect corresponds to Manfredi's work, so what was said in footnote 45 should be taken into account now as well.

North American narrative, a fact which has been part of the explanation of the pseudotranslating phenomenon of the forties and fifties (V.V.A.A. 2000 y 2001). This practice was still frequent in the sixties (Rioja Barrocal 2008) until it became common to introduce into the country best selling novels on the grounds of their previous financial success or of their inclusion in the lists of *The New York Times* or *Publisher's Weekly*³¹¹. Only after those years the phenomenon of best seller novels of national production would start to be common, production which still enjoys good health.

IV) All that has been pointed out so far aims at the value of **translation as an innovative element**: thanks to it, Spanish culture had the opportunity of having a look at what was happening outside its frontiers and of importing a series of models that were subsequently cloned successfully and introduced in the national literary tradition, becoming the centre of the literary polysystem at the time³¹². As Rabadán (2001:36) had already noticed “the most important fact in the long run has been the acclimatization and fixation of those models to the native Spanish textual system(s)”. We follow Even-Zohar’s approach, made explicit by Pascua Febles (2003:28), that relates the position of the translated material in the recipient literary polysystem with the translation behaviour and therefore with the norms prevailing in it: the translations of anglosaxon literature in the seventies have occupied a central place in the Spanish literary polysystem regarding quantity. By then, this polysystem found itself in a situation of *literary malaise* (Herzberger 1981: 185)³¹³ as regards the translation of native narrative texts of quality and the translations of best sellers came to offer the readers the escape that they had been demanding since the end of the Civil War and that had come to them so far under the disguise of mass literature. Such a quantitatively central position in the polysystem

³¹¹ So it has been confirmed by publishers such as Grijalbo, who considered *Publisher's Weekly* as “the best in the world North American magazine of publishing” (Vila-San Juan 1995: 66). Despite having been frequently criticized because of their partiality and their suspicious connection with certain publishing houses, the lists of best sellers started to be common in Spain in the 70s, published by the INLE (see for example page 32 of number 647 of the magazine *Triunfo*, in 1975). Those lists used to include a high number of translated narrative of North American origin, which was the best sold at the time. Hence it can be stated that from official censorship the country changed to financial censorship, due to the importance that the book started to enjoy as merchandise.

³¹² Gallego Roca (1994: 153-4) points out that “the kind of canonization that has a bigger impact in the evolution of the system is not the canonization of a text, which can exhaust in itself, but that of a model”. We could thus signal that, in our case, the models of the imported novels became central whereas the translated texts in themselves became secondary or periferic, being substituted later on by native works.

³¹³ The Spanish writers of the time were embedded in the different literary streams that are described in chapter 2 of this Doctoral Dissertation without finding their way or the success in any of them.

is considered by Even-Zohar as "innovative"³¹⁴ and it was certainly such: apart from serving as a departure point for a model of clear financial success those translations meant the progressive thematic normalization in our country of topics which had been periferic, such as divorce, homosexuality or abortion, topics which were tackled naturally in those novels and which started to be present more explicitly each time, fact that has been confirmed by our study. With reference to textual models and their position, Toury (1995: 271) considers that the more periferic the status of a translation in the recipient polysystem "the more translation will accommodate itself to established models and repertoires". The innovative character of the novels studied here explains, partly, the fact that the translations present a curious mixture of linguistic permissiveness and conservatism, reflected in the use of euphemisms as indicators of the conflictive topics. The continuous reprinting of these novels in our period of study and even later (most of them are still on sale nowadays) confirms the impact that these books had in the common Spanish reader of the seventies, a fact that even led to them being the object of reviews in newspapers and magazines, when the general rule was not to pay attention to this kind of narrative (Rioja Barrocal 2008: 629). Those reviews, as essential paratexts in our study, contributed to locate the novels in the Spanish culture and to bring them close to the reader, who was by then so used to the reading of foreign material that "rejects any system of reading that is opposite to the one inoculated by the North American film industry" (Vázquez Montalbán 1974: 366). Likewise, in their source context these works had fostered all kind of comments, both positive and negative, their publication in a translated version in our country also favoured different reactions. Independently of the translator strategy adopted by the translators in each of the textual sets, it has been verified that the "essence" that had made those novels best sellers on an international scale had been transferred to Spanish by their translators: at most, the image of the characters had been improved by giving them a less rude discourse or by depriving them of some erotic scenes, but they are still "bigger than life" and they continue providing the reader with evasion and entertainment by means of a simple narrative; they are also located in a context far from Spain, generally more

³¹⁴ Barcellandi, in her study of translations under the Argentinean military regime (1976-83), expresses her disagreement with this postulate of Even-Zohar since she considers that the translated literatura in her country during those years occupied a central position but wasn't innovative at all but conservative (2005:121-2).

exotic and attractive. Venuti's premise (1998: 127) about what has to be done when translating best sellers is thus accomplished:

to enable the foreign text to engage a mass readership, the bestselling translation must be intelligible within the various domestic identities that have been constructed for the foreign culture, often stereotypes that permit easy recognition

North American culture had fully entered the Spanish society and the image offered of it, in these translations, was the one expected after years of infiltration, mainly via the cinema and later via the narrative models similar to the seventh art, two artistic expressions which had always been closely linked in the decade of our study.

The research carried out in this Doctoral Dissertation has confirmed the close relationship that exists between the activities of translating and (self)censoring, especially in a context which displays official censorship as the Francoist and whose control systems start to lose influence until they give way to freedoms that are in harmony with the changes experienced by the society. Both processes, translation and (self)censorship start to function due to the same cause: to make accessible, for a certain audience, some material considered as pertinent in an adequate way to the readers' likes. Both are "gatekeepers who stand at key control points and rule over what gets in and what stays out of any given cultural or linguistic territory" (Albin 2005). And, deep down, the tools that they both employ are not so different: they cut, adjust, soften, change or ban by means of external or internal scissors which make evident that those translation norms that we have been able to systematize after our analysis are as a rule internally assumed by the translators and employed by them as a constant monitoring device (Toury 1995: 278), making use of them when deemed necessary in accordance with the atmosphere of repression or freedom prevailing at each moment in their context of work.

We have displayed, so far, how the main questions that had led us to pursue the present research have been answered and at the same time we are aware of the fact that a fruitful field of possibilities of future research has been opened. If they are all or partially carried out they would help complete other pieces of the puzzle inside the TRACE researches that will also help us widen the vision of the most recent history of translation in Spain. Thus, among the different options at our disposal there are several which look like the most promising and attractive ones:

a) the establishment of a list of “anchor terms” as an essential guide in our procedure of analysis would serve as a starting point for the analysis of other textual sets of our period of study which have not been tackled here and, at the same time, this way of proceeding would serve to definitely confirm the validity of this list to all intents and purposes. We encourage, from here, the rest of researchers that have worked or are working with a TRACE methodology to use this list as a departure point for future researches based on corpus, thus validating the main reason why this list was established in the first place, to contribute to the improvement of the procedure of analysis used.

b) the study of what happened to the textual sets analyzed in this Doctoral Dissertation in other censoring regimes such as German nazism, Italian fascism, the dictatorial regime of Salazar in Portugal or the military censorship in Argentina would help us confirm or refute the results obtained here regarding the translation of those novels in the Francoist context. This would also give us a more global vision of the translation of best seller novels under authoritarian regimes with systems of official censorship.

c) another possibility of study which would provide us with interesting data would consist in analysing the treatment received by the film or television versions of the novels that have been studied here. This would be a way of observing if, effectively and as previous studies seem to confirm (Gutierrez Lanza 2000, Serrano 2003) official censorship was stricter with the audiovisual media than with the narrative, besides being able to analyze the translator’s behaviour to determine if they employed their self censoring mechanism in a bigger or lesser intensity than regarding narrative and according to which thematic areas.

d) a comparison of translations of this analysis with the discourse of similar novels written by Spanish authors in the decade would confirm if the translator’s production really displayed a specific language of translation beyond the “interferences” or if, in reality, it is not possible to distinguish their discourse from the native production because both products present the same degree of contamination of English structures.

e) the fact that most of the novels object of study in this Doctoral Dissertation are still on sale today leads us to take into account an examination of those actual editions in order to corroborate if the translation that can be read now is manipulated in any sense or if, on the contrary, it has been deprived of any visible trace of change or

modification. In the case of such mutilated translations as *The Betsy*, the task would be to verify if there has been any other later translation that has recovered all that had been deleted in the “appropriate” version which had been bowdlerized taking as departure point the Argentinean translation of the novel.

f) lastly, among the most promising possibilities we can locate the analysis of the translators’ habitus (Simeoni 1998) by means of centring the research on a series of translated works by a reduced number of translators, being thus possible to refute or validate what has been said here about the translators’ behaviour during the decade.

All these possibilities and some others that can arise as the topic is tackled in more depth will serve us to devote our efforts to a research activity which is at the same time demanding and fascinating. The study of translation in such a peculiar contextual period as the one we haven taken as point of departure here, with a censorship system which serves as a panoramic balcony from which to lean and witness a exceptional view, can be enriched by each of those possibilities of study, thus completing the mosaic that the TRACE researchers started a few years ago and which has contributed so much to the establishment of a history of translation in Spain based on empirical data, fundamental branch of the DTS. On the whole, and citing Merino once more (2000: 132), “the task is to show evidences, gather and offer analyzed data, verify what we have, what once was and not to speculate about what could have been”. This Doctoral Dissertation aims to have been another step in that direction.

9. BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes primarias:

1) *The Godfather/ El padrino*. Mario Puzo

Puzo, M. 1969. *The Godfather*. New York: G.P. Putnam's Sons.

Puzo, M. 1970. *El padrino*. Barcelona: Grijalbo. Traducción de Ángel Arnau.

El padrino. Expediente de Censura de Libros 6978-69

El padrino. Expediente de Censura de Libros 13192-70

El padrino. Expediente de Censura de Libros 5079-72

El padrino. Expediente de Censura de Libros 4390-77

El padrino. Expediente de Censura de Libros 4391-77

El padrino. Expediente de Censura de Libros 12552-77

El padrino. Galerada en Expediente 6978-69. Texto de Ángel Arnau.

CAMIÑA, A. 1975. "Feudalismo en el siglo XX. El padrino 2ª parte", *Reseña*, 90: 25-26.

CRIST, J. "Mario Puzo: *The Godfather*",

<http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Godfather> (fecha de acceso 24 de octubre de 2006).

ECHANOVE, A. 1970. "El padrino", *Reseña*, 37: 401-403.

JELLINEK, R. 1969. "Just Business, Not Personal", *The New York Times*, March, 4: 41. (*Books of The Times*).

LARA, F. 1972. "Decepcionante, mediocre «El padrino»", *Triunfo*, 526 Año XXVII: 63-4.

NICHOLS, L. 1968. "American Notebook", *The New York Times*, October, 6: 46.

"Paperback Godfather", *Time*, 1978, (28 August), vol. 112 (9): 44-49.

PÉREZ-MINIK, D. 1971. "La máquina productora de «best-seller»: «El padrino», de Mario Puzo", *Ínsula*, 293: 7.

QUESADA, L. 1972. "En Pantalla. El padrino", *La Estafeta Literaria*, 504: 44.

RÓDENAS, J.M. 1972. "El padrino", *Reseña*, 60: 35-37.

SCHAAP, D. 1969. "The Godfather", *The New York Times*, April 27: 34-35.

The Godfather, Mario Puzo. *Publishers' Weekly*, 1969: 6th of January, page 52.

2) Love Story. Erich Segal

Segal, E. 1970. *Love Story*. New York: Harper & Row.

Segal, E. 1971. *Love Story (Historia de amor)*. Barcelona: Emecé Editores de España.
Traducción de Eduardo Gudiño Kieffer.

Segal, E. 1971. *Love Story (Historia de amor)*. Barcelona: Círculo de Lectores.
(Licencia editorial para Círculo de Lectores por cortesía de Emecé). Traducción
de Ramón Hernández.

Love Story. Expediente de Censura de Libros 2105-71

Love Story. Expediente de Censura de Libros 2245-71

Love Story. Expediente de Censura de Libros 3944-71

Love Story. Expediente de Censura de Libros 4847-71

Love Story. Expediente de Censura de Libros 8334-71

Love Story. Expediente de Censura de Libros 235-72

Love Story. Expediente de Censura de Libros 9135-72

Love Story. Expediente de Censura de Libros 10202-72

Love Story. Expediente de Censura de Libros 11788-74

Love Story. Expediente de Censura de Libros 9673-75

Love Story. Expediente de Censura de Libros 11738-76

Love Story. Expediente de Censura de Libros 1104-82

Love Story. Texto incluido en Expediente de Censura de Libros 2245-71. Publicado por
Emecé en Buenos Aires, texto de Eduardo Gudiño Kieffer.

ÁLVAREZ, J.A. 1971. "La gran trampa de "Love Story", *Triunfo*, 471: 22-23.

CANBY, V. 1970. "Screen: Perfection and a 'Love Story'", *The New York Times*,
December 24: 11

CAPELLÁN, A. 1970. "Love Story. Erich Segal", *Reseña*, 38: 465-6.

CARRASCAL, J.M. 1971. "Love Story. Historia de una traición literaria", *La Estafeta
Literaria*, 464: 18.

"Erich Segal's Identity Crisis", 1971. *The New York Times*, June 13: 16.

GALÁN, D. 1971. "Love Story", un "best-seller", *Triunfo*, 459: 48.

GALÁN, D. 1971. "Erich Segal. Un mensaje a los corazones", *Triunfo*, 471: 24.

GARCI, J.L. 1971. "Mínimo comentario a un máximo éxito. ("Love Story")", *Reseña*,
50: 632-3.

- “Ha estallado en España la bomba *Love Story*”, 1971. *Pueblo*, suplemento “Revista”, 20 de febrero de 1971.
- LEVIN, M. 1970. “Reader’s Report. *Love Story*”, *New York Times Book Review*, 8 March.
- “Literatura”, 1971. *Pueblo*, suplemento “Revista”, 20 de febrero de 1971:7.
- “«*Love Story*», el tema del año”, 1971. *Pueblo, Crónica de Espectáculos*, 6 de marzo de 1971: 9.
- MAC GRAW, A. 1971. “Debo la vida a *Love Story*”, *Pueblo*, 9828, 5 de abril.
- MARTÍ ZARO, P. 1972. “*Love Story*”. Lie Story?”, *Revista de Occidente*, 106: 101-112.
- MARTÍNEZ REVERTE, 1971. “El muchacho lloró”, *Pueblo*, 27 de marzo de 1971: 2.
- MURRAYHOLLYWOOD, W. 1971. “Ryan Has the Whole Country Cryin’”, *The New York Times*, March 7: 11.
- NARVIÓN, P. 1970. “*Love Story*, en Francia. Éxito apoteósico. El sentimentalismo desbanca al erotismo”, *Pueblo*, 9817: 12.
- “Panorámica”. 1971. *Reseña*, 45: 304-5.
- PÉREZ-MINIK, D. 1971. “«*Love Story*»”, *Ínsula*, 295: 13.
- RAYMONT, H. 1971. “Book Unit Rejects 'Love Story'”, *The New York Times*, January 22: 16.
- SHAVER, A. “Erich Segal: *Love Story*”,
<http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Love+Story> (fecha de acceso 24 de octubre de 2006).
- WEILER, A.H. 1970. “After 'Love Story'”, *The New York Times*, December 6: 181.

3) *The Exorcist/ El exorcista*. William Peter Blatty

Blatty, W. P. 1971. *The Exorcist*. . New York: Harper & Row.

Blatty, W. P.1972. *El exorcista*. Barcelona: Plaza y Janés. Traducción de Raquel Albornoz.

El exorcista. Expediente de Censura de Libros 8665-71

El exorcista. Expediente de Censura de Libros 4499-73

El exorcista. Expediente de Censura de Libros 14305-73

El exorcista. Expediente de Censura de Libros 4745-74

El exorcista. Expediente de Censura de Libros 5993-74

- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 8988-74
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 10494-74
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 11186-74
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 621-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 1124-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 2140-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 2802-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 4718-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 5625-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 7802-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 10552-75
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 3475-80
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 10518-80
- El exorcista*. Expediente de Censura de Libros 842-82
- ALCOVER, N. 1975. "La imagen no es la palabra. El exorcista. W. Friedkin", *Reseña*, 88: 23-24.
- CALLENDAR, N. 1971. "Criminals At Large", *The New York Times*, June 6: 47.
- CHASE, C. 1972. "Everyone's Reading It, Billy's Filming It", *The New York Times*, August 27: 1.
- MARTÍNEZ MONTALBÁN, J.L. 1978. 1978. "El hereje (exorcista II). Segundas partes", *Reseña*, 115: 31.
- MENÉNDEZ DEL VALLE, E. 1974. "El último gran negocio de la industria americana. El exorcista", *Cuadernos para el diálogo*, 131: 43.
- PHILLIPS, MC C. 1972. "City Becomes a Back Lot for 2 Films", *The New York Times*, August 15: 30.
- SAEZ, J.L. 1974. "«El exorcista»: resurrección de un mito", *Reseña*, 75: 56-58.
- SMITH, R. "William Peter Blatty: *The Exorcist*",
<http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+Exorcist> (fecha de acceso 24 de octubre de 2006).

4) *Rich man, Poor man/ Hombre rico, hombre pobre*. Irwin Shaw

Shaw, I. 1969/1970. *Rich man, Poor man*. New York: Delacorte Press.

Shaw, I. 1972. *Hombre rico, hombre pobre*. Barcelona: Plaza & Janés. Traducción de J. Ferrer Aleu.

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 8762-72

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 5441-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 5631-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 6474-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 7488-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 10525-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 10847-77

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 1694-78

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 4048-78

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 5567-78

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 8142-78

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 12829-78

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 5507-79

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 11846-79

Hombre rico, hombre pobre. Expediente de Censura de Libros 1406-80

BROWN, L. 1976. "Notes: 'Rich Man, Poor Man' Starts a Trend", *The New York Times*, March 21: 79.

CAPILLA, A. y SOLÉ, J. 1999. "Hombre rico, hombre pobre" en *Telemanía. Las 500 mejores series de TV de nuestra vida*. Salvat: Barcelona: 125-6.

IRIBARREN, R. 1977. "Mucho más que un serial. Hombre rico, hombre pobre", *Reseña*, 105: 40-41.

LEHMANN-HAUPT, C. 1970. "Books of The Times. Moral: The rich have more money than the poor", *The New York Times*, September 28: 39.

O'CONNOR, J.J. 1976. "TV VIEW. Adaptations of novels- right on or rip-offs?", *The New York Times*, March 28: 91.

"Rich Man, Poor Man, 'Family' Set on ABC". 1976. *The New York Times*, April 21: 48.

SHAW, I. 1971. "The Education of a Brooklyn Son", *The New York Times*, September 12: 1.

YEBOAH, A. "Irwin Shaw: *Rich man, poor man*",

<http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=Rich+Man,+Poor+Man> (fecha de acceso 24 de octubre de 2006).

5) *The Betsy/Los ejecutivos*. Harold Robbins

Robbins, H. 1971. *The Betsy*. New York: Trident Press.

Robbins, H. 1972. *Betsy*. Buenos Aires: Emecé Editorial. Traducción de Raquel Albornoz.

Robbins, H. 1974. *Los Ejecutivos*. Barcelona: Luis de Caralt. Versión española de Domingo Manfredi Cano.

Betsy. Expediente de Censura de Libros 1349-73

La familia/El ejecutivo. Expediente de Censura de Libros 5514-73

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 1778-77

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 2391-77

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 2489-78

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 2760-78

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 4066-79

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 926-80

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 11783-80

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 2438-81

Los ejecutivos. Expediente de Censura de Libros 309-82

BROWNING, N.L. 1972. "Hollywood Today. 'Papa' John Weds", *Chicago Tribune*, February 2: 6.

CANBY, V. 1978. "Film View. Don't Panic, but we're sort of prototypes", *The New York Times*, February 26: 17.

MASLIN, J. 1978. "Screen: Of Cars, Sex Money and 'The Betsy'", *The New York Times*, February 10: 5.

"Novel on car model is planned as film". 1971, *The New York Times*, July 13: 20.

SEVERO, R. 1997. "Harold Robbins, 81, Dies; Wrote Best Sellers Brimming with Sex, Money and Power", *The New York Times*, October 15: 23.

"South Africa Bans a U.S. Novel". 1978. *The New York Times*, August 4: 18.

"The Betsy". 1971. *The New York Times*, December 19: 20.

6) *The Thornbirds/ El pájaro espino*. Colleen McCullough

McCullough, C. 1977. *The Thornbirds*. New York: Harper & Row.

McCullough, C. 1978. *El pájaro espino*. Barcelona: Plaza & Janés. Traducción de J. Ferrer Aleu.

- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 2086-78
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 6997-78
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 10755-78
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 11310-78
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 785-79
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 6304-80
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 1765-82
- El pájaro canta hasta morir*. Expediente de Censura de Libros 1773-82
- El pájaro canta hasta morir*. Expediente de Censura de Libros 3997-82
- El pájaro espino*. Expediente de Censura de Libros 2280-83
- “Book Ends”. 1977. *The New York Times*, March 13: 271.
- CAPILLA, A. y SOLÉ, J. 1999. "El pájaro espino" en *Telemanía. Las 500 mejores series de TV de nuestra vida*. Salvat: Barcelona: 298.
- LEHMANN-HAUPT, C. 1977. “Books of the Times. The song is familiar”, *The New York Times*, May 2: 31.
- SARRIAS, C. 1978. “El pájaro espino. Una historia sin alucinaciones”, *Reseña*, 116: 12-14.
- SCHOTT, W. 1977. “Golden Fleece”, *The New York Times*, May 8: 221.
- “U.S. Books sell at Moscow Fair”. 1977. *The New York Times*, September 9: 67.
- WALKER, K. “Colleen McCullough: *The Thornbirds*”,
<http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/search.cgi?title=The+T+horn+Birds> (fecha de acceso 24 de octubre de 2006).

2. Fuentes secundarias:

- AAVV. 1995. “Literatura popular. Conceptos, argumentos y temas”, *Anthropos*, 166-167 (mayo-agosto). Barcelona: Ed. Anthropos.
- ABELLA, R. 1996. *La vida cotidiana bajo el régimen de Franco*. Madrid: Temas de Hoy.
- ABELLÁN, J.L. 1971. *La cultura en España (Ensayo para un diagnóstico)*. Madrid: Cuadernos para el diálogo.
- ABELLÁN, J.L. 1975. *La industria cultural en España*. Madrid: Cuadernos para el diálogo.
- ABELLÁN, M.L. 1976a. “Censura y producción literaria inédita”. *Ínsula*, 359: 3.

- ABELLÁN, M.L. 1976b. "Sobre censura. Algunos aspectos marginales". *Cuadernos de Ruedo Ibérico*, 49-50:125-139.
- ABELLÁN, M.L. 1978a. "Censura y práctica censoria". *Sistema*, 22: 29-52.
- ABELLÁN, M.L. 1978b. "Los últimos coletazos de la censura (I)". *Diario 16*, 438: 12,13.
- ABELLÁN, M.L. 1978c. "Los últimos coletazos de la censura (II)". *Diario 16*, 439:12,13.
- ABELLÁN, M.L. 1978d. "Los últimos coletazos de la censura (y III)". *Diario 16*, 440: 13.
- ABELLÁN, M.L. 1979. "Análisis cuantitativo de la censura bajo el franquismo (1955-1976)". *Sistema*, 28:75-89.
- ABELLÁN, M.L. 1980. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.
- ABELLÁN, M.L. 1982a. "Censura y autocensura en la producción literaria española", *Nuevo Hispanismo*, 1: 169-180.
- ABELLÁN, M.L. 1982b. "He bajado a los sótanos de la censura y lo he fotocopiado todo". *Actual*, 32:78-83.
- ABELLÁN, M.L. 1984. "Literatura, censura y moral en el primer franquismo". *Papers: Revista de Sociología*, 21:153-172.
- ABELLÁN, M.L. 1987a. "Fenómeno censorio y represión literaria", en Abellán, M.L. et al.: 5-25.
- ABELLÁN, M.L. 1987b. "Textos y documentos", *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam*, 5: 162-167.
- ABELLÁN, M.L. 1989. "Problemas historiográficos en la censura literaria del último medio siglo", *República de las letras*, 25: 20-27.
- ABELLÁN, M.L. et al. 1987. *Censura y literaturas peninsulares*. Ámsterdam: Rodopi. (Diálogos Hispánicos de Ámsterdam, nº 5).
- ABELLÁN, M.L. 1990. "Problemas historiográficos en el estudio de la censura literaria del último medio siglo", en Tusell, J., Alted, A. y Abdón M. (coords): 289-297. (Vol.II).
- ABELLÁN, M.L. 1992. "El discurso prohibido por la censura durante el primer franquismo", en Díaz-Diocaret, M. et al: 183-198.
- ABELLÁN, M.L. 1995. "Algunos determinismos sociales del franquismo y la transición", en Bonaddio, F. y Derek Harris (eds): 2-9.

- ABELLÁN, M. y OSKAM, J. 1989. "Función social de la censura eclesiástica. La crítica de libros en la revista *Ecclesia* (1944-1951)." *Journal of Interdisciplinary Literary Studies, Cuadernos Interdisciplinarios de Estudios Literarios*, 1. pp. 63-118.
- Actas del IV Congreso de AEDEAN*, 1984. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- AGOST, R. 2001. "Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario", *TRANS*, 5: 127-142.
- AGUILAR MUÑOZ, M. 1972. *Una experiencia editorial*. Madrid: Aguilar.
- AIRA, C. 2004. "Best seller y literatura", *La Central*: 1-6.
- ALBIN, V. 2005. "On Censorship: a conversation with Ilan Stavans", *Translation Journal*, 9:3, <http://accurapid.com/journal/33censorship1.htm> (fecha de acceso 10 de marzo de 2006).
- ALCALÁ, A. et al. 1984. *Inquisición española y mentalidad inquisitorial*. Barcelona: Ariel.
- ALEMÁN SAINZ, F. 1971. "Viaje por las afueras de la novela", *Prohemio*, II, 1: 67-85.
- ALEMÁN SAINZ, F. 1975. *Las literaturas de kiosco*. Barcelona: Planeta.
- ALMUIÑA, C. y SOTILLOS, E. (coordinadores). 2002. *Del periódico a la sociedad de la información (I)*. Madrid: España Nuevo Milenio.
- ALONSO TEJADA, L. 1976. "La represión sexual bajo el franquismo", *El Viejo Topo*, núm. 1 Extra: 39-43.
- ALONSO TEJADA, L. 1977. *La represión sexual en la España de Franco*. Barcelona: Luis de Caralt.
- ALPERT, M. 1978, "Translation and the Censor in Spain", *Lebende-Sprachen*, 23: 180-182.
- AL-QINAI, J. 2005. "Manipulation and Censorship in Translated Texts", en *II Congreso Internacional AIETI 2005*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. CD-Rom. ISBN: 84-8468-151-3. Páginas: 488-525.
- ÁLVAREZ, R. y VIDAL, M.C-A, (ed). 1996. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- ÁLVAREZ BENITO, G., FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, J.J. y TAMAYO MORILLO, F.J. (eds). 2000. *Lenguas en contacto*. Sevilla: Mergablum. (Edición en CD-ROM).

- ALVAREZ LUGRÍS, A. y A. FERNÁNDEZ OCAMPO (eds). 1999. *Anovar/Anosar estudios de Traducción e Interpretación. Volume II*. Vigo: Universidad de Vigo.
- ÁLVAREZ LUGRÍS, A. 2001a. "TECTRA: teoría y práctica de las investigaciones con corpus en el marco de los Estudios de Traducción", en *TRANS*, 5: 185-204.
- ÁLVAREZ LUGRÍS, A. 2001b. "La literatura como fuente de textos para el estudio y análisis de *normas* de traducción", en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 455-459.
- ALVAREZ MACÍAS, J.F. 1972. *La novela popular en España: José Mallorquí*. Sevilla: Universidad.
- ÁLVAREZ PALACIOS, F. 1975. *Novela y cultura española de posguerra*. Madrid: Cuadernos para el Diálogo.
- AMELL, S. 1989. "Formas de censura en la literatura del posfranquismo", *Letras peninsulares*, 2: 313-321.
- AMELL, S. y GARCÍA CASTAÑEDA, S. 1988. *La cultura española en el posfranquismo: diez años de cine, cultura y literatura en España (1975-1985)*. Madrid: Playor.
- AMORÓS, A. 1974. *Subliteraturas*. Esplugas de Llobregat (Barcelona): Ariel.
- AMORÓS, A. et al. 1987. *Letras españolas 1976-1986*. Madrid: Castalia.
- ANDERMAN, G. & ROGERS, M. (eds). 2003. *Translation Today. Trends and Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- ANDERSON, L. & TRUDGILL, P. 1990. *Bad Language*. Oxford : Basil Blackwell.
- ANGENOT, M. 1974. "Qu'est-ce que la paralittérature?", *Études Littéraires*, 7(1):9-22.
- ANTHROPOS. 1995. "Literatura popular. Conceptos, argumentos y temas", *Anthropos, Revista de documentación científica de la cultura*, 166/167.
- ANTÓN, J. 1999. "¡Bang!: pistoleros de tercera, ventas de primera.", *El País*, 18 de julio de 1999: 34.
- ARBONÉS, J. 1992. "Editors catalans a Sud-America", *IV Jornadas d'Estudis Catalana-Americans*. Barcelona: Comisió America i Catalunya: 141-148.
- ARBONÉS, J. 1995. "La censura sobre les traduccions a l'època franquista", *Revista de Catalunya*, 97:87-96.
- ARJONA MÁRQUEZ, A.L., CRUZ VILLEGAS, I. & LUNA PEREA, A. 2005. "El cine de destape antes y durante la Transición: otro síntoma de cambio en la sociedad del momento", en *Actes del Congrès "La Transició de la dictadura*

- franquista a la democràcia*”, Barcelona: Centre d’Estudis sobre les Èpoques Franquista i Democràtica: 427-433.
- ARNALTE, A. 2003. *Redada de violetas: la represión de los homosexuales durante el franquismo*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- ARRIBAS, INÉS M. 1994. *La literatura popular humorística en la España posfranquista*. Ann Arbor: UMI.
- ARRÓSPIDE, A. 2002. “Best seller y paraliteratura: la obra de Isabel Allende”, *Sincronía*, 4: sin paginar, <http://sincronia.cucsh.udg.mx/arospideinv02.htm> (fecha de acceso 5 de mayo de 2007).
- AVELLANEDA, A. 1986. *Censura, autoritarismo y cultura: Argentina 1960-1983 (Volúmenes 1 y 2)*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- AYALA, F. 1988. *Recuerdos y olvidos*. Madrid: Alianza Tres.
- AYALA, F. 1996. “De problemas de la traducción”, en López García, D. (ed). *Teorías de la traducción*. Cuenca: Servicio de Publicaciones Universidad de Castilla-La Mancha.
- AZANCOT, N. 2006. "Genuino sabor americano. La búsqueda del best seller reinventa el oficio de editar en España", *El Cultural*, 30-3-2006: 8-9.
- BAETENS, J. & LITS, M. (eds). 2004. *La novellisation. Novelization. Du film au livre. From Film to Novel*. Leuven: LUP.
- BANDÍN FUERTES, E. 2003. *Traducción y censura de teatro clásico inglés en España: construcción del corpus 0 TRACEtci (1939-1985)*. León: Departamento de Filología Moderna. Universidad de León. Trabajo de investigación inédito.
- BANDÍN FUERTES, E. 2005. *Traducción inglés-español y censura de teatro clásico inglés: construcción y análisis del corpus 0 TRACEtci (1939-1985)*. Departamento de Filología Moderna. Universidad de León. Memoria de Licenciatura inédita.
- BANDÍN FUERTES, E. 2005a. “Traducciones censuradas de teatro clásico inglés en la España franquista: Normas preliminares”, en *II Congreso Internacional AIETI 2005*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. CD-Rom. ISBN: 84-8468-151-3. Páginas: 891-898.
- BANDÍN FUERTES, E. 2005b. “La recepción de *Volpone* en la España franquista: traducción, versión y adaptación para la escena española”, en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 27-38.
- BANDÍN FUERTES, E. 2005c. “Teatro traducido y censurado durante la transición democrática en España”, en *Actes del Congrés “La Transició de la dictadura franquista a la democràcia”*, Barcelona: Centre d’Estudis sobre les Èpoques Franquista i Democràtica: 446-450.

- BANDÍN FUERTES, E. 2007. *Traducción, recepción y censura de teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo comparativo del corpus TRACEtci (1939-1985)*. León: Universidad de León. Tesis Doctoral Inédita.
- BAKER, M. 1993. "Corpus Linguistics and Translation Studies", in Baker, M., Francis, G., Tognini-Bonelli, E. (eds): 233-250.
- BAKER, M. 1995. "Corpora in Translation Studies: an Overview and Some Suggestions for Future Research", en *Target*, 7: 223-43.
- BAKER, M. 1996. "Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead", in Somers, Harold (ed): 175-186.
- BAKER, M. 1998. "Réexplorer la langue de traduction: une approche par corpus", *Meta*, 43 (4): 80-485.
- BAKER, M. 2000. "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator", *Target*, 12 (2): 241-266.
- BAKER, M. 2004. "The Status of Equivalence in Translation Studies: An Appraisal", in Bravo Gozalo, J.M. (ed.): 63-71.
- BAKER, M. 2006. "Contextualization in Translator-and Interpreter- Mediated Events", *Journal of Pragmatics*, 38:321-337.
- BAKER, M., FRANCIS, G., TOGNINI-BONELLI, E. (eds). 1993. *Text and Technology: in Honour of John Sinclair*. Philadelphia; Amsterdam: John Benjamins.
- BAKER, M. (ed). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- BALLESTER CASADO, A. 2001. *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.
- BARCE, R. 1971. "Arrabales de la literatura", en *Historia y estructura de la obra literaria (Coloquios celebrados del 28 al 31 de marzo de 1967)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BARCELLANDI, E. R. 2005. *Dictatorships, Censorship and Translation in Nazi Germany (1933-45), Argentina (1976-83) and Brazil (1964-85)*. Comparative Literature Translation Studies Track, University of Massachusetts Amherst. Unpublished M.A. Thesis.
- BARR, A., MARTÍN RUANO, R. & TORRES DEL REY, J. (eds). 2001. *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BARREIRO, E. 1969. "La novela de quiosco en España", *R.E.O.P.*, 17: 71-84.

- BASSNETT, S. 1991. *Translation Studies. Revised Edition*, London. Routledge.
- BATALHA, M.C. 2001. "The Place of Foreign literature in the Brazilian Literary System", *Crop*, 6: 109-128.
- BAUMGARTEN, S. 2001. "Uncovering Ideology in Translation: An Analysis of English Translations of Hitler's *Mein Kampf*", *CTIS Occasional Papers* 1: 21-54.
- BAYO, E. 1998. *Estrictamente prohibido. Reportajes censurados y otros relatos de la España negra*. Barcelona: Editorial Prensa Ibérica.
- BEAR, J. 1992. *The # 1 New York Times Bestseller*. Berkeley, California: Ten Speed Press.
- BEEBY, A., ENSINGER, D. & PRESAS, M. (eds). 2000. *Investigating Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- BENEYTO, A. 1975. *Censura y política en los escritores españoles*. Barcelona: Euros.
- BENEYTO, J. 1979. *La identidad del franquismo: del alzamiento a la Constitución*. Madrid: Las Ediciones de El Espejo.
- BENEYTO, J. 1987. "La censura literaria en los primeros años del franquismo. Las normas y los hombres", *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam*, 5: 29-40.
- BERGUA, J. 2002. "El lugar de la traducción en el campo literario", *Trans*, 6: 102-112.
- BIBER, D. 1993. "Representativeness in Corpus Design", *Literary and Linguistics Computing*, 8 (4): 243-257.
- BIESCAS, J.A. y M. TUÑÓN DE LARA. 1980. *Historia de España. Tomo X. España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*. Barcelona: Labor.
- BILLIANI, F. (ed). 2007. *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome.
- BLAS, J. A. 1999. "El libro y la censura durante el franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones", *Espacio, Tiempo y Forma. Serie V, Historia Contemporánea*, 12: 281-302.
- BLAS, J. A. y GÓMEZ CASTRO, C. 2008. "Avance bibliográfico: el libro y la censura, censura y traducción, durante la época franquista", *Represura*, 5, http://www.represura.es/represura_5_junio_2008_articulo10.html, (fecha de acceso 5 de mayo de 2008)
- BLOOM, H. et al. 1998. *El canon literario*. Compilación de textos y bibliografía Enric Sullá. Madrid: Arco/Libros.
- BOASE-BEIER, J. & HOLMAN, M. (eds). 1999. *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*. Manchester: St. Jerome.

- BONADDIO, F. y HARRIS, D. (eds). 1995. *Siete ensayos sobre la cultura posfranquista*. Aberdeen: Central Services University of Aberdeen.
- BOSSEAU, C. 2007. *How Does it Feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- BOTREL, J.F. & SALAUN, S. et al. (eds) 1974. *Creación y público en la literatura española*. Madrid: Castalia.
- BOWKER, L. et al. (ed). 1998. *Unity in Diversity?: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- BOYER, P. S. 2002. *Purity in Print. Book Censorship in America from the Gilded Age to the Computer Age*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press.
- BOZAL, V. 1969. “La edición en España. Notas para su historia”, *Cuadernos para el diálogo*, 14:85-93.
- BOZAL, V. 1976. “Cultura, (in)cultura, y acultura”, *El Viejo Topo*, núm. Extra 1: 34-38.
- BRAVO GOZALO, J.M (ed). 2002. *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BRAVO GOZALO, J.M. (ed). 2004. *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BRAVO GOZALO, J.M. (ed). 2006. *Aspects of Translation*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BRAVO GOZALO, J.M. 2005. “Viajes intersemióticos: de la literatura en lengua inglesa al cine de Hollywood”, en Martínez-Dueñas Espejo, J.L. (coord): 191-204.
- BRAVO GOZALO, J.M. 2006. “Intersemiotic Translation: Film Adaptations from Literature”, in Bravo Gozalo, J.M. (ed): 265-297.
- BRAVO GOZALO, J.M. y FERNÁNDEZ NISTAL, P. 1998. “La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990”, en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds): 205-257.
- BRAVO GOZALO, J.M. y FERNÁNDEZ NISTAL, P. 2007. “Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español”, *Culture*, 19: 215-229, <http://www.club.it/culture/culture2005-2006/13culture.pdf> (fecha de acceso 17 de agosto de 2008)
- BRAVO UTRERA, S. 2004. *La traducción en los sistemas culturales: ensayos sobre traducción y literatura*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

- BRUNORI, V. 1980. *Sueños y mitos de la literatura de masas*. Barcelona: Gustavo Gili.
- BRYSON, B. 1985. *The Penguin Dictionary of Troublesome Words*. Harmondsworth (Middlesex): Penguin Books.
- BURGOS, A. 1975. “El I.N.L.E. ¿Una fábrica de «best-sellers»?”, *Triunfo*, 647:32-33.
- BUSQUIER, C. 2004. *Filosofía de folletín. Breve e incompleto estudio de esa forma prostibular encantadoramente popular: el folletín*, <http://www.mabuse.com.ar/mabuse/clicks.asp?url=folletin.doc> (fecha de acceso 10 de septiembre de 2004).
- CABALLERO, O. 1977. *El sexo del franquismo*. Madrid: Cambio 16.
- CABANILLAS GALLAS, P. 1974. *Pregón del día del libro*. Madrid: Ministerio de Información y Turismo.
- CABRERA INFANTE, G. 1979. “El censor como obsexo”, *Espiral*, 6: 169-184.
- CALZADA PÉREZ, M. (ed). 2003. *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology. Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- CÁMARA AGUILERA, E. 2001. “Ética, traducción y medios de comunicación e Internet”, ponencia presentada en el *I Congreso Internacional sobre Ética en los contenidos de los medios de comunicación e Internet*, celebrado en Granada del 15 al 17 de octubre de 2001, <http://www.ugr.es/~sevimeco> (fecha de acceso 12 de diciembre de 2004).
- CAMBIO 16. 1985. *Viaje al centro de la censura (1939-1975)*. Madrid: Cambio 16. Coleccionable en cinco capítulos.
- CAMPOS PLAZA, N.A. (et al.) (eds). 2005. *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Atrio.
- CAMUS CAMUS, M.C. 2004. “Literatura, cine y traducción en el género del Oeste: Un estudio preliminar”, en Gonzalo Martínez, Margarita García y Sean Scurfield (eds): 163-169.
- CAMUS CAMUS, M.C. 2007. “Censura y creatividad: la novela del oeste”, en García Casado, Margarita (ed): 79-88.
- CAMUS, C. y GÓMEZ CASTRO, C. 2008. “El control franquista del libro ante la invasión «yanqui»: de la narrativa del Oeste al *best seller* anglosajón” en *Tiempo de censura*. Gijón: Trea: 233-267.
- CANALDA CÁMARA, J.C. 2003. *La gran historia de las novelas de a duro, 1*, <http://www.ciencia-ficcion.com/opinion/op308.htm>, (fecha de acceso 12 de abril de 2003).

- CANARIO, J. 1975. "El año de Don Ricardo (destape y pornoapertura)", en *Fuerza Nueva*, 20 de enero de 1975:17.
- CAPELLÁN, G. 1974. "Panorama narrativo...USA", *Reseña* 78: 3-10.
- CAPILLA, A. y SOLÉ, J. 1999. *Telemanía. Las 500 mejores series de TV de nuestra vida*. Barcelona: Salvat.
- CARAVEDO, R. 1999. *Apuntes metodológicos. Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- CARRERO ERAS, P. 1977. "Notas para una sociología de la cultura literaria en España desde 1939", *Revista Española de Opinión Pública*, 47, p. 91-121.
- CARRILLO, V. et al. 1977. *L'infra-littérature en Espagne aux XIX et XX siècles: du roman feuilleton au romancero de la guerre d'Espagne*. Saint Martin-d'Herès: Presses Universitaires de Grenoble.
- CASAS TELLO, S. 1998. "Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje audiovisual: el caso de *Pulp Fiction*", *Fòrum de Recerca*, 3, sección de traducción: 1-14.
- CASTELLET, J.M. 1976. *Literatura, ideología y política*. Barcelona: Anagrama.
- CAWELTI, J.G. 1976. *Adventure, Mystery, and Romance: Formula Stories as Art and Popular Culture*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- CENDÁN PAZOS, F. 1972. *Edición y comercio del libro español (1900-1972)*. Madrid: Editora Nacional.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P.J. 2004. "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo", *Panace@*, V (15): 45-51.
- CHAMOSA, J.L. (ed) 2003. *Proceedings of the 23rd International Conference of AEDEAN*. León: Universidad de León. (version en CD-ROM).
- CHANG, NAM FUNG. 2001. "Polysystem Theory. Its Prospect as a Framework for Translation Research", *Target* 13:2, 317-332.
- CHAUME, F. y AGOST, R. (eds). 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- CHESTERMAN, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- CHESTERMAN, A. (ed). 1989. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn.

- CHIAPPELLI, F. 1988. (ed). *Política y literatura*. Zaragoza: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza.
- CHICLANA, A. 1990. "La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural", en Raders, M. y Conesa, J (eds): 81-93.
- CIERVA, R. de la. 1974a. "El fin de la tutela", *ABC*, 5 de marzo de 1974: 3.
- CIERVA, R. de la. 1974b. "La tercera apertura", *ABC*, 8 de mayo de 1974: 3.
- CIERVA, R. de la. 1976. *La cuarta apertura*. Madrid: Ediciones Paulinas.
- CISQUELLA, G., ERVITI, J.L. y SOROLLA, J.A., 1977. *Diez Años de Represión Cultural. La censura de libros durante la ley de prensa (1966-76)*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- CODDE, P. 2003. "Polysystem Theory Revisited: a New Comparative Introduction", *Poetics Today*, 24 (1): 91-126.
- COLMEIRO, J. et al. (eds). 1995. *Spain Today: Essays on Literature, Culture, Society*. Hanover (New Hampshire): Dartmouth College.
- CONTE, R. 1991. "De la censura política a la censura de mercado", *Letra Internacional*, 21-22: 12-13.
- CRESPO, I. 1999. *Translating in a Nationalistic Context: Censorship in Translation under Franco's dictatorship in Spain*. Manchester: University of Manchester. Unpublished MA dissertation.
- CRESPO FERNÁNDEZ, E. 2006. "El valor del eufemismo y del disfemismo en la lengua literaria en inglés. Una aproximación estilístico-discursiva al fenómeno de la interdicción verbal", *Estudios de Filología Moderna*, 5-6: 73-86.
- CRISAFULLI, E. 2002. "The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description", in Hermans, T. (ed): 26-43.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M. 1985. "Del deterioro al desmantelamiento: los últimos años de la censura de libros". Ámsterdam: Rodopi. (Separata de *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam*, núm. 5, pp. 41-56).
- CUENCA, J. M. y MIRANDA, S. 1998. *El poder y sus hombres*. Madrid: Actas.
- DANAN, M. 1991. "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta*, 36 (4): 606-614.
- DARNTON, R. 1991. "Desde la óptica del censor", *Letra Internacional*, 21-22: 14-17.
- DÁVILA, L. 1970. "Televisión frente a literatura", *Triunfo*, 423: 50-54.
- DAVIS, K.C. 1984. *Two-Bit Culture. The Paperbacking of America*. Boston: Houton Mifflin Company.

- DE BLAS, J.A. 1999. "El libro y la censura durante el franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones", *Espacio, tiempo y forma. Serie V, Historia Contemporánea*, 12: 281-301.
- DE FELIPE BOTO, M. del R. 2004. "Revisión del concepto de norma en los Estudios de Traducción", *Hermeneus*, 6: 59-74.
- DELEYTO, C. 2003. *Ángeles y demonios. Representación e ideología en el cine contemporáneo de Hollywood*. Barcelona: Paidós.
- DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (eds).1995. *Translators Through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- DE MIGUEL GONZÁLEZ, M. 2003. "El doblaje de películas norteamericanas en la posguerra española: incidencia en la creación de una cinematografía nacional", en Chamosa, J.L. (ed): 1-6. (Versión en CD-ROM).
- DENTON, J. 2002. "Domesticating Dialogue: Power, Poetics and Literary Translation Norms", *Textus*, XV (1): 27-44.
- DERRIDA, J. 1985. "Des Tours de Babel", in Graham, J.F. (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca: Cornell University Press.
- DIARIO 16. 1990. *El gran cambio. 50 años en la vida de España*. Madrid (primera y segunda parte).
- DÍAZ, E. 1983. *Pensamiento español en la era de Franco (1939-1975)*. Madrid: Tecnos.
- DÍAZ-DIOCARET, M. et al. 1992. *Discurso erótico y discurso transgresor en la cultura peninsular*. Madrid: Tuero.
- DÍAZ MARTÍNEZ, M. y GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, O. 1997. "La literatura inglesa traducida y su posición en el polisistema literario español en 1991", *Livius*, 10: 41-53.
- DIEGO, J.L. de (dir). 2006. *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica; México: D.R. Librería.
- Diez años sin Franco: desatado y bien desatado*. 1985. Barcelona: El Periódico de Cataluña.
- DÍEZ BORQUE, J.M. 1971. "Sociología del best-seller", *El Urogallo*, 10: 18-22.
- DÍEZ BORQUE, J.M. 1971. "Literatura y mass media (Problemas de cultura de masas)", *Revista Española de Opinión Pública*, 26: 45-70.
- DÍEZ BORQUE, J.M. 1972a. *Literatura y cultura de masas: estudio de la novela subliteraria*. Madrid: Al-Borak.

- DÍEZ BORQUE, J.M. 1972b. "Literatura alienante. Géneros más característicos", *El Urogallo*, 14: 89-94.
- DOORSLAYER, L. van. 1995. "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies", *Target*, 7:2, pp. 245-60.
- DUEÑAS, G. 1969. *La ley de prensa de Manuel Fraga*. Colombes: Ruedo Ibérico.
- DUNNET, J. 2002. "Foreign Literature in Fascist Italy: Circulation and Censorship", *TTR*. XV, 2: 97-123.
- DURO, M. (ed). 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. Signo e imagen.
- EAGLETON, T. 1994 (1983). *Literary Theory. An Introduction*. Oxford: Blackwell.
- ECO, U. 2004. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix.
- EIMERMACHER, K., GRZYBEK, P. & WITTE, G. (eds). 1989. *Issues in Slavic and Cultural Theory*. Bochum: Bochumer Universitätsverlag.
- El exilio español en México 1939-1982*. 1982. México: Fondo de Cultura Económica.
- EL-MADKOURI MAATAOUI, M. 2001. "Traducción y notas a pie de página", en Barr, A., Martín Ruano, M. & Torres del Rey, J. (eds): 158-170.
- EL PAÍS. Suplemento *Babelia*, "De un país a otro: 1976-2001", 5 de mayo de 2001.
- ENRÍQUEZ ARANDA, M.M. 2005. "Traducción y canon literario: una interacción sometida a análisis", en *II Congreso Internacional AIETI 2005*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas. CD-Rom. ISBN: 84-8468-151-3. Páginas: 925-943.
- EQUIPO MUNDO. 1971. *Los 90 ministros de Franco*. Barcelona: Dopesa. (3ª ed.)
- ERVITI, J.L. 1977. "La censura de libros en la España franquista: el miedo a la cultura", *El Viejo Topo*, 13: 29-32.
- ESCARPIT, R. 1968. *La revolución del libro*. Madrid: Alianza.
- ESCOLAR SOBRINO, H. 1982. *Los editores y el cambio*. Madrid: Federación Española de Cámaras del Libro.
- ESCOLAR SOBRINO, H. 1999. *Gente del libro: autores, editores y bibliotecarios 1939-1999*. Madrid: Gredos.
- ESTRANY GENDRE, M. 1970. "Calcos sintácticos del inglés", *Filología moderna*, 38: 199-203.

- ESLAVA GALÁN, J. 1997. *Coitus interruptus. La represión sexual y sus heroicos alivios en la España franquista*. Barcelona: Planeta.
- ESPAÑA. CORTES GENERALES. 1966. *El nuevo derecho de prensa e imprenta*. Madrid: Ministerio de Información y Turismo, Oficina de Textos Legales.
- ESSMAN, H. & FRANK, A.P. 1991. "Translation Anthologies: An Invitation to the Curious and a Case Study", *Target*, 3:1. 65-90.
- EVEN-ZOHAR, I. 1979. "Polysystem Theory", *Poetics Today*, 1 (1-2): 287-310.
- EVEN-ZOHAR, I. 1990. *Polysystem Studies* (special issue of *Poetics Today* 11:1). Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- EVEN-ZOHAR, I. 1994. "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", en Villanueva, D. (comp.): 357-377.
- EVEN-ZOHAR, I. 1999. "Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la teoría de los polisistemas", en Iglesias Santos, M. (comp): 23-52.
- FALCES SIERRA, M., DÍAZ DUEÑAS, M. & PÉREZ FERNÁNDEZ, J.M. (eds). 2002. *Actas del XXV Congreso AEDEAN. Granada, 13,14 y 15 de diciembre 2001*. Granada: Universidad de Granada. Disco compacto.
- FAWCETT, P. 1995. "Translation and Power Play", *The Translator*, 1 (2): 177-192.
- FERNÁNDEZ AREAL. M. 1973. *El control de la prensa en España*. Madrid: Gaudiana.
- FERNÁNDEZ DOBAO, A. M^a. 2006. "Linguistic and Cultural Aspects of the Translation of Swearing: The Spanish Version of *Pulp Fiction*", *Babel*, 52 (3): 222-242.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. 1989. "La traducción de las series juveniles anglosajonas en España", en Santoyo, J.C. (ed): 97-103.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. 1996. *Traducción y Literatura Juvenil (Narrativa anglosajona contemporánea en España)*. León: Universidad de León.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. 2000. "Comportamientos censores en literatura infantil y juvenil: Traducciones del inglés en la España franquista", en Rabadán, R. (ed): 227-255.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. 2002. "Canon y periferia en la literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual", en Lorenzo, L., Pereira, A. y Ruzicka, V. (eds): 13-42.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. (ed). 1992. *Estudios de Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- FERNÁNDEZ NISTAL, P. 1994 (ed). *Aspectos de la traducción inglés/español*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO GOZALO, J.M (eds). 1995. *Perspectivas de la traducción inglés-español*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO GOZALO, J.M. (coord.). 1997. *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, SAE.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO GOZALO, J.M. (eds) 1998. *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO GOZALO, J.M. (coord.). 2001. *Pathways of Translation Studies*. Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid.
- FERREIRA DUARTE, J., ASSIS ROSA, A. & SERUYA, T. (eds). 2006. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- FERRER, R. 1992. “Libros Plaza, la niña mimada de don Germán”, *El Periódico*, 15 de enero de 1992, página IV del suplemento “Cultura”.
- FIDALGO MONGE, S. 2001. “La pervivencia de la literatura anglosajona: reescritura, traducción, creación”, en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 151-157.
- FISKE, J. 1989. *Understanding Popular Culture*. Boston: Unwin Hyman.
- FONTANA, J.(ed.). 1986. *España bajo el franquismo*. Barcelona: Editorial Crítica (Grupo Editorial Grijalbo).
- FOUCES GONZÁLEZ, C.G. 2003. “La traducción como práctica privilegiada de las dinámicas culturales”, en Muñoz Martín, R. (ed): Vol. I: 399-406.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.G. 2004. “La comunicación persuasiva y el mercado del best seller de ficción narrativa en la sociedad digital”, <http://www.monografias.com/trabajos901/comunicacion-persuasiva-best-seller-cibersociedad/comunicacion-persuasiva-best-seller-cibersociedad.shtml> (fecha de acceso 24 de marzo de 2004)
- FRANCESCONI, A. 2005. “¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo”, *Translation Journal*, 9(2), <http://accurapid.com/journal/32metodos.htm> (fecha de acceso 28 de abril de 2005).
- FRANK, A.P. & ESSMAN, H. 1990. “Translation Anthologies: A Paradigmatic Medium of International Literary Transfer”, *Amerikastudien/American Studies*, 35: 1. 21-34.

- FRAWLEY, W. 1984. "Prolegomenon to a Theory of Translation" in Frawley, W. (ed): 159-175.
- FRAWLEY, W. 1984. *Translation: Literary, Linguistic and Philosophic Perspectives*. London and Toronto: Associated University Presses.
- GALLEGO ROCA, M. 1991. "La Teoría del Polisistema y los estudios sobre traducción", *Sendebarr*, 2: 63-70.
- GALLEGO ROCA, M. 1994. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Ediciones Júcar.
- GAMBIER, Y., SHLESINGER, M. & STOLZE, R. (eds). 2007. *Doubts and Directions in Translation Studies. Selected Contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GARCÍA CASADO, M. (ed). 2007. *La creatividad como instrumento de comunicación: análisis, procedimientos y aplicaciones*. Santander: Tratamiento Gráfico del Documento.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M.C. 1983. *Literaturas marginadas*. Madrid: Playor.
- GARCÍA ESCUDERO, J.M. 1978. *La primera apertura: diario de un director general*. Barcelona: Planeta.
- GARCÍA GIL, J. & FERNÁNDEZ ANTOLÍN, M.J. 2001. "La equivalencia en las asignaturas de traducción", en Fernández Nistal, P. & Bravo Gozalo, J.M. (coord): 217-228.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J.E. 2000. "El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones", *ELIA I*: 149-158.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J.E. 2007. "La censura durante la época franquista: legislación, mecanismos y prácticas textuales", en Pliego Sánchez, Isidro et al. (eds) *Traducción y Manipulación: El poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*. II. Sevilla: Bienza: 219-228.
- GARCÍA VIÑÓ, M. 1979. "Notas sobre la novela popular en España", *Arbor*, 399: 59-69.
- GARCÍA YEBRA, V. 1994. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GASCA, L. 1969. *Los cómics en España*. Barcelona: Lumen.
- GELI, C. & HUERTAS CLAVERIA, J.M. 1991. *Las tres vidas de "Destino"*. Barcelona: Anagrama.
- GENETTE, G. 1989. *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.

- GENETTE, G. 1997. *Paratexts. Thresholds of Interpretation*. Cambridge: CUP (Traducción de Jane E. Lewin).
- GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories. Revised 2nd Edition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GENTZLER, E. 2003. "Interdisciplinary Connections", *Perspectives: Studies in Translatology*, 11:1, pp. 11-24.
- GILE, D. 2001. "Selecting a Topic for Ph.D. Research in Interpreting". En D. Gile (ed):1-23.
- GILE, D. (ed). 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners*. Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GIMENO, F. y GIMENO, M.V. 1991. "El estado de la cuestión del anglicismo léxico" en Hernández, C. et al. (eds): 741-749.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2003a. "Traducciones censuradas inglés-español (TRACEni) de textos narrativos (1970-1978)", *Interlingüística*, 14: 447-453.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2003b. *Traducción y censura en España (1970-1978): diseño y construcción corpus 0 TRACEni (1970-1978)*. León: Departamento de Filología Moderna. Universidad de León. Trabajo de investigación inédito.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2004. *Traducción y narrativa censurada inglés-español (1970-1978): análisis del corpus 0 TRACEni*. León: Universidad de León. Memoria de Licenciatura inédita.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2005a. "La presencia de la literatura traducida (inglés>español) en el polisistema literario español de los últimos años del franquismo: la traducción como fuente de modelos literarios", en *II Congreso Internacional AIETI 2005*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas: 955-962.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2005b. "Love Story: la traducción (inglés>español) de una historia de amor y desamor con la censura franquista" en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 65-76.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2005c. "La narrativa traducida del inglés en la transición y su contribución al panorama cultural español: el deterioro y desmantelamiento de la censura", en *Actes del Congrés "La Transició de la dictadura franquista a la democràcia"*, Barcelona: Centre d'Estudis sobre les Èpoques Franquista i Democràtica: 468-474.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2006. "¿Traduzione Tradizione? El polisistema literario español durante la dictadura franquista: la censura", *Ri.L.Un.E. (Revue des Littératures de l'Europe Unie)*, 4, número monográfico, http://www.rilune.org/mono4/GomezCastro_Rilune4_2006.pdf

- GÓMEZ CASTRO, C. 2007a. “El Guardián entre el centeno o cómo traducir a Salinger sin ofender la moral patria”, *Actas del VI Congreso de Lingüística General (volumen I)*. Madrid: Arco/Libros: 655-665.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2007b. “*El exorcista*: La versión que nunca has leído o cómo la censura «exorcizó» la traducción al español de un best seller del terror”, en Pliego Sánchez, Isidro et al. (eds): 229-250.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2008a. “The Francoist Censorship Casts a Long Shadow: Translations from the Period of the Dictatorship on Sale Nowadays”, in Seruya, T. & Lin Moniz, M. (eds): 184-195.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2008b. “Translation and Censorship in Franco’s Spain: Negotiation as a Pathway for Authorization”, in O’Sullivan, C. (ed): 63-76.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2008c. “Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: the Case of Lawrence Durrell’s *Justine*” in Ní Chuilleanáin, E., Ó Cuilleánáin, C. & Parris, D. (eds): 132-146.
- GÓMEZ CASTRO, C. 2008d. “Translation and Censorship Policies in the Spain of the 1970s: Market vs. Ideology?” in Muñoz-Calvo, M., Buesa-Gómez, C. & Ruiz-Moneva, M.A. (eds): 129-137.
- GONZÁLEZ BALLESTEROS, T. 1987. “Censura cinematográfica y represión cultural”, en Abellán et al.: 119-135.
- GONZÁLEZ MADRID, D.A., & ORTIZ HERAS, M. 2005. “«Camilo, no te comas a los curas, que la carne de cura se indigesta». La influencia de la Iglesia en la crisis del franquismo”, en *Actes del Congrés “La Transició de la dictadura franquista a la democràcia”*, Barcelona: Centre d’Estudis sobre les Èpoques Franquista i Democràtica: 56-67.
- GONZÁLEZ RUIZ, V. M. 2001. *Ideología y traducción: estudio de los títulos en castellano de las películas en lengua inglesa estrenadas en España durante el período de la dictadura franquista (1939-1975)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis doctoral inédita.
- GOUANVIC, J-M. 1997. “Translation and the Shape of Things to Come. The Emergence of American Science Fiction in Post-War France”, *The Translator*, 3 (2): 125-152.
- GOUANVIC, J-M. 1999. *Sociologie de la traduction. La science-fiction américaine dans l’espace culturel français des années 1950*. Artois: Artois Presses Université.
- GOYTISOLO, J. 2000 (1967). *El furgón de cola*. Barcelona: Planeta.
- GRAHAM, H. & LABANYI, J. (eds).1996. *Spanish Cultural Studies: an Introduction: the Struggle for Modernity*. New York: Oxford University Press.

- GRANGER, S. 2003. "The Corpus Approach: a Common Way Forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?", in Granger, S., Lerot, J. & Petch-Tyson, S. (eds): 17-29.
- GRANGER, S., LEROT, J. & PETCH-TYSON, S. (eds). 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- GRUPO M. 1987. *Retórica general*. Barcelona: Paidós (traducción de Juan Victorio).
- GRUPO TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD. 2004. *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- GUBERN, R. 1980. *La censura. Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo (1936-1975)*. Barcelona: Península.
- GUIDOTTI, G. 2004. "L'intraducibile della *Storia* di Elsa Morante nella Spagna del 1976", *Cuadernos de Filología Italiana*, 11: 167-176.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 1996. "Ideología y traducción: procedimientos de control y manipulación de mensajes", en Pérez Guerra, J., M. Teresa Caneda Cabrera, Marta Dahlgren, Teresa Fernández-Colmeiro & Eduardo J. Varela Bravo (eds): 323-327.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 1997a. "Spanish Film Translation: Ideology, Censorship and the Supremacy of the National Language", en Labrum, Marian B. (ed): 35-45.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 1997b. "Leyes y criterios de censura en la España franquista: Traducción y recepción de textos literarios", en Vega, Miguel Angel & Rafael Martín- Gaitero (eds): 283-290.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2000. *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: Doblaje y subtítulo inglés- español (1951-1975)*. Catálogo COITE (1951-1975). León: Universidad de León.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2001a. Sesión de trabajo "Traducción audiovisual". En E. Pajares, R. Merino & J.M. Santamaría (eds). : 383-388.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2001b. "Doblajes políticamente inocuos en la España de Franco: ¿una cuestión de género?", en: Barr, A., Martín Ruano, R. & Torres del Rey, J. (eds). : 298-304.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2002. "Spanish Film Translation and Cultural Patronage: The Filtering and Manipulation of Imported Material during Franco's Dictatorship", en Tymoczko, M & Gentzler, E (eds): 141:159.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2003. "Cine nacional y cine importado en España: alcance social, político y económico de la *colonización*", en Muñoz Martín, R. (ed): Vol. II: 277-289.

- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2004a. "New Tools in DTS: Towards a TRACEci (Cinema) Typology of Unilingual and Bilingual/Multilingual Parallel Corpora of Written and Audiovisual Texts". 4th Internacional Congress of EST: "Translation Studies: Doubts and Directions", Lisboa, 26-29 sept. 2004. Comunicación inédita.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2004b. "Herramientas de investigación en EDTAV: la Ficha y el Catálogo TRACEc en Ortega Arjonilla, E. (dir.): 447-455.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2005a. "La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción", en Pajares, E., Merino, R. & Santamaría, J.M. (eds): 55-64.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2005b. "EDT Basados en corpus textuales informatizados: perfeccionamiento metodológico en TRACEci", en Zabalbeascoa, P., L. Santamaría & F. Chaume (eds): 87-98.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. 2007. "Traducción inglés-español y censura de textos cinematográficos: definición, construcción y análisis del Corpus 0/Catálogo TRACEci (1951-1981)", en Merino, R. (ed). *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus de cine, narrativa y teatro*. Vitoria y León: UPV/EHU y ULE. 97-240.
- GUTIÉRREZ LANZA, C. & SERRANO FERNÁNDEZ, L. 2001. "Cine, traducción y censura (años cincuenta y sesenta): la recepción del adulterio en la España de la doble moralidad", en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 219-228.
- GUTT, E. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.
- HALVERSON, S. 1998. "Translation Studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study", *Meta*, 43, 4: 494-514.
- HANSEN, G., MALMKJAER, K. & GILE, D. (eds). 2004. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- HAWKINS, H. 1990. *Classics and Trash: Traditions and Taboos in High Literature and Popular Modern Genres*. New York: Wheatsheaf Books.
- HELMAN, A. & OSADNIK, W. A. 1996. "Film and Literature: Historical Models of Film Adaptation and a Proposal for a (Poly)System Approach", *Canadian Review of Comparative Literature*, 23-3: 645-658.
- HERMANS, T. 1991. "Translational Norms and Correct Translations", in Van Leuven-Zwart, K.M. & Naaijken, T.: 155-169.
- HERMANS, T. 1993. "On Modelling Translation: Models, Norms and the Field of Translation", *Livius*, 4: 69-88.

- HERMANS, T. 1995. "Disciplinary Objectives: The Shifting Grounds of Translation Studies". En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds): 9-26.
- HERMANS, T. 1999. *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- HERMANS, T. (ed). 1985. *The Manipulation of Literature*. London/Sidney: Croom Helm.
- HERMANS, T. (ed). 2002. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome.
- HERNÁNDEZ, A. 1976. *Los premios literarios ¿"cosa nostra"?*. Madrid: Akal.
- HERNÁNDEZ, C. et al. 1991. *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. Valladolid: Consejería de Cultura y Turismo.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. 1996. "¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción", en *Livius*, 8: 73-80.
- HERRALDE, J. 2002. "Experiencias de un editor durante la Transición (1973-1982)", *Archipiélago*, 51:17-27.
- HERRERO-OLAIZOLA, A. 2002. "Publishing Matters: Francoist Censorship and the Latin American Book Market", *Literary Research/Recherche Littéraire*, 19 (37-38): 21-28.
- HERRERO-OLAIZOLA, A. 2007. *The Censorship Files. Latin American Writers and Franco's Spain*. Albany: State of New York University Press.
- HERZBERGER, DAVID H. 1981. "The Literary Malaise of Post-Franco Spain", in Minc, Rose S. (ed): 185-190.
- HIBRIS, 2004. *La novela popular en España (I)*, <http://www.hibris.com/articulos/002revista/002novela/002novela.asp> (fecha de acceso 21 de noviembre de 2004).
- HICKEY, L. et al. 1993. "Información «conocida» y «nueva» en la traducción literaria", *Sendebarr*, 4: 199-207.
- HINCKLEY, K. & HINCKLEY, B. 1989. *American Best Sellers. A Reader's Guide to Popular Fiction*. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press.
- HOFLAND, K. & JOHANSSON, S. 1998. "The Translation Corpus Aligner: A Program for Automatic Alignment of Parallel Texts" In Johansson, S. & Oksefjell, S. (eds.): 87-101.

- HOLMES, J. S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- HOLMES, J.S. 1988/72. "The Name & Nature of Translation Studies", en Holmes, J.S.: 67-80.
- HOUSE, J. 2006. "Text and Context in Translation", *Journal of Pragmatics*, 38: 338-358.
- HUERTAS, J.M. y GONZÁLEZ, E. 1985. "La pequeña gran historia de la Editorial Bruguera", *El Periódico*, 13 de octubre de 1985: 29-31.
- HUGHES, G. 1991. *Swearing: a Social History of Foul Language, Oath and Profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- HULPKE, E. 1991. "Cultural Constraints: A Case of Political Censorship", in Kitted, H. & Paul Frank, A. (eds): 71-74.
- HUNG, E. (ed). 2005. *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms and Image-Projection*. Philadelphia, PA, USA: John Benjamins Publishing Company.
- HURTADO ALBIR, A. 1994. "Perspectivas de los estudios sobre la traducción", en Hurtado Albir, A. (ed): 25-41.
- HURTADO ALBIR, A (ed). 1994. *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- HURTLEY, J.A. 1989. "Translation in Postwar Spain: Twixt Survival and Interior Exile", *Journal of Interdisciplinary Literary Studies/ Cuadernos Interdisciplinarios de Estudios Literarios*, 1(2): 265-276.
- HURTLEY, J. A. 1992. *José Janés: editor de literatura inglesa*. Barcelona: PPU.
- IGLESIAS SANTOS, M. 1994. "El sistema literario: teoría empírica y teoría de los polisistemas", en Villanueva, D. (comp.): 309-356.
- IGLESIAS SANTOS, M. 1997. *La lógica del campo literario y el problema del canon*. Valencia: Episteme.
- IGLESIAS SANTOS, M. (comp.) 1999. *Teoría de los polisistemas/ M.V. Dimic.. (et al.)*. Madrid: Arco/ Libros, D.L.
- IÑESTA, E.M. (ed). 1996. *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción. Actas del II Seminario hispano-ruso de Traducción e Interpretación. Sendebarr*, número extraordinario. Granada: Universidad de Granada.
- ISABEL ESTRADA, M. A. de. 2000. *George Bernard Shaw y John Osborne: recepción y recreación de su teatro en España durante el franquismo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Servicio de Publicaciones. CD-ROM.

- JACQUEMOND, R. 1992. "Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation", in Venuti, L. (ed): 139-158.
- JAKOBSON, R. (1959)2000. "On Linguistic Aspects of Translation" in Venuti, L. (ed): 113-118.
- JOHANSSON, S. 1998. "On the Role of Corpora in Cross-Linguistic Research", in Johansson, S. & Oksefjell, S. (eds): 3-24.
- JOHANSSON, S. 2003. "Contrastive Linguistics and Corpora", in Granger, S., Lerot, J. & Petch-Tyson, S. (eds): 31-44.
- JOHANSSON, S. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora. On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- JOHANSSON, S. & OKSEFJELL, S. (eds). 1998. *Corpora and Cross-Linguistic Research. Theory, Method and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- JONES, D. (ed). 2001. *Censorship. A World Encyclopedia*. Volume 4 S-Z. London & Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers.
- JULIÁ, S., PRADERA, J. y PRIETO, J. (coords). 1996. *Memoria de la Transición*. Madrid: Taurus.
- KEMPPINEN, A. 1989. "Translating for Popular Literature with Special Reference to Arlequin Books and their Finnish translations", in Tirkkonen Condit, S. & Condit, S. (eds): 113-140.
- KENNY, D. 2000. "Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Parallel Corpus", in Olohan, M. (ed): 93-103.
- KERATSA, A. 2005. "Translation and Censorship in European Environments", *Translation Journal*, 9 (3), <http://accurapid.com/journal/33censorship.htm> (fecha de acceso 10 de diciembre de 2005).
- KITTED, H. & PAUL FRANK, A. (ed). 1991. *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt.
- KLAUDY, K., LAMBERT, J. & SOHÁR, A. (eds). 1996. *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica.
- KLOE, D.R. 1976. *A Bilingual Dictionary of Exclamations and Interjections in Spanish and English*. Miami: Ediciones Universal.
- KOEPL, R.M., 2001. "Translation and Censorship. Alfred Hitchcock and John Wayne in continental Europe", en Barr, A., Martín Ruano, R. & Torres del Rey, J. (eds). : 336-345.
- KUHIWCZAK, P. & LITTAU, K. (eds). 2007. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.

- “La littérature espagnole en liberté”, *Magazine littéraire*, 1981, núm. 170 (III).
- La Transición*. 2006. Madrid : El País. Volumen 7 de *La mirada del tiempo*.
- LAPRADE, D.E. 1989. “The Francoist Censorship of Hemingway’s Works about Spain”, *Journal of Interdisciplinary Literary Studies/ Cuadernos Interdisciplinarios de Estudios Literarios*, 1(2): 277-290.
- LAPRADE, D.E. 1991. *La censura de Hemingway en España*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- LABANYI, J. 1996. “Censorship or the Fear of Mass Culture”, in Graham, H. & Labanyi, J. (ed): 207-214.
- LABRUM, M.B. (ed) 1997. *The Changing Scene in World Languages (American Translators Association Scholarly Monograph Series)*. Amsterdam: John Benjamins.
- LAFARGA, F. (ed). 1999. *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*. Lérida: Universidad de Lérida.
- LAFARGA, F. & PEGENAUTE, L. (eds). 2004. *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- LAGO CARBALLO, A. (coord). 2004. *Taurus. Cincuenta años de una editorial*. Madrid: Santillana (edición no venal).
- LAGO CARBALLO, A. y GÓMEZ VILLEGAS, N. (ed). 2006. *Un viaje de ida y vuelta. La edición española e iberoamericana (1936-1975)*. Madrid: Siruela.
- LAMBERT, J. 1980. “Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction”, *Canadian Review of Comparative Literature*, 2: 246-252.
- LAMBERT, J. 1991. “Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts”, en K.M. Van Leuven & T. Naaijken (eds): 25-38.
- LAMBERT, J. 1995a. “Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies”, *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 7.1: 105-152.
- LAMBERT, J. 1995b. “Literary Translation. Research Updated”, in Marco Borillo, J (ed): 19-42.
- LAMBERT, J. 1997. “Itamar Even-Zohar Polysystem’s Studies: An Interdisciplinary Perspective on Culture Research”, *Canadian Review of Comparative Literature*, volume XXIV, number 1: 8-14.
- LAMBERT, J. 1999. “Literatura, traducción y (des)colonización”, en Iglesias Santos, M. (comp): 257-280.

- LAMBERT, J. 2002. "Models for Descriptive Research: 1976-1996", in Paker, S. (ed): 195-214.
- LAMBERT, J. & Van Gorp, H. 1985. "On Describing Translations" in Hermans (ed): 42-53.
- LANGA PIZARRO, M. M. 2000. *Del franquismo a la posmodernidad: la novela española (1975-99): análisis y diccionario de autores*. Alicante: Universidad de Alicante.
- LARSON, M. L. (ed). 1991. *Translation: Theory and Practice: Tension and Interdependence*. Binghamton: SUNY.
- LATORRE CEBALLOS, G. 1991. "Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico" en Hernández, C. et al. (eds): 765-774.
- LAVIOSA, S. 1998. "The Corpus-based Approach: a New Paradigm in Translation Studies", *Meta* 43, 4: 474-479.
- LAVIOSA, S. 2002. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- LAVIOSA, S. 2003. "Corpora and Translation Studies", in Granger, S., Lerot, J. & Petch-Tyson, S. (eds): 45-54.
- LÁZARO, A. 2000. "Luchando contra marea: Virginia Woolf y la censura española", en Mateos-Aparicio, A. & Molina Plaza, S. (eds): 1-6.
- LÁZARO, A. 2001a. "George Orwell's *Homage to Catalonia*: a Politically Incorrect Story", en Lázaro, A. (ed): 71-91.
- LÁZARO, A. 2001b. "James Joyce's Encounters with Spanish Censorship, 1939-1966", *Joyce Studies Annual*, 12: 38-54.
- LÁZARO, A. 2002. "La sátira de George Orwell ante la censura española", en Falces Sierra, M., Díaz Dueñas, M. & Pérez Fernández, J.M. (eds): disco compacto.
- LÁZARO, A. 2003. "The First Spanish Translation of Virginia Woolf's *Time passes*: Facts, Mysteries and Conjectures", *The Grove*, 10: 71-83.
- LÁZARO, A. 2004. *H.G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*. Madrid: Verbum.
- LÁZARO, A. (ed). 2001. *The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- LECHADO GARCÍA, J.M. 2000. *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*. Madrid: Verbum.
- LEFEVERE, A. 1970. "The Translation of Literature: an Approach", *Babel*, 16: 75-80.

- LEFEVERE, A. 1980. "Translating Literature/Translated Literature: the State of the Art", in Zuber, O (ed): 153-176.
- LEFEVERE, A. 1982. "Literary Theory and Translated Literature", *Dispositio*, vol. VII, number 19-20: 3-22.
- LEFEVERE, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- LEIVA ROJO, J. 2003. "Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión", *TRANS*, 7: 59-70.
- LEÓN, A. (ed). 1987. *Lenguaje y educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Vol. 1*. Córdoba: AESLA/Universidad de Córdoba.
- LL. M., 1984. "La editorial Plaza y Janés celebra sus primeros veinticinco años de vida", *La Vanguardia*, 17 de marzo de 1984: 27.
- LLÁCER LLORCA, E. V. 1997. *Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos*. Valencia: Universitat, Departamento de Filología Inglesa y Alemana.
- LLÁCER LLORCA, E. V. 2004. *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de València.
- LLUCH, G. 2003. *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- LOBEJÓN SANTOS, S. 2006. *Traducción inglés-español y censura de textos poéticos (1939-1978): delimitación contextual y propuesta de catalogación TRACEpi (1939-1978)*, León: Universidad de León. Trabajo de investigación inédito.
- LÓPEZ DE ABIADA, J.M. y PEÑATE RIVERO, J. (coords). 1997. *Éxito de ventas y calidad literaria. Incursiones en las teorías y prácticas del best-séller*. Madrid: Verbum.
- LÓPEZ GUIX, J.G. & ORERO, P. 2000. "La edición y la traducción de literatura inglesa en España", *Donaire*, 14: 13-21.
- LÓPEZ MOLINA, L. 1997. "Análisis de *La piel del tambor* desde las «teorías y prácticas» del best-séller", en López de Abiada, J.M. y Peñate Rivero, J. (coords): 95-104.
- LORENZO, E. (1966). 1980. *El español de hoy, lengua en ebullición*. (3ªed.). Madrid: Gredos.
- LORENZO, L., PEREIRA, A. y RUZICKA, V. (eds). 2002. *Contribuciones al estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat 2000.

- LOTMAN, J. 1976. "The Dynamic Model of Semiotic Systems", *Semiotica*, 21: 193-210.
- LUQUE, J. de D. y PAMIES, A. (eds). 1995. *Primeras jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Universidad de Granada.
- LVOVSKAYA, Z. 1996. "Factores que determinan la actividad del traductor". *Livius*, 8: 121-129.
- MAILHAC, J-P. 2007. "Formulating Strategies for the Translator", *Translation Journal*, 11(2) <https://www103.sslldomain.com/accurapid/journal/40strategies.htm> (fecha de acceso 22 de abril de 2007).
- MAINER, J.C. 2000. *El aprendizaje de la libertad 1973-1986: la cultura de la transición*. Madrid: Alianza Editorial.
- MALMKJAER, K. 2004. "Censorship or Error. Mary Howitt and a Problem in Descriptive TS", in Hansen, G., Malmkjaer, K. & Gile, D. (eds): 142-155.
- MARCO BORILLO, J. 2001. "La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador", *Sendebarr*, 12:129-152.
- MARCO BORILLO, J. (ed). 1995. *La traducció literària*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARKHAM, J. 1980. "Franco Dies Slowly", *The New York Times Book Review*, (17th of August, 1980): 9 & 21.
- MARRERO PULIDO, V. 2001. "Información añadida en la traducción literaria, ¿dentro o fuera del texto?" en Pascua Febles, I. (coord): 69-86.
- MARRERO PULIDO, V. y DÍAZ PERALTA, M. 1998. "Las notas a pie de página como dimensión pragmática en la traducción literaria", en Vázquez Orta, I. & Guillén Galve, I. (eds): 503-508.
- MARTI FERRIOL, J.L. 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtítulos*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació. Tesis doctoral inédita.
- MARTÍN GAITERO, R. (ed). 1995. *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Editorial Complutense.
- MARTÍN NOGALES, J.L. 1989. *Cincuenta años de novela española (1936-1986)*. *Escritores navarros*. Barcelona: PPU.
- MARTÍNEZ, E. 2004. "Ataque y defensa del best seller", *Clarín*, <http://www.clarin.com/suplementos/cultura/2004/01/17/u-692832.htm>, (fecha de acceso 10 de marzo de 2005).

- MARTÍNEZ, J.L. 1987. *El libro en Hispanoamérica: Origen y desarrollo*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide (3ª ed.).
- MARTÍNEZ, G., GARCÍA, M. y SCURFIELD, S. (eds). 2004. *Encuentro de Lenguas y Literaturas*. Santander: Departamento de Filología Universidad de Cantabria.
- MARTÍNEZ CACHERO, J.M. 1985. *La novela española entre 1936 y 1980. Historia de una aventura*. Madrid: Editorial Castalia.
- MARTÍNEZ-DUEÑAS ESPEJO, J.L. 2005. (coord). *Towards an Understanding of the English language, Past, Present and Future: Studies in Honour of Fernando Serrano*. Granada: Universidad de Granada.
- MARTÍNEZ MAGAZ, J. 2004. *El catálogo y el corpus paralelo diacrónico-dialectal TRADI IMTti (XX-XXI): Propuestas, muestras y modelo de análisis*. León: Universidad de León. (Memoria de Licenciatura inédita).
- MARTÍNEZ MENCHÉN, A y MUÑOZ SÁNCHEZ, J.F. 1987. *La narrativa española contemporánea*. Madrid: Akal.
- MASSOT, J. 1991. "En España se siguen editando libros en versión censurada por el franquismo", *La Vanguardia*, 26 de agosto de 1991: 23.
- MATAMORO, B. 1991. "Transiciones", *Letra Internacional*, 24: 13-15.
- MATEJKA, L. & POMORSKA, K. (eds). 1971. *Readings in Russian Poetics*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- MATEOS, A. y SOTO, A. 1997. "El final del franquismo, 1959-1975. La transformación de la sociedad española". *Historia de España* 29. Madrid: Historia 16.
- MATEOS-APARICIO, A. & MOLINA PLAZA, S. (eds). 2000. *Proceedings of the 24th International Conference of AEDEAN*. Ciudad Real: Universidad de Castilla- La Mancha (disco compacto).
- MAURANEN, A. & KUJAMÄKI, P. (eds). 2004. *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1987. "El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico", en León, A. (ed): 343-357.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1991. "La traslengua y los calcos en español: hechos recientes", *APETI*, 13, II: 9-12.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1995. "Lexicografía políticamente correcta", en Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds): 57-64.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1996. "La traducción para doblaje de películas, traducción impura" en Iñesta, E. M. (ed): 115-125.

- MCENERY, A. & WILSON, A. 1996. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1986. *Estudio crítico de la traducción de obras de teatro inglés contemporáneo al castellano*. Vitoria: Universidad del País Vasco/EHU. Memoria de Licenciatura inédita.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1992. “Profesión: adaptador”, *Livius*, 1: 85-97.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1993a. “Panorama desde el escenario: 30 años de teatro inglés en España”, *Livius*, 3: 197-207.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1993b. “La réplica como unidad de descripción y comparación de textos dramáticos traducidos”, en *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1994. *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-1990*. León: Universidad de León; Lejona: Universidad del País Vasco.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1994. “A Framework for the Description of Drama Translations”, en Robyns, C. (ed): 139-150.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1995a. “¡Vengan corriendo que les tengo un muerto! (*Busybody*): prototipo de versión española de una obra de teatro comercial”, *Atlantis*, XVII, 1-2: 145-164.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1995b. “La traducción del teatro inglés en España: cuarenta años de plagios”, en Fernández Nistal, P. y J.M. Bravo Gozalo (eds): 75-88.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1997. “Complejidad y diversidad en los Estudios Descriptivos de Traducción: La Alhambra de Washington Irving en España”, en Fernández Nistal, P. y Bravo Gozalo, J.M. (eds): 51-70.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 1999. “Censura política y censura económica en el teatro traducido (inglés>español), en Álvarez Lugrís, A. y A. Fernández Ocampo (eds): 115-119.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2000a. “Drama Translation Strategies: English-Spanish (1950-1990). *Babel*, 46 (4): 357-365.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2000b. “El teatro inglés traducido desde 1960: Censura, ordenación, calificación”, en Rabadán, R (ed): 121-153.
- MERINO ALVAREZ, R. 2001a. “Presentación de la Base de Datos TRACE (Traducciones Censuradas Inglés-Español)”. En E. Pajares; R. Merino & J.M. Santamaría (eds): 287-295.

- MERINO ÁLVAREZ, R. 2001b. "Textos dramáticos traducidos y censurados en la España de Franco (años sesenta): el teatro y el cine, espectáculos controlados". En J.D. Sanderson (ed): 85-97.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2001c. "Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos". En Chaume, F. y Agost, R. (eds): 231-238.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2001d. "Del plagio como *método* de traducción del teatro inglés en España: una tradición demasiado arraigada", en: *Trans*, nº 5: 219-226.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2002. "Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco", en Lorenzo, L., Pereira, A. y Ruzicka, V. (eds): 69-90.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2003a. "TRAducciones CEnsuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)", en Muñoz Martín, R. (ed): 641-670.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2003b. "Tracing Back (in Awe) a Hundred-Year History of Spanish Translations: Washington Irving's *The Alhambra*", in Anderman, G. & Rogers, M. (eds): 92-111.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2004. "Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones: *Los cuentos de La Alhambra* de Washington Irving en español, en Bravo Gozalo, J.M. (ed.): 231-264.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2005a. "From Catalogue to Corpus in DTS: Translations Censored under Franco. The TRACE Project", *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51: 85-103.
- MERINO ÁLVAREZ, R. 2005b. "El pasado de los textos traducidos", *El trujamán*, 26 de julio de 2005 (versión en línea).
- MERINO ALVAREZ, R. 2005c. "La investigación sobre teatro traducido inglés-español", *Cadernos de Literatura Comparada*, 12/13: 99-120.
- MERINO ALVAREZ, R. & RABADÁN, R. (2002) "Censored Translations in Franco's Spain: The TRACE Project- Theatre and Fiction (English-Spanish)", *TTR*. XV, 2: 125-152.
- MERKLE, D. 2002. "Presentation", *TTR*. XV, 2: 9-18.
- MERKLE, D.[en línea]. "External and internal pressures on the translator: relationship to censorship", <http://www.ln.edu.hk/eng/staff/eoyang/icla/Denise%20Merkle.doc> (fecha de acceso 20 de septiembre de 2005).
- MÉTAYER, L. 1974. "De la paralittérature à la paratélévision", *Études Littéraires*, 7(1):127-141.

- MIGUEL, A. de. 1975. *Sociología del franquismo: análisis ideológico de los ministros del Régimen*. Barcelona: Euro (3ª ed.)
- MILTON, J. 2000. "The Translation of Mass Fiction", in Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds): 171-179.
- MILTON, J. 2001. "Translating Classic Fiction for Mass Markets. The Brazilian Clube do Livro", *The Translator*, 7(1): 43-69.
- MINC, ROSE S. (ed). 1981. *Literature and Popular Culture in the Hispanic World: a Symposium*. Montclair State Collage: Hispamérica.
- MOLINA, L. & HURTADO ALBIR, A. 2002. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Meta*, XLVII, 4: 498-512.
- MOLINA PLAZA, S. 1997. "Anglicismos léxicos y sintácticos en la traducción literaria de textos del inglés al español", en Vega, M.A. y Martín Gaitero, R. (eds): 621-628.
- MONCADA, A. 1995. *España americanizada*. Madrid: Temas de hoy.
- MONTORO, L. 1995. "To Kill a Mockingbird and its Three Spanish Translations: Analysis and Conclusions", *Livius*, 7: 85-93.
- MORENO FONSERET, R. y SEVILLANO CALERO, F. (eds). 1999. *El franquismo: visiones y balances*. Alicante: Universidad de Alicante.
- MORET, X. 2002. *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*. Barcelona: Destino.
- MORINI, M. 2006a. "Norms, Difference, and the Translator: or, How to Reproduce Double Difference", *Ri.L.Un.E. (Revue des Littératures de l'Europe Unie)* 4 http://www.rilune.org/ENGLISH/mono4/Morini_Rilune4_2006.pdf (fecha de acceso 1 de enero de 2006).
- MORINI, M. 2006b. "Traduzione e censura", en Morini, M. y Zacchi, R. (eds): 119-138.
- MORINI, M. y ZACCHI, R. (eds). 2006. *Forme della censura*. Napoli: Liguori Editori.
- MOUNIN, G. 1994. *Les belles infidèles*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires de Lille.
- MOYA, V. 2004. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- MUNDAY, J. 1998. "A Computer-assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts", *Meta*, 43, 4: 542-556.

- MUÑOZ-CALVO, M., BUESA-GÓMEZ, C. & RUIZ-MONEVA, M.A. (eds). 2008. *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.
- MUÑOZ GARCÍA, N. 2005. "El español importado de Hollywood", *Puentes*, 6: 87-94.
- MUÑOZ MARTÍN, F.J. y VALDIVIESO BLANCO, M. 2007. "Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles?", *Panace@*, vol. VIII, 25: 15-22.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (ed). 2003. *I AIETI. Actas del Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003*. Granada: AIETI. (Versión en CD-ROM).
- NAVARRO, J. 2007. "Aventuras en masa", *Mercurio*, 92: 8-9.
- NEHLS, D. 1972/1988. *Interlanguage Studies*. Heidelberg: Julius Groos.
- NEUSCHÄFER, H. 1994. *Adiós a la España Eterna. La dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo*. Barcelona: Anthropos. (Tr. al español de Rosa Pilar Blanco).
- NEWMARK, P. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra (versión española de Virgilio Moya).
- NIDA, E. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NIRANJANA, T. 1992. *Siting Translation. History, Post-structuralism and the Colonial Context*. California: University of California Press.
- NOGUERA GUIRAO, D. (coord). 2006. *Lecciones de literatura*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma.
- NUÑEZ, A. 1974. "El mundo de los libros", en *El año literario español 1974*. Madrid: Castalia.
- O' CONNOR, E. 1995. *Spanish Censorship (1938-1981). Reform in an Authoritarian State*. Ann Arbor, Michigan: UMI.
- Ó CUILLEANÁIN, C. 1999. "Not in Front of the Servants. Forms of Bowdlerism and Censorship in Translation", in Boase- Beier, J. & Holman, M. (eds):31-44.
- OLIVA, C. 1989. *El teatro desde 1936*. Madrid: Alhambra.
- OLIVAR BERTRAND, R. 1969. *Tras los plumazos de la censura*. New York: Peruvian Press.
- OLIVARES LEYVA, M. 2006. "The Censorship of Literary Narrative in Franco's Spain: an Historiographical Approach", *Power and Culture. Hegemony, Interaction and Dissent*. Pisa: Edizioni Plus-Pisa University Press: 105-116.

- OLMEDA, F. 2004. *El látigo y la pluma: homosexuales en la España de Franco*. Madrid: Oberón.
- OLOHAN, M. (ed). 2000. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- OLOHAN, M. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- ORTEGA ARJONILLA, E (dir.), 2004. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio (edición en CD-ROM).
- ORTEGA Y GASSET, J. 1967. *Misión del bibliotecario*. Madrid: Revista de Occidente.
- OSKAM, J. 1991. "Censura y prensa franquistas como tema de investigación". *Revista de Estudios Extremeños*, 47, pp. 113-132.
- OSKAM, J. 1992. "Las revistas literarias y políticas en la cultura del franquismo". *Letras Peninsulares*, 5.3., pp. 389-405.
- O' SULLIVAN, C. 2008. (ed). *Proceedings of the 7th Annual Portsmouth Translation Conference*. Portsmouth: University of Portsmouth.
- ØVERÅS, L. 1998. "In Search of the Third Code: an Investigation of Norms in Literary Translation", *Meta*, 43 (4): 557-570.
- PAJARES, E. 1999. "Censura y nacionalidad en la traducción de la novela inglesa". En Francisco Lafarga (ed): 345-352.
- PAJARES, E., MERINO, R., & SANTAMARÍA, J.M. (eds). 2001. *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 3*. Vitoria- Gastéiz: UPV/EHU.
- PAJARES, E., MERINO, R., & SANTAMARÍA, J.M. (eds). 2005. *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 4*. Vitoria- Gastéiz: UPV/EHU.
- PAKER, S. (ed). 2002. *Translations: (re)Shaping of Literature and Culture*. Istanbul: Boğaziçi University Press.
- PALACIO, I. et al. (eds). 2002. *Fifty Years of English Studies in Spain [...] Actas del XXVI Congreso de AEDEAN*. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela.
- PARAMIO, L. 1995. "Cultura, mercado y política", *Letra Internacional*, 37: 2-3.
- PASCUA FEBLES, I. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.
- PASCUA FEBLES, I. (coord). 2001. *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

- PASCUA FEBLES, I. et al. 2003. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. A Coruña: Netbiblo.
- PASCUAL SOLER, N. 1998. *Otras narrativas, una aproximación a la literatura popular anglo-norteamericana*. Jaén: Universidad de Jaén.
- PEDRAZA-JIMÉNEZ, F. B. 2000. *Manual de literatura española. XIII, Posguerra: narradores*. Pamplona: Cenlit.
- PEGENAUTE RODRÍGUEZ, L. 1996. "Traducción, censura y propaganda: Herramientas de manipulación de la opinión pública". *Livius*, 8: 175-183.
- PEGENAUTE RODRÍGUEZ, L. 1999. "Censoring Translation and Translation as Censorship: Spain under Franco". En Van Daele, J. (ed):83-96.
- PÉREZ, J. 1984. "The Game of the Possible: Francoist Censorship and Techniques of Dissent", *Review of Contemporary Fiction*, 4 (3): 22-30.
- PÉREZ, J. 1989. "Fascist Models and Literary Subversion: Two Fictional Modes in Postwar Spain", *South Central Review* 6 (2): 73-87.
- PÉREZ ÁLVAREZ, I. 2001a. *Traducción y censura en España (1936-1962): Textos narrativos inglés-español. Delimitación contextual y propuesta de catalogación TRACEni (1936-1962)*. León: Departamento de Filología Moderna, Universidad de León. Trabajo de investigación inédito.
- PÉREZ ÁLVAREZ, I. 2001b. "Estudio del fenómeno traductor en la canción moderna: Bon Jovi en castellano", en Barr, A., Martín Ruano y Torres del Rey, J (eds). : 570-576.
- PÉREZ ÁLVAREZ, I. 2002. *Aproximación descriptiva al catálogo de traducciones de narrativa inglés-español TRACEni (1958-1962). Estudio preliminar*. León: Departamento de Filología Moderna, Universidad de León. Memoria de Licenciatura Inédita.
- PÉREZ ÁLVAREZ, I. 2003a. "Historia de la censura en la narrativa inglés-español de posguerra: un breve recorrido", *Interlingüística*, 14:855-859.
- PÉREZ ÁLVAREZ, I. 2003b. "Del guión original en inglés a la versión definitiva en castellano. Casos concretos de especial atención en el doblaje y adaptación: Terminator 2", en *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN*, Salamanca, 18-20 de diciembre de 2003. Versión en CD-ROM.
- PÉREZ GUERRA, J., M. TERESA CANEDA CABRERA, MARTA DAHLGREN, TERESA FERNÁNDEZ-COLMEIRO & EDUARDO J. VARELA BRAVO (eds). 1996. *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN*. Vigo: Universidade de Vigo.

- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 1999. “Recepción de traducciones y adaptaciones de teatro inglés en España (1898-1939)”, en Álvarez Lugrís, A. y Anxo Fernández Ocampo (eds): 129-135.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2000a. “Traducción y censura en la escena española de la posguerra: Creación de una identidad cultural”, en Rabadán, R. (ed): 153-189.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2000b. “La cultura norteamericana adaptada a la escena española: traducción y censura en la España franquista”, en Álvarez Benito, G., Fernández Domínguez, J.J. y Tamayo Morillo, F.J. (eds): versión en CD-ROM sin paginar.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2001a. “Traducción y censura como reescritura ideológica y cultural en la España franquista”, en Barr, A., Martín Ruano y Torres del Rey, J (eds): 583-591.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2001b. “El traductor como (auto)censor: la traducción dramática en la España franquista”, en Pajares, E., Merino, R. & Santamaría, J.M. (eds): 311-320.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2002. “La reescritura del espacio escénico-cinematográfico norteamericano: una ventana a la innovación ideológica y cultural” en Sanderson, J.D. (ed). : 75-91.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2003a. “La traducción de obras dramáticas en lengua inglesa en los escenarios públicos españoles de posguerra”, en Chamosa, J.L. (ed): 1-6. (Versión en CD-ROM).
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2003b. “Las reescrituras españolas del teatro norteamericano: textos, paratextos, metatextos”, en Muñoz Martín, R. (ed): 469-493.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2004. *Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, UPV/EHU.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2005a. “Aventuras y reescrituras españolas del modelo escénico conservador norteamericano”, en Campos Plaza, Nicolas A. (et al.) (eds): 307-317.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2005b. “Inventario de las traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)”, en Pajares, E., Merino, R. & Santamaría, J.M. (eds): 97-112.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. 2006. “Las reescrituras del espacio escénico conservador norteamericano en la España de Franco”, en Bravo, J.M. (ed): 173-201.
- PÉREZ L. DE HEREDIA, M. En prensa. “Traducción y homosexualidad en la escena española: los años cincuenta”, en Merino, R. (ed). *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio textual*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU.

- PÉREZ MINIK, D. 1973. *La novela extranjera en España*. Madrid: Taller de Ediciones Josefina Betancor.
- PINEDA CASTILLO, F. 2001. “La batalla de los sentidos: análisis de la dialéctica literatura-cine y su incidencia en el doblaje cinematográfico”, en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 321-329.
- PLAZA, G. 1956. *Los problemas del libro popular en España*. Barcelona: Gremio de Editores de Barcelona.
- PLIEGO, I. et al. (eds). 2007. *Traducción y Manipulación: El poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*. II. Sevilla: Bienza
- PONCE, J.M. 2004. *El destape nacional*. Barcelona: Glénat.
- POPKIN, H. 1960. “Mass Media and Popular Literature”, *The Voice of America Forum Lectures. Literature series*, 12: 3-7.
- POZUELO YVANCOS, J.M. & ARADRA SÁNCHEZ, R. 2000. *Teoría del canon y literatura española*. Madrid: Cátedra.
- PRADAS, R. 2005. “1976. El destape y el fin de la censura”, *El Periódico de Catalunya*, 1 de abril de 2005,
http://www.pce.es/foroporlamemoria/documentos/2005/marisol_01042005.htm
(fecha de acceso 23 de octubre de 2005).
- PRADERA, J. 1990. “Apagones en la galaxia Gutenberg”, *Claves de Razón Práctica*, 8: 75-80.
- PRADERA, J. 2000. “La dictadura de Franco. Amnesia y recuerdo”, *Claves de Razón Práctica*, 100: 52-61.
- PRADERA, J. 2004. “Desde Madrid”, en Largo Carballo, A. (coord): 289-304.
Prensa e Imprenta. 1969. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Colección Textos Legales.
- PUELLES BENÍTEZ, M. de. 1980. *Educación e ideología en la España contemporánea: (1767-1975)*. Barcelona: Labor.
- PUERTO, C. 1975. *La censura como problema*. Barcelona: Cedel.
- PYM, A. 1995. “European Translation Studies, *Une Science qui dérange*, and Why Equivalence Needn’t Be a Dirty Word”, *TTR* VIII: 1: 153-176.
- PYM, A. et al. (eds). 2006. *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- PYM, A., SHLESINGER, M. & SIMEONI, D. (eds). 2008. *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- QUINTO, M. 1977. *Historia de la censura*. Madrid: Sedmay.
- RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- RABADÁN, R. 1992. “Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción”, en Purificación Fernández Nistal (ed): 45-60.
- RABADÁN, R. 1994. “Traducción, función, adaptación”, en: Fernández Nistal, P. (ed): 31-42.
- RABADÁN, R. 1994. “Traducción, intertextualidad, manipulación”, en Hurtado Albir, A. (ed): 129-139.
- RABADÁN, R. 2001a. “Análisis contrastivo y traducción inglés-español: tipicidad y normas de traducción.” XXV Congreso AEDEAN Granada. 13-16 Diciembre. (Inédito).
- RABADÁN, R. 2001b. “Las cadenas intertextuales inglés-español: traducciones y otras transferencias (inter)semióticas”, en Pajares, E., Raquel Merino & José Miguel Santamaría (eds): 29-41.
- RABADÁN, R. 2002. “Análisis contrastivo y traducción inglés-español: el programa ACTRES”, en José María Bravo (ed): 35-56.
- RABADÁN, R. 2002. “Normativity and Functionality in Translation English-Spanish: Theory and Contrast”, in Ignacio Palacios et al (eds): 725-33.
- RABADÁN, R. 2005. “Niveles de teorización en traducción: la transición entre teoría y práctica”, en Yuste Frías, J. y Álvarez Lugiés, A. (eds): 21-34.
- RABADÁN, R. 2007. “Divisions, description and applications. The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis”, in Gambier, Y., Shlesinger, M. & Stolze, R (eds): 237-252.
- RABADÁN, R. 2008. “Refining the idea of «applied extensions»”, in Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (eds): 103-118.
- RABADÁN, R. (ed). 2000. *Traducción y censura inglés- español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.
- RABADÁN, R. & FERNÁNDEZ NISTAL, P. 2002. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad.
- RABADÁN, R. & MERINO ÁLVAREZ, R. 2004. “Introducción a la edición española de *Estudios Descriptivos de Traducción y más allá*”, en Toury, G.: 17-33.

- RADERS, M. y CONESA, J. (eds). 1990. *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción, 12-16 de diciembre de 1988*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense.
- RADÓ, G. 1979. "Outline of a Systematic Translatology", *Babel* 25:4, 187-196.
- RAMA, C. M. 1979. *España, crónica entrañable: (1973-1977)*. Barcelona: Grijalbo.
- RAMÓN GARCÍA, N. 2003. *Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización de sustantivos*. León: Universidad de León.
- RICCARDI, A. (ed). 2002. *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: University Press.
- RIOJA BARROCAL, M. 2003. *Traducción y censura de textos narrativos inglés-español (1962-1969): Delimitación contextual y propuesta de catalogación TRACEni (1962-1969)*. León: Universidad de León. Trabajo de investigación inédito.
- RIOJA BARROCAL, M. 2004. *Traducción inglés-español y censura de textos narrativos: Construcción y análisis del corpus 0 TRACEni (1962-1969)*. León: Universidad de León. Memoria de Licenciatura inédita.
- RIOJA BARROCAL, M. 2008. *Traducción inglés-español y censura de textos narrativos en la España de Franco: TRACEni (1962-1969)*. León: Universidad de León. Tesis Doctoral inédita.
- RÍOS-FONT, W.C. 2004. *The Canon and the Archive. Configuring Literature in Modern Spain*. Lewisburg: Bucknell University Press.
- ROBINSON, D. 1997. *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. New York: Routledge.
- ROBYNS, C. 1990. "The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles", *Target*, 2 (1): 23-42.
- ROBYNS, C. (ed). 1994. *Translation and the (re)production of Culture*. Leuven: The CERA Chair for Translation, Communication and Cultures.
- ROBYNS, C. 1999. "Traducción e identidad discursiva", en Iglesias Santos, M. (comp): 281-309.
- RODRÍGUEZ, M. 2007. "Cosecha nacional", *Mercurio*, 92: 10-12.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 1997. "Editores y traductores difusores de la historia literaria: El caso de Arturo del Hoyo en la editorial Aguilar", *Trans*, 2: 153-164.

- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M.1998. *Recepción y traducción como procesos de mediación cultural: Vanity Fair en España*. Málaga: Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras. Tesis doctoral inédita.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 1998. “La traducción como forma de exilio”, *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXV/1: 83-94.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 2001. “Hacia una historia de la traducción en la España de Franco”, en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 467-474.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 2004. “El discurso ideológico de la censura franquista y la traducción de textos literarios: *Las aventuras de Barry Lyndon* y la Editorial Destino”, en Grupo Traducción, Literatura y Sociedad: 219-238.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 2005. “Jordi Arbonés, traductor de *La fira de les vanitats* (1984) de William M. Thackeray”, *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 59-75.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, M. 2002. “Identidad nacional y traducción: Entrevista con Jordi Arbonés i Montull”, *Trans*, 6: 215-224.
- RODRÍGUEZ MÉNDEZ, J.M. 1971. *Los teleadictos (La sociedad televisual)*. Barcelona: Estela.
- ROMERO DOWNING, G. 1994. *Los escritores latinoamericanos y la censura franquista: 1939-1976*. Ann Arbor, Michigan: U.M.I.
- ROJAS CLARÓS, F. 2005. “Una editorial para los nuevos tiempos: Ciencia Nueva, 1965-1970”, *Historia del presente*, 5: 103-120.
- ROJAS CLARÓS, F. 2007. “La represión cultural durante la Transición: los últimos libros “prohibidos” (1975-1979)”. *Represura*, 3, http://www.represura.es/represura_3_mayo_2007_articulo6.html (fecha de acceso 12 de junio de 2007).
- RUIZ BAUTISTA, E. 2004. “En pos del «buen lector»: censura editorial y clases populares durante el primer franquismo (1939-1945)”, *Espacio, Tiempo y Forma, serie V, Hª Contemporánea, t. 16*: 231-251.
- RUIZ BAUTISTA, E. 2005. *Los señores del libro: propagandistas, censores y bibliotecarios en el primer franquismo (1939-1945)*, Gijón: Trea.
- RUIZ CASANOVA, J.F. 2000. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- RUMEU DE ARMAS, A. 1940. *Historia de la censura literaria gubernativa en España*. Madrid: M. Aguilar.
- RUNDLE, C. 1999. “Publishing Translations in Mussolini’s Italy: A Case Study of Arnoldo Mondadori”, *Textus*, XII (2): 427-442.

- RUNDLE, C. 2000. "The Censorship of Translation in Fascist Italy", *The Translator*, 6(1): 67-86.
- RUTLEDGE SOUTHWORTH, H. 1971. "Los bibliófobos: Ricardo de la Cierva y sus colaboradores", *Cuadernos de Ruedo Ibérico*, 28-29: 19-45.
- SAINZ DE ROBLES, F. 1957. *La novela española en el siglo XX*. Madrid: Pegaso.
- SALMON, C. 2001. *Tumba de la ficción*. Barcelona: Anagrama (Traducción de Thomas Kauf).
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., FUERTES OLIVERA, P., VELASCO SACRISTÁN, M. y ARRIBAS BAÑO, A. 2001. "Propuesta teórica de un modelo de análisis textual aplicado a la traducción: parámetros y direccionalidad", en Barr, A. et al (eds): 685-702.
- SÁNCHEZ, A. 2001. "Investigación y análisis mediante corpus lingüísticos: el poder de atracción de las palabras", en Fernández Nistal, P. & Bravo Gozalo, J.M. (coord): 11-45.
- SÁNCHEZ REBOREDO, J. 1987. "El censor o la mimesis del parásito", *Los cuadernos del Norte*, 7(41): 87-91.
- SÁNCHEZ REBOREDO, J. 1988. *Palabras tachadas. Retórica contra censura*. Alicante: Instituto de Estudios "Juan Gil-Albert".
- SÁNCHEZ TRIGO, E. 2001. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidade de Vigo.
- SANDERSON, J.D. (ed). 2001. *¡Doble o nada!* Alicante: Universidad de Alicante.
- SANDERSON, J.D. (ed). 2002. *Traductores para todo*. Alicante: Universidad de Alicante.
- SANTAMARÍA, J.M. et al. (eds). 1997. *Trasvases culturales. Literatura, cine y traducción 2*. Vitoria: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, UPV/EHU.
- SANTAMARÍA, L. 2001. "Culture and Translation. The Referencial and Expressive Value of Cultural References", en: Chaume, F. y Agost, R (eds): 159-164.
- SANTONJA, G. 1986. *Del lápiz rojo al lápiz libre*. Barcelona: Anthropos Editorial del Hombre.
- SANTONJA, G. 2000. *La insurrección literaria: la novela revolucionaria de quiosco (1905-1939)*. Madrid: Sial.
- SANTONJA, G. 2003. *Los signos de la noche*. Madrid: Castalia.

- SANTOYO, J.C. 1981. "Plagio en las traducciones inglés-español", *Atlantis* 2(1): 60-64.
- SANTOYO, J.C. 1983. *La cultura traducida. Lección inaugural del curso académico 1983-84*. León: Universidad de León.
- SANTOYO, J.C. 1984. "La traducción como técnica narrativa", en *Actas del IV Congreso de AEDEAN*: 37-53.
- SANTOYO, J.C. 1989. "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de tipología", en *Traducir a los Clásicos, Cuadernos de Teatro Clásico*, 4: 95-112.
- SANTOYO, J.C. 1994. "Traducción de cultura, traducción de civilización", en Hurtado Albir, A (ed): 141-152.
- SANTOYO, J.C. 1996. (3ª edición). *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- SANTOYO, J.C. 1998. *Las Páginas olvidadas: reflexiones sobre canon, literatura y traducción, a propósito de Azaña, Unamuno, Manuel Machado, Antonio Colinas & al.* Barcelona: Reial Academia de Doctors.
- SANTOYO, J.C. (ed). 1989. *Actas del XI Congreso AEDEAN: Translation Across Cultures: la traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: relaciones lingüísticas, culturales y literarias*. León: Universidad de León.
- SANTOYO, J. C. & LANERO, J. J. (eds). 2007. *Estudios de traducción y recepción*. León: Universidad de León.
- SARRIAS, C. 1979. "Las lecturas de nuestros lectores", *Reseña*, 119: 4-10.
- SARTORIUS, N. y ALFAYA, J. 1999. *La memoria insumisa: sobre la dictadura de Franco*. Madrid: Espasa Calpe.
- SATUÉ, E. 1998. *El diseño de libros del pasado, del presente y tal vez del futuro*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- SAVATER, F. 1996. "Ángeles decapitados: la desertización cultural bajo el franquismo", *Claves de razón práctica*, 59: 8-13.
- SAVATER, F. 2001. *Perdonen las molestias*. Madrid: Santillana. Edic. El País.
- SEGOVIA, R. 2001. "Adaptación, traducción y otros tipos de transferencias", en: Chaume, F. y Agost, R. (eds): 223-230.
- SELINKER, L. 1969. "Language Transfer", *General Linguistics*, 9: 67-92.
- SELINKER, L. 1972/1988. "Interlanguage", in D. Nehls (ed): 11-34.

- SERBAN, A. 2007. "Recent Trends in English-language Translation Studies: An Overview", *SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction)*, 1: 180-206.
- SERRANO FERNÁNDEZ, L. 2001. *Aproximación descriptiva al catálogo de traducciones audiovisuales inglés-español TRACEci (1975-1985)*. León: Departamento de Filología Moderna. Universidad de León. Memoria de Licenciatura Inédita.
- SERRANO FERNÁNDEZ, L. 2003. *Traducción y censuras de textos cinematográficos inglés-español 1970-1985*. León: Universidad de León. Tesis doctoral inédita.
- SERRANO FERNÁNDEZ, L. 2007. "Hollywood en la España post-franquista: El dominio que no cesa", en Santoyo, J.C & Lanero, J.J. (eds): 337-347.
- SERRANO PONCELA, S. 1966. *Literatura y subliteratura*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- SERRANO, L. & GUTIÉRREZ LANZA, C. 2001. "Cine, traducción y censura (años setenta): La recepción de la mantequilla en la España del *último chotis*", en E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds): 351-360.
- SERRY, H. 2002. "Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l'histoire des éditions du Seuil", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales. Traduction: les échanges littéraires internationaux*, 144: 70-79.
- SERUYA, T. & LIN MONIZ, M. (eds). 2008. *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.
- SERVÉN DÍEZ, C. 2006. "Lectura de masas: el best-seller", en Noguera Guirao, D. (coord): 43-56.
- SHAVIT, Z. 1989. "The Entrance of a New Model into the System. The Law of Transformation", in Eimermacher, K, Grzybek, P & Witte, G. (eds): 593-600.
- SHAVIT, Z. 2002. "Fabriquer une culture nationale. Le rôle des traductions dans la constitution de la littérature hébraïque", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales. Traduction: les échanges littéraires internationaux*, 144: 21-32.
- SHEFFY, R. 1990. "The Concept of Canonicity in Polysystem Theory", *Poetics Today* 11:3, 511-522.
- SHUTTLEWORTH, M. 1998. "Polysystem Theory", en Baker, M. (ed): 176-179.
- SHUTTLEWORTH, M. 1999. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- SIMEONI, D. 1998. "The Pivotal Status of the Translator's Habitus", *Target*, 10(1): 1-39.

- SIMMS, K. (ed). 1997. *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Ámsterdam, Atlanta: Rodopi.
- SINOVA, J. 1989. *La censura de Prensa durante el franquismo (1936-1951)*. Madrid: Espasa Calpe.
- SNELL-HORNBY, M. 1995. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M., F. PÖCKHACKER & K. KAINDL (eds). 1994. *Translation Studies: An Interdiscipline*. Ámsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- SOHÁR, A. 1996. "Cultural Importation of Genres. The case of SF & Fantasy in Hungary", in Klaudy, K., Lambert, J. & Sohár, A. (eds): 125-133.
- SOHÁR, A. 1998. "«Genuine» and «Fictitious» Translations of Science Fiction & Fantasy in Hungary", en Bowker, L. et al. (ed): 39-46.
- SOMERS, H. (ed). 1996. *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins.
- SOREL, A. 1976. "Literatura en tiempos de Franco (III).1952-1963: Apogeo de la novela socialrealista", *Posible*, 68: 28-31.
- SOREL, A. 1976. "Literatura en tiempos de Franco (y IV).1963-1976: Crisis sin recambio", *Posible*, 69: 26-29.
- ST-PIERRE, P. 1993. "Translation as a Discourse of History", *TTR*, VI (1): 61-82.
- STEINER, G. 1989. "The Hermeneutic Motion", in A. Chesterman (ed): 25-32.
- STOLZE, R. 2004. "Creating «Presence» in Translation", in Hansen, G., Malmkjaer, K. & Gile, D. (eds): 39-50.
- STURGE, K. 1999. "'A Danger and a Veiled Attack'. Translating into Nazi Germany", in Boase- Beier, J. & Holman, M. (eds): 135-146.
- STURGE, K. 2002. "Censorship of Translated Fiction in Nazi Germany", *TTR*. XV, 2: 153-169.
- STURGE, K.2004. *The Alien Within. Translation into German during the Nazi Regime*. München: Iudicium.
- SUTHERLAND, J. 1981. *Bestsellers: Popular Fiction of the 1970s*. London: Routledge and Kegan Paul.

- SZEGEDY-MASZÁK, M. 2003. "Canon, Translation, and Literary History", *Across Languages and Cultures*,4(1): 5-18.
- TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Ş. 2001a. *The Politics and Poetics of Translation in Turkey 1923-1960*. Boğaziçi University. Unpublished Ph.D. Dissertation.
- TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Ş. 2001b. "Adding Towards a Nationalist Text. On a Turkish Translation of *Dracula*", *Target*, 13 (1): 125-148.
- TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Ş. 2002. "What Texts Don't Tell. The Uses of Paratexts in Translation Research", in Hermans, T. (ed): 44-60.
- TAMAMES, R. 1975. "El otoño de la economía española", *Cuadernos para el diálogo*, 145: 13-21.
- THOMSON-WOHLGEMUTH, G. 2006. "Translation From the Point of View of the East German Censorship Files", in Pym et al.(eds): 53-64.
- TIRKKONEN CONDIT, S. & CONDIT, S. (eds). 1989. *Empirical Studies in Translation and Linguistics*. Joensuu: University of Joensuu. Faculty of Arts.
- TITFORD, C. 1982. "Sub-titling: Constrained Translation", *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.
- TOLEDANO BUENDÍA, C. 2002. "Uso de las notas del traductor", en Falces, M., Díaz, M. & Pérez Fernández, J.M. (eds): 1-8 (versión en CD-ROM).
- TOLEDANO BUENDÍA, C. 2003. *La traducción de la obscenidad*. Santa Cruz de Tenerife: La página ediciones.
- TORRECILLA, A.1997. "Los trucos del «bestseller», *Aceprensa*, <http://www.aceprensa.com/articulos/print/1997/nov/12/los-trucos-del-bestseller/> (fecha de acceso 7 de julio de 2008).
- TORRECILLA, A. 2005. "«Long sellers» de éxito editorial", *Hacer familia*, 89, <http://www.hacerfamilia.net/new/index.asp?pag=articulos&id=455> (fecha de acceso 7 de julio de 2008).
- TORRES, R. 2002. *El amor en tiempos de Franco*. Madrid: Oberón.
- TOURY, G. 1979. "Interlanguage and its Manifestations in Translation", *Meta*, 24 (2): 223-231.
- TOURY, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TOURY, G. 1980."Translated Literature. System, Norm, Performance", en Toury, G.: 35-50.

- TOURY, G. 1984. "Translation, Literary Translation and pseudotranslation", *Comparative Criticism* 6: 73-85.
- TOURY, G. 1985. "A Rationale for Descriptive Translation Studies", en Hermans, T. (ed): 16-41.
- TOURY, G. 1991. "What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions?" in Van Leuven-Zwart, K.M. & Naaijken, T (eds): 179-192.
- TOURY, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- TOURY, G. 1997. "What Lies Beyond DTS?", en Vega, M.A. & Martín Gaitero (eds): 69-80.
- TOURY, G. 1998. "A Handful of Paragraphs on «Translation» and «Norms»", in Christina Schäffner, ed. *Translation and Norms*. Clevedon, etc: Multilingual Matters, pp.10-32.
- TOURY, G. 2001. "Utilización de las traducciones ficticias para acelerar cambios culturales", en: Santamaría, J.M. et al. (eds): 43-57.
- TOURY, G. 2002. "Translation as a Means of Planning and the Planning of Translation: a Theoretical Framework and an Exemplary Case", en Paker, S. (ed): 148-165.
- TOURY, G. 2004a. "Probabilistic Explanations in Translation Studies. Universals- or a Challenge to the Very Concept?", in Hansen, G., Malmkjaer, K. & Gile, D. (eds): 15-25.
- TOURY, G. 2004. *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra. (Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino).
- TOURY, G. 2005. "Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations", in Hung, E. (ed): 3-17.
- TRIUNFO, 1970, "Lo Sub", *Triunfo*, 423: 20-28.
- TYMOCZKO, M. 2002. "Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Translation Studies", in Hermans, T. (ed): 9-25.
- TYMOCZKO, M. 2006. "Translation: Ethics, Ideology, Action", *The Massachusetts Review*, Fall: 442-461.
- TYMOCZKO, M & GENTZLER, E. (eds). 2002. *Translation and Power*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
- TYNJANOV, J. & JAKOBSON, R. (1929) 1971. "Problems in the Study of Literature and Language", in Matejka and Pomorska (eds): 79-81.

- TUSELL, J. 1998. *Historia de España en el siglo XX. III. La dictadura de Franco*. Madrid: Taurus.
- TUSELL, J., ALTED, A. y ABDÓN, M. (cords). 1990. *La oposición al régimen de Franco: estado de la cuestión y metodología de la investigación*. Madrid: UNED (Actas del Congreso Internacional que tuvo lugar del 19 al 22 de octubre de 1988). Vol. II.
- ULRYCH, M. 2002. "An Evidence-Based Approach to Applied Translation Studies", in Riccardi, A. (ed): 198-213.
- URIBARRI ZENEKORTA, I. 2005. "Traducciones de filosofía alemana. El caso de la *Kritik der reinen Vernunft* de Immanuel Kant", en Campos Plaza, Nicolás A. (et al.) (eds): 365-380.
- URRUTIA, A. 2003. "De censuras y censores", *TK*, 15: 13-18.
- VALERO GARCÉS, C. y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (eds). 2001. *Traducción y nuevas tecnologías, herramientas auxiliares del traductor: Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones.
- VALERO GARCÉS, C. 2007. *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas. The Scarlet letter/La letra escarlata de Nathaniel Hawthorne*. Bern: Peter Lang.
- VALLS, F. 1983. *La enseñanza de la literatura en el franquismo (1936-1951)*. Barcelona: Antoni Bosch.
- VAN DAELE, J. (ed). 1999. *Translation and the (Re)Location of Meaning: Selected Papers of the CETRA Chair Seminars in Translation Studies, 1994-96*. Lovaina: Universidad Católica de Lovaina,
- VAN DOORSLAER, L. 1995. "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies", *Target*, 7: 245-260.
- VAN LEUVEN-ZWART, K.M. 1989. "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I", *Target*, 1 (2): 151-181.
- VAN LEUVEN-ZWART, K.M. 1990. "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II", *Target*, 2 (1): 69-95.
- VAN LEUVEN, K.M. & T. NAAIJKENS (eds) 1991. *Translation Studies. The State of the Art*. Amsterdam: Atlanta, GA.
- VAQUER, J. 2004. "Joyas Literarias Juveniles", *Dolmen*, 99/100: 103-108.
- VÁZQUEZ DE PARGA, S. 1980. *Los cómics del franquismo*. Barcelona: Planeta.
- VÁZQUEZ DE PARGA, S. 2000. *Héroes y enamoradas. La novela popular española*. Barcelona: Ediciones Glénat.

- VÁZQUEZ MONTALBÁN, M. 1971. *Crónica sentimental de España*. Barcelona: Lumen.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, M. 1974. *La penetración americana en España*. Madrid: Cuadernos para el Diálogo.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, M. 1974. “Adiós, de la Cierva, adiós”, en *Triunfo*, 633: 77.
- VÁZQUEZ ORTA, I. & GUILLÉN GALVE, I. (eds). 1998. *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*. Zaragoza: Anubar.
- VEGA, M.A. 1995. “La traducción como síntoma cultural o consideraciones matemáticas de alcance cultural”, en Martín Gaitero, R (ed): 1-7.
- VEGA, M. A. 2004. “De la guerra civil al pasado inmediato”, en Lafarga, F. & Pegenaute, L. (eds): 527-578.
- VEGA, M. A. & MARTÍN-GAITERO, R. (eds). 1997. *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción: Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense.
- VENUTI, L. 1993. “Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English”, *Textual Practice*, 7 (2): 208-223.
- VENUTI, L. 1995. *The Translator’s Invisibility*. London, New York: Routledge.
- VENUTI, L. 1998. *The Scandals of Translation*. London & New York: Routledge.
- VENUTI, L. (ed). 1992. *Rethinking Translation: Discourse. Subjectivity. Ideology*. London and New York: Routledge.
- VENUTI, L. (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- VERMEER, H.J. 1989. “Skopos and Commission in Translational Action”, in Chesterman, A. (ed): 173-188.
- VILA-SAN JUAN, S. 1995. “Entrevista a Juan Grijalbo, editor”, *La Vanguardia*, 1 de octubre de 1995: 66.
- VILA-SAN JUAN, S. 2004. *Pasando página: autores y editores en la España democrática*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- VILCHES, L. 1989. *Manipulación de la información televisiva*. Barcelona: Paidós.
- VILLANUEVA, D. (comp.) 1994. *Avances en teoría de la literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

- VILLANUEVA, D. 1995. "The Evolution of the Spanish Literary System", in Colmeiro, J. et al (eds): 139-147.
- VINAY, J-P. & DARBELNET, J. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris : Didier.
- V.V.A.A.1974. ¿Existe una cultura española?», *Cuadernos para el diálogo*, número extraordinario, agosto de 1974.
- V.V.A.A. 2000. *La novela popular en España*. Madrid: Robel.
- V.V.A.A. 2001. *La novela popular en España 2*. Madrid: Robel.
- WEISSBROD, R. 1991. "Translation of Prose Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)", in Larson, Mildred L (ed): 206-223.
- WEISSBROD, R. 2004. "From Translation to Transfer", *Across languages and cultures*, 5, (1): 23-41.
- WOODSWORTH, J. 1994. "Translators and the Emergence of National Literatures", en M. Snell-Hornby, F. Pöckhacker & K. Kaindl (eds): 55-64.
- YNDURÁIN, D. & VALLS, F. 1981. *Historia y crítica de la literatura española. Vol. VIII, Época contemporánea: 1939-1980*. Barcelona: Crítica. (Obra completa al cuidado de Francisco Rico).
- YUI, J.A. 1997. "De best-séllers y otros demonios", en López de Abiada, J.M. y Peñate Rivero, J. (coords): 169-183.
- YUSTE FRÍAS, J. y ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (eds). 2005. *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- YZAGUIRRE, LL. , RIBAS, M., VIVALDI, J. y CABRÉ, M.T. 2001. "Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica", en Valero Garcés, C. y de la Cruz Cabanillas, I. (eds): 391-398.
- ZABALBEASCOA, P., L. SANTAMARÍA & F. CHAUME (eds). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- ZANETTIN, F. 2000. "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design & Analysis", in Olohan, M (ed). : 105-118.
- ZAUBERGA, I. 1994. "Pragmatic aspects of the translation of slang and four-letter words", *Perspectives: Studies in Translatology* , (2) 2: 137-145.
- ZAVALA, I. 1987. "La censura en la semiología del silencio: siglos XVIII y XIX", en Abellán et al.: 147-157.

ZUBER, O. (ed). 1980. *Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Oxford: Pergamon Press.

ZUCKERMAN, A. 1996. *Cómo escribir un bestseller: las técnicas del éxito literario*. Barcelona: Grijalbo Mondadori. Trad. de José Manuel Pomares.

3. Fuentes utilizadas para la construcción del Catálogo:

A.G.A (*Archivo General de la Administración*), Alcalá de Henares: expedientes de censura de libros desde 1970 a 1978.

Agencia española del ISBN. <http://www.mcu.es/libro/CE/AgenISBN.html> (acceso continuado entre 2002-2004).

Anuario Estadístico de la UNESCO

UNESCO. 1972. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1973. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1974. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1975. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1976. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1977. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1978-1979. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1980. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1981. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

UNESCO. 1982. *Statistical Yearbook = Annuaire statistique= Anuario Estadístico*. UNESCO: París.

Bibliografía Española

Bibliografía Española 1970. 1970/1971³¹⁵. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1971. 1971/1972. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1972. 1972/1973. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1973. 1973/1974. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

³¹⁵ A partir de 1970 la periodicidad aumenta y se encuentran números editados en el mismo año y números editados en el siguiente. Entre 1970 y 1980 no se indica la fecha de edición o impresión.

Bibliografía Española 1974. 1974/1975. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1975. 1975/1976. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1976. 1976/1977. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1977. 1980. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía Española 1978. 1980. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Bibliografía e Historia de las colecciones literarias en España (1907-1957). 1996. Madrid: Libris.

BPE (Catálogos de las Bibliotecas Públicas del Estado), http://www.mcu.es/cgi-bin/cbpe_b/BRSCGI?CMD=VERPAG&PAG=ForCBPE&SEC=CBPE (acceso continuado entre 2002-2004).

Diccionario de literatura popular española. 1997. Salamanca: Colegio de España.

Directory of books and authors. 1999. London: Fitzroy Deaborn Publishers.

El Libro Español

El Libro Español. 1970. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1971. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1972. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1973. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1974. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1975. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1976. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1977. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1978. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

El Libro Español. 1979. Madrid: Instituto Nacional del Libro.

Enciclopedia de orientación bibliográfica. 1964-1965. Barcelona: Juan Flors.

González de Mendoza Mera, Pilar. 1988. *Catálogo Bibliográfico de la novela española 1960-1980*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.

Index Librorum prohibitorum. 1948. Roma: s.n.

Index Translationum, New Series

Index Translationum, vol. 21. 1970. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 22. 1971. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 23. 1972. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 24. 1973. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 25. 1974. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 26. 1975. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 27. 1976. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 28. 1977. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 29. 1978. París: UNESCO.

Index Translationum, vol. 30. 1979. París: UNESCO.

REBIUN (*Red de Bibliotecas Universitarias*), <http://rebiun.crue.org/cgi-bin/rebiun/O7156/ID0f2d656a?ACC=101> (acceso continuado entre 2002-2004).

Translation and translators: an international directory and guide. New York: London. 1979.

The writer's directory 1982-84. London: Macmillan, 1981.

4. Fuentes consultadas para la elaboración de la lista de “términos ancla”:

a) Moral sexual:

BEALE, P. & PARTRIDGE, E. 1993. *Shorter Slang Dictionary*. London & New Cork: Routledge.

CARBONELL BASSET, D. 1997. *Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal*. Barcelona: Serbal.

Normas de decencia cristiana. 1958. Comisión Episcopal de Ortodoxia y Moralidad. Madrid.

SÁNCHEZ BENEDITO, F. y CHAMIZO, P. 2000. *Lo que nunca se aprendió en clase: Diccionario de eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*. Granada: Comares.

The Alternative English Dictionary. 2004. http://www.not_am02.no/~hholm/altlang/ (fecha de acceso 14 de mayo de 2007).

b) Política:

Leyes Fundamentales del Reino. 1938-1977. Madrid: Estado franquista.

Ley 14/ 1966 de 18 de marzo de prensa e imprenta. 1966. Madrid: Ministerio de Información y Turismo.

c) Lenguaje:

ANDERSON, L. & TRUDGILL, P. 1990. *Bad language*. Oxford : Basil Blackwell.

CARBONELL BASSET, D. 1997. *Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal*. Barcelona: Serbal.

KLOE, D.R. 1976. *A bilingual dictionary of exclamations and interjections in Spanish and English*. Miami: Ediciones Universal.

d) Religión:

Diez mandamientos de la fe cristiana.

GUTIÉRREZ LANZA, C. 2000. *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: Doblaje y subtítulo inglés- español (1951-1975). Catálogo COITE (1951-1975).* León: Universidad de León.

Normas de decencia cristiana. 1958. Comisión Episcopal de Ortodoxia y Moralidad. Madrid.

5. Recursos electrónicos.

Alphabetical Listing of Science Fiction Authors, <http://www.kirjasto.sci.fi/indeksi.htm> . (acceso continuado entre 2002- 2004).

Cyberdark.net, www.cyberdark.net/autores (acceso continuado entre 2002- 2004).

Fantastic fiction, www.fantasticfiction.co.uk (acceso continuado entre 2002- 2004).

Index Translationum, http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (acceso continuado entre 2002- 2004).

Internet Movie Database, www.imbd.com (acceso continuado entre 2003- 2005).

La ley, <http://www.laley.es/content/Inicio.aspx> (acceso continuado entre 2003- 2005).

Relación de seudónimos de escritores de novelas populares, <http://www.dreamers.com/igor/listados/seudonimos.html> (acceso continuado entre 2003- 2005).

TRACE (Traducciones censuradas), [http://trace.unileon.es/;](http://trace.unileon.es/)
<http://www.ehu.es/trace/inicio.html>

Unsworth, J. 2006. *20th-Century American Bestsellers*, <http://www3.isrl.uiuc.edu/~unsworth/courses/bestsellers/> (acceso continuado entre 2006-2008).

Westlaw, http://nuevo.westlaw.es/index_spa.html?brand=spa (acceso continuado entre 2002-2005).

10. ANEXOS

1. LEGISLACIÓN

1.1. Disposiciones concernientes al M.I.T. y nombramientos de los diferentes Ministros a su frente (1970-1978)

A continuación se presentan las disposiciones relativas al organismo encargado de la actividad censoria en la época que nos ocupa, resaltando sus cambios de denominación a lo largo del tiempo así como una breve relación de los ministros que estuvieron al cargo con las fechas correspondientes al nombramiento y cese de cada uno. Debido a la gran cantidad de cambios que se aprecian en los últimos años del franquismo y ya en la transición y que son significativos a la hora de aplicar mayor o menor rigor en la gestión del ministerio, se ha decidido incluir este apartado con el fin de contribuir a una mejor comprensión de los mismos.

Ministerio

-Por el decreto- ley del 19 de julio de 1951 por el que se reorganiza la Administración Central del Estado se crea el **Ministerio de Información y Turismo**, encargado a partir de entonces de las tareas censorias.

-Por el real decreto 1558/1977 del 4 de julio de 1977 se crea el **Ministerio de Cultura y Bienestar**, integrado por los siguientes Órganos y Entidades:

a) Todas las Unidades del actual Ministerio de Información y Turismo, salvo las que se atribuyen en este Real Decreto al Ministerio de Comercio y Turismo.

Por lo tanto, la función censoria pasa ahora a estar administrada por este nuevo Ministerio.

-El anterior Ministerio cambia de denominación y pasa a ser **Ministerio de Cultura** por el Real Decreto de agosto de 1977 (BOE 1/09/77) que establecía la estructura interna del mismo.

Continuará con esta denominación hasta el final de nuestro período de estudio.

Ministros:

Bajo el franquismo:

-Tras el período de **Manuel Fraga Iribarne** como Ministro de Información y Turismo (desde 11-07-1962 hasta el 29-10-1969) se suceden en el cargo los siguientes ministros:

-**ALFREDO SÁNCHEZ BELLA:** Ministro de Información y Turismo desde el 29-10-1969 hasta el 11-06-1973.

Es creencia general el considerar que bajo su mandato se volvió a una etapa de mayor represión que la anterior, caracterizada por una mayor “apertura” gracias a la promulgación de la Ley Fraga del 66.

-**FERNANDO LIÑÁN ZOFIO:** Ministro de Información y Turismo desde el 11-06-1973 hasta el 03-01-1974. Bajo su mandato se nombrará Director General de Cultura Popular a Ricardo de la Cierva, quien junto con el siguiente Ministro creará una imagen del ministerio más liberal y convincente.

-**PÍO CABANILLAS GALLAS:** Ministro de Información y Turismo desde el 03-01-1974 hasta el 30-10-1974. Cuando jura su cargo hace la promesa de que durante su gestión no será firmado el secuestro de libro alguno, y junto con Ricardo de la Cierva contribuye a una etapa más aperturista.

-**LEÓN HERRERA ESTEBAN:** Ministro de Información y Turismo desde el 30-10-1974 hasta el 12-12-1975. Al tratarse de los últimos coletazos del régimen se puede observar una tendencia de mayor represión, en un intento por recuperar el control que ya se les iba de las manos.

Bajo Juan Carlos I

-**ADOLFO MARTÍN GAMERO Y GONZÁLEZ POSADA:** Ministro de Información y Turismo desde el 12-12-1975 hasta el 07-07-1976.

-**ANDRÉS REGUERA GUAJARDO:** Ministro de Información y Turismo desde el 07-07-1976 hasta el 04-07-1977.

-**PÍO CABANILLAS GALLAS:** Ministro de Cultura y Bienestar desde el 04-07-1977 hasta el 25-02-1978. Ministro de Cultura desde el 25-02-1978 hasta el 06-04-1979.

1.2. Principales disposiciones estatales sobre publicación, censura, distribución de material impreso (libros) así como otras disposiciones generales relevantes para nuestro estudio en la España de 1966 a 1978.³¹⁶

Este apartado bibliográfico recoge los títulos y una breve explicación de las principales disposiciones que se han promulgado en relación con la narrativa en España entre 1966 y 1978 comenzando con la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 por ser la que se encontraba vigente hasta la definitiva promulgación de la Constitución española el 27 de diciembre de 1978. Con esta se cierra en España un largo período de gobierno autoritario y se inicia una nueva etapa basada en las libertades públicas y en la democracia política.

La mayor parte de las disposiciones que a continuación se citan corresponden a medidas tomadas concernientes al libro y su difusión o a la libertad de expresión y sus limitaciones en cada momento. Se exponen por orden cronológico, comenzando con la ley que supuso un primer paso hacia una mayor libertad, la de Prensa e Imprenta de 1966, extendiendo de esta manera un poco el período cronológico de nuestro estudio en este apartado por considerar imprescindible tener en cuenta las disposiciones a partir de esa fecha y no solamente desde 1970 en adelante. Finaliza este listado con la Constitución de 1978, con la que se instaura definitivamente la libertad de expresión que continúa vigente hoy en día.

-Ley de prensa e imprenta de 18 de marzo de 1966. (BOE 19 de marzo de 1966).

-Artículos 1 y 2 del Decreto de 31 de marzo de 1966 sobre clases y requisitos de las publicaciones unitarias y en concreto, de los libros.

-Decreto de 31 de marzo de 1966 con relación a la difusión de publicaciones editadas en el extranjero.

-Decreto de 31 de marzo de 1966 con detalles sobre la obligatoriedad del pie de imprenta en todo impreso.

-Decreto de 31 de marzo de 1966 respecto a las publicaciones unitarias, sobre la consulta voluntaria a la Administración y la obligatoriedad del depósito de ejemplares.

-Decreto de 31 de marzo de 1966 que establece los casos concretos de secuestro de publicaciones periódicas por el director general de prensa o los delegados provinciales de Información.

³¹⁶ Se considera en este apartado como fecha de partida la de 1966 por ser en la que se publicó la famosa Ley de Prensa e Imprenta que estará vigente durante nuestros años de estudio, siendo por lo tanto obligado citarla, así como las disposiciones que la siguieron.

- **4 de abril de 1967**, las Cortes aprueban una nueva redacción de los artículos 123, 164 bis y 165 bis del Código Penal, que suponían una nueva restricción a la libertad de información y de expresión. En particular, la redacción del nuevo artículo 165 bis del Código Penal retomaba el contenido del artículo 2º de la Ley de Prensa de 1966 y convertía sus limitaciones en figuras delictivas.³¹⁷

-**13 de abril de 1967**, sustitución de los “Tribunales de Honor” por los nuevos “Jurados de ética profesional” de naturaleza equivalente, lo cual, al igual que la disposición precedente, supone un retroceso con respecto al avance que supuso la ley Fraga del 66.

-**Ley de 28 de junio de 1967** (BOE 1 de julio de 1967).Ley de libertad religiosa.

-**Ley de Secretos Oficiales de 5 de abril de 1968** (BOE 6 de abril de 1968) que restringía aún más el ámbito material de la información.

-**Real Decreto Ley 1/1969 de 24 de enero de 1969** (BOE 25 de enero de 1969) que declara el Estado de Excepción en todo el territorio nacional. Al suspender el artículo 12 del Fuero de los Españoles – artículo 12: “Todo español podrá expresar libremente sus ideas mientras no atenten a los principios fundamentales del Estado”- restableció la antigua censura de prensa a cargo de funcionarios de Ministerio de Información y Turismo.

-**Orden de 25 de enero de 1969** (BOE 25 de enero de 1969) que establece la censura previa de publicaciones y servicios informativos.

-**Orden del 30 de junio de 1970** por la que se constituye la Comisión Asesora de Publicaciones en el Ministerio de Información y Turismo.

-**Orden del 12 de agosto de 1970** por la que se reestructuran los servicios de Inspección del Ministerio de Información y Turismo.

-**Decreto 1103/ 1971 del 6 de mayo de 1971** por el que se reestructura la Editora Nacional.

-**Ley 9/1975 del 12 de marzo de 1975** (BOE 14 de marzo de 1975) sobre **LIBROS**: régimen especial para su promoción, producción y difusión. Esta ley viene a modificar la anterior ley de Protección del Libro Español de 18 de diciembre de 1946 (RCL 1946,

³¹⁷ El artículo 2º de la Ley de 1966 reza así: “Extensión del derecho.- La libertad de expresión y el derecho a la difusión de informaciones, reconocidos en el artículo primero, no tendrán más limitaciones que las impuestas por las leyes. Son limitaciones: el respeto a la verdad y a la moral; el acatamiento a la Ley de Principios del Movimiento Nacional (R. 1958, 915 y 1049) y demás Leyes Fundamentales; las exigencias de la defensa nacional, de la seguridad del Estado y del mantenimiento del orden público interior y la paz exterior; el debido respeto a las Instituciones y a las personas en la crítica de la acción política y administrativa; la independencia de los Tribunales, y la salvaguardia de la intimidad y del honor personal y familiar.

1798) y la orden de 23 de mayo de 1939 (BOE 24 de mayo de 1939) que había creado el INLE (Instituto Nacional del Libro Español).

-Orden del 7 de mayo de 1975 por la que se determina la composición y competencia de la Comisión Asesora de Publicaciones del Ministerio de Información y Turismo.

-Orden del 11 de julio de 1975 por la que se reestructura orgánicamente la Editora Nacional.

-Decreto- ley del 26 de agosto de 1975 sobre el Terrorismo³¹⁸: normas para la prevención y enjuiciamiento de delitos.

-Orden del 29 de septiembre de 1975 por la que se crean las calificaciones de “Libro de Interés Infantil” y de “Libro de Interés Juvenil”.

- Decreto –ley del 18 de febrero de 1976: Derogación de los artículos 1 a 5, 10 a 12, 15 a 20 y disposición final del Decreto-ley de 26 de agosto de 1975 sobre el terrorismo.

-Decreto- ley del 18 de febrero de 1976: modificación del artículo 7 párrafo segundo del Decreto-ley de 26 de agosto de 1975 sobre el terrorismo.

-Real Decreto- ley 10/ 1976 de 30 de julio de 1976: Amnistía. Aplicación en materia de Prensa e Imprenta.

-Real Decreto 2716/ 1976 del 18 de octubre de 1976 (BOE 27 de noviembre de 1976): se regula la aplicación en materia de Prensa e Imprenta del RDL 10/ 1976 del 30 de julio de 1976 sobre amnistía por todos los delitos y faltas de intencionalidad política y de opinión.

-Ley 1/ 1977 del 4 de enero de 1977 (BOE 5 de enero de 1977) para la reforma política. Constituye el marco general de un proyecto político que en los meses posteriores se va a completar con una amplia sucesión de disposiciones jurídicas destinadas a adecuar la legislación anterior a una nueva coyuntura política, coyuntura caracterizada por un espíritu aperturista y democrático en el que el mecanismo censorio va a aparecer como obsoleto e inadecuado a la nueva realidad española.

-Decreto- ley del 4 de enero de 1977 por el que se suprime el Tribunal y los Juzgados de Orden Público con competencia para entender, desde 1959- fecha de su creación- de los delitos cometidos en el ejercicio de las libertades públicas y, de hecho, como la jurisdicción encargada de su represión.

³¹⁸ Esta y las siguientes disposiciones relativas al terrorismo que aquí se incluyen se consideran relevantes para nuestro estudio porque, dependiendo del momento, los delitos cometidos en virtud de la libertad de expresión eran considerados como actos terroristas por atentar contra la intimidad de las personas en la mayoría de las ocasiones.

-Decreto- ley del 4 de enero de 1977 por el que se crea la Audiencia Nacional, nuevo tribunal con ámbito jurisdiccional para todo el Estado y con competencia para entender entre otros de los delitos de terrorismo.

-Real Decreto-ley 24/ 1977 del 1 de abril de 1977 (BOE 12 de abril de 1977) sobre **Libertad de Expresión**. Este Decreto deroga el polémico artículo 2º de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 así como el artículo 69 de la misma y el artículo 165 bis b) del Código Penal. Modifica igualmente el artículo 64 de la Ley del 66.

-Circular de la Fiscalía del Tribunal Supremo del 2 de junio de 1977 por la que se declara materia reservada toda referencia a la práctica de la tortura por las Fuerzas de Orden Público y por tanto nueva restricción en materia de libertad de expresión.

-Ley 62/ 1978 del 26 de diciembre de 1978 (BOE 3 de enero de 1979) de protección jurisdiccional de los derechos fundamentales de la persona. Gracias a ella se garantiza la libertad de expresión de los ciudadanos hasta que entre en vigor la Constitución. Se derogan los incisos B),C),D) y E) del apartado 2 del artículo 64 de la vigente Ley de Prensa; el Real Decreto-ley 24/1977 de 1 de abril y el Real Decreto 1048/1977 de 13 de mayo y cualesquiera otras disposiciones que se opongan a lo previsto en esta ley.

-Constitución Española, aprobada por las Cortes el 31 de octubre de 1978, aprobada en referéndum el 6 de diciembre de 1978 y sancionada por S.M. el rey el 27 de diciembre de 1978. Especial referencia a su artículo 20 que establece lo siguiente:

- 1) Se reconocen y protegen los derechos:
 - e) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
 - f) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
 - g) A la libertad de cátedra.
 - h) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

- 2) **El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.**

2. EJEMPLO DE FICHA DEL CATÁLOGO TRACEni (1970-1978)









Narrativa						
Datos TRACE	Edición y Publicación	Fuentes y relaciones				
Código	14301	Fecha creación	23 de noviembre de 2004	Fecha modificación	23 de noviembre de 2004	
Datos de Archivo General de la Administración (A.G.A.)						
Caja AGA		Nº Expediente	02341	Año	70	234170
Legajo						
Fecha Entrada	03-02-70	Fecha Resolución	04-03-70	Fecha Depósito		
Peticionario						
Provincia		Calificación	Silencio Administrativo			
Datos Textuales						
Autor Original	Symons, Julian		Nacionalidad	Inglesa		
Autor Meta 1	Montserrat Solanes Traductor					
Pseudautor						
Título Original	man whose dreams came true, the					
Título Meta	Hombre Cuyos Sueños Se Realizaron, El					
Etiqueta Meta		Género Meta				

Primera pantalla: Datos TRACE

Narrativa					
Datos TRACE	Edición y Publicación	Fuentes y relaciones			
Código	14301	Fecha creación	23 de noviembre de 2004	Fecha modificación	23 de noviembre de 2004
Nº Expediente	234170	Título Original	man whose dreams came true, the		
Datos del TO					
Edición original					
Páginas TO					
Datos del TM					
Fecha Publicación	1970				
Lugar Publicación	Esplugas de Llobregat (Barcelona)				
ISBN		Nº Edición			
Editorial	Plaza & Janés				
Colección	Alcotán Intriga	Nº	60		
Tirada					
Precio	50 pts	Páginas TM	280		
Localización					

Segunda pantalla: Edición y publicación

Narrativa

 Añadir
  Borrar
  Buscar
  Todos
  Ordenar
  Imprimir
  Ver Lista
  Importar
  Exportar
  Guardar
  Menú

Datos TRACE

Edición y Publicación

Fuentes y relaciones

Código Fecha creación Fecha modificación

Nº Expediente Título Original

Relaciones con otros expedientes

Relación

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Fuentes

Fuente	Materia	Localización	Clave
El Libro Español			
Index Translationum			
Bibliografía Española			
AGA			


Incidencias

Tercera pantalla: Fuentes y relaciones

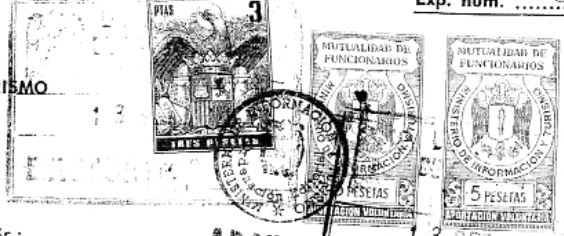
3. EJEMPLOS DE EXPEDIENTES DE CENSURA DE NARRATIVA DURANTE EL PERÍODO 1970-1978

a) Expediente de Consulta Voluntaria (Expte. 8665-71)

Exp. núm. 8665



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO
DIRECCION GENERAL DE INFORMACION
ORIENTACION BIBLIOGRAFICA



CONSULTA VOLUNTARIA

9

18. No. 71

Real Decreto

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, Julia López Pena, con domicilio en Madrid, calle Olvido número 16, en representación de la Editorial PLAZA & JANES S.A. solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

TITULO EL EXORCISTA

AUTOR: Nombre William Peter pseudónimo
Apellidos Blatty

EDITOR PLAZA & JANES S.A. inscrito con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

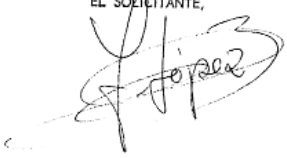
Volumen (páginas) 340 páginas
Formato octavo
Tirada 3.000 ejs.
Precio venta

Colección en que se incluye (1) literatura
Madrid. Hora Fecha 13 de setiembre 1971

DIRECCION GEN.
DE INFORMACION Y
TURISMO

13 SET. 1971

EL SOLICITANTE,



Ilmo. Sr. Director General de Información.

(1) Si es obra infantil o juvenil dirigirse a ...



CONSULTA VOLUNTARIA

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

Sección de Ordenación Editorial

27 SEP. 1977



ARCHIVO

PM **EXPEDIENTE N.º 3665-71**

Presentada con fecha **13 SET. 1977**

instancia en solicitud de consulta voluntaria

acerca de la obra **EXORCISTA, EL**

de la que es autor **BLATTY, William Peter**

editada por **Plaza Janes**

con un volumen de **340** páginas
y una tirada de **3.000** ejemplares

Madrid, **13 SET. 1977** de 196

El Jefe del Registro,
P.A.

ANTECEDENTES: **No**

El Jefe de Circulación y Ficheros,

PASE AL LECTOR don

51

Madrid, **14 SET. 1977** de 196

El Jefe de Negocios de Registro,

Mod. 085-1

I N F O R M E

¿Ataca al Dogma?	Páginas
¿A la moral?	Páginas
¿A la Iglesia o a sus Ministros?	Páginas
¿Al Régimen y a sus instituciones?	Páginas
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?	Páginas
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?	

Informe y otras observaciones: Es un libro apasionante, que de ser debidamente apoyado en el terreno comercial, podría convertirse en una obra de amplia venta, por el interés del tema y el estilo ameno y fluido que el autor utiliza. Se trata de un caso de posesión demoníaca y las escenas son realmente terroríficas.

Desde un punto de vista estrictamente ortodoxo no hay nada que reprochar a la obra, puesto que la Iglesia católica - acepta, como es lógico, la posesión diabólica y utiliza entre sus ritos los del exorcismo. Aquí, además, intervienen sacerdotes a los que se les describe con simpatía, y todo se mantiene dentro de la más absoluta ortodoxia. Nos cupo, sin embargo, la duda de si la gran potencia que exhibe el demonio y que hace que el caso sólo se pueda resolver con la muerte del padre Jesuita, Karras, no va a crear en el público la idea de que Satán es más poderoso que la Iglesia, pero, como decíamos, el demonio es vencido finalmente en la lucha, y se supone que sólo ha podido tomar posesión del cuerpo de una niña.

Hemos subrayado algunas expresiones que podrían ser traducidas de una manera obscena. Hemos suprimido, además, párrafos que son excesivamente fuertes o violentos para el público - español de esta novela (Introducción y otras páginas con trazos de lápiz en el margen). Conviene por eso que nos entreguen traducción. EN CONCLUSIÓN: AUTORIZADO, pero con algunas tachaduras, y siendo necesario entreguen la traducción.

Madrid, 13 de octubre de 1967

El lector,

Alfonso Alvarez Villar.



I N F O R M E

¿Ataca al Dogma? Páginas
 ¿A la moral? Páginas
 ¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas
 ¿Al régimen y a sus instituciones? **CONFIRMADO Y CONFORME** Páginas
 ¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas
 Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra? **EL JEFE DE LA SECCION DE LECTORADO**

Herb
20-10-71

Informe y otras observaciones: (C)

THE EXORCIST es una novela, cuyo tema se centra sobre el caso clínico de una niña de 11 a 12 años que experimenta extraños fenómenos parasíquicos: conocimiento de lenguas extrañas, adivinación de pensamiento, levitación etc. Sometida, después de varios reconocimientos, a un tratamiento psiquiátrico, no da resultado alguno. Por consejo de los mismos doctores, acude a un Padre Jesuita, psiquiatra y especializado en ~~posesión~~ casos de satanismo. Con todas las precauciones se le aplica el exorcismo de la Iglesia católica y el resultado es que mueren misteriosamente tanto el jesuita psiquiatra, como el que le aplica el exorcismo.

La obra trata el tema con todo respeto. Viene ambientada en otros casos de raros fenómenos parasíquicos y de satanismo. Concretamente en el caso de la profanación de una iglesia católica por una misa negra. La intención de la obra parece ser confirmar la realidad de estos fenómenos y el misterio - tanto científico como religioso- que los envuelve.- Ofrenen alguna dificultad los textos, ya señalados, de los Preliminares y las pp. 145 y 190 a 191. Por otra parte, son frecuentes los términos soeces (se indican las pp. en el original). Por lo que, hechas estas salvedades y revisada la traducción por lo que a los términos se refiere, se considera

AUTORIZABLE

Madrid 19 de octubre de 1971
 de de 197

Teatr Rodicio

El lector,
 43

Suprimidos los términos de las pp. 4, 5, 7, 8, 13, 14, 15, 22, 24, 27, 31, 33, 37, 40, 44, 44, 48, 50, 65, 75, 76, 78, 85, 86, 89, 91, 92, 99, 104, 105, 106, 107, 111, 114, 129, 134, 137, 138, 146, 147.

Se confirma el dictamen del original

AUTORIZABLE

43

(C)

THE EXORCIST es una novela, cuyo tema se centra sobre el caso clínico de una niña de 11 a 12 años que experimenta extraños fenómenos parasíquicos: conocimiento de lenguas extrañas, adivinación de pensamiento, levitación, etc. Someteida, después de varios reconocimientos, a un tratamiento psiquiátrico, no ha resultado alguno. Por consejo de los mismos doctores, acude a un Padre Jesuita, psiquiatra y especializado en ~~casos~~ casos de satanismo. Con todas las precauciones se le aplica el exorcismo de la Iglesia católica y el resultado es que mueren misteriosamente tanto el jesuita psiquiatra, como el que le aplica el exorcismo.

La obra trata el tema con todo respeto. Viene ambientada en otros casos de raros fenómenos parasíquicos y de satanismo. Concretamente en el caso de la profanación de una iglesia católica por una misa negra. La intención de la obra parece ser confirmar la realidad de estos fenómenos y el misterio - tanto científico como religioso que los envuelve.- Ofrecen alguna dificultad los textos ya señalados, de los Preliminares y las pp. 145 y 190 a 191. Por otra parte, son frecuentes los términos suecos (se indican las pp. en el original). Por lo que, hechas estas salvedades y revisada la traducción por lo que a los términos se refiere, se considera

AUTORIZABLE

Madrid 19 de octubre de 1971

43



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

fm. Y ESPECTACULOS

Sección de Ordenación Editorial

Núm. 8665-71



ARCHIVO

En relación con su escrito de 13-9-71
consultando acerca de la edición de la obra
titulada "EL EXORCISTA"
de William Peter Blatty,
se aconseja la presentación del texto de traducción sobre el
que se harían, si fueren necesarias, las indicaciones oportunas.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 2º de octubre de 1971.

P. EL DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULAR
Y ESPECTACULOS.

Mad. 259

Sr. D. PLAZA & JANES.-

b) Expediente de Depósito (Expte. 2086-78)

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA GENERAL

MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS
Servicio de Promoción Editorial

ln

DEPOSITO

ARCHIVO 1135 h.

EXPEDIENTE N.º 2086-78

FECHA DE PRESENTACION 20-2-78 VENCIMIENTO LEGAL:

TITULO DE LA OBRA: PAJARO ESPINO, El. 1ª Ed.
C. Literatura.

AUTOR: MCCULLOUGH, Colleen

EDITORIAL: PLAZA JANES

NUMERO DE PAGINAS: 464

TIRADA OFICIALMENTE DECLARADA: 10.000 (725 pts).

ANTECEDENTES:

EDICION:

IMPORTACION:

PASE AL LECTOR: 26

MADRID, 20 DE 2 DE 1978
EL JEFE

Mod. 485-4

INFORME

C. Novela.

El cariño que el sacerdote de una aldea australiana siente por una niña de diez años, se convierte en amor que es correspondido. Comprendiendo la imposibilidad del mismo y no deseando abandonar la Iglesia, y a pesar de haber tenido contacto carnal con ella, años después, una inesperada herencia trastoca todos sus planes. Con el tiempo él se convierte en Cardenal y ella tiene dos hijos; uno de ellos es hijo del príncipe de la Iglesia.....

La narración, tipo saga, que comienza con el siglo XX y termina en la actualidad, recoge el amor de un joven rebelde, terriblemente enamorado del sacerdote del lugar. La temática es desarrollada de forma absorbente y el tratamiento es adecuado y perfilado con sensibilidad y tacto, no siendo más que el tema argumental el que despierta el interés por la novela. Las distancias que separan a ambos protagonistas, los constantes cambios en su personalidad a medida que pasan los años, la remodelación de sus vidas, los sentimientos que no se amortiguan, etc... son las construcciones en que se basa el texto.

NO IMPUGNABLE.

Pie de imprenta: COMPLETO.

Madrid, 22 de febrero de 1978

CONFORME:



Jefe de _____



Jefe de _____

MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCION GENERAL DEL LIBRO Y BIBLIOTECAS

PROMOCION EDITORIAL

20 FEB 78
[Signature]



Exp. núm.



2086

Ilmo. Sr.:

El que suscribe Julia López Pena con domicilio en MADRID calle Divido 16., núm., teléfono en representación de la Editorial PLAZA & JAMES S.A., a efectos de su posible posterior difusión legal, de acuerdo con las previsiones de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de

D E P O S I T O

marzo de 1966 («Boletín Oficial del Estado» del día 19), deposita seis ejemplares de la obra SI / NO presentada previamente a consulta voluntaria.

TITULO EL PAJARO ESPINO *1.ª Ed.* sobre la que aporta los siguientes datos:

AUTOR:

Nombre Colleen seudónimo

Apellidos McCullough

EDITORIAL PLAZA & JAMES Ed.S.A., inscrita con el número 159542 en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 464

Formato octavo

Tirada oficialmente declarada 10.000

Precio de venta 725 pesetas

Colección en que se incluye literatura

SOLICITA se tenga en cuenta dicho depósito al objeto de poder proceder a la difusión de la obra, de acuerdo con lo establecido en la normativa legal vigente.

Madrid. Hora 11.35. Fecha 20 FEB febrero de 1978

EL SOLICITANTE

[Signature]

Ilmo. Sr. Director General del Libro y Bibliotecas.

Mod. 711

20 FEB. 1978

4. TABLAS COMPLETAS DE ANÁLISIS DE LOS CONJUNTOS TEXTUALES
4.1. *El Padrino*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce ³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub ³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMce: p. 2 TMpub: p. 9 1		"Out fucking" she said.	-Por ahí [jeheendej] fue la respuesta.	-Por ahí... fue la respuesta.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 10 2		Spread-eagled on the floor, her brocaded gown hitched up above her thighs, she taunted him between giggles.		Tendida en el suelo, con el vestido subido hasta los muslos, Margot gritó, riendo:	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 10 3		"Come on, stick it in. Stick it in, Johnny, that's what you really want."		-¡Vamos, Johnny, sigue golpeando si ello te divierte!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 12 TMtra/TMpub: p. 10 4		Ah, Johnny, you always will be a dumb romantic guinea, you even make love like a kid.		Siempre serás un chiquillo romántico y estúpido; incluso haciendo el amor eres infantil.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 12 TMtra/TMpub: p. 10 5		You still think screwing is really like those dopey songs you used to sing.		Te imaginas que ha de ser algo tan suave y aletargado como las canciones que cantabas.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 13 TMtra/TMce: p. 4 TMpub: p. 11 6		She would never get a husband as handsome as Enzo, never find another man who touched her body in secret places with such respectful love.	Nunca encontraría a otro hombre tan elegante como Enzo, nunca otro hombre [sabría tocar las partes más secretas de su cuerpo] con tanto amor y respeto.	Nunca encontraría a otro hombre tan elegante como Enzo, nunca otro hombre sabría quererla con tanto amor y respeto.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo

³¹⁹ La única diferencia entre el TMtra y el TMce es que éste último presenta las "marcas textuales" de la censura externa que se le señalaron una vez hubo pasado por las manos de los lectores oficiales. En todas las tablas que se presenten a partir de ahora se habrá de tener en cuenta esta premisa.

³²⁰ En los casos en los que no contamos con "marcas textuales" realizadas por la censura externa seguimos únicamente la paginación del TMpub al no contar con la página correspondiente de la galerada del TMce. Para el resto de tablas se siguen los mismos criterios.

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 13 TMtra/TMce: p. 4 TMpub: p. 11 7	He had seen her brush her swelling buttocks against Enzo's front when the baker's helper squeezed behind her to fill the counter baskets with hot loaves from the oven.	[La había visto apretar las nalgas contra los muslos de Enzo cuando éste, para sacar los panes del horno, tenía que pasar por detrás de ella.]	La había visto apretar las nalgas contra los muslos de Enzo cuando éste, para sacar los panes del horno, tenía que pasar por detrás de ella.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial. -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 13 TMtra/TMce: p. 4 TMpub: p. 11 8	The young rascal's hot loaf would be in <i>her</i> oven, Nazorine thought lewdly, if proper steps were not taken.	[El duro y caliente «pan» del granuja de su ayudante no tardaría en estar dentro del «horno» de Katherine] si no se tomaban las medidas apropiadas, pensó lascivamente Nazorine.	El duro y caliente «pan» del granuja de su ayudante no tardaría en estar dentro del «horno» de Katherine si no se tomaban las medidas apropiadas, pensó lascivamente Nazorine.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 14 TMtra/TMpub: p. 13 9	His face was that of a gross Cupid, the features even but the bow-shaped lips thickly sensual, the dimpled cleft chin in some curious way obscene.		Su cara semejava la de un Cupido gigantesco; sus facciones eran correctas, pero sus labios eran gruesos y sensuales, y su barbilla, con un hoyuelo en el centro, resultaba casi obscena.	TRANSFERENCIA	No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 14 TMtra/TMpub: p. 13 10	He was built as powerfully as a bull and it was common knowledge that he was so generously endowed by nature that his martyred wife feared the marriage bed as unbelievers once feared the rack.		De aspecto fuerte como un toro, se decía que su esposa odiaba tanto el lecho matrimonial como en otros tiempos habían odiado la hoguera los infieles.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 14 TMtra/TMpub: p. 13 11	It was whispered that when as a youth he had visited houses of ill fame, even the most hardened and fearless <i>putain</i> , after an awed inspection of his massive organ,		Las malas lenguas habían llegado a afirmar que, de joven, cuando visitaba las casas de mala nota, las rameras más curtidas le pedían tarifa doble.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 15 TMtra/TMpub: p. 13 12	demanded double price. Sonny Corleone had strength, he had courage. He was generous and his heart was admitted to be as big as his organ.	Sonny Corleone era fuerte, tenía valor, se mostraba siempre generoso, y era del dominio público que tenía un corazón tan grande [como su miembro].	Sonny Corleone era fuerte, tenía valor, se mostraba siempre generoso, y era del dominio público que tenía un corazón muy grande, noble y a menudo tierno.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 15 TMtra/TMpub: p. 13 13	He was short and burly, not handsome but with the same Cupid head of the family, the curly helmet of hair over the round face and sensual bow-shaped lips.		Era más bajo y corpulento que su hermano, pero se le parecía: la misma cabeza de Cupido, el mismo pelo ondulado, idénticos labios gruesos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 19 TMtra/TMpub: p. 17 14	Clemenza, immensely tall, immensely huge, danced with such skill and abandon, his hard belly lecherously bumping the breasts of younger, tinier women, that all the guests were applauding him.		Clemenza, inmensamente alto, tremendamente pesado, danzaba con una maestría y un abandono tales que, a pesar de que su prominente estómago chocaba lascivamente una y otra vez con los senos de sus jóvenes compañeras de baile, todo el mundo le aplaudía.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 19 TMtra/TMpub: p. 18 15	He rolled his eyes as his tongue caressed the obscene lyrics.		Mientras su lengua acariciaba las obscenas palabras de la canción, sus ojos permanecían entornados.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 24 TMtra/TMpub: p. 23 16	(...)if Sonny was screwing the maid of honor all this time there was going to be a mess of trouble.		(...)si Sonny se pasaba toda la fiesta dale que te pego en una habitación con la dama de honor, habría lío grande.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 25 TMtra/TMpub: p. 24 17	Sonny Corleone's heavy Cupid face, redly obscene with winey lust, frightened her, but she		La gruesa cara de Cupido de Sonny Corleone, más obscena todavía a causa de los vapores del vino, la	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje

<i>GF</i> <i>PD</i>	TO (1969)	TMtra/TMce ³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub ³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	had teased him for the past week to just this end.		atemorizaba, pero su juego con él durante toda la semana había sido emprendido y mantenido con el exclusivo objeto de terminarlo en una cama ∅		
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 25 TMtra/TMce: p. 14 TMpub: p. 24 18	Quarreling, her second lover had mumbled something about her being "too big down there".	Su segundo amante había llegado a murmurar algo [así como que tenía el agujero demasiado grande...]	∅	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 25 TMtra/TMce: p. 14 TMpub: p. 25 19	"My God" Sandra had giggled, "when I saw that pole of Sonny's for the first time and realized he was going to stick it into me, I yelled bloody murder. After the first year my insides felt as mushy as macaroni boiled for an hour."	-¡Dios mío!- había exclamado Sandra- [Cuando vi por primera vez la "cosa" de Sonny y me di cuenta de que iba a penetrarme; creí morirme del susto. Después del primer año, mis entrañas ya estaban como los macarrones después de hervir durante una hora.]	-¡Dios mío!- había exclamado Sandra- Cuando "dormí" por primera vez con Sonny creí morirme del susto. Después del primer año, mis entrañas ya estaban como los macarrones después de hervir durante una hora.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo
BOOK I; CAP. 1/ TO: p. 25 TMtra/TMce: p. 14 TMpub: p. 25 20	They had all laughed but Lucy had felt her flesh twitching between her legs.	Todas se habían reído. Pero Lucy, además, había sentido crispársele la carne [entre sus piernas].	Todas se habían reído. Pero Lucy, además, había sentido crispársele la carne entre sus piernas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMpub: p. 25 21	Now as she run up the steps toward Sonny a tremendous flash of desire went through her body.		Ahora, mientras subía a encontrarse con Sonny, sentía que su cuerpo se estremecía de lujuria.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 22	She felt Sonny's mouth on hers, his lips tasting of burnt tobacco, bitter.		Notó la boca de Sonny en la suya; sus labios sabían a tabaco y alcohol...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15	At that moment she felt his hand come up beneath her	Al momento, sintió cómo la mano de Sonny subía por sus muslos, por debajo del	∅	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMpub: p. 25 23	bridesmaid's gown, heard the rustle of material giving way, felt his large warm hand between her legs, ripping aside the satin panties to caress her vulva.	vestido, y un instante después notó que los gruesos dedos de él pugnaban por dejar libre el camino que llevaba hasta su paraíso.		expresión)	erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 24	She put her arms around his neck and hung there as he opened his trousers. Then he placed both hands beneath her bare buttocks and lifted her.	Rodeó con sus brazos el cuello del hombre; mientras él se desabrochaba los pantalones, y luego sintió las manos de él en sus desnudas nalgas, levantándola.	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 25	She gave a little hop in the air so that both her legs were wrapped around his upper thighs.	Lucey dio un pequeño salto en el aire y sus piernas rodearon los muslos de Sonny.	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 26	His tongue was in her mouth and she sucked on it.	Sus lenguas se acariciaban mutuamente.	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 27	He gave a savage thrust that banged her head against the door. She felt something burning pass between her thighs.	Sonny le dio un salvaje empujón, tan fuerte que lucy no pudo evitar echar la cabeza hacia atrás, hasta chocar contra la pared. Sintió algo muy duro y caliente por entre sus muslos,	∅	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 28	She let her right hand drop from his neck and reached down to guide him. Her hand closed around an enormous, blood-gorged pole of muscle. It pulsed in	y llevó una de sus manos hasta el miembro del hombre, para guiarle. Al notar el enorme tamaño de la cosa, quedó paralizada por la sorpresa. Casi herando de placer lo	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	her hand like an animal and almost weeping with grateful ecstasy she pointed it into her own wet, turgid flesh.	acompañó hasta el interior de su húmeda y turgente carne;			
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 29	The thrust of its entering, the unbelievable pleasure made her gasp,	hasta que la violencia de la entrada y el increíble goce que experimentaba la hicieron gemir.	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 30	brought her legs up almost around his neck, and then like a quiver, her body received the savage arrows of his lightning-like thrusts; innumerable, torturing;	Redeó con sus piernas la espalda de él, y luego, estremecido, su cuerpo empezó a recibir las salvajes embestidas de la virilidad;	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 31	arching her pelvis higher and higher until for the first time in her life, she reached a shattering climax,	mientras arqueaba su pelvis cada vez más... Finalmente, y por primera vez en su vida, supo qué cosa era el orgasmo.	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 32	felt his hardness break and then the crawly flood of semen over her thighs.	Instantes después, sintió que el miembro de Sonny perdía dureza y que sus muslos se humedecían.	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 33	Slowly her legs relaxed from around his body, slid down until they reached the floor.	Lentamente, sus piernas fueron aflojando la presión que ejercían sobre la espalda del que ya era su amante, y acabaron por quedar horizontales sobre la cama.	∅	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 26 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 34	but the thing that had given her so much pleasure was hidden inside sober black cloth.	De todos modos, pensó, no se darán cuenta de nada; [lo que tanto placer le había proporcionado estaba oculto debajo del traje oscuro de Sonny.]	De todos modos, pensó, no se darán cuenta de nada.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/	She went out the door.	Salió de la habitación [y	Salió de la habitación y se	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TO: p. 27 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 35	and though she felt the sticky wetness between her thighs she did not go to the bathroom to wash but ran straight on down the steps and into the garden.	 aunque entre sus muslos sentía la pegajosa humedad, no fue a lavarse al cuarto de baño, sino que se dirigió directamente al jardín.	dirigió directamente al jardín.		de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 27 TMtra/TMce: p. 15 TMpub: p. 25 36	She felt the sticky wetness between her thighs and pressed her legs together.	 ¡Todavía sentía aquella humedad entre sus muslos, por lo que apretó las piernas.!	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 32 TMtra/TM: p. 31 37	"This is for the bride," he said, and stamping his foot, chanted the words to an obscene Sicilian love song.		—Ésta va dedicada a la novia —dijo, y siguiendo el compás con el pie, cantó una obscena canción siciliana de amor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 32 TMtra/TM: p. 31 38	As he sang, Nino made suggestive motions with his body.		Mientras Johnny cantaba, Nino movía expresivamente el cuerpo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 32 TMtra/TM: p. 31 39	He was of them and he had become a famous singer, a movie star who slept with the most desired women in the world.		Era uno de ellos y había llegado a convertirse en un cantante famoso, en un astro cinematográfico que se acostaba con las mujeres más deseadas del mundo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TM: p. 32 40	If the makeup man does a good job on her face, she lets him bang her.		Si el maquillador ha realizado un buen trabajo en su rostro, se acuesta con él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TM: p. 32 41	If the cameraman made her look extra good, she brings him into her dressing room and gives him a screw.		Si el cámara le ha sacado unos buenos primeros planos, se lo lleva a su camerino y le deja disfrutar de su cuerpo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TM: p. 32	She uses her body like I use the loose change in my pocket for a tip.		Utiliza su cuerpo como yo utilizo la calderilla: para dar propinas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
42 BOOK I; CAP.1/ TO: p. 40 TMtra/TM: p. 40	He soon learned that she was a "whore."		No tardó en comprobar que era una verdadera "zorra".	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
43 BOOK I; CAP.1/ TO: p. 44 TMtra/TM: p. 44	He was wasted away to no more than a skeleton, and what had once been vigorous black hair had turned into obscene stringy wisps.		Se había convertido en un esqueleto, y lo que una vez había sido una cabellera espesa y negra era ahora un puñado de pelo lacio y sin vida.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 45 TMtra/TM: p. 45	The bride, however, gave up her virginity with a great deal more willingness than she gave up her purse.		La novia, sin embargo, entregó su virginidad más a gusto que su bolsa.	TRANSFERENCIA	-Se hace referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 56 TMtra/TM: p. 58	But I'm not going to race him, I'm going to put him to stud.		Pero no voy a hacerlo correr; sólo quiero que constituya un adorno para mis establos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TM: p. 58	"Maybe one of my grandmothers in Russia got raped by a Cossack and I got his blood."		Tal vez alguna de mis antepasadas, allá en Rusia, fue raptada por un cosaco, y yo lleve su sangre.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TM: p. 58	He tickled Khartoum's belly and said with sincere admiration, "Look at that cock on him. I should have such a cock."		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 58 TMtra/TM: p. 60	That girl was beautiful and she was the greatest piece of ass I've ever had and I've had them all over the world.		Esa muchacha era bella, la más bella de cuantas he poseído, y he poseído a muchas en todos los lugares del mundo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 60 TMtra/TM: p. 61	Now, sipping his beer, he glanced around, checking how the two young punks were		En ese instante, mientras se tomaba la cerveza, dirigía frecuentes miradas a los dos jóvenes, que	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
50	making out with the two little tramps at the bar.		estaban charlando animadamente con las dos chicas de detrás de la barra.		
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 60 TMtra/TM: p. 62 51	Draft dodging, violating their probation by drinking in a bar after midnight, chasing floozies.		Dando esquinazo al ejército, y bebiendo alcohol en un bar después de medianoche, cosa esta última que violaba la libertad condicional que les había sido concedida.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 60 TMtra/TM: p. 62 52	Now if those two little tramps walked out with the punks it would be another night wasted.		Si los dos muchachos se llevaban a las camareras fuera de la ciudad, perdería otra noche.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 65 TMtra/TM: p. 67 53	He was physically a vigorous man despite his age, but he could be aroused now only by very young girls		a pesar de sus años todavía mantenía un gran vigor físico. Sin embargo, lo único que le estimulaba era el contacto con muchachas muy jóvenes,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 67 TMtra/TM: p. 69 54	He must still be humping that maid of honor, Hagen thought.		Hagen pensó que debía seguir disfrutando de los favores de la dama de honor.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 73 TMtra/TM: p. 75 55	He was also drinking, whoring around, gambling and beating his wife up occasionally.		Carlo bebía, iba con otras mujeres, jugaba y, de vez en cuando, pegaba a su esposa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje -No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP.5/ TO: p. 95 TMtra/TM: p. 100 56	"I've been calling him all night. Maybe he's shacked up."		Le he estado llamando durante toda la noche. Quizás esté con alguna mujer.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK I; CAP.7/ TO: p. 105 TMtra/TM: p. 111 57	He had done so by frequenting the nightclubs controlled by the Tattaglia Family and by taking up with one of their top call girls.		Dichos contactos habían consistido en frecuentar los "night-clubs" controlados por la familia Tattaglia y en relacionarse con una de las callgirls de más categoría.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK I; CAP.7/ TO: p. 105	In bed with this call girl he grumbled about how		Estado en el lecho con la muchacha, Luca se quejó de	MODIFICACIÓN (moderación de la	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TM: p. 111 58	he was held down in the Corleone Family, how his worth was not recognized.		lo poco que lo consideraban dentro de la familia Corleone, de lo poco que apreciaban sus servicios.	expresión)	del pasaje
BOOK I; CAP.7/ TO: p. 105 TMtra/TM: p. 111 59	After a week of this affair with the call girl, Luca was approached by Bruno Tattaglia, manager of the nightclub.		Una semana después, Luca fue abordado por Bruno Tattaglia, director del "night-club".	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK I; CAP.7/ TO: p. 105 TMtra/TM: p. 111 60	Bruno was the youngest son, and ostensibly not connected with the Family business of prostitution.		Bruno era el hijo más joven y evidentemente, no estaba relacionado con la prostitución, que era la principal fuente de ingresos de la familia Tattaglia.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP.7/ TO: p. 105 TMtra/TM: p. 111 61	But his famous nightclub with its dancing line of long-stemmed beauties was the finishing school for many of the city hookers.		Pero su famoso "night-club", con su grupo de bellas chicas de largas y esbelitas piernas, era una especie de escuela preparatoria para muchas de las rameritas de la ciudad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP. 11/ TO: p. 138 TMtra/TM: p. 145-6 62	usually a pretty girl with a police dossier as a hustler or roller.		Naturalmente, en tales casos la artista, por lo general muy hermosa, estaba fichada como ramera.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 144 TMtra/TMce: p. 105 TMpub: p. 151 63	"I don't want my brother coming out of that toilet with just his dick in his hand."	No quiero que mi hermano salga del retrete con [su pene en la mano]	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje
BOOK II; CAP. 12/ TO: p. 156 TMtra/TM: p. 162 64	And now that he was thirty-five years old, divorced once, estranged from his second wife, with maybe a thousand pubic scalps dangling from his		Además, ahora que tenía treinta y cinco años, que estaba divorciado de su primera esposa, y separado de la segunda, y que tenía mil mujeres diferentes donde escoger, Johnny se	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje -No se evita hacer referencia a cuestiones morales

<i>GF</i> <i>PD</i>	TO (1969)	TMtra/TMce ³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub ³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	belt, he simply wasn't that eager.		había vuelto mucho más rígido.		
BOOK II; CAP. 12/ TO: p. 156 TMtra/TM: p. 162 65	"I'll bubble up and melt all over you just like those girls do on the screen."		Me echaré en tus brazos, igual que lo hacen tus oponentes femeninas en la pantalla.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 157 TMtra/TMce: p. 113 TMpub: p. 163 66	the hard, bitchy ones, the ones who screwed for him		Las mujeres que hacían el amor por el solo placer de hacerlo,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/ del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 157 TMtra/TMce: p. 113 TMpub: p. 163 67	and then rushed off to tell their friends that they'd screwed the great Johnny Fontane, always adding that they'd had better.	las que luego se vanagloriaban de haber [foetideɹ] con Johnny Fontane,	las que luego se vanagloriaban de haber "dormido" con Johnny Fontane,	TRANSFERENCIA+ ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 157 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 163-164 68	Without any slyness but with the sensuality of a child seeking warmth,		Sin malicia, con la naturalidad de un niño que busca calor,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 157 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 163-164 69	his hand in her lap pulled up the silk of her dress to show milky white thigh above the sheer netted gold of her stockings	Johnny puso la mano en [los muslos de] Sharon, [por debajo de su vestido.]	Johnny puso la mano en los muslos de Sharon, por debajo de su vestido.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 157-158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164 70	(...) and as always, despite all the women, all the years, all the familiarity, Johnny felt the fluid sticky warmth flooding through his body at that sight.	Como siempre, a pesar de todas las mujeres, a pesar de los años y a pesar de la costumbre, Johnny, al contemplar [los blancos muslos] de la muchacha, sintió un agradable calor en todo su cuerpo.	Como siempre, a pesar de todas las mujeres, a pesar de los años y a pesar de la costumbre, Johnny, al contemplar los blancos muslos de la muchacha, sintió un agradable calor en todo su cuerpo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164	He kissed her on the lips while his hands rose to her breasts. His hand fell to her warm thighs, the skin so silky to his	La besó en los labios [mientras sus manos se pesaron en sus senos. Una de sus manos descendió hasta los cálidos muslos de	La besó en los labios.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso

<i>GF</i> <i>PD</i>	TO (1969)	TMtra/TMce ³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub ³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
71	touch. He hated girls who turned on all of a sudden as if their bodies were motors galvanized into erotic pumpings by the touching of a hairy switch.	sedosa piel de la muchacha. Odiaba a las mujeres excesivamente apasionadas, a las que actuaban como si el solo contacto de la mano de un hombre [en sus muslos] bastara para hacer vibrar todas las fibras eróticas de su ser.	Odiaba a las mujeres excesivamente apasionadas, a las que actuaban como si el solo contacto de la mano de un hombre bastara para hacer vibrar todas las fibras eróticas de su ser.		del pasaje
BOOK II; CAP. 12/ TO: p. 158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164				MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
72	Then he did something he always did, something that had never yet failed to arouse him. Delicately and as lightly as it was possible to do so and still feel something, he brushed the tip of his middle finger deep down between her thighs.	Luego hizo algo que siempre había hecho; algo que siempre había conseguido [estimularle]. [Con la máxima delicadeza interdujo su dedo medio entre los muslos de Sharon.]	Luego hizo algo que siempre había hecho; algo que siempre había conseguido estimularle. Con la máxima delicadeza la acarició y, acercándose más a ella, la besó fuertemente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK II; CAP. 12/ TO: p 158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164				ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
73	Some girls never even felt that initial move toward lovemaking. Some were distracted by it, not sure it was a physical touch because at the same time he always kissed them deeply on the mouth. Still others seemed to suck in his finger or gobble it up with a pelvic thrust.	[Algunas mujeres ni se daban cuenta, porque Johnny, simultáneamente, las besaba fuertemente en la boca.] [A otras, en cambio, les entusiasma.]	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK II; CAP. 12/ TO: p 158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164				MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
74	She accepted it all, the touch, the kiss, then shifted her mouth off his, shifted her body	Lo aceptó todo, [el contacto del dedo] y el beso; luego separó su boca de la del hombre, apartó	Lo aceptó todo, el contacto y el beso; luego separó su boca de la del hombre, apartó un poco el cuerpo y	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK II; CAP. 12/ TO: p. 158 TMtra/TMce: p. 114 TMpub: p. 164					

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
77	ever so slightly back along the couch and picked up her drink. It's just that I have to be turned on to do it with a guy, you know what I mean?" "And I don't turn you on?"	un poco el cuerpo y tomó en sus manos el vaso de licor.	tomó en sus manos el vaso de licor.		del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 158 TMtra/TMpub:p. 164				MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
78				MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 158 TMtra/TMpub:p.164				TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
79	"If you were James Dean or somebody I grew up on, I'd have my panties off in a second."	-Si fueras James Dean o alguien de mi generación, [no tardaría ni un segundo en quitarme las bragas.]	-Si fueras James Dean o alguien de mi generación, no tardaría ni un segundo en lanzarme en tus brazos.		
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 158-9 TMtra/TMpub:p.164	She hadn't fallen all over herself to screw for him or try to hustle him because his connections would help her in show biz.		No había tratado de "comérselo", como tampoco había intentado utilizarle para conseguir introducirse en el mundo del cine.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
80					
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 159 TMtra/TMpub:p.164-5	The girl who went on a date with her mind all made up not to go to bed with him, no matter how much she liked him,		Era la clase de chicas que aceptaban una invitación con el propósito de llegar hasta el final- prescindiendo de lo mucho o poco que les gustara el hombre-	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
82					
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 159 TMtra/TMpub:p. 164-5	just so that she could tell her friends, and even more, herself, that she had turned down a chance to screw for the great Johnny Fontane.		solo para poder ir pregonando por ahí cuán interesante les había resultado tener un "affaire" con un astro de Hollywood.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
83					
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 159 TMtra/TMpub:p. 165	I guess in Hollywood a girl's supposed to put out just as casually as kissing a beau good		Supongo que en Hollywood una chica se entrega con la misma facilidad con que se da un beso de despedida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
84	night. Not telling what he felt: the relief at not having to prove himself a great lover,		Afortunadamente, no tendría que hacer el papel de gran amante,	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
85	Not having to listen to the girl trying to react as if he really had lived up to that image, making more out of a very simple, routine piece of ass than it really was.		Además, se ahorraría tener que aparentar, como en la pantalla, la encarnación de una bella imagen.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
86	I don't have to shack up every girl I know.		Piensa que no tengo por qué querer aprovecharme de todas las muchachas que conozco.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
87	She wasn't equipped to handle the Hollywood sharpies who might come after her just so that they could brag about having screwed Johnny Fontane's first wife.		Ella no estaba preparada para resistir a los donjuanes de Hollywood, que se sentirían orgullosos de contar a todo el mundo que se habían acostado con la primera esposa de Johnny Fontane.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
88	"The great Johnny Fontane is lucky if he can even get it up anymore," he said.		-El gran Johnny Fontane se contenta con poder seguir demostrando que es hombre- replicó el cantante.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
89	She had always been amazingly shy and old- fashioned in sex.		En cuestiones sexuales, Ginny había sido siempre muy anticuada, y era, además, muy tímida.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
90	Naturally he had been unfaithful.		Había cometido infidelidades, naturalmente,	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
91	That had been		pero lo contrario hubiera	MODIFICACIÓN	-Se reduce el contenido

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 92	impossible to avoid in his business and the temptations to which he was continually exposed.		sido inimaginable, teniendo en cuenta el ambiente y las oportunidades.	(moderación de la expresión)	erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 93	And despite being a skinny, delicate-looking guy, he had the wiry horniness of many small-boned Latin types.		Y a pesar de que su aspecto era delicado, su potencia no tenía nada que envidiar a la de ningún hombre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 94	He loved going out with a demure sweet-faced virginal-looking girl and then uncapping her breasts to find them so unexpectedly slopingly full and rich, lewdly heavy in contrast to the cameo face.		Salía con una muchacha de rostro suave y expresión virginal, por ejemplo, y se encontraba con que sus senos no correspondían en absoluto con la idea que de ellos se había formado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 95	He loved to find sexual shyness and timidity in the sexy-looking girls who were all fake motion like a shifty basketball player.		También le gustaba darse cuenta de que, mujeres que tenían un aspecto cien por cien sexual	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 96	vamping as if they had slept with a hundred guys, and then when he got them alone having to battle for hours to get in and do the job and finding out they were virgins.		Y que aparentaban estar de vuelta de todo, eran tímidas como corderillos, cuando no vírgenes.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 97	And all these Hollywood guys laughed at his fondness for virgins.		Y en Hollywood se reían de su afición por las vírgenes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMpub:p. 178 98	They called it an old guinea taste, square, and look how long it took to make a virgin		Le consideraban anticuado. Por otra parte, algunas de las vírgenes de Johnny demostraron luego tener	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
	give you a blow job with all the aggravation and then they usually turned out to be a lousy piece of ass.		mucho interés en recuperar el tiempo perdido.		
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMce: p. 125 TMpub: p. 178 99	Ah, it was so great breaking them in.	{El momento de la desfloración,}	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMce: p. 125 TMpub: p. 178 100	It was so great having them wrap their legs around you.	{el sentir las piernas femeninas alrededor del cuerpo...}	∅	TRANSFERENCIA	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172 TMtra/TMce: p. 125 TMpub: p. 178 101	Their thighs were all different shapes, their asses were different,	[eran unas sensaciones sin par. Pechos de distintos tamaños],	Ella era un cúmulo de agradables sensaciones sin par. Pechos de distintos tamaños,	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 102	And the other guys were always talking about blow jobs this and other variations and he really didn't enjoy that stuff so much.	[Sus amigos siempre le hablaban de formas complicadas de hacer el amor, pero a él no le satisfacían.]	Sus amigos siempre le hablaban de formas complicadas de hacer el amor, pero a él no le satisfacían.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 103	He never liked a girl that much after they tried it that way, it just didn't satisfy him right.	{En realidad, las mujeres aficionadas a efectuar el coito en posiciones complicadas nunca le habían satisfecho más que a medias.}	∅	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 104	He and his second wife had finally not got along, because she preferred the old sixty-nine too much to a point where she didn't want anything else and he had to fight to stick it	{Con su segunda esposa, por ejemplo, las complicaciones comenzaron cuando ella empezó a insistir demasiado en practicar el coito oral. De hecho, llegó el momento en que no}	Con su segunda esposa tuvo complicaciones en este sentido.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
	in.	quería hacerlo de ninguna otra manera.]			
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 105	She began making fun of him and calling him a square and the word got around that he made love like a kid.	[Empezó a burlarse de él, llamándole rústico, y luego empezó a decir a quien quisiera oíría que su marido tenía una manera infantil de hacer el amor.]	Empezó a burlarse de él, llamándole rústico, y luego empezó a decir a quien quisiera oíría que su marido tenía una manera infantil de hacer el amor.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 106	Maybe that was why that girl last night had turned him down.	[Tal vez fue por eso que Sharon no quiso acostarse con él.]	Tal vez fue por eso que Sharon no quiso acostarse con él.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se intensifica el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 107	she wouldn't be too great in the sack anyway.	[De todos modos, Johnny estaba convencido de que la muchacha no le hubiera proporcionado mucho placer.]	De todos modos, Johnny estaba convencido de que la muchacha no le hubiera proporcionado mucho placer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 108	You could tell a girl who really liked to fuck and they were always the best. Especially the ones who hadn't been at it too long.	[La mujer que realmente tiene ganas de que le hagan el amor no se anda con remilgos, deia que hablen solo sus instintos. Especialmente las que hace poco que han dejado de ser vírgenes.]	La mujer que realmente tiene ganas de que le hagan el amor no se anda con remilgos, deia que hablen solo sus instintos. Especialmente las que hace poco que han dejado de ser vírgenes.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + (amplificación)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 172-3 TMtra/TMce:p.125-6 TMpub: p. 178-9 109	What he really hated were the ones who had started screwing at twelve and were all fucked out by the time they were twenty and just going through the motions and some of them were the prettiest of all and could fake you out.	[Lo que desagradaba especialmente a Johnny eran las chicas que habían comenzado a acostarse con hombres a los doce años y que, luego, a los veinte, cansadas ya de todo, iban a probar fortuna en Hollywood. Con ellas había que tener mucho cuidado ya que, aparte de ser hermosas, se las sabían todas.]	Lo que desagradaba especialmente a Johnny eran las chicas que habían comenzado a acostarse con hombres a los doce años y que, luego, a los veinte, cansadas ya de todo, iban a probar fortuna en Hollywood. Con ellas había que tener mucho cuidado ya que, aparte de ser hermosas, se las sabían todas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + (amplificación)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 173 TMtra/TMpub:p. 179 110	The writer had been fixed up with a well known bosomy starlet for a date on the town and a sure shack-up later.		Los magnates de Hollywood lo dispusieron todo para que una conocida "starlet" de enormes pechos le acompañara a cenar y, evidentemente, también a dormir.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 175 TMtra/TMpub:p. 180 111	(...) the day he had decided he could not afford to hate his first wife and his daughters, his girl friends, his second wife, and the girl friends after that,		Había decidido que no podía permitirse odiar a mujer alguna: ni a su primera esposa, ni a sus hijas, ni a sus amigas, ni a la ramera de su segunda mujer	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)+ ELISION PARCIAL	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 175 TMtra/TMpub:p. 180 112	right up to Sharon Moore brushing him off so that she could brag about refusing to screw for the great Johnny Fontane.		ni, después de todo, a aquella Sharon Moore que le había despreciado.	ELISION PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 175 TMtra/TMpub:p. 181 113	And in all that time he had lived the way he wanted to, screwed the women he wanted to, but he had never let it affect his personal life.		Durante todos aquellos años hizo cuanto le vino en gana; se había acostado con las mujeres que había querido...Pero nunca dejó que todo aquello afectara a su vida personal.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 176 TMtra/TMpub:p. 181 114	During the next few days he had gone to see three of the girls he had liked the most over the years, girls he had remained friends with and sometimes still slept with in a comradely way (...)		Durante los días que siguieron, Johnny visitó a tres de las muchachas que más le habían gustado desde su llegada a Hollywood. Seguía conservando buena amistad con ellas.	ELISION PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 176 TMtra/TMpub:p. 182 115	who preyed on beautiful women with lustful hatred.		trataban a las mujeres con egoísmo y sin consideración de ninguna especie.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.13/	"Relax, kid," he said.		-Relájate, muchacho. Si	MODIFICACIÓN	-Se reduce en parte el

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TO: p. 179 TMtra/TMpub:p. 185 116	"Do a good job today and I'll fix you up with the best and most famous piece of ass in Hollywood."		haces un buen trabajo, te arreglaré una cita con la estrella más bella y famosa que hayas visto nunca, y eso para esta misma noche.	(moderación de la expresión)	contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 180 TMtra/TMpub:p. 186 117	"These broads tonight are dames you've seen in the movies as glamour queens millions of guys would give their right arms to screw."		Las mujeres que asistirán son todas estrellas de la pantalla, damas admiradas por millones de hombres en todo el mundo. Muchos darían su brazo derecho por acostarse con una cualquiera de ellas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 180 TMtra/TMpub:p. 186 118	And the only reason they'll be at the party tonight is to find somebody to shack them up.		Y su presencia en la fiesta tendrá un solo objeto: buscar a un hombre que quiera hacerles un buen trabajo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 180 TMtra/TMpub:p. 188 119	They posed and moved as charmingly as he remembered but they were like wax fruit, they could not lubricate his glands.		Se movían con el mismo encanto que en la pantalla, pero parecían estar hechas de cera, como incapacitadas para estimular a hombre alguno.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 182 TMtra/TMce: p. 133 TMpub: p. 188 120	I had to go to my psychiatrist again because you gave me a one-night stand. How come you never came back for seconds?"	Tuve que ir al psiquiatra, y todo por culpa de la noche que pasamos juntos tú y yo. [¿Por qué no quisiste acostarte más veces conmigo?]	Tuve que ir al psiquiatra, y todo por culpa de la noche que pasamos juntos tú y yo. [¿Por qué no quisiste acostarte más veces conmigo?]	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 182 TMtra/TMpub:p. 189 121	He had seen her angry, hurt, humiliated, yet with a shining dignity when a caddish Clark Gable had taken advantage of her, then left her for a sexpot. (Deanna Dunn never played sexpots in the		La había visto hambrienta, herida y humillada, pero siempre digna, incluso cuando el malvado Clark Gable acababa de aprovecharse de ella.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 183 TMtra/TMce: p. 133 TMpub: p. 189 122	"The rest are all fags and sick morons who couldn't get it up with a broad if you pumped a truckload of Spanish fly into their scrotums." But he was not quite prepared for Deanna Dunn's voracious plummet on his sexual organ without even a courteous and friendly word of preparation.	El resto no son sino unos desgraciados, incapaces de satisfacer a una mujer [aunque les inyectaran una tonelada de cantáridas en sus escrotes.]	El resto no son sino unos desgraciados, incapaces de satisfacer a una mujer.	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 183 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 190 123	He was excited in a way he had never been before but part of it was because this woman servicing him in the dark had been the object of his adolescent dreams.	Estaba excitado como nunca lo había estado, más que nada por el hecho de que la mujer [que le sobaba] había poblado buena parte de sus sueños de adolescente.	Pero no estaba preparado para el rápido y voraz sondeo efectuado por Deanna Dunn en su cuerpo, sin ni siquiera una palabra de aviso.]	TRANSFERENCIA	-Se siguen en parte las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 190 124	So when the world-famous Deanna Dunn was sated and had tidied him up, he very coolly fixed her a fresh drink in the darkness and lit her a fresh cigarette	Por ello, cuando la mundialmente famosa Deanna Dunn hubo terminado [su trabajo], Nino, fríamente, le sirvió una copa y le ofreció un cigarrillo	Por ello, cuando la mundialmente famosa Deanna Dunn hubo terminado su largo sondeo, Nino, fríamente, le sirvió una copa y le ofreció un cigarrillo	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMpub:p. 190 125	She'd treated him like a goddamn male whore.		Deanna le estaba tratando como a un gigoló.	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 190	"Don't be such a snotty punk, you liked it. You were as big as a house."	—No te hagas el ofendido. [Sé que te ha gustado. ¡Fíenes un miembro estupendo!]	—No te hagas el ofendido. Sé que te ha gustado.	ELISION PARCIAL+MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen en parte las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
127					erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 190 128	Nino sipped his drink and said in his natural off-hand manner, "That's the way it always is. You should see it when I get excited."	[Nino bebió un trago y en tono despreocupado, replicó: Siempre lo tengo así. Cuando está excitado es mucho mayor.]	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMpub:p. 190 129	only now, seeing the guy in person, he realized that he was a fag.		Sin embargo, ahora, al verlo en persona, lo encontró vulgar a más no poder.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMpub:p. 191 130	Man, sometimes I still get nightmares when I remember those ugly broads you used to bang.		Todavía tengo pesadillas cuando recuerdo aquellas viejas y feas putas con las que solías acostarte.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 189-190 TMtra/TMce: p. 138 TMpub: p. 196 131	Finally somebody had a great idea. The public mating of the two winners, everybody else at the party to be spectators in the stands.	[Finalmente, alguien tuvo una idea luminosa. Los dos vencedores se harán el amor en presencia de todos los espectadores.]	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 189-190 TMtra/TMce: p. 138 TMpub: p. 196 132	The actress was stripped down and the other women started to undress Johnny Fontane.	[Algunas personas se encargaron de desnudar a la actriz, mientras que otras cuantas mujeres comenzaron a hacer lo mismo con Johnny Fontane.]	∅	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK II;CAP.13/ TO: p. 189-190 TMtra/TMce: p. 138 TMpub: p. 196 133	It was then that Nino, the only sober person there, grabbed the half-clothed Johnny and slung him over his shoulder and fought his way out of the house and to their car.	Fue entonces cuando Nino, la única persona que se mantenía sobria de entre todos los invitados, se hizo cargo del [semidesnudo] Johnny y, a empujones, lo sacó del local, haciéndole entrar luego en el coche.	Fue entonces cuando Nino, la única persona que se mantenía sobria de entre todos los invitados, se hizo cargo de Johnny y, a empujones, lo sacó del local, haciéndole entrar luego en el coche.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK IV; CAP.15/ TO: p. 232 TMtra/TMpub.p. 234 134	"We know you two have been shacking up together. (...)"		-Sabemos que usted y Michael tienen relaciones íntimas (...).	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 260 TMtra/TMpub.p. 264 135	He had sneered at her, "Go call your brother and tell him I won't screw you, maybe he'll beat me up until I get a hard on." When he came out he dried his naked body in front of her and started dolling up to go out.		-Di a tu hermano que hace tiempo que no te hago el amor- le dijo, burlón-. Tal vez él consiga estimularme a puñetazos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub.p. 265 136	When he came out he dried his naked body in front of her and started dolling up to go out.		Al terminar se secó su desnudo cuerpo delante de ella, y comenzó a vestirse para salir de nuevo a la calle.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMce: p. 187 TMpub: p. 265 137	"You're not going anywhere," she said. "Your girl friend called and said she can't make it tonight.	-¡No vas a ir a sitio alguno! Tu amiga telefonó para decir que hoy no [se deja-fo-def.]	—¡No vas a ir a sitio alguno! Tu amiga telefonó para decir que hoy no te espera ya.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura externa -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub.p. 266 138	But she could see he was worried, as if he knew the crazy girl he was screwing would actually pull such a stunt. She was also excited.		Pero Connie se dio cuenta de que su marido estaba preocupado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub.p. 266 139	She was also excited.		Además, se sentía excitada sexualmente.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub.p. 266 140	Pretty soon she wouldn't be able to do anything, the doctor had said no sex for the last two months and she wanted it, before the last two months started.		Muy pronto no podría hacer nada en la cama, pues el médico le había dicho que debía abstenerse totalmente de juntarse con su marido durante los dos meses precedentes al parto, y ella necesitaba que le hicieran el amor.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 262	He was still undressed, only wearing his shorts.		Estaba todavía desvestido, con solo los calzoncillos	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMtra/TMpub:p. 266 141			cubriendo su desnudez.		del pasaje
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 262 TMtra/TMpub:p. 266 142	Connie looked at him hungrily.		Connie le miraba con los ojos encendidos por el deseo.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.20/ TO: p. 284 TMtra/TMpub:p. 286 143	The pimps were treacherous and dishonest and without a shred of loyalty.		De los rufianes, que eran traidores y deshonestos, y no sabían lo que significaba la palabra lealtad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK V; CAP.20/ TO: p. 297 TMtra/TMpub:p. 299 144	Tattaglia is a pimp.		-Tattaglia es un muñeco.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 303 TMtra/TMce: p. 216 TMpub: p. 304-5 145	he would be lifting her in the air, and she would be wrapping her legs around his huge thighs. They would be making love standing up in the foyer of her apartment as if they had to repeat their first act of love together, and then he would carry her so to the bedroom.	Sonny la elevaba en el aire, [mientras ella enroscaba sus piernas alrededor de sus fuertes muslos. Se hacían el amor de pie en el recibidor] y luego entraban en el dormitorio.	Sonny la elevaba en el aire; luego entraban en el dormitorio.	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 304 TMtra/TMce: p. 216 TMpub: p. 305 146	She would be too busy toying with his body, fondling it, kissing it, burying her mouth in it.	tan ocupada estaba [acariciando y besando el cuerpo del hombre.]	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 305 TMtra/TMce: p. 217 TMpub: p. 306 147	Some nights she dreamed about Sonny and lying awake before dawn continued her dream with her own caresses until she could sleep again.	Algunas noches soñaba con Sonny. [y al despertar, se acariciaba el cuerpo, imaginando que era él quien lo hacía, hasta que él cabo de un rato, satisfecha, volvía a dormirse.]	Algunas noches soñaba con Sonny. No le olvidaba.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje

PD GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308 TMtra/TMpub:p. 309 148	I'm not really a swinger like most of the girls here in Vegas.		Me temo que soy algo diferente de las chicas de Las Vegas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308 TMtra/TMpub:p. 309 149	he tried to make love to her but when she resisted after a few kisses he knew that she really meant no and stopped.		Jules trató de hacerle el amor.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308 TMtra/TMpub:p. 309 150	It wasn't love because they didn't make love, Lucy wouldn't let him.		Lo suyo no era amor, pues no se hacían el amor porque Lucy seguía resistiéndose.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308 TMtra/TMpub:p. 310 151	Now, sitting at the side of the pool with Jules' blond head in her lap, she felt an overwhelming tenderness for him.		Ahora, sentada al borde la piscina y con la rubia cabeza de Jules en su regazo, sintió hacia el hombre una inmensa ternura.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308 TMtra/TMpub:p. 310 152	Her loins ached and without realizing it her fingers sensuously stroked the skin of his neck.		Sin darse cuenta, sus dedos comenzaron a acariciarle el cuello.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 308-9 TMtra/TMpub:p. 310 153	He seemed to be sleeping, not noticing, and she became excited just by the feel of him against her.		Parecía estar dormido, y la muchacha se sentía cada vez más excitada.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 220 TMpub: p. 310 154	He quickly stripped her bathing bra off so that he could fondle her heavy breasts, kissed them	{Con rapidez despojó a la chica de la parte superior de sus dos piezas, dejando al descubierto sus firmes senos. Mientras los besaba,}	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK V;CAP.22/ TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 220 TMpub: p. 310	and then stripped off her bathing trunks and as he did so kept kissing her body, her rounded	{sus manos se ocuparon en frotar a Lucy de la parte inferior de su bañador. Los labios de Jules besaron el	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
155	belly and the insides of her thighs.	cuerpo todo de la muchacha; los brazos, el vientre, la parte más íntima del cuerpo femenino...			del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 220 TMpub: p. 310 156	He stood up, struggling out of his own bathing shorts and embracing her, and then, naked in each other's arms, they were lying on his bed and she could feel him entering her	[[Luego se levantó, se quitó su propio bañador y, después de una apasionada serie de besos y caricias, penetró en ella.]]	Luego se levantó, se quitó su propio bañador y, después de una apasionada serie de besos y caricias, penetró en ella.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 309 TMtra/TMpub:p. 310 157	and it was enough, just the slight touch, for her to reach her climax and then in the second afterward she could read in the motions of his body, his surprise.		A pesar de que la excitación la dominaba, Lucy pudo darse cuenta de que Jules la miraba con expresión sorprendida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 309-310 TMtra/TMpub:p. 310-311 158	Stop thinking of it in sexual terms.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 309-310 TMtra/TMce: p. 220 TMpub:p. 310-311 159	Stop thinking in your head that you have a big box no man can love because it won't give his penis the necessary friction.	Deja de pensar en que ningún hombre disfrutará contigo [por el hecho de que tu vagina es demasiado grande; deja de pensar en que la falta de fricción impedirá que un hombre alcance el orgasmo.]	Deja de pensar en que ningún hombre disfrutará contigo lo suficiente. Lo tuyo no es sino una deformación de la pelvis.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura -Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 221 TMpub: p. 311 160	Patiently and over her protests, Jules made her lie on the bed, legs spread apart.	Después, pacientemente y a pesar de las protestas de ella, Jules hizo que se tendiera sobre la cama [con las piernas abiertas.]	Después, pacientemente y a pesar de las protestas de ella, Jules hizo que se tendiera sobre la cama para reconocerla.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 221	He was all business now, examining her, sticking his fingers	Jules no era ahora el amante, sino el médico. [Sus dedos penetraban en	Jules no era ahora el amante, sino el médico.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMpub: p. 311 161	inside her and moving them around.	el interior de la vulva de Lucy, pero de forma estrictamente profesional.	∅		contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 221 TMpub: p. 311 162	She was beginning to feel humiliated when he kissed her on the navel and said, almost absentmindedly, "First time I've enjoyed my work."	[Ya la muchacha comenzaba a sentirse humillada por todo ello, cuando él le dio un beso en el ombligo y dijo, distraído: Es la primera vez que disfruto con mi trabajo.]	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 221 TMpub: p. 311 163	Then he flipped her over and thrust a finger in her rectum, feeling around, but his other hand was stroking her neck affectionately.	[Luego la hizo poner boca abajo y metió un dedo en su recto, mientras con su otra mano acariciaba suavemente su cuello.]	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 221 TMpub: p. 311 164	Baby, I'm going to build you a whole new thing down there, and then I'll try it out personally.	[—Voy a construirte una vulva completamente nueva, y luego probaré personalmente qué tal va.]	—Voy a construirte una vulva completamente nueva, y luego probaré personalmente qué tal va.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 311 TMtra/TMpub:p. 311 165	The truth is that I'm an abortionist, which in itself is not so bad, so is half the medical profession; but I got caught.		- La verdad- prosiguió-es que soy un "abortista", lo que no es excesivamente malo, pues la mitad de los médicos lo son; pero tuve la desgracia de que me descubrieran.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 311 TMtra/TMpub:p. 312 166	Freddie Corleone is a real terror. By my count he's knocked up fifteen girls while I've been here.		Lo malo es que Freddie Corleone es un verdadero Casanova; desde que estoy en el hotel, ha preñado por lo menos a quince muchachas.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 311 TMtra/TMpub:p. 312 167	I've seriously considered giving him a father-to-son talk about sex.		Uno de estos días deberé hablarle seriamente de las cuestiones sexuales, pues demuestra no conocer ni el abecé.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 311 TMtra/TMpub:p. 312 168	Freddie is the original bareback rider.		Nunca se ha preocupado de tomar precauciones.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 311-2 TMtra/TMpub:p. 312 169	In fact he tightens up all the movie stars, when those dames find out that getting their faces and breasts lifted isn't the whole answer to making a man love them.		De hecho, es él quien se encarga de "tensar" a todas las estrellas del cine, cuando esas señoras se dan cuenta de que la cirugía estética ya no les basta para conseguir o conservar el amor de un hombre.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 312 170	I do his abortions for him.		Cuando se le presenta un caso de mi "especialidad" siempre me lo pasa...	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 312 171	Listen, if it weren't unethical I'd tell you the names of some of the movie sex queens who have had the operation.		Mira, si no fuese una falta de ética, te nombraría a algunas de las más famosas estrellas que han sufrido la operación.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 313 172	"You don't have to sleep with me, you know you won't enjoy it the way I am now."		-No tienes obligación de dormir conmigo. Sabes que, tal como estoy ahora, no disfrutarías mucho.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMce:p.222-3 TMpub: p.313 173	Didn't you ever hear of any other way of making love, far more ancient, far more civilized. Are you really that innocent?"	[¿Es que nunca has oído hablar de otras formas más antiguas y civilizadas de hacer el amor? ¿Será posible que seas tan inocente?]	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMce:p.222-3 TMpub: p.313 174	"Oh that," she said. "Oh that," he mimicked her. Nice girls don't do that, manly men don't do that. Even in the year 1948.	[Ya sé por dónde vas -dijo Luey. -Tú crees que las chicas decentes no hacen eso? y que la mayoría de los hombres, tampoco. Ni siquiera en el año 1948.]	∅	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312	Well, baby, I can take you to the house of a	[Si quieres te llevaré a casa de una anciana que	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial

<p><i>PD</i></p> <p><i>GF</i></p>	<p>TO (1969)</p>	<p>TMtra/TMce³¹⁹ (1969)</p>	<p>TMtra/TMpub³²⁰ (1970)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra/TMce-TO</p>	<p>Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO</p>
<p>TMtra/TMce:p.222-3 TMpub: p.313 175</p>	<p>little old lady right here in Las Vegas who was the youngest madam of the most popular whorehouse in the wild west days, back in 1880. I think it was.</p>	<p>en sus tiempos de juventud, hacia 1880, fue la madama más joven del más acreditado prostíbulo del Oeste.}]</p>			<p>-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo</p>
<p>BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMce:p.222-3 TMpub: p.313 176</p>	<p>She likes to talk about the old days. You know what she told me? That those gunslingers, those manly, virile, straight-shooting cowboys would always ask the girls for a 'French,' what we doctors call fellatio, what you call 'oh that.' Did you ever think of doing 'oh that' with your beloved Sonny?" For the first time she truly surprised him. She turned on him with what he could think of only as a Mona Lisa smile (his scientific mind immediately darting off on a tangent, could this be the solving of that centuries-old mystery?) and said quietly, "I did everything with Sonny." It was the first time she had ever admitted anything like that to anyone.</p>	<p>[Le gusta mucho hablar de aquella época. ¿Sabes qué me dijo una vez? Que aquellos vaqueros, con toda su virilidad y rudeza, siempre pedían a las chicas un "francés".}]</p>	<p>∅</p>	<p>ELISIÓN PARCIAL</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo</p>
<p>BOOK V; CAP.22/ TO: p. 312 TMtra/TMce:p.222-3 TMpub: p.313 177</p>	<p>Did you ever think of doing 'oh that' with your beloved Sonny?" For the first time she truly surprised him. She turned on him with what he could think of only as a Mona Lisa smile (his scientific mind immediately darting off on a tangent, could this be the solving of that centuries-old mystery?) and said quietly, "I did everything with Sonny." It was the first time she had ever admitted anything like that to anyone.</p>	<p>[Le hubieras hecho con tu amado Sonny? Por vez primera, Lucy asombró a Jules. Con una sonrisa a la Mona Lisa (¿habría encontrado la solución a un misterio de siglos?, pensó el científico) respondió: -Con Sonny lo hice todo. Era la primera vez en su vida que había admitido una cosa así.}]</p>	<p>∅</p>	<p>ELISIÓN PARCIAL</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo</p>
<p>BOOK V; CAP.22/ TO: p. 313 TMtra/TMce: p. 223 TMpub: p. 313 178</p>	<p>Kellner was trying to insert three fingers into the narrowed opening of the lumen, then two. He just managed to get two</p>	<p>[Hecho esto, trató de meter tres de sus dedos en la cavidad, y luego dos. Entonces, viendo que sólo había lugar para dos</p>	<p>∅</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje</p>

PD GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	fingers in, probing deeply and for a moment he looked up at Jules and his china-blue eyes over the gauze mask twinkled as though asking if that was narrow enough.	dedit, miró a Jules con ojos centelleantes de picardía, como preguntándole si el paso sería ya lo bastante estrecho.]			
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 319 TMtra/TMce: p. 228 TMpub: p. 320 179	Let's see, while the Before was distinctly pleasurable for psychological reasons and the sophistication of the surgeon-instructor, the post-operative coitus was extremely rewarding strictly for its neurological-	[Así: "mientras el Antes era medianamente agradable por razones sicológicas y por la sofisticación del cirujano-instructor, el coito postoperatorio fue extremadamente delicioso gracias a estímulos razones neurológicas.]	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del diálogo
BOOK V; CAP.22/ TO: p. 319 TMtra/TMce: p. 228 TMpub: p. 320 180	If you're not satisfied tonight I can really say it's your fault, she said.		Lucy, sonriendo, le dijo: —Si esta noche no quedas satisfecho, la culpa será tuya.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 325 TMtra/TMpub:p. 323 181	A woman whose husband has been murdered would not tell the police the name of her husband's murderer, not even of her child's murderer, her daughter's raper.		Una mujer cuyo marido ha sido asesinado no dirá a la policía el nombre del asesino de su esposo, ni el del de su hijo, ni tampoco el del raptor de su hija.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 326 TMtra/TMpub:p. 324 182	Dr. Taza offered to take Michael into Palermo with him on his weekly visit to the bordello but Michael refused.		El doctor Taza se ofreció a llevar a Michael a Palermo- la visita semanal- pero el joven Corleone no aceptó la invitación.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 328 TMtra/TMpub:p. 325- 6 183	Michael often thought of Kay, of her smile, her body, and always felt a twinge of conscience at leaving her so brutally		Michael pensaba a menudo en Kay, en su sonrisa, en su cuerpo, y sentía una especie de remordimiento por el hecho de haberla dejado sin	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbo del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	without a word of farewell. it showed a subject dear to the Sicilian "honor," a husband stabbing a naked man and woman entwined together		una sola palabra de despedida. representaba una escena muy cara al "honor" siciliano: se veía a un marido apuñalando a un hombre y una mujer desnudos y en actitud de estar haciéndose el amor.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 329-330 TMtra/TMpub:p. 327 184	She turned slowly and his hand touched her breast, soft, full and then she was in his arms so quickly that their bodies came together in one line of silken electricity	La muchacha se volvió despacio, y la mano de Michael tocó sus senos, erguidos y llenos. Entonces, con inesperada rapidez, ella se echó en sus brazos.	La muchacha se volvió despacio, y se echó en sus brazos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 342-3 TMtra/TMce: p. 244 TMpub: p. 340 185	and he finally had his arms around her, was kissing her warm mouth deeply, was crushing her body and breasts against him		Michael la abrazó fuertemente y la besó con pasión. Sus cuerpos se apretaban el uno contra el otro...	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 343 TMtra/TMce: p. 244 TMpub: p. 340 187	(...) and then rolling his body on top of hers. Her flesh and hair taut silk, now she was all eagerness, surging against him wildly in a virginal erotic frenzy.	[Instantes después, sin saber cómo, Michael se encontró encima de Apollonia. El cuerpo de la muchacha se agitaba con virginal y erótico frenesí.]	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 343 TMtra/TMce: p. 244 TMpub: p. 340 188	When he entered her she gave a little gasp and was still for just a second and then in a powerful forward thrust of her pelvis she locked her satiny legs around his hips. When they came to the end they were locked together so fiercely, straining	[Cuando Michael penetró en sus entrañas, ella no pudo reprimir un gemido de dolor. Después, sin embargo, le rodeó con sus piernas a la altura de las caderas. Cuando hubieron terminado, siguieron estrechamente abrazados, como si quisieran prolongar su placer.]	Cuando hubieron terminado, siguieron estrechamente abrazados, como si quisieran prolongar su placer.	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen en parte las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	against each other so violently, that falling away from each other was like the tremble before death.				
BOOK VI;CAP.23/ TO: p. 346 TMtra/TMpub:p. 343 189	Or did he mean because the girl was obviously of the lowest type; a whore in short?		¿O quizá porque era una muchacha de la calle, es decir, una prostituta?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VI;CAP.23/ TO: p. 346 TMtra/TMpub:p. 343 190	And yet there was a strange passion.		Y, sin embargo, era evidente que entre ellos existía una extraña pasión.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VI;CAP.23/ TO: p. 346 TMtra/TMpub:p. 343 191	A bloody, demonical lust so unnatural you knew they were damned forever.		Pero nada bueno podía esperarse de una pasión como la de aquellos dos seres; estaba condenada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: página 356 TMtra/TMpub:p. 352 192	Angry at Michael, at his mother, angry at all foreigners, Italians who didn't have the common courtesy to keep up a decent show of friendship even if a love affair was over.		Cólera contra Michael, contra su madre, contra todos aquellos italianos, que eran incapaces de mantener una amistad, aun cuando el amor hubiera desaparecido.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: página 356 TMtra/TMpub:p. 352 193	Didn't Michael know she would be concerned for him as a friend even if he no longer wanted her for a bed companion, even if he no longer wanted to marry her?		¿Es que Michael no pensaba que ella sufriera por él? ¿Es que ignoraba que en la vida de una mujer no todo se reduce a hacer el amor?	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: p. 359 TMtra/TMce: p. 254 TMpub: p. 355 194	For Kay the lovemaking was almost like it had been before except that Michael was rougher, more direct, not as tender as he had been.	Para la muchacha, el este fue casi igual que antes había sido, excepto que ahora Michael era más rudo, menos tierno.	Para la muchacha, todo fue casi igual que antes había sido, excepto que ahora Michael era más rudo, menos tierno.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: p. 359	She had found making love to Michael after a		Por otra parte, le sorprendió ver cómo después de casi	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TMpub:p. 355 195	two-year absence the most natural thing in the world.		dos años de ausencia, consideraba la cosa más natural del mundo el acostarse con Michael.		del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: p. 360 TMtra/TMpub:p. 356 196	They made love again for a while.		Volvivieron a hacerse el amor.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.25/ TO: p. 361 TMtra/TMpub:p. 357 197	Am I so good in bed?		¿Tan buena soy en la cama?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK VII;CAP.25/ TO: p. 364 TMtra/TMpub:p. 361 198	Kay was the first woman he had made love to since the death of Apollonia.		Kay era la primera mujer a la que había hecho el amor desde la muerte de Apollonia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del diálogo
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMce: p. 260 TMpub: p. 364 199	An enormous tension seemed to be building up in her body, her breasts seemed to grow fuller and swell burstingly against her thin scantily cut blouse.	<u>hasta el punto que sus senos parecían correr el peligro de reventar el fino tejido de su blusa.</u>	hasta el punto que sus senos parecían correr el peligro de reventar el fino tejido de su blusa.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMce: p. 260 TMpub: p. 364 200	Then her whole body gave a slight quiver that almost let off a sexual twang. The whole impression was one of a woman having an orgasm simply because Johnny Fontane had smiled at her and said, "Thank you, honey."	<u>Luego, su cuerpo, su vientre, mejor dicho, realizó un brusco movimiento de rotación, y Johnny pensó que aquella chica estaba experimentando el colmo del placer. Y todo porque él le había sonreído.</u>	Luego, su cuerpo, su vientre, mejor dicho, realizó un brusco movimiento de rotación, y Johnny pensó que aquella chica estaba experimentando el colmo del placer. Y todo porque él le había sonreído.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMpub:p. 364 201	And the odds were always good that the broads who did it were a lousy lay.		Pero tales mujeres no valían nada a la hora de la verdad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 373	"Doctor, I think I'm pregnant," and sure	"Creo que estoy embarazada, doctor". ✘	"Creo que estoy embarazada, doctor".	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TMce: p. 264 TMpub: p. 369 202	enough they'd kill the rabbit. 'But it's dangerous,' I'd tell them. My voice used to have expression in those days. And they'd smile at me and say, 'But my husband and I are very strict Catholic,' they'd say." "So you save lives. How come you became an abortionist?"	cuando yo le repetía que era peligroso, sonriendo me contestaba: "Es que mi marido y yo somos católicos practicales".	-Así que es usted un salvador de vidas. ¿Y cómo fue el convertirse en "abortista"?	TRANSFERENCIA	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 373 TMtra/TMpub:p. 369 203	do something dangerous to get rid of the baby.		hacer algo peligroso para deshacerse del hijo que llevaban en las entrañas	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 374 TMtra/TMpub:p. 370 205	I loved it, I loved being an abortionist.		Por fin había descubierto el trabajo que me gustaba.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 376 TMtra/TMpub:p. 371 206	Nino was great on the screen as one of those charming, dopey lover-boys that women loved to shove between their tits.		Nino Valenti daba muy bien en la pantalla, y gustaba mucho a las mujeres; despertaba sus instintos maternales.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 377 TMtra/TMpub:p. 372 207	And though he knew he cared more about her than any other woman he knew it was impossible for them to live together sexually.		Y aunque era consciente de que ninguna otra mujer le importaba tanto, sabía que nunca podrían volver a hacerse el amor.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 377 TMtra/TMpub:p. 373 208	It made them less sure of the hold they exerted over them through affection, sexual custom or marriage ties.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

GF	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 378 TMtra/TMpub:p. 373 209	How would you feel if I went ass-naked down the street to get men running after me?		¿Te gustaría que me paseara desnuda por la calle, para que los hombres fueran detrás de mí?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 378 TMtra/TMpub:p. 374 210	Nino went to his room with his girl to get ready for supper and a quick bang while he was still warm from the sun. He never could make love to another woman after he'd had a fight with Virginia.		Poco después, Nino, acompañado de la chica que le correspondía, subió a su habitación para vestirse y divertirse un poco. Nunca había podido hacer el amor a otra mujer, después de haber discutido con Virginia.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 378 TMtra/TMpub:p. 374 211	Nino was really working his girl over or getting drunk.		Pensó que Nino solo podía estar haciendo dos cosas: emborracharse o hacer el amor a su chica	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 379 TMtra/TMpub:p. 375 212	They're nice kids, I'm not gonna hurt their feelings. Besides I just banged mine twice.		Son buenas chicas, y no quiero herir sus sentimientos. Además, a la mía la he "trabajado" ya dos veces	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub:p. 376 214	He and Nino took the girls to a party and Tina spent the night in his bed but he wasn't much good there.		Con Nino y las dos chicas se fueron a una fiesta, y luego, al regresar, Tina se acostó con él. Pero Johnny no se portó tan bien como esperaba la muchacha, que se fueran a la porra Tina y su decepción.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.26/ TO: p. 381 TMtra/TMpub:p. 376 215	it didn't matter if he couldn't get it up with Tina the night before		Me enfadé con Freddie porque se entendía con todas las camareras	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384 216	I got sore at Freddie because he was banging all the cocktail waitresses		-El muy tunante se las llevaba a la cama de dos en dos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384	The son of a bitch was taking them to bed two at a time			MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
217					-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384 218	The Don was straitlaced about sex.		Don Corleone era, en cuestiones sexuales, muy estricto;	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384 219	He would consider such cavorting by his son Freddie, two girls at a time, as degeneracy.		Y lo que hacía Freddie, dos mujeres a la vez, era para él un signo de depravación.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 384 220	I killed more men than you before I could jerk off.		He matado muchos hombres en mi vida, para dejarme asustar por un joven como usted.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.28/ TO: p. 393 TMtra/TMpub:p. 389 221	And Carlo had straightened out, stopped drinking, stopped whoring, stopped trying to be a wise guy.		Y Carlo se había convertido en otro hombre. Había dejado de beber y de ir con mujeres.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VII;CAP.28/ TO: p. 397 TMtra/TMpub:p. 394 222	Freddie had proved to be nothing more than an innkeeper and ladies' man, the idiom for ladies' man untranslatable but connotating a greedy infant always at its mother's nipple--in short, unmanly.		Freddie había demostrado ser solo un buen posadero, aparte de un conquistador de mujeres.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
BOOK VIII;CAP.30/ TO: p. 421 TMtra/TMpub:p. 417 223	The man was Wax Baines, a notorious pimp, dope pusher and strong-arm artist.		El hombre era Wax Baines, conocido rufián, adicto a las drogas y matón.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita en parte hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VIII;CAP.30/ TO: p. 421 TMtra/TMpub:p. 418 224	Neri had arrested him two weeks before for severely assaulting one of his whores in the street.		Neri le había arrestado dos semanas atrás, por haber agredido en plena calle a una de sus mujeres.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce³¹⁹ (1969)	TMtra/TMpub³²⁰ (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK VIII;CAP.30/ TO: p. 421 TMtra/TMpub:p. 418 225	They all were on drugs or booze while they let their women work or peddle ass.		Los que no se drogaban, se emborrachaban, mientras sus mujeres tenían que trabajar o ganar dinero con su cuerpo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK VIII;CAP.31/ TO: p. 432 TMtra/TMce: p. 306 TMpub: p. 428 226	Phillip Tattaglia's thick head of hair was jet black, but the plumage of his crotch was steel gray.	El cabello de Phillip Tattaglia era blanco, [pefe el pelo de sus entrepiernas tenía un color grisáceo.]	El cabello de Phillip Tattaglia era blanco (...)	MODIFICACIÓN (conmutación)+ TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje
BOOK IX;CAP.32/ TO: p. 444-445 TMtra/TMce: p. 313 TMpub: p. 439 227	Michael reached over to touch her thigh, on the warm skin where the top of her nylon hose ended.	Michael tendió el brazo hasta tocar la piel de los <u>muslos de su esposa, más</u> <u>arriba de donde</u> <u>terminaban las medias.</u>	Michael tendió el brazo hasta tocar la piel de los muslos de su esposa, más arriba de donde terminaban las medias.	ELISIÓN PARCIAL	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/suggerente/morboso del pasaje

4.2. *El Padrino*. Política. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 122 TMtra/TMpub:p.148 1	Jesus Christ, has that bastard Sollozzo got the New York Police Department in his pocket too?"			¿Será posible que ese bastardo de Sollozzo tenga en el bolsillo a toda la policía de Nueva York?	ELISIÓN PARCIAL +INTERFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta) -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub:p.133 2	He saw the captain's massive fist arching toward his face.			Vio cómo el enorme puño del capitán avanzaba en dirección a su cara.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 128 TMtra/TMpub:p.134 3	The police captain, McCluskey, is a guy who's been on the take very heavy ever since he's been a patrolman. Our Family has paid him quite a bit. And he's greedy and untrustworthy to do business with.			El capitán, McCluskey, ha sido siempre un sujeto muy duro; lo era ya en sus tiempos de simple patrullero. Nuestra Familia le ha pagado mucho dinero. Es un hombre muy ambicioso, y no se puede tener confianza en él.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 130-1 TMtra/TMpub:p.137 4	He says that Captain McCluskey is definitely on Sollozzo's payroll and for big money. Not only that, but McCluskey is going to get a piece of the drug operation.			Me ha asegurado que el Capitán McCluskey figura en la nómina de Sollozzo y que éste le paga una verdadera fortuna. Y hay más. Parece ser que McCluskey tendrá también su porcentaje en lo de las drogas.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 131 TMtra/TMpub:p.138 5	And with that police captain helping him who knows what the hell might happen.			Y con ese capitán de la policía como ayudante, ¿quién sabe lo que puede ocurrir?	ELISIÓN PARCIAL	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 137 TMtra/TMpub:p.144 6	He never took his son around to the storekeepers to collect his money presents for ignoring garbage violations and parking violations;			Nunca llevaba a su hijo a visitar a los comerciantes cuando pasaba a recoger los regalos en efectivo por ignorar ciertas violaciones de las ordenanzas municipales en relación con las basuras, el aparcamiento de vehículos,	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)

GF PD	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 137 TMtra/TMpub:p.144 7	He (the police captain) took the money directly into his own hand, direct because he felt he earned it.		etc., no, él no hacía como su padre, sino que se metía el dinero en el bolsillo tranquilamente, sin sentir nada parecido a remordimientos, pues consideraba que el dinero que le pagaban los comerciantes se lo había ganado de sobras.	MODIFICACION (amplificación)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 137 TMtra/TMpub:p.144 8	He never ducked into a movie house or goofed off into restaurants when he was on foot patrol as some of the other cops did, especially on winter nights.		Nunca se había metido en un cine o un restaurante en horas de servicio, a pesar de que otros compañeros suyos lo hacían, especialmente en las frías noches de invierno.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía elude sus obligaciones)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 138 TMtra/TMpub:p.144 9	He was a fair cop who took only clean graft and his rise in the police department was steady if not spectacular.		Era un buen policía, un hombre que jugaba limpio, y por ello no era de extrañar que hubiera ido ascendiendo, si no de forma espectacular, si gradual y constantemente.	MODIFICACION (conmutación)	-Se favorece la ideología política del régimen (se mejora la imagen del policía)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 138 TMtra/TMpub:p.145 10	McCluskey himself felt there was nothing wrong with clean graft.		McCluskey, ya lo hemos dicho, no sentía remordimiento alguno.	MODIFICACION (conmutación)	-Se favorece la ideología política del régimen (se mejora la imagen del policía)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 138 TMtra/TMpub:p.146 11	McCluskey would be glad to oblige.		Para McCluskey era un placer ayudar a los amigos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 139 TMtra/TMpub:p.146 12	The toughest hood in the Mafia had to stand still if the lowliest patrolman decided to slap him around.		El más duro de los mafiosos tenía que aguantarse ante el más humilde de los patrulleros.	ELISIÓN PARCIAL	-Se favorece la ideología política del régimen (se mejora la imagen de la policía)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub:p.148 13	Like they shoulda stopped Hitler at Munich, they should never let him get away with that,		Igual debiera haber hecho Europa con Hitler; nunca debieron haberle permitido ir tan lejos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (se habla de pararle los pies a Hitler)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142	with a big-wheel cop sidekick.		apoyado por un policía tan hijo de puta como él.	MODIFICACION (intensificación de la	-No se favorece la ideología política del régimen (se insulta

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TMpub:p.149 14				expresión)	a un policía)
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub:p.152 15	How much the Police Department wants to cover up		Del interés que ponga en el asunto el Departamento de Policía.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se favorece la ideología política del régimen (se mejora la imagen de la policía)
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 181 TMtra/TMpub:p.187 16	Woltz decided to hold the parties in the house of the public relations counselor, who would be right there to fix things up, payoff newsmen and police officers and keep everything quiet.		Por ello, Woltz, para evitarlo, decidió que se celebraran en casa de su consejero de relaciones públicas, que estaría allí para sobornar a los periodistas y a la policía si llegaba el caso.	TRANSFERENCIA+ELISIÓN PARCIAL	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 199 TMtra/TMpub:p.203 17	Fanucci has friends, real brutes. He has connections with the police.		Fanucci tiene amigos, amigos muy brutos. Y está en muy buenas relaciones con algunos policías.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 212 TMtra/TMpub:p.217 18	A system of payoffs was set up and soon the Corleone organization had a sizable "sheet," the list of officials entitled to a monthly sum.		Vito Corleone hizo confeccionar una lista, que cada vez fue mayor, de funcionarios estatales que mensualmente recibían de la organización una gratificación.	ELISIÓN PARCIAL+TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 214 TMtra/TMpub:p.217 19	Vito Corleone with his organization, his police and political contacts, could give the Maranzano operations a stout umbrella and the new strength to expand into Brooklyn and the Bronx.		(..) éste podría constituir, con su organización y sus contactos policíacos y políticos, un buen paraguas para Maranzano, cuyas operaciones podrían extenderse, además, hasta Brooklyn y el Bronx.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 219 TMtra/TMpub:p.224 20	Don Corleone saw that the newspapers and government agencies were using these killings to get stricter and stricter laws, to use harsher police methods.		(..) Don Corleone se dio cuenta de que los periódicos y los políticos utilizaban aquellas luchas y matanzas para conseguir leyes más rigurosas, métodos policíacos más duros.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
BOOK III; CAP.14/	Don Corleone kept an eye	Don Corleone nunca	Don Corleone nunca perdía de	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 221 TMtra/TMce: p. 160 TMpub: p. 225 21	on the affairs of the world outside his world. He noted the coming of Hitler, the fall of Spain, Germany's strong-arming of Britain at Munich.	perdía de vista el mundo que rodeaba al suyo propio. Se fijó en la fulgurante carrera de Hitler, en la caída de España, en la actitud alemana con respecto a Inglaterra en Munich.	vista el mundo que rodeaba al suyo propio. Se fijó en la fulgurante carrera de Hitler y del nacionalsocialismo, en la actitud alemana con respecto a Inglaterra en Munich.			la censura oficial. -Se favorece la ideología política del régimen (se evita hacer referencia a España)
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 224 TMtra/TMpub:p.229 22	As soon as the Corleone Family set up their usual business liaison with the local police force they were informed of all such complaints and all crimes by professional criminals. And so (Mussolini) also brought ruin to a great many innocent families.		(...) tan pronto como la familia Corleone hubo hecho "amistad" con la policía local, le fueron comunicados los numerosos delitos de todo tipo que se cometían en la zona.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)	
BOOK V; CAP.20/ TO: p. 277 TMtra/TMpub:p.279 23	What we have to worry about is the police framing false evidence because their informers have assured them that Michael Corleone is the man who killed their captain.		Con tales medidas causó la desgracia de muchas familias inocentes, aunque eso, al parecer, carecía de importancia.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se favorece la ideología política del régimen (se presenta a Mussolini como un dictador sin escrúpulos)	
BOOK V; CAP.20/ TO: p. 294 TMtra/TMpub:p.296 24	The police were the instruments of their power and so identified with them that to be called a policeman is the foulest insult one Sicilian can hurl at another.		Lo que debemos temer son las pruebas fabricadas por la policía. Ésta cree, por lo que han dicho algunos confidentes, que Michael es el autor de la muerte de su capitán.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía se presenta como corrupta)	
BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 325 TMtra/TMpub:p.323 25	He (the policeman) employed a physical strength that was truly extraordinary, which he himself did not fully appreciate.		Empleaba contra ellos su extraordinaria fuerza física, una fuerza que ni él mismo apreciaba en toda su magnitud.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)	

<i>PD</i>	<i>GF</i>	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK VIII; CAP:30/ TO: p. 419 TMtra/TMpub:p.416 27	Neri had once used his contacts on the police force to keep the youth from being charged with larceny.		En cierta ocasión, y gracias a la intervención de Neri, Thomas consiguió librarse de una acusación de hurto.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se favorece la ideología política del régimen (no se hace referencia a los contactos policiales)	

4.3. *El Padrino*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
1	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 11 TMtra/TMpub: p. 9	Where the hell were you? Johnny Fontane asked.		-¿Dónde diablos estuviste?- preguntó Johnny Fontane.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
2	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 12 TMtra/TMpub: p. 10	Then almost sadly with grave beauty she said, "You poor silly bastard, giving me cramps like a kid".		-¡Pobre hombre! —añadió con voz triste—. Se entretiene dándome azotes, como si yo fuera una niña.	MODIFICACIÓN (moderación del a expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
3	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 12 TMtra/TMpub: p. 11	(...) and you know America will kick your ass back to your village full of shit in Sicily?"		¿Sabes que de una patada en el trasero te enviarán a tu polvorienta aldea de Sicilia?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
4	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 15	Those lousy bastards, they don't respect anything.		-Estos pijosos no respetan nada —vociferó.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
5	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 16	Snotty bastards.		iLos muy cerdos!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
6	BOOK I; CAP.1/ TO: p.22 TMtra/TMpub: p. 22	The hell with it, he thought.		Al diablo con todo, pensó Michael.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
7	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 25 TMtra/TMpub: p. 25	I yelled bloody murder.		creí morirme del susto.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
8	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 28 TMtra/TMpub: p. 27	I stood in the courtroom like a fool and those bastards smiled at me.		Yo estaba de pie en la sala del tribunal, y comprendí que había hecho el ridículo. Al pasar, esos dos me sonrieron con sorna.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK I; CAP.1/ TO: p. 31 TMtra/TMpub: p. 29	(...) (they) poked their noses up your very asshole to make sure you could pay them		(...) mientras ellos metían las narices en tus asuntos para asegurarse de que podrías devolverles el dinero	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
9	back.				
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 31 TMtra/TMpub: p. 29 10	If you had come to me for justice those scum who ruined your daughter would be weeping bitter tears this day.		Si hubieses acudido a mí en demanda de justicia, aquellos cerdos que dañaron a tu hija estarían llorando amargamente desde hace tiempo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TMpub: p. 32 11	I should never have left my wife and kids for that tramp I married.		Nunca hubiera debido dejar a mi esposa y a los niños por aquella vagabunda con la que me casé después.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TMpub: p.32 12	I was crazy about that bitch.		Estaba loco por esa zorra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 33 TMtra/TMpub: p. 32 13	A whore made for the devil.		Es una zorra engendrada por el mismísimo diablo.	INTERFERENCIA+ MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 33 14	What the hell could I do?		¿Qué podía yo hacer?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 33 15	Then my whore second wife throws me out.		Después, la zorra de mi segunda esposa se mete a vivir su vida, prescindiendo totalmente de mi persona.	INTERFERENCIA +MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 33 16	Godfather, what the hell can I do?		Dígame, padrino, ¿qué diablos puedo hacer?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 34 17	By Christ in heaven,		¡Por Cristo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 35 TMtra/TMpub: p. 34 18	You left your family, your children without a father, to marry a whore and you weep		Dejaste a tus hijos para casarte con una puta, y lloras porque no te esperan con los brazos abiertos.	ELISIÓN PARCIAL+ TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
	because they don't welcome you back with open arms.				
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 35 TMtra/TM: p. 34 19	The whore, you don't hit her in the face because she is making a picture, then you are amazed because she laughs at you.		A la puta no te atreves a pegarla en el rostro porque está haciendo una película, y te extraña que se ría de ti.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 35 TMtra/TMpub: p. 34 20	Christ, I can't go through all that crap again.		¡Dios, no quiero volver a pasar todo aquello!	INTERFERENCIA+ MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 36 TMtra/TMpub: p. 36 21	But that bastard Jack Woltz is paying me off, he won't give it to me.		Pero ese cerdo de Jack Woltz no quiere saber nada de mí.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 36-7 TMtra/TMpub: p. 36 22	He sent the word that if I come and kiss his ass in the studio commissary, maybe he'll think about it.		Supé que había dicho que si yo le besaba el trasero en el estudio, delante de todo el mundo, tal vez reconsideraría el asunto.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 45 TMtra/TMpub: p. 45 23	We'll outwit that bastard as we've outwitted others.		- Venceremos al enemigo que me está atacando, como hemos vencido a los otros.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 53 TMtra/TMpub: p. 54 24	All right, you smooth son of a bitch, let me lay it on the line for you and your boss, whoever he is.		Muy bien, suave hijo de perra. Vamos a poner las cosas en claro, lo mismo para usted, que para su jefe, quienquiera que sea: (...)	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 55 TMtra/TMpub: p. 56 25	I know most of the big lawyers in New York, but just who the hell are you?		Conozco a la mayoría de los grandes abogados de Nueva York, pero, ¿quién diablos es usted?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 58 26	Goff called me up on that, the son of a bitch, and the way he talked to me you'd never guess I pay him a		Goff me lo advirtió, el muy cerdo, y por el tono de sus palabras, nadie hubiera imaginado que le estoy pagando cien mil dólares	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
	hundred grand a year under the table. Because I hate that bastard Fontane.		anuales, bajo mano. Odio a ese bastardo de Fontane.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 58 27			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 59 28	you sneaky bastard,			INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 59 29	then why the hell did you bring me all the way out here?		para qué diablos le había hecho ir a su finca.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 59 TMtra/TMpub: p. 61 30	The stupid, stupid son of a bitch.		Tanta estupidez era inconcebible.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 59 TMtra/TMpub: p. 61 31	How the hell did he get to be a pezzonovante, Hagen wondered.		Hagen se preguntaba cómo demonios habría llegado aquel hombre a ser un pezzonovante, consejero del presidente, propietario del mayor estudio cinematográfico del mundo. «¡Los muy miserables!», pensó Paulie Gatto.	INTERFERENCIA + MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 60 TMtra/TMpub: p. 62 32	The lousy bastards, Paulie Gatto thought.			MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.1/ TO: p. 60 TMtra/TMpub: p. 62 33	Why the hell did it have to be done in New York, Gatto wondered.		Gatto se preguntaba por qué ese trabajo debía hacerse precisamente dentro de la ciudad de Nueva York.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 63 TMtra/TMce: p. 45 TMpub: p. 65-66 34	Does this man have real balls?	-¿Es realmente un hombre con pelotas ?	-¿Es realmente un hombre con pelotas?	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 64	Did Jack Woltz have the balls to risk	¿Tenía Jack Woltz pelotas como para	¿Tenía Jack Woltz pelotas como para arriesgarlo todo,	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMtra/TMce: p. 45 TMpub: p. 66 35	everything, to run the chance of losing all on a matter of principle, on a matter of honor; for revenge? Hagen smiled.	arriesgarlo todo, como para perder <i>todo</i> cuanto posea, y ello por una cuestión de principio, y ello por una cuestión de principio, por un asunto de honor o, por qué no, por venganza? Entonces Hagen sonrió.	como para perder <i>todo</i> cuanto posea, y ello por una cuestión de principio, por un asunto de honor o, por qué no, por venganza? Entonces Hagen sonrió.			-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 65 TMtra/TMpub: p. 67 36	You fucking bastard, Woltz screamed.		- ¡Maldito bastardo! - gritó Woltz.		INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 65 TMtra/TMce: p. 46 TMpub: p. 67 37	I'll get that Johnny Fontane's balls cut off,	iY sepa que a ese Johnny Fontane le voy a cortar los <u>cojones!</u>	iY sepa que a ese Johnny Fontane le voy a cortar los cojones!		TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 65 TMtra/TMpub: p.67 38	do you hear me, you guinea fuck?		¿Me oye, cerdo asqueroso?		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 70 TMtra/TMpub: p. 72 39	If the Don ever asks me if this man has balls, I would have to answer yes, Hagen thought.		"Si el Don me pregunta alguna vez si este hombre tiene pelotas, tendré que decirle que sí" pensó Hagen.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 72 TMtra/TMpub: p. 75 40	The picture had been shot, the rushes, whatever the hell they were, Hagen thought, were fabulous.		La película ya había sido rodada, y su éxito sería fabuloso.		MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 73 TMtra/TMpub: p. 76 41	The hell with it.		Al diablo con ellos.		INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje - Translationese
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 75 TMtra/TMpub: p. 78 42	He said to Kay, He's not dead, the bastards didn't kill him.		-No ha muerto. Esos hijos de perra no han podido matarle - dijo a Kay.		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 75 TMtra/TMpub: p. 79 43	Who the hell knows what they'll pull next.			¿Quién sabe lo que va a ocurrir ahora?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 76 TMtra/TMpub: p. 79 44	Jesus, kid, you had us worried.			-Dios mío, muchacho, nos tenías preocupados.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 76 TMtra/TMpub: p. 79 45	Where the hell are you?			¿Dónde diablos estabas?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 76 TMtra/TMpub: p. 79 46	The bastards who pulled this must be crazy.			Desde luego, los cerdos que han organizado esto deben de estar completamente locos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 80 TMtra/TMpub: p. 84 47	Where the hell was Paulie anyway?			-¿Dónde diablos estaba Paulie Gatto?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK I; CAP.2/ TO: p. 80 TMtra/TMpub: p. 84 48	What the hell was he doing?			¿Qué demonios hace ahora?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK I; CAP.4/ TO: p. 88 TMtra/TMpub: p. 94 49	Not that I gave a crap if they knocked you off, but I didn't like the idea of bringing the news to the old lady.			No es que me importara gran cosa lo que pudiera haberte ocurrido, pero no me gustaba la idea de dar la noticia a nuestra madre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.4/ TO: p. 89 TMtra/TMpub: p. 94 50	The old man would be sore as hell if I let you get mixed up in this.			Nuestro padre se pondría hecho una furia, si permitiera que te vieras mezclado en esto.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.4/ TO: p. 89 TMtra/TMpub: p. 94 51	Michael stood up and yelled. You lousy bastard, he's my father.			Michael se levantó, excitado. -Oye, cochino-dijo-, se trata de mi padre.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.4/ TO: p. 89 TMtra/TMpub: p. 95	What the hell do you think I'll do when you knock somebody off?			¿Qué crees que voy a hacer cuando mates a alguien?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
52	BOOK I; CAP.4/ TO: p. 91 TMtra/TMpub: p. 96	How the hell did you win those combat medals?		-¿Cómo diablos conseguiste tus medallas en la guerra?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
53	BOOK I; CAP.4/ TO: p. 92 TMtra/TMpub: p. 98	Oh, Christ,		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
54	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 94 TMtra/TMpub: p. 99	If I ever plead before the Supreme Court, I'll never plead better than I did with that goddamn Turk tonight.		-Si alguna vez tengo que suplicar al Tribunal Supremo- dijo Hagen, sonriendo- no lo haré con tanto fervor como lo he hecho esta noche ante ese maldito Turco.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
55	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 95 TMtra/TMpub: p. 100	Jesus Christ, Sonny, you're really taking this personal.		-Por Dios, Sonny, creo que lo has tomado como cosa personal.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
56	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 96 TMtra/TMpub: p. 101	What the hell do you think we should do?		¿Qué demonios piensas que deberíamos hacer?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
57	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 96 TMtra/TMpub: p. 101	Personally I want to kill all those bastards.		Personalmente, puedes estar seguro de que quiero matar a esos cerdos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
58	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 96 TMtra/TMpub: p. 101	Oh, Christ, Tom, I didn't mean it that way.		-Por Dios, Tom. No tomes a mal mis palabras.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
59	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 97 TMtra/TMpub: p. 102	Mike, tomorrow you take a couple of Clemenza's people and go to Luca's house and wait for him to show up or find out where the hell he is.		Tú, Mike, hazte acompañar mañana por un par de hombres de Clemenza a casa de Luca; espera a que salga o averigua dónde diablos se ha metido.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
60	BOOK I; CAP. 5/ TO: p. 97	That crazy bastard might be going after		De haber oído lo de papá, es capaz de haber ido a cazar a	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
61	TMtra/TMpub: p. 102	Sollozzo right now if he's heard the news.		Sollozzo.		
62	BOOK I; CAP.6/ TO: p. 101 TMtra/TMpub: p. 106	And now of course despite being so tough he must be shitting in his pants because the old man was still alive.		Y ahora, naturalmente, a pesar de toda su dureza, debía estar temblando de miedo, sabiendo que el Don estaba vivo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
63	BOOK I; CAP.6/ TO: p. 101 TMtra/TMpub: p. 106	He'd be as skittish as a donkey with ants up his ass.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
64	BOOK I; CAP.6/ TO: p. 103 TMtra/TMpub: p. 108	Damn that Sonny, he's running scared.		-iMaldita sea! Ese Sonny está asustado como una rata.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
65	BOOK I; CAP.6/ TO: p. 104 TMtra/TMpub: p. 109	"Shit," Clemenza said, "they want us back in Long Beach.		-Vamos, muchachos; quieren que regresemos a Long Beach.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
66	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 111 TMtra/TMpub: p. 117	"Christ," Sonny said to Michael when they left Freddie's room,		-iMadre mía!- dijo Sonny-.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
67	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 112 TMtra/TMpub: p. 118	Tell him to cut out that crap and come on in here.		-Pues dile que lo deje todo y venga aquí en seguida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
68	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 113 TMtra/TMpub: p. 120	Why the hell should they do that?		-¿Por qué diablos tendrían que apoyarle?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
69	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 114 TMtra/TMpub: p. 120	I don't give a fuck what they want.		-Me importa un bledo lo que quieran las demás Familias.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
70	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 114 TMtra/TMpub: p. 121	Sonny muttered, "Christ, I hope Luca isn't fighting against us.		-iDios!- musitó Sonny-. Espero que Luca no esté luchando contra nosotros.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	BOOK I; CAP. 8/ TO: p. 114 TMtra/TMpub: p. 121	What the hell does that		-¿Qué demonios significa ese	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 117 TMtra/TMpub: p. 123 71	fish mean?			pez?		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 118 TMtra/TMpub: p. 124 72	Hell, it looked like it was just beginning.			(...) era ahora cuando iba a empezar todo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 119 TMtra/TMpub: p. 125 73	And they'd have to give him a hell of a lot better medals than he'd gotten in World War II to make him join this one.			Y tendrían que prometerle muchas más medallas de las que consiguió en la Segunda Guerra Mundial si querían que participara.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 120 TMtra/TMpub: p. 126 74	"Damn," he said. "It's nearly ten. I have to get down to the hospital."			-¡Vaya!- exclamó-. Son ya casi las diez. Tengo que ir al hospital.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 121 TMtra/TMpub: p. 127 75	Damn it, (...)			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 121 TMtra/TMpub: p. 127 76	what the hell were Clemenza and Tessio doing?			-¿Qué demonios estarían haciendo Clemenza y Tessio?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 121 TMtra/TMpub: p. 127 77	Where the hell were the two detectives who were supposed to be waiting around to guard and question the old man?			¿Dónde estarían los dos policías que hacían guardia permanente en la puerta?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 121 TMtra/TMpub: p. 127 78	Where the hell were Tessio and Clemenza's people?			¿Dónde estaban los hombres de Clemenza y Tessio?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.9/ TO: p. 122 TMtra/TMpub: p. 128 79	Jesus Christ, has that bastard Sollozzo got the New York Police Department in his pocket too?			¿Será posible que ese bastardo de Sollozzo tenga en el bolsillo a toda la policía de Nueva York?	ELISIÓN PARCIAL+INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 132 80	Who the hell are you and what are you doing here?			¿Quién diablos eres y qué estás haciendo aquí?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 132 81	You fucking hood			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 132 82	who the hell are you to tell me my business?			¿Y quién diablos eres tú para decirme lo que tengo que hacer?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p.126 TMtra/TMpub: p. 132 83	I don't give a shit how many dago gangsters kill each other.			No me importa un bledo que los gangsters se maten los unos a los otros.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 132 84	Now get the hell out of here.			Y ahora márchate inmediatamente (...)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 132 85	He roared out, "Goddamn it, I said lock him up."			-iQue lo encierre, he dicho- bramó.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 127 TMtra/TMpub: p. 133 86	"Jesus Christ, Captain, you really hurt him."			-Por Jesucristo, capitán: le ha hecho daño de verdad.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 128 TMtra/TMpub: p. 134 87	So what the hell really happened last night, did you guys ever find out?			-Dime, ¿se sabe ya realmente lo que pasó la noche pasada?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 129 TMtra/TMpub: p. 135 88	Christ, Sonny must really mean business.			Era evidente que Sonny estaba dispuesto a ir hasta el final.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 129-130 TMtra/TMpub: p. 136 89	"The balls on that son of a bitch," he said admiringly.			-Hay que reconocer que tiene pelotas ese hijo de perra.	TRANSFERENCIA + INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 129-130 TMtra/TMpub: p. 136 90	After he craps out last night he wants a meeting today or the next day. What fucking nerve.			Después de lo de anoche, se atreve a solicitar una entrevista con nosotros para hoy mismo o para mañana. Desde luego, es inaudito.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 130 TMtra/TMpub: p. 136 91					MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 130 TMtra/TMpub: p. 136 92	If Sollozzo shows one hair on his asshole he's dead. Sonny laughed again. "The nervy bastards."			Si Sollozzo se deja ver, es hombre muerto. ∅	ELISIÓN PARCIAL ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 131 TMtra/TMpub: p. 138 94	And with that police captain helping him who knows what the hell might happen.			Y con ese capitán de la policía como ayudante ¿quién sabe lo que puede ocurrir?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 132 TMtra/TMpub: p. 139 95	It was all a lot of crap. All these years it was just a lot of crap.			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 139 96	Don't you think I can do it, you son of a bitch?			-No crees que sea capaz de hacerlo, ¿eh, hijo de perra?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 140 97	Hell, you even used to fight me and I was a lot older than you.			Hasta te atrevías a pegarte conmigo, y eso que yo era bastante mayor que tú.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 140 98	And Freddie had to beat the shit out of you at least once a week.			Y Freddie recibía una paliza tuya por lo menos todas las semanas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 140 99	But you're a Corleone after all, you son of a bitch.			Lo que ellos ignoran es que, después de todo, eres un Corleone.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 140 100	I've been sitting here waiting for the last three days, ever since the old man got shot, waiting for you to crack out of that Ivy League, war hero bullshit character you've been wearing.			Durante los tres últimos días he estado esperando a que, en el momento menos pensado, te quitaras el disfraz de muchacho prudente.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 133 TMtra/TMpub: p. 140 101	I've been waiting for you to become my right arm so we can kill those fucks that are trying to destroy our father and our Family.			He estado aguardando hasta que te decidieras a convertirte en mi brazo derecho, para así, juntos, luchar contra los que quieren destruir a nuestro padre y a nuestra Familia.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 134 TMtra/TMpub: p. 140 102	I don't give a damn what your reasons are, just so long as you're with us now.			-No me importan tus razones-comentó. Lo que importa es que ahora estás con nosotros.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 134 TMtra/TMpub: p. 141 103	And he can do the job, I guarantee that, and that's important because this is the only shot we'll get at that sneaky bastard Turk.			Y puede realizar el trabajo, os lo garantizo. Además, será el único que tendrá la oportunidad de acercarse al Turco.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 135 TMtra/TMpub: p. 142 104	You didn't have to give me that crap about not talking to my girl friend about something like this.			No tenías porqué ordenarme que no hablara con mi chica de un asunto como éste.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.10/ TO: p. 135 TMtra/TMpub: p. 142 105	What the hell did you think I was going to do, call her up to say good-bye?			¿Qué creías que iba a hacer? ¿Llamarla para decirle adiós?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 138 TMtra/TMpub: p. 145 106	Why the hell should his kids go to CCNY or a cheap Southern college just because the Police Department didn't pay its people enough			¿Qué culpa tenían sus hijos de que la policía pagara tan mal a sus oficiales? ¿Es que por ello no tenían derecho a acudir a las mejores escuelas y universidades?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
		money to live on and take care of their families properly?				
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 138 TMtra/TMpub: p. 145 107	He had kept his little corner of the city safe for ordinary people and he sure as hell was entitled to more than his lousy one C note a week.		Gracias a él, su distrito era el más seguro de la ciudad. Consideraba que merecía bastante más de lo que le pagaban (...)	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 139 TMtra/TMpub: p. 146 108	and who the hell was going to do anything about that?		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub: p. 148 109	"Why the hell should he stick his neck out?" Michael asked.		-¿Y porqué arriesga su vida?- preguntó Michael.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub: p. 149 110	What the hell are you, inspecting the barracks?		-¿Quién diablos crees que eres, un inspector?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub: p. 149 111	Mike, we haven't got the word yet where they plan to take you, those bastards Sollozzo and McCluskey.		Mike, todavía no sabemos dónde piensan llevarte esos bastardos de Sollozzo y McCluskey.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub: p. 149 112	If we don't find that out, how the hell are we going to get the gun to you?		Si no podemos averiguarlo, ¿cómo podremos pasarte la pistola?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 141 TMtra/TMpub: p. 149 113	We have to make this a sure hit on that bastard Sollozzo.		El golpe contra Sollozzo no puede fallar.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 149 114	Oh, Christ, Sonny, stop playing the big brother.		Deja ya de jugar al hermano mayor, Sonny.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK I; CAP.11/ 114	Where the hell are his		¿Dónde tiene el Turco sus	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 149 115	mortars?		morteros?		coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 149 116	He's just a wise son of a bitch		Sollozzo no es más que un listo hijo de puta,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 149 117	with a big-wheel cop sidekick.		apoyado por un policía tan hijo de puta como él.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 150 118	That son of a bitch Sollozzo, he really is something.		Desde luego hay que reconocer que es listo ese cerdo de Sollozzo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 142 TMtra/TMpub: p. 150 119	Mike and Sollozzo talk in Italian so that the Irish cop don't know what the hell they are talking about.		Mike y Sollozzo hablarán en italiano.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 150 120	Now how the hell do we find out the meeting place?		Y ahora, ¿cómo sabremos el lugar de la entrevista?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 150 121	Sollozzo is really damn smart.		Sollozzo es endemoniadamente listo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 150 122	Damn it, we have to find out where Sollozzo is taking him.		No, lo que tenemos que hacer es averiguar el lugar de la entrevista.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 150 123	He must be leery as hell even with that police captain for his shadow.		Seguro que no las tiene todas consigo, a pesar de ese capitán de policía.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 151 124	Maybe he can find out where the hell the captain can be reached.		Quizás él sepa dónde puede ser hallado el capitán.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 143 TMtra/TMpub: p. 151 125	McCluskey won't give a damn who knows where he's going.			A McCluskey no le importa que se sepa dónde va.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub: p. 152 126	There's going to be a hell of a lot of heat and trouble.			El lío será grande, desde luego, y preocupaciones no van a faltarnos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub: p. 152 127	Every piece of shit every man has to eat every day of his life is personal.			En la vida del hombre todo es personal.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub: p. 152 128	They call it business. OK. But it's personal as hell.			Hasta eso que llaman negocios es personal.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub: p. 153 129	He knows every feather that falls from the tail of a sparrow or however the hell it goes.			Sabe todo cuanto sucede, es dueño de las circunstancias.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub: p. 153 130	Damn right, I take that broken jaw personal;			Por eso, el golpe en la mandíbula lo considero como cosa personal,	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 145 TMtra/TMpub:p.153 131	damn right, I take Sollozzo trying to kill my father personal.			igual que los disparos que Sollozzo efectuó contra mi padre.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I; CAP.11/ TO: p. 146 TMtra/TMpub: p. 153 132	He might be dead after tonight if he didn't stop all this crap, Michael thought grimly.			Si no conseguía apartar aquellos pensamientos, quizá su vida acabaría dentro de poco rato, pensó Michael.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 161 TMtra/ TMpub:p. 167 133	"Ah, what the hell," he said.			Da lo mismo. Al Diablo con todo.	MODIFICACIÓN (amplificación) + INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 161 TMtra/ TMpub:p. 167	Hell, if this picture doesn't make me big again I better learn			Desde luego, si esta película no vuelve a encumbrarme, mejor sera que aprenda el	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
134	how to bake pizzas. Oh, Christ, he thought, pretty soon they'll be all grown up, Hollywood punks will be out after them.		oficio de pastelero. Johnny pensó con tristeza que pronto serían mayores, que no tardarían en ser presa codiciada por los donjuanes de Hollywood.	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 164 TMtra/ TMpub:p. 170 135	Is winning this Academy Award so terribly important to an actor's career, or is it just the usual publicity crap that really doesn't mean anything one way or the other?		¿Es muy importante para la carrera de un actor la consecución del Oscar, o es sólo que con la estatuilla se consigue un poco de publicidad?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 166 TMtra/TMpub: p. 173 136	No, Tom, it's not a lot of crap.		No, Tom, no es ninguna tontería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 167 TMtra/TMpub: p. 173 137	What the hell are you talking about?		¿Qué estás diciendo?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 167 TMtra/TMpub: p.173 139	Why the hell did you fly the three thousand miles just to tell me that shit?		¿Para decirme eso has hecho este largo viaje?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 167 TMtra/TMpub: p. 173 140	Johnny, I don't know a damn thing about all this movie stuff.		Mira, Johnny, en asuntos cinematográficos soy un ignorante.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 167 TMtra/TMpub: p. 173 141	Oh, hell.		Bueno, (...)	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 167 TMtra/TMpub: p. 174 142	"Fuck you," Johnny said.		Vete al diablo- fue la respuesta de Johnny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 168	Christ, I'm sorry.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	TMtra/TMpub: p. 174 143					
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 174 144	I'm taking it out on you because I wanta kill that bastard Jack Woltz and I'm afraid to tell off my Godfather. Jesus Christ		Lo que pasa es que me gustaria matar a ese cerdo de Jack Woltz, y estoy de mal humor.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)+(conmutación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 174 145			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 168 TMtra/TMpub:p. 174- 5 146	He wants to know if you have the brains and balls to become a producer on your own, make your own movies from top to bottom.		Quiere saber si tienes el cerebro y el coraje suficientes para convertirte en productor, para hacer tus propias películas, desde el principio la final.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 175 147	How the hell is he going to get me the Award?		¿Y cómo diablos va a conseguir que me den el Oscar?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 169 TMtra/TMpub: p. 175 148	And I have the balls and brains to be a producer but I don't have the money		En cuanto a lo otro, quiero que sepas que me encuentro capacitado para ser productor, pero no tengo dinero.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 171 TMtra/TMpub: p. 177 149	Even if he won the Award as best actor, what the hell could it mean at the most?		Incluso en el caso de que ganara el Oscar al mejor actor, las cosas no cambiarían;	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 171 TMtra/TMpub: p. 177 150	Hell		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 173 TMtra/TMpub: p. 179 151	Well, the hell with it (...)		No importaba.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK II; CAP.12/ TO: p. 173	He had come out to Hollywood expecting to		Llegó a Hollywood esperando ser tratado como un señor,	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMtra/TMpub: p. 179 152	be treated like a wheel and, like most authors, had been treated like shit.			pero, como otros muchos autores, se llevó un tremendo desengaño.		
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 174 TMtra/TMpub: p. 180 153	Deserted them for a whore tramp of a bitch who was his second wife.			Las abandonó por aquella ramera que había sido su segunda mujer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK II; CAP.12 TO: p. 174 TMtra/TMpub: p. 180 154	He flattered the shit out of the guy.			∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 174 TMtra/TMpub: p. 180 155	Not too much, but what the hell, (...)			No abusaría, desde luego (...)	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.12/ TO: p. 175 TMtra/TMpub: p.181 156	His career had gone to hell, his voice had gone to hell, his family life had gone to hell.			Su carrera se había ido al Diabolo, había perdido la voz, se había quedado sin familia.	INTERFERENCIA+ MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 181 TMtra/TMpub: p. 188 157	What the hell are you doing here?			¿Pero, qué estás haciendo tú aquí?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p.182 TMtra/TMpub: p. 188 158	Johnny, you bastard,			Eres un cerdo, Johnny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 183 TMtra/TMce: p. 133 TMpub: p. 189 159	"Johnny is one of the few men with balls in this town," she said.		—Johnny es uno de los pocos hombres en en esta ciudad.	—Johnny es uno de los pocos hombres auténticos en esta ciudad.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 183 TMtra/TMpub: p. 189 160	Do you know how Johnny made that bastard Jack Woltz give him the part?			—¿Sabes cómo consiguió Johnny que ese cerdo de Jack Woltz le diera el papel?	-MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II; CAP.13/ TO: p. 184 TMtra/TMpub: p. 190	The hell with that.			Al diablo con todo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
161	She'd treated him like a goddamn male whore.		Deanna le estaba tratando como a un gigoló.	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
162	"Then fuck you," Nino said.		-Pues aguántate.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
163	"Fuck you," he said gently (...)		-Vete a la porra- le dijo, amistosamente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
164	Because, goddamn it, he figured that someday I'd help Nino.		Porque se figuraba que él, Johnny, le prestaría su ayuda.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
165	Your Godfather will be sore as hell if you pay that bastard a dime.		Tu Padrino se enfadará mucho si sabe que has pagado un solo centavo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)+ ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
166	Don't pay that smart bastard a dime.		Pero recuerda que no quiero que pagues ni un solo centavo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
167	Union trouble could add a fortune to making the film and screw up the works generally.		Los problemas con el sindicato podrían encarecer mucho la película, además de demorar el trabajo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
168	You guinea bastard, you never sang like that in your life.		Nunca en tu vida has sido capaz de cantar así.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
169	Hell, I won't even drink myself tonight.		Es más, te aseguro que yo no voy a tomar ni una sola copa.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
170	No, that scarf bastard must have found out what we		No- dijo Clemenza- ese caracortada debe haberse enterado de lo que el	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
171		made from the wholesaler who bought the dresses.		mayorista nos pagó.		
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 201 TMtra/TMpub: p. 205		"Watch yourself with that bastard of a Black Hand, he's tricky as a priest.		Ten cuidado con ese cerdo de Fanucci. Pertenece a la "Mano Negra".	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
172		Like hell, Mr. Roberto said.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 209 TMtra/TMpub: p. 213		And who the hell are you to give me orders.		¿Y quién diablos es usted para darme órdenes?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
173		Watch your manners or you'll be out on your Sicilian ass in the street there.		Cuide sus modales, o le pegaré una patada en el trasero que irá a parar en medio de la calle.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III; CAP.14/ TO: p. 209 TMtra/TMpub: p. 213		I'll have your balls hanging from your ears.		(...) si no quieren pasarlo mal.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
174		He hoped the old bastard croaked.		iOjalá muriera!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 237 TMtra/TMpub: p. 239		Christ, what a mess she turned out to be.		iDios, quién lo hubiera dicho!	INTERFERENCIA+ MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
177		Christ, he'd blown nearly fifteen grand on the track and show girl bimbos.		iEran casi quince mil dólares los que se había gastado en apuestas y en mujeres!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 238 TMtra/TMpub: p. 240		"Where the hell are you going?" he asked.		-¿Adónde diablos vas ahora?- le preguntó Carlo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
178		You lousy little guinea		-No me hables en este tono,	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 238 TMtra/TMpub: p. 240						
179						
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 238 TMtra/TMpub: p. 240						
180						
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 238 TMtra/TMpub: p. 240						

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TO: p. 239 TMtra/TMpub: p. 241 181	bitch, don't talk to me like that or I'll beat that kid right out of your belly.		zorra maldita, o pegaré una patada al crío que llevas en la barriga.		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiionese
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 239 TMtra/TMpub: p. 241 182	Slapping the spoiled little bitch around always made him feel good.		Cuando acababa de pegar a su mujer siempre se sentía mejor;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 241 TMtra/TMpub: p. 243 183	He knew Carlo would be working at his book and the cheap bastard wouldn't get her a car.		Sabía que Carlo estaría trabajando, y estaba seguro de que el muy marrano se habría llevado el automóvil.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 241 TMtra/TMpub: p. 244 184	What the hell had happened to her?		¿Qué le había ocurrido?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 245 TMtra/TMpub: p. 247 185	You dirty bastard, you ever beat up my sister again I'll kill you.		Y ahora escúchame, cerdo asqueroso: si vuelves a pegar a mi hermana, te mataré.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 246 TMtra/TMpub: p. 248 186	Oh, Christ		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 246 TMtra/TMpub: p. 248 187	that goddamn Sonny and his temper		-iEse maldito temperamento de Sonny!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.16/ TO: p. 246 TMtra/TMpub: p. 248 188	When he gets sore like that he doesn't know what the hell he's doing.		Cuando se enoja no es dueño de sus actos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV; CAP.17/ TO: p. 250 TMtra/TMpub: p. 253 189	They screwed up the works but good, just like they usually do when they run things.		Lo han hecho muy mal, todo lo hacen mal.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.17/ TO: p. 251 TMtra/TMpub: p. 254 190	How the hell are we going to hit them?		¿Cómo podremos herirles nosotros?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 260 TMtra/TMpub: p. 264 191	"I'll pour it on," he told Hagen, "and then those bastards will come begging for a deal."			-Estos bastardos se arrastrarán a nuestros pies, Tom. Ya lo verás.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub: p. 265 192	"You lousy bitch," Connie Corleone said.			Zorra asquerosa.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub: p. 265 193	You lousy tramp bitch.			No eres más que una zorra asquerosa.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub: p. 265 194	You lousy bastard (...)			iCerdo asqueroso!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 261 TMtra/TMpub: p. 265 195	I'll kill you, you bastard			iTe mataré, marrano!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 262 TMtra/TMpub: p. 266 196	"Stick it up your ass" Carlo said.			-Métetela en el trasero- dijo Carlo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 262 TMtra/TMpub: p. 267 197	"Clean that up right now or I'll kick the shit out of you."			-(...) limpia esto enseguida o te la cargas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 262 TMtra/TMpub: p. 267 198	"Like hell I will," Connie said			-Ni lo sueñes- replicó Connie.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 264 TMtra/TMpub: p. 268 199	The fucking sonofabitch, the fucking sonofabitch			-iEl maldito hijo de puta!	INTERFERENCIA +ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 265 TMtra/TMpub: p. 269 200	Carlo was a bad guy and Sonny felt responsible that his sister had met the			Carlo era un mal sujeto y Sonny se sentía responsable de la desgracia de su hermana. Si ella había	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
		bastard through him.		conocido a Carlo, fue porque él se lo presentó.		
	BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 265 TMtra/TMpub: p. 269 201	If the bastard had really hurt Connie (...)		Si el muy canalla había hecho daño a su hermana (...)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 265 TMtra/TMpub: p. 269 202	he'd make a cripple out of the bastard.		lo haría pedazos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK IV; CAP.19/ TO: p. 266 TMtra/TMpub: p. 270 203	the dumb son of a bitch actually dropped it.		al muy imbécil se le había caído el cambio en el suelo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 303 TMtra/TMpub: p. 304 204	He had to figure that one out and never mind the crap about a lost love that could never be replaced.		Aún suponiendo que la chica hubiese sufrido alguna fuerte desilusión sentimental, su resistencia carecía de sentido.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 303 TMtra/TMpub: p. 304 205	He'd get her tonight and he'd solve the mystery, what the hell ever it was.		Aquella noche resolvería el misterio, aquella noche sabría porqué Lucy se le resistía.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 310 TMtra/TMpub: p. 311 206	you're going to have a hell of a lot of trouble later on with your whole plumbing system.		más adelante sentirías dolbrozas molestias.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 310 TMtra/TMpub: p. 311 207	It's a damn shame that old-fashioned prudery keeps a lot of doctors from properly diagnosing and correcting the situation (...)		Es una lástima que un pudor mal entendido prive a los médicos de curar casos como el tuyo (...)	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 315 208	He gave Jules a what-the-hell grin.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 315	But then why the hell hadn't the specialists		Pero, de ser así, ¿porqué no se habían dado cuenta los	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
		spotted it?		especialistas?		
	TMtra/TMpub: p. 316 209	Mr. Valenti, whoever the hell he was, was at least half drunk.		el señor Valenti, a pesar de lo temprano de la hora, estaba medio borracho.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 316 TMtra/TMpub: p. 316 210	Tucker, that incompetent sartorial son of a bitch of a Hollywood phony, should have been able to spot it.		No era difícil apreciarlo, y aquel mamaracho incompetente, Tucker, debería haberse dado cuenta.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 318 211	Christ, maybe the guy didn't even have a license and if he did it should be taken away from him.		No debía ser ni siquiera médico, y si lo era merecía que le retiraran la licencia.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 318 212	You son of a bitch, you think you're going to keep me here?		-Oiga, ¿es que piensa que va a retenerme aquí?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 318 213	You think you're going to fuck around with my throat?		No voy a dejarle jugar con mi garganta, medicucho.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 318 214	Let's stick around, Johnny, what the hell.		-Quédate, Johnny- dijo Valenti-. Será lo mejor.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 318 TMtra/TMpub: p. 319 215	Kid, you don't know what the hell you're talking about.		Muchacho, usted no sabe lo que dice.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 318 TMtra/TMpub: p. 319 216	He had done this bastard a real favor and he was acting as if he'd been done dirt.		Había hecho un favor a aquel mamaracho, que le trataba como si hubiese hecho algo incorrecto.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK V; CAP.22 TO: p. 318 TMtra/TMpub: p. 319 217	So just stop the crap and get on with what you have to do.		Así pues, déjese de tonterías y vayamos a lo que interesa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
218 BOOK VI; CAP.23 TO: p. 332 TMtra/TMpub: p. 330	"What the hell are you damn sheep lovers talking about?" he said.		-¿Pero de qué diablos están ustedes hablando, amantes de ovejas?	INTERFERENCIA+ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
219 BOOK VI; CAP.23 TO: p. 332 TMtra/TMpub: p. 330	Christ, man, don't be ashamed of it, some men pray for the thunderbolt.		No se sienta avergonzado, pues no tiene por qué.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
220 BOOK VI; CAP.23 TO: p. 334 TMtra/TMpub: p. 332	The old bastard mentioned he has two sons (...)		-El viejo bastardo ha dicho que tiene dos hijos (...)	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
221 BOOK VI; CAP.23 TO: p. 335 TMtra/TMpub: p. 333	The café owner had snarled that he wanted the son of a bitch out of his terrace (...)		Les había respondido que lo único que deseaba era que aquel hijo de perra se marchara (...)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
222 BOOK VI; CAP.23 TO: p. 337 TMtra/TMpub: p. 335	Have you got anything that can dry up this damn snot always coming out of my nose?		¿Tiene usted algo para evitar que de mi nariz salgan mocos continuamente?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
223 BOOK VI; CAP.24 TO: p. 350 TMtra/TMpub: p. 348	What the hell was he doing?		¿Qué diablos le ocurría?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
224 BOOK VI; CAP.24 TO: p. 350 TMtra/TMpub: p. 348	He'd have to straighten that damn shepherd out.		Tendría que tomar medidas respecto al pastor, pensó.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
225 BOOK VII; CAP.25/ TO: p. 360 TMtra/TMpub: p. 356	It was nice but I didn't really give a damn.		Me gusto volver a verlos, claro está, pero nada más.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
226 BOOK VII; CAP.25/ TO: p. 362 TMtra/TMpub: p. 358	Why the hell not?		¿Por qué no?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
227 BOOK VII; CAP.25/ TO: p. 363	"The trouble is all that damn trash in the		-Lo que ocurre- dijo Michael- es que has visto muchas	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
TMtra/TMpub: p. 359 228	movies and the newspapers," Michael said.		péliculas y has leído demasiados periódicos sensacionalistas.		
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 366 TMtra/TMpub: p. 363 229	Johnny, come on and gamble with me against these bastards.		-Ven, Johnny, ven a jugar conmigo contra estos bastardos.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 367 TMtra/TMpub: p. 363 230	Johnny, where the hell did you get your rep as a swinger?		-Oye, Johnny, ¿cómo diablos adquiriste tu reputación?	INTERFERENCIA+ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 367 TMtra/TMpub: p. 363 231	Christ, the tourists in this town have more fun than you do		Cualquier turista se divierte más que tú en esta ciudad.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMpub: p. 364 232	What the hell, Johnny thought, why shouldn't she get some of it?		Johnny se preguntaba qué diablos había visto su amigo en ella.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 368 TMtra/TMpub: p. 364 233	Johnny Fontane thought, oh, Christ, one of them.		Pero Johnny sabía que todo era comedia.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 369 TMtra/TMpub: p. 365 234	He looked funny as hell carrying the traditional black doctor's bag.		Su vestimenta no concordaba con el serio maletín de médico que llevaba en la mano.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 369 TMtra/TMpub: p. 365 235	"Like hell you didn't," Johnny said."		Tal vez.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 370 TMtra/TMpub: p. 366 236	her clothes were a hell of a lot better and she wore them better.		Vestía ropas más caras, que le sentaban mejor.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 370 TMtra/TMpub: p. 366 237	"Like hell he is," Jules said.		Ya lo veremos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ 237	Who the hell did he		¿Quién diablos se creía que	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
		think he was?		era?		coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
TO: p.370 TMtra/TMpub: p. 366 238		Where the hell's my blackjack table?		¿Dónde diablos está mi mesa de juego?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 370 TMtra/TMpub: p. 367 239		Nino scowled. "Screw my doctor."		Nino se irritó. -Mi medico... ¡Que se jorobe!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p.371 TMtra/TMpub: p. 367 240		You are really one hell of a doctor.		Usted no sabe hablar, y si sabe, lo disimula muy bien.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub: p. 367 241		You don't give a shit.		Sus palabras son molestas y chabacanas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub: p. 368 242		Christ, don't they know anything or don't they just care?		Realmente, si saben algo, procuran disimularlo.	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub: p. 368 243		They wear those silk suits and they kiss your ass because you're a power movie man (...)		Se arrastran a sus pies porque les paga bien y porque Johnny Fontane es un hombre poderoso y célebre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub: p. 368 244		But they don't give a fuck if you live or die.		a ellos les importa un bledo que la gente viva o muera.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 374 TMtra/TMpub: p. 369 245		I'd open up some poor bastard's belly and know he was going to die.		Abría el vientre de un pobre diablo y sabía que éste iba a morir;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 374 TMtra/TMpub: p. 369 246		I'd send them off home with a smile and a lot of bullshit.		Era terrible.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 374 TMtra/TMpub: p. 369 247		What the hell do you		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
		mean, it's germinal?				coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 374 TMtra/TMpub: p. 370 248					
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 374 TMtra/TMpub: p. 370 249	what the hell.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 376 TMtra/TMpub:p. 372 250	Then what the hell was bothering him?		¿Qué era, pues, lo que le ocurría?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 376 TMtra/TMpub: p.372 251	what the hell was the use of everything else?		¿qué le importaba todo lo demás?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p.376 TMtra/TMpub: p. 372 252	Everything else was just bullshit.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 377 TMtra/TMpub: p. 372 253	What a waste, what a damn waste.		Y ahora corría el peligro de perder definitivamente la voz.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 377 TMtra/TMpub: p. 373 254	What the hell difference does it make if I can't sing.		-¿Y qué me importa el éxito, si no puedo cantar?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 378 TMtra/TMpub: p. 373 255	That's a fucking lousy thing to say.		Lo que estás diciendo es una majadería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p.378 TMtra/TMpub: p. 373 256	You don't understand a thing. Not a damn thing.		-No comprendes nada, absolutamente nada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 378 TMtra/TMpub: p. 374 257	He didn't give a damn, it was one of the few times he was angry with her.		A él no le importó mucho, pues aquella era una de las raras veces en que se había irritado con ella.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	BOOK VII; CAP.26/ 257	The hell with it		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
						coloquial/vulgar/soez del diálogo
TO: p. 378 TMtra/TMpub: p. 374 258						
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 379 TMtra/TMpub: p. 375 259	The hell with it, Johnny thought.			Bueno, pues que se quedaran, pensó Johnny.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 379 TMtra/TMpub: p. 375 260	The band leader protested, "Hell, nobody plays a mandolin in California."			Pero hombre, Johnny-dijo el director-. Si aquí, en California, nadie toca la mandolina.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub: p. 375 261	His voice had changed, changed a hell of a lot but was still unquestionably the voice of Johnny Fontane.			Su voz había cambiado, había cambiado mucho, pero seguía siendo la voz de Johnny Fontane.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub: p. 375 262	And if he was that good now, rusty as hell, how good would he be when he got in shape again?			Y si ahora cantaba ya tan bien, ¿cómo sería después de unas semanas o meses de práctica? , pensaba.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub: p. 376 263	"It's very damn good," he said.			-Has cantado condenadamente bien.	INTERFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub: p. 376 264	You son of a bitch, you know you can't sing like that.			-Eres un cerdo, Nino. Sabes perfectamente que no cantas tan bien como yo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 380 TMtra/TMpub: p. 376 265	But what the hell, you couldn't do everything all in one day, Johnny thought.			¡Qué diablos! Pensó Johnny, no se podía hacer todo en un día.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 381 TMtra/TMpub: p.376 266	And it didn't matter a damn if he fell on his face with movies (...)			Que se fuera a la porra la producción de películas	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 382 TMtra/TMpub: p. 377	You look a hell of a lot better now that you got your face fixed.			-Tienes mucho mejor aspecto ahora que te has hecho arreglar la cara.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
267	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 383 TMtra/TMpub: p. 378	Freddie was on his father's shit list		Freddie sabía que estaba en la lista negra de su padre	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
268	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 385 TMtra/TMpub: p. 380	Hell, how many surgeons as good as you can they get to come out to this desert?		Dígame, ¿a cuántos cirujanos tan buenos como usted podrán convencer para que se venga a vivir a este desierto?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
269	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 385 TMtra/TMpub: p. 381	Who the hell else ever lifted a finger to help you when you were in trouble?		¿Es que hubo alguien aparte de nosotros, que moviera un solo dedo para ayudarle cuando usted se encontró en dificultades?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
270	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 386 TMtra/TMpub: p. 381	What the hell does the old man want from me?		¿Qué es lo que nuestro padre quiere de mí?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
271	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 386 TMtra/TMpub: p. 382	He never gave a damn about anything.		Nada le importaba gran cosa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
272	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 386 TMtra/TMpub: p. 382	He doesn't give a damn about being famous.		La fama le importa un bledo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
273	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 386 TMtra/TMpub: p. 382	And the son of a bitch is drinking himself to death.		Y el muy imbécil no para de beber.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
274	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 387 TMtra/TMpub: p. 383	You goddamn Dagos		-¡Malditos italianos!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
275	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub: p. 384	Sometimes I got to kick asses to make this place run right.		A veces tengo que pegar alguna que otra bofetada, para que las cosas marchen.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
276	BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub: p. 384	The son of a bitch was		El muy tunante se las llevaba	MODIFICACIÓN	-Se reduce el registro

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 388 TMtra/TMpub: p. 384 277	taking them to bed two at a time, the old sandwich job.		a la cama de dos en dos.		(moderación de la expresión)+ ELISIÓN PARCIAL	coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.27/ TO: p. 388 TMtra/TMpub: p. 384 278	You son of a bitch, you think you can just brush me off like that?		-¿Es que se ha creído que puede manejarme con tanta facilidad?		ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 394 TMtra/TMpub: p. 390 279	get your face fixed for the sake of Jesus Christ and your poor wife.		Hazte operar, hombre. Si a ti no te importa, hazlo al menos por tu esposa.		ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 397 TMtra/TMpub: p. 393 280	Hell, you're more Italian than Yankee.		¡Diablos! Eres más italiana que yanki.		INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 400 TMtra/TMpub: p. 397 281	Those Barzini bastards keep chiseling in on my territory.		Esos cerdos de Barzini no dejan de meterse en mi territorio.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 402 TMtra/TMpub: p. 399 282	But where the hell did Mike come off making such a snap judgment?		Pero ¿quién diablos era Michael para emitir un juicio tan tajante?		INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
BOOK VII; CAP.29/ TO: p. 408 TMtra/TMpub: p. 405 283	(he) didn't give a damn who knew it.		∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 418 TMtra/TMpub: p. 415 284	You son of a bitch, you're a disgrace to the Italians.		-Eres una deshonra para todos los italianos, bastardo.		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 418 TMtra/TMpub: p. 415 285	He just booted their asses down the Avenue, telling them he didn't want them on the street that night.		Les dio una patada en el trasero, advirtiéndoles, como al primero, que no quería volver a verlos en la calle aquella noche.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 420 TMtra/TMpub: p. 416 286	I don't give a shit, let me sleep		¡Que se vayan a la porra! Déjame dormir.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 421 TMtra/TMpub: p. 418 287	He didn't have any use for any of the bastards.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 422 TMtra/TMpub: p. 419 288	he didn't give a damn.		la sentencia no le afectó lo más mínimo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 422 TMtra/TMpub: p. 419 289	they didn't give a damn for the woman and little girl		A los jueces no parecían preocuparles mucho aquellas dos negras	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 423 TMtra/TMpub: p. 420 290	Hell, I couldn't let them do that to a fellow Sicilian.		-Comprenda, no podía permitir que hicieran eso a un siciliano.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 423 TMtra/TMpub: p. 420 291	They should have given you a goddamn medal.		Lo que debían hacer era darle una condecoración.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 423 TMtra/TMpub: p. 420 292	But those damn politicians don't give a shit about anything except pressure groups.		Pero lo único que preocupa a los políticos son los grupos de presión.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.30/ TO: p. 424 TMtra/TMpub: p. 420 293	That's all crap detail, I can fix that.		Esos detalles carecen de importancia.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.31/ TO: p. 430 TMtra/TMpub: p. 426 294	Well, what the hell, he's the boss.		Pero bueno, después de todo, él es el jefe.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.31/ TO: p. 433 TMtra/TMpub: p. 429 295	OK, wise guy, you want me to stick a summons up your ass or do you wanta get moving?		-Bien, muchacho; ¿qué prefiere, moverse, o que le pegue una patada en el culo?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK VIII; CAP.31/ TO: p. 433 TMtra/TMpub: p. 429	Get the hell out of here		Márchese inmediatamente	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
296	I'll drag you out of that car and break your ass.		Le haré salir del coche y le romperé las narices.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
297	What the hell is wrong now?		-¿Qué diablos ocurre?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
298	Hell, he can't do that;		-No puede hacer eso;	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
299	that screws up all my arrangements.		trastorna todos mis preparativos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
300	"You lousy bastard," she shrieked.		-Eres un cerdo- vociferó Connie.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
301	You never gave a damn about me.		Nunca lo has hecho (pensar en mí)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
302	The coldhearted bastard.		Es un bastardo sin corazón,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
303	Why the hell do you have to go to church every morning?		-¿Por qué diablos tienes que ir a la Iglesia <i>todas</i> las mañanas?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
304	I don't mind Sundays, but why the hell during the week?		No me importa que vayas los domingos, pero, ¿por qué incluso los días laborables?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
305	That's the worst kind of juvenile crap I've ever heard.		-Ésa es la tontería más grande que he oído en mi vida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
PD					
306	What the hell does that mean?		¿Qué diablos significa eso?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
307					

4.4. El Padrino. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
BOOK I; CAP. 1 TO: p. 44 TMtra/TMpub: p. 45 1	When the Don answered, his voice was cold, without comfort. "You blaspheme. Resign yourself."	When the Don answered, his voice was cold, without comfort. "You blaspheme. Resign yourself."		Cuando el Don respondió, su voz era fría, sin asomo de cordialidad. -No blasfemes, resignate.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK III; CAP. 14/ TO: p. 201 TMtra/TMpub: p. 205 2	he's tricky as a priest.	he's tricky as a priest.		Es más marrullero que un cura.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK III; CAP. 14/ TO: p. 221 TMtra/TMce: p. 160 TMpub: p. 225 3	He was the underworld apostle of peace and, by 1939, more successful than any Pope, (...)	En 1939 era el apóstol de la paz del bajo mundo, y hay que reconocer que tuvo más éxito que cualquier Papa.		En 1939 era el apóstol de la paz del bajo mundo, y hay que reconocer que alcanzó un eficaz y extraordinario éxito.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
BOOK IV; CAP. 19/ TO: p. 267 TMtra/TMpub: p. 271 4	Hagen began to tremble so violently he had to sit down with his legs squeezed together, his head hunched into his contracted shoulders, hands clasped together between his knees as if he were praying to the devil.	Hagen began to tremble so violently he had to sit down with his legs squeezed together, his head hunched into his contracted shoulders, hands clasped together between his knees as if he were praying to the devil.		Una vez allí, Hagen comenzó a temblar tan violentamente, que hubo de sentarse. La cabeza le daba vueltas, estaba anonadado. Con las manos apretadas contra sus rodillas, parecía que estuviera rezando al diablo.	TRANSFERENCIA+ MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK V; CAP. 20/ TO: p. 281 TMtra/TMpub: p. 283 5	Though it must be noted that some of these men were religious and believed in God.	Though it must be noted that some of these men were religious and believed in God.		No obstante, debe señalarse que algunos de estos Don eran religiosos y creían en Dios.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK V; CAP. 20/ TO: p. 284 TMtra/TMpub: p. 286 6	The girls were lazy and unstable, running off, committing suicide.	The girls were lazy and unstable, running off, committing suicide.		De las chicas, que eran perezosas e indignas de confianza; unas huían, otras se suicidaban.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica (referencia al suicidio)
BOOK V; CAP. 20/ TO: p. 284 TMtra/TMpub: p. 286 7	those rascals who would slit a throat with a song on their lips and the cross of an Easter palm in the lapel of their jackets.	those rascals who would slit a throat with a song on their lips and the cross of an Easter palm in the lapel of their jackets.		pero en cambio eran capaces de cortar el cuello a cualquiera por un quitame allá esas pajas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
BOOK V; CAP. 20/ TO: p. 287	It's not like whiskey or gambling or even women	No es como el whisky, el juego o las mujeres, tres	No es como el whisky, el juego o las mujeres, tres	No es como el whisky, el juego o las mujeres, tres	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial.

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
8	TMtra/TMce: p. 205 TMpub: p. 289	which most people want and is forbidden them by the church and the government.	cosas que la mayoría de la gente quiere y que sólo son prohibidas por los pezzonovante de la Iglesia y del Gobierno.	cosas que la mayoría de la gente quiere y que sólo son prohibidas por los pezzonovante de la Iglesia y del Gobierno.		-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
9	BOOK VI; CAP.23/ TO: p. 325 TMtra/TMce: p. 230 TMpub: p. 323	The landowning barons and the princes of the Catholic Church exercised absolute power over the shepherds and farmers.	Los ricos terratenientes y los príncipes de la Iglesia Católica habían ejercido poder absoluto sobre granjeros y pastores.	Los ricos terratenientes y la numerosa secuela de sus servidores habían ejercido poder absoluto sobre granjeros y pastores.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial. -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
10	BOOK VII; CAP.25/ TO: página 356 TMtra/TMpub:p. 352	Did he think she was one of those poor benighted Italian girls who would commit suicide...?		¿Es que la había tomado por una de aquellas chicas italianas que se suicidaban...?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
11	BOOK VII; CAP. 26/ TO: p. 372 TMtra/TMpub:p. 368	A doctor thinks he's God, he's the high priest in modern society, that's one of his rewards.		Un médico piensa que es Dios, que es el sumo sacerdote de la sociedad moderna, uno de sus elegidos.	TRANSFERENCIA + MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
12	BOOK VII; CAP.26/ TO: p. 373-4 TMtra/TMpub:p. 369	He wanted to help girls in trouble, girls who might commit suicide		-Quería ayudar a las muchachas que estaban en apuros, a muchachas que hubieran podido suicidarse	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
13	BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 392 TMtra/TMpub:p. 388	Kay's child had already been baptized a Protestant.		el hijo de Kay había sido bautizado ya en la religión protestante.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
14	BOOK VII; CAP.28/ TO: p. 392 TMtra/TMpub:p. 388	"Oh, no, no, some Catholics only go to church on Easter and Christmas. You go when you feel like going."		-De ningún modo, querida. Algunos católicos acuden a la iglesia sólo el día de Pascua y el de Navidad. Cada una va solamente cuando lo desea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
15	BOOK IX; CAP.32/ TO: p. 444 TMtra/TMpub:p. 438	He would have preferred the children to be Protestant, it was more American.		Hubiera preferido que su esposa e hijos hubieran seguido siendo protestantes, pues era más americano.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-Se intensifica el contenido ofensivo a la religión católica.
	BOOK IX; CAP.32/	"Why the hell do you have		-¿Por qué diablos tienes	INTERFERENCIA	-No se reduce el contenido

PD	GF	TO (1969)	TMtra/TMce (1969)	TMtra/TMpub (1970)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 444 TMtra/TMpub: p.438 16		to go to church every morning?" he said.		que ir a la iglesia todas las mañanas? – le preguntó.		ofensivo a la religión católica. -Translationese
BOOK IX: CAP.32/ TO: p. 445 TMtra/TMpub: p.439 17		"If you're such a strict Catholic, how come you let the kids duck going to church so much?"		-Si eres una católica tan perfecta, ¿por qué dejas que los niños vayan tan poco a la iglesia?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

4.5. *Love Story*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara) ³²¹ /TMce (1971)	TMtra(GU)/Tmpub1 (1971) TMtra(GU)/Tmpub2 (1971) ³²²	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/Tmpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/Tmpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/ Tmpub1:p.16 TMtra(HER)/ Tmpub3:p. 11 ³²³	"What's polyphony?" "Nothing sexual, Preppie."		-¿Qué es polifonía? -Nada sexual, Preppie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo	-¿Polifonía? ¿Y eso qué es? -Nada sexual, Preppie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
CAP. 1/ TO:p. 5 TMtra(GU)/ Tmpub1:p. 17 TMtra(HER)/ Tmpub3:p. 12	"I like your body" she said.		-Me gusta tu cuerpo-dijo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo	-Me gusta tu cuerpo-dijo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
CAP. 2/ TO:p.12	strutting naked to		bailando desnudo hacia	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso	te acercabas al mostrador,	ELISIÓN PARCIAL +MODIFICACIÓN	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso

³²¹ Incluimos en esta columna los ejemplos de marcas textuales efectuadas por la censura oficial sobre el primer texto presentado a consulta voluntaria cronológicamente, puesto que las marcas textuales que se indicaron sobre el mismo son las más numerosas y coinciden con todas las señaladas posteriormente. Recuérdese que en este conjunto textual dichas marcas no tuvieron finalmente ningún efecto puesto que fueron obviadas por las mismas autoridades pero nos sirven para observar en qué aspectos puso el acento la censura oficial por lo que respecta a este libro. Seguiremos la misma estructura en las tablas del resto de apartados.

³²² Se comentó ya en su momento que la segunda publicación de la obra se presentaba como "corregida" y que dichos cambios afectaban a los términos correspondientes al español de Argentina. Por esta razón en esta columna se reflejarán solamente aquellos cambios debidos a dicha "corrección" que impliquen una consecuencia pragmático-textual diferente dentro de cada uno de los apartados analizados. Para ello se separan ambas traducciones por una línea horizontal, y se sigue el mismo procedimiento en la columna correspondiente a las consecuencias pragmático-textuales de la traducción de Gudiño.

³²³ En otros conjuntos textuales que presentan marcas de la censura oficial hacemos distinción entre la paginación correspondiente al TMtra/TMce y al TMtra/Tmpub porque la paginación de las galeradas difiere de la que la publicación presenta una vez sale a la luz pero en este caso concreto presenta la misma por lo que nos referimos solamente a la de TMtra(GU)/Tmpub1, dando a entender que la de TMtra(GU)/TMce es la misma (recuérdese que la obra venía ya traducida de Argentina y allí había sido publicada ya por lo que cuando se presenta a las autoridades pertinentes aquí lo hace ya en forma de libro editado, hecho que junto con la ausencia final de modificaciones censurarias oficiales, conlleva la coincidencia en la paginación). Lo mismo ocurre la segunda vez que la obra se publica en España a pesar de las correcciones diatópicas por lo que tampoco se señala paginación diferente para dichos ejemplos.

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara) ³²¹ / TMce (1971)	TMtra(GU)/ TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/ TMpub2 (1971) ³²²	Técnica de traducción TMtra (GU)/ TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/ TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/ TMtra(HER)-TO
HA									
TMtra(GU)/ TMpub1: p. 26 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 20 3	the supply desk to get a towel.		la oficina de abastecimiento para buscar una toalla.			del pasaje	desnudo como al nacer, a pedir una toalla.	(amplificación)	del pasaje
CAP.2/ TO: p.12 TMtra(GU)/ TMpub1: p. 27 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 20 4	'What does it look like I'm doing, Felt, beating off?'	-¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me estoy cagando a palos? -¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me la estoy sacudiendo?	-¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me estoy cagando a palos? -¿Y qué te parece, Felt? ¿Que me la estoy sacudiendo?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo	-¿Pues qué te parece que estoy haciendo, Felt, cazando mariposas?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
CAP.2/ TO: p.15 TMtra(GU)/ TMpub1: p. 31 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 24 5	A real tight-ass	<u>Una culo fruncido</u>	Una culo fruncido	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo	Es una estrecha, la niña.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
CAP. 4/ TO: p.27 TMtra(GU)/ TMpub1: p. 47 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 39 6	Phil had crawled into bed with Jenny (it had to be that!).	Phil [se zambullera en la cama con Jenny] (it tenía que ser eso!).	Phil se zambullera en la cama con Jenny (it tenía que ser eso!).	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	Phil se había deslizado en la cama de Jenny (no podía ser de otro modo).	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
CAP. 4/ TO: p.27 TMtra(GU)/ TMpub1: p. 48 TMtra(HER)/ TMpub3: p. 39	I would punch-out any rivals who would creep into bed with		podía cascar a cualquier presunto rival que se metiera con ella	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	eliminaría a puñetazos a cualquier rival que osara deslizarse en la cama de Jenny	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje

LS	TO (1970)	TMtra(GU diatopía clara) ³²¹ /TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
7	Jenny "You mean like incest?" she asked.		¿Quieres decir algo como incesto?- preguntó	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	¿Te refieres a algo así como un incesto?- preguntó	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
8	If you were to tell any of a dozen girls at Tower Court, Wellesley, that Oliver Barrett IV had been dating a young lady daily for three weeks and had not slept with her, they would surely have laughed and severely questioned the femininity of the girl involved.	Si se le hubiera dicho a alguna de la docena de chicas de Tower Court, Wellesley, que <u>por tres semanas Oliver Barrett IV había estado diariamente con una dama. sin acostarse con ella, seguro se hubiera reído y cuestionado seriamente la feminidad de la chica en cuestión.</u>	Si se le hubiera dicho a alguna de la docena de chicas de Tower Court, Wellesley, que <u>por tres semanas Oliver Barrett IV había estado diariamente con una dama, sin acostarse con ella, seguro se hubiera reído y cuestionado seriamente la feminidad de la chica en cuestión.</u>	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje	Si alguien le contara a cualquiera de una docena de chicas de Tower Court, Wellesley, que Oliver Barrett IV estuvo saliendo con una señorita <i>diariamente</i> durante tres semanas sin irse a la cama con ella, sin duda se echaría a reír y sentiría graves dudas acerca de la feminidad de la muchacha en cuestión.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
9								
	how can I read John Stuart Mill when every		¿cómo voy a leer a John Stuart Mill si a cada segundo	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo	¿cómo puedo estudiar a John Stuart Mill si no paso un solo	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo

LS	TO (1970)	TMtra(GU diatopia clara) ³²¹ /TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971) TMtra(GU)/TMpub2 (1971) ³²²	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
TMtra(HER)/TMpub3:p.46 10	single second I'm dying to make love to you?		me muero de ganas de hacer el amor?			segundo sin morirme de ganas de hacer el amor contigo?		
CAP. 5/ TO:p.34 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 57 TMtra(HER)/ TMpub3:p.46- 7 11	It all happened at once. Everything.	Todo <u>sucedió</u> <u>enseguida</u> . Todo.	Todo sucedió <u>enseguida</u> . Todo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje	Todo ocurrió inmediatamente. Todo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje
CAP. 5/ TO:p.34 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 57 TMtra(HER)/ TMpub3:p.47 12	I had never realized that this was the real Jenny the soft one, whose touch was so light and so loving.		Nunca me había dado cuenta de que ésta era la verdadera Jenny- la suavísima, cuyo contacto era tan leve y tan tierno.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje	Nunca había adivinado que aquella era la auténtica Jenny: la suave, cuyo contacto era tan leve y adorable.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje
CAP. 5/ TO:p.34 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 58 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 47 13	Meaning that when we made love,	Quiero <u>decir</u> que, cuando <u>hicimos el amor</u> .	Quiero decir que, cuando hicimos el amor,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje	O sea que mientras nos hicimos el amor	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje
CAP. 5/ TO:p.34 TMtra(GU)/ TMpub1:p. 58 TMtra(HER)/ TMpub3:p.47 14	our being in bed together, and so forth.	<u>estábamos juntos en la cama y todo eso</u> .	estábamos juntos en la cama y todo eso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje	estábamos juntos y todo lo demás.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbooso del pasaje

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopia clara) ³²¹ / TMce (1971)	TMtra(GU)/ TMpub1 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/ TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/ TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/ TMtra(HER)-TO
HA								
CAP. 6/ TO:p.36 TMtra(GU)/ TMpub1:p.61 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 49 15	But where did he sleep on those Saturday nights when Jenny and I decided to disobey parietal rules and stay together?	¿Pero <u>dónde</u> dormía esas <u>noches de</u> <u>sábado</u> , cuando Jenny y yo decidíamos <u>desobedecer</u> <u>las normas</u> del <u>pensionado</u> y <u>permanecer</u> <u>juntos</u> ?	¿Pero dónde dormía esas noches de sábado, cuando Jenny y yo decidíamos desobedecer las normas del pensionado y permanecer juntos?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del pasaje	Pero, ¿a dónde se iría a dormir las noches de los sábados en que Jenny y yo decidíamos saltarnos a la torera el reglamento interior y quedarnos juntos?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del pasaje
CAP. 6/ TO:p.37 TMtra(GU)/ TMpub1:p.62 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 49 16	I never even came out and admitted that Jenny and I were lovers.		tampoco admití nunca que Jenny y yo fuéramos amantes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del pasaje	nunca quise reconocer ante él que Jenny yo éramos amantes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del pasaje
CAP. 6/ TO:p.37 TMtra(GU)/ TMpub1:p.62 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 49 17	Barrett, are you making it or not?		Barrett: ¿lo haces o no?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo	Barrett, ¿lo hacéis o no?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo
CAP. 6/ TO:p.37 TMtra(GU)/ TMpub1:p.62 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 49 18	you must be making it.		debeís hacerlo!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo	seguro que lo hacéis	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo
CAP. 6/ TO:p.38 TMtra(GU)/	You are making it, aren't you?		-Pero lo hacéis, ¿no?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo	-Lo hacéis, ¿verdad? ¿Verdad que sí?	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugenerente/morbo del diálogo

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopia clara) ³²¹ / TMce (1971)	TMtra(GU)/ TMpub1 (1971) / TMtra(GU)/ TMpub2 (1971) ³²²	Técnica de traducción TMtra (GU)/ TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/ TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/ TMtra(HER)-TO
HA								
TMpub1.:p.64 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 51 19								
CAP. 7/ TO:p.45 TMtra(GU)/ TMpub1.:p.73 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 58 20	There had been solid Barrett women who had mated well		Había sólidas mujeres Barrett bien casadas	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	Hubo sólidas mujeres Barrett que se aparearon bien	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
CAP. 12/ TO:p. TMtra(GU)/ TMpub1.:p.116 TMtra(HER)/ TMpub3:p.96 21	"Oliver and Jenny slept here—when they weren't making love."		"Oliver y Jenny durmieron aquí- cuando no estaban haciendo el amor."	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje	"Aquí dormían Oliver y Jenny...cuando no estaban haciéndose el amor."	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
CA.17/ TO:p.104 TMtra(GU)/ TMpub1.:p. 155 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 129 22	guys who spend the first years of their sex lives preoccupied with not getting girls pregnant		los tipos que pasan los primeros años de su vida sexual preocupados por no dejar embarazadas a las chicas	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	los muchachos se pasan los primeros años de su vida sexual preocupados por no dejar embarazadas a las chicas	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
CAP.17/ TO:p.104 TMtra(GU)/ TMpub1.:p. 155 TMtra(HER)/ TMpub3:p. 129	(and when I first started, condoms were still in)	(y cuando yo recién empecé usar los preservativos)	(y cuando yo recién empecé se usaban los preservativos)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	(y cuando yo empecé todavía se usaban los preservativos)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara) ³²¹ / TMce (1971)	TMtra(GU)/ TMpub1 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/ TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/ TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/ TMtra(HER)-TO
HA			TMtra(GU)/ TMpub2 (1971) ³²²					
23	23							
CAP.18/ TO:p.110 TMpub1:p. 162 TMpub3:p. 135	You must be screwing someone!		debes estar atracándote ³²⁴ alguna otra. debes estar tirándote a alguna otra	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo	seguro que se la pegas con otra.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
24	24							

³²⁴ En Lunfardo, habla originariamente empleada en la ciudad de Buenos Aires por la gente de clase baja y luego difundida al español de Argentina, "atracar" significa "realizar el coito" por lo que la traducción mantiene el significado original. Otra cosa es el efecto que eso produzca en el lector peninsular, que creemos que precisamente por desconocimiento de dicha variedad es un efecto neutro. (Fuentes: DRAE en línea y "1001 palabras que se usan en la Argentina y no están en el diccionario del habla de los argentinos (II):URL: <http://lunfa2000.googlepages.com/aal2.htm>)

4.6. *Love Story*. Política. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

LS HA	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara- cambio en diatopía)/TMce (1971)	TMtra(GU)/TM pub1 (1971) ³²⁵	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- Mtra(GU)/TMc e-TO	TMtra(HER)/T Mpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
CAP.18/ TO: p. 111 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 163 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 136 1	Robert L. Beck, photographer for Life magazine, had the shit kicked out of him by the Chicago police, while trying to photograph a riot.	Robert L. Beck, fotógrafo de la revista <i>Life</i> , a quien la policía de Chicago le cagó patadas mientras trataba de fotografiar un disturbio.	Robert L. Beck, fotógrafo de la revista <i>Life</i> , a quien la policía de Chicago lo cagó a patadas mientras trataba de fotografiar un disturbio.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)	A Robert L. Beck, un fotógrafo de la revista <i>Life</i> , la policía de Chicago le había zurrado de lo lindo cuando intentaba fotografiar una manifestación.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
CAP.18/ TO: p. 111 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 163 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 136 2	I know the cops punched him out, sir," I told Jonas, lightheartedly (hah!)		—Sé que la cana lo sacó a puñetazos, señor —dije a Jonas festivamente (ibah!).	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)	-Sé que los «polis» le zurraron, mister Jonas- dije, en tono ligero (yah!)	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)

³²⁵ En este apartado los cambios diatópicos de la segunda reimpresión de la obra en España no conllevan consecuencias pragmático-textuales diferentes por lo que no es necesario reseñarlos.

4.7. *Love Story*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) /TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971) TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
CAP. 1/ TO: p. 1 TMtra(GU)/TMpub1: p. 11 TMtra(HER)/TMpub3: p. 7 1	Either way I don't come first, which for some stupid reason bothers hell out of me,	De cualquier modo no me tocaba el primer puesto, lo que por alguna estúpida razón me jodía hasta sacarme de quicio,	De cualquier modo no me tocaba el primer puesto, lo que por alguna estúpida razón me reventaba hasta sacarme de quicio,	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	De todos modos, es lo cierto que no ocupo el primer lugar en la lista, cosa que, por alguna razón estúpida, me fastidia como nadie puede figurarse,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 1/ TO: p. 2 TMtra(GU)/TMpub1: p. 13 TMtra(HER)/TMpub3: p. 8 2	Christ, a superior-being type!		iCristo, una del tipo superior!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	iDios me valga! iVaya con la niña!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 1/ TO: p. 2 TMtra(GU)/TMpub1: p. 13 TMtra(HER)/TMpub3: p. 8	I badly needed that goddamn book.		necesitaba aquel libro de porquería con urgencia.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	necesitaba el maldito libro, y lo necesitaba de mala manera.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

326 ««Joder» en la variedad argentina no es ni de lejos lo malsonante que es en español europeo. Se utiliza comúnmente por “fastidiar” y en la construcción “dejáte de joder” es algo así como “¡venga ya!”. Si tenemos esta premisa en cuenta, cada vez que encontremos expresiones con dicho vocablo en la traducción de Guño podemos considerar por tanto que se trata de una transferencia en la variedad de español de dicho país. A ello debe atribuirse también el hecho de encontrar discrepancia entre el TMpub1 y el TMpub2 en este ejemplo: en el primero se lee “me jodía” y en el segundo “me reventaba”, lo que produce una consecuencia pragmático-textual diferente que se comentará después.

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
pub3:p. 8 3									
CAP. 1/ TO: p. 2 TMtra(GU)/TMpub1:p. 13 TMtra(HER)/TMpub3: p. 8 4	"Listen, I need that goddamn book."		—Oye, necesito ese libro de porquería.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Oye, necesito ese condenado libro.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
CAP. 1/ TO: p. 3 TMtra(GU)/TMpub1: p. 13 TMtra(HER)/TMpub3: p. 9 5	"What the hell makes you so smart?" I asked.	—¿Y qué [carajo] te hace tan pero tan inteligente?— pregunté.	—¿Y qué carajo te hace tan pero tan inteligente?— pregunté.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—¿En qué te basas para considerarte tan lista?— le pregunté.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/TMpub1: p. 17 TMtra(HER)/TMpub3:p.12 6	You played a helluva game.		Jugaste un partido embromado	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	<i>Jugasteis estupendamente</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/TMpub1: p. 17 TMtra(HER)/TMpub3:p. 12 7	I had not despaired of ultimate victory over this snotty Radcliffe bitch.		no perdía las esperanzas de un triunfo final sobre esta mocosa insolente de Radcliffe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	yo confiaba todavía en acabar por vencer a aquella mocosuela de Radcliffe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
CAP. 1/ TO: p. 5 TMtra(GU)/TMpub1: p. 17 TMtra(HER)/TMpub3:p.13 8	"Listen, you snotty Radcliffe bitch, Friday night is the Dartmouth hockey		—Escucha, mocosa insolente de Radcliffe, el viernes a la noche es el partido de hockey con Dartmouth.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Oye, mocosuela, el viernes por la noche hay el partido de hockey de Dartmouth.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA	game." "Why the hell should I come to a lousy hockey game?"	-¿Y por qué mierda se supone que yo tengo que ir a un roñoso partido de hockey?	-¿Y por qué mierda se supone que yo tengo que ir a un roñoso partido de hockey?	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	INTERFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¿Y por qué demonios tendría que ir a aguantar un asqueroso partido de hockey?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 2/ TO: p. 7 TMtra(GU)/TMpub1: p. 19 TMtra(HER)/TMpub3:p.14	"For Christ's sake, Barrett, is this your first date?"	"iPor el amor de Dios, Barrett, ni que fuera tu primera cita!"	"iPor el amor de Dios, Barrett, ni que fuera tu primera cita!"	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	«¡Válgame Dios, Barrett! ¿Es tu primera conquista?»	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
CAP. 2/ TO: p. 8 TMtra(GU)/TMpub1: p. 20 TMtra(HER)/TMpub3:p.14	The Green bastards sensed this, and began to play rougher.	Los Verdes se dieron cuenta y empezaron a jugar violentamente.	Los Verdes hijos de puta se dieron cuenta y empezaron a jugar violentamente.	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Los malditos Verdes lo intuyeron y empezaron a jugar duro (...)	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 2/ TO: p. 8 TMtra(GU)/TMpub1: p. 21 TMtra(HER)/TMpub3:p.15	their goalie being a slightly chicken type I had terrorized since he played for Deerfield.	pues el arquero de ellos era un tipo medio cagón que me tenía un miedo brutal desde Deerfield.	pues el arquero de ellos era un tipo medio cagón que me tenía un miedo brutal desde que jugó para Deerfield. pues el arquero de ellos era un tipo medio gallina que me tenía un miedo brutal desde que jugó para Deerfield.	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	puesto que el guardameta era un tipo cobardica a quien yo ya había metido el miedo en el cuerpo cuando jugaba con el Deerfield.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 2/ TO: p. 8	for the moment we	por el momento	por el momento estábamos	-Se intensifica el registro	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se intensifica el registro	por el momento los tres nos	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU) diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
	were concentrating on beating the shit out of each other.	estábamos concentrados en sacarnos a esos mierdas de encima.	concentrados en sacarnos a esos mierdas de encima.		coloquial/vulgar/soez del pasaje	dedicábamos a zurramos de lo lindo.		coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 2/ TO: p.9-10 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 23 TMtra(HER)/TM pub3:p.17 14	"Jenny, please, I'm trying to concentrate!" "On what?" "On how I'm gonna total that bastard Al Redding!"	—Jenny, por favor, estoy tratando de concentrarme! —¿En qué? —¡En cómo voy a hacer pomada al hijo de puta de Al Redding!	—¡Jenny, por favor, estoy tratando de concentrarme! —¿En qué? —¡En cómo voy a hacer pomada al hijo de puta de Al Redding!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Jenny, por favor, estoy intentando concentrarme. —¿En qué? —¡En cómo voy a pasar por la piedra a ese cerdo de Al Redding!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 2/ TO: p. 9-10 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 23 TMtra(HER)/TM pub3:p.17 15	My eyes were riveted on our goal, now swarming with Green bastards.	Mis ojos estaban fijos en nuestro gol, ahora difícil por el movimiento del enjambre de los Verdes hijos de puta.	Mis ojos estaban fijos en nuestro gol, ahora difícil por el movimiento del enjambre de los Verdes hijos de puta.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Mis ojos estaban clavados en la meta, en nuestra portería, que en aquel momento era un hervidero de cerdos Verdes	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 2/ TO: p. 10 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 24 TMtra(HER)/TM pub3:p.18 16	The next thing I knew I was on my ass.	Inmediatament e después me habían <u>sentado</u> de <u>culo</u> .	Inmediatamente después me habían <u>sentado</u> de culo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Inmediatamente después me encontré <u>sentado</u> en el santo suelo.	ELISIÓN PARCIAL+MODIF ICACIÓN (amplificación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 2/ TO: p.10 TMTRA(GU)/TM pub1:p.24 TMtra(HER)/TM pub3:p.18 17	Two Green bastards had slammed into me,	Dos Verdes hijos de puta se habían arrojado sobre mí	Dos Verdes hijos de puta se habían arrojado sobre mí	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Dos cochinos Verdes me habían embestido,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 2/ TO: p.10	my ass was on the ice,		y mi trasero estaba sobre el	MODIFICACIÓN (moderación de	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	me encontraba de culo en el	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU) diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
TMTRA(GU)/TM pub1:p.24 TMtra(HER)/TM pub3:p.18 18			hielo	la expresión)	del pasaje	hielo		coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 2/ TO: p.10 TMTRA(GU)/TM pub1:p.24 TMtra(HER)/TM pub3:p.18 19	and I was— Christ! — embarrassed beyond belief.		Y yo —¡Cristo!— sentía una vergüenza fuera de todo lo imaginable.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Y me sentía, — ¡Válgame Dios!— abrumado de bochorno.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 2/ TO: p. 11 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 25 TMtra(HER)/TM pub3:p.19 20	And the Dartmouth guy I hit was still on his ass.	El tipo de Dartmouth al que yo había golpeado todavía <u>estaba</u> de culo.	El tipo de Dartmouth al que yo había golpeado todavía estaba de culo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Y el tipo del Dartmouth seguía de culo en el hielo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.2/ TO:p.12 TMtra(GU)/TMp ubi:p. 26 TMtra(HER)/TM pub3:p.20 21	"We got these pigs from Mount Ida, see. . .?"	" <u>Los jodimos a</u> esos asquerosos de Mount Ida ¿no? . . ."	"Los jodimos a esos asquerosos de Mount Ida ¿no? . . ."	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	"Nos encontramos con esas cerdas de Mount Ida, ¿sabes?..."	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 2/ TO: p. 13 TMtra(GU)/TMp ubi: p. 27 TMtra(HER)/TM pub3:p.21 22	Jesus, was he pleased!		¡Jesús, cómo se puso de contento!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	¡Dios, qué satisfecho quedó, el hombre!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 2/ TO: p. 13 TMtra(GU)/TMp ubi: p. 28 TMtra(HER)/TM	Jesus! Jenny would be waiting outside.		¡Jesús! Jenny estaría esperándome afuera.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	¡Santo Dios! Jenny estaría esperándome fuera.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
pub3:p.21 23									
CAP. 2/ TO: p. 13 TMtra(GU)/TMpub1: p. 28 TMtra(HER)/TMpub3:p.21 24	Jesus!		iJesús!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiionese	iDios santo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiionese
CAP. 2/ TO: p. 14 TMtra(GU)/TMpub1: p. 29 TMtra(HER)/TMpub3:p.22 25	Hey, Preppie, it's cold as hell out here		—Hola, Preppie. Hace un frío loco aquí afuera.		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	—Eh, Preppie, hace un frío de mil diablos ahí fuera.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiionese
CAP. 2/ TO: p. 15 TMtra(GU)/TMpub1: p. 30 TMtra(HER)/TMpub3:p.23 26	"Bastardi" I heard her whisper.		—iCretino! —oi que murmuraba.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	—iCerdo! —la oi mascullar.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 2/ TO: p. 15 TMtra(GU)/TMpub1: p. 31 TMtra(HER)/TMpub3:p.24 27	I ignored these crude and horny bastards as I untangled the phone and started to take it into my bedroom.	Ignoré a esos guachos calientes de puta mientras desenchufaba el teléfono para llevarlo a mi dormitorio.	Ignoré a esos guachos calientes hijos de puta mientras desenchufaba el teléfono para llevarlo a mi dormitorio.		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Hice caso omiso de aquellos cerdos groseros y encallecidos, y desenredando el hilo del teléfono, me dispuse a llevarme el aparato a mi dormitorio.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 2/ TO: p. 15 TMtra(GU)/TMpub1: p. 31 TMtra(HER)/TMpub3:p.24 27	"Gentlemen," I announced as I took leave, "up yours."	—Señores — anuncié mientras me las tomaba—, métanse sus	—Señores — anuncié mientras me las tomaba—, métanse sus opiniones en el		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Señores- les comunicué, haciendo mutis- ¡A la mierda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
pub3:p.24 28		opiniones en el ojeté.	ojeté.						
CAP. 2/ TO: p. 16 TMtra(GU)/TMpub1: p. 32 TMtra(HER)/TMpub3:p.25 29	"I would say... You were full of shit."	—Diría. . . que tienes la cabeza llena de <u>caca</u> .	—Diría. . . que tienes la cabeza llena de caca.		INTERFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	-Diría... que así reventaras.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 3/ TO: p. 17 TMtra(GU)/TMpub1: p. 33 TMtra(HER)/TMpub3:p.26 30	I made the unfortunate error of referring to their center as a "fucking Canuck."		cometí el desgraciado error de referirme a su centro como "pajero canadiense". cometí el desgraciado error de referirme a su centro como "jodido canadiense".		MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Se intensifica el contenido erótico/suggerente del pasaje -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	cometí el desdichado error de calificar al medio centro del equipo contrario de «canadiense de mierda».	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 3/ TO: p. 17 TMtra(GU)/TMpub1: p. 33 TMtra(HER)/TMpub3:p.26 31	Not many Harvard rooters had come way the hell up to Ithaca, New York		Claro, los hinchas de Harvard que habían venido al infierno de Ithaca, en Nueva York, eran pocos		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	Los seguidores del Harvard que se habían tomado la molestia de trasladarse hasta Ithaca, Nueva York, no eran muy numerosos	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 3/ TO: p. 18 TMtra(GU)/TMpub1: p. 34 TMtra(HER)/TMpub3:p.26 32	"Jesus Christ," he kept repeating as he worked me over with a styptic pencil.		—Dios mío — repetía Jackie todo el tiempo, mientras me torturaba con un lápiz antiséptico —		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	«Santo Dios», iba repitiendo Jackie mientras manejaba el lápiz astringente.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 3/ TO: p. 18	"Jesus, Ollie."		Dios mío, Ollie.		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	«Dios Santo, Ollie.»	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971) TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
TMtra(GU)/TMpub1: p. 34 TMtra(HER)/TMpub3:p.26 33					del diálogo -Translationese			coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 3/ TO: p. 18 TMtra(GU)/TMpub1: p. 34 TMtra(HER)/TMpub3:p.26-7 34	Cornell could very possibly win the game—and with it, the Ivy title. Shit—	Era muy probable que Cornell ganara el partido... y al mismo tiempo el título de Ivy. ¡Mierda!	Era muy probable que Cornell ganara el partido... y al mismo tiempo el título de Ivy. ¡Mierda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	El Cornell podía perfectamente ganar el partido, y con él el título. Mierda...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 3/ TO: p. 19 TMtra(GU)/TMpub1: p. 36 TMtra(HER)/TMpub3:p.28 35	I mean, okay, the title was at stake, but Jesus—tears!		Es decir, okay, nos estábamos jugando el título... ¡pero Jesús, lágrimas!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Hombre, sí, bueno, el título estaba en juego, pero, Santo Dios, lágrimas!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 3/ TO: p. 20 TMtra(GU)/TMpub1: p. 37 TMtra(HER)/TMpub3:p.29 36	I mean, hadn't I really fucked up?		¿No lo había jodido yo todo?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Al fin y al cabo, ¿no era cierto que yo lo había estropeado todo?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 3/ TO: p. 21 TMtra(GU)/TMpub1: p. 38 TMtra(HER)/TMpub3:p.31 37	It was beginning to hurt like hell.		Me estaba empujando a doler como la mismísima mierda.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Empezaba a dolerme como cien mil diablos.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 3/ TO: p. 24 TMtra(GU)/TMpub1: p. 43	And at that hour of the night in an Aston Martin		Y a esa hora de la noche, en un Aston Martin DBS, se puede ir más	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Y a aquella hora de la noche, con un Aston Martin DBS, se puede	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
TMtra(HER)/TM pub3:p.35 38	DBS you can go fast as hell.		ligero que el mismísimo diablo.		-Translationese	correr como un rayo.		
CAP. 4/ TO: p. 27 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 47 TMtra(HER)/TM pub3:p.39 39	some bastard named Phil	algún hijo-de puta llamado Phil	algún hijo de puta llamado Phil	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	algún cerdo llamado Phil	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 4/ TO: p. 28 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 49 TMtra(HER)/TM pub3:p.41 40	I answered with the term I'd always wanted to employ. "Sonovabitch."	Le contesté con el término que siempre hubiera deseado emplear. — Jodeputa-	Le contesté con el término que siempre hubiera deseado emplear. — Jodeputa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Le contesté con el término que siempre había deseado emplear. -Cachobestia.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 4/ TO: p. 29 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 49 TMtra(HER)/TM pub3:p.41 41	he must be proud as hell.		Él debe estar orgulloso como el diablo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	Con lo orgulloso que estará de ti, sin duda.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 4/ TO: p. 29 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 50 TMtra(HER)/TM pub3:p.42 42	"But what does he do to qualify as a sonovabitch?"	—¿Pero qué hace él para calificarlo como jodeputa?	—¿Pero qué hace él para calificarlo como un jodeputa?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-Pero, ¿y qué hace tu padre para que lo califiquen de cachobestia?-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 4/ TO: p. 29 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 51 TMtra(HER)/TM pub3:p.43	made me feel uncomfortable as hell		me hizo sentir como la mismísima mierda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	me produjo una sensación de incomodidad terrible	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
43 CAP. 4/ TO: p. 29 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 52 TMtra(HER)/TM pub3:p.43 44	Jesus, Jenny, whose side are you on?		— ¡Jesús, Jenny! ¿Se puede saber de qué lado estás?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiionese	— ¡Por Dios, Jenny! ¿De qué bando eres?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo -Translatiionese
45 CAP. 4/ TO: p. 29 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 52 TMtra(HER)/TM pub3:p.44	But the goddamn wrong one.		pero en el sentido equivocado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Pero al revés de como debía, maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
46 CAP. 4/ TO: p. 31 TMtra(GU)/TMP ub1:p. 53 TMtra(HER)/TM pub3:p.44	Hell no, Preppie.	— Mierda, no, Preppie.	— Mierda, no, Preppie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	- ¡Qué va, Preppie!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
47 CAP. 5/ TO: p. 33 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 56 TMtra(HER)/TM pub3:p.46	Bullshit. You're looking at my legs.		— Mentiroso. Me estás mirando las piernas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	— Un cuerno. Me estás mirando las piernas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
48 CAP. 5/ TO: p. 33 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 56 TMtra(HER)/TM pub3:p.46	Listen, you narcissistic bitch		— Escucha, monstruo narcisista	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	— Oye, gatita narcisista	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 5/	Jenny, for		— Jenny, por el	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro	— Jenny, por el	INTERFERENCIA	-Se reduce el

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA			amor de Dios,	amor de Dios,		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	amor de Dios,		registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: p. 33 TMtra(GU)/TMpub1:p. 57 TMtra(HER)/TMpub3:p.46 49	Christ's sake,								
CAP. 5/ TO: p. 35 TMtra(GU)/TMpub1:p. 59 TMtra(HER)/TMpub3:p.48 50	Oh, Christ, what was this?		— ¡Oh, Cristo! Qué era esto?	— ¡Oh, Cristo! Qué era esto?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	¡Santo Dios, con qué saldría ahora!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 36 TMtra(GU)/TMpub1:p. 61 TMtra(HER)/TMpub3:p.49 51	And how that poor bastard suffered through most of our senior year.		Y cómo sufrió el pobre pelotudo a través de casi todo nuestro último año.	Y cómo sufrió el pobre pelotudo a través de casi todo nuestro último año.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Lo que sufrió el pobre imbécil durante la mayor parte de nuestro último curso.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 6/ TO: p. 37 TMtra(GU)/TMpub1:p. 62 TMtra(HER)/TMpub3:p.50 52	I mean, Christ, Barrett,		— Quiero decir. . . ¡Cristo! Barrett,	— Quiero decir. . . ¡Cristo! Barrett,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	— Pero bueno, por todos los dioses, Barrett,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 37 TMtra(GU)/TMpub1:p. 62 TMtra(HER)/TMpub3:p.50 53	But Christ, Barrett,		— Pero Cristo, Barrett!	— Pero Cristo, Barrett!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	— Pero, por todos los dioses, Barrett,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 37	Christ,		¡Cristo,	¡Cristo,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	Por todos los dioses	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
TMtra(GU)/TMpub1:p. 62 TMtra(HER)/TMpub3:p.50 54						del diálogo -Translationese			coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 37 TMtra(GU)/TMpub1:p. 63 TMtra(HER)/TMpub3:p.50 55	Christ, what does she do that's so different?		Cristo: ¿qué hace ella que es tan diferente?		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	Por todos los dioses, ¿qué puede hacer esa muchacha, para que sea tan diferente?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 37 TMtra(GU)/TMpub1:p. 63 TMtra(HER)/TMpub3:p.50 56	Christ, I greatly fear, old buddy.		Cristo, lo siento mucho, viejo.		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	Válgame Dios, muchacho, temo lo peor, compadre.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 38 TMtra(GU)/TMpub1:p. 63 TMtra(HER)/TMpub3:p.51 57	Shit,		—Mierda.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Un cuerno,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 6/ TO: p. 38 TMtra(GU)/TMpub1:p. 64 TMtra(HER)/TMpub3:p.51 58	"Jesus Christ, Stratton!"		—¡Por Dios, Stratton!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	—¡Por todos los dioses, Stratton!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 38 TMtra(GU)/TMpub1:p. 64 TMtra(HER)/TMpub3:p.51 59	Christ, was I proud.		¡Cristo, qué orgulloso estabas!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	Santo Dios, me sentí orgulloso de ella.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU) diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
pub3:p.51 59								
CAP. 6/ TO: p. 39 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 65 TMtra(HER)/TM pub3:p.52 60	What the hell was she talking about?	¿De qué carajo estaba hablando?	¿De qué carajo estaba hablando?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	¿Qué demonios inventaba así de pronto?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 40 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 66 TMtra(HER)/TM pub3:p.53 61	What the hell does that have to do with separate ways?	-¿Y eso qué <u>mierda</u> tiene que ver con lo de cada uno por su camino?	-¿Y eso qué mierda tiene que ver con lo de cada uno por su camino?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¿Y eso qué demonios tiene que ver con seguir caminos separados?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 6/ TO: p. 40 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 66 TMtra(HER)/TM pub3:p.54 62	What about Paris, which I've never seen in my whole goddamn life?"		¿Y con París, al que no he visto en mi perra vida?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	¿Y París, donde no he estado en toda mi condenada vida?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 7/ TO: p. 43 TMtra(GU)/TMp ub1:p.70 TMtra(HER)/TM pub3:p.55 63	"Even the Sonovabitch?" she asked.	- ¿También et jodeputa ? - preguntó.	- ¿También el jodeputa? - preguntó.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¿También el cachobestia?- preguntó Jenny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 7/ TO: p. 43 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 70 TMtra(HER)/TM pub3:p.56	he paid the goddamn tuition.		éi pagaba mi maldita educación.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	pagaba mis condenados estudios.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
64	"Holy shit!" Jenny said.	La gran puta! Jenny.	—la gran puta! —dijo Jenny.		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-iCarajo!- dijo Jenny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
65	"Jesus Christ," said Jenny.	Jesús! Jenny.	—¡Jesús! —dijo Jenny—.		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	—Santo Dios — dijo Jenny—.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
66	"It's all crap," I told her.		—Puro camelo — contesté.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Pura basura — dije yo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
67	Jesus.		—¡Jesús!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese	—Santo Dios.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
68	Sonovabitch! It was the Sonovabitch.	Jodeputa! Jodeputa	¡Jodeputa! Era Jodeputa		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	¡Cachobestia! ¡Era el cachobestia!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
69									

³²⁷ Al igual que ocurría en el caso de "joder", esta expresión en Argentina es usada como exclamación común de sorpresa.

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
CAP. 7/ TO: p. 47 TMtra (GU)/TMpub1: p. 76 TMtra(HER)/TM pub3:p.61 70	for the first and only time in my goddamn life.	por primera y única vez en <u>mi</u> puta vida.	por primera y única vez en mi puta vida.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	por primera y última vez en mi condenada vida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 7/ TO: p. 46 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 77 TMtra(HER)/TM pub3:p.60 71	For a goddamn Rhodes scholar,		Para ser un maldito alumno de Harvard y Oxford,		TRANSFERENCIA +MODIFICACION N (amplificación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Para tratarse de un erudito de Rhodes,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 7/ TO: p. 48 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 77 TMtra(HER)/TM pub3:p.62 72	You bet your ass not, Father.	Te cortarías un huevo que no, padre.	Te cortarías un huevo que no, padre.		MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Apostarías cualquier cosa a que no, papá.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 7/ TO: p. 49 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 78 TMtra(HER)/TM pub3:p.63 73	And I don't take that kind of crap even from an Olympic finalist.		Y yo no admito esa clase de trampas, aunque provengan de un finalista olímpico.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Y yo no acepto esa clase de imposiciones ni siquiera de un finalista olímpico.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 7/ TO: p. 49 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 79 TMtra(HER)/TM pub3:p. 64 74	Jesus Christ,	¡Jesucristo!	¡Jesucristo!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	¡Jesús,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo -Translationese
CAP. 8/ TO: p. 53	"You bug him and bug him	—Lo jodes, lo jodes, lo	—Lo jodes, lo jodes, lo jodes...—		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro	-Tú venga a pincharle, y	MODIFICACIÓN (moderación de	-Se reduce el registro

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
TMtra(GU)/TMp ub1: p. 84 TMtra(HER)/TM pub3:p.67 75	and bug him," she said.	foes...—dijo ella.	dijo ella.		coloquial/vulgar/soez del diálogo	pincharle, y pincharle- dijo.	la expresión)	coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 8/ TO: p. 53 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 84 TMtra(HER)/TM pub3:p.68 76	I then turned to Jennifer, mad as hell.		Entonces me volví hacia Jenny, más enojado que la gran siete.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Entonces me volví hacia Jennifer, hecho un basilisco.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 8/ TO: p. 54 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 85 TMtra(HER)/TM pub3:p.69 77	Christ,		Cristo,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Santo Dios,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 8/ TO: p. 54 TMtra(GU)/TMp ub1:p. 85 TMtra(HER)/TM pub3:p.69 78	Christ, how unworthy I felt!		¡Cristo, qué indigno me sentí!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	¡Santo Dios, cuán indigno me sentía!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 8/ TO: p. 54 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 85 TMtra(HER)/TM pub3:p.69 79	I didn't know what the hell to say.	No supe qué carajo decir.	No supe qué carajo decir.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	No sabía qué diablos decirle.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP. 8/ TO: p. 55 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 87 TMtra(HER)/TM	With this pseudo- melting-pot bullshit, he was skirting		Con estas divagaciones de mierda, estaba esquivando el asunto	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	El hombre quería escurrir el bulto a base de su potaje seudo igualitario Y tal. Pura	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA							basura.		
pub3:p.71 80	the issue.								
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 88 TMtra(HER)/TM pub3:p.71 81	The goddamn nitty gritty.		El maldito nudo de la cuestión.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Las malditas diferencias.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 88 TMtra(GU)/TMp ub3:p. 72 82	The Sonovabitch derived enormous satisfaction from my remaining seated.	El jodeputa mostró una enorme satisfacción cuando vio que permanecía sentado.	El jodeputa mostró una enorme satisfacción cuando vio que permanecía sentado.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	El cachobestia extrajo una satisfacción enorme del hecho de que yo permaneciera sentado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 88 TMtra(HER)/TM pub3:p.72 83	It is real, but why in hell should I subject it to some arbitrary test?	-Es verdadero. ¿Por qué carajo someterlo a una prueba arbitraria?	- Es verdadero. ¿Por qué carajo someterlo a una prueba arbitraria?		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Es serio, lo es, pero, ¿por qué demonios tendría que someterlo a una prueba arbitraria?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 89 TMtra(HER)/TM pub3:p.72 84	I was losing my temper, goddammit.	Me estaba poniendo furioso, mierda.	Me estaba poniendo furioso, mierda.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 89 TMtra(HER)/TM pub3:p.73 85	Screw the legal nitpicking,	iGuárdate tus minucias legales,	iGuárdate tus minucias legales,		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-iA la mierda los legalismos,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMpub1: p. 89 TMtra(HER)/TMpub3:p.73 86	dammit!	eretine	Cretino Carajo!		MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	maidita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMpub1: p. 89 TMtra(HER)/TMpub3:p.73 87	Who gave a shit if somebody overheard.		-¿A quién le importaba un sorete si alguien escuchaba?		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Que lo oyera todo el mundo: ¿qué importaba?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 9/ TO: p. 59 TMtra(GU)/TMpub1: p. 92 TMtra(HER)/TMpub3:p.74-5 88	You bet your ass he would.	Me eerte-# huevo que lo hubiera hecho.	Me corto un huevo que lo hubiera hecho.		MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Pueden ustedes apostar a que así ocurriría.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 9/ TO:p.60 TMtra(GU)/TMpub1:p. 93 TMtra(HER)/TMpub3:p.75-6 89	he doesn't know a goddam word of Italian except a few curses		él no sabe una maldita palabra de italiano, excepto unas pocas maldiciones.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	papá no sabe ni una maldita palabra de italiano, con la excepción de unos pocos tacos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 9/ TO:p.60 TMtra(GU)/TMpub1:p. 94 TMtra(HER)/TMpub3:p.76 90	Do not bullshit thy father," she said.		-No macanear al padre.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-No tomarás el pelo a tu padre — dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 9/ TO: p. 63 TMtra(GU)/TMpub1:p. 63	"Oliver," Jenny interrupted,	-Oliver, — interrumpió Jenny—.	-Oliver, — interrumpió Jenny—. ¿Puedes		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Oliver- me interrumpió Jenny.- a ver si	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA ub1: p. 98 TMtra(HER)/TMpub3:p.81 91	"will you stop babbling like a stupid goddamn preppie, and—"	¿Puedes dejar de parlotear como un estúpido preppie <u>boludo</u> , y...?	dejar de parlotear como un estúpido preppie <u>boludo</u> , y...?	del diálogo	del diálogo	dejas de barbotar como un condenado preppie de mierda y...	dejas de barbotar como un condenado preppie de mierda y...	ez del diálogo	ez del diálogo
CAP. 9/ TO: p. 63 TMtra(GU)/TMpub1: p. 98 TMtra(HER)/TMpub3:p.81 92	The sonovabitch is a guest!"	El jodeputa es un huésped.	El jodeputa es un huésped.	TRANSFERENCE	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	¡Ese pájaro es nuestro invitado!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 9/ TO: p. 65 TMtra(GU)/TMpub1: p.100 TMtra(HER)/TMpub3:p.83 93	Oliver, she explained, it was just too goddamn much to hit him with at once.		—Oliver —me explicó—. Hubiera sido una cretinada decirle todo a la vez.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Oliver —se justificó Jenny—, pensé que hubiese sido una canallada soltárselo todo, así de golpe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 10/ TO: p. 68 TMtra(GU)/TMpub1: p.104 TMtra(HER)/TMpub3:p.86 94	This guy was beginning to piss me off.	El tipo estaba empezando a me arrear encima .	El tipo estaba empezando a mearme encima.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	El tipejo empezaba a cargarme.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 10/ TO: p. 68 TMtra(GU)/TMpub1: p.104 TMtra(HER)/TMpub3:p.87 95	Why in hell did he think I was there, anyway?	¿Para qué carajo pensaba que estaba yo allí, con todo?	¿Para qué carajo pensaba que estaba yo allí, con todo?	TRANSFERENCE	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	¿Para qué creía entonces que había ido a verle?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 10/ TO: p. 68-9 TMtra(GU)/TMpub1: p.105	What would satisfy this bastard?		¿Qué podía satisfacer a este hijo de puta?	TRANSFERENCE	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	¿Qué quería, el muy cerdo?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
TMtra(HER)/TMpub3:p.87-8 96									
CAP. 10/ TO: p. 68-9 TMtra(GU)/TMpub1:p.105 TMtra(HER)/TMpub3:p.87-8 97	But I'm still not gonna kiss my father's ass so you can get a Barrett Hall for the Law School.	Pero no voy a besar el culo de mi padre para que usted pueda conseguir un edificio Barrett para la Escuela de Derecho.	Pero no voy a besar el culo de mi padre para que usted pueda conseguir un edificio Barrett para la Escuela de Derecho.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Pero aún así no estoy dispuesto a besarle el trasero a mi padre para que consiga usted un Barrett Hall para su escuela de Derecho.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 11/ TO: p. 74 TMtra(GU)/TMpub1:p.112 TMtra(HER)/TMpub3:p.93-4 98	"Like hell," argued Phil Cavillieri, pounding his fist on the table.		— ¡Qué mierda! — despotricó Phil Cavillieri golpeando la mesa con el puño—.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	— ¡Un cuerno! — protestó Phil Cavillieri, pegando un puñetazo en la mesa—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 11/ TO: p. 74 TMtra(GU)/TMpub1:p.113 TMtra(HER)/TMpub3:p.94 99	now I can be a bitch.		— Ahora puedo portarme mal. — -Ahora ya puedo ser una zorra		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	— ahora ya puedo comportarme como una perra.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 12/ TO: p. 75 TMtra(GU)/TMpub1:p.115 TMtra(HER)/TMpub3:p.95 100	Every waking moment we were concentrating on how the hell we would be able to scrape up enough dough to do whatever it was we had		Estando despiertos, no pasábamos un momento sin concentrarnos en qué hacer para rascar suficiente guita como para cualquier cosa que necesitáramos.		ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Mientras estábamos despiertos nos consagrábamos a estudiar la manera de reunir la pasta suficiente para hacer lo que debíamos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
	to do.								
CAP. 12/ TO: p. 75 TMtra(GU)/TMp ub1:p.115 TMtra(HER)/TM pub3:p.95 101	No, bullshit. No, macanas. No, mierda		No, macanas. No, mierda		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Un pepino.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 12/ TO: p. 75 TMtra(GU)/TMp ub1:p.117 TMtra(HER)/TM pub3:p.97 102	But what the hell can graduate students do?		¿Pero qué diablos podían hacer dos estudiantes graduados?		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Pero, ¿qué diablos pueden hacer una pareja de estudiantes recién casados?	INTERFERENCIA +MODIFICACIÓN N (amplificación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
CAP. 12/ TO: p. 75 TMtra(GU)/TMp ub1:p.118 TMtra(HER)/TM pub3:p.98 103	This is not the official goddamn threshold.		Este no es nuestro maldito condenado umbral.		MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Pero no es el umbral oficial, maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 12/ TO: p. 75 TMtra(GU)/TMp ub1:p.119 TMtra(HER)/TM pub3:p.98 104	Don't bullshit me, Preppie.		-No macanees, Preppie.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	-A mí no me la pagas, Preppie.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.12/ TO: p. 79 TMtra(GU)/TMp ub1:p.120 TMtra(HER)/TM pub3:p.98-9 105	"Shit."	-Mierda.	-Mierda.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Mierda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.12/ TO: p. 80	I want you to goddamn go!	Por lo cual quiero que	Por lo cual quiero que vayas, carajo.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro	por eso quiero que vayas,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA		vayas, carraño				coloquial/vulgar/soez del diálogo	imaldita sea!		coloquial/vulgar/soez del diálogo
TMtra(GU)/TMpub1.p.121 TMtra(HER)/TMpub3.p.101 106	Jenny was sort of waving the invitation to bug me.	Jenny agitaba ante mí la invitación para joderme.	Jenny agitaba ante mí la invitación para joderme.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Jenny agitaba la invitación para fastidiarme.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
CAP.13/ TO: p. 82 TMtra(GU)/TMpub1.p.125 TMtra(HER)/TMpub3.p.103 107	"Bullshit, Jenny. My mother addressed the envelope."		-Tonterías, Jenny. Mi madre escribió el sobre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Un cuerno, Jenny. El sobre lo escribió mamá.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
CAP.13/ TO: p. 83 TMtra(GU)/TMpub1.p.126 TMtra(HER)/TMpub3.p. 103 108	Sixty goddamn years old		¡Sesenta malditos años!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Sesenta cochinos años, el pobre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
CAP. 13/ TO: p. 84 TMtra(GU)/TMpub1.p.127 TMtra(HER)/TMpub3.p. 104 110	But you Barretts are so damn proud and competitive, you'll go through life thinking you hate each other.		Pero los Barretts son tan asquerosamente orgullosos y competitivos, que irán por la vida pensando que se odian mutuamente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	Pero los Barretts sois tan condenadamente orgullosos y picajosos, que os pasaríais la vida convencidos de que os odiáis uno a otro.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
CAP.13/ TO: p. 85	Did the Sonovabitch	¿El jodeputa contestaba el	¿El jodeputa contestaba el	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro	¿El propio Cachobestia al	MODIFICACIÓN (moderación de	-Se reduce en parte el registro	

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
TMtra(GU)/TMpub1.p.128 TMtra(HER)/TMpub3.p.106 111	answer the phone?	teléfono?	teléfono?	teléfono?		coloquial/vulgar/soez del pasaje	teléfono?	la expresión)	coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 85 TMtra(GU)/TMpub1.p.128 TMtra(HER)/TMpub3.p.106 112	Goddamn journalism is going downhill nowadays.		El maldito periodismo se estaba yendo al tacho en nuestros días	El maldito periodismo se estaba yendo al tacho en nuestros días	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	iCómo está el periodismo!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 85 TMtra(GU)/TMpub1.p.129 TMtra(HER)/TMpub3.p.106 113	the wave of my hand indicated that she should hurry the hell up.		el movimiento de mi mano indicó que se diera prisa.	el movimiento de mi mano indicó que se diera prisa.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	con un gesto de la mano le indiqué que se diera prisa en despachar el asunto, maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 86-7 TMtra(GU)/TMpub1.p.131 TMtra(HER)/TMpub3.p.108 114	"You are a heartless bastard," she said	-Eres un hijo de puta sin corazón —dijo	-Eres un hijo de puta sin corazón —dijo	-Eres un hijo de puta sin corazón —dijo	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Eres un cerdo sin entrañas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMpub1.p.131 TMtra(HER)/TMpub3.p. 109 115	God damn you, Jenny!		-¡Maldita seas, Jenny!	-¡Maldita seas, Jenny!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¡Maldita seas, Jenny!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMpub1.p.131	Why don't you get the hell out of my life!"	¿Quién mierda te mandó meterte en mi vida?	¿Quién mierda te mandó meterte en mi vida?	¿Quién mierda te mandó meterte en mi vida?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	iOjalá no volviera a verte jamás en mi vida!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
TMtra(HER)/TM pub3:p. 109 116								
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMp ub1:p.131 TMtra(HER)/TM pub3:p. 109 117	Jesus Christ!		iCristo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	iSanto Dios!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMp ub1:p.131 TMtra(HER)/TM pub3:p. 109 118	What the hell had happened to me?		¿Qué diablos me había pasado?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	¿Qué diablos me había ocurrido?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMp ub1:p.131 TMtra(HER)/TM pub3:p. 109 119	Christ,		iCristo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Dios,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP.13/ TO: p. 87 TMtra(GU)/TMp ub1:p.132 TMtra(HER)/TM pub3:p. 109 120	I was disturbing the whole fucking place	estaba perturbando todo aquel puto lugar.	que estaba perturbando todo aquel puto lugar.	TRANSFERENCIA	No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	que ponía en comoción toda la barraca.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 88 TMtra(GU)/TMp ub1:p.132 TMtra(HER)/TM pub3:p. 110 121	Ironic goddamn name!		iIónico nombre de mierda!	TRANSFERENCIA	No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	iMaldito nombre irónico!	TRANSFERENCIA	No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
CAP.13/ TO: p. 88 TMtra(GU)/TMpub1.p.132 TMtra(HER)/TMpub3.p. 110 122	When she's angry, she pounds the fucking keyboard.	Cuando está enojada machaca loca el puto teclado.	Cuando está enojada machaca como loca el puto teclado.	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Cuando está furiosa le da con fuerza al condenado teclado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 88 TMtra(GU)/TMpub1.p.133 TMtra(HER)/TMpub3.p. 110 123	At one pause I heard a girl's voice mutter, "Shit!" It had to be Jenny.	En una pausa pude escuchar una voz de chica que murmuraba: ¡mierda! Tenía que ser Jenny.	En una pausa pude escuchar una voz de chica que murmuraba: ¡mierda! Tenía que ser Jenny.	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	En una de las pausas, oí una voz de muchacha que murmuraba: "¡Mierda!". Jenny, sin duda alguna	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.13/ TO: p. 89 TMtra(GU)/TMpub1.p.134 TMtra(HER)/TMpub3.p.111 124	"Not enough, goddammit", he answered in a strangely calm voice.	-No suficientes, carajo- contestó con una voz extrañamente serena.	-No suficientes, carajo- contestó con una voz extrañamente serena.	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Muy poco, maldita sea- contestó con voz extrañamente serena.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p. 89 TMtra(GU)/TMpub1.p.134 TMtra(HER)/TMpub3.p.112 125	Christ, she should call more often,	-Cristo, ella debería llamar más a menudo,	-Cristo, ella debería llamar más a menudo,	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Dios, podría llamar más a menudo,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p. 89 TMtra(GU)/TMpub1.p.134 TMtra(HER)/TMpub3.p.112 126	goddammit.		qué tanto. Qué carajo	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p. 89-90 TMtra(GU)/TMpub1.p.134 TMtra(HER)/TMpub3.p.112 126	"Listen, you bastard," he said.	-Escucha, puto —dijo.	-Escucha, bolido —dijo.	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Oye, fresco-dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA					del diálogo			ez del diálogo
ubi.p.135 TMtra(HER)/TM pub3:p. 112 127								
CAP.13/ TO: p. 90 TMtra(GU)/TMP ub1.p.135 TMtra(HER)/TM pub3:p. 112 128	How goddamn far is Cranston that you can't come down on a Sunday afternoon?		—¿Tan asquerosamente lejos está Cranston que no pueden venir el domingo a la tarde?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—¿Tan lejos está Cranston que no podéis venir un domingo por la tarde?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p. 90 TMtra(GU)/TMP ub1.p.135 TMtra(HER)/TM pub3:p. 112 129	Don't give me that 'some' crap.		—No me vengas con esa porquería de "algun". —No me vengas con ese cuento de "algun".	TRANSFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—No me vengas con «cuajileras».	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.13/ TO: p.90 TMtra(GU)/TMP ub1.p.135 TMtra(HER)/TM pub3:p. 112 130	goddammit		desgraciado	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 93 TMtra(GU)/TMP ub1.p.140 TMtra(HER)/TM pub3:p. 115 131	Goddammit, Oliver, will you explain what's going on?		—Oliver, cretino, ¿me vas a explicar qué pasa?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—¡Maldita sea, Oliver! ¿Me dirás o no lo que ha ocurrido?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 93 TMtra(GU)/TMP ub1.p.140 TMtra(HER)/TM pub3:p. 116	"No, goddammit," I yelled back	—¡No, carajo! —le grité a mi vez	—¡No, carajo! —le grité a mi vez	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-No, maldita sea-tuve que vociferar por mi parte.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
132									
CAP.14/ TO: p. 93 TMtra(GU)/TMp ub1:p.140 TMtra(HER)/TM pub3:p. 116 133	"Guess again, you optimistic bitch," I yelled.		— Prueba de nuevo, bruja optimista. — Prueba de nuevo, zorra optimista		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	— Tú siempre tan optimista, niña — chillé—. Prueba otra vez a ver si aciertas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) +(amplificación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 93 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 140 TMtra(HER)/TM pub3:p. 116 134	Listen — that still means I make the goddamn Law Review, I shouted.		— Epa, escucha. . . ¡Eso aún significa que puedo hacer la condenada revista La Ley! —grité.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	— Oye, aun así, ello significa que colaboraré en la condenada <i>Revista Legal</i> — grité.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 93 TMtra(GU)/TMp ub1:p.141 TMtra(HER)/TM pub3:p. 116 135	Christ, Jenny		— ¡Cristo, Jenny! —		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	— Por todos los santos, Jenny-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo -Translationese
CAP.14/ TO: p. 94 TMtra(GU)/TMp ub1:p.141 TMtra(HER)/TM pub3:p. 117 136	"Don't be too cocky," she replied.	—No seas tan boludo — contestó—.	— No seas tan boludo —contestó— . — -No seas tan gallito-contestó.		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-No te hagas el gallito-replicó Jenny—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 94 TMtra(GU)/TMp ub1:p.141 TMtra(HER)/TM pub3:p. 117 137	"Hey, listen, you bitch," I said.		— Escucha, desgraciada—dije. -Escucha, zorra- dije.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	— Oyeme, marrana —dije.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
CAP.14/ TO: p. 94 TMtra(GU)/TMpub1:p.141 TMtra(HER)/TMpub3:p. 117 138	"What, you bastard?" she replied.	—Qué quieres que escuche, hijo de puta-	—Qué quieres que escuche, hijo de puta.		TRANSFERENCIA	-Translationese -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¿Qué quieres, so cerdo?-replicó Jenny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 94 TMtra(GU)/TMpub1:p.141 TMtra(HER)/TMpub3:p. 117 139	I owe you a helluva lot, I said sincerely.		—Te lo debo un montón a ti— dije sinceramente.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Te debo un montón de cosas —dije, sinceramente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 94 TMtra(GU)/TMpub1: p. 141 TMtra(HER)/TMpub3:p.117 140	"Not true, you bastard, not true," she answered.		—No es cierto, hijo de puta, no es cierto — respondió.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-No es verdad, truhan, no es verdad-contestó ella.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.14/ TO: p. 95 TMtra(GU)/TMpub1: p. 142 TMtra(HER)/TMpub3:p.118 141	And Jesus, there were late nights.		¡Y por Dios que hubo noches larguissimas!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Y que no faltó ocasión para ello.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.14/ TO: p. 95 TMtra(GU)/TMpub1: p. 143 TMtra(HER)/TMpub3:p.119 142	Christ		Cristo		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	¡Santo Dios!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
CAP.14/ TO: p. 95	Jesus,		—¡Jesús!		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	— ¡Válgame San Pablo!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA						del diálogo -Translationese			coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TMtra(GU)/TMpub1: p. 143 TMtra(HER)/TMpub3:p.119 143									
CAP.14/ TO: p. 96 TMtra(GU)/TMpub1: p. 144 TMtra(HER)/TMpub3:p.120 144	Damn, I replied, why can't I ever quit when I'm ahead?		—Desgraciada — repliqué—. ¿Por qué no puedo ganar alguna vez, cuando tengo la delantera?		MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Maldita sea — repliqué—. ¿Por qué será que nunca acierto a abandonar el juego cuando estoy ganando la partida?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.15/ TO: p. 97 TMtra(GU)/TMpub1: p. 145-6 TMtra(HER)/TMpub3:p.121 145	in favor of a lucrative job that would get the dirty word "scrounge" out of our goddamn vocabulary.		en favor de un trabajo lucrativo que sacara de nuestro maldito vocabulario la sucia palabra "rascar".		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	en favor de un cargo lucrativo que borrara de nuestro condenado vocabulario la asquerosa palabra «escatimar».	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.15/ TO: p. 98 TMtra(GU)/TMpub1: p. 146 TMtra(HER)/TMpub3:p. 121 146	Christ,		Cristo,		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Santo Dios	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
CAP.15/ TO: p. 98 TMtra(GU)/TMpub1: p. 146 TMtra(HER)/TMpub3:p. 121 147	there are dozens of firms who will kiss the ass of a WASP	hay docenas de firmas que <u>besarían el culo</u> de un aristócrata	hay docenas de firmas que <u>besarían el culo</u> de un aristócrata que pudiera atravesar el foro.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	hay docenas de firmas que le besarían el culo a cualquier WASP	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.15/ TO: p. 99 TMtra(GU)/TMpub1: p. 99	I told her not so fast and she told me	Le dije que no tan rápido, y ella me mandó.	Le dije que no tan rápido, y ella me mandó a cagar,		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	Le dije que no corriera tanto y me mandó al	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA	to go screw	a <u>cagar</u> .				del pasaje	cuerno,		ez del pasaje
ubi: p. 147 TMtra(HER)/TMpub3:p.123 148									
CAP. 16/ TO: p. 100 TMtra(GU)/TMpub1: p. 149 TMtra(HER)/TMpub3:p. 124 149	the monthly rate for my car was damn near as much as we had paid for our entire apartment in Cambridge!		la cuota mensual que pagaba por el auto i estaba condenadamente cerca del total de lo que pagábamos por el departamento en Cambridge!		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	el plazo mensual que pagábamos por mi coche era casi el equivalente de lo que hablamos pagado por todo nuestro apartamento de Cambridge.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 16/ TO: p. 101 TMtra(GU)/TMpub1: p. 150 TMtra(HER)/TMpub3:p. 124 150	where I insisted that my wife, the bitch, immediately open accounts and start spending.		donde insistía para que la desgraciada de mi mujer inmediatamente abriera cuentas y empezara a gastar.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	en todas las cuales insistí para que mi mujer, la muy marrana, abriera sendas cuentas y empezara a derrochar.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.16/ TO: p. 101 TMtra(GU)/TMpub1: p. 150 TMtra(HER)/TMpub3:p. 124 151	"Because, goddammit, Jenny, I want to be taken advantage of!"	"¡Carajo, Jenny, porque quiero sacar provecho de eso!"	"¡Carajo, Jenny, porque quiero sacar provecho de eso!"		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	"¡Maldita sea, Jenny! ¡Porque quiero que se aprovechen de mí!"	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.16/ TO: p. 101 TMtra(GU)/TMpub1: p. 150 TMtra(HER)/TMpub3:p. 125 152	Fuck 'em, Oliver.		—Mándalos al diablo, Oliver.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Al cuerno, Oliver.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.16/ TO: p. 101	I don't want to waste two		Yo no quiero desperdiciar dos		TRANSFERENCIA (español)	-No se reduce el registro	No quiero perder dos días	MODIFICACIÓN (moderación de	-Se reduce en parte el registro

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
TMtra(GU)/TMp ub1: p. 150-1 TMtra(HER)/TM pub3:p. 125 153	days bullshitting with a bunch of vapid preppies.		días hablando al pedo con un puñado de aburridos preppies. Yo no quiero desperdiciar dos días hablando bobadas con un puñado de aburridos preppies. Cristo	Argentina)	coloquial/vulgar/soez del diálogo -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	intercambiando sandezes con un rebaño de preppies desabridos.	la expresión)	coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP.16/ TO: p. 102 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 151 TMtra(HER)/TM pub3:p. 126 154	Christ			INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translacionese	Por todos los santos	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translacionese
CAP.16/ TO: p. 103 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 153 TMtra(HER)/TM pub3:p.127 155	He'll eat, goddammit,	-iComerá, eareaje! —	-iComerá, carajo!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-iComerá, maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP.16/ TO: p. 103 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 153 TMtra(HER)/TM pub3:p.128 156	And she laughed like hell.		Y se rió como loca.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	iY cómo se reía!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.16/ TO: p. 103 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 153 TMtra(HER)/TM pub3:p.128 156	Christ		Cristo	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translacionese	Santo Dios	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translacionese

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
pub3:p.128 157								
CAP.17/ TO: p. 105 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 157 TMtra(HER)/TM pub3:p.130 158	his nurse had screwed up		su enfermera había cometido un error	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	su enfermera había cometido un error	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.17/ TO: p. 106 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 157 TMtra(HER)/TM pub3:p.131 159	The nurse- screwing-up alibi is pretty trite.		La coartada de la metida de pata de la enfermera es bastante trillada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	La excusa del error de la en- fermera no resultaba nada convinciente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.17/ TO: p. 107 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 158 TMtra(HER)/TM pub3:p.132 160	had screwed up again		se había confundido otra vez	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	había vuelto a confundirse	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP.17/ TO: p. 107 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 159 TMtra(HER)/TM pub3:p.133 161	Christ		Cristo	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Santo Dios	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese
CAP.17/ TO: p. 108 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 159 TMtra(HER)/TM pub3:p.133 162	But at that moment all I really could think of was how obscene the whole fucking thing was.		Pero en ese instante lo único que podía pensar realmente era en lo obscena que resultaba toda esa inmunda cosa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Pero en aquel momento lo único que se me ocurría pensar era que todo el maldito asunto era una pura cochinada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO
CAP. 18/ TO: p. 109 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 161 TMtra(HER)/TM pub3: p. 134 163	I was trying like hell to act normal,		Yo trataba cómo podía de actuar de modo normal,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Desde luego, yo luchaba con todas mis fuerzas por comportarme normalmente,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 18/ TO: p. 110 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 162 TMtra(HER)/TM pub3: p. 134-5 164	"Bullshit"	-¡Mierda!	-¡Mierda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	-¡Al cuerno!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 110 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 162 TMtra(HER)/TM pub3: p. 134-5 165	I don't want a flabby husband, dammit!	iNo quiero un marido blandengue, carajo!	iNo quiero un marido blandengue, carajo!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	iNo quiero un marido casero, en zapatillas, maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 110 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 162 TMtra(HER)/TM pub3: p. 135 166	Can't I take my goddamn wife to dinner if I want to?		¿Es que no puedo llevar a mi maldita mujer a comer, si quiero?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	¿Acaso no tengo derecho a llevar a mi condenada mujer a un restaurante, si me da la gana?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 110 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 163 TMtra(HER)/TM pub3: p. 135 167	Then get your ass home to my dinner table.		- Entonces trae tu culito a casa para mi cena.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	- Pues ven a sentar tu culo en mi mesa, durante la cena.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 111 TMtra(GU)/TMp	Robert L. Beck, photographer		Robert L. Beck, fotógrafo de la revista <i>Life</i> , a	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez	A Robert L. Beck, un fotógrafo de la revista <i>Life</i> , la	TRANSFERENCIA (español peninsular)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA			quien la policía de Chicago lo cagó a patadas mientras trataba de fotografiar un disturbio.			del pasaje	policía de Chicago le había zurrado de lo lindo cuando intentaba fotografiar una manifestación.		ez del pasaje
ubi: p. 163 TMtra(HER)/TMpub3:p. 136 168	for Life magazine, had the shit kicked out of him by the Chicago police, while trying to photograph a riot.								
CAP. 18/ TO: p. 111 TMtra(GU)/TMpub1: p. 164 TMtra(HER)/TMpub3:p. 136-7 169	So I gave old man Jonas some bullshit		Así que le contesté algún bolazo al viejo Jonas		MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Así que le conté al viejo Jonas cuatro embustes	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP. 18/ TO: p. 111 TMtra(GU)/TMpub1: p. 164 TMtra(HER)/TMpub3:p. 137 170	Oh, Christ		Oh, Dios		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese	Santo Dios	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
CAP. 18/ TO: p. 112 TMtra(GU)/TMpub1: p. 165 TMtra(HER)/TMpub3:p. 138 171	What about Paris, which I've never seen in my whole goddam life?		¿Y con París, el que no he visto en mi perra vida?		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	¿Y París, donde no he estado en toda mi condenada vida?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 113 TMtra(GU)/TMpub1: p. 166 TMtra(HER)/TMpub3:p. 138 172	Bullshit, Oliver, she said.		—Macanas, Oliver —dijo. —Mierda, Oliver—dijo.		TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Un cuerno, Oliver —dijo Jenny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS HA	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMp ub1 (1971) TMtra(GU)/TMp ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra(HER)- TO
CAP. 18/ TO: p. 113 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 166 TMtra(HER)/TM pub3:p. 138 173	Bullshit, Oliver.		—Macanas, Oliver. —Mierda, Oliver.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Un cuerno, Oliver.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 113 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 166 TMtra(HER)/TM pub3:p. 139 174	Hey, can you define 'bullshit' more specifically, please?		—Eh, ¿puedes definir "macanas" más específicamente, por favor? —Eh, ¿puedes definir "mierda" más específicamente, por favor?	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Oye, ¿te importaría definir más concreta- mente lo que quieres decir con ese «un cuerno»?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del diálogo
CAP. 18/ TO: p. 113 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 167 TMtra(HER)/TM pub3:p. 139 175	she had been feeling "absolutely shitty" and gone back to Dr. Sheppard		se había estado sintiendo, "Absolutamente como la mona", y cómo había vuelto a lo del doctor Sheppard se había estado sintiendo, "Absolutamente como la mierda", y cómo había vuelto a lo del doctor Sheppard	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje - No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	se había sentido «hecha una piltrafa» y había vuelto a ver al doctor Sheppard	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje
CAP. 18/ TO: p. 113 TMtra(GU)/TMp ub1: p. 167 TMtra(HER)/TM pub3:p. 139 176	Tell me what's wrong with me, dammit.		Dígame lo que anda mal en mí, caramba.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Dígame qué me pasa, maldita sea.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/so ez del pasaje

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
CAP. 19/ TO: p. 116 TMtra(GU)/TMpub1: p.170 TMtra(HER)/TMpub3:p.141 177	"You'll be merry, goddammit. I want you to be merry. Okay?"	—Estarás alegre, carajo. Quiero que estés alegre. ¿Okay?	—Estarás alegre, carajo. Quiero que estés alegre. ¿Okay?	—Estarás alegre, carajo. Quiero que estés alegre. ¿Okay?	TRANSFERENCIA	No se reduce el contenido coloquial/vulgar/soez del diálogo	-Lo serás, maldita sea. Quiero que lo seas. ¿O.K.?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 19/ TO: p. 118 TMtra(GU)/TMpub1: p.173 TMtra(HER)/TMpub3:p.145 178	Screw the cost, I said.		—A la mierda con el costo —dije.	—A la mierda con el costo —dije.	TRANSFERENCIA	No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Al cuerno lo que pueda costar, le digo a usted.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 123 TMtra(GU)/TMpub1: p.181 TMtra(HER)/TMpub3:p.151 179	Christ, let him work		por Dios, déjenlo trabajar.	por Dios, déjenlo trabajar.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiionese	por todos los dioses, que trabaje.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiionese
CAP.21/ TO: p. 123 TMtra(GU)/TMpub1: p.181 TMtra(HER)/TMpub3:p.151 180	The poor bastard.		El pobre viejo.	El pobre viejo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Pobre hombre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
CAP.21/ TO: p. 124 TMtra(GU)/TMpub1: p. 183 TMtra(HER)/TMpub3:p.152 181	"She says to get your ass in there," he whispered hoarsely		—Dice que vayas para adentro, — susurró roncamente	—Dice que vayas para adentro, — susurró roncamente	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Dice que asomes la nariz por allí — murmuró con voz ronca	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP. 21/ TO: p. 125 TMtra(GU)/TMpub1: p.181	Close the goddamn door, she		—Cierra esa maldita puerta, — ordenó ella	—Cierra esa maldita puerta, — ordenó ella	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	—Cierra esa condenada puerta —me	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMP ub1 (1971) TMtra(GU)/TMP ub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA ubi: p. 183 TMtra(HER)/TM pub3:p.152 182	commanded as I entered the room.		mientras yo entraba en la habitación.		del diálogo	ordenó Jenny en cuanto entré en la habitación.		ez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 125 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 183 TMtra(HER)/TM pub3:p. 153 183	I'm a tough bastard, see? I am not gonna cry.	Soy un cretino <u>hijo de puta</u> ¿ve? No voy a llorar.	Soy un cretino hijo de puta ¿ve? No voy a llorar.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	Soy un tipo duro, ¿está claro? No pienso llorar.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 125 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 184 TMtra(HER)/TM pub3:p. 153 184	"Bullshit," she said.		—Macanas —dijo ella. —Mierda- dijo ella.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Un cuerno — dijo Jenny.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 125 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 184 TMtra(HER)/TM pub3:p. 153 185	You never fell off one in your goddamn life.		Nunca te caíste en tu perra vida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	En tu cochina vida jamás caíste por un acantillado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 126 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 185 TMtra(HER)/TM pub3:p. 155 186	"It's nobody's fault, you preppie bastard," she was saying.		—No es culpa de nadie, Preppie desgraciadito — estaba diciendo ella—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Nadie ha tenido la culpa, pedazo de preppie —dijo Jenny—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
CAP.21/ TO: p. 127 TMtra(GU)/TMP ub1: p. 186 TMtra(HER)/TM pub3:p. 155 186	Listen, that's the only goddamn thing I'm asking, Ollie.		—Escucha, es la única maldita cosa que te pido, Ollie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Escucha, es lo único que te pido, maldita sea, Ollie.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

LS	TO(1970)	TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)	TMtra(GU)/TMpub1 (1971)	TMtra(GU)/TMpub2 (1971)	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMpub2-TMtra(GU)-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA									
187	"Screw Paris," she said suddenly.		—A la mierda con París —dijo repentinamente.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Al cuerno París —dijo, de pronto.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
188	Screw Paris and music and all that crap you think you stole from me.		—A la mierda París y la música y todas las porquerías que tú piensas que me robaste.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	—Al cuerno París, y la música y toda la basura que estás convencido de haberme robado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
189	I don't care, you sonovabitch.		No me importa, cretino.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	No me importa en absoluto, imbécil.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
190	Then get the hell out of here," she said		—Entonces puedes irte al mismísimo diablo, —dijo—.		INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese	—Pues entonces, largo de aquí ahora mismo —dijo—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
191	I don't want you at my goddamn deathbed.		No te quiero en mi maldito lecho de muerte.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	No te quiero en mi maldito lecho de muerte.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
192	Christ, so thin		Dios, tan fino		INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez	tan flaco, Dios mío	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

<p>LS</p> <hr/> <p>HA</p>	<p>TO(1970)</p>	<p>TMtra(GU diatopia clara) / TMce (1971)</p>	<p>TMtra(GU)/TMP ub1 (1971)</p> <hr/> <p>Tmtra(GU)/TMP ub2 (1971)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO</p>	<p>Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- Mtra(GU)/TMce-TO TMpub2-TMtra(GU)- TO</p>	<p>TMtra(HER)/TM pub3 (1971)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO</p>	<p>Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra (HER)-TO</p>
<p>TMtra(GU)/TMP ub1: p. 187 TMtra(HER)/TM pub3:p. 156 193</p>					<p>del pasaje -Translationese</p>			<p>coloquial/vulgar/so ez del pasaje -Translationese</p>

4.8. Love Story. Religión. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

LS HA	TO (1970)	TMtra(GU) diatopia clara- cambio en diatopia/TMce (1971)	TMtra/TMpub1 (1971) ³²⁸	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub1- TMtra(GU)/TMc e-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub3/TMtra(HE R)-TO
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47 1	Meaning that when we made love, she still wore the cross.	Quiero decir que, cuando hicimos el amor, ella usaba esa cruz.	Quiero decir que, cuando hicimos el amor, ella usaba esa cruz.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	O sea que mientras nos hicimos el amor siguió llevándola puesta.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47 2	I touched the little cross and inquired what her priest might have to say about our being in bed together, and so forth.	toqué la crucecita y le pregunté qué tendría que decir su cura acerca de que estábamos juntos en la cama y todo eso.	toqué la crucecita y le pregunté qué tendría que decir su cura acerca de que estábamos juntos en la cama y todo eso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	toqué la crucecita y pregunté a Jenny qué diría su director espiritual si supiera que estábamos juntos y todo lo demás.	MODIFICACIÓN (conmutación)+ ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47 3	She answered that she had no priest.	[Ella contestó que no tenía cura.]	Ella contestó que no tenía cura.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	Jenny contestó que no tenía director espiritual.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 5/ TO: p. 34 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMP ub3: p. 47-8 4	"Aren't you a good Catholic girl?" I asked. "Well, I'm a girl," she said. "And I'm good."	[-¿No eres una buena chica católica?- pregunté. -Bueno, soy una chica-dijo-. Y soy buena.]	-¿No eres una buena chica católica?-pregunté. -Bueno, soy una chica-dijo-. Y soy buena.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	-¿Así que no eres una buena chica católica?- pregunté. -Bueno, soy una chica- dijo Jenny- . Y soy buena.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 5/ TO: p. 34-5	I then asked her why the	[Entonces le pregunté el	Entonces le pregunté el porqué	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido	Le pregunté entonces por qué	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a

³²⁸ Al igual que ocurría en el caso de la política, en este apartado los cambios diatópicos de la segunda reimpresión de la obra en España no conllevan consecuencias pragmático-textuales diferentes por lo que no es necesario reseñarlos.

LS HA	TO (1970)	TMtra(GU) diatopia clara-cambio en diatopia/TMce (1971)	TMtra/TMpub1 (1971) ³²⁸	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce e-TO	TMtra(HER)/TM pub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
TMtra(GU)/TMpu b1: p. 58 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 48 5	cross, welded, no lest. She explained that it had been her mother's; she wore it for sentimental reasons, not religious.	porqué de esa cruz. Y soldada, nada menos. Me explicó que había sido de su madre, la usaba por razones sentimentales, no religiosas.]	de esa cruz. Y soldada, nada menos. Me explicó que había sido de su madre, la usaba por razones sentimentales, no religiosas.		ofensivo a la religión católica	llevaba la cruz, y soldada, nada menos, y Jenny me contó que había sido de su madre, de modo que no la llevaba por motivos religiosos sino sentimentales.		la religión católica
CAP. 7/ TO: p. 49 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 79 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 63-4 6	Couldn't he have omitted the piety just this once? What would Jenny think? God, it was a throwback to the Dark Ages.	¿No podían haber omitido la piedad justo esta vez? ¿Qué pensaría Jenny? ¡Dios, aquello parecía el retorno a la edad oscura!	¿No podían haber omitido la piedad justo esta vez? ¿Qué pensaría Jenny? ¡Dios, aquello parecía el retorno a la edad oscura!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	¿No podía haber dejado de lado la piedad, por una vez? ¿Qué pensaría Jenny? Santo Dios, era como volver a la Edad Media	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 8/ TO: p. 56 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 88 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 71 7	"What irks you most, Father—that that she's Catholic or that she's poor?"		—¿Qué te fastidia más, padre? ¿Que sea católica o que sea pobre?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	-¿Qué es lo que más te fastidia, papá? ¿Qué sea católica o que sea pobre?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 9/ TO: p. 65 TMtra(GU)/TMpu b1: p. 100 TMtra(HER)/TMp ub3: p. 83 8	God will bless this union in any church, I swear.		Dios bendecirá vuestra unión en cualquier iglesia, lo juro.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	Dios bendecirá vuestra unión en cualquier templo, apuesto cualquier cosa.	MODIFICACIÓN (conmutación)+(moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 9/ TO: pág. 65 TMtra(GU)/TMpu b1: pág. 100 TMtra(HER)/TMp ub3: pág. 83	Uh—kind of negative on it, Phil," she said, now glancing at me for support—		—Mmm... Nada que hacer, Phil — mirándome ahora para pedirme ayuda, una ayuda	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	—Pues... que no somos partidarios de ello, Phil —dijo Jenny, lanzándome una mirada en pe-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

LS	TO (1970)	TMtra(GU) diatopía clara-cambio en diatopía/TMce (1971)	TMtra/TMpub1 (1971) ³²⁸	Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-TMtra(GU)/TMce-TO	TMtra(HER)/TMpub3 (1971)	Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO
HA								
9	which my eyes tried to give her. "On God? On anybody's God?" Jenny nodded yes.		que traté de darle con los ojos. —¿De Dios? ¿De ningún Dios? Jenny asintió.			tición de un apoyo moral que intenté prestarle con los ojos. —¿Partidarios de Dios? ¿De ningún Dios? Jenny asintió con la cabeza.		
CAP. 9/ TO: pág. 65 TMtra(GU)/TMpu b1: pág. 101 TMtra(HER)/TMp ub3: pág. 83	"We neither of us believe, Phil. And we won't be hypocrites."	-Ninguno de los dos cree, Phil. Y no queremos ser hipócritas.	-Ninguno de los dos cree, Phil. Y no queremos ser hipócritas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	—Ni ella ni yo tenemos fe, Phil. Y no queremos ser hipócritas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
10	Phil, who I guess was happy to avoid a discussion of love among the atheists.	Phil quien, me imagino, se sentía feliz de evitar discusiones sobre el amor entre los ateos.	Phil quien, me imagino, se sentía feliz de evitar discusiones sobre el amor entre los ateos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	Phil, quien sospecho no deseaba otra cosa que evitar tener que hablar de aquellos amores entre ateos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
CAP. 11/ TO: pág. 71 TMtra(GU)/TMpu b1: página 108-9 TMtra(HER)/TMp ub3: pág. 90	Our reason for excluding Jenny's relatives was out of genuine concern that our omission of the Father, Son and Holy Ghost would make the occasion far too trying for unapsed Catholics.	Nuestra razón para excluir a la parentela de Jenny se basó genuinamente en que nuestra omisión de Padre, Hijo y Espíritu Santo, haría que el momento resultara difícil para católicos a la antigua.	Nuestra razón para excluir a la parentela de Jenny se basó genuinamente en que nuestra omisión de Padre, Hijo y Espíritu Santo, haría que el momento resultara difícil para católicos a la antigua.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica	Si no invitamos a los parientes de Jenny fue, sinceramente, porque temimos que nuestra omisión del Padre, el Hijo y el Espíritu Santo resultase demasiado penosa para tan fieles católicos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
12	And I told this		Le dije a este Dios,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el	Y yo le decía a	TRANSFERENCIA	-No se reduce el
Cap. 18/								

<p>LS</p> <hr/> <p>HA</p>	<p>TO (1970)</p>	<p>TMtra(GU diatopía clara-cambio en diatopía/TMce (1971))</p>	<p>TMtra/TMpub1 (1971)³²⁸</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (GU)/TMce-TO</p>	<p>Consecuencias pragmático-textuales TMpub1-e-TO</p>	<p>TMtra(HER)/TMpub3 (1971)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra (HER)/TMpub3 -TO</p>	<p>Consecuencias pragmático-textuales TMpub3/TMtra(HER)-TO</p>
<p>TO: pág. 110 TMtra(GU)/TMpu b1: página 163 TMtra(HER)/TMp ub3: pág. 135 13</p>	<p>God, whoever and wherever He might be, that I would gladly settle for the status quo</p>		<p>quienquiera que fuese y en cualquier lugar que estuviera, que yo me contentaría con permanecer en este <i>statu quo</i>.</p>		<p>contenido ofensivo a la religión católica</p>	<p>aquel Dios, fuese quien fuese y dondequiera que se encontrara, que de buena gana estaría dispuesto a aceptar el <i>status quo</i>.</p>		<p>contenido ofensivo a la religión católica</p>

4.9. *El exorcista*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/Tmpub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
PROLOGUE TO: p. 7 TMtra/Tmpub: p. 15 1	a limestone statue hulking <i>in situ</i> : ragged wings; taloned feet; bulbous, jutting, stubby penis and a mouth stretched taut in a feral grin.		una pesada estatua de piedra caliza, "in situ"; alas irregulares, pies con garras, bulboso pene saliente y rígida boca, que se estiraba en una sonrisa maligna.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25 2	<i>Your lover?</i>		¿Con su amante?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25 3	<i>Your pimp?</i>		¿Con su amiguito?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25 4	<i>Oh, your pimp's in the poorhouse?</i>		¡Oh!, ¿su amiguito está en el asilo de mendigos?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 19 TMtra/Tmpub: p. 27 5	"Shall we summon the writer? I believe he's in Paris!" "Hiding?" "Fucking!"		—¿Mandamos llamar al autor? ¡Creo que está en París! —¿A qué ha ido allí? ¿A esconderse? —No. "A fornicar". ¡El que sonrió cuando Burke dijo 'a fornicar'!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 22 TMtra/Tmpub: p. 30 6	<i>The one who was smiling when Burke said "fuck"!</i>		¡El que sonrió cuando Burke dijo 'a fornicar'!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 25 TMtra/Tmpub: p. 34 7	And I get to play a nun who discovers she's a lesbian, right?		-Y a mí me tocaría el papel de una monja que descubre que es lesbiana, ¿no es cierto?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 31 TMtra/Tmpub: p. 40 8	"Not a hooker in sight!" he snapped bitterly, passing her with eyes cast down;		—¡Ni un bote a la vista! - dijo bruscamente, pasando a su lado con la cabeza baja;	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMPub: p. 41 9	That's all that you're good for, laughing and showing a bit of bum. And how many times did you say 'fuck,' Burke?	-¿Y cuántas veces <u>puteaste</u> , Burke?	Es para lo único que sirves, para reír y enseñar un poco el traste.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMPub: p. 41 10	"Oh, for heaven sakes! Show your bum at the faculty tea next week and perhaps those priests can give you comfort!" so that all of the "messages" were obscene,	-¿Oh, por Dios! [¡Muestra un poco el traste en el té con los profesores la semana que viene y tal vez esos curas puedan darte consuelo!]	-¡Oh, por Dios! ¡Enseña un poco el traste en el té con los profesores la semana que viene y tal vez esos curas puedan darte consuelo!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 37 TMtra/TMPub: p. 45 12	The child had loved her father deeply, yet never had reacted visibly to her parents' divorce.		La niña había querido mucho a su padre, y, sin embargo, nunca había manifestado exteriormente su reacción ante el divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 40 TMtra/TMPub: p. 48-9 14	She wondered if Regan connected Dennings to her filing for divorce.		Tenía curiosidad por saber si Regan relacionaba a Dennings con su trámite de divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN I; CAP. 3 TO: p. 55 TMtra/TMce: p. 24 TMtra/TMPub: p. 66 15	"Well, specifically, Mrs. MacNeil, she advised me to keep my goddam fingers away from her cunt"	-Precisamente, señora, me aconsejó que alejara mis dedos de <u>mierda</u> de su concha.	-Pues me aconsejó que alejara mis dedos de mierda de sus órganos genitales.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 65 TMtra/TMPub: p. 77 16	employed indirection and one or two euphemisms to explain how a massive phallus sculpted in clay had been found glued firmly to a		con rodeos y eufemismos, explicó que se había encontrado un enorme falo, esculpido en arcilla, bien pegado a una estatua	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
	statue of Christ on the left side altar.		de Cristo, en el altar de la izquierda.		
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 70 TMtra/TMce: p. 31 TMtra/TMPub: p. 82 17	Dennings had remarked to him, in passing, said Sharon, that there appeared to be "an alien pubic hair floating round in my gin".	Según Sharon, al pasar Dennings al lado de él, había comentado que ["había un pelo púbico flotando en mi ginebra"].	Según Sharon, al pasar Dennings al lado de él, comentó que "había un pelo púbico flotando en mi ginebra"	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 88 TMtra/TMPub:p. 100 18	Like I'd like to put my arm around another guy's shoulder, but right away I'm scared he's going to think I'm queer.		Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 90 TMtra/TMPub:p. 101 19	A statue of the Virgin at the back of the church had been painted like a harlot, the pastor told him.		Habían pintado una imagen de la Virgen como una prostituta, le dijo el sacerdote.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 90 TMtra/TMPub:p.101-2 20	described in vivid, erotic detail an imagined homosexual encounter involving the Blesses Virgin Mary and Mary Magdalene.		describía, en vívidos y eróticos detalles, un imaginado encuentro homosexual entre la Santísima Virgen y María Magdalena.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 107-108 TMtra/TMce: p. 48 TMtra/TMPub:p. 121 21	She pulled up her nightgown, exposing her genitals.	[Se levantó el camión, dejando al descubierto sus órganos genitales.]	Ø	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 108 TMtra/TMPub: p.121 22	-Fuck me! Fuck me! -she screamed at the doctors,		-¡Cójannme! ¡Vamos, cójannme! - les gritaba a los médicos.	TRANSFERENCIA (español Argentina) ³²⁹	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 108 TMtra/TMce: p. 48 TMPub: p.121 23	and with both her hands began masturbating frantically.	y con ambas manos comenzó frenéticamente masturbarse.	Ø	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

³²⁹ Ha de tenerse en cuenta que en Argentina el verbo "coger" es equivalente al inglés "to fuck", algo que en español peninsular no ocurre y que por tanto no hizo que dicho ejemplo presentase ofensa a los ojos de los censores.

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 125 TMtra/TMpub: p.140 24	Do you blame her for her parents' divorce?		¿Usted la culpa por el divorcio de sus padres?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 126 TMtra/TMpub:p. 141 25	Regan was squeezing his scrotum with a hand that had gripped him like an iron talon.		Regan le estaba apretando los genitales con una mano tan fuerte como una pinza de hierro.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 129 TMtra/TMpub:p. 144 26	"Well, a cliché answer" the psychiatrist responded, "might be the divorce. Children often feel they are the ones rejected and assume the full responsibility for the departure of one of their parents."		-Una respuesta estereotipada sería- dijo el psiquiatra- el divorcio. Los niños sienten a menudo que ellos son los rechazados y asumen la responsabilidad total por la partida de uno de los padres.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 27	(2) coition with the demon (reputedly painful, the demon's penis invariably described as "icy cold")	2)-coito con el demonio (considerado doloroso, y el pene del demonio invariablemente descrito como "frío igual que el hielo");	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 28	(3) a variety of desecrations that were largely sexual in nature.	3)-una variedad de profanaciones, principalmente de carácter sexual;	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 29	artificial vaginas with which the priests would ferociously copulate while raving that they were ravishing the Virgin Mother of God or that they were sodomizing Christ.	vaginas artificiales con las que copulaban ferozmente los sacerdotes, que exclamaban que estaban violando a la Virgen Madre de Dios o a Cristo.	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 30	In another instant of such practice, a statue of Christ was inserted deep in a girl's vagina while into her anus was inserted the Host,	En otro momento de esa práctica, le insertaron profundamente una estatua de Cristo en la vagina a una chica, mientras le	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	which the priest then crushed as he shouted blasphemies and sodomized the girl.	introducían la Hostia en el año, la cual fue luego aplastada por el sacerdote, mientras profecía blasfemias y violaba a la joven.			
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 31	The image of the Virgin, for example- usually painted to give her a dissolute, slutish appearance – was equipped with breasts which the cultists sucked and also a vagina into which the penis might be inserted.	La imagen de la Virgen, por ejemplo, generalmente pintada para conferirle un aspecto disoluto, tenía adosados pechos que los asistentes chupaban, y una vagina para poder introducir el pene.	Ø	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 32	The statues of Christ were equipped with a phallus for fellatio by both the men and the women, and also for insertion into the vagina of the women and the anus of the men.	Las estatuas de Cristo estaban provistas de un falo para ser insertado en la vagina de las mujeres y en el ano de los hombres.	Ø	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 145 TMtra/TMce: p. 65 TMtra/TMpub:p. 159 33	upon the discharge of his semen it was collected in a blasphemously consecrated chalice	cuando se descargaba el semen, éste era juntado en un cáliz consagrado blasfematoriamente	Ø	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 5 TO: p. 156 TMtra/TMpub:p. 170- 1 34	There's a clinical name for that kind of disturbance, in fact; it's called Satanism- means people who can't have any sexual pleasure unless it's connected to a blasphemous action.		Hay un nombre clínico para esa clase de perturbación; se llama satanismo y se refiere a esas personas que no pueden tener ningún placer sexual, a menos que sea en conexión con un acto blasfemo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 166 TMtra/TMpub:p. 180 35	"Oh, <i>Jesus and Mary</i> , sixty-nine, ' for ex---"		'Jesús y María, sesenta y nueve.'	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 189	Regan, her legs propped up and spread wide on a bed	Regan, con las piernas en alto y abiertas totalmente	Regan estaba con las piernas en alto y abiertas	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
<p>TMtra/TMce: p. 85 Tmtra/TMpub:p. 203 36</p>	<p>that was violently bouncing and shaking, clutched the bone-white crucifix in raw-knuckled hands, the bone-white crucifix poised at her vagina, the bone-white crucifix she stared at with terror, eyes bulging in a face that was bloodied from the nose, the nasogastric tubing ripped out.</p>	<p>sobre la cama que se sacudía y rebotaba, [agarraba la cruz de hueso blanco con sus manos de nudillos en carne viva, la acercaba a su vagina] a la vez que la miraba aterrORIZADA, con ojos desorbitados en una cara ensangrentada desde la nariz, porque se había arrancado la sonda.</p>	<p>completamente sobre la cama, que se agitaba y estremecía. Regan la miraba aterrORIZADA, con ojos desorbitados en una cara ensangrentada, porque se había arrancado la sonda.</p>		<p>-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje</p>
<p>SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 Tmtra/TMpub:p. 203 37</p>	<p>"Yes, you're going to let Jesus fuck you, fuck you, f"</p>	<p>-Sí, vas a dejar que te posea Cristo, que te posea de una vez.</p>	<p>-Sí.</p>	<p>MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo</p>
<p>SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 Tmtra/TMpub:p. 204 38</p>	<p>while she thrust down the crucifix into her vagina and began to masturbate ferociously, roaring in that deep, coarse, deafening voice,</p>	<p>al tiempo que se empujaba la cruz dentro de la vagina y se empujaba a masturbar furiosamente, rugiendo con esa voz profunda, grosera y ensordecedora.</p>	<p>Rugía con una voz profunda, ensordecedora.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje</p>
<p>SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 TMtra/TMpub:p. 204 39</p>	<p>"Now you're mine, now you're mine, you stinking cow!"</p>	<p>-¡Ahora eres mía, ahora eres mía, vieja puta!</p>	<p>Ø</p>	<p>MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo</p>
<p>SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMpub:p. 204 40</p>	<p>Let Jesus fuck you, fuck you!"</p>	<p>Ø</p>	<p>Ø</p>	<p>ELISIÓN TOTAL</p>	<p>-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje</p>
<p>SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 TMtra/TMpub:p. 204 41</p>	<p>Chris stood rooted to the ground in horror, frozen, her hands pressing tight against her cheeks as again the demonic, loud laugh cackled joyously, as Regan's vagina gushed blood onto sheets with her hymen, the</p>	<p>Chris se quedó paralizada de pánico, helada, se apretaba fuerte las mejillas con las manos, mientras la estridente risa satánica volvía a oírse jubilosamente de la vagina de Regan manaba sangre sobre las sábanas;</p>	<p>Ø</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje</p>

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
	tissues ripped.	con el himen y los tejidos desgarrados.	cogió a Chris por los pelos y, de un tirón, le hizo bajar la cabeza.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85-86 TMtra/TMpub: p. 204 42	clutching Chris's hair and yanked her head down, pressing her head hard against her vagina, smearing it with blood while she frantically undulated her pelvis.	agarró el pelo de Chris y de un tirón le hundió la cabeza, firmemente contra su vagina, manchándola de sangre mientras hacía ondular frenéticamente la pelvis.	-iAahhh, la madre de la puerca! -canturreó Regan con excitante, gutural y ronco erotismo- }	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190-191 TMtra/TMce: p. 86 TMtra/TMpub: p. 204 43	"Aahhh, little pig mother!" Regan crooned with a guttural, rasping, throaty eroticism.	[-iAahhh, la madre de la puerca! -canturreó Regan con excitante, gutural y ronco erotismo- }	-iAahhh!- iAahhh!-	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190-191 TMtra/TMce: p. 86 TMtra/TMpub: p. 204 44	"Lick me, lick me, lick me! Aahhhhhh!"	iPásame la lengua! iPásame la lengua! iPásame la lengua! iAahhhhh!	Luego miró hacia la cama, que aún veía borrosa, y a Regan, que estaba de espaldas a ella.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 191 TMtra/TMce: p. 86 TMtra/TMpub: p. 204 45	(...) then looked toward the still-blurred bed, toward Regan with her back to her, thrusting the crucifix gently and sensually into her vagina, then out, then in, with that deep, bass voice crooning, "Ahh, there's my sow, yes, my sweet honey piglet, my piglet, my-"	Luego miró hacia la cama que aún veía borrosa y Regan que le daba la espalda y que se introducía suave y sensualmente la imagen en la vagina, lo sacaba, lo ponía con esa voz baja y ronca que canturreaba "Ahh, muy bien, mi puerca, sí, mi querida puerca, mi..."	-Esta aquí -¿Dónde es aquí? [-Dentro de la puerca. -Déjame verla -¿Por qué? -Pues para probar que me estás diciendo la verdad. -¿Quieres acostarte con ella? ¡Afloja las correas y te	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN III; CAP.1 TO: p. 206 TMtra/TMce: p. 91 TMtra/TMpub: p. 219-220 46	"She is here" "Where is "here"?" "In the pig" "Let me see her" "Why?" "Why, to prove that you are telling me the truth" "Do you want to fuck her?" Loose the straps and I will	-Esta aquí -¿Dónde es aquí? [-Dentro de la puerca. -Déjame verla -¿Por qué? -Pues para probar que me estás diciendo la verdad. -¿Quieres acostarte con ella? ¡Afloja las correas y te	-Aquí -¿Dónde es "aquí"? -Dentro de la puerca. -Déjame verla. -¿Para qué? -Pues para probar que me dices la verdad. -¿Quieres convencerte? ¡Afloja las correas y te lo	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 206 TMtra/TMce: p. 91 TMtra/TMPub:p.220 47	let you go at it!" "Let me see her." "Very succulent cunt" leered Regan, her furred and lolling tongue licking spittle across cracked lips.	dejaré hacerlo! -Déjame verla.] -Tiene una concha ³³⁰ muy sabrosa -dijo Regan con expresión astuta, mientras su lengua colgante pasaba sajiva por los labios resquebrajados.	demostraré! -Déjame verla. ∅	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 207 TMtra/TMce: p. 92 TMtra/TMPub:p. 220 48	Would you loosen one strap for a moment, Karras?" "No, just tell me where it itches and I'll scratch it" "Ah, sly, very sly! A little «stinkfinger», eh?"	¿Podrías aflojar una correa sólo un momento, Karras? -No, dime dónde te pica, y yo te rascaré. -¡Muy astuto, muy astuto! ¿Un apesstante dédite, eh?	¿Podrías aflojar una correa sólo un momento, Karras? -No, dime dónde te pica, y yo te rascaré. -¡Muy astuto, muy astuto! ¿Un apesstante dédite, eh?	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 212 TMtra/TMPub:p. 234 49	"Who's quitting the priesthood?" "Faggots. In droves. Basic black has gone out. Now, I-- "		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 223 TMtra/TMce: p. 99 TMtra/TMPub:p. 236 50	They'd confessed to their exorcists that while helpless in the state of possession, they had regularly attended Satanic orgies;	[Habían confesado a sus exorcistas que, mientras estaban en estado de posesión, habían asistido regularmente a orgías satánicas.]	Habían confesado a sus exorcistas que, mientras estaban en estado de posesión, habían asistido regularmente a orgías satánicas.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 223 TMtra/TMce: p. 99 TMtra/TMPub:p. 236 51	had regularly varied their erotic fare;	[habían variado regularmente su menú erótico]	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 223 TMtra/TMce: p. 99 TMtra/TMPub:p. 236 52	Mondays and Tuesdays, heterosexual copulation,	-Lunes y martes, copulación heterosexual;	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 223	(nuns) Thursdays, sodomy, fellatio and cunnilingus, with	jueves, sodomía, jetación y cunnilingus, con	∅	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial

330 "Concha" es el equivalente en español argentino al "coño" en español peninsular.

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TMtra/TMce: p. 99 TMtra/TMPub:p. 236 53	homosexual partners;	compañeros homosexuales;			-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 223 TMtra/TMce: p. 99 TMtra/TMPub:p. 236 54	(nuns) Saturday, bestiality with domestic animals and dragons. <i>And dragons!</i> ...	Sábades, bestialidad con animales domésticos y dragones. ¡y dragones!	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 238-239 TMtra/TMce: p. 106-107 TMtra/TMPub:p. 252 55	"May I speak to him?" "No. He is busy with your mother. She is sucking his cock to the bristles, Karras! to the root!" It chuckled softly	-¿Puedo hablar con él? -No. Está ocupado con tu madre. Ella le está chupando el pene hasta los pelos. ¡Karras! Hasta la raíz! Se rió con suaves risitas ahogadas.	-¿Puedo hablar con él? -No. Está ocupado con tu madre. - Emitió suaves risitas ahogadas.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 238-239 TMtra/TMce: p. 106-7 TMtra/TMPub:p. 252 56	"Marvelous tongue, your mother. Good mouth."	Maravillosa lengua la de tu madre. Buena boca.	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMPub:p. 270 57	Over the divorce?		-¿Por el divorcio?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMce: p. 134 TMPub: p. 317-318 58	The semen of the saints!"	¡El semen de los santos!	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMce: p. 134 TMPub: p. 318 59	Kiss it! Lick it, blessed-"		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 307 TMtra/TMPub:p. 323 60	Put your sanctified cock in the piglet's mouth and cleanse it, swab it with the wrinkled relic and she will be cured, Saint Merrin!		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMPub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 308-309 TMtra/TMce: p. 137 TMtra/TMPub:p. 325 61	"Do you want her?" leered the demon. "She is yours! Yes, the stable whore is yours! You may ride her as you wish!	-¿La quieres?- dijo lujuriosamente el demonio-: ¡Es tuya! ¡Sí, esa puta es tuya! ¡Puedes montarla como te guste!	-¿La quieres?- dijo lujuriosamente el demonio-: ¡Es tuya! ¡Sí, esa ramera es tuya!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 308-309 TMtra/TMce: p. 137 TMtra/TMPub:p. 325 62	Why, she fantasizes nightly concerning you, Karras! She masturbates, dreaming of your great priestly ..."	[¿Sabías que ella teje fantasías contigo todas las noches, Karras? Se masturba.]	∅	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 310 TMtra/TMPub:p. 326 63	...Your divorce!		...itu divorcio!	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 312 TMtra/TMPub:p. 329 64	Between lovers.		Entre amantes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 321 TMtra/TMPub:p. 337 65	A key to the PlayBoy Club has been found on the chapel kneeler in front of the votive lights. Is it yours? You can claim it at reception. ... homosexual...		Se ha encontrado una llave del "Club Play Boy" en el reclinatorio de la capilla, frente a las luces votivas. ¿Es tuya? Puedes reclamarla en recepción. ...homosexual...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 328 TMtra/TMPub:p. 344 66	Now put his cock in his hands!		-Ponle ahora en las manos su bonete.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 328 TMtra/TMPub:p. 345 67					

4.10. *El exorcista*. Política. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub- TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
SECCIÓN I ; CAP. 4 TO: p. 68 TMtra/TMpub:p. 79 1	"Naa-zi pig!" Dennings screamed at his back.		— ¡Puerco nazi! -le gritó Dennings mientras salía Karl.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 73 TMtra/TMpub:p. 84-5 2	"Oh, come on," said the dean. "Those confessions were worthless, Joe. They were tortured"		— ¡Ah, vamos! -exclamó el decano-. Esas confesiones no tienen ningún valor, Joe. Los torturaron.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía hace uso de la fuerza bruta)
SECCIÓN II; CAP. 5 TO: p. 162 TMtra/TMpub:p. 176 3	"All right, back to headquarters. Hurry. Break laws."		-Bueno, volvamos al cuartel general. ¡Rápido, sin respetar las leyes de tránsito!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen (la policía infringe la ley)
SECTION III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/TMpub:p. 245 4	"Damned Naa-zi!"		- ¡Naa-zi de mierda!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/TMpub:p. 245 5	"Naa-zi cunt!"		¡Naa-zi asqueroso!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION III; CAP. 1 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 249 6	Sauerkraut and heroin, Thorndike!		¡Chucrut y heroína! ¡Nazi!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se favorece la ideología política del régimen
SECTION IV; CAP. 1 TO: p. 284 TMtra/TMpub:p. 300 7	There were times when he stared at the law unblinkingly as he would the noonday sun in the hope it would temporarily blind him while some quarry made its escape.		Había momentos en que él miraba fijamente a la ley, sin parpadear, como lo haría con el sol del mediodía, esperando que lo cegara momentáneamente para que alguna presa tuviera tiempo de escabullirse.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen

4.11. *El exorcista*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 12 TMtra/Tmpub: p. 20 1	<i>Jesus,</i>		<i>¡Dios mío!</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 12 TMtra/Tmpub: p. 20 2	<i>that bugs me!</i>		<i>¡qué fastidio!</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 12 TMtra/Tmpub: p. 20 3	<i>Okay, Rags. Old mother's ass is draggin'.</i>		<i>Está bien, Rags. La vieja mamá ya se va.</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 12-13 TMtra/TMce: p. 4 TMtra/Tmpub: p. 20-21 4	<i>Bullshit! I heard it!</i>	<i>¡Mierda! ¡Lo escuché!</i>	<i>¡Pues no! ¡Los he oído!</i>	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 14 TMtra/TMce: p. 5 TMtra/Tmpub: p. 22 5	<i>The little bastards sure got rhythm.</i>	<i>¡Qué ritmo tienen <u>estas</u> <u>hijas de puta!</u></i>	<i>¡Qué ritmo siguen esas malditas!</i>	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 16 TMtra/Tmpub: p. 24 6	<i>Will you buy the damn traps and quit arguing?</i>		<i>¿Va a comprar las malditas ratoneras y dejarse de discutir?</i>	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25 7	<i>Ah, Christ, what a life!</i>		<i>¡Dios, qué vida!</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25 8	<i>Dammit, why don't I stay?</i>		<i>Pero, ¿por qué no me quedo?</i>	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 17 TMtra/Tmpub: p. 25	<i>Take a look at this damned thing, will ya?</i>		<i>¿Por qué no le echas una ojeada a esta porquería?</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
9					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 19 TMtra/TMce: p. 7 TMtra/TMpub: p. 27	"Oh, Burke, you are impossible, dammit!	-O, Burke, ¡Mierda! no tienes arreglo.	-¡Oh, Burke, no tienes arreglo!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
10					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 19 TMtra/TMpub: p. 27	"Oh, good Christ!"		Pero, ¡caramba!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
11					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 19-20 TMtra/TMpub: p. 28	It's simply cuntin'g puking mad!		¡Es algo estúpido y malo!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
12					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 20 TMtra/TMce: p. 8 TMtra/TMpub: p. 28	prompting Dennis to awaken him at approximately 3 a.m. to describe him as a "cuntin'g boor" whose father was "more than likely mad!"	esto bastó para que lo despertara a eso de las 3 de la mañana para decirle que era un "patán de mierda" y que su padre había sido "más que seguro un tarado".	ello bastó para que lo despertara a eso de las tres de la madrugada, con objeto de decirle que era un "patán de mierda" y que su padre había sido "más que seguro un tarado".	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
13					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 23 TMtra/TMpub: p. 31	Christ, I couldn't make change for the bus if...		Dios mío, yo no podría dar el cambio en un autobús si...	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
14					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 26 TMtra/TMpub: p. 34	Shit, movies are better than ever.		¡Anda! ¡Ahora sí que las películas se están poniendo mejor que nunca!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
15					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 26 TMtra/TMpub: p. 34	What the hell are you talking about, Sharon?		¿De qué diablos me estás hablando, Sharon?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
16					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 26 TMtra/TMpub: p. 34	For the actor it's crap, Steve!		¡Para el actor es una porquería, Steve!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
17					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 26	It's crap!		Es una porquería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra /TMce-TO
EEX				expresión)	diálogo
TMtra/TMpub: p. 34 18					
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 26 TMtra/TMpub: p. 34 19	"So its probably crap."		-Tal vez sea una porquería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 30 TMtra/TMpub: p. 38 20	<i>Jesus!</i>		-¡Dios santo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN I; C. 1 TO: p. 30 TMtra/TMpub: p. 38 21	<i>Oh, Jesus, that smarts!</i>		<i>¡Huy, qué dolor!</i>	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 31 TMtra/TMpub: p. 39 22	What the hell do you mean?" he sniffed.		-¿Qué diablos quieres decir? -resopió él.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 31 TMtra/TMce: p. 13-4 TMtra/TMpub: p. 40 23	He had also referred to her as "simply cuntng mad"	También la había tratado de "loca de mierda"	También la trató de "loca de la mierda"	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMpub: p. 40 24	"It so happens that I've spent the entire evening at a bloody tea, a faculty tea!"		Lo que ocurre es que me he pasado toda la tarde en un maldito té, iun té con los profesores!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMpub: p. 40 25	Are you out of your cunting <i>mind</i> ?" he shouted.		¿Cómo que no?-gritó.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMpub: p. 40 26	Where the hell is my <i>drink</i> ?		¿Dónde diablos está mi vaso?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 40	-"Bloody public relations; something you should be doing"	-Relaciones públicas <u>de</u> mierda. algo que <u>tú</u> tendrías que hacer.	-Pues practicando esas malditas relaciones públicas, algo que <u>tú</u> tendrías que hacer.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
27 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 32-33 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 41	"Shit, I think I'll have a drink" she said, reaching for a glass.	-La <u>mierda</u> , creo que voy a tomar algo- dijo, y fue a buscar un vaso.	-Creo que yo también voy a tomar algo- dijo, y fue a buscar un vaso.	TRANSFERENCIA	diálogo -Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
28 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 33 TMtra/TMpub: p. 41	What the hell'd you bring it up for?		¿A qué diablos viene todo esto?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
29 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 33 TMtra/TMpub: p. 41	Oh, Jesus, did that spook me!		¡Cómo me he asustado!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
30 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 33 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 41	I felt like I was falling off the goddam planet at a hundred million miles an hour"	-Sentía que me caía de este planeta <u>de mierda</u> a millones de kilómetros por hora.	-Sentí que huía de este maldito planeta a millones de kilómetros por hora.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
31 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMce: p. 14 TMtra/TMpub: p. 42	"Where is the bloody drink!"	-¿ <u>Dónde está el trago de mierda</u> ?	-¿Dónde está ese maldito trago?	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
32 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMce: p. 15 TMtra/TMpub: p. 42	"Come along, dammit, fill it!"	-¡ <u>Mierda</u> , llena el vaso!	-¡Vamos, llena el vaso!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
33 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMce: p. 15 TMtra/TMpub: p. 42	"They'll never leave; they're fucking plunderers" he rasped, and gulped his gin.	-No se van a ir nunca; son unos abusadores <u>de mierda</u> - profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	-No se irían nunca; son unos abusones- profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
34 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMpub: p. 42	My baby, the difficult thing about directing is making it seem as if the damned thing were difficult.		Querida, lo difícil de dirigir es <i>hacer que parezca difícil</i> .	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
35 SECCIÓN I; CAP. 1	"Yes, of course it is.	-Claro. La mierda. Me	-Sí, por supuesto. Me	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra /TMce-TO
EEX					
TO: p. 35 TMtra/TMce: p. 15 TMtra/TMpub: p. 43-4	Damn. I'd forgotten.	había olvidado.	había olvidado.		censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
36 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 36 TMtra/TMpub: p. 44	<i>Fuck it!</i>		-¡Una porra!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
37 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 37 TMtra/TMpub: p. 45	"fucking spirits!"		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
38 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 41 TMtra/TMpub: p. 49	<i>Where the hell are those traps!</i>		¿Dónde diablos están las ratoneras?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
39 SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 41 TMtra/TMpub: p. 50	Jesus Christ, Karl, don't do that!		¡Por Dios, Karl, no vuelva a hacer eso!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
40 SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 48 TMtra/TMpub: p. 58	Hell		Pero, ¡caramba!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
41 SECCIÓN I; CAP. 3 TO: p. 55 TMtra/TMce: p. 24 TMtra/TMpub: p. 66	"You mean "shit" or "fuck"?"	-Usted se refiere a "mierda" o "me cago en...?"	-¿Se refiere usted a "mierda" o "me cago en...?"	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
42 SECCIÓN I; CAP. 3 TO: p. 55 TMtra/TMce: p. 24 TMtra/TMpub: p. 66	"Well, specifically, Mrs. MacNeil, she advised me to keep my goddam fingers away from her cunt"	-Precisamente, señora, me aconsejó que alejara mis dedos de mierda de su concha.	-Pues me aconsejó que alejara mis dedos de mierda de sus órganos genitales.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
43 SECCIÓN I; CAP. 3 TO: p. 56 TMtra/TMpub: p. 67	I just figured maybe Regan said 'damn' or 'crap.'		Yo pensé que tal vez Regan habría dicho «diablos» o «mierda», o algo por el estilo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
44 SECCIÓN I; CAP. 3	Show up sober,		¡Diablos, te espero	MODIFICACIÓN	-Se reduce en parte el registro

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TO: p. 59 TMtra/TMpub: p. 70 45	dammit!		sobrio!	(moderación de la expresión)	coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 67 TMtra/TMpub: p. 79 46	<i>Oh, Jesus!</i>		<i>iDios mío!</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN II; C. 1 TO: p. 69 TMtra/TMpub: p. 81 47	<i>Good Christ, it gets cold in this room.</i>		iDios mío, qué fría se está poniendo toda la habitación!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN II; C. 1 TO: p. 74 TMtra/TMpub: p. 86 48	Barely conscious, the director said, "Fuck it"		Casi inconsciente, el director murmuró: -Me cago en ti.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; C. 1 TO: p. 78 TMtra/TMpub: p. 90 49	No, you can't really tell until the damned thing dries.		No se sabrá hasta que se seque.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; C. 1 TO: p. 84 TMtra/TMpub: p. 96 50	"Don't be an asshole,		- No seas tonto;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 86 TMtra/TMce: p. 37 TMtra/TMpub: p. 98 51	<i>Even talks ta da goddam radio.</i>	- <i>Hasta le habla a la radio de mierda.</i>	<i>Hasta le habla a la radio.</i>	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 94 TMtra/TMpub: p. 107 52	<i>What the hell's going on with her?</i>		¿Qué diablos le pasa?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 94 TMtra/TMce: p. 40 TMtra/TMpub: p. 107 53	<i>"She just called me a "cocksucker" and hung up the phone."</i>	- <i>Me llamó "chupa culos" y colgó.</i>	- <i>Me dijo una palabrota y colgó.</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 96	Jesus, do what you have to		iNo faltaría más! Haga lo que crea conveniente	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TMtra/TMpub: p. 109 54					diálogo
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 101 TMtra/TMpub: p. 114 55	Oh, Christ!		¡Oh, Dios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 101-102 TMtra/TMce: p. 44 TMtra/TMpub: p. 114 56	"Oh, shit"	-Oh, <u>la mierda</u> .	-Sí, bueno...	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 2 TO: p. 102 TMtra/TMpub: p. 115 57	Look, you've bugged me that you want to direct and now all of a--		-¿Por qué insististe tanto en que querías dirigir, y ahora, de pronto...?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 107 TMtra/TMpub: p. 114 58	Oh, Jesus, Jesus!" she said hoarsely.		-¡Oh, Jesús, Jesús!- exclamó con voz ronca.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 111 TMtra/TMpub: p. 124 59	Jesus,		-Por Dios,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 111 TMtra/TMpub: p. 124 60	what in the hell are you talking about!		¿de qué diablos me está hablando?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 113 TMtra/TMpub: p. 127 61	Oh, Jesus!		¡Oh, Dios!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN II; CAP. 3 TO: p. 113 TMtra/TMce: p. 50 TMtra/TMpub: p. 127 62	"Oh, shit, where's a cigarette?"	- <u>La mierda</u> , ¿dónde hay un cigarrillo?-	-Pero, ¿dónde hay un cigarrillo?	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 142	What the hell's going on?		¿Qué diablos pasa?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
63 SECCIÓN II; CAP. 5 TO: p. 163 TMtra/TMpub: p. 177	Oh, shit, is it dog day?		¿Hoy toca «perros»?	ELISIÓN PARCIAL	-Translationese -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
64 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMce: p. 75 TMtra/TMpub: p. 182	"Somebody put it there, dammit!" Chris erupted	-¡Alguien lo puso allí, la mierda! – estalló Chris;	-¡Pues alguien lo ha tenido que poner! – estalló Chris;	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
65 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMce: p. 75 TMtra/TMpub: p. 182	"That fucking cross didn't just walk up there,	-¡Esa cruz de mierda no entró ahí caminando;	-¡Pero no ha podido entrar andando!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
66 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 182	damn you!		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
67 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 182	I'm not about to put her in a goddam asylum!		¡no la voy a meter en ninguna casa de salud!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
68 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 182	Christ!		¡Oh, Dios!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
69 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 168 TMtra/TMpub: p. 182	Eighty-eight doctors and all you can tell me with all of your bullshit is...		¡Ochenta y ocho médicos y lo único que me pueden decir es...!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
70 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 174 TMtra/TMpub: p. 188	"Oh, Christ, Sharon, tell him to----"		¡Oh, Dios, Shar, dile que...!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
71 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 175 TMtra/TMce: p. 79 TMtra/TMpub: p. 189	"Damn it" snapped Sharon with irritation as she ripped out a letter from the platen of the typewriter.	-La mierda- soltó Sharon con irritación, sacando de un tirón una carta de la máquina.	-¡Maldita sea!- exclamó Sharon irritada, sacando de un tirón una carta de la máquina.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

<i>TEX</i>	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
72 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 187 TMtra/TMpub: p. 201	Oh, <i>Christ</i> , Shar!		¡Por Dios, Shar!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
73 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 188 TMtra/TMpub: p. 201	Stay the hell away from M Street!		-No se te ocurra acercarte a la calle M	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
74 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMpub: p. 203	"You will, you bitch, or I'll kill you!"		¡Lo harás, puerca, o te mataré!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
75 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 190 TMtra/TMce: p. 85 TMtra/TMpub: p. 204	You bitch!	!Pettat	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
76 SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 191 TMtra/TMpub: p. 205	Do you know what she <i>díd</i> , your cuntng daughter?" giggled an elfin familiar voice.		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
77 SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 196 TMtra/TMpub: p. 210	<i>Jesus!</i>		¡Dios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
78 SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 196 TMtra/TMpub: p. 210	Guess I should have been concerned about not making such an ass of myself,		Creo que tendría que haberme preocupado de no ser tan estúpida	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
79 SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 201 TMtra/TMce: p. 89 TMtra/TMpub: p. 215	"I've taken her to every goddam, fucking doctor, psychiatrist in the world and they sent me to you; now you send me to <i>them!</i> "	Ya la he llevado a todos los psiquiatras de mierda del mundo, y ellos me enviaron a usted; ahora usted me manda a ellos!	Ya la he llevado a todos los psiquiatras del mundo, y ellos me han enviado a usted; ¡y ahora usted me remite a ellos!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
80 SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 201 TMtra/TMpub: p. 215	Jesus Christ won't somebody <i>help me?</i>		¡Dios mío! ¿No habrá nadie que me ayude?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
81					

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 212 TMtra/TMpub: p. 226 82	What the hell's split personality, Father?		¿Qué diablos es eso de la personalidad desdoblada, padre?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 220 TMtra/TMpub: p. 233 83	The little bastards keep <i>breathing</i> it on you		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 221 TMtra/TMpub: p. 234 84	"Would you get your ass out of here, Joe?"		¿Te vas a marchar, o no?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 221 TMtra/TMpub: p. 234 85	Who the hell's stopping you?		¿Y quién diablos te lo impide?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 226 TMtra/TMpub: p. 239 86	<i>Whatever the hell that means!</i>		<i>¡No importa lo que signifique eso!</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/TMce: p. 104 TMtra/TMpub: p. 245 87	"Damned Naa-zi!	-iNaazi <u>de mierda!</u>	-iNaazi de mierda!	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 232 TMtra/TMpub: p. 245 88	Naa-zi <i>cunti!</i> "		iNaazi <i>asqueroso!</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 235 TMtra/TMce: p. 105 TMtra/TMpub: p. 248 89	"Damned butchering bastard!"	-[iCarnicero hijo de puta!]	-iBastardo!	ELISIÓN PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 235 TMtra/TMce: p. 105 TMtra/TMpub: p. 248 90	"Cunting Hun!"	[iHuno de mierda!]	iHuno!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 236 TMtra/TMce: p. 105 TMtra/TMpub: p. 249 91	Damned cheeky of you, wouldn't you say? It giggled.	De tu parte, más osado que la mierda, ¿no te parece? – se rió-.	Es muy osado de tu parte, ¿no te parece? – se rió-.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 236 TMtra/TMce: p. 106 TMtra/TMpub: p. 249 92	"Fucking plunderer!" it rasped.	-Ladrón de mierda- profirió con voz ronca.	-¡Mira qué vivo!- exclamó con voz ronca.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 239 TMtra/TMpub: p. 252 93	<i>What the hell is the matter with you, Karras?</i>		<i>¿Qué diablos te pasa, Karras?</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 239 TMtra/TMce: p. 107 TMtra/TMpub: p. 252 94	"It burns! It burns! Ahh, stop it! Cease, priest bastard! Cease!"	-¡Quema! ¡Quema! ¡Ah, basta ya! ¡Basta, este hijo-de-puta! ¡Basta!	-¡Quema! ¡Quema! ¡Ah, basta ya, basta, basta!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 246 TMtra/TMpub: p. 259 95	Yeah, that sure was one hell of a year		Sí, claro, ese sí que fue un año de todos los diablos.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translacionese
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 248 TMtra/TMce: p. 111 TMtra/TMpub: p. 262 96	"C'mon, tell'im ta fuck off!"	-¡Vamos, dile que se vaya vaya [al-carajol !]	-¡Vamos, dile que se vaya a la porral!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 249 TMtra/TMce: p. 111 TMtra/TMpub: p. 262 97	"Fuckin' cigarettes!" she choked out.	¡Cigarrillos de mierda! -dijo ahogada.	- ¡Esta porquería de tabaco! -exclamó, sofocada.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 249 TMtra/TMpub: p. 262 98	Jesus, hurry it up!		¡Acaba de una vez!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 249	Jesus, come on, Pop!		¡Por Dios, vamos, papa!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TMtra/TMpub: p. 263 99					-Translationese
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMpub: p. 270 100	I've asked you to drive a demon out, goddammit, not ask another one in!		¡Yo le he pedido a usted que <i>expulse</i> a un demonio, no que <i>traiga</i> a otro!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMpub: p. 270 101	What in the hell do I want with Howard?"		¿Para qué diablos quiero yo a Howard?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMce: p. 114 TMtra/TMpub: p. 270 102	"Talk about it now, goddammit!	-¡Dígalo ahora! ¡carraje!	-¡No, ahora!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMce: p. 114 TMtra/TMpub: p. 270 103	What the hell good is Howard right now?		¿Para qué nos puede servir Howard?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 255 TMtra/TMce: p. 114 TMtra/TMpub: p. 270 104	All that psychiatric bullshit?"	¿Toda <u>esa</u> mierda que dicen los psiquiatras?	¿Todas esas tonterías que dicen los psiquiatras?	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 259 TMtra/TMpub: p. 273 105	Jesus, Karras, wake up!		<i>¡Por Dios, Karras, despierta!</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN III; CAP. 2 TO: p. 259 TMtra/TMpub: p. 274 106	What the hell are you talking about?		<i>¿De qué diablos estás hablando?</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 289 TMtra/TMpub: p. 305 107	Bastard...		<i>Bastardo...</i>	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 289	Scum...		<i>Porquería...</i>	MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra /TMce-TO
EEX				expresión)	diálogo
TMtra/TMpub: p. 305 108					
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 290 TMtra/TMce: p. 129 TMtra/TMpub: p. 306 109	"...pious bastard!"	-...piadoso <u>hijo de puta</u> .	-i...piadoso bastardo!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 297 TMtra/TMpub: p. 314 110	Oh, Christ, Sharon, think of some other word!		iPor Dios, Sharon, piensa en otra palabra!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMpub: p. 317 111	"Well, proud scum!" croaked the demon.		-Bueno, iorgullosa porquería! - rugió el demonio-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 318 112	"Ah, will you, bastard?" it seethed at him. "Will you?"	-Ah, ¿lo harás, <u>hijo de puta</u> ?- bulló-. ¿Lo harás?	-¡Ah! Pero, ¿vas a hacerlo? -rugió. ¿Vas a hacerlo?	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 303 TMtra/TMpub: p. 320 113	Jesus Christ!		iDios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 307 TMtra/TMce: p. 137 TMtra/TMpub: p. 323 114	"Prideful bastard, Merrin!"	-iMerrin, orgulloso <u>hijo de puta</u> !	-iMerrin, orgulloso bastardo!	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 307 TMtra/TMpub: p. 323 115	Scum!		iCarroña!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 307 TMtra/TMpub: p. 323 116	Now look on me, you scum!		iMírame ahora, carroña!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1	Lying bastard!		iMentiroso bastardo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra /TMce-TO
EEX					
TO: p. 307 TMtra/TMpub: p. 324 117					coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMpub: p. 325 118	Slut!		¡Putá!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 137-138 TMtra/TMpub: p. 325 119	Stable whore!	"¡Ramera de mierda!"	"¡Ramera de mierda!"	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMce:p. 137-8 TMtra/TMpub: p. 325 120	Cunt!		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMpub: p. 325 121	It bloody stinks in this room!		¡Esta habitación apesta a mierda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMpub: p. 325 122	someone else might be bloody well dead!		podría morir alguien más!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 309 TMtra/TMce: p. 138 TMtra/TMpub: p. 326 123	"Ah, yes, come see your handiwork, sow-mother! Come!"	-¡Ah, sí, ven a ver la obra de tus manos, madre puta. ¡Ven!	-¡Ven a ver tu obra, madre ramera! ¡Ven!	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 138 TMtra/TMpub: p. 326 124	"See the puke! See the murderous bitch!" the demon raged.	-¡Miren a esta persona repulsiva! ¡Miren a la puta asesina!- se enfureció el demonio-	-¡Miren a esta mujer repulsiva! ¡Miren a la ramera asesina!- se enfureció el demonio-	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 310 TMtra/TMce: p. 138	"... in her coffin, you bitch, by..."	-... en su ataúd, hija de puta, por...	-... en su ataúd, hija de perra, por...	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra /TMce-TO
EEX					
TMtra/TMpub: p. 326 125					diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 331 126	Little bitch!		¡Pequeña hija de zorra!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 331 127	Oh, for <i>Christ's</i> sake, Karras, look at me, now would you?		¡Oh, por Dios, Karras, míreme!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 331 128	she bloody took me by the <i>throat</i> ,		y entonces me cogió por el cuello.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 331 129	the little cunt!		∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 331 130	Christ, I've never in my <i>life</i> seen such strength!		¡Díos mío, nunca en mi vida había visto tanta fuerza!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 331 131	But I tell you, love, she pushed me out the bloody fucking <i>window</i> !		¡Pero le aseguro que ella me empujó por la ventana!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 331 132	Fucking <i>killed</i> me!		¡Me mató la muy cochina!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 331 133	Now you think it's bloody <i>fair</i> to throw me <i>out</i> ?		¿Le parece, entonces, que es justo echarme de aquí?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 315 TMtra/TMpub: p. 331 134	Won't you face the truth, stinking scum?		-¿No quieres enfrentarte con la verdad, carroña inmunda?-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1	Oh, <i>damn</i> the stubborn		¡Oh, este diablo maldito	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 333 135	devil!		es un terco!		coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 333 136	What the hell are you doing!		¿Qué mierda está haciendo?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 333 137	Can't you see the little bitch should be in hospital?		¿No se da cuenta de que la muy cretina tendría que estar en un sanatorio?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 317 TMtra/TMpub: p. 334 138	Now let's stop all this cuntin' mumbo-jumbo!		¡Suspendamos este ridículo sortilegio!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 318 TMtra/TMpub: p. 334 139	What the hell's going on in there, Father?		¿Qué diablos pasa ahí adentro, padre?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 327 TMtra/TMpub: p. 344 140	You scum, Merrin!		¡Tú, carroña, Merrin!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 327 TMtra/TMce: p. 146 TMtra/TMpub: p. 343-344 141	Bastard! Come back! Come and..."	¡Hijo de puta! ¡Vuelvel! ¡Ven y..."	¡Bastardo! ¡Vuelvel! ¡Ven y..."	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 329 TMtra/TMce: p. 147 TMtra/TMpub: p. 345 142	"You son of a bitch!"Karras seethed in a whisper that hissed into the air like molten steel.	-Hijo de puta- silabeó Karras en un susurro que silbó en el aire como acero fundido-	-Hijo de perra/- silabeó Karras en un susurro, que restalló en el aire como un látigo-	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 329 TMtra/TMpub: p. 345 143	You bastard!		¡Bastardo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
SECCIÓN IV; CAP. 1	Who the hell knows?		Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro

<i>TEX</i> <i>EEX</i>	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 332 TMtra/TMpub: p. 348 144					coloquial/vulgar/soez del diálogo

4.12. *El exorcista*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 21 TMtra/TMpub: p. 29 1	She had never liked priests. So assured. So secure.		A ella nunca le habían gustado los curas. Así lo afirmaba.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 34 TMtra/TMce: p. 15 TMtra/TMpub: p. 42 2	"They (the priests)ll never leave; they're fucking plunderers," he rasped, and gulped his gin.	-No se van a ir nunca; son unos abusadores de mierda- profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	-No se irían nunca; son unos abusones- profirió con voz ronca, tomando la ginebra de un trago.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
SECCIÓN I; CAP. 1 TO: p. 43 TMtra/TMpub: p. 52 3	An atheist, she had never taught Regan religion.		Como era atea, no le había enseñado religión a su hija.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 46 TMtra/TMpub: p. 55 4	Ah, my God, let me be!		<i>¡Oh, Dios mío, hágase tu voluntad!</i>	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 46 TMtra/TMpub: p. 55- 6 5	He could not bear to search for Christ again in stench and hollow eyes; for the Christ of pus and bleeding excrement, the Christ who could not be.		No podía soportar la búsqueda de Cristo en el tufo y en los ojos hundidos, al Cristo del pus y los excrementos sangrantes, al Cristo que no podía ser.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 48 TMtra/TMpub: p. 58 6	I need out. I'm having problems of my own. I mean, doubts		Necesito cambiar de ambiente. Tengo mis propios problemas, mis dudas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 48 TMtra/TMpub: p. 58 7	In the world there was evil. And much of the evil resulted from doubt; from an honest confusion among men of good will. Would a reasonable God refuse to end it? Not reveal Himself? Not speak?"		Había mal en el mundo. Y mucho del mal provenía de la duda, de una confusión sincera entre los hombres de buena voluntad.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 2 TO: p. 49 TMtra/TMce: p. 22	He tucked the Host inside his mouth and swallowed the papery taste of despair.	[Se introdujo la hostia en la boca y tragó el gusto a papet de la desesperación.]	Luego comulgó.	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TMtra/TMpub: p. 59 8					ofensivo a la religión católica
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 63 TMtra/TMce: p. 27 TMtra/TMpub: p. 74-75 9	"No, I'm not a Catholic" "Oh, well, neither are the Jesuits" Mrs. Perrin chuckled.	-No, no soy católica. -No se aflija, los jesuitas tampoco lo son :- Bromeó la señora de Perrin.	-No, no soy católica. -No se preocupe, tampoco lo son los jesuitas- bromeó Mrs. Perrin.	TRANSFERENCIA	-No se siguen las indicaciones de la censura oficial -No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 63 TMtra/TMpub: p. 75 10	"Oh, well, that's where they say Black Mass," said Mrs. Perrin.		—Pues que dicen la misa negra -respondió mistress Perrin.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 64 TMtra/TMpub: p. 75 11	I heard a statistic once about something like possibly fifty thousand Black Masses being said every year in the city of Paris.		Sin embargo, una vez me enteré de una estadística de algo así como cincuenta mil misas negras que se dicen al año en París.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 65 TMtra/TMpub: p. 77 12	In the first of the incidents, the elderly sacristan of the church had discovered a mound of human excrement on the altar cloth directly before the tabernacle.		En el primero de los casos, un viejo sacristán había descubierto un montón de excrementos humanos sobre el mantel del altar, frente al sagrario.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN I; CAP. 4 TO: p. 66 TMtra/TMpub: p. 78 13	Who's that priest I keep seeing there? You know, sort of dark?		¿Quién es el sacerdote que veo siempre allí? Uno robusto.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 85 TMtra/TMpub: p. 97 14	You're a Jesuit cat burglar.		—Eres un jesuita ratero.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN II; CAP. 1 TO: p. 87 TMtra/TMpub: p. 99 15	Against all reason, against all knowledge, he prayed there was Someone to hear his prayer. He did not think so.		Contra toda razón, contra todo conocimiento, rezó por que hubiera alguien que escuchara su plegaria. Creía que no.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 127 TMtra/TMpub: p. 142	"Have you any religion?" "No" "Your daughter?" "No"		¿Profesa usted alguna religión? -No. -¿Su hija?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
16 SECCIÓN II; CAP. 4 TO: p. 144-145 TMtra/TMce: p. 64-65 TMtra/TMpub.p. 159 17	Black Mass... a form of devil worship, the ritual, in the main, consisting of (1) exhortation (the 'sermon') to performance of evil among the community, "Now you stated 'No religion' here, Mrs. MacNeil. Is that right? No religious education at all?" "Oh, well, maybe just 'God.' You know, general.	Misa negra... una forma de adoración al demonio. El ritual consiste principalmente en (1) exhortación (el "sermón") a realizar actos maléficos por la comunidad;	-Tampoco Ø	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 166 TMtra/TMpub.p. 179 18	"Now you stated 'No religion' here, Mrs. MacNeil. Is that right? No religious education at all?" "Oh, well, maybe just 'God.' You know, general.		—"Ha dicho usted 'ninguna religión', ¿verdad, miss MacNeil? ¿Ninguna educación religiosa en absoluto?" —"Tal vez sólo 'Dios'. Usted me entiende, algo muy genérico.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN II; CAP. 6 TO: p. 169 TMtra/TMce: p. 75-76 TMpub: p. 183 19	...stylized ritual now out of date in which rabbis and priests tried to drive out the spirit. It's only the Catholics who haven't discarded it yet, but they keep it pretty much in the closet as sort of an embarrassment, I think.	...ritos estilizados ya pasados de moda, en los cuales rabinos y sacerdotes trataban de alejar el espíritu. Únicamente los católicos no lo han desechado todavía, pero lo tienen bastante guardado con una especie de vergüenza, creo	...rituales estilizados, ya pasados de moda, en los cuales rabinos y sacerdotes trataban de alejar el espíritu. Solían dar resultado	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 210 TMtra/TMpub.p. 224 20	"Are you Catholic?" "No." "Your daughter?" "No."		—¿Es católica? —No. —¿Y su hija? —Tampoco.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 210 TMtra/TMpub.p. 224 21	"What religion?" "None; but I---"		—¿Qué religión profesan? —Ninguna, pero yo...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 212 TMtra/TMpub.p. 226 22	"Here I am an atheist and here you are a priest and---"		He aquí a una atea y un sacerdote...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 212 TMtra/TMpub.p. 234 23	"She can help us with my plan for when we both quit the priesthood."		Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1	As he lifted the Host in		En la consagración, al	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido

TEX EEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
TO: p. 229 TMtra/TMpub:p. 242-3 24	consecration, it trembled in his fingers with a hope he dared not hope, that he fought with every particled fiber of his will. " For this is My Body... " he whispered tremulously. <i>No, bread! This is nothing but bread!</i>		levantar la hostia, ésta tembló entre sus dedos, con una esperanza que no se animaba a esperar. —Porque éste es mi Cuerpo... -susurró, trémulo.		ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN III; CAP. 1 TO: p. 229 TMtra/TMpub:p. 243 25	He dared not love again and lose. That loss was too great, that pain too keen. He bowed his head and swallowed the Host like lost illusion. For a moment it stuck in the dryness of his throat.		Luego comulgó.	ELISION PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 301 TMtra/TMce: p. 134 TMpub: p. 318 26	Bend and fart out clouds of incense! Bend and show the holy rump that we may worship and adore it!	¡Agáchate y tírate pedos de incense! ¡Agáchate y muestra el santo culo para que podamos adorarlo y reverenciarlo!	∅	ELISION PARCIAL	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 307-308 TMtra/TMce: p. 137 TMtra/TMpub:p. 324 27	"Do you hanger, Saint Merrin? Here, I give to you nectar and ambrosia, I give to you the food of your God!" croaked the demon. It excreted diarrhetically, mocking, "For this is my body! Now consecrate that, Saint Merrini!"	-¿Pasas hambre, San Merrin? Aquí te doy néctar y ambrosia, aquí tienes el alimento de tu Dios- bramó el demonio- Excretó diarrea, burlándose- ¡Porque este es mi cuerpo! ¡Vamos, consagra eso, San Merrin!	∅	TRANSFERENCIA	-Se siguen las indicaciones de la censura oficial -Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 328 28	My faith was shattered...		Se hizo añicos mi fe...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 319 TMtra/TMpub:p. 335 29	Never was he conscious that his thoughts were prayers; only that the prayers were never answered.		En ningún momento tuvo conciencia de que sus pensamientos eran oraciones: solo se daba cuenta de que no eran atendidas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 328	...saintly flatulence!		i...sagrada flatulencia!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

TEX	TO (1971)	TMtra/TMce (1972)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMce-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub-TMtra/TMce-TO
EEX					
TMtra/TMpub:p. 344 30					católica.
SECCIÓN IV; CAP. 1 TO: p. 338 TMtra/TMpub:p. 355 31	Well, like you say ... as far as God goes, I am a nonbeliever. Still am.		Como ha dicho usted... en lo que a Dios concierne presumo de no creyente, y aunque no estoy muy segura, lo sigo siendo.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

4.13. *Hombre rico, hombre pobre. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO*

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra-TO
1	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN III TO: pág. 10 TMtra/Tmpub: pág. 16-7	To make love in French seemed to him to be distinguished.	Galantear en francés le parecía distinguido.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
2	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN III TO: pág. 11 TMtra/Tmpub: pág. 18	She was quite tall, with flat hips and full breasts always prominently propped up, and thin straight legs.	Era muy alta, estrecha de caderas, de busto lleno y siempre levantado, y de piernas rectas y finas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
3	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN III TO: pág. 11 TMtra/Tmpub: pág. 18	He drew her naked, sitting on a stool looking at herself in a hand-mirror	La dibujó desnuda, sentada en un taburete y mirándose en un espejo de mano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
4	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 12 TMtra/Tmpub: pág. 19	A few rows in front of them a soldier and a girl were sitting entwined.	Unas cuantas filas delante de ellos, había un soldado y una chica, abrazados	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
5	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 13 TMtra/Tmpub: pág. 20	The GI had his hand in the girl's blouse and was methodically squeezing her breast.	El GI tenía una mano metida en la blusa de la joven y le estrujaba metódicamente el pecho.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
6	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 13 TMtra/Tmpub: pág. 20	The girl had her hand somewhere down in the shadows between the soldier's legs.	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
7	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 14 TMtra/Tmpub: pág. 21	He kept his cap on and continued watching the picture, squeezing the girl's breast.	Y siguió con el gorro puesto, observando la película y acariciando el pecho de la chica.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
8	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 14 TMtra/Tmpub: pág. 21	He turned back to his two pre-occupations, sex and art.	Y volvió a sus dos preocupaciones: el sexo y el arte.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
9	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/Tmpub: pág. 22	'We came to make love,' Tom said.	-Nosotros hemos venido a hacer el amor -dijo Tom	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 10	'Didn't we, hotpants?'	¿No es verdad, cariño?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 11	'Squeeze me harder, darling,' Claude said.	-Apriétame más fuerte, querrrrido -dijo Claude-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 12	'My nipples're palpitating.'	Me tiemblan los pezones.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 13	'I am in ecstasy,' Tom said.	-Y yo estoy en la gloria -dijo Tom-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 14	'Put your tongue in my ear, honey,' Claude said.	-Pon la lengua en mi oreja, cielo -dijo Claude-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 15	'Ooooh -I'm coming.'	¡Ohhhh! Que me derrito...	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22 16	'Button your shirt, Angela,' Tom said. 'Your titty's showing.'	-Abróchese la falda, Ángela. Se le ve la mariposa -dijo Tom.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 16 TMtra/TMpub: pág. 23 17	Coming here, giving a bad example to the youth of the country, screwing girls in public.	Y viene aquí a dar mal ejemplo a los jóvenes del país, magreando a las chicas en público.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 22 TMtra/TMpub: pág. 29 18	He'd lost his virginity there for five dollars and he'd gone back several times after that.	Allí había perdido su virginidad, por cinco dólares, y había vuelto varias veces.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 22 TMtra/TMpub: pág. 29	He was above sex or he was waiting for a movie star or he was a fairy or something.	Estaba por encima del sexo, o esperaba a una estrella de cine, o era marica o algo por el estilo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
19				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 23 TMtra/TMpub: pág. 31	sexual parading and reconnoitring that she had to endure in the office all day.	las incómodas insinuaciones sexuales que ella tenía que soportar a diario en la oficina.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
20				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 24 TMtra/TMpub: pág. 31	She could imagine herself in his arms, and his poetic and mournful caresses	Se veía entre sus brazos y podía imaginar sus poéticas y lúgubres caricias;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
21				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 28 TMtra/TMpub: pág. 36	we made love like we was Adam and Eve in the Garden.	nos hacíamos el amor como Adán y Eva en el Paraíso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
22				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 28 TMtra/TMpub: pág. 36	she was embarrassed by (...) her inability to take sex lightly and matter-of-factly,	(la incomodaba) su incapacidad de tomarse el sexo a la ligera y como cosa natural,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
23				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 31 TMtra/TMpub: pág. 39	We made love like Adam and Eve in the Garden.	Nos hicimos el amor como Adán y Eva en el Paraíso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
24				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 31 TMtra/TMpub: pág. 39	She stood up and took off her bathrobe and for a moment she was naked in the soft light of the lamp over the dressing table.	Se levantó, se quitó el albornoz y permaneció unos momentos desnuda bajo la tenue luz de la lámpara del tocador.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
25				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 31 TMtra/TMpub: pág. 39	Reflected in the mirror, her high, full breasts were very white and the nipples stood disobediently erect.	Sus altos y llenos pechos aparecían muy blancos en el espejo, y los pezones se erguían rebeldes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
26				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 31 TMtra/TMpub: pág. 39	Below was the sinister, dark triangle, dangerously outlined against the pale swell of her thighs.	Más abajo, estaba el siniestro y oscuro triángulo, peligrosamente dibujado contra el pálido abultamiento de los muslos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
27				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 31 TMtra/TMpub: pág. 39	watching her come to deliver herself in curiosity and lust, knowing what they were going to do together.	viéndola acercarse para entregarse a ellos, curiosa y sensual, sabedora de lo que iban a hacer todos juntos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
28				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 33	He had known a whore in Hamburg by that name, he said.	Dijo que había conocido, en Hamburgo, a una puta que se	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.

<p>RMPM</p> <p>HRHP</p>	<p>TO(1969)</p>	<p>TMtra/TMpub (1972)</p>	<p>Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO</p>	<p>Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO</p>
<p>TMtra/TMpub: pág. 41 29</p>		<p>llamaba así.</p>		
<p>PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 34 TMtra/TMpub: pág. 42 30</p>	<p>When he touched her it was with the utmost deceptive gentleness, as though she were made of china.</p>	<p>Si la tocaba, lo hacía con la delicadeza más engañosa, como si la creyese de porcelana.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje</p>
<p>PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 36 TMtra/TMpub: pág. 44 31</p>	<p>Speared helplessly under the huge, scarred, demonically tireless, dark, male body, she knew that she had entered upon her sentence of life imprisonment.</p>	<p>Penetrada brutalmente, impotente bajo aquel enorme cuerpo masculino, lleno de cicatrices, moreno, diabólicamente incansable, comprendió que empezaba a cumplir una condena a cadena perpetua.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje</p>
<p>PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 36-7 TMtra/TMpub: pág. 45 32</p>	<p>Whores had educated him</p>	<p>A él, le habían educado las ramera,</p>	<p>MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)</p>	<p>-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.</p>
<p>PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 36-7 TMtra/TMpub: pág. 45 33</p>	<p>perhaps he believed all women who were worthy of marriage lay still and terrified in the marriage bed.</p>	<p>tal vez creía que todas las mujeres dignas del matrimonio debían permanecer inmóviles y aterrorizadas en el lecho conyugal.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje</p>
<p>PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 38 TMtra/TMpub: pág. 46 34</p>	<p>College ruined women, turned them into whores.</p>	<p>La Universidad arruinaba a las mujeres, las convertía en ramera.</p>	<p>MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)</p>	<p>-No se evita hacer referencia a cuestiones morales</p>
<p>PARTE I; CAP. II; TO: pág. 43 TMtra/TMpub: pág. 52 35</p>	<p>their lusty plans prepared, sitting waiting on the porch.</p>	<p>sentados junto a la puerta, esperando la realización de sus obscenos planes.</p>	<p>MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)</p>	<p>-Se intensifica el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.</p>
<p>PARTE I; CAP. II; TO: pág. 45 TMtra/TMpub: pág. 54 36</p>	<p>the obscene, tantalising possibility that perhaps the two soldiers would have glimpsed her, pursued her ...</p>	<p>la obscena y excitante posibilidad de que ellos la hubiesen sorprendido, perseguido...</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje</p>
<p>PARTE I; CAP. II; TO: pág. 47 TMtra/TMpub: pág. 56 37</p>	<p>I know two friends of yours not far from here, she thought, who aren't giving anybody any pleasure this afternoon.</p>	<p>Conozco a dos amigos tuyos, no lejos de aquí, pensó, que, esta tarde, no van a preguntarle a nadie lo que desea.</p>	<p>MODIFICACIÓN (conmutación)</p>	<p>-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje</p>

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 52 TMtra/TMpub: pág. 62 38	And the nurse and the young officer who made love every night in a parked ambulance	Y el de la enfermera y el oficial que se hacían el amor todas las noches en una ambulancia aparcada allí	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 52 TMtra/TMpub: pág. 62 39	who, one night, when the ambulance had been called out had been driven all the way to Poughkeepsie stark naked.	Y que, una vez, al ser llamada ésta con urgencia, fueron transportados a Poughkeepsie completamente desnudos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 52 TMtra/TMpub: pág. 62 40	Teddy kissed her hand as she finished and she accepted the tribute graciously, delighted with the flirtatious aptness of the quotation.	Teddy le besó la mano al terminar, y ella aceptó el cumplido con donaire, encantada de las implicaciones galantes de la cita.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 53 TMtra/TMpub: pág. 6 41	necking in the back seat of a car	la besquean en el asiento trasero de un taxi	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 53 TMtra/TMpub: pág. 62 42	Making a noise like a dying elk and trying to put their tongues in your mouth.	suspiran como alces moribundos	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 55 TMtra/TMpub: pág. 65 43	You were going to go down there and get laid.	Usted iba allí para que la violasen.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo -No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 55 TMtra/TMpub: pág. 66 44	He made love to her early that evening	Se hicieron el amor a primeras horas de la noche	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 57 TMtra/TMpub: pág. 68 45	She was particularly attractive today, he thought.	Hoy, parecía más atractiva que nunca, pensó.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 57 TMtra/TMpub: pág. 68 46	She was wearing long earrings and a brown, shiny dress that wrinkled skin-tight across her girdled hips and showed a generous amount of her stiffly	Llevaba largos pendientes y un vestido castaño brillante que se ajustaba a sus fajadas caderas y dejaba al descubierto una buena cantidad de su acorazado busto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
	armoured bosom. Rudolph gave himself to the delights of erotic art.	Rudolph se entregó a los placeres del arte erótico.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 47	He continued the line down from Miss Lenaut's right breast, naked.	Prosiguió la línea del cuello de Miss Lenaut hasta formar el seno derecho, desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 48	Then he put in her left breast.	Después, dibujó el izquierdo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 49	The mons veneris he drew from memory of art books in the library, so it was a bit hazy.	El monte de Venus lo dibujó de memoria, recordando los libros de arte de la biblioteca, y, por esto, le salió un poco confuso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 50	He started to shade Miss Lenaut's breasts artistically.	Después, empezó a dar sombreado artístico a los senos de Miss Lenaut.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 51	He shaded the inside of Miss Lenaut's thigh.	Sombreado la parte interna del muslo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 58 TMtra/TMpub: pág. 69 52	Man enough to draw her naked, he was man enough to stand up to her wrath.	Si había tenido hombría suficiente para dibujarla desnuda, debía tenerla también para aguantar su furor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 63 TMtra/TMpub: pág. 74 53	in front of which the naked figure was standing.	frente a la mujer desnuda.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 63 TMtra/TMpub: pág. 74 54	Do teachers pose nude in high school these days?	¿Es que las maestras posan ahora desnudas en la Escuela Superior?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 64 55	You'd have to pay a lot of money to get a nude picture as	Un desnudo como éste cuesta mucho dinero en el mercado.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TMtra/TMpub: pág. 75 56	good as this one on the open market.'			
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 64 TMtra/TMpub: pág. 75 57	And if you didn't strut around with your tail wiggling in a tight skirt and half your titties showing like a two dollar whore on a street corner, maybe young boys wouldn't be tempted to draw pictures of you stark-assed naked.	Y, si no anduviese usted por ahí meneando el rabo bajo su estrecha falda y mostrando la mitad de las tetas, como una zorra de dos dólares en una esquina, tal vez sus muchachos no sentirían la tentación de dibujarla en cueros.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 65 TMtra/TMpub: pág. 76 58	'You ever been laid?' Jordache said.	-¿Has ido alguna vez con una chica? -preguntó Jordache	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 69 TMtra/TMpub: pág. 81 59	It would have been different if Gretchen was with one of the fellows around her own age, off in a car to the lover's lane down near the river for a little simple necking.	Si Gretchen hubiese salido en coche con un chico de su edad, en dirección del prado de los novios, junto al río, para besuquearse un poco, la cosa habría sido diferente.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 71 TMtra/TMpub: pág. 82 60	'If I had a joint like this, I'd have every broad in town.'	Con una casa así, yo tendría todas las zorras de la ciudad.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 71 TMtra/TMpub: pág. 83 61	He was naked.	Iba desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 83 62	His dick hung down from the bush of hair, long, thick reddened.	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 83 63	A dumb rage, a sense of being violated, of being a witness to an unspeakable obscenity, seized Tom.	Tom sintió una rabia feroz, una impresión de verse profanado, de ser testigo de una indecible obscenidad.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84 64	that feeble, pale, hairy slug of a body so confidently displayed,	aquel cuerpo débil, pálido y veloso, confiadamente exhibido.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
64				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	that long, fat, rosy instrument.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
65				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	It was worse, infinitely worse, than if he and Claude had seen his sister come in naked.	Era peor, infinitamente peor, que si Tom hubiese visto entrar a su hermana desnuda.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
66				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	A skinny crock with a dick on him like an old rubber hose.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
67				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 73 TMtra/TMpub: pág. 85	The ceiling reflected the fire that Boylan had lit before he had undressed her.	Éste reflejaba el fuego que Boylan había encendido antes de desnudarla.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
68				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 73 TMtra/TMpub: pág. 85	The arrangements for seduction were planned meticulously and smoothly practised up here on the hill.	En la casa de la colina, sabían planear meticulosamente y poner debidamente en práctica las maniobras de la seducción.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
69				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 73 TMtra/TMpub: pág. 85	They had made love	Habían cohabitado	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
70				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 73 TMtra/TMpub: pág. 85	and made love again.	y cohabitado una vez más	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
71				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 74 TMtra/TMpub: pág. 85	Knowledgeable, he had taken her to a doctor in New York to be fitted for a diaphragm, so that she didn't have to worry about that.	Buen conocedor, la había llevado a un médico de Nueva York, para un diafragma, de modo que no tenía que preocuparse por esto.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
72				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 74 TMtra/TMpub: pág. 86	It was easy to understand why the beautiful woman whose photograph still stood on the piano downstairs had divorced him and run away with another	Resultaba fácil comprender que la hermosa mujer cuya fotografía podía verse aún sobre el piano, en la planta baja, se hubiese divorciado de él y fugado con	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
73				

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 74 TMtra/TMpub: pág. 86 74	man. he copulated with all his hoarded force and cunning.	otro hombre. fornicaba con todo el vigor y la astucia que había acumulado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 74 TMtra/TMpub: pág. 86 75	He was a servant of her pleasures, holding a door open to a palace of marvels.	Era un esclavo para su satisfacción, que mantenía abierta la puerta de un palacio maravilloso.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 86 76	Boylan came into the room, naked in the firelight, bearing the two glasses.	Boylan entró en el dormitorio, desnudo a la luz de la chimenea, trayendo los dos vasos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 87 77	He leaned over and kissed her breast.	Él se inclinó y le besó un seno.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 87 78	He kissed the other breast.	Besó el otro seno.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 87 79	There's only one time when I can make myself believe I have you - when I'm in you and you're coming.	Sólo hay un momento en que tengo la impresión de que lo eres, y es cuando penetro en ti.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 87 80	All the rest of the time, even when you're lying right beside me naked and I have my hand on you, you've escaped.	Aparte de esto, incluso cuando yaces desnuda a mi lado y te toco con la mano, siento que te has escapado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 75 TMtra/TMpub: pág. 87 81	'Fornication,' she said.	-En la fornicación.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 77 TMtra/TMpub: pág. 89 82	Gretchen stood soberly in the small, draped room hung with oil paintings of nudes.	Gretchen permaneció seria en la pequeña y tapizada habitación, de cuyas paredes pendían cuadros de desnudos.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 78	'This is a brothel,' he said matter-of-factly.	-Esto es un burdel -dijo, con naturalidad-	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 91				
83				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	'She would be hurt if she knew that I called her establishment a brothel.	Se ofendería si supiese que lo he calificado de burdel.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
TO: pág. 79				
TMtra/TMpub: pág. 91				
84				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	Don't think all whore houses are like this, pet.	No te imagines que todos los prostibulos son como éste, dilecta.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
TO: pág. 79				
TMtra/TMpub: pág. 91				
85				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	'Nellie's is one of the last hangovers from a more gracious era, before the Century of the Common Man and Common Sex engulfed us all.	El de Nellie es uno de los pocos que quedan de una época más distinguida, antes de que el Siglo del Hombre Común y del Sexo Común nos sumergiera a todos.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
TO: pág. 79				
TMtra/TMpub: pág. 91	If you develop a taste for bordellos ask me for the proper addresses	Si te aficionas a los burdeles, pídeame las direcciones adecuadas.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
87				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	But when she threw off the pink, frilly negligee she was wearing, she revealed a magnificent body with long, superb legs.	Pero, al despojarse del escarolado salto de cama de color de rosa exhibió un cuerpo magnífico, de largas y soberbias piernas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
TO: pág. 79				
TMtra/TMpub: pág. 92				
88				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	the Negro began to undress, hanging his jacket neatly on the back of a chair.	el negro empezaba a desnudarse, colgando cuidadosamente la chaqueta en el respaldo de una silla	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
TO: pág. 80				
TMtra/TMpub: pág. 92				
89				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	When she opened her eyes the man was naked.	Cuando volvió a abrirlos, el hombre estaba desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
TO: pág. 80				
TMtra/TMpub: pág. 92				
90				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	Then he rolled over and she began to kiss him, first on the throat, then his nipples, slowly and expertly, while her hand caressed his mounting penis.	Después, él se dejó caer a un lado, y ella empezó a besarle, primero en el cuello, después en el pecho, lenta y experta.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
TO: pág. 80				
TMtra/TMpub: pág. 93				
91				
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	the girl licked the tight skin over the flat muscles of the man's	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
TO: pág. 80				

RMPM		TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP					
TMtra/TMpub: pág. 93	belly and he tautened convulsively.				
92					
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	It was too unjust, filthily unjust, that these two magnificent bodies could be bought by the hour, like animals in a stable,	Era injusto, asquerosamente injusto, que aquellos dos cuerpos magníficos pudiesen alquilarse por horas, como animales de un establo,	TRANSFERENCIA		-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
TO: pág. 81					
TMtra/TMpub: pág. 93					
93					
PARTE I; CAP. IV; SECCIÓN II	for the pleasure or perversity or vengeance of a man like Boylan.	para satisfacción, perversidad o venganza de un hombre como Boylan.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)		-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TO: pág. 81					
TMtra/TMpub: pág. 93					
94					
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I	He had been thoughtful after that, not saying anything, as he watched his elders cavorting.	Después, se quedó un rato pensativo, sin decir nada, contemplando la juega de sus mayores.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)		-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TO: pág. 82					
TMtra/TMpub: pág. 95					
95					
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I	With the extra pleasure of doing it on that naked prick Boylan's property.	Con el aliciente adicional de hacerlo en la finca del desvergonzado Boylan.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TO: pág. 83					
TMtra/TMpub: pág. 96					
96					
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN III	he was more than a dirty little boy with a foul-mouthed German father, who specialised in pornographic drawings.	que era algo más que el sucio retoño de un padre alemán y deslenguado, y un especialista en dibujo pornográfico.	TRANSFERENCIA		-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
TO: pág. 87					
TMtra/TMpub: pág. 100-101					
97					
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN V	She hated him but she knew she wanted to be in his bed.	Le odiaba, pero sabía que le habría gustado hallarse en su lecho.	TRANSFERENCIA		-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TO: pág. 95					
TMtra/TMpub: pág. 108					
98					
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN III	He made himself seem uninterested in girls, too busy with more important matters to bother with kid stuff like dating and flirting and necking.	Aparentaba desinteresarse de las chicas, estar demasiado ocupado en cosas más importantes para preocuparse de niñerías tales como citas, flirteo y besuqueos.	TRANSFERENCIA		-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TO: pág. 101					
TMtra/TMpub: pág. 116					
99					
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII	'You ever get laid?' Thomas asked.	-¿Te has acostado alguna vez con una chica? -preguntó Thomas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)		-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
TO: pág. 111					
TMtra/TMpub: pág. 126					
100					
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII	There's a place called Alice's' in town on McKinley, you can get a good piece of tail for five bucks.	En la ciudad, en McKinley hay un lugar al que llaman "Casa Alice", donde puedes cobrar una buena	ELISIÓN PARCIAL		-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
TO: pág. 111					
TMtra/TMpub: pág. 126					

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
101		pieza por cinco "pavos". No se la podía imaginar envuelta en la red del sexo.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII TO: pág. 111 TMtra/TMpub: pág. 126	He couldn't imagine her in the sweaty tangle of sex.			
102		Él bajó al salón en cueros,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII TO: pág. 111 TMtra/TMpub: pág. 126	'He came down into the living-room bare-assed, with his thing hanging down to his knees, he's a regular horse, Let her screw in peace.			
103		Que se revuelque en paz.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII TO: pág. 112 TMtra/TMpub: pág. 127	Let her screw in peace.			
104		No es cosa mía.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN VIII TO: pág. 112 TMtra/TMpub: pág. 127	It's not my cock.			
105		Ahora, sabedor de que había yacido con un hombre, le parecía una extraña.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 116 TMtra/TMpub: pág. 131	He felt strange with her now, since he knew she had made love with a man.			
106		Deja que se revuelque en paz.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 116 TMtra/TMpub: pág. 131	Let her screw in peace.			
107		-A Boylan. Desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 117 TMtra/TMpub: pág. 132	'Boylan. Naked.'			
108		¿Tuvo también la suerte de verme a mi desnuda?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 118 TMtra/TMpub: pág. 132	Did he have the good luck to see me naked, too?			
109		¿No habrá alguna oscura y pecaminosa pasión oculta en tu pecho?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 118 TMtra/TMpub: pág. 133	Is there some dark, sinful passion you're nursing in your bosom, too?			
110		rotos todos los lazos con sus padres, sus hermanos y su	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VI; SECCIÓN IX TO: pág. 119	removed from her father and mother, her brothers, her lover,			

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 134 111		amante,		
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 124 TMtra/TMpub: pág. 140 112	He had laid them both, as had most of the boys in town, but he couldn't tell them apart.	Se había acostado con ambas, como la mayoría de los chicos de la ciudad, pero no podía distinguirlos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 124 TMtra/TMpub: pág. 140 113	If you didn't know that they had laid every boy in town, you'd be pleased to be seen with them anywhere.	A cualquiera que no supiese que se habían acostado con todos los chicos de la ciudad le habría gustado que le viesen con ellas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 125 TMtra/TMpub: pág. 141 114	They had screwed out in the woods on a blanket that she kept in the rumble seat of the car.	Se habían hecho el amor en el bosque, sobre una manta que ella llevaba en el asiento de atrás del coche.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 125 TMtra/TMpub: pág. 141 115	He had screwed her sister Edna in the same place on the same blanket, although on different nights.	En el mismo sitio, y sobre la misma manta, había retornado con Edna, aunque en noches diferentes.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 125 TMtra/TMpub: pág. 142 116	'Do you think people ever do it in a garage?'	¿Crees que alguien ha hecho el amor en un garaje?	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 125 TMtra/TMpub: pág. 142 117	I know a place we can go skinny bathing	Conozco un sitio donde uno se puede bañar desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 126 TMtra/TMpub: pág. 142 118	It was funny how two girls in the same family could be such hot numbers.	Era curioso que dos chicas de la misma familia pudiesen ser tan ardientes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 126 TMtra/TMpub: pág. 142 119	'I'd love to undress a captain. One brass button after another. I'd unbuckle your sword.'	Me gustaría desnudar a un capitán. Desabrochar, uno a uno, sus botones de cobre. Y quitarle el sable.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 126 TMtra/TMpub: pág. 142 120	'I'll lay out in the sun and think about you all afternoon and pant.	Me tumbaré al sol y pensaré en ti toda la tarde, palpitante.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN II	That same flesh had been	Era la misma carne que había	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 130 TMtra/TMpub: pág. 147 121		pressed against his sister's naked body.	tocado el cuerpo desnudo de su hermana.		erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 131 TMtra/TMpub: pág. 148 122		Dirty old lecher, Rudolph thought	Viejo y sucio libertino, pensó Rudolph	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 134 TMtra/TMpub: pág. 151 123		He left it unfinished, a suggestion of a procession of virgins, virginal no more.	Dejó la frase sin terminar, sugiriendo un desfile de vírgenes que habían dejado de serlo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 135 TMtra/TMpub: pág. 152 124		'I'm going to sell my body, I do declare,' Mary Jane Hackett was saying.	-Voy a vender mi cuerpo, lo confieso -dijo Mary Jane Hackett	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 135 TMtra/TMpub: pág. 152 125		'They don't want talent any more, just bare, fruity flesh.	Ya no quieren talento, sino únicamente carne tierna y desnuda.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 137 TMtra/TMpub: pág. 154 126		how certain producers tried to lay every girl who came into their offices.	de cómo ciertos empresarios pretendían que todas las chicas que entraban en su oficina se acostasen con ellos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 137 TMtra/TMpub: pág. 154 127		A Lesbian at the YWCA, where she was staying until she found a job, had made a pass at her	Una lesbiana del refugio de jóvenes, donde se hospedaba ella hasta que encontrase trabajo, se había insinuado descaradamente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 140 TMtra/TMpub: pág. 157 128		The size of her bosom?	¿Del tamaño de su busto?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 140 TMtra/TMpub: pág. 158 129		Practically naked.	prácticamente desnuda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 140 TMtra/TMpub: pág. 158 129		Sensual beauty.	Belleza sensual.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
130				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 140 TMtra/TMpub: pág. 158	The heartbreaking ephemerality of the flesh.	La desoladora fugacidad de la carne.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
131				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 141 TMtra/TMpub: pág. 158	Ephemeral flesh.	Carne efímera.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
132				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 141 TMtra/TMpub: pág. 159	Naked, she regarded herself in the dressing-room mirror.	Se contempló, desnuda, en el espejo del vestuario.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
133				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 141 TMtra/TMpub: pág. 159	She stared at her breasts.	Observó sus senos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
134				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 142 TMtra/TMpub: pág. 160	the magnificent whore with the babyface, stretched triumphantly on the wide bed.	la hermosa prostituta de cara infantil, tendida triunfalmente en la ancha cama.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
135				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 143 TMtra/TMpub: pág. 160	We can make love.	Podemos hacernos el amor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
136				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 143 TMtra/TMpub: pág. 161	Now, before we fling ourselves into the mad whirl of pleasure, are there things I should' know about you?	Y, ahora, antes de que nos lancemos al loco torbellino del placer, quisiera saber algo más de ti.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
137				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 143 TMtra/TMpub: pág. 161	'If I dress in drag could I pass as a young Christian woman and rent a room next to yours?	Si me pusiera unos trapos, ¿podría hacerme pasar por una joven cristiana y alquilar la habitación contigua a la tuya?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
138				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 143-4 TMtra/TMpub: pág. 161	I'm working on a divorce.	Estoy tramitando el divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
139				
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 147	She was almost sure now that Willie had slept with Mary Jane,	Estaba casi segura de que Willie se había acostado con Mary	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 165 140	but she squeezed his hand just the same.	Jane; pero, de todos modos, le apretó la mano.		
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 147 TMtra/TMpub: pág. 165 141	Gretchen wanted to take his head and put it down on her breast and kiss the top of his head	Gretchen sintió deseos de cogerle la cabeza, apoyarla sobre su pecho y besarle en la coronilla	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 148 TMtra/TMpub: pág. 166 142	She pushed his head down on to her breast and nuzzled into the thick silkiness of his hair.	Gretchen apretó la cabeza del hombre sobre su pecho y humeó en la espesura sedosa de sus cabellos, sobre el duro hueso del cráneo.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 148 TMtra/TMpub: pág. 166 143	He opened the top two buttons of her dress, his fingers swift, and kissed the cleft between her breasts.	Él le desabrochó los dos botones superiores del vestido, con dedos veloces, y besó la línea divisoria de los senos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 149 TMtra/TMpub: pág. 168 144	Deliberately, he began to undress her.	Él empezó a desnudarla, pausadamente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 145	She turned around so that he could undo her brassiere.	Pasó detrás de ella, para soltarle el sostén.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 146	The brassiere fell away.	La prenda se desprendió al fin.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 147	She turned to him again and he gently pulled her innocent white cotton panties down to her ankles.	Después, los delicados panties de algodón blanco resbalaron hasta sus tobillos.	INTERFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje -Translacionese
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 148	He put his hand between her thighs.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 149	'The Vale of Delight,' he said.	"El Valle de las Delicias", dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 150 TMtra/TMpub: pág. 168 150	'Did you ever make love to a man with a corset before?' Willie asked, as he started pulling at the laces.	-¿Te has acostado alguna vez con un hombre con corsé? - preguntó Willie, tirando de las cintas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 151 TMtra/TMpub: pág. 169 151	'This dive is famous from here to Bangkok as a haunt of pimps and bookies and hustlers and dope peddlers and receivers of stolen goods.	Este garito es famoso desde aquí hasta Bangkok, como albergue de chulos, apostadores, truhanes, traficantes de drogas y compradores de artículos robados.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 152 TMtra/TMpub: pág. 170 152	'Do you think that in the entire, glorious history of this structure,' he said, 'that anybody got laid here?'	-¿Crees que, en toda la gloriosa historia de esa estructura, habrá hecho alguien el amor entre sus paredes? -preguntó él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 152 TMtra/TMpub: pág. 170 153	The corseted lover.	El amante encorsetado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 153 TMtra/TMpub: pág. 172 154	Clothilde was naked and her dark hair was down, falling in a cascade over her low, full breasts.	Clothilde estaba desnuda, y sus sueltos cabellos caían en cascada sobre los bajos y repletos senos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 154 TMtra/TMpub: pág. 173 155	Between his buttocks, slipperiness of scented soap, between his thighs, promises.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 154 TMtra/TMpub: pág. 173 156	An orchestra in his balls.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 154 TMtra/TMpub: pág. 173 157	He learned that even his toes could give him pleasure.	Y él comprendió que incluso los dedos de los pies podían ser una fuente de placer.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 154 TMtra/TMpub: pág. 173 158	He was a little ashamed that he had no hair yet on his chest and that it was so sparse down below.	Se sentía un poco avergonzado de no tener vello en el pecho y de tenerlo ralo en el resto del cuerpo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I	the giggly high-school lust of the	la alegre y juvenil lujuria de las	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 155 TMtra/TMpub: pág. 174 159		twins and	mellizas		erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 155 TMtra/TMpub: pág. 174 160		the professional excitement of the woman on McKinley Street back in Port Philip.	la excitación profesional de las mujeres de McKinley Street, en Port Philip.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 155 TMtra/TMpub: pág. 174 161		Sweetly, gently, he took her while the bees foraged in the window boxes.	Suavemente, delicadamente, él la poseyó, mientras las abejas libaban en las macetas de la ventana.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 156 TMtra/TMpub: pág. 175 162		She knew her lover's appetites.	Conocía el apetito de su amante.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN II TO: pág. 170 TMtra/TMpub: pág. 190 163		seeing the bed upon which his sister had lost her virginity.	ver la cama donde su hermana había perdido su virginidad.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 170 TMtra/TMpub: pág. 190 164		He thought of his brother, Tom, at the window, peering in at a naked man with two glasses in his hands.	Pensó en su hermano Tom, al otro lado de la ventana, espiando a un hombre desnudo y con dos vasos en las manos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 175 TMtra/TMpub: pág. 195 165		He came down into the living-room bare-assed, with his thing hanging down to his knees, he's a regular horse,	El bajó al salón en cueros,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 176 TMtra/TMpub: pág. 197 166		Boylan perhaps flirting with a woman, or making a pass at a sailor.	Boylan flirteando acoso con una mujer, o insinuándose a un marino.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 176 TMtra/TMpub: pág. 197 167		Boylan the fairy?	Boylan, ¿el trazgo?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 176 TMtra/TMpub: pág. 197 168		Making a pass at him.	¿Se habría insinuado con él?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 178 TMtra/TMpub: pág. 199 169		'Did she tell you she was my mistress?	¿Te dijo que fue mi amante?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III TO: pág. 178 TMtra/TMpub: pág. 199 170		'Did she tell you that I fucked her?	¿Te dijo que me acosté con ella?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN IV TO: pág. 183 TMtra/TMpub: pág. 204 171		'You put it up in between a married woman's legs like a grown man, but you have the mind of a child. Your father was a whoremaster.	Te has acostado con una mujer casada, como un hombre mayor, pero tienes la mentalidad de un niño. Tu padre fue un putañero.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN IV TO: pág. 183 TMtra/TMpub: pág. 205 172				TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN IV TO: pág. 185 TMtra/TMpub: pág. 207 173		'He has been trying to get into my bed for two years,' Clothilde said calmly.	-Que hace dos años que intenta meterse en mi cama -dijo Clothilde, tranquilamente-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 187 TMtra/TMpub: pág. 209 174		His divorce was dragging along, he said.	Según decía, su divorcio se alargaba demasiado.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 190 TMtra/TMpub: pág. 212 175		I have told him that we are only technically living in sin.	Le he dicho que sólo técnicamente vivimos en pecado.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 190 TMtra/TMpub: pág. 212 176		She didn't like the idea of her brother watching her practically nude in front of a thousand people They went into the bedroom and undressed quickly.	No le gustaba que su hermano la viese prácticamente desnuda ante un público de mil personas- . Pasaron al dormitorio y se desnudaron rápidamente.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 194 TMtra/TMpub: pág. 216 177		Willie made love to her sweetly and gently,	Willie le hacía el amor suavemente, dulcemente,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 194 TMtra/TMpub: pág. 216				TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
178				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 194 TMtra/TMpub: pág. 216	Once, in the middle of love-making the word respectfully had crossed her consciousness and she chuckled.	Una vez, mientras se amaban, la palabra respetuosamente había pasado por la imaginación de Gretchen, haciéndola reír.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
179				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 194 TMtra/TMpub: pág. 216	Quite often she did not come with Willie, but it made no difference.	Muchas veces, no coincidía con Willie en el goce más intenso; pero lo mismo daba.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
180				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 194 TMtra/TMpub: pág. 217	Gaspard made a pass at me again.	Gaspard ha vuelto a propasarse.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
181				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 195 TMtra/TMpub: pág. 218	If he says anything, she thought, I'm going to tell him I'll have an abortion.	Si dice algo, pensó, le diré que voy a abortar.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
182				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN I TO: pág. 196 TMtra/TMpub: pág. 218	I am going to get a divorce	Voy a conseguir el divorcio	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
183				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN II TO: pág. 197 TMtra/TMpub: pág. 218	'Your sister is an extravagantly sensual woman,' Boylan said	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
184				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN III TO: pág. 203 TMtra/TMpub: pág. 226	'I was sure it would fall off if I did it with a married woman.'	estaba seguro de que me quedaría inútil si iba con una mujer casada.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
185				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN III TO: pág. 204 TMtra/TMpub: pág. 227	The charge is statutory rape,' Sergeant Horvath said	-Se te acusa de estupro -dijo el sargento Horvath-.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
186				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 210 TMtra/TMpub: pág. 233	you were offered a nice bit of juicy tail and you took it.	te ofrecieron un buen bocado y lo tomaste.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
187				
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 210	if he got the offer from those two little plum-assed young girls	si esas dos rollizas chicas de que me hablaste le hiciesen	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 233 188	you told me about	proposiciones al juez		
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 210 TMtra/TMpub: pág. 233 189	he'd go cavorting with those plump-assed young girls like a crazy goat	se refocilaría con ellas como un cabrón salvaje.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 210 TMtra/TMpub: pág. 233 190	Statutory rape.	Estupro.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 210 TMtra/TMpub: pág. 233 191	What does a little twitching young tail know about statutory?	¿Qué sabe tu colita del estupro?	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN V TO: pág. 211 TMtra/TMpub: pág. 234 192	I guess you got the highest- priced lay in history.	Supongo que es el revolcón más caro de la Historia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 215 TMtra/TMpub: pág. 238 193	Full of sex.	Sólo pensando en el sexo.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 215 TMtra/TMpub: pág. 238 194	It isn't enough for him to get one girl pregnant at a time.	No le basta con preñar a una chica.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 216 TMtra/TMpub: pág. 240 195	some of them necking a little in the dark corners of the room	mientras otros se besuqueaban en los rincones oscuros	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 217 TMtra/TMpub: pág. 241 196	his brother had been in jail for rape	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 217 TMtra/TMpub: pág. 241 197	his sister was pregnant (...) and living with a married man,	su hermana estaba encinta (...) y vivía con un hombre casado,	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I	his mother had demanded thirty	su madre le había pedido treinta	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 217 TMtra/TMpub: pág. 241 198	thousand dollars from his father if he wanted to go to bed with her.	dólares a la semana a su padre, si éste quería acostarse con ella.		cuestiones morales
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 219 TMtra/TMpub: pág. 243 199	If they made love to each other, really made love, not that frustrating, foolish necking that made them both ashamed after it; he was sure they wouldn't be scratching at each other all the time.	Si se hiciesen el amor, pero de veras, en vez de esos tontos y frustradores besuqueros de los que se avergonzaban después, estaba seguro de que cesarían sus peleas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 222 TMtra/TMpub: pág. 246 200	Maybe he thought he was going to screw every whore in the district and he didn't want to be caught short of cash.	Tal vez se imaginaba que iba a acostarse con todas las rameras del barrio y no quería andar escaso de dinero.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223 TMtra/TMpub: pág. 247 201	when I laid five thousand dollars on the table in front of him to make him feel better for getting his daughters laid	cuando puse cinco mil dólares sobre su mesa, para que se sintiese mejor después de la preñez de sus hijas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223-4 TMtra/TMpub: pág. 247 202	All my whores.	Todas mis putas.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. I TO: pág. 232 TMtra/TMpub: pág. 256 203	He had been making good money at the hotel steering whores into guests' rooms	Había ganado buena plata en aquel hotel, introduciendo prostitutas en las habitaciones de los huéspedes	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. I TO: pág. 232 TMtra/TMpub: pág. 256 204	he had to take a knife out of a pimp's fist because the pimp objected to the size of the commission his girls were passing on to the nice baby-faced boy	tuvo que arrancarle un cuchillo de la mano a un chulo, porque éste se quejaba de la cuantía de las comisiones entregadas por sus chicas al guapo muchacho de cara infantil	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. I TO: pág. 233 TMtra/TMpub: pág. 257 205	He learned to take messages accurately from their wives and mistresses over the telephone	Aprendió a tomar minuciosamente los recados telefónicos de sus esposas y amantes,	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. I TO: pág. 233 TMtra/TMpub: pág. 257	When he got restless he would go downtown and pick up a whore and spend the night with	Cuando se sentía inquieto, iba a los barrios bajos de la ciudad, buscaba una prostituta y pasaba	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
206	her, his back scratched by some dame from his last go in bed	la noche con ella; mostrando en la espalda los arañazos de su última compañera de cama	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. I TO: pág. 234 TMtra/TMpub: pág. 258 207				
PARTE II; CAP. I TO: pág. 241 TMtra/TMpub: pág. 265 208	The naked man in the living- room,	El hombre desnudo en el salón;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 248 TMtra/TMpub: pág. 274 209	You're looking at a pure-bred, sex-starved Bachelor of Arts, and I ain't just talking.	Soy un Bachiller en Artes de pura sangre y sexualmente hambriento.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 253 TMtra/TMpub: pág. 279 210	Pickaninnies and rapists.	Descuideros y truhanes.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 262 TMtra/TMpub: pág. 288 211	taking lone stragglers home to bed with her.	llevándose a su casa a tipos descarriados que se sentían solos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 263 TMtra/TMpub: pág. 289 212	women like Mary Jane who had just been divorced	mujeres como Mary Jane que acababan de divorciarse	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 263 TMtra/TMpub: pág. 289 213	told everybody that their husbands were fags,	decían a todo el mundo que sus maridos eran unos sinvergüenzas	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 263 TMtra/TMpub: pág. 289 214	a dazzlingly sensual secretary who would flirt with Willie after the third drink	una secretaria deslumbrante y sensual, que empezaría a coquetear con Willie después de la tercera copa;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 263 TMtra/TMpub: pág. 289 215	somebody's discontented husband who would try to make a pass at her late in the evening	un marido descontento, que trataría de insinuarse con ella a hora avanzada	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 266	He hadn't made love to her in two weeks.	No habían cohabitado desde hacia dos semanas.	MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TMtra/TMpub: pág. 292 216			expresión)	
PARTE II; CAP. II TO: pág. 266 TMtra/TMpub: pág. 292 217	'Maybe I'll go down and pick a likely candidate and go off and have an affair.	Tal vez volver a la fiesta y escoger a un candidato adecuado, y tener con él una aventura.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 266 TMtra/TMpub: pág. 293 218	Gretchen was certain that Julie and Rudolph had never slept with each other.	Gretchen hubiese jurado que Julie y Rudolph no habían dormido nunca juntos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 269 TMtra/TMpub: pág. 296 219	she was at her peak for the day, flashing-eyed, her bright red lips half open, avid and provocative	se encontraba en la gloria; pestañeaba y entrecabría los labios, ávida y provocativa.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 270 TMtra/TMpub: pág. 297 220	It was a cinch that Mary Jane had not gone two weeks without making love.	Saltaba a la vista que Mary Jane no llevaba dos semanas sin hacer el amor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 270 TMtra/TMpub: pág. 297 221	What's so wrong with being divorced, Gretchen thought, as she went back into the living-room.	El divorcio no es tan malo como dicen, pensó Gretchen, mientras volvía al cuarto de estar.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297 222	You've been sleeping with somebody there all this time.	Y te has acostado con ella durante todo este tiempo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297 223	'Otherwise you're a freak,' she said harshly.	-Entonces, eres un mariquita -dijo ella, con voz ronca-.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297 224	'We've been seeing each other for five years and you say you love me and you haven't tried once to make love to me, really make love to me	Hace cinco años que salimos juntos, dices que me quieres, y ni una sola vez has intentado hacerme el amor, hacerme de veras el amor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297 225	'Either you're a liar,' she said, 'or you're a freak.'	-O eres un embustero -dijo ella- o eres un marica.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297 226		I'm offering you my pure-white, virgin body, she said mockingly.	Te estoy ofreciendo mi cuerpo virgen e inmaculado -dijo, en son de burla-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 297-8 227		I'm a free, liberated, lustful, all- American girl.	Soy una chica americana libre, independiente, sensual.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 298 228		'I've just won the Sexual Revolution by a score of ten to nothing.'	Acabo de ganar la Revolución Sexual por un tanteo de diez a cero.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 271 TMtra/TMpub: pág. 298 229		'Freak,' she said.	-Mariquita -dijo ella-.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 272 TMtra/TMpub: pág. 299 230		he had hesitated before getting undressed	vaciló un poco antes de desnudarse.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 273 TMtra/TMpub: pág. 299 231		So Rudolph had undressed	Y Rudolph se había desnudado	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 273 TMtra/TMpub: pág. 300 232		He opened his eyes just as Mary Jane came into the room, tall, naked, and superb, the long body with the small, round breasts and splendid hips and thighs unwearied by matrimony, unscarred by debauch.	Abrió los ojos en el momento en que Mary Jane entraba en el dormitorio, alta, desnuda, soberbia, con su largo cuerpo de senos pequeños y redondos, de espléndidas caderas y muslos no marchitados por el matrimonio ni estropeados por la vida licenciosa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 273 TMtra/TMpub: pág. 300 233		His erection was swift and sudden and huge, a pylon, a cannon barrel.	Rudolph sintió una emoción súbita y potente, como un cañonazo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 273		Then, soft-handed, she touched him.	Después, le acarició con suavidad.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 300 234				
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 300 235	her leg silken over his thighs, his semen oiling them both.	entrelazó las resbaladizas piernas con las de él.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 300 236	She licked his ear and	Le besó en la oreja	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 300 237	he was shaken once more by a quiver that started from her tongue and convulsed his body down to the tips of his toes, electrocution by lamp light.	él sintió de nuevo un estremecimiento que corrió por todo su cuerpo hasta la punta de los pies, como una descarga eléctrica.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 301 238	He plunged into her with all the hoarded strength of years of abstinence.	Y él actuó con la fuerza acumulada durante años de abstinencia.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 301 239	he let himself go in one great thrust, delivering them both.	Y ambos quedaron sosegados.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 301 240	Freak, he heard Julie's bitter voice, freak.	Mariquita, había dicho Julie, mariquita.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 301 241	'I must discover me some more virgins,' she said.	-Tengo que encontrar más chicos vírgenes -dijo-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 275 TMtra/TMpub: pág. 301 242	'Willie says your sister's absolutely delirious in the hay.'	-Willie dice que tu hermana es una fiera en el catre.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 275 TMtra/TMpub: pág. 302 243	I had an affair with him before he ever met your sister.	Tuve amoríos con él antes de que conociese a tu hermana.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE II; CAP. II TO: pág. 275 TMtra/TMpub: pág. 302 244	Did you ever lay her - Gretchen?	¿Te has acostado alguna vez con Gretchen?		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. II TO: pág. 275 TMtra/TMpub: pág. 302 245	'My brother laid me when I was fifteen.	Ø	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. II TO: pág. 276 TMtra/TMpub: pág. 303 246	I'll suck you, please...	Haré lo que quieras...		MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 282 TMtra/TMpub: pág. 310 247	The usual erection.	Ø	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 291 TMtra/TMpub: pág. 320 248	Miss Soames, in the Record Shop, small, blonde, and bosomy, jiggling to the music, smiling demurely as he passed	Miss Soames, de la sección de discos, rubia y pechugona, que reía escuchando la música y sonreía gazmoña al pasar él;		ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 291 TMtra/TMpub: pág. 320 249	He was tempted, of course, but he fought the temptation down, and behaved with perfect, impersonal courtesy to everybody.	Desde luego, se sentía tentado, pero dominaba la tentación y mostraba con todas la misma perfecta e impersonal cortesía.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 292 TMtra/TMpub: pág. 321 250	to suggest to Miss Soames that perhaps she ought to wear a brassiere under her sweater.	sugiriese delicadamente a Miss Soames la conveniencia de llevar sujetadores debajo del suéter.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 298 TMtra/TMpub: pág. 327 251	He's going to ask me for the name of an abortionist, Rudolph thought wildly.	Va a pedirme el nombre de alguien dispuesto a practicar un aborto, pensó absurdamente Rudolph.		TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 303 TMtra/TMpub: pág. 332 252	By the weekend he was sleeping badly, his dreams lascivious but unsatisfactory	Al tocar la semana a su fin, durmió pésimamente, entre sueños lascivos y nada satisfactorios		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 303	images of Julie dancing naked before a body of water	con imágenes de Julie bailando desnuda ante un caudal de agua,		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje

RMPM		TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP					
TMtra/TMpub: pág. 332					
253					
PARTE II; CAP. IV					
TO: pág. 303	Mary Jane opening her legs in bed, then sitting up, her breasts bare, her face contorted, accusing him.		Mary Jane despatairrada en el lecho, con los senos al descubierto y el semblante contraído y acusador.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TMtra/TMpub: pág. 332					
254					
PARTE II; CAP. IV	the girls, tight pants over trim hips and round buttocks		las muchachas, con sus pantalones ceñidos a las finas caderas y a las redondas nalgas	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 304					
TMtra/TMpub: pág. 334					
255					
PARTE II; CAP. IV	made lust a healthy outdoor emotion for Sunday morning.		ponían una nota de saludable emoción a la mañana dominguera.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 304					
TMtra/TMpub: pág. 334					
256					
PARTE II; CAP. IV	noticing how small Miss Soames's waist was, and how well rounded her thighs and hips.		al fijarse en la fina cintura de Miss Soames y en sus redondas caderas-.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 304					
TMtra/TMpub: pág. 334					
257					
PARTE II; CAP. IV	Miss Soames was wearing a pale-blue cashmere sweater, delicately shaped over her small, full breasts.		Miss Soames llevaba un suéter azul pálido, que se ajustaba delicadamente sobre sus gorduzuelos y menudos senos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 307					
TMtra/TMpub: pág. 337					
258					
PARTE II; CAP. IV	walking across the room, her tight, lush bottom swinging and graceful, despite the clumsy boots on her feet.		crucando el salón con ondulados y ágiles movimientos, a pesar de sus pesadas botas.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 307					
TMtra/TMpub: pág. 337					
259					
PARTE II; CAP. IV	her knee and thigh rubbing cosily against Rudolph's.		rozando mimosamente su rodilla con la de Rudolph	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 307					
TMtra/TMpub: pág. 337					
260					
PARTE II; CAP. IV	'I have been led astray on a Sunday by the great, unapproachable Mr Frigidaire himself. . .'		He pasado el domingo con el grande e inabordable Mr. Frigidaire en persona...	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
TO: pág. 308					
TMtra/TMpub: pág. 338					
261					
PARTE II; CAP. IV	glancing at Rudolph to see how he had taken the Mr Frigidaire.		mirando a Rudolph para ver cómo se había tomado lo de Mr. Frigidaire	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
TO: pág. 308					
TMtra/TMpub: pág. 338					
262					
PARTE II; CAP. IV	If there had been nobody else		Si hubiesen estado solos, la	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 308 TMtra/TMpub: pág. 338 263	there, he would have grabbed her, kissed that flushed small tempting face, the glistening, half mocking, half inviting lips.	habría abrazado, habría besado su carita tentadora y sus gorduzuelos labios, medio buriones, medio incitantes.		erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 310-1 TMtra/TMpub: pág. 341 264	he felt Miss Soames's hand slide down from his waist, where she had been holding on, to his crotch.	los brazos de Miss Soames resbalaron de su cintura, pero sin menguar su presión.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 311 TMtra/TMpub: pág. 341 265	She stroked him there softly	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 311 TMtra/TMpub: pág. 341 266	Silly, cheap little girl, teasing, teasing, making fun of him.	Una chiquilla alocada e incitadora, muy incitadora, que le había estado tomando el pelo.	ELISIÓN PARCIAL + TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 311 TMtra/TMpub: pág. 341 267	She called me Mr Frigidaire,	Me llamó Mr. Frigidaire;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 311 TMtra/TMpub: pág. 341 268	finally she held my cock on a public thoroughfare.	por fin, se propasó conmigo en público	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 359 269	As though I never saw him naked before.	Como si nunca le hubiese visto desnudo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE II; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 360 270	an affront to her style of living, her dyed hair, her tight dress, her over-voluptuous legs, her marriage.	un insulto a su propio estilo de vida, a sus cabellos teñidos, a su vestido apretado, a sus piernas voluptuosas, a su matrimonio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 360 271	I knocked her up	La dejé preñada	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. V TO: pág. 329 TMtra/TMpub: pág. 361	what a hot-looking dame.	Era una espléndida moza.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
272				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 334 TMtra/TMpub: pág. 367	you're going to wallow in the fleshpots	¿Vas a revolcarte en la lujuria?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
273				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 334 TMtra/TMpub: pág. 367	I'm New York's easiest lay...	Soy la chica más fácil de Nueva York...	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
274				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 335 TMtra/TMpub: pág. 367	'Willie doesn't think about anything but infesting bars and occasionally screwing some drunken broad	Willie no piensa nada de nada, salvo en ir de bar en bar, acostarse con putas borrachas	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
275				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 335 TMtra/TMpub: pág. 368	'I'd more or less decided I wanted to ask Willie for a divorce,' Gretchen said,	Tenía casi decidido pedir el divorcio-dijo Gretchen-	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
276				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 336 TMtra/TMpub: pág. 368	If our parents had divorced when I was nine, I'd be a better woman than I am today	Si nuestros padres se hubiesen divorciado cuando yo tenía nueva años, sería una mujer mejor de lo que soy.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
277				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 336 TMtra/TMpub: pág. 368	You mean you want a divorce now?	¿Quieres decir que ahora piensas divorciarte?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
278				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 336 TMtra/TMpub: pág. 369	warm the bosomy marriage bed?'	calientan la cama matrimonial?	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
279				
PARTE II; CAP. V TO: pág. 337-8 TMtra/TMpub: pág. 370	He remembered his promise to try to do what he could to get Gretchen a divorce, on her terms.	Recordó su promesa de hacer lo posible para que Gretchen consiguiese el divorcio de acuerdo con sus propias condiciones.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
280				
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373	He had wanted to make love to her, as he always did after a fight,	El había querido hacerle el amor, como después de todos sus combates,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
281				
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I	his thing was so hard you could	esto le ponía en un estado de	MODIFICACIÓN	-Se reduce en parte el contenido

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 282		knock out fungoes to the outfield with it	terrible excitación	(moderación de la expresión)	erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 283		And it wasn't as though even in her best moments Teresa was so marvellous in bed.	Y lo cierto era que, ni en sus mejores momentos, valía nada en la cama.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 284		She came from a religious family, she said, as though the Angel Michael with his sword was standing guard over all Catholic cunts.	Ella procedía de una familia religiosa, le decía, como si el Arcángel san Miguel, espada en alto, velase por la pureza de todas las jóvenes católicas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 285		(His sister Gretchen) would give a man a better time in one bang than Teresa in twenty ten- minute rounds.	(Su hermana Gretchen) era capaz de dar a un hombre, en un segundo, más satisfacción que Teresa en veinte asaltos de diez minutos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 286		Clothilde, servant to his uncle's bed.	Clothilde, la esclava del lecho de su tío.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 342 TMtra/TMpub: pág. 375 287		She laughed and went naked into the bedroom	Se echó a reír y pasó desnuda al dormitorio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 342 TMtra/TMpub: pág. 375 288		(she) took out the diaphragm which she kept hidden under a pile of scarves.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 342 TMtra/TMpub: pág. 375 289		She put it in carefully, sinning.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 290		As she touched herself,	Entonces,	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343		she remembered the curious flush of desire that had come	recordó la curiosa llamarada de deseo que había sentido la noche	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 376 291	over her the night before when she had finally gone to bed.	anterior, al acostarse.		
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 292	The images of the fighters, white and black, that had sickened her while she was in the arena, suddenly became inspirers of desire, the magnificent, harsh bodies tumbled around her.	Las imágenes de los boxeadores, blanco y negro, que le habían repugnado en el ring, le habían inspirado aquel súbito deseo, como si los espléndidos y duros cuerpos girasen a su alrededor	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 293	Sex for a woman was in a demonstrable way an intrusion, a profound invasion of privacy, as was a blow given by one man to another.	El sexo era, para la mujer, una especie de intrusión, una invasión profunda de la intimidad, como un golpe propinado por un hombre a otro hombre.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 294	blows became caresses, caresses blows, and she turned, aroused, under the covers.	los golpes se convertían en caricias, y las caricias, en golpes, mientras ella se revolvió inquieta entre las sábanas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 295	If Willie had come into bed she would have welcomed him ardently.	Si Willie hubiese venido a su lecho, le habría recibido ardentemente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 343 TMtra/TMpub: pág. 376 296	She wondered how many of the other women she passed were, like her, briefly parading the avenue, drifting cunningly through Saks, diaphragms in place.	Se preguntó cuántas de las mujeres que se cruzaban con ella, desfilando un breve trecho por la Avenida, disimularían un propósito igual al suyo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 344 TMtra/TMpub: pág. 377 297	When renting an apartment, a man could not be blamed for not picking through his future lover's memories before putting down the first month's rent.	No se podía exigir a un hombre que, al alquilar un apartamento y antes de pagar la primera mensualidad, estuviese enterado de todos los recuerdos de su futura amante.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 344 TMtra/TMpub: pág. 377 298	she had gone to bed with him, out of lust, revenge, boredom, hysteria, indifference, accident... He was divorced and was	se había acostado con él, por lascivia, por venganza, por hastío, por histerismo, por indiferencia, por accidente... Estaba divorciado y tenía fama	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II			TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 345 TMtra/TMpub: pág. 378 299		reputed to be a lady's man	de mujeriego		cuestiones morales
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 345 TMtra/TMpub: pág. 378 300		And in fact, since the beginning of their affair she had made love, with no one else but him	Y, en realidad, desde que había empezado esta aventura, sólo se había acostado con él	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 345 TMtra/TMpub: pág. 378 301		Burke had asked if she still slept with her husband and she had told him the truth.	Burke le había preguntado si seguía durmiendo con su marido, y ella le había dicho la verdad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 345 TMtra/TMpub: pág. 378 302		She had also confessed that it gave her pleasure.	Incluso le había confesado que le producía placer.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 345 TMtra/TMpub: pág. 378 303		He had told her that since their first meeting he had not slept with another woman and she was sure that this was so.	Él le había dicho que, desde su primer encuentro, no había tocado a otra mujer, y ella estaba segura de que era verdad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN II TO: pág. 346 TMtra/TMpub: pág. 379 304		'I'm horny and unlaid and disappointed.'	Estoy cabreada y defraudada.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 383 305		Everything was based on sex.	Todo se fundaba en el sexo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 383 306		The pursuit of the sacred orgasm.	La persecución del divino orgasmo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 383 307		sex would do as a description as far as he was concerned.	él sólo lo llamaba sexo.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 383		then grabbing your cock disdainfully in broad daylight.	para meterle después mano en plena luz del día.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
308				
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 384	And Gretchen, herself superior and scathing in her helpless sensuality,	Y la propia Gretchen, superior y destructora en su invencible sensualidad,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
309				
PARTE II; CAP. VI; SECCIÓN III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 384	Who was immersing himself in the ignominy of detectives, keyhole-peeping, lawyers, divorce - her or she?	¿Quién caía en la ignominia de los detectives, del espionaje, de los abogados, del divorcio? ¿El o ella?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
310				
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 357 TMtra/TMpub: pág. 391	I think the wife will find that any competent lawyer can get her a divorce with no difficulty under the laws of the State of New York dealing with adultery.	Creo que cualquier abogado competente podrá conseguir sin dificultad el divorcio, fundándose en las leyes del Estado de Nueva York sobre el adulterio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
311				
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 358 TMtra/TMpub: pág. 392	Johnny Heath, quiet, bland lover, constant guest	¿Con Johnny Heath, el pacífico y amable invitado de siempre,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
312				
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 358 TMtra/TMpub: pág. 392	one of the other ten men she had said she no longer wanted to sleep with?	o con uno de aquellos diez hombres con quienes decía que no quería volver a acostarse?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
313				
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 358 TMtra/TMpub: pág. 392	The easiest lay in New York.	La chica más fácil de Nueva York.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
314				
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN II TO: pág. 359 TMtra/TMpub: pág. 393	If your wife wants a divorce, she'll have to figure out another way to get it.	Si tu mujer quiere el divorcio, tendrá que buscar otra manera de conseguirlo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
315				
PARTE III; CAP. I TO: pág. 370 TMtra/TMpub: pág. 403-4	His other positions, and she had told him about them in detail, were amused, vulnerable, pornographic and horrified.	Sus otras posiciones, que ella le había descrito con detalle, eran la divertida, la vulnerable, la pornográfica y la de espanto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
316				
PARTE III; CAP. I TO: pág. 370 TMtra/TMpub: pág. 404	But Colin never made love in the morning.	Pero Colin nunca hacía el amor por la mañana.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
317				
PARTE III; CAP. I	She often sunbathed naked in	Muchas veces, tomaba baños de	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 370 TMtra/TMpub: pág. 404 318	the garden and her body was a deep brown after the summer.	sol completamente desnuda en el jardín, y después del verano, su cuerpo tenía un color moreno oscuro.			erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 373 TMtra/TMpub: pág. 408 319	One morning, on a national or religious holiday perhaps, Colin would finally make love to her.	Alguna mañana, tal vez de un día de fiesta nacional o religiosa, Colin se decidiría a hacerle el amor.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 373 TMtra/TMpub: pág. 408 320	Non co-ordinated rhythms of desire.	Desordenados ritmos del deseo.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 376 TMtra/TMpub: pág. 411 321	Then I had my first girl and I stopped puking.	Pero, la primera vez que fui con una chica, dejé de vomitar.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE III; CAP. I TO: pág. 376 TMtra/TMpub: pág. 411 322	a withdrawn only child living with a mother who had left his father for a temperamental and difficult lover.	un chico retraído, hijo único, que vivía con una madre que había abandonado a su padre por un amante temperamental y difícil.		TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. I TO: pág. 377 TMtra/TMpub: pág. 412 323	There are moments when a boy can't survive education without an extra milkshake or the latest issue of Playboy.	Hay momentos en que un chico no puede aguantar los estudios sin tomarse un batido de leche y comprar el último número de Playboy.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE III; CAP. I TO: pág. 378 TMtra/TMpub: pág. 412 324	Are you going to sleep with ex-husband Willie tonight?	¿Dormirás con tu ex marido, esta noche?		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo -No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. I TO: pág. 378 TMtra/TMpub: pág. 412 325	Divorce, the final aphrodisiac.	El divorcio es el mejor afrodisíaco.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo -No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. I TO: pág. 379 TMtra/TMpub: pág. 413 326	Friendliness and serenity between divorced parents in the presence of offspring.	Los padres divorciados debían mostrarse amistosos y serenos en presencia de sus retoños.		TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. I	Willie had been wonderful about	Willie se había portado		TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 379 TMtra/TMpub: pág. 414 327	the divorce and about Billy	estupendamente en lo del divorcio y en lo de Billy		cuestiones morales
PARTE III; CAP. I TO: pág. 380 TMtra/TMpub: pág. 415 328	All the people she knew in New York were Willie's friends, or her ex-lovers	Todas las personas que conocía en Nueva York eran amigos de Willie, o ex amantes	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 382 TMtra/TMpub: pág. 416 329	Good for dining out with married ladies you were having an affair with.	Bueno para cenar con mujeres casadas.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 383 TMtra/TMpub: pág. 418 330	Even when they had been making love, he had seemed cool, detached, as technically expert at that as he was at everything he undertook.	Incluso cuando habían sido amantes, parecía frío, despegado, técnico, como en todas sus cosas.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 384 TMtra/TMpub: pág. 419 331	secretly screwing	fornicando en secreto	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. I TO: pág. 385 TMtra/TMpub: pág. 419 332	a man who once was my lover said some untrue things that bothered me	un hombre que antaño fue mi amante dijese algunas cosas inciertas que me preocuparon,	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. I TO: pág. 387 TMtra/TMpub: pág. 422 333	Gretchen hoped that Fournier, whoever he was, would not turn out to be a bully or a pederast or a marijuana smoker.	Gretchen esperó que Fournier, quienquiera que fuese, no resultase ser un maton, un pederasta o un fumador de grifa.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. II TO: pág. 395 TMtra/TMpub: pág. 432 334	The only satisfaction Thomas got out of Quayles was that he was screwing Quayles's wife	La única satisfacción de Thomas era que se acostaba con la mujer de Quayles.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. II TO: pág. 396 TMtra/TMpub: pág. 432 335	The expensive hookers were on patrol	Los ganchos estaban de patrulla	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. II TO: pág. 397 TMtra/TMpub: pág. 433	The lady was active in bed and some of the afternoons were really worth the trouble.	La dama se mostraba activa en el lecho, y valía la pena pasar alguna tarde con ella.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
336				
PARTE III; CAP. II TO: pág. 397 TMtra/TMpub: pág. 433	wiggling her ass	moviendo las caderas	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
337				
PARTE III; CAP. II TO: pág. 400 TMtra/TMpub: pág. 436	I've been screwing her.	Me he acostado con tu mujer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
338				
PARTE III; CAP. II TO: pág. 402 TMtra/TMpub: pág. 438	And from now on try to think with your head instead of your cock.	Y, en adelante, procura pensar con la cabeza y no con otra cosa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
339				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 406 TMtra/TMpub: pág. 443	It was his mother's fixed conviction that he left Whitby for New York only for unseemly, secret pleasures.	Su madre estaba convencida de que sólo dejaba Whitby por Nueva York para entregarse a placeres indecorosos y secretos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
340				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 407 TMtra/TMpub: pág. 444	She wasn't shy in bed, either,	Tampoco era tímida en la cama,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
341				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 408 TMtra/TMpub: pág. 445	They were lying close together in bed, his hand on her breast, the covers pulled up under their chins.	Estaban juntos en la cama, y él le rodeaba el pecho con un brazo, por debajo de la sábana subida hasta el mentón.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
342				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 409 TMtra/TMpub: pág. 446	They made love unhurriedly, completely.	Se hicieron el amor sin ninguna prisa, con dedicación.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
343				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 409 TMtra/TMpub: pág. 446	Art, spaghetti, rum, and lust.	Arte, spaghetti, ron y jolgorio.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
344				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 409 TMtra/TMpub: pág. 447	What previous lover had taught her that?	¿De qué otro amante lo había aprendido?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
345				
PARTE III; CAP. III TO: pág. 411	I was having an affair with a boy when I started with you and I	Cuando empecé a salir contigo, tenía amoríos con un chico, y	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 448 346	haven't broken it off.	aún no he roto con él.		
PARTE III; CAP. III TO: pág. 411 TMtra/TMpub: pág. 448 347	I'm sleeping with two men at once.	dormir con dos hombres al mismo tiempo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. III TO: pág. 412 TMtra/TMpub: pág. 449 348	They had avoided mentioning marriage or overlapping lovers.	Evitaron hablar del matrimonio y de la duplicidad de amantes.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. III TO: pág. 428 TMtra/TMpub: pág. 466 349	Entwined in twilight warmth in the soft bed	Entrelazados ambos en el calor del blando lecho sumido en la penumbra	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. III TO: pág. 428 TMtra/TMpub: pág. 466 350	Had his mother once lain sweetly in a lover's arms on a cold December afternoon,	Había yacido su madre alguna vez entre los dulces brazos de un amante, en una tarde de diciembre,	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. III TO: pág. 428 TMtra/TMpub: pág. 466 351	clothes carelessly discarded in lover's haste?	impulsada por un amor verdadero?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. III TO: pág. 431 TMtra/TMpub: pág. 469 352	The insanity of the tender emotion, the cross-purposes of desire, the sheer anarchy of sex, was too much for Calderwood's piety.	La insensatez del cariño, las encrucijadas del deseo, la pura anarquía del sexo, eran demasiado para el modesto Calderwood.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. IV TO: pág. 436 TMtra/TMpub: pág. 475 353	Do not think about sex. Do not be surprised that you do think about it.	No pienses en el sexo. Pero no te sorprendas si piensas en él.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. IV TO: pág. 437 TMtra/TMpub: pág. 476 354	who will then try to lay you and will probably succeed.	que tratarían de acostarse contigo y probablemente lo conseguirían.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. IV TO: pág. 437 TMtra/TMpub: pág. 476 355	who will eventually want to lay you, too.	que, en definitiva, también querrán acostarse contigo	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE III; CAP. IV TO: pág. 438 TMtra/TMpub: pág. 477 356	And when he allowed the ex-Mrs Burke to divorce him, he permitted her lawyer to write the divorce settlement'	Y cuando se divorció de la ex Mrs. Burke, permitió que fuese el abogado de ella quien redactase el documento de separación.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. IV TO: pág. 438 TMtra/TMpub: pág. 477 357	one of the clauses that Colin had managed to insert in the divorce settlement would cut off the alimony on her remarriage.	una cláusula en el documento, según la cual dejaría de pasarle pensión en concepto de alimentos si ella contraía nuevo matrimonio.	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 441 TMtra/TMpub: pág. 481 358	A young guy named Dwyer, a kid from the Middle West who somehow managed to sound like a fag.	Un joven apellidado Dwyer, un chiquillo del Medio Oeste que parecía marica.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 443 TMtra/TMpub: pág. 483 359	They think I'm a fag or something,' Dwyer said.	-Se imaginan que soy un marica o algo por el estilo -dijo Dwyer-.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 443 TMtra/TMpub: pág. 483 360	I'm no fag, I swear to God, Jordache.	Y te juro que no tengo nada de marica, Jordache.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 443 TMtra/TMpub: pág. 484 361	'Does that look like a fag?'	¿Tengo pinta de marica?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 443 TMtra/TMpub: pág. 484 362	'Does that girl look as though she was the type to marry a fag?'	¿Tiene esa chica aspecto de querer casarse con un marica?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 444 TMtra/TMpub: pág. 484 363	Fag or no fag.	Fuese o no fuese marica.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 364	A juke box was playing and a few fat whores at the bar were waiting to be asked if they wanted a drink.	Un tocadiscos atronaba el aire y unas cuantas prostitutas gordas estaban sentadas en la barra, esperando a que alguien les preguntase si querían tomar algo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 365		Thomas wouldn't have minded having a girl	A Thomas no le habría importado irse con una chica	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 366		the whores were sleazy	aquellas zorras valían poco	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 367		(they) didn't go with his idea of the kind of lady you ought to have on the south coast of France.	no se parecían en nada a la clase de damas con quienes pensaba él que debía uno acostarse en el sur de Francia	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 368		He had offered earlier in the evening to pick up a prostitute to prove, once and for all, to Thomas that he wasn't a fag	Antes le había dicho a Thomas que estaba dispuesto a irse con una prostituta para demostrarle, de una vez para siempre, que no era marica;	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 486 369		he didn't care whether he was a fag or not	le importaba un bledo que fuese marica o no lo fuese	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 487 370		he knew plenty of fags who also screwed.	conocía a muchos maricones que también se acostaban con mujeres.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales -Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. V TO: pág. 447 TMtra/TMpub: pág. 487 371		It was one of the whores from the bar,	Era una de las prostitutas del bar,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. V TO: pág. 447 TMtra/TMpub: pág. 487 372		in a spangled dress showing most of her bosom.	con un vestido de lentejuelas que dejaba al descubierto la mayor parte de su pecho.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. V TO: pág. 447 TMtra/TMpub: pág. 488 373		Or do I have to take that on faith, too, like your not being a fag?	¿O he de creerlo también bajo palabra, como que no eres maricón?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455		When he asked her if she was still sleeping with him, she	Rudolph quiso saber si aún se acostaba con él, y Jean le	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 496 374	answered that it was none of his business.	respondió que esto no era de su incumbencia.		
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 496 375	swearing to himself that he would screw her	jurándose que se acostarían juntos,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 496 376	in bed, where she delighted him and seemed to be delighted by him	en la cama, donde ella le daba plena satisfacción y también parecía recibiría de él	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 497 377	What sensational lack was there in his character or his lovemaking or general desirability that had made the only two girls he had asked to marry reject him?	¿qué defecto había en su carácter, en su manera de hacer el amor o en su atractivo en general, para que las dos únicas chicas a quienes había pedido en matrimonio le hubiesen rechazado?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 497 378	I want you to fuck me.	Quiero acostarme contigo	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 497 379	Virginia sent him long letters, horrifyingly explicit about her sensual longings for him	Virginia le enviaba prolijas cartas, horriblemente explícitas en lo tocante a sus anhelos sensuales	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 497 380	'Oh, you poor attractive man.'	-¡Oh, qué desgraciado seductor!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 497 381	At a party in New York he met a bosomy blonde lady who seemed to have three men around her at all times during the evening	En una fiesta a la que asistió en Nueva York, conoció a una dama rubia y pechugona que se vio asediada durante toda la velada por tres hombres	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498 382	she was divorced	estaba divorciada	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE III; CAP. VI	she found him ravishingly sexy	le encontraba maravillosamente	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498 383			sexy		erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498 384		They went to bed together after one drink	Se acostaron juntos, después de tomar una copa,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498 385		he was impotent	él no pudo hacer nada	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498 386		I will bring her up here and screw her	haré que suba, me acostaré con ella	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 457 TMtra/TMpub: pág. 499 387		She was seated naked at a table in front of a small mirror	Ésta estaba sentada, desnuda, frente a un pequeño tocador,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 457 TMtra/TMpub: pág. 499 388		Or her being naked.	Ni de que estuviese desnuda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 459 TMtra/TMpub: pág. 501 389		Including crazy Virginia Calderwood and her pornographic letters.	Incluso a la loca Virginia Calderwood y sus cartas pornográficas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 460 TMtra/TMpub: pág. 502 390		'You don't want your wife to walk around naked in front of all those Frenchmen, do you?	No querrás que tu esposa ande desnuda delante de los franceses, ¿verdad?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 460 TMtra/TMpub: pág. 502 391		after lunch they went up to their rooms to make love	después de comer, subían a sus habitaciones a hacerse el amor	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 460 TMtra/TMpub: pág. 502 392		He didn't look at any of the girls lying almost naked around the hotel pool and on the rocks next to the diving board, although	Él no miraba a ninguna de las chicas que yacían casi desnudas alrededor de la piscina del hotel y sobre las rocas próximas al	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
	two or three of the girls well deserved to be looked.	trampolín, aunque dos o tres de ellas merecían ser contempladas.		
PARTE III; CAP. VI TO: pág. 460 TMtra/TMpub: pág. 502-3 393	When they both made love later they both smelled of garlic and wine, but they didn't mind.	Cuando, después, se hacían el amor, ambos oían a ajos y a vino; pero no les importaba.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 464 TMtra/TMpub: pág. 507 394	It's a long way home and the boys could use a nice piece of ass to while away the lonely hours.	Todavía falta mucho para llegar a casa, y los chicos podrían distraerse un poco con tu culo, cuando no tengan nada que hacer.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 465 TMtra/TMpub: pág. 507 395	say five bucks for buggering, ten bucks for sucking.	Digamos, cinco o diez pavos según el servicio prestado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 465 TMtra/TMpub: pág. 508 396	'Hey, lover.' Falconetti made the wet kissing noise again.	-Hola, cariño -dijo Falconetti, haciendo de nuevo aquel ruido como de beso-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 465 TMtra/TMpub: pág. 508 397	'You're for me, lover,' he said. He made the kissing noise again.	-¿Me quieres, cariño? -dijo. Y volvió a chascar los labios.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 481 TMtra/TMpub: pág. 524 398	Was Thomas remembering the night he had seen Boylan parading naked around the house on the hill, preparing a drink to take to Gretchen, in bed upstairs?	¿Recordaba Thomas la noche en que había visto a Boylan paseando desnudo por la casa de la colina, preparando una bebida para Gretchen, que yacía en la cama de arriba?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 484 TMtra/TMpub: pág. 528 399	I've slept with the men I've slept with because of Teddy Boylan.	Me he acostado con quienes me he acostado, gracias a Teddy Boylan.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 484 TMtra/TMpub: pág. 528 400	If I hadn't met Teddy Boylan and laid him,	Si no hubiese conocido a Teddy Boylan y me hubiese acostado con él,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 485	There was Teddy Boylan, screwing his sister.	No había más que Teddy Boylan, que se acostaba con su hermana.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morboso del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 528 401			expresión)	diálogo
PARTE III; CAP. VII; SECCIÓN III TO: pág. 486 TMtra/TMpub: pág. 529 402	girls who have been made frigid by their religion or by some early sexual trauma, and who are breaking up with their husbands, If my friend Dwyer wasn't so close to being a fag as to make no difference, I'd ask you to marry him	muchachas que se han vuelto frías por motivos religiosos o por algún traumatismo sexual precoz y que rompen con sus maridos Si mi amigo Dwyer no tuviese un aspecto tan amariconado, te pediría que te casaras con él	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. I TO: pág. 500-1 TMtra/TMpub: pág. 545 403	Not in the bed in which she and Colin had lain together.	No en la cama que había compartido con Colin.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. I TO: pág. 505 TMtra/TMpub: pág. 549 404	'Undress,' he said.	-Desnúdate -dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. I TO: pág. 505 TMtra/TMpub: pág. 549 405	She was dry and unready	Se sentía seca, falta de preparación;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE IV; CAP. I TO: pág. 505 TMtra/TMpub: pág. 549 406	he plunged into her at once	él se abalanzó sobre ella	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 508 TMtra/TMpub: pág. 553 407	I'll make love to you after lunch.	Me acostaré contigo después de la comida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 516 TMtra/TMpub: pág. 562 408	'I want you to make love to me,' she said	-Quiero acostarme contigo -dijo ella,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 516 TMtra/TMpub: pág. 562 410	'I want you to make love to me tonight.	Quiero acostarme contigo esta noche.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 518 TMtra/TMpub: pág. 564 411	'You never know,' Brad had said when Rudolph had protested at the size of the gift, 'when a girl has to pay for an abortion, fast.'	"Nunca se sabe -había dicho Brad, al protestar Rudolph por la importancia del regalo- cuándo tendrá que pagar una niña su primer aborto." -Estoy cansado de pendonear por ahí -dijo Brad-.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 520 TMtra/TMpub: pág. 566 412	'I'm tired of whoring around,' Brad said.		MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 572 413	I'll be happy,' she said, her thighs touching his.	-Seré feliz -dijo, rozando sus muslos con los de él-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 572 414	I'll have Brad for a husband and you for a lover.	Tendré a Brad por marido y a ti por amante.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 526-7 TMtra/TMpub: pág. 573 415	He drinks, he's a whoremonger -	Bebe, es un putañoero...	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 535 TMtra/TMpub: pág. 583 416	He didn't know what Dwyer did for sex and thought it better not to ask.	Ignoraba cómo resolvía Dwyer la cuestión sexual y prefería no preguntárselo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 539 TMtra/TMpub: pág. 587 417	dressed in white shorts and the white T-shirt with the legend Clothilde stretched tightly across her plump bosom	vestida con pantalón corto blanco y camiseta también blanca, con el nombre Clothilde sobre el rollizo pecho,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 539 TMtra/TMpub: pág. 587 418	Quite often, Thomas heard muffled sounds that could only come from lovemaking,	Muchas veces, Thomas oía ruidos apagados y comprendía que se estaban haciendo el amor.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 539 TMtra/TMpub: pág. 587 419	Thomas marvelled that they did it and still so obviously enjoyed it.	Thomas se maravillaba de que aún estuviesen para estos trotes y de que disfrutasen con ello.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 547	'They could have orgies or whatever the younger	Así podrían juerguearse en nuestra ausencia.	MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 596 420	generation has these days when we're not around.		expresión) + ELISIÓN PARCIAL	diálogo
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 549 TMtra/TMpub: pág. 597 421	taking money for screwing married ladies in Elysium, Ohio,	acepté dinero de mujeres casadas en Elysium, Ohio;	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 550 TMtra/TMpub: pág. 598 422	It was the first time they had a chance to make love in comfort and Kate said she wasn't going to miss it.	Era la primera vez que podían acostarse cómodamente juntos, y Kate había dicho que no quería perder la oportunidad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 550 TMtra/TMpub: pág. 599 423	Kate's stocky, solid, full-breasted body was not made for showing off clothes	El cuerpo robusto y abultado de Kate no se prestaba a las exhibiciones,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 550 TMtra/TMpub: pág. 599 424	she made love with gentle avidity	hacia el amor con delicada avidez	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 550 TMtra/TMpub: pág. 599 425	one of the ladies had really sensational tits	una de las señoras tenía unos senos sensacionales	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 551 TMtra/TMpub: pág. 600 426	Parading around naked.	Paseándose desnuda por cubierta.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 551 TMtra/TMpub: pág. 600 427	You had a hard on for three weeks running.	Debiste de estar negro durante tres semanas seguidas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 551 TMtra/TMpub: pág. 600 428	'Kate, every time I make love to you I forget one more bad thing in my life.	Cada vez que me acuerdo contigo, Kate, olvido una de las cosas malas que hice en mi vida.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN I TO: pág. 556 TMtra/TMpub: pág. 605 429	She got picked up twice for soliciting in bars.	La pillaron dos veces por ejercer el oficio en los bares.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II	'She was arrested for soliciting	-Fue detenida por ejercer la	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 607 430	in a bar. Twice,' Rudolph said.	prostitución en un bar. Dos veces -dijo Rudolph-.		cuestiones morales
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 607 431	'If I can afford her prices,' Thomas said, 'maybe I'll go around and give her a screw.	-Si puedo pagar su precio -dijo Thomas-, tal vez me acerque y le dé un repaso.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 608 432	You can get a divorce and custody without any trouble.	Puedes conseguir fácilmente el divorcio y la custodia del chico.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 559 TMtra/TMpub: pág. 608 433	Just long enough to make sure of the divorce and go up and get the kid and take him back to Antibes with me. Even the most suspicious whore wouldn't think there'd be any trouble at an address like that.	-Sólo el suficiente para conseguir el divorcio y la custodia del chico, y llevarme éste a Antibes.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 562 TMtra/TMpub: pág. 611 434	Teresa must get a fancy price for her services, Thomas thought, to afford a place like this for the kid.	Ni la zorra más desconfiada pensaría que podía haber alguna trampa en semejante dirección.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. IV; SECCIÓN II TO: pág. 563 TMtra/TMpub: pág. 613 436	They were not tempting the young soldiers with too much sex at the Hilltop Military Academy. sometimes she went with Evans Kinsella, the director of the picture, with whom she was' having an affair	Teresa debía de cobrar muy caros sus servicios, pensó Thomas, para permitirse el lujo de tener al chico en un lugar como éste. Ø	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. V; TO: pág. 567 TMtra/TMpub: pág. 618 437	A forty-year-old woman did not remind a thirty-two-year-old lover of her birthday.	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. V; TO: pág. 568 TMtra/TMpub: pág. 619 438	He had two other mistresses in New York.	otras, con Evans Kinsella, director de la película, con quien tenía amoríos;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PARTE IV; CAP. V; TO: pág. 571 TMtra/TMpub: pág. 622		Y las mujeres de cuarenta años no comunican su aniversario a sus amantes de treinta y dos.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
		Tenia otras dos amantes en Nueva York	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
439				
PARTE IV; CAP. V; TO: pág. 575 TMtra/TMpub: pág. 626 440	I like to sleep with him	Me gusta dormir con él	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 589 TMtra/TMpub: pág. 642 441	(he) had helped Gretchen with her divorce	había ayudado a Gretchen a conseguir el divorcio	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 590 TMtra/TMpub: pág. 643 442	Tom's reunion with his son and his divorce from a prostitute ...	Tom pudiese reunirse con su hijo y divorciarse de una prostituta...	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 591 TMtra/TMpub: pág. 644 443	Brad had taken up with some movie actress in Hollywood	(Brad) se había liado con una actriz de cine de Hollywood	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 592 TMtra/TMpub: pág. 645 444	And there were times in bed with her,' he said defiantly, 'that I felt it was worth it, every cent of it.	Y a veces, cuando estoy con ella en la cama -declaró, desafiadoramente-, pensé que valía la pena.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 596-7 TMtra/TMpub: pág. 650 445	He was a man born, Rudolph saw now, for saloons and brothels.	Era un hombre nacido para los salones y los burdeles, pensaba ahora Rudolph.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 596-7 TMtra/TMpub: pág. 650 446	if he had succumbed to Virginia Calderwood's proposals and slept with her, would she have married Brad,	si hubiese sucumbido a las proposiciones de Virginia Calderwood y se hubiese acostado con ella, ¿se habría casado Virginia con Brad	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 600 TMtra/TMpub: pág. 654 447	Somebody leaned out the window and shook Jean's picture, so that it looked as though she were doing an obscene dance.	Alguien se abalanzó a la ventana y movió la fotografía de Jean, que pareció realizar obscenos pasos de danza.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
PARTE IV; CAP. VI; TO: pág. 601 TMtra/TMpub: pág. 654 448	He wasn't going to talk to anybody under the photograph of his naked wife.	No estaba dispuesto a hablar con nadie bajo la fotografía de su esposa desnuda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje

HRHP RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 603 TMtra/TMpub: pág. 657 449	to arrange finally about his divorce	para solucionar definitivamente lo de su divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 607 TMtra/TMpub: pág. 661 450	'I've got to get a divorce, Rudy,' Thomas said.	-Tengo que conseguir el divorcio, Rudy -dijo Thomas	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 607 TMtra/TMpub: pág. 661 451	I don't want Wesley to find out I got a divorce from his mother because she's a whore.	Y no quiero que Wesley sepa que me divorcio de su madre porque es una zorra.	TRANSFERENCIA + MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 607 TMtra/TMpub: pág. 661 452	And even if I did get the divorce in New York, it would take too long	Además, los divorcios tardan demasiado en Nueva York.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 607 TMtra/TMpub: pág. 661 453	And I have to be divorced by October at the latest.	Y tengo que estar divorciado en octubre, como máximo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 607 TMtra/TMpub: pág. 661 454	the divorce'll be final by then and you can come to my wedding.	Como ya estaré divorciado, podréis asistir a mi boda.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 612 TMtra/TMpub: pág. 667 455	shacking up with silly girls in Brussels and Paris, one after the other	juergueándose con chicas tontas en Bruselas y París	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)+ ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 613 TMtra/TMpub: pág. 668 456	Brought up by a whore.	Criado por una zorra.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 613 TMtra/TMpub: pág. 668 457	That boy sure has his share of elegant privacy, living in the next room to a little English peasant girl who's his father's mistress	sin duda ese chico goza de una elegante intimidad, durmiendo en el cuarto contiguo al de una pequeña campesina inglesa, que es la amante de su padre	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617	In a strip-tease joint.	En un local de "strip-tease	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 672 458				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617	He's a pimp.	Es un chulo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
TMtra/TMpub: pág. 672 459				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 618	I don't want her to know that you've seen her drunk with a pimp either.	-Tampoco quiero que ella sepa que la has visto borracha y en compañía de un chulo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
TMtra/TMpub: pág. 673 460				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 619	There were two or three men standing at the bar, watching the show, and a couple of hookers.	Había dos o tres hombres, de pie junto a la barra, observando el espectáculo, y un par de ganchos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
TMtra/TMpub: pág. 674 461				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 619	Thomas watched while the strip-teaser took off one stocking and waved it and began to work on the garter of the other stocking.	Thomas observó mientras la chica del "strip-tease" se quitaba una media, la agitaba en el aire y empezaba a desabrocharse la otra liga.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TMtra/TMpub: pág. 674-5 462				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 622	As they went through the archway under the Toiletes, Telephone sign a new strip-tease was starting.	Cuando pasaron bajo los rótulos del lavabo y el teléfono, empezaba un nuevo "strip-tease".	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TMtra/TMpub: pág. 677 463				
PARTE IV; CAP. VII; SECCION V TO: pág. 625	And then when they got to that bar, a strip-tease joint,	-Después, cuando estuvieron en el bar, donde hacían "striptease".	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje
TMtra/TMpub: pág. 681 464				

4.14. *Hombre rico, hombre pobre. Política. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

<i>HRHP</i>	<i>RMPM</i>	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
1	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 16 TMtra/TMpub: pág. 23	This is a free country, Tom said. You pay your money and you sit where you want to sit. Who does he think he is? -Adolf Hitler?	Este es un país libre- dijo Tom-. Uno paga, y puede sentarse donde quiera. ¿Quién se figura que es ese hombre? ¿Adolfo Hitler?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
2	PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I TO: pág. 82 TMtra/TMpub: pág. 95	yelling and getting drunk as though they, personally, had killed Hitler	chillaban y se emborrachaban, como si hubiesen matado a Hitler con sus manos	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
3	PARTE I; CAP. V; SECCIÓN II TO: pág. 84 TMtra/TMpub: pág. 98	an utter contempt for all policies and all politicians, all generals, priests, ministers, presidents, kings, dictators, all conquests and all defeats, all candidates and all parties.	un absoluto desprecio por todas las políticas y todos los políticos, por todos los generales, curas, ministros, presidentes, reyes y dictadores, por todas las conquistas y todas las derrotas, por todos los candidatos y todos los partidos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
4	PARTE I; CAP. IX; SECCIÓN IV TO: pág. 206 TMtra/TMpub: pág. 229	'Is he Jewish?' Axel asked, as they got into the car. 'What?' Harold asked, irritatedly. That would be great, that would help a lot, if Axel turned out to be a Nazi, along with everything else.	-¿Es judío ese hombre? -preguntó Axel, cuando estuvieron en el coche. -¿Cómo? -dijo Harold, irritado. Sólo faltaría que Axel tuviese ideas nazis, aparte de todo lo demás-.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
5	PARTE II; CAP. II TO: pág. 267 TMtra/TMpub: pág. 294	I'm a red, raving Communist, in the pay of Moscow, plotting to destroy NBC and MGM and bring Ralston's Cereals crashing to the ground.'	Soy una ardiente comunista, a sueldo de Moscú, que conspira para destruir NCB y MGM y derribar la "Ralston's Cereals".	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
6	PARTE II; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329	'Excellent, excellent,' Denton said. 'Although it would have been better if you were a registered Republican.	-Magnífico, magnífico -dijo Denton-. Aunque lo sería más si figurase oficialmente en las filas republicanas.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
7	PARTE II; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329	contributions to Communist front organisations in the thirties	subvenciones a organizaciones comunistas en los años treinta;	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
8	PARTE III; CAP. III TO: pág. 412 TMtra/TMpub: pág. 450	Separation of Church and State.	Separación de la Iglesia y el Estado.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen

HRHP	RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
9	PARTE III; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 476 TMtra/TMpub: pág. 520	Thomas was unhappy about it, because there were plenty of cops who traded with the gangs, but there was nothing he could do about it.	Esto le inquietó bastante, porque había muchos "polis" que estaban en relación con los gangsters; pero nada podía hacer.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
10	PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571	'You don't even know whether I'm a Democrat or a Republican,' Rudolph said.	-Ni siquiera sabe si soy demócrata o republicano -dijo Rudolph-	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
11	PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571	'Ask Leon Harrison and he'll tell you I'm a Communist.'	Pregúnteselo a Leon Harrison y le dirá que soy comunista.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
12	PARTE IV; CAP. II TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 571	'You're a Kennedy-type Republican. It's a winning model, Just what the old Party needs.'	- Usted es un republicano tipo Kennedy. Un modelo que tiene la victoria asegurada. Precisamente lo que necesita el viejo Partido.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
13	PARTE IV; CAP. V TO: pág. 570 TMtra/TMpub: pág. 621-2	Rising fast in Republican councils, the article had said about the handsome young mayor- with the beautiful, rich young wife.	Según el artículo, el apuesto y joven alcalde, casado con una joven rica y hermosa, ascendía rápidamente en los círculos republicanos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
14	PARTE IV; CAP. V TO: pág. 570 TMtra/TMpub: pág. 621-2	Then the first grenade was shot off through one of the lower windows and there was a shout from within.	Entonces, fue lanzada la primera granada a través de una ventana y se produjo un griterío en el interior.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen
15	PARTE IV; CAP. VI TO: pág. 602 TMtra/TMpub: pág.	Then more grenades were sent through other windows and the faces that had been there disappeared and one by one the policemen, helping each other, began to climb through the windows into the building.	Siguieron otras granadas, dirigidas a otras ventanas; los estudiantes desaparecieron de éstas, y los policías, ayudándose los unos a los otros, treparon uno a uno a las ventanas y entraron en el edificio.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen

4.15. *Hombre rico, hombre pobre. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

<i>HRHP</i>	<i>RMPM</i>	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
1	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN II TO: pág. 8 TMtra/TMpub: pág. 15	I'm a goddamn clown, he thought, without a circus.	Soy un maldito payaso, pensó, pero sin circo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
2	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 12 TMtra/TMpub: pág. 19	That's Latin, ' Tom said, 'for bullshit'	En latín- respondió Tom- Quiere decir una mierda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
3	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	'Yankee dog, tonight I cut off your balls.'	¡Perro yanqui!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
4	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	'Watch your goddamn language,' the soldier said, turning his head.	-Callad la sucia boca- dijo el soldado, volviendo la cabeza.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
5	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	'Your skin is like a baby's ass'.	Tu piel es final como el culo de un recién nacido.	MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
6	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	'Get the hell out of here.'	¡Largaos de aquí!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
7	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 15 TMtra/TMpub: pág. 22	'Don't let the little bastards get your goat, 'Sidney,' the girl said.	-No dejes que esos pequeños bastardos te saquen de sus casillas, Sydney – dijo la chica.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
8	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 16 TMtra/TMpub: pág. 23	Just get the hell out of here.	¡Pero largaos de una vez, con todos los diablos!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
9	PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 17 TMtra/TMpub: pág. 24	He didn't mind the fighting, it was the crap about sacrifice and ideals and our brave boys all the time that made him sick.	No le importaba la lucha, pero toda aquella mierda de sacrificios e ideales, y de nuestros bravos muchachos, le ponía enfermo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 18 TMtra/TMpub: pág. 25 10	He's an awful big sonofabitch.	Ese hijo de perra es muy corpulento.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 18 TMtra/TMpub: pág. 25 11	'Stop that Angela crap,' the soldier said.	-No la llames Ángela- dijo el soldado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 19 TMtra/TMpub: pág. 26 12	'Hey, you little sonofabitch, you tore my coat.'	-¡Hijo de perra! Me has roto la guerrera.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN IV TO: pág. 20 TMtra/TMpub: pág. 27 13	He was just a pile of shit.	No era más que un montón de mierda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE I; CAP. II; TO: pág. 40 TMtra/TMpub: pág. 49 14	'Everyone's so damn thoughtful in this family'	En esta familia todo el mundo es endiabladamente considerado.	INTERFERENCIA	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo. -Translationese
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 65 TMtra/TMpub: pág. 76 15	I don't go for talk like that, you French cunt,	No aguanto ciertas palabras, francesita.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. III; TO: pág. 65 TMtra/TMpub: pág. 76 16	'You are a silly bastard, aren't you?' he said.	Eres un estúpido sinvergüenza, ¿no?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 79 17	He told us to clean every last one of the bastards out of the area.	Nos dijo que no debía quedar uno solo de aquellos bastardos en la zona.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 79 18	that's what the bastards did all the time to our guys	esto era lo que hacían aquellos bastardos a nuestros hombres	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 79	they tied the fucker up	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
19				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 80	'Horseshit,' Claude said loudly.	-Una mierda-dijo Claude en voz alta.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
20				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 80	'I said horseshit,' Claude repeated.	-He dicho mierda-repitó Claude-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
21				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 68 TMtra/TMpub: pág. 80	Nobody says horseshit to me	Nadie puede hablarme de este modo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
22				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 69 TMtra/TMpub: pág. 80	'Now what the hell did you have to tell me?	Y ahora ¿qué diablos tienes que decirme?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
23				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 71 TMtra/TMpub: pág. 83	'Give it a chance to develop, for Christ's sake,' Claude said.	-Esperemos a ver si pasa algo, hombre- dijo Claude.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
24				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	'Jesus, what a sight,' Claude said.	-¡Dios mío, qué fachal!- dijo Claude.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
25				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	'What the hell for?	-¿Por qué?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
26				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	'Hey, for Christ's sake, watch what you're doing,' Claude said.	-Por el amor de Dios, ¿qué estas haciendo?- dijo Claude.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
27				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 72 TMtra/TMpub: pág. 84	'What the hell did I see!	¿Qué he visto yo?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
28				
PARTE I; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 72	'Jesus, Tom'	Vamos, Tom.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 84				
29				
PARTE I; CAP. IV; SECCION II	'Christ,' he said.	iCaray!- dijo él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
TO: pág. 75				
TMtra/TMpub: pág. 87				
30				
PARTE I; CAP. IV; SECCION II	'You don't do so damn much,' he said, stung.	-No es mucho lo que puedes- dijo él, amoscado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
TO: pág. 75				
TMtra/TMpub: pág. 87				
31				
PARTE I; CAP. IV; SECCION II	Oh, the bastard, Gretchen thought	El muy bastardo, pensó Gretchen;	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 80				
TMtra/TMpub: pág. 92				
32				
PARTE I; CAP. IV; SECCION II	oh the sick, revengeful bastard.	el ruin y rencoroso bastardo.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 80				
TMtra/TMpub: pág. 92				
33				
PARTE I; CAP. V; SECCION I	'Get up, you stupid son of a bitch'	-¡Levántate, estúpido hijo de perra!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 84				
TMtra/TMpub: pág. 97				
34				
PARTE I; CAP. V; SECCION I	'Oh, Jesus, oh Jesus,	iOh, Jesús, Jesús,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 84				
TMtra/TMpub: pág. 97				
35				
PARTE I; CAP. V; SECCION II	Business as usual and screw victory.	Cicatera victoria, como siempre.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
TO: pág. 85				
TMtra/TMpub: pág. 98				
36				
PARTE I; CAP. V; SECCION II	to listen to what the holy bastards would say.	para ver lo que dirían los sagrados bastardos.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 85				
TMtra/TMpub: pág. 99				
37				
PARTE I; CAP. V; SECCION III	French cunt, he thought	Pindonga francesa, pensó él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
TO: pág. 88				
TMtra/TMpub: pág. 101				
38				
PARTE I; CAP. V; SECCION IV	would poison the whore's	amargarían los placeres de	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 90 TMtra/TMpub: pág. 103 39	guilty pleasures.	aquella zorra vil.		coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE I; CAP. V; SECCION IV TO: pág. 92 TMtra/TMpub: pág. 105 40	Put the mortars on the bastards, Lieutenant	Dispare los morteros contra esos bastardos, teniente.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. V; SECCION VI TO: pág. 95 TMtra/TMpub: pág. 109 41	And Claude sure as hell wouldn't take the blame alone.	Y seguro que Claude no se avendría a cargar él solo con la culpa.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE I; CAP. VI; SECCION VI TO: pág. 97 TMtra/TMpub: pág. 108 42	Gretchen in a lacy, white shirtwaist looking as though butter wouldn't melt in her mouth, the whore;	Gretchen, con su blusa de encaje, y como si nunca hubiese roto un plato, la muy zorra;	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 103 TMtra/TMpub: pág. 117 43	'Who the hell is that?' Jordache asked.	-¿Quién diablos será? - dijo Jordache.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 104 TMtra/TMpub: pág. 118 44	"What the hell was that about?" Jordache asked.	-¿Qué diablos pasa? - preguntó Jordache.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 104 TMtra/TMpub: pág. 119 45	'Christ,' he said	-¡Vaya!- dijo	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 104 TMtra/TMpub: pág. 119 46	You'd think the bastards would at least leave a man in peace on a Sunday afternoon	¿Es que esos bastardos no pueden dejarle a uno en paz ni los domingos por la tarde?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 104 TMtra/TMpub: pág. 119 47	'what the hell is so important that you've got to take a working man away from his Sunday dinner to talk about?	¿qué diablos es esto tan importante que les obliga a interrumpir la comida dominguera de un trabajador?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION V TO: pág. 104 TMtra/TMpub: pág. 119 48	we got nothing to say to each other that the whole goddamn town can't hear.	creo que no tenemos que hablar nada que no pueda oír toda la maldita ciudad.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 106 TMtra/TMpub: pág. 120 49	'Save that crap for Sunday school,' Jordache said.	-Deje esas monsergas para la escuela dominical- dijo Jordache.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 106 TMtra/TMpub: pág. 121 50	That yellow, gutless son of a bitch Claude.	¡Ese maldito y cobarde hijo de perra de Claude!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 106 TMtra/TMpub: pág. 121 51	'Oh, Christ, now,' Jordache said.	-¡Diablos!- exclamó Jordache.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 107 TMtra/TMpub: pág. 121 52	He sure as hell was going to be out looking for Claude.	Seguro como hay un infierno, que le daría su merecido a Claude.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 107 TMtra/TMpub: pág. 122 53	'Oh, Christ, Anthony,' Mr Tinker said.	Por Dios, Anthony- le interrumpió Mr. Tinker-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 107 TMtra/TMpub: pág. 122 54	We drove the little bastard down to New York last night and we put him on a plane to California this morning.	La noche pasada, llevamos al pequeño bastardo a Nueva Cork, y esta mañana ha salido en avión para California.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VII TO: pág. 108 TMtra/TMpub: pág. 122 55	'You've hung a sword over your head, you little shit,' he said.	-Has colgado una espada sobre mi cabeza, pequeño truhán- le dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VI; SECCION VIII TO: pág. 109 TMtra/TMpub: pág. 124 56	'What in hell happened?'	¿Qué diablos ha pasado?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VIII TO: pág. 109 TMtra/TMpub: pág. 124 57	'Christ! And you're still alive?'	-¡Dios mío! ¿Y estás vivo?'	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION VIII TO: pág. 110 TMtra/TMpub: pág. 124	'What the hell is the matter with you, anyway?'	-En fin, ¿qué diablos pasa contigo?'	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

<i>RMPM</i>	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
<i>HRHP</i>				
58	The old man must have shit blood	Al viejo debió pudírfrsele la sangre.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
59	'What the hell are you proving?' Rudolph said.	-¿Qué diablos quieres ahora?- dijo Rudolph.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
60	'Jesus,' Rudolph said.	-¡Jesús!-dijo Rudolph.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
61	Cut off his balls or shoot him or something.	Le castraríamos, le mataríamos o haríamos otra barbaridad.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
62	What a goddamn birthday.	¡Vaya un día de cumpleaños!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
63	'Harlot,' the mother said.	-Ramera- dijo la madre.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
64	Who said harlot in 1945?	¿Quién decía ramera en 1945?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
65	'She called me a harlot,' Gretchen chuckled.	Me llamó ramera- Gretchen rió entre dientes.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
66	Everybody's darling, and you don't give a good goddamn if the whole world lives or dies.	Eres el mimado de todos y te importa un bledo que todo el mundo viva o muera.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
67	'What the hell,' Rudolph said, standing up.	-¡Al Diablo!- dijo Rudolph, levantándose.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 133 68				- Translationese
PARTE I; CAP. VI; SECCION X TO: pág. 120 TMtra/TMpub: pág. 135 69	Two of them gone, she thought, the thug and the harlot.	Dos de ellos se habían marchado, pensó, el matón y la ramera.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
PARTE I; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 128 TMtra/TMpub: pág. 145 70	'What the hell are you two doing in here?	-¿Qué diablos estáis haciendo aquí?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
PARTE I; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 131 TMtra/TMpub: pág. 148 71	'It's a dog's life. And you have to mix with scum.'	Es una vida aperreada. Y hay que mezclarse con la chusma.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 131 TMtra/TMpub: pág. 148 72	'I don't think people like Benny Goodman and Paul Whiteman and Louis Armstrong are scum.'	No creo que hombres como Benny Goodman y Paul Whiteman y Louis Armstrong sean chusma.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 133 TMtra/TMpub: pág. 150 73	If this was love, the hell with it.	Si esto era amor, al diablo con él.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
PARTE I; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 144 TMtra/TMpub: pág. 162 74	'Twenty fucking nine,' he said.	-Veintinueve malditos años- dijo él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 151 TMtra/TMpub: pág. 170 75	'Fuck you, Jack,'	-¡Váyase al diablo, Jack!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 152 TMtra/TMpub: pág. 170 76	'Go fight a war for the bastards,' he said.	Haz la guerra por esos bastardos- dijo.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
PARTE I; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 152 TMtra/TMpub: pág. 170 77	'And you can't find another room at this hour in the goddamn town for love or money.'	Y, a esta hora, no puede encontrarse una habitación de hotel en toda la maldita ciudad, ni por favor ni por dinero.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje.
PARTE I; CAP. VIII; SECCION I	He couldn't have been so	No debía de ser tan	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 158 TMtra/TMpub: pág. 177	damned important.	importante.		coloquial/vulgar/soez del pasaje
78				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION I TO: pág. 158 TMtra/TMpub: pág. 178	Twice, for Christ's sake, Tom thought.	Dios mío, idos veces! pensó Tom.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
79				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION II TO: pág. 166 TMtra/TMpub: pág. 185	'Go to hell.' She hung up.	-¡Vete al infierno!- dijo ella. Y colgó.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
80				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION III TO: pág. 173 TMtra/TMpub: pág. 193	Last bouquet for poor Miss Lenaut, French cunt.	Un ultimo ramo de flores para Miss Lenaut, la zorra francesa.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
81				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 182 TMtra/TMpub: pág. 203	The sonofabitch knows.	Ese truhán lo sabe.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
82				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 182 TMtra/TMpub: pág. 204	he would take her away from Uncle Harold's clean, goddamn house,	se la habría llevado ya de la pulcra y maldita casa de tío Harold,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje.
83				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 184 TMtra/TMpub: pág. 206	Coyne wasn't pleased, but screw him.	Coyne puso mala cara; pero, que se chinche, pensó Thomas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
84				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 185 TMtra/TMpub: pág. 206	Get the hell out of this house.	Lárgate de esta casa de una vez.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
85				
PARTE I; CAP. VIII; SECCION IV TO: pág. 186 TMtra/TMpub: pág. 207	'That fat bastard,' Thomas said.	-¡Gordo bastardo!- dijo Thomas.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
86				
PARTE I; CAP. IX; SECCION I TO: pág. 191 TMtra/TMpub: pág. 213	Why don't we all go and have a drink with the bugger? Willie said.	¿Por qué no vamos todos y tomamos una copa con ese tipejo?- dijo Willie.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
87				

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE I; CAP. IX; SECCION I TO: pág. 195 TMtra/TMpub: pág. 218 88	That one goddamn night, they hadn't been too tired.	Pero aquella maldita noche no lo habían estado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje.
PARTE I; CAP. IX; SECCION I TO: pág. 196 TMtra/TMpub: pág. 218 89	I am going to kill the bitch	voy a matar a esa zorra	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IX; SECCION II TO: pág. 197 TMtra/TMpub: pág. 220 90	You can't do a fucking thing.	Incapaces de hacer nada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE I; CAP. IX; SECCION II TO: pág. 199 TMtra/TMpub: pág. 222 91	'I see you're just as much of a shit as ever, Teddy,' she said.	Ya veo que eres tan cerdo como siempre, Teddy- dijo-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. IX; SECCION II TO: pág. 200 TMtra/TMpub: pág. 223 92	I am sorry about that bitch, he said.	Siento lo de esa zorra- dijo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IX; SECCION III TO: pág. 201 TMtra/TMpub: pág. 224 93	That sonofabitch Claude would have pissed in his pants with joy if he had been there.	El hijo de perra de Claude se habría meado de satisfacción, de haberse encontrado allí.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IX; SECCION III TO: pág. 204 TMtra/TMpub: pág. 227 94	'Christ, Joe,' he said, 'you're breaking my arm.'	¡Caray, Joel Me está rompiendo el brazo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. IX; SECCION IV TO: pág. 205 TMtra/TMpub: pág. 228 95	Neither had the mother, that skinny hoity-toity whore's daughter.	Tampoco lo había hecho la madre, aquella flaca y chiflada hija de perra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IX; SECCION IV TO: pág. 206 TMtra/TMpub: pág. 229 96	I don't want to see the sonofabitch,' Axel said.	-No quiero ver a ese hijo de perra- dijo Axel.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. IX; SECCION IV TO: pág. 206 TMtra/TMpub: pág. 229	Harold couldn't help feeling that it was wrong to call your own child a sonofabitch, even	Harold pensó que estaba muy mal llamar hijo de perra al propio hijo, incluso en aquellas	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
97	under the circumstances, The goddamn war.	circunstancias; ¡Maldita guerra!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje.
PARTE I; CAP. IX; SECCION IV TO: pág. 207 TMtra/TMpub: pág. 230				
98	'I wasted enough time in this goddamn town as it is.'	Ya he perdido bastante tiempo en este maldito pueblo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje.
PARTE I; CAP. IX; SECCION V TO: pág. 210 TMtra/TMpub: pág. 233				
99	Shit on that.	¡Mierda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 213 TMtra/TMpub: pág. 237				
100	Let the family go to hell.	Había mandado a la familia al diablo.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 213 TMtra/TMpub: pág. 237				
101	'Oh, Christ,' Jordache said.	-¡Jesús!- dijo Jordache.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 215 TMtra/TMpub: pág. 238				
102	Your daughter's a whore, too	Tu hija también es una zorra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. X; TO: pág. 215 TMtra/TMpub: pág. 238				
103	He wished Julie would get the hell off his lap.	deseoso de que Julie saltara de una vez de sus rodillas.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE I; CAP. XI; SECCION I TO: pág. 217 TMtra/TMpub: pág. 241				
104	I've seen too goddamn many movies, he thought.	He visto demasiadas películas, pensó.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE I; CAP. XI; SECCION I TO: pág. 217 TMtra/TMpub: pág. 244				
105	Christ, Rudolph thought bitterly	¡Dios mio!, pensó Rudolph, con amargura.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE I; CAP. XI; SECCION I TO: pág. 222 TMtra/TMpub: pág. 246				
106	I remember shitting my pants along the Meuse.	Recuerdo que me cagué en los calzones a orillas del Mosa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE I; CAP. XI; SECCION I TO: pág. 223				

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 247 107				
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223 TMtra/TMpub: pág. 247 108	Don't listen to all that crap they write in the papers about Other Values.	No hagas caso de todas esas monsergas que publican los periódicos sobre los Otros Valores.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223 TMtra/TMpub: pág. 247 109	I sure as hell am leaving you well visited with sins.	seguro que te dejaré bien cargado de pecados.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 224 TMtra/TMpub: pág. 248 110	Christ, he thought, and I thought it was Ma who was the crazy one.	¡Jesús, pensó, y yo que creía que la loca era mi madre...!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 235 TMtra/TMpub: pág. 260 111	he thought, hell,	iqué caray!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 236 TMtra/TMpub: pág. 260 112	These fat bastards here're so rich most of 'em don't even know what they have in their pockets	Esos gordos bastardos son tan ricos, que, la mayoría de ellos no saben lo que llevan en el bolsillo,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 236 TMtra/TMpub: pág. 260 113	That bastard Greening.	El hijo de perra de Greening.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 236 TMtra/TMpub: pág. 261 114	That big shit, Thomas said bitterly.	-¡Ese montón de mierda!-dijo Thomas, agriamente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 236 TMtra/TMpub: pág. 261 115	He's a shit all right,' Dominic said.	-Sí, es un montón de mierda-dijo Dominic.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 237 TMtra/TMpub: pág. 261 116	Somebody sure as hell took it.	Lo seguro es que alguien la ha cogido.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. I	Ah, Christ, they're talking	¡Señor! Están hablando de	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 237 TMtra/TMpub: pág. 261 117	about putting padlocks on all the lockers.	poner candados en los armarios.		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 237 TMtra/TMpub: pág. 261 118	That bastard Greening and his lousy ten bucks ...	Ese bastardo de Greening y sus puercos diez pavos...	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 238 TMtra/TMpub: pág. 263 119	'I bet you would, you little bastard,' Sinclair said.	-Apuesto a que lo harías, pequeño bastardo- dijo Sinclair.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. I TO: pág. 240 TMtra/TMpub: pág. 264 120	'You're a hard little son of a bitch, aren't you?'	-Eres un hijito de perra de los duros, ¿eh?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 256 TMtra/TMpub: pág. 281 121	'The harlot,' she said.	-¡Esa ramera!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 256 TMtra/TMpub: pág. 281 122	'Oh, Christ,' he said.	-¡Jesús!- dijo él.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 256 TMtra/TMpub: pág. 281 123	He leaned over and kissed her to say goodbye and to make up for the 'Oh, Christ'.	Rudolph se agachó para darle un beso de despedida y reparar su interfección.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 261 TMtra/TMpub: pág. 287 124	'Chilly bastard, isn't he?'	-Un bastardo friolento, ¿no?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 261 TMtra/TMpub: pág. 287 125	What the hell is it?	¿Qué diablos será?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 272 TMtra/TMpub: pág. 298 126	Don't sound like Little Miss Rich Bitch, he said.	-No hables como la Pequeña Ricachona- dijo él.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 301 127	'Oh, Christ, please, that's enough,' she cried finally	-Por favor, ibasta ya!- gritó ella, al fin.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 302 128	'She's my sister, for Christ's sake.'	-Por el amor de Dios ies mi hermana!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 302 129	'Hell, no,' Mary Jane said calmly.	-Pues, no - dijo tranquilamente Mary Jane.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 274 TMtra/TMpub: pág. 302 130	Damn it, he thought desperately	¡Maldita sea! , pensó, furioso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 276 TMtra/TMpub: pág. 303 131	every goddam sonofabitch leaves me.	todos los hijos de perra me abandonan.	ELISIÓN PARCIAL+ INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. II TO: pág. 277 TMtra/TMpub: pág. 303 132	'Little shit,' she said.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. III TO: pág. 278 TMtra/TMpub: pág. 306 133	'At least,' Dominic said, 'now they know it isn't you and they can't blame me for hiring a thief, the bastards.'	-Al menos- dijo Dominic- ahora saben que no eres tú, y los muy bastardos no pueden censurarme por haber contratado a un ladrón. Es una mierda, pensó Thomas.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. III TO: pág. 280 TMtra/TMpub: pág. 306 134	The shit, Thomas thought.		TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. III TO: pág. 281 TMtra/TMpub: pág. 309 135	The sonofabitch isn't fooling, Thomas thought	Ese hijo de perra no bromea, pensó Thomas;	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. III TO: pág. 281	The hell with what happens later.	Y al diablo con lo que pase después.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 309 136				-Translationese
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 283 TMtra/TMpub: pág. 312 137	Then he thought, the hell with it	Pero después pensó, nada de eso;	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 290 TMtra/TMpub: pág. 319 138	'I don't want to run a goddam honky-tonk,' he had said.	-No quiero saber nada de toda esa algarabía- había dicho-.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 291 TMtra/TMpub: pág. 320 139	'the sonofabitch is modernising me.	el muy pillastre me está modernizando a mí.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 294 TMtra/TMpub: pág. 323 140	do the whole goddam thing	llevo adelante todo tu maldito plan	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 294 TMtra/TMpub: pág. 323 141	build the goddam shopping centre near the lake,	construyo unos almacenes generales en la zona del lago	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329 142	'Oh, Christ,' Rudolph said.	-¡Jesús!-dijo Rudolph.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 299 TMtra/TMpub: pág. 329 143	'Exactly. Oh, Christ.	-Exacto. ¡Jesús!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 301 TMtra/TMpub: pág. 330 144	Denton, poor bastard, could not afford to laugh.	A Denton, pobre infeliz, le estaba vedada la risa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 301 TMtra/TMpub: pág. 331 145	He threw the letter in the wastebasket and said, 'Oh, Christ,' for the second time in an hour.	Arrojó la carta al cesto. -¡Jesús!- dijo, por segunda vez en una hora.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. IV	If we don't do it, somebody	Si no lo hace usted, alguien lo	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 305 TMtra/TMpub: pág. 335 146	else sure as hell will.	hará.		coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 308 TMtra/TMpub: pág. 338 147	Oh, Christ, I can't keep on calling you Mr Jordache.	Pero, Dios mío, todavía le llamo Mr. Jordache.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 309 TMtra/TMpub: pág. 339 148	'Where the hell did you learn to talk like that?'	¿Dónde diablos aprendiste a hablar así?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 315 TMtra/TMpub: pág. 345 149	'I want to get out of this goddamn country.'	Y quiero largarme de este maldito país.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 315 TMtra/TMpub: pág. 345 150	Rudolph had never heard anybody say this goddamn country about America and he was shocked at Denton's bitterness.	Rudolph no había oído nunca decir a nadie que América fuese un país maldito, y le chocó su exabrupto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. IV TO: pág. 315 TMtra/TMpub: pág. 346 151	He shuffled off, a bent, scholarly figure among the citizens of his goddamn country.	Se alejó arrastrando los pies- figura erudita y encorvada- entre los ciudadanos de la ciudad maldita.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 316 TMtra/TMpub: pág. 347 152	'Oh, Christ'	- ¡Puñeta!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 318 TMtra/TMpub: pág. 349 153	This isn't a home,' he said, 'it's the goddamn city room of a small-time newspaper.'	'Esto no es un hogar- decía- ,sino la sala de redacción de un periodichuco de la maldita ciudad'	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 320 TMtra/TMpub: pág. 352 154	That's the damnest thing,' Rudolph said.	Esto es lo más raro que podía ocurrirme- dijo Rudolph-.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 326 TMtra/TMpub: pág. 358	'Good Christ,' he said.	- ¡Santo Dios!- exclamó.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

<i>RMPM</i>	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
<i>HRHP</i>				
155				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 326 TMtra/TMpub: pág. 358	'What the hell are you two doing here?'	¿Qué diablos estáis haciendo aquí?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
156				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 360	'Goddamn.'	-¡Maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
157				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 360	'He got in a couple of good licks to the kidney, the sonofabitch.'	Ese hijo de perra me arreó un par de buenos porrazos en los riñones.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
158				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 328 TMtra/TMpub: pág. 360	I thought what the hell	Pensé: ¡qué diablos!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
159				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 329 TMtra/TMpub: pág. 361	'Is she still as much of a shit as she used to be?'	-¿Y es tan puerca como antes?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
160				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 329 TMtra/TMpub: pág. 361	'You look like a goddamn vice-president of a bank.'	Cualquiera te tomaría por un maldito vicepresidente de un Banco.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
161				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 331 TMtra/TMpub: pág. 363	'We'll never get out of this goddamn place tonight,' Teresa said.	-Por lo visto, esta noche no saldremos de este maldito lugar-dijo Teresa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
162				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 332 TMtra/TMpub: pág. 364	You notice, the bastard wasn't even there.	No sé si te habrás fijado en que el muy bastardo no estaba siquiera allí.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
163				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 332 TMtra/TMpub: pág. 364	It's a shitty profession.	Esta profesión es una mierda.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
164				
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 334	you're going to tell Duncan Calderwood to go fuck	¿Vas a mandar al diablo a Duncan Calderwood?	MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 367 165	himself?		expresión)	
PARTE 2; CAP. V TO: pág. 337 TMtra/TMpub: pág. 370 166	'It makes me feel like less of a shit, leaving her alone.	Me siento peor que un cerdo por dejarla sola.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION I TO: pág. 338 TMtra/TMpub: pág. 371 167	he said, 'Poor bastards,' aloud.	y dijo en voz alta: -¡Pobres bastardos!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION I TO: pág. 339 TMtra/TMpub: pág. 372 168	as though he was hiding some fucking treasure or something.	como si le hubiese ocultado un tesoro o algo por el estilo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. VI; SECCION I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 169	For Christ's sake, he thought, I didn't marry her for her conversation.	-¡Qué caray!- pensó-. No me casé con ella por su conversación.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. VI; SECCION I TO: pág. 340 TMtra/TMpub: pág. 373 170	his goddamn brother	Su maldito hermano	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. VI; SECCION II TO: pág. 342 TMtra/TMpub: pág. 375 171	Children and their goddamn intuition, Gretchen thought.	La maldita intuición de los niños, pensó Gretchen.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. VI; SECCION II TO: pág. 347 TMtra/TMpub: pág. 381 172	'I'm a secretive bastard,' he said.	-Soy un tipo reservado- dijo él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION II TO: pág. 347 TMtra/TMpub: pág. 381 173	The hell with directors' clichés of tension.	¡Al diablo con los trucos de tensión de los directores!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 350 TMtra/TMpub: pág. 384 174	Screw them all, he thought.	¡Que se vayan todos al cuerno!, pensó.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III	What the hell are you doing,	-¿Qué diablos estás haciendo,	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 351 TMtra/TMpub: pág. 384 175	Tom? Rudolph asked.	Tom? -preguntó Rudolph.		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 351 TMtra/TMpub: pág. 385 176	There's your goddamn college education that I did you out of, Thomas said.	Yo te privé de tu maldita educación universitaria-dijo Thomas-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 352 TMtra/TMpub: pág. 385 177	'I want to pay off our fucking family and this does it'	Quiero pagar a mi estupenda familia, y con esto queda saldada la deuda.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 352 TMtra/TMpub: pág. 385 178	'What the hell am I going to do with it?'	¿Qué voy a hacer con él?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 352 TMtra/TMpub: pág. 385 179	'Sit down, for Christ's sake.'	-Siéntate, por el amor de Dios.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 353 TMtra/TMpub: pág. 386 180	What the hell, I'm not a musician.'	Pero, ¡qué diablos!, no soy músico.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 353 TMtra/TMpub: pág. 387 181	'Don't hex me, you sonofabitch,' Thomas said.	-No me incordies, hijo de perra- dijo Thomas.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VI; SECCION III TO: pág. 354 TMtra/TMpub: pág. 387 182	'I say balls to that.'	-¡Digo que un cuerno!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 355 TMtra/TMpub: pág. 387 183	Oh, Christ, he thought, another county heard from.	¡Dios mío! pensó Thomas, más noticias de la parentela.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 2; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 356 TMtra/TMpub: pág. 389 184	It's from my mother, for Christ's sake.	-¡Caray! Es de mi madre	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE 2; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 356 TMtra/TMpub: pág. 390 185	To spite Teresa, Thomas decided to read the letter and see what the old bitch had to say.	A pesar de Teresa, Thomas resolvió leer la carta y ver lo que tenía que decirle la vieja zorra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE 2; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 357 TMtra/TMpub: pág. 391 186	Let the goddamn family see how wrong they were about him.	Que viese toda la maldita familia lo mal que le habían juzgado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 2; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 359 TMtra/TMpub: pág. 393 187	'You came awfully close to being a shit, Merchant Prince,' Willie said, 'didn't you?'	-Has estado a punto de hacer una charranada. Príncipe Mercader-dijo Willie-. ¿No te parece?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 359 TMtra/TMpub: pág. 393 188	Christ, there must be a drink somewhere in this hotel.	¡Caray! ¿no hay un poco de bebida en este hotel?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 2; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 360 TMtra/TMpub: pág. 394 189	He wouldn't put it past the bastard.	Aquel bastardo era capaz de todo.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 373 TMtra/TMpub: pág. 407 190	'Christ,' he said, 'it's the middle of the night.'	-¡Jesús!- dijo-. Estamos en plena noche.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 374 TMtra/TMpub: pág. 409 191	'Well, at least you got that, for Christ's sake ...'	Bueno, al menos has captado esto...	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 375 TMtra/TMpub: pág. 409 192	'Shit,' he said	-¡Mierda!- dijo él	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 375 TMtra/TMpub: pág. 409 193	you are a bitch	Eres un mal bicho.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 378 TMtra/TMpub: pág. 412	'Goddamn you,' she said.	-¡Vete al diablo!-dijo ella	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
194				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 378 TMtra/TMpub: pág. 413	'Goddamn, I'm such a baby.'	-¡Dios mío, qué niño soy!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
195				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 381 TMtra/TMpub: pág. 416	Christ, what a bore it was sometimes to be a woman.	¡Jesús! ¡Qué aburrido resultaba a veces ser mujer!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
196				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 381 TMtra/TMpub: pág. 416	Smooth, confident Wall Street sonofabitch, she thought.	Lisonjero y confiado hijo de perra de Wall Street, pensó ella.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
197				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 383 TMtra/TMpub: pág. 418	'Ah, hell.'	¡Por mil diablos!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
198				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 384 TMtra/TMpub: pág. 419	what the hell do you do with yourself day after day in that goddamn place?'	¿qué diablos hace, día tras día, en aquel maldito lugar?	INTERFERENCIA+ TRANSFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez -Translationese
199				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 384 TMtra/TMpub: pág. 419	Jesus, you were the last woman in the world I'd've thought...	¡Jesús! Eres la última mujer que hubiese creído capaz de...	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
200				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 385 TMtra/TMpub: pág. 420	What crap people believed freedom to be.	Por la falta de lo que los imbéciles llamaban libertad.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
201				
PARTE 3; CAP. I; TO: pág. 393 TMtra/TMpub: pág. 428	Pop once called her a French cunt and slapped her face.	Una vez, papá la llamó zorra francesa y le dio una bofetada.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
202				
PARTE 3; CAP. II; TO: pág. 395-6 TMtra/TMpub: pág. 432	To get just one good one in, set the bastard down on the seat of his fancy pants.	con el único propósito de alcanzar con un buen golpe a aquel bastardo y hacer que tocase la lona con los fondillos de su calzón de fantasía.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
203				
PARTE 3; CAP. II;	He never got tired, the	Aquel bastardo no se cansaba	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 396 TMtra/TMpub: pág. 432 204	bastard, Screw his brother.	nunca ¡Al diablo con su hermano!		coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
TO: pág. 398 TMtra/TMpub: pág. 435 205			MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. II; TO: pág. 399 TMtra/TMpub: pág. 435 206	'What the hell do you think I told him?'	-¿Qué diablos crees que le dije?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. II; TO: pág. 400 TMtra/TMpub: pág. 437 207	'You stupid bastard,' he said	¡Estúpido bastardo!- dijo-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 410 TMtra/TMpub: pág. 448 208	"What a goddamn afternoon," Rudolph said.	¡Maldita tarde! -exclamó Rudolph.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 412 TMtra/TMpub: pág. 450 209	Christ.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 420 TMtra/TMpub: pág. 457 210	How would you like to sit through crap like that seven times a week?	¿Te gustaría escucharlos siete veces por semana?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 423 TMtra/TMpub: pág. 461 211	Spawn of the harlot	El hijo de la ramera	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 427 TMtra/TMpub: pág. 465 212	'I won't have that whore's brat in my house,' she said.	-No quiero tener a ese bichejo hijo de puta en mi casa- dijo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 427 TMtra/TMpub: pág. 465 213	'Gretchen is not a whore,' Rudolph said.	Gretchen no es una puta- objetó Rudolph-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 430 TMtra/TMpub: pág. 468 214	That silly bitch Virginia.	Y todo por esa estúpida zorra de Virginia.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 431 TMtra/TMpub: pág. 469 215	The hell with the business.	¡Al diablo el negocio!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. III; TO: pág. 431 TMtra/TMpub: pág. 469 216	I'll walk out right now and you can do whatever you want with your goddamn business and your goddamn stocks and your goddamn daughter.' with the kind of scum we got as officers	¡Saldré en el acto de aquí, y haga usted lo que quiera con su maldito negocio y con sus malditas acciones y con su maldita hija!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 442 TMtra/TMpub: pág. 482 217	Christ	con la clase de chusma que tenemos como oficiales	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 442 TMtra/TMpub: pág. 483 218	I better put the bastard straight right now.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 442 TMtra/TMpub: pág. 483 219	'I'm engaged to be married, for Christ's sake,' Dwyer cried.	Era mejor poner las cosas en claro de una vez.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 443 TMtra/TMpub: pág. 483 220	If everybody on the whole goddamn ship came up and told you what was bothering him, you'd want to jump overboard there and then. And how many guys who didn't know their ass from starboard came out masters of their own ships.	-¡Tengo novia formal!- gritó Dwyer.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 445 TMtra/TMpub: pág. 486 222		Y muchos que no sabían distinguir su propio culo de la popa acabaron siendo capitanes de sus barcos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 445 TMtra/TMpub: pág. 486 223	Hell	¡Caray!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 487 224	Let's skip the fucking ship.	Perderemos el barco.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 446 TMtra/TMpub: pág. 487 225	'What the hell'll we do in Marseilles without a ship?	¿Qué haríamos en Marsella sin un barco?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 447 TMtra/TMpub: pág. 488 226	'For Christ's sake, Tommy,' Dwyer said.	-¡Por el amor de Dios, Tommy! - dijo Dwyer-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 447 TMtra/TMpub: pág. 488 227	the hell with it	¡al diablo con todo!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 448 TMtra/TMpub: pág. 487 228	The hell with the ship.	¡Al diablo con el barco!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 448 TMtra/TMpub: pág. 487 229	'Christ,' Thomas said	-¡Dios mío!- dijo Thomas-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. V; TO: pág. 450 TMtra/TMpub: pág. 491 230	they cursed the day the bloody thing was put in the water	maldijeron el día en que el condenado trasto fue botado al agua	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 455 TMtra/TMpub: pág. 496 231	he'd be damned if he ever would marry her	jamás se casaría con ella	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 456 TMtra/TMpub: pág. 498	I'll try one more goddamn time	Probaré por última vez	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
232 PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 458 TMtra/TMpub: pág. 500	Christ!	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
233 PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 458 TMtra/TMpub: pág. 500	'Damn it,' Rudolph said	-iMaldita sea!-dijo Rudolph-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
234 PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 459 TMtra/TMpub: pág. 501	There's one sonofabitch that's going to get an announcement	Pero lo habremos de participar a un hijo de perra	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
235 PARTE 3; CAP. VI; TO: pág. 462 TMtra/TMpub: pág. 504	'Christ,' he said.	-iJesús!- dijo-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
236 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 465 TMtra/TMpub: pág. 507	somebody would begin to wonder who the hell he was	alguien podía empezar a preguntarse quién diablos era	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
237 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 465 TMtra/TMpub: pág. 508	Read your goddamn newspaper, Thomas said to himself, and keep your mouth shut	Sigue leyendo tu maldito periódico y mantén cerrado el pico, pensó.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
238 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 466 TMtra/TMpub: pág. 508	My goddamn fists, he thought	Mis malditos puños, pensó	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
239 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 466 TMtra/TMpub: pág. 508	always my goddamn fists.	siempre mis malditos puños	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
240 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 467 TMtra/TMpub: pág. 509	Goddamn it, he thought, I enjoyed it.	iCaray!, pensó, me he divertido.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	- Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
241 PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 467	The hell with them.	iAl diablo con ellos!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 510 242				-Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 467 TMtra/TMpub: pág. 510 243	Thomas slugged Falconetti across the nose and kicked him in the ass as he went through the door.	Thomas largó un puñetazo a las narices de Falconetti y le dio una patada en el trasero al cruzar aquel la puerta.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 467 TMtra/TMpub: pág. 510 244	'Jesus, Tommy,' Dwyer said	-¡Dios mío, Tommy! - dijo Dwyer-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 470 TMtra/TMpub: pág. 513 245	That's my fucking brother,' Thomas said.	-Es mi dichoso hermano- dijo Thomas-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 472 TMtra/TMpub: pág. 514 246	Christ, he wished he could cry.	¡Jesús! ¡Ojalá pudiese llorar!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 473 TMtra/TMpub: pág. 516 247	'If it'll make the sonofabitch happy.'	Si con esto he de hacer feliz a ese hijo de perra...	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 474 TMtra/TMpub: pág. 517 248	'Oh, Christ.'	-¡Oh, Dios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 474 TMtra/TMpub: pág. 517 249	And what with our goddamn father...'	Y en cuanto a nuestro maldito padre...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 476 TMtra/TMpub: pág. 519 250	'Damn it,' Rudolph said	-¡Maldita sea!-dijo Rudolph-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 478 TMtra/TMpub: pág. 521 251	Always goddamn families.	Siempre la maldita familia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION II	And what the hell will that	¿Y qué diablos tendrá que decir	INTERFERENCIA+ ELISIÓN	-Se reduce en parte el registro

RMPM	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 478 TMtra/TMpub: pág. 521 252	idiot McDonnell have to say?	ese McDonnell?	PARCIAL	coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 479 TMtra/TMpub: pág. 522 253	He couldn't let him be brought up all his life by a tramp like Teresa.	No podía permitir que se criase junto a una vagabunda como Teresa.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 482 TMtra/TMpub: pág. 526 254	What the hell would I do here?	¿Qué diablos haría yo aquí?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 482 TMtra/TMpub: pág. 526 255	If you don't shake a man's hand in a cemetery, where the hell would you shake his hand?	Y, si no estrechas la mano de un hombre en un cementerio, ¿dónde se la estrecharás?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 486 TMtra/TMpub: pág. 529 256	'Oh, Christ,' Rudolph said.	-¡Jesús!- exclamó Rudolph-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 486 TMtra/TMpub: pág. 529 257	To be able to say, Oh, Christ, when you hear the word psychiatrist.	Que seas capaz de decir «¡Jesús!» cuando oyes la palabra psiquiatra.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 487 TMtra/TMpub: pág. 531 258	That goddamn five thousand dollars you gave me,' Rudolph said.	De aquellos malditos cinco mil dólares que me diste- dijo Rudolph-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 3; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 489 TMtra/TMpub: pág. 532 259	Jesus, I was worried.	Estaba muy preocupado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. I; TO: pág. 505 TMtra/TMpub: pág. 550 260	you can play Lady Bountiful with the peer bastards in the charity clinics	Podrás jugar a ser el Hada Bienhechora de los pobres bastards de los hospitales de caridad	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 509 TMtra/TMpub: pág. 554 261	Christ, he thought.	¡Caray! pensó;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 514 TMtra/TMpub: pág. 560 262	Materialistic, casual bastard.	¡Indiferente y materialista bastardo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 515 TMtra/TMpub: pág. 561 263	'Oh, Christ, Virginia,' he said	-¡Jesús! - dijo él-. Virginia.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 517 TMtra/TMpub: pág. 563 264	That sonofabitch Harrison, Rudolph said.	-¡Ese hijo de perra de Harrison!- dijo Rudolph, en voz alta.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 522 TMtra/TMpub: pág. 568 265	'Let's get off this damned floor,' he said.	-Salgamos de esta maldita pista- dijo-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 524 TMtra/TMpub: pág. 571 266	But just look at all the goddamn committees you're on.	Pero observe la cantidad de comités de los que forma parte.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 525 TMtra/TMpub: pág. 572 267	'Oh, Christ,' Rudolph said.	-¡Jesús! - dijo Rudolph-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. II; TO: pág. 527 TMtra/TMpub: pág. 573 268	To turn the whole damn shebang over to that man.	-Y que ese hombre tenga que hacerse cargo de toda la maldita empresa...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 532 TMtra/TMpub: pág. 579 269	They're fucking well capable of anything.	son capaces de todo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 533 TMtra/TMpub: pág. 581 270	'Shit, mate, you're lowering the flag.'	-¡Qué asco! Estás arriando la bandera, camarada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 540 TMtra/TMpub: pág. 579	'Christ,	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM HRHP	TO (1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
271 PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 540 TMtra/TMpub: pág. 588 272	can you imagine how many hours thousands of poor bastards in those mills of his in North Carolina have to put in at the machines, coughing their lungs out, so that he can have a swim every day?	Puedes imaginar la cantidad de horas que han de trabajar miles de pobres infelices, en las máquinas de sus fábricas de Carolina del Norte, echando los bofes para que él pueda tomarse su baño todos los días?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 548 TMtra/TMpub: pág. 596 273	That was a horse's ass thing to do today, wasn't it?	-Lo que hicimos esta tarde fue una buena cabronada, ¿no le parece?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. III; TO: pág. 549 TMtra/TMpub: pág. 597 274	There's a lot of things I've done I'm not so goddamn proud of, he said.	-He hecho muchas cosas de las que no estoy nada orgulloso-dijo-.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 555 TMtra/TMpub: pág. 604 275	'That sonofabitch,' Schultz said.	-Ese hijo de perra...- dijo Schultz-.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 555 TMtra/TMpub: pág. 604 276	'It's about fucking well time,' Schultz said.	-Las cosas le van bien, eh?- dijo Schultz-.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 555 TMtra/TMpub: pág. 604 277	That bum Quayles never had a good night again after your shitty brother got through with him.	Ese imbecil de Quayles no volvió a tener una buena noche desde que el puerco de su hermano acabó con él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 555 TMtra/TMpub: pág. 605 278	Nobody remembers your goddamn brother's name.	Nadie se acuerda de su maldito hermano.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 556 TMtra/TMpub: pág. 605 279	That whore, he said, pronouncing the word in two syllables.	Esa puta- dijo, alargando las sílabas de la palabra	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 556	But I recognized the bitch.	Pero yo reconocía a la zorra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 605 280				-Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION I TO: pág. 556 TMtra/TMpub: pág. 605 281	They're all whore, every last one of them.	Todas las mujeres son putas.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 607 282	'What the hell for?'	-¡Diablos! ¿Por qué?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 607 283	Christ.	¡Jesús!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 558 TMtra/TMpub: pág. 608 284	'Did he talk to the bitch?'	-¿Habló con la zorra?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 560 TMtra/TMpub: pág. 609 285	Better than a crappy military academy	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 564 TMtra/TMpub: pág. 613 286	The bitch, Thomas thought,	La muy zorra, pensó Thomas	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 564 TMtra/TMpub: pág. 613 287	oh, the stinking, miserable bitch.	la miserable y apesosa zorra.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. IV; SECCION II TO: pág. 565 TMtra/TMpub: pág. 614 288	Jordache blood, Thomas thought bitterly, fucking Jordache blood.	La sangre de los Jordache, pensó Thomas, la maldita sangre de los Jordache.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. V; TO: pág. 570 TMtra/TMpub: pág. 621 289	Where did I leave my goddamn coat?' he said loudly.	¿Dónde dejé mi maldito abrigo? gritó él.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. V;	'Oh, you read that article.	-¡Oh! Leiste ese artículo-dijo-.	MODIFICACIÓN	-Se reduce el registro

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 572 TMtra/TMpub: pág. 623 290	What crap.'	¡Cuántas gansadas!	(moderación de la expresión)	coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. V; TO: pág. 575 TMtra/TMpub: pág. 626 291	'Jean, Rudolph said, 'what the hell are you doing?'	-Jean- dijo Rudolph-. ¿Qué diablos estás haciendo?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 586 TMtra/TMpub: pág. 639 292	There's no doubt about it, Rudy,' Johnny said, 'the sonofabitch has taken us for a ride.'	-No cabe la menor duda, Rudy-. Ese hijo de perra nos ha estado timando.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 587 TMtra/TMpub: pág. 640 293	Whitby University isn't Havana or Buenos Aires, for Christ's sake,	La Universidad de Whitby no está en La Habana o en Buenos Aires,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 587 TMtra/TMpub: pág. 640 294	it's within the city limits and the law's the law, for Christ's sake.	Sino dentro de los límites de la ciudad, y la ley es la ley, ¡qué canastos!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 587 TMtra/TMpub: pág. 640 295	'They ain't got the sense to wipe their ass.'	Tienen menos sentido común que los mosquitos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 589 TMtra/TMpub: pág. 640 296	I'm going to make one hell of a loud noise about why I'm doing it.	Y armaré un ruido de mil demonios cuando explique por qué lo he hecho.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 589 TMtra/TMpub: pág. 642 297	'Christ, Gretchen,' Rudolph said	-Vamos, Gretchen- dijo Rudolph-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 592 TMtra/TMpub: pág. 645 298	Jesus, a hundred and forty thousand dollars?'	¡Dios mío! ¡Ciento cuarenta mil dólares!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 593 TMtra/TMpub: pág. 646 299	'Jesus, Rudolph,' Brad complained	-Por Dios, Rudolph- se quejó Brad-,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 594 TMtra/TMpub: pág. 647 300	'Oh, grow up, for Christ's sake,' Rudolph said.	-Por el amor de Dios, ¿cuándo dejarás de ser un niño?- dijo Rudolph-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 600 TMtra/TMpub: pág. 653 301	Tell that motherfucker to come out.	Decidle a ese cabrón que salga	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE 4; CAP. VI; TO: pág. 600 TMtra/TMpub: pág. 653 302	'Oh, Jesus,' Rudolph said.	-¡Jesús! -dijo Rudolph-.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 606 TMtra/TMpub: pág. 661 303	some goddamn doctor's theory	siguen la teoría de algún maldito doctor	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PARTE 4; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 608 TMtra/TMpub: pág. 662 304	'Christ, Rudy,' Thomas said,	-¡Caramba, Rudy!- dijo Thomas-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION I TO: pág. 608 TMtra/TMpub: pág. 663 305	Christ,	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 610 TMtra/TMpub: pág. 665 306	'What the hell is this?' he asked Rudolph.	-¿Qué diablos es esto? -le preguntó a Rudolph.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION II TO: pág. 611 TMtra/TMpub: pág. 666 307	this is the greatest goddamn wedding anybody ever had.	nadie tuvo una boda tan estupenda como la mía.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 612 TMtra/TMpub: pág. 667 308	going from one crap-talking artist to another to pretend you're still young	vais de un sucio artista a otro, figurándoos que todavía sois jóvenes	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 613	lived ever since he was sixteen with the scum of the	desde los dieciséis años, vivió con la escoria de la sociedad.	MODIFICACIÓN (moderación de la	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TMtra/TMpub: pág. 668 309	earth.		expresión)	
PARTE 4; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 613 TMtra/TMpub: pág. 667 310	Christ,' she said	-¡Jesús!- dijo-	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 615 TMtra/TMpub: pág. 670 311	'Damn it, he said	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617 TMtra/TMpub: pág. 672 312	'What the hell is it, Pinky?' Thomas asked irritably.	-¿Qué diablos pasa, Pinky? - preguntó Thomas, malhumorado.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617 TMtra/TMpub: pág. 672 313	she said I am not on my way to Portofino, we had an accident and we're bloody well in Antibes harbour	me respondió que ya no íabais a Portofino, que habíais tenido un accidente y que habíais vuelto al condenado puerto de Antibes.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617 TMtra/TMpub: pág. 672 314	'She didn't say bloody well,' Thomas said	-Ella no dijo el condenado puerto- dijo Thomas-	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 617 TMtra/TMpub: pág. 672 315	'Oh, Christ.	iDios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 620 TMtra/TMpub: pág. 676 316	Oh, Christ, Thomas thought,	iJesús! pensó Thomas.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION IV TO: pág. 624 TMtra/TMpub: pág. 680 317	For Christ's sake what did you do to yourself?	-Por el amor de Dios, ¿qué te ha pasado?	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
PARTE 4; CAP. VII; SECCION V TO: pág. 626 TMtra/TMpub: pág. 682 318	'I'm her husband, for Christ's sake.'	-Pero soy su marido, ¡qué caray!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

4.16. *Hombre rico, hombre pobre. Religión. Análisis descriptivo-comparativo TMpub-TMtra/TMce-TO*

<i>RMPM</i> <i>HRHP</i>	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN V TO: pág. 23 TMtra/TMpub: pág. 31 1	If only she believed in God.	Solo le faltaba creer en Dios.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 32 TMtra/TMpub: pág. 40 2	she has not been to Mass for almost twenty years.	hace casi veinte años que no ha ido a misa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 32 TMtra/TMpub: pág. 40 3	When her first child, her daughter, Gretchen, was born, she arranged with the Father for the christening, but her husband refused to appear at the font and forbade her then or ever again to give as much as a penny in contribution to the Church. And he a born Catholic.	Cuando nació su primogénito, su hija Gretchen, había hablado del bautizo con el cura; pero su marido se negó a acercarse a la pila bautismal y le prohibió que diese jamás un céntimo a la Iglesia. Y había nacido católico.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 32 TMtra/TMpub: pág. 40 4	Three unbaptized and unbelieving children and a blaspheming, Church-hating husband.	Tres hijos incrédulos y sin bautizar, y un marido blasfemo que odiaba a la Iglesia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 34 TMtra/TMpub: pág. 42 5	When she told him she had been born out of wedlock (her phrase he said he already knew it, from the Muellers, and that it didn't make any difference, in fact, it was a good thing, there wouldn't be any in-laws to disapprove of him.	Y, cuando ella le dijo que había nacido de padres célibes (éstas fueron sus palabras), le respondió que ya lo sabía por los Mueller, que esto no importaba y que, en realidad, era buena cosa, pues así no habría ningún pariente por afinidad que le pusiese la proa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 36 TMtra/TMpub: pág. 44 6	At the end of her week of honeymoon she wrote a suicide note.	Al terminar la semana de su luna de miel, escribió una nota, diciendo que iba a suicidarse.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. I; SECCIÓN VI TO: pág. 39 TMtra/TMpub: pág. 47	a writer of suicide notes	escribiendo notas suicidas	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

RMPM HRHP	TO(1969)	TMtra/TPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
7				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I TO: pág. 82 TMtra/TPub: pág. 96	When the cross was finished, Claude soaked the boards with gasoline.	Cuando la cruz estuvo terminada Claude rodó las tablas con gasolina.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
8				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I TO: pág. 82 TMtra/TPub: pág. 97	Claude's hands trembled as he struck a match and bent over and touched it to the gasoline-soaked rags at the base of the cross.	A Claude le temblaron las manos al encender la cerilla e inclinarse para aplicarla a los trapos empapados de gasolina de la base de la cruz.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
9				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN I TO: pág. 82 TMtra/TPub: pág. 97	Every drop of sweat on Claude's face could be clearly made out, in the light of the flaming cross.	A la luz de la cruz llameante, podía distinguir cada una de las gotas de sudor sobre el rostro de Claude.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
10				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN II TO: pág. 85 TMtra/TPub: pág. 98	Down with the Catholics	Abajo los católicos	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
11				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN II TO: pág. 85 TMtra/TPub: pág. 99	Jordache took another drink, enjoying the spectacle of the flaming cross dominating the town	Jordache echó otro trago, gozando del espectáculo de la cruz en llamas sobre la ciudad	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
12				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN II TO: pág. 86 TMtra/TPub: pág. 99	If I ever find out who put up that cross, Jordache thought, I'm going to shake their hands.	Si llego a saber quién levantó esa cruz, pensó Jordache, le estrecharé la mano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
13				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN IV TO: pág. 89 TMtra/TPub: pág. 102	She had read somewhere that there were more suicides on holidays than at any other time, Christmas, New Year's. What better holiday would she ever find?	Había leído en alguna parte que era en los días de fiesta cuando había más suicidios: Navidad, Año Nuevo. ¿Que fiesta mejor que la de hoy?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
14				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN IV TO: pág. 89 TMtra/TPub: pág. 103	I have decided to kill myself. It is a mortal sin and I know it, but I can't go on any more.	He resuelto matarme. Es pecado mortal, y lo sé; pero no puedo aguantar más.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
15				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN IV TO: pág. 89 TMtra/TPub: pág. 103	I am writing from one sinner to another.	Te escribo de pecadora a pecadora.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

RMPM	TO(1969)	TMtra/TPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
16				
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN IV TO: pág. 89 TMtra/TPub: pág. 103 17	I was an illegitimate child.	Yo soy hija ilegítima.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN IV TO: pág. 89 TMtra/TPub: pág. 103 18	I have been weak and I have permitted your father to drive me from the Church and to make heathens of my children.	Fui débil, y permití que tu padre me apartase de la Iglesia y convirtiese a mis hijos en unos paganos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. V; SECCIÓN VI TO: pág. 95 TMtra/TPub: pág. 109 19	it wouldn't take Sherlock Holmes to figure out the connection between the boy with the burned arm and the cross flaming on the Boylan hill.	no había que ser un Sherlock Holmes para establecer una relación entre el chico del brazo quemado y la cruz que ardía en la colina.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 121 TMtra/TPub: pág. 137 20	His Uncle Harold had made a good thing out of that burning cross in Port Philip.	Su tío Harold había sacado buen partido de la quema de la cruz en Port Philip.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 155 TMtra/TPub: pág. 174 21	He would burn a thousand crosses for one such afternoon.	Él habría sido capaz de quemar mil cruces por una tarde como ésta.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN I TO: pág. 158 TMtra/TPub: pág. 178 22	Catholics were nuts.	∅	ELUSIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN II TO: pág. 166 TMtra/TPub: pág. 186 23	Did you see the cross burn?	¿Viste aquella cruz ardiendo?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN II TO: pág. 166 TMtra/TPub: pág. 186 24	I'm not Catholic	No soy católico	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN II TO: pág. 169 TMtra/TPub: pág. 189 25	He gazed around the room. 'Convenient for suicide,' he said.	-Miró a su alrededor-. Buen sitio para suicidarse -dijo-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. VIII; SECCIÓN III	He was a complicated man, with	Era un hombre complicado, con	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo

RMPM	TO(1969)	TMtra/TPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 171 TMtra/TPub: pág. 192 26	his piano-playing, his waders and whiskey, his poetry and guns and his burning cross and poisoned dog.	su piano, sus botas y su whisky, su poesía y sus escopetas, su cruz ardiendo y su perro envenenado.		a la religión católica
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 223 TMtra/TPub: pág. 247 27	I may not be leaving you much, but I sure as hell am leaving you well visited with sins.	Yo no te dejaré gran cosa, pero seguro que te dejaré bien cargado de pecados.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 224 TMtra/TPub: pág. 248 28	I don't go to church, but I know God watches.	Yo no voy a la iglesia, pero sé que Dios vigila.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE I; CAP. XI; SECCIÓN I TO: pág. 224 TMtra/TPub: pág. 248 29	'Don't talk like that,' Rudolph said. 'God doesn't watch anything.' His atheism was firm.	-No hables así -dijo Rudolph-. Dios no vigila nada. -Su ateísmo era firme-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE II; CAP. I; TO: pág. 241 TMtra/TPub: pág. 265 30	The naked man in the living- room, the burning cross.	El hombre desnudo en el salón; la cruz en llamas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE II; CAP. IV TO: pág. 300 TMtra/TPub: pág. 329 31	atheistic and radical utterances in the classroom	manifestaciones radicales y ateas en el aula;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE II; CAP. IV; TO: pág. 309 TMtra/TPub: pág. 339 32	What sins does he commit in the big city?	¿Qué pecados comete en la gran ciudad?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE II; CAP. IV; TO: pág. 309 TMtra/TPub: pág. 339 33	Why doesn't he commit his sins locally?	¿Por qué no peca en su población?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE II; CAP. VII; SECCIÓN I TO: pág. 356 TMtra/TPub: pág. 390 34	the years of paganism your father forced me to endure.	los años de paganismo que tu padre me obligó a soportar.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE III; CAP. I; TO: pág. 376 TMtra/TPub: pág. 410	Pride, she thought, that delicious sin.	Soberbia, pensó, un pecado delicioso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

RMPM	TO(1969)	TMtra/TPub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
35				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TPub: pág. 457	I'm no Christian,	Yo no soy cristiano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
36				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TPub: pág. 457	Mom isn't a Christian	Mamá no es cristiana.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
37				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TPub: pág. 457	my family's not a Christian	Mi padre no es cristiano	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
38				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TPub: pág. 457	Colin wasn't a Christian,	Colin no era cristiano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
39				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 419 TMtra/TPub: pág. 457	why do I have to take the rap for the whole family, listen to all those sermons?	¿Por qué he de serlo yo por toda la familia y tengo que escuchar todos los sermones?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
40				
PARTE III; CAP. III; TO: pág. 420 TMtra/TPub: pág. 457	Atheists did have a religious responsibility toward their children.	Los ateos tienen una responsabilidad religiosa en lo tocante a sus hijos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
41				
PARTE III; CAP. IV; TO: pág. 439 TMtra/TPub: pág. 478	It was he who had made sure there were no religious services	Se había asegurado de que no hubiese servicios religiosos	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
42				
PARTE III; CAP. IV; TO: pág. 439 TMtra/TPub: pág. 478	when Colin and he had spoken about death, they had each promised the other unceremonious burning.	hablando él y Colin de la muerte, se habían prometido recíprocamente la incineración de sus cadáveres sin ceremonia alguna.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
43				
PARTE III; CAP. VI; TO: pág. 458 TMtra/TPub: pág. 500	they would not be married in church	no se casarían en la iglesia	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
44				
PARTE III; CAP. VII; SECCION I	Suicide, causes unknown, the	En su informe a los propietarios	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo

RMPM	TO(1969)	TMtra/Tmpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP				
TO: pág. 469 TMtra/Tmpub: pág. 511 45	captain had put down in his report to the owners.	del buque, el capitán había consignado: suicidio, por causas desconocidas.		a la religión católica
PARTE III; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 483 TMtra/Tmpub: pág. 526 46	The night they burned a cross on his property and there was the fire.	La noche en que quemaron una cruz en su finca y se produjo un incendio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE III; CAP. VII; SECCION III TO: pág. 484 TMtra/Tmpub: pág. 528 47	do you think Tom would have burned a cross on his hill?	¿crees que Tom hubiese quemado aquella cruz en la colina?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 518 TMtra/Tmpub: pág. 564 48	There had been no christening ceremony and there would be none.	No había habido bautizo, ni lo habría.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE IV; CAP. II TO: pág. 518 TMtra/Tmpub: pág. 564 49	Jean shared his atheism, or as he himself preferred to think of it, his agnosticism.	Jean compartía el ateísmo de su marido o, según prefería llamarlo éste, su agnosticismo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 543 TMtra/Tmpub: pág. 591 50	What do they want to do, Dwyer asked, commit suicide?	¿Qué pretenden? - preguntó Dwyer- . ¿Suicidarse?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 549 TMtra/Tmpub: pág. 597 51	(...) burning the cross on VE day (...)	que quemé una cruz el día VE	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 552 TMtra/Tmpub: pág. 600 52	If it's not the Protestants sitting on the Catholics, it's the Catholics sitting on the Protestants.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
PARTE IV; CAP. III TO: pág. 552 TMtra/Tmpub: pág. 600 53	Are you a Protestant? Yes	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
PARTE IV; CAP. 6 TO: pág. 598 TMtra/Tmpub: pág. 653 54	It was sinful what they did, Ruberti told me, sinful.	Fue un verdadero pecado, lo que hicieron, un verdadero pecado, me dijo Ruberti.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

RMPM	TO(1969)	TMtra/TMpub (1972)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
HRHP PARTE IV; CAP. 6 TO: pág. 613 TMtra/TMpub: pág. 668 55	with his father's illegitimate child in her belly.	lleva un hijo ilegítimo en su seno.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

4.17. *Betsy/Los ejecutivos*. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

<i>EJE</i>	<i>BETSY</i>	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973) ³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpu b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK I, /CAP. 1 TO: p. 11 TMtra (ALB):p.13 TMtra(MAN)/TMpub: p. 7 1	The English girl with the big tits.	Era la muchacha inglesa de grandes pechos.	TRANSFERENCIA	Era una joven inglesa de muy buena figura.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 26 TMtra (ALB):p.24 TMtra(MAN)/TMpub: p. 20 2	Something about the roar of an engine turned her on.	Se excitaba con el rugido de las máquinas.	TRANSFERENCIA	la excitaba el rugido de las máquinas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje	
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 26 TMtra (ALB)/TMce:p.24 TMtra(MAN)/TMpub: p. 20 3	Some girls like vibrators, all she needed was a noise.	Algunas chicas <u>no</u> necesitaban utilizar "vibradores". A ella le bastaba con el ruido.	MODIFICACIÓN	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 26 TMtra (ALB)/TMce:p.24 TMtra(MAN)/TMpub: p. 20 4	place your hand on her cunt and you came away with a cupful of honey.	<u>ponía la mano en su vulva. se podía comprobar su excitación.</u>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 26 TMtra (ALB)/TMce:p. 24 TMtra(MAN)/TMpub:p. 20 5	I felt the heat in my balls	Sentí que me subía el calor a los testículos.	TRANSFERENCIA	Me subió un extraño calor a la cara.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24	By now my hard-on had distended the towel around my waist	Para entonces, se había extendido la toalla anudada en mi	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	

³³¹ Ha de tenerse en cuenta que las "marcas textuales" por parte de la censura externa que aquí se reflejan fueron invalidadas después ya que la obra se denegó, pero nos sirven aquí -como ya se ha dicho -de brújula para observar qué era a lo que prestaban más atención los censores en la obra. Así como en el resto de conjuntos textuales hemos habilitado una columna aparte para distinguir entre TMtra/TMce y TMtra/Tmpub en este caso reflejamos en la misma columna tanto el TMtra como el TMce, ya que no hubo TMpub de la traducción de Alborno y simplemente diferenciamos aquellos registros que fueron señalados por la censura de aquellos que no lo fueron por las marcas textuales que presentan los primeros. Solamente lo hacemos así para esta sección porque las señalizaciones censorias eran todas de naturaleza sexual. En el resto de apartados no resulta por tanto necesario hacer referencia al TMce y así se reflejará en las tablas correspondientes.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 6	into a tent.	cintura hasta convertirse en una <u>carpa.</u> -Quitate la <u>ropa</u>	TRANSFERENCIA	-Ven aquí conmigo- dije	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 7	"Get out of your clothes"	[Se desvistió y se extendió sobre la cama, con los ojos clavados en mi.]	TRANSFERENCIA	Ella me obedeció sin pronunciar palabra.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMpub:p.21 8	She stripped and stretched out on the bed, her eyes watching me.	[Subí a la cama y permanecí allí parado sobre ella.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMpub:p.?? 9	I stepped onto the bed and stood over her	[Tenía los labios entreabiertos y apenas parecía respirar cuando la punta de su lengua separó sus blancos dientes.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 10	Her lips were parted and she seemed to be scarcely breathing as the pink of her tongue parted her white teeth.	[Ella era toda color ámbar y dorada, excepto la estrecha franja blanca alrededor de sus pequeños pechos fuertes y el triángulo formado por su cadera y sus piernas.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 24 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 11	She was all honey-brown and gold except for the narrow white band around her small full breasts and the triangle of her hips and legs.	[Sus pezones enhiestos apuntaban hacia mí]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce:p. 24-5 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 12	The coral pink of her nipples popped open and up at me	[sus suaves	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2	the soft down between					

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p.24-5 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 13	her legs began to glisten with tiny diamonds.	entrepíernas comenzaron a brillar con pequeños diamantes.]				erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 14	I moved up on the bed and pushed my feet under her armpits until her shoulders rested on them.	[Me corrí a la cabecera de la cama y puse mis pies debajo de sus axilas, de modo que sus hombros reposaron en ellos.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 15	Then I pulled off the towel.	[Luego arrojé la toalla.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 16	My hand slapped up against my belly.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 17	Suddenly she whimpered and reached up and grabbed my cock	[De pronto, gimoteó, extendió su brazo y me atrajo hacia ella.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p.21 18	She pulled me down into her mouth, gobbling and making noises deep in her throat.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 27-8 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 19	I felt her tongue licking at my balls and then move under me, searching out the secrets of my anus. And all the while she held the knob of my cock in one hand, moving it like a	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I./CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21		∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
20		gearshift to position me.					
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 21	Still holding my cock she clambered over me, then slowly lowered herself onto it.		Ø	ELISIÓN TOTAL	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21 22	It was like dipping into a tub of boiling oil.	[Sentí que me sumergía en una tinaja de aceite hirviendo.]		TRANSFERENCIA	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 23	"Oh, God," she moaned, rocking herself slowly back and forth on me, rubbing her clitoris against my pubic ridge.	[¡Dios mío!-gimió, meciéndose lentamente hacia atrás y hacia delante.]		ELISIÓN PARCIAL	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p. 21 24	The roar of the racing engines began to travel from speaker to speaker around the bed, filling the room with an explosive violence of sound, and she moved with it, climaxing anew at each cycle around the track.	[El rugido de los autos de carrera comenzó a pasar de un parlante a otro alrededor de la cama, llenando la habitación de una explosiva violencia sonora, a la par que ella se movía a su ritmo, con un nuevo clímax a cada vuelta alrededor de la pista.]		TRANSFERENCIA	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub:p.21 25	I could feel the fuel of her excitement dripping down my testicles and under me.	[Pude sentir el flujo de su excitación correr sobre mí.]		ELISIÓN PARCIAL	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25	She began to half moan and scream with the frenzy of her passion.	[Cindy comenzó a gemir y chillar al son del frenesí de su pasión.]		TRANSFERENCIA	Ø	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 21						
26						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	She began slamming into me, harder and harder. I smashed back against her.	[Comenzó a chocar conmigo, cada vez con mayor violencia. Yo arremetía contra ella, también.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
27						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	"Good," she muttered. "That's so good."	[-¡Oh, Dios!- musitó.- ¡Qué maravilloso!]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
28						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	As she came back toward me I slapped her viciously, one hand on each buttock.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
29						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p.25 TMtra(MAN)/TMpub: p.21	She began to climb the walls, her moans became shrieks of pain and ecstasy.	[Cindy llegó a la culminación y sus gemidos se convirtieron en gritos de dolor y éxtasis.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
30						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	she created her final orgasm, drowning me in the flood of her juices.	[ella alcanzó el orgasmo final inundándome con el fluir de sus jugos.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
31						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 28-9 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	She hung there balanced on my cock for a moment, her eyes glazed and far away, then slowly, she crumpled and slid from me.	[Permaneció balanceándose sobre mí durante un momento, con la mirada perdida, y luego, lentamente, contrayéndose, se deslizó fuera de mí.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
32						
BOOK I,/CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	"It was wild," she whispered.	[-Fue increíble- susurró.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
33 BOOK I./CAP. 2 TO: p.29 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	She put her hand down on my cock.	[Puso su mano sobre mi miembro.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
34 BOOK I./CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p.21	She began to stroke it gently.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
35 BOOK I./CAP. 2 TO: p.29 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	"It's still hard," she whispered. "You're fantastic."	[-Todavía estás así-murmuró-. Eres extraordinario.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
36 BOOK I./CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB)/TMce: p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	There was no point in telling her I hadn't made it.	[No tenía objeto decirle que yo no había llegado a la culminación.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
37 BOOK I./CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p.21	She moved down and kissed me and took me in her mouth.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
38 BOOK I./CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	She kissed my knob and tried to part its tip with her tongue.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
39 BOOK I./CAP. 2 TO: p. 29 TMtra (ALB): p. 25 TMtra(MAN)/TMpub: p. 21	She turned her face and, holding my cock against her cheek, spoke softly.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
40 BOOK I./CAP. 4 TO: p. 41 TMtra (ALB): p. 36	Let's go someplace and fuck.	Vamos a algún lugar y acostémonos juntos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Lo dejo a su elección.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 33						
41						
BOOK I./CAP. 4						
TO: p. 42	Then we'll go someplace and fuck.	Luego iremos a algún lugar y nos acostaremos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del diálogo.
TMtra (ALB): p. 37						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 34						
42						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 70	Then let's go to bed and fuck	Pues entonces vayamos a la cama.	ELISIÓN PARCIAL	Bien.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del diálogo.
TMtra (ALB): p. 56						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 57						
43						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 70	We clung together after the passion had been spent.	Permanecemos entrelazados después de aplacar el deseo.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del pasaje.
TMtra (ALB): p. 56						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 57						
44						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 70	Her flesh was my flesh.	Su carne era mi carne.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del pasaje.
TMtra (ALB): p. 56						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 57						
45						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 71	I'm still inside you, aren't I? Usually, by now I'm out of bed, washing my cock.	Por lo común, en estos momentos ya estoy fuera de la cama lavándome.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del diálogo.
TMtra (ALB): p. 57						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 57						
46						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 71	I'll wash it for you," she said. "With my juices. I'll drown it."	Yo te lavaré- dijo ella- Con mi misma. Lo ahogaré.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del diálogo.
TMtra (ALB): p. 57						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 57						
47						
BOOK I./CAP. 9						
TO: p. 75	"Besides happening to be one of the great cunts of the world, I also happen to think that you're a very honorable lady."	-Además de ser una de las mejores vulvas del mundo, creo que también eres una dama muy honorable.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Sé que eres una mujer prudente.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morb oso del diálogo.
TMtra (ALB)/TMce: p. 59						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 60						
48						
BOOK I./CAP. 11	I watched her slip out	La observé mientras	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE			(español Argentina)			erótico/sugere/morboso del pasaje.
TO: p. 87 TMtra (ALB): p. 68 TMtra(MAN)/TMpub: p. 57 49	of her robe and walk nude to the closet and reach for a dress.	se sacaba la robe y caminaba desnuda hasta el armario para buscar un vestido.				
BOOK I,/CAP. 12 TO: p. 90 TMtra (ALB): p. 70 TMtra(MAN)/TMpub:p. 71 50	You dispose of me as if I were some whore you picked up	Dispones de mí como si yo fuera alguna ramera que te has levantado en la calle.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Dispones de mí como si yo fuera una mujer contratada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I,/CAP. 12 TO: p. 91 TMtra (ALB)/TMce: p. 71 TMtra(MAN)/TMpub: p. 71 51	Because I'm going to fuck you into the ground.	[Porque voy a hacer el amor contigo hasta dejarte exhausto.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK I,/CAP. 12 TO: p. 91 TMtra (ALB)/TMce: p. 71 TMtra(MAN)/TMpub: p. 71 52	Fuck you until there's no juice left in your balls, no marrow in your bones.	[Hasta que no quede semen en tus testículos, ni médula en tus huesos.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK I,/CAP. 12 TO: p. 91 TMtra (ALB)/TMce: p. 71 TMtra(MAN)/TMpub: p. 71 53	So much that you'll be lucky if you can raise a hard for a month.	[Hasta el punto de que serás feliz si logras una erección dentro de un mes.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 102 TMtra (ALB): p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 79 54	Besides I'm too old for backseat fucking.	Además, estoy demasiado viejo para hacer el amor en el asiento trasero.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 103 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 79 55	Her legs were open too. Her pantyhose were soaked.	<u>Sus piernas también estaban abiertas.</u>	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 103 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 79 56	I reached over and put my hand under her dress.	<u>Extendí el brazo y puse la mano debajo de su vestido.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 103 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p.79	She shivered.	<u>Temblaba entera.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
57 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 103 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub:p. 79	She closed her knees on my hand.	<u>Cerró las rodillas sobre mi mano.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
58 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 103 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub:p. 79	Give me back my hand and I'll go get it.	<u>Devuélveme la mano e iré a buscarlo.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
59 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 104 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 79	I came so hard I half peed.	<u>tuve un orgasmo tan intenso que casi me oriné.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
60 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 104 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p.79	After that I couldn't stop coming for almost a minute.	<u>Después de eso no pude contener los orgasmos durante casi un minuto.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
61 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 104 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80	"I hope you have some left," I said.	<u>-Espero que te haya quedado algo-dije.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
62 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 104 TMtra (ALB)/TMce: p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80	"Never dry," she said, and got out of the car.	<u>-Nunca me agoto-dijo, y bajó del automóvil.</u>	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
63 BOOK I./CAP. 14 TO: p. 105 TMtra (ALB)/TMce: p.81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	If she came just half as much as she said she did, she had to be solid glue by now.	<u>Si realmente tuvo la mitad de los orgasmos que dijo tenía que necesitar un baño en</u>	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
64	Hertz-Rent-A-Girl was climbing up the wall.	ese momento. [Alquiler-de-Chicas-Hertz había alcanzado el éxtasis.]	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
65	Two sticks and a popper as she hit her first orgasm and she was on a trip that had no return.	[Dos cigarrillos de marihuana para su primer orgasmo, y estaba ya en un viaje sin retorno.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
66	I had my head down between her legs and she was pulling at my hair, trying to stuff my face into her.	[Yo tenía la cabeza entre sus piernas y ella me tiraba del pelo, tratando de meter mi rostro dentro de ella.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
67	She was never dry.	[Nunca estaba seca.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
68	"I want you to come in my mouth" she said.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
69	"Do I get a fuck first?"	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
70	"Yes", she said, "but I still want you to come in my mouth".	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
71	I rolled over and went into her from behind.	[Le hice dar la vuelta y la penetré desde atrás.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub: p. 80						
72						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80	She reached underneath her and grabbed my balls and squeezed.	[Extendió su mano debajo de ella, tomó mis testículos y los apretó.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
73						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80	"Oh, God!" she said. "They're so full and heavy".	[¡Dios mío!- exclamó-. ¡Están tan llenos y pesados!]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
74						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80	I felt it starting to come up. So did she.	[Sentí que estaba llegando al orgasmo. Ella también.]	MODIFICACIÓN (amplificación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
75						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB): p. 81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	She got away from me and spun around grabbing me in her mouth.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
76						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB): p. 81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	The sperm started spilling and she sucked, making gobbling noises	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
77						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB): p. 81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	squeezing and milking my testicles long after they were empty.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
78						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB): p. 81 TMtra(MAN)/TMpub:p. 80	"That was great", she said. "You taste like heavy sweet cream"	[Fue magnifico- dijo ella.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
79						
BOOK I./CAP. 14 TO: p. 106	She was still holding me, playing with me.	[Todavía me tenía en sus manos, jugando	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra (ALB)/TMce: p. 81 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 80		conmigo.]				oso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 82 TMtra(MAN)/TMpub: p.80 81	"Let me hold it for you"	[-Déjame que lo sostenga por ti.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 82 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 82	She stood behind me and aimed it at the bowl, but it was awkward and splashed over the seat.	[Se paró detrás de mí y apuntó mi miembro al inodoro, pero maniobró con torpeza y el chorro fue a dar al asiento.]	MODIFICACIÓN (amplificación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 106 TMtra (ALB)/TMce: p. 82 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 83	Then she held it.	[Entonces me tomé de nuevo.]	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 107 TMtra (ALB)/TMce: p. 82 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 84	She pulled angrily at my cock.	[Ella tiró coléricamente de mi pene.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 14 TO: p. 108 TMtra (ALB): p. 82 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 85	He wants a divorce.	ahora él quiere divorciarse	TRANSFERENCIA	él quiere divorciarse	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I,/CAP. 15 TO: p. 109 TMtra (ALB): p. 84 TMtra(MAN)/TMpub: p. 82 86	I leaned forward in the chair and kissed her right on the crotch	Me incliné hacia adelante en la silla y la besé en la entrepierna	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK I,/CAP. 15 TO: p. 111 TMtra (ALB): p. 85 TMtra(MAN)/TMpub: p. 83 87	His divorce next year.	Su divorcio el año próximo.	TRANSFERENCIA	El divorcio el año próximo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
BOOK I,/CAP. 15 TO: p. 111 TMtra (ALB): p. 85-6 TMtra(MAN)/TMpub: p. 83 88	He didn't want to get a divorce before Elizabeth's debut next September.	No quiere divorciarse antes de la presentación de Elizabeth en sociedad, en septiembre próximo.	TRANSFERENCIA	El no quería divorciarse hasta que Elizabeth fuera presentada en sociedad.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK I,/CAP. 15 TO: p. 112 TMtra (ALB)/TMce: p. 86 TMtra(MAN)/TMpub: p. 82 89	"Why didn't you just grab him by the cock?"	¿Porqué no le asiste directamente por el pene?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK I,/CAP. 15 TO: p. 112 TMtra (ALB): p. 86 TMtra(MAN)/TMpub: p. 84 90	I don't mind a little bit of adultery.	No me molesta un poco de adulterio.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK II,/CAP. 1 TO: p. 121 TMtra (ALB): p. 94 TMtra(MAN)/TMpub:p.88 91	If he stayed home and paid attention to business instead of running around Europe after his English whore	Si se quedara en casa y prestara atención a la empresa en lugar de correr por Europa detrás de su prostituta inglesa	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Si se quedara en su casa atendiendo sus negocios, en lugar de andar por ahí detrás de su inglesa	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK II,/CAP. 1 TO: p. 124 TMtra (ALB): p. 96 TMtra(MAN)/TMpub:p.91 92	The way his lean body pressed against her from behind as he held her arm to straighten her forehead gave her the shivers.	La manera en que su cuerpo delgado la presionaba desde atrás mientras le sostenía el brazo para corregir la posición, la hacía estremecerse.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 142 TMtra (ALB): p. 108 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 93	They thought nothing of sharing a husband with several other women	No les incomodaba tener que compartir un marido con otras mujeres	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 142 TMtra (ALB): p. 108 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 94	the only times they quarrelled was when one of them missed their turn in bed.	peleaban únicamente cuando una de ellas perdía su futuro en la cama.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 142 TMtra (ALB)/TMce: p. 108 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 95	He knew he was a big man and he tried to be gentle with her, but she was so small that he knew he hurt her, even if she bit her lips to keep from crying out when he entered her.	Sabía que era un hombre inmenso y <u>trataba de ser suave con ella, pero era tan pequeña que él sabía que le hacía doler. aun cuando ella se mordía los labios para no llorar cuando él la penetraba.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 142 TMtra (ALB) : p. 108 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 96	She still had a big bust and wide hips no matter how much she dieted to get into size.	Tenía busto grande y anchas caderas, a pesar de que se ponía a dieta para rebajar de peso.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 142 TMtra (ALB) : p. 108 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 97	Then he felt the heat swelling into his loins and he laughed aloud.	Luego sintió un calor que le agrandaba los muslos, y se rió fuerte.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 144 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 98	He felt the sudden strong surge of heat in his loins as her fingers came down to the bottom buttons.	<u>Él sintió que, de pronto, surgía un fuerte calor en sus órganos cuando iba llegando a los botones de abajo.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 144 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 99	He could tell that she was aware of what was happening to him, though she gave no sign.	<u>Sabía que ella era consciente de lo que le sucedía a él. pese a no demostrarlo.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 100	He felt the pressure growing stronger against his union suit.	[Él sentía una presión cada vez más fuerte contra su ropa.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p. 111	The swelling against his underwear was unmistakable.	[la protuberancia era inconfundible.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
	TMtra(MAN)/TMpub:p.104 101						
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 102	By the time her fingers reached the last button, his phallus was swollen and beating against his shirt.	[Cuando los dedos llegaron al último botón, el falo estaba ya abultado y latiendo contra el faldón de la camisa.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 103	She seemed to nod slightly and slowly sank to her knees before him.	[La mujer asintió en forma casi imperceptible, arrodillándose lentamente frente a él.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 104	Gently her fingers opened his union suit and he sprang out at her like an angry lion from its cage.	[Con suavidad, abrió la ropa interior, y el órgano saltó ante ella como un león embravecido fuera de su jaula.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 145 TMtra (ALB)/TMce: p.111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 105	Carefully she peeled back his foreskin, exposing his red and angry glans, and took him in both hands, one behind the other as if she were grasping a baseball bat.	[Cuidadosamente lo tomó con ambas manos.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 106	"Well, then, French it."	[-Bueno, entonces hazlo al estilo francés.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
	BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 111 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 107	She opened her mouth wide and placed it on him.	[Ella abrió bien la boca y la puso sobre el órgano.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 3	He felt the tiny	[Él sintió el diminuto	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.111-2 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 108	sharpness of her teeth on his raw glans and in his excitement dug his hands deep into the chignon in her hair and jammed himself into her mouth.	filo de los dientes sobre su miembro desnudo, y en su excitación hundió las manos en el rodete de ella y se introdujo en la boca femenina.]				erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 109	"Take off your dress," he said.	[-¡Quítate el vestido!- dijo él.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 110	Her eyes fell from his face and fixed on his thrusting phallus.	[Los ojos de ella descendieron hasta fijarse en el miembro.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 111	"Take off your dress!" he said harshly. "Or I'll tear it off!"	[-¡Quítate el vestido! —repetió con voz ronca—. ¡O te lo arrancaré yo!]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 112	She moved slowly, almost as if hypnotized, without taking her eyes from his phallus.	[Se movió lentamente, casi como hipnotizada, sin quitar la mirada.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 113	The dress fell from her shoulders revealing round, heavy breasts with bursting plum-colored nipples.	[El vestido se deslizó por sus hombros, dejando a la vista unos pechos redondos y macizos, con prominentes pezones color ciruela.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 114	Naked, he looked even more an animal than before.	[Desnudo, se asemejaba más a un animal que antes.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 115	Shoulders, chest and belly covered with hair out of which sprang the massive erection.	[Hombros, pecho y vientre cubiertos de pelo, en medio del cual se levantaba la imponente erección.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 116	His touch was hot against her arm and she felt the fire running into her and the wetness begin to pour from her.	[Sintió, también, el calor de su proximidad, un fuego que la taladraba.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 117	He placed his hands under her armpits and raised her naked out of her shoes and held her high in the air over him.	[Él la tomó por las axilas levantándola, desnuda, y la sostuvo en el aire, frente a sí.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 146 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 118	Slowly he began to lower her on him. Her legs came up, circling his waist, as he began to enter her.	[Lentamente él comenzó a hacerla descender contra su cuerpo. La muchacha elevó las piernas, rodeando la cintura masculina al tiempo que él la penetraba.]	MODIFICACIÓN (amplificación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p.112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 119	It was as if a giant shaft of white-hot steel were penetrating her vitals.	[Era como si una barra de acero caliente al rojo vivo le perforase las vísceras.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 120	She began to moan as it opened her and climbed higher into her body, past her womb, past her stomach, under her heart, up into her throat.	[Comenzó a gemir a medida que él se introducía más en su cuerpo.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147	She was panting now, like a bitch in heat.	[Jadeaba, pues no tenía otro modo de	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 121	But there was no other way she could breathe. As if she were weightless, he crossed the room with her wrapped around him.	respirar.] [Como si no pesase nada, el cruzó la habitación con ella enroscada a su alrededor.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	oso del pasaje. -Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 122	He stood there for a moment, then suddenly threw her from him onto the bed.	[Se quedó allí un momento y luego, de pronto, la arrojó sobre la cama.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p. 112 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 124	She stared up at him in shock, her legs still open and drawn back, her knees almost at her belly.	[Roxanne lo observaba azorada, con sus piernas aún abiertas y rodillas casi sobre el vientre.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce:p.112-3 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 125	His hands reached and grasped each of her heavy breasts as if he wanted to tear them from her body.	[Sus manos se prendieron de los poderosos pechos como si quisiera arrancárselos del cuerpo.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p.113 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 126	Then he entered her again.	[Entonces él volvió a penetrarla.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p. 113 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 127	She began to climax almost before he was fully inside her.	[Ella comenzó el climax casi antes de que él terminara de introducirse.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 3 TO: p. 147 TMtra (ALB)/TMce: p.113	Then she couldn't stop them, one coming rapidly after the other	[No podía detener los orgasmos, que se sucedían rápidamente	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO (amplificación)	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
TO: p. 148 TMtra (ALB)/TMce: p.113 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 134	she felt him growing soft and smaller.	cómo el órgano masculino se volvía suave y pequeño.]					erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 149 TMtra (ALB)/TMce: p.114 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 135	Even the one her closest girl friend had told her about how at a very formal dinner in Hardeman Manor one night, she had felt a hand sliding up her back beneath her loose evening blouse.	[Ni si quiera de la historia que le había contado su mejor amiga acerca de una fiesta en la residencia de los Hardeman una noche en que sintió una mano que se deslizaba debajo de su blusa suelta.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 149 TMtra (ALB)/TMce: p.114 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 136	Almost before she had become aware of the touch, her brassiere had been unfastened and the hand came around, fondling and cupping her naked breast.	[Casi antes de darse cuenta de que la tocaban, le habían desprendido el corpiño y la mano acariciaba sus pechos desnudos.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 150 TMtra (ALB)/TMce: p. 114 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 137	Only his right arm was there, behind her chair and under her blouse.	[Sólo su brazo derecho se encontraba aquí, rodeando la silla y debajo de su blusa.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 150 TMtra (ALB)/TMce: p. 114 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 138	It was with a feeling of shock that she realized no one seemed to notice the slightly billowing movement of her blouse as his hand circled and fondled the breast beneath.	[Con un sentimiento de espanto cayó en la cuenta de que nadie se percataba del movimiento ondulante de su blusa cuando la mano masculina se movía acariciando los pechos.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 150 TMtra (ALB)/TMce: p.114 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	There was something about his touch that was very exciting.	[Había algo muy excitante en su manera de acariciar.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
139	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 150 TMtra (ALB)/TMce: p. 115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	After dinner was over I went to the bathroom and hooked up my brassiere.	[—Al terminar la cena, fui al baño y me prendí el corpiño.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
140	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p.115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	In the mirror she could see through the open door into her mother-in-law's bedroom and silhouetted in it were two naked figures.	[Por el espejo vio, a través de la puerta abierta, el dormitorio de su suegra y las siluetas de dos personas desnudas.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
142	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p. 115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	Her father-in-law was holding a naked girl in the air above him.	[Su suegro sostenía en el aire a una mujer.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
143	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p.115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	The girl cried once and began to moan as he disappeared into her.	[La chica gritó y gimió cuando el órgano desapareció dentro de ella.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
144	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p. 115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	the girl still with her legs wrapped around his waist	[con la chica que enroscaba las piernas en torno a su cintura]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
145	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p. 115 TMtra(MAN)/TMpub:p.104	Almost as if she had suffered a strange kind of personal violation, an ache began to spread through her loins with a warm, pulsing pain.	[Casi como si hubiese padecido una extraña violación personal, un dolor comenzó a extenderse por sus entrañas con un sufrimiento cálido y vibrante.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 4 TO: p. 151 TMtra (ALB)/TMce: p.115	He wasn't like a man at all, he was an animal not only in the	[Él no era, en absoluto, un hombre; era un animal, no sólo	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
	BETSY						
TMtra(MAN)/TMpub:p.104 146	way he looked, all covered with hair with swollen giant parts, but also in his brutal manner, careless of all sensitivities.	por su aspecto, todo cubierto de pelo y con abultados órganos gigantes, sino también en sus modales brutos, indiferente a toda sensibilidad.]					
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 159 TMtra (ALB): p. 121 TMtra(MAN)/TMpub:p.109 147	A quick vision of the naked, hairy body she had seen in the mirror flashed through Sally's mind.	Una rápida vision del cuerpo desnudo y cubierto de pelos se cruzó por la mente de Sally.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 160 TMtra (ALB): p. 122 TMtra(MAN)/TMpub:p.109 148	What kind of a sissy drink is that?	¡Esa es una bebida de maricones!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 163 TMtra (ALB): p. 124 TMtra(MAN)/TMpub:p.111 149	Sally was naked beneath the sheets in the dark bedroom when he came back from the bathroom.	Sally estaba desnuda debajo de las sábanas en la habitación a oscuras cuando él entró desde el baño.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 163 TMtra (ALB)/TMce: p.124 TMtra(MAN)/TMpub:p.111 150	His breath drew in sharply and his mouth closed on her nipple.	Él <u>contuvo</u> vividamente la respiración y <u>su boca se cerró sobre el pezón.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 163 TMtra (ALB)/TMce: p. 124 TMtra(MAN)/TMpub:p.111 151	A vision of a naked, giant, hairy body jumped onto the screen of her lids	[Una visión de un cuerpo gigante, desnudo y cubierto de pelos apareció nítida en la pantalla de sus párpados]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 5 TO: p. 163 TMtra (ALB)/TMce: p. 124 TMtra(MAN)/TMpub:p.111 152	she climaxed even before her husband was inside her.	[¡aún antes de que su marido la hubiese penetrado.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 5	It was at that moment	[Fue en ese momento	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL		-Se reduce el contenido

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TO: p. 163 TMtra (ALB)/TMce: p.124 TMtra(MAN)/TMpub:p.111 153	that she knew her father-in-law had taken possession of her body and had come between them on their wedding night.	en que supo que su suegro había poseído su cuerpo, interponiéndose entre ella y su marido en su noche de bodas.]				erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 6 TO: p. 165 TMtra (ALB): p.125 TMtra(MAN)/TMpub:p.112 154	Big and broad and virile.	macizo, corpulento, viril.	TRANSFERENCIA	macizo, corpulento, viril.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 173 TMtra (ALB): p.131 TMtra(MAN)/TMpub:p.118 155	One is if they make it smell like a fine Havana, the other is if they make it smell like pussy.	Primero, si lo fabrican con olor a un buen habano, y segundo, si lo fabrican con olor a mujer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	que éste tuviera olor a buen tabaco habano, o que oliese a mujer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p. 138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 156	His hands shot out suddenly and took her breasts.	[De pronto, extendió las manos y le tomó los pechos.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p. 138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 157	She felt the milk from them seep through her blouse into his palms.	[Sally sintió que la secreción chorreaba por su blusa mojóndole las manos a Loren.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 158	She put her hands on him and felt his bursting strength.	[Puso sus manos sobre él y percibió su poderosa fuerza a punto de estallar]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 159	Her insides seemed to turn into a hot boiling liquid.	[Sintió que las entrañas se le convertían en un líquido hirviendo.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183	"My bedroom's through that other	[-Mi dormitorio queda pasando esa puerta-	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra (ALB)/TMce: p.138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 160	door," she managed to gasp.	alcanzó a decir.]				oso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.138-9 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 161	With one hand he closed the door silently behind him and carried her over to the bed.	[Con una mano cerró silenciosamente la puerta y la condujo hasta la cama.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.138-9 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 162	She tumbled into it and stared up at him as he began to undress.	[Ella lo observaba mientras él comenzaba a desvestirse.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p. 139 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 163	He was almost naked now.	[El ya estaba casi desnudo]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p. 139 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 164	Take off your dress!	[¡Sácate el vestido!]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.139 TMtra (MAN)/TMpub:p.126 165	You tear it off me," she said. "The way you did that girl's."	[-¡Sacámelo tui-dijo-. Igual que como hiciste con aquella otra chica.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.139 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 166	In a moment the dress was torn into shreds and he was on his knees before her.	[En un instante el vestido estaba desgarrado en hilachas y él se encontraba arrodillado encima de ella.]	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 7 TO: p. 183 TMtra (ALB)/TMce: p.139 TMtra (MAN)/TMpub:p.126 167	He held her legs back and apart and lowered himself into her.	[Le sostuvo las piernas separadas mientras la penetraba.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
BOOK II./CAP. 7 TO: p. 184 TMtra (ALB)/TMce: p.139 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 168	"Oh, God! Oh, God!" She was seized by paroxysm after paroxysm of climax and spending.	[“¡Dios mío! ¡Dios mío!” Se sintió presa de paroxismo tras paroxismo, de climax y agotamiento.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 186 TMtra (ALB)/TMce: p.140 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 169	He was naked and tawny in the yellow light and the strong male smell of him was pungent in her nostrils.	<u>Estaba desnudo, bajo la luz amarilla. Él penetrante olor a hombre seguía adherido a la nariz de Sally.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 186 TMtra (ALB)/TMce: p.140-1 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 170	"You left nothing for him," she replied simply. He didn't answer.	<u>-Tú no le dejaste nada al niño- respondió simplemente-. Loren no hizo comentarios.</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 187 TMtra (ALB): p.141 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 171	Fucked, you mean, he said flatly.	Lo que es ser cogida, querrás decir- replicó él, en tono sin matices.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 187 TMtra (ALB): p.141 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 172	One good fuck and you're in love? he asked sarcastically.	¿Con una buena acostada ya te sientes enamorada?	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 187 TMtra (ALB): p.141 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 173	He felt the stirring in his loins and knew from the expression in her eyes that she was aware of it.	Loren sintió una profunda conmoción interior y se dio cuenta, por la expresión de los ojos femeninos, de que ella lo captaba.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II./CAP. 8 TO: p. 188 TMtra (ALB): p.141 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 174	Now that I think about it, the only time we ever make love is when I seem to suggest it.	Ahora que lo pienso, la única vez que hacemos el amor es cuando yo tomo la iniciativa.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK II./CAP. 8	He placed his hands	Loren Hardeman le	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p.142 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 175	under her shoulders and lifted her towards him.	puso las manos debajo de los hombros y la atraía hacia sí.					erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p.142 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 176	She felt his thumbs digging into her armpits, his strong fingers pressing into her back, crushing her breasts against him.	[Ella sintió los pulgares que se clavaban en sus axilas mientras los demás dedos se hundían en su espalda, apretándole los pechos contra él.]	TRANSFERENCIA	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p. 142 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 177	His mouth came down hard against her lips.	La boca masculina se aplastó con fuerza contra sus labios.	TRANSFERENCIA	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p. 142 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 178	The hot liquid fire began to soak her loins.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p. 143 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 179	She tore her mouth from him and laid her head on his chest.	[Arrancó la boca y apoyó la cabeza sobre el pecho de Loren.]	ELISIÓN PARCIAL	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p. 143 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 180	She closed her eyes and her lips brushed against his shoulder	[Cerró los ojos y sus labios rozaron el hombro masculino.]	TRANSFERENCIA	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p. 189 TMtra (ALB)/TMce: p. 143 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 181	He held her very still and very tightly.	[La sostenía muy quieta y firmemente apretada.]	TRANSFERENCIA	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK II,/CAP. 8 TO: p.190 TMtra (ALB)/TMce: p. 143	She was nude	[Estaba desnuda]	TRANSFERENCIA	∅		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
	TMtra(MAN)/TMpub:p.126						
	182						
	BOOK II,/CAP. 8						
	TO: p.190						
	TMtra (ALB)/TMce: p. 143						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.126						
	183						
		in the gray light of the early morning he could see the faint blue and purple bruises of his passion on her fair skin.	[en la luz gris de la madrugada alcanzaba a ver los tenues moretones que su pasión había dejado en la delicada piel femenina]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 8						
	TO: p.190						
	TMtra (ALB): p. 143						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.126						
	184						
		He was in his son's bed, in his son's room, and the smell of his son's wife was still on the pillow beside him.	Estaba en la cama de su hijo, en el dormitorio de su hijo, y el olor a la esposa de su hijo permanecía aún en su almohada.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK II,/CAP. 9						
	TO: p.195						
	TMtra (ALB): p. 147						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.128						
	185						
		You can get the divorce.	Puedes pedir el divorcio.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
	BOOK II,/CAP. 9						
	TO: p.197						
	TMtra (ALB): p. 148						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.128						
	186						
		I'll leave tomorrow and you can handle the divorce any way you like.	Parto mañana, y puedes arreglar lo del divorcio del modo que te parezca.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
	BOOK II,/CAP. 9						
	TO: p.199						
	TMtra (ALB): p. 149						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.128						
	187						
		Semen stains	Manchas de semen.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
	BOOK II,/CAP. 9						
	TO: p.199						
	TMtra (ALB): p. 149						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.128						
	188						
		And I don't think he's the type to have wet dreams.	Y él ya no está en edad de eyacular en sueños.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
	BOOK II,/CAP. 9						
	TO: p.199						
	TMtra (ALB): p. 150						
	TMtra(MAN)/TMpub:p.128						
	189						
		He raped you, didn't he?	Te violó ¿no es cierto?	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
189	BOOK II,/CAP. 12 TO: p.222 TMtra (ALB): p. 166 TMtra(MAN)/TMpub:p.142	You know my mother's leaving for Reno tomorrow to get a divorce, don't you?	Usted sabe que mi madre se va mañana a Reno a conseguir el divorcio...	ELISIÓN PARCIAL	Usted sabe que mi madre se va mañana a Reno a conseguir el divorcio.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
190	BOOK II,/CAP. 12 TO: p.224 TMtra (ALB): p. 167 TMtra(MAN)/TMpub:p.143	Then her mouth grew hot and opened and her body clung to him.	Luego, su boca se puso cálida y abierta, y pegó su cuerpo contra él.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
191	BOOK III,/CAP. 1 TO: p.241 TMtra (ALB): p. 180 TMtra(MAN)/TMpub:p.157	If you are interested in whether Fearless and I ever had sexual relations, why don't you ask?	Si le interesa saber si Peerles y yo teníamos relaciones sexuales, ¿por qué no lo pregunta?	TRANSFERENCIA	Si le interesa saber si Peerles y yo teníamos relaciones íntimas, ¿por qué no lo pregunta?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
192	BOOK III,/CAP. 1 TO: p.243 TMtra (ALB): p. 181 TMtra(MAN)/TMpub:p.158	He said he felt so horny he hoped his cock wouldn't get caught in the steering wheel.	Dijo que estaba tan caliente que esperaba que no se le enganchara el miembro en el volante.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
193	BOOK III,/CAP. 3 TO: p.259 TMtra (ALB): p. 193 TMtra(MAN)/TMpub:p.171	Only thirty days more and the divorce will be final	Solo tres días más y el divorcio se habrá concretado	TRANSFERENCIA	Dentro de tres días estará concretado el divorcio	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
194	BOOK III,/CAP. 4 TO: p.274 TMtra (ALB): p. 203 TMtra(MAN)/TMpub:p.182	You fucked her, didn't you?	Te acostaste con ella, ¿no?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
195	BOOK III,/CAP. 5 TO: p. 278 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184	"Now you're thinking with your cunt," he said.	[-Ahora estás pensando con la entrepierna.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 278-9 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184 197	She put her arms around his neck and pressed herself against him.	[Le pasó los brazos alrededor del cuello y se apretó contra él.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 279 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184 198	"You tell me you don't want me," she whispered.	Anímate a decirme que no me deseas-susurró.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 279 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184 199	She dropped a hand to his trouser front. Quickly, she zipped open his fly and searched him out.	[Deslizó una mano hasta el pantalón. Rápidamente, bajó el cierre y sacó el miembro.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 279 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.184 200	"Tell me if you can while I hold your cock, hard and hot and juicing in my hand."	[Dímelo, si puedes, mientras yo te siento duro, caliente y jugoso en mis manos.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 279 TMtra (ALB)/TMce: p.206 TMtra(MAN)/TMpub:p.185 201	She began to go down on him and was almost on her knees when a knock came on the door and it swung open.	[Comenzó a descender y se hallaba casi de rodillas cuando se oyó un golpe y la puerta que se abría.]	TRANSFERENCIA	Se abrazó apasionadamente a él, besándole con furia. En aquel momento entró Betsy (...)	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 279 TMtra (ALB)/TMce: p. 206 TMtra(MAN)/TMpub:p.185 202	Angelo turned away for a moment, adjusting his pants.	[Angelo se dio vuelta un segundo, prendiéndose los pantalones.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 280 TMtra (ALB): p. 206 TMtra(MAN)/TMpub:p.185 203	Why didn't you just fuck me when I wanted you to?	¿Por qué, entonces, no se acostó conmigo cuando yo quise?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	
BOOK III./CAP. 5 TO: p. 281 TMtra (ALB)/TMce: p. 208	"You look like a man who's just been caught with his cock	[-¡Ni que te hubieran pescado con el miembro afuera!]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub:p.186 204	out."					
BOOK III./CAP. 6 TO: p. 286 TMtra (ALB): p. 212 TMtra(MAN)/TMpub:p.189 205	I would like to suggest that you might find it much more pleasant if you were to go back to Europe with your French whore.	Te sugiero que te vuelvas a Europa con tu prostituta francesa.	ELISIÓN PARCIAL+MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK III./CAP. 8 TO: p. 308 TMtra (ALB): p. 226 TMtra(MAN)/TMpub:p.202 206	Joe Warren is Junior's boy friend.	Joe Warren es su "hombre", su... bueno, tú entiendes	MODIFICACIÓN (conmutación + amplificación)	No hubo necesidad de palabras para que él lo entendiera	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK III./CAP. 8 TO: p. 308 TMtra (ALB): p. 226 TMtra(MAN)/TMpub:p.202 207	His boy friend?	¿Su "hombre"?	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 314 TMtra (ALB): p. 230 TMtra(MAN)/TMpub:p.205 208	Something in his policeman's eyes told her that he knew she was naked under the housedress.	Una cierta expresión en sus ojos de policía le advirtió que él se había dado cuenta de que estaba desnuda debajo del vestido.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 318 TMtra (ALB): p. 233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 209	Sooner or later, he'll make a pass at you.	Tarde o temprano, se tirará un lance contigo.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 318 TMtra (ALB)/TMce: p.233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 210	He took her hand and put it on the sheet between his legs.	[Él tomó una de sus manos y la puso sobre la sábana, entre sus piernas.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 318 TMtra (ALB)/TMce: p. 233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 211	"I got a hard-on just thinking about it," he said.	[Tengo una erección de sólo pensar en ello-dijo.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 212	The front of the gown hung like a small tent over his erect phallus.	[El frente del camión se elevaba como una carpa sobre su miembro erecto.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p. 233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 213	"Push the gown up and jack me off," he said.	[Levanta el camión y tócame- dijo él.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p. 234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 214	His organ was full and erect, the red tip of his glans trying to push its way through his foreskin.	[El órgano masculino estaba duro y erguido.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p. 234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 215	Slowly she freed it and began to massage him.	[Lentamente lo tomó, y comenzó a masajearlo.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p. 234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 216	Soon her hands were wet and slippery with the fluid that came pouring from him.	[Pronto, sus manos estaban húmedas y resbalosas por el líquido que fluía de él.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 217	"Put your other hand under my balls and squeeze them a little."	[Con la otra mano apriétame un poco las bolas.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p. 234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 218	His testicles felt like small rocks in her hand. "Faster, faster!"	[Sus testículos parecían pequeñas rocas en sus manos. — ¡Más rápido! ¡Más rápido!]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	She began to pump him rapidly	[Comenzó a masajearlo rápidamente.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
219						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	"Take me in your mouth!" he said suddenly.	[—¡Tómame! —dijo de pronto—.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
220						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	"I'm going to come!"	[¡Tómame!]	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
221						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	Then she felt Warren's hand in her hair, pulling her face down to him.	[Luego sintió la mano de Warren en su pelo, empujándole la cabeza hacia abajo.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
222						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	He had already begun his orgasm by the time she reached him	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
223						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	the first hot drops of his viscous semen spat against her cheeks	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
224						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	then she got it in her mouth.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
225						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208	"You're almost as good a cocksucker as some of the little pansies I know."	[—Sabes hacerlo tan bien como algunos de los amiguitos maricones que conozco.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
226						
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234	For the first time the bodyguard's voice was shocked. "You know I	[Por primera vez la voz del guardaespaldas sonó	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
TMtra(MAN)/TMpub:p.208 227	don't like girls!"	escandalizada. — ¡Usted sabe que a mí no me gustan las mujeres!				
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 228	"I don't mean that. I mean show her how to really do it."	[—No quiero decir eso. O sea, enseñarle cómo debe hacerse.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 229	"Get a washcloth and a towel and wipe me off."	[Trae una esponja y una toalla para limpiarme.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB) : p. 234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 230	In the mirror her cheeks were shining and wet with his milky fluid.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 231	Not once had they ever had sex together nor had he ever wanted it.	[Nunca habían tenido relaciones sexuales, y él ni siquiera había demostrado interés por tenerlas.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 9 TO: p. 320 TMtra (ALB)/TMce: p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 232	Had she been a virgin, her hymen would have been intact if it were up to him.	[De haber sido virgen, su himen estaría intacto, si fuese por él.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 10 TO: p. 330 TMtra (ALB) : p.241 TMtra(MAN)/TMpub:p.215 233	Would you get a divorce first?	¿Primero te divorciarías?	TRANSFERENCIA	¿Después de divorciada?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 12 TO: p. 346 TMtra (ALB) : p.252 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 234	Then divorce him	¿Por qué no te divorcias?	TRANSFERENCIA	¿Cómo no te divorcias?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
BOOK III./CAP. 12 TO: p. 346 TMtra (ALB): p.252 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 235	The one thing I learned about Detroit is that you can get away with murder but not divorce.	Si algo aprendí en Detroit, es que a uno le perdonan un asesinato, pero no un divorcio.	TRANSFERENCIA	Si aprendí algo interesante en Detroit, es que te perdonarán un asesinato, pero no un divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 12 TO: p. 346-7 TMtra (ALB)/TMce: p.253 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 236	Slowly he began to undress.	[Lentamente, comenzó a desvestirse.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 12 TO: p.347 TMtra (ALB)/TMce: p.253 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 237	"Loren, no pajamas tonight, please. I want to sleep naked with you."	[—Loren, no te pongas pijama esta noche, por favor. Quiero dormir desnuda contigo.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 12 TO: p. 347 TMtra (ALB)/TMce: p.253 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 238	I want you inside me.	[Quiero tenerte dentro de mí.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 12 TO: p. 347 TMtra (ALB)/TMce: p.253 TMtra(MAN)/TMpub:p.225 239	Her legs rose to enfold him, his large, strong hands gripped her buttocks as he entered her.	[Las piernas de ella se elevaron para circundarlo. Las manos grandes y fuertes de Loren Hardeman apresaron sus nalgas cuando la penetraba.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 350 TMtra (ALB)/TMce: p.255 TMtra(MAN)/TMpub:p.227 240	Mike says he was banging his own daughter-in-law	Mike me contó que se acostaba con su propia nuera	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 350 TMtra (ALB)/TMce: p.255 TMtra(MAN)/TMpub:p.227 241	he gave her a cool million bucks to get a quiet divorce last year	el año pasado le dio un millón de dólares para que se consiga el divorcio calladita	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 13	You make me smell	Me dejas con olor a	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TO: p. 350 TMtra (ALB): p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 242	like a French whore.	puta francesa.				referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 243	"But I'm getting a hard-on."	[— Pero siento una erección.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 244	She took his penis in her hands and slowly pulled the foreskin down, revealing the reddish purple swollen head.	[Tomó el pene entre sus manos.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 245	At her touch, his erection came to full stand.	Con el tacto, la erección se hizo total.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB): p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 246	Holding his phallus in one hand, she gently stroked his testicles with the other, then slowly began to move her hand up and down.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p.361 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 247	"You have a beautiful cock," she said, fascinated by the giant strength of him.	[—Tienes un miembro precioso —dijo, fascinada ante su poderosa fuerza.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 248	She bent toward him, her tongue delicately licking him.	[Se inclinó hacia el falo con su boca abierta.]	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 361-2	She pushed his phallus back against his	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra (ALB) : p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 249	stomach and took one of his testicles in her mouth, then the other. Finally she let her open mouth travel up the length of his penis until she covered its head with her lips.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB) : p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 250	"I want to fuck," he said.	[—Quiero tenerte — dijo.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 251	She got to her feet and began to undress.	[Se puso de pie y comenzó a desvestirse.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 252	Her breasts tumbled free from her brassiere	[Al desprenderse el corpiño, sus pechos se movieron en libertad.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 253	she pulled off her girdle, revealing her lush, full hips and the heavy black triangle beneath her belly.	[Luego dejó a la vista sus caderas redondas y exuberantes, y el triángulo negro oscuro debajo de su estómago.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 255	He pulled her down on the bed and began to roll over on her.	[Loren Hardeman la atrajo hacia la cama y comenzó a trepar sobre ella.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 256	Holding his penis in one hand, her other hand balancing herself against his chest, she lowered herself on to	[Lentamente descendió sobre él, guiándolo.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
		him slowly, guiding him into her.					
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 257	Impatiently he grabbed her buttocks and pulled her toward him.	[Impaciente, él se prendió de sus nalgas, empujándola contra sí.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB): p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 258	His hands reached up and he squeezed her breasts and pulled them toward his face.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB): p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 259	He took her nipples in his mouth and sucked until they were bright red and swollen.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 260	She pulled back from him and reached down behind her back until she found his testicles with her hand.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB): p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 261	They were hard and tightly knotted at the base of his shaft.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 262	She felt her orgasms approaching and began to shudder as they wracked her body.	[Melanie sintió que iba a experimentar el orgasmo, y comenzó a temblar a medida que su cuerpo se conmovía.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB): p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 263	She felt his testicles swell in her fingers and begin their discharge.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
	BOOK III./CAP. 13	A fiery liquid heat	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TO: p. 362 TMtra (ALB): p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 264	began to sear her loins.					erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB)/TMce: p. 263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 265	"Loren! Loren!" she cried, falling against him in the throes of their mutual orgasm.	[—iLoren! iLoren! — exclamó, cayendo sobre él, en la agonía del orgasmo compartido.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 362-3 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 266	She clung to him until she stopped the aching shudder and she felt the wet of him flooding back out of her down the sides of her legs onto him.	[Se aferró a él hasta que pasó el doloroso temblor.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 363 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 267	Slowly she felt him relax inside her, then she rolled off him suddenly.	[Lentamente lo sintió relajarse; luego se separó de él.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 363 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 268	She walked back to the chair and picked up her brassiere.	[Caminó hasta la silla y tomó el corpiño.]	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 13 TO: p. 363 TMtra (ALB)/TMce: p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.234 269	"Try to sleep, Loren," she said gently, fastening the brassiere and picking up her girdle.	[—Trata de dormir, Loren —dijo suavemente, prendiéndose el corpiño.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 376 TMtra (ALB): p.273 TMtra(MAN)/TMpub:p.243 270	I brought everything to the Riviera with me except my B.C. pills.	Me traje todo a la Riviera, salvo los anticonceptivos	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 376-7 TMtra (ALB): p.273	Abortions are legal in New York and Max has made all the	En Nueva York es legal el aborto, y Max ya hizo todos los arreglos.	TRANSFERENCIA	Max lo ha arreglado ya todo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra(MAN)/TMpub:p.243-271	arrangements.					
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 377 TMtra (ALB): p.263 TMtra(MAN)/TMpub:p.243-272	What happens if the doctors think it's too late to have an abortion?	¿Y qué pasa si los médicos opinan que es demasiado tarde para provocar un aborto?	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 377 TMtra (ALB): p.273 TMtra(MAN)/TMpub:p.243-273	Then Max will get a divorce and marry me.	Entonces Max se divorcia, y se casa conmigo.	TRANSFERENCIA	Puede divorciarse para casarse conmigo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 377 TMtra (ALB): p.273-4 TMtra(MAN)/TMpub:p.243-274	After I have the baby, I will give him a divorce and he will remarry his wife.	Después que nazca el chico, yo le doy el divorcio, y él vuelve a casarse con su mujer.	TRANSFERENCIA	Una vez nazca el niño nos divorciamos y él vuelve a casarse con su mujer.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 15 TO: p. 380 TMtra (ALB): p.276 TMtra(MAN)/TMpub:p.246-275	Preparations have been arranged for the granting of an immediate divorce and we will be married.	Ya me están preparando un divorcio inmediato, luego de lo cual nos casaremos.	TRANSFERENCIA	Después del divorcio nos casaremos.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK III./CAP. 16 TO: p. 383 TMtra (ALB): p.278 TMtra(MAN)/TMpub:p.247-276	All they had to think about was tits.	No tenían que pensar más que en tetas.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK IV./CAP. 1 TO: p. 396 TMtra (ALB)/TMce: p. 288 TMtra(MAN)/TMpub:p.256-277	"I came twice."	[Tuve dos orgasmos.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK IV./CAP. 1 TO: p. 396 TMtra (ALB)/TMce: p. 288 TMtra(MAN)/TMpub:p.256-278	I grinned. "I would have come too but I was too busy."	[Sonreí complacido. — Yo también los hubiera tenido, pero estaba muy ocupado.]	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK IV./CAP. 1 TO: p. 401	Would you like a farewell fuck before	¿Te gustaría que nos acostáramos como	MODIFICACIÓN (moderación de la	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
EJE						
TMtra (ALB): p. 291 TMtra(MAN)/TMpub:p.259 279	you go to the airport?	despedida antes de que salgas para el aeropuerto?	expresión)			oso del diálogo.
BOOK IV./CAP. 1 TO: p. 402 TMtra (ALB)/TMce: p. 291 TMtra(MAN)/TMpub:p.259 280	By the time he reached "One and start," she had my fly open and my cock in her mouth.	[Cuando llegó a "Uno, larguen", Cindy ya me había abierto la bragueta.]	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK IV./CAP. 3 TO: p. 411 TMtra (ALB): p. 297 TMtra(MAN)/TMpub:p.265 281	But since the divorce I'm never quite sure where I stand with people I knew when I was married.	Pero desde que me divorcié nunca pude ubicarme bien con la gente que conocía de mis épocas de casada.	TRANSFERENCIA	Pero desde que me divorcié no acabo de sentirme tranquila con personas que conocí en aquel tiempo de mi vida.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK IV./CAP. 3 TO: p. 411 TMtra (ALB): p. 297 TMtra(MAN)/TMpub:p.265 282	As part of my divorce settlement I received half of Loren's stock in Bethlehem.	Como parte del acuerdo de divorcio recibí la mitad de las acciones de Loren nieta en Bethlehem.	TRANSFERENCIA	Como parte del acuerdo del divorcio recibí la mitad de las acciones de Loren nieta en la Bethlehem.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
BOOK IV./CAP. 3 TO: p. 413 TMtra (ALB): p. 299 TMtra(MAN)/TMpub:p.267 283	Cindy was sitting up in bed, her long hair falling across her naked shoulders and breasts to the sheet over her legs,	Cindy estaba sentada en la cama. Su pelo largo le caía sobre los hombros y pechos desnudos hasta la sábana que le cubría las piernas.	TRANSFERENCIA	Estaba sentada en la cama	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 428 TMtra (ALB): p. 310 TMtra(MAN)/TMpub:p.277 284	Do you know every time we make love he asks if I made it before he has his orgasm?	¿Sabes que cada vez que hacemos el amor me pregunta si yo acabé antes de hacerlo él?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 428 TMtra (ALB): p. 310 TMtra(MAN)/TMpub:p.277 285	Don't you like to hear me talk about my sex life?	¿No te gusta que hable de mi vida sexual?	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.
BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 429	Her open mouth seized hungrily on	<u>Su boca abierta se apoderó avidamente</u>	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)³³¹	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMpub b (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra (MAN)-TO
TMtra (ALB)/TMce: p. 310 TMtra(MAN)/TMpub:p.277 286	mine, her tongue ravishing my mouth. Nothing.	de la mía y la recorrió apasionada con su lengua. Nada.	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	oso del pasaje.	
BOOK IV./CAP. 10 TO: p. 480 TMtra (ALB): p. 346 TMtra(MAN)/TMpub:p.307 287	I was horny as hell.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.	
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 496 TMtra (ALB): p. 356 TMtra(MAN)/TMpub:p.315 288	Loren, your father was a homosexual.	Loren, tu padre era homosexual.	TRANSFERENCIA	Loren, tu padre era homosexual	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 502 TMtra (ALB): p. 360 TMtra(MAN)/TMpub:p.318 289	Horny as hell	Más caliente que la mierda	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 502 TMtra (ALB): p. 360 TMtra(MAN)/TMpub:p.318 290	Come on into the bedroom and let's fuck.	Vamos a acostarnos.	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	
BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 502 TMtra (ALB): p. 360 TMtra(MAN)/TMpub:p.318 291	"I threw it out," she said, walking naked into my arms.	-Lo tiré- dijo, viniendo desnuda a mis brazos.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del diálogo.	

4.18. *Betsy/Los ejecutivos. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO*

<p><i>BETSY</i></p> <hr/> <p><i>EJE</i></p>	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/TMPub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
<p>BOOK III /CAP. 13 TO: p. 348 TMtra (ALB):p. 254 TMtra(MAN)/TMPub:p.226 1</p>	<p>"You can tell your Commie-loving boss to watch tomorrow and see how a real company handles the union" her father said, taking off his blouse.</p>	<p>Puedes ir diciéndole a tu jefe comunista que observe mañana cómo una verdadera empresa maneja al sindicato- dijo el padre, sacándose la camisa.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>Ya puedes ir diciéndole a tu jefe que esté atento a cómo una gran Empresa puede atreverse con el Sindicato.</p>	<p>ELISIÓN PARCIAL</p>	<p>-Se favorecen los postulados del régimen</p>

4.19. *Betsy/Los ejecutivos*. Lenguaje. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

<i>BETSY</i> <i>EJE</i>	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMPub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK I, /CAP. 1 TO: p. 12 TMtra (ALB):p.13 TMtra(MAN)/TMPub: p. 7 1	If my ass itched would I scratch my face?	si me pica el trasero, ¿me rascaré la cara?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	¿si me pica el trasero, me rascaré la mejilla?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 24 TMtra (ALB):p. 22 TMtra(MAN)/TMPub: p. 18 2	What the hell is that noise? he asked.	¿Qué demonios es ese ruido? -preguntó.	INTERFERENCIA	¿Qué demonios es ese ruido que estoy oyendo?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I, /CAP. 2 TO: p. 24 TMtra (ALB):p. 23 TMtra(MAN)/TMPub: p. 19 3	Don't give me that crap, he said.	-No me vengas con esas- dijo-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	A mí no puedes engañarme.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 3 TO: p. 35 TMtra (ALB):p. 31 TMtra(MAN)/TMPub: p. 27 4	Damn! he said.	iMaldición!	TRANSFERENCIA	iMaldición!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 3 TO: p. 36 TMtra (ALB):p. 32 TMtra(MAN)/TMPub: p. 28 5	Get me out of this goddamn chair, he said.	-Sacarme de esta maldita silla...	TRANSFERENCIA	-Sacarme de esta maldita silla...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 4 TO: p. 38 TMtra (ALB):p. 33 TMtra(MAN)/TMPub: p. 29 6	The little bastards are going to clean up the world.	Esos hijos de puta van a barrer con todo.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 4 TO: p. 39 TMtra (ALB):p. 34 TMtra(MAN)/TMPub: p. 30 7	But I don't give a damn.	Pero a mí no me interesa	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Pero eso no me interesa en absoluto	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 5	He would have shit, I	Se habría cagado del	MODIFICACIÓN	-Se habría muerto del	MODIFICACIÓN	-Se reduce el registro

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
TO: p. 45 TMtra (ALB):p. 39 TMtra(MAN)/TMpub: p. 36 8	said.	susto- agregó.	(amplificación)	susto.	(conmutación)	coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 5 TO: p. 47 TMtra (ALB):p. 41 TMtra(MAN)/TMpub: p. 38 9	They're loaded with big aerospace assembly facilities that are going to turn to instant shit with the cutbacks that are coming in the next few years.	donde hay cantidades de plantas de montaje de aviones que se van a convertir en basurales con las reducciones que se vienen en los próximos años.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	donde hay grandes plantas de montaje de aviones que van a ser convertidas en basureros, tal como se presentan los programas de reducciones próximos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 7 TO: p. 56 TMtra (ALB):p. 47 TMtra(MAN)/TMpub: p. 46 10	They came into the office and went through the usual good-to-see-you-again bullshit.	Entraron en la oficina y me dirigieron sus habituales saludos convencionales.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Cuando entraron en la oficina me saludaron convencionalmente	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 7 TO: p. 58 TMtra (ALB):p. 48 TMtra(MAN)/TMpub: p. 47 11	Providing the economy doesn't go to hell.	-Siempre que la economía no se vaya al demonio.	INTERFERENCIA	-Siempre que la economía no se vaya al demonio.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I, /CAP. 7 TO: p. 58 TMtra (ALB):p. 48 TMtra(MAN)/TMpub: p. 47 12	We all knew that was a crock of shit.	Todos sabíamos que eso era mentira.	MODIFICACIÓN (conmutación)	todos los presentes sabíamos que el argumento era falso.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 8 TO: p. 67 TMtra (ALB):p. 54 TMtra(MAN)/TMpub: p. 55 13	How can anyone live in that fucking, boring city?	¿Cómo puede vivir alguien en esa maldita ciudad aburrida?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	¿Cómo puede nadie vivir en esa maldita ciudad tan aburrida?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 9 TO: p. 71 TMtra (ALB):p. 57 TMtra(MAN)/TMpub: p. 58 14	You really are quite a bastard, she said.	-Eres un verdadero canalla- dijo-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Eres un perfecto canalla- dijo-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 9	You saved a lot of	Me ha ahorrado	MODIFICACIÓN	Me ha ahorrado	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
TO: p. 73 TMtra (ALB):p. 58 TMtra(MAN)/TMpub: p. 59 15	time and bullshitit.	mucho tiempo y fatiga.	(conmutación)	mucho tiempo.		coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 10 TO: p. 81 TMtra (ALB):p. 63 TMtra(MAN)/TMpub: p. 64 16	What the hell do I know about automobiles?	¿Qué demonios sé yo de automóviles?	INTERFERENCIA	¿Qué demonios sé yo de automóviles?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK I, /CAP. 11 TO: p. 84 TMtra (ALB):p. 65 TMtra(MAN)/TMpub: p. 67 17	That's chickenshit.	-Eso es una miseria.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Eso es una miseria.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 11 TO: p. 87 TMtra (ALB):p. 68 TMtra(MAN)/TMpub: p. 70 18	Aah, the hell with it, I said.	¡Que se vaya todo al demonio!- dije-.	INTERFERENCIA	-Déjalo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 12 TO: p. 89 TMtra (ALB):p. 70 TMtra(MAN)/TMpub: p. 70 19	Loren had balls after all.	Loren tenía los huevos bien puestos, después de todo.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I, /CAP. 12 TO: p. 90 TMtra (ALB):p. 70 TMtra(MAN)/TMpub: p. 71 20	You're a real shit, she said.	Realmente, eres una porquería- dijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Eres una porquería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 12 TO: p. 94 TMtra (ALB):p. 73 TMtra(MAN)/TMpub: p. 73 21	The whole damn thing was too heavy.	Todo este condenado asunto era demasiado abrumador.	TRANSFERENCIA	Cuando llegué a Nueva York pensaba que aquel asunto se estaba complicando.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I, /CAP. 13 TO: p. 98 TMtra (ALB):p. 77 TMtra(MAN)/TMpub: p. 75 22	Don't be so damned mysterious, he snapped.	-No te hagas el misterioso- dijo-.	ELISIÓN PARCIAL	-Déjate de misterios.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK I, /CAP. 14 TO: p. 102 TMtra (ALB):p. 80 TMtra(MAN)/TMpub: p. 79 23	She came on with the "Mr. Perino" shit again.	Volvió a soltar su estúpido "¡Señor Perino!"	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK I, /CAP. 14 TO: p. 108 TMtra (ALB):p. 83 TMtra(MAN)/TMpub: p. 80 24	The damn fool.	¡Qué estúpido de mierda!	TRANSFERENCIA	-Estúpido.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 14 TO: p. 108 TMtra (ALB):p. 83 TMtra(MAN)/TMpub: p. 81 25	Oh, Jesus! Number One said.	-¡Dios mío!- dijo Loren Hardeman.	INTERFERENCIA	-¡Dios mío!- exclamó desolado Loren Hardeman.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiionese
BOOK I, /CAP. 15 TO: p. 109 TMtra (ALB):p. 84 TMtra(MAN)/TMpub: p. 81 26	"I don't know what the hell I'm doing here," she said	-No sé qué demonios hago aquí- dijo ella	INTERFERENCIA	-No sé qué demonios hago aquí...	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiionese
BOOK I, /CAP. 15 TO: p. 111 TMtra (ALB):p. 85 TMtra(MAN)/TMpub: p. 83 27	Who the hell knows?	¿Quién diablos puede saberlo?	INTERFERENCIA	¿Quién puede saberlo?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 15 TO: p. 111 TMtra (ALB):p. 85 TMtra(MAN)/TMpub: p. 83 28	What shit? I asked	-¿Qué mierda?- respondí	TRANSFERENCIA	-¿Qué mierda?-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK I, /CAP. 15 TO: p. 112 TMtra (ALB):p. 86 TMtra(MAN)/TMpub: p. 84 29	You could ask me to marry you, you bastard, she said.	-Podrías pedirme que me casara contigo, infame-dijo-.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Podrías pedirme que me case contigo.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 1 TO: p. 119 TMtra (ALB):p. 93 TMtra(MAN)/TMpub: p. 86	That doctor doesn't know what the hell he is talking about.	Ese médico no sabe nada.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/Tmpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
30 BOOK II /CAP. 1 TO: p. 122 TMtra (ALB):p. 95 TMtra(MAN)/Tmpub: p. 89	Damn! he muttered, struggling to loosen it.	-¡Maldición!- rezongó mientras luchaba por arreglarlo.	TRANSFERENCIA	Dijo dos o tres palabrotas entre dientes.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
31 BOOK II /CAP. 2 TO: p. 128 TMtra (ALB):p. 100 TMtra(MAN)/Tmpub: p. 94	But, Jesus, it's the first time in ten years that the dealers are calling us instead of me begging them.	Y pensar que es la primera vez en diez años que los vendedores nos llaman en lugar de ser yo quien ande detrás de ellos.	ELISIÓN PARCIAL	¡Y pensar que es la primera vez en diez años que los vendedores me llaman a mí en vez de ser yo quien les llame!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
32 BOOK II /CAP. 2 TO: p. 130 TMtra (ALB):p. 101 TMtra(MAN)/Tmpub: p. 95	"What the hell do we need a pass for?" he shouted.	-¿Para qué demonios necesitamos un pase? -gritó-.	INTERFERENCIA	-¿Para qué demonios necesitamos un pase?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
33 BOOK II /CAP. 2 TO: p. 131 TMtra (ALB):p. 102 TMtra(MAN)/Tmpub: p. 96	Where the hell is Duncan?	¿Dónde demonios está Duncan?	INTERFERENCIA	¿Dónde diablos estará metido Duncan?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
34 BOOK II /CAP. 2 TO: p. 131 TMtra (ALB):p. 102 TMtra(MAN)/Tmpub: p. 96	"Oh, Jesus!"	-¡Uf!	MODIFICACIÓN (conmutación)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
35 BOOK II /CAP. 3 TO: p. 140 TMtra (ALB):p. 108 TMtra(MAN)/Tmpub:p.103	"Jesus!" he exclaimed, almost aloud to himself.	"¡Dios mío!", exclamó en voz alta.	INTERFERENCIA	-Dios mío	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
36 BOOK II /CAP. 3 TO: p. 144 TMtra (ALB):p. 110 TMtra(MAN)/Tmpub:p.104	"Damn!" he swore.	- ¡Mierda!	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
37 BOOK II /CAP. 3	I can't fasten this	-No puedo prender	MODIFICACIÓN	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
TO: p. 144 TMtra (ALB):p. 110 TMtra(MAN)/TMpub:p.104 38	damn thing	esta porquería.	(moderación de la expresión)			coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 5 TO: p. 158 TMtra (ALB):p. 120 TMtra(MAN)/TMpub:p.108 39	They're damn fools, said Loren.	—Son unos malditos estúpidos — respondió Loren.	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 5 TO: p. 160 TMtra (ALB):p. 122 TMtra(MAN)/TMpub:p.109 40	What the hell do you want with horses?	¿Y para qué diablos quieres caballos?	INTERFERENCIA	¿Para qué diablos quiere caballos un fabricante de automóviles?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo - Translationese
BOOK II /CAP. 5 TO: p. 160 TMtra (ALB):p. 122 TMtra(MAN)/TMpub:p.109 41	But Ann Arbor, that's way the hell out.	Pero, Ann Arbor es demasiado lejos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	pero Ann Arbor está demasiado lejos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 7 TO: p. 177 TMtra (ALB):p. 134 TMtra(MAN)/TMpub:p.122 42	Why the hell did we establish regional parts depots all over the country if we're going to keep that junk in our own backyard? A damned stupid fool.	¿Para qué diablos si instalamos sucursales en todo el país, vamos a guardar esas porquerías en nuestro propio patio? Una reverenda estúpida.	INTERFERENCIA	Si tenemos sucursales en todo el país ¿para qué queremos esa basura?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 7 TO: p. 182 TMtra (ALB):p. 138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 43	You're just a normal healthy young woman whose husband deserves a swift kick in the ass for neglecting his homework You bitch!	Eres, simplemente, una mujer normal y saludable cuyo marido se merece una buena pateadura por descuidar sus tareas. —¡Putá! —	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Una estúpida.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 7 TO: p. 182 TMtra (ALB):p.138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 44			ELISIÓN PARCIAL	Eres, simplemente, una mujer normal y saludable cuyo marido se merece una buena reprimenda.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 7			TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
TO: p. 183 TMtra (ALB):p.138 TMtra(MAN)/TMpub:p.126 45						coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 9 TO: p. 194 TMtra (ALB):p.146 TMtra(MAN)/TMpub:p.128 46	You bitch!	iPuta!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 9 TO: p. 194 TMtra (ALB):p.146 TMtra(MAN)/TMpub:p.128 47	You low, whoring bitch!	iRamera puta!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 11 TO: p. 215 TMtra (ALB):p.160 TMtra(MAN)/TMpub:p.137 48	Ungrateful bastards! he mumbled.	iHijos de puta desagradecidos! — farfulló—.	TRANSFERENCIA	Desagradecidos	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 11 TO: p. 216 TMtra (ALB):p.161 TMtra(MAN)/TMpub:p.138 49	"Ungrateful bastards!" Loren said again, looking out at the crowded rooms.	—iHijos de puta desagradecidos! — repitió Loren, paseando la vista por los salones atiborrados.	TRANSFERENCIA	—Desagradecidos...	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 12 TO: p. 222 TMtra (ALB):p.166 TMtra(MAN)/TMpub:p.142 50	Then why the hell did they have to put me through all this?" she exploded.	—¿Entonces por qué diablos me hicieron pasar por todo esto? —explotó.	INTERFERENCIA	¿Entonces, por qué me han hecho soportar todo esto?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK II /CAP. 12 TO: p. 224 TMtra (ALB):p.167 TMtra(MAN)/TMpub:p.143 51	"No, goddamnit!" Number One roared.	—iNo, carajo! —rugió Número Uno—.	TRANSFERENCIA	iNo!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 1 TO: p. 244 TMtra (ALB):p.182 TMtra(MAN)/TMpub:p.159	The son-of-a-bitch," she whispered.	—Ese hijo de puta — murmuró ella—.	TRANSFERENCIA	-Ese sinvergüenza	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
EJE						
52	Fuck them! she said angrily	—¡A la mierda con las mujeres! —gritó enojada—.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
53	I don't need them or their fucking approval.	No las necesito ni a ellas ni a su aprobación.	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
54	He claims to be another Ralph Nader but that's a lot of crap.	Se cree otro Ralph Nader, pero es un canalla.	MODIFICACIÓN (conmutación)	ese hombre es un bandido.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
55	You didn't have to go through that virtuous shit and how-important-it-was-that-we-get-to-know-each-other-first routine with me	No tenía por qué representar el papel de virtuoso cuando nos conocimos.	ELISIÓN PARCIAL	No tenía por qué representar el papel de virtuoso cuando nos conocimos.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
56	What the hell is going on here?" he asked irascibly.	—¿Qué diablos pasa aquí? —preguntó irritado—.	INTERFERENCIA	—¿Qué diablos pasa aquí? —preguntó irritado—.	INTERFERENCIA	Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
57	Oh, Jesus!	—¡Dios mío!	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
58	Aah, shit!	—¡Ah... mierda!	TRANSFERENCIA	Soltó una interjección	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
59	Bullshit!	¡Pavadas!	TRANSFERENCIA	Tonterías.	MODIFICACIÓN	Se reduce el registro

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
TO: p. 285 TMtra (ALB):p.211 TMtra(MAN)/TMpub:p.188 60			(español Argentina)		(moderación de la expresión)	coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 6 TO: p. 286 TMtra (ALB):p.211 TMtra(MAN)/TMpub:p.189 61	You stupid little shit!	—¡Estúpido de mierda!	ELISIÓN PARCIAL	¡Estúpido!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 7 TO: p. 293 TMtra (ALB):p.216 TMtra(MAN)/TMpub:p.194 62	What the hell is going on around here?	¿Qué diablos está pasando aquí?	INTERFERENCIA	¿Qué diablos está pasando aquí?	INTERFERENCIA	Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
BOOK III /CAP. 7 TO: p. 294 TMtra (ALB):p.216 TMtra(MAN)/TMpub:p.194 63	Don't give me any of your lawyer crap!	—¡No me hable como un maldito abogado!	TRANSFERENCIA	Olvídense de que es abogado	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 7 TO: p. 294 TMtra (ALB):p.217 TMtra(MAN)/TMpub:p.194 64	What the hell are you guys afraid of?	—¿De qué demonios tienen miedo?	INTERFERENCIA	¿A qué le tienen miedo?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 7 TO: p. 298 TMtra (ALB):p.219 TMtra(MAN)/TMpub:p.198 65	Can one of you fellows reconnect this damn thing?	-¿Alguno de ustedes puede volver a conectar este maldito aparato?	TRANSFERENCIA	¿Alguno de ustedes puede volver a conectar este maldito aparato?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 8 TO: p. 303 TMtra (ALB):p.222 TMtra(MAN)/TMpub:p.201 66	If you weren't his son, who do you think would even give a damn whether you lived or died?	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 8 TO: p. 307-8 TMtra (ALB):p.225 TMtra(MAN)/TMpub:p.202 67	Joe is a real bastard	Warren es un maldito	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Ese Warren es un maldito	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK III /CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB):p.233 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 68	Carefully, damn it!	—¡Con cuidado, mierda!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 9 TO: p. 319 TMtra (ALB):p.234 TMtra(MAN)/TMpub:p.208 69	Oh, Jesus, that's good	-¡Esto sí que es bueno!	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 10 TO: p. 330 TMtra (ALB):p.242 TMtra(MAN)/TMpub:p.215 70	The children are happy and I don't give a damn what he does.	Los chicos viven felices, y a mí no me importa un cuerno lo que él haga.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Los chicos viven aquí felices y a mí me importa un bledo lo que él diga.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 11 TO: p. 340 TMtra (ALB):p.248 TMtra(MAN)/TMpub:p.221 71	Some unlucky bastard.	Algún pobre desdichado.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Algún desdichado.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 12 TO: p. 343 TMtra (ALB):p.250 TMtra(MAN)/TMpub:p.223 72	The damn fools!	¡Esos imbéciles!	ELISIÓN PARCIAL	¡Imbéciles!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 12 TO: p. 344 TMtra (ALB):p.251 TMtra(MAN)/TMpub:p.224 73	It was a little bastard	Era un maldito	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 13 TO: p. 349 TMtra (ALB):p.254 TMtra(MAN)/TMpub:p.226 74	All I can tell you is that we're ready for those Commie bastards.	Lo único que puedo decirte es que estamos preparados para esos comunistas hijos de puta.	TRANSFERENCIA	Lo que puedo adelantarte es que esos comunistas hijos de perra van a tener que sentir mucho.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 13 TO: p. 361 TMtra (ALB):p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234	And don't you go putting all those damn perfumes in it	Pero no se te ocurra usar esos malditos perfumes	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/Tmpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
75 BOOK III /CAP. 13 TO: p. 362 TMtra (ALB):p.262 TMtra(MAN)/TMpub:p.234	Christ!	iDios mío!	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
76 BOOK III /CAP. 14 TO: p. 369 TMtra (ALB):p.268 TMtra(MAN)/TMpub:p.239	It's run by a slimy bastard by the name of Mark Simpson.	La dirige un crápula llamado Mark Simpson.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	La dirige un granuja que se llama Mark Simpson.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
77 BOOK III /CAP. 14 TO: p. 370 TMtra (ALB):p.269 TMtra(MAN)/TMpub:p.240	What the hell can he gain by keeping the Betsy off the market?	¿Qué diablos puede ganar impidiendo que el Betsy entre en el mercado?	INTERFERENCIA	¿Qué podrá ganar evitando que el Betsy llegue al mercado?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
78 BOOK III /CAP. 14 TO: p. 371 TMtra (ALB):p.269 TMtra(MAN)/TMpub:p.240	They'll think I'm bullshitting them	Creerán que estoy tratando de engatusarlos.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	No me creerán.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
79 BOOK III /CAP. 15 TO: p. 375 TMtra (ALB):p.272 TMtra(MAN)/TMpub:p.242	Damn	Maldición	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
80 BOOK III /CAP. 16 TO: p. 388 TMtra (ALB):p.281 TMtra(MAN)/TMpub:p.251	No, goddamn it!	iCarajo, no!	TRANSFERENCIA	iNo!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
81 BOOK III /CAP. 16 TO: p. 388 TMtra (ALB):p.281-2 TMtra(MAN)/TMpub:p.251	I don't intend to go crawling to goddamn foreigners to help us do what we taught them!	iNo pienso arrastrarme delante de unos extranjeros de mierda para que nos ayúdenla hacer algo que nosotros les enseñamos!	TRANSFERENCIA	Haremos nuestros automóviles aquí y sin la ayuda de gente a quienes hemos enseñado el oficio.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK III /CAP. 16 TO: p. 388 TMtra (ALB):p.282 TMtra(MAN)/TMpub:p.251 83	No fucking foreigners will have anything to do with this car as long as I'm alive!	iNingún extranjero de mierda se va a meter en esto mientras yo viva!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Ningún extranjero intervendrá en este asunto.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 16 TO: p. 389 TMtra (ALB):p.282 TMtra(MAN)/TMpub:p.251 84	Goddamn it! No!	iCarajo,no!	TRANSFERENCIA	iNo!	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK III /CAP. 16 TO: p. 390 TMtra (ALB):p.283 TMtra(MAN)/TMpub:p.252 85	Who the hell's side are you on anyway?	Mierda, ¿del lado de quién te encuentras?	TRANSFERENCIA	Dime de qué lado estás.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 1 TO: p. 398 TMtra (ALB):p.289 TMtra(MAN)/TMpub:p.257 86	You stupid son-of-a-bitch!	—iEstúpido, hijo de puta!	TRANSFERENCIA	Estúpido.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 1 TO: p. 398 TMtra (ALB):p.289 TMtra(MAN)/TMpub:p.258 87	Why in hell do you think I gave you options on two hundred thousand shares of my stock?	¿Por qué diablos crees que te he dado opciones sobre doscientas mil acciones de mi propiedad?	INTERFERENCIA	No te he dado participación en mis negocios para que ahora te mates y me arruines.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 1 TO: p. 398 TMtra (ALB):p.289 TMtra(MAN)/TMpub:p.258 88	You keep out of those fucking cars, do you hear?	Y no te acercas más a esos autos de mierda, ¿me entiendes?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Y no te acerques más a esos autos, ¿me oyes?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 1 TO: p. 401 TMtra (ALB):p.291 TMtra(MAN)/TMpub:p.259 89	Tough shit	Peor para él	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Que se resigne.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 2 TO: p. 405 TMtra (ALB):p.293	It means we're fucked!	iSignifica que nos cagaron!	TRANSFERENCIA (español Argentina)	Son unos canallas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TmPub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TmPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
<u>TMtra(MAN)/TmPub:p.261</u> 90						
BOOK IV /CAP. 2 TO: p. 406 TMtra (ALB):p.294 TMtra(MAN)/TmPub:p.262	You're right. You are fucked.	Tiene razón. Lo cagaron	TRANSFERENCIA (español Argentina)	Tiene razón. Es la maniobra de un canalla.	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>91</u>						
BOOK IV /CAP. 2 TO: p. 409 TMtra (ALB):p.296 TMtra(MAN)/TmPub:p.264	How the hell do I go about doing a thing like that?	¿Cómo demonios puedo hacer una cosa así?	INTERFERENCIA	¿Pero cómo podré hacer una cosa así?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>92</u>						
BOOK IV /CAP. 2 TO: p. 409 TMtra (ALB):p.296 TMtra(MAN)/TmPub:p.264	I don't give a damn!	¡A mí que mierda me importa!	TRANSFERENCIA	El procedimiento no me importa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>93</u>						
BOOK IV /CAP. 4 TO: p. 422 TMtra (ALB):p.305 TMtra(MAN)/TmPub:p.273	We've already blown four days on this shit	Ya hemos perdido cuatro días con esta mierda.	TRANSFERENCIA	Hemos perdido ya cuatro días con esta pampolina.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>94</u>						
BOOK IV /CAP. 4 TO: p. 422 TMtra (ALB):p.305 TMtra(MAN)/TmPub:p.273	But, as little as I liked the son-of-a-bitch, I had to admit that Dan Weyman was good at it.	Pero, por poco que me gustara ese hijo de puta de Weyman, tenía que reconocer que era muy bueno en esas lides.	TRANSFERENCIA	Estuve pensando en Weyman, y en su eficacia como negociador.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
<u>95</u>						
BOOK IV /CAP. 4 TO: p. 422-3 TMtra (ALB):p.306 TMtra(MAN)/TmPub:p.273	We're all breaking our asses to keep the Japanese and Germans from walking away with our market.	Todos nos estamos rompiendo el culo por impedir que los japoneses y alemanes nos roben el mercado.	TRANSFERENCIA	Tenemos que colaborar para que los alemanes y los japoneses no nos quiten los mercados.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>96</u>						
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 432 TMtra (ALB):p.313 TMtra(MAN)/TmPub:p.278	Oh, Jesus!	¡Por Dios!	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
<u>97</u>						

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 433 TMtra (ALB):p.313 TMtra(MAN)/TMpub:p.278 98	What's that damn noise?	¿Qué es ese ruido de mierda?	TRANSFERENCIA	¿Qué ruido es éste?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 433 TMtra (ALB):p.313 TMtra(MAN)/TMpub:p.278 99	Where the hell are you?	¿Dónde diablos estás?	INTERFERENCIA	¿Dónde te metes?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 433 TMtra (ALB):p.313 TMtra(MAN)/TMpub:p.278 100	Cindy, turn that damn thing off!	iCindy, apaga ese maldito aparato!	TRANSFERENCIA	Por favor, apaga ese maldito aparato.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 433 TMtra (ALB):p.313 TMtra(MAN)/TMpub:p.278 101	What the hell is she doing?	¿Qué diablos está haciendo?	INTERFERENCIA	¿Y cómo hace tanto ruido?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 433 TMtra (ALB):p.314 TMtra(MAN)/TMpub:p.278 102	Then what the hell have you been doing?	Entonces, ¿qué mierda estuviste haciendo?	TRANSFERENCIA	Entonces, ¿qué has estado haciendo?	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 435 TMtra (ALB):p.315 TMtra(MAN)/TMpub:p.280 103	No, goddamn it!	iDiablos, no!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 437 TMtra (ALB):p.316 TMtra(MAN)/TMpub:p.280 104	Damn!	iMierda!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 6 TO: p. 437 TMtra (ALB):p.316 TMtra(MAN)/TMpub:p.280	Damn!	iMierda!	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
105 BOOK IV /CAP. 7 TO: p. 442 TMtra (ALB):p.319 TMtra(MAN)/TMpub:p.283 106	I would be so busy shoveling shit that I would have time for nothing else.	yo me vería tan ocupado con minucias que no me quedaría tiempo para otra cosa.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	si me cargaban con muchos pequeños problemas, no me quedaría tiempo para ocuparme de cosas importantes.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 7 TO: p. 449 TMtra (ALB):p.324 TMtra(MAN)/TMpub:p.288 107	Damn!	iCarajo!	TRANSFERENCIA	Caramba	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 9 TO: p. 464-5 TMtra (ALB):p.335 TMtra(MAN)/TMpub:p.297 108	No Anglo-Saxon bullshit with us	Nada de frialdades anglosajonas;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Nada de frialdades anglosajonas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 10 TO: p. 477 TMtra (ALB):p.344 TMtra(MAN)/TMpub:p.305 109	I still won't drink this shit.	Aun así, no voy a tomar esta mierda.	TRANSFERENCIA	Ni siquiera por eso tomaré esa porquería.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 10 TO: p. 479 TMtra (ALB):p.346 TMtra(MAN)/TMpub:p.307 110	Cindy's own words blew that thought to hell.	Pero las palabras de Cindy mandaron al diablo mi pensamiento.	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 10 TO: p. 480 TMtra (ALB):p.346 TMtra(MAN)/TMpub:p.307 111	I was horny as hell.	∅	ELISIÓN TOTAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 10 TO: p. 480 TMtra (ALB):p.346 TMtra(MAN)/TMpub:p.307 112	It stung like hell.	El ardor fue insoportable	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 494	Goddamn it, Grandfather!	iGran puta, abuelo!	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez

BETSY EJE	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra(MAN)-TO
TMtra (ALB):p.355 TMtra(MAN)/TMpub:p.314 113	So that the world would never find out that you were a son-of-a-bitch enough to drive your son to suicide!	iPara que el mundo no se enterara de que eres un hijo de puta, capaz de llevar al suicidio a tu hijo!	TRANSFERENCIA	para que el mundo no supiera nunca que eres tan malvado como para empujar a la muerte a tu propio hijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 495 TMtra (ALB):p.355 TMtra(MAN)/TMpub:p.314 114	You fucked up	Estás loco	MODIFICACIÓN (conmutación)	Eres un loco	MODIFICACIÓN (conmutación)	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 498 TMtra (ALB):p.357 TMtra(MAN)/TMpub:p.316 115	You fucked me on the Sundancer too	También me jodiste con el Sundancer	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 499 TMtra (ALB):p.358 TMtra(MAN)/TMpub:p.317 117	my ass just about touching the surface of the water.	con el traste ya tocando el agua.	TRANSFERENCIA (español Argentina)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 499 TMtra (ALB):p.358 TMtra(MAN)/TMpub:p.317 118	You're full of shit	iMentiroso de mierda!	TRANSFERENCIA	Mentiroso.	ELISIÓN PARCIAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 500 TMtra (ALB):p.358 TMtra(MAN)/TMpub:p.317 119	Oh, Christ!	iAy!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 500 TMtra (ALB):p.359 TMtra(MAN)/TMpub:p.317 120	Jesus, it's hot in here	iDios mío, qué calor hace aquí!	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

EJE BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)	Técnica de traducción TMtra (ALB)-TO	TMtra(MAN)/TMPub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/TMPub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMPub/TMtra(MAN)-TO
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 500 TMtra (ALB):p.359 TMtra(MAN)/TMPub:p.317 121	For Christ's sake	iPor Díosi!	INTERFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 500 TMtra (ALB):p.359 TMtra(MAN)/TMPub:p.317 122	do you have to keep that damn thing on?	¿Hay obligación de que tengas prendido ese aparato?	ELISIÓN PARCIAL	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
BOOK IV /CAP. 12 TO: p. 502 TMtra (ALB):p.360 TMtra(MAN)/TMPub:p.318 123	Horny as hell	Más caliente que la mierda	TRANSFERENCIA	∅	ELISIÓN TOTAL	Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

4.20. Betsy/Los ejecutivos. Religión. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub-TMtra/TMce-TO

EJE	BETSY	TO (1971)	TMtra(ALB, 1972)/TMce (ALB, 1973)	Técnica de traducción TMtra (ALB)/TMce-TO	TMtra(MAN)/Tpub (1974)	Técnica de traducción TMtra (MAN)/Tpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales Tmpub/TMtra(MAN)-TO
	EJE						
	BOOK II/ CAP. 2 TO: p. 130 TMtra (ALB): p. 101 TMtra(MAN)/Tpub:p.95 1	I don't care if you're God, Jesus Christ and Moses, you don't get in here without a pass signed by either Mr. Perino or Mr. Duncan.	No me importa que sean ustedes Dios, Jesucristo y Moisés. No pueden entrar sin un pase firmado por el señor Perino o el señor Duncan.	TRANSFERENCIA	No me importa quienes sean ustedes, pero no pueden entrar sin un pase firmado por el señor Perino o el señor Duncan.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
	BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 426 TMtra (ALB): p. 309 TMtra(MAN)/Tpub:p.275 2	He's a man split in two between his respect for his grandfather because of the old man's accomplishments and his hatred of him for hounding his father to suicide.	Es un hombre dividido entre el respeto que siente por su abuelo, y el odio por haber llevado al suicidio a su padre.	ELISIÓN PARCIAL	Es un hombre dividido entre el respeto que siente por su abuelo, y el odio por haber llevado al suicidio a su padre.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
	BOOK IV./CAP. 5 TO: p. 427 TMtra (ALB): p. 309 TMtra(MAN)/Tpub:p.276 3	The letter his father left when he committed suicide	La carta que dejó el padre cuando se suicidó.	TRANSFERENCIA	La que dejó su padre.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
	BOOK IV./CAP. 9 TO: p. 472 TMtra (ALB): p. 340 TMtra(MAN)/Tpub:p.277 4	Two, I want that suicide note that Loren Three has in his home safe	Segundo, quiero tener la nota del suicidio que Loren Hardeman nieto conserva en la caja fuerte de su casa.	TRANSFERENCIA	Otra, conseguir la nota que sobre el suicidio de Loren Hardeman su hijo conserva en la caja fuerte.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
	BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 494 TMtra (ALB): p. 355 TMtra(MAN)/Tpub:p.314 5	You say this letter is supposedly a suicide note left by my late son?	¿Dices que esta carta supuestamente la dejó mi hijo antes de suicidarse?	TRANSFERENCIA	¿Dices que esta carta fue dejada por mi hijo antes de su muerte?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.
	BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 495 TMtra (ALB): p. 355 TMtra(MAN)/Tpub:p.314 6	to drive your son to suicide!	capaz de llevar al suicidio a tu hijo!	TRANSFERENCIA	como para empujar a la muerte a tu propio hijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.

<p>BOOK IV./CAP. 12 TO: p. 496 TMtra (ALB): p. 356 TMtra(MAN)/TMpub:p.315 7</p>	<p>We were as shocked as you were at the news of his suicide and at a loss to understand it.</p>	<p>A todos nos conmovió, igual que a ti, la noticia de su suicidio, y no podíamos entenderlo.</p>	<p>TRANSFERENCIA</p>	<p>∅</p>	<p>ELISION TOTAL</p>	<p>-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica.</p>
---	--	---	----------------------	----------	----------------------	---

4.21. *El pájaro espino. Moral sexual. Análisis descriptivo-comparativo TMpub/TMtra-TO*

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART ONE; C. 1 TO: p. 17 TMtra/TMpub: p. 22 1		Not that it wasn't nice when Paddy was in the mood, for he was a shy, tender, considerate lover.	Y no era que fuese mala cosa, cuando Paddy estaba de humor, porque era un amante tímido, cariñoso y considerado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 3 TO: p. 55 TMtra/TMpub: p. 53 2		Curious, how many priests were handsome as Adonis, had the sexual magnetism of Don Juan.	Era curioso que muchos sacerdotes fuesen bellos como Adonis y tuviesen el magnetismo sexual de Don Juan.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 77 3		But it's only the Protestant girls who openly try to seduce me.	Pero sólo las protestantes tratan de seducirme.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 77 4		Do you want me to make love to you, Mary?	-¿Desea que le haga el amor, Mary?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 77 5		She eyed his flaccid penis, snorting with laughter.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 78 6		Naked, Father Ralph stepped off the veranda to stand on the barbered lawn with his arms raised above his head, eyes closed;	El padre Ralph, desnudo, salió de la galería y se plantó en el prado, levantados los brazos sobre la cabeza, cerrando los ojos;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 4 TO: p. 83 TMtra/TMpub: p. 78 7		But he was still flaccid.	Pero él estaba tranquilo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 4 TO: p. 87 TMtra/TMpub: p. 81 8		He could not get away from it, he could not get away from her, from the thoughts at the back of his mind, from the hungers natural to his age and manhood.	No podía apartarlo de su mente, no podía dejar de pensar en ella, ni borrar las ideas que bullían en el fondo de su mente, fruto de las ansias naturales de	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.

³³² Al no contar ninguno de los TMce con anotaciones censorias la comparación se realiza directamente con el TMpub que en este caso coincide con el TMtra ya que no ha habido intervención externa posterior a la traducción del texto.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART TWO; C. 4 TO: p. 87 TMtra/TMpub: p. 81 9		when she flaunted tangible evidence of her lust before his eyes,	su edad y de su virilidad. cuando volvía a ver la prueba tangible de su lujuria,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 4 TO: p. 87 TMtra/TMpub: p. 81 10		threw her mysterious activity with that lecherous old beast in his very teeth	su misteriosa actividad con aquel bestia libidinoso, por fuerza había de rechinar los dientes...	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (amplificación)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 5 TO: p. 96 TMtra/TMpub: p. 88 11		the way most men did after what one knew was a good night in bed with a woman, thought the priest.	como suelen parecerlo la mayoría de los hombres después de haber pasado la noche con una mujer, pensó el sacerdote.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje
PART TWO; C. 6 TO: p. 108 TMtra/TMpub: p. 98 12		Occasionally a bad man would come, on the lookout for women whose men were away; with a view to robbery, not rape.	De vez en cuando, aparecía algún malvado, buscando sitios donde sólo hubiese mujeres; no para violarlas, pero sí para robar.	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART TWO; C. 6 TO: p. 110 TMtra/TMpub:p. 101 13		Do you think I tamper with children?	-¿Se imagina que abuso de los niños?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART TWO; C. 6 TO: p. 111 TMtra/TMpub:p. 101 14		I'll make you sell yourself like any painted whore.	haré que se venda como una ramera pintarrajeada.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART TWO; C. 6 TO: p. 125 TMtra/TMpub:p. 113 15		The cheap girls in every town he had known from Dublin to Gillanbone would deliberately come into the confessional to whisper their fantasies to him as actual happenings,	Las chicas vulgares de todas las ciudades por las que había pasado, desde Dublín hasta Gillanbone, acudían deliberadamente al confesionario a murmurarle sus fantasías como si fuesen sucesos reales,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART TWO; C. 6 TO: p. 125 TMtra/TMpub:p. 113 16		concerned with the only facet of him which interested them, his manhood, and not willing to admit it lay beyond their power to arouse it.	impulsadas por la única faceta de él que les interesaba, su hombría, y no queriendo reconocer su impotencia para despertarla.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART TWO; C. 6		They muttered of men violating every	Hablaban de violaciones, de	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 125 TMtra/TMpub:p. 113 17		orifice, of illicit games with other girls, of lust and adultery,	juegos prohibidos con otras chicas, de lujuria y de adulterio,		erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART TWO; C. 6 TO: p. 125 TMtra/TMpub:p. 113 18		one or two of superior imagination even going so far as to detail sexual relations with a priest.	un par de ellas, más imaginativas, habían llegado a confesar relaciones sexuales con un cura.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART TWO; C. 7 TO: p. 131 TMtra/TMpub:p. 118 19		by this time her adoration of Father Ralph had turned into an ardent, very girlish crush.	en aquel tiempo, su veneración del padre Ralph se había convertido en una ardiente y muy infantil pasión.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART TWO; C. 7 TO: p. 131 TMtra/TMpub:p. 118 20		Knowing it was quite impossible, she permitted herself the luxury of dreaming about him, of wondering what it would be like to be held in his arms, receive his kiss.	Sabiendo que era completamente imposible, se permitía el lujo de soñar en él, de preguntarse lo que sentiría si él la abrazaba y le daba un beso.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART TWO; C. 7 TO: p. 139 TMtra/TMpub:p. 125 21		It's probably not an exaggeration to say hundreds of women have wanted me, but loved me?	Probablemente no es exagerado decir que cientos de mujeres me han deseado, pero, ¿amarme...?.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127 22		Kiss my mouth as if we were lovers!	¡Bésame en la boca como si fuésemos amantes!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127 23		And to think once you actually had the temerity to offer to make love to me!	¡Y pensar que una vez tuviste la audacia de brindarte a hacerme el amor!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127 24		An impotent, useless sham!	¡Un impotente e inútil farsante!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127 25		Impotent man and impotent priest!	¡Un hombre impotente y un cura impotente!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127		I don't think you could get it up and keep it up for the Blessed Virgin herself!	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
26	PART TWO; C. 7 TO: p. 141 TMtra/TMpub:p. 127	Have you ever managed to get it up, Father de Bricassart?	¿Has tenido alguna vez una erección, padre De Bricassart?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
27	PART TWO; C. 7 TO: p. 142 TMtra/TMpub:p. 128	I can get it up	Yo puedo sentir como un hombre.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
28	PART TWO; C. 7 TO: p. 142 TMtra/TMpub:p. 128	For getting it up is the activity of a man, and I am a priest.	Porque aquello es una actividad del hombre, y yo soy sacerdote.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
29	PART TWO; C. 7 TO: p. 157 TMtra/TMpub:p. 142	He could feel her small, pointed breasts low down on his chest; a curious sensation, disturbing.	Pudo sentir el contacto de los pequeños senos sobre la parte baja de su propio pecho; una sensación curiosa, turbadora (...)	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
30	PART TWO; C. 7 TO: p. 157 TMtra/TMpub:p. 142	He had never kissed anyone as a lover, did not want to now;	Él no había besado nunca a nadie como amante, ni quería hacerlo ahora;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
31	PART TWO; C. 7 TO: p. 157 TMtra/TMpub:p. 142	As he bent his head to come at her cheek she raised herself on tiptoe, and more by luck than good management touched his lips with her own.	Al inclinar la cabeza para acercarla a su mejilla, ella se puso de puntillas y, más por accidente que por intención deliberada, sus labios se rozaron.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
32	PART TWO; C. 7 TO: p. 157 TMtra/TMpub:p. 142	Her body seemed to lose all its bones, become fluid, a warm melting darkness;	El cuerpo de ella pareció perder todos sus huesos, hacerse fluido, derretirse en la oscuridad;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
33	PART THREE; C. 8 TO: p. 179 TMtra/TMpub:p. 160	Yes, she knew it was forbidden to have a priest as husband or lover, but she had got into the habit of getting around it by stripping Ralph of his religious office.	Sí; sabía que estaba prohibido tener a un sacerdote por esposo o por amante, pero se había acostumbrado a salvar esta dificultad despojando a Ralph de su carácter religioso.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
34	PART THREE; C. 8 TO: p. 179 TMtra/TMpub:p. 160	In her present daydream she rambled through the bliss of living with him and sleeping with him, as Daddy did	En su presente ensañación, se imaginaba la dicha de vivir con él y de dormir con él, como	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
35		with Mum. Then the thought of his nearness excited her, made her shift in the saddle restlessly;	hacían papá y mamá. La idea de tenerle cerca de ella la entusiasmaba, la hacía rebullir inquieta en su silla;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
36		she translated it into a deluge of kisses, having no other criterion.	y la traducía en un diluvio de besos, porque nada más sabía.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
37		So she dreamed of him, yearned for him, wanted him;	Por consiguiente, soñaba con él, lo deseaba, le necesitaba;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
38		It had become the scandal of his present parish, and very embarrassing.	El hecho había provocado grave escándalo en su parroquia actual, y resultado muy enojoso.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
39		He told himself nothing had changed when he yielded to a passing weakness and kissed Meggie back;	Se decía que nada había cambiado cuando, cediendo a una flaqueza momentánea, había correspondido al beso de Meggie;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
40		Then he put his hand beneath her chin, tilted her head until she looked up at him, and without thinking kissed her.	Después, colocó una mano debajo del mentón de la chica, la obligó a levantar la cabeza y, sin pensarlo, la besó.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
41		Her head had gone down, she was delicately touching her lips to the bruise, her palms sliding up his chest to his shoulders with a deliberate sensuousness that staggered him.	Meggie había bajado la cabeza y pasaba delicadamente los labios por la lesión, mientras deslizaba sus manos hasta los hombros de él con una sensualidad deliberada que le asustó.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
42		He found her mouth, forced it open hungrily, wanting more and more of her, not able to hold her close enough to assuage the ghastly drive growing in him.	Buscó su boca, forzó sus labios, estrechándola, incapaz de dominar el horrible impulso que crecía dentro de él.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
43		Won't you kiss me goodbye?	-¿No me dará un beso de despedida?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
44	PART THREE; C. 9 TO: p. 211 TMtra/TMpub:p. 189	You have a peculiar and a most attractive way of moving, and you have kept your fine figure;	Tiene una manera peculiar y atractiva de moverse, y conserva su buena figura;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.
45	PART THREE; C. 9 TO: p. 212 TMtra/TMpub:p. 190	Those stunning good looks and the accompanying body must have made him the target of many desires, too much so to preserve innocence or unawareness.	La asombrosa belleza de su rostro y de su cuerpo tenían que hacerle forzosamente blanco de muchos deseos, demasiados para permitirle conservar su inocencia o su ignorancia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
46	PART THREE; C. 9 TO: p. 212 TMtra/TMpub:p. 190	He had thrown the priest together with skilled and quite irresistible homosexuals if one was a homosexual; no result.	Había puesto al sacerdote en contacto con homosexuales hábiles e irresistibles para cualquier homosexual, y el resultado había sido nulo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
47	PART THREE; C. 9 TO: p. 212 TMtra/TMpub:p. 190	(...) she was in love with one of them and resented finding the other attractive.	(...) porque estaba enamorada de uno de ellos y sentía remordimiento de encontrar atractivo al otro.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
48	PART FOUR; C. 10 TO: p. 223 TMtra/TMpub:p. 199	In books only the lowest, cheapest girls had babies outside of marriage; yet Mum wasn't cheap, could never have been cheap.	En los libros, sólo las mujeres más bajas y ruines tenían hijos fuera del matrimonio; y sin embargo, mamá no era ruin, ni podía haberlo sido nunca.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
49	PART FOUR; C. 10 TO: p. 225-6 TMtra/TMpub:p. 201	she was stirred by him, his touch, his crisp vitality.	su contacto y su fuerte vitalidad le producían una fuerte excitación.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
50	PART FOUR; C. 10 TO: p. 230 TMtra/TMpub:p. 205	Even through her cardigan she was conscious of his hand, moving now in small, caressing circles, a tentative and questioning massage.	A través de su gruesa chaqueta de punto, percibía la mano de él, que se movía en pequeños círculos cariñosos, como un masaje de prueba, interrogador.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
51	PART FOUR; C. 10 TO: p. 234 TMtra/TMpub:p. 209	he opened his mouth wide, forced her lips apart with his teeth and tongue, and ran the tongue around the inside of her mouth.	él abrió la boca, le obligó a abrir los labios con los dientes y la lengua y pasó ésta por el interior de su boca.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
52	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 209	Breaking the kiss, he put his mouth hard against the side of her neck.	Entonces, él interrumpió su beso y aplicó los labios a un lado de su cuello.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
53	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 209	when he slid his lips down her throat at the same time as his hand attempted to push her dress off her shoulder, she gave him a sharp shove and stepped quickly away.	cuando él deslizó los labios por su cuello y, al mismo tiempo, trató de descubrirle el hombro con la mano, ella le empujó con brusquedad y se echó rápidamente atrás.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
54	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 209	He rather fancied himself as a lover,	Se consideraba un buen galán;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
55	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 209	In spite of his looks Luke was about on a par with the average rural workingman when it came to sexual experience;	A pesar de su buen aspecto, Luke estaba aproximadamente al mismo nivel del obrero corriente del campo en lo tocante a experiencia sexual;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
56	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 209-10	The numerous girls he had made love to were nothing loath to assure him they liked it,	Las numerosas muchachas con las que se había acostado no se habían mostrado reacias, dándole así la seguridad de que les gustaba;	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
57	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub:p. 210	A girl went into any affair hoping for marriage when the man was as attractive and hardworking as Luke,	Una joven aceptaba la aventura amorosa con esperanza de casarse, cuando el hombre era tan atractivo y trabajador como Luke,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
58	PART FOUR; C. 10 TO: p. 236 TMtra/TMpub:p. 210	Outside the house he drew her to him again and gave her a gentle, lingering kiss without any open-mouth, tongue business.	Delante de la casa, él la atrajo de nuevo y le dio un beso suave y ligero, sin más complicaciones.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
59	PART FOUR; C. 10 TO: p. 236 TMtra/TMpub:p. 210	And once or twice toward the end she had felt a flicker of dismayed excitement, when he had dug his fingers into her side and when he had kissed her neck.	Y una o dos veces, hacia el final, había sentido un temblor de desmayada excitación, cuando él había hundido los dedos en su costado y cuando la había besado en el cuello.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
60	PART FOUR; C. 10 TO: p. 237 TMtra/TMpub:p. 211	(she had) flirted with Luke blatantly, forced him for the sake of good manners to ask her to dance.	había coqueteado descaradamente con Luke, obligándole a sacarla a bailar para no pecar de descortés.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
61	PART FOUR; C. 10	He turned abruptly, lowered his face	Se volvió bruscamente, bajó la	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 238 TMtra/TMpub:p. 212 62		to hers, and seemed to catch the rounded curve of her lips exactly into his, like two pieces of a jigsaw puzzle;	cara sobre la de ella, y pareció que las curvas de sus labios se adaptaban exactamente, como piezas de un rompecabezas;		erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 238 TMtra/TMpub:p. 212 63		His hands came up to clasp her head, the better to work at that dizzying, amazingly responsive mouth, drain it.	Él levantó las manos y le sujetó la cabeza, para trabajar mejor en aquella boca enloquecedora, asombrosamente dócil.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 238 TMtra/TMpub:p. 212 64		Sighing, he abandoned himself to feeling nothing else, at home at last with those silky baby's lips finally fitting his own.	Suspiró y se abandonó a este único sentimiento, dueño al fin de aquellos labios de niña que tan bien se adaptaban a los suyos.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 238 TMtra/TMpub:p. 212 65		This time he didn't hurry, though he had risen and hardened before giving her the second cup of champagne, just from looking at her.	Esta vez, él no se apresuró, aunque, antes de darle el segundo vaso de champaña, se había enardecido con sólo mirarla.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 238-9 TMtra/TMpub:p. 212 66		he removed one hand from her head and plucked at the long row of buttons down the back of her dress, slid it off her obedient arms, then the straps of her loose satin slip.	apartó una mano de su cabeza y desabrochó la larga hilería de botones de la espalda del vestido, deslizó éste por sus brazos sumisos y después le bajó los tirantes de satén.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 239 TMtra/TMpub:p. 212 67		Face buried between her neck and shoulder, he passed the tips of his fingers down her bare back, feeling her startled little shivers, the sudden hard points to her breasts.	Enterrando la cara entre su cuello y su hombro, apretó las yemas de los dedos sobre su espalda desnuda, y sintió sus pequeños temblores y las duras puntas de sus senos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 239 TMtra/TMpub:p. 212 68		He pushed his face lower in a blind, compulsive touch-search of one cold, cushioned surface, lips parted, pressing down, until they closed over taut ruched flesh.	Bajó la cara en una búsqueda ciega y convulsiva de la blanda superficie, con los labios entreabiertos, apretándolos, hasta cerrados sobre la carne tensa...	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 239 TMtra/TMpub:p. 212 69		His tongue lingered for a dazed minute, then his hands clutched in agonized pleasure on her back and he sucked, nipped, kissed, sucked ...	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 10 TO: p. 239		Like a satiated nursling, he let the nipple pop out of his mouth,	Soltó el pecho, como un bebé ahito,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 251 TMtra/TMpub:p. 223 80		free, not wanting to be close in the heat, not wanting to be kissed, not wanting Luke.	debatirse, no queriendo estar cerca de él con aquel calor, no queriendo que la besara, no deseando a Luke.		erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 251 TMtra/TMpub:p. 223 81		some part of him was pushing insistently at her thighs while one hand, its nails squarely sharp, dug into her buttocks.	una parte de él pugnaba insistentemente entre sus muslos y una mano de uñas cuadradas se hincaba en sus nalgas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 223 82		This is horrible, obscene;	Esto es horrible, obsceno;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 223 83		He actually lay down on top of her, lifted his hips and poked at her with one hand, the other so firmly in her hair she didn't dare move.	Él se tendió al fin encima de ella, enlazándola con un brazo y asiéndole los cabellos firmemente con la otra mano, para que no pudiese moverse.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 223 84		Twitching and jumping at the alien thing between her legs, she tried to do as he wanted, spread her legs wider,	Retorciéndose y temblando, trató ella de hacer lo que él quería,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 223-4 85		as he entered her a long high scream left her lips.	un grito agudo y prolongado brotó de entre sus labios.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 224 86		Utterly dry because he hadn't roused her,	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub:p. 224 87		the even drier condom scraped and rasped her tissues as he worked himself in and out, faster and faster, the breath beginning to hiss between his teeth;	El seco preservativo rascaba más y más sus también secos tejidos, mientras él aceleraba el ritmo y su respiración empezaba a volverse sibilante;	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales -No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 253 TMtra/TMpub:p. 225 88		He touched one breast, pink nipple flat and unaroused.	Le tocó un seno, liso y tranquilo	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11		It's your turn to make love to me,	Ahora te toca a ti hacerme el	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 253 TMtra/TMpub:p. 225 89		and maybe you'll like that better, eh?	amor. Tal vez te gustará más así, ¿eh?		erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 253 TMtra/TMpub:p. 225 90		looking at the long, heavily muscled body, the mat of dark hair on the chest diving down the belly in a thin line and then flaring into a bush, out of which grew the deceptively small and innocent shoot which could cause so much pain.	mirando el largo y musculoso cuerpo, la capa de vello negro sobre el pecho, que se extendía en una fina línea sobre el vientre y terminaba en un matorral, entre el que aparecía, engañosamente pequeño e inofensivo, aquello que tanto dolor le había causado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 254 TMtra/TMpub:p. 225 91		he cupped her breasts in his palms	él la asió con fuerza,	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 254 TMtra/TMpub:p. 225 92		took one of her hands and pushed it down to his groin.	excitándose de nuevo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 254 TMtra/TMpub:p. 225 93		Startled, she took her unwilling mouth away from his to look at what lay under her hand, changing and growing.	Asustada, Meggie apartó sus labios de los de él.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 254 TMtra/TMpub:p. 225 94		Pulling her on top of him, he pushed her legs apart, lifted her shoulders and attached himself to her breast,	Hizo que ella se echara encima de él, le levantó los hombros y se aplicó a su pecho,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 254 TMtra/TMpub:p. 225 95		at least he didn't put himself inside her, so it didn't hurt any more than simply moving did.	al menos, al no penetrarla, no sentía ya aquel dolor horrible.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 256 TMtra/TMpub:p. 227 96		Meggie was feeling better, for Luke had left her alone when she offered him a breast, and seemed to like it quite as well as that other awful thing.	Meggie se sentía mejor, pues Luke la había dejado en paz y, aunque ella deseaba ardentemente tener hijos, le faltaba valor para buscarlos.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 11 TO: p. 266 TMtra/TMpub:p. 236-7		She had seen him six times in the eighteen months of her exile, and often thought, quite unaware such a thing as homosexuality existed, that	Le había visto seis veces en los dieciocho meses de su destierro, y a menudo pensaba, ignorando la existencia de cosas tales	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
97		by rights Luke should have married Arne, because he certainly lived with Arne and much preferred his company.	como el homosexualismo, que Luke habría debido casarse con Arne, ya que en realidad vivía con éste y sin duda prefería su compañía.		
PART FOUR; C. 11 TO: p. 267 TMtra/TMpub:p. 237		Himmelhoch had a library far larger than Drogheda's few shelves, more erudite and more salacious by far, and Meggie learned a great deal while she read.	Himmelhoch tenía una biblioteca mucho más extensa que Drogheda, más erudita y mucho más salaz, y Meggie aprendió muchas cosas con su lectura.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
98		Had their unabashed admiration been lustful (he could not think of a better word) it would have embarrassed him acutely,	Si su descarada admiración hubiese sido ilibidinosa (no se le ocurría una palabra mejor), se habría sentido sumamente molesto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
99		"A French letter."	-Un preservativo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 277 TMtra/TMpub:p. 245		He had forgotten his decision of two years ago, not to tell her he practiced contraception.	-Había olvidado que, dos años atrás, había tomado la decisión de no informarla de sus prácticas anticonceptivas-.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
100		"I put it on myself before I go inside you. Otherwise I might start a baby, and we can't afford to do that until we get our place."	Me lo pongo antes de penetrar en ti. De no hacerlo, nos expondríamos a tener un hijo, y no podemos permitirnos ese lujo hasta que tengamos nuestra finca.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 277 TMtra/TMpub:p. 245		But his blue eyes shone, he reached out to clasp her hand as it held the French letter.	Pero brillaban sus ojos azules, y alargó una mano para asir la de ella.	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
102		Tell me about these French letter things.	Dime lo que significan estas cosas.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246		He came to stand behind her, and contact of their bodies made her shiver; from excitement he thought,	-Él se situó detrás de ella, y ella se estremeció al contacto de sus cuerpos: de excitación, pensó	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
103					
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246					
104					
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246					

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
105		from disgust she knew.	él; de asco, pensó ella.		
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 106		"Don't you know anything, Meg?" "No," she lied. Which was true about French letters, at any rate; she could not remember ever seeing a mention of them.	-¿No sabes nada, Meg? -No -mintió ella, aunque era verdad que no recordaba haber leído nada sobre aquellos objetos.	ELISIÓN PARCIAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 107		His hands played with her breasts, tickling.	Él la acarició	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 108		"Look, when I come I make this-I don't know-stuff, and if I'm up inside you with nothing on, it stays there.	-Mira, si cuando estoy dentro de ti no llevo nada, toda la..., no sé cómo decirlo..., toda la cosa se queda dentro.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 109		Turning off the light, he drew her down onto the bed, and it wasn't long before he was groping for his antibaby device;	Él apagó la luz y la empujó sobre la cama, y, al poco rato buscó a tientas el aparato anticonceptivo;	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 110		knowing now they meant he was pulling on the French letter.	pero ahora supo lo que estaba haciendo.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 111		You don't mind if I do it on your breast, do you?"	A ti no te importará que lo haga de otra manera, ¿verdad?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 112		But he was rising again; it was two years since he had had time or energy for this.	Él se excitaba de nuevo; hacía dos años que no había tenido tiempo ni energía para ello.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub:p. 246 113		Oh, it was nice to be with a woman, exciting and forbidden.	¡Oh! Era agradable estar con una mujer, excitante y prohibida.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 278-9 TMtra/TMpub:p. 246 114		it wasn't any different from getting a bit in the paddock behind the Kynuna pub, or having high-and-mighty Miss Carmichael against the shearing shed wall.	era lo mismo que darse un revolcón en la dehesa, detrás de la taberna de Kynuna, o sujetar a la vigorosa señorita Carmichael contra la pared del esquiladero.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 12		Meggie had nice breasts, firm from all	Y Meggie tenía hermosos senos, esquiladero.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 115		that riding, just the way he liked them,	firmes gracias a su ejercicio ecuestre, tal como a él le gustaban,		erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 116		he honestly preferred to get his pleasure at her breast,	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 117		liking the sensation of unsheathed penis sandwiched between their bellies.	prefería la sensación de su pene desnudo entre los vientres de los dos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 118		French letters cut a man's sensitivity a lot, but not to don one when he put himself inside her was asking for trouble.	Los preservativos reducían mucho la sensibilidad del hombre, pero, el hecho de no ponerlos, podía provocar contratiempos.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 119		Groping, he pulled at her buttocks and made her lie on top of him,	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 120		then seized one nipple between his teeth, feeling the hidden point swell and harden on his tongue.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 121		what ridiculous creatures men were, grunting and sucking and straining for what they got out of it.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 122		He was becoming more excited, kneading her back and bottom, gulping away for all the world like a great overgrown kitten sneaked back to its mother.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 123		she felt the tip of his unprotected penis slide between her legs.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 124		with a great indrawn breath to keep her courage up, she forced the penis in, teeth clenched.	respirando profundamente para cobrar valor, forzó la entrada del miembro, apretando los dientes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morboso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 125		Minus its rubber sheath, his member was more slippery, easier to introduce and far easier to tolerate.	Sin la funda de goma, era más fácil de soportar.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje. -No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 126		It was unbelievable without the French letter;	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales -Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 127		he had never been inside a woman bare,	nunca lo había hecho de esta manera,	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 128		He was so close, so excited he couldn't bring himself to push her away hard enough, and in the end he put his arms round her, unable to keep up his breast activity.	Estaban tan unidos, y él tan excitado, que no pudo rechazarla.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 129		Though it wasn't manly to cry out, he couldn't prevent the noise leaving him, and afterward kissed her softly.	Después, la besó cariñosamente.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 130		Why can't we do that every time? Then you wouldn't have to put on a French letter.	-¿Por qué no podemos hacerlo siempre así? Entonces, no tendrías que ponerte eso.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 279 TMtra/TMpub:p. 247 131		I was right in you when I came.	Estaba encima de ti en el momento preciso.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 280 TMtra/TMpub:p. 247 132		What human being ever lived who could resist the repetition of perfect pleasure when offered so plausibly?	¿Qué ser humano habría podido resistir la repetición de un placer tan perfecto, ofrecido de un modo tan plausible?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 280 TMtra/TMpub:p. 247 133		With the lure of an eager, responsive Meggie in his bed it wasn't too difficult to persuade him to prolong the original two weeks into three, and then into four.	Con el señuelo de una Meggie ansiosa y complaciente en la cama, no fue demasiado difícil convencerle de alargar las dos semanas proyectadas hasta tres y, después, hasta cuatro.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morboso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART FOUR; C. 12 TO: p. 282 TMtra/TMpub:p. 249 134		Not once had he encouraged her to dream of him in any roles save priest and friend, for even on the two occasions when he had kissed her, she had begun the move herself.	Ni una vez la había incitado a soñar en él, como no fuese como sacerdote y amigo, pues, incluso en las dos ocasiones en que la había besado, había sido ella quien había iniciado la acción.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 282 TMtra/TMpub:p. 249 135		He served an institution which insisted on having all of him, even that part of him she had no use for, his manhood.	El servía a una institución que se lo exigía todo, incluso aquello que no le servía para nada, su virilidad.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 290 TMtra/TMpub:p. 256 136		You didn't want me, you sent me to him, to Luke.	Usted no me quería, usted me envió a él, a Luke.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 290 TMtra/TMpub:p. 256 137		All the years I've loved you, and wanted no one but you, and waited for you...	Siempre le amé, ni quise a nadie más, le esperé...	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 290 TMtra/TMpub:p. 256 138		All the years I've loved you, and wanted to forget you, but then I married a man I thought looked a little bit like you, and he doesn't want me or need me either.	Luego traté de olvidarle con todas mis fuerzas, pero me casé con un hombre que pensé que se le parecía un poco, y él tampoco me amaba ni me necesita.	ELISIÓN PARCIAL	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 290 TMtra/TMpub:p. 256 139		Is it so much to ask of a man, to be needed and wanted by him?	Ser necesitada por un hombre, ser amada por él, ¿es pedir demasiado?	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 291 TMtra/TMpub:p. 258 140		she had absolutely no milk in the plenteous breasts Luke had so loved to suck.	aquellos senos que tanto gustaban a Luke carecían absolutamente de leche.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del pasaje.
PART FOUR; C. 12 TO: p. 295 TMtra/TMpub:p. 261 141		As for needing a woman for pleasure if nothing else, he's too exhausted by the cane.	En cuanto a necesitar una mujer, aunque sólo sea para divertirse, está demasiado agotado por la caña.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 299 TMtra/TMpub:p. 264 142		Thinks I'll be seduced was how she put it.	Tiene miedo de que me deje seducir; así lo dijo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbozo del diálogo.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART FOUR; C. 13 TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 276 143		Though he loved her, he hadn't come to be her lover.	Aunque la amaba, no había venido para convertirse en su amante.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FOUR; C. 13 TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 276 144		It had been hard to adjust to a Meggie with breasts, a waist, hips;	Había sido duro adaptarse a una Meggie con senos, cintura y caderas	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 276 145		she hadn't kissed him in a passing weakness when she had kissed him, then gone back to thinking of him in the old way, as he had her.	cuando le había besado, no había sido cediendo a una debilidad pasajera, para volver a pensar en él como antes, como él pensaba en ella.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 312 TMtra/TMpub:p. 276 146		Admit it, he had physically wanted her from the time of their first kiss, but the want had never plagued him the way his love for her had;	Tenía que admitirlo: la había deseado físicamente desde el día de su primer beso, pero el deseo no le había hostigado de la misma manera que su amor por ella;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 313 TMtra/TMpub:p. 277 147		It didn't matter, any of it, the gruelling battle to retain his soul's integrity, the long pressing down of will upon desire;	De nada servía ya la terrible batalla emprendida por él para conservar la integridad de su alma, la larga presión de la voluntad sobre el deseo	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 313 TMtra/TMpub:p. 277 148		All that power held dormant, sleeping, only needing the detonation of a touch to trigger a chaos in which mind was subservient to passion, mind's will extinguished in body's will.	Y surgía la fuerza latente, dormida, que sólo necesitaba la chispa de un contacto para provocar un caos en el que la mente estaba sometida a la pasión, y la voluntad de la mente se extinguía en la voluntad del cuerpo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 313 TMtra/TMpub:p. 277 149		tangled memory and desire, unwanted memory and unwelcome desire.	una maraña de recuerdo y de deseo, un recuerdo y un deseo que él no había querido sentir.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 313 TMtra/TMpub:p. 277 150		Did he carry her to the bed, or did they walk?	¿La llevó él al lecho, o fueron los dos andando?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13		wanting to make her finally and	quería hacer de ella,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TO: p. 313 TMtra/TMpub:p. 277 151		forever a part of himself, a graft which was himself, not a symbiosis which acknowledged her as distinct.	definitivamente y para siempre, una parte de sí mismo, un injerto que era él mismo, no una simbiosis que la reconociese como algo distinto. Toda ella estaría siempre en él.		erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314 TMtra/TMpub:p. 277 152		Never again would he not know the upthrusts of breasts and belly and buttocks; the folds and crevices in between.		ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314 TMtra/TMpub:p. 278 153		(he) watched its rosebud mouth drop open, gasp, become a helpless O of astonished pleasure.	vio abrirse el capullo de su boca, convertida en una O de asombrada dicha.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314 TMtra/TMpub:p. 278 154		The pain was in the final moment, the finite moment, the empty, desolate realization: ecstasy is fleeting.	El dolor estaba en el momento final, en el momento finito, en la realización vacía, desolada: el éxtasis es fugaz.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314-5 TMtra/TMpub:p. 278 155		He couldn't bear to let her go, not now that he had her; he had made her for himself.	Ahora que la tenía, no podía soportar dejarla; la había hecho para sí.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 315 TMtra/TMpub:p. 278 156		Had she been a pleasure to him worth what he had abandoned?	¿Habría compensado ella su renunciación?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 315 TMtra/TMpub:p. 279 157		From the moment he had pulled her back from the door it had been a body poem, a thing of arms and hands and skin and utter pleasure.	Desde el momento en que él la había hecho volver de la puerta, había sido un poema de carne, un poema de brazos y manos y piel y placer exquisito.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 315 TMtra/TMpub:p. 279 158		He was thinking that in all his life he had never woken in the same bed as another person; it was in a way more intimate than the sexual act preceding it, a deliberate indication of emotional ties, a cleaving to her.	El estaba pensando que en su vida se había despertado en la cama con otra persona; era, en cierto modo, algo más íntimo que el acto sexual que lo había precedido, una indicación deliberada de lazos emocionales, una adhesión a ella.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 316-7		I don't mean to sleep with; I mean to need, really need.	No me refiero a dormir con ella, sino a necesitarla, a necesitarla	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
			de verdad.		pasaje.
			Tampoco era una pareja irregular.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
159		Not illicit lovers, either.			
			Él se inclinó para darle un beso;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
160		He bent to kiss her;			
			Tendré que ir a verle para decirselo. Y, por mucho que aborrezca la idea, para dormir con él.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
			La mera idea de acostarme con Luke me pone enferma, pero lo haré.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
161		I'll have to go and see him, tell him. And, much as I loathe the idea, sleep with him.			
			Dormiría con el mismísimo diablo, si esto había de beneficiar el futuro de mí hijo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
162		The very thought of sleeping with Luke makes me ill, but I'll do it.			
			Si no hubiese sido por la nueva vida que estaba segura de llevar en su seno, habría considerado el hecho de acostarse con Luke como el mayor pecado contra sí misma;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
			Pero, ahora, ella venía a él, y no le pesaba en absoluto la idea de pasar una noche con su mujer.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
163		But now she had come to him, and he was not at all averse to a night in bed.			
			Todas las farmacias estaban cerradas, y no tenía ninguna goma.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
164		All the chemist shops were closed, and he didn't have any French letters.			
			Él la miró a su vez; sus formas más llenas, más redondas, más atractivas que nunca.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
165		He looked at her; at the breasts which were bigger, rounder, more enticing than ever, the nipples no longer pale pink but a rich dark red from the baby.			
166					
167					
168					

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART FOUR; C. 13 TO: p. 325 TMtra/TMpub:p. 286 169		By daylight she still hadn't spoken a word, though her touch had welcomed him to a pitch of fevered want he had never before experienced.	Al amanecer, ella no había dicho aún una palabra, aunque su contacto había despertado en él un deseo febril que nunca había experimentado antes de ahora.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 325 TMtra/TMpub:p. 288 170		"I'm not going to divorce you," she said.	No voy a divorciarme de ti -dijo-	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 325 TMtra/TMpub:p. 288 171		"I don't want to marry again. If you want a divorce, you know where to find me.	No quiero casarme otra vez. Si tú quieres el divorcio, ya sabes dónde encontrarme.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales.
PART FIVE; C. 14 TO: p. 337 TMtra/TMpub:p. 297 172		I'm a man, and as a man I found a pleasure in her I didn't dream existed.	Soy hombre, y, como hombre, encontré en ella un placer que ni en sueños hubiese podido imaginar.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del diálogo.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 367 TMtra/TMpub:p. 324 173		Mating didn't seem to be in the Cleary line, anyway.	A fin de cuentas, los Cleary parecían poco inclinados al matrimonio	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART FIVE; C. 16 TO: p. 370 TMtra/TMpub:p. 326 174		"Meggie, why don't you divorce Luke, marry again?" Fee asked suddenly.	-Meggie, ¿por qué no te divorcias de Luke y vuelves a casarte? -preguntó súbitamente Fee-	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FIVE; C. 16 TO: p. 371 TMtra/TMpub:p. 326 175		Why not divorce Luke, marry again?	¿Por qué no te divorcias de Luke y te casas de nuevo?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FIVE; C. 16 TO: p. 371 TMtra/TMpub:p. 326 176		If you really wanted to marry, you'd divorce Luke.	Si de veras quisieras casarte, te divorciarías de Luke.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FIVE; C. 16 TO: p. 374 TMtra/TMpub:p. 329 177		a fig for your "it's against the laws of the Church" when it comes to divorce.	por consiguiente, no me vengas con que «es contrario a las leyes de la Iglesia», si te hablo de divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART FIVE; C. 16 TO: p. 374 TMtra/TMpub:p. 329		You were panting to break a far more serious law of the Church than the one about divorce.	Estabas ansiosa de quebrantar una ley de la Iglesia mucho más grave que la referente al divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
178 PART FIVE; C. 16 TO: p. 376 TMtra/TMpub:p. 331		Divorce was out of the question for him.	Él no podía pensar en el divorcio.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
179 PART FIVE; C. 16 TO: p. 388 TMtra/TMpub:p. 342		Her arms were around his neck, his fate again within his touch, it was as if he had never been away from her, that mouth alive under his, not a dream; so long wanted, so long.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
180 PART FIVE; C. 16 TO: p. 389 TMtra/TMpub:p. 342		She smiled secretly, plucked at the grass, laid her hand inside his shirt, against his chest.	Ella sonrió para sus adentros.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
181 PART FIVE; C. 16 TO: p. 391 TMtra/TMpub:p. 344		She still carried herself well and hadn't lost her figure, only slackened in the breasts, thickened very slightly in the waist;	Ella se mantenía bien y no había perdido su buena planta; sólo los senos un poco más caídos y la cintura un poco más gruesa;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
182 PART FIVE; C. 16 TO: p. 394 TMtra/TMpub:p. 346		She drew his shirt over his head, and for a moment her hand rested with luxurious sensitivity on his bare back, then she went across to the lamp and turned it out, while he draped his clothes over a chair back.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
183 PART FIVE; C. 16 TO: p. 394 TMtra/TMpub:p. 346		He could hear her moving about, shedding her wrapper.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
184 PART FIVE; C. 16 TO: p. 394 TMtra/TMpub:p. 346		And tomorrow morning I'll say Mass. But that's tomorrow morning, and the magic has long gone. There is still the night, and Meggie. I have wanted her. She, too, is a sacrament.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
185 PART FIVE; C. 16 TO: p. 395 TMtra/TMpub:p. 347		A woman can live without it quite well for years at a stretch, but it was nice, when it was the one man.	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
186 PART SIX; C. 17 TO: p. 405 TMtra/TMpub:p. 353		If she announced she was going off to train as a whore in a Sydney bordello, Meggie very much doubted whether she could be turned aside.	Si le decía que iba a tomar el tren para ir a Sydney e ingresar como pupila en un burdel, Meggie dudaba mucho de poder	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
187					

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART SIX; C. 17 TO: p. 405 TMtra/TMpub:p. 353 188		"Not a film star; an actress! I don't want to wiggle my hips and stick out my breasts and pout my wet lips! I want to act." And there are plenty of men who will shag anything if it's a virgin.	impedirlo. No estrella de cine, ¡actriz! No quiero menear las caderas, ni sacar el pecho, ni fruncir los húmedos labios. Quiero actuar. Y hay muchos hombres que cargarían con cualquiera, con tal de que fuese virgen.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo. -Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.
PART SIX; C. 17 TO: p. 413 TMtra/TMpub:p. 360 189		The two girls in the front flat were lesbians, and had hailed Justine's advent gleefully until they realized she not only wasn't interested, she wasn't even intrigued.	Las dos chicas del piso de enfrente eran lesbianas y habían saludado con entusiasmo la llegada de Justine, hasta que se dieron cuenta de que no sólo no le interesaban, sino que ni siquiera despertaban su curiosidad.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART SIX; C. 17 TO: p. 415 TMtra/TMpub:p. 362 191		Is that a roundabout way of asking me if I'm still a virgin, Arthur?"	¿Es una manera indirecta de preguntarme si conservo mi virginidad, Arthur?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART SIX; C. 17 TO: p. 416 TMtra/TMpub:p. 363 192		"What did you buy? French letters?"	-¿Qué has comprado? ¿Preservativos?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART SIX; C. 17 TO: p. 416 TMtra/TMpub:p. 363 193		I should hope not. A French letter is like coming wrapped in a page of the <i>Reader's Digest</i> -condensed tackiness.	-De ninguna manera. Esas cosas parecen páginas del <i>Reader's Digest</i> : repelencia condensada.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo. -Se evita hacer referencia a cuestiones morales.
PART SIX; C. 17 TO: p. 416 TMtra/TMpub:p. 363 194		No, I got you some jelly.	No; he comprado un poco de vaselina.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.
PART SIX; C. 17 TO: p. 416 TMtra/TMpub:p. 363 195		How do you know about French letters, anyway?	Pero, ¿qué sabes tú de preservativos?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 363		Neatly and briskly she got out of her clothes, not a scrap coyly, clambered up on the bed and spread her legs	Ella se desnudó rápidamente, sin pizca de vergüenza, y se tumbó en la cama.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
196 PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 363-4 197		apart. He sucked in his belly, turned, strutted to the bed and climbed onto it, began dropping expert little kisses down the side of her face, her neck, over her left breast.	-Encogió el estómago, se acercó a la cama, subió a ella y empezó a depositar expertos besos en sus mejillas, en el cuello, en el seno izquierdo-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del diálogo.
PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 364 198		There was a huge old dressing table at the far end of the bed, its mirror still tilted to reflect love's arena by some erotically minded previous tenant.	A los pies de la cama, había un enorme tocador con un espejo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 364 199		Having done the preparatory work with his fingers and deposited the jelly where it was supposed to be, Arthur managed to get himself between Justine's legs.	Después del trabajo preparatorio con la vaselina, Arthur se colocó en la posición adecuada.	ELISIÓN PARCIAL+ MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 364 200		A bit sore but quite comfortable, if not lifted into ecstasy at least feeling rather motherly, Justine looked over Arthur's shoulder and straight down the bed into the mirror.	Un poco dolorida pero muy cómoda, no extasiada, pero sintiéndose un poco maternal, Justine miró por encima del hombro de Arthur y su mirada tropezó con el espejo de los pies de la cama.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART SIX; C. 17 TO: p. 417 TMtra/TMpub:p. 364 201		the bulk of the image in the mirror consisted of Arthur's buttocks, and as he maneuvered they spread and contracted, hopped up and down, with two quiffs of yellow hair like Dagwood's just poking above the twin globes and waving at her cheerfully.	la imagen del espejo estaba dominada por las nalgas de Arthur, que parecían saludarla alegremente.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART SIX; C. 17 TO: p. 418 TMtra/TMpub:p. 364 202		There, there, my darling, it's all right! I've broken you already, so it can't hurt too much," he whispered.	-Ya está, ya está, querida, itodo va bien! Ahora ya no puede dolerte mucho -murmuró él,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.
PART SIX; C. 17 TO: p. 419 TMtra/TMpub:p. 365 203		"I lost my virginity. At least I think I did."	-Perdí mi virginidad. Al menos, creo que la perdí.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
PART SIX; C. 17 TO: p. 423 TMtra/TMpub:p. 368		she was unable to conjure up even a faint echo of what she must have felt when Ralph had kissed her.	Hacia tanto tiempo que era incapaz de recordar siquiera lo que había sentido cuando la había besado Ralph.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbooso del pasaje.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978) ³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
204	PART SIX; C. 17 TO: p. 428 TMtra/TMpub:p. 373	Nor was he highly sexed, for what reason she wasn't sure:	Tampoco era acusadamente sexual, aunque ella no estaba segura del motivo:	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
205	PART SIX; C. 17 TO: p. 428 TMtra/TMpub:p. 373	whether he had taught himself to sublimate his passions almost perfectly, or whether in spite of his bodily endowments some necessary cerebral essence was in short supply.	o bien había aprendido a sublimar casi a la perfección sus pasiones, o bien, a pesar de sus dotes corporales, andaba escaso de algún necesario elemento cerebral.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
207	PART SIX; C. 17 TO: p. 428 TMtra/TMpub:p. 373	She knew very well that his inclinations were "normal," that is, heterosexual, and she knew what type of girl appealed to him tall, dark and voluptuous.	Ella sabía muy bien que sus inclinaciones eran «normales», es decir heterosexuales, y sabía cuál era el tipo de muchacha que le atraía: alta, morena y voluptuosa.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales -No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
208	PART SIX; C. 17 TO: p. 428 TMtra/TMpub:p. 373	Before he experienced a sexual pull the provocative object's impact had to be irresistible,	Para que experimentase una atracción sexual, el impacto del objeto tenía que ser irresistible,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
209	PART SIX; C. 17 TO: p. 430 TMtra/TMpub:p. 375	Tall, what the movie magazines always called sexsational, very dark of hair and eye, fair of skin, with magnificent breasts.	Alta, lo que las revistas de cine llamaban sensacional, de ojos y cabellos muy negros, piel blanca y busto magnífico.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.
210	PART SIX; C. 17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376	Why? What's the matter with him? Never tell me he's a poof!	-¿Por qué? ¿Qué le pasa? ¡No me digas que es marica!	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
211	PART SIX; C. 17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376	why is it every gorgeous man I meet is a poof?	¿Por qué todos los hombres guapos que conozco han de ser maricas?	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
212	PART SIX; C. 17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376	He most certainly isn't a poof.	Claro que no es marica.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales
213	PART SIX; C. 17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376	"Well, if he isn't a pansy and he likes, why doesn't he take?	-Bueno; pero, si no es de la acera de enfrente, ¿por qué no aprovecha las ocasiones?	ELISIÓN PARCIAL	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART SIX; C. 17 TO: p. 431 TMtra/TMpub:p. 376 214	"Then God's a bigger poofter than Sweet Willie."	-Entonces, Dios nos ha hecho una mala pasada.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se evita hacer referencia a cuestiones morales.	
PART SIX; C. 17 TO: p. 432 TMtra/TMpub:p. 376 215	You'd seduce Sweet Willie far quicker, take my word for it.	Antes seducirías al Dulce Willie, te doy mi palabra.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.	
PART SIX; C. 18 TO: p. 458 TMtra/TMpub:p. 399 216	I think Dane thinks I'm going to rape them on the spot.	Supongo que Dane se imagina que los violaría allí mismo.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	
PART SIX; C. 18 TO: p. 458 TMtra/TMpub:p. 399 217	Or maybe he thinks they'll rape me.	O tal vez piensa que ellos me violarían a mí.	TRANSFERENCIA	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	
PART SIX; C. 18 TO: p. 458 TMtra/TMpub:p. 399 218	Two little round bronze shields for the old tits, lots and lots of chains and what I reckon is a chastity belt you'd need a pair of tin-cutters to get inside it, anyway.	Dos pequeños escudos de bronce en el pecho, muchísimas cadenas y una cosa que supongo que es un cinturón de castidad y que se necesitaría un abrelatas para cortarlo.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-No se evita hacer referencia a cuestiones morales	
PART SIX; C. 18 TO: p. 465 TMtra/TMpub:p. 405 219	But it was fascinating, suddenly to see a man who had been a friend for years as a possible lover.	Pero era fascinante ver de pronto a un hombre, que había sido amigo durante años, como posible amante.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.	
PART SIX; C. 18 TO: p. 465 TMtra/TMpub:p. 405 220	I'm not going to make it one man, so I'm not going to sleep with Rain; oh, no.	No quiero un hombre único, y por eso no me acostaré con Rain. ¡Ah, no!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del pasaje.	
PART SIX; C. 18 TO: p. 469 TMtra/TMpub:p. 408 221	Go on! I'll bet you've got a dozen mistresses, and undress them all.	-¡Vamos! Apuesto a que tienes una docena de amigas y estás perfectamente enterado.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.	
PART SIX; C. 18 TO: p. 469 TMtra/TMpub:p. 408 222	Only one, and like all good mistresses she waits for me in her negligee.	-Sólo una, y, como todas las buenas amantes, me espera en su negligée.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.	
PART SIX; C. 18 TO: p. 469	Do you know, I believe we've never discussed your sex life before?	-¿Sabes que nunca hablamos hablado de tu vida sexual?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugere/morbo del diálogo.	

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
TMtra/TMpub:p. 408 223					
PART SIX; C. 18 TO: p. 469 TMtra/TMpub:p. 409 224		why should you assume I could charm a young and beautiful woman into being my mistress?	¿cómo piensas que soy capaz de hechizar a una mujer joven y hermosa, y hacerla mi amante?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.
PART SIX; C. 18 TO: p. 470 TMtra/TMpub:p. 409 225		I was mentally trying you on as a lover not long ago, but then I decided it wouldn't work, I'd rather keep on having you for my friend.	hace un rato, pensaba si me resultaría como amante, pero decidí que sería mala cosa y que me conviene más conservarte como amigo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 471 TMtra/TMpub:p. 410 226		surely once or twice she would have experienced a pang of something more than tolerant affection for her infrequent lovers.	seguramente habría sentido alguna vez la punzada de algo que era más que el afecto tolerante por sus nada frecuentes amantes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 471 TMtra/TMpub:p. 410-1 227		It didn't occur to her that she deliberately chose lovers who would never threaten her self-imposed detachment,	No se le ocurrió pensar que elegía a propósito amantes que nunca pudiesen amenazar la indiferencia que ella misma se había impuesto	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 471 TMtra/TMpub:p. 411 228		There was no time in the past she could take comfort from, no once-deep involvement, either for herself or for those shadowy lovers.	Nada en el pasado podía consolarla, ningún compromiso profundo, ya fuese de ella misma o de aquellos amantes vaporosos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 472 TMtra/TMpub:p. 411 229		a highly acclaimed, successful actress was too busy to share much of her life with her lovers.	una actriz aclamada, triunfal, estaba demasiado ocupada para compartir una parte apreciable de su vida con sus amantes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 479 TMtra/TMpub:p. 417 230		she wasn't sure if he had dimmed the room down to glowing coals as the first move in his love-making, or simply to conceal his expression.	ella ya no supo si había oscurecido la habitación como primer paso para hacerle el amor, o simplemente para ocultar la expresión de su semblante.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugereante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 479 TMtra/TMpub:p. 417 231		Oh, surely if she could get him to make love to her some emotional key would turn and it would all come tumbling out, released....	¡Oh! Seguro que, si ella podía hacer que la amase, saltaría algún resorte emocional y todo se derrumbaría, y ella quedaría liberada....	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugereante/morbo del diálogo.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
PART SIX; C. 18 TO: p. 479 TMtra/TMpub:p. 417 232		The kind of instinctive erotic skills which could make the most mundane operation exciting were not in her repertoire.	La instintiva habilidad erótica que podía hacer excitante la operación más vulgar no figuraba en su repertorio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 233		this was very languorous and deep, an opportunity to taste and smell and feel, settle by layers into voluptuous ease.	éste fue lánguido y profundo, una oportunidad de gustar y oler y sentir, de sumirse gradualmente en una paz voluptuosa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 234		he must have made love to her in imagination a thousand times.	él debió de haberla amado mil veces en imaginación.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbo del diálogo.
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 235		Gradually her rigid clasp on his back relaxed, became a dreamy, circular caress.	Gradualmente, la rígida presa de las manos en la espalda de él se relajó, convirtiéndose en una caricia adormecida y circular.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 236		He sighed, turned over and reversed the way they were lying, quite unconsciously inviting her to slide still deeper into the pleasure of being with him.	Él suspiró, se volvió e invirtió la posición en que yacían, invitándola inconscientemente a hundirse más en el placer de estar con él.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje.
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 237		She put her palm on his flank to feel the texture of his skin, slid her hand across warm muscle and cupped it around the soft, heavy mass in his groin.	Ella apoyó una mano en su flanco para sentir la textura de su piel, y la deslizó sobre los fuertes músculos,	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje
PART SIX; C. 18 TO: p. 480 TMtra/TMpub:p. 418 238		To feel the curiously alive, independent movements within it was a sensation quite new to her; her past lovers had never interested her sufficiently to want to prolong her sexual curiosity to this languid and undemanding aftermath.	con una curiosidad nueva para ella; sus anteriores amantes no le habían interesado lo bastante para prolongar esta curiosidad después del acto.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje
PART SIX; C. 18 TO: p. 481 TMtra/TMpub:p. 418 239		Yet suddenly it wasn't languid and undemanding at all, but so enormously exciting she wanted him all over again.	Y, de pronto, sintió una excitación tan grande que quiso hacerle suyo nuevamente.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje
PART SIX; C. 18 TO: p. 481 TMtra/TMpub:p. 419		After making love to you for hours on a fur rug?	-¿Después de estar horas contigo sobre una alfombra de piel?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el contenido erótico/sugenerante/morbo del pasaje

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)³³²	Técnica de traducción	Consecuencias pragmático-textuales
240					
PART SIX; C. 18 TO: p. 481 TMtra/TMpub:p. 419		Not nearly exotic or erotic enough.	-No es lo bastante exótica ni erótica.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbooso del diálogo.
241					
PART SIX; C. 18 TO: p. 482 TMtra/TMpub:p. 420		If I'd wanted you for my mistress I'd have taken you years ago, and I could have.	Si te hubiese querido como amante, habrías sido mía hace años.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbooso del diálogo.
242					
PART SIX; C. 18 TO: p. 490 TMtra/TMpub:p. 427		And the only reason you didn't go with him was because you wanted to be in London so you could get Rain to make love to you.	Y la única razón de que no estuvieses allí fue que querías estar en Londres para hacer el amor con Rain.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbooso del pasaje.
243					
PART SEVEN; C. 19 TO: p. 514 TMtra/TMpub:p. 447		My reputation as a playboy has deteriorated since you threw me out.	Mi fama de <i>playboy</i> se ha deteriorado mucho desde que tú me diste la patada.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido erótico/suggerente/morbooso del pasaje.
244					

4.22. *El pájaro espino*. Política. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub/TMtra-TO

PE TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático-textuales TMpub/TMtra-TO
PART FOUR; C. 12 TO: p. 282-3 TMtra/Tmpub: p. 250 1	Suddenly she stood up and waddled through to the living room, where Anne was sitting reading an underground copy of Norman Lindsay's banned novel, <i>Redheap</i> , very obviously enjoying every forbidden word.	De pronto se levantó y se dirigió tambaleándose al cuarto de estar, donde se encontraba Anne, leyendo un ejemplar clandestino de la novela condenada de Norman Lindsay, <i>Redheap</i> , y disfrutando ostensiblemente con cada una de sus palabras prohibidas.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 308 TMtra/Tmpub: p. 273 2	Mussolini is closely allied to Hitler, birds of a feather, and somehow the Vatican has to reconcile two opposing ideologies, Catholicism and Fascism.	Mussolini es un seguro aliado de Hitler, ambos son pájaros del mismo plumaje, Y, de alguna manera, el Vaticano tiene que conciliar dos ideologías opuestas: el catolicismo y el fascismo.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 14 TO: p. 339 TMtra/Tmpub: p.298 3	Wherever our hearts and our emotions might lie, we must endeavour always to keep the Church removed from political ideologies and international squabbles.	Dondequiera que estén nuestros corazones y nuestras simpatías, debemos esforzarnos siempre en mantener a la Iglesia alejada de las ideologías políticas y de los conflictos internacionales.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 14 TO: p. 339 TMtra/Tmpub: p. 298 4	"And there is nothing to prevent our praying in private for the speedy downfall of Il Duce and Der Fuehrer, is there?"	-Y nada nos impide rezar en privado por la rápida caída de «Il Duce» y de «Der Führer», ¿verdad?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 341 TMtra/Tmpub: p.299 5	"It may be taken that Hitler's ambition is not to unite all the German people under one rule, but to bring under that rule as many countries as can be subdued by force. If this is to go on, there can be no security in Europe and no peace in the world..."	»Está demostrado que Hitler no ambiciona unir a todo el pueblo alemán bajo un nuevo régimen, sino imponer este régimen a cuantos países pueda dominar por la fuerza. Si esto continúa, no habrá seguridad en Europa ni paz en el mundo...	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 345 TMtra/Tmpub: p. 304	Sometimes a letter would come from Egypt, falling into tatters when it was spread open because	De vez en cuando, llegaba una carta de Egipto, una carta que se caía en pedazos al abrirla, porque las tijeras	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMPub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMPub/TMtra-TO
6		the censor's scissors had filled it with neat rectangular holes, once the names of places or regiments.	del censor la habían llenado de agujeros rectangulares, eliminando nombres de lugares y de regimientos.		
PART FIVE; C. 15 TO: p. 355 TMtra/TMPub: p. 313 7	"It's happened, Vittorio. Mussolini has been overthrown."	"It's happened, Vittorio. Mussolini has been overthrown."	-Ha ocurrido, Vittorio. Mussolini ha sido derribado.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMPub: p. 314 8	Do you think he (Adolf Hitler) would not crush us, too, if we push him to it?	Do you think he (Adolf Hitler) would not crush us, too, if we push him to it?	¿Cree que (Adolfo Hitler) no nos aplastaría a nosotros, si le impulsáramos a hacerlo?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMPub: p. 314 9	One word of denunciation from us as to what is happening in Poland and he (Adolf Hitler) will certainly crush us.	One word of denunciation from us as to what is happening in Poland and he (Adolf Hitler) will certainly crush us.	Una palabra nuestra denunciando lo que ocurre en Polonia, y seguro que (Adolfo Hitler) nos haría pedazos.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMPub: p. 314 10	"I say we must denounce Hitler, shout his barbarity from the rooftops!"	"I say we must denounce Hitler, shout his barbarity from the rooftops!"	- Digo que debemos denunciar a Hitler, imostrar al mundo su barbarie!	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMPub: p. 314 11	If he (Hitler) has us shot we'll die martyrs, and that would be more effective still."	If he (Hitler) has us shot we'll die martyrs, and that would be more effective still."	Si (Hitler) nos manda fusilar, moriremos como mártires, y esto será aún más eficaz.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART FIVE; C. 15 TO: p. 358 TMtra/TMPub: p.315 12	Did he know what his Fuehrer was doing in Poland?	Did he know what his Fuehrer was doing in Poland?	¿Sabía lo que estaba haciendo su Führer en Polonia?	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.
PART SIX; C. 17 TO: p. 450 TMtra/TMPub: p. 393 13	He had hated Hitler, not Germany, and he was not ashamed of being a German.	He had hated Hitler, not Germany, and he was not ashamed of being a German.	Él había odiado a Hitler, pero no a Alemania, y no se avergonzaba de ser alemán.	TRANSFERENCIA	-No se favorece la ideología política del régimen.

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMPub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMPub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
	TMtra/TMPub: p. 80 9				
	PART TWO; C. 5 TO: p. 94 TMtra/TMPub: p. 87 10	Oh, <i>shiti</i> said Father Ralph.	-¡Oh, qué <i>lata!</i> -exclamó el padre Ralph	MODIFICACION (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART TWO; C. 5 TO: p. 98 TMtra/TMPub: p. 90 11	You're no better than a shitty old dog (...)	-¡No eres mejor que un perro viejo (...)	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART TWO; C. 5 TO: p. 98 TMtra/TMPub: p. 90 12	And you're no better than the shitty old dog who fathered you, whoever he was!	-Y tú no eres mejor que el perro viejo que te engendró, ¡quienquiera que fuese!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART TWO; C. 5 TO: p. 98 TMtra/TMPub: p. 90 13	Oh, dear Jesus!	¡Oh, Dios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	PART TWO; C. 7 TO: p. 130 TMtra/TMPub: p. 117 14	God <i>damn</i> him and his obsession!	¡Al <i>diablo</i> con él y su obsesión!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte e registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART TWO; C. 7 TO: p. 150 TMtra/TMPub: p. 136 15	Holy Jesus!	¡Santo Dios!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	PART TWO; C. 7 TO: p. 159 TMtra/TMPub: p. 144 16	The wicked old bitch! said Mrs. Smith;	-¡La vieja bruja! -exclamó la señora Smith,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART TWO; C. 7 TO: p. 161 TMtra/TMPub: p. 145 17	God damn it,	-¡Maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART THREE; C. 9 TO: p. 191 TMtra/TMPub: p. 170 18	God Jesus! Jack cried,	-¡Dios mío! -gritó Jack,	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	PART THREE; C. 9	You're a bloody comfort, Martin.	-¡Vaya un consuelo, Martin!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
					coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 193 TMtra/TMpub: p. 172 19				
	PART THREE; C. 9 TO: p. 195 TMtra/TMpub: p. 174 20	God Jesus,	iDios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	PART THREE; C. 9 TO: p. 205 TMtra/TMpub: p. 184 21	We don't have to dig graves in this bloody mud!	iNo tendremos que cavar fosas en el barrizal!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FOUR; C. 10 TO: p. 226 TMtra/TMpub: p. 201 22	No cranking a handle, no hoping the darned donk catches before a man's exhausted.	Sin tener que darle a la manivela y quedar rendido antes de que al motor le dé la gana de arrancar.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FOUR; C. 10 TO: p. 228 TMtra/TMpub: p. 203 23	What a damned cheek the fellow had,	iQué desfachatez la de aquel tipo!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	PART FOUR; C. 10 TO: p. 235 TMtra/TMpub: p. 209 24	no posh Sydney boarding school and all that crap.	carecía de la elegancia de los internados de Sydney y de todas esas monsergas.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje
	PART FOUR; C. 11 TO: p. 246 TMtra/TMpub; p. 218 25	It's about time you realized you've married a plain old workingman, not a bloody squatter!	iDebías darte cuenta de que te casabas con un obrero vulgar y no con un maldito patrón!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FOUR; C. 11 TO: p. 251 TMtra/TMpub; p. 223 26	Then take it off. The bloody thing will only be a nuisance anyway.	-Entonces quitatelo. A fin de cuentas, solamente nos serviría de estorbo.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FOUR; C. 11 TO: p. 252 TMtra/TMpub; p. 224 27	What do you want to do, make everyone in this bloody pub think I'm murdering you?	¿Quieres que todos los del maldito bar se imaginen que te estoy asesinando?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FOUR; C. 12 TO: p. 278 TMtra/TMpub; p. 246 28	Damn it, Meg, where's your pride?	Por amor de Dios, Meg, ¿dónde está tu orgullo?	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART FOUR; C. 12 TO: p. 284 TMtra/TMpub:p. 251		Luke's a bastard.	-iLuke es un bastardo!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiönese
29 PART FOUR; C. 12 TO: p. 284 TMtra/TMpub:p. 252		Luddie, will you never get your fat arse off that tractor and come in?	Luddie, ¿es que no vas a levantar el culo del tractor y venir de una vez?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
30 PART FOUR; C. 12 TO: p. 288 TMtra/TMpub:p. 255		But if it should come to that, Doctor, I won't hesitate to tell you to save Meggie, and the hell with the baby.	Pero, si se plantease ahora este dilema, doctor, no vacilaría en aconsejarle que salvase a Meggie y que no se preocupara del pequeño.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	Por medio de la moderación de la expresión se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo.
PART FOUR; C. 13 TO: p. 304 TMtra/TMpub: p. 269		There's a Depression on, and west of the ranges a bloody terrible drought from Junee to the Isa.	Hay gran depresión, Y, al oeste de la cordillera, reina una terrible sequía que se extiende desde Junee hasta el Isa-	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
PART FOUR; C. 13 TO: p. 304 TMtra/TMpub: p. 269		hoping the bastard's sent them a little money.	esperando que el muy bastardo les mande un poco de dinero.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translatiönese
33 PART FOUR; C. 13 TO: p. 305 TMtra/TMpub: p. 269		You should be making a home for them -be a husband and a father, not a bloody stranger!	Debería construir un hogar para ellas, ser un marido y un padre, ¡no un maldito extraño!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
34 PART FOUR; C. 13 TO: p. 305 TMtra/TMpub: p. 270		Oh, bullshit!	-iTonterías!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
35 PART FOUR; C. 13 TO: p. 305-6 TMtra/TMpub: p. 270		Go back to bloody Arne, and the flaming sugar, and the backbreak!"	Vuelva con su maldito Arne, al flamante azúcar... ¡Y a romperse la espalda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
36 PART FOUR; C. 13 TO: p. 306 TMtra/TMpub: p. 270		Bloody stupid name, he said, and went out.	-iQué nombre tan estúpido! - replicó Luke, y salió de la casa.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
37 PART FOUR; C. 13 TO: p. 306		God damn all men but Luddie,	iMalditos sean todos los hombres, menos Luddie!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PE	TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
	TMtra/Tmpub: p. 270				
38					
	PART FOUR; C. 13	God damn them!	iMalditos sean!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 306				
	TMtra/Tmpub: p. 270				
39					
	PART FOUR; C. 13	God damn him,	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 311				
	TMtra/Tmpub: p. 275				
40					
	PART FOUR; C. 13	God damn him!	∅	ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 311				
	TMtra/Tmpub: p. 275				
41					
	PART FOUR; C. 13	Why the hell did he have to come when she was finally beginning to get him out of her thoughts, if not out of her heart?	¿Por qué diablos tenía que venir ahora, cuando ella empezaba a quitárselo del pensamiento, ya que no del corazón?	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
	TO: p. 311				
	TMtra/Tmpub: p. 275				
42					
	PART FOUR; C. 13	Four bloody expensive weeks on the Atherton!	Cuatro semanas en Atherton, ¡que me costaron muy caras!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 324				
	TMtra/Tmpub: p. 287				
43					
	PART FOUR; C. 13	Oh, Christ!	-¡Jesús!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
	TO: p. 324				
	TMtra/Tmpub: p. 287				
44					
	PART FOUR; C. 13	You complacent, conceited, self- centered <i>bastard</i> !	¡Eres un satisfecho, orgulloso y egoísta <i>bastardo</i> !	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	TO: p. 324				
	TMtra/Tmpub: p. 287				
45					
	PART FOUR; C. 13	All you were after was another bloody baby, wasn't it?	Todo lo que buscabas era otro maldito hijo, ¿eh?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 325				
	TMtra/Tmpub: p. 288				
46					
	PART FOUR; C. 13	Another bloody baby, not <i>me</i> !	Otro hijo, ¡no yo!	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	TO: p. 325				
	TMtra/Tmpub: p. 288				
47					
	PART FOUR; C. 13	Christ, what a have!	¡Vaya un papel, Dios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro

PE	TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
	TO: p. 325 TMtra/Tmpub: p. 288 48				coloquial/vulgar/soez del pasaje -Translationese
	PART FIVE; C.15 TO: p. 344 TMtra/Tmpub: p. 302 49	Shit, no,	-Seguro que no	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 344 TMtra/Tmpub: p. 302 50	Well, it's better than whiting gaiters in the bloody glasshouse," said Private Jims Cleary;	-Bueno, es mejor que estar blanqueando polainas en el maldito invernadero -declaró el soldado Jims Cleary,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 344 TMtra/Tmpub: p. 302 51	I'd rather get shot at than die of fuckin' boredom.	Pero prefiero que me peguen un tiro a morirme de aburrimiento.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 345 TMtra/Tmpub: p. 303 52	Bloody Poms, said Jims.	-¡Malditos imbéciles! -dijo Jims-.	MODIFICACIÓN (intensificación de la expresión)	-Se intensifica el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 345 TMtra/Tmpub: p. 303 53	Fuckin' Dago grenade, all splinters and no punch, Bob said with a sigh of relief.	-Una granada de los dagos -dijo Bob, con un suspiro de alivio-.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 349 TMtra/Tmpub: p. 307 54	Fuck you, too, said Jims.	-¡Vete al diablo! -replicó Jims.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 349 TMtra/Tmpub: p. 307 55	Christ, this waiting's killing me, Bob sighed.	-¡Jesús! Esta espera me mata -suspiró Bob.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
	PART FIVE; C.15 TO: pág. 349 TMtra/Tmpub: pág. 307-8 56	You fuckin' side-show fraud	-¡Maldito comediante!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART FIVE; C.15 TO: p. 349 TMtra/Tmpub: p. 308 57	Who's the bloody idiot yelling?	¿Quién es el idiota que ha gritado?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PE	TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART FIVE; C.15 TO: p. 351 TMtra/Tmpub: p. 309		Waiting behind the fuckin' lines until we've done all the work,	Esperan detrás de sus malditas líneas a que hayamos hecho todo el trabajo,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
58					
PART FIVE; C.15 TO: p. 351 TMtra/Tmpub: p. 309		then out they toddle with their bloody minesweepers	y después, salen con sus malditos detectores de minas	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
59					
PART FIVE; C.15 TO: p. 351 TMtra/Tmpub: p. 309		to clear nice little paths for the fuckin' tanks.	abren estrechos caminos para sus dichosos tanques.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
60					
PART FIVE; C.15 TO: p. 351 TMtra/Tmpub: p. 309		Christ,	iDios mío!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
61					
PART FIVE; C.15 TO: p. 351 TMtra/Tmpub: p. 309		I've dug more dirt in the last five days than a bloody anteater.	En estos cinco días, he levantado más polvo que un maldito oso hormiguero.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
62					
PART FIVE; C.15 TO: p. 352 TMtra/Tmpub: p. 309		Bloody beautiful, said Sergeant Bob Malloy,	-Estupendo -declaró el sargento Bob Malloy,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
63					
PART FIVE; C.15 TO: p. 355 TMtra/Tmpub: p. 313		Dear Jesus!	-¡Jesús!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
64					
PART FIVE; C.15 TO: p. 367 TMtra/Tmpub: p. 323		Christ!	iJesús!	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
65					
PART FIVE; C. 16 TO: p. 370 TMtra/Tmpub: p. 326		Still on about a little while longer in the damned sugar,	Sigue hablando de un poco más de tiempo en el maldito azúcar,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
66					
PART FIVE; C. 16 TO: p. 373 TMtra/Tmpub: p. 328		Beat, damn you, beat!	iLate, maldito, late!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PE TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
67 PART FIVE; C. 16 TO: p. 390 TMtra/TMpub: p. 343	Justine might be my child, but she's a prize bitch.	-Justine puede ser hija mía, pero es una zorra de primera.	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translationese
68 PART SIX; C.17 TO: p. 406 TMtra/TMpub:p. 354	dammit!	i maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
69 PART SIX; C.17 TO: p. 408 TMtra/TMpub:p. 356	dammit!	icaray!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
70 PART SIX; C.17 TO: p. 412 TMtra/TMpub:p. 359	God damn you, Justine!	-iMaldita seas, Justine!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
71 PART SIX; C.17 TO: p. 420 TMtra/TMpub:p. 366	Oh, damn you	-iOh, maldito seas!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
72 PART SIX; C.17 TO: p. 421 TMtra/TMpub:p. 367	You and your bloody Church!	-iTú y tu dichosa Iglesia!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
73 PART SIX; C.17 TO: p. 423 TMtra/TMpub:p. 369	God damn him,	iMaldición!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
74 PART SIX; C.17 TO: p. 423 TMtra/TMpub:p. 369	God damn him!	iMaldición!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
75 PART SIX; C.17 TO: p. 430 TMtra/TMpub:p. 374	Bloody old Cardinal de Bricassart! she spat.	-iDichoso viejo cardenal De Bricassart! -escupió ella-	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
76 PART SIX; C.17 TO: pág. 430	Well, fuck him, I say!	-iPues yo digo que se joda!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo

PE	TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
	TMtra/Tmpub:pág. 375 77		∅		
	PART SIX; C.17 TO: p. 431 TMtra/Tmpub:p. 376 78	Shit		ELISIÓN TOTAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 438 TMtra/Tmpub:p. 382 79	Because there's more to the world than bloody Drogheda,	Porque hay muchas cosas en el mundo además de la dichosa Drogheda,	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 438 TMtra/Tmpub:p. 382 80	dammit!	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 441 TMtra/Tmpub:p. 385 81	Damn him!	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 447 TMtra/Tmpub:p. 390 82	I'd embarrass the hell out of her if I asked.	-La pondría en un aprieto si se lo preguntase.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 448 TMtra/Tmpub:p. 391 83	No, dammit, I won't!	-No, imaldita sea!, ino lo haré!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 448 TMtra/Tmpub:p. 391 84	I don't need some bloody man always to tell me what I want and when I want it, do you hear?	no necesito que un hombre me diga lo que quiero y lo que no quiero, ¿se entera?	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.17 TO: p. 455 TMtra/Tmpub:p. 397 85	dammit.	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.18 TO: p. 462 TMtra/Tmpub:p. 403 86	Which means my arse will be black and blue in an hour instead of a day.	-Lo cual quiere decir que tendré las nalgas moradas dentro de una hora, y no dentro de un día.	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo
	PART SIX; C.18	Damn them!	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro

PE	TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
					coloquial/vulgar/soez del diálogo
TO: p. 462 TMtra/Tmpub:p. 403 87					
PART SIX; C.18 TO: p. 465 TMtra/Tmpub:p. 405 88	the hell with what Dane said about it being the one man.	iy al diablo con lo que dice Dane sobre que debe ser el único!	INTERFERENCIA	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo -Translatiounese	
PART SIX; C.18 TO: p. 477 TMtra/Tmpub:p. 415 89	Damn Justine!	iDiablo de Justine!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce en parte el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
PART SIX; C.18 TO: p. 478 TMtra/Tmpub:p. 416 90	Yes, dammit!	-iSí, maldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
PART SIX; C.18 TO: p. 478 TMtra/Tmpub:p. 417 91	I think you're a prize bastard!	-Creo que eres un bastardo de tomo y lomo.	INTERFERENCIA	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo. -Translatiounese	
PART SIX; C.18 TO: p. 488 TMtra/Tmpub:p. 425 92	vowing she would have the bloody thing disconnected.	y prometiéndose que, en lo sucesivo, lo dejaría desconectado.	ELISIÓN PARCIAL	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
PART SEVEN; C.19 TO: p. 515 TMtra/Tmpub: p. 448 93	No, it wasn't possible-but God damn him if he had!	No; era imposible... iy que Dios le confundiese si lo había hecho!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
PART SEVEN; C.19 TO: p. 520 TMtra/Tmpub: p. 452 94	you flaming secretive bastard!	iQué reservado eres!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje	
PART SEVEN; C.19 TO: p. 520 TMtra/Tmpub: p. 452 95	God damn you!	iMaldito seas!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	
PART SEVEN; C.19 TO: p. 522 TMtra/Tmpub: p. 454 96	Dammit,	iMaldita sea!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del diálogo	

PE TB	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART SEVEN; C.19 TO: p. 526 TMtra/Tmpub: p. 458 97	Up yours, too, Rainer Moerling Hartheim!	¡Ahora te toca a ti, Rainer Moerling Hartheim!	MODIFICACIÓN (conmutación)	-Se reduce el registro coloquial/vulgar/soez del pasaje

4.23. *El pájaro espino*. Religión. Análisis descriptivo-comparativo Tmpub/TMtra-TO

<i>PE</i>	<i>TB</i>	TO (1977)	TMtra/Tmpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/Tmpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales Tmpub/TMtra-TO
PART ONE; C. 2 TO: p. 18 TMtra/Tmpub: p. 22 1		Fee was a member of the Church of England; though she abandoned her faith for Paddy, she refused to adopt his in its stead. But because she had never converted, the little touches were missing, like grace before meals and prayers before bed, an everyday holiness.	Fee pertenecía a la Iglesia anglicana, y, aunque había abandonado su fe por Paddy, se había negado a adoptar la de él.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART ONE; C. 2 TO: p. 20 TMtra/Tmpub: p. 24 2		The nuns always hate poor pupils.	Pero, como nunca se había convertido, faltaban algunos pequeños matices, como la acción de gracias antes de las comidas y las oraciones al irse a la cama, que es lo que constituye la santidad de cada día.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART ONE; C. 2 TO: p. 28 TMtra/Tmpub: p. 31 3		Now, if we were rich and rode to school in a big carriage like the O'Briens, they (the nuns)'d be all over us like a rash.	A las monjas no les gustan los alumnos pobres.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART ONE; C. 2 TO: p. 28 TMtra/Tmpub: p. 31 4		But we can't donate organs to the church, or gold vestments to the sacristy, or a new horse and buggy to the nuns. So we don't matter. They can do what they like to us.	En cambio, si fuésemos ricos y llegásemos a la escuela en un gran carruaje, como los O'Brien, nos (las monjas) llevarían en palmitas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART ONE; C. 2 TO: p. 28 TMtra/Tmpub: p. 31 5		But for an old nun as embittered by the course her life had taken as Sister Agatha, a proud and touchy family like the Clearys was not easy to swallow.	Pero nosotros no podemos regalar órganos a la iglesia, ni ornamentos de oro para la sacristía, ni un nuevo caballo o un calesín para las monjas. Por consiguiente, no valemos nada. Pueden hacer lo que quieran con nosotros.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART ONE; C. 2 TO: p. 32 TMtra/Tmpub: p. 35 6		"You're too good to me, Father," she said smugly, knowing perfectly well that he, along with everybody else, did homage not to her but to her money.	Pero, para una monja vieja y amargada por el rumbo de su vida como la hermana Agatha, una familia orgullosa y susceptible como la de los Cleary no era fácil de tragar.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART TWO; C. 3 TO: p. 53 TMtra/Tmpub: p. 51 7		He (Father Kelly) was a drunken old sot, and I'm quite sure God	-Es usted demasiado bueno para mí, padre -dijo ella, taimadamente, sabiendo muy bien que, como todos los demás, él no la apreciaba por sí misma, sino por su dinero-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART TWO; C. 3 TO: p. 54			(el padre Nelly) Era un viejo borrachín, y estoy segura de que	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

<i>PE</i>	<i>TB</i>	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
		will rot his soul as much as the drink rotted his body.	Dios castigará su alma tanto como el alcohol castigó su cuerpo.		
8	TMtra/TMpub: p. 52	"I insulted the bishop," he said calmly, smiling.	-Insulté al obispo -declaró él, sonriendo tranquilamente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
9	PART TWO; C. 3 TO: p. 54 TMtra/TMpub: p. 52	I, too, think that there are more important things than lovers, but being a receptacle for God isn't one of them.	También yo creo que hay cosas más importantes que los amantes, pero ser un receptáculo de Dios no es una de ellas.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
10	PART TWO; C. 3 TO: p. 56 TMtra/TMpub: p. 54	even when Father Kelly had hiccapped his way through the Mass.	incluso cuando el padre Kelly hipaba durante la misa.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
11	PART TWO; C. 3 TO: p. 57 TMtra/TMpub: p. 54	Age creeps on us all, and I, too, have sinned.	-La edad es un mal que nos ataca a todos, y también yo he pecado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
12	PART TWO; C.3 TO: p. 69 TMtra/TMpub: p. 66	To him, his religion was a warmth and a consolation; but to the rest of his family it was something rooted in fear, a do- it-or-thou-shah-be-damned compulsion.	Para él, su religión era calor y consuelo; en cambio, para el resto de la familia, era algo fundado en el temor, una norma imperativa, so pena de condenación.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
13	PART TWO; C. 4 TO: p. 73 TMtra/TMpub: p. 68	You're not a Catholic, are you? No, Paddy's the Catholic.	-No es usted católica, ¿verdad? -No. Paddy sí que lo es.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
14	PART TWO; C. 4 TO: p. 73 TMtra/TMpub: p. 68	You didn't convert? I'm not a hypocrite, Father de Bricassart. I had lost faith in my own church, and I had no wish to espouse a different, equally meaningless creed.	-¿No se convirtió usted? -No soy hipócrita, padre De Bricassart. Había perdido la fe en mi propia Iglesia, y no deseaba profesar otra creencia igualmente sin significado para mí.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
15	PART TWO; C. 4 TO: p. 84 TMtra/TMpub: p. 78	under the pristine white shirt next to his heart resided a check for one thousand pounds. The bishop would be ecstatic.	bajo la pulcra camisa blanca, sobre el corazón, llevaba un cheque de mil libras. El obispo estaría encantado.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
16	PART TWO; C. 4 TO: p. 85 TMtra/TMpub: p. 80	she filled an empty space in his life which his God could not, for she had warmth and a human	le daba algo que Dios no podía darle, porque tenía calor y solidez humanos.	MODIFICACIÓN (conmutación) + TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
17		solidity.			
PART TWO; C. 5 TO: p. 90 TMtra/TMpub: p. 83		Meggie's hair was braided these days, no nun being willing (in spite of Mary Carson's money) to attend to its curling,	Ahora, Meggie llevaba trenzas, pues ninguna monja estaba dispuesta (a pesar del dinero de Mary Carson) a cuidar de sus rizos,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
18		If you've ruined the child I'll kill you!" the priest roared, the only one angry now.	Si habéis arruinado a esa criatura, ¡soy capaz de mataros! -rugió el sacerdote, ahora el único realmente furioso-	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART TWO; C. 5 TO: p. 99 TMtra/TMpub: p. 91		You're no better than a parrot when you act the priest, Father de Bricassart!	¡No es usted mejor que un loro cuando hace de sacerdote, padre De Bricassart!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
19					
PART TWO; C. 5 TO: p. 99 TMtra/TMpub: p. 91		You're no better than a parrot when you act the priest, Father de Bricassart!	¡No es usted mejor que un loro cuando hace de sacerdote, padre De Bricassart!	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
20					
PART TWO; C. 6 TO: p. 115 TMtra/TMpub: p. 105		To be so loved shook him, consumed him, made him wish to the God Whose existence he sometimes doubted that he was anyone in the universe but Ralph de Bricassart.	Sentirse tan amado le conmovió, le consumió, le hizo lamentarse, ante aquel Dios de cuya existencia dudaba a veces, de no ser cualquier otra persona, distinta de Ralph de Bricassart.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
21					
PART TWO; C. 6 TO: p. 122 TMtra/TMpub: p. 111		Religion to Meggie was a set of laws rather than a spiritual experience, it couldn't help her at all.	Para Meggie, la religión era un conjunto de leyes más que una experiencia espiritual, y no la ayudaba en absoluto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
22					
PART TWO; C. 6 TO: p. 126 TMtra/TMpub: p. 115		Many priests left their people feeling guilty, worthless or bestial,	Muchos sacerdotes hacían que la gente se sintiese culpable, inútil o bestial;	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
23					
PART TWO; C. 7 TO: p. 139 TMtra/TMpub: p. 125		If the Devil had come to me and offered to buy my soul for the chance to be young again, I'd have sold it in a second, and not stupidly regretted the bargain like that old idiot Faust.	Si se me hubiese aparecido el diablo y me hubiera ofrecido comprar mi alma a cambio de devolverme la juventud, se la habría vendido al instante, y no hubiera lamentado estúpidamente el trato como el viejo idiota del doctor Fausto.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
24					
PART TWO; C. 7 TO: p. 139 TMtra/TMpub: p. 125		I really can't bring myself to believe in God or the Devil, you know. I've never seen a scrap of evidence to the effect they exist.	En realidad, no consigo creer en Dios ni en el diablo, ¿sabe? Nunca he visto una prueba tangible de su existencia.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
25					
PART TWO; C. 7 TO: p. 139		Old age is the bitterest vengeance our vengeful God	La vejez es la peor venganza con que nos aflige un Dios vengativo.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART FOUR; C. 11 TO: p. 245 TMtra/TMpub: p. 217 36		But write me down a Catholic you will not.	Pero no me inscriba como católico.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 11 TO: p. 245 TMtra/TMpub: p. 217 37		Well, as far as I'm concerned, living in sin is a lot better than turning my coat inside out, said Luke,	-Bueno, por lo que a mí atañe, vivir en pecado es mucho mejor que cambiar de chaqueta -replicó Luke,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 12 TO: p. 288 TMtra/TMpub: p. 254 38		He wasn't fond of Catholic priests, deemed them a sanctimonious lot of driveling fools.	No le gustaban los curas católicos, a los que consideraba como una pandilla de tontos mojigatos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 12 TO: p. 294 TMtra/TMpub: p. 260 39		Protestant clergy can marry, why can't Catholic?	Los sacerdotes protestantes pueden casarse, ¿por qué no pueden hacerlo los católicos?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 12 TO: p. 294 TMtra/TMpub: p. 260 40		I've met heartless priests and wonderful ministers.	He conocido curas malos y pastores maravillosos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 12 TO: p. 294-5 TMtra/TMpub: p. 260-1 41		I resent the Church's implication that my loving Ralph or his loving me is wrong!	¡No puedo creer a la Iglesia, cuando dice que mi amor por Ralph es pecado!	MODIFICACIÓN (moderación de la expresión) + ELISION PARCIAL	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 13 TO: p. 302 TMtra/TMpub: p. 267 42		You're a fraud, God, a demon of fear.	∅	ELISION TOTAL	-Se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 13 TO: p. 307 TMtra/TMpub: p. 271 43		I always imagine archbishops of any religious denomination to be fat and self-satisfied.	Yo siempre me imagino que los arzobispos de todas las confesiones deben ser gordos y poner cara de satisfacción.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 277 44		Oh, God! My Meggie, my Meggie! How could they rear me from infancy to think you profanation?	¡Oh, Dios mío! ¡Meggie, mi Meggie! ¿Cómo pudieron educarme desde mi infancia a considerarte como una profanación?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FOUR; C. 13 TO: p. 314 TMtra/TMpub: p. 278 45		Are we all the same, we priests, yearning to be God?	¿Es que todos los sacerdotes ansiamos convertirnos en dioses?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
PART FIVE; C. 14 TO: p. 336 TMtra/TMpub: p. 295 46		I broke my vows, Your Eminence. That isn't easily forgiven. It's sacrilege.	-Quebranté mis votos, Eminencia. Y esto no se perdona fácilmente. Es un sacrilegio.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 14 TO: p. 336 TMtra/TMpub: p. 295 47		Yes. I lacked humility, and I believe in a way I aspired to be God Himself.	-Sí. Carecí de humildad, y creo que, en cierto modo, aspiré a ser como Dios.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 14 TO: p. 336 TMtra/TMpub: p. 295 48		I've sinned most grievously and inexcusably.	He pecado gravísima e inexcusablemente.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 14 TO: p. 336 TMtra/TMpub: p. 295 49		I can't forgive myself, so how can I hope for divine forgiveness?	No puedo perdonarme yo mismo. ¿Cómo puedo, entonces, esperar el perdón divino?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 14 TO: p. 338 TMtra/TMpub: p. 297 50		She's a holy thing to me, a different kind of sacrament."	Para mí, es algo sagrado, como un sacramento profano.	MODIFICACIÓN (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 15 TO: p. 356 TMtra/TMpub: p. 314 51		Do you not remember the puppet pope in Avignon all those centuries ago?	¿Recuerda al Papa marioneta de Aviñón, siglos atrás?	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 15 TO: p. 359 TMtra/TMpub: p. 317 52		he had grown to loathe the Vatican inertly passionately.	había empezado a aborrecer apasionadamente la inercia del Vaticano.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 15 TO: p. 359 TMtra/TMpub: p. 317 53		Though he was conservative by nature, sometimes the snaillike caution of those occupying the highest Church positions irked him intolerably.	Aunque era conservador por naturaleza, a veces la precaución de caracol de los que ocupaban las más altas jerarquías en la Iglesia le irritaba de un modo intolerable.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 16 TO: p. 371 TMtra/TMpub: p. 326 54		I'm not a Catholic.	yo no soy católica.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
PART FIVE; C. 16 TO: p. 376 TMtra/TMpub:p. 331		The way I see it, the Church is wrong, expecting to take that from her priests as well.	Tal como yo lo veo, la Iglesia hace mal en privar de esto a sus sacerdotes.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica

PE	TB	TO (1977)	TMtra/TMpub (1978)	Técnica de traducción TMtra/TMpub-TO	Consecuencias pragmático- textuales TMpub/TMtra-TO
55	PART FIVE; C. 16 TO: p. 385 TMtra/TMpub: p. 339	That's good, because I'll tell you frankly, I'm an atheist," said Meggie Cleary's daughter calmly.	-Me alegro, porque, si he de serle franca, yo soy atea -declaró tranquilamente la hija de Meggie Cleary-.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
56	PART FIVE; C. 16 TO: p. 390	Did I discover even Church idols have feet of clay?	¿Descubrí que incluso los gigantes de la Iglesia tienen los pies de barro?	MODIFICACION (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
57	PART FIVE; C. 16 TO: p. 390 TMtra/TMpub: p. 343	It's an old, sour, petrified world, the Vatican world.	El mundo del Vaticano es viejo, triste, petrificado.	MODIFICACION (conmutación)	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
58	PART SIX; C. 17 TO: p. 434 TMtra/TMpub: p. 378-9	I'm far from a perfect priest. I have broken all my vows,	Estoy muy lejos de ser un sacerdote perfecto. Quebranté todos mis votos,	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
59	PART SIX; C. 17 TO: p. 434	I had to learn what you already seem to know in the most painful way a priest can, through the breaking of my vows.	Tuve que aprender lo que tú parece saber ya, de la manera más dolorosa para un sacerdote, faltando a mis votos.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica
60	TMtra/TMpub: p.378-9				
61	PART SEVEN; C. 19 TO: pág. 519 TMtra/TMpub: pág. 451	dutiful letters written from boarding school under the eagle eye of a censoring nun.	las cartas respetuosas que escribía en el pensionado bajo la mirada vigilante de una monja censora.	TRANSFERENCIA	-No se reduce el contenido ofensivo a la religión católica